

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्



Text in Sanskrit with word for word  
Tamil Translation in Prose Order.



R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT





॥ श्रीरामजयम् ॥

# श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्

आरण्यकाण्डम्



Text in Sanskrit with word for word  
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,  
*Dharmalaya, Mylapore.*

Published with the aid of  
Sri. M. N. RAMASWAMY IYER,  
*Banker, Palghat.*

By

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI :: PALGHAT

---

PRINTED AT  
THE SCHOLAR PRESS,  
PALGHAT

---



॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	
1.	दण्डकारण्यनिवासितापसकृतस्वरक्षणप्रार्थना	23	
2.	विराधेन सीतापहरणम्	26	
3.	विराधप्रहारः	26	
4.	विराधमुक्तिः	32	
5.	शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः	40	
6.	दण्डकारण्यप्रस्थानम्	26	3
7.	सुतीक्ष्णसमागमः	68	
8.	दण्डकारण्यप्रस्थानम्	20	4
9.	सीतयाऽऽयुधन्यासप्रार्थना	33	5
10.	रामेण आयुधधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः	23	
11.	अगस्त्यमहिमानुवर्णनम्	95	6
12.	अगस्त्यदर्शनम्	40	8
13.	पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम्	65	8
14.	जटायुर्दर्शनम्	37	10
15.	पर्णशालानिर्माणम्	32	109
16.	हेमन्तर्तुवर्णनम्	44	115
17.	शूर्पणखागमनम्	32	124
18.	शूर्पणखायाः कर्णनासच्छेदनम्	26	131
19.	खरसमीपे अङ्गवैरूप्यकथनम्	28	136
20.	चतुर्दशराक्षसवधः	27	142
21.	खराय राक्षसवधकथनम्	दशमेऽङ्के गीताः श्लोकाः—	22 721 148
22.	खरस्य युद्धगमनम्	26	153
23.	उत्पातदर्शनम्	35	158
24.	रामस्य युद्धोद्योगः	36	165
25.	खरसैन्यवधः	49	173
26.	दूषणवधः	39	181
27.	त्रिशिरोवधः	21	189
28.	खरयुद्धम्	33	193
29.	खरभर्त्सनम्	30	199
30.	खरवधः	42	205
31.	रावणं प्रति खरवधनिवेदनम्	50	214
32.	रावणसमीपे शूर्पणखागमनम्	25	224
33.	रावणनिन्दा	24	230
34.	सीताहरणे रावणप्रोत्साहनम्	28	236
35.	रावणस्य पुनर्मांसीन्वाश्रमगमनम्	42	24

36.	साहाय्यकरणप्रार्थनम्	...	...	24	250
37.	मारीचकृतोपदेशः	...	...	26	255
38.	श्रीराममहिमानुवर्णनम्	...	...	33	260
39.	साहाय्यकरणनिषेधः	...	...	25	267
40.	मायामृगरूपग्रहणचोदना	...	...	28	272
41.	पुनर्मारीचोपदेशः	...	...	20	278
42.	मायामृगरूपग्रहणम्	...	एकादशेऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	35	671 283
43.	सीताप्रलोभनम्	....	...	50	291
44.	मारीचवधः	....	...	28	301
45.	आश्रमालक्ष्मणनिर्गमनम्	...	...	41	306
46.	आश्रमे रावणागमनम्	...	...	38	315
47.	रावणधिकारः	....	...	52	323
48.	रावणस्यात्मश्लाघा	...	...	24	334
49.	सीतापहरणम्	...	....	42	338
50.	जटायुषा रावणनिरोधः	...	...	28	347
51.	जटायुरावणयुद्धम्	...	...	47	352
52.	सीताविलापः	...	....	46	362
53.	रावणनिन्दा	...	...	27	370
54.	लङ्काप्राप्तिः	....	....	29	376
55.	सीताप्रलोभनम्	...	....	38	382
56.	संबत्सरावधिकरणम्	....	...	37	390
57.	दुर्निमित्तदर्शनम्	...	....	25	398
58.	सीतागुणानुवादः	...	...	20	403
59.	लक्ष्मणागमननिन्दा	....	....	27	408
60.	श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम्	....	....	40	414
61.	सीतान्वेषणम्	....	....	32	422
62.	श्रीरामविलापः	...	....	21	428
63.	लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्	...	द्वादशेऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	20	712 433
64.	श्रीरामक्रोधः	....	...	76	439
65.	क्रोधोपसंहारप्रार्थनम्	....	....	19	455
66.	श्रीरामाश्वासनम्	....	....	20	460
67.	जटायुर्दर्शनम्	....	....	29	464
68.	जटायुस्संस्कारः	....	....	42	471
69.	अयोमुखीकवन्धयोर्दर्शनम्	....	....	51	480
70.	कवन्धहस्तच्छेदनम्	....	....	20	491
71.	कवन्धेन खट्वृत्तान्तकथनम्	....	....	34	495
72.	सीताप्राप्त्युपायकथनम्	....	....	31	503
73.	क्रश्यमूकाचलमार्गप्रदर्शनम्	....	....	46	510
74.	शबरीस्वर्गगतिः	...	....	37	520
75.	पम्पादर्शनम्	....	आरण्यकाण्डे त्रयोदशेऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	31	436 528



॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥  
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना  
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।  
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना  
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पवम् ॥ ६ ॥  
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥  
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।  
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।  
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।  
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।  
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुष्टैरहरहः सम्यक् पिवत्यादरात्  
वाल्मीकेर्बदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।  
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं  
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।  
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥  
श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥  
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तच्चं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥



कथेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतिस्वभावात् ।  
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमानुसन्धेयक्रमः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
वाल्मीकेर्मुनिसिंहरथ कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
यः पिबन् सततं रामवरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पपम् ॥ ३ ॥  
गोष्पदीकृतवारार्षिं मक्षकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥  
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।  
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।  
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।  
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।  
वाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।  
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।  
आजानुवाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हेमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥  
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥  
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥  
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥  
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥  
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥  
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥  
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥  
सौमित्रिणा च जानक्या चापवाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥  
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । शृङ्गराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥  
सादरं शवरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सच्चोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥  
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वाल्मिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥  
श्रीमते रघुवीराय सेतूलङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥  
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥  
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्रांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥  
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥  
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥  
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥  
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥  
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥



वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥  
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवमणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥  
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥  
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेदंभूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुजायते प्राज्ञमौलिः ।

सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निति मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यामिद्वान्तदुर्ध्वान्तविश्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिभासतां नो हृदम्बरे ॥  
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरस्रष्टितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥  
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरूढ्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृध्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
 यः पितृन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतस्यकल्पमम् ॥ १२ ॥  
 गोप्यदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामाल्यारत्रं वन्देऽनिलात्मजम् ॥  
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥

मनोजवं आरुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरवृक्षमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

अदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकर्मनायविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

वाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥

आषट्पापहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वर्षं निशामयन्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुपतले हैमे महामण्डपे  
 मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।  
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं  
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः  
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।  
 धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः  
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूषारत्नं भुवनवलयस्वाखिलाश्चर्यरत्नं  
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।  
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजैद्युरत्नं  
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्त रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्यहे ॥ २५ ॥  
 मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाध्मायितं वभौ ॥  
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उचुङ्क्वात्करङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥  
 वाल्मीकेगौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तार्णका इव ॥ २८ ॥  
 सूक्तिरवाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥  
 हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेतियो वदेतु । तस्य निःसरते वाणी जहूकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।  
 गौब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥  
 काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सख्यशालिनी । देशोज्यं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥  
 लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यापो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ६ ॥  
 मङ्गलं कौसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिरुशोकाः श्रीविष्णवपद्मतिवदनुसन्धेयाः ॥







श्रीराम-प्रतिज्ञा



निमित्त-हीन कर्षी मति. भज उठाव पन कीन्ह ।

ॐ

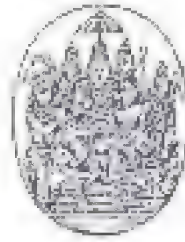
॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रायामिने नमः

# ॥ श्रीमद्द्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्



[ पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधायश्वमेधयज्ञवाटे दशमेऽह्नि आरण्यकाण्डे  
प्रथमसर्गादारभ्य एकविंशतिसर्गपर्यन्ते (६७१३—७४३३ श्लोकाः)  
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७२१ ॥ ]

ஆகியில் குசன் ஸகன் துஸர்களைத் துராமர் ஸன்னிதிகில் அக்வதேத  
யாகராகையில் பக்தரவது தினத்தின் ஆசன்யகாண்டம் முதல்  
ஸர்கம் முதல் 21-வது ஸர்கம் வரையில் (6713—7433  
சுலோகங்கள்) காணம் செய்யப்பட்டது. ஆன்று  
காணம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 721.

प्रथमः सर्गः—ஒன்றாவது ஸர்க்கம்.

दण्डकारण्यनिवासितापसृष्टस्वरक्षणप्रार्थना — தண்டகாரண்யவாஸிகளான

முனிகளுடைய சரணுகதி.

प्रविश्य तु महारभ्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥ १ ॥

कुशचीरपरिक्षिप्तं ब्राह्मण्या लक्ष्म्या समावृतम् । यथा प्रदीप्तं दुर्धर्षं गगने सूर्यमण्डलम् ॥ २ ॥

शरणं सर्वभूतानां सुसंमृष्टाजिरं सदा । सुगैवहुभिराकीर्णं पक्षिसङ्घैः समावृतम् ॥ ३ ॥

पूजितं च प्रवृत्तं च नित्यमप्सरसां गणैः । विशालैरग्निशरणैः सुग्भाण्डैरजिनैः कुशैः ॥ ४ ॥



सपिद्भिस्तोयकलशैः फलमूलैश्च शोभितम् । आरण्यैश्च महावृक्षैः पुण्यैः स्वादुफलैर्वृतम् ॥  
 बलिहोमार्चितं पुण्यं ब्रह्मघोषनिनादितम् । पुण्यैर्वन्यैः परिक्षिप्तं पद्मिन्या च सपद्मया ॥ ६ ॥  
 फलमूलाशनैर्दान्तैश्चीरकृष्णाजिनाम्बरैः । सूर्यवैश्वानरार्भैश्च पुराणैर्मुनिभिरृतम् ॥ ७ ॥  
 पुण्यैश्च नियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । तद्ब्रह्मभवनप्रख्यं ब्रह्मघोषनिनादितम् ॥  
 ब्रह्मविद्भिर्महाभागैर्ब्राह्मणैरुपशोभितम् ॥ ८ ॥

दुर्धर्षः	எவராலும் வெல்வதற்	अप्सरसां	ஆப்ஸரஸ்தீர்களின்
आत्मवान्	தீராகிய [கரிய	गणैः	கணக்கனால்
रामः	பூதராமர்,	नियं	எப்பொழுதும்
तु	இப்பொழுது	पूजितं च	பெருமை படுத்தப்பட்டு
महारण्यं	மகாரண்யமாகிய	प्रनृतं च	நர்த்தனம் செய்யப்பட்டதும்,
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தி	विशालैः	விசாலமான
प्रविश्य	பிரவேசித்தது. [ஊள்	अग्निशरणीः	ஆக்னிடேறாத்ர சாலைகளாலும்,
कुशचीरपरिक्षिप्तं	தருப்பைகளும், மரவு	सुष्माण्डैः	ஸ்ருக்குகளாலும், மர
ब्राह्मणा	சீகளும் எக்கும் பரளி	कुनीः	தருப்பைகளாலும்,
लक्ष्या	பிரம்ம [புள்ளதும்,	अग्निनैः	மரந்தேராலுள்ள
समावृते	தேஜஸ்ஸால்	समिद्धिः	ஷமித்துகளாலும்,
गगने	விளக்கியதும்,	तोयकलशैः	தீர்த்தபாத்திரங்கள்
प्रदीप्तं	ஆகாயத்தில்	फलमूलैः च	ளாலும்,
दुर्धर्षं	ஐவளித்துக்கொண்டிருக்கும்	शोभितं	பழக்களாலும்
सूर्यमण्डलं यथा	கண்ணெடுத்தப்பார்	आरण्यैः	கிழங்குகளாலும்,
सर्वभूतानां	க்கமுடியவாத	स्वादुफलैः	விளக்கித்ததும்,
शरणं	சூரியமண்டலம்	पुण्यैः	கட்டி லுண்டாகி
सदा	போலிருக்கிறதும்,	महावृक्षैः च	இனிய பழக்களைபு
सुप्तसृष्टाजिर्	எல்லா பிராணிகளுக்கும்,	वृत्	புண்ணிய [ஈடைய
बहुभिः	புகுமிடமாயிருக்கிறதும்,	बलिहोमार्चितं	மகா கிருஷ்டங்களாலும்
सुगैः	எப்பொழுதும்	पुण्यं	ஆடர்ந்திருக்கிறதும்,
आकीर्णं	சத்தம் செய்யப்பட்ட		பலிகளாலும், தேறாம
पक्षिसंघैः	பிரதேசக்களை யுடைய		க்களாலும் பூதிக்கப்
समावृते	பல [தும்,		பட்டு
	மரங்களால்		புண்ணிரயமானதும்
	நிறைந்துள்ளதும்		
	பாதிக்கப்பட்டவர்கள்		
	நிறைந்துள்ளதும்,		

வடிவோபநிநாதிநே	வேதகோஷம் கோஷி க்கப்பெற்றதும், காட்டி லுண்டாகும்
வநீ:	புன்பலங்கரை லும்
புரவீ:	தாமரைமலர்களோடு
சபாபா	ஒண்டலோடு [கடிய
பரிந்யா ச	ரிணைத்துள்ளதும், கனிகளையும், வேர்களையும்
பரிநிசம்	உணவாய்க்கொண்டவர்களும், ஜிதேகத்திரியர்களும்,
பலமூலாசநீ:	மரவுரிகளையும், மரன் தேரல்களையும் தரித்த வர்களும்,
தானீ:	சூரியனையும், ஆக்னி னையும் நிகர்த்த
வீரகூலாஜினாய்ரீ:	புராதன முனிவர்களால்
சூர்வீதானராய்:	வலரிக்கப்பெற்றதும்,
புராணீ:	
சுநிபி: ச	
வூ	

புரவீ:	புண்ணியாத்மாக்க ளும்
நியநாஹீ:	பிரமமரண ஆகாரத் தை உடையவர்களுமா
பரமர்பிபி:	பரமரிவதிகளால் [எ
சாமிநீ	விளங்குகிறதும், ஆந்த
தந	
வடிவோபநிநாதிநே	வேதகோஷங்கள் கோ ஷிக்கப்பெற்ற
வடிவவநபரவ்ய	பிரம்மலோகம் போலி ருக்கிறதும், [எரண
மஹாமாயீ:	மஹா பாக்யசாலிக-
வடிவநிதி:	பிரம்மவித்துக்களான
வாதுணீ:	பிரம்மணர்களால்
உபநாமிந ச	நன்கு விளங்குகிறது மரண
தாபசாஶ்ரமமண்டலே	தவசிகனிஹ்ச்சிரமவரி சைவ
தர்சனீ	கண்டார்.

ச ட்டு ராவ: ச்ரீமாஸ்தாபசாஶ்ரமமண்டலம் | அப்யகச்சுந்மஹாதேஜா விஜ்யம் க்ருவா மஹ்நு: ||

ச:	ஆந்த
மஹாதேஜா:	மகாதேஜேரவாலும்
ச்ரீமானு	பிரம லுமான
ராவ:	ஸ்ரீராமன், [சைகளை
தாபசாஶ்ரமமண்டலே	தவசிகனிஹ்ச்சிரமவரி-

ட்டு	கண்டு,
மஹ் நு:	மகத்தான தநுள்ளைய
விஜ்யம் க்ருவா	நாளாழித்துவிட்டு,
அப்யகச்சுந்	சென்றார்.

திவ்யஜானோபபநாஸ்தே ராமம் ட்டு மஹ்ரவ: | அப்யகச்சுந்மஹாதேஜா விஜ்யம் க்ருவா மஹ்நு: ||

தே	ஆந்த
திவ்யஜானோபபநா:	திவ்யகஞ்சரண முடைய வர்களான
மஹ்ரவ:	மகரிவதிகள்
ராமம் ச	ஸ்ரீராமரையும்
யசாஸிவீ	யசாஸிவியாஶிவ

வேஹீ ததா	வைதேகவரியானாயும்
ட்டு	பார்த்து [எரய
ச்ரீதா:	உள்ளம் பூரித்தவர்க-
அப்யகச்சுந்	ளதிர்கொண்டு சென் றார்கள்.

ते तं सोमपिवोद्यन्तं दृष्ट्वा वै धर्मचारिणः । लक्ष्मणं चैव दृष्ट्वा तु वैदेहीं च यशस्विनीम् ॥  
मङ्गलानि प्रयुञ्जानाः प्रत्यगृह्णन् ददव्रताः ॥ १२ ॥

दृष्ट्वा तु	பார்்த்து	[கூடும்
उद्यन्तं	உதிர்த்துக்கொண்டிரு-	
सोमं इव	சந்திரனைப் போலிருக்	
तं	அவரை	[கூடும்
मङ्गलानि	மங்கள ராசாஸனங்	
प्रयुञ्जानाः	கூறிக்கொண்டு [களை	
प्रत्यगृह्णन्	உபசாரம் செய்தார்	கள்.
दव्रताः	வறுதியான சீவமமு-	
	டைபவர்களும்,	
धर्मचारिणः	தருமரீஸர்களும்	
ते	ஆவர்கள்	
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரை	
दृष्ट्वा	பார்்த்து,	
यशस्विनीं च	யசஸ்வினியாகிய	
वैदेहीं एव	வைதேதலியாரையும்	

रूपसंहननं लक्ष्मीं सौकुमार्यं सुवेपताम् । ददृशुर्विस्मिताकारा रामस्य वनवासिनः ॥ १३ ॥

वनवासिनः	வனவாஸிகள்	सौकुमार्यं	மிருதுத் தன்மையை
रामस्य	ராமருடைய	सुवेपतां	பும்,
रूपसंहननं	திருமென்மீன் ஆமை	विस्मिताकाराः	உத்தேசலத்தையும்,
	ப்பையும்;	ददृशुः	ஆச்சரியமுற்று
लक्ष्मीं	காத்தியையும்;		கவனித்தார்கள்.

वैदेहीं लक्ष्मणं रामं नैत्रैरनिमिषैरिव । आश्रयभूतान् ददृशुस्सर्वे ते वनवासिनः ॥ १४ ॥

वैदेहीं	வைதேதலியாரையும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
इव	முற்றிலும்		
अनिमिषैः नैत्रैः	கண்டொட்டாது,		
आश्रयभूतान्	ஆச்சரியம் விளைகிக்		
	கின்றவர்களென		
ददृशुः	பார்்த்தார்கள்.		
ते	அந்த		
वनवासिनः	வனவாஸிகள்		
सर्वे	எல்லோரும்;		
रामं	ராமரை;		
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்;		

अत्रेन हि महाभागाम्मत्रभूतहिते रतम् । अतिथिं पणशालायां राघवं संन्यवेशयन् ॥ १५ ॥

महाभागाः	மகா பாக்யவாஸிகள்	राघवं	ராமரை,
	கிய ஆவர்கள்,	अत्र हि	அங்கேயே
सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிகளி	पणशालायां	பண்ணாசாலையில்
	ன் நன்மையிலும்	अतिथिं	அதிதியாக
रतं	எனக்கமுடைய	संन्यवेशयन्	அயர்ந்திருக்கார்.
पुन	இந்த		



ततो रामस्य सत्कृत्य विधिना पावकोपमाः । आजहृस्ते महाभागास्सखिलं धर्मचारिणः ॥

महाभागाः	மகாபாக்யவாஸ்களும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पावकोपमाः	அக்கலியை நிகர்த்த	सत्कृत्य	முகமண்கறி
धर्मचारिणः	தர்மநிலர்களுமாவ	ततः	அதன் பின்னர்
ते	அவர்கள்,	सखिलं	பாக்கத்தை
विधिना	முறைப்படி	आजहृः	கொணர்ந்தனர்.

मूलं पुण्यं फलं वन्यमाश्रमं च महान्मनः । निवेदयित्वा धर्मज्ञास्ततः पाञ्चलयोऽब्रुवन् ॥ १७ ॥

धर्मज्ञाः	தர்ம அறிவுடையவர்கள்	महान्मनः	மகாத்மாவரமுடையவர்க
वन्यं	காட்பு, ஆண்டாடும்	निवेदयित्वा	அளித்துவிட்டு, [கு
मूलं	மூலக்கருமும்,	ततः	அதன்பின்னர்,
पुण्यं	புன்பத்தையும்,	पाञ्चलयः	அஞ்சலி செய்துகொ
फलं	பழக்கத்தையும்,	अब्रुवन्	ண்டி
आश्रमं च	ஆசிரமத்தையும்,		பின்வருமாறு கூறினர்
			கள்.

धर्मपालो जनस्यास्य शरण्यस्त्वं महायशः । पूजनीयश्च मान्यश्च राजा दण्डधरो गुरुः ॥ १८ ॥

महायशः	பெரும் புகழ்பெற்ற	पूजनीयः	பூஜிக்கத்தக்கவர்.
व	வரோ!	मान्यः	உத்தம [டைந்த
अस्य	இந்த	गुरुः	அர்ஜுனன்னை மய-
जनस्य	உணர்வீர்க்கு	दण्डधरः च	துவடரை உடக்கி கிற
धर्मपालः	தருமபாலகர், [கவர்.	राजा	டர்களைப்பரிபாலனம்
शरण्यः	சரணமடைபத்தக்க-		செய்யும்
			சக்கிரவர்த்தி.

इन्द्रस्यैव चतुर्भागः प्रजा रक्षति राधव । राजा तस्माद्द्वान् भोगान् भुङ्क्ते लोकनमस्कृतः ॥

राधव	ஸ்ரீராம!	तस्मान्	அக்காரணத்தால்
राजा	நர்மணன்	लोकनमस्कृतः	உலகத்தாரால் வண
इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய		க்கப்பட்டவராய்,
चतुर्भागः एव	நான்கினொரு ஆம்ச	वरान्	கிறந்த
	முண்டையவராகவே	भोगान्	பொகங்களை
प्रजाः	பிரஜைகளை	भुङ्क्ते	ஆண்டுகிணுள்.
रक्षति	சமர்ப்பிக்குள்.		

ते वयं भवता रक्ष्या भवद्विषयवासिनः । नगरस्थो वनस्थो वा त्वं नो राजा जनेश्वरः ॥

भवद्विषयवासिनः	தேவரீர் தேசத்தில் வ அந்த [கிக்கும் நாங்கள்	नगरस्थः	நகரில்வசிப்பினும்சரி,
ते		वनस्थः वा	காட்டி விரும்பினும்
वयं		नः	எங்களை [சரி,
भवता	தேவரீரால் [யவர்கள்,	राजा	திருப்தி செய்கிக்கும்
रक्ष्याः	ரகழிக்கப்படவேண்டி	जनेश्वरः	அரசன்.
त्वं	தேவரீர்		

न्यस्तदण्डा वयं राजन् जितक्रोधा जितेन्द्रियाः । रक्षितव्यास्त्वया शश्वद्धर्मभूतास्तपोधनाः ॥

राजन्	அரசே!	गर्मभूताः	கிகபோன்ற [கிய
न्यस्तदण्डाः	காபத்தை விட்டவர் களும்,	तपोधनाः	தபேதனர்களுமா- நங்கள்
जितक्रोधाः	கோபத்தை விட்டவர் களும்,	वयं	தேவரீரால்
जितेन्द्रियाः	ஐம்புலன்களையுமடக் கியவர்களும்,	त्वया	எப்பொழுதும்
		शश्वन्	ரகழிக்கப்பட வேண்டி யவர்கள்.
		रक्ष्याः	

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैर्वन्यैश्च राघवम् । अन्यैश्च विविधाहारैस्सलक्ष्मणमपूजयन् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	मूलैः	கிழக்குகளாலும்
उक्त्वा	சொல்லி,	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனிருந்த	अन्यैः	இதர
राघवं	ஸ்ரீ ராமரை,	विविधाहारैः च	பலவித ஆதாரங்கள் எரலும்,
वन्यैः	காட்டி துள்ள	अपूजयन्	ஸ்ரீத்தாரர்கள்.
फलैः	பழங்களாலும்		

तथाऽन्ये तापसास्सिद्धा रामं वैश्वानरोपमम् । न्यायवृत्ता यथान्यायं तर्पयामासुरीश्वरम् ॥

अन्ये	இதர	ईश्वरं	ஸ்வாமிபாகிய
तापसाः	தபஸ்கிகளும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
न्यायवृत्ताः	நியாய ஆய்வுடனிருந்த	तथा	அங்ஙனமே
सिद्धाः	கித்தர்களும், [ஈடய	यथान्यायं	முறைப்படி
वैश्वानरोपमं	அக்ஷிக் கொப்பான	तर्पयामासुः	ஆராதித்தாரர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥





द्वितीयः सर्गः—இரண்டாம் ஸர்க்கம். || 2 ||

विराधेन सीतापहरणम्—விராதனால் ஸீதை அபகரிக்கப்பட்டது.

कृतातिशयोऽथ रामस्तु सूर्यस्वोदयनं प्रति । आमन्त्र्य स मुनीन् सर्वान् वनमेवान्यगाहत ॥१॥

अथ	அப்பொழுது	मुनीन्	முனிவர்கள்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை செய்யப்	सर्वान्	எல்லோரிடமும்
सः	அந்த [பட்ட	आमन्त्र्य तु	விடைபெற்றுக்கொ
रामः	பூ ராமர்		ண்டவுடன்
सूर्यस्य	சூரியபகவானின்	वनं पृथ	அரண்யத்திலுள்ள இன
उदयनं प्रति	உதயகாலத்தில்	अन्वगाहत	பிரவேசித்தார். [இய

नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृक्षसेवितम् । ध्वस्तवृक्षलतागुल्मं ददर्श सलिलाशयम् ॥ २ ॥

निष्कूजनानाशकुनि झिहिकागणनादितम् । लक्ष्मणानुगतो रामो वनमध्यं ददर्श ह ॥ ३ ॥

लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணரால் பின்ப	दुर्दशं-	} பார்க்கவருங்காத ஜல
रामः	பூ ராமர் [நிற்ப்பட்ட	सलिलाशयं	
वनमध्यं	வனத்திலேவர் கடுப்பி		யும்,
	ரதேசத்தை,		
नानामृग-	} பல மிருகங்களின் க	निष्कूज-	} தீசர்தமான பலவ
गणाकीर्णं		ணங்களால் நிறைந்தி	
	ருப்பதாயும்,		தாயும்
शार्दूलवृक्ष-	} புலிகளாலும், சென்	झिहिकागण-	} கலர்க்கொழுகளால்
सेवितं		னாய்களாலும் நிறை	
	யப்பெற்றதாயும்,		
ध्वस्तवृक्ष-	} நாசம் செய்யப்பட்ட	ददर्श	} கவனித்தார்.
लतागुल्मं		மரங்களையும் கொடி	
	களையுமுடையதாயும்,		

सीतया सह काकुत्स्थस्तस्मिन् घोरमृगायुते । ददर्श गिरिवृद्धाभं पुरुषादं महास्वनम् ॥ ४ ॥

गर्भराराक्षं महावक्रं विकटं विषमोदरम् । वीभत्सं विषमं दीर्घं विकृतं घोरदर्शनम् ॥ ५ ॥

वसानं चर्म वैयाद्यं वसाद्रिं रुधिराशितम् । त्रासनं सर्वभूतानां व्यादितास्यगिवान्तकम् ॥ ६ ॥

वीनं सिंहांधतुरा व्याघ्रान् द्वौ वृकौ पृषतान्दश । सविषाणं वसादिभ्यं गजस्य च शिरो महत् ॥

अवसज्यायसे शूले विनदन्तं महास्वनम् ॥ ८ ॥

घोरसृगायुते	கொடிய பிழுவதங்கள் கூடப்பெற்ற	खसन्	பயத்தை விளைவிப்பவ னும்,
तस्मिन्	அங்கிடத்தில்.	व्यादितस्य	வாய்ப்பிளந்த [மரண
गिरिशृङ्गाम्	மலையின் சிகரத்தை யொத்தவனும்,	अन्तकं इव	மறணப்போன்றவனு- ஞ்சரக்களை
महास्वनं	பெரும் குரலுடையவ னும்,	पुरुषाद्	இரும்பு
गम्भीराक्षं	ஆழ்க்கண்களை யுடைய வனும்,	आयसे	குலத்தில்,
महावक्त्रं	பெரிய முகமுடைய வனும்,	शूले	முன்று
विक्रं	பயங்கரமானவனும்,	श्रीन्	சிக்கக்களையும்,
विषमोदरं	மேடுபள்ளமான வயி றுடையவனும்,	सिंहान्	நான்கு
वीमलं	பார்க்க வழங்காதவ னாகிரனும், [னும்,	चतुरः	புலிகளையும்,
विषमं	நீண்டவனும்,	व्याघ्रान्	இரண்டு
दीर्घं	விகாரமானவனும்,	हौ	சென்னாய்க்களையும்,
विहृतं	கொடிய தோற்றமு டையவனும்,	बुकी	பத்து
घोरदर्शनं	மாம்சத்தினுள்ளீரமான புலித்தோலை	दश	மாண்களையும்,
वसाई	உடுத்தவனும்	पृषतान्	யானையினது [ம்,
वैषाघ्रं चर्म	சத்தத்தினால் பூசப்ப ட்டவனும்,	राजस्य	கொம்போடுகடியது- மாமிசத்தோடு கூடிய தும்,
वसानं	எல்லாப்பிசாணிகளுக் கும்	सविषाणं	பெரிய துமான .
रुधिरोक्षितं		वसादिशं	தலையொன்றையும், கோர்த்துக்கொண்டு பெரும் தொனியிட்டு கச்சலிடுபவனுய் ஸ்ரீராமன்
सर्वभूतानां		महत्	சிதாப்பிராட்டியா பார்த்தார். [இரண்டு
		द्विरः च	
		अवसज्य	
		महास्वनं	
		विनदन्तं	
		काकुस्थः	
		सीतया सह	
		इदरी	

स रामं लक्ष्मणं चैव सीतां दृष्ट्वा च मैथिलीम् । अभ्यधावत सङ्कुदः प्रजाः कालं इवान्तकः ॥

सः	அவன்,	सङ्कुदः	பிகர் கிளங் கொண்ட வனும்,
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	कालं	வற்றகாலத்தில்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்,	अन्तकः	யானை
मैथिलीं	மிதிலைமன்னரின் திரு மகளாயி	प्रजाः	முண்க்கவிடத்தில்
सीतां एव	சிதாப்பிராட்டியாரை யும்	इव	எவ்வண்ணமோ ஆய் வண்ணமேயும்,
दृष्ट्वा	கண்டு,	अभ्यधावत	வநிர்ந்தொடினான்.

स कृत्वा भैरवं नादं चालयन्निव मेदिनीम् । अङ्केनादाय वेदेहीमपक्रम्य ततोऽग्रवात् ॥

सः	அவன்,	अङ्केन आदाय	இடுப்பிலெடுத்துக் கொண்டு,
मेदिनी	பூபிணய	अपक्रम्य	விடுகிட்டுச் சென்று
चालयन् इव	நடுங்குறச்செய்ப்பவன்	ततः	அதன்மேல்
भैरवं	பயங்கரமாக இரால்,	अग्रवात्	பின்வருமாறு
नादं कृत्वा	கந்தித்து,		பேசினான்.
वेदेही	வீணையை		

युवां जटाचीरधरौ सभायौ क्षीणजीविनौ । प्रविष्टो दण्डकारण्यं शरचापासिधारिणौ ॥

जटाचीरधरौ	} சடைவாயும், மாவுரி வாயும், அணிந்தவர் மனைவியோடு [கனகம், கடவுடவர்களுக்கும்,	युवां	நீங்கள் குவர்களும்,
सभायौ		दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தின்,
शरचापासि- धारिणौ	} பாணம், வில், கத்தி இவைகளைத்தரித்த வர்களும்மாதிரிய	क्षीणजीविनौ	ஆயுள் குன்றியவர் களாய்
		प्रविष्टो	புதுத்தீர்கள்.

कथं तापसयोर्वा च वासः प्रमदया सह । अधर्मचारिणौ पापौ कौ युवां मुनिदूषकौ ॥

तापसयोः	தபசிகளான	मुनिदूषकौ	முனிகளுக்கெதிரி வுண்டாக்கும்
वां	உங்களிருவருக்கும்	अधर्मचारिणौ	அதர்மத்தைவழுத்த பாபிகளாகிய [க்கும்
प्रमदया सह	ஸ்தீரியோடு கூட	पापौ	பாபிகளாகிய [க்கும்
वासः	வாழமானது	युवां कौ	நீங்கள் குவரும் யார்?
कथं च	எவ்வளம் தரும்?		

अहं वनमिदं दुर्गं विराधो नाम राक्षसः । चरामि सायुधो नित्यमुपिमांसानि भक्षयन् ॥

विराधः नाम	விராதனைன்ற	सायुधः	ஆயுதபாணிவாய்
राक्षसः	அடக்களுள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
अहं	நான்,	ऋपिमांसानि	நீக்களின் மாம்சங்க ளையே
दुर्गं	இந்த	भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டு
दुर्गं	புகழமுடியாத	चरामि	உலிக்கின்றேன்.
वनं	வனத்தில்,		

इयं नारी वरारोहा मम भार्या भविष्यति । युवयोः पापयोश्चाहं पाश्यामि रुधिरं मृधे ॥

वरारोहा	அழகுடையந்த	अहं	நான்
इयं	இந்த	पापयोः	பாபிகளாகிய
नारी	பெண்,	युवयोः	உங்களிருவருடைய
मम	எனக்கு	रुधिरं	ரத்தத்தை
भार्या	மனைவியாக	मृधे	பொசில்
भविष्यति	ஆவ்வளம்.	पाश्यामि च	குடிப்பேன்.



तस्यैवं ब्रुवतो धृष्टं विराधस्य दुरात्मनः । श्रुत्वा सगर्वितं वाक्यं संभ्रान्ता जनकात्मजा ॥  
सीता प्रावेपताद्देहात्मवाते कदली यथा ॥ १५ ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளாகிற	धृष्टं	கொடிய துமையான
सीता	சீதாப்பிரட்டியார்,	वाक्यं	சொல்லை
तस्य	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
दुरात्मनः	தவ்டனும்,	उद्देगात्	பயத்தால்
एवं	மெற்கண்டவாறு	सम्भ्रान्ता	மெய்தடுமாறி
ब्रुवतः	பேசுபவனுமான	मवातं	எதிர்காற்றில்
विराधस्य	விராதனுடைய [தும்	कदली यथा	வரையுடைய
सगर्वितं	கர்வத்தோடுகூடிய-	प्रावेपत	நடுக்கினார்.

तां दृष्ट्वा राघवः श्रीमान्विराधाङ्गतां शुभाम् । अत्रवीर्यलक्ष्मणं वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥

श्रीमान्	சிமான்கும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
राघवः	ரூராமர்	परिशुष्यता	வாடிய
शुभां	புண்பவதியாகிய	मुखेन	முகத்துடன் [க்து
तां	அவளை,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்-
विराधाङ्गतां	விராதன் இடுப்பிலிருக்கின்றவளாய்,	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अत्रवीर्य	கொன்னார்.

पश्य सौम्य नरेन्द्रस्य जनकस्यात्मसंभवाम् । मम भार्या शुभाचारां विराधाङ्के प्रवेपिताम् ॥  
अत्यन्तसुखसंवृद्धां राजपुत्रीं यशस्विनीम् ॥ १७ ॥

सौम्य	புண்ணியர் தமராவே!	यशस्विनीं	புகழ்பெற்றவளும்,
जनकस्य	ஜனக	मम	எனது [வளை,
नरेन्द्रस्य	மன்னரது	भार्या	மனைவியுமாகிய இ-
आत्मसंभवां	திருமகளும்,	विराधाङ्के	விராதனது இடுப்பில்
शुभाचारां	பதிவிரதையும்,	प्रवेपितां	நடுக்கித் துடிப்பவளாய்
अत्यन्तसुखसंवृद्धां	மிகவுகமாய் வளர்ந்தவளும்,	पश्य	பார்.
राजपुत्रीं	ராஜபுத்திரியும்,		

यदाभिप्रेतमस्मासु पियं वरवृत्तं च यत् । कैकेय्यास्तत्सुमं वृत्तं क्षिप्रमेव लक्ष्मण ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண! [டைய,	पियं च	யிதோதமும்
कैकेयाः	கைகேயிதேவியரது-	यत्	எதுவோ,
अस्मासु	நமதுவிஷயத்தில்;	तत् एव	அதெல்லாமும்
अभिप्रेतं	உத்தேசம்	क्षिप्रं अथ	ரிக்கிரத்திலேயே
यत्	எதுவோ. [டட்ட	सुसंवृत्तम्	நன்றே நடந்தறி
वरवृत्तं	வரத்தா லடையப்-		விட்டது.

या न तुप्यति राज्येन पुत्रार्थे दीर्घदर्शिनी । ययाऽहं सर्वभूतानां हितः पस्थापितो वनम् ॥  
अद्येदानीं सकामा सा या माता मम मध्यमा ॥ १९ ॥

या	எவள் [யவளரம்,	हितः	ஹிதனுகிற
दीर्घदर्शिनी	நீர்காலொசனை யுடை-	अहं	நான்
पुत्रार्थे	புத்திரன் விரதயத்தில்	यया	எவளரல்
राज्येन	ராஜ்யத்தால் மட்டும்	वनं	காட்டிற்கு
तुप्यति न	திருப்திகொள்ளவில்	प्रस्थापितः	அனுப்பிவிட்டாய்
मम	எனக்கு, [மீயேயர் ;	सा	அவள் [டேனோ,
मध्यमा	நடுத்தரவயதிலிருக்	अद्य	இப்பொழுது
माता	தாய்விதவள் [ரும்	इदानीं	இக்காலத்தால்
या	எவளோர், [க்கும்	सकामा	மனோரதம் கைகடப்
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிசாசானிகளு-		பெற்றவனானுள்.

परस्पर्शाच्च वैदेह्या न दुःखतरमस्ति मे । पितुर्वियोगान्मौमित्रे स्वराज्यहरणात्तथा ॥ २० ॥

सौमित्रे	என்ப்பமணர் !	तथा	அய்வண்ணமே
वैदेह्याः	கைதேஹியை	स्वराज्यहरणात्	எனது ராஜ்யத்தை
परस्पर्शाच्च तु	பிறன் தொடுவதைக்		யபறரித்ததினும்
	காட்டிலும்,	मे	எனக்கு
दुःखतरं	அதிகதுக்கமானது,	न अस्ति	இல்லை.
पितुः वियोगान्	பிதானவழிழந்ததினும்,		

इति ब्रुवति काकुत्स्थे वाष्पशोकपरिभृते । अवशीहृक्ष्माणः क्रुद्धो रुद्धो नाग इव श्वसन ॥

वाष्पशोक-	} கோகத்தால் கண்ணீர்	रुद्धः	கட்டிண்ட
परिभृते		} விட்டு துயருழந்து,	नागः इव
काकुत्स्थे	ஸ்ரீராமர்	श्वसन्	சிறிக்கொண்டு,
इति	இங்மனம்	क्रुद्धः	கொண்டவராய்
ब्रुवति	மொழிகையில்,	अवशीहृ	பின்வருமாறு மொழி
श्वसणः	என்ப்பமணர்,		க்தார்

अनाथ इव भूतानां नाथस्त्वं वासवोपमः । मया प्रेष्येण काकुत्स्थ किमर्थं परितप्यसे ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	अनाथः इव	நாதனைவெண்டுபவர்
वासवोपमः	இந்திரனை விகர்த்த,	प्रेष्येण	உத்தரவுப்படி [மேல்
भूतानां	பிசாசானிகளுக்கு		நடக்கும்
नाथः	நாதராகிய	मया	அடியெனோடு
न्ये	கேள்வார்,	किमर्थं	ஏனோ [தீர் ?
		परितप्यसे	மனவருத்தமுறுகின்-

शरेण निहतस्याद्य मया क्रुद्धेन रक्षसः । विराधस्य गतासोर्हि मही पास्यति शोणितम् ॥

क्रुद्धेन	கிணங்கொண்ட	रक्षसः	அரக்கனாகிய
मया	என்னால்	विराधस्य	விராதனுடைய
अद्य हि	இப்பொழுதே	शोणितं	ரத்தத்தை
शरेण	பாணத்தால்	मही	பூமி
निहतस्य	கொல்லப்பட்டு	पास्यति	பருகப்போகிறது.
गतासोः	உயிரிழந்த		

राज्यकामे मम क्रोधो भरते यो बभूव ह । तं विराधे विमोक्ष्यामि वज्री वज्रमिवाचले ॥

मम	எனக்கு, [பட்ட	वज्री	இத்திரன்
राज्यकामे	ராஜ்யத்திலாசைப்-	अचले	பர்வதத்தில்
भरते	பரதன் விஷயத்தில்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
यः	எந்தவொரு	इव	எவ்வண்ணமோ
क्रोधः	கோபம்		அவ்வண்ணமே,
बभूव ह	இருந்ததோ ;	विराधे	விராதன்மேல்
तं	அதை,	विमोक्ष्यामि	செலுத்துவேன்.

मम भुजबलवोगवेगितः पततु शरोऽस्य महान्महोरसि ।

व्यपनयतु तनोश्च जीवितं पततु ततः स महीं विधूर्णितः ॥ २५ ॥

मम	எனது	तनोः	உடலினின்றும்
भुजबलवोग-)	புஜபலத்தின்வேகத்	जीवितं	உயிரை
वेगितः )	தால் வேகலுட்ப்ப	व्यपनयतु च	அகற்றட்டும்.
महान्	மகத்தாகிய [பட்ட	ततः	அதனால்
शरः	சரமாதலு	सः	அவன்
अस्य	இவனது,	विधूर्णितः	சுழன்று
महोरसि	விகாலமான மார்தில்	महीं	பூமியில்
पततु	விழட்டும்.	पततु	விழட்டும்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणः श्रीमान् राक्षसं महसन्निव । को भवान्वनगभ्येत्य चरिष्यति यथासुखम् ॥

श्रीमान्	சிமாலாகும்	कः	யார் ?
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன் [விட்டு,	वने	காட்டில்
इति उक्त्वा	இவ்வாறு சொல்லி-	अभ्येत्य	எங்கள் முன்னோடானறி
राक्षसं	அரக்கனைப்பார்த்து	यथासुख	உன் மனம்போல்
महसन्	எகத்தாளம்சொல்லு	चरिष्यति इव	உயிர்தர பூர்ப்போலி
भवान्	நீ [கதைத்து,		ரூபா என்ன ?"

इत्युपै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥



तृतीयः सर्गः— மூன்றாவது ஸர்க்கம். || 3 ||

विराधप्रहारः—விராதனையடிப்பது.

अथोवाच पुनर्वाक्यं विराधः पूर्यन्वनम् । आत्मानं पृच्छते वृतं कौ युवां क गमिष्यथः ॥

विराधः	விராதன்	पृच्छते	“கிணுவுமெனக்கு
वनं	காட்டை [கூகொண்டு	आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
पूर्यन्	எதிரொலிக்கச்சொல்-	वृतं	சொல்லுங்கள் ;
पुनः	மீளவும்	युवां	நீங்கள்
अथ	பின்வருமாறு	कौ	எவர்; [மீர்கள்.”
वाक्यं	சொல்லை	क गमिष्यथः	எக்குபோகின்-
उवाच	மொழிந்தான் ;		

तमुवाच ततो रामो राक्षसं ज्वलिताननम् । पृच्छन्तं सुमहातेजा इक्ष्वाकुकुलमात्मानः ॥

ततः	அதன்மேல்	तं	அந்த
सुमहातेजाः	மகாதேஜன்விபரகும்	राक्षसं	அரக்கனுக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	பின்வருமாறு பதி- துரைத்தார்;
ज्वलिताननं	தீப்போல் ஜ்வலிக்கும் முகமுடையவனுய்	आत्मनः	“எங்களுடையது
पृच्छन्तं	கிணுவும்	इक्ष्वाकुकुलम्	இசுவாகு வம்சம்”.

क्षत्रियो वृत्तसंपन्नौ विद्धि नौ वनगोचरौ । त्वां तु वेदितुमिच्छावः कस्त्वं चरसि दण्डकान् ॥

नौ	“எங்களை	चरसि	நீ திரிந்துகொண்டிரு [க்சின்னை,
वृत्तसंपन्नौ	நற்சரிதையுடைய	त्वं	நீ
वनगोचरौ	வனவாஸிகளாகிய	कः	யார்?
क्षत्रियो	கஷத்திரியர்களென	त्वां तु	உன்னையும் [கொள்ள
विद्धि	நீயறிவாயாக ;	वेदितुं	உள்ளபடி தெரிந்து-
दण्डकान्	தண்டகா வனத்தில்	इच्छावः	எங்கள் கிரும்புகின் றோம்.”

तमुवाच विराधस्तु रापं सत्यपराक्रमम् । हन्त वक्ष्यामि ते राजनिबोधण राघव ॥ ४ ॥

विराधः	விராதன்	हन्त राजन्	“ந ஆரசே!
तु	இப்பொழுது	ते	உனக்கு
सत्यपराक्रमं	ஸத்யமான பராக்ரம- [மமுடைய	वक्ष्यामि	பதில்சொல்லுகிறேன்.
तं	அந்த	राघव	ரகுநாதத்தில் பிறந்த
रासं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	मम	எனக்கு [வணை!
उवाच .	பின்வருமாறு பதிந் சொல்லான்.	निबोध	செவிகாய்ப்பாய்.

पुत्रः किल जयस्याहं मम माता शतहृदा । विराध इति मामाहुः पृथिव्यां सर्वराक्षसाः ॥ ५ ॥

अहं	"நான்"	शतहृदा	சதஹ்ரஹையென்ப-
जयस्य	ஐயனென்பவனுடைய	पृथिव्यां	உலகில் [லன்.
पुत्रः	புதல்வனென	सर्वराक्षसाः	அரக்கர்களெல்லாம்
किल	வதந்தி.	मां	என்னை
मम	எனது	विराधः इति	"விராத" இன்ன
माता	தாய்	आहुः	அழைப்பார்கள்.

तपसा चापि मे प्राप्ता ब्रह्मणो हि प्रसादजा । शस्त्रेणावध्यता लोकेऽच्छेद्याभेद्यत्वमेव च ॥

मे	"எனக்கு,	प्राप्ता	கிடைத்திருக்கிறது.
तपसा अपि	தவத்தால்	अच्छेद्यभेद्यत्वं च	வெட்டமுடியா
लोके	உலகில்		மையும், பிளக்க
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்		முடியாமையும்
अवध्यता	சாதின்றமை	एव च	அங்கனமெ கிடைத்
ब्रह्मणः	பிரம்மரீனது		திருக்கிறது.
प्रसादजा हि	அனுக்கிரஹப்பயனும்		

उत्सृज्य प्रमदामेनामनपेक्षौ यथागतम् । त्वरमाणौ पलायेथां न वां जीवितमाददे ॥ ७ ॥

एनां	"இந்த	त्वरमाणौ	விவரந்து
प्रमदां	பெண்ணை	पलायेथां	ஓடிக்கிடுங்கள்.
उत्सृज्य	கிட்டுகிட்டு,	वां	உங்களனுடைய
यथागतम्	வந்தபடியே	जीवितं	உயினை
अनपेक्षौ	அபேசைடையற்று	आददे न	வாக்கா திருப்பேன்.

तं रामः प्रत्युवाचेदं कोपसंरक्तलोचनः । राक्षसं विकृताकारं विराधं पापचेतसम् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
कोपसंरक्त-	கொபத்தால் சிவந்த	राक्षसं	அரக்கனாகிய
लोचनः		कण्ठकण्ठेन राक्ष	
विकृताकारं	பயங்கரமான உருவ	विराधं	விராதனைப்பார்த்து,
	முடையவனும்,	इदं	பின்வருமாறு
पापचेतसं	கொடிய எண்ணம்	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
	கொண்டவனுமான்		

क्षुद्रं धिक् त्वां तु हीनार्थं मृत्युमन्वेषमे ध्रुवम् । रणे संशप्यसे तिष्ठ न मे जीवनं गमिष्यसि ॥

धिक्	ஓ, நீ கெட்டாய்.	मृत्युं	மரணத்தை
क्षुद्रं	அற்புப்பயலை!	हीनार्थं	உத்தேசம் வைகடாத-
मे	என்முன்	अन्वेषे	தேடுகின்றனை. [வாறு
जीवन्	உயிருடன்	ध्रुवं	நிச்சயமாகய்
गमिष्यसि न	நீ திரும்பமாட்டாய்.	रणे	போரில் [கின்றனை.
तु	இப்பொழுது	संशप्यसे	அதை அடையப்போ-
त्वां	உனக்கு	तिष्ठ	முடாமல் நில்".

ततः सज्यं धनुः कृत्वा रामः सुनिशितान् शरान् । सुर्धा धमभिसन्धाय राक्षसं निजघान ह ॥

ततः	அதற்க்கொண்ட	सुर्धा	வெகுளிவரவில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिसन्धाय	தொடுத்தது;
धनुः	கிணிகி	राक्षसं	ராட்சஸன் பீளு
सज्यं कृत्वा	காணொழிதி,	निजघान	கிடுத்தார்.
सुनिशितान्	பிரகங்க ராண	ह	காண்!
शरान्	பரணங்களை,		

धनुषा व्यागुणवता सप्त बाणान् सुमोच ह । रुष्यपुङ्गवान् महावेगान् सुपर्णानिन्दत्युत्थमान् ॥

व्यागुणवता	காணொழிந்தப்பட்ட	महावेगान्	அதிகவேகமுடைய
धनुषा	கிணிகி காண்டு,	सप्त	எழு [வைகளுமாவ
रुष्यपुङ्गवान्	தங்கக்கட்டுக்குண்ட	बाणान्	பரணங்களை
	யணவும்	सुमोच	கிடுத்தார்,
सुपर्णानिन्द-	} கருடனையும், வரவுவை	ह	காண்!
त्युत्थमान्		} யும், கிசுத்தாச்செ	

ते शरीरं विराधस्य भिक्षा वह्निवांससः । निपेतुश्शोणितादिग्धा धरण्यां पावकोपमाः ॥

पावकोपमाः	அகலியை கிசுத்தவை	शरीरं	சரீரத்தை
	கருடம்	भिक्षा	அகைத்து,
वह्निवाससः	மயிலிறகு காட்டப்ப	शोणितादिग्धाः	சத்தம் தொய
	ட்டவைகளுமாவ	धरण्यां	ஸ்ரீராமர்
ते	அவைகள்,	निपेतुः	கிழுத்தவை.
विराधस्य	கிராமத்துண்டைய		

स विद्रो न्यस्य वैदेहीं शूलमुद्यम्य राक्षसः । अभ्यद्रवन्मुसङ्कुदस्तदा रामं सलक्ष्मणम् ॥

सः	அந்த	उद्यम्य	உயர்த்தி,
राक्षसः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது [கும்
विद्रोः	அடிக்கொண்டவனாக	सलक्ष्मणं	சகஸ்மணனோடுகூ-
वैदेहीं	வைதேநலிதேகி-	रामं	ஸ்ரீராமர் [வராய்
न्यस्य	கிட்டுகிட்டு, [யாவ	मुसङ्कुदः	கிசுத்தவர்க்கொண்ட
शूलं	குளத்தை	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்தொடினான்.

स विनय महानादं शूलं शकध्वजोपमम् । प्रगृह्याशोभत तदा व्यात्तानन इवान्तकः

तदा	அப்பொழுது	महानादं	உரக்க [ண்டு,
सः	அவன்	विनय	கருசலிட்டுக்கொ
शकध्वजोपमं	இத்திரண்ட தூவாடுக்	व्यात्ताननः	திருத்தவாயுடன்
	திருவிக்கொண்ட	अन्तकः इव	யமன்போல்
शूलं	குளத்தை	अशोभत	தோன்றினான்.
प्रगृह्य	காடுத்துக்கொண்டு,		



अथ तौ भ्रातरौ दीप्तं शरवर्षं ववर्षतुः । विराधे राक्षसे तस्मिन् कालान्तकयोपमे ॥ १५ ॥

भ्रातरौ	பிராதரர்களாகிய	विराधे	விராதன்மீது,
तौ	அவ்விருவர்களும்	अथ	அப்பொழுது
तस्मिन्	அந்த	दीप्तं	ஜுவலிக்கின்ற
कालान्तक-	} பிரதயகரலத்துயமன்	शरवर्षं	பரணவருஷத்தை
योपमे		பேரலீகுக்கிற	வருஷத்தாரர்கள்.
राक्षसे	அரக்கனாகிற		

स महस्य महारौद्रः स्थित्वाऽजृम्भत राक्षसः ॥ १६ ॥

महारौद्रः	மகரகொடியவனுன்	महस्य	சிரித்து,
सः	அந்த	अजृम्भत	சக்தியம்செய்யாதி-
राक्षसः	அரக்கன் [கொண்டு]		குந்தான்.
स्थित्वा	உறுதியாய்கின்ற		

विराधश्शूलमुग्रम्य राघवावभ्यधावत ॥ १७ ॥

विराधः	விராதன்	राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை
शूलं	சூலத்தை [ண்டு]	अभ्यधावत	எதிர்த்தொடினான்.
उग्रम्य	உயரத்துக்கிக்கொ-		

तच्छूलं वज्रसंकाशं गगने ज्वलनोपमम् । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद् रामश्शस्त्रभृतां वरः ॥

शस्त्रभृतां	சில்லாளிகளில்	तत्	அந்த
वरः	உத்தமராகிய	शूलं	சூலத்தை,
रामः	ராமர்,	द्वाभ्यां	இரு
वज्रसंकाशं	வஜ்ஜிராயுதத்தை நிகர்த்தனும்,	शराभ्यां	பரணங்களால்
ज्वलनोपमं	நெருப்புப்போன்ற துமரன்	गगने	ஆகாயத்திலேயே
		चिच्छेद्	துண்டித்தெறிந்தார்.

तद्रामविशिखच्छिन्नं शूलं तस्य कराद्भुवि । पपातशनिना छिन्नं मेरोरिव शिलातलम् ॥

अशनिना	இடியால்	रामविशिख-	} ராமபரணத்தால்
छिन्नं	பிளவுண்ட	छिन्नं	
शिलातलं	ஸ்ரீபாறை,	तत्	அந்த
मेरोः	மேருபர்வதத்தி ளின்து	शूलं	சூலமானது
		तस्य	அவனுது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,	कराद्	கையிலின்ற்து
		भुवि	தரைரில்
		पपात	விழுந்தது.

तो खड्गो क्षिप्रमुद्यम्य कृष्णसर्वोपवो शुभो । तूर्णमापततस्तस्य तदा प्रहरतां बलात् ॥

तो	அய்விருவர்களுய்	तूर्ण	வேகமாய்
कृष्णसर्वोपवो	கருகா கத்தைப்பொத்த	आपततः	கேள் வந்து கிழும்
शुभो	சிறந்த	तस्य	அவனை
खड्गो	கத்திகளை	तदा	அப்பொழுது
क्षिप्रं	வினாவில்	बलान्	வலுக்கொண்டு
उद्यम्य	உயர்த்துக்கி,	प्रहरतां	தாக்கினார்கள் (ஆர்வம்)

स वध्यमानस्सुभृशं भुजाभ्यां परिगृह्य तो । अपकम्प्यौ नरव्याघ्रौ रौद्रः प्रस्थातुमैच्छत ॥

रौद्रः	கொடிய	तो	அய்விருவர்களையுய்
सः	அவன்	भुजाभ्यां	இடுகைகளை யுய்
सुभृशं	மிகவுய்	परिगृह्य	தூக்கிக்கொண்டு,
वध्यमानः	தாக்கப்படுபவனாய்,	प्रस्थातुं	போக
अपकम्प्यौ	எதர்க்கும்சலியாத [ந	मैच्छत	தனைப்பட்டான்.
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களாகி-		

तस्याभिप्रायमाज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । बह्वयमलं तावत् पथाग्नेन तु राक्षसः ॥ २२ ॥

रामः	மூராமர்,	अयं	"இந்த
तस्य	அவனது	राक्षसः	அரக்கன்
अभिप्रायं	மனோபாவத்தை	तु	இப்பொழுது,
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	अग्नेन पथा	இவ்வழியாகவே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்த	अलं तावत्	பொதுமாவலாக
अब्रवीत्	பின்வருமாறு [ந மொழிந்தார்.	बहु	சமரதுசெல்லட்டும்.

अयमेव हि नः पन्था येन याति निशाचरः ॥ २३ ॥

हि	ஏனெனில்,	अयं पुन	இதுவே
निशाचरः	அரக்கன்	नः	எமக்கும்
येन याति	எவ்வழி செங்கிடுகே,	पन्था	வழி."

स तु स्वबलवीर्येण समुक्षिप्य निशाचरः । बालाविव स्कन्धगतौ चकारातिबलौ ततः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुक्षिप्य	தூக்கி,
सः	அந்த	बालौ इव	சிறு குழந்தைகளைப் போல்
निशाचरः	அரக்கன், [பாத்தான்,	स्कन्धगतौ	தொள்ளிருக்கின்றவர் களாய்
स्वबलवीर्येण	தனது பலத்தினால்-	चकार	செய்தான்.
अतिबलौ तु	மிகப்பலாக (அயர்களை)		

तावारोप्य ततः स्कन्धं राघवौ रजनीचरः । विराधो निनदन् घोरं जगामाभिमुखो वनम् ॥

தौ	அந்த	ततः	அங்கிருந்து
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்	वनं अभिमुखः	வளைத்து நோக்கி,
स्कन्धं	தேரளில்	घोरं	பயங்கரமாய்
आरोप्य	எற்றிக்கொண்டு,	निनदन्	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு
रजनीचरः	அரக்கனுடைய	जगाम	சென்றான்.
विराधः	விராதன்,		

वनं महामेघनिभं प्रविष्टो द्रुमैर्हृद्भिर्विविधैरुपेतम् ।

नानाविधैः पक्षिणैर्विचित्रं शिवायुतं व्यालमृगैर्विकीर्णम् ॥ २६ ॥

महामेघनिभं	மகாமேகத்திற்கு	पक्षिणैः	பல பக்திகளால்
	சமமானதும்,	विचित्रं	நிறைந்ததுள்ளதும்,
विविधैः	பலவகை,	शिवायुतं	சரிகளுள்ளதும்
महद्भिः	பெரிய	व्यालमृगैः	கொடி யபிருகங்களால்
द्रुमैः	மரங்களால்	विकीर्णं	கிறைந்ததரயமுள்ள
उपेतं	ஆடர்ந்திருக்கிறது,	वनं	ஓர் வளைத்திலுள்
नानाविधैः	பலவகை,	प्रविष्टः	புகுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६७८७.

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७५.

चतुर्थः सर्गः — கான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ४ ॥

विराधमुक्तिः—விராதனின் மொகடிம்.

हियमाणो तु तो दृष्ट्वा वैदेही रामलक्ष्मणौ । उच्चैः स्वरेण चुकोश प्रगृह्य सुभुजा भुजौ ॥

सुभुजा	அழகிய கைகளை	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
	யுடைய	भुजौ	இருகாங்களை யும்
वैदेही	வைதேநிதேவியார்,	प्रगृह्य	உயர்த்தாக்கிக்கொ
तौ	அந்த		ண்டு,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	उच्चैः स्वरेण	உயர்ந்த குரலிட்டு
हियमाणौ	தூக்கிக்கொண்டு	चुकोश	புலம்பிக்கதறினான்.
	போகப்படுவதை		

एष दाशरथी रामस्त्यवाञ्छीलवाञ्छुचिः । रक्षसा रौद्ररूपेण हियते सहलक्ष्मणः ॥

एषः	இந்த	रामः	ஸ்ரீராமர், [கடவே
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவர்த்தி	सहलक्ष्मणः	மகக்ஷ்மணரோடு-
	யாரின் திருக்குமா	रौद्ररूपेण	கொடிய உருவமுடைய
सत्ववान्	சத்வவானும், [ரணும்,	रक्षसा	ரூரசக்களுள் [ய
शीलवान्	சீலவானும், [ன	हियते	கொண்டுபோகப்
शुचिः	பரிசுத்தமுற்றதயமா-		படுகிறார்.



मां वृका भक्षयिष्यन्ति शार्दूला द्वीपिनस्तथा । मां हरोन्मज्य काकुत्स्थौ नमस्ते राक्षसोत्तम ॥

राक्षसोत्तम	ராஷ்டிரேசாத்தம!	मां	என்னை
ते नमः	உணக்கொர் நமஸ்கொராம்.	वृकाः	சென்னாய்களும்,
काकुत्स्थौ	காமலசந்தாமணர்களை	शार्दूलाः	புலிகளும்,
उन्मज्य	விட்டுவிட்டு,	द्वीपिनः	சிறுத்தைப்புலிகளும்,
मां	என்னை	तथा	எப்படியும்
हर	நாக்கிச்செல்.	भक्षयिष्यन्ति	சின் துகிடப் பொகின்றன.

तस्यास्तावचनं श्रुत्वा वैदेह्या रामलक्ष्मणौ । वेमं प्रचक्रुर्वीरौ वधे तस्य दुरात्मनः ॥ ४ ॥

वीरौ	வீரர்களாயி	वचनं	மொழியை
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्याः	அந்த	तस्य	அந்த
वैदेह्याः	வைதேஹியாளை	दुरात्मनः	அடிமனைய
तत्	அந்த	वध	குலை செய்வதில்
		वेमं प्रचक्रुः	வினாந்தார்கள்.

तस्य रौद्रस्य सौमित्रिस्सव्यं बाहुं बभञ्ज ह । रामस्तु दक्षिणं बाहुं तरसा तस्य रक्षसः ॥

सौमित्रिः	வசந்தமணர்	रामः तु	ஸ்ரீராமரும்
तस्य	அந்த	तस्य	அந்த
रौद्रस्य	கொடியனைய	रक्षसः	ஆக்களை
सव्यं	இடது	दक्षिणं	வலது
बाहुं	புஜத்தை	बाहुं	புஜத்தை
बभञ्ज	வெட்டினார்.	तरसा	வறுவேட்டு
		ह	அங்கனமே செய்தார்.

स भगवाद्भुस्संविशो निपपाताशु राक्षसः । धरण्यां मेघसङ्काशो वज्रभिन्न इवाचलः ॥ ६ ॥

मेघसङ्काशः	மேகத்துக்கொப்பாண	वज्रभिन्नः	வஜ்ஜியத்தால்
सः	அந்த	अचलः इव	மலைபோல் [எழுண்ட
राक्षसः	ஆசக்கள்,	धरण्यां	தரைமீல்
भगवाद्भुः	கைய்யனாட்டு,	आशु	விசைகள்
संविशः	உள்ளம் கொந்து,	निपपात	எழுந்தறிட்டான்.

सृष्टिभिर्जानुभिः पद्भिस्सूद्यन्तौ तु राक्षसम् । उद्यम्योद्यम्य चाप्येनं स्थण्डिले निष्पिपेषतुः ॥

एनं	இந்த	उद्यम्य उद्यम्य	நாக்கித்தாக்கி
राक्षसं	ஆசக்களை	सूद्यन्तौ	புடைக்கின்ற
सृष्टिभिः तु	முன்பு.களைகளும்,		வர்களாய்
जानुभिः च	முழங்கல்களைகளும்,	स्थण्डिले	பூமியில்
पद्भिः अपि	கால்களாலும்,	निष्पिपेषतुः	பிணைந்தார்கள்.

स विद्धो बहुभिर्बाणैः खड्गाभ्यां च परिक्षतः । निष्पिष्टो बहुधा भूमौ न ममार स राक्षसः ॥

ச:	அவன்	வகுபா	பலவாறாய்
बहुभिः	பல	निष्पिष्टः	நசுக்கப்பட்டான்.
बाणैः	பாணக்களால்	च	அப்படியும்
विद्धः	அடிக்கப்பட்டான்.	सः	அந்த
खड्गाभ्यां	இரு கத்திகளாலும்	राक्षसः	அரசர்கள்
परिक्षतः	வெட்டப்பட்டான்.	न ममार	ஜீவனை விடவில்லை.
भूमौ	பூமியில்		

तं प्रेक्ष्य रामस्सुभृशमवध्यमचलापमम् । भयेष्वभयदः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

भयेषु	கந்தங்களில்	सुभृश	எல்லாப்படியாலும்
अभयदः	அபயமளிக்கும்	अवरपं	கொல்லமுடியாதவ
श्रीमान्	சிமானாகிய	प्रेक्ष्य	கண்டு [இன்ன
रामः	ராமர்	इदं	பின்வரும்
अचलोपमं	மலைமைய நிகர்த்த	वचनं	சொல்லை
तं	அவனை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तपसा पुरुषव्याघ्र राक्षसोऽयं न शक्यते । शस्त्रेण युधि निर्जेतुं राक्षसं निखनावहे ॥ १० ॥

पुरुषव्याघ्र	புருவோத்தம!	तपसा	தபாதறுமையால்,
अयं	இந்த	शक्यते न	முடியா திருக்கிறான்.
राक्षसः	அரசர்கள்,	राक्षसं	அரசர்களை
युधि	போலில்,	निखनावहे	என்னமெவ்வடி
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்,		புதைத்துவிடுவாம்.
निर्जेतुं	கொல்ல,		

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं राक्षसः प्रश्रितं वचः । इदं प्रोवाच काकुत्स्थं विराधः पुरुषर्षभम् ॥

राक्षसः	அரசர்களுக்கும்	पुरुषर्षभ	புருவோத்தமராகிய
विराधः	விராதன்	काकुत्स्थं	ராமரைப்பார்த்து,
राघवेण	ராமரால்	इदं	பின்வரும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	वचः	வாக்கை
तत्	அதை	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रोवाच	தெரிவித்துக் கொண்டான்.

हतोऽस्मि पुरुषव्याघ्र शक्तुल्यबलेन वै । मया तु पूर्वं त्वं मोहात् ज्ञातः पुरुषर्षभः ॥ १२ ॥

पुरुषव्याघ्र	புருவோத்தம!	मया तु	என்னுடையான்
शक्तुल्य- } बलेन वै )	இந்திரனுக்குச் சமயான பலமுடைய திசுவரன்	पूर्वं	முதலில்
अस्मि	நான் [நீரால்	मोहात्	அஞ்சானத்தால்
ज्ञातः	விழ்த்தப்பட்டேன்.	न	தெவிர
		पुरुषर्षभः	புருவோத்தமரென
		ज्ञातः न	அறியப்பட்டவில்லை.

कौसल्यासुप्रजा राम तात त्वं विदितो मया । वैदेहीं च महाभागा लक्ष्मणश्च महाबलः ॥

ராம	கேசரியாசுபிரஜா	மகாபாகா	மகாபாகா
ராம	சூரீசாரம்!	வீடேஹி	கைவதேஹிதேகியார்
மயா	அடிபிரஜை	च	அங்கணமே அறியப்ப
त्वं	தேவரீர்		ட்டார்.
कौसल्यासुप्रजा:	} கேசரியாதேகியாரின் திருக்குமாரனை	महाबलः	மகாபலகாசரியான
विदितः		लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ட்டார்.
	அறியப்பட்டார்.	च	அங்கணமே அறியப்ப

अपि शापाद्धं घोरां प्रविष्टो राक्षसीं तनुम् । तुम्बुर्नाम गन्धर्वजसो वैश्रवणेन ह ॥ १४ ॥

तुम्बुरुः नाम	"தம்புரு"வெணப்	शापात् अपि	சாபத்தாலேயே
गन्धर्वः	கந்தருவனாகிய [படும்	घोरां	பயங்கரமான
अहं	நான்,	राक्षसीं	ராக்ஷஸி
वैश्रवणेन	குபிரஜை	तनुं	உடலை
शसः ह	சுடுக்கப்பட்டீடென்,	प्रविष्टः	பெற்றீடென்.

प्रसाद्यमानश्च मया सोऽध्ववीन्धां महायज्ञाः । यदा दाशरथी रामस्त्वां वधिष्यति संयुगे ॥  
तदा प्रकृतिमापन्नो भवान् स्वर्गं गमिष्यति ॥ १५ ॥

मया	என்னால்	रामः	சூரீசாரம்.
प्रसाद्यमानः	மகனீக்குமாறு கேண்டப்பட்ட	संयुगे	பொருள்
महायज्ञाः	பெருப்புக்குப்பெற்ற	त्वां	உன்னை
सः	அவர்,	वधिष्यति	கொல்வாரே,
मां	என்னைப்பார்த்து	तदा	அப்பொழுது
अध्ववीन्	பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.	भवान्	நீ
यदा	எப்பொழுது	प्रकृति	பிறப்பருவத்தை
दाशरथिः	தசரதரின் திருக் குமாரராகிய	आपन्नः	அடைந்தவராய்
		स्वर्गं च	சுவர்க்கத்தையும்
		गमिष्यति	அடைவாய்".

इति वैश्रवणो राजा रम्भासक्तं पुराऽनघ । अनुपस्थीयमानो मां संकुदो व्याजहार ह ॥

अनघ	புண்யா தளவோ!	रम्भासक्तं	ரம்பையினிடத்தில்
पुरा	முன்பு		கேள்விக் குக்கிடந்த
वैश्रवणः	குபிர	मां	என்மீது [கவராகி,
राजा	மன்னர்.	संकुदः	மிகச் சினங்கொண்ட-
अनुपस्थीय-	} காணாததிலிருந்து கே ளிக்காம ஈடாதுவாய்,	इति	பெற்கண்டவரது
मानः		வாசுத்தார்.	व्याजहार ह

तव प्रसादान्मुक्तोऽहमभिशापात्सुदारुणात् । भवनं स्वं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु परन्तप ॥

परन्तप	சத்ருக்களைத் தபிக் கச்செய்பவரே!	मुक्तः	கிடுபட்டவனாய்,
अहं	நான்	स्वं	தனது
तव	தேவரீரது	भवनं	லோகத்திற்கு
प्रसादात्	ஆணக்கிரஹத்தால்,	गमिष्यामि	போகிறேன்.
सुदारुणात्	மிகக் கொடிய	वः	உங்களுக்கு
अभिशापात्	சாபத்தினின்று	स्वस्ति अस्तु	எல்லாம் நன்மைபாக க்கடவது.

अध्यर्धयोजने तात महर्षिस्सूर्यसन्निभः । इतो वसति धर्मात्मा शरभङ्गः प्रतापवान् ॥ १८ ॥

तात	லோகநிதாயே!	धर्मात्मा	தருமாத்மாவும்,
इतः	இன்னிடத்திலிருந்து	सूर्यसन्निभः	சூரியனை நிகர்த்தவரு
अध्यर्धयोजने	ஒன் தரை யோஜனை தாரத்தில்,	शरभङ्गः	சரபங்க [மரண
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	महर्षिः	மகரிஷி
		वसति	வசிக்கிறார்.

तं क्षिप्रमभिगच्छ त्वं स ते श्रेयो विधास्यति । अवटे चापि मां राम प्रक्षिप्य कुशली व्रज ॥

त्वं	தேவரீர்	विधास्यति	செய்வார்.
तं	அவரை	राम	ஸ்ரீராம!
क्षिप्रं	கிரைவில்	मां	அடியேனை
अभिगच्छ	சென்று காண்பிராக;	अवटे च	குழியிலேயே
सः	அவர்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
ते	தேவரீருக்கு	कुशली अपि	சுகமே
श्रेयः	நன்மைபய	व्रज	எழுக்கருணை பாக.

रक्षसां गतसत्त्वानामेष धर्मः सनातनः । अवटे ये निर्धायन्ते तेषां लोकास्सनातनाः ॥ २० ॥

गतसत्त्वानां	மாண்ட	अवटे	குழியில். [கனோ,
रक्षसां	அடக்கர்களுக்கு	निर्धायन्ते	புதைக்கப்படுகிறார்,
एषः	இதுதான்	तेषां	அவர்களுக்கு
धर्मः	கீதியாக	लोकाः	புண்யவுலகங்கள்
सनातनः	கிதிக்கப்பட்டோது.	सनातनाः	கிதிக்கப்பட்டிருக் கின்றன.
ये	எவர்கள்		

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थं विराधः शरपीडितः । बभूव स्वर्गसंयाप्तो न्यस्तदेहो महाबलः ॥२१॥

शरपीडितः	பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	एव	மேற்கண்டவாறு
महाबलः तु	மகாபலவான	उक्त्वा	சொல்லிகிட்டு
विराधः	விராதன்,	न्यस्तदेहः	உடலீந்து
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	स्वर्गसंयाप्तः	ஸ்வர்க்கத்தை யடை
		बभूव	ஆனான், [ந்தவனாக



तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यं लक्ष्मणं व्यादिदेश ह ॥ २२ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	श्रुत्वा	கேட்டு.	[த்து
सत्	ஆந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்	
वाक्यं	கொல்லை	व्यादिदेश ह	நினைபுரைத்து ஆக்குநர்	பித்தருளிஞர்.

कुञ्जरस्येव रौद्रस्य राक्षसस्यास्य लक्ष्मण । वनेऽस्मिन् सुमहत्त्वश्रे सन्यतां रौद्रकर्मणः ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணன்!	[ஸ, லுமம்,	राक्षस्य	ஆரங்க லுக்கு
रौद्रस्य	கொடிய சிந்தை, கயந்த-		अस्मिन्	இந்த
रौद्रकर्मणः	கொடிய செயலுற்றவை	லும்,	वने	வனப்பிரதேசத்தில்
कुञ्जरस्य इय	யானையை விகர்ந்தவை		सुमहत्	மிகப்பெரிய
अस्य	இந்த	[ஸுமான்	श्रे	குழியொன்று
			सन्यताम्	வெட்டப்பட்டதும்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं रामः प्रदरः सन्यतापिति । तस्थौ विराधमाक्रम्य कण्ठे पादेन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீரயவானுடைய	सन्यतां	வெட்டப்பட்டதும்"
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इति	என்றும் (கொல்லை)
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்த	विराधे	விராதனை
इति	மேற்கண்டவாறு [து	कण्ठे	கழுத்தில்
उक्त्वा	கொல்லிவிட்டு	पादेन	காலால்
प्रदरः	"குழி பக்கலிலேயிரு	आक्रम्य	மிதித்து,
	க்கிறதால்	तस्थौ	சென்றார்.

ततः खनित्रमादाय लक्ष्मणः श्वश्रमुत्तमम् । अखनत्पार्श्वतस्तस्य विराधस्य महान्मनः ॥

ततः	உடனே	विराधस्य	விராதனுக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पार्श्वतः	பக்கலிலேயே
खनित्रे	மண்ணெட்டையை	उत्तमं	உத்தம
आदाय	எடுத்து,	श्वश्रं	சுவாசியை
तस्य	ஆந்த	अखनत्	கொண்டிருநர்.
महान्मनः	மகா மாதரியசாலியர்.		

तं मुक्तकण्ठं निष्पिष्य शङ्कुकर्णं महास्वनम् । विराधे प्राणिपचस्वश्रे नदन्तं भैरवस्वनम् ॥

महास्वनं	பெரிய சத்தத்தை	शङ्कुकर्णं	சங்குகரணென்ற
मुक्तकण्ठं	தவிர்ப்பல் கொல்பலுமும்,	तं	ஈதுடையவனுமான
भैरवस्वनं	நிழற்கொடுக்கு மரபு	विराधे	ஆந்த
	ண்டாக்குதல் மீட்டலை	श्वश्रे	விராதனை
नदन्तं	கொல்லுவதும்,	निष्पिष्य	குழியில்
		प्राणिपच	கைகொல் புரட்டி,
		श्वश्रे	தண்ணிருநர்.

तमाह्वे निजितमाशुविक्रमौ स्थिराबुभौ संयति रामलक्ष्मणौ ।

मुदाऽन्वितौ चिक्षिपतुर्भयावहं नदन्तमुत्क्षिप्य बलेन राक्षसम् ॥ २७ ॥

संयति	போலிஸ்,	आह्वे निजित	போலிஸ் வெல்லல்-
स्थिरौ	செய்தா [படைத்த	न्	அந்த [பட்ட
आशुविक्रमौ	நிறைந்தலாகவழி-	राक्षसं	ஆரக்களை
रामलक्ष्मणौ	சூராமரும் அகத்தமனை குமரகிய	बलेन	வலுக்கொண்டு
उभौ	இருவர்களும்,	उत्क्षिप्य	ஆக்கி [வர்களால்
भयावहं	பயக்கரமாய்	मुदाऽन्वितौ	சந்தேதா ஷமுடைவ-
नदन्तं	கசக்கலும்	चिक्षिपतुः	வந்தித்தவர்.

अवध्यतां मेक्ष्य महासुरस्य तौ शितेन शस्त्रेण तदा नरर्षभौ ।

समर्थ्य चात्यर्थविशारदाबुभौ बिले विराधस्य वधं प्रचक्रतुः ॥ २८ ॥

नरर्षभौ	புருஷோத்தமர்களும்	शितेन	கடாரை
अत्यर्थविशारदौ	மிகைதரியசாஸ்திகளு மான	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
तौ	அந்த	अवध्यतां	சாதிவீணமணை
उभौ च	இருவர்களும்	मेक्ष्य	அறிந்து,
तदा	அப்பொழுது	बिले	குழியில்
महासुरस्य	மஹாசுரனாகும்	वधं	மரணத்தை
विराधस्य	விராதனுக்கு	समर्थ्य	தீர்மானித்து
		प्रचक्रतुः	முடித்தார்கள்.

स्वयं विराधेन हि मृत्युरात्मनः प्रसह्य रामेण वधार्थर्षीप्सितः ।

निवेदितः काननचारिणा स्वयं न मे वधशस्त्रकृतो भयोदिति ॥ २९ ॥

काननचारिणा	வனவாசியாகிய	हि	ஆகையால்,தான்
विराधेन	விராதனால்	स्वयं	தன்னாலிடையே
रामेण	சூராமனால்	मे	"எனக்கு
स्वयं	தானாக	वधः	சாவ
वधार्थं	கொல்லசெய்வதன்-	शस्त्रकृतः	சாஸ்திரக்களாலுண்ட-
आत्मनः	தனது [போருட்டு		டாவது
मृत्युः	மரணம்	न भयेन	நிலை "
प्रसह्य	வலுவில்	इति	என்று
ईप्सितः	வேண்டப்பட்டது;	निवेदितः	தெரிவிக்கப்பட்டது.

तदेव रामेण निशम्य भाषितं कृता मतिस्तस्य विलप्रवेशने ।  
विलं च रामेण बलेन रक्षसा प्रवेश्यमानेन वनं विनादितम् ॥ ३० ॥

तन् भाषितं	அம்பலவாரிணிய	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निशम्य ध्रु	கேட்டுத்தான்,	अनेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனை [விநயத்தில்	विलं	குழியில்
विलप्रवेशने	குழியில் தன்னிடம்-	प्रवेश्यमानेन	தள்ளப்படும்
मतिः	நிச்சயமானது	रक्षसा	அரக்கனாக
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वनं च	வனமெல்லவமும் [ஆ.
कृता	செய்யப்பட்டது.	विनादितम्	எதிரொலிக்கப்பட்ட-

प्रहृष्टरूपाविव रामलक्ष्मणौ विराधमुल्याः प्रदरे निहत्य तौ ।  
ननन्दतुर्वीतभयौ महावने शिलाभिरन्तर्दधतुश्च राक्षसम् ॥ ३१ ॥

तौ	அந்த	वीतभयौ	பயமொழிந்து
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	प्रहृष्टरूपौ	சந்தேதாவுத்தரல் முக
राधसं	அரக்கனாகிய		மலர்க்கிணைடவர்
विराधं	விராதனை,		களாய
उर्याः	பூழியினது	ननन्दतुः	களித்தார்கள்.
प्रदरे	பள்ளத்தில்	शिलाभिः च	கற்களாலும்
निहत्य	தள்ளி,	इव	முத்திலும்
महावने	பெருங்காணகத்தில்	अन्तर्दधतुः	மூடினார்கள்.

ततस्तु तौ कार्मुकखड्गधारिणौ निहत्य रक्षः परिगृह्य मैथिलीम् ।  
विजहृतस्तौ सुदितौ महावने दिवि स्थितौ चन्द्रदिवाकराविव ॥ ३२ ॥

कार्मुकखड्ग- धारिणौ	} கில்லையும், கத்தியை யும் சுயபிற்கொண்ட	स्थितौ	கிடைக்கினார்கள்.
तौ		नतः	அதன்மேல்
रक्षः	அவ்விருவர்களும்,	महावने	அடர்ந்த காணகத்தில்
निहत्य	அரக்களை	नौ	அவ்விருவர்களும்
तु	கொன்றவிட்டு,	सुदितौ	மகிழ்ந்தவர்களாய்
दिवि	இப்பொழுது,	मैथिली	வீணையை
चन्द्रदिवाकरौ	ஆகாயத்தில்	परिगृह्य	உற்சாகப்படுத்திக்
इव	} சந்திரநூலிகள் பொலிவை	विजहतुः	கொண்டு குஞ்சரித்தார்கள்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். || ௫ ||

शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः சரபங்கர் அக்னிப்பிரவேசம் செய்வது.

हत्वा तु तं भीमवलं विराधं राक्षसं वने। ततः सीतां परिष्वज्य समाश्वस्य च वीर्यवान् ॥  
अब्रवील्लक्ष्मणं रामो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥ १ ॥

वने	காட்டில்	सीतां	வீரையை
वीर्यवान्	பராக்ரமகரணியான	परिष्वज्य	தழுவி, [விட்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	समाश्वस्य	உற்சாகப்படுத்தி-
भीमवलं	பயங்கரமான பலமு டைய	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
विराधं	விராதனைன்றும்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
हत्वा तु	கொன்றபின்னர்,	अबवीत्	பின்வருமாறு
ततः	அதன்மேல்		சொன்னார்.

कष्टं वनमिदं दुर्गं न च स्म वनगोचराः । अभिगच्छामहे शीघ्रं शरभङ्गं तपोधनम् ॥ २ ॥

इदं	இந்த	न स्म	சாமகேசம்.
वनं	வனம்	तपोधनं	தபோதனமாகிய
दुर्गं	புகழுடியபாலை	शरभङ्गं	சரபங்கரை
कष्टं	கஷ்டமாயிருக்கிறது.	शीघ्रं	விரைவில்
वनगोचराः च	வனவாசிகளாகவோ	अभिगच्छामहे	சென்றடைவோம்.

आश्रमं शरभङ्गस्य राघवोऽभिजगाम ह । तस्य देवप्रभावस्य तपसा भावितात्मनः ॥ ३ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	तस्य	அந்த
तपसा	தவமநிலைமையால்	शरभङ्गस्य	சரபங்கரது
भावितात्मनः	பரமாத்மஸ்வரூபம் கண்டு	आश्रमं ह	ஆசிரமத்தைதயே
देवप्रभावस्य	தேய்வவல்லையை பெற்று விளங்கும்	अभिजगाम	கொக்கிச்சென்றார்.

समीपे शरभङ्गस्य ददर्श महदद्भुतम् । विभ्राजमानं वपुषा सूर्यवैश्वानरोपमम् ॥ ४ ॥

शरभङ्गस्य	சரபங்கருடைய	महत्	மிகவும்
समीपे	சமீபத்தில்,	विभ्राजमानं	ஒளிபெற்றுவிளங்கும்
सूर्य-	சூரியனையும் அக்னிவி ஷையையும் சிகர்த்து	अद्भुतं	அத்புதனைன்ற பெய ருடைய இந்திரனோ
वैश्वानरोपमं		அழகுடன்	கண்டார்.
वपुषा		ददर्श	



அவஸ்ய ரயோஸஹ்வஸகாஸோ விபுதானுமம் । அஸஸ்பூஷனத் வஸுதா ட் டர்ஷி விபுதேஷ்வரம் ॥ 5 ॥  
 சுபஹாஹரணம் தேவ் விர்ஜோஹ்வரஹரிணம் । தஹிவேவ வஹுபி: பூஜ்யமான் மஹாத்மபி: ॥ 6 ॥

விபுதேஷ்வரம்	இந்திர	சுபஹாஹரணம்	மகாபுத்ரி காகாசமான ஆ
தேவ்	பகவானை		பாணங்களை யணிந்த
ரயோஸஹ்வ	தேவர், த், தட்டி, லிருத்த	விர்ஜோஹ்வர-	வனாகவும்,
அவஸ்ய	இறங்கி,	ஹரிணம்	நிர்மலமான வஸ்திரங்
வஸுதா	பூமியை [னாகவும்,	தஹிவே:	களை தரித்தவனாகவும்
அஸஸ்பூஷனத்	மிதியாமலிருப்பவ-	வஹுபி:	அவனைப்போன்ற
விபுதானுமம்	தேவர்களானி னுட்ப-	மஹாத்மபி: பூ	பல
	பட்டவனாகவும்	பூஜ்யமான்	மகாத்மர்க்களாலேயே
		ட் டர்ஷி	பூஜிக்கப்படுகின்றவ
			கவனித்தார். [னய்

ஹரிபிர்வாஜிபியுக் தமந் தரிஷ்மத் ரயம் । ட் டர்ஷாடூரத் தஸ்ய த் ருணாடித்யஸாநிபம் ॥ 7 ॥

தஸ்ய	அவனது	த் ருணாடித்ய-	உதயகுரியனைப்போத்
அடூரத்:	சமீபத்தில்	ஸாநிபம்	ததுமாகிய
ஹரிபி:	பந்தை	ரயம்	தத்தை
வாஜிபி:	குதிரைகளால்	அந் தரிஷ்மத்	ஆகாயத்தில் உண்டு
யுக் தம்	பூட்டப்பெற்றதும்,	ட் டர்ஷி	கொண்டிருப்பதாய்
			கவனித்தார்.

பாஹுராஹ்நயந் தஸ்ய சந் ட் மஹலஸாநிபம் । அபஷ்யடிமந் த் ஒவ் சித் தமால்யாபஸாஹிதம் ॥ 8 ॥

பாஹுராஹ்நய-	வெண்ணிலைத்ததை	சித் தமால்யா-	உதகு புத்தமாலிகை
நயந்		ஓத்ததும்	
சந் ட் மஹல-	சந்திரமண்டலத்தை	ஒவ்	எனல் கோபிக்கப்பெ
ஸாநிபம்		தேவர், த், தட்டி,	கொண் [ற்றதுமான
		அபஷ்யத்	குடைபையம்
			கண்டார்.

சாமர்வ்யஜநே சாஷ்யே ஸ்வமட் டே மஹாநே । மூஹிநே வர்நாரிப்யா பூயமானே ச மூர்ஷிநி ॥ 9 ॥

வர்நாரிப்யா	இரு அப்ஸரஸ் திரி	சாமர்வ்யஜநே ச	இரு சாமரங்கனும்,
சாஷ்யே	கொளல்,	மூர்ஷிநி	தலைக்கு நேராக
ஸ்வமட் டே	கிறங்க [யும்,	மூஹிநே	பிடிக்கப்பட்டி
மஹாநே ச	தற்கப்பிரிவுபுணை மலைய-	பூயமானே	விசப்பட்டன.
	மிக் கிளை யுயர்ந்தவை		
	யுபாஸ		

गन्धर्वाभिरसिद्धाश्च बहवः परमर्षयः । अन्तरिक्षगतं देवं वाम्भिरभ्याभिरीडिरे ॥ १० ॥

गन्धर्वाभिर- सिद्धाः	} கந்தருவர்களும், தே வர்களும், ஸித்தர்கள ளும்,	अन्तरिक्ष गतं देवं अभ्याभिः वाभिः ईडिरे	} பூமியை மிதியாமலே வீண்டுக்கொண்டிருக் கின்றிரனை [சும் யேத ஸ்துதிசொல்ல புகழ்ந்து கொண்டாடி ளுர்கள்.
परमर्षयः	சிஷிகிரிசஷ்டர்களது மாண		
बहवः	பலர்,		

सह संभाषमाणे तु शरभङ्गेण वासवे । दृष्ट्वा शतक्रतुं तत्र रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

रामोऽथ रथमुद्दिश्य लक्ष्मणाय प्रदर्शयन् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रथं उद्दिश्य	ரதத்தைப்பற்றி
शरभङ्गेण सह	சரபங்கரோடுகூட	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
वासवे	இந்திரன்	प्रदर्शयन्	சட்டிக்காட்டிக்கொ
संभाषमाणे	சம்பாஷித்துக்	रामः	ஸ்ரீராமர் [ண்டு
तु	} கொண்டிருக்கையில்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
शतक्रतुं	இந்திரனை [ந்தே	अथ	பின்வருமாறு
तत्र	இருந்தவிடத்திலிரு-	अब्रवीत्	பொழிந்தார்.
दृष्ट्वा	கண்டு,		

अर्चिष्मन्तं श्रिया जुष्टमद्भुतं पश्य लक्ष्मण । प्रतपन्तमिवादित्यमन्तरिक्षगतं रथम् ॥ १२ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	आदिष्यं हव	சூரியனைப்போல்
अर्चिष्मन्तं	ஒளிக்கொண்டு விளங்குகிறதும்,	प्रतपन्तं	ஜ்வாலித்துக்கொண்டு
श्रिया जुष्टं	ஆழ்கூடன்கடிருக் கிறதும்,	अन्तरिक्षगतं	ஆகாயத்திலிருக்கிற
अद्भुतं	ஆச்சரியகரமானதும்,	रथं	ரதத்தை [துபான பார்.
		पश्य	

ये हयाः पुरुहूतस्य पुरा शक्रस्य नः श्रुताः । अन्तरिक्षगता दिव्यास्त इमे हरयो ध्रुवम् ॥

पुरा	“இதற்குமுன்	ध्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின்
पुरुहूतस्य	ஐனங்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்படும்	ते	அதே [றனவோ,
शक्रस्य	இந்திரனது	दिव्याः	திவ்விய
हयाः	சூதுவர்களென	हरयः	சூதுவர்கள் தான்,
ये	எனவர்கள்	इमे	இந்த [பவை,
नः	நம்மால்	अन्तरिक्षगताः	ஆந்தரிக்ஷத்திலிருப்-
		ध्रुवम्	பூது நிண்ணம்.

इमे च पुरुषव्याघ्रा ये तिष्ठन्त्यभितो रथम् । शतं शतं कुण्डलिनो युवानः खड्गपाणयः ॥  
विस्तीर्णविपुलोरस्काः परित्रायतवाहवः ॥ १४ ॥

ये	எந்த	परित्रायत- आहवः	தாழ்ப்பாள்போல் நீண்ட வண்டி பாண்டயவர்களால்
पुरुषव्याघ्राः	புருஷேதர த்தமர்கள்	रथं	ரதத்திற்க்கு
कुण्डलिनः	குண்டலதர சீகராய்	अभितः	பக்கலில்
खड्गपाणयः	கத்திகளை க்கைக்கிற க்டொண்டவர்களால்;	शतं शतं	சூய்யல்கும்பலாய்
विस्तीर्ण- विपुलोरस्काः	விசுதர் னுடயர்ந்த மார் புலையவர்களால்;	तिष्ठन्ति	நிற்க்கின் தனரேர,
		इमे च युवानः	இவர்களெல்லாம் நித்யயுவா க்கள்.

शोणांशुवसनाः सर्वे व्याघ्रा इव दुरासदाः । उरोदेशेषु सर्वेषां हारा ज्वलनसन्निभाः ॥  
रूपं विभ्रति सौमित्रे पञ्चविंशतिवार्षिकम् ॥ १५ ॥

शोमित्रे	“வயந்தமண !	ज्वलनसन्निभाः	அக்னியை சீக்கத்த
सर्वे	எல்லோரும்	हाराः	தொடக்கள் விளக்கு கின்றன.
शोणांशुवसनाः	சுவப்பாண்டயுட்க்த	पञ्चविंशतिवार्षिकं	இருபத்தைதாது வய திற்குரிய
व्याघ्राः इव	புலிகள்தொல [வர்கள்	रूपं	வடிவை
दुरासदाः	நெருக்கமுடியாதவர்	विभ्रति	பெற்றிருக்கிறார்கள்.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [கள்.		
उरोदेशेषु	மார்புகளில்		

एतद्दि किल देवानां वयो भवति नित्यदा । यथेमे पुरुषव्याघ्रा दृश्यन्ते प्रियदर्शनाः ॥

इमे	இந்த	एतद्दि हि	“இததான்
प्रियदर्शनाः	அழகிய	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुरुषव्याघ्राः	புருஷேதர த்தமர்கள்	नित्यदा	எப்பொழுதுமே
यथा	எப்படி	वयः	வயதான
दृश्यन्ते	காணப்பெடுகின் முக்களால்;	भवति	வர்ப்பட்டிக்கின்றது.
		किल	இப்படி வதக்தி.

इहैव सह वैदेह्या मुहूर्ते तिष्ठ लक्ष्मण । यावज्जानाम्यहं व्यक्तं क एव धृतिमात्रथे ॥

लक्ष्मण	“வயந்தமண !	अहं	நான்
रथे	ரதத்தில்	जानामि	அறிந்துவரும்
धृतिमान्	நிததியுடையவரால் விள	यावत्	வரைவில்
एवः	இவன் [க்கும்	वैदेह्या सह	கைதேநிறியோடுகூட
कः	வாரேன	इह एव	இங்கேயே
व्यक्तं	நித்யமாய்	मुहूर्ते	சந்திரமம்
		तिष्ठ	காத்திரு.”

तमेवमुक्त्वा सौमित्रिमिहैव स्वीयतामिति । अभिचक्राम काकुत्स्थः शरभङ्गाश्रयं प्रति ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रि	சக்திமண்குக்கு
इह एव	'இக்கேயே	उक्त्वा	சொல்லி,
स्वीयतां	காத்திருக்கப்பட்ட	शरभङ्गाश्रयं प्रति	சரபங்கரது ஆச்சிரம
इति	என்றிற் [இம்]		த்தைக்குறித்து
एवं	இதை,	अभिचक्राम	சென்றார்.
तं	அந்த		

ततस्समभिगच्छन्तं प्रेक्ष्य रामं शचीपतिः । शरभङ्गमनुज्ञाप्य विबुधानिदमब्रवीत् ॥ १९ ॥

शचीपतिः	இந்திரன்,	शरभङ्ग	சரபங்கரிடம் [ண்டு]
समभिगच्छन्तं	வந்துகொண்டிரு	अनुज्ञाप्य	அனுமதி பெற்றுக்கொ-
रामं	ஸ்ரீராமரை [க்கும்]	विबुधान्	தேவர்களைப்பார்த்து
प्रेक्ष्य	பார்க்கு,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

इहोपयात्यसौ रामो यावन्मां नाभिभाषते । निष्ठां नयतु तावत्तु ततो मां द्रष्टुमर्हति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	यावत् तावत्	எதுவோ அதற்க்குள்
असौ	இதோ	निष्ठां	அவதாசகாரியத்தை
इह	இங்கு	नयतु	முடிக்கவேண்டும்.
उपयाति	எழுந்தருளுகிறார்.	ततः तु	அதன்பின்னர் தான்
मां	என்னிடம்	मां	என்னை
अभिभाषते न	பேசா திரிக்கின்றது ;	इष्टुं अर्हति	பார்க்கவேண்டும்.

जितवन्तं कृतार्थं च द्रष्टुःश्रमचिरादिमम् । कर्म ह्यनेन कर्तव्यं महदन्यैस्सुदुष्करम् ॥

तावद्रच्छामहे शीघ्रं यावन्मां नाभिभाषते ॥ २१ ॥

हिं	“என்னில்,	जितवन्तं च	“ வெற்றி பெற்றவ
अन्यैः	மற்றவர்களால்	अहं	நான் [சாகவே,
सुदुष्करं	செய்யமுடியாத	दृष्टा	பார்க்கப்போகிறேன்.
महत्	பெரும்	मां	என்னிடம்
कर्म	காரியம்	यावत्	எதற்க்குள்
अनेन	இவரால்	अभिभाषते न	கண்டு பேசாதிருக்கி
कर्तव्यं	முடியவேண்டியிருக்கி	तावत्	அதற்க்குள் [ஐரோ,
इमं	இவரை [தது.	शीघ्रं	விரைவிலேயே
अचिराद्	சீக்கிரத்திலேயே	गच्छामहे	திரும்பிசுசென்றுவிடு
कृतार्थं	காரியம் கைகூடி		வோம்.”



इति वज्री तमामन्त्र्य मानयित्वा च तापसम् । रथेन हरियुक्तेन ययौ दिवमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சத்ரஸம்ஹாரகஞ்ஞ	मानयित्वा	கௌரளித்து,
वज्री	நேடுவந்திரன், [கிய	हरियुक्तेन	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற
ने	அந்த	रथेन च	ரதத்திலேறிக்கொ ண்டு
तापसं	முனிவரிடம்	दिवं	நேவலோகத்திற்க்கு
इति	இந்தப்படி	ययौ	கொண்டு
आमन्त्र्य	விடைபித்து,		

भयाते तु सहस्राक्षे राघवस्सपरिच्छदः । अग्निहोत्रमुपासीनं शरभङ्गमुपागमत् ॥ २३ ॥

सहस्राक्षे	இந்திரன்	अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரகால
भयाते तु	பேரண்பின்னர்	उपासीनं	விந், சிருக்ரூம் [சீஸ்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरभङ्गं	சரபங்கமகர்ஷியை
स्सपरिच्छदः	கடவந்தவர்களுடன்,	उपागमत्	வந்தடைந்தார்.

तस्य पादौ च संयुद्ध रामस्सीता च लक्ष्मणः । निषेदुस्समनुज्ञाता लब्धवासा निमन्त्रिताः ॥

रामः	ஸ்ரீராமரும்	निमन्त्रिताः	வரவேற்றுக்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்	समनुज्ञाताः	முன்பன் கூறப்பெற்று
सीता च	லீதாபிரட்டியாரும்,	लब्धवासाः	ஆர்வங்கள் விகம்ப பெற்றவர்களால்
तस्य	அவரது	निषेदुः	உட்கார்த்தர்கள்.
पादौ	தல்களில்		
संयुद्ध च	சேர்த்தபின்னர்,		

तत्तश्शक्रोपयानं तु पर्यपृच्छत्स राघवः । शरभङ्गश्च तत्सर्वं राघवाय न्यवेदयत् ॥ २५ ॥

सः	அந்த	पर्यपृच्छत्	வினாவினார்,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்
ततः	அப்பொழுது	तत् सर्वं	அது முற்றையும்
शक्रोपयानं तु	இந்திரன் வந்ததைப் பற்றி	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

मामेष वरदो राम ब्रह्मलोकं निनीषति । जितमुपेण तपसा दुष्पापमकृतात्मभिः ॥ २६ ॥

राम	ஸ்ரீராமர்	तपसा	தவத்தால் [துமான
वरदः	தண்ணீர்ப்புடைய	जितं	சம்பாதிக்கப்பட்ட-
पूयः	இவன்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
अकृतात्मभिः	ஆகீர்த்தவர்களால் தவர்களால்	सां	என்னை
दुष्पापं	அண்டாபுராணத்தின்	निनीषति	அழைத்துப்போக எண் ணுகிறான்.
उपेण	கடிய		

अहं ज्ञात्वा नरव्याघ्र वर्तमानमदूरतः । ब्रह्मलोकं न गच्छामि त्वामदृष्ट्वा प्रियातिथीम् ॥

नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!	श्रियातिथि	விடைப்பாதற்கரிய
अहं	நான்,		அதிதியாகிய
अदूरतः	இங்கு [ப்பதை	त्वां	உன்னை
वर्तमाने	நியமனத்தருளியிரு-	अदृष्ट्वा	தரிசியாத,
ज्ञात्वा	அறிந்து,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		गच्छामि न	போகாதிருக்கிறேன்.

त्वयाऽहं पुरुषव्याघ्र धार्मिकेण महात्मना । समागम्य गमिष्यामि त्रिदिवं देवसेवितम् ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!	अहं	நான் [கப்பட்ட
धार्मिकेण	தருமவாழ்கிய	देवसेवितं	தேவர்களால்நலபலிக்-
महात्मना	பரமாத்மாவாகிய	त्रिदिवं	ள்வர்க்கலோகத்
त्वया	உன்னோடு		திற்கு
समागम्य	கூடிப்பிசினிட்டு,	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

अक्षया नरशार्दूल मया लोका जिताःशुभाः । शश्याश्च नाकपृष्ठ्याश्च प्रतिगृहीष्य मामकान्॥

नरशार्दूल	புருஷோத்தம!	लोकाः	உலகங்கள்
मया	என்னால், [களும்,	जिताः	சம்பாதிக்கப்பட்டிரு
शुभाः	புண்ணியமானவை-		க்கின்றன.
अक्षयाः	அழிவற்றவைகளும்,	मामकान् च	என்னுடையவைக
पृष्ठ्याः च	பிரம்மனைச் சேர்ந்த		னெல்லாவற்றையும்
	வைகளும்	प्रतिगृहीष्य	நீ ஏற்றுக்கொள்.
नाकपृष्ठ्याः च	மேலுலகத்தினால்		
	சேர்ந்தவைகளான		

एवमुक्तो नरव्याघ्रस्सर्वज्ञास्त्रविशारदः । ऋषिणा शरभङ्गेण राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ ३० ॥

शरभङ्गेण	சரபங்க	सर्वज्ञास्त्र-}	எல்லா சரஸ்திரங்க
ऋषिणा	முனிவரால்	विशारदः }	ளிலும் வல்லவரும்,
एवं	இக்கனம்	नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமருள
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்,	राघवः	ராமன், [கிய
		वाक्यं	பின்வரும் பதிகை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहमेवाहरिष्यामि सर्वान् लोकान्महामुने । आवासे त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	மஹாமுனிவரே!	इह	இப்பொழுது
अहं एव	நானே	कानने	காட்டில்,
लोकान्	உலகங்கள்	प्रदिष्टं	குறிப்பிட்டு காட்டப்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்		பட்டதாகிய
आहरिष्यामि	ஸ்வீகரிக்கிறேன்.	आवासे तु	நது இரய்ப்பிடத்தை
अहं	நான்	इच्छामि	யட்டுமி
			வேண்டுகிறேன்.

राषयेणैवमुक्तस्तु शकतुल्यवलेन वै । शरभङ्गां महापाज्ञः पुनरैवात्रर्षीद्वचः ॥ ३२ ॥

शकतुल्यवलेन वै	இலக்கணம் சிலந்தி சரபம், த் துலயவலையா	महापाज्ञः तु	மகாபுத்திரமொழுகிய
राषयेण	ஸ்ரீராமரால், [கிய	शरभङ्गः	சரபங்கமகரிஷி
एवं	இவ்வளம்	पुनः एव	மீளவும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	वचः	பின்வரும் சொல்லை
		अत्रर्षी	சொல்லுநர்.

इह राम महातेजास्सुतीक्ष्णो नाम धार्मिकः । वसत्यरण्ये धर्मात्मा स ते श्रेयो विधास्यति ॥

राम	ஸ்ரீராம!	इह	இங்க
महातेजाः	மகாதேஜோகாரணம்.	अरण्ये	சாட்சியம்
धर्मात्मा	தருமசிக்கைப்புள்ளி வரும்,	वसति	வசிக்கிறாக்கொண்ட
धार्मिकः	தரும அன்புடைய வரும்.	सः	அவர் [புகழ்க்கொண்ட
सुतीक्ष्णः नाम	"ஸு - திக்ஷண" சொல் பவர்,	ते	உடனக்கு
		श्रेयः	நன்மைகளை
		विधास्यति	செய்வார்.

सुतीक्ष्णमभिगच्छ त्वं शुचौ देशे तपस्विनम् । रमणीये वनोद्देशे स ते वासे विधास्यति ॥

इमां मन्दाकिनीं राम पतिस्त्रोतामनुव्रज ॥ ३४ ॥

त्वं	நீ	वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
शुचौ	பரிசுத்தமான	वासे	வாசம், தலத்தை
देशे	பிரதேசத்தில்	विधास्यति	விதிப்பார்:
तपस्विने	தவம்புரிவுடன்	राम	ஸ்ரீராம!
सुतीक्ष्णं	ஸு - திக்ஷணரிஷியை	इमां	இந்த
अभिगच्छ	போய்க்காண்.	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி - திகைய
सः	அவர்;	पतिस्त्रोतां	பதிஸ் திரோக்கியதாய்
ते	உடனக்கு	अनुव्रज	செல்.
रमणीये	அழகிய		

नदीं पुष्पोद्भवहां ततस्तत्र गमिष्यति । एष पन्था नरव्याघ्र मुहूर्ते पश्य तात माम् ॥

यावज्जहासि गात्राणि जीर्णां त्वचमिवोरगः ॥ ३५ ॥

ततः तत्र	அங்கங்கு	मां	என்னை
नदीं	நதிகைய	मुहूर्तं	கணப்பொழுது
पुष्पोद्भवहां	{ புஷ்பக்களையாம் பட குளையிலும் கிளங்கு வதாய்.	पश्य	கடாங்கு.
गमिष्यति	நிபார்ப்பாய்.	यावत्	தக்கதானதொ.
एषः	இது [ஈழி:	उरगः	சர்ப்பம்
पन्थाः	நீ - சென்றதொன்றாய்.	जीर्णां त्वचं	பழைய தோலை
तात	நீயவரி, நீயவரை.	इव	எவ்வண்ணமோ
नरव्याघ्र	புழுதொத்தாய்!	गात्राणि	அவையகளை
		जहासि	நித்தலிடுகிறான்.

ततोऽग्निं सुसमाधाय हुत्वा चाऽऽज्येन मन्त्रवित् । शरभङ्गो महातेजाः प्रविवेश हुताशनम् ॥

ततः	அன்பொழுதே,	सुसमाधाय	நன்கு வளர்த்து,
मन्त्रवित्	வேதமறிந்தவரும்,	आज्येन	செய்யினால்
महातेजाः	மகாதேஜோலாஜா	हुत्वा च	தேறாமல் செய்து
शरभङ्गः	சரபங்கமுனிவர், [கிப]	हुताशनं	அக்கினியில் [கிட்டு,
अग्निं	அக்னியை	प्रविवेश	புகுந்தார்.

तस्य रोमाणि केशांश्च ददाहाग्निर्महात्मनः । जीर्णां त्वचं तथाऽस्थानि यच्च मांसं सशोणितम् ॥  
रामस्तु विस्मितो भ्रात्रा भार्यया च सहात्मवान् ॥ ३७ ॥

अग्निः	அக்கினி	मांसं यत्	) மாம்பலம் எனவோ அ
महात्मनः	மகாத்மனாகிய	च	
तस्य	அவரது	ददाह	தழிப்பித்தது.
रोमाणि	சோமக்களையும்,	आमवान्	மகாப்ராஞ்ஞாகிய
केशान् च	மயிர்களையும்,	रामः तु	பூச்சாமரும்,
जीर्णां	தளர்ந்த	आवा	தம்பியோடும்,
त्वचं	தோலையும்,	भार्यया च	மனைவியோடும்,
अस्थानि तथा	எலும்புகளையும்,	सह	கூட
सशोणितं	ரத்தத்தோடுகூடிய	विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தார்.

स च पावकसङ्काशः कुमारस्समपद्यत । उत्थायाग्निचयात्तस्मान्छरभङ्गो व्यरोचत ॥ ३८ ॥

सः	அந்த	तस्मात्	அந்த
शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்,	अग्निचयात्	அக்கினிகுண்டத்தி லின்னு
पावकसङ्काशः	அக்னியை நிகர்த்த	उत्थाय	எழுந்தாலின்னு,
कुमारः	ஒரு தருவனாக	व्यरोचत	தேஜோமயமாய் கிளக்கினார்.
समपद्यत	ஆனார்.		

स लोकानाहिताग्नीनामृषीणां च महात्मनाम् । देवानां च व्यतिक्रम्य ब्रह्मलोकं व्यरोहत ॥

सः	அவர்	देवानां च	தேவர்களுடையவும்,
आहिताग्नीनां	அக்கினிதேவா த்ரிக ளுடையவும்,	लोकान् च	உலகங்கள் எல்லா ன்றையும்;
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	व्यतिक्रम्य	தாண்டி,
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		व्यरोहत	சென்றார்.



स पुण्यकर्मा भवने द्विर्षभः पितामहं सानुचरं ददर्श ह ।

पितामहश्चापि सर्माक्ष्य तं द्विजं ननन्द सुस्वागतमित्युवाच ह ॥ ४० ॥

புணியகர்மா	புணியகர்மாக்கள் இவ்வந்த	பிதாமஹ: ச அபி	பிரம்மதேவரும்,
द्विर्षभः	பிரம்மதேவரும், தயாராக	ते	அந்த
सः	ஆவார், [ம்	द्विजं	ஆந்தணை
सानुचरं	பந்தர்களை இவ்வந்த	सर्माक्ष्य	பார்த்து,
	இருக்கும்	ननन्द	நந்தோயித்தார்.
पितामहं	பிரம்மதேவரை	सुस्वागतं	“ நல்வரவாகட்டும் ”
भवने	அவரது இருப்பிட	इति ह	என்றும்
ददर्श	கண்டார். [த்தின்	उवाच	கேட்டருளினார்.
ह	காண்!		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६८५९

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः १४०



पष्ठः सर्गः—शुश्रुवत्तु सर्गकम् ॥ ६ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—தண்டகாரணயத்தீர்க்கு புறப்படுவது.

शरभङ्गे दिवं याते मुनिसङ्घास्समागताः । अभ्यगच्छन्त काकुत्स्थं रामं ज्वलिततेजसम् ॥

शरभङ्गे	சரபங்கமுனிவர்	ज्वलित-	} ஜ்வலித்ததுக்கொண்ட
दिवं	பிரம்மலோகம்	तेजसं	
याते	சென்றாயின்	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தம்=தகை
मुनिसङ्घः	முக்திகளாக்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ராமைய
समागताः	ஒன்றுகூடி	अभ्यगच्छन्त	பார்க்கப்போனார்கள்.

वैश्वानसा वाल्मिल्यास्संप्रक्षाला मरीचिपाः । अश्वकुट्टाश्च बहवः पत्राहाराश्च तापसाः ॥

दन्तोत्सृज्यस्वल्पैश्च तथैवोन्मज्जकाः परे । गात्रप्रय्या अश्रय्याश्च तथैवाभ्रावकाशकाः ॥

मुनयस्सलिलाहाराः बायुभक्षास्तथाऽपरे । आकाशनिलयाश्चैव तथा स्थण्डिलशायिनः ॥

ब्रतोषवासिनो दान्तास्तथाऽऽर्द्रपटवाससः । सजपाश्च तपोनित्यास्तथा पञ्चतपोऽन्विताः ॥

सर्वे ब्राह्मणा श्रिया जुष्टा दृढयोगास्समाहिताः । शरभङ्गाश्रमे राममभिजग्मुश्च तापसाः ॥

वैश्वानसाः	{ பகவானின் கிரகிலிருந்து பிரத்தவர்களால் என “வாசகர்களால்” கொண்டனர் என்றும்,	वाल्मिल्याः	{ பகவானின் பிரம்மங்க ளிலிருந்துண்டாகிய “வால்கில்யர்” களை என்பவர்களும்,
------------	--	-------------	---

सप्तशालाः ) षट्षीकृत्वा लोचनं च  
 वरुणं,  
 मरीचिषाः ) मरीचिषां कर्णोत्पलं  
 च,  
 अश्मकुन्दाः च ) अश्मकुन्दां कर्णोत्प  
 लं च,  
 पलाहाराः च ) इक्षुं कर्णोत्पलं  
 च,  
 बहवः ) बहवः,  
 नापसाः ) तपस्वीकृतं,  
 इन्द्रोत्पलिनः ) कर्णोत्पलं कर्णोत्प  
 लं च,  
 उन्मत्तकाः ) कर्णोत्पलं कर्णोत्प  
 लं च,  
 तथा ) तथा,  
 नाशय्याः ) नाशय्याः,  
 एव ) एव,  
 अशय्याः ) अशय्याः,  
 च ) च,  
 अभ्रावकापाकाः ) अभ्रावकापाकाः,  
 तथा एव ) तथा एव,  
 सलिलाहाराः ) सलिलाहाराः,  
 तथा ) तथा,  
 अपरे ) अपरे

वायुमहाः ) वायुमहा,  
 च ) च,  
 आकाश- ) आकाश-  
 निलयाः एव ) निलयाः एव,  
 तथा ) तथा,  
 स्यादिलशाथिनः ) स्यादिलशाथिनः,  
 तथा एव ) तथा एव,  
 अग्निपरवास्यः ) अग्निपरवास्यः,  
 तथा ) तथा,  
 पञ्च- ) पञ्च-  
 तपोऽन्विताः ) तपोऽन्विताः,  
 इन्मताः ) इन्मताः,  
 वतोपवासिनः ) वतोपवासिनः,  
 सजपाः ) सजपाः,  
 च ) च,  
 तपोनिवाः ) तपोनिवाः,  
 दृश्याः ) दृश्याः,  
 मुनयः ) मुनयः,  
 सर्वे ) सर्वे,  
 वाङ्मया ) वाङ्मया,  
 श्रिया ) श्रिया,  
 जुष्टाः च ) जुष्टाः च,  
 समाहिताः ) समाहिताः,  
 षं ) षं,  
 नापसाः च ) नापसाः च,  
 शर्मज्ञाशर्म ) शर्मज्ञाशर्म,  
 रामं ) रामं,  
 ऋनिवसुः ) ऋनिवसुः

अभिगम्य च धर्मज्ञा रामं धर्मभृतां वरम् ।

धर्मज्ञाः ) தருமமறிந்தவர்களும்,  
 समाहिताः च ) பக்திமாண்களுமான  
 ऋपिसह्याः ) ரிஷிகணக்கள்,  
 धर्मभृतां ) தருமமறிந்தவர்களில்  
 ஓர் ) கிறந்த

ऊचुः परमधर्मज्ञमृपिसह्यास्समाहिताः ॥ ७ ॥

परमधर्मज्ञं ) பரமதருமக்குறான  
 रामं ) ஸ்ரீராமரை  
 अभिगम्य ) கண்டு,  
 ऊचुः ) பின்வருமாறு  
 ) கொணரர்கள்.

त्वमिष्ट्वाकु कु रस्यास्य पृथिव्याश्च मह.रथ । प्रधानश्चासि नाथश्च देवानां पथवानिव ॥

महारथ	மஹாகிரீ !	नाथः च	நாதராகவாம்,
देवानां	தேவர்களுக்கு	अस्य	இது
मथवान्	முந்திரன்	इष्ट्वाकु. )	இஷ்ட்வாகு
इव	பாவலண்ணாமோ, ஆவ் வண்ணாமோ,	कुलस्य च )	குலத்திற்கு
त्वं	தேவரீர்	प्रधानः च	முதல்வராயும்
पृथिव्याः	புவகிக்கு	असि	இருக்கிரீர்.

विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु यशसा विक्रमेण च । पितृभक्तिश्च सत्यं च त्वयि धर्मश्च पुष्कलः ॥

यशसा	புகழ் ஆம்	धर्मः	கருமம்
विक्रमेण च	பரக்கிரமத்தாலும்.	पुष्कलः च	குடி கொண்டிருக்க- ிறது.
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களிலும்	पितृभक्तिः )	பித்தூபத்தையம்படி
विश्रुतः	பிரசித்தியுடைய கிறீர்.	च )	செய்திருக்கிறது.
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	सत्यं च	சத்தியமுடைய இருக்கிறது.

त्वायासाद्य महात्मानं धर्मज्ञं धर्मवत्सलम् । अर्थित्वास्नाथ वक्ष्यामस्तच्च नः क्षन्तुमर्हसि ॥

नाथ	நோகராதிரீ !	अर्थित्वा	அர்த்துவாகவாம், நான் யால்
धर्मज्ञं	கருமத்தையறிந்து	वक्ष्यामः	பிரிந்துரைப்பிக்க கொண்டிருக்கிறேன்.
धर्मवत्सलं	கருமத்தைப் பாதுகாக்கும்	नः	எங்கள்
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	तत् च	அதை என்னவந்த
त्वां	தேவரீரை	अर्णुं )	கொடுக்கிறேன் [யும்
आसाद्य	அடைந்து,	अर्हसि )	என்கொண்டும்.

अधर्मस्तु महास्तात भवेत्तस्य महीपतेः । यो हरेद्रलिषद्भागं न च रक्षति पुत्रवत् ॥

सात	நோகரிதாவே !	तस्य	அதன்
यः	எந்த ஒருவன், [யை	महीपतेः	மன்னனுக்கு
बलिषद्भागं	ஆற்றினானு கடமை- வாங்கிக்கொண்டு,	तु	இதால்
हरेत्	பாக்கிரிப்பான்	अधर्मः	பாவலானது
पुत्रवत्	பக்கிரிப்பான்	महान्	பெரிதாக
रक्षति च न	பாதுக்கொள்ளுகிரீ, நாற்படும்.	भवेत्	நாற்படும்.

युञ्जानः स्वानिव प्राणान् प्राणैरिष्टान् सुतानिव। नित्ययुक्तस्सदा रक्षन्सर्वान्विषयवासिनः ॥  
प्राप्नोति शाश्वतीं राम कीर्तिं स बहुवार्षिकीम् । ब्रह्मणः स्थानमासाद्य तत्र चापि महीयते ॥

राम	ஸ்ரீராம!	युञ्जानः	சேவகவும்
विषयवासिनः	குயுகள்	रक्षन्	பாதுகாக்கும்
सर्वान्	எல்லோரையும்	सः	அவன்
सदा	எக்காலத்திலும்	बहुवार्षिकीं	நீடுழிகாலம்
स्वान्	தனது	शाश्वतीं	அழிவாது நிற்கும்
प्राणान् इव	உயிரைப்போலவும்	कीर्तिं	புகழை
प्राणिः	உயிரைவிட	प्राप्नोति	பெறுவான்.
इष्टान्	பிரியமான	ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது
सुतान् इव	மக்களைப்போலவும்,	स्थानं	இலாகத்தை
नित्य- } युक्तः }	எப்பொழுதும் தரும த்தில் பற்றுடையவ னாயும்	आसाद्य	அடைந்து,
		तत्र अपि च	அங்கேயும் [கிறுள்.
		महीयते	கௌரவிக்கப்படு-

यत्करोति परं धर्मं मुनिर्मूलफलाशनः । तत्र राज्ञश्चतुर्भागः प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥ १४ ॥

मूलफलाशनः	கிழங்கையும், கனியை புழுணவாய்கொண்ட	तत्र	அதில்,
मुनिः	ஓர் ஈவிழி	प्रजाः	பிரஜைகளை
यत्	எதை	धर्मेण	தருமநெறி வழுவாது
परं धर्मं	சிறந்த தருமமாக	रक्षतः	சகலிக்கும்
करोति	செய்கிறானே,	राज्ञः	மன்னருக்கு [ண்டு.
		चतुर्भागः	சரளிவெரகுபாகம்-

सोऽयं ब्राह्मणभूयिष्ठो वानप्रस्थगणो महान् । त्वन्नाथोऽनाथवद्राम राक्षसैर्वाध्यते भृशम् ॥

राम	ஸ்ரீராம!	खनाथः	தேவிரை நாதராய டையதாய்,
सः	அப்படிப்பட்ட	अनाथवत्	நாதனற்றதுபோல்
अयं	இந்த	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
ब्राह्मणभूयिष्ठः	பிராமணர்களால்	भृशम्	பிகவும்
महान्	பெரிய [விதைத்த	वाध्यते	பாதிக்கப்படுகிறது.
वानप्रस्थगणः	முனிவர் குட்டம்		

एहि पश्य शरीराणि मुनीनां भावितात्मनाम् । इतानां राक्षसैर्घोरैर्वहूनां बहुधा वने ॥

एहि	எழுந்தருளும்.	इतानां	இம்சிக்கப்பட்ட
वने	காட்டில்	भाविता मनां	பாமாத்மக்குரணிக
घोरैः	கொடிய	वहूनां	பல [வாசிய
राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்	मुनीनां	முனிவர்களுடைய
बहुधा	பலவாறும்	शरीराणि	சீரங்களை
		पश्य	காண்க.



पम्यानदीनिवासानामनुमन्दाकिनीमपि । चित्तकूटालयानां च क्रियते कदनं महत् ॥ १७ ॥

पम्यानदी- )	பம்பாய்திக்கரயில் வ	अनुमन्दाकिनी अपि	அந்தரகினித்திக்கரை
निवासानां )	வாசினாமங்கலங்கும்,	महत्	பெரும் [பிரமம்]
चित्तकूटालयानां च	சித்தகூடலயசிகலங்கும்,	कदनं	கடன்கு
		क्रियते	செய்யப்படுகிறது

एवं वयं न मृष्यामो विप्रकारं तपस्विनाम् । क्रियमाणं वने घोरं रक्षोभिर्भीषकर्मभिः ॥

तपस्विनां	தபஸ்விகளாகும்	घोरं	கொடிய
वने	காடில்	विप्रकारं	நீண்டவை
मौमकर्मभिः	கொடிய கொழி	वयं	எங்கள்
रक्षोभिः	அரக்ஷர்களை	एवं	இப்படி
क्रियमाणं	செய்யப்படுகிறது	सृश्यामः न	பொறுக்கமாட்டோம்.

ततस्त्वां शरणार्थं च शरण्यं समुपस्थिताः । परिपालय नो राम बध्यमानान्निशाचरैः ॥

राम	ஸ்ரீராம!	समुपस्थिताः	வந்தடைந்தோம்.
ततः च	ஆகையினால்தான்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
शरणार्थं	புகலிடம் தேடி	बध्यमानान्	இம்சிக்கப்படுகிற
शरण्यं	நிலாகசரணயனாகும்	नः	எங்களை
त्वां	தேவரீரை	परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

परा त्वत्तो गतिर्वीर पृथिव्यां नोपपद्यते । परिपालय नः सर्वान् राक्षसेभ्यां नृपालमत्र ॥

नृपालमत्र	சக்கிரவர்த்தி திருக்	गतिः	புகுமிடம்
वीर	வீர! [குமார!]	न उपपद्यते	இல்லை.
पृथिव्यां	உலகில்	नः	எங்கள்
त्वत्तो	நீதவரிடமிட	सर्वान्	என்னைவரையும்
परा	பிறகு	राक्षसेभ्याः	அரக்கர்களிடமிருந்து
		परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

एतच्छ्रुत्वा तु काकुत्स्थस्तापसानां तपस्विनाम् । इदं शोवाच धर्मात्मा सर्वानेव तपस्विनः ॥

तपस्विनां	பரிதாபிகளின்	काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்.
	இருக்கும்	तपस्विनः	முனிவர்கள்
तापसानां	தபஸ்விகளுடைய	सर्वान् एव	எல்லோரையும் பர
एतन्	இதற்கு	तु	இவ்வியத்கில் [த்து
श्रुत्वा	திருக்கேள்வியி	इदं	பின்வருமாறு
	அருளின	शोवाच	பதிலளித்தார்.
धर्मात्मा	தீரமுத்தரவரன்		

नैवमर्हथ मां वक्तुमाज्ञप्तोऽहं तपस्विनाम् । केवलेनात्मकार्येण प्रवेष्टव्यं मया वनम् ॥  
विप्रकार्मपाक्रष्टुं राक्षसैर्भवतामिमम् ॥ २२ ॥

मां	என்னிடம்	राक्षसैः	ஆரக்கர்க்கனால்
एवं	இப்படி.	भवतां	உங்களுடைய
वक्तुं अर्हथ न	குன்றயால் போக-	इमे विप्रकारं	இந்த தீர்க்கை
अहं	நான்	अपाक्रष्टुं	விளக்க, [எதிர்ப்பாற்ற
तपस्विनां	தபஸ்களாக் கு	केवलम्	மேது பிரதியானும்
आज्ञप्तः	குற்றேதவல் புரிபவன்.	आत्मकार्येण	சொந்தகாரியமால்
मया	என்னால்	प्रवेष्टव्यम्	புகப்பட்டது.
वनं	வனமானது		

पितुस्तु निर्देशकरः प्रविष्टोऽहमिदं वनम् । भवतामर्थसिद्धयर्थमागतोऽहं यहच्छया ॥ २३ ॥

अहं	நான்	प्रविष्टः	வந்தேதன்.
इदं	இப்பொழுது	अहं	நான்
पितुः	திருத்தந்தைதனினது	भवतां	உங்களுடைய [மாமு
निर्देशकरः तु	ஆக்கினைகளை நிறுவ	अर्थसिद्धयर्थं	பிணைத்தல் வகையி-
	த்தற்கிறவனாகவே	यहच्छया	வ்வேச்சவையால்
वनं	காட்டிற்கு	आगतः	ஆர்பினைன்.

तस्य मेऽयं वने वासो भविष्यति महाफलः ॥ २४ ॥

तस्य मे	அந்த எனது	महाफलः	பெரும்பயனுடைய
वने	காட்டில்		தரக
अयं वासः	இந்த வாசமாவது	भविष्यति	ஆகுர்.

तपस्विनां रणे शत्रून् हन्तुमिच्छामि राक्षसान् । पश्यन्तु वीर्यमृषयस्तभ्रातुर्धे तपोधनाः ॥

रणे	போரில்	तपोधनाः	தடுபா தனர்களாகிய
तपस्विनां	முனிவர்களுடைய	अपयः	விளக்கம்,
शत्रून्	சத்ருக்களாகிய	सभ्रान्तुः	தம்பிரம...நிஞக்கும்
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	मे	எனது
हन्तुं	வேரறுக்க	वीर्यं	பரக்கிரமத்தை
इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.	पश्यन्तु	காணட்டும்.

दृष्ट्वाऽभयं चापि तपोधनानां धर्मं धृतात्मा सह लक्ष्मणेन ।  
तपोधनैश्चापि सहाय्यवृत्तस्सुतीक्ष्णमेवाभिजगाम वीरः ॥ २६ ॥

धर्मं	தருமத்தின்	अभयं दृष्ट्वा	அபாயம் தந்த தருமியி
धृतात्मा च	உறுதியுடையவரும்.	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனினோடு [ட்டு,
वीरः	ஔரகும்;	सह च	கடவுடும்
आर्यवृत्तः	சிறந்த ஒழுக்கமுடைய	तपोधनैः	முனிவர்களோடு
अपि	யவருமாகிய ஆவர்,	सह अपि	கடவுடும்
तपोधनानां	முனிவர்களுக்கும்	सुतीक्ष्णं पृथ	வாய்நீங்கியவரிடமிருந்
		अभिजगाम	நின்று வந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥



சமம: சரி:—ஏழிலது ஸர்க்கம் || 3 ||

சுதீஷ்ணசமாசம:—ஸுதீஷ்ணசமாசமசரிஷீயை தரிசிப்பது.

ராமஸ்து சஹிதோ ஞ்ராத்ர சீதயா ச பரந்தப: | சுதீஷ்ணஸ்தாஸ்யமபதே ஜகாம சஹ தீர்ஜி: ||

பரந்தப:	சந்திருக்களை தரிக்கல்	ஹிஜ:	அந்தணர் களை ரதி
ராம:	[சீராமர் [செய்யும்	சஹ	கூடவும்
ஞ்ராத்ர	தம்பிரியோடும்	சுதீஷ்ணஸ்ய	ஸ = தீசத்தணருடைய
சீதயா ச	சரி தாபிரசாட்டியா	ஞ்ராமபதே	ஆசிரமத்தை தரிக்கல்
சஹித: ஹ	கூடவும் [தொடும்	ஜகாம	கூடநதர்.
தீ:	அந்த		

தே கத்வா஽தூரமத்வானம் நதீஸ்தீத்வா வஹுடகா: | டஹஸூர்ஷிபுலம் சீலம் மஹாமேஷமிவோந்நதம் || 2 ||

தே	அவர்கள்	கத்வா	கடந்து,
அதூர்	அருகிலேயே	மஹாமேஷ ட்வ	பெரிய பெயர்க்கால்
வஹுடகா:	வரலகரீர் திரம்பிரியோ	உஸ்த	உயர்ந்த
நதீ:	நதிகளை [டும்	ஷிபுலம்	பெரிய
தீத்வா,	கடந்து,	சீலம்	மகனெயாண்டை
மத்வானம்	கெடுந்துரம்	டஹஸூ:	கண்டார்கள்.

ததஸ்ததீஷ்வாகுவரீ சந்ததம் விஷிஷ்டமே: | காமநம் தோ விஷிஷதுஸ்தீதயா சஹ ராஷ்வோ || 3 ||

தத:	அணந்தரம்,	விஷிஷ:	பல
தீஷ்வாகுவரீ	இசத்தவர குருகளை த்ந மர்கனாகிய	ஷுமே:	மரங்கனாகல்
ராஷ்வோ	ராமஸ்தீமணர்கனான	சந்ததம்	அடர்ந்த
தீ	அவ்விருவர்களும்	தத்	அக்கிருக்கும்
சீதயா } சஹ }	சரி தாபிரசாட்டியாரோ கூடவே	காமநம்	ஒரு காட்டில்
		விஷிஷது:	புகுந்தவர்கள்.

மவிஷஸ்து வநம் தோர் வஹுபுஷ்பபலதூமம் | டஹஸூர்ஷிமேகாந்தே தீர்மாலாபரிஷ்குதம் || 4 ||

தோர்	மலங்கசமஸாதிருக்கும்	தீர்மாலா- )	முடைய மரக்களை
வநம்	வனத்தில்	பரிஷ்குதம் )	அருக்கிறதும்
மவிஷ: து	புகுந்த அவர் [தீதில்		பல மரவரிகளால்
மகாந்தே	கனகத்தாலை தீட-		கிடைத்திருக்கின்றது
வஹுபுஷ்ப- ) பலதூமம் }	வரலகரீமகிய புஷ்பங் மணம் மருக்களை	ஞ்ராமம்	ஆசிரமத்தை
		டஹஸூ	கண்டார்.

तत्र तापसमासीनं मलयङ्गजडाधरम् । रामः सुतीक्ष्णं विधिवत्तपोवृद्धमभाषत ॥ ५ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	ஆமினம்	விநிதிருக்கும்
तत्र	அங்கிடத்தில் [ரூம்]	சுநீக்ஷம்	ஸ-பதீக்ஷண
तपोवृद्धं	தபத்தால் பெரியவ- பக்ஷம் செய்யப்பட்ட	तापसे	முனிவணம்பார்த்து
मलयङ्गजडाधरम्	மடித்தொலைல் மறை க்கப்பட்ட சூடாதாரி பாய்	विधिवत्	முறைதப்படி
		अभाषत	பின்வருமாறு தெரிவி த்துக்கொண்டார்.

रामोऽहमस्मि भगवन् भवन्तं द्रष्टुमागतः । त्वं माऽभिवद् धर्मज्ञ महर्षे सत्यविक्रम ॥ ६ ॥

धर्मज्ञ	“ தருமக்குராகிய	इष्टुं	தரிசிக்க
सत्यविक्रम	வின்போகா சக்தி படைத்த	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.
महर्षे	மாமுனிவரே	भगवन्	பகவானே!
अहं	நான்	त्वं	நீயவரே!
रामः अस्मि	ராமன் என்பவன்:	मा	அடியேனைப்பார்த்து
भवन्तं	நீயவரை	अभिवद्	சம்பாஷனை செய்த குணம்.”

स निरीक्ष्य ततो वीरं रामं धर्मभृतां वरम् । समाक्षिप्य च बाहुभ्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	निरीक्ष्य	பார்த்து,
सः	அவர்,	बाहुभ्यां	இருகாக்களாலும்
वीरं	வீரரும்,	समाक्षिप्य	தழுவிவினைத்து,
धर्मभृतां	தருமாத்தமாக்களுக்க	इष्टं	பின்வரும்
वरं च	உத்தமருமாகிய [ரூன்]	वचनं	மொழியை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

स्वागतं खलु ते वीर राम धर्मभृतां वर । आश्रमोऽयं त्वयाऽऽक्रान्तस्सनाथ इव सांप्रतम् ॥

वीर	“ வீரனே!	आक्रान्तः	வந்தடையப்பட்டதா
धर्मभृतां वर	தருமாத்தமாக்களுக்க உத்தமனே!	अयं	இந்த [கிய]
राम	ஸ்ரீராம!	आश्रमः	ஆசிரமமானது
ते स्वागतं	உனது வரவால் தன்	खलु	அப்பாக்கியத்தால்
त्वया	உன்னால் [வந்துவான்.	सांप्रतं	இப்பொழுதுதான்
		इव	முத்திலும் [கிறது.
		सनाथः	சாதனை யடையதா -

प्रतीक्षमाणस्त्वामेव नारोहेऽहं महायशः । देवलोकमितां वीर देहं त्यक्त्वा महीतन्यात् ॥

वीर	“ தருமவிரனை	महीतन्यात्	பூமியினின்றும்
महायशः	பெரும்புகழ் படைத்	देहं	உடலை
त्वां एव	உன்னையே [நீயனே!	त्यक्त्वा	ரித்து,
प्रतीक्षमाणः	எதிர்பார்த்துக்கொ	देवलोकं	தெய்வலோகத்திற்கு
अहं	நான், [எனது	आरोहं न	மேலே செல்க
इतः	இந்த		கிறேன்.

चित्रकूटमनुषाणां राज्यभद्रोऽसि मे श्रुतः ॥ १० ॥

राज्यभद्रः	“ ராஜ்யபத்ரிளின் து விவரிப்போந்து	अनुप्रासः असि मे	நிவந்திருக்கிருய் எனக்கு [என்பது
चित्रकूटं	சித்ரகூடத்திற்கு	श्रुतः	முன்னமே தெரியும்.

इहोपयातः काकुत्स्थ देवराजः शतकतुः । उपागम्य च मे देवो महादेवस्सुरेश्वरः ॥

सर्वान् लोकान् जितानाह मम पुण्येन कर्मणा ॥ ११ ॥

काकुत्स्थ	“ ஸ்ரீராம!	मम	எனது
शतकतुः	நூறுபாகங்கள்செய்த	पुण्येन	புண்ணிய
देवराजः	இந்திரன்	कर्मणा	செயலால்
इह	இவ்விடத்திற்கு	लोकान्	உலகங்கள்
उपयातः	வந்திருந்தான்.	सर्वान्	எல்லாமும்
सुरेश्वरः	தேவராசரணம்,	जितान्	செதிக்கப்பட்டன
महादेवः	மேலமேந்திரனுடைய	मे	எனக்கு [விவர
देवः	இந்திரன்	आह	கொள்ளுள்.
उपागम्य च	வந்ததும்,		

तेषु देवर्षिजुष्टेषु जितेषु तपसा मया । मत्पसादात्सभार्यस्त्वं विहरस्य सलक्ष्मणः ॥ १२ ॥

मया	“ எனனால்	मत्पसादात्	என் சேஷமத்தின்
तपसा	தவக்கொண்டு	त्वं	நீ [பொருட்டு
जितेषु	சம்பாதிக்கப்பட்ட,	सभार्यः	மனைவியோடும்
देवर्षिजुष्टेषु	தேவரிஷிகள் வசிக்	सलक्ष्मणः	வசம்மணசேனின்
तेषु	அவைகளில் [கும்	विहरस्य	வசிப்பாயாக”.

तमुग्रतपसा युक्तं महर्षिं सत्यवादिनम् । प्रत्युवाचात्मवान् रामो ब्रह्माणमिव कश्यपः ॥

आत्मवान्	மகா கந்தா னியாகிய	ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரிடம்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	कश्यपः	கச்யபமகர்ஷி
उग्रतपसा	உக்தரமான தபசோடு	इय	எய்வண்ணமே
युक्तं	வினங்கியவரும்		தங்கண்ணமே,
सत्यवादिनं	உள்ளதாக உரைசெய்-	प्रत्युवाच	சின்வரும்பு
तं	யுந்த [பலருமான		பதில் சொன்னார்.
महर्षिं	மகா ரிஷியைப்பற்றி		

अहमेवाहरिष्यामि स्वयं लोकान् महासुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महासुने	“ முணியர் பொருள்	इह	இப்பொழுது
लोकान्	உலகங்களை [வே!	कानने	காட்டில் [ப்பட்ட
अहं एव	நானே	प्रदिष्टं	தேவரால் குறிப்பிட-
स्वयं	தானாக	आवासं तु	ஓர் வாஸஸ்தலத்தை
आहरिष्यामि	எற்குக்கொள்ளுநீ		மட்டுமே
अहं	நான் [தேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.



भवान् सर्वत्र कुशलस्सर्वभूतहिते रतः । आख्यातवशरभङ्गेन गौतमेन महात्मना ॥ १५ ॥

भवान्	“தேவரீர்	रतः	வாக்கமுடையவரொருவரும்,
सर्वत्र	எல்லா விடையத்திலும்	गौतमेन	கௌதமம்மாத்தினு
कुशलः	சமர்த்தர் எனவும்,	महात्मना	மகாத்மாவாகிய [ள்ள
सर्वभूत-	எல்லாப் பிராணிகள்	शरभङ्गेन	சரபங்கரால் [கிறன.]”
हिते	எனின் நன்மையில்	आख्यातः	தெருவிக்கப்பட்டிருக்

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिलोकविश्रुतः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं हर्षेण महताऽऽप्युतः ॥ १६ ॥

लोक-	திரிமலையகப்பிரகித்தி	महता	அதிக
विश्रुतः	பெற்ற	हर्षेण	சந்தோஷத்தால்
महर्षिः	முனிவர் பெருமான்,	आप्युतः तु	உள்ளம் பூரித்தவ
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मधुरं	மதுரமான [சாகி
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	வாக்யத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரால்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयमेवाश्रमो राम गुणवान् रम्यतामिह । ऋषिसद्धानुचरितस्सदा मूलफलायुतः ॥ १७ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अयं	இந்த
ऋषिसद्धानु-	ரிஷிக்கூட்டங்களால்	आश्रमः एव	ஆசிரமம்,தான்
चरितः	நிறையப்பெற்றதும்,	गुणवान्	எற்றன.
सदा	எக்காலத்திலும்	इह	இங்கேயே
मूलफलायुतः	{ கிழங்குகளும் பழங்களும் நிரம்பியுள்ளது	रम्यताम्	எழுந்தருளப்பட்ட இம்.

इममाश्रममागम्य मृगसङ्गा महायशः । अटित्वा प्रतिगच्छन्ति लोभयित्वाऽकुतोभयाः ॥

नान्यो दोषो भवेदत्र मृगेभ्योऽन्यत्र विद्धि वै ॥ १८ ॥

महायशः	“பெரும்புகழ் பெற்றவனே!	प्रतिगच्छन्ति	திரும்பிப்போய் விடுகின்றனர்.
मृगसङ्गा:	மான்கூட்டங்கள்	मृगेभ्यः	மான்களைத்தவிர
अकुतोभयाः	எதற்கும் பயப்படாத	अन्यत्र	வேறிடத்திலிருந்து
इमं	இந்த [ஊங்களால்	अन्यः	வேறு
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்குள்	दोषः	தீங்கு
आगम्य	அகழ்ந்து,	अत्र	இவ்விடத்தில்
अटित्वा	தீர்ந்து,	भवेत् न वै	உண்டாகாதென்று
लोभयित्वा	குலைத்துவிட்டு,	विद्धि	நீ அறிவாயாக.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य महर्षेर्लक्ष्मणाग्रजः । उवाच वचनं धीरो विकृष्य सशरं धनुः ॥

लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனின் தமைய	तस्य महर्षेः	அந்த மகரிஷியினது
धीरः	தீராகுமவர் [ஊகும்	तन् वचने	அந்த வார்த்தையை
सशरं	பாணத்தோடுகடிய	श्रुत्वा	கேட்டு,
धनुः	வில்லை [கொண்டு,	वचनं	பின்னரும் சொல்லி
विकृष्य	சற்று களைத்துக்-	उवाच	சொன்னார்.

तानहं सुमहाभाग मृगसङ्घान् समागतान् । हन्यां निशितधारेण शरेणाशनिवर्चसा ॥

சுமஹாபா சமாபாநா நாந் மூபாபாநா அநாநி- வரீசா	“ மஹா புண்யா தீமா இவ்விடம் வரும் [வே ஆந்த பாசம் உட்கொண்ட இரு நிபாசந ஓசரிபுண்டயதாம்	நிசாநாபா சரீ அஹ் ஹ்யா	கர்முனைபுண்டயதமா ஒரு பாணத்தால் [ஊ சான் கொல்வெண்டய யிருக் கும்.
---	---	--------------------------------	--

भवांस्तत्राभिषज्येत किं स्यात् कृच्छतरं ततः । एतस्मिन्नाश्रमे वासं चिरं तु न समर्थये ॥

நத பவாந் அபிசுயேத  நத: கூசுதரம் கி் சயாந்	“ ஆவ்விசுயத்தில், தேவரீர் ஆவமா னப்படுத்தப் படுவீர். ஆததக்காட்டி ஆம் பெரும் கஷ்டம் என்னவிருக்கிறது?	து எந்ஸிந் ஆசாமே சிரம் வாசம் சமர்தயே ந	ஆகையால் இந்த ஆசாமத்தில் வெகுதூரம் வாழ்க்க பாசைந்தெய்வாள்மு டியா திருக்கிறேன்.
---	--	---	---

तमेवमुक्त्वा वरदं रामः सन्ध्यासुपागमत् ॥ २२ ॥

ராம: வரதம் சீ	ஸ்ரீராமர், புண்யா தீமா வாகும் ஆவருக்கு	எவ் உபவா சந்யா உபாபாமத்	மெற்கண்டவாறு கொல்லி விட்டு, சத்தியாவந்தனத்திற் சென்றார். [௧
---------------------	--	----------------------------------	--

अन्वाख्य पश्चिमां सन्ध्यां तत्र वासमकल्पयत् । सुतीक्ष्णस्याश्रमे रामस्सीतया लक्ष्मणेन च ॥

ராம: சீநயா  லக்ஷமணே ச பசிமா சந்யா	ஸ்ரீராமர் கீதாபிராட்டியாரோ இம், ஸக்யமணரோ இம், சாயக்கால சக்தயையைய	அந்வா நத சுநீக்ஷந்ய ஆசாமே வாசம் அகலயத்	செய்தமுடித்த, அக்த, ஸ-நீக்ஷந்ய து ஆசாமத்தில் இரவகநீக்க நீமாசிக்கார்.
--	---	---	---

ततः शुभं तापसभोज्यमन्नं स्वयं सुतीक्ष्णः पुरुषर्षभाभ्याम् ।

ताभ्यां सुसक्तृत्य ददौ महात्मा सन्ध्यानिवृत्तौ रजनीं निरीक्ष्य ॥ २४ ॥

மஹா சுநீக்ஷ: ரஜநீ நிர்ரீக்ஷ நத: சந்யா- நிவூசீ சுசக்தூ	மகா தீமா வாகும் ஸநீக்ஷமணரீவர். இரவை முன்விட்டு, ஆப்பொழுது சத்தியாவந்தனம்செய் து திரும்பியவர்களை நன்ருபசரித்து,	புரூபர்ஷா நாப்யா நாபசமூ சுபம் அந் சவ்யம் தரீ	புரூகேசாத்தாரீநார- கிய ஆவ்விருவர்களுக்கும் தயசிகள் புதிக்கத்த எற்ற உணவை [க்க நாலை ஆளித்தார்.
---	--	---	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

அஹ: சரீ:—எட்டாவது ஊர்க்கம் || ௧ ||

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—தண்டகாரண்யத்திற்கு புறப்படுவது.

रामस्तु सहसौमित्रिस्सुतीक्ष्णेनाभिपूजितः । परिणाम्य निशां तत्र प्रभाते प्रत्यबुध्यत ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸ = தீக்ஷண முனிவரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
अभिपूजितः तु	கொண்டாடப்பட்ட வரும்,	तत्र	அவ்விடத்தில்
सह-	} सहस्रमनाश्रीரோடுகூட விருந்தவருமான	निशां	இரவை
सौमित्रिः		परिणाम्य	கழித்து,
		प्रभाते	அதிகாலையில்
		प्रत्यबुध्यत	தாயிலுணர்ந்தார்.

उत्थाय तु यथाकालं राघवः सह सीतया । उपस्पृश्य सुशीतेन जलेनोत्प्लगन्धिना ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர், [ரோடுகூட	उत्पल-	} கருசெய்தல்மலர் மண ம் பொருதியதும்
सीतया सह	வீதாபிராட்டியா-	गन्धिना	
यथाकालं	ஏற்றகாலத்தில்	सुशीतेन	மிக குளிர்ந்ததுமான
उत्थाय	எழுந்து,	जलेन	இலத்தில்
तु	உடனே	उपस्पृश्य	ஸ்நானம் செய்தார்.

अथ तेऽग्निं सुराश्वैव वैदेही रामलक्ष्मणौ । काल्यं विधिवद्भ्यर्च्य तपस्विशरणे वने ॥ ३ ॥

ते	அந்த	विधिवत्	முறைப்படி,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க ளும்	अग्निं च	அக்னிபகவானையும்,
वैदेही	வைதேவியாரும்,	सुरान् एव	தேவதைகளையும்,
अथ	அப்பொழுது	तपस्विशरणे	தபஸ்விசன் வசிக்கும்
काल्यं	ஏற்றகாலத்தில்	वने	காட்டில்
		अभ्यर्च्य	ஆராதித்தனர்.

उद्यन्तं दिनकरं दृष्ट्वा विगतकल्मषाः । सुतीक्ष्णमभिगम्येदं श्लक्ष्णं वचनमब्रुवन् ॥ ४ ॥

विगतकल्मषाः	மிக ஏற்றவர்களாகும் ஆவர்கள்	अभिगम्य	ஆணுகி,
दिनकरं उद्यन्तं	சூரியனுதித்தகைத பார்த்தது, [கரை	इदं	பின்வரும்
दृष्ट्वा	பார்த்தது, [கரை	वचनं	கொண்ட
सुतीक्ष्णं	ஸ = தீக்ஷண முனி-	श्लक्ष्णं	விசயமாய்
		अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.

सुखोषिताः स्म भगवन् त्वया पूज्येन पूजिताः । आपृच्छामः प्रयास्यामो मुनयस्त्वरयन्ति नः ॥

भगवन्	“பகவானே! பூஜியராகிற	मुनयः	முனிவர்கள்
पूज्येन	பூஜியராகிற	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகின் றார்கள்
त्वया	தேவரீரால் [ட்டு	प्रयास्यामः	நாங்கள் புறப்பட்டு போகின்றோம்;
पूजिताः	பெருமைபடுத்தப்ப	आपृच्छामः	விடைகேட்டுந் கொள்ளுகிறோம்.
सुखोषिताः स्म	இரவை சுகமே கழி எங்களின் [த்தோம்.		

त्वरामहे वयं द्रष्टुं कृत्स्नमाश्रममण्डलम् । कर्षीणां पुष्यशीलानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

वयं	“ நா கங்கள்	कर्षीणां	முனிவர் களுடைய
पुष्यशीलानां	புண்ணியர் லுஷ்டர் ளை (முண்டைய	आश्रममण्डलं	ஆசிரமமண்டலங்கள்
दण्डकारण्य-	} தண்டகாரண்ய	कृष्ं	எல்லா வற்றையும்
वासिनां		} வாசினராகிய	दष्टुं
		वरासंह	அஹம்: சரோ: திசே நும்.

अभ्यनुज्ञातुमिच्छामस्सहैभिर्मुनिपुङ्गवः । धर्मनित्यंस्तपोदानैर्विशिष्वैरिव पावकैः ॥ ७ ॥

धर्मनित्यः	“ ஸ்திர தருமத்தினே	पावकैः इव	ஆகனி போன்றவர்
	யே காலக்கழிக்கும்	मुनिः	இந்த
स्तपोदानैः	தவத்தர லுலகப்பற்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்களோடு
	றையழித்தவர் களுடும்,	सह	சுட
विशिष्वैः	இவரையற்ற	अभ्यनुज्ञातुं	தெரிந்து விடையளிக்க
		इच्छामः	பிரார்த்திக்கின்றோம்.

अविषद्यातपो यावत्सूर्यो नाऽतिविराजते । अमार्गेणामतां लक्ष्मीं प्राप्यैवान्वयवर्जितः ॥  
तावदिच्छामहे गन्तुमित्युक्त्वा चरणौ मुनेः । ववन्दे सहसौमित्रिस्तया सह राघवः ॥

अन्वय-	} “கிழக்குமேற்கில் சூர்ய	यावत्	எதற்குள் போ
वर्जितः		} “நதிரா தவனுய்	तावत्
अमार्गेण	உச்சிதிரிசுப்பதால்	गन्तुं	போய் ணமாத
आमतां	விடையம்	इच्छामहे	நிலைக்கின்றோம்”
लक्ष्मीं	காந்தியை	हमि	என்ற
इव	முற்றிலும்	उक्त्वा	கொண்டிவிட்டு
प्राप्य	அடைந்து,	राघवः	மூராயர்
सूर्यः	ஞாயபகவான்	सहसौमित्रिः	ஸஹசாயுதோதிம்.
अविषद्या-	} ரநிலிக்கமுடி யாத	स्यतया सह	என்தாய்கொம்புடைய
तपः		} கொளுத்தகிறவனுய்	मुनेः
अतिविराजते न	விளங்கா திருக்கிறது,	चरणौ	சிருவடிகளில்
		ववन्दे	அழுந்துகொண்டதவர்.

तौ संस्पृशन्तौ चरणवुन्थाप्य मुनिपुङ्गवः । गार्हमाश्रित्य सखेहमिदं वचनमब्रवीत् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	गार्ह	இடம்
चरणौ	சிருவடிகளில்	आश्रित्य	அழுந்துகொண்டது,
संस्पृशन्तौ	விழுந்துகொண்டதும்	सखेहं	அன்புடனிருக்கும்
तौ	அவ்விரண்டுமேயுடைய	इदं वचनं	என்றதும் கொண்டு
उत्थाप्य	எழுப்பார்,	अब्रवीत्	கொண்டார்.

अरिष्टं गच्छ पन्थानं राम सौमित्रिणा सह । सीतया चाऽनया सार्धं छायेयवानुवृत्तया ॥

ராம "ஹீராம!  
 छायेया इव சிழல்போல்  
 अनुवृत्तया கூடவே வந்துகொண்  
 अनया இந்த [டிருக்கும்,  
 सीतया லீலையையோடு

सार्धं கூடவும்,  
 सौमित्रिणा லக்ஷ்மணனோடு  
 सह च கூடவும்,  
 पन्थानं போகும்வழியில்  
 अरिष्टं ஸுக்ஷமம்  
 गच्छ செல்வாயாக.

पश्याश्रमपदं रम्यं दृग्दकारण्यवासिनाम् । एषां तपस्विनां वीर तपसा भावितात्मनाम् ॥

वीर "ஹீர!  
 तपसा தலத்தால்  
 भावितात्मनां ஆத்தமக்குறானமடைந்த  
 दृग्दकारण्यवासिनां தண்டகாரணயவாஸி  
 एषां இந்த [களாகிய

तपस्विनां முனிவர்களுடைய  
 रम्यं அழகிய  
 आश्रमपदं ஆசிரமவரிசையை  
 पश्य போய்ப்பார்.

सप्राज्यफलमूलानि पुष्पितानि वनानि च । प्रशान्तमृगयूथानि शान्तपक्षिगणानि च ॥  
 फुल्लपङ्कजषण्डानि प्रसन्नसलिलानि च । कारण्डविकीर्णानि तदाकानि सरांसि च ॥  
 दृश्यसे दृष्टिरम्याणि गिरिप्रसन्नगणानि च । रमणीयान्वरण्यानि मयूराभिस्तानि च ॥१५॥

सप्राज्यफल- } "ஏரானமரண கனிக  
 मूलानि } ஞுடனும், கிழங்குக  
 पुष्पितानि } ஞுடனும்  
 वनानि च } பூத்திருக்கும்  
 प्रशान्तमृग- } வனக்களையும்,  
 यूथानि } சாதுவரண மான்  
 शान्तपक्षि- } கட்டங்களையும்,  
 गणानि च } சாதகுணமுள்ள  
 फुल्लपङ्कज- } பறவைகளையும்,  
 षण्डानि } மலர்ந்த தாமரைகளை  
 प्रसन्न- } ஏரானமாய்க்கொண்  
 सलिलानि } டவைகளும்,  
 दृश्यसे } தெய்வீக ஜலமுள்ள  
 रमणीयानि } வைகளும்

कारण्डव- } நீர்க்காக்கைகள் நிறை  
 विकीर्णानि च } க்தனவாகருமான  
 तदाकानि } குளக்களையும்  
 सरांसि च } ஞுடைகளையும்,  
 दृष्टिरम्याणि } பர்க்க அழகாய்  
 गिरिप्रसन्नगणानि च } ளினக்கும்  
 रमणीयानि } மகையரு கிளையும்,  
 अरण्यानि } அழகிய  
 मयूराभिस्तानि च } பெரும்வனக்களையும்,  
 दृश्यसे } மயிலினரின் தொணி  
 रमणीयानि } களையும்  
 कण्डिकाभिस्तानि च } கண்டிகைப்பாய்.

गम्यतां वत्स सौमित्रे भवानपि च गच्छतु । आगन्तव्यं त्वया तात पुनरेवाश्रमं मम ॥

तात "குழந்தாய்!  
 गम्यतां போகப்படட்டும்,  
 मम எனது  
 आश्रमं ஆசிரமமானது  
 त्वया உன்னால்  
 पुनः पुन பீளவும்

आगन्तव्यं வந்துதக்கவுரியது,  
 सौमित्रे லக்ஷ்மண!  
 मम குழந்தாய்!  
 भवान् अपि च வேயும்  
 गच्छतु செல்லுமாறுவாயாக.



एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा काकुत्स्थस्सह दक्षमणः । प्रदक्षिणं मुनिं कृत्वा पस्थानुमुपचक्रमे ॥

காகுத்ய:	சூரிமர்,	உக்த்வா	அருகரிக்கெய்து,
एवं	இவ்வாறாம்	सहदक्षमणः	சஹதக்ஷமண:
उक्तः	ஆக்தூரிகம்பட்ட	मुनिं	முனிவரை
	வாய்	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து,
तथा इति	அங்கணமே செய்கிவ்	पस्थानुं	பிரயாணப்பட்டு
	தேன் வந்து	उपचक्रमे	ஆயத்தயானார்.

ततश्शुभतरे तूर्णा धनुर्षा चायनेक्षणा । ददौ सीता तथोभ्रात्रोः खड्गौ च विमर्ष्यो ततः ॥

ततः	அக்கமயத்தில்	शुभतरे	அழகிய களையும்,
आयनेक्षणा	கண்ணழகுந்ற	तूर्णा	இருகம்பட்டாணி-
सीता	ஸீதாபிரகாட்டயார்	धनुर्षा च	இருகண்துரையும்
ततः	அவ்விடத்தில்	विमर्ष्यो	பளபளப்பாடிய
तथोः	அவ்விரு	खड्गौ च	இருகத்திகளையும்
भ्रात्रोः	சகோதரர்களுக்கும்	वर्ष्यौ	கொடுத்தனர்.

आवध्य च शुभे तूर्णा चापौ चादाय सख्यौ । निष्क्रान्तावाश्रमाद्दन्तुमुभौ तौ रामलक्ष्मणौ ॥

रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை	सख्यौ	சகோதரம்பண்துறும்
तौ उभौ	அவ்விருவர்களுக்கும்	चापौ	இருகண்துரையும்,
शुभे	அழகிய	आदाय च	கையிலெடுத்திக்கொண்-
तूर्णा	இருகம்பட்ட	आश्रमान्	ஆக்கமத்திலிருந்து
	தூணிகளை	गन्तुं	பிரயாணமெடுக்க
आवध्य च	கட்டிக்கொண்டும்,	निजाप्तौ	நிகழ்நிலைவகையார்.

श्रीमन्तौ रूपसम्पन्नौ दीप्यमानौ स्वतेजसा । प्रस्थितौ धृतचापौ तौ सीतया सह राघवौ ॥

श्रीमन्तौ	சீமண்களும்,	राघवौ	சூரிமலக்ஷ்மணர்
रूपसम्पन्नौ	அழகுவாய்ந்தவர்க	तौ	களரை
	ளும்	धृतचापौ	அவ்விருவர்களுக்கும்,
स्वतेजसा	தேவத்தேயன்களால்	सीतया सह	நணுக்கபரிசீலாய்
दीप्यमानौ	தேஜேமயமாய் கிள		ஸீதாபிரகாட்டயாடுக
	ங்களுடையவர்களால்	प्रस्थितौ	பிரயாணமடங்குகள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टमः सर्गः



तव नास्ति मनुष्येन्द्र न चाभूत्ते कदाचन । मनसिपि तथा राम न चैतद्विद्यते क्वचित् ॥

मनुष्येन्द्र	வேலாகராத!	न अभूत्	இருந்ததாயில்லை;
तव	தேவர்களுக்கு	राम	ராம!
एतत्	இது	क्वचित्	எங்கும்
अस्ति न	இய்பொழுதுமில்லை.	तथा च	ஆப்படியாய்
ते	தேவர்களுக்கு	मनसि अपि	மனசிலுங்கூட
कदाचन च	இதற்குமுன் காதேதனும் மோர் சமயத்திலும்	विद्यते न	இராது.

स्वदारनिरतस्त्वं च नित्यमेव नृपात्मज । धर्मिष्ठस्सत्यमन्धश्च पितुर्निर्देशकारकः ॥ ६ ॥

नृपात्मज	சக்கிரவர்த்தி திருக்	धर्मिष्ठः	தருமநெறி வழுபவாத
त्वं च	தேவர்கோ [குமார!	सत्यमन्धः	சத்தியஸ்தர் [வர்.
नित्यं एव	எக்காலத்திலும்	पितुः	தந்தையினது
स्वदारनिरतः	நனது தாரத்தினிட மே நிகலுற்றவர்.	निर्देशकारकः च	சொந்தடவாதவர்.

त्वयि सत्यं च धर्मश्च त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् ॥ ७ ॥

त्वयि	தேவர்கிடத்தில்	त्वयि च	தேவர்கிடத்தில்
सत्यं	சத்யமும்,	सर्वं च	உலகமே [மாத்கிரம்
धर्मः	தருமமும்,	प्रतिष्ठितं	குடிக்கொண்டிருக்கி றது.

तच्च सर्वं महाभाग शक्यं वोढुं जितेन्द्रियैः । तव वश्येन्द्रियत्वं च जानामि शुभदर्शन ॥

महाभाग	தரிவேலாகப்பிரகித்தி	शक्यं	முடியும்.
तत्	அது [பெற்றவரோ!	शुभदर्शन	சன்னைமையமே பரிசு
सर्वं	எல்லாவற்றையும்,	तव	தேவர்கடது [ரோ!
वोढुं	அறிவதற்கு	वश्येन्द्रियत्वं च	நினைந்திடத்தக்கனான அய மட்டுமே
जितेन्द्रियैः च	இதேத்தந்திரியர்களை மட்டும்	जानामि	என்னைத்தென்.

तृतीयं यदिदं रौद्रं परमाणाभिर्हिसनम् । निर्वैरं क्रियते मोहाच्च ते समुपस्थितम् ॥

परमाणाभि- हिसनम्	} அயலாகுமினா இய்கித்தலைன்ற	इदं	இப்பொழுது
तृतीयं		क्रियते	செய்யப்படுகிறது;
रौद्रं	முன்றலுடனாகிய	यत्	என்ற எதுவோ
मोहान्	கொடுமை,	नत्, च	ஆகாண்டுகால்
निर्वैरं	பாஷ்பாதத்தால்	ते	தேவர்களுக்கு
	பழிக் குப்பழி அளக்கு தலின்றி	समुपस्थितम्	செருந்திருக்கிறது.



क्षत्रियाणां च हि धनुर्हताशस्येन्धनानि च । सर्वापतः स्थितं तेजो बलमुच्छ्रयते भृशम् ॥

हि	வனெனில்	सर्वापतः स्थिते	அருகிலிருப்பதால்,
हताशस्य	அக்கினிக்கு	तेजः	ஆதர்சத்திபையும்,
इन्धनानि	விந்துகளுள்,	बले च	உடல் வலமைமையும்,
क्षत्रियाणां	சாதத்திவிவர்களுக்கு	भृशं	அநிசமாக
धनुः च	விளையும்,	उच्छ्रयते	வளர்க்கும்.

पुरा किल महाबाहो तपस्वी सत्यवाक् शुचिः । कस्मिंश्चिद्भवन्पुण्ये वने रतमुगद्विजे ॥

महाबाहो	மகாபாருவே! [சில்,	पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிற
पुरा	முன்பிலிருந்தானால்-		தும்
सत्यवाक्	உண்மையானதும்,	रतमुगद्विजे	செய்ப்புற்ற மான்களை
शुचिः	பரிசுத்தமும், தீயபா	कस्मिंश्चित् वने	யும் பகல்களையுமு
तपस्वी	லும் முனிவர், [சிய	अभवत् किल	ஒரு வனத்தில் இடைய
			இருந்தனரால்.

तस्यैव तपसो विद्यं कर्तुमिन्द्रशचीपतिः । खड्गपाणिश्चागच्छदाश्रमं भद्ररूपधनु ॥ १७ ॥

शचीपतिः	சசீதேவியின் மணாள	कर्तुं एव	செய்வதென்கின்றே,
	இசிய	खड्गपाणिः	கத்தி கைக்கொண்டு
इन्द्रः	இந்திரன்,	भद्ररूपधनु	போர்வீரவுருக்கொ
तस्य	அவரது	अथ	அப்பொழுது [ண்டு
तपसः	தலத்திற்கு	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
विद्यं	இடையுறை	अगच्छन्	வந்தான்.

तस्मिन्स्तदाश्रमपदे निशितः खड्ग उत्तमः । स न्यासविधिना दत्तः पुण्ये तपसि निष्ठतः ॥

तस्मिन्	அந்த	निशितः	உர்வையானதும்
आश्रमपदे	ஆசிரமத்தில்	उत्तमः	இந்த தமான்
वत्	அப்பொழுது	सः	அந்த
पुण्ये	புண்ணிய	खड्गः	கத்தியானது
तपसि	தலத்தில்	न्यासविधिना	பாதுகாப்புத்தீர்வய
निष्ठतः	ஆலாக்கியிடைய		மேன்ற முறையில்
	அங்குக்கு,	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

स तच्छस्त्रमनुमाप्य न्यासरक्षणतत्परः । वने तु विरचत्येव रक्षन् प्रत्ययमात्मनः ॥ १९ ॥

सः	அவர்	आत्मनः	தலது
तन्	அந்த	प्रत्ययं	தடைக்கலப்
शस्त्रं	ஆயுதத்தை		பொருளை
अनुमाप्य	எற்றுக்கொண்டு,	रक्षन् तु	கையில் கொண்டு
न्यासरक्षणतत्परः	{ பாதுகாப்புக்காகிய	वने एव	வனத்திலேய்க்கும்
	{ தனது காப்பாடலாக	विचरति	எழுகிற, தனக்கொன்
	{ உருவையளராய்		டிருந்தார்.



यत्र गच्छत्युपादातुं मूलानि च फलानि च । न विना याति तं खड्गं न्यासरक्षणतत्परः ॥

न्यासरक्षणतत्परः	{ பாதுகாப்புத்தீர்வ்யத் தை காப்பதில் மன வை செலுத்திகிட்ட வராய், அவர், மூலானி ச கழங்குகளையோ, களானி ச பழக்களையோ,         }	} உபாदातुं यत्र गच्छति तं खड्गं विना न याति	கொண்டுவிட எங்கெங்கு செல்கிற ரோ அங்கெல்லாமும் அந்த கத்தியில்லாமல் போவதில்லை.

नित्यं शस्त्रं परिवहन् क्रमेण स तपोधनः । चकार रौद्रीं स्वां बुद्धिं त्यक्त्वा तपसि निश्चयम् ॥

सः	அந்த	तपसि	தவத்தில்
तपोधनः	முனிவர்,	निश्चयं	ஊக்கத்தை
नित्यं	சதா	त्यक्त्वा	ஒழித்து
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	स्वां	தனது
परिवहन्	வழிப்பவராய்,	बुद्धिं	புத்தியை
क्रमेण	காலக்கிரமத்தில்,	रौद्रीं	க்ரூரமாக
		चकार	செய்துகொண்டார்.

ततः स रौद्रेऽभिरतः प्रमत्तो धर्मकश्चितः । तस्य शस्त्रस्य संवासाज्जगाम नरकं मुनिः ॥

तस्य	அந்த	रौद्रे	கொடுமைமீல்
शस्त्रस्य	ஆயுதத்தினுடைய	अभिरतः	சடுபட்டு
संवासात्	செர்க்கையால்	धर्मकश्चितः	தருமம் கநீனிக்கப்
सः	அந்த	ततः	அதனால் [பெற்று,
मुनिः	முனிவர்,	नरकं	பரகத்தை
प्रमत्तः	கவலினை தவறி	जगाम	அடைந்தார்.

एवमेतत् पुरावृत्तं शस्त्रसंयोगकारणम् ॥ २३ ॥

शस्त्रसंयोगकारणं	ஆயுதசமூகவாசத்தால் விளைவது	एतत्	இது
एवं	இவ்வாறு என்பதாய்	पुरावृत्तम्	ஓர் பழக்கதை.

अभिसंयोगवद्धेतुशस्त्रसंयोग उच्यते । स्नेहाच्च बहुमानाच्च स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

शस्त्रसंयोगः	சஸ்நாசமூகவாசை	स्नेहात् च	அருமரணத்தால்
हेतुः	முதல	स्मारये	கினைப்புழுட்டுகிறேன்;
अभिसंयोगवत्	நிகழத்தொடுவது போன்றதென	त्वां	நேவாயிடத்தில்
उच्यते	சொல்லப்படுகிறது.	बहुमानात् च	கொளவத்தால்
		शिक्षये न	போதிக்கவில்லை.

न कथंचन सा कार्या गृहीतधनुषा त्वया । बुद्धिर्वैरं विना हन्तुं राक्षसान् दण्डकाश्रितान् ॥  
அபராধ் வினா ஹ்நு லோகாந் வீர ந காமயே ॥ ௨௩ ॥

गृहीतधनुषा  
त्वया  
दण्डकाश्रितान्  
राक्षसान्  
वैरं विना  
हन्तुं  
सा

காசாசில் விந்ஸிபு த்த  
தெவரி ராள்  
தண்டகாசாசிகளா  
அரக்கர்களை [கிய  
பழிபிள்ளை னு  
கொல்வதாபுலி  
அந்த

बुद्धिः  
कथञ्चन  
कार्या न  
वीर  
अपराधं विना  
लोकान् हन्तुं  
कामये न

தீவிர மான னு  
எல்லகையிலும்  
கொய்யத் தக்க தல்ல.  
வீர த!  
குற்றம் ன் தி  
கொக்களை து ம்கிடுக  
கூண்க்கென்.

क्षत्रियाणां तु वीराणां वनेषु निरतात्मनाम् । धनुषा कार्यमेतावदातांनामभिरक्षणम् ॥

वीराणां  
क्षत्रियाणां  
धनुषा  
वनेषु

வீரர்களா கிய  
கூழ்த்திரியர்களுடைய  
கில்லிணுல்  
காட்டில்

आतांना  
निरतात्मनां  
अभिरक्षणं तु  
एतावत्  
कार्यम्

காட்டப்படும்  
பக்கியாக்களை  
காப்பதென்ற  
கூவ்வளவே  
கொய்யத்தக்கது.

क च शस्त्रं क च वनं क च क्षात्रं तपः क च । व्याविद्धिपिदपस्माभिर्देशधर्मन्तु पूज्यताम् ॥

शस्त्रं  
क च  
क च वनं  
क्षात्रं  
क च  
तपः  
क च

கூயுதம்  
எக்கே ?  
வனமெக்கே ?  
கூத்திரியா னுஷ்டா  
எக்கே ? [ணம்  
தகம்  
எக்கே ?

इदं  
व्याविद्धं  
अस्माभिः  
देशधर्मः तु  
पूज्यताम्

கூண  
பாஸ்பா கிருத்தமா  
எனது.  
எம்மால்  
தேசதருமமொன்றே  
பெரிசெய்யப்படும்  
இம்.

तदार्य कलुषा बुद्धिर्जायते शस्त्रसेवनात् । पुनर्गत्वा त्वयोध्यायां अत्रधर्मं चरिष्यसि ॥

आर्य  
तत्  
शस्त्रसेवनात्  
बुद्धिः  
कलुषा

உத்தமரோ!  
இப்பொழுது  
கூயுதம் கைக்கொள்  
[ருவதால்  
புத்தியானது  
பாசாபுத்தகம்

जायते  
अयोध्यायां  
पुनः  
गत्वा तु  
अत्रधर्मं  
चरिष्यसि

கூசுறது.  
அயோத்தியில்  
மீளவும்  
போய்ச்சேர்த்தபின்னர்  
அத்க் திரியா னுஷ்டான  
கைப்பற்றுக்கீர் த்தை

अक्षया तु भवेत्प्रीतिः स्वधुस्वशुरयोर्मम । यदि राज्यं हि संन्यस्य भवेत्स्वं निरतो मुनिः ॥

स्व  
राज्यं हि  
संन्यस्य  
निरतः  
मुनिः  
भवेत् यदि

தெவரி  
எண்ணக்கரியார்  
[தொல்வாயும்  
அநமொ குறிக்கல்.  
பக்கியமன்  
முனிவராக  
அவரிடமில்,

मम  
अधु- )  
स्वशुरयोः )  
अक्षया  
प्रीतिः  
तु  
भवेत्

எனது  
எனயார்களுக்கும்  
[மாமனுக்கும்  
பரிபூர்ண  
பரிதியானது  
அவ்விஷயத்தில்  
[ண்டாகும்.

धर्मादर्थः प्रभवते धर्मात्प्रभवते सुखम् । धर्मेण लभते सर्वं धर्मसारमिदं जगत् ॥ ३० ॥

धर्मात्	தருமத்தினின்றும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अर्थः	புருஷார்த்தம் [தான் (நான்கும்)]	धर्मेण	தருமப்பொன்றால்
प्रभवते	உண்டாகிறது.	लभते	ஒருவன் அடைகிறான்.
धर्मात्	தருமமொன்றால்	इदं	இந்த
सुखं	மனத்திருப்தி [ன்	जगत्	உலகமே
प्रभवते	உண்டாகிறது.	धर्मसारम्	தருமத்தெயே உயிரை கக்கொண்டது.

आत्मानं नियमैस्सैस्तैः कर्षयित्वा प्रयत्नतः । प्राप्यते निपुणैर्धर्मो न सुखाद्भ्यते सुखम् ॥

निपुणैः	புத்திமாள்களால்	धर्मः	தருமமானது
तैः तैः	பலவித	प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.
नियमैः	நியமங்களால்,	सुखं	மேகூமானது
प्रयत्नतः	சிரத்தைபுடன்	सुखात्	சுகவழியால்
आत्मानं	உடலை	न लभ्यते	அடையப்படுகிறது ல்லை.
कर्षयित्वा	கிளைசப்படுத்தி,		

नित्यं शुचिमतिस्सौम्य चर धर्म तपोवने । सर्वं तु विदितं तुभ्यं त्रैलोक्यमपि तत्त्वतः ॥

सौम्य	புண்பாத்தமாவே!	चर	மேற்கொள்ளும்;
नित्यं	எப்பொழுதும்	तुभ्यं तु	தேவர்குக்கே
शुचिमतिः	புண்ணியத்தில் புத்தி செலுத்தியவராய்	त्रैलोक्यं	முவுலகத்தியதான
तपोवने	தட்பாவனத்தில்	सर्वं अपि	எல்லாபுறம்
धर्मं	இவ்விடத்திய அனு உடனத்தை	तत्त्वतः	உள்ளபடி
		विदितम्	நெரிசுதவிவாய்மே.

स्वाचापलादितदुदाहृतं मे धर्मं च वक्तुं तव कः समर्थः ।

विचार्य बुद्ध्या तु सहानुजेन यद्रोचते तत् कुरु मा चिरं ॥ ३३ ॥

मे	அடியாளது	बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டும்
स्वाचापलात्	எந்திரகளுடைய கொழியனத்தால்	अनुजेन	நான்பியோடும்
एतत्	இது [ப்பட்டது.	सह	கூட
उदाहृतं	விண்ணப்பம் செய்து	विचार्य तु	நிர்க்காலேயான
तव	தேவர்குக்கு [பதை	एतत्	எது [செய்தபின்னர்,
धर्मं च	தருமம் இன்னதென்	रोचते	திருவுளத்திற்கிணர்
वक्तुं	எடுத்துச்சொல்ல	तत्	அதை [நதர்கிறதோ
कः	எவன்	मा चिरं	காலதாமதமின்றி
समर्थः	சக்திவாய்வுள்ளன்?	कुरु	செய்தருளும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे नवमः सर्गः ॥

दशमः सर्गः—பத்தாவது கங்கம் || १० ||

रामेण आयुभधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः—

ஆயுதம் தரிப்பதின் அவசியத்தை பூரீராமர் சொல்லுது.

वाक्यमेतच्चु वैदेह्या व्याहृतं भर्तृभक्त्या । ध्रुत्वा धर्मं स्थितो रामः प्रयुवाचाथ जानकीम् ॥

अथ	ஆயுதமே	रामः	பூரீராமர்,
वैदेह्या	வைதேஹியாசால்,	धर्मं	தருவாதிதழிசல் [வே
भर्तृभक्त्या	{ பந்தராளிசிடமிருந்த பக்தியினதொயத்தால்	स्थितः सु	கூழ்வித்திருப்பவரால்
व्याहृतं	மொழியப்பட்ட	जानकीं	கவிதாவிசாட்டுபவரை
एतच्च	இந்த		பார்த்து
वाक्यं	மொழிக்கு [வி,	प्रयुवाच	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியது		பதிலளித்தார்.

हितमुक्तं त्वया देवि श्लिथया सदशं वचः । कुलं व्यपदिशन्त्या च धर्मज्ञे जनकात्मजे ॥

धर्मज्ञे	“தருமமறிந்த	त्वया	உன்னால்
जनकात्मजे	ஜனகரின் திருமகனா	उक्तं	பொழியப்பட்ட
देवि	தேவீ! [சிய	वचः	மொழி
श्लिथया	பதிலிடமாடியவ	सदशं	வேரக்யதைக்கேற்றது.
कुलं	குலத்தை [குடும்		{ மனோபாவத்தை உன்
व्यपदिशन्त्या च	கங்கு விளக்கக்காரட்	हितम्	குவிளக்ககாட்டுகி
	டுகிறவாளுமாள		றது.

किं तु वक्ष्याम्यहं देवि त्वर्यवोक्तमिदं वचः । क्षत्रियैर्धार्यते चापि नानिशब्दो भवेदिति ॥

देवि	“தேவீ!	इदं	இந்த
क्षत्रियैः	கஷத்ரியர்களால்	वचः	நியமனமானது
चापि	கூடவே	त्वया एव	உன்னாலேயே
आनिशब्दः	அன்புப்படுகிறவர்க	उक्तं	சொல்லப்பட்டுகிட்ட
	ளின் முறைமையிடு	अहं	நான் [ஊ.
न भवेत् इति	இருக்கக்கூடாது என	किं तु	யானைத்தனியே
	கிற காரணத்தால்		வினாவென
धार्यते	நடிகப்படுகிறதுடன்	वक्ष्यामि	பகல் கூறுகிறேன்.
	கிற		

ते चार्ता दण्डकारण्ये मुनयस्संशितव्रताः । मां सीते स्वयमागम्य शरण्याशरणं गताः ॥

सीते	“சீதே!	शरण्याः	சரண்களைத்தேடி
संशितव्रताः	சரிசுவரண சிந்தனை	स्वयं आगम्य	தாமக்களையேவ வந்தது,
ते	அந்த [பெண்	मां च	என்னையே
मुनयः	முனிவர்கள்,	दण्डकारण्ये	தண்டகாரணியத்தில்
आतां:	வந்தவர்களை	शरणं गताः	சரணமடைந்தவர்கள்.

वसन्तो धर्मनिस्ता वने मूलफलाशनाः । न लभन्ते सुखं भीता राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

वने	"காட்டில்	वसन्तः	வசன்காலம், குறுமலர்கள்,
मूलफलाराणाः	{ கிழங்குகளையும், கனி களையும் உணவாய்க் கொண்டு	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
धर्मनिस्ताः	{ தவத்திலேயே தாவத் தை வழித்துக்கொ ண்டு	क्रूरकर्मभिः	கொடிய தொழில்க
		भीताः	பயமுற்றி [ஸால்]
		सुखं	மனசும்மதியை
		न लभन्ते	பெறுகிருக்கிறார்கள்.

काले काले च निस्ता नियमैर्विविधैर्वने । भक्ष्यन्ते राक्षसैर्भोजनरमांसोपजीविभिः ॥ ६ ॥

वने	"காட்டில் [கொண்டு]	भीमेः	கொடிய
विविधैः नियमैः	பலவித நியமங்க-	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
निस्ताः	தவப்புரியும்	काले काले च	சமயம் தேர்ந்தபொழு
नरमांसोपजीविभिः	கொண்டாண்ட உணவாய்க்கொண்ட		தெல்லாம்
		भक्ष्यन्ते	புதிக்கப்படுகின்றனர்.

ते भक्ष्यमाणा मुनयो दण्डकारण्यवासिनः । अस्मान्भ्यवपयेति माम्चुर्द्विजसत्तमाः ॥

दण्डकारण्य- वासिनः	{ "தண்டகாரண்யத்தில் வலிப்பவர்களும்	मुनयः	முனிவர்கள்,
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணுத்தமர் களும்,	मां	என்னைப்பார்ந்து
भक्ष्यमाणाः	அழிவுறுகிறவர்களு	अस्मान्	"எக்களை
ते	அந்த [மான்]	अभ्यवपय	காத்தருளும்"
		इति	என்று [டார்கள்.
		उचुः	வேண்டுக்கொண்-

मया तु वचनं श्रुत्वा तेषामेवं सुखाच्च्युतम् । कृत्वा चरणशुश्रूषां वाक्यमेतदुदाहृतम् ॥

तेषां	"அவர்களுடைய [நத	मया	என்னால் [கடமைவை
सुखात् च्युतं	வாய்வழியால் வெளியு-	चरणशुश्रूषां	செய்யவேண்டிய
एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய	कृत्वा	தீர்மானித்து,
वचनं	மொழியை	एतत् वाक्ये	பின்வரும் பதில்
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்	उदाहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रसीदन्तु भवन्तो मे हीरेषा हि ममाऽतुला । यदीदृशैरहं विमैर्यस्यैरुपस्थितः ॥ ९ ॥

भवन्तः	"நீங்கள்	एषा मम	இது எனக்கு
मे	எனக்காக	अतुला	அதிக [கிறது.
प्रसीदन्तु	தகைய புரிவுங்கள்.	हीः	வெட்கமாயிருக்-
हि	எனினால்,	मया	என்னால் [னிலையில்,
उपस्थैः	பணியத்தகுந்த	हि जयत्रिधा	அந்தணர்கள் முன்-
ईरवीः	இப்படிப்பட்ட	किं च	இனிவானது
विभैः	அந்தணர்களால்	करोमि	"இப்பொழுதுசெய்து
अहं	நான்		முடித்துக்கொடு
उपस्थितः	வேண்டப்பட்டேன்	इति	என்றும் [ன்,
यत्	என்ற எதுகொ	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.



सर्वैरेतैस्समागम्य वागियं समुदाहता ॥ १० ॥

முது:	"இந்த	இய	இந்த, பின்வரும்
सर्वै:	எல்லோரார் குடும்,	वाक्	விவரணைகள் தனதயும்
समागम्या	ஒன்று, தகடி,	समुदाहता	உரை செய்ப்பாட்டு

राक्षसैर्दण्डकारण्ये बहुभिः कामरूपिभिः । अर्दिताः स्म इदं गम भवान्भ्रातुषर्हति ॥

காமரூபிभि:	"பிரீனத்த உருவமெ பிக்கவகம்	गम	முராம!
बहुभि:	பல	भवान्	தேவரீர்
राक्षसै:	ஆசக்கர்களால்,	न:	எங்களை
दण्डकारण्ये	தண்டகாரணயத்திலே	इदं	முற்றிலும்
अर्दिताः	பிடிக்கப்பட்டவர்களா	जातु	காத்தருள
स्म	ஈ இருக்கின்றோம்.	अर्हति	தேவரீர் திருவுளம்பற் றீ அருள வேண்டும்.

होमकाले तु संप्राप्ति पर्वकालेषु चानघ । धर्षयन्ति स्म दुर्धर्षा राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

अनघ	"புண்ணியர்தமாவே!	पिशिताशनाः	மாம்சத்தை உண வாய்க்கொண்டு
पर्वकालेषु	பருவகாலங்களில்	दुर्धर्षाः	இறுமாப்புற்ற
होमकाले च	தேறலாம் செய்யும்	राक्षसाः	ஆசக்கர்கள்
	கேசம்	धर्षयन्ति	உபத்திரவித்த
संप्राप्ते तु	வந்ததும்,	स्म	வருகின்றனர்.

राक्षसैर्धर्षितानां च तापसानां तर्पास्विनाम् । गतिं मृगयमाणानां भवान्नः परमा गतिः ॥

राक्षसै:	"ஆசக்கர்களால்	तापसानां	முனிவர்களைய
धर्षितानां	பிடிக்கப்பட்டவர்க	न:	எங்களுக்கு
तर्पास्विनां	தீனர்களும், [ஓடும்,	परमा	சேதந்த
गतिं	புகழீடத்தை	गतिः	புறப்படும்
मृगयमाणानां	தேடிக்கொண்டிருப்ப வர்களுடைய	भवान् च	தேவரீரோடுகூட

कामं तपःप्रभावेन शक्ता हन्तुं निशाचरान् । चिरार्जितं तु नेच्छामस्तपः खण्डयितुं वयम् ॥

तपःप्रभावेन	"தமப்பலிவையால்	वयं	நாங்கள்.
निशाचरान्	ஆசக்கர்களை	चिरार्जितं	வெகுநாள் சிரமப்ப ட்டுச்சம்பாதித்த
हन्तुं	கொல்ல	तपः	தவத்தந்த
शक्ताः	ஆற்றவர்களாக	खण्डयितुं	குறிக்க [ஓடும்.
कामं	இருக்கின்றோம்;	इच्छामः न	ஆளாவிருக்கிரக்கின்-
तु	என்று		

बहुविघ्नं तपो नित्यं दुश्चरं चैव राघव। तेन शापं न मुञ्चामो भक्ष्यमाणाश्च राक्षसैः ॥

ராஃவ: "ஸ்ரீராம!  
 தப: ச தவமென்பதே  
 நிய: எக்காலமும்  
 बहुविघ्नं அனைக இடைபுற  
 களை உடைபுற  
 दुश्चरं एव முடிக்க முடியாதது  
 மாகும்.

तेन अक्कराणत्कारं  
 राक्षसैः अरक्कराणत्कारं  
 भक्ष्यमाणाः च तिक्रुतुत्तत्तत्तत्तत्तत्  
 कनारविशुत्तुत्  
 शापं शाபத்தை  
 मुञ्चाम: न இடா திருக்கிறோம்.

तदर्थमानान् रक्षोभिर्दण्डकारण्यवासिभिः । रक्ष नस्त्रं सह भ्रात्रा त्वन्नाथा हि वयं वने ॥

तत् "ஆகையால்  
 दण्डकारण्यवासिभिः தண்டகாரண்யத்தில்  
 வசிக்கும்  
 रक्षोभिः அரக்கர்களால்  
 अर्थमानान् இம்சிக்கப்படும்  
 न: எக்களை,  
 त्वं தேவரீர்  
 भ्रात्रा தம்பிரியோடு

सह கூட  
 रक्ष रகிக்கவேண்டும்.  
 हि ஏனெனில்  
 वने காட்டில்  
 वयं நாங்கள்  
 त्वन्नाथा: { தேவரீர்சொருவரையே  
 நா தராகக்கொண்ட  
 வர்கள். }

मया चैतद्वचः श्रुत्वा कात्स्न्येन परिपालनम् । ऋषीणां दण्डकारण्ये संश्रुतं जनकात्मजे ॥

जनकात्मजे "ஆனகரின் திருமகளை!  
 दण्डकारण्ये தண்டகாரண்யத்தில்,  
 ऋषीणां முனிவர்களுடைய,  
 एतन् இந்த  
 वचः மொழியை

श्रुत्वा கேட்டு  
 मया च என்னாலும்,  
 कात्स्न्येन குறையின்றி  
 परिपालनं சம்பரகடப்பினு  
 संश्रुतम् வாக்களிக்குப்பட்டது.

संश्रुत्य च न शक्यामि जीवमानः प्रतिश्रवम् । सुनीनामन्यथाकर्तुं सत्यमिष्टं हि मे सदा ॥

सुनीनां "முனிவர்களுக்கு  
 प्रतिश्रवं சபதத்தை  
 संश्रुत्य வாக்களித்துவிட்டு,  
 जीवमानः च உயிருடனிருக்கும்  
 நான்

शक्यामि न உடன்படுவேன்.  
 हि ஏனெனில்,  
 मे எனக்கு  
 सदा எக்காலத்திலும்  
 सत्यं சத்யமொன்றே  
 इष्टं வர்வமுடும்.

अप्यहं जीवितं जहां त्वां वा सीते सन्ध्यागाम् । न तु प्रतिज्ञां संश्रुत्य ब्राह्मणेभ्यो विशेषतः ॥

सीते "வரீதே!  
 अहं நான்  
 जीवितं உயிரைஎன்னாலும்  
 सन्ध्यागाम् வாய்ப்பமணலுள்ளிட்ட  
 त्वां वा உன்னை யென்னாலும்  
 जहां अपि துறப்பினும் துறப்  
 பேன்.

विशेषतः முக்கியமாய்  
 ब्राह्मणेभ्यः பிராமணர்கள்  
 பொருட்டு  
 प्रतिज्ञां பிரதிக்கொண்ட  
 संश्रुत्य तु செய்துகொடுத்து  
 न துறவேன். [விட்டு]

तद्वदथ मया कार्यमपीणां परिपालनम् । अनुक्तेनापि वदेहि प्रतिज्ञायाऽथ किं पुनः ॥

वेदेहि	" கவதேதரீ !	कार्यं	செய்யப்பட்டதென்றடிய
अपीणां	முறியிலாத கனகலைய		கடனாய்.
परिपालनं	வாழ்க்கைத் தகவலாக	अथ	புதிதிலமுதல
अनुक्तेन अपि	வேண்டப்பட்டபடியிலிரு	नन्	அக்கடனாய்
मया	என்றும் [பிரதிஜ্ঞைம்,	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துக்கூட்டு,
अवश्यं	கவதேம	किं पुनः	பிறுவதெதற்கணம் ?

मम खेदाच्च सौहार्दादिदमुक्तं त्वयाऽनये । परितुष्टोऽस्म्यहं सीते न शनिष्टोऽनुशिष्यते ॥

अनये	" மாதற்றவதே !	उक्तं	கொல்லப்பட்டது.
सीते	வலிதே !	अहं	நான்
खेदान्	ஆன்பிணுதும்	परितुष्टः अस्मि	சந்தேசமடையடைந்
सौहार्दात् च	தண்ணளியாலும்	हि	எனெனில் [தென்.
त्वया	உன்றால்	अनिष्टः	வேண்டாதவன்
मम	எனக்கு	न अनुशिष्यते	பேர்திக்கப்படுகிற
इहं	இஃ		தில்லை.

सदृशं चानुरूपं च कुलस्य तव शोभने । सधर्मचारिणी मे त्वं प्राणेभ्योऽपि गरीयसी ॥

शोभने	" புண்பாற்றுவதே !	सधर्मचारिणी	{ என்னுடைய தாய்க்கு கனியை அனுப்பிக் கும்
तव	உனக்கும்	त्वं	ஈ
सदृशं च	தகுந்ததே;	प्राणेभ्यः	உயிரினுள்
कुलस्य	உத்தமகுலத்திற்கும்	गरीयसी अपि	மேம்பட்டவளன்தே !
अनुरूपं च	ஏற்றிக;		
मे	எனக்கு		

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा सीतां श्रियां मैथिलराजपुत्रीम् ।

राषो धनुष्मान् सह लक्ष्मणेन जगाम रम्याणि तपोवनानि ॥ २३ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவரன்	उक्त्वा	அருளிச்செய்த
रासः	ரூசாமர்		கூட்டு,
मैथिलराजपुत्री	மீதிலவன்னளிகள் திருமகனும்	धनुष्मान्	தனுஷ்யானியாய்
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணதிரும்பி
श्रियां	மனைகியுமான	सह	கூட
सीतां	வலிதாயிரட்டையாள்	रम्याणि	அழகிய [தேசக்கி]
वचनं	தன்மொழிகைய [டம்	तपोवनानि	தீபாவனக்களை-
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	जगाम	பிரயாணமாயினார்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे दशमः सर्गः ॥



अगस्त्यमहिमानुवर्णनम्—அகஸ்தியரின் மஹிமைமையாக் சொல்வது

अग्रतः प्रययौ रामः सीता मध्ये सुमध्यमा । पृष्ठतस्तु धनुष्याणिर्द्धमणोऽनुजगाम ह ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मध्ये तु	கடிகில் நெல்லை நூர்.
अग्रतः	முதலில்	पृष्ठतः	கடைசியில்
प्रययौ	நடந்தார்.	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमध्यमा	ஸுமத்தியமான	धनुष्याणिः	ஆயுதபாணியாய்
सीता	ஸீதாநீதாயர்	अनुजगाम ह	பின்பற்றிக்கொண்டார்.

तौ पश्यमानौ विविधाञ्छैलप्रस्थान् वनानि च । नदीश्च विविधा रम्या जम्भतुः सह सीतया ॥  
 सारसांश्चकवाकांश्च नदीपुलिनचारिणः । सरांसि च सपञ्चानि युक्तानि जलजैः खगैः ॥  
 यूथवद्भ्यांश्च पृषतान् मदोन्मत्तान् विषाणिनः । महिषांश्च वराहांश्च नागांश्च द्रुमवैरिणः ॥

सीतया सह	ஸீதையோடுகூட	खगैः	பறவைகளோடு
तौ	ஆஸ்கிருவர்களும்	युक्तानि	கூடிய
विविधान्	பல	सपञ्चानि	தரமரைபூத்த
शैलप्रस्थान्	மலைச்சிகரங்களை யும்	सरांसि च	நடைகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்.	यूथवद्भ्यान्	கட்டக்கட்டமாய்ச்
रम्याः	அழகிய		சேர்ந்துள்ள
विविधाः	பல	पृषतान् च	புள்ளிமாண்களை யும்,
नदीः च	நதிகளையும்,	मदोन्मत्तान्	கொழுத்த
नदीपुलिन- चारिणः	நதிகளின் மணல் திட்டுகள் வீடுக்கும்,	विषाणिनः च	எருதுகளையும்,
सारसान्	ஸாரசாபறவைகளை யும்,	महिषान् च	எருமைகளையும்,
चकवाकान् च	சக்கிரவாகப்பறவை களையும்,	वराहान् च	பன்றிகளையும்,
जलजैः	ஐலவாகள்களான	द्रुमवैरिणः	மரங்களை யழிக்கும்
		नागान् च	பாளைகளையும்,
		पश्यमानौ	பார்த்துகொண்டே
		जम्भतुः	வழி நடந்தார்கள்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । ददशुः सहिता रम्यं तदाकं योजनायतम् ॥  
 पद्मपुष्करसंशोधं गजयूथैरलङ्कृतम् । सारसैर्हंसकादम्बैः सद्गुणं जलजातिभिः ॥ ६ ॥

ते	ஆவர்கள்	दिवाकरे	சூரியன்
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்	लम्बमाने	ஆஸ்தபிக்கையில்,
गत्वा	கடந்தி,	योजनायतं	கிண்தாரமுள்ளதும் (நீண்டதும்)

पञ्चपुष्कर- ) செக்காநகரம், வெண்  
 சீவாபி ) நாலாமை நெறநதுள்  
 ணதும் [மரல்  
 गजसूरीः யானைக்கூட்டச்சீ-  
 अलङ्कृतं சிவநக்துள்ளதும்  
 जलजातिभिः ஜலப்பிசாஹிகளாலிய  
 सारसैः ணாரஸப்பறகையினார  
 ளும்

हंसकादस्यैः நநர்ஸைக்கள், கரதம்ப  
 மிவைகளார ளும்,  
 मङ्कुकुलं சிவநக்து  
 रम्यं அழகாரிருக்கும்  
 तटाकं தட்டாகபொன்றை  
 सहिताः ஒருங்கே  
 दृश्युः கண் ளுந் தூர்கள்.

प्रसन्नसलिले रम्ये तस्मिन् सरसि शुश्रुवे । गीतवादित्रनिर्घोषो न च कश्चन दृश्यते ॥

प्रसन्नसलिले தெளிந்த ளுந்நுந்ந  
 रम्ये அழகிய  
 तस्मिन् அந்ந  
 सरसि தட்டாகத்தில்  
 गीतवादित्र- பாட்டு வாத்தியம்  
 निर्घोषः } இவைகளானினால்

शुश्रुवे செக்காபட்டிது  
 नु அநுலோ  
 कश्चन யார்தெருவதும்  
 दृश्यते न च காணப்படவும்கை.

ततः कौतूहलाद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मुनिं धर्मभृते नाम प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ८ ॥

महारथः பெரும்பொர்க்கிரகரு  
 மவரும்,  
 लक्ष्मणः च வசுத்தமணரும்  
 ततः அதங்கிடத்தில்  
 कौतूहलात् { அட்பட்டிதெரியாதவர்  
 களநிக்குக்கொள்ள  
 சிவனைநினைந்த

अथा ब्रह्मर्षीं पुरतः परम  
 धारं,  
 रामः பூரீசரமர்  
 धर्मभृते नाम "தர்மம்மப்துத்" என்ற  
 मुनिं முனிவரைப்பயர்க்து  
 प्रष्टुं समुपचक्रमे பிணவருமாறு  
 கினுக்கினர்.

इदमत्सद्भुतं श्रुत्वा सर्वेषां नो महाभुने । कौतूहलं महज्जातं किमिदं साधु कथ्यताम् ॥

महाभुने முறானிவர்பெருமாரணை !  
 नः என்குகள்  
 सर्वेषां எல்லோருக்கும்,  
 अत्सद्भुतं மிக அக்கக்காயமாயிருக்  
 इदं இஈத [கும்  
 श्रुत्वा கேட்டு,

महत மிக  
 कौतूहलं ஆசை  
 महज्जातं சிறிபட்டிக்குத்தது  
 किमिदं தன்னினை  
 साधु ஸீசரமர்  
 कथ्यताम् சொல்லப்படும்.

तेनैवमुक्तो धर्मात्मा राघवेण मुनिस्तदा । प्रभवं सरसः कुत्समाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १० ॥

तेन அந்ந  
 राघवेण பூரீசரமரர்  
 एवं மேற்கண்டவாறு  
 उक्तः விநுதாயப்பட்ட  
 धर्मात्मा தர்மம்மப்து  
 मुनिः முனிவர்,

तदा தம்பொழுது  
 सरसः தட்டாகத்தினது  
 प्रभवं சிவனியப்பெருமை  
 कृत्यं கைய (உத்பத்திகைய)  
 आख्यातुं } குத்தினும்  
 उपचक्रमे } சிவவருமாறு விள  
 க்க உரைத்தார்.



इदं पञ्चाप्सरो नाम तदाकं सार्वकालिकम् । निमित्तं तपसा राम मुनिना माण्डुकर्णिना ॥

राम	ஸ்ரீ ராம!	पञ्चाप्सरः नाम	"பஞ்சாப்சரஸ்" என்பதின் பெயர்.
इदं	இந்த	माण्डुकर्णिना	"மாண்டுக் கர்ணி"
तदाकं	குளமரணம்,	मुनिना	என்ற முனிவரால்
सार्वकालिकं	எப்பொழுதும் வீ நினைந்தான் எனது.	तपसा	தவசூழியாயால்
		निमित्तम्	கிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

स हि तेपे तपस्तीव्रं माण्डुकर्णिर्महामुनिः । दशवर्षसहस्राणि वायुभक्षो जलाश्रयः ॥१२॥

सः	ஆந்த	वायुभक्षः	வாயுவை உணவாகக் கொண்டு,
माण्डुकर्णिः	மாண்டுக் கர்ணி என்ற	दशवर्षसहस्राणि	பதின்மூன்று வருஷம்
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்,	तीव्रं तपः	கடும் தவத்தை [கள்
जलाश्रयः	ஐலத்தில் நின்றதுக் கொண்டு,	तेपे	ஐயத்தினால்.
		हि	இது பரிகித்தம்.

ततः प्रव्यथिताः सर्वे देवाः साग्निपुरोगमाः । अद्युक्त्वा वचनं सर्वे परस्परसमागताः ॥

ततः	அதனால்	प्रव्यथिताः	மிகவும் உள்ளம் கடு ங்கியவர்களால்
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவான் முத லியவர்களைப் பின்பிட்டு	परस्परसमागताः	ஒருவருக்கொருவர் -
देवाः	தேவர்கள்	सर्वे	எல்லோரும் [கடி
सर्वे	எல்லோரும்,	वचनं	பின்வரும் மொழியை
		अद्युक्त्वा	பெசிக்கொண்டார்கள்

अस्माकं कस्यचित् स्थानमेव प्रार्थयते मुनिः । इति संविप्रमनसः सर्वे ते विदिवोकसः ॥

एषः	"இந்த	प्रार्थयते	அபலமாகக்கப்போகி
मुनिः	சிவி	ते	ஆந்த [ஈழாள்".
अस्माकं	எம்மால்	विदिवोकसः	தேவர்கள்
कस्यचित्	ஒருவனுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
स्थानं	பதனையை	इति	மேற்கண்டவாறு
		संविप्रमनसः	கலகி கொண்டார்கள்.

ततः कर्तुं तपोविघ्नं सर्वदेवैर्नियोजिताः । प्रधानाप्सरसः पञ्च विद्युच्चित्रवर्चसः ॥ १५ ॥

ततः	அதனால்	प्रधानाप्सरसः	உத்தம அப்சரஸ்தி கள்
देवैः सर्वैः	தேவர்கள் எல்லோர் களாலும்	तपोविघ्नं	தவத்திழிப்புரை
विद्युच्चित्र- वर्चसः	மின்னல்கொட்டுபோல் தேவர்களுக்கிடையேய	कर्तुं	செய்ய
पञ्च	ஐந்து	नियोजिताः	வழங்கித்தொண்டினர் கள்.

अप्सरोभिस्ततस्ताभिर्मुनिर्दृष्टपरावरः । नीतो पद्मनवध्वन्वं सुराणां कार्यसिद्धये ॥ १६ ॥

ततः	“அப்பிபா முறு	सुराणां	தேவர்களது [மாறு
ताभिः	அந்த	कार्यसिद्धये	மேலூராதம் கைகூடு
अप्सरोभिः	அப்பிபாஸ் திரீகரைஸ்	पद्मनवध्वन्वं	மன்மதனுக்காட்படு
दृष्टपरावरः	இக்பாமிரன் டும்		தலை
मुनिः	முனிவர், ஆழிந்த	नीतः	அடைவிக்கப்பட்டார்.

तश्चैवाप्सरसः पञ्च मुनेः पर्वत्वात्मागताः । तदाके निर्मिते तासामस्मिन्नन्तर्हिते गृहम् ॥

ताः	“அந்த	अस्मिन्	இந்த
अप्सरसः	அப்பிபாஸ் திரீகள்	तदाके	தடாகத்தினுள்
पञ्च च	ஐவரும்,	तासां	அவர்களுக்கு
मुनेः पुन	முனிவருக்கிட	गृहं	ஒரு வீடானது
पर्वत्वं	பத்னிபாமிருத்தலை	अन्तर्हिते	உறைவாக
आगताः	அடைந்தார்கள்.	निर्मितम्	கட்டப்பட்டது.

तश्चैवाप्सरसः पञ्च निवसन्त्यो यथासुखम् । रमयन्ति तपोयोगान्मुनि यौवनमास्थितम् ॥

अप्सरसः	“அப்பிபாஸ் திரீகள்	तपोयोगान्	தவமடிகையால்
पञ्च	ஐவரும்	यौवने आस्थितं	யௌவன தகையிடே
तस एव	அவ்விடத்திலேயே		யெய்க்கும்
यथासुखं	ககடும்	मुनि	முனிவரை [தனர்.
निवसन्त्यः	வாழித்துக்கொண்ட	रमयन्ति	களிப்புத்தொட்கின்-

तासां सङ्कीडमानानामेष वाद्विन्ननिःस्वनः । श्रूयते भूपणोन्मिश्रो गीतशब्दो मनोहरः ॥

सङ्कीडमानानां	“கிளை வா டும்	एषः	இந்த
तासां	அவர்களுக்கிட [முறு	मनोहरः	இனிய
भूपणोन्मिश्रः	ஆபாணக்கிளை கிளை-	गीतशब्दः	பாட்டுக்கூறல்
वादिन्ननिःस्वनः	வாத்திய னுமிடும்	श्रूयते	செல்லப்படுகிறது.”

आश्चर्यमिति तस्यैतद्वचनं भावितात्मनः । राघवः प्रतिजग्राह सह भ्रात्रा महायशाः ॥ २० ॥

भावितात्मनः	ஆத்மக்கூறல்முற்ற	इति	இருக்கிறதென்று
तस्य	அவரது	महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற
एतन्	இந்த	रासः	சூரமர்
वचनं	மொழியை	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
आश्चर्यं	‘ஆச்சரியம்’	प्रतिजग्राह	கெட்டு மகிழ்ந்தார்.

एवं कथयमानस्य ददर्शाश्रमण्डलम् ॥ २१ ॥

एवं	‘எவ்வாறு’	आश्रमण्डलम्	ஆசிரமவரிசைகளை
कथयमानस्य	கதைக்கொண்டார்,	ददर्श	கண்டார்.

प्रविश्य सह वैदेया लक्ष्मणेन च राघवः । उवास सुनिभिः सर्वैः पूज्यमानो महात्मभिः ॥

राघवः	ஸ்ரீ ராமர்	सुनिभिः	புனிதர்கள்
वैदेया सह	வகைதேவர்களோடுமே,	सर्वैः	எல்லோராலும்,
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடுமே	पूज्यमानः	புகழ்க்கொண்டிருக்கிறார்
प्रविश्य	பிரவேசித்தான்	उवास	கொண்டிருந்தார்.
महात्मभिः	மகாத்மர்க்களாகிய		

तथा तस्मिन् सककुत्स्थः श्रीमत्याश्रमपण्डिते । उपित्वा तु सुखं तत्र पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

जगाम चाश्रमांस्तेषां पर्यायेण तपस्विनाम् । येषामुपितवान् पूर्वं सकाशे स महास्त्रिवि ॥

सकाकुत्स्थः	சககுகுத்தான்	आश्रमपण्डिते	ஆசிரமங்களில்
	குடும்பம்	सुखं	வசூலுக்கொடியாய்
महास्त्रिवि	மகாத்மர்களிடம்	उपित्वा तु	இருந்துகொண்டு,
	பிரணயமாகிய	येषां	அதன்
सः	அவர்.	तपस्विनां सकाशे	தபஸ்விகளிடம்
तथा	அவ்வாறே	पूर्व	முன்பு
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளால்	उपितवान्	இருந்தார்.
पूज्यमानः	உபசரிக்கப்படுபவர்	तेषां	அவர்களுக்கால்
तत्र	அப்பொழுது [தாய்	आश्रमाद् च	ஆசிரமங்களிலிருந்து
तस्मिन्	அந்த	पर्यायेण	மேற்றிமேற்றி
श्रीमति	ஆழகிய	जगाम	கொண்டார்.

कचित् परिदशान् मासानेकं संवत्सरं क्वचित् । कच्चिच्च चतुरी मासान् पञ्च पद् चापरान् क्वचित् ॥

अपरत्राधिकं मासादप्यधिकं क्वचित् । त्रीन् मासान्पृमासांश्च राघवो न्यवसत् सुखम् ॥

राघवः	ஸ்ரீ ராமர்.	अपमान्	பற்றம்
सुखं	வசூலுக்கொடியாய்.	पञ्च पद् च	புதுகூறுமாடக்களை
क्वचित्	கிண்பிடங்களில்	अपरत्र	பற்ற [ஆம்,
परिदशान्	கடாசி பத்து	क्वचित्	கிண்பிடங்களில்
मासान्	மாடக்களை	मासान्	ஒரு மாடத்திற்கு
क्वचित्	கிண்பிடங்களில்	अधिकं	அதிகமாயும்.
एकं	ஒரு	अथे अधिकं	ஒருபடித்திற்க்க்க்க
संवत्सरं	வருடத்தை	अथि	மாயும்.
क्वचित्	கிண்பிடங்களில்	क्वचित्	கிண்பிடங்களில்
चतुरः	நான்கு	तीन् मासान्	மூன்று மாடக்களை
मासान् च	மாடக்களை	अष्ट मासान् च	எட்டு மாடக்களை
क्वचित्	கிண்பிடங்களில்	न्यवसत्	வழித்தார்.

तथा संवसतस्तस्य सुनीक्षणस्याश्रमे वै । इत्यथानुकूल्येन ययुः संवसरा दृष्ट ॥ २७ ॥

तथा	அதற்குப் பின்னும்	संवसतः	வசந்தித் துக்கெகாண்
सुनीक्षां	முனிஷியர்களுக்கிடையே	तस्य	அவருக்கு [மருத்த
आश्रमेषु वै	ஆசிரமங்களுக்குள்ளே	दृश	பார்க்கு
आनुकूल्येन	ஆனுகூலியின்மீது	संवसराः	வசந்தவசரன்
रमनः च	வசந்தி வசந்தவசன்,	ययुः	யயுகூலன்.

परिवृत्य च धर्मज्ञो राघवः सह सीतया । सुनीक्षणस्याश्रमे श्रीमान् पुनर्वाजगाम ह ॥ २८ ॥

धर्मज्ञः	தருமமுதவசர்க்கவரும்,	परिवृत्य	தீருப்பீ,
श्रीमान् च	முனிஷியர்களுக்கிடையே	पुनः एव	மீண்டும்
राघवः	ரஹ்மான்,	सुनीक्षणस्य	முனிஷியர்களுக்கிடையே
सीतया सह	சீதையுடையோடுகூட	आश्रमे ह	ஆசிரமத்தில்சேருக
		आजगाम	வந்துசேருகார்.

स तमाश्रमसाक्षात् सुनिभिः प्रतिपूजितः । तत्रापि न्यक्सद्रागः किञ्चिन् कायपरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	அகருமம் நலிந்தவராகி	सुनिभिः	முனிஷியர்கள்
सः	அந்த [ய	प्रतिपूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவராக
रामः	ரஹ்மான்,	तत्र अपि	அங்கும், [ய
तं	அந்த	किञ्चिन्	சேறிது
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	कालं	காலம்
आसाद्य	அடைந்து,	न्यक्सद्रागः	அழிந்து.

तदाश्रमस्थो विनयात् कदाचित् महासुनिम् । उपासीनः स काकुत्स्थः सुनीक्षणपिदपत्रवीन ॥

तदाश्रमस्थः	அதற்கு அங்குள்ளே	काकुत्स्थः	காகுதீ,
	விருப்பவரும்	कदाचित्	ஒருகாலம்
सुनीक्षणं	முனிஷியர்களுக்கு	तं	அங்குள்ளே
महासुनिम्	முனிஷியர்களுக்கிடையே	विनयात्	கவனமாக
उपासीनः	உபசரிக்கும்வருக	इदं	இக்காலமாக
सः	அந்த	कथवीत्	கேள்வி.

अस्मिन्नरण्ये भगवन्नगस्थो मुनिसत्तमः । वसतीति मया नित्यं कथाः कथयतां श्रुतम् ॥

भगवन्	"பகவதீயர் !	अस्मिन्	இந்த
कथयतां	சேர்க்குகோண்டி நான்	अरण्ये	காடுக்கு
	சேர்க்குகோண்டி	नित्यं	நின்றுகொண்டே
कथाः	சேர்க்குகோண்டி,	वसति	வசிக்கிறார்
मुनिसत्तमः	"முனிஷியர்களுக்கிடையே	इति	இது
	சேர்க்குகோண்டி	मया	என்மூலம் [க
अरण्यः	காடுகளில்	श्रुतम्	சேர்க்கப்பட்டிருக்கிறது

न तु जानामि तं देशं वनस्यास्य महत्तया । कुत्राश्रमविदं पुण्यं महर्षेस्तस्य धीमतः ॥ ३२ ॥

अस्य	“இந்த	तस्य	அந்த
वनस्य	காட்டின்	महर्षेः	மஹர்ஷியினுடைய
महत्तया	விசாலத்தால்	इदं	இந்த
तं देशं	அவ்விடத்தை	पुण्यं	புண்யமாகிய
जानामि न	காணறியேன்.	आश्रमं	ஆசிரமம்
धीमतः	மீக்க அறிவாளியா கிய	तु	இப்பொழுது
		कुत्र	எங்குள்ளது?

प्रसादाच्च भवतः सानुजः सह सीतया । अगस्त्यमभिगच्छेयमभिवादयितुं मुनिम् ॥

तत्र भवतः	“தேவரீரது	अगस्त्यं	அகஸ்திய
प्रसादान्	அனுக்கிரஹத்தால்	मुनिं	முனிவரை
सीतया सह	விலைதயோடுகூடவும்	अभिवादयितुं	கமஸ்கரிக்க
सानुजः	சம்பியுடனும்	अभिगच्छेयम्	செல்லவேண்டும்.

मनोरथो महानेष हृदि संपरिवर्तते । यदहं तं मुनिवरं शुश्रूषेयमपि स्वयम् ॥ ३४ ॥

अहं	“அடியேன்	एषः	இந்த
तं	அந்த	महान्	கிறந்த
मुनिवरं	முனிவர் பெருமானை	मनोरथः	மனோரதமானது,
स्वयं	தானே	हृदि	உள்ளத்தில்
अपि शुश्रूषेयं	தொண்டுபுரிவதோடு	संपरिवर्तते	செழும்றுக்கொண்டிருக்கிறது”
यत्	என்ற		

इति रामस्य स मुनिः श्रुत्वा धर्मात्मनो वचः । सुतीक्ष्णः प्रत्युवाचेदं प्रीतो दशरथात्मजम् ॥

धर्मात्मनः	தருமா தமாவாகிய	मुनिः	முனிவர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रीतः	உள்ளம் பூரித்தவராகி
इति वचः	இச்சொல்லுக்கு	दशरथात्मजं	{ தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருக்குமார ராமநாமவாபார்த்து,
श्रुत्वा	திருக்கொண்டறிந்தபொழுது கிய	इदं	நின்றுருமாறு
सः	அந்த	प्रत्युवाच	பதலளித்தார்.
सुतीक्ष्णः	ஸ-தீக்ஷண		

अहमप्येतदेव त्वां वक्तुकामः सलक्ष्मणम् । अगस्त्यमभिगच्छेति सीतया सह राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	अगस्त्यं	அகஸ்தியமுனிவரை
अहं अपि	கானும்,	अभिगच्छेति	போய் தரிகி”
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிரு	इति	என்கிற
त्वां	உன்னிடம், [க்கும்]	एतत् एव	இவையே
सीतया सह	“விலைதயோடுகூட	वक्तुकामः	கொல்லவிரும்புகிறேன்.



द्विष्ट्या त्विदानीमर्थेऽस्मिन् स्वयमेव त्रयीपि माम् ।

अहयाख्यामि ते राम यत्रागस्यो महाभुनिः ॥ ३७ ॥

अस्मिन् अर्थे	" துவிகளில்லையத்தின்	अग्नयः	அகன்றிய
इदानीं	முன்பிப்பொழுது,	महाभुनिः	முற்றியவர்பெருமான்
स्वये एव	நீயே	यत्र	எங்கிருக்கிறாரோ
मां	என்னை		(ஆண்க)
त्रयीपि	மீளாதீ, தீயி.	ते	உனக்கு
द्विष्ट्या तु	துதி தெய்வமா, நினதீ.	अहं	நான்
राम	மூராம!	आख्यामि	சொல்லுகிறேன்.

योजनान्यश्रमाच्च याहि चक्षारि वै ततः । दक्षिणेन महाञ्जरीमानगम्यभ्रातुराश्रमः ॥

तत्र	" குழந்தாய்!	ततः	அங்கீடத்தின்
आश्रमात्	ஆசனத்திலிருந்து	अगम्यभ्रातुः	அருங்கியவர்க்கு
दक्षिणेन	தெற்குறையாகி		யின்
चक्षारि	சாக்கு	महान्	பெரிய
योजनानि	பொதுகளை	धीमान्	அழகிய
याहि	செல்.	आश्रमः वै	ஆசனம்பெருக்கிறது.

स्थलप्राये वनोद्देशे पिप्पलीवनशोभिते । बहुपुष्पफले रम्ये नानाशकुनिनादिने ॥ ३९ ॥

पविन्यो विविधास्तत्र प्रसन्नसलिलाः शिवाः । हंसकारण्डवार्काणाञ्चक्रवाकोपशोभिताः ॥

तत्र	" அங்கு [கும்,	विविधाः	பல.
स्थलप्राये	பேசுமேடுமுன்புள்ள-	प्रसन्नसलिलाः	தெளிந்த குளத்தை
पिप्पलीवन-	பிப்பலிமரங்கள்		உடைக்கவைக்கும்.
शोभिते	டங்கத்தாம்,	शिवाः	பண்பமரவைக
बहुपुष्प-	பலவகை புஷ்பங்க		ளும்,
फले	ளும், பழங்களும் தி	हंस-	தறம்பலக்கள், நீர்க்க
	றைந்தனும்.	कारण्डवार्काणाः	வைகள் சீரம்பியவை
नानाशकुनि	பலவித பறவைகள்		களும்,
नादिने	பிடுக்கப்பெற்றனும்,	चक्रवाकोप-	சக்கரவாகுகளால்
रम्ये	அழகானதான்	शोभिताः	குடிமந்தனின்கும்
वनोद्देशे	ஆசனம்பெருக்கிறத்	पविन्यः	தவறவைபோடகனி
	தில்,		குக்கின்றன.

तत्रैका रजनी व्युष्य प्रभाते राम गम्यताम् । दक्षिणां विशमास्थाय वनपण्डस्य पार्श्वतः ॥

राम	" மூராம!	वनपण्डस्य	உட்க்கை காட்டினது,
तत्र	அங்கு	पार्श्वतः	பக்கமால்
एकं	ஒரு	दक्षिणां	தெற்கு
रजनीं	ஒரவை	दिशं	திசையை
व्युष्य	அழிச்சு,	आस्थाय	பற்றி,
प्रभाते	காலையில்	गम्यताम्	செல்லப்பட்டும்.

तत्रागस्त्याश्रमपदं गत्वा योजनमन्तरम् । समीपे वनोद्देशे बहुपादपसंवृते ॥ ४२ ॥

யோஜனம்	“ஒருயோஜனை	சமீபிணை	அருகில்
அந்தர்	தூரம்	வனோद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
गत्वा	வந்தது,	अगस्त्याश्रमपदं	அகஸ்தியாசுரமடைய
बहुपादपसंवृते	வெகு மரக்கனடாந்த		ஆசீர்மம்
		तत्र	அங்கிருக்கிறது.

रंस्यते तत्र वैदेही लक्ष्मणश्च सह त्वया ॥ ४३ ॥

तत्र	“அங்கிட்டத்தில்	रंस्यते	ஆசனத்தாண்டுவர்.
त्वया सह	உன்னோடுகூட	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்சுட.
वैदेही	வீடேஹி		உடன்த.

यदि बुद्धिः कृता द्रष्टुमगस्त्यं तं महासुनिम् । अथैव गमने बुद्धि रोचयस्व महायशः ॥

महायशः	பெரும்புகழ்பெற்ற	बुद्धिः	உத்தேசமாகண்டது
तं	அந்த [களை!	कृता यदि	ஒருக்குமாகில்.
अगस्त्यं	அகஸ்திய	अथ एव	துப்பொழுதே
महासुनिम्	மா முனிவரை,	गमने	பிரயாணத்தில்
वद्	தரிசிக்க	बुद्धि रोचयस्व	தீர்மானம் செய்வ.

इति रामो मुनेः श्रुत्वा सह भ्रात्राऽभिवाद्य च । प्रतस्थेऽगस्त्यबुद्धिव्य सानुजः सह सीतया ॥

रामः	சீராமர்,	अभिवाद्य च	தண்டனிட்டுகிட்டு,
मुनेः	முனிவருடைய	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
इति	இப்பொழுதாய	बुद्धिव्य	உத்தேசிக்கிறது.
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே	सानुजः	தம்பியுடனும்
श्रुत्वा	செட்டு,	सीतया सह	வீதைதயுடனும்,
		प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

पश्यन् वनानि चित्राणि पर्वतांश्चाभ्रसन्निभान् । सरांसि सरितश्चैव साकूलि विविधानि च ॥

सुतीक्ष्णेनोपदिष्टेन गत्वा नेन पथा सुखम् । इदं परमसंहृष्टो वाक्यं कथयामन्नधीन् ॥ ४७ ॥

सुतीक्ष्णेन	உத்தேசனமுடைய	सरितः एव	ஆறுகளையும்
उपदिष्टेन	கூறப்பட்ட [சால்	विविधानि	பல
तेन	அந்த	सानुनि च	தம்பியாரகளை யும்
पथा	வழிபற்றி	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டிரு
सुखं	சுகமும்	परमसंहृष्टः	மிக மகிழ்ச்சிக்கொண்
गत्वा	சென்றுகொண்டு,		டகொண்ட
चित्राणि	அழகிய	कथयामि	கூறும்பொழுது
वनानि	வனங்களையும்,	इदं	பின்வரும் [த்து
अभ्रसन्निभान्	மேகக்களப்போன்ற	वाक्यं	வார்த்தை
पर्वतान् च	மலைகளையும்,	अवधीन्	கொண்டான்.
सरांसि च	ஊடைகளையும்,		

एतदेवाश्रमपदं चूर्णं तस्य महास्थानः । अशमन्यस्य मुनेर्भ्रातुर्हस्यते पुण्यकर्मणः ॥ ४८ ॥

एतत्	" இடுகை	मुनेः	முனிவர்க்கு
आश्रमपदं	முன் ஆசிரமம்	भ्रातुः	தம்பியர்க்கு
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तस्य	அதன் [யது]
पुण्यकर्मणः	புண்யகர்மங்கள்	महासनः	மஹாசனம்
अशमन्यस्य	அசமனிய	मुने एव	முனிக்குமே.

यथा हि मे वनस्यास्य जाताः पथि सहस्रशः । सन्नताः फलभारेण दुग्धभारिण च द्रुमाः ॥

पथि	" வழியில்	पुण्यभारिण च	புண்யகர்களின் பிணை
अस्य	இதன்		யாதுமே,
वनस्य	வனத்திலிருண்டது,	सन्नताः	செருகாய்த்து
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கள	जाताः	விளக்குகின்றன.
द्रुमाः	மரங்கள்,	मे	எனக்கு
फलभारेण	கனிகளின் பிணைய	यथा हि	தொண்டவண்ணிய
	யும்,		குறுக்கே.

विप्लवीनां च पक्वानां वनाद्दस्मादुपागतः । गन्धोऽयं पवनोऽक्षितः सहसा कदुकोदयः ॥

पक्वानां	" கனிகை	पवनोऽक्षितः	காற்றுக்கு விளக்கின்ற
विप्लवीनां	பிப்பலிமரங்களால்		யயந்து
अयं	இது	कदुकोदयः च	கந்தையம்
गन्धः	காண்கின்றவாறு	अस्मान्	இவன்
सहसा	உக்கிரமாய்	वनात्	காட்டுக்குள்ளே
		उपागतः	அருகே.

तत्र तत्र च दृश्यन्ते संश्रिताः काष्ठसञ्चयाः । ललाश्च पथि दृश्यन्ते दग्धा ईर्ष्यवचसः ॥

तत्र तत्र	" இங்கங்கு	पथि	வழியில்
संश्रिताः	சேமிக்கப்பட்டவர்கள்	ईर्ष्यवचसः	கந்தையகார்த்தியர்கள்
काष्ठसञ्चयाः	கட்டிடக்குவியங்கள்	दग्धाः	தீயின்கள் [ய]
दृश्यन्ते च	காணப்படுகின்றன.	ललाश्च	உலககம்பத்தில்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

एतच्च वनपथ्यस्थं कुम्भाञ्जलिर्वरोपमम् । पावकस्याश्रमस्थस्य धूम्राश्च संप्रदृश्यते ॥ ५२ ॥

आश्रमस्थस्य	ஆசிரமத்திலிருந்து	कुम्भाञ्जलि-	குந்தகைககத்திற்கு
पावकस्य	பாவகத்திலிருந்து	शिवरोपमम्	விவரணையையும்,
धूम्राश्च	புகையையும்,	एतत्	இது
वन्मथ्यस्थं	வனமத்திலிருந்து	संप्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

विविक्तेषु च तीर्थेषु कृतस्नाता महर्षयः । पुष्पोपहारं कुर्वन्ति कुसुमैः स्वयमाजितैः ॥

महर्षयः	“ மகரிஷிகள்	स्वयं आजितैः	தாங்களே பறித்து வந்த
विविक्तेषु	புண்ணிய [யே]	कुसुमैः	புஷ்பங்களினால்,
तीर्थेषु च	தீர்த்தகட்டங்களிலே-	पुष्पोपहारं	புட்பார்ச்சனை யை
कृतस्नाताः	நீராடியவர்களாய்,	कुर्वन्ति	செய்கின்றார்கள்.

तत् सुतीक्ष्णस्य वचनं यथा सौम्य मया श्रुतम् । अगस्त्यस्याश्रमो भ्रातुर्नूनमेव भविष्यति ॥

सौम्य	“ அன்பனே!	तत्	அது அந்நாளமே இருக்கிறது.
सुतीक्ष्णस्य	ஸு-தீக்ஷண குடைய	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரின்
वचनं	விவரணம்	भ्रातुः	நம்பியுடைய
यथा	எவ்வாறும்	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
मया	என்னால்	एव	இது [கூடும்.
श्रुतं	அறியப்பட்டதே,	सुतं भविष्यति	அனேகமாய் இருக்க-

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । यस्य भ्रात्रा कुतेयं दिक् शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

इयं	“ இந்த	हितकाम्यया	இசம்செய்யும் பொருட்டு
दिक्	திசையானது,	मृत्युं	உபத்திரவத்தை
यस्य	இவரது,	तरसा	நவமூலம்மையால்
पुण्यकर्मणा	புண்யச்செயலுடைய	निगृह्य	பிடுக்கி, [மிடமாய்
भ्रात्रा	நண்பயனாரால்,	शरण्या	கவலைன்றி வசிக்ரு
लोकानां	உலகத்தவர்களுக்கு	कृता	செய்யப்பட்டது.

इहैकदा किल क्रूरो वातापिरपि चेल्वलः । भ्रातरौ सहितावास्तां ब्राह्मणशौ महासुरौ ॥

इह	“ இவ்விடத்தில்	महासुरौ	குரண்டு மகா ஆசுரர்கள்
एकदा	முன்னொருகாலத்தில்	सहितौ	கொடுத்த
क्रूरः	க்ரூரனாக	ब्राह्मणशौ अपि	பிராமணர்களே கொண்டு கொண்டே
वातापिः	வாதாபி,	आस्तां किल	இருந்து வந்தனராய்.
इल्वलः च	இல்வலன் என்ற		
भ्रातरौ	சகோதரர்களான		

धारयन् ब्राह्मणं रूपमित्वलः संस्कृतं वदन् । आमन्त्रयति शिमान् स आद्रमुद्दिश्य निर्घृणः ॥

निर्घृणः	“ கொடியவனாகிய	संस्कृतं	இலக்கணமாய்
इल्वलः	இல்வலன்	वदन्	பேசிக்கொண்டு
ब्राह्मणं	பிராமண	आद्रं	சொரத்தத்தை
रूपं	உருவத்தை	उद्दिश्य	முன்னிட்டு,
धारयन्	எடுத்துக்கொண்டு,	विप्रान्	அந்தணர்களை
		आमन्त्रयति भ्र	வழித்து வந்தான்.

आतरं संस्कृतं कृत्वा ततस्तं भेषरूपिणम् । तान् द्विजान् भोजयामास श्राद्धदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	"அதன்பின்வர"	श्राद्धदृष्टेन	சீர்த்தநிதிப்படி
तं	அந்த	कर्मणा	செய்கையால்
आतरं	பிராதராவை	तान्	அந்த
भेषरूपिणं	ஆடாய்	द्विजान्	பிராமணர்களை
संस्कृतं कृत्वा	செய்யப்பட்டு,	भोजयामास	சாப்பிடச்செய்தான்.

ततो भुक्तवतां तेषां विप्राणामिव लब्धोऽवधीत् । वातापे निष्क्रमस्येति स्वरेण महता वदन् ॥

तेषां	"அந்த	वदन्	பேசுவனாய்,
विप्राणां	அந்தணர்கள்	वातापं	"வாதாபி !
भुक्तवतां ततः	சாப்பிட்டதாகவும்;	निष्क्रमस्य	வெளியில் வர"
इत्यलः	இவ்வவன்;	इति	என்று
महता	உரத்த	अवधीत्	கொண்டுவான்.
स्वरेण	குரலிட்டு		

ततो आतुर्वचः श्रुत्वा वातापिमேवन्नदन् । भिक्षा भिक्षा शरीराणि ब्राह्मणानां विनिष्यतन् ॥

आतुः	"பிராதரவின்	नदन्	கத்திக்கொண்டு
वचः	வார்த்தையை	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
श्रुत्वा ततः	கேட்டதும்,	शरीराणि	உடல்களை
वातापिः	வாதாபி	भिक्षा भिक्षा	பிசாத்து கொண்டு
भेषवत्	ஆடுபோல்	विनिष्यतन्	வெளியில் வந்து கொண்டுவான். (ஆர்வம்)

ब्राह्मणानां सहस्राणि तैरेव कामरूपिभिः । विनाशितानि संहृत्य नित्यशः पिशिताशनैः ॥

कामरूपिभिः	"தலைத்த உருவங்கொ ள்ளவர்கள்	ब्राह्मणानां	அந்தண்களுடைய
तैः	அந்த	सहस्राणि	படை
पिशिताशनैः	ஆரக்கள்களால்,	संहृत्य	குமடங்கும்பலால்
एवं	இவ்வவமாய்	नित्यशः	உட்திசைநடம்
		विनाशितानि	கொள்ளப்பட்டவள்.

अगस्त्येन तदा देवैः प्रार्थितेन महर्षिणा । अनुकूलः किल श्राद्धे भक्षितः स निशाचरः ॥

तदा	"அப்பொழுது	श्राद्धे	சீர்த்தத்தினி
देवैः	தேவர்களால்	सः	அந்த
प्रार्थितेन	பிரார்த்திக்கொள்ளப்பட்ட	निशाचरः	ஆரக்கள்
अगस्त्येन	அகஸ்திய	अनुकूलः किल	அனுகூலமாகவாயினெ ன்ற கவலாஜத்தால்
महर्षिणा	முனிவரின் மூலம்.	भक्षितः	புழிக்கப்பட்டான்.



ततः सम्पन्नमित्युक्त्वा दत्त्वा हस्तावसेचनम् । भ्रातरं निष्क्रमस्वेति चेत्त्वलः सोऽभ्यभाषत ॥

ततः	“ அப்பொழுது	सम्पन्नं इति	திருப்திதானாவென்று
सः	அந்த	उक्त्वा च	கேட்டுவிட்டு,
इत्त्वलः	தீர்வான்	भ्रातरं	பிராதானை
हस्तावसेचनं	ஹஸ்தேகாதகத்தை	निष्क्रमस्व	“ வெளியில் வா ”
दत्त्वा	கொடுத்தது	इति	என்று
		अभ्यभाषत	கொண்டான்.

तं तथा भाषमाणं तु भ्रातरं विप्रवातिनम् । अवर्षात् प्रहसन् धीमानगस्थो मुनिसत्तमः ॥

तथा	“ அவ்வண்ணம்	धीमान्	தீமனாகிய
भ्रातरं	பிராதானை	अगस्थः	அகஸ்திய
भाषमाणं	கூப்பிடும்	मुनिसत्तमः	முனிவர் பெருமான்
विप्रवातिनं	பிராமணர்களைக் கொள்ளும்	प्रहसन् तु	சிரித்துக்கொண்டே
तं	அவனைப்பார்த்து	अवर्षात्	பின் வருமாறு கொண்டான்.

कुतो निष्क्रमितुं शक्तिर्मया जीर्णस्य रक्षसः । भ्रातुस्ते मेपरुपभ्य गतस्य यमसादनम् ॥

मया	“ எனனால்	भ्रातुः	பிராதானாகிய
मेपरुपभ्य	ஆட்டுருவமாய்	रक्षसः	அரக்கனுக்கு,
जीर्णस्य	ஜீர்ணம்செய்யப்பட்டு	निष्क्रमितुं	வெளியில்வா
यमसादनं	யமன்விட்டை	शक्तिः	சிறைம
गतस्य	சேர்க்குவிட்ட	कुतः	எனது
ते	உனது		

अथ तस्य वचः श्रुत्वा भ्रातुर्निधनसंश्रितम् । पथर्षयितुमारंभे मुनि क्रोधाग्निशाचरः ॥

निशाचरः	“ அரக்கன்;	श्रुत्वा अथ	கேட்டபின்னர்,
भ्रातुः	பிராதானினுடைய	क्रोधात्	கொபத்தால்
निधनसंश्रितं	சாவைப்பற்றியதாகி	मुनि	முனிவரை
तस्य	அவரது [ய;	पथर्षयितुं	ஹிம்லிக்க
वचः	கொல்லை	आरंभे	தொடங்கினான்.

सोऽभिद्रवन्मुनिश्रेष्ठं मुनिना दीप्ततेजसा । चक्षुषाऽनलकल्पेन निर्दग्धो निधने गतः ॥

सः	“ அவன்	मुनिना	முனிவரால்,
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமான்	अनलकल्पेन	அக்னியை கொடுத்த
अभिद्रवन्	அடிக்கவந்தவனாய்,	चक्षुषा	கண்ணால்
दीप्ततेजसा	மிக தேஜஸ்ஸால் விளங்கும்,	निर्दग्धः	கொளுத்தப் பட்டு
		निधने गतः	ஹிம்லிதான்.

तस्याथमाश्रमो भ्रातृस्तयाकवनशोभितः । विप्रानुकम्पया येन कर्मतदुष्करं कृतम् ॥ ६८ ॥

येन	"எவரால்,	तस्य	அவரால்
विप्रानुकम्पया	பிராமணர்களிடத்து ள்ள தயையால்	भ्रातृः	தம்பியினால்
एतत्	இந்த	तयाकवन- )	தடாகக்கடனும், வணக்
दुष्करं	ஒருவராலும் முடியா	शोभितः )	கனும் சிவந்தனது விள
कर्म	காரியம்		க்கும்
कृतं	செய்யப்பட்டதோ,	आश्रमः	ஆசிரமம்
		अयम्	இது."

एवं कथयमानस्य तस्य सौमित्रिणा सह । रामस्यास्तंगतः सूर्यः सन्ध्याकालोऽभ्यवर्तत ॥

सौमित्रिणा	வந்தமணியோடு	कथयमानस्य	கேள்சென்றோட்கூடு
सह	கூட		வந்தமணம்,
तस्य	அந்த	सूर्यः	சூரியனாகவான்
रामस्य	ராமர்	अस्तंगतः	அங்கடையாகவான்.
एवं	மேற்கண்டவாறு	सन्ध्याकालः	சந்தியாகாலம்
		अभ्यवर्तत	வந்தது.

उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां सह भ्रात्रा यथाविधि । प्रविवेशाश्रमपदं तस्मिं सोऽभ्यवादयत् ॥

सः	அவர்	उपास्य	செய்துகளீட்டு,
भ्रात्रा	தம்பியோடு	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தலை
सह	கூட	प्रविवेश	புகுந்தார்.
यथाविधि	முறைப்படி	तं	அந்த
पश्चिमां	வாயக்கால	तस्मिं	அங்கடையம்
सन्ध्यां	சந்தியாவந்தணத்தலை.	अभ्यवादयत्	மணிக்கரித்தார்.

सम्यक् प्रतिगृहीतश्च मुनिना तेन राघवः । न्यवसत्तां निशामैकां प्राश्य मूलफलानि च ॥

राघवः	ராமர்,	मूलफलानि च	செய்க்குகளையம், களி
तेन	அந்த	प्राश्य	படிக்க சுவையாம்
मुनिना	முனிவரால்	तां	அந்த
सम्यक्	கண்ணாக	एवं	மேலும்
प्रतिगृहीतः	உபகரிக்கப்பட்டு,	निशां च	இரவை
		न्यवसत्	படுத்தார்.

तस्यां राज्यां व्यतीतायां विमले सूर्यमण्डले । भ्रातरं तमगस्त्यस्य आमन्त्रयत् राघवः ॥

तस्यां	அந்த	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியகூடைய
राज्यां	இரவு	भ्रातरं	தம்பியாகிய
व्यतीतायां	கழிந்து	तं	அவரையும்
सूर्यमण्डले	சூரியன்	आमन्त्रयत्	பின்வருமாறு
विमले	பிரகாசித்தனாம்.		விடைகொட்டார்
राघवः	ராமர்,		

अभिवाद्ये त्वां भगवन् सुखमभ्युषितो निशाम् । आमन्त्रये त्वां गच्छामि गुरुं ते द्रष्टुमयजम् ॥

भगवन्	“ பகவானே !	गुरुं	பூஜ்யராகிய
त्वां	தேவரீரை	अयजं	தடையஞ்சை
अभिवाद्ये	நமஸ்கரிக்கின்றேன்.	द्रष्टुं	காண
निशां	சூரவை	गच्छामि	செல்லுகிறேன்.
सुखं	சுகமே	त्वां	தேவரீரிடம்
अभ्युषितः	கழித்தேன்.	आमन्त्रये	விடைபெற்றுக்கொள்
ते	தேவரீரது		ள்னுகிறேன்.”

गम्यतामिति तेनोक्तो जगाम रघुनन्दनः । ययोद्दिष्टेन मार्गेण वनं तच्चावलोकयन् ॥ ७४ ॥

रघुनन्दनः	சூரராமர்,	वनं च	வனத்தையே
तेन	அவரால்,	अवलोकयन्	உத்தேசிக்கித்து,
गम्यतां	“ போகப்பட்டும் ”	उद्दिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
इति	என்று	मार्गेण यथा	வழியாகவே
उक्तः	நியமனம் பெற்றவரால்	जगाम	சென்றார்.
नत्	அந்த [ய்,		

निवारान् पनसांस्तालांस्तिमिशान् वञ्जलान्धवान् ।

चिरिविल्वान् मधूकांश्च विल्वानपि च तिन्दुकान् ॥ ७५ ॥

पुष्पितान् पुष्पिताग्राभिर्लताभिरनुषेष्टितान् ।

ददर्श रामः शतशस्तत्र कान्तारपादपान् ॥ ७६ ॥

हस्तिहस्तैर्विमृदितान् वानरैरुपशोभितान् ।

मत्सैः शकुनिसङ्घैश्च शतशश्च प्रणादितान् ॥ ७७ ॥

रामः	சூரராமர்,	कान्तारपादपान्	காட்டுமரக்களையும்,
निवारान्	நீர்கடம்பு,	पुष्पिताग्राभिः	புஷ்பித்த தூனிகளை
पनसान्	பலா,		உண்டைய
तालान्	பாளா,	लताभिः	கொடிகளால்
तिमिशान्	ஆச்சா,	अनुषेष्टितान्	குழப்பபட்ட
वञ्जलान्	வஞ்சி,	पुष्पितान्	பூத்த மரங்களையும்,
धवान्	தவம்,	हस्तिहस्तीः	யானைகளின் துதிக்
चिरिविल्वान्	சிறிலில்வம்,		கைகளால்
मधूकान् च	இருப்பைய,	विमृदितान्	கசக்கப்பட்டவை
विल्वान् अपि	பில்வம்,		களாயும்,
तिन्दुकान् च	திந்துகம் முதலிய	वानरैः	குரங்குகளால்
शतशः	அனைக	उपशोभितान्	விளங்குகிறவைகளால்
			[யும்,

மனி:	கொழுக்த	प्रणादिना	செய்திக்கப்பெற்றவைக
शकुनिसहैः च	பறவைகளுக்கட்டிக்க லாவும்,	तथ	அவ்விடத்தின்
शतभिः	நூற்றுக்கணக்காய்	यद्भि	கண்டார்.

ततोऽब्रवीत् सर्भीपस्थे रामो राजीव्योचनः । पृष्ट्वाऽनुगतं वीरं लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्भीपस्थे	கொடுக்கி
राजीवयोचनः	கொஞ்சநேரமாகக் கொண்ட	अनुगतं	வந்ததென்றன்பொருள்
रामः	ராமர், [ராமரும்		கும்
लक्ष्मिवर्धनं	லட்சுமணனுக்காக கொடுத்தகொண்டவராய்,	लक्ष्मणं	வந்தபறவைகளைப் பார்த்து,
वीरं	ஆராதும்,	अब्रवीत्	நினைவருமாறு
पृष्टतः	கேட்ட		கொண்டார்.

स्निग्धपत्रा यथा वृक्षा यथा क्षान्ता मृगहिजाः । आश्रमो नातिदूरस्थो महर्षिर्भावितान्मनः ॥

वृक्षाः	“மரங்கள்	आश्रमाः यथा	நாடுவாகவிரும்புபதா லும்,
स्निग्धपत्राः यथा	பசிலென்று தைநீர் திருப்பதாலும்,	भावितान्मनः	ஆசிரமத்தினாலான
		महर्षिः	மகரிக்கேடுடைப
मृगहिजाः	மரங்களும், பறவை களும்,	आश्रमः	ஆசிரமமானது
		अतिदूरस्थः न	அதிகதூரத்தில் போலும்.

अगस्त्य इति विख्यातो लोके स्वैनैव कर्मणा । आश्रमो दृश्यते तस्य परिश्रान्तश्रमापहः ॥

आज्यधूमाकुलवनश्चीरमालापरिष्कृतः । प्रशान्तमृगयूथश्च नानाशकुनिनादितः ॥ ८१ ॥

लोके	“உலகில்	आज्य-	} செய்வனம் காமநூல் பு
स्वन	தரணி	धूमाकुल-	
कर्मणा एव	கொய்வனமே	वनः	பெரிசெய்க்கொண்ட கதை.
अगस्त्यः इति	{ अकस्मात्स्वित्तरेण (மலை வாய் அழுந்தியவரை வ)	चीरमाला-	மரவீசிகள் வீரம்பதிய
विख्यातः		புகழ்பெற்றிருக்கிறார்.	परिष्कृतः
तस्य	அவரது,	प्रशान्त-	சாதாரண மரங்கட்
परिश्रान्त-	{ कलापपुत्रेणैव कला पुत्रபுத்திரியினால்,	मृगयूथः	டங்களைபுடையதும்,
श्रमापहः		கலைப்புத்திரியினால்	नानाशकुनि-
		नादितः च	க்கப்பெற்றதுமான
		आश्रमः	ஆசிரமம்
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । दक्षिणा दिक्कृता येन शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

दक्षिणा दिक्	“தென் திசையானது	मृत्युं	உபத்திரவத்தை
पुण्यकर्मणा	புண்யச்செயலுடைய	तरसा	தவமறழிமையால்
येन	இவரால்,	निगृह्य	பொக்கி,
लोकानां	உலகத்தவர்களுக்கு	शरण्या	கவனிப்பின்றி வசிக்க மீடமாய்
हितकाम्यया	இதம்செய்யும் பொரு ட்டு	कृता	செய்யப்பட்டது.

तस्येदमाश्रमपदं प्रभावाद्यस्य राक्षसैः । दिगियं दक्षिणा वासाद्दृश्यते नोपभुज्यते ॥

यस्य	“அவருடைய	उपभुज्यते न	அனுசுப்படாமலிரு க்கிறதேத,
प्रभावात्	பரபாவத்தால்	तस्य	அவரது
इयं	இந்த	आश्रमपदं	ஆசிரமமடானது
दक्षिणा	தென்	इयं	இதேத
दिक्	திசை,	दृश्यते	காணப்படுகின்றது.
राक्षसैः	ஆரக்கர்கனால்		
आसात्	கடுக்கத்தால்		

यदा प्रभृति चाक्रान्ता दिगियं पुण्यकर्मणा । तदा प्रभृति निर्वैराः प्रशान्ता रजनीचराः ॥

पुण्यकर्मणा	“புண்யசாஸியாகிய இவரால்,	आक्रान्ता च	வசிக்கப்பெற்றதேத,
इयं	இந்த	तदा प्रभृति	அதுமுதல்
दिक्	திசை,	रजनीचराः	ஆரக்கர்கள்
यदा प्रभृति	எதுமுதல்	निर्वैराः	வைரமொழிந்து
		प्रशान्ताः	சாந்தியுற்றனர்.

नाम्ना चेषं भगवतो दक्षिणा दिक्प्रदक्षिणा । प्रथिता त्रिषु लोकेषु दुर्धर्षा क्रूरकर्मभिः ॥

इयं	“இந்த	क्रूरकर्मभिः	கொடியவர்களால்
दक्षिणा	தென்	दुर्धर्षा	அனுசுமுடியாததால்
दिक् च	திசையும்,	त्रिषु	மூன்று
भगवतः	பகவானுடைய	लोकेषु	உலகங்களிலும்
नाम्ना	பெயர்கொண்டு,	प्रथिता	பிரதித்திபெற்று விளங்குகிறது.
प्रदक्षिणा	பெருமையுடன் விள ங்குததால்,		

मार्गं निरोद्धुं निरतो भास्करस्याचलोत्तमः । निदेशं पालयन् यस्य विन्ध्यः शैलो न वर्धते ॥

भास्करस्य	“சூர்யபகவானது	यस्य	இவருடைய
मार्गं	வழியை	निदेशं	அக்கிளையை
निरोद्धुं	தடுக்க	पालयन्	கிரமேற்கொண்டு
अचलोत्तमः	சிறந்த மலைபான	शैलः	அந்த மலைவரானது
विन्ध्यः	விந்தியம்	वर्धते न	வளரா திருக்கிறது.
निरतः	முயன்றது.		



अयं दीर्घायुषस्तस्य लोके विश्रुतकर्मणः । अगस्त्यस्याश्रमः श्रीमान् विनीतजनसेवितः ॥

लोकं	“உலகில்,	विनीतजन-	)	வினியோகம்
विश्रुतकर्मणः	புகழ்பெற்ற செயல்கள்	सेवितः	)	சேவனைபெற்றவன்
	ஞானடயலரும்,			ஆம்
दीर्घायुषः	நீண்ட ஆயுளையுடைய	श्रीमान्		அழகிய, துணை
तस्य	அந்த [வருமான,	आश्रमः		ஆசிரமமானது
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	अयम्		இது.

एष लोकार्चितः साधुर्हिते नित्यरतः सताम् । अस्मानभिगतानेष श्रेयसा योजयिष्यति ॥

एषः	“இவர்	नित्यरतः		நித்யமாகவே
लोकार्चितः	உலகத்தாரால் புகழ்க்க	एषः		இவர்
	பெற்றவர்.	अभिगतान्		வந்தவர்கள்
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி; [கு	अस्मान्		எம்மைபம்
सतां	புணியா தமக்களுக்க-	श्रेयसा		சீர்தேவஸ்தோதி
हिते	தன்மைசெய்வதில்	योजयिष्यति		செய்துவைப்பார்.

आराधयिष्याम्यत्राहमास्यं तं महासुनिम् । शेषं च वनवासस्य सौम्य वनस्याम्यहं सुखम् ॥

सौम्य	“ஆன்படுவீ !	अस च		நிலைமையற்றவரே
तं अगस्यं	அந்த அகஸ்திய	वनवासस्य		வனவாசத்தினதது
महासुनिं	மா முனிவருக்கு	शेषं		பிச்சைய
अहं	என்	सुखं		சுகமாம்
आराधयिष्यामि	சிறுத்தொண்டு	अहं		என்
	புரிவேன்.	वस्यामि		கழிக்கப்படுகிறேன்.

अत्र देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । अगस्त्यं नियताहारं सततं पशुपासने ॥ ८९ ॥

सगन्धर्वाः	“கந்தர்வர்களுள்ளி	अगस्त्यं		அகஸ்தியருடைய
देवाः	தேவர்களும், [ட்ட	सततं		எப்பொழுதும்
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	अस च		நிலைமையற்ற
परमर्षयः	மா முனிவர்களும்,	पशुपासने		பெண்க்கிள்ளுங்கள்.
नियताहारं	நியதமான ஆகாரமு			உடைய

नाल जीवेन्मृषावादी क्रूरा वा यदि वा शठः । नृशंसः कामवृत्तो वा मुनिरेष तथाविधः ॥

मृषावादी	“கிளர்வதென சொல்லும்	अत्र		இங்கு
क्रूरः वा	கொடியவனாகும்,	जीवेत् न		பிழைத்திராமன்.
शठः यदि वा	வஞ்சகனாகும்,	एषः		இவன்
नृशंसः	நகிரக்கார நபனாகும்	मुनिः		முனிவர்
कामवृत्तः वा	வாழ்க்கைவாழ்ந்தவன்.	तथाविधः		அப்படியேயுண்டவர்.
	அவ்வாறு			

अत्र देवाश्च यक्षाश्च नागाश्च पतंगैः सह । वसन्ति नियताहारा धर्मभाराधयिष्णवः ॥

देवाः च	“தேவர்களும்,	धर्म	தர்மமொன்றையே
यक्षाः च	யசுஷர்களும்,	अराधयिष्णवः	வேண்டுகின் றவர்களா
पतंगैः सह	பதங்களோடுகூட	अत्र	இவ்விடத்தில் [ம்]
नागाः च	நாகர்களும்,	वसन्ति	வசிக்கின்றார்கள்.
नियताहाराः	நியதமான ஆகாரமு டையவர்கள்.		

अत्र सिद्धा महात्मानो विमानैः सूर्यसन्निभैः । त्यक्तदेहा नवेदं द्वैः स्वर्ग्याताः परमर्षयः ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களாகிய	नवैः	புதிய
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்,	द्वैः	தேவர்களோடு
अत्र	இங்கு	सूर्यसन्निभैः	சூரியனை நிகர்த்த
सिद्धाः	வரித்திபெற்று,	विमानैः	விமானங்களிலேறிக்கொண்டு
त्यक्तदेहाः	உடல்தீர்த்து	स्वः याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

यक्षत्वमपरत्वं च राज्यानि विविधानि च । अत्र देवाः प्रयच्छन्ति भूतैराराधिताः शुभैः ॥

शुभैः सूनैः	“புண்பாத்தமாக்களால்	यक्षत्वं	யசுஷத்தன்மைமையம்
अत्र	இவ்விடத்தில்	अमरत्वं च	தேவத்தன்மைமையம்
आराधिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	विविधानि	பல [ம்]
देवाः	தேவர்கள்,	राज्यानि च	ராஜ்யங்களையும்,
		प्रयच्छन्ति	ஆளிக்கின்றார்கள்.

आगताः स्माश्रमपदं सौमित्रे प्रविशन्तः । निवेदयस्व मां प्राप्तसृषये सीतया सह ॥ ९४ ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மண!	अपये	முணியருக்கு
आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு	सीतया सह	லீகையோடுகூட
आगताः स्म	நாம் வந்து சென்றது விட்டிடம்.	मां	என்னை
अग्रतः	முன்பின்	प्राप्तं	இங்கு வந்து நிற்கின்றது
प्रविश	நீ உங்களை போ.	निवेदयस्व	நீ தெரிவி.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकादशः सर्गः ॥



ஐதீச: சரீ:—பணிக்ரணடாபது ணிக்கம் || 22 ||

அகஸ்த்யதர்சனம்—அகஸ்தீயரை பார்ப்பது.

சு ப்ரவியாசுமபதம் லக்ஷ்ணோ ரா஘வானுஜ: | அகஸ்த்யாசிஷ்யமாஸாய வாக்யமேததுவாசு ஹ || 1 ||

ரா஘வானுஜ:	ஸ்ரீராமரது தம்பியை	அகஸ்த்யாசிஷ்யம்	அகஸ்தீயரிடிரொரு
ச: லக்ஷ்ண:	ஆந்த கஸ்தீயரை [ஊ	மாஸாய	பயிடு, [வணர்
ஆசுமபதம்	ஆசுரமத்தினுள்	ஏதந் வாக்யம்	பின்புதும் ரொல்கை
ப்ரவிய	புகுந்த;	தவாசு ஹ	கொண்டார்.

ராஜா த்ஷரயோ நாம ஜ்யேஷுஸ்தஸு சுதா வலீ | ராம: ப்ராப்தா முநி ட்ரஹு் ப்ராய்யா மஹ சீதயா ||

த்ஷரய: நாம	"தரா தகிரண	ப்ராய்யா	பிரைகியா
ராஜா	தூ சகலீரவந்திசீரு	மீதயா மஹ	சீதைபிரகூட
தஸு	ஆவரது [ததர.	முநி	முனிவரைப்
ஜ்யே: சுத:	ஜ்யேஷ்டகுமாரகும.	ட்ரஹு்	பார்க்க
வலீ	பராக்ரமசாலியுமாகி	ப்ராப்த:	இக்கு வந்திருக்கிறார்.
ராம:	ஸ்ரீராமரொன்பவர், [ய		

லக்ஷ்ணோ நாம தஸ்யாஹ் ப்ராநா த்வரஜோ தித: | அநுகூல: ச பக்த: யதி தே ச்ரோத்ரமாगत: ||

தஸு	ஆவரது	அநுகூல: ச	கொற்கடவாதலனு
அதவரஜ: ப்ராநா	பின்பிறந்த தம்பியும்,	பக்த:	பக்தன். [முகிய
லக்ஷ்ண: நாம	லக்ஷ்ணனை நென்பவ	தே ச	உமக்கும்
ஹ்	நான் [ஹபரண,	சு	இணையல்லாம்
தித:	நண்ணையே	யதி ச்ரோத்ர மாगत:	தொந்திருக்கலாம்.
	கொருபவனும்,		

தே வயே வனமத்யுயம் ப்ரவியா: பிதூசாசனாந் | ட்ரஹுமிதஹ்மஹே சர்வே ப்ராவ்ணந் நிவேதயாந் || 2 ||

தே வயே	"ஆந்த நாகங்கள் [பால்	சர்வே	பாக்கள் எல்லோரும்
பிதூசாசனாந்	தந்தையின் கட்டளை-	ப்ராவ்ணந்	கொலி
அத்யுயம்	மிகக் கடுமையான	ட்ரஹு்	பார்க்க.
வந்	வணத்திற்கு	ஹ்மஹே	பிரைககிக்கும். [இம்."
ப்ரவியா:	வந்திருக்கின்றோம்.	நிவேதயாந்	நெடுகிக்கப்பட்ட-

தஸு தஹ்வநம் த்ருவா லக்ஷ்ணஸு தபோதந: | தயேந்யுத்தவாஹிசரணம் ப்ரவியேச நிவேதயாந் ||

தபோதந:	முறையார்,	தவ்வா	கொல்லகிட்டி,
தஸு லக்ஷ்ணஸு	ஆந்த கஸ்தீயரை து	நிவேதயாந்	நெடுகிக்க
தந் வதநம்	ஆங்கொல்கை	அஹிசரணம்	தக்கிரொதாந்த ஆல
த்ருவா	கிட்டி.		யத்தினுள்,
தயா ட்ரஹி	"ஆங்கலாபிம கொங்க	ப்ரவியேச	புகுந்தவர்.
	எடுகிவர் 'காந்தா		

स प्रविश्य मुनिश्रेष्ठे तपसा दुष्पर्वणम् । कृताञ्जलिस्वाचेदं रामागमनपञ्जसा ॥

यथोक्तं लक्ष्मणेनैव शिष्योऽगस्त्यस्य संमतः ॥ ६ ॥

अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருக்கு	कृताञ्जलिः	ஆஞ்சலிஹன், தராசி,
संमतः	இவ்வாறான,	रामागमनं	ஸ்ரீராமரை முடிந்தருளி யடைத்தப்பற்றி,
सः शिष्यः	அந்த சீடர்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
प्रविश्य	புகுகததும்,	यथा उक्तं	எப்படி சொல்லப்பட்ட
तपसा	தவமறுமைபால்	अज्ञसा एव	அஞ்சனமே [டதோ
दुष्पर्वणं	{ கண்டெடுத்த பார் க்க முடியாதவராய் கிளங்கும் } [ம்	इदं	பின்வரும் து
मुनिश्रेष्ठे	முனிவர் பெருமானிட-	उवाच	தெரிவித்தார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ रामो लक्ष्मण एव च । प्रविष्टावाश्रमपदं सीतया सह भार्यया ॥ ७ ॥

भार्यया	“மனைவியாகிய,	इमौ	இந்த
सीतया सह	உள்ளேயே இருக்க	दशरथस्य	தசரதபுத்திரர்கள்
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்,	पुत्रौ	இருவர்களும்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாகிய	आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு
		प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றார்கள்.

द्रष्टुं भवन्तमायातौ शुश्रूषार्थमरिन्दमौ । यदत्रानन्तरं त्वमाज्ञापयितुमर्हसि ॥ ८ ॥

अरिन्दमौ	“ஜயசாலிகளாகும் ஆவ்விருவர்களும்,	अनन्तरं	இதற்குமேல்
भवन्तं द्रष्टुं	தேவரீரைப் பார்க்கவு	यत् तत्	ஆகவேண்டி யதை
शुश्रूषार्थं	பணியவும், [ம்,	त्वं	தேவரீர்
आयातौ	வந்திருக்கிறார்கள்.	आज्ञापयितुं	ஆக நிரூபிக்க,
		मर्हसि	வேண்டும்”.

ततः शिष्यादुपश्रुत्य प्राप्तं रामं सलक्ष्मणम् । वैदेहीं च महाभागामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वैदेहीं च	வைதேஹியை, வந்தி முப்பவளாகவும்,
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட	शिष्यात्	சிஷ்யரிடத்திலிருந்து
रामं	ஸ்ரீராமரை,	उपश्रुत्य	கேட்டு,
प्राप्तं	வந்திருப்பவராகவும்,	इदं वचनं	பின்வரும் பதிலை
महाभागं	மகா புண்ணியவநி யான	अब्रवीत्	சொன்னார்.

दिष्ट्या रामश्चिरस्याद्य द्रष्टुं मां समुपस्थितः । मनसा काञ्चित् ह्यस्य मयाऽप्यागमनं प्रति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்,	हि	ஐனெனில்
चिरस्य	வெகுநேரம் கழிந்து	अस्य	இவருடைய
अद्य	இப்பொழுது	आगमनं प्रति	வருதலைப்பற்றி
मां द्रष्टुं	என்னைப் பார்க்க	मया अपि	என்னாலும்
समुपस्थितः	வந்திருக்கிறார்.	मनसा	மனதினால்
दिष्ट्या	இது எனப் பாகியபேட	काञ्चित्	கருதப்பட்டபுகுந்தது.

गम्यतां सक्तुतो रामस्सभार्यस्सहलक्ष्मणः । प्रवेयतां सर्वापं मे किञ्चासौ न प्रवेशितः ॥

சக்துமண:	" ஸகந்தமணஸ்ரூடஸிஸூப் பவரும்	மே சர்வாபீ	எனது சக்சரிதிக்ரு
சமார்ய:	மகிஸஸிஸூடஸிஸூப் பவ	கி ச	என்
ராம:	ஸ்ரீராமர், [சூமரண	ந ப்ரவெசித:	அணய்க்கப்படகிசுசீ ?
சக்துத:	வரமேற்றுக்கொண்ட படப்படவராய்,	கமயநா	பொகப்படட்டும்;
		அசு	சூவர், [ப்டும்".
		ப்ரவெயதாமு	அகர்தத் துகரப்பட-

एवमुक्तस्तु मुनिना धर्मज्ञेन महान्मना । अभिवाद्याब्रवीच्छिष्यस्तथेति नियताञ्जलिः ॥

धर्मज्ञेन	தருமமறிந்த	नियताञ्जलिः तु	{ அஞ்சல் தரல் தனது மென் தகை ண்டு சூதக் கழுமரண
महान्मना	மகாத்மாவாசிய	शिष्यः अभिवाद्य	
मुनिना	முனிவரால்	तथा इति	" ஆய்படியே செய்க தேசு " எனது
एव	இவ்வண்ணம்	अववीत्	இரங்குர்.
उक्तः	ஆகத்தூரிக் கப்பட்டது ஆம்		

ततो निष्कम्य सम्भ्रान्तशिष्यो लक्ष्मणमब्रवीत् ।

कासौ रामो मुनिं द्रष्टुमेतु प्रविशतु स्वयम् ॥ १३ ॥

शिष्यः	சீடர்	रामः असौ	"ராமரென்பவர்
सम्भ्रान्तः	பாபாப்புற்றவராகி	क	எங்கே ?
ततः	அவ்விடத்தினின்றும்	मुनिं द्रष्टुं	முனிவரைப் பார்க்க.
निष्कम्य	வெளியில்வந்த,	एतु	பொகப்படும்.
लक्ष्मणं	ஸகந்தமணரைப் பார்த்து	स्वयं	ஸ்வயேசைப்படி
अववीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்.	प्रविशतु	தகைப்படும்".

ततो गत्वाऽऽश्रमद्वारं शिष्येण सह लक्ष्मणः । दर्शयामास काकुत्स्थं सीतां च जनकान्मजाम् ॥

लक्ष्मणः	ஸகந்தமணர்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்படி,
शिष्येण सह	சீடரோடுகூட	जनकान्मजां	சூதமகன் ணிசின்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		நிசூதகராகிய
आश्रमद्वारं	ஆசிரமவாரியூக்கு	सीतां च	சீதாமிசைப்படியும்
गत्वा	சென்றார்.	दर्शयामास	என்கித்தீர்.

तं शिष्यः प्रथितं वाक्यमगस्त्यवचनं ब्रुवन् । प्रवेशयवथान्यायं सत्कारार्हं सुसक्तम् ॥

शिष्यः	சீடர்	प्रथितं	தன்புமிசூத்த
सत्कारार्हं	பூணைக்குரியவரும்,	वाक्यं	ஆக்கிவைய
सुसक्तं	வாய் ஆம் துதிக்கல் படுமயமுளாகிய	अथान्यायं	அகரப்படியே
		ब्रुवन्	பொக்பிக்கொண்டு
तं	அவரிடம்   ஸகந்த	प्रवेशयन्	அகர்தத் துகிகொண்டு
अगस्त्यवचनं	அகஸ்தியரது சொல்-		கேர்ந்தனர்



प्रविवेश ततो रामस्मीतया सहस्रस्मगः । प्रशान्तहरिणाकीर्णमाश्रमं ह्यवलोकयन् ॥

सहस्रस्मगः	सहस्रमण्डलरோடிரு	आश्रमं हि	ஆசிரமம் எல்லாவ
रामः	ராமர், [க்கும்		ற்றையும
सीतया	வீதைபோடும்,	अवलोकयन्	கவனித்துக்கொண்
प्रशान्त-	) சாதுவான மான்கள்	ततः	அங்கிருந்து [டே
हरिणाकीर्णं		) நிறைந்துள்ள	प्रविशन्

स तत्र ब्रह्मणः स्थानमग्नेः स्थानं तथैव च ।  
विष्णोः स्थानं महेन्द्रस्य स्थानं चैव विवस्वतः ॥ १७ ॥  
सोमस्थानं भगस्थानं स्थानं कौवेरमेव च ।  
धातुर्विधातुः स्थाने च वायोः स्थानं तथैव च ॥ १८ ॥  
स्थानं च पाशहस्तस्य वरुणस्य महात्मनः ।  
स्थानं तथैव गायत्र्या वसूनां स्थानमेव च ॥ १९ ॥  
नागराजस्य च स्थानमनन्तस्य महात्मनः ।  
कार्तिकेयस्य च स्थानं धर्मस्थानं च पश्यति ॥ २० ॥

सः	அவர்	स्थानं एव	ஆலயத்தையும
तत्र	அங்கு	वायोः	வாயுவின் து
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது	स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்,
स्थानं	ஆலயத்தையும்,	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
अग्नेः	அக்னிபகவானது	पाशहस्तस्य	பாசஹஸ்தவென்ற
स्थानं च	ஆலயத்தையும்,	वरुणस्य	வருணனது
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானது	स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்,	गायत्र्याः	காயத்ரீதேவியினது
महेन्द्रस्य	இந்திரனது	स्थानं तथा एव	ஆலயத்தையும்,
स्थानं एव	ஆலயத்தையும்,	वसूनां	வஸூக்களுடைய
विवस्वतः	சூரியனது	स्थानं एव च	ஆலயத்தையும்,
च एव	ஆலயத்தையும்,	नागराजस्य	ஸார்ப்பிரமண்ணியரு
सोमस्थानं	சக்திரனது	अनन्तस्य	ஆகிசேஷனது
एव	ஆலயத்தையும்,	स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
भगस्थानं	பகவென்னும் சிவபெ	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
च	ருமான் ஆலயத்தை	कार्तिकेयस्य	ஸார்ப்பிரமண்ணியரு
धातुः	தாதா [யும்		டைய
विधातुः	விதாதா, இவ்கிருவர்	स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
	களுடைய	धर्मस्थानं च	தருமதேவதைவின்
स्थाने च	இரு ஆலயங்களையும்,		ஆலயத்தையும்
कौवेरं च	குபேரனுடையதான	पश्यति	கவனித்தார்.

ततः शिष्यैः परिवृतो मुनिरप्यभिनिष्पतत् । तं ददर्शाप्रतो रामो मुनीनां दीप्तनेजसाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	रामः	ஸ்ரீராமர்
मुनिः अपि	முனிவரும்	दीप्तनेजसां	திட்டிநெஜசாய் கிரகங்கும்
शिष्यैः	சீடர்களால்	मुनीनां	முனிவர்களுடைய
परिवृतः	ஆழப்பட்டு	अप्रतः	முன் ஸ்திரியில்
अभिनिष्पतत्	வகிர்வோக்கி வந்தார். (ஆர்வம்)	तं	அவ்வாறு
		दर्शी	கண்டார்.

अब्रवीद्वचनं रामो लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥ २२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
लक्ष्मिवर्धनं	உந்நகரத்தை விட்டு க்திசெய்யும்,	वचनं	பின்புறும் சொல்லி
		अब्रवीत्	கொண்டார்.

एष लक्ष्मण निष्कामत्यगस्त्यो भगवानृषिः ॥ २३ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண !	ऋषिः	முனிவர்.
भगवान्	பகவானுள்	एषः	ஐதேய
अगस्त्यः	அகஸ்திய	निष्कामति	வருகிறார்.

औदार्येणावगच्छामि निधानं तपसामिदम् ॥ २४ ॥

औदार्येण	“காம்பிர்பந்தால்	इदं	ஐதை
तपसां	தவங்களுக்கும்	निधानं	நிகுப்பிடமாய்
		अवगच्छामि	கொடுக்கிறேன்.”

एवमुक्त्वा महाबाहुरगस्त्यं सूर्यवर्चसम् । जग्राह परमप्रीतस्तस्य पादौ परन्तपः ॥ २५ ॥

महाबाहुः	மகாபாஹுவும்	उक्त्वा	கொண்டிட்டு,
परन्तपः	சுந்நசம்நராசகருமா	परमप्रीतः	மிகநலிதாபமடை நதவராஜி
एवं	இவ்வளம் [கிய அவர்,	तस्य	அவரது
सूर्यवर्चसं	சூரிய ஒளிகொண்டு கிரகங்கும்	पादौ	நிசுவகால்
अगस्त्यं	அகஸ்தியரைப்பற்றி	जग्राह	கிழுந்த கொடுத்தார்.

अभिवाद्य तु धर्मात्मा तस्यौ रामः कृताञ्जलिः । सीतया सह वैदेह्या तदा रामस्सलक्ष्मणः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य तु	மண்கரித்துகிட்டு,
तदा	அப்பொழுது	धर्मात्मा	தருமா த்மாவாகும்
वैदेह्या	விதேஹமன்னனின் புதல்வியான	रामः	ஸ்ரீராமர்,
सीतया सह	சீதையிடையேயுள்ளவர்களுடன்.	कृताञ्जलिः	வஞ்சலிஹஸ்தராய்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும் கடியவராக	तस्यौ	காத்துகின்ற கொண்டிருந்தனர்.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थमर्चयित्वाऽऽसनोदकैः । कुशलप्रश्नमुक्त्वा च आस्यतामिति चाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थ आसनोदकैः	ஸ்ரீராமரை ஆசனம் பாத்தியம் இணைகளால்	कुशलप्रश्नं उक्त्वा च आस्यतां इति च अब्रवीत्	சுவலப்பிரச்சனத்தை செய்துவிட்டு, “உட்காரப்படட்டும்” என்று சொன்னார்.
-----------------------	--	--	--

अग्निं हुत्वा प्रदायार्घ्यमतिथीन् प्रतिपूज्य च । वानप्रस्थेन धर्मेण स तेषां भोजनं ददौ ॥

सः अतिथीन् अर्घ्यं प्रदाय प्रतिपूज्य च अग्निं हुत्वा	அவர் அதிதிகளை அர்க்கம் கொடுத்து, பூஜித்துவிட்டு, அக்கனியில் [விட்டு, தேறாமல் செய்து-	वानप्रस्थेन धर्मेण तेषां भोजनं ददौ	வானப்பிரஸ்தாசீரம க்கிற்குரிய முறைப்படி அவர்களுக்கு போஜனத்தை அளித்தார்.
---	---	--	---

प्रथमं चोपविश्याथ धर्मज्ञो मुनिपुङ्गवः । उवाच राममासीनं प्राञ्जलिं धर्मकोविदम् ॥

धर्मज्ञः मुनिपुङ्गवः	தருமமறிந்த முனிவர் பெருமானும் அவர்	आसीनं धर्मकोविदं च	வீற்றிருக்கும் தருமங்களில் நிபுண ராகிய
उपविश्य अथ प्रथमं प्राञ्जलिं	உட்கார்ந்தபின், எந்நகனவே அஞ்சலி தூஸ்தராய்	रामं उवाच	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து பின்வருமாறு பொழிந்தார்.

अन्यथा खलु काकुत्स्थ तपस्वी समुदाचरन् ।

दुःसाक्षीव परे लोके स्वानि मांसानि भक्षयेत् ॥ ३० ॥

काकुत्स्थ तपस्वी समुदाचरन्	“ஸ்ரீராம! ஓர் முனிவன், தருமநெறியிலொழுது பவனாய்	परे लोके दुःसाक्षी इव स्वानि मांसानि भक्षयेत्	பரலோகத்தில் பொய்சாக்கிப்போல் நனது மாமிசங்களை நின்னுவான்.
अन्यथा खलु	இல்லாவிடின்		

राजा सर्वस्य लोकस्य धर्मचारी महारथः । पूजनीयश्च मान्यश्च भवान् प्राप्तः मियातिथिः ॥

सर्वस्य लोकस्य राजा धर्मचारी	“சகல லோகத்திற்கும் அரசனும், தருமனுடையனும் டைவனும், மகாரிசனும், [ஐயம், பூஜிக்கத்தகுந்தவ-	मान्यः च भवान् मियातिथिः	தியானிக்கத்தகுந்த பீ. [வனுமான அருமைபான அதிதியாய்
महारथः पूजनीयः च	மகாரிசனும், [ஐயம், பூஜிக்கத்தகுந்தவ-	प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனை”.

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुण्यैर्न्यैश्च राघवम् । पूजयित्वा यथाकामं पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ ३२ ॥

राघवं	ஸ்ரீராமவரீடம்	पुण्यैः च	புண்பங்களைகளும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	यथाकामं	யதேதவ்வடவாக
उक्त्वा	கொல்லி,	पूजयित्वा	உபசரித்து,
फलैः	பழங்களைகளும்,	पुनः एव	மீண்டும்
मूलैः	கீழ்க்குகளைகளும்,	वचः	பின்வரும் கொல்லை
अन्यैः	பாண்டுகள்	अब्रवीत्	கொண்டார்.

इदं दिव्यं महत्पापं हेमवज्रविभूषितम् । वैष्णवं पुरुषव्याघ्र निर्मितं विश्वकर्मणा ।  
अमोघसूर्यसङ्काशो ब्रह्मदत्तशरोत्तमः ॥ ३३ ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை
इदं	இதொன்றின்க்கும்	वैष्णवं	கொண்டதாய்,
हेमवज्र- विभूषितं	பொன், சத்தம் இவை களால் அலங்கரிக்க ப்பட்டு கிணக்குகிற தும்,	सूर्यसङ्काशः शरोत्तमः	கிண்குறுகிண்குடையது. சூரியனை வெகித்த பாணங்கள் துத்தம மான இது
विश्वकर्मणा निर्मितं	கிண்குறுகிண்குடையது	अमोघः	வெகித்தமாததது.
महत् पापं	மஹாத தனுவல்லவானது	ब्रह्मदत्तः	பிரம்மகிண்கு கொடு க்கப்பட்ட, பிரம்மத த்தமென பெயர்கொ ண்டது.

दत्तौ मम महेन्द्रेण तूणी चाक्षयसायकौ । सम्पूर्णो निशितैर्वाणैर्ज्वलद्भ्रग्वि पावकैः ॥

पावकैः इव	"கொளுப்பிப்போல	आक्षयसायकौ	குறுதவற்ற பாணக்
ज्वलद्भिः	இவளிக்க்கும்	तूणी च	கருள்சதுமான
निशितैः	கூர்மைமயான	मम	ஆம்புருத்தணிகள்
वाणैः	பாணங்களால்	महेन्द्रेण	எனக்கு திரண்டும்
सम्पूर्णो	நிறைவுதலைகளும்,	दत्तौ	தித்திரண்டு கொடுக்கப்பட்டன.

महारजतकोशोऽयमसिद्धमविभूषितः ॥ ३५ ॥

हेमविभूषितः	"பொன்னால் அலங்க ரிக்கப்பட்டு	असिः	சத்திபொன்று
महारजतकोशः	தங்கவுடைநாட்டினிடு க்கும்	अयं	இதொன்றின்க்கின்றது.

अनेन धनुषा राम इत्वा सङ्घे महासुरान् ।

आजहार श्रियं दीप्तां पुरा विष्णुर्दिवोकसाम्

॥ ३६ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सङ्घे इत्वा	பொல்ல கொண்டு
अनेन धनुषा	இந்த தனுவல்லால்	दिवोकसां	கைகளுக்கு
पुरा	புரளிக்கறிவ	श्रीप्तां	பெரும்
विष्णुः	கிண்குறுகிண்குடையான்	श्रियं	உதகிணைய
महासुरान्	தனுவு அனுவல்லவர்கள்	आजहार	புரித்தார்.



तदनुस्तौ च तूगीरौ शरं खड्गं च मानद । जयाय प्रतिगृहीष्व वज्र वज्रधरो यथा ॥

मानद	"சக்ரஸம்ஹாரக !	वज्रधरः	இந்திரன்
तत् घनुः	அந்த வில்லையும்,	वज्रं इव	{ வஜ்ஜிராயுதத்தை எவ் வண்ணமோ அவ்வ ண்ணமே [காக
तौ तूगीरौ च	அவ்விரண்டு அம்புள் த்தூளிகளையும்,	जयाय	பெற்றிபெறுவதற்-
शरं	பாணத்தையும்,	प्रतिगृहीष्व	பெற்றுக்கொள்
खड्गं च	கத்தியையும்,		வாயாக.

इदं च ते तनुत्राणमभेद्यं मघवान्ददौ । स्पर्शयानुपमं वीर प्रतिगृहीष्व मानद ॥ ३८ ॥

मानद	"சக்ரஸம்ஹாரம் செய்யும்	ददौ	கொடுத்திருக்கிறான்.
वीर	வீரனே !	अनुपमं	ஒப்புயர்வில்லாத
मघवान्	இந்திரன்	इदं च	இதையும்
अभेद्यं	பிளக்கமுடியாத	प्रतिगृहीष्व	பெற்றுக்கொள்
तनुत्राणं	கவசமொன்றை	ते	உனக்கு [கொள்.
		स्पर्शय	கொந்தமாக்கிக்-

जये च संशयं प्राप्य चिन्तयिष्यसि विह्वलन् । हरियुग्यं रथं दिव्यमुपनेष्यति मातलिः ॥

जये	"வெற்றிக்ஷயத்தில்	मातलिः	மாதலி
संशयं प्राप्य	சம்சயத்தை அடைந் [ஊ;	हरियुग्यं	(இந்திரஸாரதி) குதிரைகள் பூட்டிய
विह्वलन्	மணத்தளர்வுற்று	दिव्यं रथं	தின்கியமான ஓர் ரதத்தை
चिन्तयिष्यसि च	தென்பாயாகில்,	उपनेष्यति	கொண்டுமருவான்".

एवमुक्त्वा महातेजास्समस्तं तद्वरायुधम् । दत्त्वा रामाय भगवानगस्त्यः पुनरब्रवीत् ॥ ४० ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்கீயரண	तत् समस्तं	அவை எல்லான்றை
अगस्त्यः	அகஸ்திய	रामाय	புரீசாமருக்கு [யும்
भगवान्	பகவான்	दत्त्वा	கொடுத்தாகிட்டு.
एवं	மேற்கண்டவாறு	पुनः	மீளவும்,
उक्त्वा	சொல்லிக்விட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वरायुधं	சிறந்த ஆயுதங்கள்		சொன்னார்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥





त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் || १३ ||

पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम्—பஞ்சவடிக் கு பறப்படுவது.

सुखं स्वप महाबाहो सर्सीतम्सहलक्ष्मणः । रविरस्तं गतस्यौम्य सन्ध्याकालोऽप्युपागमत् ॥

महाबाहो	“மகாபாஹூதீவ!	रविः	சூரியன்
सौम्य	புண்பா த்மரவே!	अतं गतः	அந்தமயமாகி
सर्सीतः	வயிதைபோடும்		கிட்டான்.
सहलक्ष्मणः	வசந்தமணி ஜீனா தீவ!	सन्ध्याकालः अपि	சந்தியாகாலமும்
सुखं स्वप	சுகமே இளைப்பாறு.	उपागमत्	வந்துகிட்டது.

एते निशाचरा राम निर्लीना मृगपक्षिणः । नगरेषु भृशं लीना इद्यन्ते सुसमाहिताः ॥  
नैशेन तमसा व्याप्तप्रकाशं नभःस्थलम् ॥ २ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुसमाहिताः	மிக ஜாக்கிரதையடை
निशाचराः	ஆந்நைதகள்.		யவைகளாய்
एते	இதீதர்	भृशं लीनाः	முத்திரும் மகநக்கு
नगरेषु	மரவுச்சிதகரில்		கிட்டான்.
निर्लीनाः	நினைநந்தவைகளாய்	नभःस्थलम्	ஆகாசமானது
इद्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	नैशेन तमसा	இரவிகுது இதுவாக
मृगपक्षिणः	நிஞ்சுக்கொஞ்சர், புறவைய	व्याप्तं	நினைந்ததாய் [அ].
	களும்,	अप्रकाशम्	மிகாதயந்த் குக்கிற.

एवमुक्तो महाबाहुर्गस्त्रेण महात्मना । उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां रामसौमित्रिणा सह ॥  
अभिवाद्य महात्मानमगस्त्यमृषिसत्तमम् । सुधाप रजनीमेकां पूजितः परमर्षिणा ॥ ४ ॥

महाबाहुः	மகாபாஹூதீவ	महात्मानं	மகாத்மனை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ऋषिसत्तमं	முனிவர்செருமானும்
महात्मना	மகாத்மனையால்		மிகிய
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	अगस्यं	அகஸ்தியரை
एवं उक्तः	இவ்வாறம் சொல்லி	अभिवाद्य	அவர்காத்துகிட்டு,
	என்கி	परमर्षिणा	முனிவர்செருமானால்
सौमित्रिणा सह	வசந்தமணி ஜீனா தீவ.	पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவ
पश्चिमां सन्ध्यां	சாயங்கால சந்தியா	एकां रजनीं	அய்கிரவு [சாய்
	வந்தமணி ஜீனா தீவ.	सुधाप	சிறப்பம்ளிசொண்ட
उपास्य	பொழிவ.		டர்.

सुखोपितस्तादा रामसन्ध्यामन्वास्य सानुजः । कृतपूर्वाह्निकस्तस्थौ स्नात्वा हुतहुताशनः ॥

तदा रामः	பிறகு ஸ்ரீராமர்	हुतहुताशनः	அக்கிரிதேறாத்திரம் செய்து
सुखोपितः	ஊரவைச் சுகநிலை	कृतपूर्वाह्निकः	மற்ற காலைக்கடன்க
सानुजः	தம்பியுடன் [கழித்து	तस्थौ	முனிவருக்குக்
स्नात्वा	கீராடி,		காத்திருந்தார்.
सन्ध्यां	காலைசந்தியாவந்தள		
अन्वास्य		தகை செய்து,	

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया च परन्तपः । उपागच्छदमेयात्मा अगस्त्यं सूर्यवर्चसम् ॥

परन्तपः	சத்ருசமந்தாரகரும்	सीतया च	ஸீதையோடும்
अमेयाम्ना	மகா புண்ணியத்மா	सूर्यवर्चसं	சூரியன் போன்ற
	வுமாகும் அவர்,		ஓளியற்ற
भ्रात्रा	தம்பியாகிய	अगस्त्यं	அகஸ்தியபகவானை
लक्ष्मणेन सह	கல்கண்டனரோடும்	उपागच्छत्	போய்ப் பார்த்தார்.

स दृष्ट्वा राघवं श्रीमानगस्त्यस्संयताञ्जलिम् । प्रतिपूज्य यथान्यायमिदं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
श्रीमान्	பிரசித்திபெற்ற	यथान्यायं	முறைப்படி.
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	प्रतिपूज्य	உபாசரித்து,
संयताञ्जलि	அந்தசலிபகதத்துடன்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
	வினாக்கும்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कच्चित्सुखा निशा राम व्यतीता रघुनन्दन । तव सभ्रातृभार्यस्य ममाश्रमपदे शुभे ॥८॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன!	शुभे	புண்ணியமான
राम	ஸ்ரீராம!	आश्रमपदं	ஆர்சமத்திலும்,
सभ्रातृभार्यस्य	தம்பிரியோடும் மனைவி	निशा	இரவு
	யோடுமிருக்கும்	सुखा	சுகமாய்
तव	உனக்கு,	व्यतीता कच्चित्	கழிந்ததா P”
मम	எனது		

अगस्त्येनैवमुक्तस्तु काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत् । मानिताः स्म यथान्यायं त्वया पूज्येन पूजिताः ॥

अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	पूज्येन	“பூஜ்யரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्वया	தேவரீரால்
उक्तः	ஊறுவப்பட்ட.	यथान्यायं	முறைப்படி
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	पूजिताः तु	உபாசிக்கப்பட்டோ,
वाक्यं	பின்வரும் பதிகை	मानिताः स्म	கொள்கக்கம்
अब्रवीत्	சொல்லார்.		பட்டிடாம்.

शयनासनदानेन भोजनाच्छादनैश्शुभैः । राज्ञो दशरथस्यैव पुरस्वान्तःपुरे यथा ।  
सुखोपिताः स्म भगवन् सर्वकर्मस्यस्थिताः ॥ १० ॥

भगवन्	"பகவானே !	पुरस्य	பகர்த்தின்
शयनासनदानेन	{ படுக்கை, ஆஸனம் இவைகளைக் கொடுத்ததாலும்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தில் [பேரவையளவோடு அல்லலையென்று யாவகவெனல்
शुभैः	சுந்தர	उपस्थिताः	உள்ளிருக்கப்பட்டவர்
भोजनाच्छादनैः	உணவுகளாலும், பேரவையகலாலும்	सुखोपिताः स्म	சுகவென்று கொடுத்தும் "
दशरथस्य राज्ञः	தசரதனின் அரசர்		

सुखोपविष्टे रामे तु सहस्रीते सलक्ष्मणे । स तेन कृषिसङ्घेन भगस्त्यो वाक्यपत्र्वीन् ॥

सहस्रीते	சஹ்சரீதரும்	कृषिसङ्घेन	கிருஷிசங்களை
सलक्ष्मणे	சலக்ஷ்மணனும்	सुखोपविष्टे तु	சுகவாழ்ந்ததும்
रामे	ராமர்	सः भगस्त्यः	அந்த அகஸ்தியர்
तेन	அந்த	वाक्य	பின்வரும் பொழியை
		अववीत्	கொண்டார்.

कालोज्यं गतभूयिष्ठो यः कालस्तव राघव । समयो यो नरेन्द्रेण कृनो दशरथेन ते ।  
तीर्णप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखं राम निवत्स्यसि ॥ १२ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தஸ்தர் !	कृतः	செய்யப்பட்டதோ
राघव	ரூராகவ !	अयं कालः	அந்த காலமானது
राम	ராம !	सद्य	உனக்கு
यः कालः	யாதொரு காலமான	गतभूयिष्ठः	வெகுநேரம் வந்த
दशरथेन	தசரத [அ	तीर्णप्रतिज्ञः	பூர்த்திக்காலமாய்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியரால்	सुखं	சுகவென்று
ते	உனக்கு	निवत्स्यसि	செய்யப்பட்ட
यः समयः	யாதொரு ஒப்பந்த		

धन्यस्ते जनको राम स राजा रघुनन्दन । यस्त्वया ज्येष्ठपुत्रेण ययातिरिव तारितः ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன !	तारितः	கடைத்தெற்றப்பட்ட
राम	ராம !	सः	அந்த [சீரோ,
ज्येष्ठपुत्रेण	ஜெஸ்ட்புத்திரனாக	राजा	சக்கிரவர்த்தியராகிய
त्वया	உன்னால்	ते	உனது
यः	எவர்	जनकः	பிதா
ययातिः इव	யயாதிபோல்	धन्यः	கிருதார்த்தர்".

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । प्रीतः प्रीततरं वाक्यं प्रत्युवाच महायशाः ॥

एवं	இங்ஙனம்	महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்த வருமாய அயர்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	ततः	இச்சமயத்தில்
रामः	ராமர்	प्रीततरं	மிக பிரியத்தை வினைவிக்கும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	वाक्यं	சொல்லை
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.	प्रत्युवाच	சொன்னார்.
प्रीतः	மனத்திருப்தி கொண்டவரும்		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । प्रीयमाणस्तु सुप्रीतो नास्ति धन्यतरो मम ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமனை	धन्यः अस्मि	கிருதார் த்தனனேன்.
यस्य मे	எந்த அடியேனிடம்	अनुगृहीतः अस्मि	அனுக்கிரஹம் பெற்ற வனனேன்.
सुप्रीतः	மிக மனத்திருப்தி கொண்டு	मम	என்னைவிட
प्रीयमाणः	அன்பை வெளியிடுப வராயிருக்கிறீரோ,	धन्यतरः	கொடுத்துவைத்த வன்
तु	அதனால்	अस्ति न	ஒருவனுமில்லை.

मया न तारितो राजा स्वगुणैरेव तारितः । स्वर्गं दशस्थः प्राप्तः स्वकृतैः पुण्यकर्मभिः ॥

राजा	“சக்கிரவர்த்தியார்	दशस्थः	தசதசக்கிரவர்த்தி
मया	அடியேனால். [வினை.	स्वकृतैः	தான்செய்த [யார்
न तारितः	கணையேற்றப்படவி-	पुण्यकर्मभिः	புண்ணியச்செயல் களால்
स्वगुणैः एव	தனது குணங்களா வெய்யே	स्वर्गं	ஸ்வர்கத்தை
तारितः	கணையேற்றப்பட்டார்;	प्राप्तः	அடைந்தார்.

अयं तु देशो निखिलस्सर्व एव महातपः । अशरण्यशरण्योऽभूद्यथैव विनिवेशितः ।

तथाऽऽख्यायार्थतच्चेन परं कौतूहलं मम ॥ १७ ॥

महातपः	“முனிவர் பெரும	अभूत्	ஆயிற்றோ
अयं	இந்த [வினை!	तथा एव	அவ்வளவு வற்றையுமும்
अशरण्यः	வாசத்திற்களர்ஹ மாயிருந்த	अर्थतत्त्वेन	உன்னபடியே
देशः	பிரதேசமானது	आख्याहि	சொல்லி அருள்வீரா
निखिलः	எங்கும்	मम	அடியேனுக்கு [க-
विनिवेशितः	ஐசைச்சாரமுற்றநா	कौतूहलं	விஷயம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டுமெ ன்ற ஆசை-
सर्वैः एव	எல்லாமும் [யும்	तु	இதில் [றது”.
शरण्यः	வசிக்கத்தகுந்ததாயு	परम्	அதிகமாயிருக்கி-
यथा	எவ்வாறு [ம்		

श्रुत्वा तु वचनं तस्य रामस्य मधुराक्षरम् । प्रत्युवाच ततो राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானாகும்	वचनं	வொழிகள
भारतस्यः	ஆகஸ்திய	श्रुत्वा	சேட்டு,
ऋषिः	஋ஷிகள்	ततः	அதன்மேல்
तस्य रामस्य	அந்த ஸ்ரீராமரது	रामे	ஸ்ரீராமகாப்பார்த்து
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களுற்ற	प्रत्युवाच तु	பின்வருமாறு புகி ஊரைத்தார்.

ऋणु राघव तत्त्वेन देशस्याऽस्य यथातथम् ॥ १९ ॥

राघव	* ஸ்ரீராம!	तत्त्वेन	தன்மையடி
अस्य देशस्य	இந்த தேசத்தினது	ऋणु	சொல்லக்கேள்.
यथातथं	வரலாற்றுக		

दण्डकेन परित्वक्तो ह्ययं देशो महात्मना । भार्गवस्य च शापेन निर्मनुष्यमृगोऽभवत् ॥

भार्गवस्य	* பார்க்கவரது	अयं देशः	இந்த தேசமானது
शापेन	சாபத்தால்,	निर्मनुष्यमृगः	மனிதர்களும் இருக்க கொண்டற்றதால்
महात्मना	மகா தீமாவரன	अभवत्	ஆய்ந்த.
दण्डकेन च	தண்டகளுளும்	हि	இது பிரசித்தம்.
परित्वक्तः	துறக்கப்பட்ட,		

वृक्षगुल्मलताहीनं तापसैरभिवर्जितम् । कान्तारमभवत्तात घोरं परमदारुणम् ॥  
योजनार्धसहस्रन्तु विन्ध्यपादस्तु दक्षिणः ॥ २१ ॥

तात	* குழந்தாய்!	वृक्षगुल्म- लताहीनं } तापसैः } अभिवर्जितं } परमदारुणं } घोरं कान्तारं } अभवत् }	மரக்களும், புதர்களு ம், கொட்களும் நீர்வீரணால் தூய் தரக்கப்பட்டதாய் பெரியகாண்டான கொடிய கனமாய் ஆய்ந்த.
दक्षिणः	தென்		
विन्ध्यपादः } तु }	கிண்தியமலைபடிவர மெல்லாம்		
योजनार्ध- } सहस्रं तु }	ஐந்து மையோதுண்டி தூரத்திற்கு		

नानुवर्षति पर्जन्यो नानुवाति सुखोऽनिलः । रक्षःप्रतिभयं घोरमासीत्परमदारुणम् ॥२२॥

पर्जन्यः	* மேகம்	परमदारुणं	பெரியகொண்டான
अनुवर्षति न	வொழிகிறதில்லை;	रक्षःप्रतिभयं	ஆக்கக்கொண்ட விளை யும் தீக்கு
अनिलः	காற்று	घोरं	அழற்றலமாய்
सुखः *	கவமாய்	आसीत्	இருந்தது.
अनुवाति न	விளகிறதில்லை;		



बहून्यब्दसहस्राणि हेतदासीदमानुषम् । गन्धर्वैर्ऋषिसङ्घैश्च देवैश्च परिवर्जितम् ॥ २३ ॥

गन्धर्वैः	"கந்தர்வர்களும்	एतत्	இது
ऋषिसङ्घैः च	ரிஷிக்கூட்டங்களும்	बहूनि	பல
देवैः च	தேவர்களும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிர வருஷங்கள்
परिवर्जितं	தரக்கப்பட்ட	अमानुषं हि	கிர்மர ஹந்தயானாகவே
		आसीत्	இருந்தது.

कस्य चिच्चथ कालस्य दैवयोगाद्दहं नृप । हिमवच्छिखरादेशादिह प्राप्तोऽस्मि मानद ॥

मानद	"சந்திரமந்திராக	दैवयोगात्	யதேசனையால்
नृप	அரசருமாரணை!	हिमवच्छिखरात्	ஹிமவத்திசிர
कस्यचित् कालस्य	சிலகாலம்	देशात्	பிரதேசத்திலின்றி
अथ तु	சென்றபின்	इह	இவ்விடத்திற்கு
अहं	நான்	प्राप्तः अस्मि	வந்தேன்.

ततो मया समाहृतः पर्जन्यो जलदैस्सह । स्वच्छन्दवर्षश्च कृतः कश्चित्कालमरिन्दम ॥

अरिन्दम	"சந்திரமந்திராக!	समाहृतः	அழைத்துவரப்பட்டு,
ततः	அதன்மேல்	कश्चित् कालं	சிலகாலம்வரை
मया	என்னால்	स्वच्छन्दवर्षः च	யதேஷ்டமாய்ப்
पर्जन्यः	மழை		பொழிவுமற்று
जलदैः सह	மேகங்களோடுகூட	कृतः	செய்யப்பட்டது.

यमस्य वैव चारास्तु बहून्यब्दशतानि वै । तेजसा मृत्युभूताश्च व्याधयश्च निराकृताः ॥

बहूनि	"பல	व्याधयः च	ஆவ்விடா திகளெல்
अब्दशतानि वै	நூற்றுண்டுக்காலம்		லாம்
यमस्य	யமனது	तेजसा एव	தவய ஹிமையாலேயே
चाराः च	சாரங்கள்	तु	உடனே
मृत्युभूताः एव	கிவா திருபயாசிற்குத்து	निराकृताः	ஒழிக்கப்பட்டன.
	வந்தனர்.		

हिमवत्पादजा वृक्षाश्चिन्विता मनसाऽऽगताः । पर्वताश्च पुनर्नद्यः फुल्लपङ्कजमण्डिताः ॥

हिमवत्पादजाः	"ஹிமவத்பர்வத அடி	नद्यः	நதிகள்
	வராத்கிலுள்ள	पुनः	பீளவும்
वृक्षाः	மரங்கள்	फुल्लपङ्कज-	மலர்ந்த தாமரைப் பு
मनसा	மனதால் [எம்]	मण्डिताः च)	
चिन्विताः	நிலைக்கப்பட்டவைக-		வ்யங்களுடன் கிள
आगताः	இங்கு வந்துசேர்ந்த		க்குகின் றவைகளால்
	ன.	पर्वताः	உண்டானன.

तटाकानि च रम्याणि सरितश्च सरांसि च ॥ २८ ॥

तटाकानि च	"குளங்களும்	सरांसि च	ஹடைகளும்
सरितः च	நதிகளும்	रम्याणि	அழகுற்று கிளக்கின.

प्रवृद्धवनफण्डन्तु स्फोतसत्त्वनाकुलम् । अचिरेणाभवद्रम्यं सर्पिसङ्घानुसेवितम् ॥ २९ ॥

तु	"அதனான்	स्फोतसत्त्व-	} செழித்த பாய்க்களைப் ம விருகங்களைப்மு டைவதாய்
रम्यं	அழகுற்றதாய்	वनाकुलं	
सर्पिसङ्घानु-	} சிவநிகட்டங்களை வளிக்கப்பெற்ற	अचिरेण	சீவிரத்தில்
सेवितं		செழிப்புற்றபல ஆகார	अभवत्
प्रवृद्ध-	} செழிப்புற்றபல ஆகார		
वनफण्डं		மக்களைப்முடைவதாய்	

केवलं त्वभिशापेन तस्यैव रघुनन्दन । सोपद्रुतमिवाप्येतद्राक्षसैरुग्रकर्माभिः ॥ ३० ॥

रघुनन्दन	ஹீராம!	राक्षसः	அடக்காக்களால்
तस्य	அவரது	तु	தீயவொழுதும்
अभिशापेन एव	சரபத்தினாலேயே	इव	முற்றிலும்
एतत्	இது	सोपद्रुतं	உபத்திரவத்துடன்
उग्रकर्माभिः	கொடுஞ்செய்துற்ற	केवलं अपि	மட்டும் மூக்கிரது.

यदाप्रभृति चापि त्वं चित्रकूटमुपागतः । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापमान् ॥

त्वं	"நீ	रक्षांसि	அடக்கர்கள்
यदाप्रभृति	எதுமுதற்கொண்டு	तापमान्	முனைவர்களை
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்திற்கு	विप्रकुर्वन्ति	முனை தீயவர்களை
उपागतः च	அந்தணையே திரை		தீயிக்கின்றார்கள்.
तदाप्रभृति अपि	அதுமுதற்கொண்டு-		

ऋषीणामभयं वीर दातुमर्हसि मानद ॥ ३१ ॥

मानद	"சத்ருக்களின் கர்வத்தை அடக்கும்	ऋषीणां	பிரகிருகருகு
वीर	வீரனே!	अभयं	அபயத்தை
		दातुं अर्हसि	நீ கொடுக்கவேண்டும்.

अस्माद्भिः कारणाद्राम दण्डकारण्यवासिनाम् । वाणार्थमिह संश्रामस्वराहुमर्हति नो भवान् ॥

राम	"ஹீராம!	वाणार्थं	வாணதர்ப்பதற்காக
अस्मात्	இளசு ஒரு	इह	இங்கு
कारणात् द्वि	காரணத்தையினால்	संश्रामः	செய்க்கிறேன்.
	ண்டுள்ளே	भवान्	+
दण्डकारण्य-	} தண்டகாரணம்	नः	எங்கள்
वासिनां		வாசிகளாககு	आतुं अर्हति

समर्थोऽर्थासि काकुत्स्थ वैद्योवयस्यापि रक्षणे । किं पुनर्वीर रक्षांसि द्विजमन्युहतानि वै ॥

काकुत्स्थ	"ககுத்தன், மகன். த்ரி	द्विजमान्यु-	பிராமணர்களானது
वीर	வீரனே! [அவ்வீர	हतानि वै	கொடுத்தால் குலைக்க
वैद्योवयस्य	பாடல்புனைக		அகல்கும்.
रक्षणे अपि	மற்றொருவரால்	रक्षांसि हि	அடக்கர்களை என்னால்
समर्थः असि	நீ வலித்தவர்	किं पुनः	கொடுக்கின்றாண்டுமோ ?

अयमिश्वाकुपुत्रेण दण्डकेन महाबल । देशो निराकृतो राजञ्छापदोषेण राघव ॥ ३५ ॥

महाबलः	“ மகாசக்திபடைத்த	इश्वाकुपुत्रेण	இசுவாகுபுத்தல்வனு
राजन्	அரசனாகும்	दण्डकेन	தண்டகனால் [ஊ
राघवः	ஸ்ரீராம!	शापदोषेण	சாபத்தின் தீங்கால்
अयं देशः	இந்த தேசமானது	निराकृतः	விட்டுவிடப்பட்டது.

दण्डकारण्यमखिलं दर्शनादेव राघव । शापस्यान्ताय काकुत्स्थ प्राप्तस्त्वमरिमर्दन ॥ ३६ ॥

काकुत्स्थ	“ ககுத்தல்தவம்சத்தி லுதித்து	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
अरिमर्दन	பகைவரையொழிக்கு	दर्शनात् एव	தரிசித்தாளிலேயே
राघवः	ஸ்ரீராம!	शापस्य	சாபத்தினுடைய
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யம்	अन्ताय	முடிவின் பொருட்டு
		त्वं	நீ
		प्राप्तः	வந்தீர்.

सत्त्वं मन्युपरावृत्तैः पितृभिस्संनिराकृतम् । तारय त्वं महाबाहो दण्डकारण्यमद्य वै ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே!	दण्डकारण्यं	தண்டகவனத்தி லுள்ள
मन्युपरावृत्तैः	கோபத்தால் பா முகமரண	सत्त्वं	ராசுவலவர்க்கத்தனத
पितृभिः	உணது முன்னோர்க ளால்	त्वं	நீ
संनिराकृतं	திரைக்கரிக்கப்பட்ட	मद्य वै	இப்பொழுதே
		तारय	அழிப்பாயாக”.

एवमुक्तस्तदा रामः प्रत्युवाच महामुनिम् । आश्चर्यमिदमारुपातं देशस्याऽस्य यथावथम् ॥

एवं उक्तः	இங்கனம் சொல்ல	अस्य देशस्य	இந்த தேசத்தினது
रामः	ஸ்ரீராமர் [ப்பட்ட	यथावथं	வரலாறு
तदा	அனந்தரம் [பார்த்து	आरुपातं	முற்றிலும் சொல்ல
महामुनिं	முனிவர் பெருமானை -	इदं	இது [ப்பட்டது.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தார்.	आश्चर्यम्	ஆற்புதமாதிரிக் கிறது.

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिस्त्विदमब्रवीत् ॥ ३९ ॥

रामेण तु	ஸ்ரீராமரால்	महर्षिः	முனிவர்க்குமுன்
एवं	இன்னிதம்	इदं तु	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.



राम प्रीतोऽस्मि भद्रं ते परितुष्टोऽस्मि लक्ष्मण । अभिवादयितुं यन्मां प्राप्तौ स्थः सह सीतया ॥

सीतया सह मां अभिवादयितुं प्राप्तौ स्थः	"கவிதைமீயாடுகூட என்னைக்கண் டிப்பேச நீங்கள் இருவரும் வந்தீர்கள் , என்கிற காரணத்தால் சூரமட!	प्रीतः अस्मि ते भद्रं लक्ष्मण परितुष्टः अस्मि	சந்தோஷப்படுகின் றேன். உனது காரியம் கைகூட்டடும். மகிழ்மையே ! [ன். சந்தோஷமடைந்தே-
--	--	--	--

अध्वश्रमेण वां खेदो बाधते प्रचुरश्रमः । व्यक्तमुत्कण्ठते चापि मैथिली जनकात्मजा ॥

अध्वश्रमेण प्रचुरश्रमः खेदः वां बाधते अपि	"வழிநடந்த காரணத் தால் அதிகக் களைப்பாகிற் கஷ்டம் உங்களிருவரை யும், பாதிக்கலாம்.	जनकात्मजा मैथिली च व्यक्तं उत्कण्ठते	குணகரில் திருமகனா கிய கவிதையும், ன்பஷ்டமாய் இளைப்பாற ஆவதுத் றிருக்கிறாள்.
---	---	---	--

एषा हि सुकुमारी च दुःखैश्च न विमानिता । प्राज्यदोषं वने प्राप्ता भर्तृश्लेहप्रचोदिता ॥

हि सुकुमारी दुःखैः न विमानिता च एषा	"எனினளில் பாதிக்கான திருமேனில் கொண்டவளும்த, கஷ்டங்களால் இதற்குமுன் தரக்க ப்படாதவளுமான இவள்,	भर्तृश्लेह- ) प्रचोदिता ) प्राज्यदोषं वने च प्राप्ता	பர்த்தாவிலரிடமுள்ள பத்திமையால் தூண்ட டப்பட்டு எல்லாவற்ற கஷ்டங்க ளுள்ள வனத்திற்கும் வந்தாள்.
---	---	--	---

यथैषा रमते राम इह सीता तथा कुरु । दुष्करं कृतवत्येषा वने त्वामनुगच्छति ॥ ४३ ॥

राम सीता वने त्वां अनुगच्छति एषा	"சூரமட! வழிதை வனத்தில் உன்னை, முடர்ந்துவந்திருக்கி ன்றவள். இவள்	दुष्करं कृतवती इह एषा रमते यथा तथा कुरु	செய்தற்கரிய காரிய த்தை செய்திருக்கின்றவள். இவ்கிடத்தில் இவள் சந்தோஷத்தூடனிற் க்கும் வண்ணமாய் 5ட.
---	---	--	---

एषा हि प्रकृतिः स्त्रीणामासृष्टे रघुनन्दन । समस्थमनुरज्यन्ति विपमस्थं त्यजन्ति च ॥

रघुनन्दन आसृष्टेः स्त्रीणां समस्थं अनुरज्यन्ति	"சூரமட! [கொண்டு திருந்துகொண்ட முதற் வந்தீர்களாகு "கவிதைசையிலிரு க்கும் கணவனை கொண்டபிடிவந்து கள்.	विपमस्थं त्यजन्ति च एषा प्रकृतिः हि	தூர்த்தணாளிலிருப்ப வசை கைகிடுகிறார்கள்", என்கிற இது அவ்வாறவர் ; இது பிரதித்தம்.
--	--	---	--

शतहदानां लोलत्वं शस्त्राणां तीक्ष्णतां तथा । गरुडानिलयोः शैथ्यमनुगच्छन्ति योषितः ॥

योषितः	"எந்திரிகள்,	गरुडानिलयोः	கருடன், காயு
शतहदानां	மிகுந்தவீரம்		இவர்களுடைய
लोलत्वं	தீவிரமானவாயும்,	शैथ्यं तथा	வேகத்தையும்
शस्त्राणां	ஆயுதங்களில்	अनुगच्छन्ति	பற்றியிருக்கிறார்கள்.
तीक्ष्णतां	கூர்மையாயும்,		

इयं तु भवतो भार्या दोषैरेतैर्विवर्जिता । श्लाघ्या च व्यपदेश्या च यथा देवेष्वरुन्धती ॥

भवतो	"உவது	अरुन्धती	அருந்ததி
भार्या इयं	மனைவியாகிற இவள்,	यथा	போல
दोषैः तु	இந்த	श्लाघ्या च	மெச்சத்தக்கவள் ;
विवर्जिता	தேவர்களை ஆவும்	व्यपदेश्या च	புகிவர்களுக்களில் தலை
दोषेषु	இவ்வகவள் ;		
	தேவர்களில்		கறத்தக்கவள்.

अलङ्कृतोऽयं देशश्च यत्र सौमित्रिणा सह । ईदेह्या चानया राम वन्धसि त्वमरिन्दम ॥

अरिन्दम	"சத்ருசம்ஹாரக!	यत्र	எங்கிடத்தில்
राम	சூரமர்!	वन्धसि	வஸிக்கப்போகிற
सौमित्रिणा	வசந்தமணிகேடுமும்,	अयं	இந்த [போ,
अनया	இந்த	देशः च	தேசமானது
सीतया च सह	என்னைபோடும்கூட	अलङ्कृतः	பாக்கியம்பெற்றதா
त्वं	நீ		கும".

एवमुक्तस्तु मुनिना राघवस्संयताञ्जलिः । उवाच प्रश्रितं वाक्यमपि दीप्तमिवानलम् ॥

मुनिना	முனிவரால்	अनलं इव	அகனியைப்போத்து
एवं	இவ்வளவும்	दीप्तं	விளங்கும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	ऋषि	முனிவரைப்பார்த்து
राघवः	சூரமர்,	प्रश्रितं	மரியாதையான
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தராய்,	उवाच	சொன்னார்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गवः । गुणैस्स भ्रातृभार्यस्य वरदः परितुष्यति ॥

सध्याम्- भार्यस्य	"தம்பியுடனும், மனை வியுடனுக்குக்கும்,	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
यस्य मे		परितुष्यति	சந்தேச வரப்படு கின்றார் ;
गुणैः	அடிமேலுடைய	धन्यः अस्मि	கிருதார்த்தனாகிறேன்
वरदः	குணக்களைக்கண்டு பெருமனிப்புகந்த	अनुगृहीतः अस्मि	அருள்புரிப்பட்டுடன்.



किन्तु व्यादिश मे देशं सोदकं बहुकाननम् ।

किं तु "இன் வ்யாதிசா மீ தேசம் ஸோடகம். ப. 110.

आश्रमपदं  
कृत्वा  
यस  
निरसः  
सुखं  
தன் ஆசிரமத்தை, ந  
கட்டி, க்கொண்டு,  
எங்கிடத்தில்  
கவலைபென்றி  
கவலை,

यत्राश्रमपदं कृत्वा वसेयं निरतस्सुखम् ॥

वसेयं  
सोदकं  
बहुकाननं  
देशं  
मे  
व्यादिश  
நான் வசைப்பேடு, அப்படிப்பட்ட  
நீர்வளமுள்ளதும்,  
அடர்ந்த மரங்களு  
ள்ள துமாகிய  
இடமொன்றை  
அடியேனுக்கு  
குறிப்பிட்டருளும்".

ततोऽब्रवीन्मुनिश्रेष्ठः श्रुत्वा रामस्य भाषितम् ।

धर्मात्मा  
वीरः  
सुनिश्रेष्ठः  
रामस्य  
भाषिते श्रुत्वा  
सुहूर्तं  
தருமா த்மாவும்,  
ஆத்மஞ்சாஸிரியமாகும்,  
முனிவர் பெருமான்,  
ராமரமாத்  
கொல்லை கேட்டு,  
கொஞ்சநேரம்

ध्यात्वा मुहूर्तं धर्मात्मा धीरो धीरतरं वचः ॥

ध्यात्वा  
ततः  
धीरतरं वचः  
अब्रवीत्  
செனகசெய்து,  
அதன் பின்  
யுத்தி உறுச வமாயிரு  
க்கும் பின்வரும்  
பதிகை  
விளாசிந்தார்.

इतो द्वियोजने तात बहुमूलफलोदकः ।

तात  
बहुमूलफलोदकः  
बहुमृगः  
"குழந்தாய்!  
ஏராளமான கிழங்குக  
ளும், பழங்களும் நி  
றைந்து நீர்வளமுள்  
ளதும்,  
பல மரங்களால்ள்ள  
தும்,

देशो बहुमृगः श्रीमान् पञ्चवक्ष्यपिविश्रुतः ॥

श्रीमान्  
पञ्चवक्ष्यमि-  
विश्रुतः  
देशः  
इतः  
द्वियोजने  
ஆழகானதும்,  
பஞ்சவக்சயென பெயர்  
விசுந்த தனாகிய  
நீர் பரதேசம்  
இங்கிடத்திலிருந்து  
இரண்டு யோஜனை  
தாரத்திலிருக்கிறது.

तत्र गत्वाऽऽश्रमपदं कृत्वा सौमित्रिणा सह ।

त्वं  
तत्र गत्वा  
आश्रमपदं  
कृत्वा  
पितुः वाक्यं  
"நீ [கிசண்டி,  
ஆங்கிடத்திற்கு-  
டன் ஆசிரமத்தை, ந  
கட்டி க்கொண்டு,  
தந்தையரினது  
ஆக்கிரமத்தை]

रंस्यसे त्वं पितुर्वाक्यं यथोक्तमनुपालयन् ॥

यथोक्तं  
अनुपालयन्  
सौमित्रिणा सह  
रंस्यसे  
செனகசெய்து,  
பிதாவாகிய வண்ணி  
க்கொண்டு,  
சக்திரணியோடுகூட  
உடன் போவதாக.

विदितो ह्येष वृत्तान्तो मम सर्वस्तवानग्र ।

अनघ  
तपसः  
प्रभावेन  
ज्ञानं च  
दशरथस्य  
तव च  
"புண்ணியர் தான் இவ!  
தபத்தின்  
மறபிணையால் ளும்,  
பத்தியால் ளும்,  
தாரத குமாரரவரால்  
மண்ணுமடையால்

तपसश्च प्रभावेन ज्ञेहादशरथस्य च ॥ ५४ ॥

एषः  
वृत्तान्तः  
सर्वे  
मम  
विदितः हि  
இந்த  
கிசுத்தாக், கம்  
என்னும்  
கனக்கு  
மண்ணரடி தெரிந்த  
கிஷயமே.

हृदयस्थश्च ते छन्दो विज्ञातस्तपसा मया । इह वासं प्रतिज्ञाय मया सह तपोवने ॥

மயா சஹ	“என்னோடுகூட	தபசா	நவப்பெருமைமயால்
इह	இவ்விடத்தில்	ते	உனது
तपोवने च	ஆசிரமத்திலேயே	हृदयस्थः	நெருதயத்திலிருக்கிற
वासं	வாஸித்தலை	छन्दः	உத்தேசம்
प्रतिज्ञाय	முன்புகொல்லி,	विज्ञातः	அறிந்துகொள்ளப்
मया	என்னால்		பட்டது.

अतश्च त्वामहं ब्रूमि गच्छ पञ्चवटीमितः ॥ ५६ ॥

अतः च	“ஆனகயால்தான்	पञ्चवटीं	பஞ்சவட்டிக்கு
अहं	நான்	गच्छ	போ” என்று
त्वां	உன்னை	ब्रूमि	இப்பொழுது
इतः	“இங்கிருந்து		கொள்ளுகிறேன்.

स हि रम्यो वनोदेशो मैथिली तत्र रंस्यते । स देशः श्लाघनीयश्च नातिदूरे च राघव ॥

राघव	“சூராம!	श्लाघनीयः च	சிலாஈக்கத்தக்கது.
सः	அந்த	नातिदूरे च	சமீபத்திலிருக்கிறது.
वनोदेशः	வனப்பிரதேசமானது	तस	அவ்விடத்தில்
रम्यः	மனோகரமானது.	मैथिली हि	மீதையம்
सः	அந்த	रंस्यते	ஆனந்தமடைவான்.
देशः	பிரதேசமானது,		

गोदावर्यास्समीपे च मैथिली तत्र रंस्यते । प्राज्यमूलफलञ्चैव नानाद्विजगणायुतः ॥

प्राज्यमूलफलः च	“ஏராளமான இழக்கு களையும், பழங்களையும் முண்டயது, வாவகை பறவைக்க. ட்டங்களால் நிறைந் துள்ளது.	गोदावर्याः	கோதாவரிநதிக்கு
		समीपे च	அருகாமையிலிருக்கி றது.
नानाद्विज- गणायुतः एव		तत्र	அவிடத்தில்
		मैथिली	மீதைய
		रंस्यते	ஆனந்தமடைவான்.

विविक्तञ्च महाबाहो पुण्यो रम्यस्तथैव च ॥ ५७ ॥

महाबाहो	“மஹாபாகுவே!	पुण्यः तथा	புண்யஸ்தலம் ;
विविक्तः च	வகாந்தமானகிடம்;	रम्यः एव च	வசதியானகிடம்.

भवानपि सदारश्च शक्तश्च परिरक्षणे । अपि चात्र वसत्राम तापसान् पालयिष्यसि ॥

राम	“சூராம!	अस च	அக்கேடுவ
परिरक्षणे	உலகா காணையில்,	सदारः	மனைவியுடன்,
शक्तः च	சக்தனாகிய	वसन्	வசித்துக்கொண்டு
भवान् अपि	நீயும்,	तापसान् च	தபஸ்விகளை
		पालयिष्यसि अपि	காப்பாற்றுவாபாக.

एतदावक्ष्यते वीर मधुकानां महद्द्वन्द्वम् । उत्तरेणास्य गन्तव्यं न्यग्रोधमभिगच्छता ॥६१॥

वीर	விடுவீரர்	न्यग्रोधं	ஆங்குலத்திற்கு
मधुकानां	இதுபோலப் விடுவதற்கு	अभिगच्छता	நெருண்டுபோய்விடும்,
महद् द्वन्द्वम्	பெரிய வரட்டு [விடுவது	अस्य	இதனது
एतत्	இதேதான்	उत्तरं	வடக்குவழியாகவே
आवक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

ततः स्थलमुपास्य पर्वतस्याभिदूरतः । क्वातः पञ्चवटी त्विव नित्यपुष्पितकाननः ॥ ६२ ॥

ततः	“அங்கிருந்து	नित्यपुष्पित-	) எக்காலத்திலும் புஷ்ப
स्थलं	நுள் உயர்ந்த பூமிகைய	काननः	
उपास्य	வறி,		டையதென
पर्वतस्य	மகிழ்வதை	क्वातः	நெருந்திப்பெற்ற இடம்
अभिदूरतः	புறங்கிட்டு	पञ्चवटी इति एव	பஞ்சவடிகென்பது”.

अगस्त्येनैकमुक्तस्तु रामस्तौ मित्रिणा सह । सन्कन्यामन्त्रयामास तमपि सत्यवादिनम् ॥

रामः	ராமர்	सौमित्रिणा सह	சக்திமனை நோடுகூட
अगस्त्येन	ஆகஸ்தியரால்	सत्यवादिनं	திரிகரணகத்தியுள்ள
एवं	இவ்வாறும்	तं अपि	அந்த முனிவரை
उक्तः	கொண்டப்பட்டவரால்	सकृत्य	கமல்கரித்து,
तु	உடனே	भामन्त्रयामास	போகவிடைகொட்டார்.

तौ तु तेनाभ्यनुज्ञातौ कृतपादाभिवन्दनौ । तमाश्रमं पञ्चवटीं जम्मतुस्सह सीतया ॥

तौ तु	அங்கிருவர்களுமீ	सीतया सह	சிதாய்சீதாட்கையோடு
कृतपादाभि-	} தாள்களில் விழுந்து		① கூட,
वन्दनौ		சேவித்தவர்களால்	पञ्चवटीं
तेन	ஆவரால்	तं आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்திற்
अभ्यनुज्ञातौ	விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களால்,	जम्मतुः	②) சீதையாடையாளர்கள்.

गृहीतचापौ तु नराधिपात्मजौ विपक्तूणौ समरेष्वकातरौ ।

यथोपदिष्टेन पथा महर्षिणा प्रजम्मतुः पञ्चवटीं समाहितौ ॥ ६५ ॥

समरेषु	போர்க்களில்	विपक्तूणौ	பம்புறுத்துகைகளை
अकातरौ	பின்வாங்கினத		கட்டிக்கொண்டு
नराधिपात्मजौ तु	} சக்கிரவர்த்தித்திருத்	समाहितौ	சேவியுள்ளதி,
		ருமார்களாகும்	महर्षिणा
	} ஆங்கிருவர்களும்	यथोपदिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
गृहीतचापौ		கிற்களை கொடுத்த	पथा
	கொண்டு	पञ्चवटीं	பஞ்சவடிகைய நெருக்கி
		प्रजम्मतुः	டந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் || १४ ||

जटायुर्दर्शनम्—ஜடாயுவைப்பார்ப்பது.

अथ पञ्चवती गच्छन्तरा रघुनन्दनः । आससाद् महाकायं गृध्रं भीमपराक्रमम् ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	महाकायं	பருத்த உடலையுடைய தும்
पञ्चवती	பஞ்சவதிக்கு	भीमपराक्रमं	அதி பராக்ரமமு டைய துமரன
गच्छन्	போய்க்கொண்டிருந்த	गृध्रं	ஓர் கழுதை
रघुनन्दनः	ரீராமர்,	आससाद्	கண்டார்.
अन्तरा	வழியில்		

तं दृष्ट्वा तौ महाभागौ वटस्थं रामलक्ष्मणौ । मेनाते राक्षसं पक्षिं ब्रुवाणो को भवानिति ॥

महाभागौ	மகா பாக்ஷிவசாலிக ளாகிய	तं दृष्ट्वा	அதை பார்த்து,
रामलक्ष्मणौ	ரீராமலக்ஷ்மணர்க ளாகிய	भवान् कः	"நீர்" யார்?
तौ	அவ்விருவர்களும்,	इति ब्रुवाणौ	என்று வினாவிக்கொ பதிலைய [ண்டே
वटस्थं	ஆலமரத்திலிருக்கும்	पक्षिं	நூரகக்கொண எண்ணினார்கள்.
		राक्षसं	
		मेनाते	

स तौ मधुरया वाचा सौम्यया प्रीणयन्निव । उवाच वत्स मां विद्धि वयस्यं पितुरात्मनः ॥

सः	அது	उवाच	பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
तौ	அவ்விருவர்களையும்,	वस	"சூழந்தாய்!
इव	முற்றிலும்	मां	என்னை
प्रीणयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு	आत्मनः पितुः	உனது தந்தையினது
सौम्यया	அன்பொழுகும்	वयस्यं	தோழனைன
मधुरया वाचा	இனியவொற்கொண்டு	विद्धि	நீ அறிவாயாக "

स तं पितृसखं बुध्वा पूजयामास राघवः । स तस्य कुलमव्यग्रमथ पप्रच्छ नाम च ॥ ४ ॥

सः	அந்த	सः	அவர்
राघवः	ரீராமர்,	अथ	அதன் பிறகு
तं	அதை	तस्य कुलं	அதனது குலத்தை யும்,
पितृसखं	தந்தையின் தோழ னை	नाम च	பெயரையும்
बुध्वा	தெரிந்துகொண்டு,	अव्यग्रं	ஆதரத்துடன்
पूजयामास	கொண்டாடினார்.	पप्रच्छ	வினாவினார்.



रामस्य वचनं श्रुत्वा कुलमानमानमेव च । आचक्षते द्विजस्तस्मै सर्वभूतसमुद्भवम् ॥ ५ ॥

द्विजः	பகலியானகு	सर्वभूत-	}	எல்லா பிராணிகளின்
रामस्य	ராமரவனகு	समुद्भवं च		உற்பத்தியாகியும்,
वचनं	வார்த்தைகளை	आ मानं		கவனிப்பாற்றியும்,
श्रुत्वा	கேட்டு,	कृत् एव		குறிக்கையெய்தியும்
तस्मै	அவருக்கு	आचक्षते		பேசுகிறான்

पूर्वकाले महाबाहो ये प्रजापतयोऽभवन् । तान्मे निगदतम्यर्वानादिनः शृणु राघव ॥ ६ ॥

महाबाहो	“மகாபாஹுடீவ !	तान्	அவர்களை
राघव	ராமரவ !	सर्वान्	எல்லோரையும்
पूर्वकाले	முற்காலத்தில்	आदितः	முதலிலிருந்து
प्रजापतयः ये	பிரஜாபதிகள் என	निगदतः	கேள்வனும்
	கள்	मे	எனக்கு
अभवन्	இருந்தார்கள் ;	शृणु	சென்கொடு.

कर्दमः प्रथमस्तेषां विश्रुतस्तदनन्तरः । शेषश्च संश्रयश्च बहुपुत्रश्च वीर्यवान् ॥ ७ ॥

स्थाणुर्मरीचिरत्रिश्च क्रतुश्चैव महाबलः । पुलस्त्यश्चाङ्गिराश्चैव प्रचेताः पुलहस्तथा ॥

दक्षो विवस्वानपरोऽरिष्टनेमिश्च राघव । कश्यपश्च महातेजास्तेषामासीच्च पश्चिमः ॥ ९ ॥

तेषां प्रथमः	“அவர்களுள் முதல்	अङ्गिराः एव	ஆங்கிரஸ்,
कर्दमः	கர்த்தமர், [வர்	प्रचेताः	பிரசேதஸ்.
तदनन्तरः	அதன்பிறகு	पुलहः तथा	புலஹர்,
विश्रुतः	விச்ரூதர்,	दक्षः	தகஷர்.
शेषः च	சேஷர்,	अपरः	அடுத்தவர்
संश्रयः च एव	சம்சரயர்,	विवस्वान् च	விவஸ்வாவர்,
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	अरिष्टनेमिः च	அரிஷ்டநேமர்,
बहुपुत्रः च	பகுபத்தீமர்,	राघव	ராமரவ !
स्थाणुः च	ஸ்தானூ,	तेषां पश्चिमः	தெய்க்புள்ளி கடைசி
मरीचिः च	மரீசி,		மாம்
अत्रिः च	அத்திரி,	महातेजाः	மஹாதேஜாவானு
महाबलः	மஹாபலமான		கும்
क्रतुः च	கரது,	कश्यपः च	கச்யபரென்பவரும்
पुलस्त्यः एव	புலஸ்தீயர்,	आसीत्	இருந்தார்.

प्रजापतेस्तु दक्षस्य बभूवुरिति नः श्रुतम् । पष्टिर्दुहितो राम यशस्विन्यो महायशः ॥

महायशः	“பெரும்புகழ்பெற்ற	यशस्विन्यः	புகழ்பெற்றபொரு
राम	ராமரவ !	दुहितः	பெண்கள் [த்திய
तु	நீயின்	बभूवुः	உண்டானார்கள் ;
दक्षस्य प्रजापतेः	தகஷபிரஜாபதிகளுக்கு	इति	என்று
पतिः	அப்பா	नः श्रुतम्	எனக்கு தெரிய.



कश्यपः प्रतिजग्राह तासामष्टौ सुमध्यमाः । अदितिं च दितिं चैव दनुमपि च कालिकाम् ।  
ताभ्यां क्रोधवशां चैव मनुं चाप्यनलापि ॥ ११ ॥

कश्यपः	“கச்யபர், ஆலர்களுள்	ताभ्यां च	தாம்மா என்பவளை யும்,
तासां	மிக ஆழ்துவாய்ந்த	क्रोधवशां एव	குரோதவகை, ஏன்பவளையும்,
सुमध्यमाः	என்மராகிய	मनुं च अपि	மனுவின்பவளையும்,
अष्टौ	அதிதிரையும்,	अनलां अपि	அனலை என்பவளை யும்
अदितिं च	திதியென்பவளையும்,	प्रतिजग्राह	விவாஜும் செய்து கொண்டார்.
दितिं च एव	தனு என்பவளையும்,		
दनुं अपि	காலிகை என்பவளை யும்,		
कालिकां च			

तास्तु कन्यास्ततः प्रीतः कश्यपः पुनरब्रवीत् । पुत्रास्त्रैलोक्यभर्तृन्वै जनयिष्यथ मत्समान् ॥

ततः पुनः	“அதன்மேல் கச்யபர்	त्रैलोक्यभर्तृन्	உறவுநகர்களை யும் சூழிக்கவல்ல
कश्यपः	சந்தோஷமடைந்து	मत्समान्	என்றோப்போன்ற
प्रीतः	ஆந்த	पुत्रान् वै	புதல்வர்களை
ताः	பெண்களைப்பார்த்து, பின்வருமாறு	जनयिष्यथ	பெறுவீர்கள்.
कन्याः तु			
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

अदितिस्तन्मना राम दितिश्च दनुरेव च । कालिका च महाबाहो शेषास्त्वमनसोऽभवन् ॥

महाबाहो	“மகாபாகுணன் சூரீராம!	कालिका च	காலிகை என்பவளையும் அக்கவனமே என்றும் கொண்டார்கள்.
राम	ஆதிதியென்பவள்	च	
अदितिः	அதை ஏற்றுக்கொ ண்டான்.	शेषाः	மற்றவர்கள்
तन्मनाः	திதியென்பவளும், தனு என்பவளும்,	तु	இதில்
दितिः च		अमनसः	மனம் கலாப்பாடவார்
दनुः		अभवन्	இருந்தார்கள். [கனரப்

अदित्यां जज्ञिरे देवास्त्रयस्त्रिगदरिन्दम । आदित्या वसवो ह्य्वा ह्यश्विनौ च परन्तप ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தயக்கச் செய்யும்	ह्य्वाः	பதினொரு குத்திரர் களும்
अरिन्दम	ஆயசாஸியே!	अश्विनौ च	இரு ஆக்ஷினிதேவ கைதகளுமாகிய
अदित्यां	ஆதிதினிடைத்தில்	वयस्त्रिगद	முப்பத்திரண்டு தேவர்களுக்கும்
आदित्याः	பன்னிரண்டு ஆதிதிகளும், எட்டு வயுக்களும்,	देवाः हि	பிறந்தார்கள்.
वसवः		जज्ञिरे	

दितिस्त्वजनयत्पुत्रान् दैत्यांस्तात यशस्विनः । तेषामियं वसुमती पुराऽऽसीत्सदानार्णवा ॥

तात	“ குழந்தையீ !	सवनार्णवा	கரகெஞ்சும், சமுத்திரி
दितिः तु	தீதியென்பவள்		சமும் குழந்தை
दैत्यान्	ஆசுரர்களை	इयं वसुमती	இந்த உவகம்
यशस्विनः	பெயர் பெற்ற	पुरा	முதலில்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	तेषां	அவர்களுடையதாய்
अजनयत्	பெற்றான்.	आसीत्	இருந்தது.

दनुस्त्वजनयत्पुत्रमश्वமீவपरिन्दम । नरकं कालिकं चैव कालिकाऽपि व्यजायत ॥ १६ ॥

अरिन्दम	“ சற்றுசம்ஹாரக !	कालिका	காலிகையென்பவள்
दनुः तु	தனுயென்பவள்	नरकं अपि	நரகனைன்பவளையும்
अश्वमीव	ஆசுவகீ வனென்ற	कालिकं च पुत्र	காலிகனைன்பவளை
पुत्रं अजनयत्	புதல்வனை பெற்றான்.	व्यजायत	பெற்றான். [யும்,

कौर्क्षीं भासीं तथा श्येनीं धृतराष्ट्रीं तथा शुक्राम् ।

ताम्राऽपि सुपुत्रे कन्याः पश्चैता लोकविश्रुताः ॥ १७ ॥

ताम्रा अपि	“ தாம்பரை என்பவளு	शुक्रां तथा	சுகியென்ற
कौर्क्षी	க்ரெளஞ்சி, [ம்,	पुत्राः	இந்த, [பெற்ற,
भासी	பாஸீ,	लोकविश्रुताः	உலகப்பிரசித்தி-
श्येनी तथा	ச்யேனி,	पत्र कन्याः	ஐந்து பெண்களை
धृतराष्ट्री	தருதரரஷ்டிரி,	सुपुत्रे	பெற்றவள்,

उत्कान् जनयत्कौर्क्षी भासी भासान व्यजायत ।

श्येनी श्येनांश्च गृध्रांश्च व्यजायत सुतेजसः ॥ १८ ॥

कौर्क्षी	“ க்ரெளஞ்சியென்ப	व्यजायत	பெற்றான்.
	வள்,	श्येनी	ச்யேனி என்பவள்.
उत्कान्	உதகாண்டகளை	सुतेजसः	சுதுதெஜசன்,
जनयत्	பெற்றான்.	श्येनान् च	ச்யேனர்களையும்,
भासी	பாஸி என்பவள்	गृध्रान् च	கழுதகளையும்.
भासान्	பாஸிகளை	व्यजायत	பெற்றான்.

धृतराष्ट्री तु हंसांश्च कलहंसांश्च सर्वशः । चक्रवाकांश्च भद्रं ते विजज्ञे साऽपि भामिनी ॥

सा भामिनी	அந்த அழகுடையவற்ற	कलहंसान् च अपि	கலஹன்சர்களை என்ற
धृतराष्ट्री	தருதரரஷ்டிரியென்	चक्रवाकान् च	சக்கரவாகர்களை யும்,
सर्वशः	எல்லா [பாசன்,	विजज्ञे	பெற்றான். [அருகொ-
हंसान् च	ஹன்சங்களை யும்,	भद्रं ते तु	இதெல்லாம் உண்டா-

शुक्रां नतां विजज्ञे तु नताया विनता सुता ॥ २० ॥

शुक्रा	சுகியென்பவள்.	नतायाः	நதையிடுகைய
नतां	நதையென்பவள்	सुता	பெண்
विजज्ञे	பெற்றான்.	विनता तु	வினதையென்பவள்.

दश क्रोधवशा राम विजले ह्यात्मसम्भवाः । मृगीं च मृगमन्दां च हरिं भद्रमदापि ॥  
मातङ्गीमपि शार्दूलीं श्वेतां च सुरभिं तथा । सर्वलक्षणसम्पन्नां सुरसां कद्रुकामपि ॥ २२ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	श्वेतां च	ச்வேதை,
क्रोधवशा	குமேரதவசா என்பவ	सुरभिं तथा	சுரபி,
मृगीं च	மிருகி, [வான்	सर्वलक्षणसम्पन्नां	சரகல லக்ஷணங்களும்களும்
मृगमन्दां च	மிருகமந்தை,	सुरसां	சுரணை, [பொருந்திய,
हरिं	ஹரி,	कद्रुकां अपि	கத்ருகையென்ற
भद्रमदां अपि	பத்ரமதை,	दश	பத்து
मातङ्गी अपि	மாதங்கி,	आत्मसम्भवाः हि	பெண்களையும்,
शार्दूली	சார்தூலி,	विजले	பெற்றான்.

अपत्यं तु मृगास्सर्वे मृग्या नरवरोत्तम । कृक्षाश्च मृगमन्दायास्समराश्चमरास्तथा ॥ २३ ॥

नरवरोत्तम	“புருஷோத்தம!	समराः च	ஸ்ராமரபென்ற மரன்
सर्वे मृगाः	எல்லா மிருகங்களும்,	चमराः तथा	சமரியென்ற மரண்க
मृग्याः	மிருகியின்	मृगमन्दायाः च	மிருகமந்தையின்
अपत्यं तु	பிள்ளைகள்.		புதல்வர்கள்.
कृक्षाः	கரடிகளும்,		

हर्षाश्च हरयोऽपत्यं वानराश्च तरस्विनः । ततस्त्विरावती नाम जज्ञे भद्रमदा सुताम् ॥

हर्षाः च	ஹரியென்பவளுக்கு	ततः	அப்பொழுது,
हरयः	செம்பகங்களும்,	भद्रमदा तु	பத்ரமதை என்பவள்
तरस्विनः	பலமுன்ன		மட்டும்
वानराः च	குரங்குகளும்,	इरावती नाम	இராவதியென்ற
अपत्यं	புதல்வர்கள்.	सुतां जज्ञे	பெண்ணை பெற்றான்.

तस्यास्त्विरावतः पुत्रो लोकनाथो महागजः । मातङ्गास्त्वथ मातङ्गया अपत्यं मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	புருஷோத்தம!	पुत्रः	குழந்தை.
तस्याः तु	அவளுக்குத்தான்	अथ	அப்பொழுது, [லாம்,
लोकनाथः	உலகையே தாங்கும்,	मातङ्गाः तु	இதரயானைகளைல்-
महागजः	மகாகஜமாகிய	मातङ्गयाः	மாதங்கியினது
पेरावतः	ஐராவதம்	अपत्यं	குழந்தைகள்.

गोलांगूलांश्च शार्दूली व्याघ्रांश्चाजनयत्सुतान् ।

दिशागजांश्च काकुत्स्थ श्वेताऽप्यजनयत्सुतान् ॥ २६ ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம! [வான்,	सुतान्	புதல்வர்களைராய்,
शार्दूली	சார்தூலியென்-	अजनयत्	பெற்றான்.
गोलांगूलान् च	கோலாங்கூலியென்ற	श्वेता अपि	ச்வேதையென்பவளும்;
	குரங்குகளையும்	दिशागजान् च	பற்ற நிக்கஜங்களை
स्याजान् च	புவிசெய்யும்,	सुतान्	பிள்ளைகளை
		अजनयत्	பெற்றான்.

ततो दहितरौ राम सुरभिर्द्वे व्यजायत । रोहिणीं नाम भद्रं ते गन्धर्वी च यशस्विनाम् ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
ते भद्रं	நீ கனகமேயுருப்பா	गन्धर्वी च	கந்தர் கிரியென்ற,
नतः	ஆப்பெயரூறு, [பாக.	द्वे	இரண்டு
सुरभिः	கரையென்பவள்	दुहितरौ	கொண்டன,
रोहिणीं नाम	இரோஹிணியென்று	व्यजायत	பெற்றனர்.

रोहिण्यजनयद्वा वै गन्धर्वी वाजिनस्सुतान् । सुरसाञ्जनयन्नामात्राम कद्रस्तु पन्नगान् ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	सुरसा	கரையென்பவள்
रोहिणी	இரோஹிணியென்ப	नामान्	பட்டெடுக்கும் கர்ப்ப
वाः	மரகுகளை [வள்,		பங்களை
अजनयत्	பெற்றார்.	अजनयत्	பெற்றார்.
गन्धर्वी	கந்தர் கிரியென்பவள்,	कद्रः	வந்திருக்கப்பவள்,
वाजिनः	குதிரைகளை [ற்றார்.	पन्नगान् तु	பன்னகம்பயம்ப
सुतान् वै	பிள்ளைகளைகப்பெ-		களைப் பெற்றனர்.

मनुर्मनुष्याञ्जनयद्राम पुत्रान्यशस्त्रिनः । ब्राह्मणान् क्षत्रियान्वैश्याञ्छूद्राश्च मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	" புருஷோத்தம!	वैश्यान्	வையர்களை,
राम	ஸ்ரீராம!	शूद्रान् च	சூத்திரர்களைன்று,
मनुः	மனுவுன்பவள்	यशस्त्रिनः	பெயர் பெற்ற,
ब्राह्मणान्	பிராமணர்கள்,	मनुष्यान्	மனிதர்களை
क्षत्रियान्	கந்திரியர்கள்,	पुत्रान्	புதல்வர்களை
		जनयत्	பெற்றனர்.

मुखतो ब्राह्मणा जाता बाहुभ्यां क्षत्रियास्तथा ।

ऊरुभ्यां जज्ञिरे वैश्याः पद्भ्यां शूद्रा इति श्रुतिः

॥ ३० ॥

मुखतः	" முதத்தினின்றும்,	वैश्याः	வையர்களை
ब्राह्मणाः	பிராமணர்களும்,	पद्भ्यां	பாதங்களிலிருந்து;
बाहुभ्यां	கைகளிலிருந்து	शूद्राः	சூத்திரர்களும்
क्षत्रियाः तथा	கந்திரியர்களும்,	जज्ञिरे	உண்டானார்கள்;
जाताः	உண்டானார்கள்என்று	इति	என்றும்
ऊरुभ्यां	அடைகளிலிருந்து, [ம்	श्रुतिः	செய்தம்.

सर्वान्पुण्यफलान्ब्रह्माननलाऽपि व्यजायत । जज्ञे राम महाबाहो तांश्च सर्वान्महीरुहान् ॥

महाबाहो	" மகாபாருவாகிய	व्यजायत	பெற்றார்
राम	ஸ்ரீராம!	तान्	அவ்வ
अमला अपि	ஆணலை என்பவள்	सर्वान् च	மற்றப்பட்டியுள்ள
	கரன்		எல்லா
पुण्यफलान्,	புத்தாட்டங்களிலுள்ள	महीरुहान्	காட்டுமரக்களைபும்,
सर्वान् ब्रह्मान्	எல்லா பிரமண	जज्ञे	பெற்றார்.



विनता तु शुकीपौत्री कद्रुच सुरसाखसा । कद्रुनामं सहस्रास्यं विजज्ञे धरणीधरम् ॥

विनता तु	"வினதை யென்பவள் தான்	कद्रुः	கட்டுவென்பவள், உலகைத்தாங்கும்
शुकीपौत्री	சுகிபின்பேர்த்தி;	धरणीधरं	ஆரமுதகம்படைத்த, ஆதிசேஷனை,
कद्रुः च	கட்டுவென்பவள்,	नामं	பெற்றான்.
सुरसाखसा	ஸாசாளைபின்சேகோதரி	विजज्ञे	

द्वौ पुत्रौ विनतायास्तु गरुडोऽरुग एव च । तस्माज्जातोऽहमरुगात्सम्पातिस्तु ममाग्रजः ।  
जटायुरिति मां विद्धि श्येनीपुत्रपरिन्दम ॥ ३३ ॥

अरिन्दम	"சக்குசம்ஹாரக! [க்கு	अहं जातः	நான் பிறந்தேன்.
विनतायाः तु	வினதையென்பவளு-	सम्पातिः तु	ஸம்பாதியென்பவர்,
गरुडः च	கருடனைன்பவனும்	मम अग्रजः	எனக்கு தமயனார்,
अरुगः एव	அருணனைன்பவனும் மகிய	मां	என்னை
द्वौ पुत्रौ	இரு புதல்வர்கள்.	जटायुः	ஜடாயு
तस्मात्	அந்த [மிருந்து,	इति	என்றும்
अस्यात्	அருணனைன்பவனிட-	श्येनीपुत्रं	சீயேனிபுதல்வனாயும்
		विद्धि	அறி.

सोऽहं राम सहायस्ते भविष्यामि यदीच्छसि । इदं दुर्मि हि कान्तारं मृगराक्षससेवितम् ॥

इदं कान्तारं	"இந்தக்காடு,	यदि इच्छसि	உனக்கு இஷ்டமிருப் பின்,
दुर्मि	புகழமுடியாதது;	राम	ஸ்ரீராம!
मृगराक्षस	மிருகங்களாலும்,	सः अहं	அந்த நான்
सेवितं	ராட்சஸர்களாலும்	ते सहायः	உனக்கு ஆணையாக,
हि	கிடைத்துள்ளது;	भविष्यामि	இருப்பேன்.
	ஆண்படியால்		

सीतां च तात रक्षिष्ये त्वयि याते सलक्ष्मणे ॥ ३५ ॥

तात	"குழந்தாய்!	याते	வெளியிற்சென்றிருக்க
सलक्ष्मणे	ஸகலக்ஷ்மணனுடன்	सीतां	வந்தையை, [கைலில்,
त्वयि च	நீயும்,	रक्षिष्ये	பாதுகாப்பேன்".

जटायुषं तु प्रतिपूज्य राघवो मुदा परिव्रज्य च सन्नतोऽभवत् ।

पितुर्हि शुश्राव सखित्वमात्मवाञ्छटायुषा संकथितं पुनः पुनः ॥ ३६ ॥

आत्मवान्	ஹதீயசாஸிபாகிய,	पितुः	தந்தையுடைய
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	सखित्वं हि	என்னேகத்தேயும்
जटायुषं	ஜடாயுவை,	जटायुषा	ஜடாயுவால்
मुदा	ஸந்தேதாவதத்துடன்	संकथितं	சொல்லப்பட்டதாக,
परिव्रज्य च	கட்டிக்கொண்டு,	पुनः पुनः	பீண்டும் பீண்டும்,
प्रतिपूज्य तु	கொண்டார்	शुश्राव	கேட்டார்.
सन्नतः अभवत्	வணக்கினார்;		



स तत्र सीतां परिहाय मैथिलीं सदैव तेनातिवलेन पक्षिणा ।

जगाम तां पञ्चवटीं सलक्ष्मणो रिपून्दिधक्षन शलभानिवानलः ॥ ३७ ॥

सः	அவர்	सीतां	சீதைகளை,
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்,	परिहाय	ஒப்பித்து விட்டு,
तेन	அந்த	अनलः	கொரிய்பு
अतिवलेन	பலசா வியாகிய,	शलभान्	விட்டிற் பூச்சிகளை
पक्षिणा सह	பகலிவோ டும்கூட	इव	எவ்வண்ணமோ
पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு,		அவ்வண்ணமே,
जगाम	கொன்றார்.	रिपून्	சத்ருக்களை
तां	அவர்கடத்தில்	द्विधन्	கொளுத்தலாமெனக்
तत्र एव	அவரிடமே,		கருதினார்.
मैथिलीं	மிதிலத்திருமகனாகிற		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२२२



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५१०

पञ्चदशः सर्गः—पत्तिकोटीत्वात्तु णांक्कम् ॥ २५ ॥

पर्णशालानिर्माणम्—பாணசாலை கட்டுவது

ततः पञ्चवटीं गत्वा नानाव्यालमुगायुताम् । उवाच भ्रातरं रामस्सौमित्रि दीप्ततेजसम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्ततेजसं	மகிபாக்கிரமசாலை
रामः	ராமர்,		யாகிய,
नानाव्याल-	பல கொடிய மிருக	भ्रातरं	தம்பியான,
सृगायुतां }		குகள் சினைந்துள்ள	சக்தமணைகாபாந்து
पञ्चवटीं	பஞ்சவடியை,	उवाच	பின்வந்தது
गत्वा	அடைந்தது,		கொன்றார்.

आगताः स्म यथोदिष्टमसुं देशं महर्षिणा । अयं पञ्चवटीदेशस्तौम्य पुष्पितपादपः ॥ २ ॥

सौम्य	அன்பனே!	आगताः स्म	என்வந்து விட்டோம்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியாக	पुष्पितपादपः	பயிற்சி தரக்கூடிய
यथोदिष्टं	குறிப்பிட்டுப்பட்ட,		நக,
असुं	இந்த	पञ्चवटीदेशः	பஞ்சவடி யென்றும்
देशं	இடத்திற்கு	अयम्	இதான். [பம்,

सर्वतश्चार्यतां दृष्टिः कानने निपुणो ह्यसि । आश्रमः कतरस्मिन्ना देशे भवति संमतः ॥

सर्वतः	எந்நுறமும்	निपुणः असि	நிபுணராகிறீர்கள்
दृष्टिः	பார்வை	कतरस्मिन्	எந்த [வன்;
चार्यतां	கொளுக்கப்பட்டிருக்க;	देशं	இடத்தில்
हि	என்கையில்,	नः आश्रमः	நமக்கு இராமர்சாலை
कानने	காட்டுகின்றயத்தில்	संमतः	ஏற்றதாக,
		भवति	இருக்கும்.

रमते यत्र वैदेही त्वमहं चैव लक्ष्मण । तादृशो ह्ययतां देवस्सन्निकुण्डज वशयः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா !	तादृशः	ஆப்படிப்பட்ட
यत्र	எவ்வூடத்தில்		காணலும்,
वैदेही	சினாத [படுகா,	सन्निकुण्डजलारायः	சமீபத்தில் ஐலயிருக் கிறதாயமுள்ள
रमते	சந்தேகவாழ்வாழிசுப்-	देशः	இடமானது
त्वं अहं एव	பீயும், நானும்	एश्यताम्	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட
च	அக்கனையெயிருப் பேரமோ		ட்டு.

वनरामण्यकं यत्र जलरामण्यकं तथा । सन्निकुण्डं च यत्र स्यात् समित्युष्पशोदकम् ॥

यत्र	“அது	यत्र	அது
वनरामण्यकं	{ அழகான மரங்கள் ஆடர்நதிருக்கவேண் டும்;	सन्निकुण्डं	அருகில்
तथा	அக்கனையே	समित्युष्प- )	சமித்து, புஷ்பம், தரு
जलरामण्यकं	நீர்வளமுள்ளதாயி ருக்கவேண்டும்.	कुशोदकं च )	பனபதீர்ந்தம் இவை களுள்ளதாய்
		स्यात्	இருக்கவேண்டும்.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणस्संयताञ्जलिः । सीतासमक्षं काकुत्स्थमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
एवं उक्तः	இக்கனம் சொல்ல ப்பட்ட	सीतासमक्षं तु	வலிதரின் முன்னிலையி யின்வரும் [லேயே,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	इदं	யின்வரும் [லேயே,
संयताञ्जलिः	அஞ்சுகையத்தரால்	वचनं	பதிகை,
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

परवानस्मि काकुत्स्थ त्वयि वर्षशतं स्थिते । स्वयं तु रुचिरे देशे क्रियतामिति मां वद ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராமா !	रुचिरे	நிருஷனத்திற்குகந்த
वर्षशतं	எக்காலத்திலும்	देशे	இடத்தில்
त्वयि स्थिते	தேவரீர் இருக்கையில்,	स्वयं	தேவரீரே,
अस्मि	அடியேன்	क्रियतां	“கட்டப்பட்டும்”
परवान्	தரவந்தான்;	इति	என்று [த்தருள்க”.
तु	ஐயைபால்,	मां वद	அடியேனை ஆக்குறாபி-

सुप्रीतस्तेन वाक्येन लक्ष्मणस्य महाश्रुतिः ।

महाश्रुतिः	மகாதேவோவானுது மவர்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
तेन वाक्येन	அந்த வாக்யத்தால்
सुप्रीतः	சந்தேகவழித்து,

विमृशत्रोचयापास देशं सर्वगुणान्वितम् ॥

विमृशन्	தேடி
सर्वगुणान्वितं	சகல சொன்கயக்களுட விருக்கும்,
देशं	ஒர் பிரதேசத்தை,
रोचयापास	நல்லதெனக்கண்டார்.

स तं रुचिरमाक्रम्य देशमाश्रमकर्मणि । हस्ते गृहं तथा हस्तेन रामस्सौपित्रिमवर्षीत् ॥९॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	सौमित्रि	ஸௌத்ரமணிகார,
आश्रमकर्मणि	ஆசிரமம் கட்டும் விஷயத்தில்,	हस्तेन	கரத்தால்
रुचिरं	வற்றதான	हस्ते	கரத்தில்
तं देशं	அங்க பிரதேசத்திற்கு	गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு,
आक्रम्य	போய்,	अवर्षीत्	பின்வருமாறு பிரகாஷித்தார்.

अयं देशस्समः श्रीमान् पुष्पितैस्तरुभिर्वृतः । इहाश्रमपदं सौम्य यथावत्कर्तुमर्हसि ॥१०॥

अयं देशः	இந்த இடமானது	सौम्य	அப்பா!
समः	சமபூமியாக இருக்கிறது	इह	இங்கிடத்தில்
पुष्पितैः	பூக்கள்	आश्रमपदं	ஶ்ரீ ஆசிரமத்தை
तरुभिः वृतः	மரங்களால் சூழப்பட்டு	यथावत्	சான்றிரமுறைப்படி
श्रीमान्	அழகியதாக இருக்கிறது.	कर्तुं अर्हसि	நீ கட்டுவாயாக.

इयमादित्यसङ्काशैः पद्मैस्सुरभिगन्धिभिः । अदूरं दृश्यते रम्या पद्मिनी पद्ममंविता ॥११॥

पद्ममंविता	தாமரை நிரம்பியது,	पद्मैः	தாமரைப் பூக்களால்
पद्मिनी	தாமரைபோல ஓங்கி	रम्या	அழகுற்றது,
आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்து,	इयं अदूरं	இதோ சம்பந்தில்
सुरभिगन्धिभिः	மிக மணிகரமாய் கந்தம் வீசும்,	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

यथाऽऽख्यातमगस्त्येन मुनिना भावितात्मना । इयं गोदावरी रम्या पुष्पितैस्तरुभिर्वृता ॥ १२ ॥

भाविता मना	பாடிய தமது ஸ்திரீய	हंसकारण्णवाकीर्णा	{	தாய்ஸ்க்களாலும், விக்காகக்களாலும் சூழப்பட்டுள்ளதால், சக்கிரவாகக்களால் சூழப்பட்டுள்ளதும்,
अगस्त्येन	அகஸ்தியமுனிவரால்			
यथा आख्यातं	சொல்லப்பட்டதான் வழிவழி,	चक्रवाकोपशोभिता		
पुष्पितैः	பூக்களுக்கள்,	रम्या		அழகாயிருக்கிறது,
तरुभिः	விருகட்களால்	गोदावरी		கோடாவரி நதியானது
वृता	சூழப்பட்டுள்ளதும்,	इयम्		இதோகிருக்கிறது.

नातिदूरेण चासन्नो मृगयूथावपीडिताः । मयूरनाडित रम्याः प्रांशवो बहुकन्दराः ॥ १४ ॥

दृश्यन्ते गिरयस्सौम्य पुष्पितैस्तरुभिर्वृताः ॥ १५ ॥

सौम्य	அப்பா!	पुष्पितैः तरुभिः	பூக்களுக்கள் விருகட்களால்
प्रांशवः मिरयः	உயர்ந்த மரத்தக்கள்	वृताः	சூழப்பட்டு
नातिदूरेण	அகிலாமீண்டு	रम्याः	அழகுறையந்தவை
आसन्नं च	அருகில்	बहुकन्दराः	அநேக குகைகளுடைய களாய்,
मृगयूथावपीडिताः	மரணகட்டிக்கொண்ட கொண்டவர்கள்	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
मयूरनाडिताः	மயூரங்களால் சாத்தப்பட்ட வந்தவர்களால்		

सौवर्णे राजतैस्ताम्रैर्देशे देशे च ध तुभिः । गवाक्षिता इवाभान्ति गजाः परमभक्तिभिः ॥

देशे देशे	ஆக்காக்கு	धातुभिः	தர துக்களால்
सौवर्णेः	தங்கமயமானவைகளும்,	गजाः	யான்கள்
राजतैः	வெள்ளிமயமானவைகளும்,	परमभक्तिभिः	உயர்ந்த ஆலங்கார வகைமப்புக்களால்
ताम्रैः च	தாமிரமயமானவைகளும்,	गवाक्षिताः इव	சித்திரத்தில் எழுதப் பட்டனபோன்றது
	கனமான	आभान्ति	விளக்குகின்றன.

सालैस्तालैस्तमालैश्च खर्जूरपनसात्रकैः । निवारैस्तिमिशैश्चैव पुन्नागैश्चोपशोभितः ॥

सालैः	ஆச்சாமரக்களாலும்	निवारैः	நீவாரக்களாலும் [ம்,
तालैः	பனைமரக்களாலும்	तिमिशैः च एव	வேகவகைமரக்களாலும்
तमालैः च	தமாலமரக்களாலும்,	पुन्नागैः च	புண்ணைமரக்களாலும்,
खर्जूरपनसात्रकैः	{ சுச்சமரக்களாலும், பலாமரம், மாமர மீவைகளாலும்,	उपशोभिताः	அழகுவாய்ந்த விளக்குகின்றன.

चूतैरशोकैस्तिलकैश्चम्पकैः केतकैरपि । पुष्पगुल्मलतोपेतैस्तैस्तैस्तरुभिरावृताः ॥ १८ ॥

चन्दनैः स्पन्दनैर्नीपैः पर्णासैर्लिकुचैरपि । धवाश्वकर्णखदिरैश्शमी किंशुकपाटलैः ॥ १९ ॥

चूतैः	கட்டுமரக்களாலும்,	पर्णासैः	பர்ணாஸைக்களாலும்
अशोकैः	ஆசோகக்களாலும்,	लिकुचैः अपि	எலும்பிச்சைக்களாலும்
तिलकैः	திலகக்களாலும்,	धवाश्वकर्णखदिरैः	{ தவம், அச்சுகர்ணம், கருங்காழி இவைகளாலும்,
चम्पकैः	சம்பகக்களாலும்,	शमीकिंशुकपाटलैः	{ வள்ளி, முள்முருக்கை, பாதிரி இவைகளாலும்,
पुष्पगुल्मलतोपेतैः	{ புதர்களோடும், கொடிக்களோடுகூடியுள்ள,	तैः तैः	இன்னும் பல
केतकैः अपि	தாழைகளாலும்,	तरुभिः	மரக்களாலும்
चन्दनैः	சந்தனக்களாலும்,	आवृताः	நிறைந்திருக்கின்றன.
स्पन्दनैः	வப்பந்தனக்களாலும்,		
नीपैः	கூட்டப்புகளாலும்,		

इदं पुण्यमिदं मेध्यमिदं बहुसुगदिजम् । इह वत्स्यामि सौमित्रे सार्धमेतेन पक्षिणा ॥

सौमित्रे	வசந்தமண !	बहुसुगदिजं	{ பல மான்களும் பறவைகளும் நிறைந்த உள்ளது.
इदं	இது	एतेन	இந்த
पुण्यं	மடுகுதராயிருக்கிற	पक्षिणा सार्धं	பலநிபேரடுகட்ட
इदं	இது	इह	இவ்விடத்தில்
मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிற	वत्स्यामि	வாசிப்பேன்.
इदं	இது		



एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः परवीरहा । अचिरेणाश्रयं भ्रातुश्चकार सुमहाबलः ॥ २१ ॥

परवीरहा	பரவீரஹா	இவ்வீரஹா	उक्तः	சூக்தா
सुमहाबलः	சுமஹாபல:	மகா பலவானாகிய		உரைநாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மண:	எய்தாமணர்,	भ्रातुः	நணையனாகிய
तु	து	இவ்வீரஹத்தில்	आश्रयं	ஆசிராமமொன்றை
रामेण	ராமேண	பூதிராமரால்	अचिरेण	அசிரைவில்
एवं	ஏவ்	மேற்கண்டவாறு	चकार	அமைத்தார்.

पर्णशालां सुविपुलां तत्र सङ्घातमृत्तिकाम् । सुस्तम्भां मस्करदीर्घैः कृतवंशं सुशोभनाम् ॥  
शमीशाखाभिरास्तीर्य दृढपाशावपाशिताम् । कुशकाशशरैः पर्णैस्सुपरिच्छादितां तथा ॥  
समीकृततलां रम्यां चकार लघुविक्रमः । निवासं राघवस्यार्थं प्रेक्षणीयमनुत्तमम् ॥ २४ ॥

लघुविक्रमः	{	எனையும் சிரமமின்றி செய்ய வல்லவாரகு மவர்	सुशोभनां	அழகுநாய்க்து விளக்குவதாய்,
राघवस्य अर्थे		பூதிராமருக்காக	शमीशाखाभिः	வண்ணிக்கொண்டால்
अनुत्तमं		ஒப்புவர்வற்று	आस्तीर्य	பரப்பி,
प्रेक्षणीयं		கண்குளிரப் பார்த்துத் தக்கதான,	दृढपाशाव- पाशितां }	கெட்டக்கயிற்றால் கட்டப்பெற்றதாய், தழுப்பை, வைக்கொல் காணல் இவையன்றா றும்
निवासं		வாஸஸ்தலமாக	कुशकाशशरैः	{
विपुलां		விசாலமான	पर्णैः	இலைகளாலும்
पर्णशालां		பர்ணசாலைமொன்றை	सुपरिच्छादितां	வங்கு முட்டப்பட்ட தாய்,
तत्र		அவ்வீடத்தில்	तथा	உக்கண்ட
सङ्घातमृत्तिकां		மண் மலகொடுக்கப் பெற்றதாய்	समीकृततलां	சமனாக்கப்பட்ட தையையென தாய்.
सुस्तम्भां		சுஸ்தம்புண்ட தாய்	रम्यां	அழகாய்.
दीर्घैः मस्करैः		நீண்ட மூக்கில்களால்	चकार	செய்து முடித்தார்.
कृतवंशं		பிரினைக்கப்பெற்று		

स गत्वा लक्ष्मणः श्रीमान्दीर्घा गोदावरीं तदा । स्नात्वा पद्मानि चादाय सफलः पुनरागतः ॥

सः	அந்த	स्नात्वा	சுவாஸம்செய்து,
श्रीमान्	சீமானாகிய	सफलः	பழக்களுடன்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	पद्मानि च	நாமரைப்பூக்கொடியும்
तदा	அப்பொழுது	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
गोदावरीं नदीं	கொதாவரீநீர்த்து	पुनः	மீளவும்
गत्वा	பெற்றார்,	आगतः	கொண்டுவந்தார்.



ततः पुष्पवलिं कृत्वा शान्तिं च स यथाविधि । दर्शयामास रामाय तदाश्रमपदं कृतम् ॥

ततः अतன்மேல்  
सः அவர்  
यथाविधि சாஸ்திரப்படிபடி,  
पुष्पवलिं புஷ்பவலியையும்,  
शान्तिं च சாந்தியையும்

कृत्वा செய்துமுடித்து,  
तदा அப்பொழுது  
कृतं செய்துமுடித்த  
आश्रमपदं ஆசிரமத்தை  
रामाय ஸ்ரீராமருக்கு  
दर्शयामास காண்பித்தார்.

स तं दृष्ट्वा कृतं सौम्यमाश्रमं सह सीतया ।

सः அந்த  
राघवः ஸ்ரீராமர்  
सीतया सह வீதாபிரசாத்தியா  
सौम्यं கனையாய்  
कृतं செய்துமுடிக்காய்

राघवः पर्णशालायां हर्षमाहारयत्परम् ॥

तं आश्रमं அந்த ஆசிரமத்தை  
दृष्ट्वा பார்த்து,  
पर्णशालायां ஆசிரமவிஷயத்தில்  
परं ஆதிக  
हर्षं சந்தேகவதத்தை  
आहारयत् வெளிவிட்டுக்

பட்ட

காட்டினார்.

स संहृष्टः परिष्वल्य बाहुभ्यां लक्ष्मणं तदा ।

सः அவர்  
तदा அப்பொழுது,  
संहृष्टः உள்ளம் பூரித்தவராய்  
बाहुभ्यां இரு கரங்களாலும்  
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரை  
अतिस्निग्धं च ஆதரவுடனும்

अतिस्निग्धं च गाढं च वचनं चेदमब्रवीत् ॥

गाढं च இதுகவும்  
परिष्वल्य கட்டிக்கொண்டு  
इदं பின்வரும்  
वचनं च சொல்லையும்  
अब्रवीत् சொன்னார்.

प्रीतोऽस्मि ते महत्कर्म त्वया कृतपरिन्दम् ।

अरिन्दम "சற்குஸம்நாசக!  
ते உன் விஷயத்தில்  
अस्मि நான்  
प्रीतः வெகு திருப்திகொண்  
त्वया कृतं உன்னால் செய்யப்ப  
कर्म காரியமானது [ட்ட

प्रदपो यन्निमित्तं ते परिष्वङ्को मया कृतः ॥

महत् गிகவும் மெச்சத்தக்க  
यन्निमित्तं அநற்காரக [து  
ते உனக்கு,  
मया என்னால்  
कृतः செய்யப்பட்ட  
परिष्वङ्कः ஆஸிக்கனம்தான்  
प्रदयः ஏற்ற கைமாறு.

भावज्ञेन कृतज्ञेन धर्मज्ञेन च लक्ष्मण । त्वया पुत्रेण धर्मात्मा न संवृत्तः पिता मम ॥ ३० ॥

लक्ष्मण "உன்பயன்!  
धर्मज्ञेन தருமம்நிந்து,  
कृतज्ञेन தருமா னுஷ்டானமு  
भावज्ञेन இக்கருமநிந்தவனான

पुत्रेण புதல்வனான  
त्वया च உன்னால்தான்  
मम என்னது  
धर्मात्मा தருமசீலராகிய  
पिता திருத்தந்தைதயார்  
न संवृत्तः இறங்கினார் "

एवं लक्ष्मणमुक्त्वा तु रावणो लक्ष्मिवर्दनः । तस्मिन्देशे बहुफले न्यवसत्सुसुखं सुखी ॥

लक्ष्मिवर्धनः	செருகல வளர்க்கும்	तस्मिन्	ஆந்த
रावणः	சூதிராமர்,	देशे	பிரதேசத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुखी	பலவந்திருப்பதென்ப
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணசூத்ரு		உவாராய்
उक्त्वा तु	கொண்டிட்டு,	सुसुखं	இன்பமாய்
बहुफले	பல பிரதேசஜனங்க	न्यवसन्	வசந்தார்.
	ளுள்		

कञ्चित्कालं स धर्मात्मा सीतया लक्ष्मणेन च ।

अन्वाश्यमानो न्यवसत् स्वर्गलोके यथाऽमरः ॥ ३२ ॥

धर्मात्मा	தருமா தீமாவாதும்	अन्वाश्यमानः	செருகல செய்து
सः	ஆவர்		இன்பதவராய்,
सीतया	சீதாபிரதேசத்தவராய்	स्वर्गलोके	சுவர்க்கடேசத்தில்
	ளும்	अमरः यथा	இருக்கின்றபால்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராய் ளும்,	कञ्चित् कालं	கொஞ்சகாலம்
		न्यवसत्	வசந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२५४



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५४२

பேடசா: சர்ட:—பதினாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

हेमन्तर्तुवर्षणम्—ஹேமந்தருது வர்ணணம்.

वसतस्तस्य तु सुखं रावणस्य महात्मनः । शरद्व्यपाये हेमन्त ऋतुविष्टः प्रवर्तते ॥ १ ॥

महात्मनः	மகாதீமாவாதெ	शरद्व्यपाये	சரத்தாண்டம் கருவிஷ்ட
तस्य	ஆந்த	ष्टः	பிரதேசம்
रावणस्य	சூதிராமர்	हेमन्तः	ஹேமந்த
सुखं	சுகமாய் [ஊகாரில்	ऋतुः	ருது
वसतः तु	வசந்தது க்கென்பதென்று	प्रवर्तते	தொடங்கிந்து

स कदाचित्प्रभातायां शर्वर्या रघुनन्दनः । प्रथयावभिषेकार्थे रम्यां गोदावरीं नदीम् ॥

सः	ஆந்த	अभिषेकार्थे	அபிஷேகத்திற்காக
रघुनन्दनः	சூதிராமர்,	रम्यां	அழகிய
कदाचित्	குருகாலம்	गोदावरीं	கொதாவரீ
शर्वर्या	இரவுமுடிந்த	नदी	நதிக்கு
प्रभातायां	பொழுதுகூடியும்	प्रथया	சென்றார்.
	கொத்தி,		

प्रहः कलशहस्तस्तं सीतया सह वीर्यवान् । पृष्ठतोऽनुव्रजन् भ्राता सौमित्रिरिदमब्रवीत् ॥

भ्राता	தம்பிரியும்,	तं	ஆவரை
वीर्यवान्	வீரியவாறுமானவன்	पृष्ठतः	பின்பற்றி [கூட]
सौमित्रिः	சௌமணர்,	सीतया सह	வீதாபிராட்டியாரோ
प्रहः	வணக்கமாக	अनुव्रजन्	சென்றுகொண்டே
कलशहस्तः	கையில் கலசமெடுத்து க்கொண்டு	इदं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयं स कालस्संप्राप्तः प्रियो यस्ते प्रियंवद् । अलङ्कृत इवाभाति येन संवत्सरशुभः ॥

प्रियंवद्	"இனிமையாய் பேசுப வரே!	शुभः	ஆழகாய்
यः कालः	எந்த காலமானது	अलङ्कृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டது
ते	தேவர்களுக்கு	इव	போல்
प्रियः	இஷ்டமானதோ,	आभाति	கிளக்குகிறதோ,
येन	எதனால்	सः	அது
संवत्सरः	வருஷமானது	अयं	இதோ
		संप्राप्तः	வந்திருக்கிறது.

नीहारप्लवो लोकः पृथिवी सस्यमालिनी । जलान्यनुपभोग्यानि सुभगो हव्यवाहनः ॥

लोकः	"உலகம்	जलानि	ஐலம்
नीहारप्लवः	பனியால்கஷ்டப்படுகி	अनुपभोग्यानि	தொடமுடியாதிருக் கிறது.
पृथिवी	பூமி [நது.	हव्यवाहनः	கொடுப்பு
सस्यमालिनी	பயிர் சிரம்பியிருக்கிற து.	सुभगः	சுகமாயிருக்கிறது.

नवाग्रयणपूजाभिरभ्यर्च्य पितृदेवताः । कृताग्रयणकाः काले सन्तो विगतकल्मषाः ॥ ६ ॥

सन्तः	"பெரியோர்கள்,	काले	எந்த காலத்தில்
पितृदेवताः	சுத்ருதேவதைகளை	कृताग्रयणकाः	ஆகாயண பூஜையை
नवाग्रयण- } पूजाभिः } अभ्यान्ते	புதிதான ஆகாயணம் என்ற பூஜைகளால் பூஜித்த;	विगतकल्मषाः	முடிந்தவர்களாய் பாபமொழிந்திருக்கி ன்றனர்.

प्राज्यकाया जनपदास्सम्पन्नतरगोरसाः । विचरन्ति महीपाला यात्रास्था विजिगीषवः ॥

जनपदाः	"ஜனங்கள்	विजिगीषवः	வெற்றியை விரும்பிய
सम्पन्नतर- } गोरसाः }	சம்ருத்தியான தயிர், பால், மெய் இவைக ளை யுடையவர்களாய்	महीपालाः	ஆசர்கள்
प्राज्यकामाः	மற்றோ தக்கவெல்லா மும் பெற்றுத்திகழ் கின்றனர்.	यात्रास्थाः	யாத்திரையிலிருப்பவர் களாய்
		विचरन्ति	வெளியில் சுற்றுகிக்கி றார்கள்.

செவமானே ஓஹ் சூர்யே விசமந்தகசேவிதாம் | விஹீனநிலகேவ ச்ரீ நோதரா திக் ப்ரகாசுதே ||

அந்தகமேவிதா	" ப்ரமஞ்ஜலா ரீராரிசுக்஑ப்஑	செவமானே	அ஑ைடற் ஑ிருக்஑வைரீசில்,
திக்	தெ ன் திரைரணய [ட்஑	உதரா திக்	வடக்஑ு திரை
சூர்யே	சூரியப஑கவா ன்,	விஹீனநிலகா	திலகம்த் ஑்ரண த
ஓஹ்	பூர்ணா஑ரய்	ச்ரீ இவ	பெண்஑ேபால,
		ப்ரகாசுதே ந	விசக்஑ா திருக்஑ித஑ு.

ப்ர஑ூத்யா ஹிம஑ோசா஑்யோ ஑ூர்சூர்யேசு சாம்ப்ரதம்த் | யதார்திநாமா சூந்யக்஑ம் ஹிமவாந் ஹிமவாந் கிரி: ||

ப்ர஑ூத்யா	" இயற்஑ைதயா஑டுவ	ஹிமவாந்	ப஑ீணயயு஑ைடய
ஹிம஑ோசா஑்ய:	ப஑ீசுக்஑ட்டி஑கா஑ரய்	கிரி:	ம஑ை (஑ன் ஑ு)
	஑ிரம்த்஑ி஑ிருக்஑ும்	யதார்திநாமா	உண்஑ை஑ப் பெயரையு
ஹிமவாந்	இமயம஑ை,		஑ைடயதரய்
சாம்ப்ரதம்த்	இ஑்ப்பெர஑ூத஑ு	சூந்யக்஑ம்	விசக்஑ி஑ுக்஑ித஑ு.
஑ூர்சூர்யே: ச	஑ூராத்஑ில் சூரிய஑ை		
	உ஑ைடயதரய்		

அத்யந்நசூர்வசசுசுரா ம஑்யா஑்ரே ஑்பர்சுதம்சூர்வா: | திக்ஸாம்சூர்ம஑ா஑ித்யா஑்஑ாயா஑லில஑ூர்ம஑ா: ||

திக்ஸா:	" ப஑ல்஑ள்,	அத்யந்நசூர்வ-	} மிகவும்த் ஑஑யா஑்த் திரி
ம஑்யா஑்ரே	ந஑ு஑்ப்ப஑ைசில்	ம஑ாரா:	
ஸ்பர்சுத:	஑்பரிசு஑்ப்பதில்	சூர்ம஑ா஑ித்யா:	செ஑ம்த்யமாத ஑ூரீய
சூர்வா:	஑஑த்஑ைதக் ஑ொ஑ு஑்ப	஑ாயா஑லில-	஑ையு஑ைடயவை஑ளரய்
	வை஑ளரய்	஑ூர்ம஑ா:	஑ிழ஑ையும் ஑ிரையும்த்
			஑ு஑ு஑க஑ொ஑்டாத
			வை஑ள்.

சூர்சூர்யா஑்஑னி஑ாரா: ப஑ூர்சுதா஑்஑மா஑ூதா: | ஑ூர்யார஑்யா ஹிம஑்வஸ்தா திக்ஸா ஑ாந்஑ி சாம்ப்ரதம்த் || 11 ||

சாம்ப்ரதம்த்	" இ஑்ப்பெர஑ூத஑ு	஑மா஑ூதா:	஑ாற்஑ுடன் ஑஑யவை
திக்ஸா:	ப஑ல்஑ள்	ஹிம஑்வஸ்தா:	஑ளரய்,
சூர்சூர்யா:	உ஑்஑ிரம஑்஑ ஑ூரிய஑ை		஑ூ஑ுப஑ீயரய் ஑ூட஑ப்
	உ஑ைடயவை஑ளரய்		ப஑்டு
஑னி஑ாரா:	ப஑ீயுடன் ஑஑யவை	஑ூர்யார஑்யா:	} ம஑ீத஑஑ூர்஑ம஑்஑
	஑ளரய்,		
ப஑ூர்சுதா:	஑ுதிக஑் ஑ூரீ஑ூள்஑	஑ாந்஑ி	஑ாய்.
	வை஑ளரய்,		஑ூ஑ுக்஑ி஑்஑ரண.

நி஑ூதா஑ா஑சுசுரணா: ஑ூர்யநீ஑ா ஹிமா஑ூணா: | ஑ீதா: ஑ூ஑்஑ராயாமா஑்஑ியாமா யாந்஑ி சாம்ப்ரதம்த் ||

சாம்ப்ரதம்த்	" இ஑்ப்பெர஑ூத஑ு	஑ூர்யநீ஑ா:	஑ு஑்ப஑஑்஑ிர஑ீணயு஑ை
஑்஑ியாமா:	இ஑்வு஑ள்	஑ீதா:	யவை஑ளரய்,
	஑ெ஑்ட஑ி஑ளரீயில் ப஑ு	஑ூ஑்஑ராயாமா:	மிக஑் ஑ூரீ஑்஑்஑வை஑
நி஑ூதா஑ா஑சுசுரணா:	} ஑்஑யியலாதவை஑		஑ாய்,
		஑ளரய், [஑்஑ிய	஑ூ஑்஑ராயாமா:
ஹிமா஑ூணா:	ப஑ீயரய் ஑ூரீ ஑ூ஑ூ-	யாந்஑ி	உ஑ைடயவை஑ளரய்
			஑ழி஑ி஑்஑ரண.

रविसंक्रान्तसौभाग्यस्तुपारारुणमण्डलः । निश्वासान्ध इवादर्शक्षन्द्रमा न प्रकाशते ॥ १३ ॥

चन्द्रमाः	“சந்திரன்	निश्वासान्धः	நிசுவாசாந்நாந்
रविसंक्रान्त- सौभाग्यः	} சூரியனிடம் சென்ற விட்ட ஒளிவையுடைய வயனாய்,		மங்கலிய
तुपारारुण- मण्डलः		} பனியா லொளிகுன்றி ய மண்டலமுடைய வனாய்,	आदर्शः इव
			प्रकाशते न

ज्योत्स्ना तुषारमलिना पौर्णमास्यां न राजते । सीतेव चातपश्यामा लक्ष्यते न तु शोभते ॥

ज्योत्स्ना	“நிலவு	सीता	சீதா தரநிராட்டி யார்
तुषारमलिना	} பனியா லொளிகுன்றி பெளர்ணமியினும் விளக்கவில்லை. [கூட வொழிவினும் நிறம் குன்றிய	इव	போல்
पौर्णमास्यां च राजते न		लक्ष्यते तु	காணப்படுகின்ற தன்றி
आतपश्यामा		शोभते न	சோபியா திருக்கிறதா.

प्रकृत्या शीतलस्पर्शो हिमविद्धश्च साम्प्रतम् । प्रवाति पश्चिमो वायुः काले द्विगुणशीतलः ॥

प्रकृत्या	இயற்கையாலே	हिमविद्धः च	பனியா லூக்கடம் பெற்றதால்
शीतलस्पर्शः	குளிர்ந்த	द्विगुणशीतलः	இரட்டிப்பான குளிர் ச்செயுடையதால்,
पश्चिमः वायुः	மேற்காற்ற	काले	காலவேளைகளில்
साम्प्रतम्	இப்பொழுது	प्रवाति	விசைகிறது.

वाष्पच्छन्नान्यरण्यानि यवगोधूमवन्ति च । शोभन्तेऽभ्युदिते सूर्ये नदद्भिः क्रौञ्चसारसैः ॥

यवगोधूमवन्ति	} யவம், கோதுமை இ வைகளுடையவ வும்,	सूर्ये	சூரியன்
वाष्पच्छन्नानि च		} ஸுடுபனியால் ஸுடம் பெற்றவைவுமான காடுகள்,	अभ्युदिने
अरण्यानि			नदद्भिः
		क्रौञ्चसारसैः	நீரொளஞ்சம் ஸாரஸம் என்ற உறவைகளால் விளங்குகின்றன.

खर्जूरपुष्पाकृतिभिश्शिरोभिः पूर्णताडुलैः । शोभन्ते किञ्चिदानम्राशालयः कनकमभाः ॥

शालयः	செந்பயிர்கள்,	शिरोभिः	குதிர்களால்
खर्जूर- पुष्पाकृतिभिः	} போர்ச்சம்பூவில் பரு மணுள்ளவைகளும், விளைந்த அரிசிகளு ள்ளவைகளுமாவ	कनकमभाः	பொன் னிறமுற்றவை
पूर्णताडुलैः			किञ्चि
		आनम्राः	வளைந்தவைகளால்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.





एते हि समुपासीना विहगा जलचारिणः । न विगाहन्ति सलिलमप्रगल्भा इवाह्वम् ॥

एते	இந்த	आह्वं	போரில்
जलचारिणः	ஐவசாநிகளான	इव	எவ்வண்ணாடீமா,
विहगाः	பகடிகள்,		அவ்வண்ணாடீம,
समुपासीनाः	அருகில் உட்கார்ந்தி	सलिलं	தீரில்
	ருக்கின் நவைகளாய்,	विगाहन्ति न	முழுக்காட்கிருக்கின்
अप्रगल्भाः	கைரியமற்றவர்கள்		றன.

अवश्यायतमोनद्धा नीहारतमसा वृताः । प्रसुप्ता इव लक्ष्यन्ते विपुष्पा वनराजयः ॥२४॥

वनराजयः	விருக்தங்கள்	वृताः	மறைக்கப்பட்டவைக
अवश्याय-	} பனியாகிற இருவால்	विपुष्पाः	ளாகவும்,
तमोनद्धाः		} னியாசிக்கப்பட்டவை	प्रसुप्ताः इव
			தூக்குகின்றனவை
नीहारतमसा	முடிபனியினிருவால்	लक्ष्यन्ते	கண்டேன
			காணப்படுகின்றன.

वाष्पसंछन्नसलिला स्तविज्ञेयसारसाः । हिमार्द्रवालुकैस्तीरैस्सरितो भान्ति साम्प्रतम् ॥

सरितः	நதிகள்,	स्तविज्ञेय- }	சத்தத்தால் ஊகித்த
साम्प्रतं	இப்பொழுது	सारसाः }	நிலவேண்டிய ஸாரச
वाष्पसंछन्न-	} பனியால் மறைக்கப்ப	हिमार्द्रवालुकैः	ங்களை உடையவைக
सलिलाः		} ட்ட நீரையுடையவை	तीरैः
		भान्ति	ந்தமணிகையுடைய
	களாய்,		கரைகளால்
			விளங்குகின்றன.

तुषारपतनाच्चैव मृदुत्वाद्भास्करस्य च । शैत्याद्गाग्रस्थमपि प्रायेण रसवज्जलम् ॥ २६ ॥

अगाग्रस्थं	பாறையில் பீதிரு	मृदुत्वात् च	உக்கிரமின்மையா
	க்கும்		ளும்
जलं अपि	ஐவமும்	शैत्यात् एव	சீதனத்தாலும்
तुषारपतनात् च	பனி பெய்தாலும்	प्रायेण रसवत्	முற்றிலும் கிடைந்
भास्करस्य	சூரியனது		போலிருக்கிறது.

जराजर्जरितैः पर्णैश्शीर्णकैसरकर्णिकैः । नालशेषैर्हिमध्वस्तैर्न भान्ति कमलाकराः ॥ २७ ॥

कमलाकराः	தாமரைபோலானவர்,	हिमध्वस्तैः	பனியால்முடிபவைகள்
जराजर्जरितैः	நாளாய் கிழிந்த		குமரன
पर्णैः	இலைகளாலும்,	नालशेषैः	மறைந்த கம்புகளால்,
शीर्णकैसर-	} உதிர்ந்த கிருஜல்களை	न भान्ति	விளங்காதிருக்கின்றன
कर्णिकैः		} ளாலும், காய்களா	
	ளும்;		

अस्मिन्स्तु पुरुषव्याघ्रः काले दुःखसमन्वितः । तपश्चरति धर्मात्मा त्वद्भक्त्या भरतः पुरे ॥

புருஷவ்யாஹ:	" புருஷோத்தமனான	त्वद्भक्त्या	தேவரீரிடத்துள்ள
भरतः तु	பரதரும்,		பத்திமையால்,
पुरे	கடலில்	धर्मात्मा	தருமநிதி கருமவாத
अस्मिन्	இந்த		வராய்
काले	காலத்தில் [ராய்	तपः	தவத்தை
दुःखसमन्वितः	கஷ்டப்படுகின்றவ-	चरति	புரிந்துவருகிறார்.

त्यक्त्वा राज्यं च मानं च भोगांश्च विविधान् वदन् ।

तपस्वी नियताहारश्चेते शीते महीतले

॥ २९ ॥

வஹ்	" பல	तपस्वी	தபஸ்வியாய்
विविधान्	வகையான	नियताहारः	நியமமான உணவுண்ட
भोगान् च	போகக்களையும்,		பவராய்,
राज्यं च	ராஜ்ய அதிகாரத்தை	शीते	குளிர்க்கிருக்கும்
मानं च	பெருமையையும் [யும்	महीतले	தகையில்
त्यक्त्वा	துறந்து	शेते	படுக்கின்றார்.

सोऽपि वेलाभिमां नूनमभिषेकार्थमुद्यतः । वृतः प्रकृतिभिर्नित्यं प्रयाति सरयू नदीम् ॥

ச: அபி	" ஆவரும்	वृतः	குழப்பப்பட்டவராய்,
इमां वेलां	இந்த வேளையில்	नित्यं	பாதிதீனமும்
अभिषेकार्थं	அரசாணம் செய்வதற்	सरयू	சரயூ
	காக	नदी	நதிக்கு
उद्यतः	எழுந்திருந்து	प्रयाति नूनम्	போய்க்கொண்டிருக்
प्रकृतिभिः	பரிவாரணங்களால்		கலாம்.

अत्यन्तसुखसंहृद्धः सुकुमारो हिमार्दितः । कथं त्वपररात्रेषु सरयूमवगाहते ॥ ३१ ॥

अत्यन्तसुख- संहृद्धः	} " மிக அகங்காசிய வளர்ந்தவரும்	हिमार्दितः	பனிமால் தீக்கப்ப
सुकुमारः			ட்டவராய்
अपररात्रेषु सु	சிறுமணியருமாகிய (ஆவர்.)	कथं	எப்படி
	ஆதி காண்கிறேனெய	सरयू	சரயூ நதிமல்
		अवगाहते	அரசாணம் செய்வார்.

पद्मपत्रेक्षणः श्यामः श्रीमान् निरुद्धो महान् । धर्मज्ञस्सत्यवादी च दीनिषेधो जितेन्द्रियः ॥

பத்மபத்ரேக்ஷண:	" தாபகாவிதந்திர	धर्मज्ञः	தருமத்தந்தவர் ;
	வீற கண்களற்றவர் ;	सत्यवादी	ஸத்தியவாதீ ;
श्यामः	சவகமாவர் அழகுற்ற	दीनिषेधः	{ அருவருப்பான காரி யங்களில் தலைபிட தவர் ;
श्रीमान्	ரீமான் ;  வார் ;	जितेन्द्रियः च	
निरुद्धः	நித்திரையார் ;		
महान्	அதமாவார் ;		

प्रियाभिभाषी मधुरो दीर्घवाहुररिन्दमः । सन्त्यज्य विविधान् भोगानार्यं सर्वात्मना श्रितः ॥

प्रियाभिभाषी	“பிரியமாய் முன்பேச பவரும்,	विविधान्	பலவகை
मधुरः	இனிமையாய்ப் பேச பவரும்,	भोगान्	போகக்களை
दीर्घवाहुः	தீர்க்கபாகுவும்,	सन्त्यज्य	துறந்து,
अरिन्दमः	பணைவரை யழிப்பவ ருமாகிய அவர்,	सर्वात्मना	திரிகரணங்களாலும்
		आर्यं	தேவரீகர
		श्रितः	அண்டியிருக்கிறார்.

जितः स्वर्गस्तव भ्रात्रा भरतेन महात्मना । वनस्थमपि तापस्ये यस्त्वामनुविधीयते ॥

यः	“எவர்	तव	தேவரீரது
वमस्थं	காடெழுந்தருளியிரு	आसा	தம்பியான,
त्वां	தேவரீகர, [ க்கும்	महात्मना	மகாத்மாவான
तापस्ये	தபோவிஷயத்தில்	भरतेन	பரதரால்
अनुविधीयते	அனுஸரிக்கின்றாரோ, (அந்த.)	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமரணது
		जितः	கைப்பற்றப்பட்டது.

न पित्र्यमनुवर्तन्ते मातृकं द्विपदा इति । स्यातो लोकप्रवादोऽयं भरतेनान्यथा कृतः ॥

द्विपदाः	“மாணிடர்கள்	स्यातः	பிரசித்தமான
मातृकं	மாதாவின் குணத்தை	अयं	இந்த
अनुवर्तन्ते	கொள்ளுகின்றார்கள்.	लोकप्रवादः	உலகவதந்தி
पित्र्यं	பிதாவின் குணத்தை	भरतेन	பரதரால்
न	கொள்ளுவதில்லை	अन्यथाकृतः	பொய்யாக்கப்பட்டது
इति	என்று		

भर्ता दशरथो यस्यास्साधुश्च भरतस्सुतः । कथं नु साऽम्बा कैकेयी तादृशी क्रूरदर्शिनी ॥

यस्याः भर्ता	“எவளுக்கு கனாவனார்	अम्बा	அம்பைள்
दशरथः	தசரத சக்ரவர்த்தியா	कथं नु	என்னு
सुतः	புதல்வன் [சேர,	तादृशी	இப்படிப்பட்ட
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தியாகி		{ கொடிய எண்ணமு
भरतः च	பரதனோ, [ய	क्रूरदर्शिनी	{ டையவனாயிருக்கி
सा कैकेयी	அந்த கைகேயி		ருள்”.

इत्येवं लक्ष्मणे वाक्यं स्नेहाद्ब्रुवति धार्मिके । परिवादं जनन्यास्तमसहजाधवोऽब्रवीत् ॥

धार्मिके	தாய்திகராகிய	जनन्याः	தரையப்பற்றிய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	ते	அந்த
स्नेहात्	பத்திமையால்	परिवादं	அபவாதச்சொல்லை
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	असहन्	சகியாதவராய்
ब्रुवति	பேசுகையில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
राधवः	ஸீராகவர்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

न तेऽम्वा मध्यमा तात गर्हितव्या कथञ्चन । तामेवेश्वाकुनाथस्य भरतस्य कथां कुरु ॥

तात	" குழந்தாய்!	इश्वाकुनाथस्य	இஷ்வாகுனாநாதன
ते	உன்னால்	भरतस्य	பரதனைப் பற்றியதர கிய
मध्यमा	பகல்தா, தமிழ்நாட	तां	அந்த
अम्वा	தரய்	कथां कुरु	பேச்சுசேய
कथञ्चन	எவ்வகையிலும்	कुरु	கொல்லு.
गर्हितव्या न	நீர் தீக்கத்த க்கவாளின்		

निश्चिताऽपि हि मे बुद्धिर्वनवासे दृढवता । भरतस्नेहसन्तप्ता वालिनीक्रियते पुनः ॥३९॥

मे बुद्धिः	"எனது புத்தியானது	भरतस्नेह-	பரதனிடத்திலுள்ள
वनवासे हि	வனவாசைத்திடையே	सन्तप्ता	ஆன்மீனும் கலக்கமு ற்றதரய்
दृढवता	உறுதியாய்	पुनः	இப்பொழுது
निश्चिता	நிர்ணயிக்கப்பட்ட	वालिनीक्रियते	தமீன ந்றமடைகிறது
अपि	முந்தைய தினும்,		

संस्मराम्यस्य वाक्यानि प्रियाणि मधुराणि च । हृद्यान्यमृतकल्यानि मनःप्रहादनानि च ॥

अस्य	" இவனது	मनःप्रहादनानि च	{ மனதைக் களிக்கச் செய்கின்ற தலைகளு மான
प्रियाणि	பிரியமானவைகளும்,	वाक्यानि	மொழிகளை
मधुराणि च	மதுரமானவைகளும்,	संस्मरामि	நினைத்துக்கொண்டே இருக்கிறேன்.
अमृतकल्यानि	அமிருதத்தை		
हृद्यानि	நிகர்த்து மனோஹரமானவை களும்,		

कदा ह्यहं समेष्यामि भरतेन महात्मना । शत्रुघ्नेन च वीरेण त्वया च रघुनन्दन ॥४१॥

रघुनन्दन	" லக்ஷ்மண!	शत्रुघ्नेन च	சத்துருக்களினும்,
अहं	நான்	त्वया च	உன்னிடும்
महात्मना	மகாத்மனாகிய	कदा हि	எப்பொழுதுதான்
भरतेन	பரதனிடும்,	समेष्यामि	சேர்க்கிறுப்பினே ? "
वीरेण	வீரனாகிய		

इत्येवं विलपंस्त्र प्राप्य गोदावरीं नदीम् । चक्रेऽभिषेकं काकुत्स्थस्सानुजस्सह सीतया ॥

काकुत्स्थः	கூராமர்,	प्राप्य	அடைந்து
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	सानुजः	தம்பதியோடும்
तत्र	அப்பொழுது	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரு டனும்கூட
विलपन्	சொல்லிக்கொண்டே	अभिषेकं	ஸ்வரணத்தை
गोदावरीं	கோதாவரி	चक्रे	செய்துமுடித்தார்.
नदीं	நதியை		



तर्पयित्वाऽथ सलिलैस्ते पितृन्देवता अपि । स्तुवन्ति स्तोदितं सूर्यं देवताश्च समाहिताः ॥

अथ	அப்பொழுது	उदितं	உதித்த
ते	ஆவர்கள்	सूर्यं	சூரியபகவானையும்
पितृन्	பிதர்களுக்கும்	देवताः च	தேவதைகளையும்
देवताः अपि	தேவதைகளுக்கும்	समाहिताः	பத்திமைகொண்டு
सलिलैः	ஐலத்தால் [விட்டு,	स्तुवन्ति स्म	ஸ்தோத்திரம்
तर्पयित्वा	தர்ப்பணம் செய்து		செய்தார்கள்.

कृताभिषेकः स रराज रामः सीता द्वितीयस्सहलक्ष्मणेन ।

कृताभिषेकस्त्वगराजपुत्र्या रुद्रस्सनन्दी भगवानिवेशः ॥ ४४ ॥

लक्ष्मणेन सह	ஸக்தமணனோடுகூட	अगराजपुत्र्या	பார்வதியோடு
सीताद्वितीयः	வீரையை பக்கலிலு டையவராய்	कृताभिषेकः	ஸ்கானம்செய்த,
कृताभिषेकः	ஸ்கானம் செய்த	ईशः	சகனாகிய
सः	அந்த	रुद्रः भगवान्	ருத்திரபகவான்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इव तु	போலவே
सनन्दी	நந்திபகவானுடன்	रराज	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२९८

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५८६



सप्तदशः सर्गः—पतिनेत्रावतु ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

शूर्पणखागमनम्—சூர்ப்பணகையின் வருவு.

कृताभिषेको रामस्तु सीता सौमित्रिरेव च । तस्माद्गोदावरीतीरात्ततो जम्बुस्त्वमाश्रमम् ॥

कृताभिषेकः	ஸ்கானம் செய்து முடித்த	तस्मान्	அந்த
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	गोदावरीतीरात्	கோதாவரீதிரத்திலி
सीता च	வீராதிராட்டியாரும்,	ततः	அப்பொழுது [ருந்து
सौमित्रिः एव	ஸக்தமணரும்,	स्व	தங்கனது
		आश्रमं	ஆர்ராமத்திற்கு
		जम्बुः	சென்றார்கள்.

आश्रमं तमुपागम्य राघवस्सह लक्ष्मणः । कृत्वा पौर्वाहिकं कर्म पर्णशाळामुपागमत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	कर्म	அனுஷ்டானத்தை
तं आश्रमं	அந்த ஆர்ராமத்திற்கு	कृत्वा	செய்துமுடித்து
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து	पर्णशाळां	பர்ணசாலைக்குள்
सहलक्ष्मणः	ஸக்தமணனோடுகூட,	उपागमत्	நுழைந்தார்.
पौर्वाहिकं	காலையில் செய்ய வேண்டிய		

उवास सुखितस्तत्र पूज्यमानो महापिभिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चकार विविधाः कथाः ॥ १ ॥

தவ  
மஹிபி:  
பூஜ்யமான:  
சுகித:  
உவாச

ஆப்புர்ணாசரலில்  
மகரிஷிகளால்  
கொண்டாடப்பட்ட  
சுகமாய் [கராய்,  
காலங்கழித்து  
வந்தார்.

ஆதா  
லக்ஷ்மணே ஸத  
விரிதா:  
கதா: சகார

தம்பிராகிய  
வந்தமணலோடுகூட  
பல  
கதைகளைப் பேசிக்  
கொண்டிருந்தார்.

स रामः पर्णशाखायाकीनस्सह सीतया ।

மஹாபாஹு:  
ஸ: ராம:  
பர்ணாசா  
சீதயா ஸத

மகரபாசுவரண  
அந்த ஸ்ரீராமர்  
பர்ணாசரலில்  
வயிதாபிராட்டியா  
சேரடுகூட  
விந்நிசூக்துகொண்டு

विराज महाबाहुशिवया चन्द्रमा इव ॥ २ ॥

விராஜ  
மஹாபாஹு  
சிவயா  
இவ

சந்திரன்  
சித்திரா நட்சத்திரத்  
தேரடு  
எவ்வண்ணமே,  
அவ்வண்ணமே  
விளங்கினார்.

तथाऽऽसीनस्य रामस्य कथासंसक्तचेतसः ।

ததா  
ராமஸ்ய  
கதாஸஸக்சேதஸ:  
ஆசீனஸ்ய

இவ்வாறு  
ஸ்ரீராமர்  
கதைகளில் மூழ்கிய  
மனமுடையவராய்  
உட்கார்ந்திருக்கை  
யில்

तं देशं राक्षसी काचिद्राजगाम यदृच्छया ॥ ३ ॥

காசி  
ராட்சசி  
யடர்ஷயா  
தே  
देश  
ஆஜராம

ஒரு  
அரக்கி  
தற்செயலாக  
அந்த  
இடத்திற்கு  
வந்தார்.

सा तु शूर्पणखा नाम दशमीवस्य रक्षसः ।

சா  
தூர்ணகா  
நாம  
தாஸமிவஸ்ய  
ரக்ஷஸ:  
மகிணி

சாவண  
அரக்கனது  
தங்கையாள்  
சூரபகைகெயன்ற  
ஆவன்

भगिनी राममासाद्य ददर्श त्रिदशोपमम् ॥ ४ ॥

மகிணி  
ராமமாசாத்ய  
ததர்ஷ  
து  
ததர்ஷி

ஸ்ரீராமரை  
அணுகி  
தெவளை தெர்த்தவ  
உட்பொழுது [ராக  
கொத்தார்.

सिंहोरस्कं महाबाहुं पशपत्रनिभक्षणम् । आजानुबाहुं दीप्तास्यमतीव प्रियदर्शनम् ॥ ७ ॥

ராம  
சிஹோர்ஸ்க்  
மஹாபாஹு  
பாபத்ர  
நிபக்ஷண

ஸ்ரீராமரை  
அகன்ற மார்புடைய  
வராகவும்,  
நீண்ட கைகளையுடைய  
வராகவும்,  
தாமரை மூத்தெய  
ன்ற கண்களுற்றவ  
ராகவும்,

ஆஜானுபாஹு  
தீபாஸ்ய  
அதீவ  
பிரியதர்சன

ஆஜானுபாசுவரகவும்,  
தெஜோமயமாய் விள  
ங்கும் திருமுகமு  
டையவராகவும்,  
மிக  
சௌம்பிரயராகவும்,



जटी तापसरूपेण सभार्यश्शरचापधृत् ।  
किमागमनकार्यं ते तच्चमाख्यातुमर्हसि

तापसरूपेण "தவவேடம் பூண்டு  
जटी சடைமுடி தரித்து  
सभार्यः மனைவியுடனிருப்பவர்  
ஆய்  
शरचापधृत् பாணம், வில் இவைக  
களை தரித்தவராய்,  
राक्षससेवितं ஆசக்கர்களது வாஸ  
इमं இந்த [ஸ்தலமரகிய

आगतस्त्वमिमं देशं कथं राक्षससेवितम् ।

॥ १३ ॥

देशं இடத்திற்கு  
स्वं நீ  
कथं आगतः எப்படி வந்தீன் ?  
आगमनकार्यं வரவேண்டிய காரியம்  
ते உனக்கு  
किं என்ன ?  
तन्वं உண்கூறைய  
आख्यातुं अर्हसि நீ சொல்லவேண்டும்".

एवमुक्तस्तु राक्षस्या शूर्पणख्या परन्तपः ।

परन्तपः சத்தூருக்களைத் தவி  
க்கச்செய்யுமவர்,  
राक्षस्या ஆசக்கியாகிய  
शूर्पणख्या நுர்ப்பகணைதரால்  
एवं उक्तः மேற்கண்டவாறு வினா  
வப்பட்டவராய்

ऋजुवृद्धितया सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १४ ॥

ऋजुवृद्धितया ருஜுவரித்தியால்  
सर्वं तु எல்லா வற்றையும்  
आख्यातुं சொல்ல  
उपचक्रमे நிர்மாணித்தார்.

अनृतं न हि रामस्य कदाचिदपि संमतम् ।

हि ஏனெனில்  
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு  
कदाचित् अपि எக்காலத்திலும்,  
अनृतं பொய்  
न संमतं இஷ்டமல்லாதது.

विशेषेणाऽश्रमस्थस्य सर्पापे स्त्रीजनस्य च ॥

आश्रमस्थस्य ஆசிரமத்தின் குக்கைபி  
ஆய்,  
स्त्रीजनस्य பெண்பிள்ளைகளைத்  
सर्पापे च முன்னிலையிலும்  
विशेषेण முக்கியமாகப் பேசக்க  
விசேஷம்.

आसीदशरथो नाम राजा विदशविक्रमः ।

विदशविक्रमः "தேவருக்கொப்பான  
பாசக்கிரமமுடைய  
दशरथः नाम தசரதவென்ற  
राजा சக்கரவர்த்தியொருவர்  
आसीत् இருந்தார்.  
तस्य அவருடைய

तस्याऽहमग्रजः पुत्रो रामो नाम जनैः श्रुतः ॥

अग्रजः தம்பையர்  
पुत्रः புதன்கன்  
अहं நான்  
रामः नाम "ராமனை"  
जनैः ஜனங்களால்  
श्रुतः அறியப்பட்டபேயன்.

भ्राताऽयं लक्ष्मणो नाम यवीयान्मामनुव्रतः ।

अयं "இவன்  
यवीयान् இளைபர்  
भ्राता சகோதரன் ; [பெயர்,  
लक्ष्मणः नाम மகந்தமணவென  
मां என்னை [கம்பிசுவன்,  
अनुव्रतः [கொடுத்தவராகி

इयं भार्या च वैदेही मम सीतेति विश्रुता ॥

इयं இவள்  
मम எனது  
भार्या மனைவி ;  
सीता इति சீதைதெய்வ  
विश्रुता பிரசித்திபெற்ற [ள்.  
वैदेही च விதேகமன்னரின் மக-



नियोगात्तु नरेन्द्रस्य पितुर्मातुश्च यन्त्रितः । धर्मार्थं धर्मकांक्षी च वनं वस्तुमिहागतः ॥

नरेन्द्रस्य	"சக்ரவர்த்தியாகிய	धर्मार्थं च	தருமத்தை வளர்ப்ப
पितुः	தந்தைதமிழ்நாட்டையவும்,		தற்காலக
मातुः च	தாயுடையவும்		
नियोगात् तु	* ஆக்கிரையானையே	वनं वस्तुं	வனத்தில் வசிக்கக்
यन्त्रितः	சட்டுண்டவனாய்	इह	இங்கு
धर्मकांक्षी	தருமத்தில் பற்றுடை யவனாய்	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.

त्वां तु वेदितुमिच्छामि कथ्यतां काऽसि कस्य वा ॥ १९ ॥

त्वां तु	* உன்னைப் பற்றியும்	का असि	நீ யார் ?
वेदितुं	தெரிந்துகொள்ள	कस्य वा	யானைக் தெரிந்தவன் ?
इच्छामि	வினாக்கிறேன்.	कथ्यतां	சொல்லப்பட்டும்.

न हि तावन्मनोज्ञाङ्गी राक्षसी प्रतिभासि मे । इह वा किन्निमित्तं त्वामागता बृहि तच्चतः ॥

मनोज्ञाङ्गी	"ஆழகிய அக்கக்களை உடையவளாய்	प्रतिभासि	தொற்றுக்கின்றனை.
न हि तावत्	காணப்படவில்லை.	किं निमित्तं	எதற்காக
मे	எனக்கு	इह	இங்கு
त्वं	நீ	आगता वा	நீ வந்திருக்கின்றனை ?
राक्षसी	அரக்கியென	तच्चतः	உள்ளபடி
		बृहि	சொல்லு".

साऽब्रवीद्वचनं श्रुत्वा राक्षसी मदनानुरा । श्रूयतां राम वक्ष्यामि तत्त्वार्थं वचनं मम ॥

सा	அந்த	राम	"ராம!
मदनानुरा	மன்மதபரணதயற்ற	तत्त्वार्थं	உள்ளதை
राक्षसी	அரக்கி	वक्ष्यामि	கொள்ளுகிறேன்.
वचनं	இம்மொழியை	मम वचनं	என் மொழி
श्रुत्वा	கேட்டு, [ஊள்.	श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்-		

अहं शूर्पणखा नाम राक्षसी कामरूपिणी । अरण्यं विचरामीदमेका सर्वभयङ्करा ॥ २२ ॥

अहं	"கான்	अरण्यं	காட்டில்
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகை என்ற	सर्वभयङ्करा	{ எல்லோருக்கும் பயத் தை விளைவித்துக் கொண்டு
कामरूपिणी	கிளைத்த உருவமெடு	विचरामि	பயிச்சரித்துக்கொண்டி- ருக்கிறேன்.
राक्षसी	அரக்கி. [க்க வல்ல		
एका	தனிமைமைய		
इदं	இந்த		





इमां विख्यामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । अनेन सह ते भ्रात्रा भक्षयिष्यामि मानुषीम् ॥

विख्यां	“அவலகந்தணமுள்ள வளும்,	मानुषीं	மனிதப்பிறப்பினனது
असतीं	குஷ்டமடையும்,	इमां	இவளை, [மான
करालां	குறுதியும்,	ते	உனது
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயறுடைபவ ளும்,	भ्रात्रा	தம்பிரயாகிய
		अनेन सह	இவனுடனாக
		भक्षयिष्यामि	தின் முன்பிடுகிறேன்.

ततः पर्वतशृङ्गाणि वनानि विविधानि च । पश्यन् सह मया कावी दण्डकान्विचरिष्यसि ॥

ततः	“அதன்மேல்	मया सह	என்னுடனாக
पर्वतशृङ्गाणि	பர்வதசிகரங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
विविधानि	பல	दण्डकान्	தண்டகையில்
वनानि च	காடுகளையும்,	कावी	ஸ்திரீவைவரணம்
		विचरिष्यसि	நீ வகி”.

इत्येवमुक्त्वा काकुत्स्थं महस्य मदिरेक्षणा । देवी लक्ष्मणमध्ये तु बभूवावस्थिता पुनः ॥

मदिरेक्षणा	குடிவெறியால் சிவந்த கண்களுந்த அவன்,	देवीलक्ष्मणमध्ये	{ பிராட்டியாருக்கும் லக்ஷ்மணருக்கும் *டுகில்
काकुत्स्थं	பூர்சாமரிடம்	पुनः तु	அதன்மேலும்
इति एवं	மேற்கண்டபாறு	महस्य	சிரித்துக்கொண்டே,
उक्त्वा	சொல்லிக்கீட்டு,	अवस्थिता बभूव	தின் முன்பிட்டான்.

संप्रहासनिमित्तं तु रामशूर्पणखां ततः । इदं वचनमारंभे वक्तुं वाक्यविशारदः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	इदं	பின்வரும்
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் சமர்ந்த ராகிய	वचनं	சொல்லை
रामः	பூர்சாமர்,	शूर्पणखां	சூர்ப்பநகைக்கு
संप्रहासनिमित्तं तु	பரிசுவையாகவே	वक्तुं	சொல்ல
		आरंभे	தீர்மானித்தார்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाण्डे

आरण्यकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥



அழிவதா: சரீ:—பதினெட்டாவது பார்க்கம் || 12 ||

शूर्पणखाया: कर्णनासच्छेदनम्—தூர்ப்பகைகாரின் காதையும், முக்கைகையும் வெட்டுவது.

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् । स्वच्छया श्लक्ष्णया वाचा स्मितपूर्वपथाब्रवीत् ॥

ராம:	தீ ராமர்,	சுஷ்ணயா	சம, தக்காமாக உரை
காமபாசாவபாசிதா	காமகிழிவால் சிக்கிக்		க்கிற
தா	அந்த [கொண்ட	வாசா	சொத்தொண்டு
சூர்ணகா து	தூர்ப்பகைகையப்	சிமதபூ	முன்கிரீப்புடன்
	பாசத்து	அத	பின்வருமாறு
சுசுஷ்யா	தெளிவாகவும்,	அமலீவ்	மொழிந்தார்.

कृतदारोऽस्मि भवति भायेंयं दयिता मम । त्वद्विधानां तु नारीणां मुदुःखा ससपन्नता ॥•

भवति	ஆம்மா!	दयिता	திரியமானவள்.
अस्मि	கான்,	त्वद्विधानां	உன்விதான்த
कृतदारः	கனியான மானவன்,	नारीणां तु	மங்கைகயற்கட்கு
इयं भायां	இந்த மனைவி,	ससपन्नता	சக்களத்திப்புடன்
मम	எனக்கு		தூர்ப்பது
		मुदुःखा	மிக கஷ்டம்.

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः । श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥•

मे	எனது	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अनुजः	இளைய	वीर्यवान्	பலவீரன் ;
भ्राता तु	சகோதரனும்,	श्रीमान्	பாக்கியவான் ;
लक्ष्मणः नाम	என்றபயனானென்ற	अकृतदारः च	பக்கரில் மனைவியில்
पुत्रः	இவன்		உடவன்.
शीलवान्	நல்லவன் ;		

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः । अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्याम्य भविष्यति ॥•

तरुणः	கிறுதியாய்த்கான்.	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अपूर्वी	கொஞ்சநாளாய் மனை	अस्य रूपस्य	நினைவுபக்திக்கு
	விரிவின் சகலின்பி,	अनुरूपः च	அற்றவன் ;
भार्यया	மனைவியோடு [மனை	ते	உனக்கு
अर्था च	தூர்ப்பகைகோடும்-	भर्ता भविष्यति	கணவனுவான்.

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम । असपत्ना वरारोहे मेहर्मकप्रभा यथा ॥ ५ ॥•

विशालाक्षि	கண்ணழகி!	मेहः	மெருபர்வதக்கைத
वरारोहे	கட்டழகி!	यथा	எவ்வண்ணமே
मम भ्रातरं	எனது தம்பியானும்		ஆவ்வண்ணமே,
एनं	இவனை	असपत्ना	சக்களத்திபந்து
अर्कप्रभा	சூரியனது ஒளி	भर्तारं भज	கணவனுக வரி.

• इति रामेण सा शोक्ता राक्षसी काममोहिता । विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

रामेण श्रीरामரால்  
इति இவ்வாறு  
शोक्ता சொல்லப்பட்டவளும்  
काममोहिता कामத்தொன்றிலிழந்த  
வளுமாகிய  
सा राक्षसी அந்த அரக்கி

रामं श्रीरாமரை  
सहसा विसृज्य சடக்கொண்டிட்டு,  
ततः அதன்பின் [கீழ்  
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப் பார்-  
अब्रवीत् பின்வருமாறு  
பேசினார்.

• अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याऽहं वरवर्णिनी । मया सह सुखं सर्वान्द्रष्टृकान्विचरिष्यसि ॥

ते “உனது  
अस्य இந்த  
रूपस्य அழகிற்கு  
युक्ता ஏற்ற  
वरवर्णिनी கட்டழகியாகிய  
अहं நான்

भार्या மனைவி;  
मया सह என்னோடுகூட  
द्रष्टृकान् தண்டனை  
सर्वान् எல்லா முயல்  
सुखं சுகமாய்  
विचरिष्यसि சுற்று”.

एवमुक्तस्तु सौमित्रि राक्षस्या वाक्यकोविदः । ततः शूर्पणखां स्मिन्वा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

राक्षस्या அரக்கியால்  
एवं இவ்வளவும்  
उक्तः சொல்லப்பட்டவரும்  
वाक्यकोविदः சொல்லுதல் ஆறி  
ந்தவரும்  
सौमित्रिः சுமித்திரைசின் புதல்  
வருமாகிய

लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர், [பார்த்து  
शूर्पणखां சூர்ப்பணைகையைப்-  
स्मिन्वा तु புன்னகை செய்து  
கொண்டே,  
ततः அப்பொழுது  
वाक्यं பின்வரும் பதிலை  
अब्रवीत् சொன்னார்.

• कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि । सोऽहमायेंण परवान् भ्रात्रा कमलवर्णिनि ॥

कमलवर्णिनि कमலநி நமுள்ள  
மாதே!  
दासस्य मे குற்றவால்புரியும்  
भार्या மனைவியாகி, [எனக்கு  
दासी வேலைக்காரியாக  
भवितुं ஆவதற்கு  
कथं ஏன்

इच्छसि விரும்புகின்றனா?  
सः அந்த  
अहं நான்  
भ्रात्रा தமயனராகிய  
आयेंण பெரியவரால்  
परवान् எவ்வதற்கிரமிமுந்த  
வன்.

• समुद्गार्थस्य सिद्धार्था मुदिता कामरूपिणी । अयिस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥

विशालाक्षि கண்ணழகி!  
समुद्गार्थस्य குறையற்ற பாக்கிய  
முற்ற  
आयिस्य பெரியவருக்கு  
सिद्धार्था மனோசுதம் கைகூடப்  
பெற்றவளும்

कामरूपिणी இஷ்டப்படி உருவமெ  
இக்கவல்லவளுமான  
त्वं நீ [வளமாக  
मुदिता கந்தேதாவுடனடைந்த-  
यवीयसी भार्या இனைய மனைவியாக  
भव ஆவாயாக.

एनां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥ \*

एषः	“ இவர்	वृद्धां	குழியுமரண
विरूपां	அவ்வசந்நண முன்னவ	एनां	இவளை
असतीं	துய்க்கடையும், [ஈழம்,	परित्यज्य	எனகிட்டு,
करालां	குருதியும்	त्वां एष	உன்னை செய
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயிறுநற்றவ	भार्या	மனைவியாக
	ஈழம்,	भजिष्यति	எற்றுக்கொள்வார்.

कोऽहि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि । मानुषीषु वरारोहे कुर्याद्भावं विचक्षणः ॥

विचक्षणः	“ பகுத்தறிவுள்ள	वरवर्णिनि	சிறந்த காந்தியுற்ற
कः हि	எவன் தான்	वरारोहे	கட்டழகி!
इदं	இந்த	मानुषीषु	மனிதமாதர்களை
श्रेष्ठं रूपं	சிறந்த வடிவத்தை	भावं	மனதை [த்தீள்
सन्त्यज्य	தள்ளிவிட்டு,	कुर्यात्.	செய்யுக்குவான்”.

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता कराला निर्णतोदरी । मन्यते तद्वचस्तथ्यं परिहासाविचक्षणा ॥

कराला	குருதியும்,	उक्ता	சொல்லப்பட்டவளா
निर्णतोदरी	சரிந்த வயிறுள்ளவளு	परिहासाविचक्षणा	பரிஹாஸமென்றதிய
	மான		சிறையற்றவளாய்
सा	அவள்,	तत् वचः	அச்சொல்லை
इति	இவ்வாறு	तथ्यं	உண்மையென
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	मन्यते	எண்ணுகள்.

सा रामे पर्णशालायामुपविष्टं परन्तपम् । सीतया सह दुर्धर्मवद्वात्काममोहिता ॥ १४ ॥

काममोहिता	காமத்தால் லறிகிழந்த	सीतया सह	சீதாசொப்ப
सा	அவள்		போகூட
दुर्धर्मं	பிறனால் இல்லா	उपविष्टं	உட்கார்ந்திருந்தவ
	முடியாத		குமரன
परन्तपं	சத்தாருக்களைத் தயி	रामं	ராமரைப்பார்த்து
	க்கொடியவரும்,	अवधीत्	பின்புறாது
पर्णशालायां	மரணகாசினி		போகினார்.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । वृद्धां भार्यामवष्टभ्य मां त्वं न बहुमन्यसे ॥ \*

विरूपां	“ அவ்வசந்நண முன்னவ	इमां	இவளை
असतीं	துய்க்கடையும், [ஈழம்,	त्वं	நீ
करालां	குருதியும்,	भार्या	மனைவியாக
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயிறுநற்றவ	अवष्टभ्य	கொண்டு,
	ஈழம்,	मां	என்னை
वृद्धां	குழியுமரண	बहुमन्यसे न	மதியாதிருக்கின்றனை



• अचेमां भक्षयिष्यामि पश्यतस्तव मानुषीम् । त्वया सह चरिष्यामि निःसपत्ना यथासुखम् ॥

अच	“ இப்பொழுது	भक्षयिष्यामि	தின் றுகிடப்போக
मानुषीं	மானிடப்பிறவியற்ற		நென்,
इमां	இவளை	निःसपत्ना	சக்களத்தியற்றுவனர ய் (நான்)
तव	நீ	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு க்கையிலேயே	यथासुखं	சுகமே
		विचरिष्यामि	திரியேன் ”.

इत्युक्त्वा मृगशावाक्षीमलातसद्वशेषणा । अभ्यधावत्सुसङ्क्रुद्धा महोल्का रोहिणीमिव ॥

भलातसद्वशेषणा	தணல்போன்ற கண்க ளுற்ற (அவன்)	सुसङ्क्रुद्धा	நிகச் சினங்கொண்ட வளரகி
इति	இவ்வாறு	रोहिणी	ரோஹிணிகளத்தி த்தை
उक्त्वा	கொல்லிகிட்டி, மான்சூட்டியின் கண் களை நிகர்த்த கண்க ளையுடைய (அவளை பார்த்து)	महोल्का	ஓர் பெரிய கிண்கிழ கொள்ளி
मृगशावाक्षी		इव	எவ்வண்ணிரோ அவ்வண்ணமே
		अभ्यधावत्	அணுகினான்.

तां मृत्युपाशप्रतिमामापतन्ती महाबलः । निगृह्य रामः कुपितस्ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

महाबलः	மகாபலவானாகும்	निगृह्य	தடுத்தா,
रामः	ராமர்,	रतः	அதன்பின்னர்
मृत्युपाशप्रतिमां	மரண தாபாசத்துக்கு சமைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
आपतन्ती	மேல்வீழும்	अब्रवीत्	சின்வருமாறு மொழிந்தார்.
तां	அவளை		
कुपितः	சினங்கொண்டவராய்		

• क्रूरनर्यैस्सौमित्रे परिहासः कथञ्चन । न कार्यः पश्य वैदेहीं कथञ्चित्सौम्य जीवतीम् ॥

सौम्य	“ அப்பா!	न कार्यः	செய்யத்தகராறு.
सौमित्रे	என்குமண!	वैदेहीं	வீதைவைய
क्रूरः	கொடிய	जीवतीं	உயிருடனிருக்கின்ற வளராய்
अनायैः	அவ்வடர்களோடு	कथञ्चित्	எப்படியும்
परिहासः	பரிதாபம்	पश्य	பார்த்துக்கொள்.
कथञ्चन	எவ்வளகயிலும்		

इमां विरूपामसतीमतिमत्तां महोदरीम् । राक्षसीं पुरुषव्याघ्र विरूपचितुर्महीसि ॥ २० ॥ •

புருஷவ்யா விரூபா அசதீ அதிமதா	" புருஷேஷ த்தம! குருபியும், கெட்ட நடத்தைபுண்ட யவரும், மதங்கொண்டவரும்,	மஹோதரீ இமா ராஷசீ விரூபயிநு ) அஹீசி )	பெருவாரிறு படைத்த இந்த [காளுமாண அரக்கியை நீ உருக்குகைத்துகிட வேண்டும்.
---------------------------------------	---	--	--

इत्युक्तो लक्ष्मणस्तस्याः क्रुद्धो रामस्य पश्यतः । उद्धृत्य खड्गं चिच्छेद् कर्णनासं महाबलः ॥ •

இதி உக்த: மஹாபல: லக்ஷ்மண: குட: खड्गं उद्धृत्य	இங்கனம் ஆக்குகிற சிக்கப்பட்ட ஆதிபலவாணுகிய லக்ஷ்மணர், கோபங்கொண்டு கத்தியை உருவி,	तस्या. कर्णनासं रामस्य पश्यतः चिच्छेद्	அவளது காத, மூக்கு இலகி ரண்டையும் ஸ்ரீராமர் பார்,த்துக்கொண்டிரு க்கையரீதியே அறுத்துகிட்டார்.
---	---	--	---

विकृत्तकर्णनासा तु विस्वरं सा विनय च । यथागतं मदुद्राव घोरा शूर्पणखा वनम् ॥

घोरा सा शूर्पणखा तु विकृत्त- कर्णनासा }	கொடியவளாகிய அந்த சூர்ப்பணகை இப்பொழுது அறுத்துபோன காது மூக்குகளைபுண்டய வளைய	विस्वरं विनय च यथागतं वनं मदुद्राव	பயக்கரமான சூரலில் கவிக்கொண்டு, கந்தவழியே காட்டிற்கு திரண்டு.
---	---	--	--

सा विरूपा महाघोरा राक्षसी शोणितोक्षिता । ननाद् विविधाग्नादान यथा प्राहृषि तोयदः ॥

विरूपा महाघोरा शोणितोक्षिता सा राक्षसी प्राहृषि तोयदः	உருக்குகின்ற மிகக் கோரமாய் ரத்தத்தால் நனைந்த அந்த அரக்கி மழைக்காணத்தில் மேகம்	यथा विविधान् . नादान् ननाद्	எல்லாவிதமான கவிகளை யாழை பாடல்களையுள்ள கை சூரலில் இட்டான்.
--	--	--------------------------------------	---

सा विक्षरन्ती रुधिरं बहुधा घोरदर्शना । प्रगृह्य बाहु गर्जन्ती प्रविवेश महावनम् ॥ २४ ॥

घोरदर्शना सा रुधिरं बहुधा विक्षरन्ती	பார்க்கபலங்கொண்ட அவள் ரத்தத்தால் ஆதிபலவர், பெருக்கெக்கொண்டு	बाहु प्रगृह्य गर्जन्ती महावनं प्रविवेश	இரு கைகளையும் பிடினை உலர்த்திக் கொண்டு, கர்ஜித்துக்கொண்டு மகாவனத்தை ஆண்டார்.
--	---	--	---

ततस्तु सा राक्षससङ्घसंवृतं खरं जनस्थानगतं विरूपिता ।

उपेत्य तं भ्रातरमुग्रदर्शनं पपात भूमौ गगनाद्यथाऽशनिः ॥ २५ ॥

विरूपिता	உருவம் குலைக்கப்ப	तं खरं तु	அந்த கரனைப்ப
सा	அவள், [ட்ட	उपेत्य	அடைந்தி,
राक्षससङ्घ-}	ராட்சஸக்கட்டக	ततः	அவ்வீடத்தில்
संवृतं }	எால் குழப்பட்டு	गगनात्	ஆகாயத்திலின்றி
उग्रदर्शनं	பயங்கரமாக விளக்கி க்கொண்டு	अशनिः यथा	இடி எய்வண்ணையோ அவ்வண்ணையே
जनस्थानगतं	ஜனஸ்தானத்திலிரு	भूमौ	தரையில்
भ्रातरं	தம்பியாகும் [க்கும்	पपात	விழுந்தாள்.

ततः सभार्यं भयमोहमूर्च्छिता सलक्ष्मणं राघवमगतं वनम् ।

विरूपणं चात्मनि शोणितोक्षिता शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २६ ॥

शोणितोक्षिता	ரத்தக்கைதப் பெருக்கி க்கொண்டிருந்த	वनं	வாட்டி நடு
सा	அந்த	सभार्यं	மனைவியோடும்
खरस्य	கரனது	सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணருடனும்
भगिनी	தாய்க்கை	आगतं	வந்திருப்பதைவும்
भयमोह-}	கவலத்தாலும் வலி	आत्मनि	தன்னிஷயத்தில்
मूर्च्छिता }	யாலும் இவதனைபட் டுக்கொண்டு	विरूपणं च	அக்கபல்கம் செய்த தையும்
ततः	அப்பொழுது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
राघवं	ராமர்,	शशंस	சொன்னாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७३५६



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ६४४

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

खरसमीपे अङ्गैरुप्यकथनम्—கரனிடம் அங்கபல்கத்தைச் சொல்லுது.

तां तथा पतितां दृष्ट्वा विरुपां शोणितोक्षिताम् । भगिनीं क्रोधसन्तप्तः खरः पप्रच्छ राक्षसः ॥

खरः	கரனையும்	तथा	அவ்வாறு
राक्षसः	அரக்கன்,	पतितां	விழுந்தவளாய்
भगिनीं	தாய்க்கையாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तां	அவளை	क्रोधसन्तप्तः	கோபத்தால் மனம் கொதிக்க
विरुपां	உருக்குலைந்து	पप्रच्छ	பின்னருமாறு
शोणितोक्षितां	ரத்தம் பெருக		யிவ விழுந்து.

उत्तिष्ठ तावदाख्याहि प्रमोहं नहि सम्भ्रमम् । व्यक्तमाख्यादि केन त्वमेवंरूपा विरूपिता ॥

तावत्	முதலில்	त्वं	நீ,
प्रमोहं	நல்லாத் தவறையும்	केन	எவனால்
सम्भ्रमं	பயத்தவறையும்	एवंरूपा	இப்படியாய்
नहि	நாதி	विरूपिता	ப. குக்குலைக்கப்பட்டா வென்பதை
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு	व्यक्तं	தெளிவாய்
आख्याहि	கிவந்தவா தவற சொய்.	आख्याहि	சொல்லு.

कः कृष्णसर्पमासीनमाशीविपमनागसम् । तुदत्यभिसमापन्नमद्भुत्ययेण लीलया ॥ ३ ॥

कः	எவன்	कृष्णसर्प	கருநாகத்தை
अनागतं	உபத்திரவம் செய்யாத	अभिसमापन्नं	நிறியெதிர்த்ததாடி வருமாறு
आसीनं	இருந்த இடத்தில் படுத்திக்கிடக்கும்	लीलया	கிரையாட்டாய்
आशीविपं	பக்கில் விவழுவன்	अद्भुत्ययेण	கிராந்துகிரால்
		तुदति	கிண்டுகின்றான்.

कः कालपाशमासज्य कण्ठे मोहात्त बुध्यते । यस्यामय समासाद्य पीतवान्विषमुत्तमम् ॥

यः	எவன்	आसज्य	மாட்டிக்கொண்டு,
अथ	இப்பொழுது	उत्तमं	சிறந்த
त्वां	உன்னை	विषं	விஷத்தில்
मोहात्	புத்திரின்மைவால்	पीतवान्	பூழ்கியிருப்பவனாய்
समासाद्य	சொண்டி,	बुध्यते न	உள்ளபடியதீயாதிரு க்கின்றனே; அவன் யார்?
कालपाशं	பம்பாசத்தை	कः	யார்?
कण्ठे	கழுத்தில்		

बलविक्रमसम्पन्ना कामगा कामरूपिणा । इमामवस्थां नीता त्वं केनान्तकसमा मता ॥

केन	எவனால்	अन्तकसमा	வமனுக்குச் சமைய மாய்
बलविक्रम- } सम्पन्ना }	பலமும் பரக்கிரம மும் கொண்டவளும்;	मता	கொள்ளப்பட்டு
कामरूपिणी	இஷ்டமாள உருவ மெடுத்தா	इमां	இந்த
कामगा	இஷ்டமாள இடத்தில்	अवस्थां	நிலைக்கு
त्वं	நீ [திரியும்	नीता	கொண்டுபோய்ப்பட்ட கை.

देवगन्धर्वभूतानामृषीणां च महात्मनाम् । कोऽयमेवं महावीर्यस्त्वां विरुपां चकार ह ॥ •

त्वां	உன்னை,	महावीर्यः	புத்திரியெருவன்
महात्मनां	மகா கைரியகாலிக-	एवं	இப்படி
देवगन्धर्व- } भूतानां }	தேவர்கள், கந்தர்வா கன், மரபிடர்கள் வர்களுள் மாய்.	विरुपां	ப. குக்குலைத்தவளாக
रूपीणां च	இ. ப. குக்குலைத்தவள்.	चकार	செய்திருக்கிறான்.
		ह	என்ன ஆச்சரியம்!
		अयं कः	துவன் யார்?

न हि पश्याम्यहं लोके यः कुर्यान्मम विप्रियम् । अमरेषु सहस्राक्षं महेन्द्रं पाकशासनम् ॥

अमरेषु	“தேவனைதகலில்	कुर्यात्	சீண்டினாலும் சீண்ட
यः	எனனோனுமிமாருவன்,	मम	எனக்கு [லாம்.
पाकशासनं	பாகனென்ற ஆகார	विप्रियं हि	அபகாரம் செய்திற
	கொக்கொன்றவனுதம்,		ஒருவனைமோ,
सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணாறு	लोके	இவ்வுலகில்
महेन्द्रं	இந்திரனை [மான்	अहं न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

अद्याहं मार्गणैः प्राणानादास्ये जीवितान्तकैः । सलिले क्षीरमासक्तं निधिवन्निव सारसः ॥

अहं	“நான்,	आसक्तं	கலந்த
अद्य	இப்பொழுதே	क्षीरं	பால்
जीवितान्तकैः	ஆயுளை முடிக்கும்	निधिवन्	குடிக்கும்
मार्गणैः	பாணங்கொளல்	सारसः	ஆன்னைப்பறவை
प्राणान्	உயிரை,	इव	போல்
सलिले	ஐந்தில்	आदास्ये	வாக்கிவிடுகிறேன்.

\* निहतस्य मया सङ्घे शरसङ्घत्तमर्षणः । सफेनं रुधिरं रक्तं मेदिनी कस्य पास्यति ॥

संघे	“போரில்	कस्य	எவனுடைய
मया	என்னால்	सफेनं	நுரைமோடுகூடிய
शरसङ्घ- त्तमर्षणः	பாணங்கொளல் சிளக்க ப்பட்ட மர்மஸ்தான ங்களுடையவனால்,	रक्तं	சிவந்த
		रुधिरं	ரத்தத்தை
निहतस्य	கொல்லப்பட்ட	मेदिनी	பூயி
		पास्यति	குடிக்கப்போகிறதோ?

कस्य पत्नरथाः कायान्मांसमुत्कृत्य सङ्गताः । महृष्टा भक्षयिष्यन्ति निहतस्य मया रणे ॥

मया	“என்னால்	सङ्गताः	கட்டிக்கூட்டமாக
रणे निहतस्य	போரில் கொல்லப்பட்ட	उत्कृत्य	கொத்தி,
कस्य	எவனுடைய [ட்ட	महृष्टाः	பாபானந்தமுதலைய வைகளாய்
कायान्	உடலினின்று	भक्षयिष्यन्ति	புகிக்கப்போகின்றன வே?
मांसं	மாமிசத்தை		
पत्नरथाः	பட்டிகள்		

ते न देवाः न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । मयाऽपकृष्टं कृपणं शक्तास्त्रातुं महाहवे ॥

महाहवे	“பெரும்போரில்	शक्ताः न	சக்தர்களாகா காரர்கள் ;
मया	என்னால்	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களுடைய கார் கள் ;
अपकृष्टं	இழுக்கப்பட்டி,	पिशाचाः न	பிசாசர்களுக்கு மாகாரர் கள் ;
कृपणं	தீனனாய் சிந்தும்.	राक्षसाः न	ராட்சஸர்களுக்கு மாகாரர் கள்.
ते	ஆவனை		
शत्रुं	காப்பாற்ற		
देवाः	தேவர்கள்		



उपलभ्य शनैस्संज्ञां तं मे शंसितुमर्हसि । येन त्वं दुर्विनीतेन वने विक्रम्य निर्जिता ॥ •

त्व	“நீ	ந	ஆவணப்பற்றி
दुर्विनीतेन	துவீவினீதென	मे	எனக்கு
येन	ஏன	शनेः	செய்தல்
वने	வனத்தில்	संज्ञां	செய்யவேண்டிய,
विक्रम्य	பகரக்கொடிய	उपलभ्य	ஆடைந்து
निर्जिता	ஆவணப்பட்டுத்தப் பட்டாயே,	शंसितुं अर्हसि	செல்லவேண்டும்”.

इति भ्रातुर्वचः श्रुत्वा क्रुद्धस्य च विशेषतः । ततश्शूर्पणाखा वाक्यं सवाप्यपिदमब्रवीत् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शूर्पणाखा	சூர்ப்பகை
विशेषतः	மிக	सवाप्यं च	கண்ணும் கண்ணீரு மரம்
क्रुद्धस्य	கிளங்கொண்டிருந்த	इदं	இன்னதும்
भ्रातुः	தம்பியினது	वाक्यं	பதலை
वचः	சொல்லலை	अब्रवीत्	சொன்னான்.
श्रुत्वा ततः	கேட்ட பின்னர்,		

तरुणौ रूपसम्पन्नौ सुकुमारौ महाबलौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ ॥ •

तरुणौ	“ இளமை குன்றாத இருவர்கள் ;	महाबलौ	கொந்த வலியையுடையவர்கள் ;
रूपसम्पन्नौ	அழகுமுடையவர்கள் ;	पुण्डरीक- विशालाक्षौ	தாமரைப்பூவிதழ்போன்ற படர்ந்த இரு கண்களுடையவர்கள் ;
सुकुमारौ	மிக மிருதுவான மேகையுடையவர்கள் ;	चीर- कृष्णाजिनाम्बरौ	மரவுரியையும், மரன் தோலையும் அணிந்தவர்கள்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । पुत्रौ दशरथस्यास्तां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥ •

फलमूलाशनौ	{ பழங்களையும் கிழங்கு களை யுடனும் உணவர் கள்	दशरथस्य	தசரதது
दान्तौ	சொல்லிவைப்பவர்கள் ;	पुत्रौ	குமாரர்களும்,
तापसौ	தபஸ்விகள் ;	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை
धर्मचारिणौ	தர்மரணுவட்டாளமுடையவர்கள் ;	भ्रातरौ	சகோதரர்களுக்கு [ன்ற வர்களும்,
		आस्तां	இக்கு வந்துசேர்ந்த குக்கிரர்கள்.

शरण्यौ सर्वसत्त्वानां श्रेष्ठौ सर्वधनुष्मताम् ॥ १६ ॥ •

शरण्यौ	வாய்வுகொடுக்கக்கூடியவர்கள் ;	सर्वधनुष्मतां	கிள்ளாவிடக்கூடுகெல்லாம்
श्रेष्ठौ	அபயம் கொடுப்பவர்கள்.	श्रेष्ठौ	கிரேவட்டர்கள்.

• गन्धर्वराजपतिमौ पार्थिवव्यङ्गनान्वितौ । देवौ वा मानुषौ वा तौ न तर्कयितुमुत्सहे ॥

गन्धर्वराज- } प्रतिमौ } पार्थिव- } व्यङ्गनान्वितौ } तौ	“ கந்தர்வரவர்களுள் கிரு ஓட்டானவர்கள் ; பரிசுஷ்டைகளைக்கொண்ட சந்தவர்கள் ; அவ்கிருவர்களும்,	देवौ वा मानुषौ वा तर्कयितुं उत्सहे न	தேவர்களோ மானிடர்களோ வெ விச்சயிக்க [ன் டு கான் முடியாதிருக்கி தேன்.
--	--	---	--

• तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरणभूषिता । दृष्टा तत्र मया नारी तयोर्मध्ये सुमध्यमा ॥ १८ ॥

तत्र तयोः मध्ये तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरण- } भूषिता }	“ அவ்விடத்தில் அவ்கிருவர்களுடைய பக்களில் யுவதியும் வடிவமுருள்ளவளும், எல்லா நகைகளையு மணிந்தவளும்,	सुमध्यमा नारी मया दृष्टा	{ எல்லா நகைகளைக்க ளுமணமயப்பெற்றவ ளுமான ஓர் பெண், என்னால் பார்க்கப்பட்டாள்.
--	--	-----------------------------------	---

• ताभ्यामुभाभ्यां सम्भूय प्रमदामधिकृत्य ताम् । इमावस्थां नीताऽहं यथाऽनाथाऽसती तथा ॥

सम्भूय ताभ्यां उभाभ्यां तां प्रमदां अधिकृत्य ताम्	“ ஒன்று சேர்ந்திருக் கும் அந்த இருவர்களாலும், அந்த பெண்ணை முன்னிட்டு, கான்	अनाथा असती यथा तथा इमां अवस्थां नीता	நாதனைற்ற வெறிக்கிடையவள் போல, இந்த நிலைமக்கு கொண்டுவரப்பட் டேன்.
--	--	---	---

• तस्याश्चानृजुवृत्तायास्तयोश्च हतयोरहम् । सफेनं पातुमिच्छामि रुधिरं रणमूर्धनि ॥ २० ॥

रणमूर्धनि हतयोः तयोः च अनृजुवृत्तायाः	புத்தமுனையில் கொல்லப்பட்ட அவ்கிருவர்களுடைய வும், தர்மத்தையுடைய	तस्याः च सफेनं रुधिरं अहं पातुं इच्छामि	அவளுடையவும், தரையுடன்கடிய சத்தத்தை, கான் பாது என்னை
--	--	---	---

• एष मे प्रथमः कामः कृतस्तात त्वया भवेत् । तस्यास्तयोश्च रुधिरं पिवेयमहमाहवे ॥ २१ ॥

तात मे एषः प्रथमः कामः त्वया कृतः भवेत्	தமிழீ ! எனது இந்த முதல் மனோசதம் உன்னால் முடிவுற்றதாகில்,	अहं आहवे च तयोः तस्याः रुधिरं पिवेयम्	கான் போரினெய [யவும், அவ்கிருவர்களுடைய அவளுடையவும் சத்தத்தை. பருகவேன்.
--	---	--	--

इति तस्यां द्रुवाणायां चतुर्दश महाबलान् । व्यादिदेश स्वरः क्रुद्धो राक्षसानन्तकोपमान् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	अन्तकोपमान	புறக்கொடியாத்த
तस्यां	அவள்	महाबलान्	மகாபலமான சகலர்கள்
द्रुवाणायां	நிரவள்துறையினால்	चतुर्दश	14 பேரண்கூ
स्वरः	சுவர்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
क्रुद्धः	கொத்த	व्यादिदेश	பிரிவுவகுமுறை கட்டிவைத்தெடுக்க.

मानुषौ शखसम्पन्नौ चीरकृष्णाजिनाम्बु । प्रविष्टो दण्डकारण्ये घोरं प्रपदया सह ॥

शखसम्पन्नौ	ஆயுதபலனிகளும்,	प्रपदया सह	தரவ்கிரீயுடன் கூட
चीर-	மாணியும், மாண்டேற	घोरं	பயங்கரமான
कृष्णाजिनाम्बु	ஆழநீலநீலவர்களும்	दण्डकारण्ये	தண்டனாபண்பத்தில்
मानुषौ	மாணிடர்கள், [மான	प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றனர்.

तौ हत्वा तां च द्रुवृक्षामपावर्तितुमर्हथ । इयं च रुधिरं तेषां भगिनी मम पास्यति ॥ २४ ॥ \*

तौ	அங்கிருவர்களையும்,	मम	எனது
द्रुवृक्षां	ஆயுதையாகிய	भगिनी इयं च	தமக்கையாகிய இவள்
तां च	அவளையும்	तेषां	அவர்கள்கூ
हत्वा	கொண்டுவிட்டு,	रुधिरं	ரத்தத்தை
अपावर्तितुं	தீக்கள் திருந்திவை	पास्यति	குடிப்பாள்.
अर्हथ	வேண்டும்.		

मनोरथोऽयमिष्टोऽस्या भगिन्या मम राक्षसाः । शीघ्रं सम्पाद्यतां गत्वा तौ प्रमथ्य स्वतेजसा ॥

राक्षसाः	“ரக்கசர்களே!	गत्वा	சென்று,
मम	எனது	तौ	அவர்களை,
भगिन्याः	தமக்கையாகிய	स्वतेजसा	உங்கள் பாக்கிரமத்
अस्याः	இவளுடைய	प्रमथ्य	கொண்டு [தால்
अयं	இந்த [இன்ற	शीघ्रं	கிரைவில்
दृष्टः	அதிப்பிரியமானிரும்-	सम्पाद्यताम्	கொடுத்தெடுத்தெடுத்
मनोरथः	மனோரதமானது.		டும்.

युष्माभिर्निहतौ दृष्ट्वा तानृभौ भ्रातरौ रणे । इयं प्रहृष्टा मुदिता रुधिरं युधि पास्यति ॥

रणे	போரில்	इयं	இவள்
भ्रातरौ	அநீகரத்தவர்களாகிய	मुदिता	மகிழ்ச்சி
तौ उभौ	அங்கிருவர்களையும்,	प्रहृष्टा	உள்ளும் துரித்து
युष्माभिः	உங்களால்	युधि	போரുകളைத்தில்
निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்கள்	रुधिरं	ரத்தத்தை
दृष्ट्वा	அறிந்து,	पास्यति	குடிப்பாள்.

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षसास्ते चतुर्दश । तत्र जग्मुस्तथा सार्धं घना वातेरिता यथा ॥

इति	இவ்வாறு	वातेरिताः	காற்றுடன் ஒட்டப்பட்ட
प्रतिसमादिष्टाः	இவ்விஷயத்தினால்	घनाः यथा	மிகமிகுநெருப்பால்
ते	அந்த [ஊ] பெற்ற	तथा सार्धं	அவனோடு கூடவே
चतुर्दश	பதின்னான்கு	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	जग्मुः	போனார்கள்.

तत्स्तु ते तं समुद्रमतेजसं तथा सुतीक्ष्णप्रदराश्च राक्षसाः ।

दुरासदं धर्षयितुं न चाशकन् वनद्विपा दीप्तमिवाग्निमुद्धतम् ॥ २८ ॥

ते	அந்த	उद्धतं	வளர்ந்து
सुतीक्ष्ण- प्रदराः	கர்மையான ஆயுதம் களுடைய	दीप्तं अग्निं	கொழுந்துவிட்டு காட்டுத்தீயை [ரியும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்,	इव तथा	எவ்வண்ணமோ, ஆவ்வண்ணமே,
दुरासदं च	அணுகமுடியாத	ततः	அப்பொழுது
समुद्रमतेजसं	மகா தேஜஸ்ஸுடன்	धर्षयितुं च	போடுக்கழைக்கவும்
ते	அவரை [விடங்கும்	अशकन् न	முடியாதிருந்தனர்.
वनद्विपाः	காட்டு யானைகள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७३८४

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ६७२



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஊக்கம் ॥ २० ॥

चतुर्दशराक्षसवधः—பதின்னான்கு அரக்கர்களைக் கொல்வது.

ततः शूर्पणखा घोरा राघवाश्रममागता । रक्षसामाचक्षे तौ भ्रातरौ सह सीतया ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सीतया सह	வீதாமிராட்டியாரோடு
घोरा	கொடியவனாகிய		இகூட
शूर्पणखा	நூர்ப்பாணை,	तौ भ्रातरौ	அந்த சகோதரர்கள்
राघवाश्रमं	நீராமரது ஆசிரம தலை	रक्षसां	இருவரையும்
आगता	அடைந்து	आचक्षे	அரக்கர்களுக்கு இதறிவித்தனர்.

ते रामं पर्णशाल्यायामुपविष्टं महाबलम् । ददशुस्सीतया सार्धं वैदेया लक्ष्मणेन च ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	सीतया	வீதாமிராட்டியாரோடு
पर्णशाल्यायां	பர்ணசாலியில்	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும் [இடும்
महाबलम्	மகா பலசாலியாகிய	सार्धं	கூட
रामं	நீராமரை,	उपविष्टं	மட்கார்ந்திருக்கின்ற
वैदेया	விதேவர்களை கொண்ட	दशुः	வராய் கவனித்தார்கள்.



தாந்ரஹா ராபவ: ஶ்ரீமானாஶதா தா ஶ ராஶர்சாமி | அஶ்வீதாஶ்ராதரம் ராமி லக்ஷ்மணம் டீஶ்நேஜசம் ||

ஶ்ரீமான  
ராபவ:  
ராம:  
தாந்  
ஶ்ரீமான  
தா  
ராஶர்சாமி  
ஶ்ரீமானம்,  
ரகுநாதத்தனாருமரஶிய  
ஶ்ரீராமர்  
ஆவர்களை யும்  
செருவாமிலாந் திருத்த  
ஆகந  
ஆவர்களை யாயர்.

ஶ்வீ  
ஶ்ரீமதேஜஸ  
ஶ்ராதர  
லக்ஷ்மண  
அஶ்வீத  
பார்த்து  
மஶ்ரண தேஜஸ்வியும்,  
தம்செய்யான  
லக்ஷ்மணரைப்பார்  
த்து  
பின்னாருமரஶு  
மொழிந்தார்.

முஹூர்த் ஶ்வ சௌமித்ரே சீதாயா: ப்ரத்யநந்நர: | இமானஸ்யா ஶ்ரஶ்யாமி ப்ரஶ்வாஶாஶதானிஹ ||

சௌமித்ரே  
சீதாயா:  
ப்ரத்யநந்நர:  
முஹூர்த்  
ஶ்வ  
ஶ்வஶ்ரமண !  
சீதைதக்கு  
பக்கவிலிருந்து கார்த்த  
காங்கிரகண்டி ருப்பா  
வனாக  
ஶ்ரீராமருடைய  
நீயிரு.

அஸ்யா:  
ப்ரஶ்வீ  
இமான  
ஶஹ  
ஶ்ரஶ்யாமி  
இவளை  
பின்பற்றி வந்திருக்  
கும்  
இவர்களை  
இப்பொழுது  
நான் கொண்டு  
வீடுகிறேன்.

ஶ்வாக்யமேதத்த: ஶ்ருவா ராமஸ்ய விஶிதாஶ்மன: | தயேதி லக்ஷ்மணா ஶ்வாக்யம் ராமஸ்ய ப்ரத்யபூஜயத் ||

தத:  
விஶிதாஶ்மன:  
ராமஸ்ய  
பூசய்  
ஶ்வாக்யம்  
லக்ஷ்மண:  
ஆப்பொழுது  
மஶ்ரேபா வக்களை  
நன்ருவார்த்த  
ஶ்ரீராமருடைய  
இந்த  
சொல்லு  
லக்ஷ்மணர்

ஶ்ருவா  
தயா இதி  
ராமஸ்ய  
ஶ்வாக்யம்  
ப்ரத்யபூஜயத்  
சிரமெற்றிகாண்டு,  
ஆக்காசமே செய்கின்  
தெனென்று  
ஶ்ரீராமருடைய  
பொழுது  
பெண்கள்தார்.

ராபவாஶ்பி மஹூபாஶ் சாமிகரவிஶூபிதம் | சகார சஶ்வய் ஶ்ரமான்வா தானி ரஶாஸி சாஶ்வீந் ||

ஶ்ரமான்வா  
ராபவ:  
சாமிகரவிஶூபிதம்  
மஹூ  
சாபி  
கருணாநிபாநா கும்  
ஶ்ரீராமர்,  
தக்கத்தால் ஆலங்க  
பிக்கப்பட்ட  
சிறந்த  
கிண்கி

சஶ்வய் சகார  
அபி ச  
தானி  
ரஶாஸி  
அஶ்வீந்  
சாடுவாந் திக்கொண்  
டிகள்கொண் [டர்.  
மந்த  
ஆக்கங்களைப்பார்க்கு  
பின்னாருமரஶு  
மொழிந்தார்.

பூவா டக்ஷரதஸ்யாஶ்வா ஶ்ராதரீ ராமலக்ஷ்மணா | ப்ரவிஸீ சீதாயா சாபி டுஷ்ரம் ட்ரஶ்காவநம் ||

ஶ்வா  
டக்ஷரதஸ்ய  
பூவா  
ஶ்ராதரீ  
ராமலக்ஷ்மணா  
நாங்கனிருவரும்  
தவாதவங்கிய ஶ்ரீமய  
குமரரக்கள்; ஶ்ரீராம  
சகோதரர்கள்;  
ராமன், ஶ்வஶ்ரமணன்  
மஶ்ரணரைப்பார்.

சீதாயா  
சாபி  
டுஷ்ரம்  
ட்ரஶ்காவநம்  
ப்ரவிஸீ  
சீதைதயோடு  
கூட  
சுந்தரராமந்த  
தண்டகா வணத்திற்கு;  
லக்ஷ்மணர்க்கிடும்.



फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । वसन्तौ दण्डकारण्ये किमर्थमुपहिंसथ ॥ ८ ॥

दण्डकारण्ये	"கண்டகாரணயத்தில் பழங்களையும், கிழங்கு களையும், புதித்தாக்க கொண்டு	तापसौ	தபஸ்விகளாய்,
फलमूलाशनौ	}	वसन्तौ	வசந்த ஆக்கொண்டிரு க்கும்மொழியின
दान्तौ		किमर्थ	ஏன்
धर्मचारिणौ	நீதெந்திரியர்களாய், தருமநெறி தவறாத வர்களாய்,	उपहिंसथ	நிந்தன் இம்சிக்கின் றீர்கள்.

युष्मान् पापात्मकान् हन्तुं विप्रकारान्महाहवे । ऋषीणां तु नियोगेन शप्तोऽहं सशरायुधः ॥

अहं	"நான்,	महाहवे	மேளவில்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	हन्तुं	கொல்லு,
नियोगेन तु	ஆக்கொண்ட போலினை பே	सशरायुधः	{ பாணங்களை யுமாய்த ங்களையும் கையிற் கொண்டு
पापात्मकान्	பாபாத்தமர்களாய்	शप्तः	இங்கு வந்திருக்கி றேன்.
विप्रकारान्	பிறகுக்குக் திங்கு		
युष्मान्	உங்களை [கிணங்கும்		

तिष्ठतैवात्र सन्तुष्टा नोपावर्तितुमर्हथ । यदि प्राणैरिहाथो वा निवर्तध्वं निशाचराः ॥ १० ॥

निशाचराः	"நாகமுண்டுகளை!	अर्हथ न	கடாது.
अस एव	இக்கேயவே	इह अर्थः	இவ்விடத்தில் பயன்
सन्तुष्टाः	மனச்சொர்க்கின் நி	प्राणैः	உயிருடன்
तिष्ठत	நின்றுங்கள்.	यदि वा	தெனவெனில்
उपावर्तिन्तुं	திரும்பியோட	निवर्तध्वं	திரும்பிடுங்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्तं चतुर्दश । उचुर्वाचं मुसङ्कुटा ब्रह्मज्ञाद्भूलपाणयः ॥  
सेरक्तनयना वीरा रामं रक्तान्तलोचनम् । परुषं मथुराभावं हृष्टा दृष्टपराक्रमम् ॥ १२ ॥

ते	அந்த	भूलपाणयः	குலங்களை கவகறிற்ப பிடித்து
चतुर्दश	பதினான்கவர்களும்.	रक्तान्तलोचनं	செவ்வாடிகொடிய கண் கருந்தவரும்,
वीराः	கொடியவர்களும்	दृष्टपराक्रमं	தன்பராக்ஷீரான நின்று
सेरक्तनयनाः	செவ்வத கண்களுந்த வர்களும்,	मथुराभावं	மதுரைத்ததை கூறிய
ब्रह्मज्ञाः	பிராமம்யவர்களை கொ ண்ட புரிபவர்களையாவ	रामं	ராமரைப்பொத்தது
राक्षसाः	ஆசுக்கர்கள்	वाचं	வான்வந்து நினைவங்கி
तस्य	அவருடைய	हृष्टाः	நின்று நயிப்புற்றவள்
तत् वचनं	அம்மொழியை	परुषं	கடுமையாய் [கொளர் பெயர்]
श्रुत्वा	கொண்டு,	अनुः	பெயர்முற்றவர்.
मुसङ्कुटाः	முகர் கொண்டொண்ட		

क्रोधमुत्थाय नो भर्तुः खरस्य सुमहात्मनः । त्वमेव हास्यसे प्राणानद्यास्माभिर्हितो युधि ॥\*

नः	எக்கனது,	युधि	போரில்
सुमहात्मनः	மீனா தீமாவரன்	अस्य	ஐப்பொழுது
भर्तुः	காதுமானனாகிய	अस्माभिः	எங்களால்
खरस्य	கரனுக்கு	हतः	வதைக்கப்பட்டு
क्रोधं	கோபத்தை	प्राणान्	உயிரை
उत्थाय	விரிவிட்டுத் து,	हास्यसे	இழக்கப்போகின்றாய்.
त्वं एव	நீதான்		

का हि ते शक्तिरेकरस्य बहूनां रणमूर्धनि । अस्माकमग्रतः स्थातुं किं पुनर्योद्धुमाहवे ॥

एकस्य	தனியான	स्थातुं हि	நிற்கவும்
ते	உனக்கு	का शक्तिः	திறமையேது.
रणमूर्धनि	போர்முனையில்	आहवे	போரில்
बहूनां	பலரால்	योद्धुं	போர் புரிய
अस्माकं	எங்களது	किं पुनः	செல்லவும் வேண்டி
अग्रतः	முன்னிலையில்		குமோ ?

एभिर्बाहुविमुक्तैः परिषैशुलपट्टसैः । प्राणांस्त्यक्ष्यसि वीर्यं च धनुश्च करपीडितम् ॥

नः	“எக்கனது	करपीडितं	கையிற்றிடித்துள்ள
बाहुविमुक्तैः	கைகளினின்றும் விடுப	धनुः च	வில்லையும்,
परिषैः	கதைகளாலும், [இம்	वीर्यं	பெருமையையும்,
एभिः	இந்த	प्राणान् च	உயிரையும்
शुलपट्टसैः	குலங்களாலும், கத்திகளாலும்,	त्यक्ष्यसि	இழக்கப்போகின்றாய்.

इत्येवमुक्त्वा संख्या राक्षसास्ते चतुर्दश । विशिपुस्तानि शूलानि राघवं प्रति दुर्जयम् ॥

ते	அந்த	तानि	அந்த
चतुर्दश	பதினான்கு	शूलानि	குலங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	दुर्जयं	ஒருவராலும் வெல்ல
इति एवं	இவ்வாறாய்		உடையத
उक्त्वा	சொல்லி,	राघवं प्रति	சூராமர் பீது
संख्याः	கோபாலேசம் கொண்	विशिपुः	எறிந்தார்கள்.
	டவர்களால்		

तानि शूलानि काकुत्स्थसमस्तानि चतुर्दश । तावद्विरेव चिच्छेद शरैः काञ्चनभूपितैः ॥

काकुत्स्थः	சூராமர்,	तावन्निः एव	அந்த சங்கையுள்ள
तानि	அந்த	काञ्चनभूपितैः	போன்றால் அலங்கரி
समस्तानि	ஒன்றாய்க் கூடிய		க்கப்பெற்ற
चतुर्दश	பதினான்கு	शरैः	பாலங்களால்
शूलानि	குலங்களையும்,	चिच्छेद	அண்டித்தெறிந்தார்.

\* ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् सूर्यसन्निभान् । जघाह परमकुद्वशतुर्दश शिलाशितान् ॥

ततः पश्चात्  
महातेजाः  
परमकुब्जः  
शिलाशितान्

அதன்மேல் [அவர்,  
மகாதேஜன்வியாகும்  
மிகச் சினங்கொண்ட  
வராய்  
கல்லில் திட்டப்  
பெற்று

सूर्यसन्निभान्  
चतुर्दश  
नाराचान्  
जघाह

சூரியனை நிகர்த்த  
பதின்னஞ்ஞ  
நாராசுமேனும்  
பாணங்களை  
எடுத்தார்.

गृहीत्वा धनुरायम्य लक्ष्यानुद्दिश्य राक्षसान् । मुमोच राघवो बाणान् वज्रानिव शतक्रतुः ॥

राघवः  
धनुः गृहीत्वा  
आयम्य  
राक्षसान्  
लक्ष्यान् उद्दिश्य

ஸ்ரீராமர்,  
தனுஸ்வை எடுத்து,  
இழுத்து,  
அரக்கர்களை  
சூரியாய்க்கொண்டு,

शतक्रतुः  
वज्रान्  
इष  
बाणान्  
मुमोच

இந்திரன்  
வஜ்ஜிராயுதங்களை  
எவ்வண்ணமோ,  
அவ்வண்ணமே  
பாணங்களை  
விடுத்தார்.

स्वमपुङ्खाश्च विशिखाः प्रदीप्ता हेमभूषणाः ।

\* ते भित्वा रक्षसां वेगाद्दक्षांस रधिराप्लुताः ।

ते  
स्वमपुङ्खाः  
हेमभूषणाः  
प्रदीप्ताः च  
विशिखाः  
वेगान्  
रक्षसां  
वधांसि

அந்த [கனும்,  
தங்கக்கட்டிள்ளவை-  
தங்கமிழைக்கப்பெற்  
றவைகளும்,  
ஐவளித்துக்கொண்டி  
ருப்பவைகளுமான  
பாணங்கள்  
வலிமையால்  
அரக்கர்களின்  
யாற்புகளை

॥ २० ॥

विनिपेतुस्तदा भूमौ न्यमज्जन्ताश्च निस्वनाः ॥

भित्वा  
रधिराप्लुताः  
विनिपेतुः  
तदा  
नानिस्वनाः  
भूमौ  
न्यमज्जन्त

பிளந்துகொண்டு  
ரத்தத்தில் தோய்ந்த  
வைகளால்  
வெளிவந்தன.  
அப்பொழுது  
இடிமுழக்கங்கொண்  
டவைகளால் அவை  
கள்  
பூமிக்குள்  
புதைத்துபோயின.

\* तैर्भिचहृदया भूमौ छिन्नमूला इव द्रुमाः । निपेतुश्शोणितस्नाता विकृता विगतासवः ॥

तैः  
छिन्नमूलाः  
द्रुमाः इव  
भिचहृदयाः

அவைகளால்  
வேறுக்கப்பட்ட  
விநுஷக்கன்போல்  
யாற்புகள் பிளவுண்டு

शोणितस्नाताः  
विकृताः  
विगतासवः  
भूमौ  
निपेतुः

ரத்தத்தில் முழுகி  
விசாரமுற்று  
பிராணனை இழந்து  
பூமியில்  
விழுந்தார்கள்.

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । परिव्रस्ता पुनस्तत्र व्यसृजैरवस्वनान् ॥

क्रोधमूर्च्छिता  
राक्षसी  
तान्  
भूमौ  
पतितान्  
दृष्ट्वा

கேடபாவைக்கொண்  
டிருந்த  
அரக்கி, (சூர்ப்பகை)  
அவர்களை  
தரையில்  
விழுந்துகிடக்கின்ற  
கண்டு, [வர்களால்

परिव्रस्ता  
व्यसृजन्  
पुनः  
तत्र  
परिव्रस्ता  
भैरवस्वनान्  
व्यसृजन्

அதனால்  
அவர் விஷயத்தில்  
உள்ளம் கடுங்கியவ  
ளாய்  
பலவித பயக்கர  
ஸூரிகள்  
வெளிவிட்டாள்.

सा नदन्ती महानादं जवाच्छूर्पणखा पुनः ॥ २४ ॥

सा  
शूर्पणखा  
जवात्

அந்த  
சூர்ப்பாணை  
கொடுமையால்

पुनः  
महानादं  
नदन्ती

நயாமல்  
பெருஞ்சத்தத்தை  
இட்டாள்.

उपगम्य खरं सा तु किञ्चित्संशुष्कशोणिता । पपात पुनरेवार्ता सनिर्यासेव वहरी ॥

सा  
तु  
किञ्चित्  
संशुष्कशोणिता

அவள்,  
இப்பொழுது  
கொஞ்சம்  
உலர்ந்த சத்தமுடைய  
யவளாய்

खरं  
उपगम्य  
वार्ता  
सनिर्यासा  
वहरी इव  
पपात

கரனை  
கிட்டி,  
மனம் கொந்து  
கொந்துடனிருக்கும்  
குத்துச்செடிபோல்  
கிழுந்தாள்.

पुनः एव

மீளவும்

भ्रातुस्समीपे शोकार्ता ससर्ज निनदं मुहुः । भूमौ शयाना दुःखार्ता लब्धसंज्ञा चिरान्पुनः ॥

सखरं मुमुचे वाप्यं विषण्णवदना तदा ॥ २६ ॥

शोकार्ता

துயரத்தால் மனம்  
கொந்த அவள்,

भ्रातुः  
समीपे

தம்பிரியினது  
முன்னிலையில்

मुहुः  
निनदं  
ससर्ज

அடிக்கடி  
பெரும் சத்தத்தை  
இட்டாள்.

दुःखार्ता

கவலத்தால் பிடிக்கப்  
பட்டவளாய் அவள்,

भूमौ

தரையில்

शयाना  
चिरान्  
पुनः  
लब्धसंज्ञा  
तदा  
विषण्णवदना

கிழுந்தவளாய்  
வெகுநேரஞ்சென்று  
மீளவும்  
சமரீகை வெய்தி  
அப்பொழுது  
வாயிய முகத்தினளாய்

सखरं  
वाप्यं  
मुमुचे

உரத்த குரலிட்டு  
கண்ணீரை  
பெருக்கினாள்.

निपातितान् प्रेक्ष्य रणे तु राक्षसान् प्रधाविता शूर्पणखा पुनस्ततः ।

वयं च तेषां निखिलेन रक्षसां शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २७ ॥

खरस्य  
भगिनी सा  
शूर्पणखा  
रणे  
राक्षसान्  
निपातितान्  
प्रेक्ष्य  
तु  
ततः

கானது  
அந்த தமக்கையாகிய  
சூர்ப்பாணை,  
போரில்  
அரக்கர்களை  
விழ்த்தப்பட்டவர்  
கண்டு, [கொல்  
அதன்பின்னர்  
அவ்விடத்திலின்றி

पुनः  
प्रधाविता  
तेषां  
रक्षसां  
वयं  
निखिलेन  
सर्वं च  
शशंस

மீளவும்  
ஒடிவந்து  
அந்த  
அரக்கர்களுடைய  
வதைபய  
ஒன்றுவிடாமல்  
எல்லாவற்றையும்  
பின்வருமாறு  
தெரிவித்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे विंशः सर्गः ॥



एकविंशः सर्गः—இருபத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ 21 ॥

खराय राक्षसवधकथनम्—கரலிடம் ராக்ஷஸவதத்தைச் சொல்வது.

स पुनः पतितां दृष्ट्वा क्रोधाच्छूर्णणां खरः । उवाच व्यक्तया वाचा तामनर्थार्थिमागताम् ॥

सः	அந்த	तां	அந்த
खरः	கரன்	शूर्णणां	சூர்ப்பநகையை
अनर्थार्थी	விஷயம் விளக்காத நிலையில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
अमातां	இருந்துகொண்டு	क्रोधात्	கோபத்தால்
पुनः	மீளவும்	व्यक्तया	வியத்தமரன
पतितां	கீழே விழுந்து கிடக் கும்	वाचा	சொல்கொண்டு
		उवाच	மீள்வருமாறு வினவினான்.

मया त्विदानीं शूरास्ते राक्षसा रुधिराशनाः । त्वत्प्रियार्थं विनिर्दिष्टाः किमर्थं रुद्यते पुनः ॥

ते	“அந்த	मया	என்னால்
रुधिराशनाः	ரத்தத்தைதயுணவாய்க்	विनिर्दिष्टाः	அனுப்பப்பட்டார்கள்.
राक्षसाः	ராக்ஷஸ [கொள்ளும்	पुनः	இன்னும்,
शूराः	வீரர்கள்,	इदानीं	இப்பொழுது
त्वत्प्रियार्थं तु	உன் விருப்பத்திற்கி ணக்கவே	किमर्थं	எதற்காக
		रुद्यते	அழப்படுகிறதா?

भक्ताश्चैवानुरक्ताश्च हिताश्च मम नित्यशः । हन्यमाना न हन्यन्ते न न कुर्युर्वचो मम ॥

मम एव	எனக்கே	हन्यमानाः	பிறரால் வதைக்கப்ப டுபவர்களாய்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	हन्यन्ते न	கொல்லப்படார்கள்.
हिताः च	நன்மையே புரிபவர்க ளாய்	मम	எனது
अनुरक्ताः च	விதவாஸமுள்ளவர் களும்,	वचः	ஆக்கிரியையை
भक्ताः च	பக்தியுடையவர்களு மான ஆவர்கள்,	न न कुर्युः	செய்வார்களென்பது மில்லை.

किमेतच्छ्रोतुमिच्छामि कारणं यत्कृते पुनः । हा नाथेति विनर्दन्ती सर्पवद्वेषसे हितौ ॥

हा नाथ	“ஐயோ, அப்பா!”	वेष्टसे	நீ புரானுகின் தனை யோ,
इति	என்று	एतत्	இந்த
विनर्दन्ती	பெருங்கக்குரலிட்டு	कारणं	காரணம்
हितौ	தனையில்	किं पुनः	இன்னதென்பதை
यत्कृते	எதற்காக	ओतुं	அறிவ
सर्ववत्	பாம்புபோல்	इच्छामि	நான் விரும்புகிறேன்.



अनाथवद्विलपसि किं नु नाथे मयि स्थिते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ मामेवं वैकुण्ठं त्यज्यतामिह ॥

मयि	நான்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு ;
नाथे	சகல்களும்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு ;
स्थिते	இருக்கையில்	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
किं नु	என்தோ,	वैकुण्ठं	கலகாமானது
अनाथवत्	அனாதையோல்	इह	இப்பொழுது
विलपसि	நீ புலம்புகின்றனை ;	मं	என்னிடத்தில்
		त्यज्यताम्	விடப்பட்டதும்”.

सा त्वेवमुक्ता दुर्धर्षा खरेण परिसान्विता । विमृश्य नयने सास्त्रे खरं भ्रातरमब्रवीत् ॥

दुर्धर्षा	அடக்கப்படுதாரியான	सामं	கண்ணாளுடன் கூடிய
सा	அவள்,	नयने	இரு கண்களையும்
खरेण	கானால்	विमृश्य	துடைத்துக்கொண்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பிரியாகும்
उक्ता	சொல்லப்பட்டு	खरं	எனப்பார்த்து
तु	இப்பொழுது,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
परिसान्विता	சமாதானம் செய்யப் பட்டவளாய்		சொன்னாள்.

अस्मीदानीमहं प्राप्ता हृतश्रवणनासिका । शोणितौघपरिक्रिस्ता त्वया च परिसान्विता ॥

अहं	நான்	प्राप्ता	இங்கு வந்தவளாய்
हृतश्रवण-	காதுமுக்குகளை	त्वया च	உன்னாலும்
नासिका }		इदानीं	இதுவிடயத்தில்
शोणितौघ-	சத்தவெள்ளம்	परिसान्विता }	ஏற்கனவே தேற்ற
परिक्रिस्ता }	பெருக	अस्मि }	ப்படுத்தப்பட்டோள்.

प्रेषिताश्च त्वया शूरा राक्षसास्ते चतुर्दश । निहन्तुं राघवं घोरं मन्त्रियार्थं सलक्ष्मणम् ॥

त्वया	உன்னால்	राघवं	ராமனை
ते चतुर्दश	அந்த பதினான்கு	सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணனுடன் கூட
राक्षसाः	ஆரக்க	निहन्तुं	கொல்ல கற்கு
शूराः च	வீரர்களும்	मन्त्रियार्थं	சமாதானியத்திற்காக
घोरं	துஷ்டனாகிய	प्रेषिताः	உறுப்பப்பட்டார்கள்

ते तु रामेण सामर्पाश्शूलपट्टिशपाणयः । समरे निहतास्सर्वे सायकैर्मर्मभेदिभिः ॥ ९ ॥

ते	அந்த	सर्वे तु	எல்லோரும்
शूलपट्टिश-	கைகளில் சூலங்களை	मर्मभेदिभिः	மீட்டகளைத் துளைக்
पाणयः }		सायकैः	பாணங்களால் [கும்
	யும் கத்திகளையுமு	रामेण	ராமனால்
	ண்டவ	समरे	போரில்
सामर्पाः	காரியத்தில் தூலிவு	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
	கொண்ட		

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा क्षणेनैव महावलान् । रामस्य च महत्कर्म महास्त्रासोऽभवन्मम ॥

तान्	அந்த	மகத் தரான
महावलान् एव	மகர பலசாலிகளையும்	செயலையும்
क्षणेन	ஒரு நொடிகில்	பார்த்து,
भूमौ	பூமியில்	எனக்கு
पतितान्	கொல்கியந்துக்கிடப் பவர்களையும்,	பெரிய பயம்
रामस्य	ராமனது	அவரது

साऽस्मि भीता समुद्रिणा विषण्णा च निशाचर । शरणं त्वां प्रपन्नाऽहं सर्वतो भयदर्शिनी ॥

निशाचर	நாசாசூரர்!	भीता	நடுக்கி
सा	அந்த	समुद्रिणा	மனமுழறிந்து
अहं	நான்	विषण्णा	துக்கித்து
सर्वतोः	எங்கும்	त्वां च	உண்டையே
भयदर्शिनी	பயத்தை காண்கின்ற வளாய்	शरणं	சரணமாக
		प्रपन्ना अस्मि	அடைந்தேன்.

विषादनकाध्युषिते परित्रासोर्पिमालिनी । किं मां न त्रायसे मघां विपुले शोकसागरे ॥

विषाद- नकाध्युषिते	} தயாமெலும் முதலை களால் வசிக்கப்பெற் றதும்,	शोकसागरे	துக்கசாகரத்தில்
परित्रासोर्पि- मालिनी		मां	முழிக்கிடக்கும்
विपुले	} பயமெலும் ஆலைவரி சைகளுள்ள தமைய மிகப் பெரிய	मां	என்னை
		किं	என்
		त्रायसे न	காப்பாற்றுகிறீருக் கின்றாய்?

एते च निहता भूमौ रामेण निशितैशरैः । ये च मे पदवीं प्राप्ता राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

मे	என்னை	एते च	இவர்களும்
पदवीं प्राप्ताः	பின்பற்றியந்த	रामेण	ராமனால்
पिशिताशनाः	மாம்சபலிகளாகிய	निशितैः	கூரிய
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	शरैः	பாணங்களால்
ये च	எவர்களோ,	भूमौ	தரையில்
		निहताः	ஊழ்த்தப்பட்டார்கள்.

मयि ते यद्यनुक्रोशो यदि रक्षसु तेषु च । दण्डकारण्यनिलयं जहि राक्षसकण्ठकम् ॥

ते	உனக்கு	अनुक्रोशः यदि	கருணையுண்டென்
मयि च	என் விஷயத்தில் தானாகட்டும்	रक्षसकण्ठकं	அரக்கர்களது [குல் வையியாய்
तेषु	அந்த	दण्डकारण्य- निलयं	} தண்டகையில் குடி கொண்டிருக்கும்
रक्षसु यदि	அரக்கரின் விஷயத் தில் தானாகட்டும்	जहि	

यदि राममिलन्नं न त्वमथ वधिष्यसि । तव वैवाद्यतः प्राणांस्त्यक्ष्यामि निरपवपा ॥

अमिलन्नं	சந்திரக்களை வணதம்	तव	உணது
रामं	ராமனை [கும்	अद्यतः एवं	எதிரிலையே
त्वं	நீ,	निरपवपा	துணிவுகொண்டவ
अद्य च	இப்பொழுதே	प्राणान्	உயிரை [எய்ய
वधिष्यसि न यदि	கொல்லாவிடில்,	त्यक्ष्यामि	நான் கிட்டிவிடுவேன்.

बुद्ध्याऽहमनुपश्यामि न त्वं रामस्य संयुगे । स्थातुं प्रतिमुखे शक्तस्सचापस्य महात्मनः ॥ •

सचापस्य	கில்லுடனிருக்கும்	स्थातुं	நிற்க
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	त्वं	நீ
रामस्य	ராமனுக்கு	शक्तः न	முடியாதவனென
प्रतिमुखे	எதிரில்	अहं	நான்
संयुगे	போலில்	बुद्ध्या	தீர்க்காதொருகையால்
		अनुपश्यामि	உணர்கின்றேன்.

शूरमानी न शूरस्त्वं मिथ्याऽऽरोपितविक्रमः । मानुषो यो न शवनोपि हन्तुं तौ रामलक्ष्मणौ ॥ •

यौ	எந்த	त्वं	நீ
मानुषौ	மானிடர்களாகிய	शूरमानी	சூரனென எண்ணிக் கொண்டிருக்கிறாய் ;
तौ	அந்த	शूरः न	சூரனல்லன்.
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மண	मिथ्याऽऽरोपित-	உண்மையிலில்லாத ப விக்ரமः ) ராக்கிரமத்தை திருப பதாகக்கொண்டவன்.
हन्तुं	கொல்ல [ணையும்	विक्रमः	
शक्नोपि न	நீ திறமைபற்றிசெய்ய ன்றனை.		

रामेण यदि ते शक्तिस्तेजो वाऽस्ति निशाचर । दण्डकारण्यनिलयं जहि ते कुलपांसन ॥ •

कुलपांसन	{ குலத்திற்கே அபகிந்த தி விடையித்துக்கொ ண்டிருக்கும்	शक्तिः वा	சக்தியாவது
निशाचर		अस्ति यदि	உண்டெனில்,
ते	राक्षस !	दण्डकारण्य-	தண்டகாவனத்தில்
रामेण	உணக்கு	निलयं	
तेजः	ராமனோடு [வது போர்புரியும் வலுவா-	ते	அவனை
		जहि	ஒழி.

निस्तत्रस्याल्पवीर्यस्य वासस्ते कीदृशस्त्विह । अपयाहि जनस्थानाच्चरितस्सह बान्धवैः ॥ •

निस्तत्रस्य	ஆண்மைமயற்ற	कीदृशः	எந்தவாறுக்கும்,
अल्पवीर्यस्य	யீர்மை குன்றிய	बान्धवैः सह	உணதக்கொடுகூட
ते	உணக்கு	चरितः	விடையுக்கொண்டு
इह वासः तु	இப்பொழுதில்	जनस्थानात्	குணம் தராததில் கின்றது
	வாசிக்கொள்ளும்	अपयाहि	விடையிடுகொண்டுவிடு.

स हि तेजस्समायुक्तो रामो दशरथात्मजः । भ्राता चास्य महावीर्यो येन चास्मि विरूपिता ॥

दशरथात्मजः	தசரதபுதல்வனான	महावीर्यः	மஹாவீரன்.
सः	அந்த	येन हि	அவனால் தான்
रामः	ராமன்	अस्मि च	நானும்
तेजस्समायुक्तः	மகா பராக்கிரமசாலி.	विरूपिता	உருக்குடைக்கப் பட்டோன்.
अस्य भ्राता च	இவனது தம்பிரும்		

रामतेजोभिभूतो हि त्वं क्षिप्रं विनशिष्यसि ॥ २१ ॥

त्वं हि	நீயும்	क्षिप्रं	கிரைவில்
रामतेजोभिभूतः	ராமபராக்கிரமத்தால் பீடிக்கப்பட்டு	विनशिष्यसि	காசமுறுவாய்.

एवं विलप्य बहुशो राक्षसी विततोदरी । भ्रातुस्समीपे दुःखार्ता नष्टसंज्ञा बभूव सा ।  
कराभ्यामुदरं हत्वा स्रोद भृशदुःखिता ॥ २२ ॥

सा	அந்த	नष्टसंज्ञा	அறிவு தடுமாறியவ ளாய்
विततोदरी	பெருவயிற்படைத்த	बभूव	ஆகினள்.
राक्षसी	அரக்கி	भृशदुःखिता	மிகத் துயருற்ற ஆவள்
दुःखार्ता	துக்கம் மேலட்டு	कराभ्यां	இரு கைகளாலும்
भ्रातुः	தம்பிரினது	उदरं	வயிற்றில்
समीपे	முன்னிலையில்	हत्वा	அடித்துக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्रोद	கதலினுள்.
बहुशः	பலவாராய்		
विलप्य	புலம்பி,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७४२३

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७२१

\* इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे दशमेऽह्नि वर्तमानकथासङ्गः ॥

இவ்விரும் புராதனமான ப்ரீ ராமாயணத்தில் பத்தாவது தினத்தில் நடக்கும்  
கதையின் பிரணங்கம் முடிவடெற்றது.





ह्राविशः सर्गः—இருபத்தீரண்டாவது ஸர்க்கம் || 22 ||

खरस्य युद्धगमनम्—கரன் போருக்குப் புறப்படுவது.

एवमार्थर्षितः शूरः शूर्पणख्या स्वरस्ततः । उवाच रक्षसां मध्ये खरः खरतरं वचः ॥ १ ॥

शूर्पणख्या	சூர்ப்பகவைகயால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
आर्थर्षितः	இகழ்ந்து பேசப்பட்ட	मध्ये	நடுவில்
शूरः	சூரனும்	खरतरं	கொடிய
खरः	கொடியனுமாகிய	वचः	பின் வருவதொன்றை
खरः	கரன்,	उवाच	மொழிந்தான்.

तथावमानमभवः क्रोधोऽयमतुल्यो मम । न शक्यते धारयितुं लवणाम्भ इवोन्वितम् ॥

तथा	“உனக்கு	अतुलः	ஒப்பற்றதாய்
अवमानमभवः	அவமானத்தாலுண்	उन्विते	பொங்கிய
अयं	இந்த [டாகிய	लवणाम्भः इव	ஸமுத்திரம்போல்
मम	எனது	धारयितुं	அடக்க
क्रोधः	கோபம்,	न शक्यते	முடியா திருக்கிறது.

न रामं गणये वीर्यान्मानुषं क्षीणजीवितम् । आत्मदुश्चरितैः प्राणान् हतो योऽद्य विमोक्ष्यति ॥

क्षीणजीवितं	அல்பாயுளுற்ற	अद्य	இப்பொழுது
मानुषं	மானிடனுடைய	आत्मदुश्चरितैः	தனது தீச்செயல்
रामं	ராமனை	हतो	கொல்ல
वीर्यात्	வீர்யத்தால்	प्राणान्	வதைக்கப்பட்டவனும்
न गणये	நான் பொருட்படுத்த	विमोक्ष्यति	விடப்போகிறது.
यः	அந்த இவன் [வில்லை;		

वाप्यः संह्रियतामेष सम्भ्रमश्च विमुच्यताम् । अहं रामं सह भ्रात्रा नयामि यमसादनम् ॥

एषः	இந்த	अहं	என்,
वाप्यः	கண்ணீர்	रामं	ராமனை
संह्रियतां	அடக்கப்பட்டும்;	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே
संभ्रमः च	கலவாமும்	यमसादनं	யமன் வீட்டிற்கு
विमुच्यतां	விட்டுவிடப்பட்டும்;	नयामि	அனுப்புகிறேன்.

परश्वधहतस्वाद्य मन्दप्राणस्य संयुगे । रामस्य रुधिरं रक्तमुष्णं पास्यसि राक्षसि ॥ ५ ॥

राक्षसि	ராக்ஷஸி!	रामस्य	ராமனது
अद्य	இப்பொழுது	रक्तं	செவ்வெ
संयुगे	போலில் [இண்டு	रुधिरं	ரத்தத்தை
परश्वधहतस्य	கொடாரியால் வெட்ட-	उष्णं	கூச்சட
मन्दप्राणस्य	சூற்றையிராய்க்	पास्यसि	பி குடிப்பாய்.



सा प्रहृष्टा वचः सुत्वा खरस्य वदनञ्च्युतम् । प्रशंस पुनर्मुख्याद्भ्रातरं रक्षसां वरम् ॥

खरस्य	கரனுடைய	मौख्यात्	முடத்தனத்தால்
वदनान्	முகத்தினின்றி	रक्षसां	அரக்கர்களின்
च्युतं	வெளிவந்த	वरं	உத்தமனாகிய
वचः	கொல்லை	भ्रातरं	தம்பியை
सुत्वा	கேட்டு,	पुनः	இப்பொழுது
सा	ஆவள்	प्रशंस	புகழ்ந்து கொண்டா
प्रहृष्टा	சந்தேகாவழைத்து		டினார்.

तया परुषितः पूर्वं पुनरेव प्रशंसितः । अब्रवीद्वृषणं नाम खरः सेनापतिं तदा ॥ ७ ॥

पूर्वं	முதலில்	तदा	அப்பொழுது
तया	ஆவளால்	दृषणं नाम	தூஷணன் என்ற
परुषितः	தூஷிக்கப்பட்டவ	सेनापतिं	சேனாபதியைப்
पुनः एव	மறுபடி [ஆம்,	अब्रवीत्	பார்த்து
प्रशंसितः	புகழப்பட்டவனுமன		பின்வருமாறு
खरः	கரன்,		மொழிந்தான்.

चतुर्दश सहस्राणि मम चित्तानुवर्तिनाम् । रक्षसां भीमवेगानां समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥ ८ ॥

नीलजीमूतवर्णानां घोराणां क्रूरकर्मणाम् । लोकहिंसाविहाराणां बलिनामुद्यतेजसाम् ॥

तेषां शार्दूलदर्पाणां महास्यानां महात्मनाम् । सर्वोद्योगमुदीर्षानां रक्षसां सौम्य कारय ॥

सौम्य	ஆன்பனே!	बलिनां	பலராலிகளும்,
तेषां	அந்த	उद्योतवसां	உக்கிரமான பரக்கிர
चित्तानुवर्तिनां	மனக்கொணுது		மமுடையவர்களும்,
	கடப்பவர்களும்,	शार्दूलदर्पाणां	புலிபோல் செருக்கு
भीमवेगानां	அஞ்சத்தக்க வலிமை		ற்றவர்களும்,
	புடையவர்களும்,	महास्यानां	பெரும்வாய் படைத்த
समरेषु	போர்களில்		வர்களும்,
अनिवर्तिनां	பின்வாங்காதவர்க	महा मनां	மகா னதரியசாலிக
	ளும்,		ளும்,
नीलजीमूत- वर्णानां	நீலமேகம்போன்ற க	उदीर्षानां	உற்சாகமுடையவர்
	கதியையுடையவர்க		களும்
	ளும்,	रक्षसां	ராக்ஷசகுலத்தில் பிற
घोराणां	பயக்கரமானவர்க	रक्षसां	அரக்கர்களு, [ந்த
	ளும்,	मम	எனது
क्रूरकर्मणां	கடுஞ்செயலுடைய	चतुर्दश	பதினான்கு
	வர்களும்,	सहस्राणि	ஆயிரவர்களாக்கும்
लोकहिंसा- विहाराणां	உலகத்தையிழசிப்ப	सर्वोद्योगं	எல்லா னுன்னுகத்தை
	தை வினையாட்டாக	कारय	செய்கி, [யும்
	வுடையவர்களும்,		

उपस्थापय मे क्षिप्रं रथं सौम्य धनुषि च। शरान्श्च चित्रान् खड्गान्श्च शक्तीश्च विविधा: शिता: ॥

சௌம்ய	ஆன்படுண !	खड्गान् च	காட்களை யும்,
मे रथं	எனது இரதத்தை யும்	विविधा:	பலவகை
धनुषि च	விட்களை யும்,	शिता: शर्का: च	கூரிய வேல்களை யும்,
चित्रान्	பலவகை	क्षिप्रं	வினாசில்
शरान् च	பாணங்களை யும்,	उपस्थापय	தயார் செய்.

अग्ने निर्यातुमिच्छामि पौलस्त्यानां महात्मनाम् । वधार्थं दुर्विनीतस्य रामस्य रणकोविदः ॥

पौलस्त्यानां	புலஸ்த்யவரசத்திய	रणकोविदः	யுத்தங்களில் வல்லவ
महात्मनां	மஹாத்மர்க்களுக்க	निर्यातुं	போக [ஞாய நாள்,
अग्ने	முதலில், [குள்	इच्छामि	தீர்மானித்திருக்கி
दुर्विनीतस्य रामस्य	செஞ்சூற்ற ராமனை		தேன்.
वधार्थं	கொல்வதற்காக		

इति तस्य मुवाणस्य सूर्यवर्णं महारथम् । सदश्वैः श्वलैर्युक्तमाचक्षेऽथ दूषणः ॥ १३ ॥

इति	இவ்வண்ணப	श्वलैः	பலவர்க்குமுள்ள
मुवाणस्य तस्य	மொழியார் ஆவணுக்கு	सदश्वैः	கல்ல குதிரைகளால்
अथ	அதன்மேல்	युक्तं	பூட்டப்பெற்றுத் தயாருயிருப்பதாய்
सूर्यवर्णं	சூரியகாந்தியுள்ள	दूषणः	தூஷணன்
महारथं	மஹாத்மதை	आचक्षे	தெரியப்படுத்தினான்.

तं मेरुशिखराकारं तप्तकाञ्चनभूषणम् । हेमचक्रमसंवाधे वैदूर्यमयकूर्वरम् ॥ १४ ॥

मत्स्यैः पुण्यैर्द्रुमैः शैलैश्चन्द्रसूर्यैश्च काञ्चनैः । मङ्गलैः पक्षिसङ्घैश्च ताराभिरभिसंवृतम् ॥

ध्वजनिस्त्रिशसम्पन्नं किङ्किणीजालभूषितम् । सदश्वयुक्तं सोऽमर्षाद्भारोह रथं खरः ॥

तं	அந்த	मङ्गलैः	புண்ப [ஆம்,
मेरुशिखराकारं	மேருமலைக் கிரமம் போன்றதும்,	पक्षिसङ्घैः च	பறவைக்சுட்டக்கரை
तप्तकाञ्चन- भूषणं	தத்தத்தங்கத்தால் ஆண்களிக்கப்பெற்ற தும்,	ताराभिः	காந்திரகைகளும்,
हेमचक्रं	பொன்சக்கிரக்களை புண்டயதும்,	अभिसंवृतं	சத்திரவேலை செய்வ புட்டதும்,
असंवाधे	விசாணமானதும்,	ध्वजनिस्त्रिश- सम्पन्नं	தவறும், கத்தி இவை களை புண்டயதும்,
वैदूर्यमय- कूर्वरं	வைரீயமயமான குக த்தய்க்கையுண்டயதும்	किङ्किणीजाल- भूषितम्	சதவைகளால் அந் காய் விளக்குவதும்,
काञ्चनैः	பொன்னால் செய்யப்	सदश्वयुक्तं	கல்ல குதிரைகள் பூட் டப்பெற்றதுமான
मत्स्यैः	மீன்களாலும், [பட்ட	रथं	ரதத்தில்
पुण्यैः	புஷ்பங்களாலும்,	सः खरः	அகத காள்,
द्रुमैः	மரங்களாலும்,	अमर्षात्	{ மெற்கொண்ட காரிய த்தை முடிக்க ஆவா வால்
शैलैः	பர்வதங்களாலும்,	भारोह	எறினான்.
चन्द्रसूर्यैः	சந்திரசூரியர்களாலும்		

निशाम्य तु रथस्थं तं राक्षसा भीमविक्रमाः । तस्थुः संपरिवार्येनं दूषणं च महाबलम् ॥

भीमविक्रमाः } மதுரா பரக்கிரம  
சாலிகிராமிய  
राक्षसाः } அரக்கர்கள்  
तं } அவனை  
रथस्थं } தேரிலிருப்பவனாக  
निशाम्य } பார்த்து,

एनं तु } இவனையும்,  
महाबलं } மதுரா பலசாலியான  
दूषणं च } தூஷணனையும்,  
संपरिवार्यं } சூழ்ந்துகொண்டு,  
तस्थुः } காந்தூலினரூட்கள்.

खरस्तु तान्महेष्वासान् घोरवर्मायुधध्वजान् । नियतित्पब्रवीद्दृष्टो रथस्थः सर्वराक्षसान् ॥

रथस्थः } தேரிலிருந்து  
खरः } கான்,  
तु } இப்பொழுது  
महेष्वासान् } பெரும் வீரபீஷத்த  
வர்களுக்கும்,  
घोरवर्मायुध- } பயக்கரமான கவசம்,  
ध्वजान् } ஆயுதம், தவநுயிலை  
களைபுடையவர்களு  
மான

नियतित्पब्रवीद्दृष्टो } அந்த  
रथस्थः } அரக்கர்களெல்லோ  
सर्वराक्षसान् } ரையும் பார்த்து,  
हृष्टः } மனங்கனிப்புற்று  
नियात } “நடவுக்கள்”  
इति } என்று  
अब्रवीत् } ஆகலூபித்தான்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं घोरवर्मायुधध्वजम् । निर्जागप जनस्थानान्महानादं महाजवम् ॥

ततः } உடனே  
जनस्थानान् } ஜனஸ்தானத்திலி  
ருந்து  
घोरवर्मायुध- } பயக்கரமான கவசம்,  
ध्वजे } ஆயுதம், தவநுயிலை  
களைபுடைய  
तत् } அதை

राक्षसं } ராட்சசன  
सैन्यं } சேனையானது  
महानादं } பெருங்கோஷத்து  
டனும்,  
महाजवं } பெரும் வேகத்துட  
னும்  
निर्जागप } புறப்பட்டது.

सुह्रैः पट्टिशैः शूलैः सुतीक्ष्णैश्च परश्वैः । खड्गैश्चक्रैश्च हस्तस्थैर्भ्राजमानैश्च तोमरैः ॥  
शक्तिभिः परघैर्घोरै रतमात्रैश्च कामुकैः । गदासिमुसलैर्वज्रैर्हृतीर्भीमदर्शनैः ॥ २१ ॥  
राक्षसानां सुघोराणां सहस्राणि चतुर्दश । नियंता न जनस्थानान् खरचिचानुवर्तिनाम् ॥

खर- } கானது சித்தம்போல்  
चिचानुवर्तिनां } உடம்பவர்களும்,  
सुघोराणां } மிகப் பயக்கரமான  
வர்களுயான  
राक्षसानां } அரக்கர்களுடைய  
चतुर्दश } பதின்னான்கு  
सहस्राणि } ஆயிரவர்களும்,  
जनस्थानान् } ஜனஸ்தானத்திலி  
भीमदर्शनैः } பயக்கரமாய் [ருந்து  
पट्टिशैः } பிடிக்கப்பட்டி

हस्तस्थैः } கைகளிலிருக்கும்,  
सुह्रैः } இருப்பு, தடி களோ  
டும்,  
पट्टिशैः } பட்டாக்கத்திகளோ  
शूलैः } சூலக்களோ டும், [இம்,  
सुतीक्ष्णैः } காரண  
परश्वैः च } கோடாரிகளோ டும்,  
घैः च } வரட்களோ டும்,  
शक्रैः च } சக்கிரவயுதங்களோ டும்,  
[இம்,

आजमानिः	இவ்வினிகளும்
तोमरैः च	வல்லியங்களோடும்,
शक्तिभिः	வேல்களோடும்,
घोरैः	பயங்கரமான
परिधैः	சூண்டாந்தடினோட
अतिमात्रैः	மிகப்பெரிய [டும்,

फर्तुकैः च	} விந்களோடும், கதைகள், கத்திகள், உலர்வைகள் இவைகள ளோடும்,
रादांस-	
सुसलैः	
घ्नैः	வழரவுதங்களோடும்
निर्यंतानि	பொய்சூர்கள்.

तांस्तु निर्धावतो दृष्ट्वा राक्षसान् भीमदर्शनान् । खरस्य अपि रथः किञ्चिज्जगाम तदनन्तरम् ॥

खरस्य	கரனது
रथः अपि	ரதமும்,
भीमदर्शनान्	பயங்கரத்தோற்ற
तान्	அந்த [முண்டய
राक्षसान्	உயர்க்கர்களை

निर्यंतानः तु	நெய்யாபோடுபவர்க
दृष्ट्वा	கண்டி, [காங்
किञ्चिज्	சொச்சும்
तदनन्तरं	அதன்பின்னிடைய
जगाम	பெயர்ந்தது.

ततस्ताञ्छवलयान्धांस्तप्तकाञ्चनभूषितान् । खरस्य मतमाज्ञाय सारथिः समचोदयन् ॥

सारथिः	சாரதி
ततः	அப்பொழுது
खरस्य	கரனது
मतं	அழிப்பிராயத்தை
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,

तप्तकाञ्चन- भूषितान्	} நல்ல தங்கத்தாலலங்க செய்யப்பட்டவைக ளும், பலவண்ணமுள்ளவை களும் [கரனது சூசிகர்களை பெய்காபோட்டனும்,
शवलान् तान् अभ्यान् समचोदयन्	

स चोदितो रथः शीघ्रं खरस्य रिपुघातिनः । शब्देनापूरयामास दिशश्च प्रदिशस्तथा ॥

रिपुघातिनः	சந்துருக்களைக் கொ
खरस्य	கரனது [டும்
सः	அந்த
रथः	ரதம்
शीघ्रं	மிகவுகிரி

चोदितः	அழைப்படுத்தல்
शब्देन	சத்தத்தால்
दिशः च	திக்குகளையும்
प्रदिशः तथा	விந்க்குகளையும்,
आपूरयामास	பெயர்ந்தது.

प्रवृद्धमन्युस्तु खरः खरस्वनो रिपोर्विधार्थं त्वरितो यथाऽन्तकः ।  
अचूचुदन् सारथिसुब्रह्मन् भृशं महाबलो मेघ इवाऽमवर्षवान् ॥ २६ ॥

महाबलः	மகாபலனாகியவன்,
खरस्वनः	கரனது குரலினால்
खरः	கரன், [கரனது
प्रवृद्धमन्युः	பெரியமனையவன்
अन्तकः यथा	மரணவீரன் [யா
रिपोः	சந்துருக்களை
विधार्थं	வருத்தங்களுக்க

त्वरितः	கவரப்படுத்திநகரவும்
अमवर्षवान्	கவரப்படுத்தியும்
मेघः इव	மேகம்போல
सारथिः	சாரதிவைப்பார்க்கு
उच्यते तु	சொல்லுகிறது
भृशं	மிகவும்
अचूचुदन्	அழைப்படுத்தினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाण्डे अरण्यकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥  
आदितः श्लोकाः 7459 आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 747



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

उमपातदर्शनम्—உமபகுனங்காண்பது.

तं प्रयान्तं बलं घोरमशिवं शोणितोदकम् । अभ्यवर्षन्महामेघस्तुमुलौ गर्दभारुणः ॥ १ ॥

प्रयान्तं	சென்றகொண்ட	अशिवं	அமங்கலமான
तं	அவனுக்கு, [குந்த	शोणितोदकं	குருதிமழையை
गर्दभारुणः	செம்பட்டைநாயகன்	बलं	சைன்யத்தின்மீது
महामेघः	பெரும்மேகம்	घोरं	கொடுமையாய்
स्तुमुलः	பேரொசலியற்று,	अभ्यवर्षत्	வாடித்தது.

निपेतुस्तुरगास्तस्य रथयुक्ता महाजवाः । समे पुष्पचिते देशे राजमार्गे यदृच्छया ॥ २ ॥

तस्य	அவனுடைய	समे	ஸமதளமான
महाजवाः	மகாலேகமுள்ள	पुष्पचिते	புஷ்பக்களரிநெத்து
रथयुक्ताः	ரதத்தில் கட்டப்பட்ட	देशे	பிரதேசத்தில்
	4 குந்த	यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய்
तुरगाः	குதிரைகள்,	निपेतुः	இடறிவிழுத்தன.
राजमार्गे	ராஜமீதியில்		

श्यामं रुधिरपर्यन्तं बभूव परिवेषणम् । अलातचक्रप्रतिमं परिशुद्ध दिवाकरम् ॥ ३ ॥

दिवाकरं	சூரியனை	रुधिरपर्यन्तं	சிவந்த ஓரமுடைய
परिशुद्ध	சுத்தி,		தாய்,
परिवेषणं	ஓர் லட்டம்	अलातचक्र-	} கொள்ளிக்கட்டையட்
श्यामं	கருத்தாய்,	प्रतिमं	
		बभूव	தோன்றிற்று.

ततो ध्वजमुपागम्य हेमदण्डं समुच्चिन्नम् । समाक्रम्य महाकायस्तस्थौ शृंगः सुदारुणः ॥

ततः	அப்பொழுது	हेमदण्डं	தக்கஸ்தம்பமுடைய
सुदारुणः	பயங்கரமான	शृंगं	தலகுத்தை
महाकायः	பெரிய உடலுடைய	उपागम्य	அணுகி,
शृंगः	கழுக்கொன்று	समाक्रम्य	சுற்றிக்கொண்டு,
समुच्चिन्नं	உயர்ந்தப்பட்ட	तस्थौ	இருந்தது.

जनस्थानसमीपे तु समागम्य खरस्वनाः । विस्वरान् विविधाञ्चक्रुर्मासादा मृगपक्षिणः ॥

मांसादाः	மான்சகளைவுண்	जनस्थान.	} ஜனஸ்தானத்தினரு
	ணும்	समीपे तु	
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும்	समागम्य	ஒன்றுகூடி,
	பகழிகளும்	विविधान्	பலவகையாய்
खरस्वनाः	கொடுக்குரல் கொண்	विस्वरान्	விவரக்கூர்சல்களை
	டனவாய்	चक्रुः	இட்டன.



व्याजद्भुच प्रदीप्तायां दिशि वै भैरवस्वनम् । अशिवं यातुधानानां शिवा घोरा महास्वनाः ॥

घोराः	கொடிய	यातुधानानां	அரக்கர்களுக்கு
महास्वनाः च	பெருங்குர ஹன்ன	अशिवं वै	அபசகுணமான
शिवाः	தரிகள்,	भैरवस्वनं	பயங்கரமான சத்த
प्रदीप्तायां दिशि	இழக்கு, திகிலில்	व्याजद्भुः	இட்டன. [த்தை

प्रभिन्नगजसङ्काशास्तो यशोणितधारिणः । आकाशं तदनाकाशं चक्रुर्भीषा वलाहकाः ॥

भीमाः	பயங்கரமான	आकाशं	ஆகாயத்தை
बलाहकाः	மேகங்கள்,	तत्	அப்பொழுது
प्रभिन्नगज- } सङ्काशाः } तोयशोणित- } धारिणः }	மதம் சிடித்த யானைகளை நிகர்த்தனவாய், சத்தஜலத்தை தரிக்கின்றவைகளாய்,	अनाकाशं	பிரகாசமற்றதாய்
		चक्रुः	செய்தன.

बभूव तिमिरं घोरमुद्धतं रोमहर्षणम् । दिशो वा विदिशो वाऽपि न च व्यक्तं चकाशिरं ॥

रोमहर्षणं	மயிர்குச்செரியும்	बभूव	உண்டாயிற்று.
	படியாக	दिशः वा	திக்குகளாவது.
तिमिरं	ஓர்ஓர்	विदिशः वा अपि	விதிக்குகளாவது.
घोरं	பயங்கரமாகவும்,	व्यक्तं	வ்யக்தமாய்
उद्धतं च	அதிகமாகவும்,	चकाशिरं न	தெரியவில்லை.

क्षतजार्द्रिसवर्णाभा सन्ध्या कालं विना बभौ । खरस्याभिमुख्ये नेदुस्तदा घोरमुगाः खगाः ॥

कालं विना	அகாலத்தில்	घोरमुगाः	கொடிய மிகுந்தவரும்
सन्ध्या	சந்தியையானது	खगाः	பறவைகளும்,
क्षतजार्द्रि- } सवर्णाभा }	சத்தம் களைந்த பொருள்களுக்கொப்பாய்	खरस्य	கரனுக்கு
बभौ	வீளக்கிற்று.	अभिमुखाः	எதிரிநுத்தகொண்டு
तदा	அப்பொழுது	नेदुः	கச்சரிட்டன.

कङ्कगोमायुगृध्राश्च चुकुशुर्भयशंसिनः ॥ १० ॥

भयशंसिनः	ஆபத்தை குறிப்பிடும்	कङ्कगोमायु- } गृध्राः च }	பருந்தவரும், கரிசனும், கழுதவரும், கச்சரிட்டன.
		चुकुशुः	

नित्याशुभकरा युद्धे शिवा घोरनिदर्शनाः । नेदुर्बलस्याभिमुखं ज्वालोद्धारिभिराननैः ॥

युद्धे	போரில்	शिवाः	தரிகள்,
नित्याशुभ- } कराः }	எப்பொழுதுமாய்க்கொண்டிருப்பவரும்,	ज्वालोद्धारिभिः	பொய்வயக்கக்கும்
	ஆபத்தை உண்டிபண்ணுவவரும்,	आननैः	வாய்களால்
घोरनिदर्शनाः	அபத்தைத் தெரிவிப்பவரும்	बलस्य	கொடியத்தினது
	பறவைகளால்	अभिमुखं	எதிரில்
	பறவைகளால்	नेदुः	உண்டாயிட்டன.

• कवन्धः परिधाभासो दृश्यते भास्करान्तिके । जग्राह सूर्यं स्वर्भानुर्ष्वणि महाग्रहः ॥

भास्करान्तिके	சூரியனுடைய சமீபத்தில்	कवन्धः	ஓர் கருமேகம்
		दृश्यते	காணப்பட்டது.
		अर्षणि	ஆளவாய்வையவில்லாத கிரகத்தில்
परिधाभासः	{ சூரியோதயத்திற்கு முந்தியும், சூரியன் தமனத்திற்கு பிந்தி யும், சூரியன் மறை க்கும் "பரிசு" என் றும் மேகத்தை ஒத்த	महाग्रहः	கொடிய கிரகமான
		स्वर्भानुः	சரசு
		सूर्यं	சூரியனை
		जग्राह	பற்றிக்கொண்டது.

प्रवाति मास्तुः शीघ्रं निष्पद्योऽभूदिवाकरः । उत्पेतुञ्च विना रात्रिं ताराः स्वद्योतसप्रभाः ॥

मास्तुः	காந்து	रात्रिं विना	இரக்காலமல்லவா யினும்,
शीघ्रं	வேகமாய்	ताराः च	நகரத்திரகங்களும்,
प्रवाति	வீசுந்து.	स्वद्योतसप्रभाः	மினியினிப்பூச்சிக ளுக்கொப்பாய்
दिवाकरः	சூரியன்	उत्पेतुः	உதிர்ந்தன.
निष्पद्यः	ஒளியிழுந்து		
अभूत्	இருந்தான்.		

सह्यीनमीनविहगा नलिन्यः शुष्कपङ्कजाः । तस्मिन् क्षणे बभूवुश्च विना पुष्पफलैर्दुमाः ॥

तस्मिन् क्षणे	அந்த நேரத்தில்,	शुष्कपङ्कजाः	கருகிய தாமரைவைய யுடையவைகளாயும்
नलिन्यः	தாமரையோடைகள்	दुमाः	விருகத்கள்
सह्यीनमीन-	} மறைந்த மீன்கள், பற வைகளினைவகளைய உடையவைகளாயும்.	पुष्पफलैः )	} புல்பங்களையும் பழங் களை யுமிழந்தவைக ளாயும்.
विहगाः		विना च )	
		बभूवुः	இருந்தன. [னாயும்

उद्धृतश्च विना वातं रेणुर्जलधरास्रगः । शीची कूर्चीति वाध्यन्त्यो बभूवुस्तत्र शारिकाः ॥

उद्धृतश्च	மேகம்போல் கழிய	शारिकाः च	கிரகங்களும்
विना	புழுதி	वाची कूर्ची इति	விச்சுமூச்சினென்று
वातं	காற்றின்றி	वाध्यन्त्यः	கூறுகின்றவைகளாய்
रेणुः	கொம்பிற்று.	बभूवुः	இருந்தன.
जलधरास्रगः	ஆப்பொழுது.		

उल्काश्चापि सनिर्घाता निपेतुर्घोरदर्शनाः । भ्रञ्चाल मही सर्वा सशैलवनकानना ॥

घोरदर्शनाः	ஆபத்தான சூசியிக் கும்	मही	பூமி
उल्काः च	வலிநகரத்திரகங்களும்	सर्वा अपि	எல்லாரும்
सनिर्घाताः	இடி கருடன்	सशैलवन-	} மலைகள், காடுகள், மேகமேகவகளை
निपेतुः	விழுந்தன.	कानना	
		भ्रञ्चाल	கிடுகிடுத்தது. [கோரடி

स्वस्थं च रथस्थस्य नर्दमानस्य धीमत: । प्राकम्पत भुज: सन्व्य: स्वश्वाख्यावसज्जत ॥

स्वस्थस्य च	ரதத்திலிருந்து கொண்டே	भुज:	கைகள்
नर्दमानस्य	பெய்க்கொண்டிருக்க	प्राकम्पत	அடித்தது.
धीमत:	படித்தவனாகிய [கும்	अस्य	இவனுக்கு
स्वस्थस्य	காண்கு,	स्वः च	சுரனும்
सन्व्य:	இடது	अवसज्जत	கம்பிப்போயிற்று. (ஆர்வம்)

साक्षा सम्पद्यते दृष्टिः पश्यमानस्य सर्वत: । ललाटे च रुजा जाता न च मोहान्न्यवर्तत ॥

सर्वत:	எல்லாப் பக்கங்களிலும்	ललाटे	தலையில்
पश्यमानस्य	பார்க்குமவனுக்கு	रुजा च	வரையும்
दृष्टिः	கண்	जाता	உண்டாயிற்று.
साक्षा	கண்ணீரோடுகூடிய	च	ஆயினும்,
संपद्यते	இருந்தது. [தாய்	मोहान्	ஆறிவிடாமலால்
		न्यवर्तत न	கிரும்பவில்லை.

तान् समीक्ष्य महोत्पातानुत्थितान् रोमहर्षणान् ।

अब्रवीद्राक्षसान् सर्वान् महसन् वाहिनीपति:

॥ १९ ॥

वाहिनीपति:	கேள் தலைவனுக்கும் ஆவன்,	समीक्ष्य	பார்த்து,
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கஞ்செறியும்	महसन्	கிரித்துக்(கொண்டு),
उत्थितान्	உண்டாகிய [படி	राक्षसान्	ஆரக்கர்கள்
तान्	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்
महोत्पातान्	பெருமபசு குணங்களை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு [கூறு கொள்ளும்.

महोत्पातानिमान् सर्वानुत्थितान् धोरदर्शनान् । न चिन्तयाम्यहं वीर्याद्बलवान् दुर्बलानिव ॥

बलवान्	வீரமுடையவன்	धोरदर्शनान्	பலக்காரமால்
दुर्बलान्	பலமில்லாதவன்	उत्थितान्	உண்டாகிய
इव	எவ்வண்ணமோ, ஆவ்வண்ணமே,	महोत्पातान्	பெருமபசு குணங்கள்
अहं	நான்	सर्वान्	எல்லா உற்றாரையும்
वीर्यात्	வீரத்தால்	न चिन्तयामि	பொருப்படுத்த கிட்டு.
दमान्	இந்த		

तारा अपि शरैस्तीक्ष्णैः पातयामि नभःस्थलात् । मृत्युं मरणधमेण सङ्कुद्धो पाञ्जयाम्यहम् ॥

ताराः अपि	நகரத்திலிருந்துகளை யங்கு.	सङ्कुद्धः अहं	கொண்டேகொண்ட நான்,
नभःस्थलात्	ஆகாயத்திலிருந்து [பு	मृत्युं	மரணம்
तीक्ष्णैः	கூர்வை	मरणधमेण	மரணத்தோடு
शरैः	பாணங்களை	पाञ्जयामि	பார்த்து எவப்போன்.
पातयामि	எவன் கிட்டுகிறார் போன் :		

राघवं तं बलौत्सिक्तं भ्रातरं चास्य लक्ष्मणम् । अहत्वा सायकैस्तीक्ष्णैर्नोपावर्तितुमुत्सहे ॥

बलौत्सिक्तं	பலத்தால் செஞ்சுக் குற்ற	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
तं	அந்த	तीक्ष्णैः	கூர்மான
राघवं	ராமனையும்,	सायकैः	பாணங்களால்
अस्य	இவனது	अहत्वा	கொல்லாது,
भ्रातरं	தம்பிரயாகிய	उपावर्तितुं	திருப்ப
		उत्सहे न	மாட்டேன்.

सकामा भगिनी मेऽस्तु पीत्वा तु रुधिरं तयोः । यन्निमित्तस्तु रामस्य लक्ष्मणस्य विपर्ययः ॥

रामस्य	ராமனுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
लक्ष्मणस्य तु	லக்ஷ்மணனுக்கும்	रुधिरं	ரத்தத்தை
विपर्ययः	ஆபத்த	पीत्वा	சூடித்து,
यन्निमित्तः तु	ஏனக் காரணமாகவே	सकामा	மகிணூரதம் கைகூடப் பெற்றவனாக
मे	எனது [யோ, (அந்த)	अस्तु	ஆகட்டும்.
भगिनी	தமக்கை,		

न क्वचित् प्राप्तपूर्वो मे संयुगेषु पराजयः । युष्माकमेतत्प्रत्यक्षं नानृतं कथयाम्यहम् ॥ २४ ॥

मे	எனக்கு	एतत्	இது
संयुगेषु	போர்களில்	युष्माकं	உங்களுக்கு
पराजयः	தோல்வி	प्रत्यक्षं	மேலில் தெரிந்த
क्वचित्	ஒரிடத்திலும்	अहं	நான் [கிவையம்.
न प्राप्तपूर्वः	இதுவரைப் பூண்ட ககில்லை.	अनृतं	பொய்யெழியை
		कथयामि न	சொல்லவில்லை.

देवराजमपि क्रुद्धो मत्तैरावतयायिनम् । वज्रहस्तं रणे हन्यां किं पुनस्तौ कुमानुषौ ॥

रणे	போரில்	क्रुद्धः	கேரபங்கொண்ட நான்
वज्रहस्तं	வஜ்ரபாணியால்	हन्यां	கொல்வேன்.
मत्तैरावत- यायिनं	மதங்கொண்ட ஸ்திரீ தத்தில் ஏறிச்செல் லும்,	कुमानुषौ	அற்பமனிதர்களை
देवराजं अपि	தேவரத்தினையும்கூட	तौ	அவ்விருவர்கள்
		किं पुनः	எம்போத்திரம்?

सा तस्य गर्जितं श्रुत्वा राक्षसस्य महाचमूः । प्र हर्षमनुलं लेभे मृत्युपाशावपाशिता ॥

तस्य	அந்த	मृत्यु-	யமனதுபாசத்தில் மா
राक्षसस्य	ஆரக்கனது	पाशावपाशिता	ட்டிக்கொண்டிருப்பீர்.
गर्जितं	கொடித்ததை	महाचमूः	பெருஞ்சேனையானது
श्रुत्वा	கேட்டு,	अनुलं	அடங்காத
सा	அந்த	प्र हर्षं	ஆரக்கத்தந்தை
		लेभे	அடைந்தது.





रथेन तु खरो वेगादुग्रसैन्यो विनिःसृतः । तं दृष्ट्वा राक्षसं भूयो राक्षसाश्च विनिःसृताः ॥

खरः	கரன்	तं	அந்த
रथेन	ரதத்தின்மீது,	राक्षसं	அரக்களை
उग्रसैन्यः	கொடியவெகமுற்றவையின் வழுடைபலஞ்சூய்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वेगात्	வேகமாக	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
विनिःसृतः	பொருண்,	भूयो च	இன் துயரதிகமாய்
तु	அப்பொழுது	विनिःसृताः	செருக்கினர்கள்.

श्वेनगामी पृथुग्रीवो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः करवीराक्षः परुषः कालकार्मुकः ॥ ३२ ॥  
मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्याः प्रतस्थुरभितः खरम् ॥

श्वेनगामी	சுவேனகரமீ.	महामाली	மகாமாலி,
पृथुग्रीवः	புருதுகீவன்,	सर्पास्यः	ஊர்ப்பாஸ்யன்,
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசுத்ரு,	रुधिराशनः	ருதிராசனென்ற
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,	पुते	இந்த
दुर्जयः	தர்ஜயன்,	दावन्	பன்னிரண்டு
करवीराक्षः	கரவீராஷன்,	महावीर्याः	மஹா வீரர்கள்
परुषः	பருஷன்,	खरं	கரனை
कालकार्मुकः	காலகார்முகன்,	अमितः	குழந்தைகொண்டு
मेघमाली	மேகமாலி,	प्रतस्थुः	சென்றார்கள்.

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमाथी त्रिशिरास्तथा । चत्वार एते सेनाथे दूषणं पृष्ठतोऽन्वयुः ॥

महाकपालः	மஹாகபாலன்,	चचारः	நால்வரும்
स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாஷன்,	सेनाथे	சேனையின் முனையில்
प्रमाथी	பிரமாதி,	दूषणं	துஷணனை
त्रिशिराः तथा	திரிசிரன் என்ற	पृष्ठतः	பின்
एते	இந்த	अन्वयुः	தொடர்ந்தார்கள்.

सा भीमवेगा समराभिकामा सुदारुणा राक्षसवीरसेना ।

तौ राजपुत्रौ सहसाऽभ्युपेता माला महाशामिव चन्द्रसूर्यौ ॥ ३५ ॥

महाणां	கொடியவெகமுற்றவையின்	सुदारुणा	கொடியதுமான
माला	மாலையானது	राक्षसवीरसेना	அரக்கவீரனைவையின் மானது
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரசூரியர்களை	राजपुत्रौ	சர்க்கிரவர்த்திகுமாரர் களான
इव	எவ்வண்ணமோ, அம்	तौ	அவ்விருவர்களையும்
सा	அந்த [வண்ணமே	सहसा	விடையில்
भीमवेगा	அதிக வேகமுடைய	अभ्युपेता	செருக்கிற்று.
समराभिकामा	பேரளவில் ஆகா [தும், கொண்டதும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

चतुर्विंशः सर्गः—இரூபத்துணைகாவது ஸர்க்கம் || 24 ||

रामस्य युद्धोद्योगः—சீராமர் போருக்கு யத்தனிப்பது.

आश्रमं प्रतियाते तु खरे खरपराक्रमे । तानेवोत्पातिकान् रामः सह भ्रात्रा ददर्श ह ॥

खरपराक्रमे	கொடிய பராக்ரமம் முன்ன	रामः	சீராமர்
खरे	கான்	भ्रात्रा सह	தம்பிரியோடுகூட
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	तान् एव	அதே
प्रतियाते तु	வரும்பொழுது	उत्पातिकान् ह	அபசகுணங்களை
		ददर्श	கண்டார்.

तानुत्पातान् महाघोरानुत्थितान् रोमहर्षिणान् । पजानामहितान् दृष्ट्वा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

महाघोरान्	அதி பயங்கரமான வகலனும்	अहितान्	மேடை விளைவிப்பன வாய்
रोमहर्षिणान्	மயிர்க்கூச்செரிபுடைய	दृष्ट्वा	கவனித்து,
उत्थितान्	உண்டான துமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तान्	அந்த	वाक्यं	நின்வரும் சொல்லை
उत्पातान्	அபசகுணங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
पजानां	ஜனங்களுக்கு		

इमान् पश्य महाबाहो सर्वभूतापहारिणः । समुत्थितान् महोत्पातान् संहर्तुं सर्वराक्षसान् ॥

महाबाहो	“ மஹாபாகுலே!	सर्वराक्षसान्	அரக்கர்களெல்லோ வாயும்
सर्वभूताप- हारिणः )	எல்லாப் பிராணிகளு க்கும் கேடு விளைவிக்க	संहर्तुं	சம்ஹரிக்க
इमान्	இந்த [கும்	समुत्थितान्	உண்டானவகலனாய்
महोत्पातान्	பெருமபசகுணங்களை	पश्य	உணர்.

अमी रुधिरधारास्तु विसृजन्तः खरस्वनान् । व्योम्नि मेवा विवर्तन्ते परुषा गर्दभारुणाः ॥

अमी	“ இந்த	रुधिरधाराः तु	ரத்ததாரைகளை உடைமனவாய்,
मेवाः	மேகங்கள்	गर्दभारुणाः	செம்பட்டை சிற முற்றனவாய்,
व्योम्नि	ஆகாயத்தில்	परुषाः	கொடியவகலனாய்
खरस्वनान्	விகாரசத்தங்களை	विवर्तन्ते	நிர்கின்றன.
विसृजन्तः	இட்டிக்கொண்டு		

सधूमाश्च शरास्सर्वे मम युद्धाभिनन्दिनः । स्वमपृष्ठानि चापानि विवेष्टन्ते च लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	युद्धाभिनन्दिनः	யுத்தத்திதுற்சாகம்
मम	எனது	स्वमपृष्ठानि	கொண்டிருக்கின்றன.
शराः	பாணங்கள்	चापानि च	தக்கமபமானபின் புற விற்களும் [முடைய
सर्वे	எல்லாமும்	विवेष्टन्ते	அடிக்கின்றன.
सधूमाः च	புகைக்கின்றனவாய்,		

यादृशा इह कूजन्ति पक्षिणो वनचारिणः । अयतो नो भयं प्राप्तं संशयो जीवितस्य च ।

वनचारिणः	“ வனத்தில் திரியும்	नः	நமக்கு
पक्षिणः	பகவிகள்	अयतः	முன்பாக
इह	இப்பொழுது	भयं	ஆபத்து
यादृशाः	இம்மா தீர்யாய்	प्राप्तं	எத்பட்டினது ;
कूजन्ति	கூவுகின்றன.	जीवितस्य	உயிருக்கு
		संशयः च	சந்தேஹமே.

सम्पहारस्तु सुमहान् भविष्यति न संशयः ॥ ७ ॥

सुमहान्	“ மிகப்பெரிய	तु	இப்பொழுது
सम्पहारः	பத்தமாவது	भविष्यति	எத்படப்போகிறது ;
		संशयः न	இதற்கைகவயில்லை.

अस्माख्याति मे बाहुः स्फुरमाणो मुहुर्मुहुः । सन्निकर्षे तु नः शूर जयं शत्रोः पराजयम् ॥

तु	“ ஆர்ஜாம்,	सन्निकर्षे	சமீபத்தில்
शूर	வீர!	नः	நமக்கு
मे	எனது	जयं	ஜயத்தையும்,
अयं	இந்த	शत्रोः	சத்ருவுக்கு
बाहुः	கை	पराजयं	அபஜயத்தையும்
मुहुः मुहुः	இடைவிடாமல்	आख्याति	உணர்ந்துகிறது.
स्फुरमाणः	தூடிப்பதாய்,		

सुप्रभं च प्रसन्नं च तव वक्त्रं हि लक्ष्यते । उद्यतानां हि युद्धार्थं येषां भवति लक्ष्मण ॥  
निष्प्रभं वदनं तेषां भवत्यायुः परिक्षयः ॥ ९ ॥

च	“ மேலும்	येषां	எவர்களுடைய
लक्ष्मण	வசம்மண!	वदनं	முகம்
तव वक्त्रं	உனது முகம்	निष्प्रभं	காந்தியற்றதாய்
सुप्रभं	தேஜோமயமாயும்,	भवति	ஆகிறதே,கா
प्रसन्नं च	தெளிவுற்றதாயும்	तेषां	அவர்களுக்கு
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	आयुःपरिक्षयः हि	ஆயுளினழிவே
युद्धार्थं	யத்தத்திற்காக	भवति हि	விகையாம்.
उद्यतानां	முற்பட்ட		

रक्षसां नर्दतां घोरः श्रूयते हि महाध्वनिः । आहतानां च भेरीणां राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

नर्दतां	கர்ஜிக்கும்	आहतानां	அடிக்கப்பட்ட
रक्षसां	ஆரக்கர்களுடையவும்	भेरीणां च	பெரிகளுடையவும்,
क्रूरकर्मभिः	கொடிய செயல்	घोरः	கொடிய
	புரியும்	महाध्वनिः	மேபொலி
राक्षसैः हि	ஆரக்கர்களாலேயே	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

अनागतविधानन्तु कर्तव्यं जयमिच्छता । आपदं शङ्कमानेन पुरुषेण विपश्चिता ॥ ११ ॥

आपदं	“ ஆபத்தவாத	विपश्चिता	புத்திரியானவரைய
शङ्कमानेन	வந்திர்பார்த்தகின்றவர	पुरुषेण	புரீ மணிதனனால்
जयं	ஜயத்தை	अनागतविधामं तु	முன்னிலைநட்பாடுதான்
इच्छता	கோருகிறவனவர,	कर्तव्यम्	செய்யத்தக்கது.

तस्माद्गृहीत्वा वैदेहीं शरपाणिर्धनुर्धरः । गुह्यामाश्रय शैलस्य दुर्गां पादपसङ्कुलाम् ॥

तस्मान्	“ ஆதலால்	शैलस्य	மலைமீது,
शरपाणिः	சையிலம்புகொண்டு	पादपसङ्कुलां	மரங்களடங்கி
धनुर्धरः	விந்தரித்தவனாய்,	दुर्गां	புகழமுடிய, திருக்கும்
वैदेहीं	வைதேநயிலைய	गुहां	சூகையை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு	आश्रय	அடைவாயாக.

प्रतिकूलितुमिच्छामि न हि वाक्यमिदं त्वया ।  
शापितो मम पादाभ्यां गम्यतां वत्स मा चिरम् ॥ १२ ॥

इदं वाक्यं	“ இந்தச் சொல்லை	पादाभ्यां	இரு பாதங்களின்
त्वया	உன்னால்	शापितः	மீதும்
प्रतिकूलितुं हि	மறுத்துரைக்கவும்	वत्स	ஈ ஆணைமடப்பட்டு
इच्छामि न	நானொப்பேன்.	मा चिरं	கின்றன.
	(ஆர்வம்)	गम्यताम्	குழந்தாய்!
मम	எனது		தாமதம் இவண்டாம்:
			செல்லப்படும்.

त्वं हि शूराश्च बलवान् हन्या वेतान्न संशयः । स्वयं तु हन्तुमिच्छामि सर्वानेव निशाचरान् ॥

शरः	“ சூரனும்	तु	என்னும்
बलवान् च	பலவானவர	निशाचरान्	ஆட்கர்கள்
त्वं हि	ஈயொருவரின்	सर्वान् एव	எல்லோரைமட்டும்
एतान्	இவர்களை	स्वयं	நானே
हन्याः	கொல்வாய்;	हन्तुं	கொடுக்க
संशयः हि न	சந்தேகமில்லை.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்”.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः सह सीतया । शरान् दाय चापं च गुहां दुर्गां समाश्रयत् ॥

रामेण	ராமரால்	आदाय	எடுத்திக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतया	வந்தாயிராட்டவர
उक्तः	ஆகநாயிக்கப்பட்ட		கொடு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सह	சுட
तु	நானே	दुर्गां	புகழமுடிய
शरान्	பாணங்களைமட்டும்,	गुहां	சூகையை
चापं च	விந்திர்பாணம்,	समाश्रयत्	அடைந்தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे तु गुहां लक्ष्मणे सह सीतया । हन्त निर्युक्तमित्युक्त्वा रामः कवचमाविशत् ॥

तस्मिन्	அந்த	हन्त	"பேய்த் !
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	निर्युक्तं	நல்லது "
सीतया सह	சீதாபிராட்டியா	इति	என்றது
	இராமகூட	उक्त्वा	கொல்லி,
गुहां	குணகாரிணன்	कवचं	கவசத்தையு,
प्रविष्टे तु	புகுந்தவுடன்	आविशत्	அணிந்துகொண்டார்.
रामः	ராமர்,		

स तेनाग्निनिकाशेन कवचेन विभूषितः । बभूव रामस्तिमिरे विधूमोऽग्निरिवोत्थितः ॥ १७ ॥

सः	அந்த	विमिरे	இருளில்
रामः	ராமர்	उत्थितः	உண்டான
तेन	அந்த	विधूमः	புணையற்ற
अग्निनिकाशेन	அக்திணிக்கொப்பான	अग्निः इव	அக்னியொவன
कवचेन	கவசத்தால். [ராய்,	बभूव	விளங்கினார்.
विभूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவ-		

स चापमुद्यम्य महच्छरानादाय वीर्यवान् । बभूवावस्थितस्तत्र ज्यास्यनैः पूरयन्दिशः ॥

वीर्यवान् सः	வீரயவானாகுமவர்,	दिशः	எல்லா திசைகளையும்
महत्	மஹத்தான	ज्यास्यनैः	நாடுகளையெல்லாம்
चापं	தாண்டுவை	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
उद्यम्य	தயார்செய்து,	तत्र	அங்கிடத்தில்
शरान्	பாணங்களை	अवस्थितः	இடம்பெயர்த்து
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	बभूव	இருந்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः । समेषुञ्च महात्मानो युद्धदर्शनकाक्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	चारणैः सह च	சாரணர்களுடன்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான		கூடவே
सगन्धर्वाः	சந்தர்வர்களுள்விட்ட	युद्धदर्शन- )	புத்தத்தை பார்க்க
देवाः	தேவர்களும்,	काक्षया )	வேண்டுமென்ற அ
सिद्धाः च	சித்தர்களும்,	समेषुः	வாணிகளும்
			வந்துசென்றார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो लोके ब्रह्मर्षिसत्तमाः । समेत्य चाञ्चुः सहितास्तेऽन्योन्यं पुण्यकर्मणः ॥

लोके	உலகில்	समेत्य च	வந்ததும்,
पुण्यकर्मणः	புண்பச்செய்துத்த	सहिताः	ஒன்றுகூடி
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	ते	அவர்கள்
ऋषयः च	முனிவர்களும்,	अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
ब्रह्मर्षिसत्तमाः	சிந்த நிர்மலர்கள்	अञ्चुः	பின்வருமாறு பேசிக்
	களும்,		கொண்டார்கள்.



स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां ये हि सङ्गताः ।

जयतां राघवो युद्धे पौलस्त्याव्रजनीचरान्

॥ २१ ॥

चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ।

एवमुक्त्वा पुनः प्रोचुरालोक्य च परस्परम्

॥ २२ ॥

ये हि	"எவர்களைவாம்
लोकानां	உலகம்மனுக்கும்
गोब्राह्मणेभ्यः	பகவர்களுக்கும் பிராமணர்களுக்கும்
सङ्गताः	தன்மைபுரிபவர்களை (ஆவர்களுக்கு)
स्वस्ति अस्तु	செந்தமிழ்நாட்டுக்கு.
युद्धे	போரில்
चक्रहस्तः	சக்ரபானியாகும் வீழ்நுபகவான்
असुरसत्तमान्	அசுரோத்தமர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
यथा	எய்வண்ணமே ஆய்வண்ணமே

राघवः	சூராமர்,
पौलस्त्यान्	புலஸ்த்ய வம்சத்தில் பிரந்த
रजनीचरान्	அரக்கர்களை
युद्धे	போரில்
जयतां	வெல்லுவாராக",
एवं	என்று
उक्त्वा	கொள்கிட்டு
पुनः च	பின்னவும்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
आलोक्य	பார்த்து,
प्रोचुः	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । एकश्च रामो धर्मात्मा कथं युद्धं भविष्यति ॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவான
रामः	சூராமர்,
एकः च	தனியாகவே
भीमकर्मणां	கொடிய செயலுற்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்

चतुर्दश	}	பதினானிரவர்க்கும்
सहस्राणि		
युद्धं	போரில்	
कथं	எத்தனைம்	
भविष्यति	எடுகொடுப்பார்?	

इति राजर्षयः सिद्धाः सगणाश्च द्विजर्षभाः ।

विमानस्थाः	விமானங்களிலிருந்து வர்களுக்கும்
सगणाः	பரிவாரங்களோடு கடியவர்களும்கூட
देवताः च	தெய்வதைகளும்,
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,

जातकौतूहलास्तस्थुर्विमानस्थाश्च देवताः ॥

सिद्धाः	சித்தர்களும்,
द्विजर्षभाः च	பிராமணத்தமர்க ளும்
इति	இவ்வாறு
जातकौतूहलाः	ஆதல ஆவலுற்று
तस्थुः	இருந்தனர்.

आविष्टं तेजसा रामं संग्रामशिरसि स्थितम् । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि भयाद्विव्यधिरे तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
आविष्टं	ஆக்கம்செய்யப்பட்டு
सङ्ग्रामशिरसि	போர்முனையில்
स्थितं	இத்தமாய் நிற்கும்

रामं	சூராமரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
भूतानि	பிரானிகள்
सर्वाणि	எல்லாமும்
भयात्	பயத்தினால்
विव्यधिरे	எடுக்கினர்.

रूपमप्रतिमं तस्य रामस्याकिल्ष्टकर्मणः । बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव पिनाकिनः ॥ २६ ॥

तस्य	அந்த	क्रुद्धस्य	கொடங்க்கொண்ட
अकिल्ष्टकर्मणः	செய்யவல்ல செய்யவல்ல	पिनाकिनः	பினாகபாணியாகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	रुद्रस्य	ருத்திரபகவானுடைய
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	रूपं इव	உருவம்போல
रूपं	உருவம்,	बभूव	ஆயிற்று.

ततो गंभीरनिर्हादं घोरवर्मायुधध्वजम् । अनीकं यातुधानानां समन्तात् प्रत्यदृश्यत ॥

ततः	அப்பொழுது	घोरवर्मायुध-	} கொடிய கவசம், ஆயு தம், கொடி இலைக ளையுடையதாய்
यातुधानानां	அரக்கர்களுடைய	ध्वजम्	
गंभीरनिर्हादं	பேகொண்கொண்ட	प्रत्यदृश्यत	காணப்பட்டது.
अनीकं	கோண		
समन्तात्	நாற்புறமும்		

सिंहनादं विमृजतामन्योन्यमभिगर्जिताम् । चापानि विस्फारयतां जृभतां चाप्यभीक्षणशः ॥

विप्रभृष्टस्वनानां च दुन्दुर्भीश्चापि निघ्नताम् । तेषां सुतुमुलः शब्दः पूरयामास तद्वनम् ॥

अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர் பார்த்து	विप्रभृष्ट-	} பேரிசைச்சல் கொண் டவர்களும்,
अभिगर्जतां	அட்டகாசம் செய்கிற வர்களும்	स्वनानां च	
सिंहनादं	சிக்கிரத்ததை	दुन्दुर्भीन् च	ஊர்ஊர்வொத்தியங் களை
विमृजतां	இடுபவர்களும்,	निघ्नतां अपि	அடிப்பவர்களுடைய
चापानि	கித்தளை	तेषां	அவர்களுடைய
विस्फारयतां	டக்காசம் செய்பவர்க	सुतुमुलः	பெரும்
अभीक्षणशः च	அடிக்கடி [ஊம்	शब्दः	கேரலமரணது
जृभतां अपि	ஆரவாரீப்பவர்க ளும்,	सन् वनं	அவ்வனத்தை
		पूरयामास	நிரப்பிற்று.

तेन शब्देन विव्रस्ताः श्वापदा वनचारिणः । दुद्रुवुर्वत्र निशब्दं पृष्टो न व्यलोकयन् ॥

वनचारिणः	காட்டி ஊர்வ	निशब्दं	சத்தமில்லாத ஊமை
श्वापदाः	கொடிய மிருகங்கள்,	यत्	எதுகோ அதற்கு
तेन	அந்த	दुद्रुवुः	ஊமை.
शब्देन	ஒலியால்	पृष्टः	திரும்பி
विव्रस्ताः	அஞ்சியவைகளால்	न व्यलोकयन्	பார்க்கவில்லை.

तच्चनीकं महावेगं रामं समुपसर्पत । धृतनानाप्रहरणं गंभीरं सागरोपमम् ॥ ३१ ॥

धृतनाना-	} பாசிதப்படை	तत् अनीकं	அந்த கோண
प्रहरणं		தரித்ததும்	तु
सागरोपमं	சமுத்திரத்திற்கொப் பானதும்	महावेगं	நிகரகோலமுற்று
गंभीरं	காம்பீரமமுடையது	रामं	ஸ்ரீராமரை
	மரண	समुपसर्पत	கிட்டியது.

रामोऽपि चारयञ्चक्रुः सर्वतो रणपण्डितः । ददर्श खरसैन्यं तद्युद्धाभिमुखमुद्यतम् ॥

रणपण्डितः	போரில் வல்ல	युद्धाभिसुखं	போரைக்குறித்து
रामः अपि	சூராமரும்,	उद्यते	முயற்சியுற்ற
चक्रुः	பார்வைகைய	तत्	அந்த
सर्वतः	எல்லா பக்கங்களிலும்	खरसैन्यं	கரனது சேனையை
चारयन्	செலுத்தி,	ददर्श	கண்டார்.

विनम्य च धनुर्भीमं तूण्योश्चोद्दृत्य सायकान् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

भीमं	பயங்கரமான	उद्धृत्य च	எடுத்து,
धनुः	தனுல்லை	सर्वरक्षसां	எல்லா ஆரக்கர்களின்
विनम्य च	வளைத்து,	वधार्थं	வதைக்காக
सायकान्	பாணக்கை	तीव्रं	உக்கிரமான
तूण्योः	அம்புமுத்தூணிகள் இரண்டினின்றும்	क्रोधे	கோபத்தை
		आहारयन्	அடைந்தார்.

दुष्प्रेक्षः सोऽभवत् क्रुद्धो युगान्ताशिरिव ज्वलन् । तं दृष्ट्वा तेजसाऽऽविष्टं प्राद्रवन् वनदेवताः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	अभवत्	ஆனார்.
युगान्ताशिः इव	பிரளயகாலக்ஷிணி	तं	அவரை
ज्वलन्	கிளங்கும் [போல்	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सः	அவர்,	आविष्टं	நிரம்பப்பெற்றவராய்
दुष्प्रेक्षः	எறெடுத்துப் பார்க்க முடிபாதவராக	दृष्ट्वा	பார்த்து
		वनदेवताः	வனதேவதைகள்
		प्राद्रवन्	ஓடின.

तस्य क्रुद्धस्य रूपं तु रामस्य ददृशे तदा । दक्षस्येव क्रतुं हन्तुमुद्यतस्य पिनाकिनः ॥

तदा	அப்பொழுது	क्रतुं	பாசத்தை
तस्य	அந்த	हन्तुं उद्यतस्य	அழிக்க வந்த [புது
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	पिनाकिनः	வினாகபாணியினுடைய
रामस्य	சூராமரது	इव तु	எவ்வண்ணமோ,
रूपं	ரூபமானது		அவ்வண்ணமே
दक्षस्य	தக்கசூனைய	ददृशे	கிளங்கிற்று.

तत्कार्मुकैराभरणैर्ध्वजैश्च तैर्वर्मभिश्चाग्निसमानवर्णैः ।

वभूव सैन्यं पिशिताशनानां सूर्योदये नीलमिवाभ्रजालम् ॥ ३६ ॥

पिशिताशनानां	ஆரக்கர்களின்	अग्निसमान-	} அக்கினிக்கொப்பரண
तत् सैन्यं	அந்த சேனையானது	वर्णैः	
तैः कार्मुकैः	அந்தகலிலுள்ளாரலும்	वर्मभिः च	கவசங்களாலும்
आभरणैः	ஆபரணங்களாலும்	सूर्योदये	சூர்யோதயகாலத்தில்
ध्वजैः च	தவனுங்களாலும்	नीलं अभ्रजालं इव	நீலமிகக்கூட்டம்
		वभूव	இருந்தது. [போல

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

खरसैन्यवधः—கரணசன்யவதம்.

अवष्टब्धनुं रामं कुदं च रिपुघातिनम् । ददर्शाश्रममागम्य खरः सहपुरःसरः ॥ १ ॥

சஹபுர:சர: பரிவாரங்களுடனிரு  
 खरः கரன், [க்கும்  
 आश्रमं சூச்சரமத்திற்கு  
 आगम्य வந்து,  
 रिपुघातिनं சத்ருசம்மஹாகரணிய

ராம் ஸ்ரீராமரை  
 अवष्टब्धनुं கையில் விட்டிலேந்திய  
 वराय  
 कुदं च கோபத்துடனிருக்கி  
 ददर्श पार்த்தान्. [நவராயம்

तं दृष्ट्वा सशरं चापमुद्यम्य खरनिःस्वनम् ।

த ட்ரூடா அவரைப் பார்த்து  
 सशरं பாணங்களைரடு  
 खरनिःस्वनं கூடியதும்,  
 चापं கொடிய சப்தமுடைய  
 उद्यम्य விட்டினை [அமரண  
 சிறுத்திக்கொண்டு,

रामस्याभिमुखं सूतं चोद्यतामित्यचोदयत् ॥

சூத ணாசுதியைப்பார்த்து  
 रामस्य "ராமனுக்கு  
 अभिमुखं கோர்முகமாக  
 चोद्यतां சூட்டப்பட்டும்"  
 इति என்று  
 अचोदयत् கட்டினையிட்டான்.

स खरस्याज्ञया सूतस्तुरगान् समचोदयत् ।

ச: சூத: அந்த ணாரதி  
 खरस्य கரணுடைய  
 आज्ञया உத்தரவிற்படி  
 महाबाहुः மஹாபாகுடைய  
 राम: ஸ்ரீராமர்  
 यत्र எக்கு

यत्र रामो महाबाहुरेको धुन्वन्धनुः स्थितः ॥

धनुः தனுள்ளை  
 धुन्वन् அசைத்துக்கொண்டு  
 एकः स्थितः தனியாய் நின்றாரே,  
 (அங்கு)  
 तुरगान् குதிரைகளை  
 समचोदयत् சூட்டினான்.

तं तु निष्पतितं दृष्ट्वा सर्वे ते रजनीचराः ।

சசிவா: கூடவந்த  
 ते रजनीचराः அந்த அரசர்கள்  
 सर्वे எல்லோரும்  
 निष्पतितं யத்தத்திற்கு சித்தன  
 யிருக்கும்

नर्दमाना महानादं सचिवाः पर्यवारयन् ॥

த ட்ரூடா அவனை  
 दृष्ट्वा तु பார்த்ததும்,  
 महानादं பேசொலையை  
 नर्दमाना: இட்டுக்கொண்டு  
 पर्यवारयन् குழித்துகொண்டார்  
 கள்.

स तेषां यातुधानानां मध्ये स्थगतः खरः ।

तेषां அந்த  
 यातुधानानां அரசர்களுடைய  
 मध्ये கடுவில்  
 स्थगतः ரத்தத்திலிருக்கும்  
 सः खरः அந்த கரன்

बभूव मध्ये ताराणां लोहिताङ्ग इवोदितः ॥

ताराणां நகழத்திரங்கலின்  
 मध्ये கடுவில்  
 उदितः உதயமான  
 लोहिताङ्गः इव அங்காரகன்போல  
 बभूव விளங்கினான்.

ततः शरसहस्रेण रामपतिमौजसम् । अर्दयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ ६ ॥

ततः अर्दयित्वा  
खरः ननाद  
समरे  
अपतिमौजसम्

रामं शरसहस्रेण  
अर्दयित्वा  
महानादं  
ननाद

ஸ்ரீராமரை  
பலபாணங்களால்  
தாக்கி,  
பெருங்கோலத்தையுடைய  
இட்டான்.

ततस्तं भीमधन्वानं क्रुद्धाः सर्वे निशाचराः ।

ततः निशाचराः  
सर्वे  
क्रुद्धाः  
भीमधन्वानं

रामं नानाविधैः शस्त्रैरभ्यवर्षन्त दुर्जयम् ॥

दुर्जयं  
सं  
रामं  
नानाविधैः  
शस्त्रैः  
अभ्यवर्षन्त

அவராலும் தாக்கி  
முடியாதவருமான  
அந்த  
ஸ்ரீராமரை  
பல  
சந்திரங்களால்  
வருஷித்தார்கள்.

सुरैः पट्टिशैः शूलैः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः ।

सुरैः पट्टिशैः  
शूलैः  
प्रासैः  
खड्गैः  
परश्वधैः

राक्षसाः समरे रामं निजघ्नू रोषतत्पराः ॥

पट्टिशैः  
शूलैः  
प्रासैः  
खड्गैः  
परश्वधैः  
निजघ्नूः

பட்டாக்கத்தினால்  
குலங்களாலும், [ஆம்  
இட்டினாலும்  
வாங்களாலும்,  
கோடாரினாலும்,  
தாக்கினார்கள்.

ते बलाहकसङ्काशा महानादा महौजसः । अभ्यधावन्त काकुत्स्थं रथैर्वाजिभिरेव च ॥  
गजैः पर्वतकूटाभै रामं युद्धे जिघांसवः ॥ ९ ॥

महौजसः  
बलाहक-  
सङ्काशाः  
ते  
महानादाः  
युद्धे  
काकुत्स्थं  
रामं

जिघांसवः  
रथैः च  
वाजिभिः  
पर्वतकूटाभैः  
गजैः  
अभ्यधावन्त

கொல்லுகிரும்பியவர்களை  
சதங்களின்மீதும்,  
குதிரைகளின்மீதும்,  
பலநகரங்களை  
வொத்த  
யானைகளின்மீதும்  
சென்றெதிர்த்தனர்.

ते रामे शरवर्षाणि व्यसृजन् रक्षसां गणाः ।

शैलेन्द्रे  
धाराभिः  
वर्षमाणाः  
महाघनाः  
रक्षसां

शैलेन्द्रपिव धाराभिर्वर्षमाणा महाघनाः ॥

ते गणाः  
रामे  
शरवर्षाणि  
व्यसृजन्

அந்தக்கட்டங்கள்  
ஸ்ரீராமரின்மேலில்  
பாணவருஷங்களால்  
பொழிந்தனர்.



स तैः परिवृतो घोरै राघवो रक्षसां गणैः । तिथिष्विव महादेवो वृतः परिषदां गणैः ॥

ரக்சாள்  
தே:  
घोरैः  
गणैः  
परिवृतः  
सः  
राघवः

அரக்கர்களுடைய  
அந்த  
கொடிய  
கட்டக்களால்  
சூழப்பட்டிருந்த  
அந்த  
ஸ்ரீராமர்,

திதியு  
பரிஷதா  
गणैः  
वृतः  
महादेवः इव

சகலபகூதநினைங்களில்  
பரிவாரங்களின்  
(-செய்த)கணங்களால்  
சூழப்பட்ட  
சிவபெருமான்போல  
விருந்தனர்.

तानि मुक्तानि शस्त्राणि यातुधानैः स राघवः । प्रतिजग्राह विशिखैर्नद्योधानिव सागरः ॥

सः  
राघवः  
यातुधानैः  
मुक्तानि  
तानि शस्त्राणि  
सागरः

அந்த  
ஸ்ரீராமர்,  
அரக்கர்களால்  
போடப்பட்ட  
அந்த சஸ்திரங்களை,  
ஸமுத்திரமானது

नद्योधान्  
इव  
विशिखैः  
प्रतिजग्राह

சதிகளின் வேகங்களை  
எவ்வண்ணமோ,  
அவ்வண்ணமே  
பாணக்களால்  
தன்னநினைமாத்விடிக்  
கொண்டார்.

स तैः प्रहरणैर्घोरैर्भिन्नगात्रो न विव्यथे । रामः प्रदीप्तैर्बहुभिर्बज्रैरिव महाचलः ॥ १३ ॥

महाचलः  
प्रदीप्तैः  
बहुभिः  
बज्रैः  
इव

ஸ்ரீமலையானது,  
ஜுவலிக்கும்  
பல  
வஜ்ராயுதங்களால்  
எவ்வண்ணமோ  
அவ்வண்ணமே,

तैः घोरैः  
प्रहरणैः  
भिन्नगात्रः  
सः  
रामः  
विव्यथे न

அந்த கொடிய  
ஆயுதங்களால்  
காயப்படுத்தப்பட்ட  
அந்த [தேகமுடைய  
ஸ்ரீராமர்,  
பாணதப்படவில்லை.

स विद्धः क्षतजादिग्धः सर्वगात्रेषु राघवः । बभूव रामः सन्व्याश्रैर्दिवाकर इवावृतः ॥

राघवः  
सः रामः  
विद्धः  
सर्वगात्रेषु  
क्षतजादिग्धः

சகுலத்திற்பிந்த  
அந்த ஸ்ரீராமர்,  
அடிபட்டு  
எல்லா ஆயுதவகை  
சத்தத்தால் [எரினும்  
பூசப்பட்டவராய்

सन्व्याश्रैः  
आवृतः  
दिवाकरः इव  
बभूव

ஸந்தியாகாலத்து  
மேகங்களால்  
மூடப்பட்ட  
சூரியன்போல்  
விளக்கினார்.

विषेदुर्देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । एकं सहस्रैर्बहुभिस्तदा दृष्ट्वा समावृतम् ॥ १५ ॥

तदा  
बहुभिः  
सहस्रैः  
एकं  
समावृतं

அப்பொழுது  
பல  
ஆயிரவர்களால்  
ஒருவரை  
தாக்கப்பட்டவராய்

दृष्ट्वा  
देवगन्धर्वाः  
सिद्धाः  
परमर्षयः च  
विषेदुः

பார்த்து,  
தேவர்களுக்கும்,  
கந்தர்வர்களுக்கும்,  
சித்தர்களுக்கும்,  
பாமரிவதிகளுக்கும்,  
துக்கப்பட்டார்கள்.

ततो रामः सुसङ्कुटो मण्डलीकृतकामुकः । ससर्ज विशिखान् वाणाञ्छतशोऽथ सहस्रशः ॥

ततः	அப்பிபாழுது	विशिखान्	அம்புகளை யும்,
रामः	ஸ்ரீராமர், [ண்டு	वाणान्	பாணங்களை யும்
सुसङ्कुटः	மிகவும் கோபங்கொ-	शतशः	துற்றுக்கணக்காகவும்
मण्डलीकृत-	வில்லை மண்டலாகா	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
कामुकः	மாக செய்துகொண்டு	अथ ससर्ज	பதிலாய் விடுத்தார்.

दुरावारान्दुर्विषहान् कालदण्डोपमान् रणे । मुमोच लीलया रामः कङ्कपवान्जिह्वगान् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अजिह्वगान्	குறி தப்பாது
रणे	போரில்,	कङ्कपवान्	செல்வனவுமான
दुरावारान्	தடுக்கமுடிவாதனவும்	लीलया	கழுவிற்றது கட்டப்
दुर्विषहान्	சகிக்கமுடிவாதனவும்	मुमोच	பட்ட பாணங்களை
कालदण्डोपमान्	யம்பாசத்திற்கு		விளையாட்டாய்
	கொப்பானவையும்,		விடுத்தார்.

ते शराः शत्रुसैन्येषु मुक्ता रामेण लीलया । आदद् रक्षसां प्राणान् पाशाः कालकृता इव ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்,	कालकृताः	யமனால் விடப்பட்ட
लीलया	விளையாட்டாக	पाशाः इव	பாசங்கள் போல
शत्रुसैन्येषु	சத்ருசையன் பங்களில்	रक्षसां	ஆரக்கர்களுடைய
मुक्ताः	விடப்பட்ட	प्राणान्	உயிர்களை
ते शराः	அந்த பாணங்கள்,	आदद्	வாங்கிவிட்டன.

भित्त्वा राक्षसदेहांस्तांस्ते शरा रुधिराण्डुताः । अन्तरिक्षगता रेजुर्दीप्ताप्रिसमतेजसः ॥

ते शराः	அந்த பாணங்கள்,	दीप्तामि-	} கொழுந்துகிட்டுரிய
तान्	அந்த	समतेजसः	
राक्षसदेहान्	ஆரக்கர்களிறுடல்களை		காந்தியடையவைக
भिष्वा	பிளந்து,		ளாய்,
रुधिराण्डुताः	சத்தத்தில் இரத்தம்	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்திலிருந்து
	வைதனாய்	रेजुः	கிளக்கின. [கொண்டு

असङ्क्षेयास्तु रामस्य सायकाश्चापमण्डलात् । विनिष्पेतुरतीव्राग्ना रक्षःप्राणापहारिणः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	उमाः	உக்கிரமானவைக
सायकाः	பாணங்கள்,		ளாயும்,
चापमण्डलात् तु	கிள்ளைக் கிணிகுகதே	रक्षःप्राणा-	} ஆரக்கர்களின் உயி
असङ्क्षेयाः	கணக்கிடமுடிவாத	पहारिणः	
	தனவனவாயர்,		களாகவும்,
अतीव	மிக	विनिष्पेतुः	வெளிப்பட்டன.

धन्वी च ध्वजाग्रणि वर्माणि च शिरांसि च । चिच्छेदुर्बिम्बिदुर्बुधैव रामबाणा गुणच्युताः ॥

गुणच्युताः	பாணிகளினும், து வெளிப்பட்ட	ध्वजाग्रणि च	கொடி களின் துணிகளையும்
रामबाणाः	சூராமர துபாணங் கள்	चिच्छेदुः	அறுத்துத்தள்ளின.
धन्वी च	விற்களையும்,	वर्माणि च	கலசங்களையும்,
		शिरांसि च एव	தலைகளையும்
		बिम्बिबुः	பினந்தன.

बाहून् सहस्ताभरणानूरून् करिकरोपमान् । चिच्छेद रामः समरे शतशोऽथ सहस्रशः ॥

समरे	போரில்	उरून् अथ	துடைகளையும்,
रामः	சூராமர்,	शतशः	துற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्ताभरणान्	ஆபாணங்களை லிந்த கைகளையும்,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
बाहून्	கைகளையும்,	चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.
करिकरोपमान्	துதிக்கைகளை ஒகர்த்த		

हयान् काञ्चनसन्नाहान्त्रथयुक्तान् ससारथीन् । गजांश्च सगजारोहान् सहयान् सादिनस्तथा ॥ पदातीन् समरे हत्वा हनयद्यमसादनम् ॥ २४ ॥

काञ्चनसन्नाहान्	தங்கக்கவசம்போட்டு	सादिनः	குதிரை வீரர்களை
रथयुक्तान्	ரதத்தில் சூட்டிப் பெற்ற	सहायान् तथा	குதிரை கஞ்சுடனும், காரைட்களையும்
हयान्	குதிரைகளை	पदातीन् हि	போரில்
ससारथीन्	சாரதிகஞ்சுடன்	समरे	கொன்று,
गजान्	யான்களை [கடவும்,	हत्वा	யமனதீனத்திற்கு
सगजारोहान् च	பாகர்கஞ்சுடனும்.	यमसादनं	அனுப்பினார்.
		अनपत्	

ततो नालीकनाराचैस्ताक्ष्णार्थैश्च विकर्णिभिः । भीमपार्तिस्वरं चक्रुर्भियमाना निशाचराः ॥

ततः	அப்பொழுது	विकर्णिभिः च	"விகர்ணி"யெனும் பாணங்களாலும்
निशाचराः	ஆசுக்கர்கள், [குற்ற	भियमानाः	பினர்க்கப்பாடுபவர்க ளாய்,
ताक्ष्णार्थैः	கூர்மையான முனைக-		
नालीकनाराचैः	"நாலிகம்" "காராசம்" என்ற பாணங்களாலும்.	भीमे	பயங்கரமாய்
		भार्तिस्वरं चक्रुः	கத்தினார்கள்.

तत्सैन्यं निशितैर्वाणैरदितं मर्मभेदिभिः । रामेण न मुखं लेभे शुष्कं वनमिवाग्निना ॥२६॥

रामेण	சூராமரால்	शुष्कं वने	உலர்ந்த காடு
मर्मभेदिभिः	மர்மத்தைப் பிளக்கும்	अग्निना	நீயால்
निशितैः	கூரிய	इव	எய்வண்ணம்போய், அய்வண்ணம்போ
वाणैः	பாணங்களால்	मुखं	கவர்புலிவந்தினை
अदितं	துன்புறுத்தப்பட்ட	न लेभे	அணையவில்லை.
तत् सैन्यं	அந்த வசையினாலும்		

केचिद्भीमवलाः शूराः शूलान् स्वद्धान् परश्वधान् । रामस्याभिमुखं गत्वा चिक्षिपुः परमायुधान् ॥

केचित्	சில	गत्वा	சென்றது,
भीमवलाः	பலங்கொண்டவர்கள்	परमायुधान्	நீந்த ஆயுதங்களான
	விஞ்ஞான சில	शूलान्	சூலங்களையும்,
शूराः	நூரர்கள்,	स्वद्धान्	சத்திகளையும்,
रामस्य	ராமருக்கு	परश्वधान्	கொடரிகளையும்
अभिमुखं	எதிராக	चिक्षिपुः	எறிந்தனர்.

तानि वार्ष्णेर्महाबाहुः शस्त्राण्यावार्य राघवः । जहार समरे प्राणांश्चिच्छेद च शिरोधरान् ॥

समरे	போரில்	आवार्य	தடுத்தது,
महाबाहुः	மஹாபாஹுவன்	शिरोधरान्	கழுத்துகளை
राघवः	ராமர்,	चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.
तानि शस्त्राणि	அந்த சண்டிகள்களை	च	அப்படியாய்
वार्ष्णेः	பரணங்கொண்ட	प्राणान्	உயிரை
		जहार	வாங்கினார்.

ते छिन्नशिरसः पेतुश्छिन्नवर्मशरासनाः । सुपर्णवातविक्षिप्त्वा जगत्यां पादपा यथा ॥ २९ ॥

छिन्नशिरसः	தலைநழைந்தவர்கள்	ते	அவர்கள்
	ஆம்,	सुपर्णवात- )	கருடபகவானின் காற்
छिन्नवर्म- )	துண்டிக்கப்பட்டவை	विक्षिप्त्वा: )	சூல தூக்கப்பட்ட
शरासनाः )	சங்களையும், கிழ்களை	पादपाः यथा	மாங்களை போல
	யுழுண்டவர்களு	जगत्यां	பூமியில்
	மான	पेतुः	கீழ்த்தாங்கள்.

अवशिष्टाश्च ये तत्र विषणाश्च निशाचराः । स्वरमेवाभ्यधावन्त शरणार्थ शरादिताः ॥

सस	அப்பொழுது	विषणाः च	சேவதனைப்படுத்தினர்
अवशिष्टाः	மீஞ்சியவர்கள்		கொடாய்,
ये	எவர்களோட, அந்த	शरणार्थ	தஞ்சனைக்காக
निशाचराः	அடக்கர்கள்,	स्वरं एव	காணிடமே
शरादिताः च	பரணங்கொண்டவர்களு	अभ्यधावन्त	தடுத்தார்கள்.

तान् सर्वान् पुनरादाय समाश्वास्य च दूषणः । अभ्यधावत काकुत्स्थं क्रुद्धो रुद्रमिवान्तकः ॥

दूषणः	தூஷணன்	क्रुद्धः	கொண்டெகண்ட
तान्	அவர்கள்	अन्तकः	உயன்
सर्वान्	எல்லோரையும்,	रुद्धे	செய்பெருமானிடம்
समाश्वास्य	தேற்றி,	इव	எவ்வண்ணமோ,
पुनः	மீளவும்,		அவ்வண்ணமே
आदाय च	அடையுத்துக்கொண்டே,	काकुत्स्थं	ராமரிடம்
		अभ्यधावत	தடுத்தான்.



निवृत्तास्तु पुनः सर्वे दूषणाश्रयनिर्भयाः । राममेवाभ्यधावन्त सालतालशिलायुधाः ॥ ३२ ॥

शूलमुद्गरहस्ताश्च चापहस्ता महाबलाः । सृजन्तः शरवर्षाणि शस्त्रवर्षाणि संयुगे ।

द्रुमवर्षाणि मुखन्तः शिलावर्षाणि राक्षसाः ॥ ३३ ॥

दूषणाश्रय- ) निर्भयाः )	அரணியை யண்டி ய தான் பயமற்று	चापहस्ताः	வித்கி யெய்திக் கொண்டும், பாண வர்ஷங்களையும், சண்டிர வர்ஷங்களையும்
पुनः	மீளவும்	शरवर्षाणि	பாண வர்ஷங்களையும், சண்டிர வர்ஷங்களையும்
निवृत्ताः	திரும்பிவந்த	शस्त्रवर्षाणि	பொசில் [யும், பிரயோகிப்பவர்க ளையும், கிரகவருகங்களையும், கொண்டும்,
महाबलाः	மஹா பலசாலிகளான	संयुगे	பொசில் [யும், பிரயோகிப்பவர்க ளையும், கிரகவருகங்களையும், கொண்டும்,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सृजन्तः	பிரயோகிப்பவர்க ளையும், கிரகவருகங்களையும், கொண்டும்,
सर्वे तु	எல்லோருமே	द्रुमवर्षाणि	கிரகவருகங்களையும், கொண்டும், மலைவருகங்களையும், பொழிக்கின்றவர்க ளையும்,
सालताल- ) शिलायुधाः )	சூலசாமரம், பளி மரம், மலைகளினவ களையாயுதமாய்க் கொண்டும், சூலங்கள், உலைக்க களையாகையெடுத்த துக்கொண்டும்,	शिलावर्षाणि	மலைவருகங்களையும், பொழிக்கின்றவர்க ளையும்,
शूलमुद्गर- ) हस्ताः )	சூலங்கள், உலைக்க களையாகையெடுத்த துக்கொண்டும்,	मुञ्चन्तः च	பொழிக்கின்றவர்க ளையும், சூராமரையே தாக்கினார்கள்.
		रामं पुन अभ्यधावन्त	சூராமரையே தாக்கினார்கள்.

तद्भूवाद्भुतं युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाघोरं पुनस्तेषां च रक्षसाम् ॥

रामस्य	சூராமரனுக்கும்,	अद्भुतं	ஆசீரணியகரமாயும், மயிர்க்கச்செறிபும் படியாக
तेषां	அந்த	रोमहर्षणं	மயிர்க்கச்செறிபும் படியாக
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்,	तुमुलं	குழப்பமாயும், பிகழ் பயக்கரமாகவும் இருந்தது.
पुनः च	மறுமுறைநேரந்த	महाघोरं	குழப்பமாயும், பிகழ் பயக்கரமாகவும் இருந்தது.
तत् युद्धं	அந்தப் போராணது,	बभूव	இருந்தது.

ते समन्ताद्भिक्रुद्धा राघवं पुनरभ्ययुः ॥ ३५ ॥

ते अभिक्रुद्धाः	அவர்கள் வெகு கோ பயடைந்தவர்களாய்	पुनः	மீளவும்
समन्ताद्	எல்லாபக்கங்களிலும்	राघवं	சூராமரை [கள்.
		अभ्ययुः	குழந்துகொண்டார்-

तैश्च सर्वा दिशो दृष्टा विदिशश्च समावृताः । राक्षसेरुद्यतप्रासैः शरवर्षाभिर्वर्षिभिः ॥ ३६ ॥

स कृत्वा भैरवं नादमखं परमभास्वरम् । संयोजयत् गान्धर्वं राक्षसेषु महाबलः ॥ ३७ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகிய	समावृताः	குழப்பட்டனவாய்
सः	ஆவர்,	दृष्टा	பார்த்தது,
उद्यतप्रासैः	எட்டிக்கொடியுயர்த்திய வர்களுக்கும்,	भैरवं	பயக்கரமாக
शरवर्षाभि- ) वर्षिभिः च )	அம்பலமார் பொழி கின்றவர்களுமாய்	नादं कृत्वा	கிம்மனாதத்தொடுதெய்
भैः राक्षसैः	அந்த அரக்கவர்களால்	परमभास्वरम्	அதிமகத்தியுள்ள [ன, கந்தகுடி
सर्वाः दिशाः	எல்லா திசைகளிலும்,	गान्धर्वं	அம்பலத்தொடு
विदिशः च	வித்குக்குகளுக்கும்,	भस्त्रं	அம்பலத்தொடு
		राक्षसेषु	அரக்கர்களிடையே
		संयोजयत्	தொடுத்தார்.



ततः शरसहस्राणि निर्ययुश्चापमण्डलान् । सर्वा दश दिशो वाणरावायन्त समागतैः ॥

ततः	அப்பொழுது	समागतैः	ஒன்று சேர்ந்த
चापमण्डलान्	விவிலாள், திணிஸ் தும்,	वाणैः	பாணங்களால்
शरसहस्राणि	அனைக பாணங்கள்	दश दिशः	பத்து திசுகுள்
निर्ययुः	வெளிக் கொண்டு	सर्वाः	புறாவும்
		आवायन्त	உறைதக்கப்பட்டன.

नाददानं शरान् घोरात् सुश्रन्तं शिरीषुखान् । विकर्षमाणं पश्यन्ति राक्षसास्ते शरार्दिताः ॥

ते	அந்த	आददानं	அதீயவராக
शरार्दिताः	பாணங்களால்	पश्यन्ति न	அறியவில்லை.
	புண்ட	शिरीषुखान्	அம்புகளை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	विकर्षमाणं	இழுக்கிறவராகவும்
घोरात्	பயங்கரமான	सुश्रन्तं	விடுபவராகவும்
शरान्	பாணங்களை	न	அறியவில்லை.

शरा रामेण तूत्यष्टा स्वमपुङ्गवाः पतत्रिणः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥

रामेण	சீராமரால்	तु	அப்பொழுது
उत्पृष्टाः	விடப்பட்ட	पञ्चाननाः	ஐந்த முகமுண்ட:
स्वमपुङ्गवाः	தங்கக்கட்டுண்டவ	सर्पाः भूत्वा	நாகங்களாக ஆகி,
पतत्रिणः	அம்புகளும்,	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
शराः	பாணங்களும்,	भक्षयन्ति स्म	கொன்றன.

शरान्धकारमाकाशमावृणोत्सदिवாகरम् । बभूवावस्थितो रामः प्रवमन्निव ताञ्छरान् ॥

शरान्धकारं	பாணங்களால் மூண்ட	रामः	சூரமான்,
	கிய இஞர்	तान् शरान्	அந்த பாணங்கள்,
मदिवாகरम्	சூரியனை புல்கிட்ட	भवस्थितः	நின்றவண்ணமே
आकाशं	ஆகாயத்தை	प्रवमन् इव	வந்தவென்றவர்போல
आवृणोत्	முடிந்து.	बभूव	கொள்கிறார்.

युगपत् पतमानैश्च युगपच्च हनैर्भृशम् । युगपत् पतितैश्च विकीर्णा वसुधाऽभवत् ॥ ४२ ॥

युगपत्	ஒரேகாலத்திலே	पतितैः च	கிழுந்தவர்களாலும்,
पतमानैः च	விழுபவர்களாலும்,	वसुधा	பூமியானது
युगपत्	நகரலத்தில் இடம்,	भृशं	முற்றீடும்,
हनैः च	அடிபுண்டவர்களால்	विकीर्णा	நீர்மலியதாக
युगपत्, एव	நகரலத்திசையே	अभवत्	ஆயிற்று.

निहताः पतिताः क्षीणाश्छिन्ना भिन्ना विदारिताः। तत्र तत्र स ह्यन्ते राक्षसास्ते सहस्रशः ॥

ते	அந்த	क्षीणाः	காயம்பட்டவர்க
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	छिन्नाः	ளாகவும், குத்தப்பட்டவர்க
तत्र तत्र	அங்காக்கு	भिन्नाः	ளாகவும், சிதறுண்டவர்க
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,	विदारिताः	ளாகவும், பிளவுண்டவர்க
निहताः	கொல்லப்பட்டவர்க	ह्यन्ते स	காணப்பட்டவர்கள்.
	ளாகவும்,		
पतिताः	விழுந்துகிடக்கின்ற வர்களாகவும்,		

सोष्णीषैरुत्तमाङ्गैश्च साङ्गदैर्बाहुभिस्तथा । ऊरुभिर्जानुभिश्छिन्नैर्नानारूपविभूषणैः ॥ ४४ ॥

हयैश्च द्विपमुख्यैश्च रथैर्भिन्नैरनेकशः । चामरैर्व्यजनैश्छत्रैर्ध्वजैर्नानाविधैरपि ॥ ४५ ॥

रामस्य बाणाभिहतैर्विचित्रैः शूलपट्टिसैः । खड्गैः खण्डीकृतैः प्रासैर्विकीर्णैश्च परश्वधैः ॥

चूर्णिताभिः शिलाभिश्च शरैश्चित्रैरनेकशः । विच्छिन्नैः समरे भूमिविकीर्णाऽभूद्भयङ्करा ॥

समरे	போசில்,	व्यजनेः	ஆலவட்டக்களர லும்,
रामस्य	சீராமருடைய	छत्रैः	குடைகளர லும்,
बाणाभिहतैः	பாணக்களரல்	पश्विः अपि	துவதுக்களர லும்,
	சேதிக்கப்பட்ட,	विचित्रैः	பலவித
सोष्णीषैः	தலைப்பாகையுடன்	शूलपट्टिसैः	குலக்களர லும், பட்
उत्तमाङ्गैः च	தலைகளர லும், [கடிய		டிக்கத்திகளர லும்,
छिन्नैः	துணிக்கப்பட்ட	खड्गैः	வாட்களர லும்,
साङ्गदैः	தோள்வளைகளோடு	खण्डीकृतैः	துண்டிக்கப்பட்ட
	கடிய	प्रासैः	எட்டிகளர லும்,
बाहुभिः तथा	புதுக்களர லும்,	विकीर्णैः	சிதறிக்கிடக்கும்
ऊरुभिः	துடைகளர லும்,	परश्वधैः च	கோடரிகளர லும்,
जानुभिः	முதுக்கால்களர லும்,	अनेकशः	பலவாராய்
नानारूप-	பல்லாணகயா பாணக்க	विच्छिन्नैः	துண்டிக்கப்பட்ட
विभूषणैः )	ளணித்த	चित्रैः	பலவித
हयैः च	குதிரைகளர லும்,	शरैः	அம்புகளர லும்,
द्विपमुख्यैः च	பாணிகளர லும்,	चूर्णिताभिः	துகளர்க்கப்பட்ட
अनेकशः	பலவாராய்	शिलाभिः च	கற்களர லும்,
भिन्नैः	பிளவுண்ட	भूमिः	பூமியானது
रथैः	ரதக்களர லும்,	विकीर्णा	நினைந்ததர்ப்
नानाविधैः	பலவித	भवङ्करा	பயங்கரமாக
चामरैः	சாமரக்களர லும்,	भसू	இசூத்தது.

तान् दृष्ट्वा निहतान् सर्वे राक्षसाः परमातुराः । न तत्र चलितुं शक्ता रामं परपुरञ्जयम् ॥

निहतान्	கொல்லப்பட்ட	तत्र	அப்பொழுது
तान्	அவர்களை	परपुरञ्जयं	சதா ஜயசாலியாகும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,		(சத்ருக்களை ஜயிக்கும்)
परमातुराः	மிக்க மனம் கொந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	चलितुं	ஜயிக்கவும்
सर्वे	எல்லோரும்,	शक्ताः न	முடியா திருந்தனர்.

बलावशेषन्तु निरस्तमाह्वये खराधिकं राक्षसदुर्वलं बलम् ।

जघान रामः स्थिरधर्मपौरुषो धनुर्वलैरप्रतिवारणैः शरैः ॥ ४९ ॥

खराधिकं	கரீகை முக்கியமாகக் கொண்ட	बलं	சைன்யத்தை
बलावशेषं	சைன்யத்தின் ஓர் பகுதி	स्थिरधर्मपौरुषः	சரீரவந்தமான தர்ம விரீரான
आह्वये	போலில்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
वु	இப்பொழுது	धनुर्वलैः	தனுள்வலின் சக்தி யால்
निरस्तं	ஒதுக்கப்பட்டது.	अप्रतिवारणैः	தடைபடுவதாக
राक्षसदुर्वलं	சாமான்ய அரக்கர் களைக்கொண்ட	शरैः	பாணங்களால்
		जघान	கொன்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7579

आरण्यकाण्डे आदितः शंकाः 867



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தாருவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௬ ॥

दूषणवधः—தூஷணன் வதை.

दूषणस्तु स्वकं सैन्यं हन्यमानं निरीक्ष्य सः । सन्दिदेश महाबाहुभीमवेगान्दुरासदान् ॥

राक्षसान् पञ्च साहस्रान् समरेष्वनिवर्तिनः ॥ १ ॥

सः	அந்த	भीमवेगान्	கொடிய பலம்
महाबाहुः	மற்றாபாகுவாகிய		கொண்டு
दूषणः	தூஷணன்,	समेषु	போலில்
स्वकं सैन्यं	தனது சைன்யத்தை	अनिवर्तिनः	நின்யாக்காத
हन्यमानं	கொல்லப்படுகிறதாக	पञ्च साहस्रान्	ஐயாயிரம்
निरीक्ष्य	பார்த்து,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
दुरासदान्	எளிதில் வெல்லமுடி யாதவரது	वु	இப்பொழுது
		सन्दिदेश	எகிலான்.

ते शूलैः पद्भिः खड्गैः शिलावपैद्रुपैरपि । शरवर्षैरविच्छिन्नं वधुपुस्तं समन्ततः ॥ २ ॥

ते	ஆவர்கள்	शिलावपैः	மணலாடிகளாலும்,
शूलैः	குலங்களாலும்,	शरवर्षैः अपि	ஆம்படி மாரிகளாலும்,
पद्भिः	பட்டாக்கத்திகளாலும்,	अविच्छिन्नं	நொடரால்
खड्गैः	வரட்களாலும்,	समन्ततः	எதுபுக்கங்கலிபின்
द्रुपैः	மரங்களாலும்,	ते	ஆவர்பீடு [தும்,
		वधुपुः	பொழிந்தார்கள்.

तद्दुमाणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत् । प्रतिजग्राह धर्मात्मा राघवस्तीक्ष्णसायकैः ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	प्राणहरं	உயிரையழிக்கவல்ல
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	महत्	மஹத்தான
दुमाणां	மரங்களுடையவும்,	वर्षं	வரஷத்தை
शिलानां च	கற்களுடையவும்,	तीक्ष्णसायकैः	கூரிய பாணங்களால்
तत्	அந்த	प्रतिजग्राह	தடுத்தார்.

प्रतिगृह्य च तदूर्ध्वं निर्मीलित इवर्षभः । रामः क्रोधं परं भेजे वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥ ४ ॥

निर्मीलितः	அடிக்கணையாத	सर्वरक्षसां	ஆரக்கர்களைவிடிலை
इव	களைபோன்ற		குடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वधार्थं	வதைக்காக
तत् वर्षं	அந்த வருஷத்தை	परं क्रोधं	பெரும் கோபத்தை
प्रतिगृह्य च	தடுத்தாக்கொண்டே,	भेजे	ஆடைந்தார்.

ततः क्रोधसमाविष्टः प्रदीप्त इव तेजसा । शरैरवाकिरन् सैन्यं सर्वतः सहदृपणम् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सहदृपणं	சஹதணனுடையிருந்த
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்	सैन्यं	ஸையத்துத்தின்பீடு
प्रदीप्तः इव	கொளுத்துகிறவர் போலவே	सर्वतः	முற்றும்
		शरैः	பாணங்களால்
क्रोधसमाविष्टः	மிகவுகேடப்பட்டோராகி	अवाकिरन्	பொழிந்தார்.

ततः सेनापतिः क्रुद्धो दृपणः शत्रुदृपणः । शरैरवाकिरन् सैन्यं राघवं समवाकिरन् ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	अवाकिरन्:	இடிக்கொப்பாலை
शत्रुदृपणः	சத்ருக்களைக் குலைக்க வல்லவனுடும்,	शरैः	பாணங்களால்
सेनापतिः	சேனாபதியான	त	அந்த
दृपणः	துஷணன் [வஞ்சி	राघवं	ஸ்ரீராமர் பீடு
क्रुद्धः	மிகத்தொட்கொண்ட -	समवाकिरन्	பொழிந்தான்.

ततो रामः सुसङ्कुदः क्षुरेणास्य महदनुः । विच्छेद समरे वीरश्वतुभिश्चतुरो हयान् ॥

ततः	அப்பொழுது	क्षुरेण	சூர் பாணத்தர தும்,
समरे	போரில்	चतुरः हयान्	நான்கு குதிரைகளை
वीरः रामः	வீரராகும் ஸ்ரீராமர்.	श्वतुभिः	நான்கு பாணங்களால்
सुसङ्कुदः	மிதவும் கிணந்து		தும்,
अस्य	இவனது [ஊண்	विच्छेद	விவட்டி பிட்டுச்சினார்.
महन् अनुः	மஹத்தர ஊண்-		

हत्वा चाश्वच्छैर्स्तीक्ष्णैर्ध्वजच्छ्रेण सारथेः । शिरो जहार तद्रक्षस्त्रिभिविव्याध वक्षसि ॥

तीक्ष्णैः शरैः	கரிய பாணங்களால்	सारथेः	சாரதிவினுடைய
अश्वान्	குதிரைகளை	शिरः जहार	தலையை வரக்கிணார்.
हत्वा च	கொண்டுவிட்டு,	तन् रक्षः	அந்த அரசர்களை
अध्वच्छ्रेण	"அர்த்தசகந்திரம்"	त्रिभिः	மூன்று பாணங்களால்
	என்ற பாணத்தால்	वक्षसि	வரவில்
		विव्याध	அடித்தார்.

स छिन्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । जग्राह गिरिशृङ्गार्थं परिधं रोमहर्षणम् ॥  
 वेष्टितं काञ्चनैः पट्टैर्दिवसैन्याभिर्मदनम् । आयसैः शङ्कुभिस्तीक्ष्णैः कीर्णं परवसोभितम् ॥  
 वज्राक्षनिसमस्पर्शं पुरगोपुरदारणम् । त्रासनं सर्वभूतानां काञ्चनाङ्गदभूपितम् ॥ ११ ॥

छिन्नधन्वा	வில்லொடித்து,	वज्राक्षनि-	வஜ்ஜாபுத்தகையம்
विरथः	ரதமெழிந்து,	समस्पर्श	இரையைப் பிசுத்த
हताश्वः	குதிரைகள் மரண்டு,	पुरगोपुरदारण	வலியமைந்த தும்,
हतसारथिः	பாகணமற்ற	सर्वभूतानां	எகாடுகாபுரங்களால்
सः	அவன்,		முனக்கவல்ல தும்.
काञ्चनैः	தங்க	त्रासनं	எல்லாப் பிராணிக
पट्टैः	கட்டுகளால்		ளுக்கும்.
वेष्टितं	கட்டப்பட்டதும்,	काञ्चनाङ्ग-	கட்டத்தை மீளவிட
दिवसैन्याभि-	திடீர்தவர்கள் படைகளைத்	भूपितम्	பதும்,
मदनम्	தாக்கவல்ல தும்,	गिरिशृङ्गार्थं	செய்வினுபாணக்க
तीक्ष्णैः	காரண		ளானவர்க்க்கப்
आयसैः	இரும்பு	रोमहर्षणं	பிடித்ததும்.
शङ्कुभिः	சூலிகளால்	परिधं	மலைகளின் சூருக்கல்
कीर्णं	கைதக்கப்பட்ட-தும்.	जग्राह	களை பிசுத்த தும்,
परवसोभितं	{ சத்துருக்களின் பெயர்		வதிர்க்க ச்செலெரியும்
	{ சூப்பில் பிதவர்கள்		படியிருப்ப துமரான
	{ சூப்பினார்.		கையெயர்ந்த [ன்.
			எடுத்தது மீகாண்டர-



तं महोरगसङ्काशं प्रगृह्य परिघं रणे । दूषणोऽभ्यद्रवद्रामं क्रूरकर्मा निशाचरः ॥ १२ ॥

क्रूरकर्मा	கொடிய செயலுற்ற	तं परिघं	அந்த கனதைய
निशाचरः	அரங்கனாகும்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
दूषणः	தூஷணன்,	रामं	சீராமரை நோக்கி
रणे	போரில் [பாஸ]	अभ्यद्रवत्	ஓடினான்.
महोरगसङ्काशं	மஹராகாகத்திற்கொப்-		

तस्याभिपतमानस्य दूषणस्य स राघवः । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद सहस्ताभरणौ भुजौ ॥

सः राघवः	அந்த சீராமன்,	भुजौ	நுரண்டு கரங்களை யும்,
अभिपतमानस्य	எதிர்த்தோடிவரும்	शराभ्यां	நுரண்டு
तस्य दूषणस्य	அந்த தூஷணனது,	शराभ्यां	பாணங்களை எல்
सहस्ताभरणौ	தோண்டிலாகருற்ற	चिच्छेद	அறுத்துத்தான் கிணூர்.

भ्रष्टस्तस्य महाकायः पपात रणमूर्धनि । परिघच्छिन्नहस्तस्य शक्रध्वज इवाग्रतः ॥ १४ ॥

रणमूर्धनि	யுத்தாங்கத்தில்	परिघः	கனத
छिन्नहस्तस्य	கையறுப்புண்ட	शक्रः	நமுனியதாய்,
तस्य अग्रतः	அவனது முன்பு	शक्रध्वजः इव	நுக்கிரத்வஜம்போல
महाकायः	பெருந்த	पपात	கிழுந்தது.

स कराभ्यां विकीर्णाभ्यां पपात भुवि दूषणः । विषाणाभ्यां विशीर्णाभ्यां मनस्वी महागजः ॥

सः दूषणः	அந்த தூஷணன்	महागजः	பெரும்பாளை,
विकीर्णाभ्यां	வெட்டுண்ட	विकीर्णाभ्यां	முறிக்கப்பட்ட
कराभ्यां	இருகைகளோடும்,	विषाणाभ्यां	தந்தங்களோடு
भुवि	தளையில்,	इव	எவ்வண்ணமே.
मनस्वी	சேஷமுள்ள	पपात	அவ்வண்ணமே,
			கிழுந்தான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ दूषणं निहतं रणे । साधु साध्विति काकुत्स्थं सर्वभूतान्यपूजयन् ॥

सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாம்	दृष्ट्वा	பார்த்து
भूमौ	பூமியில்	काकुत्स्थं	சீராமரை
रणे	போரில்	साधु	"நல்லகாரியம்,"
तं दूषणं	அந்த தூஷணன்	साधु	நல்லகாரியம் "
निहतं	கொல்லப்பட்டு	इति	என்று
पतितं	கிடப்பவனாக	अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धास्त्रयः सेनाग्रथायिनः । संहत्याभ्यद्रवन्नामं मृत्युपाशावपाशिताः ॥ १७ ॥

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमार्थी च महाबलः । महाकपालो विपुलं शूलमुद्यम्य राक्षसः ॥

स्थूलाक्षः पहिशीं गृह्य प्रमार्थी च परश्वधम् ॥ १९ ॥

महाकपालः	மஹாகபாலனைன்ற
राक्षसः	ரூரக்கன்
विपुलं शूलं	பெரிய சூலமொன்றை
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டும்,
स्यूताक्षः	"ஸ்தூலாக்ஷ" எனன்ற
	ரூரக்கன்
पट्टिंशं	பட்டாக்கத்தியொன்றையும்,
प्रमाथी	"பிரமதி"யென்ற
	ரூரக்கன்
परश्वं च	ஞர் கோடாரியையும்,
शुष्ण	எடுத்துக்கொண்டும்,
महाकपालः	மஹாகபாலன்

दृष्ट्वापततस्तांस्तु राघवः सायकैः शितः ।

राघवः	ஸ்ரீராமர்,
तु	இப்பொழுது
आपततः	எதிர்த்துவரும்
तान्	அவர்களை
संभ्रामान्	நெருங்கிவிட்டவர்க
	ளாக

स्यूताक्षः	ஸ்தூலாக்ஷன்,
महानरः	மஹா பலவானான
प्रमाथी च	பிரமதி யென்ற
स्यः	சூன்ற
सेनाप्रयापिनः	சேனைத் தலைவர்களும்
एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்
सु युपाशा-	யமனது பாசத்தில்
वपाशितः }	சிக்கிக்கொண்டவர்
	களாய்,
कुदाः	சினந்தொண்டு
संहर	ஒன்றுகூடி,
रामं	ஸ்ரீராமரை யெதிர்த்து
अभ्यदवन्	ஒடினார்கள்.

तीक्ष्णैः प्रतिजग्राह संभ्रामानतीर्थानिव ॥

रज्जा एव	பார்ந்ததுமே,
शितैः	நிட்டப்பெற்று
तीक्ष्णैः	கூரிய முனைகளுடைய
सायकैः	பாணங்களால்
अतिथीन् इव	அதிதிகளைப்போல
प्रतिजग्राह	எற்றுக்கொண்டார்.

महाकपालस्य शिरश्छिद्येद् रघुनन्दनः । असङ्घवेस्तु वाणोवैः प्रमथ प्रपाथिनम् ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,
महाकपालस्य	மஹாகபாலனுடைய
शिरः	தலையை
छिद्येद्	வெட்டித்தள்ளினார்.

प्रपाथिन	பிரமதி யென்பவனை
असङ्घवेयैः	கணக்கற்ற
वाणोवैः तु	பாணக்கட்டிகளால்
प्रमथ	புடைத்தார். [கெய]

स्यूताक्षस्याक्षिणा तीक्ष्णैः पूर्यामास सायकैः । स पपात हतो भूमौ विटपीव महाद्रुमः ॥

स्यूताक्षस्य	ஸ்தூலாக்ஷனுடைய
अक्षिणी	இருகண்களை
तीक्ष्णैः	கூரிய
सायकैः	பாணங்களால்
पूर्यामास	நிதப்பினார்.

सः हतः	அவன் கொடியுண்டு
भूमौ	பூமியில்,
विटपी	கிளைகளுந்த
महाद्रुमः इव	ஞர் பெரிய மரம்போல
पपात	விழுந்தான்.

दूषणस्थानुगान् पञ्च साहस्रान् कुपितः क्षणात् । वाणोवैः पञ्चसाहस्रैरनयद्यमसादनम् ॥

कुपितः	கிளங்கொண்ட அவர்
दूषणस्य	தூஷணனுடைய
अनुगान्	பரிவாரங்களால்
पञ्च	ஐந்து
साहस्रान्	ஐயிரவர்களையும்.

पञ्चसाहस्रैः	ஐயிரவர்
वाणोवैः	பாணங்களால்
क्षणात्	ஒரு சொடியில்
यमसादनम्	யமனுடையதற்கு
अनया	அனுப்பினார்.

दूषणं निहतं दृष्ट्वा तस्य चैव पदानुगान् । व्यादिदेश खरः क्रुद्धः सेनाध्यक्षान् महाबलान् ॥

खरः	கரன்	दृष्ट्वा	பார்்த்து,
दूषणं	தூஷணமும்	क्रुद्धः	கேட்கொண்டு [கிய]
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக	महाबलान्	மஹா பலசாலிகளாக
तस्य	அவனுடைய [வம்]	सेनाध्यक्षान्	சேனாபதிகளைப்
पदानुगान् च	பரிவாரங்களையும்		பார்த்து
एव	அக்கனடே ஆகிட்ட	व्यादिदेश	அன்வருமாறு கட்ட
	தரக		கொடுத்தான்.

अयं विनिहतः सङ्ख्ये दूषणः सपदानुगः । महत्या सेनया सार्धं युद्ध्वा रामं कुमानुपम् ॥

अयं दूषणः	"இந்த தூஷணன்,	रामं	ராமனை
महत्या	மஹத்தான	सङ्ख्ये	போகில்
सेनया	சேனையுடன்	युद्ध्वा	எதிர்த்து, [கூட்டுவ]
सार्धं	கூட்டுவ	सपदानुगः	பரிவாரங்களோடு-
कुमानुपं	ஆதம்பர் லிடனாகிய	विनिहतः	கொல்லப்பட்டான்.

शस्त्रैर्नानाविधाकारैर्हनध्वं सर्वराक्षसाः । एवमुक्त्वा खरः क्रुद्धो राममेवाभिदुद्रुवे ॥ २६ ॥

सर्वराक्षसाः	"அரக்கர்களே !	एव उक्त्वा	என்று சொல்லியிட்டு,
नानाविधाकारैः	விதவிதமான	क्रुद्धः	கேட்பங்கொண்டிருந்த
शस्त्रैः	ஆயுதங்களால்	खरः	கரன்,
हनध्वं	நீக்கக் கொல்ல	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
	வேண்டும் "	अभिदुद्रुवे	கொக்கியோடினான்.

श्वेनगामी पृथुर्धावो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः कर्षवीराक्षः परुषः कालकार्मुकः ॥ २७ ॥

मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्या बलाध्यक्षाः ससैनिकाः ॥

राममेवाभ्यवर्तन्त विसृजन्तः शरोत्तमान् ॥ २९ ॥

एते	இவர்கள்	सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
श्वेनगामी	சுவேனகாமி,	रुधिराशनः	ருதிரரசனென்ற
पृथुर्धावः	புதுடாவிவன்,	द्वादश	பன்னிரண்டு
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ரு,	महावीर्याः	மஹாவீரர்களாகிய
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,	बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்
दुर्जयः	துர்ஜயன்,	ससैनिकाः	சேனைகளோடுகூட்டுவ
कर्षवीराक्षः	கர்ஷவீராக்ஷன்,	शरोत्तमान्	சிறந்த பரண்களோ
परुषः	பருஷன்,	विसृजन्तः	விசரிந்துகொண்டு
कालकार्मुकः	காலகார்முகன்.	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
मेघमाली	மேகமாலி,	अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்து அன்வருமார்.
महामाली	மஹாமாலி,		

ततः पावकसङ्काशैर्होमवज्रविभूषितैः । जवान शेषं तेजस्वी तस्य सैन्यस्य सायकैः ॥ ३० ॥

तेजस्वी	மஜ்ஜா பராக்ஷிரமசாலி	होमवज्र-	} பொன்னிழைத்து வ ஜூக்கள் பதியப்பெற் றதுமான
तस्य	அந்த [யாலும் அவர்,	विभूषितैः }	
सैन्यस्य	சைன்யத் தினது	सायकैः	பாணங்களால்
शेषं	மீதியை	ततः	அப்பொழுது
पावकसङ्काशैः	அக்ஷிபை நிகர்த்த வகைகளும்	जवान	வதைத்தார்.

ते स्वपुङ्खा विशिखाः सभूमा इव पायकाः । निजघ्नस्तानि रक्षांसि वज्राणां पदाचलान् ॥

स्वपुङ्खाः	பொன்கட்டுற்ற	तानि रक्षांसि	அந்த ஆரக்கர்களை
सभूमाः	புகையுடனிருக்கும்	वज्राणि	வஜ்ஜராயுதங்கள்
पायकाः इव	அக்கிணிபோல் கிரங்கும்	महाचलान्	பெரும் மலைகளை
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		निजघ्नः	பிளத்தன.

रक्षासां तु शतं रामः शतेनैकेन कर्णिना । सहस्रं तु सहस्रेण जवान रणमूर्धनि ॥ ३२ ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்	कर्णिना	பாணங்களாலும்,
रामः	சீராமர்,	सहस्रं तु	ஆயிரத்தை
रक्षासां	ஆரக்கர்களுடைய	सहस्रेण	ஆயிரம் பாணங்களால்
शतं तु	தூற்றை	जवान	மாய்த்தார்.
एकेन शतेन	ஒருவாறு		

तैर्भिन्नवर्माभरणाश्छिन्नभिन्नशरासनाः । निपेतुः शोणितादिग्धा धरण्यां रजनीचराः ॥

तैः	அவைகளால்	छिन्नभिन्न-	} சின்னபின்னமாயொ அந்த கிந்தனையுடைய வர்களாலும்,
रजनीचराः	ஆரக்கர்கள்,	शरासनाः }	
भिन्न-	} உடைந்த அவசங்களை புழாபாணங்களை யழற் கையவர்களாலும்	शोणितादिग्धाः	சத்தத்தால் பூசப்பட் டவர்களாலும்
वर्माभरणाः }		धरण्यां निपेतुः	பயிற்சி விழுந்தார்கள்

तैर्भुक्तकेशैः समरे पतितैः शोणितोक्षितैः । आस्तीर्णा वसुधा कृत्स्ना महावेदिः कुशरिव ॥

समरे	போரில்	कृत्स्ना	முற்றும்
मुक्तकेशैः	தலைமுடி கிழந்து,	महावेदिः	பெரும் வாகசாலை
शोणितोक्षितैः	சத்தம்பெருக	कुशैः	தருப்பைகளால்
पतितैः	விழுந்து கிடந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तैः	அவர்களால்,	आस्तीर्णा	பரப்பப்பட்டிருந்தது.
वसुधा	அப்பிரதேசமானது		



क्षणेन तु महाधोरं वनं निहतराक्षसम् । बभूव निरयपख्यं मांसशोणितकर्दमम् ॥ ३५ ॥

वनं	காடு, [கேடைய]	निरयपख्यं	காசுத்திற்குச் சமமான
क्षणेन तु	ஒரு கொடிப்பொழுதி		மானதாய்
निहतराक्षसं	ரா அகலப்பிணக்களை	महाधोरं	மஹா கிகாரமான
	உடையதாய்,		தாய்
मांसशोणित- कर्दमं	மாமிசம், சத்தநீவைச கொக்கேடுயுடையதாய்	बभूव	ஆகிவிட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्षणाम् । हतान्येकेन रामेण मानुषेण पदातिना ॥ ३६ ॥

भीमकर्षणां	கொடிய செயலுற்ற	मानुषेण	மானிடமும்,
रक्षसां	அரக்கர்களின்	पदातिना	படா தியுமான
चतुर्दश सहस्राणि	பகிரண்டுக்காலிரண்டாம்	एकेन	ஒருவனுலேயே
रामेण	ராமனென்ற	हतानि	கொல்லப்பட்டது.

तस्य सैन्यस्य सर्वस्य खरः शेषो महारथः । राक्षसस्त्रिशिराश्चैव रामश्च रिपुसूदनः ॥ ३७ ॥

तस्य सैन्यस्य	அந்த சைன்யம்	राक्षसः च	அரக்கமும்
सर्वस्य	முழுவுதற்கும்,	रिपुसूदनः	சத்ருமும்ஹாரகரா
महारथः	மகாரதனுள்		கிய
खरः च	கரனும்,	रामः एव	ஸ்ரீராமரும்தான்
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்ஸென்ற	शेषः	மீதி.

शेषा हता महावीर्या राक्षसा रणमूर्धनि । घोरा दुर्विषहाः सर्वे लक्ष्मणस्याग्रजेन वै ॥

शेषाः	பாக்கியுள்ள	ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்
महावीर्याः	மகாவீரசாலிகளும்,	सर्वे	எல்லோரும்
रणमूर्धनि	போர்முனையில் [ளும்,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
दुर्विषहाः	கெல்லமுடியாதவர்க-	अग्रजेन	தமையனுரல்
घोराः	பயங்கரமானவர்களு	हताः	கொல்லப்பட்டவர்கள்.

ततस्तु तद्धीमवलं महाहवे समीक्ष्य रामेण हतं बलीयसा ।

रथेन रामं महता खरस्ततः समाससादेन्द्र इवोद्यताशनिः ॥ ३९ ॥

ततः	பிறகு	ततः	அங்கிருந்து
खरः	கரன்,	महता	பெரிய
महाहवे	மஹாவுத்தத்தில்	रथेन	ரதத்திலேதிக்கொ
बलीयसा	பலவானுள்		ண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	उद्यताशनिः	வஜ்ராயுத்தந்த
रत्	அந்த		சைவிற்பிடித்த
भीमवलं	பெரும்சைன்யம்,	इन्द्रः इव	இந்திரன்போல்
हतं	கொல்லப்பட்டதாய்	रामं	ஸ்ரீராமரை
समीक्ष्य तु	கண்டதுமே,	समाससाद	கொக்கிச்சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पद्विंशः सर्गः ॥



समाविंशः सर्गः—இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம் || 29 ||

विशिरोवधः—திரிசிரஸ்ஸின் வதம்.

स्वरं तु रामाभिमुखं प्रयान्तं वाहिनीपतिम् । राक्षसत्रिशिरा नाम संनिपत्येदमब्रवीत् ॥

विशिरोः नाम	திரிசிரஸ்ஸ என்னும்	स्वरं	காலுக்கு
राक्षसः	ஆரக்கன்	तु	இப்பொழுது
रामाभिमुखं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி	सन्निपत्य	குறுக்கெனமுந்து,
प्रयान्तं	செல்லும்	इदं	பின்வருமாறு
वाहिनीपतिं	சேனாபதியாகிய	अब्रवीत्	கொன்னான்.

मां नियोजय विद्वान्त त्वं निवर्तस्व साहसान् । पश्य रामं महाबाहुं संयुगे विनिपातितम् ॥

विद्वान्त	“ஹீர!	नियोजय	கட்டளைபிடு.
साहसान्	சாஹஸான்கிருத்யத்தி ஸின் து	महाबाहुं	மஹாஸீயாகிய
त्वं	நீ	रामं	ராமனை
निवर्तस्व	திரும்பு.	संयुगे	போரில்
मां	எனக்கு	विनिपातितं	கீழ்த்தப்பட்டவனாய்
		पश्य	பார்.

प्रतिजानामि ते सत्यमायुधं चाहमालभे । यथा रामं वधिष्यामि वधाई सर्वरक्षसाम् ॥

सर्वरक्षसां	ஆரக்கரெல்லோருக் குடும்ப	आयुधं	கய்திரத்தை
		आलभे	கொடுகிறேன்.
वधाई	வதைக்குரியவனான	ते	உனக்கு
रामं	ராமனை.	सत्यं च	உண்மையாகவே
अहं	நான்,	प्रतिजानामि	பிரதிக்கொரு செய்கி றேன்.
वधिष्यामि यथा	கொல்வேனென்ற		

अहं वाऽस्य रणे मृत्युरेष वा समरे पम । विनिवृत्य रणोत्साहान्मुहूर्तं प्राश्निको भव ॥

रणे	போரில்	रणोत्साहात्	{ சங்கட சேம்பவே ஹமெனும் ஆத்தி ரத்தினின்ற
अस्य	இவனுக்கு	विनिवृत्य	பிழைக்கி.
अहं वा	நானாவது	मुहूर्तं	சிறு கணம்
मृत्युः	மரணமேயன்.	प्राश्निकः	கவலமம் வினாவிக் கிரு. [கிறவனாக
समरे	போரில்	भव	
पम	எனக்கு [நான்.		
एषः वा	இவனாவது மரணமும்		

प्रहृष्टो वा हते रामे जनस्थानं प्रयास्यसि । मयि वा निहते रामं संयुगायोपयास्यसि ॥

रामे	ராமன்	मयि	நான்
हते वा	கொல்லப்பட்டவானாகில்	निहते वा	நான் இகிடுவேனாகில்
प्रहृष्टः	மகனாகி வருவதென ண்டனானாகி	रामं	ராமனை
जनस्थानं	ஊரார்ந்தானத்திருந்து	संयुगाय	போருக்கு
प्रयास्यसि	திருமாநிலச்செல்லாய்,	अपयास्यसि	கிட்டுவாய்."

खरत्रिशिरसा तेन मृत्युलोभात् प्रसादितः । गच्छ युध्येत्यनुज्ञातो राघवाभिमुखो ययौ ॥

तेन	அந்த	युध्य	“ போர்செய்,
विशिरसा	திரிசிரஸ்ஸரல்	गच्छ	செல் ”
खरः	கரன்,	इति	என்று
मृत्युलोभात्	மரண து கிருப்பத் தீர்க்கணக்க	अनुज्ञातः	விடைபெற்றவனாய்
प्रसादितः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டான்.	राघवाभिमुखः	ஸ்ரீராமரைமேதிர்ந்து
		ययौ	சென்றான்.

त्रिशिरास्तु रथेनैव वाजियुक्तेन भास्वता । अभ्यद्रवद्वणे रामं त्रिशृङ्ग इव पर्वतः ॥ ७ ॥

त्रिशृङ्गः	மூன்று சிகரங்களூற்ற	भास्वता	பிரகாசமாய்க்கொண்டும்
पर्वतः इव	பர்வதம்போன்ற	रथेन एव	ரதத்திலேறிக் கொண்டே
विशिराः	திரிசிரஸ்ஸரனவன்	रणे	போரில்
तु	இப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
वाजियुक्तेन	குதிரை யூட்டி பெற்று	अभ्यद्रवत्	எதிர்ந்துச்சென்றான்.

शरधारासमूहान् स महामेघ इवोत्सृजन् । व्यसृजत्सदृशं नादं जलार्द्रस्येव दुन्दुभेः ॥

सः	அவன்	दुन्दुभेः	துந்துபிவாத்யத்தி எது
महामेघः इव	மஹாமேகம்போல்	सदृशं इव	போலவே
शरधारासमूहान्	பாணதாரைகளை	नादं	சத்தத்தை
उत्सृजन्	பொழிந்துகொண்டு	व्यसृजत्	கொய்ததான்.
जलार्द्रस्य	நீரில் சனைந்த		

आगच्छन्तं त्रिशिरसं राक्षसं प्रेक्ष्य राघवः । धनुषा प्रतिजग्राह विधुन्वन् सायकाञ्छितान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	शितान्	கரிய
त्रिशिरसं	திரிசிரஸ் எனும்	सायकान्	பாணக்களை
राक्षसं	அரக்களை	विधुन्वन्	தொடுத்துக்கொண்டு
आगच्छन्तं	எதிரே வரக்கூடியவன்	धनुषा	விடவால்
प्रेक्ष्य	பார்த்து,	प्रतिजग्राह	வரவேற்றார்.

स संहारस्तुमुद्यो रामत्रिशिरसामहान् । बभूवातीव बलिनोः मिहकुञ्जरयोःरिव ॥ १० ॥

रामत्रिशिरसोः	ஸ்ரீராமருக்கும், திரிசிர ஸ்ஸரர்க்குமிடையிட்ட	बलिनोः	மலிய
सः	அந்த	मिहकुञ्जरयोः इव	சிம்மம், யானை இவை களுடையதுபோல
सहान् संहारः	பெரிய யத்தமானது,	मुद्योः	குழப்பமுடையதாய்
अतीव	மிகவும்	बभूव	இருந்தது.

ततस्त्रिशिरसा बाणैर्ललाटे ताडितस्त्रिभिः । अमर्षी कुपितो रामः संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

त्रिशिरसा	திரிசிரஸ்ஸரஸ்	अमर्षी	{ கைகொண்ட காரியத் திருந்துதிகொண்டவ ராய், சினக்கொண்டு உக்கிரமாய் சின்வருமாறு மொழிந்தார்.
ततः	அப்பொழுது	कुपितः	
ललाटे	நெற்றியில்	संरब्ध	உக்கிரமாய்
त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்	इदं	சின்வருமாறு
ताडितः	அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.
रामः	ராமர்,		

अहो विक्रमशूरस्य राक्षसस्येदृशं बलम् । पुण्यैरिव शरैर्यस्य ललाटेऽस्मि परिक्षितः ॥

विक्रमशूरस्य	“பரமக்ரமசூரியாகிய	पुण्यैः	புஷ்பங்களால்
राक्षसस्य	ராக்ஷஸனுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ,
बलं	பலம்		அவ்வண்ணமே
ईदृशं	எவ்வளவுதகம்;	ललाटे	நெற்றியில்
अहो	அண்ண ஆச்சரியம்!	अस्मि	என்
यस्य	துவனது	परिक्षितः	துன்புறத்தப்பட்ட
शरैः	பாணங்களால்,		பெண்.

ममापि प्रतिगृहीष्व शरांश्चापमुणच्युतान् । एवमुक्त्वा तु संरब्धः शरानाशीविषोपमान् ॥

मम	“என்னுடைய	संरब्धः	அளவுகடந்து
आपमुणच्युतान्	தனுள்வரின் நாணிலி	कुहः	சினக்கொண்டவராய்
	குந்து வெளியாகும்,	चतुर्दश	பதினான்கு
शरान् अपि	பாணங்களையும்	आशीविषोपमान्	பாம்புக்கொப்பான
प्रतिगृहीष्व	ஏற்றுக்கொள்”;	शरान्	பாணங்களை
एवं	என்று	त्रिशिरोवक्षसि	திரிசிரஸ்ஸின் மார்பில்
उक्तवा तु	கொல்லிவிட்டு,	निजघान	எய்தார்.

चतुर्भिस्तुरगानस्य शरैः सन्नतपर्वभिः । न्यपातयत तेजस्वी चतुरस्तस्य वाजिनः ॥

तेजस्वी	பரமக்கிரமசூரியாகிய	सन्नतपर्वभिः	சற்று காய்க்க முகை
अस्य	இந்த [மான்,		புள்ள
तस्य	அவனது,	चतुर्भिः शरैः	என்கு பாணங்களால்
वाजिनः	வேகமுள்ள	न्यपातयत	கீழ் விழச்செய்தார்.
चतुरः तुरगान्	நான்கு குதிரைகளை		

अष्टभिः सायकैः मृतं स्थोपस्थान्न्यपातयत् । रामश्च्छेद बाणेन ध्वजं चास्य समुच्छ्रितम् ॥

रामः	ராமர்,	अस्य	துவனது
अष्टभिः	எட்டு	समुच्छ्रितं	உலர்த்திக்கட்டப்
सायकैः	பாணங்களால்		பட்டி நுத்த
मृतं	ஊர்தியை	ध्वजं	தொத்தவத
स्थोपस्थान्	தெர்த்தட்டிக்குடைய	बाणेन च	ஒரு பாணத்தால்
न्यपातयत्	தள்ளினார்.	विषोऽद	அறுத்துத்தவ்வினார்.

ततो हतरथात्स्मादुत्पन्नं निशाचरम् । विभेद रामस्तं वाणैर्हृदये सोऽभवज्जडः ॥ १७ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	வாணை:	பாணக்களைக்
ततः	அதன்மேல்		கொண்டு
तस्मात्	அந்த	हृदये	மார்பில்
हतरथात्	உடைந்த தேசினின்று	विभेद	பிளந்தார்.
उत्पन्नं	மேலேயெழும்பிய	सः	அவன்
निशाचरं	அரக்கனாகிய	जडः	பிரக்ஷணமுந்தவனாய்
तं	அவனை	अभवत्	ஆனான்.

सायकैश्चाप्रमेयात्मा सामर्षस्तस्य रक्षसः । शिरांस्यपातयद्रामो वेगवद्भिस्त्रिभिः शरैः ॥

अप्रमेयात्मा	அறிவமுடிபா சாமர்த்	शिरांसि	தலைகளை
	தியமுடைய	वेगवद्भिः	வேகமுள்ள
रामः	ஸ்ரீராமர்,	त्रिभिः	மூன்று
सामर्षः	கோபங்கொண்டவ	सायकैः च	கூரிய
तस्य	அந்த [ராய்	शरैः	பாணக்களால்
रक्षसः	அரக்கனது	अपातयत्	வெட்டித்தள்ளினார்.

स भूमौ शोणितोद्गारी रामवाणाभिर्पीडितः । न्यपत्त् पतितैः पूर्वं स्वशिरोभिर्निशाचरः ॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	पूर्वं	எற்கனவே
रामवाणाभि- } पीडितः	ராம பாணக்களா வடிபுண்டவனாகி	पतितैः	விழுந்த
शोणितोद्गारी	சத்தத்தை கக்கிக் கொண்டு	स्वशिरोभिः	தனது தலைகளோடு
		भूमौ	பூமியில்
		न्यपत्त्	விழுந்தான்.

हतशेषास्ततो भग्ना राक्षसाः खरसंश्रयाः । द्रवन्ति स न तिष्ठन्ति व्याघ्रवस्ता मृगा इव ॥

ततः	அப்பொழுது	खरसंश्रयाः	காளை அவலம்பிப்ப வர்களால்
भग्ना	கொஞ்சுண்டு	व्याघ्रवस्ताः	புலியிடம் பலந்தோ
हतशेषाः	இறந்தவர்களைத் தவிர பீதியுந்த	मृगाः इव	மால்களென [இம்
		द्रवन्ति स	ஐயப்பொய்கிட்டார்
		न तिष्ठन्ति	நிற்கவியல்கலை. [கள் ;
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		

तान् खरो द्रवतो दृष्ट्वा निवर्त्य रुषितः स्वयम् । राममेवाभिद्रुद्राव राहुश्चन्द्रमसं यथा ॥

खरः	கான்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
द्रवतः	ஓடும்	राहुः	ராஹு
तान् दृष्ट्वा	அவர்களை பார்த்து,	चन्द्रमसं	சந்திரனை
निवर्त्य	திருப்பி,	यथा	எய்வண்ணமோ, அய்வண்ணமே
रुषितः	கோபங்கொண்டவனா	अभिद्रुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.
स्वयं	தானே		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

अष्टाविंशः सर्गः—இரண்டாவது அங்கம் || 24 ||

खरयुद्धम्—காணுடன் யுத்தம்.

निहतं दूषणं दृष्ट्वा रणे विशिरसा सह । खरस्याप्यभवत्रासो दृष्ट्वा रामस्य विक्रमम् ॥

रणे	போரில்	विक्रमं अपि	பார்க்கிரமத்தையும்
विशिरसा सह	திரிகிரஸ்தொடுகூட	दृष्ट्वा	செய்தித்து,
दूषणं	தூஷணமையும்	खरस्य	கரனுக்கு
निहतं	மாண்டவனாக	नामः	நடுக்கம்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभवत्	உண்டாயிற்று.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

स दृष्ट्वा राक्षसं सैन्यपक्षिणं महाबलम् । हतमेकेन रामेण विशिरोदूषणावपि ॥ २ ॥

सः	அவன்	राक्षसं	ராட்சஸ
विशिरोदूषणौ	திரிகிரஸ்தூஷண னிவர்களையும்,	सैन्यं अपि	சைன்யத்தையும்;
अक्षिणं	எதிர்க்க முடியாத	रामेण	ஸ்ரீராமன்
महाबलं	மஹா பலமுள்ள	एकम्	ஒருவராகியே
		हतं	ஒழிந்ததாய்
		दृष्ट्वा	கண்டான்.

तद्वलं हतभूयिष्ठं विषनाः प्रेक्ष्य राक्षसः । आससाद् खरो रामं नमुचिर्वासवं यथा ॥ ३ ॥

राक्षसः	ஆக்கனாகிய	प्रेक्ष्य	கொக்கி
खरः	கரன்,	नमुचिः	"நமுசி"மெனும் அவ்வான்
तत्त्वं	அக்ஷணியத்தப் பற்றி	वासवं	இத்தினை
हतभूयिष्ठं	முற்றிலும் ஒழிக்க	यथा	எவ்வண்ணமோ
विषनाः	வருந்தி [தாய்		அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	आससाद्	கிட்டினான்.

विकृप्य बलवचापं नाराचाव्रक्तमोजनान् । खरविचक्षेप रामाय कुद्धानाशीविषानिव ॥

खरः	கரன்,	कुद्धान्	கொக்கொண்டு
रामाय	ஸ்ரீராமரையுத் கேசரித்து	रक्तमोजनान्	ரத்தக்ஷையுடனாகும்
चापं	வில்லை	आशीविषान् इव	சர்ப்பங்கள் போன்ற
बलवत्	பலமாய்	नाराचान्	"நாராக"மெனும் பாணங்களை
विकृप्य	ஒழித்தாய்,	विषेण	கிடுத்தான்.



ज्यां विभून्वन् सुवहुयः शिक्षयाञ्छाणि दर्शयन् । चचार समरे मार्गाञ्छरै रथगतः खरः ॥

रथगतः	ரதத் திரைகுந்த	अस्ताणि	அஸ்திர க்களை
खरः	கரன்,	दर्शयन्	காண்பித்துக்கொண்
समरे	போரில்	शरैः	பாணங்களால் [6]
ज्यां	காளை	सुवहुयः	பலவிதமாய்
विभून्वन्	தெறித்துக்கொண்டு	मार्गान्	சாலைகளை
शिक्षया	பயிற்சியால்	चचार	செய்துகாட்டினான்.

स सर्वाश्च दिशो बाणैः प्रदिशश्च महारथः । पूरयामास तं दृष्ट्वा रामोऽपि सुमहदनुः ॥

महारथः सः	மஹாரதனாகுமவன்	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
बाणैः	பாணங்களால்	तं दृष्ट्वा	அவனைப் பார்த்து,
दिशः	திக்குகள்	सुमहत्	அதி மஹத்தான
प्रदिशः	விதிக்குகள்	धनुः	வில்லை
सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்	च	அங்கனமெதிர்ப்பினார்.
पूरयामास	திர்ப்பினான்.		

स सायकैर्दुर्विषहैः सस्फुलिङ्गैरिवाग्निभिः । नभश्काराविवरं पर्जन्य इव वृष्टिभिः ॥ ७ ॥

सः	அவர்	वृष्टिभिः	மழைத்தரவர்களால்
सस्फुलिङ्गैः	கெருப்புப் போதிக ளோடு கூடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अग्निभिः इव	கெருப்புபோன்ற	नमः	ஆகாயத்தை
दुर्विषहैः	சகிக்க முடியாத	अविवरं	இடைவெளியற்றதாக
सायकैः	பாணங்களால்	चकार	செய்தார்.
पर्जन्यः	மேகம்		

तद्भूव शित्तर्वाणैः खररामविसर्जितैः । पर्याकाशमनाकाशं सर्वतः शरसङ्कुलम् ॥ ८ ॥

खररामविसर्जितैः	கரராமனும் னும் விடப்பட்ட	सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களி லும்
शित्तः बाणैः	சரிய பாணங்களால்	शरसङ्कुलं	அம்பு விதைந்ததாய்
तत्	அந்த	अनाकाशं	இடைவெளியற்றதாய்
पर्याकाशं	ஆகாயம் முழுதும்	बभूव	விளக்கிற்று.

शरजालावृतः सूर्यो न तदा स्प प्रकाशते । अन्योन्यवधसंरमादुभयोः संप्रयुध्यतोः ॥ ९ ॥

उभयोः	இருவர்களும்	सूर्यः	சூரியன்
अन्योन्यवध- संरमात्	ஒருவரையொருவர் கொல்லவேண்டுமெ னாமாத்திரத்தோடு	शरजालावृतः	பாண அழுகத்தால் ம றைக்கப்பட்டவராய்
संप्रयुध्यतोः	யுத்தம் செய்வதில்	तदा	அப்பொழுது
		प्रकाशते स्प न	பிரகாசிக்கவில்லை.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाद्यैश्च विकर्णिभिः । आजघान खरो रामं तोत्रैरिव महाद्विपम् ॥

ततः	அப்பொழுது	नालीक-	} "நாலீகம், நரராகம்"
खरः	கரன்,	नाराचैः	
रामं	ஸ்ரீராமரை	तीक्ष्णाद्यैः	கூரிய முனைபுள்ள
महाद्विपं	மஹாகடிகை	विकर्णिभिः च	"விகர்ணி"யெனும்
तोत्रैः	சுட்டிகளால்	आजघान	பாணங்களாலும்
इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்		தாக்கினான்.
	வண்ணமே		

तं रथस्थं धनुष्पाणि राक्षसं पर्यवस्थितम् । दृश्युः सर्वभूतानि पाशदस्तामिवान्तकम् ॥

धनुष्पाणि	கிண்கிண்தி	सर्वभूतानि	எல்லா பிராணிகளும்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனும்	पाशदस्तं	பாசத்தைவெந்திய
पर्यवस्थितं	ஒரே நிலையிலிருந்த	अन्तकं इव	யமென
तं राक्षसं	ஆந்த அரக்கனை	दृश्युः	கண்டார்கள்.

हन्तारं सर्वसैन्यस्य पौरुषे पर्यवस्थितम् । परिश्रान्तं महासत्त्वं मेने रामं खरस्तदा ॥

खरः	கரன்,	महासत्त्वं	மஹா கதையசாதியா
पौरुषे	தனது பராக்கிரமத்		திய
	தில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
पर्यवस्थितं	நிலையின் து	तदा	அப்பொழுது
सर्वसैन्यस्य	படை முழுவுடையதும்	परिश्रान्तं	களைப்புற்றவர்த
हन्तारं	கொன்ற	मेने	எண்ணினான்.

तं सिंहमिव विक्रान्तं सिंहविक्रान्तगामिनम् । दृष्ट्वा नोद्विजते रामः सिद्धः क्षुद्रमृगं यथा ॥

सिंह इव	சிம்மத்தையொத்த	रामः दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமர் பார்த்து,
विक्रान्तं	பராக்கிரமமுற்றவ	सिंहः	ஒரு சிங்கம்
	னும்	क्षुद्रमृगं	} அற்ப யிருக்கத்திற்கெ
सिंहविक्रान्त-	} சிம்ம நடைவையொத்	यथा	
गामिनं		து நடப்பவனுமான	
तं	ஆவனை	उद्विजते न	உண்டாம்
			சந்திப்பதற்கார்.

ततः सूर्यनिकाशेन रथेन महता खरः । आससाद् रणे रामं पतङ्ग इव पावकम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	पतङ्गः	அந்துப்பூச்சி
खरः	கரன்	पावकं इव	நெருப்பைப்போல்
सूर्यनिकाशेन	சூரியனுக்கொப்பான	रणे	போலில்
महता	பெரிய	रामं	ஸ்ரீராமரை
रथेन	ரதத்திலிருந்துகொ	आससाद्	கிட்டினான்.

ततोऽस्य सखरं चापं मुष्टिदेशे महात्मनः । खरश्चिच्छेद रामस्य दर्शयन् पाण्डिग्राघवम् ॥

ततः	அதன்மேல்	सखरं	அம்பு பூட்டிய
खरः	கரன்	चापं	வில்லை
अस्य	இந்த	मुष्टिदेशे	கைப்பிடியில்
महात्मनः	மகா தீமாவாகிய	पाण्डिग्राघवम्	எசுவரிசையை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	दर्शयन्	காண்பிப்பவனாய்
		चिच्छेद	ஒடித்தான்.

स पुनस्त्वपरान् सप्त शरानादाय वर्मणि । निजघान खरः क्रुद्धो शक्राशनिसमप्रभान् ॥

सः खरः	அந்த கரன்,	सप्त	எழு
पु	உடனே	शरान्	பாணக்களை
पुनः	மீளவும்	आदाय	எடுத்து
अपरान्	கேளு,	क्रुद्धः	சினமுற்றவனாய்
शक्राशनि-	} இந்திரனது வஜ்ராய	वर्मणि	கவசத்தில்
समप्रभान्		தத்திற்கொப்பான	निजघान

ततस्तत्प्रहतं बाणैः खरमुक्तैः सुपर्शभिः । पपात कवचं भूमौ रामस्यादित्यवर्चसः ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது	खरमुक्तैः	கரனால் விடப்பட்ட
आदित्यवर्चसः	சூரியனுக்கொப்பான	सुपर्शभिः	நல்ல கணுக்களுற்ற
	காந்தியுடைய	बाणैः	பாணக்களால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रहतं	அடியுண்டதாய்
तत् कवचं	அந்தக் கவசமானது	भूमौ	பூமியில்
		पपात	விழுந்தது

ततः शरसहस्रेण रामप्रतिमौजसम् । अर्पयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ १८ ॥

ततः	மேலும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
शरसहस्रेण	அனை உபாணங்களால்	अर्पयित्वा	தாக்கிவிட்டு,
समरे	போரில்	खरः	கரன்
अप्रतिमौजसं	ஒப்பற்ற பராக்ரமசா	महानादं	} அட்டகாசத்தைபிட்டு
	உயான	ननाद	

स शरैरर्पितः क्रुद्धः सर्वगात्रेषु राघवः । रराज समरे रामो विभूमोऽग्निश्चि ज्वलन् ॥

राघवः	ரகுலத்திற் பிறந்த	अर्पितः	அடியுண்டவராய்
सः	அந்த	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	विभूमः	புகையற்று
समरे	போரில்	ज्वलन्	எரிவான்
सर्वगात्रेषु	தேகம்முழுதும்	अग्निः इव	நெருப்பென
शरैः	பாணக்களால்	रराज	விராங்கினார்.

ततो गम्भीरनिर्वाहं रामः शत्रुनिवर्हणः । चकारान्ताय स रिपोः सज्यमन्यन्महदनुः ॥

ततः	அப்பொழுது	महन्	மஹத்தான
सः	அந்த	घनुः	வில்லை,
शत्रुनिवर्हणः	[கும் சத்ருக்களை வெளியீடு]	रिपोः	சத்ருகினை
रामः	ராமர்	अन्ताय	முடிவிற்காக
गम्भीरनिर्वाहं	கம்பீரமாக வெளியீடு	सज्यं चकार	காணொற்றினார்.
अन्यत्	மற்றொரு		

सुमहद्वैष्णवं यत्तदतिशुभं महर्षिणा । वरं तदनुख्यम्य खरं समभिधावत् ॥ २१ ॥

यत्	எது	वरं	சிறந்ததுமான
महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால் (அகஸ்தியரால்)	वैष्णवं	விஷ்ணு-வினது
अतिशुभं	வெகுமதிபாயனிக்கப் பட்டதோ,	घनुः	வில்லை
तत्	அந்த	खरं	அப்பொழுது
सुमहत्	மிகப் பெரியதும்	समभिधावत्	உயர்த்தி, காண தாக்கினார்.

ततः कनकपुङ्खैस्तु शरैः सन्नतपर्वभिः । विभेद् रामः सङ्कुट्टः खरस्य समरे ध्वजम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सन्नतपर्वभिः	சமமான கணுக்க
स्तु	உடனெ	शरैः	பாணக்களரல் [குற்ற
रामः	ராமர்;	समरे	போரில்
सङ्कुट्टः	சினங்கொண்டவரால்	खरस्य	கரணுடைய
कानकपुङ्खैः	பொன் கட்டுகளுற்று	ध्वजं	தவனுத்த
		विभेद्	அறுத்துத்தள்ளினார்.

स दर्शनीयो बहुधा विकीर्णः काञ्चनध्वजः । जगाम धरणि सूर्यो देवतानामिवाज्ञया ॥

सः	அந்த	धरणी	பூமியில்
दर्शनीयः	அழகான	देवतानां	தேவதைகளுடைய
काञ्चनध्वजः	நங்கக்கொடி	भाज्ञया	உத்தரவின்படி
बहुधा	பல துணுக்காய்	सूर्यः इव	சூரியனாகவான்போல
विकीर्णः	செதறி	जगाम	வந்துசேர்ந்தது.

तं चतुर्भिः खरः क्रुद्धो रामं गात्रेषु पार्श्वैः । विव्याध युधि समंज्ञां मातङ्गमिव तोमरैः ॥

खरः	கான்,	समंज्ञः	மீ மறந்தது
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	तोमरैः	எட்டி களரல்
युधि	போரில்	मातङ्ग इव	யானையைப்போல
तं	அந்த	चतुर्भिः	காங்கு
रामं	ராமரை	पार्श्वैः	பாணக்களரல்
गात्रेषु	அவயவங்களில்	विव्याध	துன்புறுத்தினான்.



स रामो बहुभिर्बाणैः खरकामुकानिःसृतैः । विद्धो रुधिरसिक्ताङ्गो बभूव रुषितो भृशम् ॥

सः	அந்த	विद्धः	தைக்கப்பட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	रुधिर-	} ரத்தத்தால் ஆங்கடிக வளரம் நனைந்து
खरकामुक- निःसृतैः }	} காண் வில்லிணின்து விடுபட்ட	सिक्ताङ्गः }	
बहुभिः बाणैः		பல பாணங்களால்	भृशं
		रुषितः बभूव	சினங்கொண்டார்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य परमाह्वे । सुसोच परमेष्वासः षट्शरानभिलक्षितान् ॥ २६ ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளில்	धनुः	தனுஸ்கைய
श्रेष्ठः	முதல்வரும்	प्रगृह्य	எடுத்த,
परमेष्वासः	சிறந்த வில்லைமுடைய வருமான	अभिलक्षितान्	குறிக்கப்பட்டவைக ளான

सः	அவர்	षट् शरान्	ஆறு பாணங்களை
परमाह्वे	பெரும் பேரில்	सुसोच	எய்தார்.

शिरस्येकेन बाणेन द्वाभ्यां बाहोरथार्पयन् । त्रिभिश्चन्द्रार्धवक्त्रैस्तं वक्षस्यभिजघान ह ॥

अथ	அப்பொழுது	आर्पयन्	தாக்கினார்.
सं	ஆவளை	चन्द्रार्धवक्त्रैः	அர்ந்த சந்திர முக முடைய
एकेन बाणेन	ஒரு பாணத்தால்	विभिः	மூன்று பாணங்களால்
शिरसि	சிரஸ்கிலும், [கால்	वक्षसि	யார்பில்
द्वाभ्यां	இரண்டு பாணக்க-	अभिजघान	அடித்தார்.
बाहोः ह	இரு கைகளிலும்		

ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् भास्करोपमान् । जिघांसू राक्षसं कुद्वस्योदश समाददे ॥

ततः पश्चान्	அதன்மேல்	भास्करोपमान्	சூரியனுக்கொப்பான
महातेजाः	மஹாதேஜோவானாகு	सयोदश	பதின்மன்று
कुद्वः	சினமுற்று [மவர்	नाराचान्	"நாராக" பாணங்க ளை
राक्षसं	ஆரக்களை	समाददे	எடுத்தாக்கொண்டார்.
जिघांसुः	கொள்ளத்தீர்மானித்து		

ततोऽस्य युगमेकेन चतुर्भिश्चतुरो हयान् । षष्ठेन तु शिरः सङ्घथे खरस्य रथसारथेः ॥

त्रिभिस्त्रिवेणुं बलवान्द्वाभ्यामक्षं महाबलः । द्वादशेन तु बाणेन खरस्य सशरं धनुः ॥

छिन्वा वज्रनिकाशेन राघवः प्रहसन्निव । त्रयोदशेनेन्द्रसप्तो विभेद सपरे खरम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	अस्य खरस्य	இந்த கானது
सङ्घथे	பேரில்	युगं	துகத்தடிவை
महाबलः	மஹா வலமந்திய முடையவரும்,	एकेन	ஒரு பாணத்தாலும்,
		चतुरः हयान्	நான்கு குதிரைகளை
इन्द्रसप्तः	இந்திரனை விகர்த்தவ	चतुर्भिः	நான்கு பாணங்களால் லும்,
बलवान्	பலவானாகிய [ரும்,	रथसारथेः	தேர்ப்பாகமுடைய
राघवः	ஸ்ரீராமர்,		



शिरः	தலைபை	वागेन तु	பாணத்தாலும்,
षष्ठेन तु	ஆறாவது பாணத்தால்	शिव्वा	யுறுத்துத்தன் ளினி
सिवेणुं	வர்களை [ஆம்,	सं	களை [ட்டு,
विभिः	மூன்று பாணங்களால்	वन्निकायेन	வஜ்ராயுதத்தை
अक्षे	இருகை [ஆம்,		நிகர்த்த
द्वाभ्यां	இருபாணங்களாலும்,	स्योदयेन	பதிமூன்றாவது
खरस्य	கரணது		பாணத்தால்
सशरं	பாணத்தோடு கூடிய	समं	போரில்
धनुः	வில்லை	महसन् इव	விளையாட்டாக
द्वादशेन	பன்னிரண்டாவது	विभेद	வாரியேந்தார்.

प्रभञ्जन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । गदापाणिर्वपुत्य तस्थौ भूमौ खरस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	हतसारथिः	காரதியும் மாண்டு
खरः	கரன்,	गदापाणिः	கதாபாணியாய்
प्रभञ्जन्वा	விந்நுநிந்து	भूमौ	தரையில்
विरथः	ரதமிழிந்து	अवपुत्य	குதித்து,
हताश्वः	குதிரைகள் மாண்டு	तस्थौ	நின்றான்.

तत्कर्म रामस्य महारथस्य समेत्य देवाश्च महर्षयश्च ।

अपूजयन् प्राञ्जलयः महृष्टास्तदा विमानायगताः समेताः ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	समेत्य	கிட்டி,
समेताः	மூன்றாகடி	महृष्टाः	ஸந்தோஷமுற்றவர்
विमानायगताः	திறந்த விமானங்களினி		களாய்
	விருத்த	महारथस्य	மேறும் போர்ஜீரார்
देवाः च	தேவர்களும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது [கிய
महर्षयः च	மஹர்ஷிகளும்	तन् कर्म	அச்செயலை
प्राञ्जलयः	கைகடப்பியவர்களாய்	अपूजयन्	மெச்சினான்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डेऽष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7672



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 960

एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

खरभर्त्सनम्—கரனை அதட்டுவது.

खरं तु विरथं रापो गदापाणिमवस्थितम् । मृदुपूर्वं महातेजाः परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜாவரணு	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்
रामः	ஸ்ரீராமர், [கிய		கை
विरथं	தேரொழிந்து	मृदुपूर्वं	இனிகையாகவும்
गदापाणि	கதாபாணியாய்	परुषं तु	கடுமையாகவும்
अवस्थितं	எதிர்காந்து நின்ற	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்
खरं	கரனைப்பார்த்து		தருவினார்.

गजाश्वर्यसंवाधे बले महति तिष्ठता । कृतं सुदारुणं कर्म सर्वलोकसुगुप्सितम् ॥ २ ॥

गजाश्वर्यसंवाधे	{ பாணை, குதிரை, சதம் இவைகள் நிறைந்து உள்ள	सर्वलोक- सुगुप्सितं }	உலகத்திலுள்ளனோர் யாவரும் அருவருக் கத்தக்க
महति	மஹத்தான	सुदारुणं	நிகக் கொடிய
बले	வசன்யத்தில் [என்னால்]	कर्म	செயல்
तिष्ठता	நம்பிக்கைகொண்டவு-	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

उद्देजनीयो भूतानां नृशंसः पापकर्मकृत् । श्याणामपि लोकानामीश्वरोऽपि न तिष्ठति ॥

भूतानां	பிராணிகளால்	श्याणां	நூண்டு
उद्देजनीयः	அருவருக்கத்தக்கவ	लोकानां अपि	உலகங்களுக்கும்
नृशंसः	நகிரக்கமின்றி [நூய்]	ईश्वरः अपि	எச்வரனாயிருப்பினும்
पापकर्मकृत्	கொடிய செயல்களைப் புரியுமொருவன்	न तिष्ठति	உருப்படியாக மட்டான்.

कर्म लोकविरुद्धं तु कुर्वाणं क्षणदाचर । तीक्ष्णं सर्वजनो हन्ति सर्वं दुष्टमिवागतम् ॥

क्षणदाचर	அசக்க!	आगतं	கண்முன் கண்ட
लोकविरुद्धं	உலகத்திற்கொவ்வாத	दुष्टं सर्वं इव	துஷ்டப் பாம்மைப் போல்
कर्म तु	செயலையே	तीक्ष्णं	கடுமையாய்
कुर्वाणं	புரியுமொருவனை	हन्ति	றுரத்துகின்றனர்.
सर्वजनः	உலகத்தவர்		

लोभात्याषानि कुर्वाणः कामाद्वा यो न बुध्यते ।

अष्टः पश्यति तस्यान्तं ब्राह्मणी करकादिव ॥ ५ ॥

यः	எத்தவொரு	तस्य	அதனுடைய
अष्टः	அன்பாயக்காரன்	अन्तं	பயனை
लोभात्	பேராசையாலே	ब्राह्मणी	அரணை
कामात् वा	ஆற்ப மனோசுதத்	करकात्	ஆலங்கட்டியபால்
पापानि	பாபங்களை [நரலோ	इव	எவ்வண்ணமோ
कुर्वाणः	செய்துகொண்டு		அவ்வண்ணமே
बुध्यते न	உள்ளபடியறியாதிருக் கிறானே (அவன்)	पश्यति	அனுபவிக்கிறான்.

वसतो दण्डकारण्ये तापसान्धर्मचारिणः । किं नु इत्वा महाभागान् फलं प्राप्स्यसि राक्षस ॥

राक्षस	ராக்ஷஸ!	तापसान्	தபசிகளை
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	इत्वा	கொன்று,
धर्मचारिणः	தர்மத்தை யனுபவித் துக்கொண்டு	किं नु	எத்த
वसतः	வசரிக்கும்	फलं	பயனை
महाभागान्	மகாத்மாக்களாகிய	प्राप्स्यसि	நீ யடைபுப்போகின் றனை?

न चिरं पापकर्माणः कूरा लोकजुगुप्सिताः । ऐश्वर्यं प्राप्य तिष्ठन्ति शीर्णमूला इव द्रुमाः ॥

लोकजुगुप्सिताः	“உலகத்தாரால் வெறுக்கத்தக்கவர்களாய்	प्राप्य	அடைந்து,
पापकर्माणः	தீர்செயல் புரியும்	शीर्णमूलाः	வேறுந்த
कूराः	துஷ்டர்கள்,	द्रुमाः इव	விருக்தங்கள் போல,
ऐश्वर्यं	பாக்கத்தை	चिरं	வெகுநாள்
		न तिष्ठन्ति	வாழாமட்டார்கள்.

अवश्यं लभते कर्ता फलं पापस्य कर्मणः । घोरं पर्यागते काले द्रुमाः पुष्पमिवार्तवम् ॥

द्रुमाः	“ விருக்தங்கள்	फलं	பயனை
आर्तव्यं	பருவகாலத்திய	काले	அதற்குரிய காலம்
पुष्पं इव	புஷ்பத்தைப்போல	पर्यागते	வந்துற்றதும்
पापस्य कर्ता	பாபத்தைப் புரிபவன்,	घोरं	அனாதையமாய்
कर्मणः	தனது செயலின்	अवश्यं	தடைகின்றி
		लभते	அடைகிறான்.

नचिरात् प्राप्यते लोके पापानां कर्मणां फलम् । सविषाणामिवाद्धानां भुक्तानां क्षणदाचर ॥

क्षणदाचर	“ திகாசா !	इव	எவ்வண்ணமோ
लोके	உலகில்		அவ்வண்ணமே
सविषाणां	விஷம் கலந்து	पापानां कर्मणां	பாபச்செயல்களுக்கு
भुक्तानां	புஜிக்கப்பட்ட	फलं	பயன்
अद्धानां	அன்னத்திற்கு	नचिरात्	நீக்கிரத்திலேயே
		प्राप्यते	அடைப்படுகிறது.

पापमाचरतां घोरं लोकस्याप्रियमिच्छताम् । अहमासादितो राजा प्राणान् हन्तुं निशाचर ॥

निशाचर	“ திகாசா !	आचरतां	செட்பவர்களின்
लोकस्य	உலகிற்கு	प्राणान् हन्तुं	உட்கொடாய்க்க
अप्रियं	நினைவைய	अहं	நான்
इच्छतां	கருதி	राजा	அதிகாரம் பெற்றவ
घोरं पापं	கொடிய பாபத்தை	आसादितः	வந்தனான். [ஓய்]

अद्य त्वां हि मया मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः । विदायि निपतिष्यन्ति वल्मीकमिव पक्षगाः ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	त्वां हि	உன்னையும்
मया	என்னால்	विदाये	பிளந்து
मुक्ताः	கிடுக்கப்பட்ட	पक्षगाः	பாம்புகள்
काञ्चनभूषणाः	பொன்னிறழிகள்	वल्मीकं इव	புந்தினுள் போல
शराः	பாணங்கள் [பெற்ற]	निपतिष्यन्ति	கிழப்போகின்றன.

ये त्वया दण्डकारण्ये भक्षिता धर्मचारिणः । तानद्य निहतः सङ्घे ससैन्योऽनुगमिष्यसि ॥

दण्डकारण्ये	" தண்டகாரண்யத்	तान्	அவர்களை
ये	எந்த [தில்]	अद्य	இப்பொழுது
धर्मचारिणः	தர்மீஷ்டர்கள்	सङ्घे	போரில்
त्वया	உன்னால்	निहतः	கொல்லப்பட்டு
भक्षिताः	புழிக்கப்பட்டார்	ससैन्यः	சையத்தோடு கூட
	களை;	अनुगमिष्यसि	பின்பற்றுவாய்.

अद्य त्वां निहतं वार्ष्णीः पश्यन्तु परमर्षयः । निरयस्थं विमानस्था ये त्वया हिंसिताः पुरा ॥

पुरा	" முன்னரே	अद्य	இப்பொழுது
त्वया	உன்னால்	वार्ष्णीः	பரணங்கரால்
हिंसिताः	கொல்லப்பட்டவர்கள்	निहतं	கொல்லப்பட்டு
ये	எவர்களை, அந்த	निरयस्थं	உடத்தில் கிடக்கின்
परमर्षयः	பரமர்ஷிகள்		றவனால்
विमानस्थाः	விமானங்களிலிருப்ப	पश्यन्तु	கண்ணிரப் பார்
त्वां	உன்னை [வர்களை]		கட்டும்.

प्रहर त्वं यथाकामं कुरु यत्ने कुलाधम ॥ १४ ॥

कुलाधम	" இழிகுலத்தோனே!	प्रहर	போர்ப்புரி.
त्वं	நீ	यत्ने	வேண்டிய முயற்சியை
यथाकामं	இஷ்டப்பிரகாரம்	कुरु	செய்.

अद्य ते पातयिष्यामि शिरस्तालफलं यथा ॥ १५ ॥

अद्य	" இப்பொழுது	तालफलं यथा	பணம்பழத்தைப்போல
ते शिरः	உன் தலையை	पातयिष्यामि	விழுத்தப் போகி
			றேன்".

एवमुक्तस्तु रामेण क्रुद्धः संरक्तलोचनः । प्रत्युवाच खरो रामं प्रहसन् क्रोधमूर्च्छितः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	क्रोधमूर्च्छितः	கொபத்தால் மெய்மற
मूर्धं	இவ்வளம்	तु	இப்பொழுது [ந்து,
उक्तः	கொல்லப்பட்ட	रामे	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
खरः	கரன்,	प्रहसन्	கிரித்தாக்கொண்டு
क्रुद्धः	கின்றது	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
संरक्तलोचनः	கண்சிவக்க		பதினூரைத்தரன்.

प्राकृतान् राक्षसान् हन्वा युद्धे दशरथात्मज ।

दशरथात्मज	" தசரதனின் மகனே!
युद्धे	போரில்
प्राकृतान्	ஆற்றலற்ற
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை
हन्वा	கொன்றுகட்டு,

आत्मना कथमात्मानमप्रशस्यं प्रशंससि ॥

अप्रशस्यं	புகழுக்கரைற்றமான
आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
आत्मना	தானாகவே
कथं	எவ்வாறு, [றனை]
प्रशंससि	புகழ்ந்துகொள்கின்-

विक्रान्ता बलवन्तो वा ये भवन्ति नरर्षभाः । कथयन्ति न ते किञ्चित्तेजसा स्वैन गर्विताः ॥

नरर्षभाः	“புருஷோத்தமர்க ளாயும்	ते	ஆவர்கள்
बलवन्तः	பலகாலிகளாயும்,	किञ्चिन्	சற்றும
विक्रान्ताः वा	சாமர்த்தியசாலிக ளாயும்	स्वेन	தனது
ये	எவர்கள்	तेजसा	பாக்கமத்தால்
भवन्ति	இருக்கிறார்களே,	गर्विताः	செருக்குற்றவர்களாய்
		कथयन्ति न	புகழ்ந்துகொள்ள மாட்டார்கள்.

प्राकृतास्त्वकृतात्मानो लोके क्षत्रियपांसनाः । निरर्थकं विकथ्यन्ते यथा राम विकथ्यसे ॥

राम	“ராம!	क्षत्रियपांसनाः तु	சுத்திரியதபர்கள் தான்
विकथ्यसे यथा	நீ புகழ்ந்துகொள்ளு உலகில் [கிறதேபோல்]	निरर्थकं	பொருள் இல்லாத
लोके		विकथ्यन्ते	புகழ்ந்துகொள்ளு கூடு கூர்கள்
अकृताःमानः	மூட		
प्राकृताः	ஆற்ப		

कुलं व्यपदिशन् वीरः समरे कोऽभिधास्यति । मृत्युकाले तु संप्राप्ते स्वयमप्रस्तवे स्तवम् ॥

समरे	“போரில் [வேளை	वीरः	ஊரனாகும்
मृत्युकाले	மாண்டுபோகும்-	कः	எவன் தான்
संप्राप्ते तु	நெருங்கியிருக்கையில்	अप्रस्तवे	ப்ரகிருதமன்றியில்
कुलं	நற்குடிப்பிறப்பை	स्वयं	தானாகவே
व्यपदिशन्	தெரிவித்துக்கொள் கூடுகிற	स्तवं	தற்புகழ்ச்சியை
		अभिधास्यति	கொள்ளிக்கொள்வான்

सर्वथा तु लघुत्वं ते कथनेन विदर्शितम् । सुवर्णपतिरूपेण तस्मैनेव कुशाश्विना ॥ २१ ॥

तसेन	“கொளுத்தப்பட்ட	कथनेन	தற்புகழ்ச்சியால்
सुवर्णपतिरूपेण	தங்கத்தை நிகர்த்த	ते	உலக
कुशाश्विना इव	தம்பையினைக்கரியால் போல்	लघुत्वं तु	குற்பத்தனாக்தான்
		सर्वथा	முதலிலும்
		विदर्शितम्	கொடுத்தப்பட்டது.

न तु मापिह तिष्ठन्तं पश्यसि त्वं गदाधरम् । धराधरमिवाकम्प्यं पर्वतं धातुभिश्चितम् ॥

त्वं	“நீ	धराधरं	பூமியைத் தாக்கிக் கொண்டுமிருக்கும்
गदाधरं	கதாபாளியாய்	पर्वतं इव	பரவதத்தைப்போல்
इह तिष्ठन्तं	இங்கு நிற்கும்	अकम्प्यं	அசைக்கமுடியாதவ னென
सां	என்றை	पश्यसि न तु	அறிந்துகொள்ள வில்லைபோலும்.
धातुभिः	தாதுக்களால்		
चितं	வினங்கிக்கொண்டிம்		



पर्याप्तोऽहं गदापाणिर्हन्तुं प्राणान् रणे तव । त्रयाणामपि लोकानां पाशहस्त इवान्तकः ॥

गदापाणिः	"கதாபாணியரஹி	क्षयाणां लोकानां	குண் டுலகக்களுடை யவும்
अहं	நான்	तव अपि	உன்னுடையவும்
रणे	போரில் [கொண்ட	प्राणान्	உயிரை
पाशहरतः	பாசத்தைகளைக்	हन्तुं	மாய்க்க
अन्तकः इव	யமனென	पर्याप्तः	வல்லன்.

कामं बहुपि वक्तव्यं त्वयि वक्ष्यामि न त्वहम् । अस्तं गच्छेद्दि सविता युद्धविघ्नस्ततो भवेत् ॥

त्वयि	"உன்னிடத்தில்	दि	ஏனெனில்
वक्तव्यं	சொல்லவேண்டியது	सविता	சூரியன்
बहु	அதிகமிகுக்கிறது.	अस्तं गच्छेत्	அஸ்தமனமாகிவிடு வான்.
कामं अपि	ஆசையும்	ततः	அப்படியாகில்
तु	இப்பொழுது	युद्धविघ्नः	யுத்தத்திற்கிடையூறு
अहं	நான்	भवेत्	உண்டாகும்.
वक्ष्यामि न	சொல்லப்போவதில்லை		

चतुर्दश सहस्राणि राक्षसानां हतानि वै । त्वद्दिनाशत्करिष्यामि तेषामास्रप्रमार्जनम् ॥

तेषां	"அந்த	त्वद्दिनाशात्	உன்னைக்கொன்றதால்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	आस्रप्रमार्जनं	கண்ணீர் துடைத்தலை
चतुर्दश	பதின்னான்கு	करिष्यामि	நான் செய்து
सहस्राणि	ஆயிரவர்		கொள்ளுகிறேன்.
हतानि वै	கொல்லப்பட்டனர்.		

ततो रुधिरधाराभिस्त्वच्छरीरविमर्दनात् । करिष्यामि वलिं भूमौ त्वां हत्वा सर्वरक्षसाम् ॥

ततः	"அதன்மேல்	सर्वरक्षसां	எல்லா அரக்கர்களுக் கும்
त्वां हत्वा	உன்னை வதைத்து,	भूमौ	பூமியில்
(वच्छरीर- )	உனது சரீரத்தைப்	वलिं	பலியை
विमर्दनात् )	பிழிவதால்	करिष्यामि	நான் செய்வேன்".
रुधिरधाराभिः	ரத்தவெள்ளத்தைக் கொண்டு		

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धस्तां गदां परमाद्भुदः । खरश्चिक्षेप रामाय मदीमापशनीभिः ॥ २७ ॥

परमाद्भुदः	சிறந்த தோள்வளைக	मदीसां	ஜவளிக்கும்
खरः	கரன், [எணரிந்த	अशनिं	வஜ்ரரபுத்தத்தை
इति	இக்கவனம்	इव	போன்ற
उक्तया	சொல்லினிட்டு,	तां गदां	அந்த கதைவைய
परमाद्भुदः	மிகச்சினங்கொண்ட வளையம்,	रामाय	சூரமய்யீடு
		चिक्षेप	எறிந்தான்.

खरबाहुप्रमुक्ता सा भदीमा महती गदा । भस्म वृथाश्च गुल्माश्च कृत्वाऽगात्तत्समीपतः ॥

खरबाहुप्रमुक्ता	கர வல்கைகளிலின் கு மெலிப்பட்ட	वृथान् च	மயக்கிவரும்,
भदीमा	புலவிக்ஞும்	गुल्मान् च	புதர்களையும் [விட்டு,
महती	பெரிய	भस्म कृत्वा	பஸ்மமாகச் செய்து-
सा गदा	ஆந்த கதை,	त समीपतः	ஆள் சமீபத்திற்கு
		अगात्	சென்றது.

तामापतन्तीं ज्वलितां मृशुपाशोपमां गदाम् । अन्तरिक्षगतां रामविचच्छेद् बहुधा शरैः ॥

रामः	ராமர்,	अन्तरिक्षगतां	அகாஷத்திலிருக்கை
मृशुपाशोपमां	மயமானத்திற்கொண்டு பாய்	शरैः	பாணங்களால்
ज्वलितां	ஐவலித்துக்கொண்டு	बहुधा	பலமுறைக்குமாய்
आपतन्तीं	கொள்ளிழவரும்	चिच्छेद्	குணித்தெறித்தார்.
तां गदां	ஆந்த கதைகளை		

सा विशीर्णा शरैर्दग्धा पपात धरणीतले । गदा मन्त्रौपथवलय्यान्दाव विनिपातिता ॥

सा गदा	ஆந்த கதை	शरैः	பாணங்களால்
मन्त्रौपथयलैः	மந்திரோலவதங்கள் களின் சத்தியால்	दग्धा	உருகிண்டு
विनिपातिता	விழுந்தப்பட்ட	विशीर्णा	சிறிதுண்டு
व्याली इव	வாய்ப்பம்போல்,	धरणीतले	பூமியில்
		पपात	விழுந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7702



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 990

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

खरवधः—காவதம்.

भिष्वा तु तां गदां वाणै राधवो धर्मवासलः । स्मयमानः खरं वाक्ये संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

धर्मवासलः	தர்மத்திற்பற்றினவன்	संरब्ध	சங்கொழுத்த
राधवः	ராமர்,	खरं	கரைய்பார்த்து
तां गदां	ஆந்த கதைகளை	स्मयमानः	பன்னைகொண்டு
वाणैः	பாணங்களால்	इद वाक्यं	பின்னரும் கொண்டு
भिष्वा तु	ஆண்டித்தலிட்டு,	अब्रवीत्	சென்றார்.

एतत्ते बलसर्वस्वं दर्शितं राक्षसाधम । शक्तिहीनतरो मत्तो वृथा त्वमवगर्जसि ॥ २ ॥

राक्षसाधम	“ராக்ஷஸப்பாதசே! உவது	मत्तः	என்னிடமும்
ते	எனது	शक्तिहीनतरो	சக்திகுன்றிய
बलसर्वस्वं	எனது முழுதும்	त्वं	ஐ
एतन्	இவ்வளவுமென	वृथा	வினை
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்டு விட்டது.	अवगर्जसि	பித்தற்கிடறும்.

एवा वाणविनिभिन्ना गदा भूमितलं गता । अभिधानप्रगल्भस्य तव प्रत्ययघातिनी ॥

वाणविनिभिन्ना	“ பாணங்களால் சித றுண்ட	तव	உனது
एवा गदा	இந்த கதை,	प्रत्ययघातिनी	நம்பிக்கைகையழிக்கி றதாய்
अभिधानप्रगल्भस्य	வதறுவதிற்பலந்த னாகிய	भूमितलं	பூமியில்
		गता	விழுந்தாவிட்டது.

यच्चयोक्तं विनष्टानामिदमासप्रमार्जनम् । राक्षसानां करोमीति मिथ्या तदपि ते वचः ॥

विनष्टानां	“ மாண்டுபோன	इति	என்று
राक्षसानां	அரக்கர்களாலுண் டான	यच्	யாதொன்று
इदं	இந்த	त्वया	உன்னால்
आसप्रमार्जनं	கண்ணீரைத் துடைப் பதை	उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ,
		तन्	அந்த
करोमि	செய்துகொள்ளுகி றேன்.”	ते	உனது
		वचः अपि	உமையும்
		मिथ्या	பயனற்றது.

नीचस्य क्षुद्रशीलस्य मिथ्यावृत्तस्य रक्षसः । प्राणानपहरिष्यामि गरुत्मानमृतं यथा ॥

नीचस्य	“ நீசனும்,	रक्षसः	அரக்கனுடைய
क्षुद्रशीलस्य	கொடிய செய்கையுள் ளவனும்,	प्राणान्	உயிரை
मिथ्यावृत्तस्य	தாறுமாறாகிய நடத் தையுள்ளவனுமான	गरुत्मान्	கருடன்
		अमृतं यथा	அமிருதத்தைப்போல
		अपहरिष्यामि	கவர்ந்துவிடுவேன்.

अद्य ते भिन्नकण्ठस्य फेनबुद्बुदभूपितम् । विदारितस्य यद्वाणैर्मही पास्यति शोणितम् ॥

महाणैः	“ எனது பாணக்க	शोणितं	சத்தத்தை
भिन्नकण्ठस्य	கழுத்தறுபட்டு [னால் பிளவுண்ட	मही	பூமியானது
विदारितस्य	பிளவுண்ட	अद्य	இப்பொழுது
ते	உனது [கடிய	पास्यति	குடிக்கப்போகிறது.
फेनबुद्बुदभूपितं	தகைரும்பி கருடன்-		

पांसुरुषितसर्वाङ्गः सस्तन्यस्तभुजहृदयः । स्वप्स्यसे गां समालिङ्ग्य दुर्लभां प्रमदाशिव ॥

पांसुरुषितसर्वाङ्गः	“ தாகி படிந்த மேனி யனுய்	दुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய
सस्तन्यस्तभुजहृदयः	{ சொர்ந்து விழுந்தவண் ணமே கிடக்குமிரு கைகளை யுடையவ னுய்	प्रमदां इव	பெண்மணியைபோல
		गां	பூமியை
		समालिङ्ग्य	அணைத்துக்கொண்டு
		स्वप्स्यसे	நீ உறக்கப்போகிராய்.

प्रवृद्धनिद्रे शयिते त्वयि राक्षसपांसने । भविष्यन्त्यशरण्यानां शरण्या दण्डका इमे ॥

राक्षसपांसने	“ राक्षसரம்பதராகிய	दण्डका:	தண்டகர் வணம்பிர
त्वयि	நீ,		தேசங்கள்
प्रवृद्धनिद्रे	பெருந்தூக்கமுற்று	अशरण्यानां	புகலற்றவர்களுக்கு
शयिते	விழுந்தபின்னர்	शरण्या:	புகலாக
इमे	இந்த	भविष्यन्ति	ஆகப்போகின்றனர்.

जनस्थाने हतस्थाने तव राक्षस मच्छरैः । निर्भया विचरिष्यन्ति सर्वतो मुनयो वने ॥

राक्षस	“ राक्षசர் !	मुनयः	முனிவர்கள்
मच्छरैः	என்று பாணிகளால்	सर्वतो:	எங்கும்
तव	உண்டு	निभया:	பயமற்றவர்களால்
हतस्थाने	கொலைக்கப்பட்டால்	विचरिष्यन्ति	சுத்தரிக்கப்போகிறார்
जनस्थाने	ஜனஸ்தானமென்று		கள்.
वने	வனத்தில்		

अथ विप्रसशिष्यन्ति राक्षस्यो हतवान्धवाः । वाष्पाईवदना दीना भयादन्यभयावहाः ॥

अन्यभयावहाः	“ பிறருக்கு பயத்தை	वाष्पाईवदना:	கண்ணிரால் களைந்த
	விடையிக்கும்		முக்குடைபவர்களால்
राक्षस्यः	ஆள்கிகள்,	दीना:	தினர்களால்
अथ	இப்பொழுது	भयात्	பயத்தால்
हतवान्धवाः	பந்துக்களை விழுந்த	विप्रसशिष्यन्ति	ஒடப்போகிறார்கள்.
	வர்களால்		

अथ शोकरसज्ञास्ता भविष्यन्ति निशाचर । अनुरूपकुलाः पत्न्यो यासां त्वं पतिरीदृशः ॥

निशाचर	“ राक्षசர் !	अनुरूपकुलाः	என்ற குலமுடைய
यासां	எவர்களுக்கு	पत्न्यः	மனைவிகள்
पतिः	ஆதிபதி	अथ	இப்பொழுது
ईदृशः	இப்படிப்பட்ட	शोकरसज्ञा:	சோகரஸாதிசின்ற
त्वं	நீயே,		வர்களால்
ताः	ஆந்த	भविष्यन्ति	யகிக்கப்போகிறார்கள்.

नृशंस नीच क्षुद्रात्मनित्यं ब्राह्मणकण्ठक । यत्कृते शङ्कितैरग्नौ मुनिभिः पाल्यते हविः ॥

नृशंस	“ கொடியவனே !	यत्कृते	உன் காரணமால்
नीच	ஆநீடனே !	शङ्कितैः	பயந்த
नित्यं	எப்பொழுதும்	मुनिभिः	முனிவர்களால்
ब्राह्मणकण्ठक	ஆகதனர்களுக்குத்	हविः	நறுகிள்ளானது
	நிக்கொழுகும்	अग्नौ	ஆக்கியில்
क्षुद्रात्मन्	புரபாத்தமனே !	पाल्यते	பொடப்படுகிறது.”

तमेवमभिसंख्यं ब्रुवाणं राघवं रणे । स्वरो निर्भत्सयामास रोषात् खरतरस्वरः ॥ १३ ॥

रणे	போரில்	खरः	கரன்
एवं	இங்ஙனம்	रोषात्	ரோஷத்தால்
अभिसंख्यं	மிகக் கொடுமைபாய்	खरतरस्वरः	மிகக் கடுந்தொனி
ब्रुवाणं	பேசிய		கொண்டு
तं	அந்த	निर्भत्सयामास	பின்வருமாறு இகழ்க் துபேசினான்.
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

दृष्टं खल्ववल्लिप्तोऽसि भयेष्वपि च निर्भयः । वाच्यावाच्यं ततो हि त्वं मृत्युवध्यो न बुध्यसे ॥

भयेषु अपि	“ஆபத்துகளிலும்	त्वं	நீ
निर्भयः च	பயமற்றவனாகிய	मृत्युवध्यः	மரணத்தின்வாய்ப் பட்டு
दृष्टं	முற்றிலும்		
अवल्लिप्तः असि	நீ தலைகொழுத்திருக் கின்றன.	वाच्यावाच्ये	{ சொல்லத்தக்கது, சொல்லத்தகாததெ ன்பதை
खलु	இது திண்ணம்.	न बुध्यसे	அறியாதிருக்கின்றனை.
ततः हि	அதனால்தான்		

कालपाशपरिक्षिप्ता भवन्ति पुरुषा हि ये । कार्याकार्यं न जानन्ति ते निरस्तपडिन्द्रियाः ॥

ये	“எந்த	निरस्त-	} ஆறு இரத்திரியங்களும் செயலற்று
पुरुषाः	மனிதர்கள்	पडिन्द्रियाः	
कालपाश-	} கால பாசத்தில் சிக் கிக்கொண்டவர் எவர்	कार्याकार्यं	} செய்யத்தக்கதையும், செய்யத்தகாததைத் யும்
परिक्षिप्ताः		न जानन्ति	
भवन्ति हि	இருக்கிறார்களோ,		
ते	அவர்கள்		

एवमुक्त्वा ततो राघं संख्यं भ्रुकुटीं ततः । स ददृशं महासात्मविदूरे निशाचरः ॥

रणे प्रहरणस्यार्थे सर्वतो ह्यवलोकयन् ॥ १६ ॥

सः निशाचरः	“அந்த ஆரக்கன்	प्रहरणस्य अर्थे	அடிப்பதற்காக
ततः	அப்பொழுது	सर्वतो	எல்லாய் பக்கங்களி
एवं	இங்ஙனம்	अवलोकयन्	பார்க்கிறவனுய் [ஆம்
राघं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	ततः	அங்கிருந்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अविदूरे	சமீபத்தில்
भ्रुकुटीं	புருவத்தை	महासालं हि	ஒரு பெரிய ஆச் சாமரத்தை
संख्यं	கெறித்து,	ददृशं	கண்டான்.
रणे	போரில்		

स तमुत्पाटयामास सन्दध्य दशनच्छदम् ॥ १७ ॥

सः	அவன்	सं	ஆசை
दशनच्छदं	உதட்டை	उत्पाटयामास	பெயர்த்தான்.
सन्दध्य	கடித்துக்கொண்டு,		



तं समुक्षिप्य बाहुभ्यां विनर्दित्वा महाबलः । राममुद्दिश्य चिक्षेप हतस्त्वमिति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மறைய பரவரவியாகு மவல்,	राम उद्दिश्य	ஸ்ரீராமர்மீது
तं	அதை	चिक्षेप	விகியெறிந்தான்.
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	त्वं	"நீ
समुक्षिप्य	உயர்த்தூக்கி,	हतः च	இத்துடன் மாண்
विनर्दित्वा	கர்ஜித்து,	इति	என்றும் [டாய்."
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

तमापतन्तं बाणौघैश्छित्त्वा रामः प्रतापवान् । रोपमाहार्यचीत्रं निहन्तुं समरे खरम् ॥

प्रतापवान्	மறைய சாமர்த்தியசா	समरे	பேரளில்
रामः	ஸ்ரீராமர், [விவரமில்	खरं	கரண
आपतन्तं	வந்துகொண்டது	निहन्तुं	கொல்லுதற்கு
तं	அதை	चीत्रं	கடும்
बाणौघैः	பாணசூழகங்களால்	रोपं	கொபத்தை
छित्त्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आहार्यत्	அடைந்தார்.

जातस्वेदस्ततो रामो रोपाद्रक्तान्तलोचनः । तं विभेद सहस्रेण बाणानां समरे खरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणानां	பாணங்கள் து
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सहस्रेण	நூறிரத்தால்
रोपान्	கொபத்தால்	समरे	பேரளில்
जातस्वेदः	உடல் வெயர்க்க	तं खरं	அந்த கரண
रक्तान्तलोचनः	கடைக்கண் கிவர்க்க	विभेद	துளைத்தார்.

तस्य बाणान्तराद्रक्तं बहु सुसाव फेनिलम् । गिरेः प्रसवणस्येव तोयधारापरिस्रवः ॥

तस्य	அவருடைய	गिरेः	மகிளின்
बाणान्तरात्	பாணங்கள் கைத்த இடங்களிலிருந்து	प्रसवणस्य	உதறிவது
फेनिलं	நுரையுடன் கூடிய	तोयधारा- परिस्रवः इव }	நீத்தாமைப்பெருக்கு பேரளவே
रक्तं	ரத்தமடையது	बहु	எராளமாய்
		सुसाव	பெருகிற்று.

विह्वलः स कृतो बाणैः खरो रामेण संयुगे । मत्तो रुधिसगन्धेन तमेवाभ्यद्रवद्रुतम् ॥

खरः	கரன்	सः	அவன்
संयुगे	பேரளில்	रुधिसगन्धेन	ரத்த கந்தத்தால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मत्तो	வெறிபிடித்தவனாய்
बाणैः	பாணங்களால்	तं एव	அவரை கொக்கி
विह्वलः	பயிசெல்லினைவனாய்	द्रुतं	வெகலாய்
कृतः	செய்யப்பட்டான்.	अभ्यद्रवत्	முடிவந்தான்.

तमापतन्तं सर्व्वं कृतास्त्रो रुधिराप्तुम् । अपासपत् प्रतिपदं किञ्चिच्चरितविक्रमः ॥

त्वरितविक्रमः	விசை வுற்ற பரங்கிர முழுடையவரும்	செல்வ	ஆவேசத்தோடு
கூதாஸ்ர:	அஸ்திரங்களில் திபு ணருமாகிய அவர்,	ஆபதன்	கிட்டிவந்த
ரூதிராப்து	சத்தத்தால் களைக்கப் பட்டு	புதிபடி	எதிரியாகிய
		தெ	அவரை
		கிஞ்சித்	சற்று
		அபாசபத்	உற்று நோக்கினார்.

ततः पावकसङ्काशं वधाय समरे शरम् । खरस्य रामो जग्माह ब्रह्मदण्डमिवापरम् ॥

ततः	அதன்மேல்	ब्रह्मदण्डं इव	பிரும்மதண்டம்போல்
रामः	ராமர்	पावकसङ्काशं	நெருப்பென ஜவலிக் கும்
समरे	போரில்	शरं	பானமொன்றை
खरस्य	கரனது	जग्माह	கையிலெடுத்தார்.
वधाय	வதைக்காத		
अपरं	மற்றொரு		

स तं दत्तं मधवता सुरराजेन धीमता । सन्धे चापि धर्मात्मा मुमोच च खरं प्रति ॥

धर्मात्मा सः	தர்மாத்மாவாகுமவர்,	ते	அதை
धीमता	தீமாதும்	सन्धे	பூட்டினார்;
सुरराजेन	தேவாதிபதியுமான	अपि च	உடனே
मधवता	இந்திரனால்	खरं प्रति	கரன்மீது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	मुमोच च	தொடுத்தார்.

स विमुक्तो महाबाणो निर्घातसमनिस्वनः । रामेण धनुरायम्य खरस्योरसि चापतत् ॥

रामेण	ராமரால்	निर्घातसम-	} இடிபோல் முழங்கிக் கொண்டு
धनुः	தனுஸ்ஸை	निस्वनः च	
आयम्य	இழுத்து	खरस्य उरसि	கரனது மார்பில்
विमुक्तः	விடுபட்ட [மானது	अपतत्	பாய்ந்தது.
सः महाबाणः	அந்தப் பெரும்பாண-		

स पपात खरो भूमौ दह्यमानः शराग्निना । रुदेण विनिर्दग्धः श्वेतारण्ये यथाऽन्तकः ॥

शराग्निना	சராக்னியால்	विनिर्दग्धः	தகிக்கப்பட்ட
दह्यमानः	கொளுத்தப்பட்டவ	अन्तकः	அந்தகன்
सः खरः	அந்த கரன், [கும்	यथा इव	போலவே
रुदेण	ருத்திரபகவானால்	भूमौ	பூமியில்
श्वेतारण्यं	சிருவேண்காட்டில்	पपात	விழுந்தான்.

स वृत्र इव बज्रेण फेनेन नमुचिर्यथा । वलो वेन्द्राशनिहतो निपपात हतः खरः ॥ २८ ॥

बज्रेण	வஜ்ரையுத்தத்தால்	इन्द्राशनिहतः	இடிராஸினிஹத்
वृत्रः इव	விரூத்திரன்போலவும்,	वलः वा	பலாஶரன்போலவும்
फेनेन	துணையினால்	सः खरः	அந்த ஶரன்,
नमुचिः यथा	சமுச்சிபோலவும்,	हतः निपपात	மாண்டு விழுந்தான்.

ततो राजर्षयः सर्वे सङ्गताः परमर्षयः । सभाज्य मुदिता रामपिदे वचनमब्रुवन् ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	मुदिताः	கனிப்புற்றவர்களாய்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்,	सभाज्य	புகழ்ந்துகொண்டாய்,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
सङ्गताः	ஒன்று சேர்ந்து	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.

एतदर्थं महातेजा महेन्द्रः पाकशासनः । शरभङ्गाश्रमं पुण्यमाजगाम पुरन्दरः ॥ ३० ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்,	महेन्द्रः	மேஹேந்திரன்,
पाकशासनः	"பாக"னென்ற ஆசன சனக்கொன்றவனும்,	एतदर्थं	இதன்பொருட்டு
पुरन्दरः	ஆசார் நகரைப்பிளந்த நவனுமான	पुण्यं	புண்யமான
		शरभङ्गाश्रमं	சரபங்காது ஆசரமத்திற்கு
		आजगाम	யந்திருந்தான்.

आनीतस्त्वमिमं देशमुपायेन महर्षिभिः । एषां वधार्थं क्रूराणां रक्षसां पापकर्मणाम् ॥

एषां	இந்த	देशं	இடத்திற்கு
क्रूराणां	கொடிய	महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்
पापकर्मणां	திச்செயலுற்ற	उपायेन	உபககத்தேரூ
रक्षसां	ஆரக்கர்களின்	वधं	ஶ
वधार्थं	வதைக்காக	आनीतः	இக்கழைத்துவரப் பட்டன.
इमं	இந்த		

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया दशरथात्मजः । सुखं धर्मं चरिष्यन्ति दण्डकेषु महर्षयः ॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் திருக்குமா	तत्	ஆகையால்
नः	எங்களது [ரணை!	महर्षयः	மஹரிஷிகள்
इदं कार्यं	இந்தக்காரியமானது	धर्मं	தருமரிஷிபெற்ற
त्वया	உன்னால்	दण्डकेषु	தண்டகாவனங்களில்,
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்ட டது.	सुखं	மனக்கவலையின்றி
		चरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे देवाश्चारणैः सह सङ्गताः । दुन्दुभीष्वाभिनिघ्नन्तः पुष्पवर्षे समन्ततः ॥

रामस्योपरि संहृष्टा बह्वपुर्विस्मितास्तदा ॥ ३३ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	उपरि	மீது
देवाः	தேவர்கள்	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
संहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்		மிருந்து
चारणैः सह	சாரணர்களோடுகூட	पुष्पवर्षे	புஷ்பமரசியை
सङ्गताः	ஒன்றுசேர்ந்து	बह्वपुः	வருஷித்தார்கள்,
दुन्दुभीन्	துந்துபி வாத்தியக் களை	तदा	அப்பொழுது
अभिनिघ्नन्तः	முழுக்கிக்கொண்டு	विस्मिताः च	வியப்படைந்து பின் வருமாறு பேசிக் கொண்டனர்.
रामस्य	ராமரது		

अर्धाधिकमुहूर्तेन रामेण निशितैः शरैः । चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥

खरदूषणमुख्यानां निहतानि महासूये । अहो वत महत्कर्म रामस्य विदितात्मनः ॥ ३५ ॥

महासूये	பெரும்பேரில்	अर्धाधिकमुहूर्तेन	ஒன்றரை முறையிற்
खरदूषण- मुख्यानां	கரணையும், தூஷணை யும் தலைமையால்	निहतानि	தத்தில் கொல்லப்பட்டனர்.
	கொண்டு	विदितात्मनः	பிரசித்திபெற்ற ததரியசாலியாகிய
भीमकर्मणां	கொடுஞ்செயல்புரிந்து	रामस्य	ராமரது
रक्षसां	அரக்கர்களின் [வந்த	कर्म	இக்காரியம்
चतुर्दश सहस्राणि	பதினானாயிரவரும்,	महत्	மஹத்தானது.
रामेण	ராமரால்	अहो वत	இப்படியாகுக்குண்டு!
निशितैः	கர்மையான		
शरैः	பாணங்களால்		

अहो वीर्यमहो दाक्ष्यं विष्णोरिव हि दृश्यते ॥ ३६ ॥

अहो वीर्यं	என்ன வீர்பம்!	विष्णोः	விஷ்ணுவின்மையது
अहो दाक्ष्यं	என்ன சாமர்த்த்யம்!	इव हि	போலவே
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

इत्येवमुक्त्वा ते सर्वे ययुर्देवा यथागतम् ॥ ३७ ॥

ते देवाः	அந்த தேவர்கள்	यथागतं	வந்த வழியே
सर्वे	எல்லோரும்	ययुः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.
इति एवं	இவ்வாறும்		
उक्त्वा	கூறிவிட்டு.		

एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणः सह सीतया । गिरिदुर्गाद्विनिष्कम्य संविवेशाश्रमं सुखी ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	विनिष्कम्य	வெளியவந்து,
वीरः लक्ष्मणः	வீரனாகும்லக்ஷ்மணர்,	सुखी	மனக்கவலையின்றி
सीतया सह	வலிதாப்பிசாட்டியபு கொடுகூட	आश्रमं	ஆசிரமத்தினுள்
गिरिदुर्गात्	மலைக்குகையினின்றும்	संविवेश	புகுந்தனர்.

ततो रामस्तु विजयी पूज्यमानो महर्षिभिः । प्रविशेशश्रमं वीरो लक्ष्मणेनाभिवादितः ॥

ततः	ஆப்பொழுது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
विजयी	வெற்றிபெற்ற	अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவ
वीरः	வீரராகும்		ராகவும்
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	आश्रमं	ஆராமத்தினுள்
महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்	प्रविश	புகுந்தனர்.
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவ		
	ராகவும்		

तं दृष्ट्वा शत्रुहन्तारं महर्षीणां सुखावहम् । वभूव हृष्टा वैदेही भर्तारं परिष्वजे ॥ ४० ॥

वैदेही	சீதாப்பிராட்டிலார்	दृष्ट्वा	ஸந்தேசமடைந்தவ
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களைவொழி		ளாக
	த்து	वभूव	ஆயினார்.
महर्षीणां	மகரிஷிகளுக்கு	भर्तारं	கணவரை
सुखावहं	கன்மையைவிளைவித்த	परिष्वजे	ஆடுத்கனம் செய்து
तं दृष्ट्वा	அவரைப் பார்த்து,		கொண்டார்.

मुदा परमया युक्ता दृष्ट्वा रक्षोगणान् हतान् । रामं चैवाव्ययं दृष्ट्वा तुतोप जनकान्मजा ॥ ४१ ॥

रक्षोगणान्	ராக்ஷஸ்கூட்டினர்	युक्ता	வினக்கிய
	களை	जनकान्मजा	ஐனகர் திருமகள்,
हतान्	கொல்லப்பட்டவை	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து, [கணாய்	अव्ययं एव	கோவத்தவராகவே
परमया मुदा	அதிக சந்தேசத்த	दृष्ट्वा	கண்டு,
	தொடு	तुतोप	உள்ளம்பூரித்தார்.

ततस्तु तं राक्षससङ्घमर्दनं सभाज्यमानं मुदितैर्महर्षिभिः ।

पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना वभूव हृष्टा जनकान्मजा तदा ॥ ४२ ॥

ततः	அதன்மேல்	महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்
तदा	அப்பொழுது	सभाज्यमानं	கொண்டாடப்படு
शशिप्रभानना	முழுமதிபொன்ற	तं	தவரைப் பவருமான
	திருமுக்கமுடைய	पुनः तु	யீனவும்
जनकान्मजा	ஐனகரின் திருமகள்	परिष्वज्य	ஆடுத்கனம் செய்து
राक्षससङ्घमर्दनं	ராக்ஷஸ்கூட்டத்தை		கொண்டு,
	ஒழித்தவரும்	दृष्ट्वा	மனமுவர்ந்தவனாக
मुदितैः	ஸந்தேசமடைந்த	वभूव	ஆயினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥





एकविंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் || 31 ||

रावणं प्रति खरवधनिवेदनम्—ராவணஸிடத்தில் கரவதத்தைத் தெரிவிப்பது.

त्वरमागस्ततो गत्वा जनस्थानादकम्पनः । प्रविश्य लङ्कां वेगेन रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वेगेन	வேகமாய்
अकम्पनः	“அகம்பன” னென் றவன்	गत्या	சென்று,
त्वरमाणः	அவசரப்பட்டு	लङ्काम् प्रविश्य	லங்கையைப்படைந்து,
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தி லிருந்து	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
		वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

जनस्थानस्थिता राजन् राक्षसा बहवो हताः । खरश्च निहतः सङ्घे कथञ्चिद्दहमागतः ॥

राजन्	“அரசே !	खरः च	கரனும்
जनस्थानस्थिताः	ஜனஸ்தானத்தி	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [லிருந்த	अहं	நான்
बहवः	பலர்	कथञ्चित्	கற்படப்பட்டு
हताः	கொல்லப்பட்டனர்.	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.”

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः । अकम्पनमुवाचेदं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥ ३ ॥

एवं	இங்ஙனம்	निर्दहन् इव	கொளுத்துபவன்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		போலாகி
दशग्रीवः	தசகிரீவன்,	अकम्पनं	“அகம்பன”னைப் பார்த்து
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து		
क्रुद्धः	கிணங்கொண்டவனாய்	इत्	பின்வருமாறு
चक्षुषा	கண்ணால்	उवाच	மொழிந்தான்.

केन रम्यं जनस्थानं हतं मम परासुना । कोऽद्य सर्वेषु लोकेषु गतिं नाधिगमिष्यति ॥

रम्यं	“அழகான	अद्य	இப்பொழுது
मम	எனது	लोकेषु	உலகங்கள்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது	सर्वेषु	எல்லா வற்றிலும்
परासुना	ஆயுள் முடிந்த	गतिं	புருமிடத்தை
केन	எவனால்	कः	எவன் [தில்லை ?
हतं	அழிக்கப்பட்டது ?	अधिगमिष्यति न	அடைவப்போகிற-

न हि मे विप्रियं कृत्वा शक्यं मघवता सुखम् । प्राप्तुं वैश्रवणेनापि न यमेन न विष्णुना ॥

हि	“எனெனில்	शक्यं न	முடியாது;
मे	எனக்கு	वैश्रवणेन	குபேரனாலும்
विप्रियं	கெடுதலை	अपि	அப்படியே முடியாது.
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	यमेन न	யமனாலும் முடியாது;
मघवता	இத்திரனாலும்	विष्णुना न	விஷ்ணுவாலும் முடிய-
सुखं वा	ஸுகமடைய		யாது.

कालस्य चाप्यहं कालो दहेयमपि पावकम् । मृत्युं मरणधर्मेण संयोजयितुमुत्सहे ॥ ६ ॥ -

अहं च	"நானே	मृत्युं	சிரம்மதேதலகையும
कालस्य अपि	காலனுக்கும	मरणधर्मेण	காலுடன்
कालः	காலன்,	संयोजयितुं	கூட்டிவைக்க
पावकं अपि	அகன்றிவைப்பத	उत्सहे	மாட்டுவேன்.
दहेयं	கொளுத்துவேன்.		

वातस्य तरसा वेगं निहन्तुमहमुत्सहे । दहेयमपि सङ्कुदस्तेजसाऽऽदित्यपावकौ ॥ ७ ॥ -

अहं	"நான்	निहन्तुं	தடுக்க,
सङ्कुदः	கொடங்கொண்டவ	उत्सहे	மாட்டுவேன்.
वातस्य	வாயுநிலைய [ஊய்,	तेजसा	ஒளியால் [வையங்கூட
वेगं	வேகத்தை	आदित्यपावकौ अपि	சூரியனையும் அகன்றி-
तरसा	வறுக்கொண்டு	दहेयम्	கொளுத்துவேன்.

तथा क्रुद्धं दशमीव कृताञ्जलिः कम्पनः । भयात्सन्दिग्धया वाचा रावणं याचतेऽभयम् ॥

अकम्पनः	"அகம்பளன்,	सन्दिग्धया	குழந்தியுறும்
तथा क्रुद्धं	அப்படிச் சினங்கொ	वाचा	சொற்கொண்டு
दशमीव	தசகிரீவனு [ண்ட	अभयं	அபயத்தை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து,	कृताञ्जलिः	அந்தாஸி தூஸ்தனும்
भयान्	பயத்தால்,	याचते	வேண்டிக்கொண்
			டான்.

दशमीवोऽभयं तस्मै प्रददौ रक्षसां वरः । स विश्वधोऽववीह्वक्यमसन्दिग्धमकम्पनः ॥

रक्षसां	ஆக்கர்க்களில்	सः अकम्पनः	அந்த அகம்பளன்
वरः	சீரே வழங்குண	विश्वधः	பயந்தெளிந்து
दशमीवः	தசகிரீவன்	वाचयं	நின்வகுஞ் சொல்லி
तस्मै	அவனுக்கு	असन्दिग्धं	ன்பஷ்டமாய்
अभयं	அபயத்தை	अववीह्व	கொள்ளுன்.
प्रददौ	கொடுத்தான்.		

पुत्रो दशरथस्यास्ति सिंहसंहननो युवा । रामो नाम वृषस्कन्धो वृत्तायतमहाभुजः ॥ •

श्यामः पृथुयज्ञाः श्रीमानतुल्यबलविक्रमः । हतं तेन जनस्थानं खरश्च सहदूषणः ॥

सिंहसंहननः	சிம்மபளமுந்தலனும்,	अतुल्यबलविक्रमः	குப்பற்ற பலபாக்கி
युवा	பய்வன் த்திலீடுப்ப		மமுள்ளவனும்,
	வனும்,	दशरथस्य	தசரதனுடைய
वृषस्कन्धः	காளைப்பால் தோ	पुत्रः	புதல்வனுமாகிய
	குற்றலனும்,	रामः नाम	"ராம"னென்றொரு
वृत्तायत-	வருண்டு கிண்டு அழ	अस्ति	தீருக்கிருன். [வன்
महाभुजः	குற்ற கரங்களைபு	तेन	அவனால்
	டையவனும்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
श्यामः	சீயாமலவர்க்குமுட	हतं	கொல்லப்பட்டது.
	யவனும்,	सहदूषणः	தாஷணனுடன் கூடின
पृथुयज्ञाः	பெரும் புகழுடைய	खरः च	கரனும்க்களமே
श्रीमान्	ஸ்ரீமான், [வீரமம்,		கொல்லப்பட்டான் "

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसाधिपः । नागेन्द्र इव निःश्वस्य इदं वचनमब्रवीत् ॥

राक्षसाधिपः	ராட்சஸமன் னானாதிப	नागेन्द्रः इव	பெரும்பாம்ப்பெண
रावणः	ராவணன்,	निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
अकम्पनवचः	அகம்பனவது	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு, [சொல்லை]	अब्रवीत्	சொன்னான்.

ससुरेन्द्रेण संयुक्तो रामः सर्वाभरैः सह । उपयातो जनस्थानं बृद्धि कश्चिदकम्पन ॥ १३ ॥

सः	சுந்த	संयुक्तः	கூடிக்கொண்டும்,
रामः	ராமன்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
सर्वाभरैः	தொழுகதொல்லை	उपयातः कश्चिद्	வந்திருக்கிறான்
सह	கூடவும்,	अकम्पन	அகம்பன!
सुरेन्द्रेण	சேசுவந்திரனோடு	बृद्धि	நீ சொல்".

रावणस्य पुनर्वाक्यं निशम्य तदकम्पनः । आचक्षते वलं तस्य विक्रमं च महात्मनः ॥ १४ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	महात्मनः	மகாத்மாவின்
रावणस्य	ராவணனது	वलं	பலத்தையும்,
तत् वाक्यं	அந்த சொல்லை	विक्रमं च	பகர்வதத்தையும்,
निशम्य	கேட்டு,	पुनः	இன்னும்படிபாய்
तस्य	அந்த	आचक्षते	தெரிவப்படுத்தினான்.

\* रामो नाम महावेजाः श्रेष्ठः सर्वभुष्मताम् । दिव्यास्त्रगुणसम्पन्नः पुरन्दरसमो युधि ॥ १५ ॥

रामः नाम	ராமனென்பவன்	दिव्यास्त्रगुण	} திவ்யாஸ்திரங்களின்
महावेजाः	மகாத்மாவின்	संपन्नः	
	சுந்தமவன் :	युधि	போரில்
सर्वभुष्मतां	எல்லா கிண்டல்களின்	पुरन्दरसमः	சேசுவந்திரனாக் கொப்
श्रेष्ठः	சிறந்தவன் : [சுந்த]		பானவன்.

\* तस्यानुरूपो बलवात्रकाक्षो हृन्दुमिस्वनः । कर्नीयान् लक्ष्मणो नाम भ्राता शशिनिभाननः ॥

तस्य	அதவனது	हृन्दुमिस्वनः	அத்துடி முதுக்கம்
कर्नीयान् भ्राता	தம்பி		பொன்ற குரலுடைய
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனைப்பவன்		வன்.
अनुरूपः	உருவத்தேற்ற	शशिनिभाननः	சந்திரனைப்போத்த
बलवान्	பலவான்.		முகமுடையவன்.
रत्नाक्षः	சீவந்த கண்களுற்ற		



स तेन सह संयुक्तः पावकेनानिलो यथा । श्रीमान् राजवरस्तेन जनस्थानं निपातितम् ॥\*

तेन सह	“அவனோடு கூட	राजवरः	ராஜோத்தமன்
पावकेन	அக்னிபொடி	संयुक्तः	சேர்ந்திருக்கிறான்.
अनिलः यथा	நாற்றுப்பால்	तेन	அவனால்
सः	அந்த	जनस्थानं	ஜனஸ்தானம் என்பது
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	निपातितम्	அழிக்கப்பட்டது.

नैव देवा महात्मानो नात्र कार्या विचारणा ॥ १८ ॥\*

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களாகிய	अत्र	இங்கியதில்
देवाः	தேவர்கள்	विचारणा	பேச்சு
न एव	இல்லவேயில்லை.	कार्या न	செய்யவேண்டாம்.

शरा रामेण तूष्ण्या स्वमयुद्धाः पत्रिणः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥\*

रामेण तु	“ராமனால்	शराः	பாணக்கள்,
तूष्ण्याः	கிடப்பட்டவைகளும்,	पञ्चाननाः	ஐந்துதலை
स्वमयुद्धाः	பொற்கட்டுகளால் எ வைகளும்,	सर्पाः भूत्वा	பாம்புகளாக ஆகி
पत्रिणः	பிறகுள்ளவைகளு மாண	राक्षसान्	ஆட்கர்களை
		भक्षयन्ति स्म	மாய்த்துகிட்டனர்.

येन येन च गच्छन्ति राक्षसा भयकर्षिताः । तेन तेन स्म पश्यन्ति राममेवादृतः स्थितम् ॥\*

इत्थं विनाशितं तेन जनस्थानं तवानघ ॥ २० ॥

राक्षसाः	“ஆட்கர்கள்	पश्यन्ति स्म	பார்க்கின்றார்கள்.
भयकर्षिताः	பயங்கூற்ற	अनघ	இடைநிற்களுக்கு
येन येन	எங்கு எங்கு	तव	உனது
गच्छन्ति च	ஓடுகிறார்களோர்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானம் என்பது
तेन तेन	அங்கங்கூறும்	तेन	அவனால்
रामं एव	ராமனையே	इत्थं	இதற்கமாக
अदृतः	கண் முன்	विनाशितम्	அழிக்கப்பட்டது.”
स्थितं	இருக்கின்றவனாய்		

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् । गमिष्यामि जनस्थानं रामं हन्तुं सलक्ष्मणम् ॥

राक्षसः	ராஜன்,	सलक्ष्मणं	“சலக்ஷ்மணனுடன் கூட
अकम्पनवचः	அகம்பனன் (கொன்ன) கொன்ன	रामं	ராமனை
श्रुत्वा	கேட்டு,	हन्तुं	கொல்ல
वाक्यं	பின்னரும் பின்	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
अमवीत्	பேசினார்.	गमिष्यामि	என்னை போகப்போகி பெறும்.”

अथैवमुक्ते वचने शेषवाचेदपकम्पनः ।

अकम्पनः	அகம்பணன்
एवं	இவ்வகிதமான
वचने	சொல்லை
उक्ते अथ	சொல்லக்கேட்ட வுடன்
इत्	இவ்வருமாறு
शेषवाच	சொல்லுற்றான்.

शृणु राजन् यथावृत्तं रामस्य बलपौरुषम् ॥

राजन्	“ஆரசே !
रामस्य	ராமனது
बलपौरुषं	பலத்தையும் பராக்க மத்தையும் பற்றி
यथावृत्तं	உள்ளபடியே
शृणु	(சொல்லுமெனக்கு) செவிகொற்றும்,

असाध्यः कुपितो रामो विक्रमेण महायशाः ।

कुपितः	“சினக்கொண்ட
रामः	ராமன்
विक्रमेण	பராக்காமக்கொண்டு
असाध्यः	வெல்ல முடியாதவ னென
महायशाः	வெகுபுகழ்பெற்றவன்.

आपगायाः सुपूर्णाया वेगं परिहरेच्छरैः ॥

सुपूर्णायाः	வெள்ளமுற்றொடும்
आपगायाः	நதிரிணுடைய
वेगं	பிரவாகத்தை
शरैः	பாணக்களால்
परिहरेत्	தடைசெய்வான்.

सताराग्रहनक्षत्रं नभश्च प्यवसादयेत् । असौ

श्रीमान्	“மஹா புகழ்பெற்ற
असौ	இந்த
रामः तु	ராமனென்றால்
सताराग्रह- )	கூண்ப்படுமிடத்திலே
नक्षत्रं )	ஸ்திரமாயிருக்கும் க கூத்திரங்கள், நலக் கிரகங்கள், மற்றமு ள்ள ககூத்திரங்க ளினவகளுள் ளிட்ட

रामस्तु मज्जन्तीं श्रीम.नभ्युदरेन्महीम् ॥

नमः अपि	விண்ணாய்க்குள்
अवसादयेत्	ஆழிப்பான்.
मज्जन्तीं	நீரிற் முழுதும்
सर्ही च	உலகையும்
अभ्युदरेत्	துக்கி நிலைநிறுத்து வான்.

भि वा वेदां समुद्रस्य लोकान् पूवये द्वेषुः ।

विषुः	“ஸாபத்திலகா லியா குமிவன்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
वेदां	கலாசய
भित्वा	பிளந்துகிட்டு,
लोकान्	உலகங்களை

वेगं वापि समुद्रस्य वायुं वा विधमेच्छरैः ॥

आप्लावयेत्	ஆழிப்பச்செய்வான்.
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
वेगं वा अपि	குழுப்பத்தையும்,
वायुं वा	வாயுவையும்,
शरैः	பாணக்களால்
विधमेत्	ஆடக்குவான்.

संहत्य वा पुनर्लोकान् विक्रमेण महायशाः ।

महायशाः	“பெரும் புகழ்பெற்ற
पुरुषव्याघ्रः	ஆண்புலியாகும்
सः	ஆவன்
वा	இவ்வட்டால்
विक्रमेण	பராக்காமத்தால்
लोकान्	உலகங்களை

शक्तः स पुरुषव्याघ्रः सष्टं पुनरपि मजाः ॥

संहत्य	ஸாற்றித்து,
पुनः	புதிதாய்,
पुनः अपि	மீளவும்,
मजाः	பிராணிகளை
सष्टं	ஸ்சுஷ்டிக்க,
शक्तः	வல்லவன்.



न हि रामो दशग्रीव शक्यो जेतुं स्वया युधि । रक्षसां वाऽपि लोकेन स्वर्गः पापजनैरिव ॥ •

दशग्रीवः	"தசகண்டரோ!	स्वया	உன்னுடைய
पापजनैः	பாபபிணைகள்	रक्षसां	ஆரக்கர்களுடைய
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமரணத்தூ	लोकेन अपि वा	இடமாகத்தால்தானாகத்
इव	எவ்வண்ணமுமா	जेतुं	ஐயிக்க [இம்
	அவ்வண்ணமும்,	रामः हि	ராமன் மாதிரியும்,
युधि	போரில்	न शक्यः	முடியாதவன்.

न तं वध्यमहं मन्ये सर्वदेवासुरैरपि । अयं तस्य वधोपायस्तं मनकमनाः शृणु ॥ २८ ॥ •

देवासुरैः	"தேவர்கள் அசுரர்கள் களாகிய	वधोपायः	கொலைக்குபாயம்
सर्वैः अपि	எல்லா அரணுக்களும்	अयं	சொல்லப்போகிறது
तं	அவனை	तं	அதை
न वध्यं	கொல்லமுடியாதவன்	मम	சொல்லுகிறவனுக்கு
	என	एकमनाः	ஏகாக்ரதித்தராயி
अहं मन्ये	நான் நன்கறிவேன்.	शृणु	சுந்துகொண்டு
तस्य	அவனுடைய		செகிசாந்து.

भार्या तस्योत्तमा लोके सीता नाम सुमध्यमा । श्यामा समविभक्ताङ्गी स्त्रीरत्र रत्नभूषिता ॥ •

तस्य	"அவனது	समविभक्ताङ्गी	{ சாமுத்திரிகா சான் தரப்படி அவயவக் கள் ஒய்வொன்றை மைக்கப்பெற்ற திரு மேனியான். பெண் களுக்கும் புரட்சிகள்.
भार्या	மனைவி		
लोके	உலகில்	स्त्रीरत्र	{ மனைவிகளையெந்த அப வையகசான் அங்க கித்தப்பட்டவள்.
उत्तमा	கிறந்தவள்.		
सीता नाम	சீதைமென பெயர்.	रत्नभूषिता	
सुमध्यमा	சூண்மணியடையான்.		
श्यामा	மெளவணப்பருவ முள்ளவள்.		

नैव देवी न गन्धर्वी नाप्सरा नापि दानवी । -

तुल्या सीमन्तिनी तस्या मानुषीषु कुतो भवेत् ॥ ३० ॥

तस्याः	"அவளுக்கு	अप्सराः	அப்சரன் திரியும்
तुल्या	சிகரண	न	ஆகாள்.
सीमन्तिनी	ஒரு ஸ்திரீ	दानवी अपि	தானவன் திரியும்
देवी एव	தெய்வஸ்திரியும்	न	ஆகாள்.
न	ஆகாள்.	मानुषीषु	மனிதஸ்திரிகளில்
गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரியும்	कुतो भवेत्	எப்படியிருக்கும்?
न	ஆகாள்.		

• तस्यापहर भार्यां त्वं प्रमथ्य तु महावने । सीतया रहितः कामी रामो हास्यति जीवितम् ॥

त्वं	“நீ	கामी து	{ மனைவியிடத்து அந் தப்பற்றுள்ளவன் என்கிறபடியால்
तस्य	அவனது	सीतया	
भार्या	மனைவியை,	रहितः	இழந்தவனாய்
महावने	மஹாவனத்தில்,	जीवितं	உயிரை
प्रमथ्य	பிசித்து,	हास्यति	கிட்டுகிடுவான்.”
अपहर	தீருகக்கொண்டு		
रामः	ராமன் [வந்தகிடு.		

अरोचयत तद्राक्ष्यं रावणो राक्षसाधिपः । चिन्तयित्वा महाबाहुरकम्पनमुवाच ह ॥ ३२ ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டிர மன்னனான	महाबाहुः	மஹாபாகுவாகு
रावणः	ராவணன்,		மவன்
तद्राक्ष्यं	அவன் சொல்லை	चिन्तयित्वा ह	சிந்துநேரம்சிந்தித்து
अरोचयत	நல்லதெவக்கொண் டான்.	अकम्पनं	அகம்பனனை நேரக்கி
		उवाच	பின்வருமாறு
			சொன்னான்.

वाढं काल्यं गमिष्यामि ह्येकः सारथिना सह । आनयिष्यामि वैदेहीमिमां हृष्टो महापुरीम् ॥

वाढं	“ஆம், நீ சொல்லியதே	एकः	{ வேறொருவரையும் அழைத்துப்போகா தவனாய், நான் போகிறேன்.
दि	அதனால் [சரி,	गमिष्यामि	
हृष्टः	ஸந்தோஷ மனடந்தேன்.	इमां	மஹாபட்டினத்திற்கு
काल्यं	நானையதினம் உத யத்தில்,	महापुरी	வைதேகியை
सारथिना सह	ஸாரதியுடன்,	वैदेही	கொண்டு வந்து
		आनयिष्यामि	கிடுகிறேன்.

अथैवमुक्त्वा प्रययौ खरयुक्तेन रावणः । रथेनादित्यवर्णेन दिशः सर्वाः प्रकाशयन् ॥

रावणः	ராவணன்	रथेन	தேர்மீதேறிக்கொண்டு
एवं	இவ்வாறு	सर्वाः दिशः	எல்லா திசைகளையும்
उत्तवा	தொல்லிவிட்டு,	प्रकाशयन्	ஒளி விளக்கச்செய்து
खरयुक्तेन	கே.வேறுகழுதைகள் பூட்டப்பெற்றதும்,		கொண்டு
आदित्यवर्णेन	சூரியனது ஒளி பெற் ததமள	अथ	அப்பொழுது
		प्रययौ	பறப்பட்டான்.

स रथो राक्षसेन्द्रस्य नक्षत्रपथगो महान् । सञ्चार्यमाणः शुशुभे जलदे चन्द्रया इव ॥ ३५ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது	सः रथः	அந்த ரதம்,
महान्	மகத்தானதும்,	जलदे	மேகத்தில்
नक्षत्रपथगः	{ நக்சத்திரங்கள் சஞ்ச ரிக்குமாகாயத்தில் செல்லுகிறதமள	सञ्चार्यमाणः	சஞ்சரிக்கும்
		चन्द्रमाः इव	சந்திரன்போல
		शुशुभे	திகழ்த்தது.

स मारीचाश्रमं प्राप्य ताटकेयमुपागमत् । मारीचेनार्चितो राजा भक्ष्यभोज्यैरमानुषैः ॥

ச: அயலன்  
மாரீசாசுரம் மாரீசனது ஆற்றம்த்  
பிராப்ய வந்துசேர்ந்தது, [கிற்கு  
தாடகையினது குமா  
ரனாகிய மாரீசனை  
உபாசமந் கண்டான்.

ராஜா மன்னனுக்குமவன்  
மாரீசன [க்கவரிய  
அமானுஷ: மனிதர்களுக்கு விடை  
மத்யமஜ்யை: சிந்துண்டுகளாலும்  
பேரணுகங்களாலும்  
அர்தி: உபசரிக்கப்பட்டான்.

तं स्वयं पूजयित्वा तु आसनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

மாரீச: மாரீசன்,  
சுயம் தானே,  
தம் ஆவன,  
ஆசனே ஆணைத்தைதம்  
உதகேன அர்க்கியத்தைத்  
கொடுத்தும்,  
கொடுத்தும்,

பூசயிதா உபசரித்தகீட்டு,  
அர்தோபஹிதயா பொருள் பொதிந்த  
வாசா சொற்கொண்டு  
வாக்யம் பின்வரும் மொழியை  
அவவீத் மொழிந்தான்.

कश्चित् सुकुशलं राजन् लोकानां राक्षसेश्वर । आशङ्के नाथ जाने त्वं यतस्पूर्णाभिदागतः ॥

ராசுசேசுவர "ராசுசேசுவரந்திர!  
ராஜந் அரசே!  
லோகானா உலகங்களெல்லோ  
சுகுசலம் குக்கும்  
கசிட் குசலம் கண்களமந்தி  
குக்கின் நதர?  
நாथ பிரபுவே!

த்வம் தேவரீர்  
தூண் வினாநீள்  
இஃ இவ்விடம்  
அஃ வந்திருக்கின்றீர்,  
அஃ என்சிறப்படியால்,  
ஆசங்கு விஷயம் தெரியாதீ  
கூக்கிறேன்.  
கூக்கிறேன்".

एवमुक्तो महातेजा मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

மாரீசன மாரீசனால்  
எவ் மேற்கண்டவாறு  
உக: கேட்கப்பட்டவனும்,  
மஹாதேஜ: பெரும்பேரவீரனும்,  
வாக்யகோவித: பேசுகாதில்நாயன் தகிய  
காலியமுள்ள

ச: ராவண: அந்த ராவணன்,  
தத: பிதான அகற்குப்பிறகு,  
இஃ வாக்யம் பின்வரும் பதிகி  
அவவீத் சொன்னான்.

आरक्षो मे हतस्तात रामेणाक्रिष्टकर्मणा । जनस्थानमवध्यं तत्सर्वं युधि निपातितम् ॥

தாத "அப்பா!  
அக்ரிஸ்தகர்மணா எதற்கும் கஸீயாத  
ராமனால் ராமனால்  
மே எனது  
ஆரக்ஷ: வைவஸ்தமரனது  
ஹ: கொல்லப்பட்டது.  
தந் அவத்யம் அந்த அழித்தற்கரிய  
ஜனஸ்தானம் ஜனஸ்தானம்,  
சர்வம் எல்லாமும்,

|| ४० ||  
யுधि போரில்  
நிபாதித் பாழாக்கப்பட்டது,  
தத்ய தவனது  
மாரியாபஹாரணே பர்வையையக்கவர்ந்து  
கொண்டுவரும் விஷய  
தத்ய மே அந்த எனக்கு [த்தில்  
சாசிட்ய உதவியை  
கூர் நீ செய்யவேண்டும்.



विशुद्धवंशाभिजनाग्रहस्तस्तेजोमदः संस्थितदोर्दिपाणः । \*

उदीक्षितु रावण नेह युक्तः स संयुगे रावणान्धहस्ती ॥ ४६ ॥

रावण	" சரவணு! சீர்தலைய சீயகற்குமக் தீவ்நிற்பண்டியை அநி க்ஷையபுடையதும், பராக்ரமமே மந்திரவு டையதும், எதற்கும் சலியா இந் நீதரன்களாகிற கொ ம்புகளை யுடையது மான்	सः	அந்த
विशुद्ध- वंशाभिजनाग्र- हस्तः		रावणान्धहस्ती	ராமணுகிற மதயானை யானது
तेजोमदः		इह	இவ்வாசுகில்
संस्थित- दोर्दिपाणः		संयुगे	பொசில்
	उदीक्षितु	கண்ணெடுத்துப் பார் க்கவும்	
	न युक्तः	தக்கதன்று.	

असौ रणायस्थितिसन्धिवालो विदग्धरक्षोमृगहा नृसिंहः । \*

सुप्तस्त्वया बोधयितु न युक्तः शराङ्गपूर्णो निशितासिर्दृष्टः ॥ ४७ ॥

रणायस्थिति- सन्धिवालः	" அச்சமுற்றிருடாமல் நிலைத்து நிழ்கும் வாத நியமாகிற அக்கசந்தி வாசிரையுடையதும், பரணங்களை யங்காவக ஆபையப்பெற்றதாய், கூர்மையான வானை நிலைவைப்பல்லாய் டையதாய்,	विदग्धरक्षो- मृगहा	சிறந்த ராக்ஷஸர்களா ரும் மான்களைக் கொலைசெய்வதும், சூக்கிக்கொண்டிருக் கின்ற சிறிதாமாவ மானிட உருவங்கொ ண்டிருக்கும் சிவ மானது உன்னால் எழுப்ப, தக்கதன்று.
शराङ्गपूर्णः		सुप्तः	சூங்கிக்கொண்டிருக் கின்ற சிறிதாமாவ மானிட உருவங்கொ ண்டிருக்கும் சிவ மானது
निशितासिर्दृष्टः		असौ	உன்னால் எழுப்ப, தக்கதன்று.
		न युक्तः	தக்கதன்று.

चापावहारे भुजवेगपङ्के शरोर्मिमाले सुमहाहवोवे । \*

न रामपालासुखेऽतिघोरे प्रस्कन्दितुं राक्षसराज युक्तम् ॥ ४८ ॥

राक्षसराज	" ஆரக்கர் மான்! சிறிதளாகிற முத்திய கையுடையதும், வகலைகமரகியபொருளும் சேர்ந்தையுடையதும், பரணங்களைகிற அநி க்ஷையான வாய்,	सुमहाहवोवे	பொழிந்தலை குரவக கனரையுடையதும், அநி பயங்கரமாயிருக் கிறதுமான்
चापावहारे		अतिघोरे	சூர்மராரும் சமுத்திரத்தில்
भुजवेगपङ्के		रामपाला-	குறிப்பதற்கு தக்கதன்று.
शरोर्मिमाले		सुखे	
	प्रस्कन्दितुं		
	न युक्तम्		



प्रसीद लङ्केश्वर राक्षसेन्द्र लङ्कां प्रसन्नो भव साधु गच्छ ।\*

त्वं स्वेषु दारेषु रमस्व नित्यं रामः सभार्यो रमतां वनेषु ॥ ४९ ॥

लङ्केश्वर	" இலங்கை நாயக !	स्वेषु	உக்கம்
राक्षसेन्द्र	ராஷ்டிரஸர் ஸ்வாமிநியே !	दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
प्रसीद	ஆருள் செய்க;	नित्यं	சரஸ்வதமாய்
प्रसन्नः भव	சிறந்த;	रमस्व	இன்புற்று வாழ்க.
लङ्कां	இலங்கைக்கு	वनेषु	காட்டில்
साधु	நல்லபடியாக	रामः	ராமன் [பவனாய்
गच्छ	திரும்பிச்செல்லும்;	सभार्यः	மனைவியுடனிருப்ப-
त्वं	நீ	रमताम्	சுகமரநிருக்கட்டும்".

एवमुक्तो दशमीवो मारीचेन स रावणः । न्यवर्तत पुरीं लङ्कां विवेश च गृहोत्तमम् ॥

मारीचेन	மாரீசனாய்	रावणः	ராவணன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	न्यवर्तत	திரும்பினான்;
दशमीवः	தசகண்டனாகும்	गृहोत्तमं च	சிறந்த மாளிகைக்கும்
सः	அந்த	विवेश	போய்ச் செந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 7794

आरण्यकाण्डे भादितः श्लोकाः 1082



द्वात्रिंशः सर्गः—தும்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ३२ ॥

रावणसमीपे शूर्पणखागमनम्—ராவணனிடம் சூர்ப்பகை வருவது.

ततश्शूर्पणखा दृष्ट्वा सहस्राणि चतुर्दश । हतान्येकेन रामेण रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥ १ ॥

दूषणञ्च खरञ्चैव हतं त्रिशिरसं तथा । दृष्ट्वा पुनर्महानादं ननाद जलदो यथा ॥ २ ॥

शूर्पणखा	சூர்ப்பகை	ततः	அதினாலும்
रामेण	ராமன்	दूषणं च	தூஷணனையும்,
एकेन	ஒருவனாய்	खरं एव	கரனை யும்,
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல் கள் புரிந்துவந்த	त्रिशिरसं च	திரிசிரனை யும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	तथा	ஆல்வண்ணமே
चतुर्दश	பதின்னான்கு	हतं	கொல்லப்பட்டதாய்
सहस्राणि	ஆயிரவர்களை	दृष्ट्वा च	கண்டதானும்,
हतानि	கொல்லப்பட்டவர்க	जलदः यथा	மேகம்போல
दृष्ट्वा	கண்டு, [பாசல்]	पुनः	மீளவும்
		महानादं	ஆர் கொளுக்கச்சகை
		ननाद	உட்பாசல்.

सा दृष्टा कर्म रामस्य कृतमन्यैस्सुदुष्करं । जगाम परमोद्दिमा लङ्कां रावणपालिताम् ॥

सा	அவள்	दृष्टा	கண்டு,
अन्यैः	ஸரதாரண மானிடர் களால்	परमोद्दिमा	பெருந்த கவலைகொண்ட வளரல்
सुदुष्करं	செயற்கரியதாயும்	रावणपालितां	ராவணனுல் பரிபா லிக்கப்பட்ட
रामस्य	ராமனுக்கு	लङ्कां	இலங்கை நகருக்கு
कृतं	சாத்தியமாபிடுக்கும்	जगाम	போய்க்கொந்தான்.
कर्म	செய்கையாயும்		

सा ददृशी विमानाद्यै रावणं दीप्ततेजसम् । उपोपविष्टं सचिवैर्मरुद्भिरिव वासवम् ॥ ४ ॥

आसीनं सूर्यसङ्काशे काञ्चने परमासने । स्वमवेदिगतं प्राज्यं ज्वलन्तमिव पावकम् ॥

देवगन्धर्वभूतानामृषीणाञ्च महात्मनाम् । अजेयं समरं शूरं व्यात्ताननमिवान्तकम् ॥ ६ ॥

देवासुरविमर्देषु वज्राशनिकृतव्रणम् । ऐरावतविषाणाद्यैस्तकुत्तकिणवक्षसम् ॥ ७ ॥

सा	அவள்	महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய
विमानाद्यै	விமானத்தினுக்கிடையில்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
दीप्ततेजसं	ஜ்வலிக்கும் ஒளியை புடையவனும்	अजेयं	ஐயக்க முடியாதவ
मरुद्भिः	தேவர்களால்	समरं	போரில் [னும்,
वासवं	இந்திரனை	शूरं	பின்வாங்காதவனும்,
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	व्यात्ताननं	அகன்ற வாங்களைபு டையவனும்,
सचिवैः	மத்திரிமார்களால்	अन्तकं इव	யமனைப்போன்றவ னும்,
उपोपविष्टं	குழப்பட்டவனும்,	देवासुर- )	தேவர்களோடும் அசு ரர்களோடும் செய்த
सूर्यसङ्काशे	சூரியனது ஒளிகொ தல்க [ண்ட	विमर्देषु )	போர்களில்
काञ्चने	உயர்ந்த ஆஸனத்தில்	वज्राशिनि- )	வஜ்ராயுதத்தினாலும்
परमासने	விற்ப்புப்பவனும்,	कृतवणं )	திடியாதுமுண்டா ன தழும்புகளைபுடை யவனும்,
आसीनं	பொன் யுகமேடை யையடைந்த	ऐरावतविषाणाद्यैः	இந்திரனது யானையா கிய ஐராவதத்தின்
स्वमवेदिगतं	கொழுந்துகிட்டிரி கிறந்த [யும்		கொம்புகளின் துணி களால்
ज्वलन्तं	அக்ளியை	उत्कृत्तकिण- )	குத்துபட்ட தழும்பு களை மார்பினுடைய
प्राज्यं	போலிருப்பவனும்,	वक्षसं )	வனும்,
पावकं	தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், பூதர்கள் இவர் களால்		
इव			
देवगन्धर्व- )			
भूतानां )			

विशङ्कुजं दशभीवं दर्शनीयपरिच्छदम् । विशालवक्षसं वीरं राजलक्षणशोभितम् ॥ ८ ॥  
 स्निग्धवैहृयसङ्काशं तप्तकाञ्चनभूषणम् । सुभुजं शुक्रदर्शनं महास्यं पर्वतोपमम् ॥ ९ ॥  
 विष्णुचक्रनिपातैश्च शतशो देवसंयुगे । अन्यैः शस्त्रैः प्रहारैश्च महायुद्धेषु ताडितम् ॥ १० ॥  
 आहताङ्गं समस्तैश्च देवप्रहरणैस्तथा । अस्रोभ्याणां समुद्राणां क्षोभकं क्षिप्रकारिणम् ॥  
 क्षेप्तारं पर्वतेन्द्राणां सुराणाञ्च प्रमदनम् । उच्छेत्तारञ्च धर्माणां परदारாभिर्मशनम् ॥ १२ ॥  
 सर्वदिव्यास्त्रयोक्तारं यज्ञविघ्नकरं सदा ॥ १३ ॥

पुरीं भोगवतीं गत्वा पराजित्य च वासுகिम् । तप्तकस्य प्रियां भार्यां पराजित्य जहार यः ॥  
 कैलासपर्वतं गत्वा विजित्य नरवाहनम् । विमानं पुष्पकं तस्य कामगं वै जहार यः ॥ १५ ॥  
 वनं चैत्ररथं दिव्यं नलिनीं नन्दनं वनम् । विनाशयति यः क्रोधाद्देवोद्यानानि वीर्यवान् ॥  
 चन्द्रसूर्यौ महाभागवृत्तिष्ठन्तौ परन्तपौ । निवारयति बाहुभ्यां यः शैलशिखरोपमः ॥

विशङ्कुजं	இருபது தேரள்களை யுடையவனும்,	महास्यं	பெரும் காய்களை யு டையவனும்,
दशभीवं	பத்து தலைகளை யுடைய வனும்,	पर्वतोपमं	மலையாளிகர் த்தவனும்,
दर्शनीय- परिच्छदं	கண்களைக் கவரும் ஆ டைகள், ஆபரணத் திகள், சத்தம், சாம ரம் இவைகளை யு டையவனும்,	शतशः	பலமுறை
विशालवक्षसं	விசாலமான மார்புள் ளவனும்,	देवसंयुगे	தேவர்களின் எதிர்த்த தில்
वीरं	ஆற்றலுடையவனும்,	विष्णुचक्रनिपातैः	விஷ்ணுவின் சக்கரத் தின் அடிக்களரலும்,
राजलक्षणं } शोभितं }	அரசர்க்குரிய குறிக ளால் அழகுடையந் து விளங்குபவனும்,	महायुद्धेषु	பெரும் போர்களில்
स्निग्धवैहृयं } सङ्काशं }	நீரோட்டமுள்ள வை டுரியக்களுக்குச் சம மானவனும்,	अन्यैः	இதர
तप्तकाञ्चन- भूषणं }	சத்த பொன்னுபாண ங்களை யணிந்தவனும்,	शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்,
सुभुजं	அழகான கைகளை யு டையவனும்,	प्रहारैः च	குத்துகளாலும்,
शुक्रदर्शनं	வெண்மையான பற்க ளை யுடையவனும்,	ताडितं	அடிபட்டவனும்,
		समस्तीः	மேல்மேல் தாக்கப் பட்ட
		देवप्रहरणैः	தேவர்களின் ஆயுதங் களால்
		आहताङ्गं च	அடிபட்ட உடையை டையவனும்,
		तथा	அப்படியே
		अस्रोभ्याणां	கலக்க முடியாத
		समुद्राणां	கடல்களை
		क्षोभकं	கலக்குபவனும்,

श्रिमकारिणं	{ கிணத்தெழில்க னெல்லாவற்றையும் தாமதமின்றி அப் பொழுதே செய்பவ பெருமலைகளை [னும், பிடுங்கி எறிபவனும், தேவர்களையும் புடைப்பவனும், தர்மங்களைல்லாவற் னையும் வேரோடு அழிப்பவ னும், பிறர் மனைவிகளைக் கற் பழிப்பவனும், சகல தெய்வாஸ்திரங் களைப் பாயோடுப்பவ ளயினின்று [னும், யாகங்களுக்கு இடை யூறு செய்பவனும், பாதாள கங்கைககரா கிய போகவழி என்ற கருக்கு சென்று, ணர்ப்பராஜனுசிய வர ணுடை என்னும்பாம் பாசை வென்று, அதோடு வாஸுகியின் தம்படு யாகிய தகட்கலின் அன்பான மனைவியை ன்வா தந்திரியபிழக் கச்செய்து, எவன் எடுத்தோடி வந்துவிட்டானோ ; அப்படிப்பட்டவனும், கைலாஸ பர்வதத் திற்கு	गवा नरवाहनं विजित्य सस्य कामगं	சென்று, சூபேரனை தோற்கடித்த, அவனுடைய கிணத்தவிடம் செல் லும்
पर्वतेन्द्राणां क्षेसारं सुराणां च प्रमदं धर्मीणां च		उच्छेत्तारं	जहार वै
परदारभिमर्शिनं सर्वदिव्यास्त्र- योक्तारं सदा यज्ञविप्रकरं	भोगवतीं पुरीं गत्वा वासुकिं	दिव्यं चैत्रयं वनं नलिनीं नन्दनं वनं देवोद्यानानि वीर्यवान् यः क्रोधात् विनाशयति	தீவ்யமான சூபேரனது வனமா கிய சைத்ராத்தென்ற பூந்தோட்டத்தையும், தாமரை ஓடையையும் இத்திரனது வனமா கிய கந்தனமெனும் பூந்தோட்டத்தையும், தேவர்களுடைய உத் யான வனங்களையும் விரியவானாகிய எவன் கிணத்தால் அழிக்கிறானோ; அப் படிப்பட்டவனும், மலைச்சிகரங்களை எவன் [திகர்த்த இரு கரங்களைக் கொண்டு மஹாதேஜோவான் களும், மிகப் பூஜ்யர்களும், உதயமான சந்திரனையும் சூர்யனையும் அடக்கினானோ; அப் படிப்பட்டவனும்,
पराजित्य च सक्षकस्य प्रियां भार्यां पराजित्य यः जहार कैलासपर्वतं	पराजित्य च सक्षकस्य प्रियां भार्यां पराजित्य यः जहार कैलासपर्वतं	रैलसिखरोपमः यः बाहुभ्यां परन्तपी महाभागौ उत्तिष्ठन्तौ चन्द्रस्यौ निवारयति	மலைச்சிகரங்களை எவன் [திகர்த்த இரு கரங்களைக் கொண்டு மஹாதேஜோவான் களும், மிகப் பூஜ்யர்களும், உதயமான சந்திரனையும் சூர்யனையும் அடக்கினானோ; அப் படிப்பட்டவனும்,

दशवर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । पुरा स्वयम्भुवे धीरः शिरांस्युपजहार यः ॥ १८ ॥

देवदानवगन्धर्वपिशाचपत्नगोरीः । अभयं यस्य संग्रामे मृत्युतो मानुषादृते ॥ १९ ॥

मन्त्रैरभिष्टुतं पुण्यमध्वरेषु द्विजातिभिः । हविर्धानेषु यः सोममुपहन्ति महाबलः ॥ २० ॥

धीरः	தீரானவிய	मृत्युतः अभयं	மரணமுதின் அபயமோ
यः	எவன்		அப்படிப்பட்டவனும்,
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	महाबलः	மகா பலசாலியாகிய
महावने	பெருக்காலில்	यः अध्वरेषु	எவன் யாகங்களில்
दशवर्षसहस्राणि	பதின்மூன்று வர்ஷகாலம்	हविर्धानेषु	யாகவேதிகைகளில்
तपः तप्त्वा	தவத்தை புரிந்து,	द्विजातिभिः	அந்தணர்களால்
स्वयंभुवे	பிரம்மதேவருக்கு	मन्त्रैः	மந்திரங்களோடு
शिरांसि	தலைகளை	अभिष्टुतं	தேறாமம் செய்யப்பட்டதும்,
उपजहार	{ அதுத்து பலியாகக் கொடுத்தானே; அப்படிப்பட்டவனும்,	पुण्यं	புனிதமானதுமான
यस्य संग्रामे	எவனுக்கு யுத்தத்தில்	सोमं	சோம பானத்தை
मानुषान् कृते	மானிடர் தீக்கலாக	उपहन्ति	கெடுக்கிறானே; அப்படிப்பட்டவனுமான
देवदानव- गन्धर्वपिशाच- पत्नगोरीः	{ தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்கள், பிசாசர்கள், பாதகர்கள், உரகர்கள் இவர்களால்	रावणं	ராவணனை
		वृक्षं	கண்டான்.

आप्तयज्ञहरं क्रूरं ब्रह्मघ्नं दुष्टचारिणम् । कर्कशं निरनुक्रोशं प्रजानामहिते रतम् ॥ २१ ॥

रावणं सर्वलोकानां सर्वभूतभयावहम् । राक्षसी भ्रातरं क्रूरं सा ददर्श महाबलम् ॥ २२ ॥

सा	அந்த	प्रजानां	பிரானிகளின்
राक्षसी	அரக்கி	अहिते	துரிமனையில்
आप्तयज्ञहरं	{ ஸமாப்திகாலமடைந்த யக்ஞங்களைக் கெடும்பவனும்,	रतं	உள்ளம் பூரிப்பவனும்
क्रूरं	கொடியவனும்,	सर्वलोकानां	எல்லா உலகங்களையும்
ब्रह्मघ्नं	அந்தணர்களைக் கொல்பவனும்,	रावणं	கதற அடிப்பவனும்,
दुष्टचारिणं	கெட்டபடத்தைபுள்ள	सर्वभूतं	எல்லா பிரானிகளுக்கும்
कर्कशं	எதற்கும் [வளையதுணிபவனும்,	भयावहं	பயத்தை விளைவிப்பவனும்,
निरनुक्रोशं	ஈகரிக்கமில்லாதவனும்,	क्रूरं	மகா முடனும்,
		महाबलं	மகா பலிஷ்டனுமான
		भ्रातरं	தமயணை
		ददर्श	கண்டான்.



तं दिव्यवस्त्राभरणं दिव्यमाल्योपशोभितम् । आसने सूयविष्टं तं कालकालमिवोद्यतम् ॥  
 राक्षसेन्द्रं महाभागं पौलस्त्यकुलनन्दनम् । रावणं शत्रुहन्तारं मन्त्रिभिः परिवारितम् ।  
 अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं राक्षसी भयविह्वला ॥ २४ ॥

राक्षसी पौलस्त्यकुल- नन्दनं तं महाभागं	அசக்ஷியாகுலவர் புலஸ்த்யகுல பிள்ளை யென அப்படிப்பட்டவராய் தரினாகப் பரதித்திபெ ற்றவனும்,	दिव्यमाल्योप- शोभितं	தீவ்யமால மாலிகை னால் அழகு வாய்ந்து விளங்குபவனாய்
उद्यतं कालकालं इव	தேர்ச்சியடைந்த பரணவகால யமனும் கொப்பரய்	आसने सूयविष्टं राक्षसेन्द्रं तं	ஆஸனத்தில் சூயகு விற்றிருக்கும் ராட்சசேந்திரன் அந்த
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களை சமஹரிப் பவனும்,	रावणं अभिगम्य वाक्यं	ராவணனை கிட்டி, பின்வரும் மொழியை
मन्त्रिभिः परिवारितं	மந்திரியர்களால் சூழப்பட்டவனாய்	भयविह्वला	பயத்தால் கவலம டைந்த மனத்தின ளாய்
दिव्यवस्त्राभरणं	தீவ்யமால வஸ்திரங் களையும் ஆபரணங் களையுமணிந்தவனாய்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

तमब्रवीद्दीप्तविशाललोचनं प्रदर्शयित्वा भयमोहमूर्च्छिता ।

सुदारुणं वाक्यमभीतचारिणीं महात्मना शूर्पणखा विरूपिता ॥ २५ ॥

अभीतचारिणी	பயமின்றி தீவிரத்தையி டங்களில் சொல்பவளு	दीप्तविशाललोचनं	கொப ஒளி விசிக் கொண்டு அகன்ற கண்களையுடைய
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய [ம், வசந்தமணரால்	तं	அவனிடம்
विरूपिता	அநிகபங்கம் பண்ணப் பட்டவளுமன	सुदारुणं	அஸுந்தரவமாய் தான் பட்ட பரட்டை
शूर्पणखा	சூர்பணகை	प्रदर्शयित्वा	சட்டிக்காட்டி,
भयमोह- मूर्च्छिता	பயத்தால் இமய்பதவி உள்ளும் கடுக்கிவவ ளாய்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்றாவது எபர்க்கம். ॥ ३३ ॥

रावणनिन्दा—ராவணன்க்கதை.

ततश्चर्षणखा दीना रावणं लोकरावणम् । अमाल्यमध्ये सहकुट्टा परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

दीना	வெகு பரிதாபமான நிலைமையிலிருந்து	ततः	அப்பொழுது
चर्षणखा	ஞர்பணைக,	सहकुट्टा	மிக சினம்கொண்டவ ளாய்
लोकरावणं	உலகங்களைக் கடரா அடிக்கும்	परुषं	கொடுமைமாயன
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	वाक्यं	சொல்லை
अमाल्यमध्ये	மந்திரிமாரர்கள் மூன்றிலையில்	अब्रवीत्	பின் வருமாறு சொ ழிந்தான்.

प्रमत्तः कामभोगेषु स्वैरवृत्तो निरङ्कुशः । समुत्पन्नं भयं घोरं बोद्धव्यं नावबुध्यसे ॥ २ ॥

कामभोगेषु	"சிறிதன்பங்களில்	बोद्धव्यं	{ அலசியம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டிய தும்,
प्रमत्तः	மூழ்கி கிடக்கின்ற வனாய்	समुत्पन्नं	
स्वैरवृत्तः	மனதில் தோன்றியப டியே நடப்பவனும்	घोरं	அழைதீராமாயிருக்கி
निरङ्कुशः	அடக்கியொருபவனை க ண்டிராதவனுமான நீ	भयं	விபத்தை [நதுமான
		न अबुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளா திருக்கின்றனை.

सक्तं ग्राम्येषु भोगेषु कामवृत्तं महीपति । लुब्धं न बहुमन्यन्ते श्मशानाग्निमिव प्रजाः ॥ ३ ॥

कामवृत्तं	"காமத்தில் மூழ்கிய வனாய்	महीपति	ராஜா ஹவ
ग्राम्येषु	ஆற்ப	प्रजाः	பிரஜைகள்
भोगेषु	பேசுக்களில்	श्मशानाग्नि	சுகாட்டுத்தீயை
सक्तं	காலக்கழிப்பவனாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लुब्धं	காம துராகிய	न बहुमन्यन्ते	மதியார்கள்.

स्वयं कार्याणि यः काले नानुतिष्ठति पार्थिवः । स तु वै सह राज्येन तैश्च कार्यैर्विनश्यति ॥

यः	எந்த	सः	அவன்
पार्थिवः	மன்னன்,	तैः	அந்த
कार्याणि	செய்யவேண்டிய காரியங்களை	कार्यैः च	காரியக்களாலேயே
काले	செய்யவேண்டிய கா	तु	இதுகாசனமாய்
स्वयं	தானே [வத்தில்	राज्येन	ராஜ்யத்தோடு
अनुतिष्ठति न	செய்யாதிருக்கிறானே,	सह वै	கூட்டு
		विनश्यति	அழிகிறான்.

अयुक्तचारं दुर्दशमस्वार्थीनं नराधिपम् । वज्रयन्ति नरा दूरान्नदीपङ्कषिव द्विपाः ॥ ५ ॥

नराः	“ ஜனங்கள் சத்ருக்களின் படவடி க்களைகளை தெரிந்து வரும் ஒற்றர்களை அ னுப்பாதவனும், பிரானதுகள் போரில் கா ண தரிசனம் கொ டும்காதவனும்,	अस्वार्थीनं नराधिपं द्विपाः नदीपङ्क श्च दूरान् वज्रयन्ति	சுயபுத்தியில்லாதவனு அரசனை [மான் யானைகள் நதிகளின்சேற்றை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே தூரத்திலிருந்தே துறக்கின்றார்கள்.
------	---	--	---

ये न रक्षन्ति विषयमस्वार्थीना नराधिपाः । ते न वृद्ध्या प्रकाशन्ते गिरयः सागरे यथा ॥

ये नराधिपाः विषयं अस्वार्थीनाः रक्षन्ति न ते	“ எந்த அரசர்கள், ராஜ்யத்தை [களாய் சுயபுத்தியில்லாதவர்- ஆனுகிரர்களில்லையோ அவர்கள்	सागरे गिरयः यथा वृद्ध्या प्रकाशन्ते न	ஸமுத்திரத்தில் பர்வதங்கள் போலவே ராஜ்ய அதிகார பெரு க்குக்கொண்டு விளங்கார்கள்.
---	---	---	---

आत्मवद्भिर्विगृह्य त्वं देवगन्धर्वदानवैः । अयुक्तचारध्वपलः कथं राजा भविष्यसि ॥ ७ ॥

आत्मवद्भिः देवगन्धर्व- दानवैः विगृह्य	“ அதி சாதூர்யசாலிக ளானவ தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், தானவர்கள் இ வர்களோடு தேவையும் சம்பர திந்து க்கொண்டு,	अयुक्तचारः ध्वपलः त्वं कथं राजा भविष्यसि	{ அவர்கள் சூழ்சிகளைத் தெரிந்துவரும் ஒற்ற ர்களை அனுப்பாதவ னும், ஒரு கார்வத்தில் முன் பின் யோசியாது து டுக்காய்ப் புருபவனு ரி எப்படி [மான் அரசனாய் விளங்கப்போகிறாய்?
--	---	--	---

त्वं तु बालस्वभावश्च बुद्धिहीनश्च राक्षस । ज्ञातव्यन्तु न जानीषे कथं राजा भविष्यसि ॥

बालस्वभावः च बुद्धिहीनः च त्वं ज्ञातव्यं तु	“ சிறுபிள்ளைத்தன்மை புள்ளவனும், புத்தியற்றவனுமான நீ, அவசியம் தெரிந்து கொள்வதேண்டிய தைதாயும்	जानीषे न राक्षस तु कथं राजा भविष्यसि	தெரிந்துகொள்ளாதி ருக்கின்றனை. து ராசுதலை! இப்படி இருப்பதால் எப்படி அரசனாய் விளங்கப்போகிறாய்?
--	---	---	--

येषां चारश्च कोशश्च नयश्च जयतां वर । अस्वाधीना नरेन्द्राणां प्राकृतैस्ते जनैस्समाः ॥

जयतां वर	{ " சிறர்கொட்ட, சனத அடக்குபவர்களில் உத்தமனே !	नयः च	{ எந்தக்காரியத்திலும் முன் ஐரக்கிரமையு டன் இருக்கலும், தன்வசம் இல்லாமலி ருக்கின் தனயேவ, ஆவர்கள்
येषां	எந்த	अस्वाधीनाः	பாமரஜனங்களேனாடு சேர்க்கயிலண்டியவர் கள்.
नरेन्द्राणां	ஆரசர்களாக்கு	ते	
चारः च	ஒற்றலும்,	प्राकृतैः जनैः	
कोशः च	பொக்கியலும்,	समाः	

यस्मात्पश्यन्ति दूरस्थान् सर्वानर्थान्नराधिपाः । चारेण तस्मादुच्यन्ते राजानो दीर्घक्षुपः ॥

नराधिपाः	" மன்னர்கள் ,	पश्यन्ति	அறிகின்றார்கள் .
दूरस्थान्	தூரங்களில் நடை	यस्मान् तस्मात्	இதனால் தான்
अर्थान्	விஷயங்கள் [பெறும்	राजानः	ஆரசர்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	दीर्घक्षुपः	நீர்க்கதரிசிகளென்னு
चारेण	சாரவர்க்கத்தனதக் கொண்டு	उच्यन्ते	சொல்லப்படுகிறார்கள் .

अयुक्तचारं मन्ये त्वां प्राकृतैस्सचिवैवृतम् । स्वजनं तु जनस्थानं हतं यो नावबुध्यसे ॥

यः	எந்த நீ [யும்	प्राकृतैः	நிகழ்பாயோஜனமான
स्वजनं	உனது சுற்றத்தாரை-	सचिवैः	மக்திரீமர்களால்
जनस्थानं तु	ஜனஸ்தானத்தையும்	वृतं	சூழப்பட்டிருக்கும்
हतं	நாசமடைத்ததாக	त्वां	உன்னை
अवबुध्यसे न	{ அறிகின்றொள்ளாதி ருக்கின்றனையேவ ; (அந்த)	अयुक्तचारं	சாரவர்க்கத்தனத உ.ப பிரகிரதவனென்ன நினைக்கிறேன் .
		मन्ये	

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां क्रूरकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण खरश्च सहदूषणः ॥ १२ ॥

सहदूषणः	தூஷணனொடுகூட	चतुर्दश	பதின்மூக்கு
खरः च	கரனும்	सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்
क्रूरकर्मणां	கொடிய செயல் புரி யும்	रामेण	ராமன்
रक्षसां	அரக்கர்களாடைய	एकेन	ஒருவனால்
		हतानि	கொல்லப்பட்டார்கள் .

ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः । धर्पितश्च जनस्थानं रामेणाक्रिष्टकर्मणा ॥

ऋषीणामभयं	அனுயாசமாய் எதை யும் செய்யவல்ல	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது .
दण्डकाः च	ராமன் என்பவனால்	दण्डकाः च	தண்டகாவணங்களால்
कृतक्षेमाः	ரிஷிகளுக்கு	धर्पितः	இன்புதிரு வினக்கும் படி செய்யப்பட்டன .
रामेण	ஆபயம் ' அஞ்சார்க' என்பது	जनस्थानं च	ஜனஸ்தானமும்
अभयं		धर्पितम्	பாழாக்கப்பட்டது .

त्वं तु लुब्धः प्रमत्तश्च परार्थीनश्च रावण । विषये स्वं समुत्पन्नं भयं यो नावबुध्यसे ॥

रावण	“ராவண !	लुब्धः च	காமர தூரணம்
यः	எந்த	स्वं	உனது
त्वं तु	நீயே,	विषये च	தேசங்களிலேயே
प्रमत्तः	ஊக்கமாகதயில்லாதவனும்,	समुत्पन्नं	உண்டாயிருக்கிற
		भयं	கிபத்தை
परार्थीनः	சுயபுத்தியில்லாதவனும்,	अवबुध्यसे न	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றன.

तीक्ष्णमल्पप्रदातारं प्रमत्तं गर्वितं शटम् । व्यसने सर्वभूतानि नाभिधावन्ति पार्थिवम् ॥

तीक्ष्णं	“கிடுகிடுக்கியடைபவனும்,	शटं	கர்வகொம்போரிய
अल्पप्रदातारं	தராதமாய்கொடுத்தவனும்,	पार्थिवं	நாமின்னகை
गर्वितं	தலைகொழுத்தவனும்,	व्यसने	செய்காஸத்தின்
प्रमत्तं	ஊக்கமாகதயில்லாதவனும்,	सर्वभूतानि	பிரான்கள்கூடாவும்
		अभिधावन्ति न	அணுகமாட்டார்கள்.

अतिमानिनमग्राह्यमात्मसंभावितं नरम् । क्रोधिनं व्यसने हन्ति स्वजनोऽपि महोपतिम् ॥

अतिमानिनं	“தனக்குதெரிபாததொன்றுமில்லையென்றுமெண்ணமுடையவனும்யாவாரனும்நுகமுடியாதவனும்,	क्रोधिनं	காசனமின்றிகொடுப்பவனும்,
अग्राह्यं		महोपतिं	தராமாயன
		नरं	நாமின்னகை
आत्मसंभावितं		व्यसने	செய்காஸத்தின்
		स्वजनः अपि	தன் துணை
		हन्ति	குதிக்கிறது.

नानुतिष्ठति कार्याणि भयेषु न विभेति च । क्षिप्रं राज्याच्च्युतो दीनस्त्पुणैस्तुल्यो भविष्यति ॥

कार्याणि	“செய்யவேண்டிய காரியங்களை	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
अनुतिष्ठति न	ஒதுவான் செய்வது	राज्यान्	உயர் ராஜ்யத்தை
	நழுவுகிடுகெனும்,	च्युतः	நழுவிப்பவனும்
भयेषु	கிபத்திலேகூடக்களியில்,	दीनः	உதவாமையடைந்தவனும்
विभेति न	அவன் அக்கணராப்ப	शुणैः	தூறும்புகளோடு
	டாதிருக்கின்றனும்,	तुल्यः	சமனனும்
च	அதனும்	भविष्यति	ஆய்விடுவான்.



शुष्ककाष्ठैर्भवेत्कार्यं लोष्टैरपि च पांसुभिः । न तु स्थानात्परिभ्रष्टैः कार्यं स्याद्वसुधाधिपैः ॥

शुष्ककाष्ठैः	காய்ந்த கட்டைகளா லும்,	तु	ஆளுனோ
लोष्टैः च	இருப்புத் துருக்களா லும்,	स्थानात्	உன்னதபதவிதிலி
पांसुभिः अपि	தூசிகளாலும்,	परिभ्रष्टैः	நழுவின [ருந்து
कार्यं	ஒரு பிரயோஜனம்	वसुधाधिपैः	பன்னர்களால்
भवेत्	ஏற்படலாம்.	कार्यं	பிரயோஜனமான கா
		स्यात् न	ரியமென்பதே
			உண்டாகமாட்டாது.

उपभुक्तं यथा वासः सृजो वा मृदिता यथा । एवं राज्यात्परिभ्रष्टः समर्थोऽपि निरर्थकः ॥

उपभुक्तं	கட்டிக்கழித்த	एवं	இப்படியேதான்,
वासः	வஸ்திரம்,	राज्यात्	அரசுபதவிதிலிருந்து
यथा	எப்படியோ ;	परिभ्रष्टः	நழுவின ஒருவன்,
वा	அல்லது,	समर्थः अपि	திறமைபுற்றவனாயி
मृदिताः	கழற்றிக்கசக்கப்பட்ட		னும்
सृजो	பூமாதிகள்,	निरर्थकः	கிழ்ப்பிரயோஜனமான
यथा	எப்படியோ ;		வனே.

अप्रमत्तश्च यो राजा सर्वज्ञो विजितेन्द्रियः । कुतज्ञो धर्मशीलश्च स राजा तिष्ठते चिरम् ॥

अप्रमत्तः	எந்த ஒரு	धर्मशीलः	சாஜ்யநீதியில் பற்று
राजा	அரசன்		டையவனாய்,
अप्रमत्तः	எமாறுதவனாய்,	कुतज्ञः च	அதற்கேற்றபடி
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை		நடப்பவனுமோ,
	அடக்கினவனாய்,	सः च	அவன் ஒருவன் தான்,
सर्वज्ञः	அறியவேண்டியவை	राजा	மன்னனாக
	யெல்லாமறிந்தவனாய்,	चिरं	வெகுநாளம்
		तिष्ठते	வாழ்கிறான். (ஆர்வம்)

नयनाभ्यां प्रसुप्तोऽपि जागर्ति नयचक्षुषा । व्यक्तक्रोधप्रसादश्च स राजा पूज्यते जनैः ॥

सः	அந்த	जागर्ति	விழித்துக்கொண்டி
राजा	அரசன்	च	அதனால் [ருக்கான்.
नयनाभ्यां	இருகண்களைக்	व्यक्तक्रोध-}	ஸார்த்தகமான கோப
	கொண்டு	प्रसादः }	மும் அனுக்கிரகமு
प्रसुप्तः अपि	தூங்கினவனாக		முடையவனாய்
	இருக்கையிலும்,	जनैः	ஜனங்களால்
नयचक्षुषा	நீதி என்னும் கண்களை	पूज्यते	கொண்டாடப்படு
	க்கொண்டு		கிறான்.

त्वं तु रावण दुर्बुद्धिर्गुणैरेतैर्विवर्जितः । यस्य तेऽविदितश्चरै रक्षसां सुमहान् वधः ॥

रावण त्वं	ராவுண ! நீ	विवर्जितः तु	அணுகப்பெறாதவன். ஆதலால்
दुर्बुद्धिः	{ எதெதை எப்பொழுது ஆ செய்படுவான் மெனும் மதிகில்வா தவன்.         }	यस्य ते रक्षसां	அந்த உனக்கு ஆரக்கர்களின்
एतैः गुणैः		सुमहान् वधः चरैः अविदितः	கொடிய வதமானது சாரர்களைக்கொண்டு தெரியவில்லை.

परावमन्ता विषयेषु सङ्ख्यानं न देशकालप्रविभागतत्त्ववित् ।

अयुक्तबुद्धिर्गुणदोषनिश्चये विपन्नराज्यो न चिराद्विपत्स्यसे ॥ २३ ॥

न चिरान् परावमन्ता	நீக்கிரமே சுத்துருக்களை அணுகி யம்பெய்யவனும்,	गुणदोष- निश्चये	} கன்மைகள் நன்மைகள் இவைகளை பகுத்தறி யும் கிவையத்தனை
विषयेषु सङ्ख्यानं न देशकाल- प्रविभाग- तत्त्ववित्	அற்ப சகங்களில் முழுவியவனும், தேசம் காலம் இணையக ளின் கித்தியரசுத் தை உள்ளபடி அறி யாதவனும்,	अयुक्तबुद्धिः	
		विपन्नराज्यः	கடனரித்த ராஜ்யமும் டையவனுமான நீ
		विपत्स्यसे	துன்பமடைவப்போ கின்றனை.

इति स्वदोषान् परिकीर्तितान्स्तया समीक्ष्य बुध्या क्षणदाचरेश्वरः ।

धनेन दर्पेण धनेन चान्वितो विचिन्तयामास चिरं स रावणः ॥ २४ ॥

धनेन दर्पेण धनेन च अन्वितः क्षणदाचरेश्वरः	செல்வத்தா லும், செறுக்கா லும், ஆற்றலா லும் கிளக்குபவனும், ராசகுணமளி னனும் மாகிய	इति परिकीर्तितान् स्वदोषान् बुध्या समीक्ष्य चिरं विचिन्तयामास	மேற்கண்டவாறு எடுத்தனரைக்கப்பட்ட தனது குணங்களை பகுத்தறிவுகொண்டு சிந்தி, கொஞ்சநேரம் நிர்க்காலோசனை செய்தான்.
सः रावणः तया	அந்த ராவுணன் ஆவனால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திற்காண்காலத்து ஷர்க்கம் || 34 ||

सीताहरणं रावणप्रोत्साहनम्—ஸீதையை அபஹரிப்பதில் ராவணனைத் தூண்டுவது.

ततः शूर्पणखां कुद्रां ब्रुवन्ती परुषं वचः । अमात्यमध्ये सङ्कुद्रः परिपमच्छ रावणः ॥

ततः अप்பொழுது  
अमात्यमध्ये மத்திரிமர்கள் முன்  
परुषं கொடும் [ஸீதையில்  
वचः சொல்லை  
कुद्रां சினங்கொண்டு  
ब्रुवन्ती சொல்லுகிற.

शूर्पणखां சூர்பணகையை  
பார்த்து  
रावणः ராவணன்,  
सङ्कुद्रः மிக்ககோபம்கொண்டு  
परिपमच्छ பின்வருமாறு  
வினாவினான்.

कश्च रामः कथंवीर्यः किरूपः किंपराक्रमः । किमर्थं दण्डकारण्यं प्रविष्टस दुरासदम् ॥

रामः रामனென்பவான்,  
कः च யார் ?  
कथंवीर्यः என்ன பெருமை  
வாய்த்தவன் ?  
किरूपः உருகை எப்படிப்பட்ட  
டது ?

किंपराक्रमः பராக்ரமம் எத்தன்  
सः அவன் [மையது ?  
दुरासदं எவராலும் புகழ்கரிய  
दण्डकारण्यं தண்டகாரணயத்திற்  
किमर्थं என்ன காரியமாய் [கு  
प्रविष्टः வந்திருக்கிறான் ?

आयुधं किञ्च रामस्य निहता येन राक्षसाः । खरश्च निहतः सङ्ख्ये दूषणस्त्रिशिरास्तथा ॥

येन எவனால்  
राक्षसाः அரசுக்கர்கள்,  
सङ्ख्ये போரில்  
निहताः கொல்லப்பட்டார்  
கனோ,  
खरश्च கரனும்,  
निहतः கொல்லப்பட்டானோ ?  
दूषणः தூஷணனும்,  
त्रिशिरा: த்ரிசிரண்ணும்,  
तथा அப்படியே கொல்லப்  
பட்டார்களோ, (அந்த)

रामस्य ராமனுக்கு,  
आयुधं च { வான் முதலிய பிரஹ  
राण ஆயுதவர்க்கம்,  
सङ्ख्ये { சக்கிரம் முதலிய ஹ  
निहता { ஸ்தமுத்தமெனும் ஆ  
युधवर्ककम्, பாணக்  
कं { கள் முதலிய யந்திர  
मूकतमெனும் ஆயுத  
वर्ककम्, இப்படியா  
तथा { கிய ஆயுதவர்க்கம்,  
कि { எத்தன்மையானது ?

इत्युक्त्वा राक्षसेन्द्रेण राक्षसी क्रोधमुचिञ्चिता । ततो रायं यथातन्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸ மன்னனால்  
इति மேற்கண்டவாறு  
उक्त्वा வினாவப்பட்ட  
राक्षसी அரசுக்கி  
ततः அப்பொழுது

क्रोधमुचिञ्चिता கோபத்தால் மெய்யம  
றந்தவளாகி  
रायं ராமரைப்பற்றி  
यथा तन्वं உள்ளபடி  
आख्यातुं பின்வருமாறு சொல்ல  
उपचक्रमे தலைப்பட்டாள்.

दीर्घबाहुर्विशालाक्षधीरकृष्णाजिनांबरः । कन्दर्पमपरूपश्च रामो दशरथात्मजः ॥ ५ ॥

ராம:	ராமனென்பவன்,	வினாலாட்ச:	வினாலமான கண்களை
दशरथात्मजः	தசரதனென்பவனின்		உடையவன்,
	மகன்,	दीरकृष्णा-	மீரவுரி, மாந்தோலு
दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளையுடையவன்,	जिनाम्बरः	இத்தவன்,
		कन्दर्प-	மன்மதனை நிகர்த்த
		समरूपः च	அழகு வாய்ந்தவன்.

शक्रचापनिभं चापं विकृष्य कनकाङ्गदम् । दीप्तान् क्षिपति नाराचान् सर्पानिव महाविपान् ॥

शक्रचापनिभं	இந்திரனுடைய தனுசுக்கு ஒப்பானதும்,	महाविपान्	கொடிய விஷமுள்ள
कनकाङ्गदं	பொற்பூண் பூண்டது	सर्पान् इव	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
चापं	வில்லை [மான்	दीप्तान्	விட ஆனால் வீசும்
विकृष्य	களைந்தி,	नाराचान्	நாராசமெனும்பாணங்
		क्षिपति	எய்கின்றனன். [களை

नाददानं शरान् घोरान् मुञ्चन्तं शिलासुखान् । न कार्मुकं विकर्षन्तं रामं पश्यामि संयुगे ॥

संयुगे	போலில்	शिलासुखान्	கூரிய முனைகளையு
रामं	ராமனை		டையவைகளுமான
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	शरान्	பாணங்களை
कार्मुकं विकर्षन्तं	வில்லை வளைப்பவனாக	आददानं	எடுப்பவனாக
न	உணரவில்லை.	न	நான் உணரவில்லை.
घोरान्	கொடியவைககளும்,	मुञ्चन्तं	விடுபவனாக
		न	நான் உணரவில்லை.

हन्यमानन्तु तत्सैन्यं पश्यामि शरवृष्टिभिः । इन्द्रेणोत्तमं सस्यमाहतं त्वष्मवृष्टिभिः ॥

तु	ஆயினும்	अष्मवृष्टिभिः	கல்மாரிகளால்
तत्	அந்த	आहतं	அழிக்கப்பட்ட
उत्तमं सैन्यं	சிறந்த படையை	सस्यं इव	பயிரைபோல்
शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்	हन्यमानं तु	மாண்டுகிழுகிறதாய்
इन्द्रेण	இந்திரனால்	पश्यामि	பார்க்கிறேன். [மட்டும்

रक्षसां भीमरूपाणां सहस्राणि चतुर्दश । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तेनैकेन पदातिना ॥ ९ ॥

अर्धाधिकमुहूर्तेन खरश्च सहदूषणः । ऋषीणामभयं दत्तं कुतक्षेमाश्च दण्डकाः ॥ १० ॥

पदातिना	பாதசாரியான	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तेन	அவன்	चतुर्दश	பதின்னாறு
एकेन	ஒருவனால்	सहस्राणि	ஆயிரங்களும்,
अर्धाधिक-	ஒன்றரை முகூர்த்த	निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.
मुहूर्तेन	காலத்தில்	ऋषीणां	குடிகளுக்கு
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	अभयं	அபயம்
सहदूषणः	துஷணனென்கூடியன	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
खरः च	கரனும்,	दण्डकाः च	தண்டகாவனங்களும்
भीमरूपाणां	பலங்காமான உருவங்	कुतक्षेमाः	இன்புற்று வாழசெய்
	களையுடைய		யப்பட்டிருக்கின்றன.

एका कथञ्चिन्मुक्ताऽहं परिभूय महात्मना । स्त्रीवधं शङ्कमानेन रामेण विदितात्मना ॥

विदितात्मना	சர்வக்ருஹும்	एका	ஒருவன்
महात्मना	மகாத்மாவமான	कथञ्चिन्	வருத்தப்பட்டு
रामेण	ராமனால்	परिभूय	ஆங்கபங்கம் பண் ணப்பட்டு,
स्त्रीवधं	பெண் கொலை	मुक्ता	உரிநூடன் விடப்பட் டேன்.
शङ्कमानेन	வெறுப்பவனாய்		
अहं	நான்		

भ्राता चास्य महातेजा गुणतस्तुल्यविक्रमः । अनुरक्तश्च भक्तश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥  
अमर्षी दुर्जयो जेता विक्रान्तो बुद्धिमान् बली । रामस्य दक्षिणो बाहुर्नित्यं प्राणो वहिश्चरः ॥

अस्य	இந்த	अनुरक्तः च	இடைவிடாத விச்வா ஸமுள்ளவன்.
रामस्य	ராமனுக்கு	भक्तः च	பக்தன்.
दक्षिणः	வலது	वीर्यवान्	பராக்கரமசாலி.
बाहुः	கையாகிறவனும்,	अमर्षी	மேற்கொண்ட காரியத் தை முற்றிலும் முடி க்க சாகசமுடைய வன்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	दुर्जयः	
वहिश्वरः	வெளியில்சஞ்சரிக்கும்	जेता	பிறர்களை ஜெயிக்கின்
प्राणः च	உயிராகிறவனுமான	विक्रान्तः	யுத்தகலீரன். [றவன்.
भ्राता	தம்பி	बुद्धिमान्	புத்திமான்.
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்	बली	பலவான்.
महातेजाः	மகாதேஜஸ்ஸி.		
गुणतः	குணங்களாக்ரு		
तुल्यविक्रमः	ஏற்ற பராக்கிரமத்தை யுடையவன்.		

रामस्य तु विशालाक्षी पूर्णेन्दुसदृशानना । धर्मपत्नी प्रिया भर्तुर्नित्यं प्रियहिते रता ॥  
सा सुकेशी सुनासोरुः सुरुपा च यशस्विनी । देवतेव वनस्यास्य राजते श्रीरिवापरा ॥  
तप्तकाञ्चनवर्णाभा रक्ततुङ्गनखा शुभा । सीता नाम वरारोहा वैदेही तनुमध्यमा ॥ १६ ॥

रामस्य	ராமனுக்கு	प्रियहिते तु	கணவனது நன்மை யிலேயே
धर्मपत्नी	தர்மபத்னி,	नित्यं	எப்பொழுதும்
वैदेही	விதேஹமன்னன் புதல்வியாகிய	रता	நனக்கமுடையவள்.
सीता नाम	வீதையென்பவள்,	सा	அவள்,
विशालाक्षी	விசாலமான கண்களை யுடையவள்.	सुकेशी	அழகிய கூந்தலுடை யவள்.
पूर्णेन्दु- सदृशानना	பூர்ண சந்திரன்போன் ற முகமுடையவள்.	सुनासोरुः	அழகிய முக்கும் து டையமுடையவள்.
भर्तुः		கணவனுக்கு	सुरुपा च
प्रिया	இஷ்டவாய்		



वसुधैव कुटुम्बकम् देवता इव अस्य वनस्य अपरा श्रीः इव राजते सप्तकाञ्चन- वर्णाभा )	பெரும் புகழ்பெற்ற தெய்வப்பெண் [வன். போன்றவள். இந்த அரசன்வந்திற்கு இரண்டாவது வசுதழிபோலவே விளங்குகிறாள். உருக்கினை தங்கநிறமு ற்ற காந்திகொண்டு விளங்குகிறவள்.	रक्तगुणश्री शुभा वरारोहा तनुमध्यमा	சிவந்து உயர்ந்த நகல் கலையுடையவள். தேஜோமயமாய் விளங்குகிறவள். அழகுலாய்ந்த நிதம் பங்கலையுடையவள். மெல்லிய இடையை புடைபாள்.
---	---	---	--

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव न गन्धर्वी न यक्षी न किन्नरी च	தெய்வப்பெண் ஊமம் இல்லை. கந்தர்வப்பெண் ஊமம் இல்லை. யக்ஷகள் னிகையம் இல்லை. கின்னரப்பெண் ஊமம்	न महीतले मया एवरूपा नारी दृष्टपूर्वा न	இல்லை. பூலோகத்தில் என்னும் இப்படிப்பட்ட அழகு லாய்ந்த மாளிடப்பெண் பார்க்கப்படவில்லை.
--	--	---	---

यस्य सीता भवेद्भार्या यं च हृष्टा परिष्वजेत् । अतिजीवेत्स सर्वेषु लोकेष्विव पुरन्दरः ॥

यस्य- सीता भार्या भवेत् यं हृष्टा च	எவனுக்கு சீதை மனைவியாக ஆகுவனோ ; எவனை மனத்திருப்திகொண் டவளாய்	परिष्वजेत् सः सर्वेषु लोकेषु पुरन्दरः इव अतिजीवेत्	ஆடுத்கனம் செய் வனோ ; அவன் எல்லா உலகங்கள் லும் இந்தீரன் போலவே மென்மைபெற்று விளங்குவான்.
--	--	--	--

सा सुशीला वपुश्छाद्या रूपेणाप्रतिमा भुवि ।

त्वानुरुपा भार्या स्याच्च च तस्यास्तथा पतिः ॥ १९ ॥

सा सुशीला वपुश्छाद्या भुवि रूपेण अप्रतिमा	அவள், சுத்குணமுள்ளவள். குற்றமற்ற அவையவள் கலையுடையவள். பூலோகத்தில் அழகில் ஒப்பற்றவள்.	तव अनुरुपा भार्या स्यात् तस्याः त्वं च तथा पतिः	உனக்கு சரியான மனைவியாக இருப்பாள். அவளுக்கு நீதான் அப்படியே என்ற கணவன்.
--	--	--	---

तां तु विस्तीर्णजघनां पीनश्रोणिपयोधरां । भार्यायै च तवानेतुमुच्यताऽहं वराननाम् ॥  
विरूपिताऽस्मि क्रूरेण लक्ष्मणेन महाभुज ॥ २१ ॥

महाभुज	பெரிய புஜங்களையு டையவனே !	तां	ஆவளை
विस्तीर्णजघनां	} ஆகன்ற நிசம்பங்க ளின் முன்றட்டை யுடையவளும், பின்னொளி- } पयोधरां च } தசைப்பற்றுள்ள நித ம்பங்களையும் ஸ்தன ங்களை யுமுடையவ ளும்,	तव	உனக்கு
पीनश्रोणि- पयोधरां च		आनेतुं	மனைவியாக செய்வ தற்காக
वराननां तु	அழகுவாய்ந்த முகமு டையவளுமான	उद्यता अहं	கொண்டுவர, முயன்ற நான்
		क्रूरेण	துஷ்ட
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
		विरूपिता अस्मि	அய்கபங்கம் பண்ணப் பட்டுடன்.

तां तु दृष्ट्वा च वैदेहीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । मन्मथस्य शराणां वै त्वं विधेयो भविष्यसि ॥

पूर्णचन्द्रनिभाननां	பூர்ணசந்திரனை ஒத்த	दृष्ट्वा तु	பார்த்தால்,
तां	அந்த [முகமுடைய	मन्मथस्य	மன்மதனது
वैदेहीं	வைதேகியை	शराणां वै	பாணங்களுக்கு
अथ	இப்பொழுது	विधेयः	அடிமையாக
त्वं	நீ	भविष्यसि	ஆகிவிடுவாய்.

यदि तस्यामभिप्रायो भार्यायै तव जायते । शीघ्रमुद्ध्यतां पादो जयार्थमिह दक्षिणः ॥

तव	உனக்கு	इह	இவ்விடத்திலேயே
तस्यां	ஆவள் விஷயத்தில்	शीघ्रं	உடனே
भार्यायै	மனைவியாக ஆக்கிக் கொள்வதில்	जयार्थं	காரியம் கைகூடும்
अभिप्रायः	அபிப்பிராயம்	दक्षिणः	வலது [பொருட்டு
जायते यदि	உண்டாயிருக்கும் பசுத்தில்	पादः	கால்
		उद्ध्यताम्	துக்கிவைக்கப்பட்ட இம்.

कुरु मियं तथा तेषां रक्षसां राक्षसेश्वर । वधात्तस्य नृशंसस्य रामस्याश्रमवासिनः ॥

राक्षसेश्वर	ராக்ஷஸமன்னு !	रामस्य	ராமனுடைய
तथा	ஆப்படியே	वधात्	வாதையால்
आश्रमवासिनः	ஆசிரமத்தில் வசிக் கின்றவனும்	तेषां	அந்த
नृशंसस्य	அற்பனுமான	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
सस्य	அந்த	दिये	விசுவாஸத்தை
		कुरु	காட்டு.

तं शरैर्निशितैर्हत्वा लक्ष्मणं च महारथम् । इतनाथां सुखं सीतां यथावदुपभोक्ष्यसे ॥ २५ ॥

निशितैः	“கடரிய	इतनाथां	கணவனை யிழந்த
शरैः	பாணங்கொரல்	सीतां	சினையை
तं	அவனையும்,	यथावत्	முறைப்படி.
महारथं	மகாவிமானியை	सुखं	கவகையின்றி
लक्ष्मणं च	கண்தாமரை யும்,	उपभोक्ष्यसे	நி கொத்தமாகக்கி
हत्वा	கொண்டு தாண்டி,		கொள்வாயாக.

रोचते यदि ते वाक्यं ममैतद्राक्षसेश्वर । क्रियतां निर्विशङ्केन वचनं मम रावण ॥ २६ ॥

राक्षसेश्वर	“அரக்கரிவந்தே !	रोचते यदि	றுத்தமெனத் தோன்
रावण	ராவண !		துமாகில்
मम	எனது	सम	எனது
पुत्रत्	இந்த	वचनं	கொள்ளானது
वाक्यं	கொல்	निर्विशङ्केन	அச்சமின்றி
ते	உனக்கு	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.

विज्ञायेद्वात्मशक्तिं च ह्यियतामबला बलात् । सीता तवानवद्याङ्गी भार्यायै राक्षसेश्वर ॥

राक्षसेश्वर !	“அரக்கர் அரகே !	भवता	காப்பவர்களை யிழந்த
इह	இப்பொழுது	तव	உனக்கு [உனது]
भात्मशक्तिं	உனது பலத்தை	भार्यायै	மனைவியாக்கிக் கொள்
विज्ञाय	எண்ணி,		வதற்காக
अनवद्याङ्गी	தொண்டாறாத அல்ல	बलात् च	பலத்தாலமாக
	வர்களை யுண்ட	ह्यियताम्	எடுத்துக்கொண்டு
सीता	சினை		வரப்பட்டும்.

निश्चम्य रामेण शरैरजिह्वगैर्हितान् जनस्थानमतात्रिशाचरान् ।

खरं च बुध्वा निहतञ्च दूपणं त्यमत्र कुल्पं प्रतिपन्तुमर्हसि ॥ २८ ॥

रामेण	“ராமனால்	दूपणं च	தூகணையும்
अजिह्वगैः	குறிதப்பாது பாய	य	அப்படியே கொல்லப்
शरैः	பாணங்கொரல் [வல்ல]		பட்டவனாகவும்
जनस्थानमगतान्	ஜனஸ்தானத்தி	बुध्वा	தெரிந்து கொண்டு,
निशाचरान्	அரக்கன்களை [நிஞ்சு,க]	खं अत्र	நி தூகணமயத்தில்
इतान्	மாண்டவர்களை	कुल्पं	குனி செய்யவேண்
निश्चम्य	கேட்டும்,		டிய கார்யத்தை
शरै	கரளை	प्रतिपन्तु	செய்வதற்கு
निहतं	கொல்லப்பட்டவ	अर्हसि	நிர்மாணிக்கக்
	புகாரும்		கடவாய்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

रावणस्य पुनर्मांरीचाश्रमगमनम्—ராவணன் மறுபடியும் மாரீசாசிரமத்தை அடைவது.

ततः शूर्पेणखावाक्यं तच्छ्रुत्वा रोमहर्षणम् । सचिवानभ्यनुज्ञाय कार्यं बुध्वा जगाम सः ॥

सः	அவன்	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
रोमहर्षणं	மயிர்க்குச் செதியும்	अभ्यनुज्ञाय	விடைகொடுத்தனுப்பி
	படியான	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரி
तत्	அந்த		யத்தைப்பற்றி
शूर्पेणखावाक्यं	சூர்பணவாயின்	बुधा जगाम	தனியே பின்வருமாறு ஆலோசனை செய்தான்.
श्रुत्वा	கேட்டு, [மொழிவாய		
ततः	அதன்பின்னர்		

तत्कार्यमनुगम्याथ यथावदुपलभ्य च । दोषाणाञ्च गुणानाञ्च सम्प्रधार्य बलावलम् ॥ 2 ॥

इतिकर्तव्यमित्येव कृत्वा निश्चयमात्मनः । स्थिरबुद्धिस्ततो रम्यां यानशालां जगाम ह ॥

अथ	இதற்கு	इति एव	இதுதான்
तत्	அந்த	कर्तव्यं इति	செய்துமுடிக்கவேண்ட
कार्यं	கடைபிற்ற	आमनः	தனது [டியதென்று
	காரியத்தை	निश्चयं	தீர்மானத்தை
अनुगम्य च	ஒன்றின் பின் ஒன்றாய்	कृष्या	செய்துகொண்டு,
	நினைத்தும்,	ततः	அதனால்
दोषाणां च	குறைகளுடையவும்,	स्थिरबुद्धिः	புத்தியை அதில் நினைந்துத்தியவனாகிய அவன்
गुणानां च	உபாயங்களுடையவும்	रम्यां	
बलावलं	பலப்பலத்தை	यानशालां	அர்வசாலைக்கு
सम्प्रधार्यं	நன்கு சீர்தூக்கி,	जगाम ह	சென்றான்.
यथावत् च	உள்ளபடி எல்லாவற்றையும்		
उपलभ्य	அறிந்துகொண்டு,		

यानशालां ततो गत्वा प्रच्छन्नो राक्षसाधिपः । सूतं संचोदयामास रथः संयोज्यतामिति ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்,	सूतं	காரதிரையப் பார்த்து
यानशालां	அர்வசாலைக்குள்	रथः	‘ரதமானது
प्रच्छन्नः	மறைந்து	संयोज्यतां	சீத்தம்பண்ணப்
गत्वा	சென்று,	इति	என்று [பட்டும்’;
ततः	அவ்விடத்தில்	संचोदयामास	ஆக்குறாசீத்தான்.

एवमुक्तः क्षणेनैव सारथिर्लघुविक्रमः । रथं संयोजयामास तस्याभिमतसुप्तमम् ॥ 4 ॥

एवमुक्तः	இப்படி	अभिमतं	இஷ்டமடையானதும்,
क्षणेनैव	நியமனம் பெற்ற	उपामं	சிறந்ததுபான
सारथिः	காரதி	रथं	ரதத்தை
लघुविक्रमः	சுதுகனுப்பந்தவரால்	क्षणेन एव	கொடிப்பொழுதில்
तस्य	அவனுக்கு	संयोजयामास	புட்டானான்.

काञ्चनं रथमास्थाय कामगं रत्नभूषितम् । पिशाचवदनैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः ॥ ६ ॥  
 मेघप्रतिमनादेन स तेन धनदानुजः । राक्षसाधिपतिः श्रीमान् ययौ नदनदीपतिम् ॥

धनदानुजः	சுபேரணது தம்பியும்,	खरैः	கொவேறுகமுதைக வால்
राक्षसाधिपतिः	ஆசக்கர்மன் னனும,	युक्तं	பூட்டப்பட்டதும்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமரணுமாய	कामगं	{ சீனத்தகிடமெல் வாம் செல்லவல்ல துமான
सः	ஆவன்,	रथं	ரதத்தில்
काञ्चनं	பொன்னுல் செய்யப் பட்டதும்,	आस्थाय	வநிக்கொண்டு,
रत्नभूषितं	ரத்னங்கனால் ஆகக் கரிக்கப்பட்டதும்,	मेघप्रतिमनादेन	மேகத்தை நிகர்த்த கொழுமுடைய
पिशाचवदनैः	பிசாகடோன்ற முகக் களுடையவைகளும்	तेन	ஆதைக்கொண்டே
कनकभूषणैः	பொன்னுலலங்கரிக்க ப்பட்டவைகளுமான	नदनदीपतिं	சமுத்திரத்தையும்
		ययौ	கடந்தான்.

स श्वेतवालव्यजनः श्वेतच्छत्रो दशाननः । सिन्धवैहूर्यसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः ॥ ८ ॥  
 विशद्भुजो दशशीवो दर्शनीयपरिच्छदः । विदशारिर्मुनीन्द्रघ्नो दशशीपि इवाद्रिराद् ॥ ९ ॥  
 कामगं रथमास्थाय शुशुभे राक्षसेश्वरः । विद्युन्मण्डलवान् मेघः सवलाक इवावरे ॥ १० ॥

श्वेतवालव्यजनः	வெண்காமரங்கனால் விசப்பெற்றவனும்,	मुनीन्द्रघ्नः	மகரிஷிகளைச் சூழிப் செப்பவனும்,
श्वेतच्छत्रः	வெண்குடை சிறிக்கப் பெற்றவனும்,	दशशीपिः	பத்து சிகரங்களை யுடைய
दशाननः	பத்து முகக்களுடை யவனும்,	अद्रिराद् इव	மாமலைபோன்றவனும்,
सिन्धवैहूर्य- सङ्काशः	சீரோட்டமுள்ள வை றியத்தை நிகர்த்த வனும்,	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுமா ய
तप्तकाञ्चन- कुण्डलः	சுத்த தங்க குண்டல ங்களை யணிந்தவனும்,	सः	ஆவன்.
विशद्भुजः	இறுபது கைகளை யு டையவனும்,	कामगं	சீனத்தகிடமெல் வாம் செல்லவல்ல
दशशीवः	பத்து கழுத்துகளை யுடையவனும்,	रथं	ரதத்தில்
दर्शनीय- परिच्छदः	கண்களைக்கவரும் ஆ டைகளை நி தரித்த வனும்,	आस्थाय	வநிக்கொண்டு,
विदशारिः	தேவசத்துருவும்,	अम्वरे	ஆகாயத்தில்
		विद्युन्मण्डलवान्	விடிவல்லவர்களை யுடையதும்,
		सवलाकः	கொக்குகளைவிடைய யதுமான
		मेघः इव	மேகம்போல்
		शुशुभे	திகழ்ந்தான்.



सशैलं सागरानूपं वीर्यवानवलोकयन् । नानापुष्पफलैर्द्वैतैरनुकीर्णं सहस्रशः ॥ ११ ॥  
 शीतमङ्गलतोयाभिः पद्मिनीभिस्समन्ततः । विशालैराश्रमपदैर्वेदिमद्भिः समावृतम् ॥ १२ ॥  
 कदलीवनसंवाधं नालिकेरोपशोभितम् । सालैस्तालैस्तमालैश्च तरुभिश्च सुषुष्पितैः ॥ १३ ॥  
 अत्यन्तनियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । नागैस्सुपर्णैर्गन्धर्वैः किन्नरैश्च सहस्रशः ॥ १४ ॥  
 अजैर्वैश्वानसैर्माषैर्वालखिल्यैर्परीचिषैः । जितकायैश्च सिद्धैश्च चारणैरुपशोभितम् ॥ १५ ॥  
 दिव्याभरणमाल्याभिर्दिव्यरूपाभिरावृतम् । क्रीडारतिविधिज्ञाभिरप्सरोभिस्सहस्रशः ॥ १६ ॥  
 सेवितं देवपत्नीभिः श्रीमतीभिः श्रिया वृतम् । देवदानवसङ्घैश्च चरितं त्वमृताशिभिः ॥  
 हंसकौश्रवाकीर्णं सारसैः संपणादितम् । वैदूर्यमस्तरं रम्यं स्निग्धं सागरतेजसा ॥ १८ ॥  
 पाण्डुराणि विशालानि दिव्यमाल्ययुतानि च । सूर्यातीताभिर्जुष्टानि विमानानि समन्ततः ॥  
 तपसा जितलोकानां कामगान्यभिसंपतन् । गन्धर्वाप्सरसश्चैव ददर्श धनदानुजः ॥ २० ॥

वीर्यवान्	வீர்யவா னுகிய	नालिकेरोप- शोभितं	} தென்னை மரங்களால் அழகுவாய்த்து விளக் குவதாயும்,
धनदानुजः	குடீபரன் தம்பியான அனன்,		
सागरानूपं	சமுத்திரத்தின் அக்கரைவை	सालैः	ஆசிரமங்களாலும்,
सशैलं	பர்வதங்களுடன் விளங்கும்,	तालैः	பனைமரங்களாலும்,
सहस्रशः	பலவிடங்களில்	तमालैः च	தமாலிமெனும் மரக்க ளாலும்,
नानापुष्पफलैः	நானூலித புஷ்பக்க ளும் பலக்களுமுள்ள	सुषुष्पितैः	நன்கு பூத்த
दृशैः	மரங்களால்	तरुभिः च	மரங்களாலும்,
अनुकीर्णं	நினைந்திருக்கிறதா யும்,	शोभितं	அழகுவாய்த்து விளக் கப்பெற்றதாயும்,
शीतमङ्गल- तोयाभिः	} குளிர்ந்த ஆதிரைக்கிள மான நீர்த்தங்களை புடைய	अत्यन्त- नियताहारैः	கடும்பியமமான ஆசா ரக்களைபுடைய
पद्मिनीभिः		தாமரை குடைகளை	परमर्षिभिः
विशालैः	பெரிய [ஆம்]	नागैः	நாகர்களாலும்,
वेदिमद्भिः	யாகபடைகளை புடைய	सुपर्णैः	ஸுபர்ணர்களாலும்,
आश्रमपदैः	ஆசிரமங்களாலும்,	गन्धर्वैः	கந்தர்வர்களாலும்,
समन्ततः	எங்கும்	किन्नरैः च	கின்னரர்களாலும்,
समावृतं	திகழ்கின்றதாயும்,	अजैः	அஜை பிறவாத
कदलीवन- संवाधं	} வாழைத்தாட்டங்க ளால் மெருக்குற்றி சூப்பதாயும்,	वैश्वानसैः	வையகானசர்களாலும்,
			माषैः
		वालखिल्यैः	வால்கிலியர்களாலும்,

मरीचिपैः	{ விவாய்ச்சி உணவாகக் கொள்ளும் மரிசுபர் கள் என்பவர்களா லும், சகலவித ஆஸாக்களைப் பெற முக்த சிந்தர்களுடனும், சாசனங்களுடனும், பலவிடங்களிலும் அழகு வாய்ந்து விள க்கப்பெற்றதாயும், திவ்யமான ஆபரணக் களையும் பூமாணிகளை யுமணிந்தவர்களும், திவ்யமான அழகு டையவர்களும், சிளிப்புண்டாக்கும்வ ண்ணமாய் பேசுவதி லும் விளையாட்டில் பொழுதுபோக்கும் உபாயங்களை நன்கு ஆறிந்தவர்களுமான அப்ஸரசஸ்திரிகளால் பலவிடங்களில் நிறைந்துள்ளதாயும், ஸ்ரீமதிகளான தேவபத்திரிகளா ளும், உவாவப்பெற்றதாயும் அழகால் நிகழ்கிறதாயும், தேவதானவக்கூட்டங் களாலும் அமிருதமுண்ணுப ளர்களாலும் (பிதவர்க ளாலும்) }	चरितं ईसकीञ्ज- प्रवाकीणं }	உவாவப்பெற்றதாயும் ஆவ்வங்கள், ஆன் றில்கள், தீர்க்காக்கை கள் இவைகள் நிறை ந்துள்ளதாயும், சாசனப்பறவைகளால் ஆளிபுற்று விளக்கப் பெற்றதாயும், வைநிரயங்களை நிகர்த் தகற்களையுடையதா யும், சமுத்திரதேஜஸ்ஸால் இனிமையாய்க் குகிற தாயும், அழகாய்க் குகிறதா யும், கவுளித்துகொண்ட பழுப்புநிறமுள்ளவை களும், விசாலமானவைகளும், திவ்யமான புன்பக் களால் ஆலங்கரிக்க ப்பட்டதும், வாத்தியக்களையும் பாட்டுக்களையும் விளக்குகிறவைகள ளும், நீளைத்தகிடம் செல்ல வல்லவைகளுமான தகவ்களன்பயலும் எல்லாநோக்களையும் தன்வசமாக்கிக்கொ ண்டவர்களுடைய விமானங்களை எல்லாயக்கங்களிலும் கடாதுகொண்டும் காதல் அப்ஸரசஸ்திரி களையும் கண்டான்.
जितकामैः		सर्वैः च चारणैः च सहस्रशः उपशोभितं	सर्वैः संप्रदायितं
दिव्याभरण- माल्याभिः }	दिव्यरूपाभिः	सागरसेनसा स्त्रिधं	சுமந்திரதேஜஸ்ஸால் இனிமையாய்க் குகிற தாயும், அழகாய்க் குகிறதா யும், கவுளித்துகொண்ட பழுப்புநிறமுள்ளவை களும், விசாலமானவைகளும், திவ்யமான புன்பக் களால் ஆலங்கரிக்க ப்பட்டதும், வாத்தியக்களையும் பாட்டுக்களையும் விளக்குகிறவைகள ளும், நீளைத்தகிடம் செல்ல வல்லவைகளுமான தகவ்களன்பயலும் எல்லாநோக்களையும் தன்வசமாக்கிக்கொ ண்டவர்களுடைய விமானங்களை எல்லாயக்கங்களிலும் கடாதுகொண்டும் காதல் அப்ஸரசஸ்திரி களையும் கண்டான்.
कीडारति- विधिजाभिः }	अप्सरोभिः सहस्रशः आवृत्ते श्रीमतीभिः देवपत्नीभिः	भवलोकपद् पाण्डराणि	அவலோகபத் பாண்டராணி களுமும், விசாலமானவைகளும், திவ்யமான புன்பக் களால் ஆலங்கரிக்க ப்பட்டதும், வாத்தியக்களையும் பாட்டுக்களையும் விளக்குகிறவைகள ளும், நீளைத்தகிடம் செல்ல வல்லவைகளுமான தகவ்களன்பயலும் எல்லாநோக்களையும் தன்வசமாக்கிக்கொ ண்டவர்களுடைய விமானங்களை எல்லாயக்கங்களிலும் கடாதுகொண்டும் காதல் அப்ஸரசஸ்திரி களையும் கண்டான்.
अप्सरोभिः सहस्रशः आवृत्ते श्रीमतीभिः देवपत्नीभिः	सेवितं शिया सुतं देवदानवसङ्घे च	कामराणि तपसा	காமராணி தபசா களுமும், விசாலமானவைகளும், திவ்யமான புன்பக் களால் ஆலங்கரிக்க ப்பட்டதும், வாத்தியக்களையும் பாட்டுக்களையும் விளக்குகிறவைகள ளும், நீளைத்தகிடம் செல்ல வல்லவைகளுமான தகவ்களன்பயலும் எல்லாநோக்களையும் தன்வசமாக்கிக்கொ ண்டவர்களுடைய விமானங்களை எல்லாயக்கங்களிலும் கடாதுகொண்டும் காதல் அப்ஸரசஸ்திரி களையும் கண்டான்.
अमृताशिभिः तु		विलोकानां विमानानि समन्ततः अभिसंपतन् च गन्धवांस्तरसः एव इदं	விலோகானா விமானானி சமந்தத அபிசம்பதந் கந்தவாஸ்தரச இவ கண்டான்.

निर्यासरसमूल्यानां चन्दनानां सहस्रशः । वनानि पश्यन् सौम्यानि घ्राणतृप्तिकराणि च ॥  
 अग्रहणां च मुख्यानां वनान्युपवनानि च । तक्षोलानां च जात्यानां फलानां च सुगन्धिनाम् ॥  
 पुष्पाणि च तमालस्य गुल्मानि मरिचस्य च । मुक्तानां च समूहानि शुष्यमाणानि तीरतः ॥  
 शङ्खानां प्रस्तरं चैव प्रवालनिचयं तथा । काञ्चनानि च शैलानि राजतानि च सर्वशः ॥  
 प्रस्रवाणि मनोज्ञानि प्रसन्नानि हृदानि च । धनधान्योपपन्नानि खीरत्रैरावृतानि च ॥  
 हस्त्यश्वरथगाढानि नगराण्यवलोकयन् । तं समं सर्वतः स्निग्धं मृदुसंस्पर्शमारुतम् ॥२६॥  
 अनूपं सिन्धुराजस्य ददर्श त्रिदिवोपमम् ॥ २७ ॥

निर्यासरसमूल्यानां	{	மட்டிப்பால் கொடுக்கும் வேர்களை யுடைய மரக்கொளுடையவும்	प्रवालनिचयं एव	பவழக்குவியலையும்,
चन्दनानां		சந்தனவிருகட்க்க	सर्वशः	அனை
सौम्यानि		ஞனுடையவும், ஆரோக்கியமானவைகளும்,	काञ्चनानि	பொன்
घ्राणतृप्तिकराणि		மிக மணக்கமழும்	राजतानि	வெள்ளி
वनानि च		சோலைகளையும்,	शैलानि च	மலைகளையும்,
सहस्रशः		பலவிடங்களில்	तथा	அப்படியே
पश्यन्		பார்த்துக்கொண்டே	मनोज्ञानि	அழகான
मुख्यानां		நிறந்த	प्रस्रवाणि च	மலையருவிகளையும்,
अग्रहणां		அகிலவிருகட்களுடையவும்	प्रसन्नानि	தெளிவான
वनानि च		வனங்களையும்,	हृदानि च	மடுக்களையும்,
जात्यानां		நிறந்த	धनधान्योपपन्नानि	தனதான்னியக்கள் நிறைந்தவைகளும்,
तक्षोलानां च		வால்மீள்கொளுடையவும்	खीरत्रैः	உத்தமஸ்திரீகளால்
सुगन्धिनां		மணம் மிகுந்த [யவும்	आवृतानि	விளங்கப்பெற்றவைகளும்
फलानां च		ஐந்திக்காய்களுடையவும்	हस्त्यश्वरथ- गाढानि च	யானைகள், குதிரைகள், ரதக்கள் இவைகளால் நிறந்தவைகளுமான
उपवनानि च		உபவனங்களையும்,	नगराणि	நகரங்களையும்,
तमालस्य		தமாலவிருகட்க்கில்	अवलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே
पुष्पाणि च		பூக்களையும்,	सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தின்
मरिचस्य		மிககின்	तं अनूपं	ஆந்தக்கரையை
गुल्मानि च		புதர்களையும்,	सर्वतः	எங்கும்
तीरतः		கரைகளில்	समं	சமமாயிருப்பதாயும்,
मुक्तानां		முத்துக்களுடைய	स्निग्धं	இனிமையானதாயும்
शुष्यमाणानि		உலர்ந்துகொண்டிரு	मृदुसंस्पर्श- मारुतं	காற்று மந்தமாய் விசப்பெற்றதாயும்,
समूहानि च		குவியல்களையும், [ந்த	त्रिदिवोपमं	தேவலோகம்போல்
शङ्खानां		சங்குகளின்	ददर्श	விளங்குவதாயும்,
प्रस्तरं च		குவியலையும்,		கவனித்தாள்.

तत्रापश्यत् स मेघाभं न्यग्रोधमृषिभिर्वृतम् । समन्ताद्यस्य ताः शाखाः शतयोजनमायताः ॥

ச: ஆவன்  
 மெகத்தை நிகர்ந்த  
 ऋषिभि: முனிவர்களால் [ஆம்,  
 சந்திரிக்கப்பெற்றது  
 நூர் ஆவனத்தை [மனை  
 தல ஆவனத்தில்  
 अपश्यत् கண்டான்.

यस्य अतिशुण्डाय  
 ताः शाखाः अन्तर्लोकैकान्  
 समन्तान् कान्शुपककंकनीशुम्  
 शतयोजने आशुशिवशुण्डे (अन्त  
 आयताः ) कशुसमा ८५०शुम्  
 பரளி நின்றுணை.

यस्य हस्तिनमादाय महाकायं च कच्छपम् । भक्षार्थं गरुडः शाखापानगाम महाबलः ॥

महाबलः மகா பலவானாகிய  
 गरुडः கருடபகவான்,  
 भक्षार्थं புசிப்பதற்காக  
 हस्तिनं நூர் யானையைப்.

महाकायं பெருந்த உடலுடைய  
 कच्छपं च நூர் ஆவையைப்  
 आशयं எடுத்துக்கொண்டு,  
 यस्य शाखां அமனது கிளைக்கு  
 पानगाम வாந்துசென்றார்.

तस्य तां सहसा शाखां भारेण पतगोत्तमः । सुपर्णः पर्णवहुलां वभञ्ज च महाबलः ॥

महाबलः மகா பலவானும்,  
 पतगोत्तमः च பறவைகளில் ஊத்தமரூ  
 सुपर्णः சுருடபகவான், [மரகிய  
 तस्य அகனது

पर्णवहुलां இலைகள் செறிந்த  
 तां शाखां அந்த கிளையை  
 भारेण பார்த்தால்  
 सहसा वभञ्ज சடக்கொண்டு தீர்த்தார்.

तत्र वैखानसा माषः बालखिल्या मरीचिपाः । अजा वभूवुर्धूम्राश्च सङ्गताः परमर्षयः ॥

तल அதனடியில்  
 परमर्षयः மகரிஷிகளாகிய  
 वैखानसाः வைகாணசர்,  
 माषाः மாஷர்  
 बालखिल्या: வாலகிலியர்.

मरीचिपाः மரீசியர்,  
 अजा: அஜர்,  
 धूम्राः च தூம்சர் ஆகிய இவர்  
 सङ्गताः ஒன்றுகூடி [கள்  
 वभूवुः இஊந்தார்கள்.

तेषां द्यार्थं गरुडस्तां शाखां शतयोजनाम् । जगामादाय वेगेन तौ चोभौ गजकच्छपौ ॥

एकपादेन धर्मात्मा भक्षयित्वा तदामिषम् ॥ ३२ ॥

निपाद्विषयं हत्वा शाखया पतगोत्तमः । प्रहर्षमतुलं लेभे मोक्षयित्वा महामुनीन् ॥३३॥

पतगोत्तमः பறவைகளில் உத்தம  
 धर्मात्मा தர்மத்தோடுமானால் [ஆம்  
 गरुडः கருடபகவான்,  
 तेषां அவர்களுக்கு  
 द्यार्थं நன்மை புரிவதற்காக  
 तां அந்த  
 शतयोजनां அது நூலியரூளை பரப  
 शाखां கிளையைப், [புற்ற  
 तौ गजकच्छपौ அந்தயானை ஆவளை  
 उभौ च இரண்டையும [மரகிற  
 एकपादेन ஒரு காலால்  
 वेगेन தன் சக்தியால்

आशयं தாக்கிக்கொண்டு,  
 तदामिषं அவைகளின்றக்கையை  
 भक्षयित्वा புசித்துவிட்டு,  
 महामुनीन् மகாமுனிவர்களை  
 मोक्षयित्वा பெருமாபத்தினின்று  
 जिगाम किளையக்கொண்டு  
 शाखाया கிளையக்கொண்டு  
 निपाद्विषयं ) பாமணண்டாளர்களில்  
 हत्वा ) தெரமொன்றை அழி  
 अतुलं ) அளவுகடந்த [த்து,  
 प्रहर्षं மனத்திறுப்பினை  
 लेभे அடைந்தார்.

स तेनैव प्रहर्षेण द्विगुणीकृतविक्रमः । असृतानयनार्थं वै चकार मतिमान् मतिम् ॥ ३४ ॥

ச: மதிமான் தென புறஹ்ணே புவ திரிபுணிகுத- விக்ரம:	மகர் புத்திமான்னாகிய அந்த உத்தமரானது, தந்தையின் இரண்டு மடங்குதொ ண்டு விளங்கும் பரா க்கிரமமுடையவராகி	அசுதானயனார்த்தம் வெ தரம்	அயிருதத்தை, தக் கொ ண்டு இவரையெழு தரம்
		மதி சுகார்	எண்ணங்கொண்டார்.

अयोजालानि निर्मथ्य भिक्षा रत्नमयं गृहम् । महेंद्रभचनाद्भूमजाजहारामृतं ततः ॥ ३५ ॥

ततः अयोजालानि निर्मथ्य रत्नमयं गृहं भिक्षा	அப்பொழுது இருப்பவகைகளை அறுத்து, ரத்னமயமான விட்டை பிசாந்தா,	गृहं अमृतं महेन्द्रभचनात् आजहार	வங்கு ரகழிக்கப்பட்ட அயிருதத்தை இந்திரனது திருமரளி வகையிலிருந்து கொண்டு இவந்தார்.
---	---	--	--

तं महर्षिगणैर्जुष्टं सुपर्णकृतलक्षणम् । नाम्ना सुभद्रं न्यग्रोधं ददर्श धनदानुजः ॥ ३६ ॥

धनदानुजः महर्षिगणैः जुष्टं सुपर्णकृतलक्षणं	சுபெரன் தம்பிரானு மவன் மகர்ஷிகணங்களால் தங்கியிருக்கப்பெற்ற தும், சுருப்பகவானால் செய் யப்பட்ட அடையாளக் களை யுடையதும்,	नाम्ना सुभद्रं न्यग्रोधं ददर्श	ஸுபத்திரமென்று பெயருடையதுமான அந்த ஆலமரத்தை கண்டான்.
---	---	--------------------------------------	---

तं तु गत्वा परं पारं समुद्रस्य नदीपतेः । ददर्श श्रियमेकान्ते रम्ये पुण्ये वनान्तरे ॥ ३७ ॥

नदीपतेः समुद्रस्य ते परं पारं गत्वा तु	நதிகள் புகுமிடமாகிய சமுத்திரத்தினுடைய அந்த அக்கரைகளை அடைந்த பின்னர்	एकान्ते पुण्ये रम्ये वनान्तरे आश्रमं ददर्श	ஏகாந்தமாய் மயினுகாமாய் அழகாயிருக்கின்ற வனப்பிரதேசத்தில் ஓர் ஆசிரமத்தை கண்டான்.
--	---	---	---

तत्र कुष्णाजिनधरं जटाबल्लधारिणम् । ददर्श नियताहारं मारीचं नाम राजसम् ॥ ३८ ॥

तत्र कुष्णाजिनधरं जटाबल्ल- धारिणं	அங்கிடத்தில் மரண்டுதொன்றித்து சடை தரித்து மரவளி படுக்து	नियताहारं मारीचं नाम राजसं ददर्श	உணவாவச் சூடுக்கிய மாரீசனைப்பற்ற ராஜஸனை கண்டான்.
--	--	---	--



स रावणः समागम्य विधिवत्तेन रक्षसा । मारीचेनार्चितो राजा सर्वकर्मैरमानुषैः ॥

ச:	ஆந்த	அமானுஷ:	மனிதர்களுக்கு கிடையாதற்கரிய
राजा	ஆசகா கிய	सर्वकर्मैः	சகலவித போக்ய வஸ்துக்களால்
रावणः	ராவணன்,	विधिवत्	முறைப்படி
समागम्य	வந்துசேர்ந்தா;	अर्चितः	உபசரிக்கப்பட்டான்.
तेन	ஆந்த		
मारीचेन	மாரீசனினாலும்		
रक्षसा	ஆசுக்கனால்		

तं स्वयं पूजयित्वा तु भोजनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

मारीचः	மாரீசன்,	तं	அவனை
स्वयं तु	தானே	पूजयित्वा	உபசரித்து;
भोजनेन	பொஜனத்தைக் கொண்டும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उदकेन च	தீர்த்தத்தைக்கொண்டும்	अर्थोपहितया	பொருள் பொதிந்த
		वाचा	சொற்கொண்டு
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

कश्चित् सुकुशलं राजन् लङ्कायां राक्षसेश्वर । केनार्थेन पुनस्त्वं वै तूर्णमेवमिहागतः ॥

राक्षसेश्वर	“ராக்ஷஸர்களை ஆளும்	पुनः वै	மீளவும்
राजन्	ஆசகே!	एवं तूर्णं	இவ்வளவு சீக்கிரமாய்
लङ्कायां	இலங்கையில்	केन अर्थेन	யாது கமித்தம்
कश्चित् सुकुशलं	எல்லாம் சுகந்தமா?	इह	இங்கு
त्वं	தேவரீர்	आगतः	எழுந்தருளினீர்?”

एवमुक्तो महातेजाः मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

मारीचेन	மாரீசனால்	सः	ஆந்த
एवं उक्तः	இவ்வாறு கிறையப் பட்டவனும்,	रावणः	ராவணன்
महातेजाः	மகா ஞானமும்,	ततः पश्चात्	அதன்பின்னர்
वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்தனான	इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	உரைத்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥





ते त्विदानीं जनस्थाने वर्तमाना महाबलाः । सङ्घताः परमायत्ता रामेण सह संयुगे ।  
नानाप्रहरणोपेताः खरप्रमुखराक्षसाः ॥ ६ ॥

जनस्थाने	" ஜனஸ்தானத்தில்	ते	ஆவர்கள்
वर्तमानाः	வசிகத்துவந்தவர்களும்	संयुगे	பொலில்
महाबलाः	மகாபலவான்களும்,	परमायत्ताः तु	மிக உத்தமமானமுடைய பவர்களாகவே
नानाप्रहरणोपेताः	பல ஆயுதக்கலைபு ண்டவர்களும்,	रामेण सह	ராமனோடுகூட
खरप्रमुख- )	கரணத்தலைமையாக	इदानीं	இப்பொழுது
राक्षसाः )	வுண்டா ராக்ஷஸர்க ளும்பான	सङ्घताः	கலந்தார்கள்.

तेन सञ्जातरोषेण रामेण रणमूर्धनि । अनुत्त्वा परुषं किञ्चिन् शरैर्व्यापारितं धनुः ॥ ७ ॥

रणमूर्धनि	" போர்முனையில்	किञ्चिन्	எதையும்
सञ्जातरोषेण	சினங்கொண்ட	अनुत्त्वा	சொல்லாமல்,
तेन	அந்த	धनुः	வில்லாந்து
रामेण	ராமனால்	शरैः	பாணங்களை
परुषं	கடும்கொல்	व्यापारितम्	பூனைக்கப்பட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसामुप्रतेजसाम् । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैर्मानुषेण पदातिना ॥ ८ ॥

उप्रतेजसां	" வெகு பலம்பொருந் திய	पदातिना	பாதாளியாவிய
रक्षसां	ஆக்கர்களின்	मानुषेण	மானிடனால்
चतुर्दश	பதினான்கு	तीक्ष्णैः	கரிய
सहस्राणि	ஆயிரவர்கள்	शरैः	பாணங்களை
		निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः सङ्घये दूषणश्च निपातितः । इतश्च त्रिशिराश्वापि निर्भया दण्डकाः कृताः ॥९॥

खरश्च	" போலில்	त्रिशिराः च	த்சிராஸ்ஸும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	इतः	மாய்க்கப்பட்டான்.
दूषणः च	கூடினனும்	दण्डकाः अपि	தண்டகாவன்களும்
निपातितः	விழுத்தப்பட்டான்.	निर्भयाः	படமொழிந்தவை களாய்
		कृताः च	செய்யப்பட்டன.

पित्रा निरस्तः कुब्जेन सभार्यः क्षीणजीवितः । स हन्ता तस्य सैन्यस्य रामः क्षत्रियपांसनः ॥

सः रामः	" அந்த ராமன்,	क्षीणजीवितः	ஆயுள் குன்றியவன்.
कुब्जेन	சினங்கொண்ட	तस्य	அந்த
पित्रा	தந்தையால்	सैन्यस्य	ஸையத்தை
सभार्यः	பார்வையுடனே	हन्ता	ஆழித்தவன்,
निरस्तः	கொத்தப்பட்டவன்.	क्षत्रियपांसनः	கத்தரியாதமன்.

दुःशीलः कर्कशस्तीक्ष्णो मूर्खो लुब्धोऽजितेन्द्रियः । त्यक्तधर्मो ह्यधर्मात्मा भूतानामहिते रतः ॥

दुःशीलः " துர்க்கடத்தைபுள்ள  
 कर्कशः இரக்கமற்றவன். [வன்  
 तीक्ष्णः முரடன்.  
 मूर्खः மூடன்.  
 लुब्धः உலோபி.  
 अजितेन्द्रियः இத்திரியவிக்ரதரத்தில்  
 லாதவன்,

त्यक्तधर्मः தர்மநலுக்குடானமில்  
 லாதவன்.  
 अधर्मात्मा தர்மசின்தனையற்றவன்  
 भूतानां பிராணிகளுக்கு  
 अहिते हि அஹிதத்திலேயே  
 रतः ஆளத்திகொண்டவன்.

येन वैरं विनाऽरण्ये सत्त्वमाश्रित्य केवलम् ।

अरण्ये " காட்டில்  
 वैरं विना பகைபில்லாமலே  
 सर्वं பலத்தை  
 केवलं ஸர்வமுமாய்  
 आश्रित्य கொண்டு,

कर्णनासापहरणाद्भगिनी मे विरूपिता ॥

कर्णनासापहरणाद् காதையும் முக்கையையும்  
 मे எனது [அதுத்து  
 भगिनी தங்கை  
 येन அவனால் [டான்.  
 विरूपिता உருகுலைக்கப்பட்ட-

तस्य भार्या जनस्थानात् सीतां सुरसुतोपमाम् ।

तस्य " அவனது  
 भार्या மனைவியும்,  
 सुरसुतोपमा தேவப்பெண்ணுள்  
 கொப்பானவளுமான  
 सीतां சீதைதையை  
 जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்திலிரு  
 ந்து

आनयिष्यामि विक्रम्य सहायस्तत्र मे भव ॥

विक्रम्य பலாத்கரித்து,  
 आनयिष्यामि எடுத்துவாய் போகி  
 तत्र அதுவிடயத்தில்  
 मे எனக்கு  
 सहायः உதவிபுரிபவளுக  
 भव இருப்பாயாக.

त्वया ह्यहं सहायेन पार्श्वस्थेन महाबल । भ्रातृभिश्च सुरान् युद्धे समग्रान्नाभिचिन्तये ॥

महाबल " மிக பலம் படைத்  
 अहं நான், [தவணை!  
 पार्श्वस्थेन பக்கத்திலிருந்துகொ  
 सहायेन உதவிபுரியும் [ண்டு  
 त्वया हि உன்னோடும்

भ्रातृभिः च தம்பிரகனோடும்  
 युद्धे யுத்தத்தில்  
 सुरान् தேவர்கள்  
 समग्रान् எல்லோரையும்  
 न अभिचिन्तये பொருளாக நினைவேன்

तत्सहायो भव त्वं मे समर्थो ह्यसि राक्षस ।

राक्षस " அரக்க!  
 समर्थः சமர்த்தனாய்  
 असि நீ இருக்கின்றாய்.  
 हि நிச்சயம்.  
 तन् ஆனபடியால்  
 मे எனக்கு  
 त्वं நீ

वीर्ये युद्धे च दर्पे च नह्यस्ति सदृशस्तव ॥

सहायः உதவிசெய்பவளுக  
 भव இருக்கவேண்டும்.  
 युद्धे போரில்  
 वीर्ये च வீரயத்தினும்,  
 दर्पे च செருக்கினும்  
 तव सदृशः உனக்கு சம்பரணன்  
 न हि अस्ति இல்லவே இல்லை.

उपायज्ञो महान् शूरः सर्वमायाविशारदः । एतदर्थमहं प्राप्तस्त्वत्समीपं निशाचर ॥ १६ ॥

उपायज्ञः	“காரியத்திற்கு நினைப்பது உபாயம் களில் நிபுணன், நீ. பெரிய மூலன். சர்வ மாயைகளையும் நன்குணர்ந்தவன்.	निशाचर	நாசாசுரன்!
महान् शूरः		त्वसमीपं	உன்னிடம்
सर्वमाया-		एतदर्थं	இதுகாணாமாதலே
विशारदः		अहं	நான்
		प्राप्तः	வந்தேன்.

शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥ १७ ॥

साहाय्ये	“உதவி விவரத்தில்	कार्यं	ஆதலென்று உபகார்யம்
मम	எனது	यत्	எதுவே
वचनात्	ஆக்கியவைக் கொண்டு	तत् कर्म	அந்த காரியத்தை
		शृणु	கொண்டு கேட்குங்கள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतविन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रसूते चर ॥

त्वं	“உ	तस्य	அந்த
रजतविन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிக எனல்	रामस्य	ராமனது
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
सौवर्णः मृगः	பென்மரணுக	सीतायाः	சீதைவினது
भूत्वा	உருகொண்டு,	प्रसूते	சுண்டூண்
		चर	ஒடித்திரி.

त्वां हि निःसंशयं सीता दृष्ट्वा तु मृगरूपिणम् । शृण्वतामिति भर्तारं लक्ष्मणं चाभिधास्यति ॥

सीता हि	“சீதைவும்	भर्तारं	கணவனையும்
मृगरूपिणं	மரணுகுகொண்ட	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
त्वां	உன்னை	शृण्वतां	நிமிக்கப்பட்டும்;
निःसंशयं	சந்தேகம்கொள்ளாது	इति	என்று
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	अभिधास्यति	கொல்லுவாள்.

ततस्तयोरपाये तु शून्ये सीतां यथासुखम् । निरावाधो हरिष्यामि राहुञ्चन्द्रप्रभामिव ॥

ततः	“அதன்மேல்	सीतां	சீதைகைய
तयोः अपाये	அவ்விருவர்களுயில் உடனடியத்தில்	यथासुखं तु	இந்தப்படியே
शून्ये	காப்பவர்களில்லாத இடத்தில்	राहुः	ராகு
		चन्द्रप्रभां	சந்திரனுடைய கரன் கிணை
निरावाधः	இடைபடா அற்றவை முடி (கான்)	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		हरिष्यामि	எடுத்துவருவேன்.



ततः पश्चात्सुखं रामे भार्याहरणकश्चिते । विस्त्रब्धः प्रहरिष्यामि कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

ततः पश्चात्	“ ஆதன்பின்னர்	कृतार्थेन	திரும்பிக்கொண்ட
रामे	ராமன்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
भार्याहरण- कश्चिते	பார்வைய அபகரிக்கப் பட்டுகிட்டதால் ம னம் கொத்துகிடக் கையில்	विस्त्रब्धः	சைதரியம்கொண்டவ னும் (ரான்)
		सुखं	வெகு எளிதில்
		प्रहरिष्यामि	வதை செய்வேன்.”

तस्य रामकथां श्रुत्वा मारीचस्य महात्मनः । शुष्कं समभवद्वक्त्र परित्रस्तो बभूव सः ॥

रामकथां	ராமரைப்பற்றிய கிஷ கேட்டு, [மத்தை	शुष्कं	உலர்ந்ததாக
श्रुत्वा	அந்த	समभवत्	ஆயிற்று.
तस्य	மகாந் துமாவரன்	सः	அவன்
महात्मनः	மாரீசனுடைய	परित्रस्तः	மிகத் திகில்கொண்ட வனாக
मारीचस्य	வாய்	बभूव	ஆயினன்.

ओष्टी परिलिहन् शुष्कौ नेत्रैरनिमिषैरिव । मृतभूत इवार्तस्तु रावणं समुदैक्षत ॥ २३ ॥

शुष्कौ	உலர்ந்தபோன	नेत्रैः	பார்வையககரினும்
ओष्टी	இரு உதடுகளை	मृतभूतः	இறந்தபோனவன்
परिलिहन्	கக்கிக்கொண்டு	इव	போன்றவனாகி
अनिमिषैः इव	இமைக்கக்கொட்டுகள் அற்றனப்போன்ற	रावणं तु	ராவணனையே
		आतः	துவரமுற்றவனும்
		समुदैक्षत	உற்றுநோக்கினான்.

स रावणं त्रस्तविपण्णचेता महावने रामपराक्रमज्ञः ।

कृताञ्जलिस्तच्चसुवाच वाक्यं हितं च तस्मै हितमात्मनश्च ॥ २४ ॥

त्रस्तविपण्णचेताः	“ நடுக்கி கலங்கிய மனமுடைய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிவமஸ்தனும்
सः	அவன்,	सर्वं	உண்மையானதும்
महावने	பெரும்காணில்	नस्मै च	அவனுக்கும்
रामपराक्रमज्ञः	{ ராமனுடைய பரக்கிர மத்தை உள்ளபடி அறிந்தவனும்	हितं	நலிதமானதும்
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	आत्मनः च	தனக்கும் [மான்
		हितं	நலிதமாயிருக்கிறதும்
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். || 37 ||

मारीचकृतोपदेशः—மாரீசன் செய்த உபதேசம்.

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महाभाज्ञो मारीचो राक्षसेश्वरम् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராட்சஸமன்ன னுடைய	वाक्यविशारदः	வந்து பேசுவல்லனுமா
तत्	அந்த	मारीचः	மாரீசன் [செய]
वाक्यं	மொழியை	राक्षसेश्वरं	ராட்சஸமன்னனைப் பார்த்து
श्रुत्वा	செட்டு,	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு வாத்தான்.
महाभाज्ञः	அறிவிற் சிறந்தோனும்		

सुलभाः पुरुषा राजन् सततं मियवादिनः । अभियस्य तु पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

राजन्	“அரசே!	तु	ஆளுநரும்
मियवादिनः	கேட்பவர்களுக்கினி மைவாக மொழியும்	पथ्यस्य	கன்மைவளிக்கத்தக்க வாத
पुरुषाः	புருஷர்கள்	वक्ता	சொல்லுகிறவன்
सततं	எங்கும் [கள்,	दुर्लभः	கிடைத்தற்கரிது.
सुलभाः	பெரும்பாலுமுறை-	श्रोता	செவிகொள்சிறவனும்
अभियस्य	கேட்க இனிமையில் வாத	च	அப்படியே கிடைத் தற்கரிது.

न नूनं बुध्यसे रामं महावीर्यं गुणोन्नतम् । असुक्तचारश्चपलो महेन्द्रवरुणोपमम् ॥ ३ ॥

असुक्तचारः	{ “ஐந்திற்களை அவரவர் கள் வேலைநில சிபாயி க்காதவனும்	गुणोन्नतं	{ சற்குணங்களால் சிறந் துகின்றவனாகவனாயும், இந்திரனையும் வருண னையும் சிந்தித்தவனா யும்,
चपलः	{ முன்பின் போகியாது எதைவும் துடுக்காய் செய்யும், நீ	महेन्द्रवरुणोपमं	{ இன்னும் தெரிந்துகொள்ளா நீருக்கின்றனை.
रामं	ராமனை,	नूनं	இன்னும்
महावीर्यं	மகாவீர்யசாசிரியாயும்,	न बुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளா நீருக்கின்றனை.

अपि स्वस्ति भवेत्तात सर्वेषां भुवि रक्षसाम् । अपि रामो न संकुदः कुर्याद्लोकमराक्षसम् ॥

तात	“அப்பா!	रामः	ராமன்
भुवि	உலகில்	संकुदः	கடுஞ்செலங்கொண்டு
राक्षसां	அராகக்கள்	लोकं	உலகத்தை
सर्वेषां	யாவருக்கும்	अराक्षसे	அரக்கர் பூண்டற்ற தாய்
स्वस्ति	செந்தமம்	अपि न कुर्यात्	செய்யாமலிருப்பது?
अपि भवेत्	கிணையுமா?		

अपि ते जीवितान्ताय नोत्पन्ना जनकात्मजा । अपि सीतानिमित्तं ते न भवेद्द्व्यसनं महत् ॥

ते	" உனது	सीतानिमित्तं	சீதைமீதின் காரணமாய்
जीवितान्ताय	உயிரை ஒழிக்க	महत्	அரஹ்யமான
जनकात्मजा	இனகரின் மகள்	द्व्यसनं	கவ்டம்
अपि नोत्पन्ना	எற்படா திருப்பனா ?	अपि न भवेत्	உண்டாகா திருக்கு
ते	உனக்கு		மா ?

अपि त्वामीश्वरं प्राप्य कामवृत्तं निरद्भुशम् । न विनश्येत्पुरी लङ्का त्वया सह सराक्षसा ॥

कामवृत्तं	" மனம்போனபடியே	प्राप्य	பெற்ற
	நடக்கிறவனும்	लङ्का पुरी	இலங்கை நகர்
निरद्भुशम्	அடக்கியாளுபவரின்	सराक्षसा	ராஷாசூர்களை இகட
	ஸ தவனும்		ன தாய்
त्वां	உன்னை	त्वया सह	உன்னோடுகூடவும்
ईश्वरं	அரசனாக	अपि न विनश्येत्	அழியா திருக்குமா ?

त्वद्विषः कामवृत्तो हि दुश्शीलः पापमन्त्रितः । आत्मानं स्वजनं राष्ट्रं स राजा हन्ति दुर्मतिः ॥

कामवृत्तः	" மனம்போனபடி	त्वद्विषः	உன்னைப்போன் தவ
	நடப்பவனும்,		னயுமிருக்கும்
पापमन्त्रितः	ஆராலோசனை	सः राजा	அப்படிப்பட்ட மன்
	பெற்றவனும்,	आत्मानं	தன்னையும், [என்
दुर्मतिः	கெட்ட புத்தியுடைய	स्वजनं	தன் இனத்தையும்,
	வனும்,	राष्ट्रं	தன் ராஜ்யத்தையும்,
दुश्शीलः	கெட்ட வொழுக்க	हन्ति	நாசம்செய்கிறான்.
	முடையவனும்,	हि	இது திண்ணம்.

न स पित्रा परित्यक्तो नामर्यादः कथंचन । न लुब्धो न च दुःशीलो न च क्षत्रियपांसनः ॥

सः	" அவன்	अमर्यादः न	{ தர்மா ஹவ்ஹா னத்தை
पित्रा	தந்தையினால்		{ என்னையும் தவறவி
न परित्यक्तः	சைகவிடப்பட்டவ	न लुब्धः	உலோபி அல்லன்.
	னல்லன்.	न च दुःशीलः	அர்ஹதத்தைபுள்ளவ
कथंचन	ஏதேனும் ஒரு பிர		னல்லன்.
	ஸக்தியிலுக்கூட	न च क्षत्रियपांसनः	கூத்திரியநமனு
			மல்லன்.

न च धर्मगुणैर्हीनः कौसल्यानन्दवर्धनः । न तीक्ष्णो न च भूतानां सर्वेषामहिते रतः ॥

कौसल्यानन्द- वर्धनः	{ "கௌசல்யாதேவிக்கு	तीक्ष्णः न	முரடனுமல்லன்.
	ஆனந்தத்தைப் பெ	भूतानां	பிராணிகள்
	ருக்குமவன்	सर्वेषां च	எதற்காரியினும்
धर्मगुणैः हीनः न च	{ தர்மகுணக்களற்ற	अहिते	அஹிதத்தில்
	வனுமல்லன்.	रतः न	பற்றுமடையவனல்லன்.

वञ्चितं पितरं दृष्ट्वा कैकेय्या सत्यवादिनम् । करिष्यामीति धर्मात्मा ततः प्रव्राजितो वनम् ॥\*

धर्मात्मा	“தர்மர த்மாவர குமரன்	सत्यवादिनं	செய்வாதின
कैकेय्या	கைகேயியரன்	करिष्यामि	செய்வென் [ஸ்தவராய
पितरं	தந்தையர்	इति	வந்து சொல்லி
वञ्चितं	மோசம்செய்யப்பட்ட வராய்	ततः	அக்காரணத்தால்
दृष्ट्वा	உணர்ந்து,	वनं	வனத்திற்கு
		प्रव्राजितः	வந்திருக்கிறான்.

कैकेय्याः प्रियकामार्थं पितुर्दशरथस्य च । हित्वा राज्यं च भोगं च प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

कैकेय्याः	“கைகேயிக்கும்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
पितुः	தந்தையர் பிய	भोगं च	பொகத்தையும்
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	हित्वा	தறந்த,
प्रियकामार्थं	{ மனக்கொண்டு நடப் பனதயேசர்வயன்றோ தமயக்கொண்டு	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
		प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான்.

न रामः कर्कशस्तात नाविद्वान्नाजितेन्द्रियः । अनृतं दुःश्रुतं चैव नैव त्वं वक्तुमर्हसि ॥

तात	“அப்பா!	त्वं	நீ,
रामः	ராமன்,	अनृतं च	பொய்யையும்,
कर्कशः न	இரக்கமற்றவனல்லன்.	दुःश्रुतं एव	கொடிய சொல்லையும்,
अविद्वान् न	மூடனல்லன்.	वक्तुं	சொல்ல.
अजितेन्द्रियः न	இந்திரியங்களைப்படக்கா தவனல்லன்.	न एव अर्हसि	கடவே கூடாது.

धर्मो विप्रह्वान् रामस्साधुस्सत्यपराक्रमः । राजा सर्वस्य लोकस्य देवानां पयवानिव ॥\*

रामः	“ராமன்,	देवानां	தேவர்களுக்கும்
विप्रह्वान्	உருக்கொண்ட	सध्वान्	துக்கிரன்
धर्मः	தர்மம்.	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி.	सर्वस्य	எல்லா
सत्यपराक्रमः	வீண்பொருட்பராக்கி சாமுடையவன்.	लोकस्य	உலகிற்கும்
		राजा	ரசுட்கன்.

कथं त्वं तस्य वैदेहीं रक्षितां स्वेन तेजसा । इच्छसि प्रसभं हतुं प्रभापिव विवस्वतः ॥

विवस्वतः	“குர்ப்பகவானது	रक्षितां	பாதுகாக்கப்பட்ட
प्रभं	ஒளிவாய்	वैदेहीं	கைகேயியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	प्रसभं	மூட்டித்தனமாய்
तस्य	அவனுடைய	हतुं	திருடிவரசு
स्वेन	பிராபிக்குமளவாய்	त्वं	நீ
तेजसा	தெஜஸ்வரீதும்	कथं इच्छसि	எவ்விதம். துணிகிறாய்?



शरार्चिषमनाधृष्यं चापखङ्गेन्धनं रणे । रामाग्निं सहसा दीप्तं न प्रवेष्टुं त्वमर्हसि ॥ १५ ॥

रणे	“போரில்	दीप्तं	கொழுந்துவிட்டொரி
शरार्चिषं	பாணக்களங்கிற ஜலா	रामाग्निं	ராமனுகிற தீயில்
	லைகளையுடையதும்,	सहसा	ஆலோசியாத
चापखङ्गेन्धनं	வில்லும் கத்தியுமா	खं	நீ
	கிற விறகுகளைய	प्रवेष्टुं	குதிப்பதற்கு
	டையதும், [தாய்	न अर्हसि	உடன்படலாகாது.
अनाधृष्यं	அணுகமுடியாதத-		

धनुर्व्यादितदीप्तास्यं शरनिहमभर्षणम् । खड्गपाशधरं वीरं शत्रुसैन्यप्रहारिणम् ॥ १६ ॥  
राज्यं सुखं च सन्त्यज्य जीवितं चेष्टमात्मनः । नात्यासादयितुं तात रामान्तकमिहाहसि ॥

तात	“அப்பா!	वीरं	வீர்போகா பராக்கிர
इह	இவ்வூலகில்	शत्रुसैन्य- प्रहारिणं च	மத்தையுடையவனும், படைவர் சைன்யக்க
धनुर्व्यादित- दीप्तास्यं	தனுஸ்ஸாகிற ஆகன் து தேஜோமயமாய்	रामान्तकं	ளையுடையவனுமான ராமனுகிற காலனை
	விளங்கும் வரையபு	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,
	டையவனும்	सुखं	சுகத்தையும்,
शरनिहं	பாணமாகிற நாக்கை	आत्मनः	உனக்கு
	யுடையவனும்,	इष्टं	அருமையானிருக்கும்,
अभर्षणं	அசுறியமானவனும்,	जीवितं च सन्त्यज्य	உயிரையும் துறந்து,
खड्गपाशधरं	கத்தியாகிற கயிற்றை	अत्यासादयितुं	எதிர்க்க
	தரித்தவனும்,	न अर्हसि	நீ கூடாது.

अप्रमेयं हि तत्तेजो यस्य सा जनकात्मजा । न त्वं समर्थस्तां हतुं रामपादाश्रयां वने ॥

सा जनकात्मजा	“அந்த ஜனகரின் மகள்,	रामपादाश्रयां	ராமனது பாதங்களை
यस्य हि	எவனுடையவளோ		ஆசிரியத்திருக்கும்
तत्तेजः	அவளதுபராக்கிரமம்	तां	அவளை
अप्रमेयं	ஒப்பற்றது.	हतुं	எடுத்துவர
वने	காட்டில்	त्वं समर्थः न	நீ முடிந்தவனாகாய்.

तस्य सा नरसिंहस्य सिंहोस्कस्य भामिनी । प्राणेभ्योऽपि म्रियतरा भार्या नित्यमनुव्रता ॥

सिंहोस्कस्य	“சிங்கத்திலுடைய நெ	भामिनी	கட்டழி
	ஞ்சமுத்தமுடைய	नित्यं	மாறாத
नरसिंहस्य	புருஷோத்தமனுகிய	अनुव्रता	பதிப்பிராணை ;
तस्य	அவளது	प्राणेभ्यः अपि	உயிரிலும்
भार्या	மனைவியாகிய	म्रियतरा *	அதிக அருமையான
सा	அந்த		வள்.



न सा धर्षयितुं शक्या मैथिल्योन्नस्यिनः प्रिया । दीप्तस्वैव हुताशस्य शिवा सीता सुमध्यमा ॥

அரசுவின்:	"பெயர்பெற்ற கில்லா விவாகிய அந்நாடு	தீப்தஸ்ய	கொழுந்துகிட்டெரி
பிரியா	மனைவியும்,	ஹுதாஸ்ய	அக்கினியினது [யும்
மேதிலி	மித்திலை மன்னன் மக	சிவா	இவாலை
சுமத்யமா	சந்தரியமாகிய [னும்,	ஐவ	பொன்றவனாய்
சா சீதா	அந்த சிதை	தர்ஷயிது	அணுகுவதற்கு,
		ந சக்யா	முடியாதவள்.

किमुद्यममिमं व्यर्थं कृत्वा ते राक्षसाधिप । दृष्ट्वेत्त्वं रणे तेन तदन्तं तव जीवितम् ॥ २१ ॥

ராக்ஷஸாதிப	"ராசநாஸமன்ன !	रणे	போரில்
ஐமம்	அந்த	தேன	அவனால்
வ்யர்த்தம்	வினாந	தவ்	நி
உத்யமம்	முயற்சியில்	ஐத: பத	பார்க்கப்படுவார்களில்
கூவா	தலையிட்டுக்கொண்டு,	தவ	உனது
தே	உணக்கு	ஜீவிதம்	வாழ்வ
கி	ஆவதென்ன ?	ததநாம்	அதுவரையில் தான்.

जीवितं च सुखं चैव राज्यं चैव सुदुर्लभम् । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कथा रामविप्रियम् ॥

ஜீவிதம் ச	"உயிரையும்,	भोक्तुं	அனுபவிக்க,
சுலம் ச ஐவ	மனத்திருப்தியையும்,	इच्छसि यदि	உத்தேசிக்கிறாய்
சுதுர்லபம்	கிடைத்தற்கரிய		என்றால்
ராஜ்யம் ச ஐவ	ராஜ்யத்தையும்,	रामविप्रियं	ராமனது துவேஷத்
சிர்	வெகுநேரம்	मा कथा:	தேடாதே. [தை

स सर्वैस्सचिवैस्सार्धं विभीषणपुरोगमैः । मन्त्रयित्वा तु धर्मिष्ठं कृत्वा निश्चयमात्मनः ॥

दोषाणां च गुणानां च संप्रधार्य बलावलम् । आत्मनश्च बलं ज्ञात्वा राघवस्य च तत्त्वतः ॥

हिताहितं विनिश्चित्य क्षमं त्वं कर्तुमर्हसि ॥ २९ ॥

ச:	"அந்த நி	ज्ञात्वा	ஆராய்த்து,
विभीषण- } पुरोगमैः } सचिवैः	விவிஷணனைத் தலை மைவரகக்கொண்ட மந்திரிமர்கள்	हिताहितं	நித்தத்தையும் அஹி தத்தையும்
सर्वैः सार्धं	எல்லாவிராடும் கூடி.	विनिश्चित्य	கவனித்து,
दोषाणां च	நீமைகளுடையவும்,	मन्त्रयित्वा	அலோசனை செய்து,
गुणानां च	நன்மைகளுடையவும்,	आत्मनः	உணக்குள்
बलावलं	பலப்பலத்தை	धर्मिष्ठं	தர்மநெறி வழுவா திருக்கிற
संप्रधार्य	சீர்தூக்கி,	निश्चयं	ஒரு தீர்மானத்தை
आत्मनः च	உன்னுடையவும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
राघवस्य च	ராமனுடையவும்	क्षमं तु	நன்மை பயக்கத்தக்க
बलं	சக்தியை *	कर्तुं	அனுஷ்டிக்க [தையே
तत्त्वतः	உள்ளபடி.	अर्हसि	வேண்டும்.

अहं तु मन्ये तव न क्षमं रणे समागमं कोसलराजसूनुना ।  
इदं हि भूयः शृणु वाक्यमुत्तमं क्षमं च युक्तं च निशाचराधिप ॥ २६ ॥

अहं तु	“நானோடுவெனில்	क्षमं च	ஏற்றதும்,
तव	உனக்கு	युक्तं च	ஆனுபவத்தோடு
रणे	போரில்		இறைந்ததும்,
कोसलराज- सूनुना	கோசலத்தசக்து ராஜ குமாரனோடு	उत्तमं	நன்மை பயக்கத்தக்க துமான்
समागमं	எதிர்த்து கிற்பதை	इदं	பின்வரும்
न क्षमं	ஆசனூயமானதாய்	वाक्यं	மொழியை
मन्ये	ஆறியேன்.	भूयः	மீளவும்
हि	ஆனபடியால்	शृणु	சொல்லுமெனக்குச்
निशाचराधिप	நாகூலமன்ன!		செவிசாற்று.

इत्यार्षे श्रीपद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7963

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1251



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேட்டாவது ஊர்க்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीराममहिमानुवर्णनम्—ஸ்ரீராமரது மஹிமையைச் சொல்வது.

कदाचिदप्यहं वीर्यात् पर्यटन् पृथिवीमिमाम् । वलं नागसहस्रस्य धारयन् पर्वतोपमः ॥  
नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । भयं लोकस्य जनयन् किरीटी परिघायुधः ॥  
व्यचरं दण्डकारण्य ऋषिमांसानि भक्षयन् ॥ २ ॥

कदाचित्	“ஒருகாலத்தில்	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் பாணிகளின்
पर्वतोपमः	மலைக்கொப்பானவ னும்,	वलं	பலத்தை
नीलजीमूत- सङ्काशः	கருமுகில் போன்ற வனும்,	धारयन्	தரித்தவனாய்
तप्तकाञ्चन- कुण्डलः	சத்த தங்கமயமான குண்டலங்களை	लोकस्य	உலகங்களுக்கு
	தரித்தவனும்,	भयं जनयन्	பயம் உண்டுபண்ணு கிறவனாய்,
किरीटी	தலையில் கிரீடம் புனைந் தவனும்,	वीर्यात्	பராகிரமத்தோடு
	பரிகர யுத்தமெனும் ஆய்	इसां पृथिवी	இந்த பூமியில்
परिघायुधः	தத்தை ஏந்தியவனு மான்	पर्यटन्	எங்கும் திரிகின்றவ னாய்,
अहं	நான்,	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தில்
		ऋषिमांसानि	ரிஷிமாமிசங்களை
		भक्षयन् अपि	புகிக்கின்றவனாயும்,
		व्यचरम्	காலங்கழித்தேன்.

विश्वामित्रोऽथ धर्मात्मा मद्वित्रस्तो महामुनिः । स्वयं गत्वा दशरथं नरेन्द्रमिदमब्रवीत् ॥

अथ	“ அப்பொழுது	दशरथं	தசரத
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவரன	नरेन्द्रं	சக்ரவர் த்தியாரிடம்
विश्वामित्रः	விசுவாமி த்திரிரென்ற	स्वयं	செய்யில்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	गत्वा	சென்று,
मद्वित्रस्तः	என்னிடம் பயந்தவ	इदं	பின்வருமாறு
	ராசி	अब्रवीत्	கொள்ளுள்.

अथ रक्षतु मां रायः पर्वकाले समाहितः । मारीचान्मे भयं घोरं समुत्पन्नं नरेश्वर ॥ ४ ॥

नरेश्वर	“ சக்ரவர் த்தியாரே !	पर्वकाले	பர்த்தும் பண்ணும்
मे	எனக்கு		காலத்தில்
मारीचात्	மாரீசனிடமிருந்து	रायः	ராமன்
घोरं भयं	பெரும் பயம்	समाहितः	எனக்கமுடையவனும்
समुत्पन्नं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.	मां	என்னை
अथ	இப்பொழுது	रक्षतु	பாதுகாக்கட்டும்.

इत्येवमुक्तो धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । प्रत्युवाच महाभाग विश्वामित्रं महामुनिम् ॥

तदा	“ அப்பொழுது	महाभागं	மகா புண்ணியவானு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	विश्वामित्रं	விசுவாமி த்திர [திய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	महामुनिं	முனிவர் பெருமானை
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவரன		பார்த்து
दशरथः	தசரத	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதி
राजा	சக்கிரவர் த்தியார்,		னரைத்தார்.

बालो द्वादशवर्षोऽयमकृतास्तु राघवः । कामं तु मम यत्सैन्यं मया सह गमिष्यति ॥ ६ ॥

अयं राघवः	“ இந்த ராமன்	कामं तु	இது இப்படி இருக்கி
द्वादशवर्षः	பன்னிரண்டு வய		தடய்தால்
बालः	சிறுபையன். [அன்ன	मम	எனது
	துய்தடயிற்செயில் முந்	यत् सैन्यं	அந்த சைன்யம்
	நிலும் மேற்க்கவனு	मया सह	என்னோடுகூட
अकृतास्तः च	மல்லன்.	गमिष्यति	வரும்.

बलेन चतुरङ्गेण स्वयमेत्य निशाचरान् । वधिष्यामि मुनिश्रेष्ठ शत्रूस्ते मनसेप्सितान् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர் பெருமானே !	मनसा	மனதில்
चतुरङ्गेण	சதுரங்க	ईप्सितान्	உத்தேசிக்கப்பட்ட
बलेन	சென்யத்தோடு	शत्रून्	சத்துருக்களாகிய
स्वयं	நானே	निशाचरान्	அரக்கர்களை
एत्य	வந்து,	वधिष्यामि	வதைக்கிறேன்.
ते	தேவரீரது		

इत्येवमुक्तः स मुनी राजानमिदमब्रवीत् । रामान्नान्यद्दलं लोके पर्याप्तं तस्य रक्षसः ॥ ८ ॥

इति एवं	“ இவ்வளவும்	लोके	‘ உலகில்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	तस्य रक्षसः	அந்த அரக்கனுக்கு
सः मुनिः	அந்த முனிவர்	रामान्	ராமனைக்காட்டிலும்
राजानं	அரசரிடம்	अन्यत् बलं	வேறு சைன்யம்
इदं	பின்வதும் பதிலை	पर्याप्तं न	பிரயோஜனமுள்ள
अब्रवीत्	சொன்னார்.		தாகாதது.

देवतानामपि भवान् समरेष्वभिपालकः । आसीत्तव कृतं कर्म त्रिलोकविदितं नृप ॥ ९ ॥

भवान्	“ கீர்,	कृतं कर्म	நடைபெற்றுள்ள
समरेषु	யுத்தங்களில்		செய்கை
देवतानां अपि	தேவர்களுக்கும்	त्रिलोकविदितं	{ முன்று லோகங்களி
अभिपालकः	உதவிபுரிகின்றவன்.		லும் பிரலித்திபெற்
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	आसीत्	றதாய்
तव	உமது		விளங்கிற்று.

काममस्तु महत्सैन्यं तिष्ठत्विह परन्तप ॥ १० ॥

परन्तप	“ சந்திரசுமந்தரரசக!	तिष्ठतु	இருக்கட்டும்.
महत्	பெரும்	कामं	என் இஷ்டப்படியே
सैन्यं	சைனியம்	अस्तु	நிறைவேறட்டும்.
इह	இங்கேயே		

बालोऽप्येष महातेजाः समर्थस्तस्य निग्रहे । गमिष्ये रामपादाय स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥

एषः	‘ இவன்	परन्तप	படைசவர்களை நடுக்
बालः	சிறு பையனாக		கச்செய்யவரே!
अपि	இருந்தாலும்,	रामं	ராமனை
तस्य	அவனை	आराधय	அழைத்துக்கொண்டு,
निग्रहे	ஒழிக்கும் விஷயத்தில்	गमिष्ये	போகிறேன்.
महातेजाः	மகா ஆற்றல்கொண்ட	ते	உமக்கு
समर्थः	சாமர்த்தியமுள்ள	स्वस्ति	சேஷமம்
	வன்.	अस्तु	உண்டாகட்டும்.

एवमुक्त्वा तु स मुनिस्तपादाय नृपात्मजम् । जगाम परमर्षीतो विश्वामित्रः स्वमाश्रमम् ॥

सः	“ அந்த	आराधय	அழைத்துக்கொண்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	तु	அதனால்
मुनिः	முனிவர்,	परमर्षीतोः	பரம மனதும் திகொ
एवं	இவ்வாறு		ண்டவராய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	स्व आश्रमं	நனது ஆர்ரமத்
तं	அந்த [வனை		திற்கு
नृपात्मजं	சக்கிரவர்த்தியின் புதல்-	जगाम	வந்துசேர்க்கார்.

तं तदा दण्डकारण्ये यज्ञमुद्दिश्य दीक्षितम् । वभूयोपस्थितो रामश्चित्रं विस्फारयन् धनुः ॥

ராம:	"ராமன்,	தீ	அகரூக்கு
तदा	அப்பொழுது	चित्रं	திர்ப்பமான
दण्डकारण्ये	தண்டகரவனத்தில்	धनुः	தனுஸ்வரை
यज्ञं	யஜகத்தை	विस्फारयन्	நிரிஷ்டிசெய்து
उद्दिश्य	சுக்கல்பித்தனம்		கொண்டு
दीक्षितं	நிகழ்த்திவிடுக்கும்	उपस्थितः	பக்கலிவிருப்பவனாக
		वभूव	விளங்கினார்.

अजातव्यञ्जनः श्रीमान् पश्यन्नभिभेक्षणः । एकवस्त्रधरो धन्वी शिखी कनकमालया ॥ १४ ॥

शोभयन् दण्डकारण्यं दीक्षिन स्वेन तेजसा । अद्भ्यत तदा रामो बालचन्द्र इवादितः ॥ १५ ॥

अजातव्यञ्जनः	{ "யெனவனக்குநிகராக கியமீசைமுதலிய வைகள்முனைக்கப்ப பெருதவனும், அழகுநிகுந்தவனும், தாமரைநிழம்போன்ற கண்களைமுடையவ னும், ஒரேவஸ்திரத்தை உடுத்தியிருந்தவனும், அழகுவாய்ந்தகுடிலி ரட்டலிருந்தவனுமர ராமன்	धन्वी	நிகழ்த்துகைகொடுத்த யவனும்
श्रीमान्	}	तदा	அப்பொழுது
पश्यन्नभिभेक्षणः		दीक्षिन	நினைக்கம்
एकवस्त्रधरो	}	स्वेन	தனது
निभेक्षणः		तेजसा	தேசுமலாலும்.
एकवस्त्रधरः	}	कनकमालया	பொற்புதுமலாலும்
शिखी		दण्डकारण्यं	தண்டகரவனத்தை
रामः	}	शोभयन्	நிகழ்ச்செய்தென்றவ
		उदितः	உதித்த
	}	बालचन्द्रः इव	இளம்பிழைநகைநகை ரம்போல்
		अद्भ्यत	காணப்பெற்றார்.

ततोऽहं मेघसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । बली दत्तवरो दर्पादाजगाम तदाश्रमम् ॥ १६ ॥

मेघसङ्काशः	"மேகத்திற்கு நிகரானவனும்	अहं	என்.
स्तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்தபொன்னுண்டல ங்களையலரித்தவனும், பலசாலியும், [மான வரக்களைபெற்றவனு-	दर्पात्	செருக்கால்
बली	}	तदाश्रमं	உலகது ஆதரமத் திற்கு
दत्तवरः		ततः	அப்பொழுது
	}	आजगाम	வந்தேன்.

तेन दृष्टः प्रविष्टोऽहं सहसैवोद्यतायुधः । मां तु दृष्ट्वा धनुः सज्यमसम्भ्रान्तश्चकार सः ॥ १७ ॥

उद्यतायुधः	"ஆயுதங்களைத்தயாரி த்தனக்கொண்டவனும்	दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்.
अहं	என்,	सः	அவன்
सहसा	ஆழிசைசெய்தார்நி	मां	என்னை
प्रविष्टः एव	}	दृष्ट्वा तु	பார்த்தனும்
तेन		असम्भ्रान्तः	உலகவாதவனும்
	}	धनुः	தனுசை
		सज्यं चकार	காணெற்றினான்.



१ अवजानन्नहं मोहाद्बालोऽयमिति राघवम् । विश्वामित्रस्य तां वेदियभ्यधावं कृतस्वरः ॥

अहं	"நான்	अवजानन्	அவசஞ்சயப்ப்செய்தவ
राघवं	ராமனை,		னாய்
मोहान्	புத்திரிபின்மைமயால்	विश्वामित्रस्य	விசுவமித்ரத்திரகுடைய
अयं	இவன்	तां वेदि	அந்த யாகமீமடைமைய
बालः	சிறுமகன்தான்,	कृतस्वरः	அவசாப்பட்டவனாய்
इति	என்று	अभ्यधावस्	தாக்கிடேன்.

२ तेन मुक्तस्ततो बाणः शितः शत्रुनिवर्हणः । तेनाहं ताडितः क्षिप्तः समुद्रे शतयोजने ॥

ततः	"அப்பொழுது	तेन	ஆதனால்
शत्रुनिवर्हणः	சத்ருக்களை வதைக்க	ताडितः	புடைக்கப்பட்ட
	வல்ல	अहं	நான்
शितः	கடைய	समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
बाणः	ஓர் பாணம்	शतयोजने	நூறுயோஜனை நூரத்
तेन	ஆவனால்		தில்
मुक्तः	விடப்பட்டது.	क्षिप्तः	தள்ளப்பட்டேன்.

३ नेच्छता तात मां हन्तुं तदा वीरेण रक्षितः । रामस्य शरवेगेन निरस्तोऽहमचेतनः ॥

तात	"அப்பா!	रक्षितः	உயிருடன் விடப்பட்ட
तदा	அப்பொழுது	अहं	நான்
मां	என்னை	रामस्य	ராமனது
हन्तुं	கொல்ல,	शरवेगेन	பாணவேகத்தால்
नेच्छता	மனம்வராத	अचेतनः	பிரக்ஷேபத்தவனாக
वीरेण	தனி வீரனாகவனால்	निरस्तः	எறியப்பட்டேன்.

४ पातितोऽहं तदा तेन गर्भारे सागराम्भसि । प्राप्य संज्ञां चिरात्तात लङ्कां प्रति गतः पुरीम् ॥

तात	"அப்பா!	संज्ञां	சல்லறியை
तदा	அப்பொழுது	चिरान्.	வெகுநேரம் கழித்து
तेन	ஆவனால்	प्राप्य	அடைந்து,
गर्भारे	ஆழந்த	लङ्कां	இலங்கை
सागराम्भसि	சமுத்திரமடைத்தில்	पुरीं प्रति	கொடுக்கு
पातितः	விழ்த்தப்பட்ட	गतः	சென்றேன்.
अहं	நான்,		

५ एवमस्मि तदा मुक्तः सहायास्तु निपातिताः । अकृतास्त्रेण रामेण बालेनाङ्घ्रिकर्मणा ॥

तदा	"அப்பொழுது	अङ्घ्रिकर्मणा	} அஞ்சலாசமாய் எதை
अस्मि	நான்,		
एवं	மேற்கண்டவாறு		மரிகிய)
मुक्तः	உயிருடன் விடப்பட்	रामेण	ராமனால்
	டேன்.	सहायाः तु	உதவியாக வந்த எல்
अकृतास्त्रेण	ஆயுதப்பிரித்தி முற்றி		லோசூம்
	னும் பெருதவனும்,	निपातिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
बालेन	சிறு மையனும்,		

तन्मया वार्यमाणस्त्वं यदि रामेण विग्रहम् । करिष्यस्यापदं घोरं क्षिप्रं प्राप्य नशिष्यसि ॥

तत्	" ஆண்படியால்	करिष्यसि यदि	செய்வாயாகில்
मया	என்னால்	घोरं	அதற்குமாயான
वार्यमाणः	தடுக்கப்படும்	आपदं	ஆபத்தை
त्वं	நீ	प्राप्य	ஆடைத்து,
रामेण	ராமனினால்	क्षिप्रं	நினைவில்
विग्रहं	விபீராதத்தை	नशिष्यसि	நாசமடைவாய்.

क्रीडारतिविधिज्ञानां समाजोत्सवशालिनाम् । रक्षसां चैव सन्तापमर्थं चाहरिष्यसि ॥

क्रीडारति- } विधिज्ञानां }	" க்ரீடகளிலும் சதி களிலும் தேர்ந்தவர் களும்,	रक्षसां एव	அரக்கர்கள் எல்லோ ருக்குடும்
समाजोत्सव- } शालिनां }	உதனவர்களில் கூட டக்கட்டமால் விள ங்குபவர்களுமான	सन्ताप च अमर्थं च आहरिष्यसि	மனவேதனைமையும், தீங்கையும், விளைவிடவாய்.

हर्म्यप्रासादसंवाधां नानारत्नविभूषिताम् । दृश्यसि त्वं पुरीं लङ्कां विनष्टां मैथिलीकृते ॥

त्वं	" நீ,	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
हर्म्यप्रासाद- } संवाधां }	மாடிவிடுகளாலும் அ ரண்மனைகளாலும் ரீந்துள்ளதும்,	मैथिलीकृते	சீதைதின் சிமித்தமால்
नानारत्न- } विभूषितां }	பலவகை ரத்னங்களா லலக்கரிக்கப்பட்ட துமான	विनष्टां	பாழடைந்ததாக
		दृश्यसि	காண்பாய்.

अकुर्वन्तोऽपि पापानि शुचयः पापसंश्रयात् । परपार्षैर्विनश्यन्ति मत्स्या नागहृदे यथा ॥

शुचयः	" நல்லவர்கள்	परपार्षैः	மற்றவர்களின்
पापानि	பாபங்களை		பாபங்களால்
अकुर्वन्तः अपि	செய்யாதவர்களாக இருக்கையினும்,	नागहृदे	முதலைகள் வசிக்கும் மீனில்
पापसंश्रयात्	பாபிகளுடைய ஸம்ஸ ர்க்கத்தால்	मत्स्याः यथा विनश्यन्ति	மீன்கள் போலவே அழிகின்றார்கள்.

दिव्यचन्दनदिग्धाङ्गान् दिव्याभरणभूषितान् ।

दृश्यस्यभिहतान् भूमौ तव दोषात्तु राक्षसान्

॥ २७ ॥

दिव्यचन्दन- } दिग्धाङ्गान् }	" திவ்யசுவதனங்கள் பூ சுப்பட்ட அங்கங்க ளை அழைப்பவர்களும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
दिव्याभरण- } भूषितान् }	திவ்யமான ஆபரணங் களால் அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான	तव दोषात् तु भूमौ अभिहतान् दृश्यसि	உனது பாபத்தாலேதீய மண்ணில் விழுந்தப்பட்டவர்க காண்பாய். [எரக

हृतदारान् सदारांश्च दश विद्रवतो दिशः । हतशेषानशरणान् द्रक्ष्यसि त्वं निशाचरान् ॥

हृतशेषान्	“ ॥ கொல்லப்பட்டு வந்து கிய	सदारान् च	{ சிலர் மனைவிமார்க்க னொடு இருக்கின்ற வர்களாயும், பத்து திக்குகளிலும் தஞ்சமற்றவர்களாய் ஓடுகின்றவர்களாகவும் காண்பாய்.
निशाचरान्	ஆரக்கர்களை	दश	
हृतदारान्	சிலர் மனைவிமார்களை விழுந்தவர்களாயும்,	दिशः	
		अशरणान्	
		विद्रवतः	
		द्रक्ष्यसि	

शरजालपरिक्षिप्तामग्निज्वालासमावृताम् । प्रदग्धभवनां लङ्कां द्रक्ष्यसि त्वं न संशयः ॥२९॥

लङ्कां	“ இலங்கையை	प्रदग्धभवनां	விடுகள் யாகும் சரம் பொன்னைவகளாயும்
शरजाल- परिक्षिप्तां }	பாணையூசுக்களால் பொழியப்பெற்றதாயும்,	श्वं	நீ,
अग्निज्वाला- समावृतां }	அகனிலுவரிகளால் ஆடப்பெற்றதாயும்,	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்
		संशयः न	இதற்கையமன்று.

परदाराभिमर्शात् नान्यत्पापतरं महत् । प्रमदानां सहस्राणि तव राजन् परिस्रहः ॥ ३० ॥

परदाराभिमर्शात्	“ சிறர் மனைவிகளின் கற்பழிப்பதைக்கா ட்டிலும்	पापतरं तु न	பாபமே இல்லை.
अन्यत्	வேறு	राजन्	ஆரசே !
महत्	பெரும்	प्रमदानां सहस्राणि	ஆயிரம் சுந்தரிகள்
		तव	உனக்கு
		परिस्रहः	மனைவி வர்க்கம்.

भव स्वदारनिरतः स्वकुलं रक्ष राक्षस । मानसृष्टिं च राज्यं च जीवितं चेष्टमात्मनः ॥

राक्षस	“ ஆரக்க !	अर्द्धिं च	ஐம்பத்தைதாயும்,
स्वदारनिरतः	{ உன் மனைவிமார்களின் டம் சர்வ மனோரதம் னைப்பெற்றவனாயும்	राज्यं च	ராஜ்யத்தைதாயும்,
भव		आत्मनः	உனக்கு
स्वकुलं	இரு.	इष्टं	இஷ்டமான
मानं	உனது குலத்தைதாயும், கொளவத்தைதாயும்.	जीवितं च	உயிரையும்
		रक्ष	பரதுகாத்துக்கொள்.

कलत्राणि च सौम्यानि मित्तवर्गं तथैव च । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कथा रामविशियम् ॥

सौम्यानि	“ மலமொத்துகடக்கும் மனைவிமார்களையும்,	इच्छसि यदि	நீ உத்தேசிக்கின்றாய் என்றித பகைத்தில்
कलत्राणि च	{ ஆன்பர் வர்க்கத்தை தாயும்,	नथा एव	நான் சொல்லியவன் ணமே
मित्तवर्गं च		रामविशिष्यं	ராமனது துவைவுத் தை
चिरं	நெடுக்காலம்	मा कथाः	செய்துகொள்ளாதே.
भोक्तुं	அனுபவிக்க		

निवार्यमाणः सुहृदा मया भृशं प्रसन्न सीतां यदि धर्षयिष्यसि ।

गमिष्यसि क्षीणबलः स्वान्धवो यमभयं रामशरात्तर्जीवितः ॥ ३३ ॥

सुहृदा	“ ஆப்தனாகிய	रामशरात्- )	ராமசராத பரணக்க
मया	என்னால்	जीवितः )	எனில் உயிரையிழந்த
भृशं	எவ்வளவுதான் துரமம்		உளுதவும்,
निवार्यमाणः	தடுக்கப்பட்ட தீ	क्षीणबलः	ஆற்றவென தீர்த்தவனாகவும்,
सीतां	சினையை	स्वान्धवः	பந்துக்களையாகட்ட
प्रसन्न	பரந்தகரித்தது,	यमभयं	யமவென கந்தை,
धर्षयिष्यसि यदि	அணுகுவாயானால்,	गमिष्यसि	அவ்வளவு”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकः 7996

आरण्यकाण्डे भादितः श्लोकः 1284

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

साहाय्यकरणनिषेधः—ஸஹாயம் செய்ய மறுப்பது.

एकस्मि तदा मुक्तः कथञ्चित्तेन संयुगे । इदानीमपि यदूत्तं तच्छृणुष्व निरुत्तरम् ॥ १ ॥

तदा	“ அக்காலத்தில்	इदानीं	அப்பொழுது
संयुगे	போலில்	यत् वृत्तं	எது நிகழ்க்கதேதா,
तेन	அவனால்	सत् अपि	அதையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	निरुत्तरं	குறிக்கிட்டு பேசாது
कथञ्चित्	தெய்வர்கொள்கால்	शृणुष्व	கேள்.
मुक्तः अस्मि	உயிருடன் விடப்பட்டேன்.		

राक्षसाभ्यामहं द्वाभ्यामनिर्विण्णस्तथा कृतः । सहितो मृगरूपाभ्यां प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

तथाकृतः	“ ஆவிவண்ணமவமா	द्वाभ्यां	இரு
अहं	நான் [எமடைந்த	राक्षसाभ्यां	அரக்கர்களோடு
अनिर्विण्णः	அதைதரயக்கொள்ளா	सहितः	கூடியவனாகவும்
	தவனாகவும்	दण्डकावनं	தண்டகாரணயத்
मृगरूपाभ्यां	மாணுருவங்கொண்ட	प्रविष्टः	பேரகேள். [தற்கு

दीप्तजिह्वो महाकायस्तीक्ष्णशृङ्गो महाबलः । व्यचरं दण्डकारण्यं मांसभक्षो महामृगः ॥

दीप्तजिह्वः	துறுதுறு என அலை	महामृगः	பெரும் மாண்கி
	யும் காக்குடையதும்	मांसभक्षः	மாம்ஸக்களை புதித்
तीक्ष्णशृङ्गः	கூரிய கொம்புகளுடைய		துக்கொண்டு
	யதும்,	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தை
महाबलः	மகா பலமுடையதும்;	व्यचरम्	கந்தித்திரிந்தேன்.
महाकायः	பெரும் உடையுடைய		
	துமான,		

अग्निहोत्रेषु तीर्थेषु चैत्यवृक्षेषु रावण । अत्यन्तघोरो व्यचरं तापसान् संप्रधर्षयन् ॥ ४ ॥

रावण	“ ராவண !	चैत्यवृक्षेषु	யாகசாலைமரங்களையும் கனிவூழும்
अग्निहोत्रेषु	அக்னிஹோத்ரங்களினை கனிவூழும்,	अत्यन्तघोरः	மிக பயங்கரனாய்
तीर्थेषु	ஸ்தானகட்டங்களி வூழும்,	तापसान्	நிலநிலகளை
		संप्रधर्षयन्	ஏமாற்றிக்கொண்டு
		व्यचरम्	திரிந்துவந்தான்.

निहत्य दण्डकारण्ये तापसान् धर्मचारिणः । रुधिराणि पिवंस्तेषां तथा मांसानि भक्षयन् ॥  
ऋषिमांसाशनः क्रूरस्त्रासयन् वनगोचरान् । तथा रुधिरमत्तोऽहं विचरन् धर्मदूषकः ॥  
आसादयं तदा रामं तापसं धर्मचारिणम् । वैदेहीं च मह भागां लक्ष्मणं च महारथम् ॥

दण्डकारण्ये	“ தண்டகாவனத்திள்	रुधिरमत्तः	ரத்தவெறிகொண்ட வனாய்,
धर्मचारिणः	அறவொழுக்கமு டைய	धर्मदूषकः	தவங்களுக்கு இடை யூறுசெய்பவனாய்,
तापसान्	முனிவர்களை	विचरन्	திரியும்
निहत्य	கொன்று,	अहं	நான்,
तेषां	அவர்களுடைய	तापसं	தபவேடம்பூண்டு
मांसानि	மாம்ஸங்களை	धर्मचारिणं	அறவொழுக்கமு
भक्षयन्	புகித்துக்கொண்டும்,	रामं	ராமனையும், [டைய
रुधिराणि तथा	ரத்தங்களையும்	महाभागां	மிகப் புகழ்படைத்த
पिवन्	குடித்துக்கொண்டும்,	वैदेहीं च	சீதைமையையும்,
ऋषिमांसाशनः	நிலநிலகளின் மாம்ஸங்க ளை உண்பவனாய்,	महारथं	பெரும் போர்வீர னாகிய
क्रूरः	கொடியனாய்,	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,
वनगोचरान्	வனவாவகளை	तदा	அச்சமயத்தில்
त्रासयन् तथा	பயமுறுத்திக்கொண் டும்,	आसादयम्	கண்டேன்.

तापसं नियताहारं सर्वभूतहिते रतम् । सोऽहं वनगतं रामं परिभूय महाबलम् ॥ ८ ॥  
तापसोऽयमिति ब्रान्त्वा पूर्वधैरमनुस्मरन् । अभ्यधावं हि संकुड्दस्तीक्ष्णशृङ्गो मृगाकृतिः ॥  
जिघांसुरकृतमज्ञस्तं प्रहारमनुस्मरन् । तेन मुक्तास्त्रयो वाणाः शिताः शत्रुनिवर्हणाः ॥  
विकृष्य बलवच्चापं सुपर्णानिलतुल्यागाः ॥ १० ॥

तापसं	“ தவவேடம் பூண்ட வனமும்,	वनगतं	வனத்திற்கு வந்தவ னமும்,
नियताहारं	நியமமாய் புகிப்பவ னமும்,	महाबलं	மகா பலவானுமாகிய
सर्वभूतहिते	எல்லா பிராணிகளின் கன்மையில்	रामं	ராமனை,
स्तं	நோக்குடையவனும்,	अयं तापसः	“ இவன் தவசி ”
		इति	என்று
		ब्रान्त्वा	கருதி,



पूर्ववैरं  
अनुस्मरन्  
हि  
सीदगम्यङ्कः  
सृगाकृतिः  
सः अहं  
संकुलः  
तं  
प्रहारे  
अनुस्मरन्  
अकृतप्रज्ञः  
जिवांसुः

முன் தீவிரவாதத்தை  
எண்ணி  
அதனால்  
கூரிய கொம்புகளை  
யுடைய  
மாணுருவங்கொண்ட  
அந்த நான்  
யிகழ் சினங்கொண்ட  
அந்த பலமுய [வனாகி  
புடைப்பை  
சிந்தித்து  
மூடனாய்,  
கொல்லவெண்ணரிய  
வனாய்

परिभूय  
अभ्यशाचं  
तेन  
बलवान्  
चापं  
विकृत्य  
सिताः  
शशुनिवाहंणाः  
सुपर्णानिल-  
तुल्यगाः  
वयः वाणाः  
सुक्तः

அவையியந்துசெய்து,  
எதிர்த்தேன் ;  
அவனால்  
வலுவைம பொருந்திய  
தனுரை  
காணேற்றி,  
கடர்மையா னைவகளும்  
சத்துருக்களை ஒழிக்க  
வல்லவைகளும்,  
கருடன், வாயு இவர்க  
ளை நிகர்த்த வேகமு  
டையவைகளுமான  
முன்று பாணங்கள்  
விடுக்கப்பட்டன.

ते वाणा वज्रसङ्काशाः सुमुक्ता रक्तभोजनाः ।

आजग्मुः सहिताः सर्वे त्रयः सन्नतपर्वणः ॥

ते त्रयः  
वाणाः सर्वे  
वज्रसङ्काशाः  
सन्नतपर्वणः

“அந்த முன்று  
பாணங்கள் யாவும்,  
வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த  
வைகளாயும்,  
வேலைத்திறமையுற்ற  
கணுக்களை யுடைய  
வைகளாயும்,

रक्तभोजनाः  
सहिताः  
सुमुक्ताः  
आजग्मुः

சத்தத்தை யருளுகப  
வைகளாயும்,  
ஒன்றுகூடி  
குறிதப்பாது விடுக்கப்  
பட்டவைகளாயுமாக  
யின்தொடர்ந்தன.

पराक्रमज्ञो रामस्य शयो दृष्टभयः पुरा । समुद्रान्तस्ततो मुक्तस्तावुभौ राक्षसौ हतौ ॥

पुरा  
दृष्टभयः  
शयः  
रामस्य  
पराक्रमज्ञः

“முன்னமேயே  
விபத்தைக் கண்ட  
டாய்க்கண்ட  
மூடனாகிய (நான்)  
ராமனது  
பராக்கிரமத்தை உள்  
ளபடி அறிந்தவனாகி

समुद्रान्तः  
शयः  
सुक्तः  
तौ  
राक्षसौ  
उभौ  
हतौ

உள்ளம் கடுக்கமுற்ற  
வனாய்  
அவைகளினின்று  
தப்பித்துக்கொண்  
அந்த [டென்.  
ராசநஸர்  
இருவர்களும்  
கொல்லப்பட்டார்கள்.

शरेण मुक्तो रामस्य कथञ्चिन् प्राप्य जीवितम् । इह प्रवाजितो युक्तस्तापसोऽहं समाहितः ॥

रामस्य  
शरेण  
सुक्तः  
कथञ्चिन्  
जीवितं  
प्राप्य  
इह

“ராமனது  
பாணத்தால்  
மாளரது தப்பியவ  
னாய்  
தெய்வானைத்தால்  
உயிரை  
அடைந்து,  
இவ்விடத்தில்

युक्तः  
समाहितः  
तापसः  
अहं  
प्रवाजितः

{  
கெட்ட செய்கைகளை  
ஒழித்து ஸ்தாபார  
சிவடனும்,  
ஒருப்பட்ட மனமு  
தபவீலாய், [டைய  
நான்  
உலகப்பற்றை விட்ட  
ருக்கிறேன்.

• वृक्षेवृक्षे च पश्यामि चीरकृष्णाजिनाश्वरम् । गृहीतधनुषं रामं पाशहस्तमिवान्तकम् ॥

चीरकृष्णाजिनाश्वरं	“மரவுரியும் மாநதொ ஆமுடுத்தவனும், கொந்தண்டபாணிபு	अन्तकं एव	யமனைப்போலவே எனக்கு தென்படும் மரக்குளொலிவான் றிலும் கரணுகின்றேன்.
गृहीतधनुषं	கொந்தண்டபாணிபு	वृक्षेवृक्षे च	}
रामं	ராமனை [மரன	पश्यामि	
पाशहस्तं	பாசமெந்திய		

• अपि रामसहस्राणि भीतः पश्यामि रावण । रामभूतमिदं सर्वमरण्यं प्रतिभाति मे ॥ १५ ॥

रावण	ராவண !	इदं	இந்த
अपि	அன்றியும்	अरण्यं सर्वं	காடெங்கும்
भीतः	உள்ளம்சலக்கிய நான்	रामभूतं	ராமமயமாய்
रामसहस्राणि	பல ராமர்களை	मे	எனக்கு
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

• राममेव हि पश्यामि रहिते राक्षसेश्वर । दृष्ट्वा स्वप्नगतं राममुद्भ्रामामि विचेतनः ॥ १६ ॥

राक्षसेश्वर	அசக்கரரசே !	स्वप्नगतं	ஸ்வப்னத்தில்
रहिते हि	எகாந்த இடத்திலாக் கூட	रामं	ராமனை [தோன்றிய
रामं एव	ராமன் ஒருவனையே	दृष्ट्वा	நினைத்து,
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	विचेतनः	மெய் மறந்தவனாய்
		उद्भ्रामामि	உளறுகின்றேன்.

• रकारादीनि नामानि रामत्रस्तस्य रावण । रजानि च रथाथैव वासं सञ्जनयन्ति मे ॥

रावण	ராவண !	रकारादीनि	“ர” எனும் எழுத் தை முதலாகவுண்ட சப்தங்கள் எல்லா நடுக்கத்தை [முமே உண்டுபண்ணுகின் றன்.
रामसस्तस्य	ராமனிடத்தில் தனில்	नामानि एव	}
मे	எனக்கு [கொண்ட	वासं	
रजानि च	“ரஜானி” என்கிற தாம்	सञ्जनयन्ति	
रथाः च	“ரதானா” என்கிற மரன		

अहं तस्य मभावज्ञो न युद्धं तेन ते क्षमम् । वलिं वा नमुचिं वाऽपि हन्यादि रघुनन्दनः ॥

अहं	என்	न क्षमं	அசந்மயமாயிருக்கும்.
तस्य	அவனுடைய	हि	ஏனென்றால்
मभावज्ञः	பிரபாவத்தை உன்ன படி அறிந்தவன்.	रघुनन्दनः	ராமன்
तेन	அவனோடு	}	திரிவிக்கிரம அவதார த்தில் கொல்லப்பட ட அகரணிய பலிச க்கிரவர்க்கிணயத் தா ணுட்டும்,
ते	உனக்கு		
युद्धं	போரென்பது	वलिं	

नमुनि वा	{ இந்திரனை வகதியாகச் செய்து அப்பால் அ வனையே கொல்லப் பட்ட கழுதியெனும் அகரணத் தானுங் டும், *	अपि वा	{ தனித்தோ சேர்க்கோ இப்பொழுது வந்தா னும் கொல்லான்.
		इत्यात्	

[\* இந்திரனது உயிரை வாகையாக அளந்து எத்தனைக டட்டும் உறுதி  
 விட்டவனும் அப்பால் அகரணத்தோடுகண்களும் வரலாகியவர்கள் தந்த வரலாகியதனைதக்  
 கொண்டு இந்திரனும் கொல்லப்பட்ட கழுதியெனும் அகரணத்தானுங் டும்]

रणे रामेण संयोद्धुं न क्षमं तव रावण । न ते रामकथा कार्या न चैनं द्रुपुर्महसि ॥ १९ ॥

रावण	"ராவண !	ते	உனக்கு
रणे	போரில்	रामकथा	ராமன் சங்கதி
रामेण	ராமனோடு	न कार्या	கடரது.
संयोद्धुं	எதிர்க்க,	एनं	இவனை
तव	உனக்கு	द्रुपे च	நினைவினாடுத்துப்
न क्षमं	நினைக்கத் தக்கதன்று ;	अहंसि न	கடரது [பார்க்கவும்

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः । परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ २० ॥

लोके	"உலகில்	परं	{ பிரத்களுடைய (ச.) பந்தப்பட்ட பாடு களுடைய)
धर्म अनुष्ठिताः	தர்மத்தை ஆணுடிப்ப பவர்களும்,	अपराधेन	
युक्ताः	ஆத்ம குரணிகளுமரண	सपरिच्छदाः	பந்துக்களை விட்டிட
साधवः	புண்ய தீயாக்களாகிய	विनष्टाः	ஆழ்வாடகத்தெக்க யர்கள்.
बहवः	பவர்		

सोऽहं तवापराधेन विनश्येयं निशाचर । कुरु यत् क्षमं त्वमहं त्वा नानुयामि ह ॥

निशाचर	அசக்கர !	ते	உனக்கு
तव	உனது	तव	உள்ளபடியால்
अपराधेन	குற்றத்தால்	क्षमं	எந்ததாயிருக்கிறது
सः अहं	அந்த நான்	कुरु	செய்.
विनश्येयं	நசுமண்டுவேன்.	अहं ह	எனது.
यत्	ஆண்படியால்	त्वा	உன்னை
		अनुयामि न	பின்பற்றமாட்டேன்.

रामश्च हि महातेजा महासन्धो महाबलः । अपि राक्षसलोकस्य भवेदन्तकरो हि सः ॥

रामः हि	"ராமனோடு	राक्षसलोकस्य हि	ராசமுண்டை சமூகத் தீர்க்க
महातेजाः	மஹா பகாக்கிரமமு டையவன்.	सः	உவன்
महासन्धो	மஹ ஆற்றலுடைய வன்.	अन्तकरः	எதனை விளைவிப்ப வனாக
महाबलः	மஹ பவவன்.	भवेत् अपि	ஆய்க்கிடுவனே.

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाह्वित्कर्मणा ॥ २३ ॥

अत्र बृहि यथा तत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः ॥ २४ ॥

जनस्थानगतः	“ ஜனஸ்தானத்தி	रामेण	ராமனால
खरः	கரன் [விருந்த	हतः यदि	கொல்லப்பட்டதில்
शूर्पणखाहेतोः	சூர்ப்பணவகக்குப்	यथा तत्त्वं	நடந்தது எதுவோ
पूर्वं	முதலில் [பரிந்து	बृहि	சொல்லு. [அதை
अतिवृत्तः	நியாயத்தை மீறியவ	अत्र	இதில்
	னாய்	रामस्य	ராமனது
अह्वित्कर्मणा	குற்றமற்ற செய்கை	व्यतिक्रमः	குற்றம்
	யையுடைய	कः	என்ன?

इदं वचो बन्धुहितार्थिना मया यथोच्यमानं यदि नाभिपत्स्यसे ।

सवान्धवस्त्यक्ष्यसि जीवितं रणे इतोऽद्य रामेण शरैरजिह्वगैः ॥ २५ ॥

बन्धुहितार्थिना	“ அன்பனின் நன்மை	रणे	போரில்
	யே நாகும்	रामेण	ராமனால்
मया	என்னால்	अजिह्वगैः	குறி தப்பாது செல்
एषा	உள்ளபடி	शरैः	பாணங்களால் [ஆம்
उच्यमानं	சொல்லப்படும்	सवान्धवः	பந்துக்களோடுகூட
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுதே [வே
वचः	சொல்லீ	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
न अभिपत्स्यसे	நீ ஏற்றுக்கொள்ளா	जीवितं	உயிரை
यदि	விடில்,	त्यक्ष्यसि	கிடுவாய்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8021

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1309

चत्वारिंशः सर्गः—காற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

मायासृगरूपग्रहणचोदना—மாயாமரணுருவும் கோள்ளத் தூண்டுவது.

मारीचेन तु तद्वाक्यं क्षेमयुक्तं निशाचरः । उक्तो न प्रतिजग्राह मर्तुकाम इवौषधम् ॥१॥

मारीचेन	மாரீசனால்	मर्तुकामः	சாகத் துணிக், த ஒரு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		வன்
निशाचरः तु	அரக்கன் (சரவண	औषधं	மருந்தை
	னே) என்னால்	इव	எவ்வண்ணமோ
क्षेमयुक्तं	நன்மை பயக்கத்தக்க		அவ்வண்ணமே
	தாகிய	न प्रतिजग्राह	எடுத்தாக்கொள்ள
तद्वाक्यं	அவனது மொழியை		கில்லை.

तं पथ्यहितवक्तारं मारीचं राक्षसाधिपः । अवधीत् परुषं वाक्यमयुक्तं कालचोदितः ॥

राक्षसाधिपः	“ஆசைக்கர் மன்னன்	अयुक्तं	அடாததும்
पथ्यहित- वक्तारं }	அபரபமற்றதும் கண் மைபயக்கத்தக்கதைத யும் சொல்லிய	परुषं	கொடியதுமான
तं	அந்த	वाक्यं	நினைவளும் பதிலை
मारीचं	மாரீசனைப்பார்த்து	कालचोदितः	தெய்வத்தால் ஏதய் பட்டவனாய்
		अवधीत्	கொள்ளான்.

यत्किलैतद्युक्तार्थं मारीच मयि कथ्यते । वाक्यं निष्फलमत्यर्थमुक्तं वीजमिवोपरि ॥ ३ ॥

मारीच	“மாரீசனே !	वाक्यं किल	கொள் எல்லாமும்
अयुक्तार्थं	தகாத பொருளை	उपरि	உவர் பூமியில்
यत्	எது [உடைய	उक्तं	வினாக்கப்பட்ட
मयि	என்னிடத்தில்	वीज इव	நினைதபோலவே
कथ्यते	சொல்லப்பட்டதோ	अत्यर्थं	என்னளவும்
एतत्	இத்த	निष्फलम्	பயனற்றது.

त्वद्वाक्यैर्न तु मां शक्यं भेत्तुं रामस्य संयुगे । पापशीलस्य मूर्खस्य मानुषस्य विशेषतः ॥

पापशीलस्य	“பாப சபாவுமுண்டய	संयुगे	பொருளில்
मूर्खस्य	முர்க்கனும் [வணம்,	मां	என்னை
विशेषतः	ஆதினும்	भेत्तुं	பயமுறுத்தித்தாரத்த
मानुषस्य	மானிடனுமாயிய	त्वद्वाक्यैः तु	உன் வாக்கியங்களி
रामस्य	ராமனுடைய	न शक्यम्	முடியாது. [குணம்

यस्त्यक्त्वा सुहृदो राज्यं मातरं पितरं तथा । स्त्रीवाक्यं प्राकृतं श्रुत्वा वनमेकपदे गतः ॥

अवश्यं तु मया तस्य संयुगे खरघातिनः । प्राणैः प्रियतरा सीता हर्तव्या तव सन्निधौ ॥

यः	“எவன்	गतः	வக்திருக்கிறானு,
प्राकृतं	அற்பமான	संयुगे	பொருளில்
स्त्रीवाक्यं	பெண்கொல்லை	खरघातिनः	கரிகைக்கொன்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	तस्य	அவனுக்கு
एकपदे	ஒரேகாலத்தில்	प्राणैः प्रियतरा	உயிரினும் இனிய
सुहृद्वः	அன்பர்களையும்,	सीता	நினை [என்ன
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,	मया तु	என்னாலேயே,
मातरं	தாயானாயும்,	अवश्यं	எய்வகையிலும்,
पितरं	தந்தையையும்,	तव सन्निधौ	உன் கண்முன்பாகவே
त्यक्त्वा	துறந்து,	हर्तव्या	அபகரிக்கப்படவேண்
वनं तथा	காட்டிற்கும்		டியவன்.



एवं मे निश्चिता बुद्धिर्हृदि मारीच वर्तते । न व्यावर्तयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

மாரீசு  
 "மாரீசு |  
 मे बुद्धिः  
 எனது அறிவுப்பிராயம்  
 हृदि  
 மனதில்  
 एवं  
 இப்படியாய் [கற்றது.  
 निश्चिता वर्तते  
 நிர்மாணிக்கப்பட்டிரு-

सेन्द्रैः  
 இந்திரனுள்ளிட்ட  
 सुरासुरैः अपि  
 தேவர்களாலும் அசு-  
 रा  
 ரர்களாலுங்கூட  
 व्यावर्तयितुं  
 மாற்ற  
 न शक्या  
 முடியாது.

दोषं गुणं वा संपृष्टस्त्वमेवं वक्तुमर्हसि ।

अस्य  
 "இந்த  
 कार्यस्य  
 கார்யத்தை  
 विनिश्चये  
 நிச்சயிக்கும் விஷயத்  
 दोषं  
 தோஷத்தைப் [தில்  
 பற்றியோ,  
 गुणं वा  
 குணத்தைப்பற்றி  
 यो,

अपायं वाप्युपायं वा कार्यस्यास्य विनिश्चये ॥

अपायं वा  
 அபாயத்தைப்பற்றி  
 यो,  
 उपायं वा  
 உபாயத்தைப்பற்றி  
 यो,  
 संपृष्टः  
 வினுவப்பட்டவனாக  
 त्वं वा  
 நீயிருந்தால்  
 एवं  
 இப்படி  
 वक्तुं अर्हसि  
 பேசக்கூடும்.

संपृष्टेन तु वक्तव्यं सचिवेन विपश्चिता ।

यः  
 "எவன்  
 आत्मनः  
 தனக்கு  
 भूति  
 சேஷமத்தை  
 इच्छेत्  
 கோருகிறானோ,  
 (அப்படிப்பட்ட)  
 विपश्चिता  
 கற்றநிற்க  
 सचिवेन तु  
 மந்திரியாலுங்கூட

उद्यताञ्जलिना राज्ञे य इच्छेद्भूतिमात्मनः ॥

संपृष्टेन  
 தேழ்க்கப்பட்டு  
 राज्ञे  
 அரசன் முன்னிலையில்  
 उद्यताञ्जलिना  
 உயர்த்திய அஞ்ஜலி  
 {  
 உறஸ்வதனாய் இறந்த  
 கொண்டு  
 वक्तव्यम्  
 விண்ணப்பம் செய்வ  
 வேண்டியது.

वाक्यमप्रतिकूलं तु सूदुपूर्वं हितं शुभम् । उपचारेण युक्तं च वक्तव्यो वसुधाधिपः ॥ १० ॥

वसुधाधिपः  
 "ஓர் மன்னன் [தனம்  
 हितं  
 நன்மை பயக்கத்தக்-  
 शुभं  
 நல்லதாயிருக்கிற  
 वाक्यं तु  
 பதிகையுங்கூட  
 उपचारेण  
 {  
 உபசாரத்தோடு;  
 (அரசர்களுக்குரிய  
 மரியாதையோடு)

युक्तं च  
 கூடியதாயும்  
 अप्रतिकूलं  
 மனக்கோணாதவண்  
 णमाय  
 सूदुपूर्वं  
 இனிமையாய்  
 वक्तव्यः  
 சொல்லப்பட வேண்டி  
 यान्.

सावमानं तु यद्वाक्यं मारीच हितमुच्यते ।

मारीच  
 "மாரீசு |  
 हितं  
 நயித்தமாயிருக்கும்  
 एव  
 எந்த ஒரு  
 वाक्यं तु  
 பதிலும்  
 सावमानं  
 அவமரியாதையுடன்  
 கூடினதாய்  
 उच्यते  
 சொல்லப்படுகிறதோ,  
 तत्  
 அதை

नाभिनन्दति तद्राजा मानाहो मानवर्जितः ॥

मानवर्जितः  
 {  
 தனதழிப்பராயம் சரி  
 யென்ற நம்பிக்கை  
 யில்லாதவனும்  
 मानाहो  
 பிறர்களால் கெளரவி  
 क्तं உரியவனுடைய நிய  
 राजा  
 ஓர் அரசன்  
 न अभिनन्दति  
 வளியும் செய்கிற  
 णिवீ.

पञ्च रूपाणि राजानो धारयन्त्यमितौजसः । अथैरिन्द्रस्य सोमस्य वरुणस्य यमस्य च ॥

अमितौजसः	"மகா பரா க் கிராமசாஸி கனா கிய	सोमस्य	சக்திர ஹுடையவும்,
राजानः	மன்னர்கள்	वरुणस्य	வருண ஹுடையவும்,
अग्नेः	அக்னிபகவா ஹுடை- யவும்,	यमस्य च	யமஹுடையவும்
इन्द्रस्य	இந்திர ஹுடையவும்,	पञ्च	ஐந்து
		रूपाणि	அம்சங்களை
		धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.

औण्यं तथा विक्रमं च सौम्यं दण्डं प्रसन्नताम् । धारयन्ति महात्मानो राजानः क्षणदाचर ॥  
तस्मात्सर्वास्यवस्थासु मान्याः पूज्याश्च पार्थिवाः ॥ १३ ॥

क्षणदाचर	"ஆசக்க!	दण्डं	துண்டி க்க ஹுத்தை யும்
सहस्रमानः	மகாத்மா க்களாகிய	धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.
राजानः	மன்னர்கள்,	तस्मात्	ஹுடையால்
तथा च	அப்படியிருப்பதால் தான்	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
औण्यं	தீவ்நணத் தன்மை யையும்,	सर्वासु	எல்லா
विक्रमं	பராக்ரமத்தையும்,	अवस्थासु	பிரஸக்திகளிலும்
सौम्यं	ஆளந்தத்தை வினைவி க்குந்தன்மையையும்,	मान्याः	பெருமையால் தீணக் கத்தக்கவர்கள்.
प्रसन्नतां	தண்ணாளியையும்,	पूज्याः च	மரியாதையுடன் போச த்தக்கவர்கள்.

त्वं तु धर्मविज्ञाय केवलं मोहमास्थितः । अभ्यागतं मां दौरात्म्यात् परुषं वक्तुमिच्छसि ॥

त्वं तु	"நீயே,	अभ्यागतं	உன்னிடம் வந்த
धर्म	தர்மவின்னதென்ப	मां	என்னை
अविज्ञाय	அறியாத,	दौरात्म्यात्	துண்டத்தனத்தால்
मोहं केवलं	மூடத்தனம் ஒன் றையே	परुषं	கிந்தனை யான கொல்கை
आस्थितः	அடைந்தவனாய்	वक्तुं	கொல்ல
		इच्छसि	துணர்த்தனை.

गुणदोषौ न पृच्छामि क्षेमं चात्मनि राक्षस । मयोक्तं तव चैतावत् सम्प्रत्यपितविक्रम ॥

अमितविक्रम	"அளவுகடந்தபராக்கி ரமசாலியாகிய	न पृच्छामि	நான் கேட்கவில்லை.
राक्षस	ஆசக்க! [பற்றியும்,	तव	உவக்கு
गुणदोषौ	குணதோஷங்களைப்-	मया च	என்னுடையே
आत्मनि	என் விஷயத்தில்	उक्तं	கொல்லப்பட்டது
क्षेमं च	கேஷமயின்னதென்ப னகுப்பற்றியும்	संप्रति	இந்த சமயத்தில்
		एतावत्	(பின்வருமாறு) இவ்வ ளவுதான்.

अस्मिन् त्वं महाकृत्ये साहाय्यं कर्तुमर्हसि । शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥

अस्मिन्	" இந்த	मम	எனது
महाकृत्ये	பெருக்காரியத்தில்	वचनात्	ஆக்கிரணையக்
त्वं	நீ		கொண்டு
साहाय्यं तु कर्तुं	உதவியையும் செய்ய	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
अर्हसि	உடன்படவேண்டும்.	यत्	எதுவே
साहाय्ये	உதவிள்ளடியத்தில்	तत् कर्म	அந்த காரியத்தை
		शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतविन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	" நீ	तस्य	அந்த
रजतविन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிகளால்	रामस्य	ராமனது
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
सौवर्णः मृगः	பொன்மாணுக	सीतायाः	சீதையின்
भूत्वा	உருக்கொண்டு,	प्रमुखे	கண்முன்
		चर	ஓடித்திரி.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

वैदेहीं	" வைதேகியை	यथेष्टं	இஷ்டப்படி
प्रलोभयित्वा	வஞ்சித்துவிட்டு,	गन्तुं अर्हसि	நீ போய்விடலாம்.

त्वां तु मायासृगं दृष्ट्वा काञ्चनं ज्ञातविस्मया । आनयैनमिति क्षिप्रं रामं वक्ष्यति मैथिली ॥

मैथिली	" சீதை	रामं	ராமனைப்பார்த்து
काञ्चनं	பொன்மயமான	एवं	'இதை
मायासृगं	மணத்தோற்றத்தால் மாணுக விளங்கும்	क्षिप्रं	இப்பவே
त्वां	உன்னை	आनय	பிடித்துக்கொண்டு
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	इति	என்று [வாரும்]
ज्ञातविस्मया	ஆச்சரியத்தை யடைந்தவளாய்	वक्ष्यति	சொல்லுவான்.

अपक्रान्ते तु काकुत्स्थे दूरं यात्वा व्युदाहर । हा सीते लक्ष्मणेत्येवं रामवाक्यानु रूपकम् ॥

काकुत्स्थे	" ராமன்	लक्ष्मण इति	ஓ லக்ஷ்மண! " என்று
अपक्रान्ते तु	அப்புறம் சென்ற	एवं	இப்படியாய்
दूरं	வெகுதூரம் [பின்னர்,	रामवाक्यानुपकं	ராமனது மொழியை
यात्वा	நீ சென்று,		நினைத்ததாய்
हा सीते	" ஓ சீதை!	व्युदाहर	உம்கன்கொல்லு.

तच्छ्रुत्वा रामपदवीं सीतया च प्रचोदितः । अनुगच्छति संभ्रान्तः सौमित्रिरपि सौहृदात् ॥

तत् श्रुत्वा	“அதைக் கேட்டு,	सौहृदात्	அன்பின திசயத்தால்
सीतया च	வீணையாலும்	संभ्रान्तः	திகிலடைந்தவனாய்
प्रचोदितः	நிர்ப்பந்தப்படுத்தப் பட்டவனாய்	रामपदवीं	ராமன் போனவழியை
सौमित्रिः अपि	என்பினனாலும்	अनुगच्छति	தொடர்ந்து செல்லு வான்.

अपक्रान्ते च काकुत्स्थे लक्ष्मणे च यथासुखम् । आनयिष्यामि वैदेहीं सहस्राक्षः शचीमिव ॥

काकुत्स्थे	“ராமன்	शचीं	இந்திராணியை
अपक्रान्ते च	இல்லாமலிருக்குகையு யிலும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणे च	{ லக்ஷ்மணனும் அப்ப டியே இல்லாமலிருக் குகையிலும்,	वैदेहीं	கைத்தெய்வ
सहस्राक्षः	இந்திரன்	यथासुखं	அனுகூலமாக
		आनयिष्यामि	கவர்ந்துகொண்டுபோ ய்க்கிடுவேன்.

एवं कृत्वा त्विदं कार्यं यथेष्टं गच्छ राक्षस । राज्यस्यार्थं प्रदास्यामि मारीच तव सुव्रत ॥

राक्षस	“அரக்க!	गच्छ	போய்க் கொடு.
इदं	இந்த	सुव्रत	பெரும்செயல்களை
कार्यं	காரியத்தை	मारीच	மாரீச! [புடைய
एवं तु	இப்படியே	राज्यस्य अर्थं	ராஜ்யத்தில் பாதிவை
कृत्वा	முடித்துவிட்டு,	तव	உனக்கு
यथेष्टं	உனது இஷ்டம்போல்	प्रदास्यामि	கொடுப்பேன்.

गच्छ सौम्य शिवं मार्गं कार्यस्यास्य विवृद्धये । अहं त्वानुगमिष्यामि सरथो दण्डकावनम् ॥

सौम्य	“நண்பனே!	अहं	நான்
अस्य कार्यस्य	இந்தக் காரியத்தை	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
विवृद्धये	முடிப்பதற்காக	सरथः	சரத்திலேறிக்கொ
शिवं मार्गं	நல்ல வழியில்	त्वा	உன்னை [ண்டு
गच्छ	செல்.	अनुगमिष्यामि	பின்பற்றுவருவேன்.

प्राप्य सीतामयुद्धेन वञ्चयित्वा तु राघवौ । लङ्कां प्रति गमिष्यामि कृतकार्यः सह त्वया ॥

राघवौ	“ராமலக்ஷ்மணர்களை	प्राप्य	அடைந்து,
अयुद्धेन तु	போருக்கிடக்கொடா மலை	कृतकार्यः	கிருதகிருத்யனாய்
वञ्चयित्वा	வஞ்சித்து,	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
सीतां	சீதையை	लङ्कां प्रति	லங்கைக்கு
		गमिष्यामि	போடுவேன்.

न चेत् करोषि मारीच हन्मि त्वामहमद्य वै । एतत्कार्यमवश्यं मे वलादपि करिष्यसि ॥

மாரீசு	“மாரீசு!	एतत्	இந்த
करोषि न चेत्	செய்வாதபகூதத்தில்,	कार्यं	காரியத்தை
त्वां	உன்னை	बलात् अपि	நின்பந்தத்தால் ஏன்
अहं	நான்		ஒன்றும்
अहमेव	இப்பொழுதே	अवश्यं	அவச்யமாய்
हन्मि वै	கொன்றுகொடுவேன்.	करिष्यसि	நீ செய்தே தீரவேண்
मे	என்னை		டும்.

राज्ञो हि प्रतिकूलस्थो न जातु सुखमेधते ॥ २७ ॥

राज्ञः	“நான் அரசனுக்கு	जातु	ஒருக்காலும்
प्रतिकूलस्थः	விருப்பத்திற்கு மாறி	सुखं	நல்லாழ்வை
	நடப்பவன்	न एधते	அடைபடமாட்டான்.
		हि	இது திண்ணம்.

आसाद्य तं जीवितसंशयस्ते मृत्युर्ध्रुवो ह्यद्य मया विरुध्य ।

एतद्यथावत्परिगृह्य बुध्या यदत्र पथ्यं कुरु तत्तथा त्वम् ॥ २८ ॥

ते	“அவனை	मृत्युः	சாவு
आसाद्य	கிட்டின்,	ध्रुवः हि	திண்ணம்.
ते	உனக்கு	एतत्	இதை
जीवितसंशयः	{ சிவந்தக்காலும் சிவந்த க்கலாம் என்கிற எ ண்ணமுடைய ஆப த்துத்தான்.	यथावत्	உள்ளபடி.
मया	என்றோடு	बुध्या परिगृह्य	தீர்க்காலோசனைசெய்
विरुध्य	விரோதிப்பின்	अस	இல்லிவயத்தில் [அ,
अद्य	இப்பொழுதே	यत्	எது
		पथ्यं	ஹிதமோ,
		तत् तथा	அதைப்பே
		त्वं कुरु	நீ செய்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 8049



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकः 1337

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தி ஒன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

पुनर्मारीचोपदेशः—மறுபடியும் மாரீசனின் உபதேசம்.

आज्ञप्तोऽराजवद्वाक्यं प्रतिकूलं निशाचरः । अवधीत् परुषं वाक्यं मारीचो राक्षसाधिपम् ॥

प्रतिकूलं	தீங்களைவிடிக் கெத்தக்க	मारीचः	மாரீசன்,
वाक्यं	சொல்லை	परुषंवाक्यं	கொடிய சொல்லை
अराजवत्	அரசனுக்கடுக்காத	राक्षसाधिपं	ராட்சஸமன்னனைப்
	வண்ணம்		பார்த்து
आज्ञप्तः	செய்ய ஆக்கலை	अवधीत्	பின்வருமாறு மொ
निशाचरः	அரக்கனான [பெற்ற		ழிந்தான்.



केनायमुपदिष्टस्ते विनाशः पापकर्मणा । सपुत्रस्य सराष्टस्य सामात्यस्य निशाचर ॥ २ ॥

निशाचर	“அரக்க!	सामात्यस्य	மந்திரிமாரர்களோடு
ते	உனக்கு	अयं	இந்த [கூடவும்,
सपुत्रस्य	புத்திரர்களோடுகூட	विनाशः	அழிவு
	வும்,	पापकर्मणा	பாபியாகிய
सराष्टस्य	சராஸ்டிரத்தோடுகூட-	केन	எவனால்
	வும்,	उपदिष्टः	உபதீதிக்கப்பட்டது.

कस्त्वया सुखिना राजन्नाभिनन्दति पापकृन् । केनेदमुपदिष्टं ते मृत्युद्वारमपावृतम् ॥ ३ ॥

राजन्	“அரசே!	इदं	இந்த
सुखिना	சுகந்திமகனாகும்	मृत्युद्वारं	எமனது விட்டுவாய்கல்
त्वया	உன்னால்	अपावृतं	கிறகதிரூப்பதாக
पापकृन्	பாபியாகிய	केन	எவனால்
कः	எவன்	ते	உனக்கு
न अभिनन्दति	திரும்பி அடைப	उपदिष्टम्	சட்டிக்காட்டப்பட்ட
	வில்லை.		டது.

वात्रवस्तव सुव्यक्तं हीनवीर्या निशाचराः । इच्छन्ति त्वां विनश्यन्तामुपरुद्धं वर्यायसा ॥

तव	“உனது	बलीयसा	உன்னிடமும் பலசாலி
हीनवीर्याः	குறைந்த பலமுள்ள	त्वां	உன்னை [யால்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	उपरुद्धं	தடைதரப்பட்டது
वातवः	மற்றுமுள்ள சத்து	विनश्यन्ते	நாசமடைந்தவராய்
	றுக்கள்,	सुव्यक्तं इच्छन्ति	எதிர்பார்க்கின் தரை.

केनेदमुपदिष्टं ते क्षुद्रेणाहितवादिना । यस्त्वाभिच्छति नश्यन्तं स्वकृतेन निशाचर ॥ ५ ॥

क्षुद्रेण	“அல்பனும்	निशाचर	அரக்க!
अहितवादिना	அகிதத்தை சொல்லு	यः	எந்த அவன்
केन	எவனால் [பலமுமாவ	एषां	உன்னை
इदं	இது	स्वकृतेन	அவனது சூழ்ச்சியால்
ते	உனக்கு	नश्यन्तं	நாசமடைந்தவராக
उपदिष्टं	உபதீதிக்கப்பட்டது.	इच्छति	விசூர்புகிறான்.

वध्या खलु न हन्यन्ते सचिवास्तव रावण । ये त्वामुत्पथमारुहं न निगृह्णन्ति सर्वशः ॥

रावण	“ராவண!	तव	உனது
ये	எவர்கள்	सचिवाः	அந்த மந்திரிகள்
उत्पथं आरुहं	தர்மமார்க்கத்தி புகு	वध्याः खलु	கொல்லப்படவேண்டி
त्वां	உன்னை [ந்த		பவர்களையினுந்தும்
सर्वशः	மார்வாயிரகாரத்தினும்	न हन्यन्ते	கொல்லப்படாதிருக்க
निगृह्णन्ति न	தடுக்கா திருக்கின்றார்		கின் தரை.
	கவிரை.		

अमाल्यैः कामवृत्तो हि राजा कापथमाश्रितः । नियाह्यः सर्वथा सद्भिर्न निग्राह्यो निगृह्यसे ॥

कामवृत्तः	"மனம்போனபடி நடக்கின்றவனும்,	सर्वथा	எப்படியும்
कापथं	ஆர்மார் க்கத்தை	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டி யவன்,
आश्रितः	அடைந்தவனுமாகிய	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டி யவனாகிய தீ,
राजा	ஐர் அரசன்,	न निगृह्यसे	தடுக்கப்படா திருக்க கின்றனை.
सद्भिः	நல்ல	हि	இது திண்ணம்.
अमाल्यैः	மந்திரிமார்களால்		

धर्ममर्थं च कामं च यशश्च जयतां वर । स्वामिप्रसादात् सचिवाः प्राप्नुवन्ति निशाचर ॥

जयतां वर	"ஜயதரணிகளிடத்த அரக்கர்! [மகோ!	कामं च	வேண்டியவற்றையுமும்,
निशाचर	மந்திரிமார்கள்	यशः च	புகழையும்,
सचिवाः	தர்மத்தையும்,	स्वामिप्रसादात्	அரசனின் சேதமத் தால்
धर्मं	பொருளையும்,	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.
अर्थं च			

विपर्यये तु तत्सर्वं व्यर्थं भवति रावण । व्यसनं स्वामिवैगुण्यात् प्राप्नुवन्तीतरे जनाः ॥

रावण	"ராவணா!	स्वामिवैगुण्यात्	அரசனது சேதமக் குறைவால்
विपर्यये	மாறில்	इतरे	மற்ற
सर्वं	அனைவியல்லாமும்	जनाः	ஜனங்கள்
व्यर्थं तु	நிஷ்பிரயோஜனமா கவே	व्यसनं	கஷ்டத்தை
भवति	ஆகிறது.	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.

राजमूलो हि धर्मश्च यशश्च जयतां वर । तस्मात् सर्वास्त्रवस्थासु रक्षितव्या नराधिपाः ॥

धर्मः च	"தர்மமென்பது	नराधिपाः	மன்னர்கள்,
राजमूलः	அரசனாகிய மூலவே கையடையது	सर्वासु	எல்லா
यशः च हि	புகழும் அப்படியே.	भवस्थासु	சமயங்களிடும்
जयतां वर	ஜயதரணிகளிடத்தம்!	रक्षितव्याः	நன்கு காப்பாற்றப்பட வேண்டியவர்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்		

राज्यं पालयितुं शक्यं न तीक्ष्णेन निशाचर । न चापि प्रतिकूलेन नाविर्नातेन राक्षस ॥

निशाचर	"அரக்க!	न	முடியாது.
राज्यं	சாதித்ததை	राक्षस	ராக்ஷஸ!
पालयितुं	காப்பிக்க	आविर्नातेन च	இத்தியடிக் கிரஹமில் நாதவனனும்
तीक्ष्णेन	நெருங்காமல்	न	முடியாது.
न शक्यं	முடியாது.		
प्रतिकूलेन	ஜனங்களுக்கு கிரஹ		
चापि	தமங்காப்பவனனும்		

ये तीक्ष्णमन्त्राः सचिवा भज्यन्ते सह तेन वै । विपमे तुरगाः शीघ्रा मन्दसारथयो यथा ॥

ये	எந்த	विपमे	மேடுபன்னன் தலத்தில்
सचिवाः	மந்திரிமர்கள்	शीघ्राः	கடுவேகமுன்னவை
तीक्ष्णमन्त्राः वै	தூர்போதனைபுற்றவர் களை, ஆவர்கள்	मन्सारथयः	கனும் திறமையற்றபாகர்களை புடைமலைகளுமான்
तेन सह	அந்த ராஜாடுவாடு கடவே	तुरगाः यथा भज्यन्ते	குதிரைகள்போலவே யாசப்பவைசிறுர்கள்.

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममुष्टिताः । परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ १३ ॥

लोकै	உலகில்	बहवः	அவ்வளவு
धर्म	தர்மத்தை	परेषां	பிறர்களை
अनुष्टिताः	அனுஷ்டிக்கிறவர் கனும்,	अपराधेन	தொல்பத்தால் [கடவே
युक्ताः	தர்மகிர்த்தனைபுற்றவர்	सपरिच्छदाः	பர்வாரங்களுடன்-
साधवः	சாதுக்கள் [கனும்]	विनष्टाः	அழிந்திருக்கின் ருர்கள்.

स्वामिना प्रतिकूलेन प्रजास्तीक्ष्णेन रावण । रक्ष्यमाणा न वर्धन्ते मेघा गोमायुना यथा ॥

रावण	“ ராவண !	प्रजाः	பிரஜைகள்
तीक्ष्णेन	கொடியவனும்	गोमायुना	தர்நரியால்
प्रतिकूलेन	பிரஜைகளின் கண்மை வை கருதாதவனுமான	मेघाः	ஆடுகள்
स्वामिना	மன்னனால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रक्ष्यमाणाः	பாதுகாக்கப்படும்	वर्धन्ते न	கிடுத்தியடைய மாட்டார்கள்.

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

रावण	“ ராவண !	राजा	அரசனுக்குமே ;
येषां	எவர்களுக்கு	राक्षसाः	(அந்த) அரசர்கள்
त्वं	நீ	सर्वे	எத்தோருமே
फलं	அன்று செஞ்சனும்,	अवश्यं	கட்டாயமாய்
दुर्बुद्धिः	தற்புத்தியுள்ளவனும்,	विनशिष्यन्ति	நாசமடையபோகி ருர்கள்.
अजितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக் காதவனுமாய்,		

तदिदं काकतालीयं घोरमासादितं मया । अत्रैव शोचनीयस्त्वं समैन्यो विनशिष्यसि ॥

तत्	அந்த	आसादितं	அடையப்பட்டிருக்கி
इदं	ஐந்த	अस	தெய்வத்தில் [நா];
घोरं	கந்தம்	शोचनीयः	கிரம்படித்தக்கவ
मया	என்னால்	स्व एव	நீயும் [நாகிய
काकतालीयं *	{ காக்கை வரலும் தற் போலாய் வரப்பதும் விடுத்தால் என், நாய்	समैन्यः	பேசுகளுடன் கடவே
		विनशिष्यसि	ம. ந்துபோகப் போகின்றாய்.

मां निहत्य तु रामश्च न चिरात्वां वधिष्यति । अनेन कुतकृत्योऽस्मि म्रिये यदरिणा हतः ॥

ராம:	“ராமன்,	ஹத:	கொல்லப்பட்டவனாய்
मां	என்னை	म्रिये	நான் இப்பவே
निहत्य तु	கொன்றுவிட்டு,		சாகின்றேன்.
न चिरात्	சீக்கிரமாகவே	यत् अनेन	என்னை இந்தக்கார
त्वां च	உன்னையும்		ணத்தால்
वधिष्यति	கொல்லப்போகிறான்.	कुतकृत्यः	கன்கிணையனாய்
अरिणा	புறையாத்மாவால்	अस्मि	ஆகிறேன்.

दर्शनादेव रामस्य हतं मामुपधारय । आत्मानं च हतं विद्धि हत्वा सीतां सवान्धवम् ॥

रामस्य	“ராமனை	सीतां	சீதையை
दर्शनात् एव	கண்டமாத் திரத்தி	हत्वा च	கவர்ந்துவந்ததும்,
	லேயே	आत्मानं	உன்னையும்
मां	என்னை	सवान्धवं	உறவினர்களுடன்
हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்	हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்
उपधारय	நீ நிச்சயித்துக்கொள்.	विद्धि	நீ உணர்க.

आनयिष्यसि चेत् सीतामाश्रमात् सहितो मया । नैव त्वमसि नाहं च नैव लङ्का न राक्षसाः ॥

मया सहितः	“என்னுடன் கூடிய நீ	अहं च	நானும்,
सीतां	சீதையை	न	உய்யேன்.
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	लङ्का एव	இலங்கையும்,
आनयिष्यसि	எடுத்துவந்துவிடு	न	இராது.
चेत्	ஆனால், [கருய்	राक्षसाः	ஆர்க்கர்களும்
त्वं एव	நீயும்,	न	உய்யார்கள்.
न असि	உய்யாய்.		

निवार्यमाणस्तु मया हितैषिणा न मृष्यसे वाक्यमिदं निशाचर ।

परेतकल्या हि गतायुषो नरा हितं न शृद्दन्ति सुहृद्भिरिरितम् ॥ २० ॥

निशाचर	“ஆர்க்கா!	गतायुषः	ஆயுள் குன்றி
हितैषिणा	நன்மைகளைக்கொளும்	परेतकल्याः	பிணைகளைக்கு சமர்ப்பன
मया	என்னால்		மறிய
निवार्यमाणः तु	தடுக்கப்படுகிறவனாக	नराः	மனிதர்கள்
	இருக்கையிலும் நீ	सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
इदं	இந்த	ईरितं	கொல்லப்பட்ட
वाक्यं	நற்போதணையை	हितं हि	நற்புத்தியையும்
न मृष्यसे	ஏற்றுக்கொள்ளா	न शृद्दन्ति	எத்துக்கொள்கிறார்கள்
	திருக்கின்றனை.		விலகி

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥



द्विचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். || 12 ||

मायामृगरूपग्रहणम्—மாயாமானுசுவம்கொள்வது.

एवमुक्त्वा तु परुषं मारीचो रावणं ततः । गच्छावेत्यब्रवीदीनो भयाद्वात्रिञ्चरप्रभोः ॥

मारीचः	மாரீசன்	दीनः	மனம் கொந்தவனாய்
एवं	மேற்கண்ட	ततः	அப்பொழுது
परुषं	கடுஞ்சொல்லி	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
उक्त्वा तु	சொல்லிய பின்னர்,	गच्छाव	“நாம் இருவரும் போ
रात्रिञ्चरप्रभोः	ஆரக்கரரசனிடத்தில்	इति	என்றும் [போம்”
भयात्	பயத்தால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

दृष्ट्वाहं पुनस्तेन शरचापासिधारिणा । मद्बोधयतशस्त्रेण विनष्टं जीवितं च मे ॥ 2 ॥

शरचापासि- धारिणा	} “பாணம், வில், கத்தி இவைகளை தரித்தவ னும், என் வதைக்கென்று சித்தமாக்கப்பட்ட ஆயுதங்களை யுடைய வனுமான	तेन	அவனால்
मद्बोधयत- शस्त्रेण च		अहं	நான்
		दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்
		पुनः	என்றால்,
		मे	எனது
		जीवितं च	உயிரும்
		विनष्टम्	ஒழிந்ததே.

न हि रामं पराक्रम्य जीवन् प्रतिनिवर्तते । वर्तते प्रतिरूपोऽसौ यमदण्डहतस्य ते ॥ 3 ॥

रामं	“ராமனை	ते	உனக்கு
पराक्रम्य	எதிர்த்து, [ஓய்	असौ	இவன்
जीवन्	உயிரோடு இருப்பவ-	प्रतिरूपः	{ அவனுக்குக்கொண்டவ னாய். (பிரத்தியக்ஷ யமனாய்)
न प्रतिनिवर्तते हि	திரும்புகிறதில்லை.		
यमदण्डहतस्य	யமனது தண்டனைக்கு பாத்திரனாகிவிட்ட	वर्तते	வந்திருக்கிறான்.

किं नु शक्यं मया कर्तुमेवं त्वयि दुरात्मनि । एष गच्छाम्यहं तात स्वस्ति तेऽस्तु निशाचर ॥

एवं	“இப்படியாய்	तात	அப்பா!
दुरात्मनि	தூரத்தமாவாகிய	अहं	நான்
त्वयि	உன் விஷயத்தில்	एषः गच्छामि	இப்போது போகின்றேன்.
मया कर्तुं	என்றால் செய்வதற்கு,	निशाचर	அரக்கா!
शक्यं	சாத்தியமானது	ते	உனக்கு
किं नु	என்ன இருக்கிறது.	स्वस्ति अस्तु	நலமுண்டாகட்டும்.”



प्रहृष्टस्त्वभवचेन वचनेन स रावणः । परिष्वज्य सुसंश्लिष्टमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ५ ॥

रावणः	ராவணன்	सः	அவன்
तु	இவ்விய்யத்தில்	सुसंश्लिष्टं परिष्वज्य	இறுகத் தழுவி,
तेन वचनेन	அந்த மொழியால்	इव	பின்வரும்
प्रहृष्टः	மிகவும் களித்தவனாக	वचनं	சொல்லை
अब्रवीत्	ஆயினன்.	अब्रवीत्	சொன்னான்.

एतच्छौण्डीर्ययुक्तं ते मच्छन्दादिव भाषितम् । इदानीमसि मारीचः पूर्वमन्यो निशाचरः ॥

ते	“உன்னுடைய	इदानीमसि	இப்பொழுதுதான்
एतत्	இந்த	मारीचः	மாரீசனென்னும் அரக்கனாய்
शौण्डीर्ययुक्तं	{ விரத்தன்மை நன்கு விளக்கக் காட்டுகிற தான்	असि	விளக்குகின்றனை.
भाषितं	சொல்	पूर्व	இதற்கு முந்தி
मच्छन्दात् इव	என் விருப்பின்படியே இருக்கிறது.	अन्यः	வேறொரு
		निशाचरः	அரக்கனாய் இருந்தாய்.

आरुह्यतामयं शीघ्रं रथो रत्रविभूषितः । मया सह तथा युक्तः पिशाचवदनैः स्वरैः ॥ ७ ॥

रत्रविभूषितः	“ரதனக்களால் ஆணை கரிக்கப்பட்டதும்,	रथः	ரதம்
पिशाचवदनैः	பேய்முகங்களுற்ற	अयं	இதோ இருக்கிறது.
स्वरैः	கோவேறுகமுறை களால்	मया सह	என்னோடுகூடவே
युक्तः तथा	சூட்டப்பெற்றதுமான	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
		आरुह्यताम्	ஏறிக்கொள்ளப்பட ட்டும்.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि । तां शून्ये प्रसभं सीतामानयिष्यामि मैथिलीम् ॥

वैदेहीं	“வைதேஹியை	सीतां	சீதையை
प्रलोभयित्वा	வஞ்சித்துவிட்டு,	शून्ये	ஒருவருமில்லாத சமயத்தில்
यथेष्टं	உனதிஷ்டப்படி	प्रसभं	பலாத்கரித்து
गन्तुं अर्हसि	நீ போகலாம்.	आनयिष्यामि	தூக்கிக்கொண்டு வந்துவிடுகிறேன்.”
तां	அந்த		
मैथिलीं	மிநிலைமன்னன் மகளாகிய		

ततो रावणमारीचौ विमानपिब तं रथम् । आरुह्य ययतुः शीघ्रं तस्मादाश्रममण्डलान् ॥

ततः	அப்பொழுது	तं रथं	அந்த ரதத்தில்
रावण- )	ராவணனும்,	शीघ्रं	சீக்கிரமாகவே
मारीचौ )	மாரீசனும்,	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
विमानं इव	{ விண்ணிடையில் சொல் லவல்ல தெய்வவிமா னம் போன்றதான	तस्मात्	அந்த
		आश्रममण्डलान्	ஆசிரம எல்லையினி றென்றார்கள். [ருந்து
		ययतुः	

तथैव तत्र पश्यन्ती पत्नानि वनानि च । गिरीश्च सरितः सर्वा राष्ट्राणि नगराणि च ॥

तत्र	வழியில்	सर्वाः	எல்லாவற்றையும்,
पत्नानि	கடலோரம் இருக்கும் பட்டணங்களையும்,	राष्ट्राणि	நாடுகளையும்,
वनानि च	வனங்களையும்,	नगराणि च	நகரங்களையும்,
गिरीन् च	மலைகளையும்,	पश्यन्ती	பார்த்துகொண்டே,
सरितः	நதிகள்	तथैव	அப்படியே சென்றார்கள்.

समेत्य दण्डकारण्यं राववस्याश्रमं ततः । ददर्श सहमारीचो रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸாபயன் எனுகிய	समेत्य	அகடந்து,
रावणः	ராவணன்,	ततः	அவ்விடத்தில்
सहमारीचः	மாரீசனோடுகூட	राववस्य	ஸ்ரீராமரது
दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தை	आश्रमं	ஆசிராமத்தை
		दर्श	கண்டான்.

अवतीर्य रथासस्मात्तः काञ्चनभूषणात् । हस्ते गृहीत्वा मारीचं रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்,	मारीचं	மாரீசனை
ततः	அவ்விடத்தில்	हस्ते	கையில்
काञ्चनभूषणात्	பொன்னுலகங்கரி	गृहीत्वा	பற்றிப்பிடித்துக் கொண்டு,
रथात्	அந்த [க்கப்பட்டு]	वाक्य	பின்வரும் சொல்லை
रथात्	ரதத்திலின்றி	अब्रवीत्	சொன்னான்.
अवतीर्य	இறக்கி,		

एतद्रामाश्रमपदं दृश्यते कदलीवृतम् । क्रियतां तत् सर्वे शीघ्रं यदर्थं वयमागताः ॥ १३ ॥

रामाश्रमपदं	ராமரது ஆசிராமம எது	यदर्थं	அதற்காக
कदलीवृतं	வாழைமரங்களால் சூழப்பெற்றதாய்	वयं	நாம்
एतत्	இதே	आगताः	இங்கு வந்திருக் கிறோமோ,
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तत्	அது
सर्वे	அவர்களை!	शीघ्रं	இப்பவே
		क्रियताम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டதும்.

स रावणवचः श्रुत्वा मारीचो राक्षसस्तदा । मृगो भूत्वाऽऽश्रमद्वारि रामस्य विचचार ह ॥

तदा	அப்பொழுது	मृगः ह	மரணுவே
सः	அந்த	भूत्वा	ஆகி,
मारीचः	மாரீசனென்றும்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
राक्षसः	அரக்கன்	आश्रमद्वारि	ஆசிராமத்தின் முன் புறத்தில்
रावणवचः	ராவணனது சொல்லை	विचचार	உணர்ந்து.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

स तु रूपं समास्थाय महदद्भुतदर्शनम् । मणिप्रवरमृद्गायः सितासितमुखाकृतिः ॥१५॥  
 रक्तपञ्चोत्पलमुख इन्द्रनीलोत्पलश्रवाः । किञ्चिदभ्युक्षतग्रीव इन्द्रनीलदलाधरः ॥ १६ ॥  
 कुन्देन्दुवज्रसङ्काशमुदरं चास्य भास्वरम् । मधुकनिभपार्श्वश्च पद्मकिञ्जल्कसन्निभः ॥ १७ ॥  
 वैदूर्यसङ्काशानुरस्तनुजङ्घः सुसंहतः । इन्द्रायुधसवर्णेन पुच्छेनोर्ध्वं विराजता ॥ १८ ॥  
 मनोहरः स्निग्धवर्णो रत्नैर्नानाविधैर्वृतः । क्षणेन राक्षसो जातो मृगः परमशोभनः ॥  
 वनं प्रज्वलयन् रम्यं रामाश्रमपदं च तत् ॥ १९ ॥

ச:	அது	பசுக்கிண்க-	நாமரைப்பூவின் கா
மகததமுத-	பார்ப்பதற்கு மிகவும்	சந்நி:	ணை நிகர் தந்தது.
தர்சனம்		வீதூர்-	வைநிர்பங்களை நிகர்த்
ரூபம்	ஆச்சரியகரமாயிருக்	சங்காசசுர:	த கால்க்குளம்புகளை
சமாஸ்தாய து	உருவத்தை [நின்ற	தனுஜங்:	உடையது.
மணிபுரவர- }	அண்டர் திருக்கையில்,	சுசஹத:	மெல்லிய முழுக்கால்
மூட்டாய:	சேறந்த சத்தினங்களை		களை யுடையது.
	வகையப்பெற்றகொ		சதைப்பரிஷித்த கணூக்
	ம்புதுனிகளையுடை		களை யுடையது.
	யது.		
சிதாஸி-	வெளுத்தும் உறுத்து	இந்தாயு-	வானவில்லை நிகர்த்து
முஷாகுதி:	முள்ள முகத்தோற்	சவரீன	உயரத்தில் விளங்கும்
	றத்தை யுடையது.	கர்வீ விராஜத	வாலால்
		புஷ்டெ	மனதைக் கவரக்
ரக்பபஞ்சுலமுத:	செந்தாமரைமையும்	மனோஹ:	செய்வது.
	கருநெய்தலையுமொ		
	த்த முகமுடையது.	ஸ்நி஘வரீ:	பாபனப்பான நிற
இந்தரீலு-	இந்திரநிலத்தை யும்	நானாவி:	பற்பல [முள்ளது.
சவா:	உத்பலத்தை யுமொ	ரீ:	சத்தனங்களை
	த்த காதுகளுடை	சுத:	பொதியப்பெற்றது.
கிஷி	கொஞ்சம் [யது.	ராக்ஸ:	அரக்கன்
அம்யுக்ஷதரீ:	உயர்ந்த கழுத்தை	சந்	அந்த
	உடையது.	ரம்ய	அழகான
இந்தரீல-	இந்திரநிலத்துண்டு	ராமாஸமப:	ராமனது ஆக்ரமத்
தலாஹ:	பொன்ற உதட்டை		தை யும்
	உடையது.	வந் ச	வனத்தை யும்
அஸ்ய தர்	இதனது வயர்,	ப்ரவ்லயந்	ஒளிபெறக் செய்துக்
கும்பெ-	முல்லைமலர், சந்திரன்,		கொண்டு
வஜ்ரசங்கா:	வைரக்கல், இவைக	க்ஷண	ஒரு கொடிப்பொழு
	ளை யொத்த நாய்		தில்
பாஸ்ரீ ச	அமுதுமுற்றது.	பரமசோ:	மிக அழகு வாய்ந்த
மதூக்ஷி-	இதுபடையப்புவை	மூ:	மாணக
பாசீ: ச }	ஒத்த பக்கங்களு	ஜா:	ஆயினன்.
	டையது.		

मनोहरं दर्शनीयं रूपं कृत्वा स राक्षसः । प्रलोभनार्थं वैदेह्या नानाधातुविचित्रितम् ॥  
विचरंश्च वनं सर्वं शादूलानि समन्ततः ॥ २० ॥

सः राक्षसः	ஆந்த ஆரக்கன்,	नानाधातु- } विचित्रितं }	பலவித ஊவிக்கற்க ளாலுருவாய்ந்து விளங்கும்
मनोहरं	மனத்தித்கிவியாறும்		வனம் எங்கும்
दर्शनीयं	கண்ணுகிவியாறு மாண	वनं सर्वं	பசும்புத்தரைகளில்
रूपं	ரூபத்தை	शादूलानि	எங்கும்
कृत्वा	எடுத்தகொண்டு,	समन्ततः	நிரக்துகொண்டும்
वैदेह्याः	வைதேகிவிய	विचरन् च	இருந்தான்.
प्रलोभनार्थं	வஞ்சிப்பதற்காக		

रूप्यैर्विन्दुशतैश्चित्रो भूत्वा स प्रियदर्शनः । विटपीनां किसलयान् भङ्क्त्वाऽदन् विचचार ह ॥

सः	ஆவன்,	विटपीनां	மரக்களின்
रूप्यैः	வெள்ளிமயமான	किसलयान्	தளிர்களை
विन्दुशतैः	பல புள்ளிகளால்	भङ्क्त्वा	கடித்து,
चित्रः	அழகுற்றதாய்	अदन्	தின்னுகொண்டு
प्रियदर्शनः	பார்க்க இனியதாய்	विचचार	திரிந்தான்.
भूत्वा	ஆகி,	ह	காண்!

कदलीगृहकं गत्वा कर्णिकारानितस्ततः । समाश्रयन् मन्दगतिः सीतासन्दर्शनं तथा ॥

कदलीगृहकं	{ காழைமரக்களால் கு ழம்பிற ஆச்சமத் தை	मन्दगतिः	மெதுவாய் நடந்தவ னம்
इतस्ततः	இங்குமங்கும்	सीतासन्दर्शनं } तथा }	சீதாய்கொண்டயாடுக் கு கம்புகனாகும்வ ண்ணமாய்
गत्वा	சுற்றிவந்து,	समाश्रयन्	ஆடைந்தான்.
कर्णिकारान्	கர்ணிகாரமெனும் விருக்தங்களை		

राजीवचित्रपृष्ठः स विरराज महामृगः । रामाश्रमपदाभ्याशे विचचार यथासुखम् ॥

सः	ஆந்த	विरराज	விளக்கிந்து,
महामृगः	மாமர மான்	रामाश्रम- } पदाभ्याशे }	முச்சமது ஆச்சமத் திற்கு அருகில்
राजीव- } चित्रपृष्ठः }	தாமரை மலர்ப்பூ அழகிய பிந்தட்டு களை அடையதாய்	यथासुखं	துன்பப்படி
		विचचार	திரிந்தது.



पुनर्गत्वा निवृत्तश्च विचचार मृगोत्तमः । गत्वा मुहूर्तं त्वरया पुनः प्रतिनिवर्तते ॥ २४ ॥

मृगोत्तमः	அந்தச் சிறந்த மான்	मुहूर्तं	சிறுதுகாலம்
गत्वा	ஓடி,	त्वरया	வேகமாய்
निवृत्तः च	திரும்புகிறதாய்	गत्वा	ஓடி,
पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	पुनः	மீண்டும்
विचचार	திரிந்தது.	प्रतिनिवर्तते	திரும்பிவந்தது.

विक्रीडंश्च कचिद्रूपौ पुनरेव निषीदति । आश्रमद्वारमागम्य मृगयूथानि गच्छति ॥ २५ ॥

कचिद्रूपौ	சில இடத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
विक्रीडन् च	ஆள் ளிக்கொண்டும்,	निषीदति	படுக்கிறது.
आश्रमद्वारं	ஆசிரமத்தின் வாய்	मृगयूथानि	மரண்கூட்டங்களில்
	யுக்கு	गच्छति	செர்கிறது.
आगम्य	வந்து,		

मृगयूथैरनुगतः पुनरेव निवर्तते ॥ २६ ॥

मृगयूथैः	மரண்கூட்டங்களால்	पुनः एव	மீளவும்
अनुगतः	பின்பற்றப்பட்டதாய்	निवर्तते	திரும்புகிறது.

सीतादर्शनमाकाङ्क्षन् राक्षसो मृगतां गतः । परिभ्रमति चित्राणि मण्डलानि विनिष्यतन् ॥

मृगतां गतः	மாணுருவம் கொண்ட	चित्राणि	அழகிய
राक्षसः	ஆரக்கள்,	मण्डलानि	சதிகளை
सीतादर्शनं	சீதைக்கு கப்புலனாகு	विनिष्यतन्	செய்துகொண்டு
	தலை	परिभ्रमति	சுற்றித்திரிந்தான்.
आकाङ्क्षन्	கருதியவனாய்		

समुद्दीक्ष्य च तं सर्वे मृगा ह्यन्ये वनेचराः । उपागम्य समाधाय विद्रवन्ति दिशो दश ॥

अन्ये	மற்றுமுள்ள	समुद्दीक्ष्य	கண்டு,
वनेचराः	ஆசிரமத்திலுள்ள	उपागम्य	அருகிற்சென்று,
मृगाः	மரண்கள்	समाधाय	மோந்துபார்த்து,
सर्वे हि	எல்லாமும்,	दश दिशः च	பத்து திக்குகளிலும்
तं	அதை	विद्रवन्ति	ஓடுகின்றன.



राक्षसः सोऽपि तान् वन्यान्मृगान्मृगवधे रतः । प्रच्छादनार्थं भावस्य न भक्षयति संस्पृशन् ॥

सः	அது	प्रच्छादनार्थं	மறைப்பதற்காக
मृगवधे	மரண்களைக் கொல்ல	तान्	அந்த
रतः	ஆஸக்தியுடைய [தில்	वन्यान् मृगान्	காட்டுமரண்களை
राक्षसः अपि	அரக்கனுயிருந்தும்,	संस्पृशन्	நகலிக்கொண்டு
भावस्य	சுவரூபத்தை	न भक्षयति	தின்றதுதிருந்தது.

तस्मिन्नेव ततः काले वैदेही शुभलोचना । कुसुमापचयव्यथा पादपानभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	कुसुमापचय-	) புல்லாப்பறிக்குமுத்
तस्मिन्नेव काले	அதேசமயத்தில்	स्यथा	
शुभलोचना	அழகிய கண்களை யுடைய	पादपान्	புடிப்பச்செடிகளை
वैदेही	சிதாப்பிராட்டியார்,	अभ्यवर्तत	கிட்டினாள்.

कर्णिकारानशोकांश्च चूतांश्च मदिरेक्षणा । कुसुमान्यपचिन्वन्ती चचार हचिरानना ॥

मदिरेक्षणा	அழகிய கண்களுற்ற வளும்,	कर्णिकारान्	கர்ணிகாரம் எனும்
हचिरानना	{ அழகிய திருமுகமண் டலம் படைக்கப்பெ ற்றவளுமான, அவள்	अशोकान् च	விருசூதங்களையும்,
कुसुमानि		चूतान् च	அசோகமரக்களை யும்
अपचिन्वन्ती	புடிப்பக்களை கொய்துகொண்டிருக்க கின்றவளாய்	चचार	மரமரக்களை யும் சுற்றிக்கற்ற உலாவினாள்.

अनर्हाऽरण्यवासस्य सा तं रत्नमयं मृगम् । मुक्तामणिविचित्राङ्गं ददर्श परमाङ्गना ॥

परमाङ्गना	ஸ்திரீர்த்னமுடம்,	मुक्तामणि-	) முத்து, மாணிக்கம்
अरण्यवासस्य	வனவாஸத்திற்கு	विचित्राङ्गं	
अनर्हा	எற்றவளல்லாதவளு மரண	रत्नमयं	ரத்னமயமாகிருக்கிற துமான
सा	அவள்,	तं मृगं	அந்த மரண
		दर्श	பார்க்கினாள்.

तं सा रुचिरदन्तोष्ठी रूप्यधातुतनूहम् । विस्मयोत्कुल्लनयना सखेहं समुदैक्षत ॥ ३३ ॥

रुचिरदन्तोष्ठी	{ அழகிய பற்களையும் உதடுகளையுமுடைய வளரகிய அவள், வெள்ளிமயமான மயி ருடன் விளங்கும்	तं	அதை
सा		विस्मयोत्कुल्ल-	} ஆச்சர்யத்தால் மலர்ந் த குண்களுற்றவு ளாகி
रूप्यधातु-	}	नयना	
तनूहं		समुदैक्षत	உற்றுப்பார்ந்தாள்.

स च तां रामदयितां पश्यन् मायामयो मृगः । विचचार ततस्तत्र दीपयन्निव तदनम् ॥

सः	அந்த	पश्यन् च	கவனித்துக்கொண்டே
मायामयः	மாய	ततः तत्र	அங்கங்கே
मृगः	மான்	तन् वने	அவ்வனத்தை
रामदयितां	ஸ்ரீராமர் பத்தினியா	दीपयन् इव	ஒளிபெறக்கொய்து
तां	அவளை	विचचार	உலாவிற்று.

अदृष्टपूर्वं तं दृष्ट्वा नानारत्नमयं मृगम् । विस्मयं परमं सीता जगाम जनकात्मजा ॥ ३५ ॥

जनकात्मजा	சூனகரின் திருமகளா	तं	அந்த
सीता	சிதாப்பிராட்டியார்	मृगं	மான்
अदृष्टपूर्वं	இதுவரையிலும் பார்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
नानारत्नमयं	பலவித ரத்னங்களால்	परमं	பரம
	விளங்குவ துமான	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		जगाम	அடைந்தாள்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ३१०४

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः १३९२

इत्यपि श्रीमद्रामायणे एकादशोऽङ्कः वर्तमानकथामसङ्गः

இவ்வீதம் புராணமான ஸ்ரீ ராமாயணத்தில் பதினென்றாவது தீளத்தில் கூடக்கும் கதையின் பிரச்சங்கம் முடிவுபெற்றது.



त्रिचवारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

सीताप्रलोभनम्—சீதையை ஏமாற்றுவது.

सा तं संपेक्ष्य सुश्रोणी कुमुमान्यपचिन्वती । हैमराजतवर्णाभ्यां पार्श्वीभ्यामुपशोभितम् ॥  
मृष्टा चानवद्याङ्गी मृष्टहाटकवर्णिनी । भर्तारमभिचक्रन्द लक्ष्मणं चापि सायुधम् ॥ २ ॥

अनवद्याङ्गी	தோஷநவந்த திருமே னியையுடையவளும்,	हैमराजा- वर्णाभ्यां }	பொன்றிதம் வெள்ளி நிறமுள்ள
सुश्रोणी	{ அழகுவாய்க்க தட்டுகொடியுடைய ளும்,	पार्श्वीभ्यां उपशोभितं तं	இரு பக்கங்களால் அழகுவாய்க்கு விளங் அதை [கும்
मृष्टहाटक- वर्णिनी }	பத்தரைமாத்துத் தங் கறிநழுடையவளு மான	संपेक्ष्य मृष्टा भर्तारं च	கண்டு, பிசுசந்தோஷமடை பர்த்தாவையும் [ந்து
सा कुमुमानि अपचिन्वती	அவன், புஷ்பங்களை பறித்துக்கொண்டு	सायुधं अपि लक्ष्मणं च अभिचक्रन्द	ஆயுதபாணியாகவே லக்ஷ்மணரையும் உரக்கக்கப்பிட்டாள்.

तयाऽऽहूतो नरव्याघ्रौ वैदेहा रामलक्ष्मणौ । वीक्षमाणौ तु तं देशं तदा ददशतुर्भृगम् ॥

तया	அந்த	तं	அந்த
वैदेहा	வைதேகியால்	देशं	இடத்தை
आहूतो	அழைக்கப்பட்ட	वीक्षमाणौ तु	கவனிக்கின் தவர்க ளாய்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களா கிய	तदा	அப்பொழுது
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்ம ணரும்	सृगं	மாண
		दशतुः	பார்த்தவர்கள்.

शङ्कमानस्तु तं दृष्ट्वा लक्ष्मणो राममघवीत् । तमेवैनमहं मन्ये मारीचं राक्षसं भृगम् ॥ ४ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	“अहं	நான்,
ते	அதை	एने सृगे	இந்த மாண
दृष्ट्वा	பார்த்து,	तं	அந்த
शङ्कमाने तु	சந்தேகப்படுகின் தவ ராகி	मारीचं	மாரீசனெனும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	राक्षसं एव	அரக்கனுக்கவே
अघवीत्	பின்வருமாறு சொன் னார்.	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

चरन्तो मृगयां हृष्टाः पापेनोपाधिना वने । अनेन निहता राजन् राजानः कामरूपिणा ॥

राजन् "நாதா !  
वने வனத்தில்  
मृगयां चरन्तः வேட்டையாடிக்  
கொண்டு  
हृष्टाः களிப்புற்றிருந்த  
राजानः அரசர்கள்

कामरूपिणा காமரூபிண  
களைபெடுக்கவல்ல  
अनेन இந்த  
पापेन பாபியால்  
उपाधिना வஞ்சகத்தால்  
निहताः கொல்லப்பட்டிருக்கி  
றார்கள்.

अस्य मायाविनो माया मृगरूपमिदं कृतम् । भानुमत्पुरुषव्याघ्र गन्धर्वपुरसन्निभम् ॥ ६ ॥

पुरुषव्याघ्र } "புருஷேசத்தம !  
गन्धर्वपुर- } கானல் நீர்பேரல் தே  
सन्निभं } ன்றியும் இல்லாதது  
மாதிரி ஆகாயத்தில்  
காணப்படும் கந்தர்வ  
புரமெனும் பட்ட  
ணத்திற்கு நிகராய்

भानुमत् ஓனிபெற்று விளக்  
கிக்கொண்டு  
इदं இப்படியாய்  
कृतं தேரன் றுகிறதான  
मृगरूपं மானுருகும்  
अस्य இந்த  
मायाविनः மாயாவினது  
माया மாயை.

मृगो ह्येवंविधो रत्नविचित्रो नास्ति राघव । जगत्यां जगतीनाथ मायैषा हि न संशयः ॥

जगतीनाथ "லோகநாத !  
राघव ஸ்ரீராம !  
जगत्यां உலகில்  
रत्नविचित्रः சந்நனங்களாலிழை  
கப்பெற்ற

एवंविधः இப்படிப்பட்ட  
मृगः हि மாணென்பதே  
न अस्ति இல்லை.  
एषा இது  
माया हि மாயைதான்;  
न संशयः சந்தேகமில்லை."

एवं ब्रुवाणं काकुत्स्थं प्रतिवार्यं शुचिस्मिता । उवाच सीता संहृष्टा चर्मणा हृतचेतना ॥ ८ ॥

चर्मणा மான்தேரலால்  
हृतचेतना கவரப்பட்ட மனமு  
கூடைய  
सीता சிதாபிரசாட்டியார்  
एवं மேற்கண்டவாறு  
ब्रुवाणं பேசும்

काकुत्स्थं லக்ஷ்மணரை  
शुचिस्मिता புன்னகைகொண்டு  
प्रतिवार्यं தடுத்து,  
संहृष्टा மிகஆசைசுயற்றவளாய்  
उवाच சின்வருமாறு மொழி  
ந்தான்.

आर्यपुत्राभिरामोऽसौ मृगो हरति मे मनः । आनयैनं महाबाहो क्रीडार्थं नो भविष्यति ॥

आर्यपुत्र "ப்ரான்காதா !  
असौ இந்த  
अभिरामः அழகிய  
मृगः மான்  
मे எனது  
मनः மனவை  
हरति கவர்கின்றது.

महाबाहो மகாபாகுவே !  
एनं இதை  
आनय சிடித்துவர திருவுளம்  
नः நமக்கு [பற்றும்.  
क्रीडार्थं பொழுதுபோக்கு  
வதற்கு  
भविष्यति சற்றதாயிருக்கும்.

इहाश्रमपदेऽस्माकं बहवः पुण्यदर्शनाः । मृगाश्चरन्ति सहिताश्चमराः समरास्तथा ॥ १० ॥

इह	“ இப்பொழுது	चमराः	வெளுப்பு கவரிமான்
अस्माकं	எமது		களும்,
आश्रमपदे	ஆசிரமத்தெருத்தில்	समराः	கருப்புக் கவரிமான்
पुण्यदर्शनाः	பார்க்க இனிய		களும்,
बहवः	அனேக	सहिताः तथा	உட்டக்கட்டமாக
मृगाः	மான்களும்,	चरन्ति	திரிசின் தன.

कक्षाः पृषतसङ्घवश्च वानराः किन्नरास्तथा । विचरन्ति महाबाहो रूपश्रेष्ठा मनोहराः ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே !	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமான்களும்,
रूपश्रेष्ठाः	மிக்க அழகுவாய்ந்த வகங்களும்,	वानराः	குரங்குகளும்,
मनोहराः	மனோகரமானவைகளு மான	किन्नराः तथा	{ குதிரைமுகமுள்ள கின்னரமென்ற மிரு கங்களும்,
कक्षाः	காடிகளும்,	विचरन्ति	திரிசின் தன.

न चास्य सदृशो राजन् दृष्टपूर्वो मृगः पुरा । तेजसा क्षमया दीप्त्या यथाऽयं मृगसत्तमः ॥

राजन्	“ காதா !	तेजसा	வலிமைபாடும்
अस्य	இதற்கு	क्षमया	பொறுமைபாடும்
सदृशः	திகராகிய	दीप्त्या यथा	ஒளிபாடும்
मृगः च	மான்	मृगसत्तमः	மான்களில் உதக்குவது —மானது
पुरा	இதற்குமுந்தி	अयं	இது.
दृष्टपूर्वः न	பார்க்கப்படவேயில்லை		

नानावर्णविचित्राङ्गो रत्नविन्दुसमाचितः । द्योतयन् वनमव्ययं शोभते शशिसन्निभः ॥

नानावर्ण- विचित्राङ्गः	} “பலவித வர்ணங்களா வழகுவாய்ந்த அவய வங்களைபுடையதாய்	शशिसन्निभः	சசினிக்கு சிவநிற
रत्नविन्दु- समाचितः		पन्	காடு [தாய்
	} ரத்னப்புள்ளிகளால் கொடுக்குந்து விளக் குவிததாய்	अव्ययं	முழுமைபு
		द्योतयन्	ஒளிபெறச்செய்த கொண்டு
		शोभते	விளக்குகிறது.

अहो रूपमहो लक्ष्मीः स्वरसम्पन्न शोभना । मृगोऽद्भुतो विचित्रोऽसौ हृदयं हरतीव मे ॥

अहो रूपं	“ என்ன ரூபம் !	विचित्रः	அநேகபலிகுக்கிற
अहो लक्ष्मीः	என்ன அழகு !	मृगः	மான்
शोभना	அழகிய	मे	எனது
स्वरसम्पन् च	சுவர்பாக்கியத்தான்	हृदयं	மனதை
असौ	இந்த [என்ன !	हरति इव	முழுதும் கொண்டு கொண்டுவிடுகிறது.
अद्भुतः	ஆச்சர்யமானதும்		



यदि ग्रहणमभ्येति जीवन्नेव मृगस्तव । आश्रयभूतं भवति विस्मयं जनयिष्यति ॥ १५ ॥

मृगः	“மான்	आश्रयभूतं	ஆச்சரயமாக
जीवन् एव	உயிருடனே	भवति	இருக்கும்.
तव	தேவர்களுக்கு	विस्मयं	பிறர்களுக்கு ஆச்சர்
ग्रहणं अभ्येति	ஊகலில் சிடிபடு		யத்தைபும்
यदि	மானால் ;	जनयिष्यति	உண்டபண்ணும்.

समाप्तवनवासानां राज्यस्थानां च नः पुनः । अन्तःपुरविभूषार्थो मृग एष भविष्यति ॥

समाप्तवन- वासानां } पुनः राज्यस्थानां च नः	“வனவாசத்தை முடித்து பிண்டும் ராஜ்யத்திலிருக்கும் நமக்கு	एषः मृगः अन्तःपुर- विभूषार्थः } भविष्यति	இந்த மான் அந்தப்புரத்திற்கு ஓர் அலங்காரமாக இருக்கும்.
--	---	---	--

भरतस्यार्यपुत्रस्य श्वश्रूणां मम च प्रभो । मृगरूपमिदं व्यक्तं विस्मयं जनयिष्यति ॥१७॥

प्रभो	“பாநாத !	व्यक्तं	நன்கு அலங்கரிக்கப் பெற்ற
भरतस्य	பாதலுக்கும்,	मृगरूपं	அழகிய மானாகிய
आर्यपुत्रस्य	கணவரான தேவர்க்கும்,	इदं	இது
श्वश्रूणां	மாமியர்களுக்கும்,	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
मम च	எனக்கும்,	जनयिष्यति	விளைவிக்கும்.

जीवन्न यदि तेऽभ्येति ग्रहणं मृगसत्तमः । अजिनं नरशार्दूल रुचिरं मे भविष्यति ॥

नरशार्दूल	“புருஷோத்தம!	ग्रहणं अभ्येति } न यदि } अजिनं मे रुचिरं भविष्यति	ஊகலில் சிடிபடாத பகைத்தில் தோல் எனக்கு மன ஸந்துஷ்டி தரு ஆகும். [வதாக
मृगसत्तमः	மான்களில் சிறந்ததாக கூடிய இது		
ते	தேவர்களுக்கு		
जीवन्	உயிருடன்		

निहतस्यास्य सच्चस्य जावूनदमयत्वचि । शण्वृस्यां विनीतायामिच्छाम्यहमुपासितुम् ॥

अस्य	“இந்த	जामूनदमयत्वचि	பொன்மான்தோலில்
निहतस्य	மாண்டுபோன	अहं	நான்
सच्चस्य	சிராணியினது,	उपासितुं	பக்கலில் உட்காரு வதற்கு
शण्वृस्यां	தர்ப்பாசனத்தில்	इच्छामि	ஆசைப்படுகிறேன்.
विनीतायाम्	விசரிக்கப்பட்ட		

कामवृत्तिर्दं रौद्रं स्त्रीणामसदृशं मतम् । वपुषा त्वस्य सचस्य विस्मयो जनितो मम ॥

इदं	“இந்த	तु	ஆபினும்
कामवृत्तं	நிலைத்தபடி நடக்கிற	अस्य	இந்த
	தென்பது	सचस्य	பிராணிரினது
स्त्रीणां	குலமகளிர்களுக்கு	वपुषा	அழகின திசயத்தால்
असदृशं	தகரதனும்,	मम	எனக்கு
रौद्रं	கஷ்டத்தை விரிவிப்ப	विस्मयः	ஆசை
मतं	விதி; [பது என்றும்	जनितः	உண்டானது.”

तेन काञ्चनरोम्या तु मणिप्रवरशृङ्गिणा । तरुणादित्यवर्णेन नक्षत्रपथवचसा ॥

काञ्चनरोम्या	பொன்போன்ற மணிர்	नक्षत्रपथ- } वचसा तु }	நகரத்திசயங்களுக் கொப்பான புள்ளிக ளை புடையதுமான
मणिप्रवरशृङ्गिणा	கிறந்த சந்தனக்கொண்ட	तेन	அதனால்
	கொம்புகளுள்ளதும்	राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமனுக்கும்
तरुणादित्य- } वर्णेन }	இளஞ்சூரியனது ஒளி கையுடையதும்	मनः	மனமானது
		विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		आगतं	அடைந்ததாக
		वभूव	ஆனது.

एवं सीतावचः श्रुत्वा तं दृष्ट्वा मृगमद्भुतम् । लोभितस्तेन रूपेण सीतया च प्रचोदितः ॥

एवं	மேற்கண்ட	प्रचोदितः च	பிரார்த்திக்கப்பட்ட
सीतावचः	சீதையின் சொல்லை		வருமாயி
श्रुत्वा	கேட்டு,	राघवः	ஸ்ரீராமர்,
तं मृगं	அந்த மரணை	हृष्टः	சந்தேசமடைந்தவ
अद्भुतं	அத்புதமானதாய்	भ्रातरं	தம்பியாகிய [ராய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,	लक्ष्मणं	எந்தமணராய்
तेन रूपेण	அந்த அநுகரல்		பார்த்து
लोभितः	மோகித்தவராயும்	वचः	பின்வருந்சொல்லை
सीतया	சீதாதேவியால்	उवाच	சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण वैदेह्याः स्पृहां मृगतामिषाम् । रूपश्रेष्ठतया ह्येष मृगोऽथ न भविष्यति ॥

पश्य	“என்தமனு!	पश्य	கவனி.
वैदेह्याः	சீதையினது	अथ	இக்காலத்தில்
इमां	இந்த	एषः हि	இவ்விதமாகிய
मृगतां	மாணியை கொண்டு	मृगः	மான்
	குக்கும்	रूपश्रेष्ठतया	அழகின திசயத்தோடு
स्पृहां	ஆசையை	न भविष्यति	கிடைக்கமாட்டாது.

न वने नन्दनोद्देशे न चैत्ररथसंश्रये । कुतः पृथिव्यां सौमित्रे योऽस्य कश्चित्समो मृगः ॥

नन्दनोद्देशे	“ இந்திரானது வனமா கிய நந்தனமெனும் வனத்தினும் இல்லை.	न	இல்லை.
न		सौमित्रे	ஸகந்தமண !
चैत्ररथसंश्रये	“ குபேரனது வனமா கிய சைத்ரா ரதமெ ன்ற வனத்தினும்	अस्य	இதற்கு
वने		समः	ஒப்பான
		मृगः	மான்
		यः कश्चित्	ஏதேனும்மொன்று
		पृथिव्यां	உலகில்
		कुतः	ஏது ?

प्रतिलोमानुलोमाश्च रुचिरा रोमराजयः । शोभन्ते मृगमाश्रित्य चित्राः कनकविन्दुभिः ॥

प्रतिलोमा- नुलोमाः	“ குறுக்கும் செடுக்கு முள்ள	चित्राः	அலங்கரிக்கப்பெற்ற வைகளால்
रोमराजयः		“ रोमवर्षिणसकं	रुचिराः च
कनकविन्दुभिः	“ பொன்றமான புள் ளிகளால்	मृगं आश्रित्य	மான்மீது [ளாய்
		शोभन्ते	விளக்குகின்றன.

पश्यास्य जृम्भमाणस्य दीप्तामग्निशिखोपमाम् । जिह्वां मुखान्निःसरन्तीं मेघादिव शतहृदाम् ॥

अस्य	“ இது [பொழுது வாய் திறக்கும்- அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்து	निःसरन्तीं	தொக்குகிறதும்
जृम्भमाणस्य		मेघात्	மேகத்திலிருந்து
अग्निशिखोपमां		शतहृदां इव	மின்னல்கொடி போன்றதுமான
दीप्तां	“ ज्वलित्तुक्कொண்டு	जिह्वां	நரக்கை
मुखान्	“ वायुविरिक्तु	पश्य	பார்.

मसारगह्वर्कमुखः शङ्खमुक्तानिभोदरः । कस्य नामाभिरूपोऽसौ न मनो लोभयेन्मृगः ॥

मसारगह्वर्क- मुखः	“ இந்திரநீலக்கங்குவளை போன்ற முகமுடை யதும்	अभिरूपः	மிக்க அழகியதுமான
शङ्खमुक्ता- निभोदरः		“ सक्कुக்கையும் நன் முத்துக்களையும் நிகர்த்த அடிவயறு ண்டயதும்.	असौ
		मृगः	மான்
		कस्य नाम	எவனுக்குத்தான்
		मनः	மனதை
		लोभयेत् न	ஆசைப்படுமபடி செய்யாது ?

कस्य रूपमिदं दृष्ट्वा जावृन्दसमप्रभम् । नानारत्नमयं दिव्यं न मनो विस्मयं व्रजेत् ॥

जावृन्द- समप्रभं	“ பொன்றை நிகர்த்த ஒளிகொண்டதும் பலவித ரத்னமயமா னதும்	रूपं	உருவத்தை
नानारत्नमयं		दृष्ट्वा	கண்டு,
		कस्य	யானுடைய
		मनः	மனம்
दिव्यं	“ अत्पुத்தமானதுமா	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
इदं	இந்த [கிய	न व्रजेत्	அடையா திருக்கும்.

किं पुनर्मेथिली सीता बाला नारी न विस्मयेत् ॥ २८ ॥

नारी	“ பெண் தூயம்	सीता	சீதை
बाला	சிறுவனதுமா சிவ	न विस्मयेत्	ஆர்ச்சியமடையா தி ருப்பா எனென்பது
मेथिली	மிதிலீரா தூயமானாள்	किं पुनः	எப்படி முடியும் ?

मांसहेतोरपि मृगान् विहारार्थं च धन्विनः । व्रन्ति लक्ष्मण राजानो मृगयायां महावने ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமண !	विहारार्थं च	விளையாட்டுக்காகவும்
धन्विनः	வில்லா விகளாள்	महावने	பொருங்காட்டுல்
राजानः	ராஜாக்கள்	मृगयायां	வேட்டையாடுகையில்
मांसहेतोः अपि	மாம்பலத்திற்காகவும்,	मृगान्	மாண்களை
		व्रन्ति	கொல்கின்றார்கள்.

धनानि व्यवसायेन विचीयन्ते महावने । धातवो विविधाश्चापि मणिरत्नसुवर्णिनः ॥ ३० ॥

महावने	“ பெருங்காட்டுல்	धनानि अपि	அதாவ வஸ்துக்க
मणिरत्न-	மாணிக்கங்களும்		ளும்,
सुवर्णिनः	பொன்னுமணமந்த	व्यवसायेन	வேண்டிய முயற்சி
विविधाः	பல		கொண்டு
धातवः च	மணிகளந்த கோகங்க	विचीयन्ते	சேர்க்கப்படுகின்றன.
	ளும்,		

तत्सारमखिलं नृणां धनं निचयवर्धनम् । मनसा चिन्तितं सर्वं यथा शुक्रमतं तथा ॥

नृणां	“ மனிதர்களுக்கு	तत्	அந்த
	சகலராகாரிலும் கொ	अखिलं	முற்றிலும்
	ண்டை, (அதாவது	सर्वं	எந்ததாவதும்
शुक्रमतं	திணைத்தபடி பொரு	मनसा	மனதால் [மன
	ள்களைசேர்த்து பொ	चिन्तितं	விரும்பப்பட்டது-
	க்கிவத்தை சிதைத்	धनं सर्वं	அதாவப் பொருள்
	தல்)		எல்லாமும்
यथा तथा	எப்படியேயா அப்ப	निचयवर्धनम्	பொக்கிவத்திற்கு பெ
	டிய		ருமை செய்வதானும்.

अर्था येनार्थकृत्येन संव्रजत्यविचारयन् । तमर्थमर्थशास्त्रज्ञाः प्राहुरर्थाश्च लक्ष्मण ॥ ३२ ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமண !	संव्रजति	(கொரியதை) அணுகி
अर्थी	பொருளை விரும்புகிற		ருளை,
	ஒருவன்	अर्थाः	புத்தொல்களாகிய
येन	எந்த	अर्थशास्त्रज्ञाः	அந்த (தீர்வய) சாஸ்
अर्थकृत्येन	உத்தேசித்த காரியத்		தீர்ப்புணர்கள்.
	தை முடிப்பதால்	तं च	அவதக்கால்
अविचारयन्	காலதாமதஞ்செய்	अर्थं	ஆஸ்தியென
	யாதவனும்	प्राहुः	கொல்லுகிறார்கள்.

एतस्य मृगरत्नस्य परार्थ्ये काञ्चनत्वचि । उपवेक्ष्यति वैदेहीं मया सह सुमध्यमा ॥ ३३ ॥

एतस्य	“ இந்த	सुमध्यमा	தண்ணிடைபாளரவ
मृगरत्नस्य	சிறந்த மாணின்	वैदेही	வைதேகி,
परार्थ्ये	கிணக்கியமான	मयासह	என்னோடுகூட
काञ्चन-त्वचि	பொன்மேதரவில்	उपवेक्ष्यति	உட்காருவான்.

न कादली न शिषकी न प्रवेणी न चाविकी । भवेदेतस्य सदृशी स्पर्शनेनेति मे मतिः ॥

स्पर्शनेन	“ மார்ந்தவந்தால்	प्रवेणी	பிரவேணி என்ற
एतस्य	இதற்கு		மான்றோலும்
सदृशी	சமமானதாக	न	ஆகாது.
कादली	கடலி என்ற மான்	आविकी च	ஆட்டுத்தோலும்
भवेत् न	ஆகாது. [தோல்	न	ஆகாது.
शिषकी	பிரியகம் என்ற மான்	इति	இவ்விதமாக
	தோல்	मे	எனது
न	ஆகாது.	मतिः	கொள்கை.

एष चैव मृगः श्रीमान् यश्च दिव्यो नभश्चरः । उभावेतौ मृगौ दिव्यौ तारामृगमहीमृगौ ॥

एषः	“ இந்த	तारामृग-	} மிருகசீர்ஷ நகஷத்திர
मृगः एव	மான்	महीमृगौ	
श्रीमान्	சிறந்தது.	एतौ	இந்த [மாமாகிய
नभश्चरः	விண்ணிலிருக்கும்	उभौ	இரண்டு
यः च	எதுகோ ஆதவும்	मृगौ च	மான்கள் தான்
दिव्यः	சிறந்தது.	दिव्यौ	சிறந்தவைகள்.

यदि वाऽयं तथा यन्मां भवेद्दक्षि लक्ष्मण । मायैषा राक्षसस्येति कर्तव्योऽस्य बधो मया ॥

लक्ष्मण	எசுமணு !	अयं	இது
राक्षसस्य	ஆரக்கணையிடம்	तथा यदि वा	அப்படியே இருந்தால்
माया	மாயை	अस्य	இவனை
पृथा	இது	बधः	வதைத்தல்
इति	என்று	मया	என்றால்
यन्	எதை	कर्तव्यः } भवेत् }	ஆகவேண்டிய காரியமே.
मां	என்னிடம்		
बधसि	சொல்லுகிறேயோ ;		

एतेन हि नृशंसेन मारीचेन दुरात्मना । वने विचरता पूर्व हिंसिता मुनिपुङ्गवाः ॥ ३७ ॥

पूर्वं	இதற்குமுந்தி	दुरात्मना	துஷ்டனான
वने	வனத்தில்	मारीचन हि	மாரிசனிடையே
विचरता	திரியும்	मुनिपुङ्गवाः	முனிகிரேஷ்டர்கள்
एतेन	இந்த	हिंसिताः	நறிமீச்சிக்கப்பட்டிருக் கிறார்கள்.
नृशंसेन	கொடிய		



उत्थाय बहवोऽनेन मृगयायां जनाधिपाः । निहताः परमेष्वासास्तस्माद्ध्यस्वयं मृगः ॥

परमेष्वासाः	சிறந்த சிவ்வாசிகள்	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
बहवः	பல [வான]	तस्मान्	ஆகையால்
जनाधिपाः	கேளத்தர்கள்	अथ	இந்த
मृगयायां	கேட்டையாடுகளில்	मृगः	மான்
अनेन	இவனால்	अथः तु	கொல்லப்பட்டவன்
उत्थाय	மெல்லிழுந்து,		டியதே.

पुरस्तादिह वातापिः परिभूय तपस्विनः । उदरस्थो द्विजान् हन्ति स्वर्गभोऽध्वनरीमिव ॥

इह	“ இங்கிடத்தில்	अध्वनरीं	{ अश्वत्थीमिव (अश्वत्थ
पुरस्तात्	இதற்குமுந்தி		து கழுதைக்கும் பெ
वातापिः	வா தாபியெனாமக்		ண்டு திரைக்கும். சிற
	கன்		ந்த பீருணியை)
तपस्विनः	தபஸ்விகளாகிய	स्वर्गभः	நனது கருவு
द्विजान्	அந்தணர்களை	इव	எப்படியோ அப்ப
परिभूय	வமர்ந்தி		டியே
उदरस्थः	வயிற்றில் இருந்தவ	हन्ति	கொன்றுகொண்டிருந்
	னாகி		தான்.

स कदाचिच्चिराद्धोभादाससाद् महामुनिम् । अगस्त्यं तेजसा युक्तं भक्षस्तस्य वभूव ह ॥

सः	“ அவன்	महामुनिं	முனிவர் பெருமா
चिरान्	கெடுங்காலம் கழித்து	अगस्त्यं	அகஸ்த்யன் [அக்ய
कदाचिद्	ஒருக்கால்	आससाद्	கிட்டினான்.
लोभात्	பேராசையால்	तस्य ह	அவருக்கே
तेजसा	தவமயிமையோடு	भक्षः	உணவாக
युक्तं	விளங்கும்	वभूव	ஆயினான்.

समुत्थाने च तद्रूपं कर्तुंकामं समीक्ष्य तं । उत्स्पयित्वा तु भगवान् वातापिमिदमब्रवीत् ॥

भगवान्	“ பகவானுருமவர்	समीक्ष्य	கண்டு,
समुत्थाने तु	காசிவமுடி கிளைபோ	उत्स्पयित्वा च	புள்ளதை செய்தாய்,
तं	அனளை	वातापिं	வாதாபியைப்
तद्रूपं	நிஜரூபத்தை		பார்த்து
कर्तुंकामं	ஆடைய கிரும்பினவ	इदं	பின்வருவது
	னாக	अब्रवीत्	கொண்டான்.

त्वयाऽविगम्य वातापे परिभूताः स्वतेजसा । जीवलोके द्विजश्रेष्ठास्तस्मादसि जरां गतः ॥

वातापे	“ வ வாதாபி !	द्विजश्रेष्ठाः	பிராமணுத்தமர்கள்
जीवलोके	இவ்வலகில்	परिभूताः	வமர்ந்தப்பட்டிருக்கி
त्वया	உன்னால்	तस्मात्	ஆகையால் [நீர்கள்.
अविगम्य	ஆகொடுக்காமல்	जरां गतः	நீர்ணமாளிகிட்டவ
स्वतेजसा	உன் செருக்கால்	असि	நீ ஆவாய். [அக

एवं तन्न भवेद्रक्षो वातापिरिव लक्ष्मण । महिषं योऽतिमन्येत धर्मनित्यं जितेन्द्रियम् ॥

भवेद्धतोऽयं वातापिरगस्त्येनेव मां गतः

॥ ४३ ॥

लक्ष्मण " ஸகந்தமண !  
 तत् अந்த  
 रक्षः अரக்கன்  
 वातापि: इव वा.தா.பி.போல்  
 एवं இப்படி.  
 भवेद् न இரான்.  
 धर्मनित्यं தர்மத்தில் கீழையுள்ள  
 जितेन्द्रियं வலுமும்  
 महिषं ஜிதேகந்திரியனுடைய  
 एवं இரான் போன்றவனை

यः अतिमन्येत எவன் ஏமாந்துவனோ;  
 अयं இவன்  
 मां என்னை  
 गतः அடைந்தவனுள்,  
 वातापि वा.தா.பி  
 अगस्त्येन அகஸ்தியரால்  
 इव எவ்வண்ணமோ  
 भवेद् अல்லவண்ணமே  
 धर्मनित्यं தர்மத்தில்  
 जितेन्द्रियं ஜிதேகந்திரியனுடைய  
 महिषं என்னைப்போன்றவனை  
 ஆருவன்.

इह त्वं भव सन्नद्धो यन्वितो रक्ष मौथिलीम् ।

अस्यामायत्तमस्माकं यत्कृत्यं रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन " ஸகந்தமண !  
 त्वं நீ  
 इह இங்கேயே  
 सन्नद्धः भव ஆயுதபாணியாயிரு.  
 मौथिली சிதையை  
 यन्वितः இடத்தைவிட்டு  
 अस्माकं தமது  
 कृत्यं ஆற்றவேண்டிய காரியம்  
 यत् எதுவோ அது  
 अस्यां இவளிடத்தில்  
 आयत्तम् முக்கியமானது.

रक्ष பாதுகாத்துக்  
 கொண்டிரு.  
 अस्माकं தமது  
 कृत्यं ஆற்றவேண்டிய காரியம்  
 यत् எதுவோ அது  
 अस्यां இவளிடத்தில்  
 आयत्तम् முக்கியமானது.

अहमेनं हनिष्यामि ग्रहीष्याम्यपि वा सुगम् ।

यावद्रच्छामि सौमित्रे सुगमानयितुं द्रुतम् ॥

सौमित्रे " ஸகந்தமண !  
 एनं सुगं இந்த மானை  
 अहं நான்  
 हनिष्यामि கொல்லுவேன்.  
 वा அல்லது  
 ग्रहीष्यामि अपि உரிருடன் பிடித்து  
 வருவேன்.

द्रुतं ஓடின  
 सुगं மானை  
 आनयितुं கொண்டு வருவதற்கு  
 यावत् இது  
 गच्छामि போகின்றேன்.

पश्य लक्ष्मण वैदेहीं सुगत्वचि गतस्पृहाम् ।

त्वचा प्रधानया खेप सुगोऽय न भविष्यति ॥

लक्ष्मण " ஸகந்தமண !  
 सुगत्वचि மான்தேரலில்  
 गतस्पृहां ஆசைகொண்டிருக்  
 वैदेहीं சிதையை [கும்  
 पश्य கவனிப்பாயாக.  
 एषः இது

अथ இப்பொழுது  
 प्रधानया அதிகவாயிருக்கிற  
 खेप தேரலால்  
 सुगः हि மானாகவே  
 न भविष्यति இருக்கப்போகிற  
 தில்லை.

अप्रमत्तेन ते भाव्यमाश्रमस्थेन सीतया

॥ ४७ ॥

आश्रमस्थेन ஆதரமத்திலிருந்து  
 ते கொண்டு  
 உன்னால் (ஆர்வமம்)

सीतया சிதையுடன்  
 अप्रमत्तेन ஐரக்கிரகையுள்ளவனோ  
 भाव्यम् இருக்கத்தக்கது. [ய]

यावत्पृथमेकेन सायकेन निहन्यहम् । हनैतच्चर्षे चादाय शीघ्रमेष्यामि लक्ष्मण ॥ ४८ ॥

लक्ष्मण	“லகஷ்மணு!	हवा	கொன்று,
अहं	நான்	एतत् चर्षे	இந்த தேரலை
एकेन च	ஒருவர்	शीघ्रं	ஸிரைவில்
सायकेन	பாயக்தையால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
पृथत्	புள்ளிடமாகவே	यावत्	உடனே
निहन्मि	கொல்லுவேன்.	एष्यामि	திரும்புவேன்.

प्रदक्षिणेनातिवलेन पक्षिणा जटायुषा बुद्धिमता च लक्ष्मण ।

भवाममत्तः प्रतिगृह्य मैथिलीं प्रतिक्षणं सर्वत एव शङ्कितः ॥ ४९ ॥

लक्ष्मण	லகஷ்மணு!	प्रतिगृह्य	பக்கலிரிசூத்து
प्रदक्षिणेन	சமர் த்தியசரலியும்	सर्वतः एव	கொண்டு
अतिवलेन	மகாபலவலையும	प्रतिक्षणं	சாற்புறங்களிலிருந்
बुद्धिमता	புத்திமரனுமாகிய	शङ्कितः	தும்
जटायुषा	ஜடாயுவனுடன்	भवाममत्तः	எல்லா விடிகத்திலும்
पक्षिणा च	பகலிரியுடும்	भव	அபத்தை எதிர்பார்ப்
मैथिलीं	மீதைக்கு		பவனாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8154

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1442

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திகாண் காலது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

मारीचवधः—மாரீசனைக் கொல்லுது.

तथा तु ते समादिश्य भ्रातरं रघुनन्दनः । ववन्थासि महातेजा जाम्बूनदमयत्सरुम् ॥ १ ॥

महातेजाः	மகா பராக்கிரமசரலி	समादिश्य	சட்டகொண்டினிட்டு,
रघुनन्दनः	ரூராமர்   பாகிய	जाम्बूनदमयत्सरुं	பொறும்பயுள்ள
ते भ्रातरं	அந்தத்தம்பிக்கு	असि	யானை
तथा तु	மேற்கண்டவாறு	ववन्व	கட்டிக்கொண்டார்.

ततस्त्रयवनतं चापमादायात्मविभूषणम् । आवश्य च कलापौ द्वौ जगामोदयविक्रमः ॥ २ ॥

उदयविक्रमः	மகா பிரசித்திபெற்ற	चापं	கோதண்டத்தை
	சூரபாகிய அவர்,	आदाय	கையிலெடுத்துக்
ततः	அப்பொழுது	द्वौ	கொண்டு,
आत्मविभूषणं	தனக்கு அலங்கார	कलापौ च	இரண்டு
	மாய் விளங்கும்	आवश्य	ஆம்பராத்தூணிகளை
त्रयवनतं	மூன்றிடங்களில்	जगाम	கட்டிக்கொண்டு, [ஆம்
	விளைந்துள்ள		புறப்பட்டார்.

तं वञ्चयानो राजेन्द्रमाव्रजन्तं निरीक्ष्य वै । वभूवान्तर्हितस्त्रासात्पुनस्सन्दर्शनेऽभवत् ॥ ३ ॥

राजेन्द्र ते आव्रजन्तं निरीक्ष्य वञ्चयानः सासात्	மன்னர்க்கு மன்னரை ஆவ்ஹா [கிய புறப்பட்டு வருகின்ற கவனித்தா, [வராய் ஏமாற்றுகிறதாய் நடுக்கத்தால்	अन्तर्हितः वभूव पुनः वै सन्दर्शने अभवत्	கண்களுக்குப் புலப்ப டாததாய் இருந்தது. சிலசமயங்களிலோ கண்டபார்வையில் இருந்தது.
---	--	---	---

वदासिर्धनुरादाय पदुद्राव यतो मृगः ॥ ४ ॥

वदासिः धनुः	கந்திரைபக் கட்டிக் கொண்டிருந்த ஆவர் தனுரை	आदाय मृगः यतः पदुद्राव	எடுத்துக்கொண்டு, மான் இருந்தவிடத்திற்கு சுடினார்.
----------------	---	---------------------------------	--

तं पश्यति स्म रूपेण द्योतमानमिवाग्रतः । अवेक्ष्यावेक्ष्य धावन्तं धनुष्पाणि महावने ॥ ५ ॥

अतिवृत्तमिषोः पाताह्योभयानं कदाचन । शङ्कितं तु समुद्भ्रान्तमुत्पतन्तमिवाम्बरे ॥ ६ ॥

दृश्यमानमदृश्यं च वनोद्देशेषु केषुचित् । छिन्नाश्रैरिव संवीतं शारदं चन्द्रमण्डलम् ॥ ७ ॥

तं रूपेण अग्रतः द्योतमानं इव महावने धनुष्पाणि अवेक्ष्य अवेक्ष्य धावन्तं इषोः पातात् अतिवृत्तं कदाचन लोभयानं शङ्कितं तु दृश्यमानं अदृश्यं च पश्यति स्म	அஹத, உருவத்தால் கண்முன் ஒளிமயமாய் விளங்கு கிறதுபோலவும், பெருங்காளில் வில்லி தரித்த தன்னை திரும்பிப் பார்த்துக் கொண்டே ஓடுவதாயும், பாணத்தின் வீழ்ச்சிறிவிருந்து விலகியிருப்பதாயும், ஒரு சமயத்தில் ஆசை காட்டுகிறதா யும், சந்தேகங்கொண்ட தாய்	समुद्भ्रान्तं अम्बरे उत्पतन्तं इव वनोद्देशेषु केषुचित् छिन्नाश्रैः संवीतं शारदं चन्द्रमण्डलं इव दृश्यमानं अदृश्यं च पश्यति स्म	மிகக்கலக்கங்கொண் டதாயும், ஆகாசத்தில் எழும்பிக் குதிக்கிற துபோலிருக்கிற தாயும், வனப்பிரதேசங்களில் சிலவிடங்களில், கண்டங்கண்டமாயுள் எ மேகங்களால் மூடுண்ட சாற்காலத்திய சந்திரமண்டலத்தைப் போலவே புலனாகிறதாயும், புலனாகாது மறைக்க தாயும், கவனித்தார்.
---	--	---	--

सुहृतादेव ददृशे सुहृदूरात्मकाशते ॥ ८ ॥

सुहृतादेव ददृशे	ஒரு கூடிணப்பொழுது காணப்பட்டது.	सुहृः ददृशे प्रकाशते	ஆடிக்கடி வெகுதூரத்தில் விளங்கிற்று.
--------------------	-----------------------------------	----------------------------	---

दर्शनादर्शनादेवं सोपाकर्षत राघवम् । सुदूरमाश्रमस्यास्य मारीचो मृगतां गतः ॥ ९ ॥

मृगतां गतः	மாணுந்ருவங்கொண்ட	अदर्शनात्	பார்வையில்லாமையா
सः मारीचः	அந்த மாரீசன்		னாம்
राघवं	சூராமலர்	अस्य आश्रमस्य	இந்த ஆசிரமத்திற்கு
एवं	இப்படியாய்	सुदूरं	வெகுதூரமாகவே
दर्शनात्	பார்வையிலிருப்பதா	अपाकषेत	இழுத்துவிட்டான்.
	னாம்		

आसीत्कुक्ष्यस्तु काकुत्स्थो विवशस्तेन मोहितः । अथावतस्थे सुश्रान्तश्लायामाश्रित्य शाद्वले ॥

काकुत्स्थः	சூராமர்,	आसीत्	இருந்தார்.
तेन	அதால்	सुश्रान्तः अथ	கொயம் தணித்தவரா சிவ நினைவர்
मोहितः तु	{ ஆண்காட்டி ஏமாற் நம்பப்பட்டவரகாய்நடு தமையால்	शाद्वले	புற்றலையில்
विवशः	மெய்ப்பதந்து	श्रयां	கிழலை
कुक्ष्यः	திருவுள்ளநு சிநிலை	आश्रित्य	அடைந்து
	ரசி	अवतस्थे	சற்று காத்தாகின்ற
			ளர்.

स तमुन्मादयामास मृगरूपो निशाचरः । मृगैः पगिवृतो वन्यैरदूरात्मत्वदृश्यत ॥ ११ ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	वन्यैः मृगैः	காட்டு மான்களால்
मृगरूपः	மாணுந்ருவங்கொண்ட	पगिवृतः	குழப்பட்டதாய்
सः	அது	अदूरात्	சமீபத்திலேயே
ते	அவரை	अत्यदृश्यत	தெரென்று காணப்
उन्मादयामास	பின்வருமாறு வஞ்சித்		பட்டது.
	தது.		

यहीतुकार्षे दृष्ट्व पुनरेवाभ्यधावत । तक्षणादेव संवासात्पुनरन्तर्हितोऽभवत् ॥ १२ ॥

यहीतुकार्षे	அடிக்க உத்தேசாக் கொண்ட அவரை	तक्षणात् एव	தக்க சந்ணத்தி
दृष्ट्वा एव	கவனித்ததுமே,	संवासात्	நெக்கத்தால். [இலேயே
पुनः एव	மீளவும்	पुनः	பண்டும்
अभ्यधावत	திரும்பி ஓடிந்து.	अन्तर्हितः	கட்டலனாகத்தாய்
		अभवत्	இருக்கது.

पुनरेव ततो दूरादृक्षणडाद्विनिःसृतम् । दृष्ट्वा रामो महातेजास्तं हन्तुं कृतनिश्चयः ॥

ततः	பிறகு	दृक्षणदात्	அடங்க மார்க்கோகை
महातेजाः	மகத்தான் சூற்றன		யினின்ற
रामः	சூராமர், [கடப	विनिःसृतं	வெளியருகதாய்
ते	அதை,	दृष्ट्वा	கவனித்து,
पुनः एव	மீளவும்	हन्तुं	கொல்ல
दूरात्	வெகுதூரத்தின்	कृतनिश्चयः	நீர்மகனித்தார்.



भूयस्तु शरमुद्धृत्य कुपितस्तत्र राघवः ॥ १४ ॥  
 सूर्यरश्मिप्रतीकाशं ज्वलन्तमरिर्मर्दनम् । सन्धाय मुद्गहे चापे विकृप्य बलवद्दली ॥ १५ ॥  
 तमेव मृगमुद्दिश्य ज्वलन्तमिव पद्माम् । सुमोच ज्वलितं दीप्तमस्त्रं ब्रह्मविनिर्मितम् ॥

तस्य  
 वली राघवः  
 भूयः तु  
 कुपितः  
 सूर्यरश्मिप्रतीकाशं

அதன் பின்னர்  
 பலவாறாகும் பூரீராமர்  
 முன்னிலும் அதிக  
 திருவுளமுற்றி [மாய  
 குரியகிரணங்களின்

ज्वलन्तं  
 अरिर्मर्दनं  
 शरं  
 उद्धृत्य  
 बलवत्  
 विकृप्य

நிகர்த்து  
 ஜ்வலித்துக்கொண்டு  
 சத்ருக்களை அழித்த  
 பாணத்தை [வல்ல  
 எடுத்தா,  
 வேண்டியபட்டும்  
 இழுத்தா

सुद्गहे  
 चापे सन्धाय  
 ब्रह्मविनिर्मितं

மகா உறுதியான  
 கிளையில் பூர்த்தி,  
 சிவம்ம மத்திரத்தால்  
 அரிமத்திடுக்கப்பட்டு,  
 ஒளி கொண்டு

दीप्तं

ज्वलितं

अस्त्रं

ज्वलन्तं

पद्माम् इव

तं मुग् एव

उद्दिश्य सुमोच

அம்ணியைக்கக்கும்  
 அஸ்திரத்தை,  
 விலகத்தைக் கக்குகிற  
 பாம்பைப்போலிருக்  
 கந்த மாதிரிய [கி  
 குறியைத்து எய்தார்.

शरीरं मृगरूपस्य विनिर्भेद्य शरोत्तमः । मारीचस्यैव हृदयं विभेदाशनिसन्निभः ॥ १७ ॥

अशनिसन्निभः

शरोत्तमः

मृगरूपस्य

இடிக்கொப்பான  
 பாணக்களில் சிறந்த  
 அது

மாணுருவங்கொண்  
 டிருந்த

मारीचस्य

शरीरं

विनिर्भेद्य

हृदयं एव

विभेद्य

மாரீசனுடைய

உடலை

கிழித்துக்கொண்டு,

ஹிருதயத்தையும்

பிளத்தது.

तालमात्रमथोद्धृत्य न्यपतत्स शरातुरः । विनदन् भैरवं नादं धरण्यामल्पजीवितः ॥ १८ ॥

शरातुरः

सः

अथ

भैरवं

नादं

विनदन्

பாணத்தால் தாக்கப்  
 புவன், [பட்ட  
 அப்பொழுது  
 பலககரமான  
 பேசொலையை  
 இட்டுக்கொண்டு

तालमात्रं

उद्धृत्य

अल्पजीवितः

धरण्यां

न्यपतत्

பலைமா உடரம்

கிளம்பி

குத்தாயிருடன் இருப்

தகையில் [பவனும்

விழுந்தான்.

अश्रियमाणस्तु मारीचो जहौ तां कृत्रिमां तनुम् । स्मृत्वा तद्वचनं रक्षो दध्यौ केन तु लक्ष्मणम् ॥ १९ ॥

मारीचः

अश्रियमाणः तु

तां

कृत्रिमां तनुम्

जहौ

रक्षः

तद्वचनं

स्मृत्वा

केन

மாரீசன்,  
 உய்வொழிழப்பவனாக  
 கிருத்தபொழுது  
 அத்த  
 பொய்யான உடலை  
 கிட்டான்.  
 அரசர்கள்  
 இராவணன் சொல்லி  
 கினைத்து,  
 "எந்த உடலைத்தான்"

सीता

लक्ष्मणं

वह

प्रस्थापयेत्

तु

शून्ये

रावणः

तां

हरन्

दध्यौ

சிதை

எக்தபணை

இன்னிடத்திற்கு

அனுப்புவான் ;

அதன்மேல்

ஒருவருமில்லாத சம

இராவணன் [யத்தில்

அவளை

அபகரிப்பான்," (என்

ஆணையித்தான். [19]

स प्राप्तकालमाज्ञाय चकार च ततः स्वरम् । सदृशं राघवस्यैव हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

सः	ஆவான்,	राघवस्य सदृशं )	ராமனது சூரனை
प्राप्तकालं	{ உத்தேசக்கொண்ட காரியத்திற்கு ஏற்ற காலமென்பதை	एव )	நிகர்த்ததாகவே
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	हा सीते	“ ஸூரியா சீதை !
ततः च	அதனால் அப்பொ	लक्ष्मण च	ஸூரியா ஸக்தமனா ! ”
	ழுத்த	इति	என்று
		स्वरं	கூச்சலை
		चकार	சூட்டான்.

तेन मर्मणि निर्विद्धः शरेणानुपमेन च । मृगरूपं तु तत्त्वत्वा राक्षसं रूपमात्मनः ॥

चक्रे स सुमहाकायो मारीचो जीवितं त्यजन् ॥ २१ ॥

तेन	அந்த	तत्	அந்த
अनुपमेन	ஒப்புமையில்லாத	मृगरूपं	மா மூரூபத்தை
शरेण	பாணத்தால்	त्वत्वा	விட்டு,
मर्मणि च	மர்மஸ்தானத்தி	तु	அதன்பின்னர்,
	ளையே	आत्मनः	தனது
निर्विद्धः	பிளக்கப்பட்டவனாய்	राक्षसं	ராட்சஸன்
सुमहाकायः	பெருமூடலுற்ற	रूपं	உருவத்தை
सः	அந்த	चक्रे	எடுத்ததுக்கொண்
मारीचः	மாரீசன்,		டான்.
जीवितं त्यजन्	உயிரை விடுகையில்		

ततो विचित्रकेयूरः सर्वाभरणभूषितः । हेममाली महादंष्ट्रो राक्षसोऽभूच्छराहतः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது	हेममाली	பொன்மாலை தரித்த
शराहतः	பாணத்தாலடியுண்ட		வதும்
	ஆவான்	महादंष्ट्रः	பெருத்தொட்பு பற்க
विचित्रकेयूरः	அழகிய தேர்வகை		யுண்டவனுமாகிய
	யுண்டவனும்	राक्षसः	ராட்சஸனாக
सर्वाभरणभूषितः	எல்லா ஆபரணங்களை	अभूत्	தொன்றினான்.
	யணிந்தவனும்		

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ राक्षसं घोरदर्शनं । रामो रुधिरसिक्ताङ्गं वैष्टमानं महीतले ॥

जगाम मनसा सीतां लक्ष्मणस्य वचः स्मरन् ॥ २३ ॥

रामः	ராமர்,	भूमौ	மண்ணில்
घोरदर्शनं	பார்க்க பயக்கரமான	पतितं	பதந்ததுகிடம்பவனாய்
राक्षसं	ராட்சஸனும்	दृष्ट्वा	கண்டு.
रुधिरसिक्ताङ्गं	ரத்தமொழுகிய உட	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது
	லையுண்டவனாய்,	वचः	சொல்லை
महीतले	தரைமீல்	स्मरन्	சீதை த்துக்கொண்டு
वैष्टमानं	புரண்டுக்கொண்டிருந்	सीतां	சீதைப்பிரசாபி வாய்
सं	ஆவனை [தவனுடைய	जगाम	கவலைபுற்றார். [பற்றி

मारीचस्यैव मायैषा पूर्वोक्ता लक्ष्मणेन तु । तत्तथा ह्यभवत्तथा मया चोऽयं मया हतः ॥

लक्ष्मणेन	"எவ்வாறானாலும்	तत् तथा च	அது அப்படியே
पूर्वोक्ता तु	முன் சொல்லப்பட்ட	अभवत्	முடிந்தது.
एषा	இது [அடியே]	मया	என்னால்
मारीचस्य	மாரீசனது	हतः	கொல்லப்பட்ட
माया एव	மாயையே,	अयं	இவன்
अय	இப்பொழுது	मारीचः हि	மாரீசனே.

हा सीते लक्ष्मणेत्येवमाकृत्य च महास्वनम् । ममार राक्षसः सोऽयं श्रुत्वा सीता कथं भवेत् ॥

सः	"அந்த	महास्वने	பெருக்குரல்
राक्षसः	ஆக்களுக்கும்	आकृत्य च	செய்யிட்டு,
अयं	இவன்	ममार	மாண்டான்.
हा सीते	'ஐயோ லீலை!	सीता	சினத
लक्ष्मण	ஐயோ வசந்தனா!'	एवं श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,
इति	என்று	कथं भवेत्	என்ன ஆளுனோ!

लक्ष्मणश्च महाबाहुः कामवस्थां गमिष्यति । इति संचिन्त्य धर्मात्मा रामो हृष्टतनूरुहः ॥

महाबाहुः	"மகாபாஹுவரும்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
लक्ष्मणः च	வசந்தமணலும்	इति	மேற்கண்டவாறு
कां अवस्थां	என்ன ஆகஸ்தையை	संचिन्त्य	நினைத்து,
गमिष्यति	படுவானே!"	हृष्टतनूरुहः	மகிர்க்கச்செறிந்தார்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்		

तत्र रामे भयं तीव्रमाविवेश विषादजम् । राक्षसं मृगरूपं तं हत्वा श्रुत्वा च तत्स्वरम् ॥ २७ ॥

तं	அந்த	विषादजं	கவலை நூண்டாகும்
मृगरूपं	மரன்வேடம் பூண்டி	तीव्रं	கொடிய
राक्षसं	ஆக்களை [அந்த	भयं	பயம்
हत्वा	கொன்று,	तत्र	அப்பொழுது
तत्स्वरं	அலனது கூச்சலை	रामं	ஸ்ரீராமரை
श्रुत्वा च	கேட்டதால்	आविवेश	பற்றித்த.

निहत्य पृथत्तं चान्यं मांसमादाय राघवः । त्वरमाणो जनस्थानं ससाराभिमुखस्तदा ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
त्वरमाणः	பரபரப்பற்றவராகி	तदा	அப்பொழுது
मांसं निहत्य	மாமிசத்தை பிரித்து	जनस्थानं	நணந்தானத்தை
पृथत्तं च	தொலைக்கும்	अभिमुखः	கொக்கி
अन्यं	வேறாக	समार	பேசலாம்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः

पञ्चच्यारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

आश्रमाहृक्षमणनिर्गमनम्—ஆசிரமத்திலிருந்து வாக்ஷமணன் புறப்படும்போது.

आर्तस्वरं तु तं भर्तृविज्ञाय सहस्रं वने । उवाच लक्ष्मणं मीता गच्छ जानीहि राघवं ॥

वने	காட்டில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்த
सीता	சிதாப்பிராட்டியார்	उवाच	பின்வருமாறு [அ சொல்லுள்.
तं	அந்த	राघवं	“ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
आर्तस्वरं	பரிதாபமடைய உச்சகலை	जानीहि	கவனியும்;
भर्तुः	கனாகருடையது	गच्छ	செல்லும்.
सहस्रं तु	பெண்ணதற்கலை		
विज्ञाय	நிச்சயித்து,		

न हि मे हृदयं स्थाने जीवितं वाऽवनिष्टिति । कोशतः परमार्तस्य श्रुतः शब्दो मया भृशम् ॥

मया	“என்னால்	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.
कोशतः	இரண்டுமடல் தூரத் தித்தூள்வேலே	हि	அதனால்
परमार्तस्य	மிகக் கஷ்ட நிலையிலிருந்து மருமகருடைய	मं	எனது
शब्दः	குரல்	हृदयं	ஹிருதயமும்
श्रुतं	ஸ்பஷ்டமாய்	जीवितं वा	உயிரும்
		स्थाने	அதனதன் கீளையில்
		अवनिष्टिति न	நிற்கவில்லை.

आक्रन्दमानं तु वने भ्रातरं त्रातुमर्हसि । तं क्षिप्रमभिधाव त्वं भ्रातरं शरणीपिणम् ॥

रक्षसां वशमापन्नं सिंहानामिव गोवृषम् ॥ ३ ॥

आक्रन्दमानं	“அழைத்துக்கொண்டு டிருக்கிற	रक्षसां वशं	ஆரக்கர்களிடைய
भ्रातरं	தமயனுக்கு	आपन्नं	செய்க்கொண்டு -[இல்
वने	காட்டில்	शरणीपिणं	உதனையக்கொளும்
तु	உடனே	तं	அந்த
वस्तु अर्हसि	நீர் உதவிபுரிவிக்க.	भ्रातरं	தமயனுடம்
सिंहानां	சிக்கக்கொண்டிடவில்	त्वं	நீர்
गोवृषं इव	காளை உயம்போல்	क्षिप्रं	உடனே
		अभिधाव	ஊரடிக்கொளும்.”

न जगाम तथोक्तस्तु भ्रातुराज्ञाय शासनम् । तमुवाच ततस्तत्र कुपिता जनकात्मजा ॥

तथा	இப்படி	ततः	அதனால்
उक्तः तु	ஆகக் கூறியிருந்தவர் சாவிருந்தும்	तत्र	அப்பொழுது
आतुः	தமயனருடைய	जनकात्मजा	சகைத
शासनं	நியமத்தை	कुपिता	சென்றிகொண்டவளாகி
आज्ञाय	பாசாட்டி,	तं	அவரைப் பார்த்து
न जगाम	புறப்படாதிருந்தார்.	उवाच	பின்வருமாறு சொல்லினார்.

सौमित्रे मित्ररूपेण भ्रातुस्त्वमसि शशुवत् । यस्त्वमस्यामवस्थायां भ्रातरं नाभिपश्यसे ॥

சௌமீத்ரே	“ஸகந்தமணிரே !	ய:	அந்த
த்வம்	நீர்	த்வம்	நீர்
ஹ்ரது:	தமயனனுக்கு	அஸ்யா	இந்த
மித்ரரூபேண	ஆணை புரிபவராய்	அவஸ்தாயா	இருங்கட்டான நிலையில்
	சாடிக்கும்		ஆம்
சாஸுவத்	சக்துநிலை மானிலை	ஹ்ரதரம்	தமயனநிடம்
அஸி	திருக்கி,நீர்.	ந அபிபந்யஸே	கொல்லா திருக்கின்,நீர்.

इच्छसि त्वं विनश्यन्तं रामं लक्ष्मणं मत्कृते । लोभान्मम कृते नूनं नानुगच्छसि राघवम् ॥

இச்சஸி	“எகந்தமணிரே !	इच्छसि	நிலைக்கின்,நீர்.
த்வம்	என்னை உத்தேசித்தே	மம க்ரதே	என்மீது
ராமம்	ஸ்ரீராமரை	லோஹத் நூன்	அசைவா ல்தான்,
விநஷ்யந்தம்	மாண்டுபோகும்படி	ரா஘வம்	ஸ்ரீராமரை [கின்,நீர்.
த்வம்	நீர் [யாய்	ந அநு஘்ஷஸி	தேடிக்கொல்லா திருக்-

व्यसनं ते प्रियं मन्ये स्नेहो भ्रातरि नास्ति ते । तेन तिष्ठसि विस्त्रव्यस्तमपश्यन् महाद्युतिम् ॥

வ்யஸநம்	“இந்த ஆபத்து	नास्ति	இல்லை.
தே	உமக்கு	தேந	அதனால்
பிரியம்	இவ்வடமரணதாய்	மஹாடியுதி	மகாதேஜன்கிரியாகும்
மந்யே	எண்ணுகிறேன்.	தே	அவரை
ஹ்ரதரி	தமயனநிடத்தில்	அபஸ்யந்	கவனியாதவராய்
ஸநே:	பற்றென்பது	விஸ்தவ:	மனம் பதனாதவராக
தே	உமக்கு	திஹ்ஸி	நிற்கின்,நீர்.

किं हि संशयमापन्ने तस्मिन्निह मया भवेत् । कर्तव्यमिह तिष्ठन्त्या यत्प्रधानस्त्वमागतः ॥

கிம் ஹி	“நீர்	आपन्ने	சிக்கிக்கிடக்கையில்
ஸன்ஷயமாபந்நே	எவரை உத்தேசித்த	மயா	என்னால்
	வராய்	ஐஹ	இங்கு
அமாத:	வந்திரே,	நிஹ்ந்யா	இருக்கிறகொண்டு
தஸ்மிந் ஹி	அவரே	கர்மஸ்யம்	செய்யவேண்டிய
ஐஹ	இய்யிபாஸூது		காரியம்
ஸன்ஷயம்	ஆபத்தில்	किं भवेत्	என்ன இருக்கும்? ”

इति ब्रुवाणां वैदेहीं वाप्यशोकपरिभृताम् । अत्रवीलक्ष्मणस्त्रस्तां सीतां मृगवधूमिव ॥ ९ ॥

இதி	ஸகந்தமணர்	ब्रुवाणां	பேசுகிற
ஹ்ரவாணாம்	பெண்மாதிரிப்போல்	வீதீர்	விதே,தகமன்னரின்
வஸாம்	உள்ளம் நடுக்கி	ஸீதாம்	புதல்கியாகிய
வாப்யஸோக- )	கண்ணீர்பெருக சொக		நிதரப்பிராட்டியை
பரிஹ்ரதாம் )	த்தில் முழுகியவராய்		பார்த்து
ஹி	மேற்கண்டவரது	अत्रवी	பின்வருமாறு
			பொழிந்தார்.



पन्नगासुरगन्धर्वदेवमानुपराक्षसैः । अशक्यस्तव वैदेहि भर्ता जेतुं न संशयः ॥ १० ॥

वैदेहि	" ஸகிதெயொரிசீ !	देवमानुप- राक्षसैः }	தேவர்களாலும், மா னிடர்களாலும், அர க்கர்களாலும்
तव	தங்களுட		
भर्ता	கணவனார்		
पन्नगासुर- गन्धर्वः }	பன்னகர்களாலும், அ கர்களாலும், கந்தர் வர்களாலும்,	जेतुं अशक्यः संशयः न	கெல்ல முடியாதவர், இதற்காகயமில்லை.

देवि देवमनुष्येषु गन्धर्वेषु पतत्रिषु । राक्षसेषु पिशाचेषु किन्नरेशु मृगेषु च ॥ ११ ॥

दानवेषु च घोरेषु न स विद्येत शोभने । यो रामं प्रतियुध्येत समरे वासवोपमम् ॥ १२ ॥

शोभने	" புண்பா த்மாவாகிய	गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களிலும்,
देवि	தேவி!	पतत्रिषु	பகலிகளிலும்,
वासवोपमं	இந்திரனுக்கொப்பமான	राक्षसेषु	ராக்ஷஸர்களிலும்,
रामं	ஸ்ரீராமரை	पिशाचेषु	பிசாசுக்களிலும்,
समरे	போரில்	किन्नरेशु	கின்னரர்களிலும்,
यः	எவனெனாலும்	मृगेषु च	மிற்குக்களிலும்,
प्रतियुध्येत	எதிர்ப்படுவது ;	घोरेषु	பயங்கரமான
सः	அப்படிப்பட்டவன்	दानवेषु च	அகர்களிலும்
देवमनुष्येषु	தேவர்களிலும், மாநிடர்களிலும்,	विद्येत न	இராண்.

अवध्यः समरे रामो नैवं त्वं वक्तुमर्हसि । न त्वामस्मिन् वने हातुमुत्सहे राघवं विना ॥

समरे	" போரில்	राघवं विना	ராகவரை விட்டுப் பிரிந்திருக்கிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
अवध्यः	கொல்லப்பட முடி தாக்கண் } யாதவர்.	त्वां	தங்களை
त्वं		अग्निन्	இந்த
एषं	இப்படி	वने	காட்டில்
वक्तुं	பேசுவதற்கு	हातुं	தனிமாய்கிட
अर्हसि न	கிணக்கக் கூடாது.	न उत्सहे	உடன்படுதல்.

अनिवार्यं बलं तस्य बलैर्बलवतापि । विधिलोकैः समुद्युक्तैः सेधैरपि सामरैः ॥ १४ ॥

बलवतां	" ஏராளமான சேனை டையவர்களுடைய	सेधैः	சேவாளனுடுகடினவர் களாயமுள்ள
बलैः अपि	சேனைகளாலும்,	लिभिः	முன்று
समुद्युक्तैः	பொருமுயற்சி கொண்ட	लोकैः अपि	உலகத்தாரர்களாலும்,
		तस्य	அவரது
सामरैः	தேவர்களோடு கூடின வர்களாலும்	बले	பலம்
		अनिवार्यम्	அடக்க முடியாதது.

हृदयं निर्वृतं तेऽस्तु सन्तापस्यज्यतापयम् । आगमिष्यति ते भर्ता शीघ्रं हत्वा सृगोत्तमम् ॥

ते	“தங்களது	ते	தங்களது
हृदयं	மனது	भर्ता	கனகமூர்த்தர்
निर्वृतं	கவலைற்றதாக	सृगोत्तमं	சிறந்த மாண
अस्तु	இருக்கட்டும்.	हत्वा	கொன்றுவிட்டு,
अयं सन्तापः	இந்தமனத்துயரம்	शीघ्रं	சீக்கிர
त्यज्यतां	ஒழிக்கப்படட்டும்.	आगमिष्यति	வந்துவிடுவார்.

न स तस्य खरो व्यक्तं मायया केनचित् कृतः । गन्धर्वनगरप्रख्या माया सा तस्य रक्षसः ॥

सः खरः	“அந்தகுரல்	तस्य	அவனுடைய
व्यक्तं	ஊத்தேகமில்லாமல்	माया	மாயையாகிய
तस्य	அவருடையது	सा	அது
न	அன்று.	गन्धर्वनगर-	} வீண பிரமாதிய, இ
केनचित्	எவனோ ஒருவனால்	प्रख्या	
मायया	மாயையால்		ன் துவதுமில்லாதது
कृतः	செய்யப்பட்டது.		மான, அந்தர்வககரை
रक्षसः	அரக்கனாகிய		போன்றது.

न्यासभूताऽसि वैदेहि न्यस्ता मयि महात्मना । रामेण त्वं वरारोहे न त्वां त्यक्तुमिहोत्सहे ॥

वरारोहे	“சுருமாரியாகிய	मयि	என்னிடத்தில்
वैदेहि	வைதேகியாரே !	न्यस्ता असि	ஒப்புவிக்கப் பட்டிருக்க
त्वं	நாங்கள்		வின் தீர்.
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	इह	இப்படியிருப்பதால்
रामेण	ராமரால்	त्वां	தங்களை
न्यासभूता	{	त्यक्तुं	தனிதொகிட
		சிறுபடி ஒப்புவிக்கும்	न उसहे
	படி ஜாக்கிரதையாய்		
	பாதுகாக்கப்பட		
	வேண்டியவளாய்		

कृतवैराश्च कल्याणि वयमेतैर्निशाचरैः । खरस्य निधनादेव जनस्थानवधं प्रति ॥ १८ ॥

कल्याणि	“உத்தமியாரே !	निधनात्	கொன்றமைவால்
वयं	நாம்	एतैः निशाचरैः च	இந்த அரக்கர்கள்
जनस्थानवधं प्रति	ஜனஸ்தானத்தை		எல்லா ராஜ்யமே
	அழித்ததில்	कृतवैराः	துலைதல் கைக்கப்
खरस्य एव	காரணமே		பட்டிருக்கிறோம்.

राक्षसा विविधा वाचो विसृजन्ति महावने । इतिहाविहारा वैदेहि न चिन्तयितुमर्हसि ॥

वैदेहि	“வைதேகியாரே !	विविधाः वाचः	பலவகை கூச்சல்களை
इतिहाविहाराः	ஹிம்மலிப்பதியேயே	विसृजन्ति	இடுகின்றார்கள்.
	பொழுதுபோக்கும்	चिन्तयितुं	கவலைப்படுவதற்கு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	न अर्हसि	தரக்கள் திருஷ்டம்
महावने	பெருக்காணில்		பற்றாக்காது.

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा कुट्टा संरक्तलोचना । अवतीत्यरूपं वाक्यं लक्ष्मणं सत्यवादिनम् ॥

सा	அவள்	सत्यवादिनं	உள்ளானது உள்ளபடி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	लक्ष्मणं	சொல்லுகிற
एवं	இவ்வாறு	परयं	லக்ஷ்மணனால் பார்த்த
उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்	वाक्यं	கண்டபடியான [து
कुट्टा	கிணம்கொண்டவளாய்	अवतीत्य	சொல்லி
संरक्तलोचना	மிகவும் சிவந்த கண்களை யுடையவளாகி		பின் வருமாறு சொன்னார்.

अनायं कृपणारम्भ नृशंस कुलपांसन । अहं तव प्रियं मन्ये रामस्य व्यसनं महत् ॥ २१ ॥

अनायं	“அற்பணை !	महत्	பெரும்
कृपणारम्भ	கீசத்தொழிலில் துணிந்து விட்டவனே !	व्यसनं	கொடும்பை
नृशंस	இரக்கமற்றவனே !	तव	உனக்கு
कुलपांसन	குலப்பெருமையையக் குலைக்கவந்தவனே !	प्रियं	சம்மதமானதாக
रामस्य	ராமரது	अहं	நான்
		मन्ये	சிறித்கொடுக்கிறேன்.

रामस्य व्यसनं दृष्ट्वा तेनैतानि प्रभाषसे ॥ २२ ॥

रामस्य	“ராமரது	तेन	அதனால்
व्यसनं	இக்கொடும்பை	एतानि	இவைகளை
दृष्ट्वा	அறிந்து,	प्रभाषसे	பேசும்பொழுது நான்.

नैतच्चित्रं सपत्नेषु पापं लक्ष्मण यद्भवेत् । त्वद्विषेषु नृशंसेषु नित्यं प्रच्छन्नचारिषु ॥ २३ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா !	त्वद्विषेषु	உன்விபரீத நலர்களிட
नित्यं	எக்காலத்திலும்	पापं	கொடியசெயல் [த்தில்
प्रच्छन्नचारिषु	ரகஸ்யத்தில் தீங்கு புரிபவர்களும்	यद्	எது
नृशंसेषु	இரக்கமற்றவர்களும்	भवेत्	உண்டாகுமோ
सपत्नेषु	சந்தானருக்களுமாய்	एतन्	இது
		न चित्रं	ஆச்சரியமன்று.

सुदुष्टस्त्वं वने राममेकमेकोऽनुगच्छसि । मम हेतोः प्रतिच्छन्नः प्रयुक्तो भस्तेन वा ॥

सुदुष्टः	“பாபமானவனே	प्रयुक्तः	சேவதிக்கப்பட்டேன்,
वने	நி	वने	காட்டில்
प्रतिच्छन्नः	பொய்யடிமை புண்டவனாய்	एकं	தனிமையாய் வந்த
मम हेतोः	என்னை உத்தேசிக்க	रामं	ராமரது
वा	அல்லது [மீதா,	एकः	தனிமையாய்
भस्तेन	பாபமானவன்	अनुगच्छसि	பின்பற்றி வருகின்றேன்.

तन्न सिध्यति सौमित्रे तवापि भारतस्य च । कथमिन्दीवरश्यामं रामं पद्मनिभेक्षणम् ॥

उपसंश्रित्य भर्तारं काश्यपे प्राकृतं जनम् ॥ २६ ॥

சௌமித்ரே	“கமிந் திகாரபின் புதல்வனே !	படாநிபேக்ஷம்	செந்தராமரைக் கண் ணமுடைய
तव अपि	உன் மூடையதே,தர,	रामं	ஸ்ரீராமரை
भारतस्य च	பரதணுடையதே,தர,	भर्तारं	கணவிராயக
तन्न न सिध्यति	அது சிதறவேறுது.	उपसंश्रित्य	அடைந்த,
इन्दीवरश्यामं	{ கழுநெய்தல்போல் சீயாமளகர்ணமு டையவரும்	प्राकृतं जनं	அற்பமணிதலை
		कथं	எல்லாம்
		काश्यपे	மதிப்பென் ?

समक्षं तव सौमित्रे प्राणास्त्यक्ष्ये न संशयः । रामं विना क्षणमपि न हि जीवामि भूतले ॥

சௌமித்ரே	“கமிந் திகாரபின்	रामं विना	ஸ்ரீராமரை விட்டுப்
तव	உனது [புதல்வ !	क्षण अपि	பிரிந்து
समक्षं	கண்முன்பாகவே	भूतले	ஒரு நிமிஷமேனும்
प्राणान्	உயிரை	न हि जीवामि	பூமிகில்
त्यक्ष्ये	விடப் பிராகிறேன்.		உயிருடனிருக்கவே
संशयः न	இதில் ஐயமில்லை;		மாட்டேன்.

इत्युक्तः परुषं वाक्यं सीतया रोमहर्षणम् । अब्रवीलुक्ष्मणस्सीतां प्राञ्जलिर्विजितेन्द्रियः॥

सीतया	சீதாதேவியால்	विजितेन्द्रियः	இந்திரியநிகரஹமுந்
रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிவிரீர்க்கும்படி	रुधमणः	நவமுடைய,
परुषं	கொடிய [பாஷ	सीतां	வெத்தமணர் [பார்த்து
वाक्यं	சொல்லை	प्राञ्जलिः	சீதாதேவியைப்-
इति	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	அந்தநிலைமையதராய்
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவரும்,		கண்வருமாறு
			பதினூரைத்தரர்.

उत्तरं नोत्सहे वक्तुं दैवतं भवती मम । वाक्यमप्रतिरूपं तु न चित्रं स्त्रीषु मैथिलि ॥ २९ ॥

उत्तरं	“எனக்கு	मैथिलि	சீதாதேவியே !
नोत्सहे	தெய்வம்	स्त्रीषु तु	ஸ்திரீகரிடத்திலே
वक्तुं	நீர்.	अप्रतिरूपं	அடாத
दैवतं	மறத்துப் பேச	वाक्यं	சொல்
भवती	நான் துணியேன்.	न चित्रम्	ஆச்சகியமன்று,

स्वभावस्त्येष नारीणामेवं लोकेषु दृश्यते । विमुक्तधर्माक्षपलास्तीक्ष्णा भेदकराः स्त्रियः ॥

लोकेषु	உலகங்களில்	विमुक्तधर्माः	அறவெறி துறந்தவர்
एवं तु	இப்படித்தான்	क्षपलाः	கள்.
एषः स्वभावः	இந்த ஸ்வபாவம்	तीक्ष्णाः	சங்கலித்தமுடைய
नारीणां	ஸ்திரீகரிடத்தில்	भेदकराः	கொடியவர்கள் [வர்கள்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.		பித்திரபேரும் செய்
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்		கின்றவர்கள்.







लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा रुदन्ती जनकात्मजा । प्रत्युवाच ततो वाक्यं तीर्थं वाष्पपरिप्लुता ॥

लक्ष्मणेन  
एवं  
उक्ता  
जनकात्मजा  
सा  
वाष्पपरिप्लुता

எசுத்தமணரால்  
இப்படி  
சொல்லப்பட்ட  
ஜனகரின் திருமகனா  
அவள், [செய  
கண்ணிரைப்பெருக  
விடுபவளாய்

रुदती  
नीवं  
वाक्यं  
ततः  
प्रत्युवाच

அழுதுகொண்டு  
கண்டிப்பான  
சொல்லை  
அப்பொழுது  
பின்வருமாறு  
மொழிந்தான்.

गोदावरीं प्रवेक्ष्यामि विना रामेण लक्ष्मण । आवन्धिष्येऽथवा त्यक्ष्ये विषमे देहमात्मनः ॥

लक्ष्मण  
रामेण विना  
विषमे  
आत्मनः देहं  
त्यक्ष्ये

“லசுத்தமணா!  
ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து  
கஷ்டதகையில்  
எனது உடலை  
ஒழிப்பேன்.

गोदावरीं  
प्रवेक्ष्यामि  
अथवा  
आवन्धिष्ये

கோதாவரியில்  
விழுந்துவிடுவேன்,  
அथவா  
இல்லையென்றால்  
சரூக்கிட்டுக்கொள்  
வேன்.

पिबामि वा विषं तर्क्ष्यं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् । न त्वहं राघवादन्ये पदापि पुरुषं स्पृशे ॥

तीक्ष्णं  
विषं  
पिबामि  
वा  
हुताशनं प्रवेक्ष्यामि

“கொடிய  
விஷத்தையாவது  
குடிப்பேன்,  
அல்லது  
தீயில்விழுவேன்.

अहं तु  
राघवात् अन्यं  
पुरुषं  
पदा अपि  
न स्पृशे

என்மட்டு  
ராகவாட்க்கு  
மனிதனை [மற்றொரு  
காலாலும்  
தொடராட்டேன்.”

इति लक्ष्मणमाकुञ्च्य सीता दुःखसमन्विता ।

सीता  
दुःखसमन्विता

சினை  
துயரத்தில் முழுகியவ  
ளாகி

लक्ष्मणं  
इति आकुञ्च्य

எசுத்தமணரிடம்  
{மெற்கண்டவாறு உர  
த்த குரலில் சொல்  
லிவிட்டி.

पाणिभ्यां रुदती दुःखादुदरं मजघान ह ॥

दुःखात्  
रुदती  
पाणिभ्यां  
उदरं  
ह  
मजघान

எனவேதனையால்  
அழுதுகொண்டே  
இருகரங்களாலும்  
வயற்றில்  
அன்பாய்  
அடித்துக்கொண்  
டான்.

तामारेरूपां विमना रुदन्ती सौमित्रिणालक्ष्य विशालनेत्राम् ।

आश्वासयामास न चैव भर्तुस्तं भ्रातरं किञ्चिदुवाच सीता ॥ ४० ॥

सौमित्रिः  
विशालनेत्रां  
सां  
आरूपां  
रुदन्ती  
आलक्ष्य

எசுத்தமணர்  
விசாலநெடைய  
அவளை [அண்டய  
தங்கவடிவமுடையவ  
ளையும்  
அழுதுக்கொண்  
டிருப்பவனாய்  
கவனித்து.

विमनाः  
आश्वासयामास  
सीता च  
भर्तुः  
सं भ्रातरं  
किञ्चिद  
उवाच न गृह

பிக மனம் கொந்தவ  
தேற்றினார், [ராய்  
சினையோ  
கணவரது  
அந்தத் தம்பியைப்  
பார்த்து  
ஒன்றையும்  
பேசவே இல்லை

ततस्तु सीतामभिवाद्य लक्ष्मणः कृताञ्जलिः किञ्चिदभिपणम्य च ।  
 अर्वाक्षमाणो बहुशश्च मैथिलीं जगाम रामस्य समीपमात्मवान् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பின்புலது	अभिपणम्य च	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரித்துகிடும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य समीपं	முடிதாமாதசன்னிதிக்
अत्मवान्	ஊதரியம்செய்து கொண்டவராய்	मैथिलीं	ஊமதிலியாரை [கு
सीतां	சிதாதேவதியை	बहुशः च	பலமுறைபும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிநிறுண் தராய்	अर्वाक्षमाणः	திருந்தித்திருந்திய பார்த்துகொண்டு
अभिवाद्य	பணதிறுண் தராய்,	जगाम	புறப்பட்டார்.
किञ्चिन् तु	சற்று தயக்கித்தயக்கி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8223



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1511

पट्वचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

आधमे रावणागमनम्—ஆசிரமத்தில் ராவணன் வருவது.

तया परुषमुक्तस्तु कुपितो राघवानुजः । स विकान्धन् भृशं रामं प्रतस्थे न चिरादिव ॥

तया	அவளால்	रामं तु	ராமரைப் பார்ப்பதில்
परुषे	வன்மொழியை	भृशं	மிக
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विकान्धन्	ஆவதுற்றவராய்
सः राघवानुजः	அந்த கசுந்திரமணர்,	न चिरादिव	நாடிதாமதமின்றி
कुपितः	கினங்கொண்டவராய்	प्रतस्थे	சென்றார்.

तदासाद्य दृश्यीवः शिप्रमन्तरमास्थितः । अभिचकाम वैदेहीं परिव्राजकरूपधृन् ॥ २ ॥

अन्तरं आस्थितः	தக்க சமயந்ததை	आसाद्य	கண்டி,
दृश्यामीवः	தசகீரவன் [யடைந்த (இராவணன்)	शिव	உடனே
तत्	அதை (சசுந்திரமணர் போனதை)	परिव्राजकरूपधृन्	சந்தியாகீரவராய் தரித்தவராய்
		वैदेहीं	சிதாதேவியை கொக்கி
		अभिचकाम	புறப்பட்டார்.

श्रुक्षणकापायसंवीतः शिखी उर्वी उपानही । वामे चांसोऽवसव्याथ शुभे यष्टिकमण्डलू ।

परिव्राजकरूपेण वैदेहीं समुपागमत् ॥ ३ ॥

परिव्राजकरूपेण	சந்தியாகீரவராய்	अंशे	இதனில்
श्रुक्षणकापाय- संवीतः	அழகான காகித்து [கு ணர் உடுத்தினவராய்	शुभे	சுபசீவ
शिखी	சடைநரித்தவராய்	यष्टिकमण्डलू	தண்டத்தையும் கம ண்டலுவலையும்
उर्वी	நுடைமுகையவராய்	अवसव्य च	வைத்துக்கொண்டும்,
उपानही	பாதுவைகளை யடைந்த	वैदेहीं अथ	வைத்தெயாரை
वामे	இடது [வராய்	समुपागमत्	சென்றான். [கொக்கி

तामाससादातिबलो भ्रातृभ्यां रहितां वने । रहितां चन्द्रमूर्याभ्यां सन्ध्यामिव महत्तमः ॥

चन्द्रमूर्याभ्याम् } रहितां सन्ध्यां महत् तमः इव यते	சந்திரசூரியர்களால் கரணப்படைந் ஸந்தியாகாலத்துத் காரிருள் எவ்வண்ணமோ ஆவ் காட்டில் [வண்ணமோ]	भ्रातृभ्यां } रहितां तां अतिबलः आससाद्	சகோதரர்கள் இருவர் களை விட்டுப்பிரிந் திருங்கும் ஆவளை அதிபலசாலியர்கும அணுகினான். [வண்
---	--	--	---

तामपश्यत्ततो बाल्यां रामपत्नीं यशस्विनीम् । रोहिणीं शशिना हीनां महवद्भृशदारुणः ॥

भृशदारुणः यशस्विनीं रामपत्नीं बाल्यां तां	மிக கொடியவனாகிய ஆவன் புகழ்பெற்றவளுக்கும், ஸ்ரீராமசதுபத்னியும், கபடமற்றவளுமைய ஆவளை	नतः शशिना हीनां रोहिणीं महवद् अपश्यत्	ஆவ்விடத்தில் சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்த ரோகினியை பாபக்கிரகாற்பீபால பார்த்தான்.
---	--	---	--

तमुद्यं पापकर्माणं जनस्थानरुहा द्रुमाः । समीक्ष्य न प्रकम्पन्ते न प्रवाति च मास्तः ॥

उद्यं पापकर्माणं तं समीक्ष्य	கொடிய செய்க் செயல்கள் புரியும் ஆவளைப் பார்த்து,	जनस्थानरुहाः द्रुमाः समीक्ष्य न प्रकम्पन्ते च न प्रवाति	ஐயஸ் தானத்தி மரங்கள் [விருத்த அசைசயவில்லை. காற்றும் அசைசயவில்லை.
------------------------------------	--	---	--

शीघ्रस्रोताश्च तं दृष्ट्वा वीक्षन्तं रक्तलोचनम् । स्तिषितं गन्तुमारंभे भयाद्गोदावरी नदी ॥

शीघ्रस्रोताः गोदावरी नदी च रक्तलोचनं	வேகமாய் ப்ரவறிக் கும் கோதாவரி சதுபும், சிவந்த கண்களுற்ற வனும்	वीक्षन्तं तं दृष्ट्वा अयात् निमित्तं गन्तुं आरंभे	திருட்டுகிழி விழிக்கும் ஆவளைப்பார்த்து, மனச்சஞ்சலத்தால் மென்ன ஐட நிலைப்பட்டது.
---	--	---	---

रामस्य त्वन्तरंभेषुर्दशमीवस्तदन्तरे । उपतस्थं च वैदेहीं भिक्षुरूपेण रावणः ॥ ८ ॥

रामस्य तु अन्तरंभेषुः दशमीवः रावणः	ஸ்ரீராமகுத்தே நிக்ருசெய்ய எண்ண க்கொண்ட தசமீவனாகிய ஸ்ரீராவணன்,	भिक्षुरूपेण तदन्तरं वैदेहीं च उपतस्थं	பிசுவரவிலைவுந் தேரடு அச்சமயத்தில் சீதாதேவிக்ரக கபத்தாவின் தளவர்.
---	---	--	--

अभव्यो भव्यरूपेण भर्तारमनुशोचतीम् । अभ्यवन्त वेदेही चित्रामिव शनैश्वरः ॥ ९ ॥

अभव्यः	அறிவாகியும் இரய்ய	इव	போலிருக்கிற
भव्यरूपेण	துணிந்த அவன் சாந்தமூர்த்தி உருவங்கொண்டு	भर्तारं	கணபனரை
चित्रां	பக்கலில் கோதுநகரத் திரயில்கொது நான் ப தின் நான் து பின் ப தின் நான் து போக ந டுமே தனித்திருக்கி ற பதினான்காவது ந கைத் திரமாலிய சித் திரையை	अनुशोचतीं	சீண்டித்துத் துன்புறம்
		वेदेहीं	சிறாதெனியை
		शनैश्वरः	நயங்கித்தயங்கி நடப்பவனும்
		अभ्यवन्त	எதிரில் வீண்டன்.

स पापो भव्यरूपेण तृणैः कूप इवावृतः । अतिघृन्मेक्ष्य वेदेही रामपत्नी यशस्विनीम् ॥

सः पापः	ஆந்த பாபி	रामपत्नीं	ஸ்ரீராமா து பத்தியா கிய
भव्यरूपेण	சாந்தமூர்த்தி	वेदेहीं	சிறாதெனியை
तृणैः	புற்களால்	मेक्ष्य	சிறக்கியகூத்தகில் பாசத்துடன்ட்டு, திசைத்து வீண்டன்.
आवृतः	முடிண்ட	अतिघृत	
कूपः इव	கிணறுபோன்றவனும்		
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற		

शुभां रुचिरदन्तोष्ठीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । आसीनां पर्णशालायां वाग्पशोकाभिर्षोडिताम् ॥  
स तां पद्मपलाशाक्षीं पीतकौशेयवासिनीम् । अभ्यगच्छत वेदेही दुष्टचेता निशाचरः ॥

रुचिरदन्तोष्ठीं	{ வெண்மையான கிய புற்க ளையுடைய உதடுகளை யுடையவற்றை, முழுமதிபோன்ற திரு முகமண்டலமுடை யவளும், தாமரைவிதழ்போன்ற கண்களையுடைய வளும், மஞ்சள் பட்டாலை யுடிக் கொடுக்கவளும்             }	वाग्पशोकाभि- षोडितां	கண்ணிர் பெருக கொ கத்தாக் தனித்துக் கொண்ட முட்டகளை வீணும்
पूर्णचन्द्र- निभाननां		शुभां पर्णशालायां आसीनां	சுபம் பர்ணசாலாயில் அசினாய் தலிகமடில் உட்கார்ந் திருக்கும்
पद्मपलाशाक्षीं	{ மஞ்சள் பட்டாலை யுடிக் கொடுக்கவளும்             }	तां वेदेहीं	ஆந்த சிறாதெனியை
पीतकौशेय- वासिनीं		सः दुष्टचेताः निशाचरः अभ्यगच्छत	ஆந்த துர்க்கெந்தை ஆக்கன் [புற்ற அணுகினன்.



स मन्मथशराविष्टो ब्रह्मघोषमुदीरयन् । अब्रवीत्प्रथितं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपः ॥  
तामुत्तमां स्त्रियं लोके पद्महीनामिव श्रियम् । विभ्राजमानां वपुषा रावणः प्रशशंस ह ॥

मन्मथशराविष्टः	மன்மதபரணைக்களரல்	वपुषा	வழிவால்
सः	அந்த [மொத்தண்ட	विभ्राजमानां	விளங்கிக்கொண்ட
राक्षसाधिपः	ராஷ்டிரமன்னஞ்சிய		ருப்பவளராய்
रावणः	ராவணன்,	प्रशशंस ह	நிகர்த்தவளராகக் கரு
तां	அவளை		தினான்.
लोके	உலகில்	ब्रह्मघोषं	வேதகேரவந்ததை
उत्तमां	உயர்விலும் சிறந்த	उदीरयन्	இடும் அவன்
स्त्रियं	ஸ்திரீயாகவம்	रहिते	ஒருவருடில்லாத
पद्महीनां	செந்தாமரைப்பூவை		சமஸ்தில்
	விட்டுவந்த	प्रथितं	நாகரீகமான
श्रियं इव	வாய்மீதெனைய நிகர்	वाचयं	பிரவாயுந்துசொல்லி
	த்தவளராய்,	अब्रवीत्	சொன்னான்.

का त्वं काञ्चनवर्णाभि पीतकौशेयवासिनि । कमलानां शुभां मालां पद्मिनीव हि विभ्रती ॥

काञ्चनवर्णाभि	“ பொன் விறக்தை	शुभां मालां	அழகிய வரிணையை
	நிகர்த்தவளை !	विभ्रती	தரித்துக்கொண்
पीतकौशेयवासिनि	மஞ்சள்பட்டு உடுத்தி		யருக்கிற
	பவளை !	पद्मिनी इव	தாமரை ஓடைபோலி
कमलानां	தாமரைப்புஷ்பக்க		ருப்பவளரான
	ளின்	त्वं का हि	நீ யாரோ ?

ह्रीः श्रीः कीर्तिः शुभा लक्ष्मीरप्सरा वा शुभानने । भूमिर्वा त्वं वरारोहे रतिर्वा स्वैरचारिणी ॥

शुभानने	“ சுந்தரி !	कीर्तिः वा	ஐந்திராணியா ?
वरारोहे	ஸ்திரீரத்தனமே !	शुभा	நலத்தரும்
त्वं	நீ	लक्ष्मीः	மாமகனா ?
स्वैरचारिणी	திருவுணப்படி சஞ்ச	अप्सराः	அப்ஸரஸ்திரீயா ?
ह्रीः वा	மகிமகனா ? [சிக்கிற	भूमिः	பூமகனா ?
श्रीः	ககிமகனா ?	रतिः वा	ரதிதெனியா ?

समाः शिखरिणः स्निग्धाः पाण्डुरा दशनास्तव । विशाले विमले नेत्रे रक्तान्ते कुण्णतारके ॥

सव	“ உணது	स्निग्धाः	அழுகுலாய்ந்தவை
दशनाः	பற்கள்		புமரணவை.
समाः	எற்றத்தாழ்வற்ற	नेत्रे	இரு கண்கள்,
	வையரையும்,	रक्तान्ते	ஓரகிண்கில் செவ்வாரி
शिखरिणः	வரிசை கோணுதவை		மட்டர்ந்தவையாய்,
	களையும்,	कुण्णतारके	கருத்த விழிகிறாய்
पाण्डुराः	நன்முத்தவெண்மை		கையணைகளாய்,
	புற்றவைகளையும்,	विशाले	அமன் தலைகளாய்
		विमले	நிஷ்கலங்கமானவை.



विशालं जघनं पीनमूरु करिकरोपमौ ॥ १८ ॥

जघनं " ஜகனம்  
विशालं அகன்றதும்  
पीनं பெரும்கூறுமெனது.

करु " கரு  
करिकरोपमौ கரிகரோபமோ  
புல்லு, துண்டுகளும்  
பாலைத் துநிக்கைகளை  
நிகர்த்தவைகள்.

एतावुपचितौ वृक्षौ सहितौ सम्प्रवलिगतौ । पीनोन्नतमुखौ कान्तौ स्निग्धौ तालफलोपमौ ॥

मणिप्रवेकाभरणौ रुचिरौ ते पयोधरौ ॥ २० ॥

ते " உனது  
एनौ पयोधरी இயக்கிரண்டு தனங்க  
उपचितौ பெருந்தது, [கூடும்  
वृक्षौ உருண்டு,  
सहितौ திரண்டு  
सम्प्रवलिगतौ கிம்மித் துடிக்கின்ற  
எவநளராய்,

कान्तौ { மனதைக் கொள்ளை  
கொள்ளுகின்றவை  
களாய்,  
तालफलोपमौ பலம்பழத்தை  
रुचिरौ சுகர்த்து  
விளக்கிவைகளாய்,

पीनोन्नतमुखौ { பெருத்துயர்க்கு உச்சி  
களைபுடைபுகவை  
களாய்,

मणिप्रवेकाभरणौ { கடுகாயகமணிதால்  
அலங்காரங்கப்பெற்ற  
தவைகளாய்,  
स्निग्धौ அழகுற்றவைகள்.

चारुस्मिते चारुदति चारुनेत्रे विलासिनि । मनो हरसि मे रामे नदी कूलमिवाम्भसा ॥

चारुस्मिते " அழகிய புன்னகை  
யினனே !  
चारुदति அழகிய பற்களை  
புடைபலனே !  
चारुनेत्रे அழகிய கண்களைப்  
புடைபலனே !  
रामे அழகுரைப்புக  
विलासिनि பெண்மணியே !

मे मनः " எனது உயர்ந்ததை  
नदी நதிபானது  
कूलं அதன் கரைகளை  
अम्भसा பரவாறுத்தால்  
इव ஏழுவண்ணம் கரைக்  
कुलमा அய்வண்ணம்  
रे कரைக்கின்றனே.

करान्तमितमध्याऽसि सुकेरी सहतस्तनी ॥ २२ ॥

करान्तमित- } " கட்டைகிரலுக்கும்  
मध्या } ஆங்காட்டிகிரலுக்  
கும் இடைநிலைக்  
கும் இடைபுடைய  
வளராய்

सुकेरी " அழகிய கந்தலுடை  
பவளாய்,  
सहतस्तनी { துடைகொள்வந்த  
விதகைகளைபுடை  
பவளாய்,  
असि " இருக்கின்றனே.

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च विचरी । नैवरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव " தேவசந்திரியும்  
न அல்ல.  
गन्धर्वी न கந்தர்காந்திரியர்களும்,  
यक्षी न யக்ஷசந்திரியும் அல்ல.  
विचरी च கின்னசாந்திரியும்  
न அல்ல.

मया " என்னால்  
महीतले உன்கில்  
एवरूपा துய்க்கிதம் அழகு  
नारी " விதி [வாய்ந்த  
न दृष्टपूर्वा " இதுவரை பார்க்கப்  
படவில்லை.

रूपमयं च लोकेषु सौकुमार्यं वयश्च ते । इह वासश्च कान्तारे चित्तमुन्मादयन्ति मे ॥

लोकेषु	“உலகில்	इह	இந்த
ते	உண்கூ	कान्तारे	காட்டில்
अयं	ஒப்புயர்வற்ற	वासः च	வாஸமும்,
रूपं च	அழகும்,	मे चित्त	எனது மனதை
सौकुमार्यं	இளமையும்,	उन्मादयन्ति	பிரமிக்கச் செய்கின்
वयः च	தேக திடமும்,		றண.

सा प्रतिकाम भद्रं ते न त्वं वस्तुमिहाहंसि । राक्षसानापयं वासो घोरानां कामरूपिणाम् ॥

सा	“அந்த நீ	घोरानां	பயங்கரமானவர்களும்
प्रतिकाम	திரும்பிப் போய்விடு;	कामरूपिणां	{ வினைத்தபடி ரூபங்கள் எடுக்க வல்லவர்களும்
ते भद्रं	உனக்கு மக்கள் முண்டாகுக.	राक्षसानां	அரக்கர்களும்வடய
त्वं	நீ	वासः	உறைகிடம்
इह वस्तु	இவ்விடத்தில் வசிக்க	अयम्	இது.
न अहंसि	தகுந்தவனல்ல,		

प्रासादाग्राणि रम्याणि नगरोपवनानि च । सम्पन्नानि सुगन्धानि युक्तान्याचरितुं त्वया ॥

त्वया	“உன்னால்	सुगन्धानि	நன்மணம் கமழ்கின்ற
आचरितुं	வாயிக்க		வைகளுமான
युक्तानि	ஏற்றவைகள்	प्रासादाग्राणि	மேல்மாடி களும்
सम्पन्नानि	சம்பத்துடைபவை	नगरोपवनानि च	நகரங்களின்
	களும்,		பூண்டுசோலைகளும்மே.
रम्याणि	அழகுள்ளவைகளும்,		

वरं माल्यं वरं भोज्यं वरं वस्त्रं च शोभने । भर्तारं च वरं मन्ये त्वयुक्तपसितेक्षणे ॥२७॥

शोभने	“சந்தரியே!	वरं वस्त्रं च	கிறந்த புடவைபுமே.
त्वयुक्तं	உனக்கேற்றது	अस्तिक्षणे	கருக்கண்ணால்!
वरं माल्यं	கிறந்த மாலி,	भर्तारं च	கணவனையும்
वरं भोज्यं	கிறந்த உணவு,	वरं मन्ये	கிறந்தவளுகவே
			என் னுகிறேன்.

का त्वं भवसि रुद्राणां मरुतां वा शुचिस्मिते । वसूनां वा वरारोहे देवता प्रतिभासि मे ॥

शुचिस्मिते	“புன்னகையுடைய வசை!	वसूनां	வஸு-க்களுக்கும்
त्वं	நீ	का भवसि	யானாக ஆகியும்.
रुद्राणां वा	ருத்திரர்கள்க்கும்	वरारोहे	வராரோத்திரமே!
मरुतां वा	மருத்துக்களுக்கும்	मे	எனக்கு
	ஆல்லது	देवता	தேவதையாக
		प्रतिभासि	தொற்றுக்கொளும்,

नेह गच्छन्ति गन्धर्वा न देवा न च किन्नराः । राक्षसानामये वासः कथं नु त्वमिहागता ॥

गन्धर्वाः	“கந்தர்வர்கள்	न	நருகிருக்களில்லை.
इह	இங்கிடத்திரு	अयं राक्षसानां	இது ராக்ஸான்களு
न गच्छन्ति	வருகிருக்கவில்லை.	वासः	உறைவிடம். [கூடய
देवाः	தேவர்கள்	त्वं इह	நீ இங்கு
न	வருகிருக்கவில்லை.	कथं नु	எவ்வண்ணம்
किन्नराः च	கின்னரர்களும	आगता	வந்தனை ?

इह शाखामृगाः सिंहा द्वीपिव्याघ्रमृगास्तथा । कङ्क्षास्तरक्षवः कङ्क्षाः कथं तेभ्यो न विभ्यसि ॥

शाखामृगाः	சூரங்குகளும்,	कङ्क्षाः	கழுக்குகளும்,
सिंहाः	சிக்கங்களும,	इह तथा	இங்கே இருக்கின்ற
द्वीपिव्याघ्र-)	கொல்லைகளும், புலிக	तेभ्यः	அவைகளுக்கு [எனவே,
मृगाः )	ளும், கொடிய யிருக	कथं	எப்படி
शरक्षाः	கடியகளும், [ங்களும்,	न विभ्यसि	நீ பயப்படாமலிருக்
तरक्षवः	கிளிக்களும்,		கின்றனா ?

मदान्वितानां घोरानां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । कथमेका महारण्ये न विभेपि वगनने ॥

घरामने	“கந்தரி!	घोरानां कुञ्जराणां	கொடிய யானைகளுக்கும்
महारण्ये	பெருங்காணில்	एका	தனியாய்
मदान्वितानां	மகக்கொண்டு	कथं	எப்படி [கின்றனா ?
तरस्विनां	செருக்குற்ற	न विभेपि	நீ பயப்படாதிருக்-

कासि कस्य कुतश्चिच्च किंनिमित्तं च दण्डकान् ।

एका चरसि कल्याणि घोरान् राक्षससेवितान्

॥ ३२ ॥

कल्याणि	“கல்யாய்!	एका	ஒண்டியாக
त्वं का असि	நீ யார் ?	रक्षससेवितान्	அரக்கர்கள் வசிக்கும்
कस्य	யானைச் சேர்ந்தவள் ?	घोरान्	பலங்கரமான
कुतश्चित्	எங்கிருந்து வந்திருக்க	दण्डकान्	நண்டகரங்கள்
	கிறது ?		பரதேசங்களில்
किंनिमित्तं च	என்ன காரணமாக	चरसि	வசிக்கின்றனா ?”

इति प्रशस्ता वैदेही रावणेन दुरात्मना । द्विजातिवेषेण हितं दृष्ट्वा रावणमागतम् ।

सर्वैरतिथिसत्कारैः पूजयामास वैथिली

॥ ३३ ॥

वैदेही	விதேகதேசத்தில	आगतं	வந்திருக்கும்
मैथिली	மீனாசை, [பிரந்த	रावणं	ராவணனை
दुरात्मना	தூரநீமரமான	हितं	உதவோ ஒரு புண்ய
द्विजातिवेषेण	அந்தணவேஷம்	दृष्ट्वा	எண்ணி, உருவத்தை
	பூண்டிருந்த	सर्वैः	எல்லா
रावणेन	ராவணனால்	अतिथिसत्कारैः	அதிதிகாரங்களுக்கிடம்
इति	இவ்வாறாக		நியமனங்களால்
प्रशस्ता	புகழப்பட்டவராய்	पूजयामास	உபகரித்தார்.

उपनीयासनं पूर्वं पाथेनाभिनिमन्त्र्य च । अब्रवीत्सिद्धमित्येव तदा तं सौम्यदर्शना ॥

சौम्यदर्शना	சௌமியன்னைமுண்டாய	अभिनिमन्त्र्य च	உபசரித்து,
पूर्वं	முதலில் [அவன்]	तदा	அப்பொழுது
आसनं	ஆசனத்தை	तं	அவனை
उपनीय	அளித்து,	सिद्धं इति एव	வித்தனெனவே
पाथेन	காலவம்புதலில்		கொண்டு
	கொடுத்து	अब्रवीत्	பேசுவற்றான்.

द्विजातिवेषेण समीक्ष्य मैथिली समागतं पात्रकुसुम्भधारिणम् ।

अशक्यमुद्गैरुपपायदर्शनं न्यमन्त्रयद्ब्राह्मणवत्तदाऽङ्गना

॥ ३५ ॥

अङ्गना	பெண்ணாகிய	समागतं	வந்திருக்கும்வளை
मैथिली	மீதாளி,	समीक्ष्य	பார்த்து,
अपायदर्शनं	கெட்ட எண்ணமு ண்டபவனாய்,	तदा	அப்பொழுது
उद्गैरु	உள்ளபடி அறிவாதற்கு	ब्राह्मणवत्	பிராமணனை எப்படி
अशक्यं	முடியாதவனாய்,		யோ அப்படியே
द्विजातिवेषेण	பிராமணவெகத்திலி	न्यमन्त्रयत्	பின்வருமாறு வேண்டி
पात्रकुसुम्भ- धारिण	கமண்டலுவையும் கா ஷாயவஸ்திரத்தையு முண்டபவனாய்,		ய்க்கொண்டான்.

इयं वृषी ब्राह्मण काममास्यतामिदं च पाद्यं प्रतियुह्यतामिति ।

इदं च सिद्धं वनजातमुत्तमं त्वदर्थपव्यग्रमिहोपभुज्यताम्

॥ ३६ ॥

ब्राह्मण	"அந்தணரே !	त्वदर्थं	தங்களுக்காகவே
वृषी इयं	ஆசனம் இது.	उत्तमं	சிறந்த
कामं	திருவுளப்படியே	वनजातं	பழுவணை
आस्यतां	உட்காரச்ப்பட்டும்.	सिद्धं	சித்தமாய்
पाद्यं	பாத்யம்	इदं च	இதேகா இருக்கிறது.
इदं च	இது.	इह	இப்பொழுது
इति प्रतियुह्यतां	இது எடுத்துக்கொள் எப்பட்டும்.	अन्यग्रं	செனகரியப்படி
		उपभुज्यताम्	அருகதப்பட்டும்."

निमन्त्र्यमाणः प्रतिपूर्णभाषिणीं नरेन्द्रपत्नीं प्रसमीक्ष्य मैथिलीम् ।

प्रसह्य तस्या हरणे घृतं मनः समर्पयत्स्वात्मवधाय रावणः

॥ ३७ ॥

निमन्त्र्यमाणः	பிரார்த்திக்கப்பட்டும்	तस्याः	அவளை
रावणः	ராவணன்	प्रसह्य	பசாத்தரித்து
प्रतिपूर्णभाषिणीं	மனத்திருப்திகொண் டு பேசுகிறவளாய்	हरणे	திருடிக்கொண்டு போ
		घृतं	உறுதிகொண்டுவதில்
नरेन्द्रपत्नीं	புருஷோத்தமனது பனைமலராகிய	मनः	மனதை
मैथिलीं	சீதைகைய	स्वामवधाय	தனது நாசத்தின் பொருட்டு
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து,	समर्पयत्	முற்றிலும் செலுத்தி யிட்டான்.



தத: சுவேபே சூரியாகதே பதி பரிபிஷமாணா சஹலக்ஷமணே ததா ।

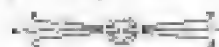
விவிபிஷமாணா ஹரிதே த்ரதச த்நமஹ்நே நேவ து ராமலக்ஷமணீ

॥ 36 ॥

ததா	அப்பிபிஷமாணா	நந் ஹரிதே	அந்த பகவதையாவ
சூரியாகதே	வேட்டைக்குச் சென்	மஹத் வநே	பெருங்காட்டை
சுவேபே	அழகிய [ திருநத	விவிபிஷமாணா	உற்றுப்பார்ப்பவனா
பதி	கணவரை		யவன்
சஹலக்ஷமணே	லக்ஷ்மணரேசு ரெட்ட	ராமலக்ஷமணீ து	ராமலக்ஷமணர்
நத:	அங்கிடத்தில்		கணியோ
பரிபிஷமாணா	எதிர்பார்த்து வளராக	ந எவ த்ரதச	எங்கும் காணவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदिनः श्लोकः 8261



आरण्यकाण्डे आदिनः श्लोकः 1549

समवतवारिषः सर्गः—காற்பத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ 36 ॥

रावणधिह्वारः—ராவணனை திக்கரிப்பது.

रावणेन तु वैदेही तथा पृष्टा जिहीषता । परिव्राजकलिङ्गेन शशसात्मानमङ्गना ॥ १ ॥

परिव्राजकलिङ्गेन	சந்திராசிரி வேஷம்	पृष्टा	கிணுவப்பட்ட
	பூண்டு	अङ्गना	ஸ்திரீயாகிய
जिहीषता	திருடிச்செல்ல உத்	वैदेही	வைதேயியர்
	தேசந்தொண்ட	आत्मानं तु	தனக்குள்ளேயே
रावणेन	ராவணனால்	शशंस	ஆனாசிக்காள்.
तथा	மேற்கண்டவாறு		

ब्राह्मणश्चातिथिश्चायमनुक्तो हि शपेत माम् । इति ध्यात्वा मुहूर्तं तु सीता वचनमब्रवीत् ॥

सीता	சீதாதேவி,	मां शपेत	என்னை சப்பட்டாள்
अयं	" இவர்	इति	என்று
अतिथिः	அதிதி.	मुहूर्तं	கொஞ்சநேரம்
च	மேலும்	ध्यात्वा तु	ஆனானால்
ब्राह्मणः च	அந்தணர்.		செய்துவிட்டே,
अनुक्तः हि	பதில் சொல்லப்படாதவராகில்	वचनं	சொல்லாத சொல்லை
		अब्रवीत्	அருளிக்கொடுத்தான்.

दुहिता जनकस्याहं मैथिलस्य महात्मनः । सीता नाम्नाऽस्मि भद्रं ते रामभायां द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	பிராமணேத்தமரே !	रामभायां	ராமரின் பிளையார்,
अहं	நான்	सीता	சீதை என்பது
मैथिलस्य	திருநெல்வேலியிலுள்ள	नाम्नाऽस्मि	என் பெயர் ;
महात्मनः	மகாத்மாவான		
जनकस्य	ஐயக்கரின்	ते भद्रम्	{ உங்களிடமிருந்து செய்யமுண்டாகட் டும்.
दुहिता	பெண்.		



उपित्वा द्वादश समा इक्ष्वाकूणां निवेशने । भुञ्जाना मानुषान् भोगान् सर्वकामसमृद्धिनी ॥

इक्ष्वाकूणां निवेशने	இக்ஷ்வாகூ குலவம்சத் தகரில் [தகரங்களுடைய சிதைவு]	सर्वकामसमृद्धिनी	{ எல்லா மனோரதங்க ளுக்கும் நிறவேறுப்பே ற்றவளாய்
मानुषान्	மேயுக்களை	द्वादश	பன்னிரண்டு
भोगान्	ஆனாபயித்துக்	समाः	வருஷங்கள்
भुञ्जाना	கொண்டு	उपिष्या	வசிக்கேதன்.

ततस्त्रयोदशे वर्षे राजाऽमन्त्रयत् प्रभुः । अभिषेचयितुं रामं समेतो राजमन्त्रिभिः ॥ ५ ॥

ततः	அதன்மேல்	राजमन्त्रिभिः	ராஜமந்திரிகளோடு
त्रयोदशे	பதின்மூன்றாவது	समेतः	கூடிவராய்
वर्षे	வருஷத்தில்	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रभुः	பிரபுவான	अभिषेचयितुं	யுவராஜபட்டாபிஷே கம் செய்துவைக்க கருதினார்.
राजा	சகரவர்த்தியார்	अमन्त्रयत्	கருதினார்.

तस्मिन् संभ्रियमाणे तु राघवस्याभिषेचने । कैकेयी नाम भर्तारं पमार्या याचते वरम् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कैकेयी नाम	கைகேயி என்பவள்
तस्मिन्	அந்த	भर्तारं	தனது கணவரிடம்
अभिषेचने	பட்டாபிஷேகம்	वरं	ஏற்கனவே கொடுக்கப் பட்டிருந்த வரத்தை
संभ्रियमाणे तु	ஆரம்பிக்கப்படுக கில்	याचते	யாசித்தனள்.
मम आर्या	எனது மாமியாரிய		

प्रतिगृह्य तु कैकेयी अशुरं सुकृतेन मे । मम प्रवाजनं भर्तुर्भरतस्याभिषेचनम् ॥ ७ ॥

द्वावयाचत भर्तारं सत्यसन्धं वृषोत्तमम् ॥ ८ ॥

कैकेयी	கைகேயி தேவியார்	अभिषेचनं	அபிஷேகத்தைதயும்,
मे अशुरं	எனது மாமனுவர்	हौ तु	ஆகிய இவ்விரண்டை
सुकृतेन	நன்மயானத்தால்	सत्यसन्धं	சத்தியசந்தரான [யும்
प्रतिगृह्य	பலாத்தகரித்து,	वृषोत्तमं	சக்கிரவர்த்தியாகிய
मम भर्तुः	எனது கணவனுக்கு	भर्तारं	தன் கணவரிடம்
प्रवाजनं	காட்டுறவையும்,	अयाचत	பின்வருமாறு
भरतस्य	பரதனுக்கு		கேட்டனள்.

नाद्य भोक्ष्ये न च स्वपत्ये न पारये च कथञ्चन । एष मे जीवितस्यान्तो रामो यद्यभिषिच्यते ॥

रामः	ராமன்	न पारये च	நீர் தற்பானமும் செய்யமாட்டேன்.
अभिषिच्यते यदि	அபிஷேகஞ்செய்யப் படுவானானால்	एषः	இது
अद्य	இதுமுதல்	मे	எனக்கு
न भोक्ष्ये	உண்ணேன்.	जीवितस्य	உயிருக்கு
न स्वपत्ये च	உறக்கவும்மாட்டேன்.	कथञ्चन	எப்படியும்
		अनन्तः	முடிவாகும்.

इति ब्रुवाणां कैकेयीं श्वशुरो मे स मानदः । अयाचताथैरन्वथैर्न च याच्नां चकार सा ॥

सः	“ अन्वथ	अन्वथैः	தர்மத்தேதாய வையந்த
मानदः	யா வாரிடமுதம் மரிவா தைமாய் நடக்குதம்	अर्थः	காசணங்களைக் கொண்டு
मे श्वशुरः	எனது மாமனார்	अयाचत	வேண்டுக்கொண்டார்.
इति	மேற்கண்டவாறு	सा च	ஆயினா
ब्रुवाणां	பேரும்	याचनां	வேண்டுகொளுக்கும்
कैकेयीं	கைகேயியிடம்	न चकार	படன்படவில்லை.

मम भर्ता महातेजा वयसा पञ्चविंशकः । अष्टादश हि वर्षाणि मम जन्मनि गण्यते ॥ ११ ॥

मम	“ எனது	पञ्चविंशकः	இருபத்தைந்து வய துவையவர்.
महातेजाः	ஆள வுடைந்த ஆற்ற துடைய	मम जन्मनि	நான் பிறந்து
भर्ता	பர்த்தா	अष्टादश	பதினெட்டு
वयसा	அப்பொழுது	वर्षाणि हि	வருஷங்களைன்று
		गण्यते	கணக்கிடப்படுகிறது.

रामेति प्रथितो लोके गुणवान् सत्यवाञ्छुचिः । विशालाक्षो महाबाहुस्सर्वभूतहिते रतः ॥

लोक	“ உலகில்	सत्यवान्	சொன்ன சொல் தவறாதவர்.
रामेति	ராம என்கிற பெயரால் மேலேயே	शुचिः	பரிசுத்த மூர்த்தி.
प्रथितः	பாபர்த ஆள் ஆறியப்பட்டவர்.	विशालाक्षः	பரந்த கண்களுற்றவர்.
गुणवान्	திருக்கல்யாண குண ங்களுற்றவர்.	महाबाहुः	மகாபாகு.
		सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிக ளின் நன்மையில்
		रतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.

कामार्तश्च महाबाहुः पिता दशरथः स्वयम् । कैकेय्याः प्रियकामार्थं तं रामं नाभ्यपेचयत् ॥

महाबाहुः	“ மகாபாகுமே பிதாவாகிய	कैकेय्याः	கைகேயிக்கு
पिता	தசரதசக்கரவர்த்தியார் தானே	प्रियकामार्थं	இவ்வமானதைப் பூர் த்தேவ்வதற்காக
दशरथः		तं रामं	அந்த மூர்த்தமரை
स्वयं		न अभ्यपेचयत्	பட்டாபிஷேகம் செய்யவில்லை.
कामार्तः च	{ காதல்விஷயத்தில் பச் சாத்தரப்படுகிறவ ராக, ஆகியும்		

अभिषेकाय तु पितुस्समीपं राममागतम् । कैकेयी मम भर्तारमित्युवाच ददं वचः ॥ १४ ॥

पितुः	“ தந்தையினது	रामं	மூர்த்தமரைப் பார்த்து
समीपं	ஸன்னிதிக்கு	कैकेयी	கைகேயிகேவியார்
अभिषेकाय तु	அபிஷேகத்திற் காதலை	ददं	தர்மானிக்கப்பட்ட
		वचः	பேசினததை
आगतं	வந்த	इति	பின்வருமாறு
मम भर्तारं	எனது கணவராகிய	उवाच	உறிஞ்சும்.

तव पित्रा समाज्ञप्तं ममेदं शृणु राघव । भरताय प्रदातव्यमिदं राज्यमकण्टकम् ॥ १५ ॥

तव	"உனது	राघव	ராம!
पित्रा	தந்தையரால்	इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யமானது
समाज्ञप्तं	ஆக்குறாபிக்கப்பட்ட	अकण्टकं	இடைபூற்றற்றதாய்
इदं	இதை [உதாசிய	भरताय	பரதனுக்கு
मम	சொல்லுமெனக்கு	प्रदातव्यम्	கொடுக்கப்பட
शृणु	செலிக்கொடு.		கொண்டியது.

त्वया तु खलु वस्तव्यं नव वर्षाणि पञ्च च । वने प्रव्रज काकुत्स्थ पितरं मोचयानृतात् ॥

त्वया	'உன்னால்	काकुत्स्थ	ராம!
नव पञ्च	பதினான்கு	तु	இப்பொழுது
वर्षाणि च	வருஷங்களும்	प्रव्रज	காட்டேறு.
वने	காட்டில்	पितरं	தந்தையை
वस्तव्यं खलु	வசிக்கப்படவேண்டிய	अनृतात्	பொய்யினின்றி
	உதிக.	मोचय	விடுவிப்பாயாக.

तथेत्युत्तरा च तां रामः कैकेयीमकुतोभयः । चकार तद्वचस्तस्या मम भर्ता दृढव्रतः ॥

अकुतोभयः	"எதிலும் மனம்	तां	அந்த
	சலியாத	कैकेयी	கைகேயியை பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமராகிய	तथा	'திருவுளப்படியே
मम	எனது		செய்யேன்'
भर्ता च	பர்த்தராவோ	इति उत्तरा	என்று சொல்லி,
	{ தர்மானுஷ்டானத்	तस्याः	அவளது
दृढव्रतः	{ தில் சலியாப் பற்று	तत् वचः	அந்த நியமனத்தை
	கடையவராகி	चकार	நிமிழ்க்கொண்டார்.

दद्यान्न प्रतिशुद्धीयात्सत्यं वृथाञ्च चानृतम् । एतद्वाक्येण रामस्य व्रतं ध्रुवमनुत्तमम् ॥ १६ ॥

दद्यान्न	"அந்தணரே!	च न	ஒருப்பொழுதும்
वृथाञ्च	அளிப்பார்;		பேசார்.
न प्रतिशुद्धीयात्	வாங்கார்;	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सत्यं	உண்மையை	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வுற்ற
वृथाञ्च	பேசுவார்;	ध्रुवं	சாக்வுதமாவ
अनृतं	பொய்யை	व्रतं	அணுஷ்டானம்
		एतद्	இது.

तस्य भ्राता तु द्वैमात्रो लक्ष्मणो नाम वीरवान् । रामस्य पुरुषव्याघ्रः सहायः समरेऽरिहा ॥

लक्ष्मणो नाम	கஷ்டமணசென்பவர்	अरिहा	பகைவர்களை யொழிக்
तस्य	அவரது	वीरवान् तु	வீரவசாஸி. [கும்
द्वैमात्रः	இனைய தாயின் குமா	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
भ्राता	தம்பி. [ராகிய	सहायः	திருத்தொண்டிபுரியும்
समरे	பொரில்	पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்.

स भ्राता लक्ष्मणो नाम धर्मचारी दृढव्रतः । अन्वगच्छद्दनुष्याणिः प्रव्रजन्तं मया सह ॥

दृढव्रतः	“தர்ம ஹிஷ்டாஸத்தில் உறுதியினை கொண்டவனும்	மயா சஹ	என்றோடுகூட
धर्मचारी	தர்ம ஹிஷ்டாஸமுடையவருமான	பவ்ரஜன்	வளத்திற்குப் புறப்படுவனரை
लक्ष्मणो नाम	லக்ஷ்மணரென்ற	धनुष्याणिः	விவிலந்தியவனும்
सः भ्राता	அந்தத் தம்பி	अन्वगच्छन्	பின்பற்றி வந்தார்.

जयी तापसरूपेण मया सह सहानुजः । प्रविष्टो दण्डकारण्ये धर्मनित्यो दृढव्रतः ॥ २१ ॥

धर्मनित्यः	“தர்ப்பதிகாக்கமுடையவரும்	जयी	சுடை புனைந்தவராய்
दृढव्रतः	சகலியா தர்ம ஹிஷ்டாஸமுடையவருமான அட்வர்	सहानुजः	தம்பியுடன் கூடியவராய்
तापसरूपेण	தவசியருவத்தொடு	मया सह	என்றோடுகூட
ते वयं प्रच्युता	“பிரசமனென்கத்தமீர் !	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து	प्रविष्टः	வந்தார். [திற்குள்

ते वयं प्रच्युता राज्यात्कैकेय्यास्तु कुते त्रयः । विचराम द्विजश्रेष्ठ वनं गर्भीरमोजसा ॥

द्विजश्रेष्ठ	“பிரசமனென்கத்தமீர் !	प्रच्युताः	வெளிப்பட்டவர்கள்
ते	அந்த	गर्भीरं वनं	பயங்கரமான காட்டில்
वयं	நாம்	ओजसा	தேஜஸால்
सयः	முயர்களும்	विचराम	வாழ்க்தவருடன்
कैकेय्यास्तु कुते	கைகேயியின் பெருகுட்டு		சேரும்.

समाश्वस मुहूर्तन्तु शक्यं वस्तुमिह त्वया । आगमिष्यति मे भर्ता वन्यमादाय पुष्कलम् ॥

लष्या	“தங்கனரால்	समाश्वस	துளைப்பாறலீராக.
इह	இவ்விடத்தில்	मे भर्ता	எனது கணவர்
मुहूर्तं	சந்த	पुष्कलं वन्ये	சிறந்த பல திகளை
वस्तु	தாமதிக்க	आदाय	எடுத்தக்கொண்டு,
शक्यं तु	இயலாதுகூடிய	आगमिष्यति	துதொவந்துவிடுவார்.

स त्वं नाम च गोत्रं च कुलं चाक्ष्व तत्त्वतः ॥ २४ ॥

सः त्वं	“அந்த தாங்கள்	कुलं च	குலத்தையும்,
नाम च	பெயரையும்	तत्त्वतः	சர்வாய்
गोत्रं च	கோத்திரத்தையும்	आक्ष्व	தேர்விக்கவேண்டும்.

एकश्च दण्डकारण्ये किमर्थं चरसि द्विज ॥ २५ ॥

द्विज	“அந்தவனே !	एकः च	ஐடர்களின் நி
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	किमर्थं	என்ன காரணமால்
		चरसि	வந்திருக்கிறீர் ?



एवं भुवन्त्यां सीतायां रामपत्न्यां महाबलः । प्रत्युवाचोत्तरं तीव्रं रावणो राक्षसाधिपः ॥

ராமபத்னியா	ராமநுடைய மனைவி	ராவண:	ராவணன்
சீதாயா	சீதை [மரகிய]	தீவ்:	கர்ணகவிடா ரமரளி
एवं	மேற்கண்டவாறு	उत्तरं	நுக்கிற
भुवन्त्यां	மொழிகையில்	प्रत्युवाच	பின்வரும் பதில்
महाबलः	மகா பலவாலும்		வர்த்தனாதரை.
राक्षसाधिपः	அரக்கர் வேந்தனு மரகிய		அவனைப் பார்த்துச் சொன்னான்.

येन वित्रासिता लोकास्सदेवासुरपत्न्याः । अहं स रावणो नाम सीते रक्षोगणेश्वरः ॥

சீதை	வீதே !	वित्रासिता:	அச்சமுறச் செய்யப் பட்டனவோ,
येन	எவனெனவானால்	स: अहं	அந்த நான்
स्देवासुर- पत्न्याः	தேவர்கள் அசுரர்கள், பன்னகர்களுமுற்ப	रावणो नाम	ராவணனென்ற
कोशः	முவுலகங்களும் [பட்ட	रक्षोगणेश्वरः	ரக்ஷணகணமன்னன்.

त्वां तु काञ्चनवर्णाभां दृष्ट्वा कौशेयवासिनीम् । रतिं स्वकेषु दारेषु नाधिगच्छाम्यनिन्दिते ॥

अनिन्दिते	அந்தரீ !	दृष्ट्वा तु	கண்டதுமே,
काञ्चनवर्णाभां	பொன்னிறமுற்றவ ளாயும்	स्वकेषु	எனது
कौशेयवासिनीं	பட்டாண்டயடுத்திவவ	दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
त्वां	உன்னை [எனாயும்	रतिं	ஆசையை
		न अधिगच्छामि	அண்டாவிடலை.

वहीनामुत्तमस्त्रीणामाहतानामितस्तवः । सर्वासामेव भद्रं ते मयायमहिषी भव ॥ २९ ॥

इतस्तवः	ஆங்காக்கிருந்து	मम एव	எனக்குமே
आहतानां	கொண்டு வரப்பட்ட	अयमहिषी	பட்டமகிஷியால்
वहीनां	பவ [அருக்கின்ற	भव	ஆளுவாயாக.
उत्तमस्त्रीणां	ஸ்திரீதனைக்கள்	ते भद्रम्	உனக்கு சௌகம்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்,		முண்டாருக.

लङ्का नाम समुद्रस्य मध्ये मम महापुरी । सागरेण परिक्षिप्ता निविष्टा गिरिसृष्टिनि ॥

मम	எனது	सागरेण	சமுத்திரத்தால்
महापुरी	ராஜதானி	परिक्षिप्ता	நாற்புறமுடைய முழல் பெற்றது.
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	गिरिसृष्टिनि	மலைநிலக்கால்
मध्ये	இடைநிலக்காலம்	निविष्टा	அடையப்பெற்றது.
लङ्का नाम	லங்கையென்பது.		



तत्र सीते मया सार्धं वनेषु विहरिष्यसि । न चास्यारण्यवासस्य स्पृहयिष्यसि भामिनि ॥

सीते	“வரீதே ;	विहरिष्यसि	பொழுதுபோக்கு
तत्र	அங்கிடத்தில்	भामिनि	கந்தரி! [வாய்;
वनेषु	செவ்வகளில்	अस्य	இந்த
मया सार्धं	என்றோடுகூட	अरण्यवासस्य	அரண்ய வாஸத்தை
		न स्पृहयिष्यसि च	விரும்படுவோமட்டாய்.

पञ्च दासीसहस्राणि सर्वाभरणभूषिताः । सीते परिचरिष्यन्ति भार्या भवसि मे यदि ॥

सीते	“வரீதே!	पञ्च दासी-}	ஐயாயிரம் பணிப்
मे भार्या	எனக்கு மனைவிபாக	सहस्राणि }	பெண்கள்
भवसि यदि	நீ ஆகியிட்டால்,	परिचरिष्यन्ति	பணிகளை
सर्वाभरण- }	எல்லா அலங்காரங்களி		செய்வார்கள்.”
भूषिताः }	றும் ஆபரணங்கள்		
	அணியப்பெற்றவர்க		
	ளாய்		

रावणेनैवमुक्त्वा तु कुपिता जनकात्मजा । प्रत्युवाचानवद्याङ्गी तमनाहत्य राक्षसम् ॥ ३३ ॥

रावणेन	ராவணனால்	कुपिता	கிளக்கொண்டவளாய்
एव उक्त्वा	இப்படி சொல்லப்	तं राक्षसं	ஆந்த அரக்கனை
	பட்ட	अनाहत्य	கிரஸ்கீத்து,
अनवद्याङ्गी	கல்மஷமற்ற மனத்	प्रत्युवाच	{ பின்வருமாறு திரு
	தினளாய்		வாய்மலர்ந்தருள்
जनकात्मजा तु	ஐனகர் திருமகனொ		ளுள்.

महागिरिनिवाकम्प्यं महेंद्रसदृशं पतिम् । महोदधिनिवासोभ्यमहं राममनुव्रता ॥ ३४ ॥

महागिरिं हव	“மஹாகிரியைப்போலவே	महेंद्रसदृशं	இந்திரனை சீகர்த்த
अकम्प्यं	அசைக்க வெண்ணு		வருமான
	தவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
महोदधिं हव	ஆழந்த கடலைப்	पतिं	கணவரை
	போலவே	अहं	நான்
अशोभ्यं	கலக்க வெண்ணுத	अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்
	வரும்,		கொண்டவள்.

सर्वलक्षणसम्पन्नं न्यग्रोधपरिमण्डलम् । सत्यसन्धं महाभागमहं राममनुव्रता ॥ ३५ ॥

सर्वलक्षण- }	“சகல கல்யாண குண	महाभाग	மஹிமத்திருத்திய
सम्पन्नं }	ங்கள் நிறைந்தவரும்,		மரகிய
न्यग्रोध- }	ஆலமரம்போல் அண்	रामं	ஸ்ரீராமரை
परिमण्डले }	டியவர்களை யாதரிப்	अहं	நான்
	பவரும்,	अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்
सत्यसन्धं	சொண்ன சொல் தவ		கொண்டவள்.
	றுகருமீ,		

महाबाहुं महोरस्कं सिंहविक्रान्तगामिनम् । नृसिंहं सिंहसङ्काशमहं राममनुव्रता ॥ ३६ ॥

महाबाहुं	"நீண்ட கைகளையுடையவரும்,	सिंहसङ्काशं	சிங்கத்தைய திணித்தவரும்,
महोरस्कं	அகன்ற மார்சையுடையவரும்,	नृसिंहं	புருஷோத்தமரூ
सिंहविक्रान्त- गामिनं	சிங்கத்தின் கடைபிடித்தவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை [மகிம]
	அகன்ற கடைபிடித்தவரும்,	अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவள்.

पूर्णचन्द्राननं रामं राजवत्सं जितेन्द्रियम् । पृथुकीर्तिं महात्मानसहं राममनुव्रता ॥ ३७ ॥

पूर्णचन्द्राननं	{ முழுமுகிப்போன்ற திருமுகமண்டலம் பெற்றவரும், அபிராமரும்,	जितेन्द्रियं	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,
रामं	அபிராமரும்,	पृथुकीर्तिं	எங்கும் பரவிய புகழ்பெற்றவரும்,
राजवत्सं	{ அரசர்களைக் குழந்தைகளையிப்போல் கொண்டாடப்பெற்றவரும்,	महात्मानं	மகாத்மாவையுடைய
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்கொண்டவள்.

त्वं पुनर्जम्बुकस्सिहीं मामिहच्छसि दुर्लभाम् । नाहं शक्या त्वया स्पृष्टुमादित्यस्य प्रभा यथा ॥

जम्बुकः त्वं पुनः	"நீயாகிய சீயோ	त्वया	உன்கூட
दुर्लभां	அணுகமுடியாத	आदित्यस्य	சூரியபகவானது
सिहीं मां	பெண்கிக்கமாகிய	प्रभा	தேஜஸ்ஸானது
इह	இப்பொழுது [எங்கே]	यथा	எவ்வண்ணப்போ
इच्छसि	விரும்புகின்றாய்,		அவ்வண்ணப்போ
अहं	நான்	एषहं	அணுகுவதற்கு
		न शक्या	முடிந்தவளன்று.

पादपान् काञ्चनान नूने बहून् पश्यसि मन्दभाक् । राववस्य भियां भार्या यस्त्वमिच्छसि रावणा ॥

रावण	"ராவணா!	मन्दभाक्	ஸர்வமுமட்டுரை
राववस्य	ஸ்ரீராமருடைய	बहून्	எல்லா
भियां	இந்தவையான	पादपान्	மாம்களை
भार्या	மனைவியை	काञ्चनान्	பொன்மயமாக
यः त्वं	எத்த நீ [அந்த	पश्यसि नूने	பிரமிக்கின்றனை
इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ-		பொறும்.

क्षुधितस्येव सिंहस्य मृगशत्रोस्तरस्विनः । आर्शाविषस्य वदनाहंद्रामादानुमिच्छसि ॥४०॥

तरस्विनः	"கொழுந்தடும்,	वदनात्	வாயினின்றது
मृगशत्रोः	மிருகக்கொடுவையசத்ருவும்,	हंद्रां आदानुं	பயனை பிடுக்குவதற்கு
क्षुधितस्य	பசியுடனிருக்கிறதான்	इच्छसि	வினைக்கின்றனை;
		इह	இதுபோலவே
		आर्शाविषस्य	கொடிய வசர்ப்பந்தி
सिंहस्य	சிங்கத்தினுடைய		அவையையும்.



अयोमुखानां शूलानामग्रे चरितुमिच्छसि । रामस्य सहस्रीं भार्यां योऽभिगन्तुं त्वमिच्छसि ।  
दंष्ट्रीविषं महाघोरमद्भुगुल्या तुदसे भृशम् ॥ ४६ ॥

अयोमुखानां	" இருப்புக்கருவிகள்	அஃகுல்யா	கிரகாஸ்
शूलानां	குலங்களின்	भुशे	பிரகாதமாய்
अग्रे चरितुं	அளவில் நடக்க	तुदसे	கொடுகின்றனை.
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.	यः खं	அந்த நீ
महाघोरं	மிகக் கொடிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दंष्ट्रीविषं	சாம்பத்தின் எறிக	सहस्रीं भार्यां	எற்ற மனைவியை
	குள் விஷத்தை,	अभिगन्तुं	அண்டய
		इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

यदन्तरं सिंहसृगालयोर्वने यदन्तरं स्यन्दिनिकासमुद्रयोः ।

सुराध्यसौवीरकयोर्यदन्तरं तदन्तरं वै तव राघवस्य च ॥ ४७ ॥

वने	" காட்டில் வசிக்கும்	सुराध्य-	} அழிசூதத்திற்கும்
सिंहसृगालयोः	சிகரத்திற்கும்	सौवीरकयोः	
	கலக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு என்றத்
यदन्तरं	எவ்வளவு என்றத்		தாழ்வோ,
	தாழ்வோ,	तव वै	அதே
स्यन्दिनिका-	} சாக்கடைக்கும்	अन्तरं	எற்றத்தாழ்வு
समुद्रयोः		சமுத்திரத்திற்கும்	राघवस्य
यदन्तरं	எவ்வளவு என்றத்	तव च	உணக்கும்.
	தாழ்வோ,		

यदन्तरं काञ्चनसीसलोहयोर्यदन्तरं चन्दनवारिपङ्क्तयोः ।

यदन्तरं हस्तिविडालयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तவै च ॥ ४८ ॥

काञ्चन-	} "பொன், மயம் என்று	वने	காட்டில் வசிக்கும்
सीसलोहयोः		मिशन्ति உண்கவக	हस्तिविडालयोः
	குக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு என்றத்
यदन्तरं	எவ்வளவு என்றத்		தாழ்வோ,
	தாழ்வோ,	तव एव	அதே
चन्दनवारि-	} சந்தனத்திற்கும்	अन्तरं	எற்றத்தாழ்வு
पङ्क्तयोः		சேற்றிற்கும்	दाशरथेः
यदन्तरं	எவ்வளவு என்றத்	तव च	உணக்கும்.
	தாழ்வோ,		

यदन्तरं वायसवैनतेययोर्यदन्तरं महुभयूरयोरपि ।

यदन्तरं सारसगृध्रयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तवै च ॥ ४९ ॥



वापसवेनतेययोः	“காக்கைக்கும் கருட னுக்கும்	वने	காட்டிப்பிருக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியரசமோ,	मारसगृध्रयोः	அன்னப்பறவைக் கும் கழுஞ்சூக்கும்
महृगुमयूरयोः	நீர்க்கொழிக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியா
अपि	மயிலுக்கும்	एव	அதே [சமோ,
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியா சமோ,	अन्तरं	வித்தியரசம்
		दाशरथेः	ஸ்ரீராமனுக்கும்
		तव च	உணக்கும்.

तस्मिन् सहस्राक्षसप्तप्रभावे रामे स्थिते कार्मुकवाणपाणौ ।

हृताऽपि तेऽहं न जरां गमिष्ये वज्रं यथा मक्षिकयाऽवगीर्णम् ॥ ५० ॥

तस्मिन्	“அந்த	हृता अपि	அபகரிக்கப்பட்டவ
सहस्राक्ष-	இந்திரனை நிகர்த்த	मक्षिकया	சுரீனுள்[ராக ஆய்நூல்
सप्तप्रभावे	ஆற்றலுடைய	अवगीर्णं	சக்கப்பட்ட
रामे	ஸ்ரீராமர்,	वज्रं यथा	நீசரட்டமுள்ளவை
कार्मुकवाणपाणौ	கொண்டபாணியார்	ते	உன்னால் [ரம்போல
स्थिते	இருக்கையில்,	जरां	கற்பின் குறைவை
अहं	நான்	न गमिष्ये	அடைவமாட்டேன்.”

इतीव तद्वाक्यमद्दुष्टभावा सुपृष्टमुक्त्वा रजनीचरं तम् ।

गात्रप्रकम्पव्यथिता बभूव वातोद्भूता सा कदलीव तन्वी ॥ ५१ ॥

अदुष्टभावा	விக்களக்க நினைவுற்ற வனும்	सुपृष्टं	கிரட்டமா
तन्वी	மெல்லிய மேனியானு	उक्त्वा	பதில்கூறிட்டு,
सा	அவள், [மாதிரி	वातोद्भूता	பெருக்கதர்நூல் அடைக்கப்பட்ட
रजनीचरं	திருடனாகிய	कदली इव	வாழைபோல்
ते	அவளைப் பார்த்து	गात्रप्रकम्प-	உடல் நடுக்கி உள்ளம்
तद्वाक्यं	அவள் சொல்லுக்கு	व्यथिता }	குழம்பியவளாய்
इति इव	மேற்கண்டவாறு	बभूव	ஆயினள்.

तां वेपमानामुपलक्ष्य सीतां स रावणो मृत्युसप्तप्रभावः ।

कुलं बलं नाम च कर्म च स्वं समाचक्षे भयकारणार्थम् ॥ ५२ ॥

सः	அந்த	भयकारणार्थं	அதிக பயமுறுத்த
मृत्युसप्त-	யாழ்வுக்கொப்பான	स्वं कुलं	தனது குலத்தையும்;
प्रभावः	குணமுடைய	बलं	பலத்தையும்,
रावणः	ராவணன்,	नाम च	பெயரையும்,
तां सीतां	அந்த சீதாதேவியை	कर्म च	செயலையும்
वेपमानां	நடுங்குபவளாய்	समाचक्षे	பின்வருமாறு நன்கு சொல்ல துணரித்தான்.
उपलक्ष्य	கவனித்து,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேட்டாவது ஊர்க்கம் || 18 ||

रावणस्यात्मश्लाघा—ராவணனின் தற்புகழ்ச்சி.

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां संरब्धः परुषाक्षरम् । ललाटे भ्रुकुटीं कृत्वा रावणः प्रत्युवाच ह ॥

सीतायां	சிதாதேவி	संरब्धः	கோபத்தால் கிம்ரிய வளம்
एवं ब्रुवन्त्यां	இவ்விதம் பேசிய	परुषाक्षरं	கொடிய சொல்லை
रावणः	ராவணன், [பொழுது	प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு பதிலை புரைத்தான்.
ललाटे	நெற்றியில்		
भ्रुकुटीं कृत्वा	புருவங்களை நெறித்து		

भ्राता वैश्रवणस्याहं सापत्न्यो वरवर्णिनि । रावणो नाम भद्रं ते दशग्रीवः प्रतापवान् ॥ २ ॥  
यस्य देवाः सगन्धर्वाः पिशाचपतगोरगाः । विद्रवन्ति भयाद्भीता मृत्योरिव सदा प्रजाः ॥  
येन वैश्रवणो भ्राता द्वैमात्रः कारणान्तरे । हृन्दमासादितः क्रोधाद्रणे विक्रम्य निर्जितः ॥  
मद्रयात्परित्यज्य स्वमधिष्ठानमृद्धिम् । कैलासं पर्वतश्रेष्ठमध्यास्ते नरवाहनः ॥ ५ ॥  
यस्य तत्पुष्पकं नाम विमानं कामगं शुभम् । वीर्यदेवार्जितं भद्रे येन यामि विहायसम् ॥

भद्रे	“கொன்னதைக்கேட்கும் குணவதியே !	कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்
यस्य	எவனுக்கு	क्रोधात्	கோபத்தால்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள் கிட	रणे	போரில்
देवाः	தேவர்களும்,	हृन्दं आसादितः	தவந்தயுத்தத்தை சொல்லிக்கப்பட்டவளும்
पिशाचपतगोरगाः	பிசாசர்களும் பதாகர்களும், உட்கர்களும்,	विक्रम्य	பலாத்கரித்து
प्रजाः	பிரஜைகள்	निर्जितः	தோல்வியடைவிக்கப்பட்டது,
सदा	எப்பொழுதும்	मद्रयात्	என்றிடத்தில்
मृत्योः	எமனுக்கு		பயத்தால்
इव	எப்படியோ ஆய் படியே	तत्	அந்த
मयात्	பயத்தால்	अविमन्	செல்லஞ்செறிந்த
भीताः	நடுக்கியவர்களாய்	स्वं अधिष्ठानं	தனது நகரை
विद्रवन्ति	குடுகின்றனர்களே ;	परित्यज्य	நடராது விட்டு,
येन	எவனால்	पर्वतश्रेष्ठं	பலைகளிற் சிறந்த
द्वैमात्रः	பெரியதாயின் மகனும்	कैलासं	கயிலைமலையில்
भ्राता	தமையனும்	अध्यास्ते	வசிக்கின்றனனே ;
वैश्रवणः	விநாலாகிய வீசுவன்	येन	எதைக்கொண்டு
	வரின் புதல்வருமான	विहायसं	ஆகாயத்தில்
नरवाहनः	குபேரன்	यामि	செல்கின்றனே ;
		तत्	அந்த

காமரீ	நிலைத்தபடி செல்ல	வீழ்வளவு	குழிபரந்து
शुभं	ஆழ்கிய [வல்ல]	सापन्वः	சிறிய தாசின் மக
पुष्पकं नाम	புஷ்பகமென்ற	भाना	தம்பி [ஊன]
विमानं	விமானமானது	रावणो नाम	ராவணமென்ற
यस्य	எவனது	प्रतापवान्	நீரீனாக பிரசித்தி பெற்ற
वीर्योदिव	பாக்கிரகத்தா இவையே	दशमीवः	தசமீவன்.
आजितं	சம்பாதிக்கப்பட்ட	ते मयं	உனக்கு நன்மையுண் டாகுக.
अहं	அந்த நான் [பேரா;		
वरवर्णिनि	கந்தரி!		

मम सज्जातरोपस्य मुखं हृष्ट्व मैथिलि । विद्वन्ति परिवस्तासुराः शक्रपुरोगमाः ॥ ७ ॥

மேயிலி	"ஊதிலி!	शक्रपुरोगमाः	இந்திரனைத் தலைவ னாகக்கொண்ட
सज्जातरोपस्य	கொபக்கொண்ட	सुराः	தேவர்கள்
मम	எனது	परिवस्ताः	உடனுமுள்ளமும்
मुखं	முகத்தை	विद्वन्ति	நடுக்கியவர்களாய்
हृष्ट्व	கண்டபாத்திரத்தி லேய,		நடுவின் குர்கள்.

यत्र तिष्ठाम्यहं तत्र मारुतो वाति शङ्कितः । तीव्रांशुः शिशिरांशुश्च भयान्सम्पद्यते रविः ॥

அஹ்	"நான்	तीव्रांशुः	உஷ்ணகிரணங்க ளுடைய
यत्र	எங்கிடத்தில்	रविः	குரியன்
तिष्ठामि	இருக்கிறேனென,	भयान्	அச்சத்தால்
तत्र	அங்கிடத்தில்	शिशिरांशुः च	குளிர்ந்த கிரணங்க ளையுடையவளுக்கே
मारुतः	வாயு	सम्पद्यते	மாதின்குதினன்.
शङ्कितः	திடுக்கொண்டு		
वाति	விசகிருன்.		

निष्कम्पपद्मास्तरवो नद्यश्च स्तिमितोदकाः । भवन्ति यत्र तत्राहं तिष्ठामि च चरामि च ॥

அஹ்	"நான்	निष्कम्पपद्माः	அசைவற்ற நீரகளு டையவைகளாயும்,
यत्र	எங்கிடத்தில்	नद्यः	நதிகள்
तिष्ठामि	நிற்கிறேனென,	स्तिमितोदकाः च	தயக்கிய பிரவாகுத் தயமுடையவைகளா யும்
चरामि च	உணவுகிறேனென	भवन्ति	ஆகின்றன.
तत्र च	அங்கிடத்திலும்		
नद्यः	மரங்கள்		

मम पारे समुद्रस्य लङ्का नाम पुरी शुभा । सम्पूर्णा राक्षसैर्धौर्यथेन्द्रस्यामरावती ॥१०॥

சமுதரய	"சமுத்திரத்திலும்	मम पुरी	எனது நகர்
पारे	நிலில்	लङ्का नाम	எங்கையென்பது
इन्द्रस्य	இந்திரனது	धौरैः	கொடிய
अमरावती यथा	அமராவதிபோன்று	राक्षसैः	ராட்சஸர்களால்
शुभा	ஆழ்கிய	सम्पूर्णा	நிறைந்துள்ளது.

प्राकारेण परिक्षिप्त्वा पाण्डुरेण विराजता । हेमकक्ष्या पुरी रम्या वैदूर्यमयतोरणा ॥ ११ ॥

हस्त्यश्वरथसंवाधा तूर्यनादविनादिता । सर्वकामफलैर्बुद्धैस्सङ्कुलोद्यानशोभिता ॥ १२ ॥

पाण्डुरेण	“வேண்டையபான	तूर्यनाद-	மங்கள வரம்பங்கள்,
विराजता	அழகுற்ற	विनादिता }	(வினை, குழல் பாட்டு
प्राकारेण	மதில் கவரால்		மிருதங்கள் ஆகிய
परिक्षिप्त्वा	குழம்பெற்றது.		நான்கும் கோர்த்து து
रम्या	மனதைக்கவரும்		ர்யமென்பது) கோ
पुरी	நகர்,		விக்கப்பெற்றது.
हेमकक्ष्या	பொன்மயமான கட்டி		
	டங்கள் உன்னது ;	सर्वकामफलैः	{ எல்லா காலத்திலும்
वैदूर्यमयतोरणा	{ வைபுரியங்களாலிழை		வேண்டிய பழங்க
	க்கப்பட்ட கோரண		லைத்தரும்
	வாரியங்களை யுடை	शुभैः	மங்களால்
	யது.	सङ्कुला	கொடுக்குற்றது.
हस्त्य-	யானைகளும் குதிரை		
श्व-	களும் வதங்களும்	उद्यानशोभिता	{ வினையாடும் பூக்கிதாட்
रथसंवाधा }	களும் வதங்களும்		டங்கள் அழகுவாய்
	நிறைந்தது.		ந்து விளங்குவது.

तत्र त्वं वसती सीते राजपुत्रि मया सह । न स्मरिष्यसि नारीणां मानुषीणां मनस्विनी ॥

राजपुत्रि	“ராஜகுமாரி !	सीते	சீதே !
त्वं	நீ	मनस्विनी	மனஸ்வினை, தரிபங்கொண்
सह	அவ்விடத்தில்		டவளராய்
मया सह	என்னுடன்கூட	मानुषीणां नारीणां	மானிடப் பெண்களை
वसती	வசிக்கக்கொண்டு	न स्मरिष्यसि	நினையா திருப்பாய்.

भुञ्जाना मानुषान् भोगान्दिव्यांश्च वरवर्णिनि । न स्मरिष्यसि रामस्य मानुषस्य गतायुषः ॥

वरवर्णिनि	“கந்தரி !	गतायुषः	அன்பாயுசையுடைய
मानुषान्	மானிட	मानुषस्य	மானிடனுடைய
भोगान्	பொகைகளையும்,	रामस्य	ராமனை
दिव्यान् च	தேவபொகைகளையும்	न स्मरिष्यसि	நினையா திருப்பாய்.
भुञ्जाना	ஆனாபவித்தாக்		
	கொண்டு		

स्थापयित्वा प्रियं पुत्रं राज्ञा दशरथेन यः । मन्दवीर्यस्ततो ज्येष्ठसुतः प्रस्थापितो वनम् ॥

दशरथेन राज्ञा	“தசரதமன்னனும்	नतः	அங்கிருந்து
प्रियं	இவ்விடமான	वनं	காட்டிற்கு
पुत्रं	புதல்வனை	प्रस्थापितः	துரத்தப்பட்டாரேனும்
स्थापयित्वा	இருக்கச்செய்து,		அவன்
यः	எந்த ஒரு	मन्दवीर्यः	அல்ப ஆற்றலுற்ற
ज्येष्ठः सुतः	இயேஷ்ட புதல்வன்		நான்.

तेन किं भ्रष्टराज्येन रामेण गतचेतसा । करिष्यसि विशालाक्षि तापसेन तपस्विना ॥

भ्रष्टराज्येन	“ராஜ்யத்தைப் பறி கொடுத்து	तापसेन	நிஷியாகிர
गतचेतसा	மனம் முறிந்து	तेन रामेण	அந்த ராமரினால்
तपस्विना	உலகப் பற்றற்று	विशालाक्षि	தடக்கண்ணாய்
		किं करिष्यसि	என்ன செய்யப் போகின்றாய் ?

यक्षराक्षसभर्तारं कामात्स्वयमिहागतम् । न मन्मथशराविष्टं प्रत्याख्यातुं त्वमर्हसि ॥ १७ ॥

कामात्	“ஆகையால்	आगतं	வந்தவருகிவ
स्वयं	சேலில்	यक्षराक्षसभर्तारं	{ யக்ஷரக்ஷசர்க்கும்; ராஜ்யஸர்க்குக்கும் அரசனாகும் என்னை நினைக்கக்க நகடாது.
इह	இவ்விடத்திற்கு	प्रत्याख्यातुं	
मन्मथशराविष्टं	மன்மத பாண்க்களால் பொத்துண்டு	खं न अर्हसि	

प्रत्याख्याय हि मां भीरु परितापं गमिष्यसि । चरणेनाभिहत्येव पुरुवसमुर्वशी ॥ १८ ॥

भीरु	“அஞ்சுபவனே !	परितापं	பக்காத்தாபத்தை
उर्वशी	உர்வசி	इव	அடைந்ததுபோலவே
पुरुवसं	புருவகம் என்பவரை	मां हि	என்னையும்
चरणेन	காலால்	प्रत्याख्याय	அவ்வியல்கொடுத்து
अभिहत्य	உதைத்து,	गमिष्यसि	ஓ அடைவாய்.

अङ्गुल्या न समो रामो मम युद्धे स मानुषः । तव भाग्येन सम्प्राप्तं भजस्य वरवर्णिनि ॥

वरवर्णिनि	“அந்தரீ !	न समः	இளைப்பதான்.
सः मानुषः	அந்த மானிடனாகும்	तव	உனது
रामः	ராமன்	भाग्येन	பண்டிசெய்ததால்
युद्धे	போரில்	सम्प्राप्तं	வந்திருக்கிறென்னை
मम	எனது	भजस्य	எடுத்துக்கொள்.”
अङ्गुल्या	கைவிரல் ஒன்றுக்கு		

एवमुक्त्वा तु वैदेही कुद्रा संरक्तलोचना । अब्रवीत् परुषं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपम् ॥

रहिते	ஒருவருமில்லாத சம பத்தி	संरक्तलोचना	நெகத கண்களுற்ற வளராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	राक्षसाधिपं	ராஜ்யஸவன்னை பார்த்து
उक्त्वा	கொல்லப்பட்ட	परुषं वाक्यं	கண்டிய்பாண பதினை
वैदेही तु	நிதாதேகிளை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொழி ந்தான்.
कुद्रा	நொந்தொன்றி		



कथं वैश्रवणं देवं सर्वभूतनमस्कृतम् । भ्रातरं व्यपदिश्य त्वमशुभं कर्तुमिच्छसि ॥ २१ ॥

सर्वभूत- नमस्कृतं	} "எல்லாப் பிரான்களையும் நமஸ்கரிக்கப்பட்ட தேவனுடைய குழிபாளையத்தை மையனாக	व्यपदिश्य त्वं	சொல்லிக்கொண்டு, நீ
देवं वैश्रवणं भ्रातरं		अशुभं कर्तुं कथं इच्छसि	அடா தடைதர்செய்ய எப்படித் துணிகின் றனை ?

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

येषां त्वं कर्कशः	"எவர்களுக்கு நீ முன்பின் ஆலோசி பாத முட்டணும் புத்தியற்றவனும் புலன்களை படக்காத வனுமான	राजा	மன் வனோ, (அந்த)
दुर्बुद्धिः अजितेन्द्रियः		राक्षसाः सर्वे अवश्यं रावण विनशिष्यन्ति	ஆள்கர்கள் எல்லோரும் கட்டாயம் ராவண! அழியப்போகிறார்கள்.

अपहृत्य शचीं भार्यां शक्यमिन्द्रस्य जीवितुम् ।

न च रामस्य भार्यां मामपनीयास्ति जीवितम्

॥ २३ ॥

इन्द्रस्य भार्या शची अपहृत्य जीवितुं	"இந்திரனது மனைவியாகிய சசிதேவியை கிழி, உயிருடனிருக்க	शक्यं रामस्य भार्यां मां अपनीय जीवितं न च अस्ति	முடிந்தாலும் முடி தீராமனது [யும். மனைவியாகிய என்னை அபகரித்து, உயிர் இருக்கவேமாட்டாது.
--	---	--	--

जीवेच्चिरं वज्रधरस्य हस्तात् शचीं षडृष्याप्रतिरूपरूपाम् ।

न मादृशीं राक्षस धर्षयित्वा पीतामृतस्यापि तवास्ति मोक्षः ॥ २४ ॥

अप्रतिरूपरूपां शचीं वज्रधरस्य हस्तात् प्रचूष्य च्चिरं जीवेत्	"ஒப்பற்ற அழகிய சி குழிமணியையுடைய சசிதேவியை இந்திரனது கைகளிலிருந்து அபகரித்து, வெகுநாளும் உயிருடனிருந்தாலு மிருக்கலாம்.	राक्षस मादृशीं धर्षयित्वा पीतामृतस्य अपि तव मोक्षः न अस्ति	ஆள்கரை! என்போன்றவரை அபகரித்து, அமிருதபானம் பண் னினவனுமீனும் உணக்கு கூற்றாக்குந்தப்படிதன் கிடைப்பாது."
--	--	--	--

इत्यापिं श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥





एकोनपञ्चाशः सर्गः—காற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௪௨ ||

सीतापहरणम्—சீதையைப்பகரிப்பது.

सीताया वचनं श्रुत्वा दशमीवः प्रतापवान् । हस्ते हस्तं समाहृत्य चकार सुमहद्वपुः ॥ १ ॥

सीतायाः	சீதாதேவியின்	हस्ते हस्तं	கையோடு கையை
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	समाहृत्य	தட்டி,
प्रतापवान्	பிரதாபவானுடைய	सुमहद्वपुः	நீர் பெரிய உருவத்தை
दशमीवः	தசமிவன்	चकार	செய்துகொண்டான்.

स मैथिलीं पुनर्वाक्यं वभाषे च ततो भृशम् । नोन्मत्तया श्रुत्वा मन्ये मम वीर्यपराक्रमौ ॥

सः	அவன்	नोन्मत्तया	பொரிப்புறம்போகா
ततः	அதன்மேல்	वीर्यपराक्रमौ	மையும் சத்ருக்களை
मैथिलीं	சீதாப்பிராட்டியாரை	उन्मत्तया	ஐயித்தலும்
पुनः	மீளவும் [ப்பார்த்து	न श्रुत्वा च	அதி கர்வியான
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	मन्ये	உன்னால்
भृशं	அதிபயங்கரமாய்	आपिवेयं समुद्रं च मृत्युं हन्यां रणे स्थितः ॥	செவிகொடுக்கப்பட
वभाषे	மொழிந்தான்.		வில்லை என்று
मम	"எனது		நனைக்கிறேன்.

उद्धेयं भुजाभ्यां तु मेदिनीमम्बरे स्थितः । आपिवेयं समुद्रं च मृत्युं हन्यां रणे स्थितः ॥

उद्धेयं	"ஆகாயத்தில்	समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்
भुजाभ्यां	இருந்தகைகளை	आपिवेयं	வற்றக் குடிப்பேன்.
तु	பூமியை	रणे स्थितः	பொரில் எதிர்க்கும்
मेदिनीमम्बरे	இருகைகளாலும்	मृत्युं तु	யமனையும் [ரான்
स्थितः	உயர்த்துகொடுவேன்.	हन्याम्	மடிப்பேன்.

अर्कं रुन्ध्यां शरैस्तीक्ष्णैर्विभिधां हि महीतलम् । कामरूपिणमुन्मत्ते पश्य मां कामदं पतिम् ॥

अर्कं	"சூரியனை	मां	என்னை
रुन्ध्यां	கூரிய பாணங்களால்	कामरूपिणं	நீனைத்த உருவம் எடு
शरैः	மறைப்பேன்,	पतिम्	க்கவல்லவனும்
विभिधां	பூமியையே	पश्य	கொரியதைக் கொடுப்
महीतलम्	பிளப்பேன்.		பாயகளுக[பவனுமான
हि	புத்தி சிதறியவனே!		எண்ணிக்கொள்."

एवमुक्तवतस्तस्य रावणस्य शिखिप्रभे । क्रुद्धस्य हरिपयन्ते रक्ते नेत्रे बभूवतुः ॥ ५ ॥

एवमुक्तवतस्तस्य	கிணங்கொண்டு	नेत्रे	இருகண்களும்
रावणस्य	மேற்கண்டவாறு	शिखिप्रभे	அக்னிக்கொப்பால்
शिखिप्रभे	பெரிசை	रक्ते	சிவந்தவைகளால்
वतस्तस्य	அந்த சாவணனுடைய	बभूवतुः	ஆரின,
रावणस्य	கடிகொண்டவரின்		
हरिपयन्ते	மேலே		

सद्यःसौम्यं परित्यज्य विदुरूपं स रावणः । स्वरूपं कारुरूपामं भेजे वैश्रवणानुजः ॥

ச:	அந்த	சद्य: பரித்யஜ	உடனே விட்டு,
वैश्रवणानुजः	சுடுபான் தம்பியாகிய	कारुरूपामं	எமனுருவை நிகர்த்த
रावणः	ராவணன்,	स्वरूपं	தனது ரூபத்தை
सौम्यं	அழகிய	भेजे	எடுக்க லுற்றுண்.
विदुरूपं	சகரியாகிவெடித்தை		

संरक्तनयनः श्रीमांस्तामकाञ्चनकुण्डलः । क्रोधेन महताविष्टो नीलजीभूतसन्निभः ॥ ७ ॥

तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்த பொங்குண்ட வக்களை யுடையவனும்	संरक्तनयनः	சிவந்த கண்களுந் தவனும்
श्रीमान्	செல்வம் செறிந்த வனும்	महता	அளவுகடந்த
नीलजीभूत-	} கருத்தமேகத்தை நிகர்த்தவனுமான அவன்	क्रोधेन	கிளத்தால்
सन्निभः		भविष्टः	மெய் மறந்தவனுளுண்.

॥ ८ ॥

दशास्यः कार्मुकी वाणी बभूव क्षणदाचरः

क्षणदाचरः	அரக்கன்,	कार्मुकी	விந் பிடித்தவனும்
दशास्यः	பத்து முகமுடையவனும்	वाणी	சரபாணியாய்
		बभूव	ஆயினன்.

स परिव्राजकच्छन्न महाकायो विहाय तत् । प्रतिपेदे स्वकं रूपं रावणो राक्षसाधिपः ॥

सः महाकायः	அந்த பெருமுடலுற்ற	परिव्राजकच्छन्न	கபடசகரியாகிவெடி
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன் னானாகிய	विहाय	தறந்து, [த்தை
रावणः	ராவணன்,	स्वकं रूपं	தனது உருவத்தை
तत्	அந்த	प्रतिपेदे	அடைந்தான்.

संरक्तनयनः क्रोधार्ज्जीभूतनिचयप्रमः । रक्ताम्बरधरस्तस्यौ स्त्रीरत्नं प्रेक्ष्य मैथिलीम् ॥१०॥

जीभूतनिचयप्रमः	மேகக்குவிசல் மேனியனும்,	संरक्तनयनः	சிவந்த கண்களுடைய வனும்
रक्ताम्बरधरः	{ சிவந்த ஆடையை யணிந்தவனுமான, அவன், கோபத்தால்	स्त्रीरत्नं	ஸ்திரீரத்னமாகிய
क्रोधार्ज्जीभूत-	}	मैथिली	மைதிலியாரை
निचयप्रमः		प्रेक्ष्य	உற்றுப்பார்த்து,
कोधात्		तस्यौ	சற்றுந் தயக்கினுண்.

सीतामसितकेशान्तां भास्करस्य प्रभाविव । वसनाभरणोपेतां मैथिलीं रावणोऽब्रवीत् ॥

असितकेशान्तां	கருத்தடர்ந்த குழலுடையவனும்,	मैथिली	மீதிலைமன் னரின் திருமணாகிய
भास्करस्य	} சூர்யாகவானதுளும், ஒளியை நிகர்த்தவ-	सीतां	சீதையைப் பார்த்து
प्रभाविव		वसनाभरणोपेतां	रावणः
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்

त्रिषु लोकेषु विख्यातं यदि भर्तारमिच्छसि । मामाश्रय वरारोहे त्वाहं सहस्रः पतिः ॥

वरारोहे	"கந்தரி !	इच्छसि यदि	கிரும்புகின்றே பென்றால்
त्रिषु	மூன்று	मां आश्रय	என்னைத் தேர்ந்தெடு.
लोकेषु	உலகங்களிலும்	अहं	நான்
विख्यातं	பிரபலித்திருப்பதும்	तव	உனக்கு
भर्तारं	கணவரை	सहस्रः पतिः	என்ற கணவன்.

मां भजस्व चिराय न्वमहं श्राध्यस्तव प्रियः । नैव चाहं क्वचिद्ध्रे करिष्ये तव विप्रियम् ॥

भजे	"நல்லாய் !	श्राध्यः प्रियः	அருகாமையான கண
त्वे	நீ	अहं	நான் [நான்.
चिराय	இப்பவே	तव	உனக்கு
मां भजस्व	என்னை எற்றுக்கொள்.	विप्रियं	மனம்போகாண
अहं	நான்	क्वचित् च	ஒருபொழுதும்
तव	உனக்கு	न एव करिष्ये	நடக்கவே மாட்டேன்.

त्यज्यतां मानुषो भावो मयि भावः प्रणीयताम् । राज्याच्छ्युतमसिद्दार्थं रामं परिमितायुषम् ॥  
कैर्गुणैरनुरक्तसि मूढे पण्डितमानिनि । यः स्त्रिया वचनाद्राज्यं विहाय ससुहृज्जनम् ॥  
अस्मिन् व्यालानुचरिते वने वसति दुर्मतिः ॥ १६ ॥

मानुषः भावः	" மானிட எண்ணம்	वने	காட்டில்
त्वज्यतां	விடப்படட்டும்,	वसति	காலக்கழிக்கிறதோ, அந்த
मयि	என்னிடத்தில்	राज्यात्	ராஜ்யத்திலின்றி
भावः	அன்பு	श्रुते	நீக்கப்பட்டவனும்,
प्रणीयतां	வைக்கப்பட்டட்டும்	असिद्दार्थं	{ பக்கமடைந்த மனோ தக்கையடைவன தான்.
यः	எந்த	परिमितायुषं	குற்பாய்கடையவ
दुर्मतिः	ஒரு மூட்டான்	रामं	ராமனை [ஊழலான
स्त्रियाः	ஒரு பெண் பிள்ளை யினது	पण्डितमानिनि	எல்லாந்தேரிந்தென நடிக்கும்
वचनात्	கொள்ளிக்கொண்டு	मूढः	அசுடே !
ससुहृज्जनं	அன்பர்களை ஒருடைய	कैः	எந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை	गुणैः	குணங்களைக்கொண்டு
विहाय	அறந்து,	अनुरक्ता भसि	நீ காதுக்கின்றனை."
अस्मिन्	இந்த		
व्यालानुचरिते	துவாடாடுகிறவர்கள் யகிக்கும்		

इत्युत्वा मैथिलीं वावयं प्रियाहं प्रियवादिनीम् । अभिमन्यमुदुष्टात्मा राक्षसः कालचोदितः ॥  
जग्राह रावणस्सीतां बुधः खे रोहिणीमिव ॥ १८ ॥

बुधः	கற்றுணர்ந்த	मैथिली	சீதாதேவியைப்
सुदुष्टात्मा	பரம துஷ்டாத்மா	इति	மேற்கண்ட [பார்த்து
	வாகும்	वावयं	சொல்லை
राक्षसः	அரக்கனாகிய	उपवा	சொல்லிகிட்டு,
रावणः	ராவணன்,	खे	ஆகாயத்தில்
कालचोदितः	காலிபால் தூண்டப்	रोहिणी इव	நினைவன்கொடிபோ
	பட்டவனாகி,		லிருக்கும்
प्रियाहं	பத்திக்குரியவனும்	सीता	சீதாதேவியை
प्रियवादिनीं	புரிதத்தையே சொல்	अभिमन्य	கிட்டி,
	லாகிறவளுமாகிய	जग्राह	பற்றி இழுத்தான்.

वामेन सीतां पद्मार्थीं मूर्धजेषु करेण सः । ऊर्वोस्तु दक्षिणेनैव परिजग्राह पाणिना ॥

सः	அவன்	करेण	கையாலும்
पद्मार्थी	தாமரைக்கண்ணி	ऊर्वोः तु	இரு துடைகளிலுமே
सीतां	சீதையை	दक्षिणेन	வலது
मूर्धजेषु	கந்தலில்	पाणिना एव	கையாலும்
वामेन	இடது	परिजग्राह	பிடித்துத் தூக்கினான்.

तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गामं तीक्ष्णदंष्ट्रं महाभुजं । प्राद्वन्मृत्युसदृशं भयार्ता वनदेवताः ॥ २० ॥

वनदेवताः	வனதேவதைகள்	महाभुजं	பெருத்த கைகளை
गिरिशृङ्गामं	மலைக்கொடுமுடி	मृत्युसदृशं	யுடையவனும்,
	போன்றவனும்,	तं दृष्ट्वा	பயனைப் போன்றவனு
तीक्ष्णदंष्ट्रं	கரிய கோரப் பற்	भयार्ताः	மான
	களை யுடையவனும்,	प्राद्वन्	அவனைப் பார்த்து
			உள்ளம் நடுக்கியவர்
			ஒடினார்கள். [களரல்

स च मायामयो दिव्यः खरयुक्तः खरस्वनः । प्रत्यदृश्यत हेमाङ्गो रावणस्य महारथः ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	खरस्वनः	கோரமான ஒலியுடை
सः	அந்த		யதும்,
मायामयः	மாணாமல் கிருத்திக்	हेमाङ्गः च	பொன்னானது
	கப்பட்டதும்,	दिव्यः	சிறந்த [மான
खरयुक्तः	கோலைருகழுவதைகள்	महारथः	பெரும் சதம்
	பூட்டப்பட்டதும்,	प्रत्यदृश्यत	திடீரென்று காணப்
			பட்டது.



ततस्तां परुषैर्वाक्यैरभितर्ज्य महास्वनः । अङ्केनोद्यम्य वैदेहीं रथमारोपयत्तदा ॥ २२ ॥

तदा	அப்பொழுது	अभितर्ज्य	பிரட்டர்.
महास्वनः	அவன் பெருங்கூர் சூற்று	अङ्केन	குண்டில்
तां वैदेहीं	அந்த சீதாதேவியை	उपाम्य	தாங்கி
परुषैः	கொடிய	ततः	அதிலிருந்து
वाक्यैः	வார்த்தைகளால்	रथं	ரதத்தில்
		आरोपयत्	தூக்கிவைத்தான்.

सा गृहीता विचुक्रोश रावणेन यशस्विनी । रामेति सीता दुःखार्ता रामं दूरगतं वने ॥

यशस्विनी	பெரும் புகழ்பெற்ற	वने	காடில்
सा सीता	அந்த சீதாதேவி	दूरगतं	தூரத்திலிருந்த
रावणेन	ராவணனால்	रामं	ஸ்ரீராமரை விளைத்து
गृहीता	திரும்பப்பட்டவளாய்	राम इति	“ஸ்ரீராம” என்று
दुःखार्ता	துயரத்தில் மூழ்கி வளராய்	विचुक्रोश	கதறினாள்.

तामकामां स कामार्तः पन्नगेन्द्रवधूमिव । विवेष्टमानामादाय उत्पपाताथ रावणः ॥ २४ ॥

अथ	அப்பொழுது	अकामां	சீறிதுழுடன்படாத வளராய்
कामार्तः	காமகொளிகொண்ட	विवेष्टमानां	தடித்துக்கொண்ட குக்கிறவருமான
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां	அவளை
पन्नगेन्द्रवधू इव	சர்ப்பராஜன் மனைவி யைப் போன்றவனும்,	आदाय	சிறைப்படுத்தி,
		उत्पपात	உயரக்கொண்டிருள்.

ततः सा राक्षसेन्द्रेण हियमाणा विहायसा । भृशं चुक्रोश मत्तैव भ्रान्तचित्ता यथाऽऽतुरा ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	இருந்தமையால்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷசமன்னனால்	भ्रान्तचित्ता	உன்னம் கலங்கி
विहायसा	ஆகாயமார்க்கத்தில்	मत्ता इव	பைத்தியம்பிடிந்த வன்பொலகி
हियमाणा	கொண்டுபோகப்படு	भृशं	மிகக் கஷ்டமாய்
सा	அவள் [சிற ஏதொன்றையும்	चुक्रोश	வினவருமாறு கதறி னாள்.
आतुरा	தான் செய்வமுடியா தவளாய்		

हा लक्ष्मण महाबाहो गुरुचित्तप्रसादक । हियमाणां न जानीषे रक्षसा माममर्षिणा ॥२६॥

हा लक्ष्मण	“ஹா! லக்ஷ்மணரே!	रक्षसा	அரக்கனால்
महाबाहो	சுத்தகவிரரே!	मां	என்னை
गुरुचित्त- प्रसादक	பெரியோர்கள் மனம் மகிழ் கடப்பவரே!	हियमाणां	திரும்பிக்கொண்டு போ கப்படுகிறவளாய்
अमर्षिणा	மகா பூரடனாகிய		न जानीषे त्वं, அறியவில்லை.



जीवितं सुखमर्थोश्च धर्महेतोः परित्यजन् । हियमाणात्मधर्मेण मां राघव न पश्यसि ॥२७॥

राघव	“ ஸ்ரீராமா !	मां	என்னை
सुखं जीवितं	சுகவாழ்வுகளும்,	अधर्मेण	அநியாயமாய்
अर्थान् च	பொருள் களையும்,	हियमाणां	திருடிக்கொண்டு போ
धर्महेतोः	தர்மத்திற்காக		கப்படுகிறவனாய்
परित्यजन्	தூறக்கும், நீர்	न पश्यसि	காணவில்லை.

ननु नामाविनीतानां विनेताऽसि परन्तप । कथमेवंविधं पापं न त्वं शाधि हि रावणम् ॥

परन्तप	“ சற்றுசும்பற்றாகா !	एवंविधं	இப்படிப்பட்ட
अविनीतानां	அபாய திகளை	पापं	பாபியாகிய
विनेता	கிழிக்கின்றவராய்	राघवं	ராவணனை
असि	நினைக்குகின்றீர்,	कथं	எவ்வாறு
हि	அப்படியிருக்கும்	त्वं	தேவரீர்
ननु नाम	இப்பொழுதோ	न शाधि	கிழியா திருக்கிறீர் ?

न तु सद्योऽविनीतस्य दृश्यते कर्मणः फलम् ॥ २९ ॥

अविनीतस्य	“ துவட்டலுக்கு	फलं	பயன்
कर्मणः	பாபச்செயலின்	सद्यः	உடனே
		न दृश्यते तु	காணப்படவில்லைபோ!

कालोऽप्यङ्गीभवत्यत्र सखानामिव पक्तये ॥ ३० ॥

अत्रापि	“ இதிலும்	इव	எய்வண்ணமோ,
सखानां	பயிர்களின்		அப்படியே
पक्तये	பயனடையும்	कालः	அதற்கென்ற, காலம்
	விவசயத்தில்	अङ्गीभवति	காரணமாகிறது.

स कर्म कृतवानेतत्कालोपहतचेतनः । जीवितान्तकरं घोरं रामाद्व्यसनमामुहि ॥ ३१ ॥

कालोपहत- चेतनः	“ நிதிவசத்தால் செப்ட புத்தியடைவதால்	जीवितान्तकरं	உயிருக்கு முடிவை விளைவிக்கிறதும்
एतत् कर्म कृतवान्		घोरं व्यसनं	அனல்நாயகமானது கிண்கூழைய [மரண சர்மரிடத்திலிருந்து அடைவாய்.
सः	அந்த, நீ	रामान् आमुहि	

हन्तेदानीं सकामा तु कैकेयी बान्धवैस्सह । हिये यद्दर्मकामस्य धर्मपत्नी यशस्विनः ॥

धर्मकामस्य	“ தர்மத்தில் மிகுந்த பற்றுடைய	कैकेयी	கைகேயிதேவி
यशस्विनः	பெரும்புகழ்படைத் தவருக்கு	बान्धवैः सह	பந்துக்களோடுகூட
धर्मपत्नी	தர்மபத்னியாகும், நான்	सकामा	மனோசாநம் கைகடிய பயன்.
हिये	திருடிப்பொகப்படு கின்றேன்.	हन्त	[ ஸ்ரீராமா ! கஷ்டம்! (குற்றமற்ற எங்கள் வருத்தத்தைக் கண் டு நிறம்செழுக் காலம் கிப்புவதே).
यत् इदानीं तु	என்பதால் இப்பொழுதுதான்		

आमन्त्रये जनस्थाने कर्णिकारान् सुपुष्पितान् । क्षिप्रं रामाय शंसन्ध्वं सीतां हरति रावणः ॥

जनस्थाने	" जनஸ்தானத்திலி ருக்கும்	रावणः	ராவணன்,
सुपुष्पितान्	கன்து புஷ்பித்தி ருக்கின்ற	सीतां	சீதைையை
कर्णिकारान्	கர்ணிகாரர்களுக்க களைப் பார்ந்து	हरति	திருடிப்போகிறான் என்று
आमन्त्रये	பரன் வேண்டி திரொள் கிறேன்.	रामाय	ராமருக்கு
		क्षिप्रं	கிரைவில்
		शंसन्ध्वम्	தெரிசியுங்கள்.

दैवतानि च यान्यस्मिन्वने विविधपादये । नमस्करोम्यहं तेभ्यो भर्तुः शंसत मां हताम् ॥

विविधपादये	" பலவகை மாங்க எடர்ந்த	अहं	நான்
अस्मिन् वने	இந்தக் காட்டில்.	नमस्करोमि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.
दैवतानि	தேவதைகள்	मां	என்னை
यानि च	எவைகளோச,	हतां	திருடப்பட்டவளாக
तेभ्यः	அவைகளுக்கு	भर्तुः	கணவனுக்கு
		शंसत	சொல்லுங்கள்.

यानि कानिचिदप्यत्र सत्त्वानि निवसन्त्युत । सर्वाणि शरणं यामि मृगपक्षिगणानपि ॥

यानि कानिचिद्	" யாதொரு	सृगपक्षिगणान्	மிருகங்கள் பகடிகள்
सत्त्वानि	பிராணிகள்	अपि	இந்த கணக்கையும்
अत्र	இங்கு	उत अपि	இன்னும் மற்றவைக ளையும்
निवसन्ति	வசிக்கின்றனவோ	शरणं	தஞ்சம்
सर्वाणि	அந்த எல்லாவற் வையும்	यामि	அடைகின்றேன்.

ह्रियमाणां मियां भर्तुः प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् । विवशाऽपहृता सीता रावणेनेति शंसत ॥

भर्तुः	" கணவனுக்கு	सीता	சீதை
प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்	विवशा	ரகசுகரிவாறு தனிப்
गरीयसीं	ஆருணாயானவளும்	रावणेन	ராவணனால் (பவளாய்
ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படுகிறவளுமான	अपहृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டான்,
मियां	மனை விளையப்பற்றி	इति शंसत	என்று சொல்லுங்கள்.

विदित्वा मां महाबाहुर्मुत्रापि महाबलः । अनेष्यति पराक्रम्य वैवस्वतहतामपि ॥ ३७ ॥

महाबलः	" மகா பல்லிட்டாரான	अमुल अपि	அம்முலகிசுப்பவ ளையும்
महाबाहुः	பொர்ணி ராருமவர்	विदित्वा	அறிந்து,
मां	என்னை	पराक्रम्य	(எதிரிகளை) புடைத்து,
वैवस्वतहतां अपि	பயனால் கொண்டுபோ கப்பட்டவளாகி. கு ழிலும்,	अनेष्यति	திருப்பிக்கொண்டு வந்துகிடுவார்."

सा तदा करुणा वाचो विलपन्ती सुदुःखिता । वनस्पतिगतं वृधं ददर्शायतलोचना ॥

तदा	அப்பொழுது	आयतलोचना	அகன்ற கண்களுற்ற
सुदुःखिता	மிக துக்கப்படுகின்ற	सा	அவள்
करुणा:	கவந்தமரண [வலாய்	वनस्पतिगतं	ஸ்ரீ மரத்திலுட்கார்ந்த
वाच:	புலம்பல்களை		திருக்கும்
विलपन्ती	கதறிக்கொண்டிருப் பவளான	वृधं	கழுமை (ஐடாய்மை)
		ददर्श	கண்டாள்.

सा तमुद्दीक्ष्य सुश्रोणी रावणस्य वशं गता । समाकन्दद्भयपरा शब्दोपहतया गिरा ॥

रावणस्य	ராவணனது	शब्दोपहतया	தழுதழுத்து வரும்
वशं गता	வசத்தில் சிக்கிக்கொ	गिरा	சொற்கொண்டு
सा सुश्रोणी	அந்த அந்தரி [ண்ட	सं उद्दीक्ष्य	அதைப் பார்த்து,
भयपरा	பயத்தால் தவிக்கின் றவளாய்	समाकन्दत्	அலறினாள்.

जटायो पश्य मामार्यं द्वियमाणामनाथवत् । अनेन राक्षसेन्द्रेण करुणं पापकर्मणा ॥ ४० ॥

जटायो	“ஐடாயுவே !	अनेन	இந்த
आर्यं	பெரியவரே !	राक्षसेन्द्रेण	அரக்க மன்னனால்
अनाथवत्	அநாதபோல்	करुणं	இரக்கமின்றி
मां	என்னை	द्वियमाणां	திருடிக்கொண்டு போ
पापकर्मणा	கொடிய செயலுற்ற	पश्य	கப்படுகிறவளாய்

नैष वारयितुं शक्यस्त्वया क्रूरो निशाचरः । सन्ववाञ्छितकाशी च सायुधैव दुर्मतिः ॥

नैष वारयितुं	“போர்விடவேண்டிப் போல்	सायुधः एव	ஆயுதங்களையும் தரித்
शक्यस्त्वया	இவன் [சடிக்கும்	च	தவறுகவிருக்கிறான் ;
क्रूरः निशाचरः	கொடிய அரக்கன்.	वथा च	ஆனதால்
सन्ववान्	முரட்டுந்நைதரியமுள் ளவன்.	वारयितुं	உக்களரூரம்
दुर्मतिः	அற்ப புத்தியுள்ள வன்.	न शक्यः	தடுக்க முடியாதவன்.

रामाय तु यथात्त्वं जटायो हरणं मम । लक्ष्मणाय च तत्सर्वमारुत्यातव्यमशेषतः ॥४२॥

जटायो	“ஐடாயுவே !	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்
मम हरणं	எனது அபகரித்தலை	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
यथात्त्वं	நடந்தபடி	तु	ஐப்பவே
अशेषतः	எனதையும் கிடாமல்	आरुत्यातव्यम्	கொள்ளப்பட வேண்டும்.”
तत् सर्वं	அது முழுமையும்		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥



பஞ்சாசா: சரீ:—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் || 49 ||

ஜடாயுசா ராவணநிரோஃ—ஐடாய ராவணனைத் தடைவது.

தं சஃதமவஸுஸஸ்து ஜடாயுரபி ஶுசுஃ | நிரீசுத ச லேஃரீ ராவணம் ச ஃதர்ச ஃ || 1 ||

ஜடாயு:	ஐடாய	சுசுஃ	சேட்டார்.
அவஸுஸ: அபி	{ நன்கு தூக்கிக்கொண் டிருந்தவராலிருக் கையிலும்	லேஃரீ ச	சீதாதேவியையும்
ஶு	அப்பொழுது	நிரீசுத	திரும்பிப்பார்த்தார்.
தீ சஃதம்	அந்த சப்தத்தை	ராவணம் ச	ராவணனையும்
		ஃதர்ச	கண்டார்.
		ஃ	காண்!

பரீத: பரீதகூடாபஸ்தீசுணதுண்ட: சுவோத்தம: | வநஸ்பதிஃத: சரீமானு வ்யாஜஃதா ருசுமா ஃதிரி ||

பரீதகூடாப:	பர்வதசிகரம்போன்ற வரும்	சுவோத்தம:	பறவைகளிலுத்தம ராகிய அவர்
ஸ்தீசுணதுண்ட:	கூரிய முக்குடைய வரும்,	வநஸ்பதிஃத:	மாத்திரிருந்தவராக
சரீமானு	எகத்தீசுடாகூதம் பெற்றவருமான	த: ருசுமா	அப்பொழுது [வே றுதிமமான பின்வரும் கொல்லை
		வ்யாஜஃதா	மொழிந்தார்.

ஃதரீபரீவ ஸுதிதோ ஃதமே புராணே ஸஸுஸஸுசுரீ: | ஜடாயுநாம நானாஜஃதம் சூதரானோ மஃதாவல: || 2 ||

ஃதரீபரீவ	"தசுக்கிரீவா!	புராணே	தொன்றுதொட்டு
அஃதம் ஜடாயு: } நாம நானா }	காண் ஐடாய எனப் பெயர்கொண்டவன்.	ஃதமே	தர்மத்தில் [வரும் பற்றுடைபவன்.
மஃதாவல:	மகா பரீசுடானுண்	ஸுதித:	{ சத்தியத்தையே ஸர்வ முயல்க்கொண்ட வன்.
சூதரானோ	கழுகராக.	ஸஸுஸஸுசுரீ:	

ராஜா ஸர்வஸு லோகஸு மஃதேந்ரவரூணோபம: | லோகானா ச ஃதிரே யுக்தா ராமோ ஃதரீசுரீதாஃதம: ||

ஃதரீசுரீதாஃதம:	"தரீதரீதரீன் திருக் குமாரராகிய	மஃதேந்ர- வரூணோபம: }	இந்திரனுக்கும் வரு ணனுக்கும் சமமான வர்.
ராஜா:	சூதராமர்	லோகானா	பிரகதகளுடைய
ஸர்வஸு	எல்லா	ஃதிரே ச	நன்மைகளையே
லோகஸு	உலவிற்கும்	யுக்த:	சேபட்டவர்.
ராஜா	சமவரர்.		

தஸுஸுபா லோகநாஸுஸு ஃதரீபரீவரீ யசுஸுஸுவிநீ | சீதா நாம வராரோஃதா யா த்ஃதம் ஃதரீதிரீசுசுஸு ||

யா	"எவளை	ஃதா சீதா நாம	வரீதையென்ற இவன்
த்ஃதம் ஃதிரீ	தீ, இப்பொழுது	தஸு	அந்த
ஃதரீ	திருட	லோகநாஸுஸு	லோகநாதருடைய
ஃதிரீசுசுஸு	தூவரிகின்றயோ, அந் ன்திரீசுசுஸுஸுஸுஸுஸு [த	யசுஸுஸுவிநீ	புகழ்பெற்ற
வராரோஃதா		ஃதரீபரீவ	தர்மத்தீ.

कथं राजा स्थितो धर्मे परदारान् परामृशेत् । रक्षणीया विशेषेण राजदारा महाबल ॥

धर्मे स्थितः “தர்மத்தில் பற்றுடைய  
 राजा அரசன்  
 परदारान् பிறர்மனைவிகளை  
 कथं எப்படி  
 परामृशेत् தொடுவான் ?

महाबल महाபலசாலியே !  
 राजदारा: ராஜர்களின்மனைவிக  
 विशेषेण அதிக ஆதரவுடன் [ள்  
 रक्षणीया: கார்க்கப்படவேண்டி  
 யவர்கள்.

निवर्तय मतिं नीचां परदाराभिर्मर्शनात् । न तत् समाचरेद्दीरो यत् परोऽस्य विगर्हयेत् ॥

यथाऽऽत्मनस्तथान्येषां दारा रक्ष्या विमर्शता ॥ ७ ॥

परदाराभिर्मर्शनात् “பிறர்மனைவிகளை கற்  
 பழிப்பதினின்றி

नीचां मतिं அற்ப புத்தியை  
 निवर्तय திருப்பிக்கொள்.  
 भव्य இவனது  
 यत् எந்த ஒருகாரியத்தை  
 परः பிரன்  
 विगर्हयेत् இகழ்வானோ,  
 तत् அதை

धीरः தர்மத்தில் பற்றுடைய  
 न समाचरेत् செய்வான். [அவன்  
 विमर्शता நன்மை தீமைகளைப்ப  
 குத்த நினைந்தவனால்  
 भावम: தன்னுடையது  
 यथा போலவே  
 अन्येषां பிறர்களுடைய  
 दारा: तथा மனைவிகளும்  
 रक्ष्या: பாதுகாக்கப்பட  
 வேண்டியவர்கள்.

अर्थे वा यदि वा कामं शिष्टाः शास्त्रेष्वनागतम् । व्यवस्यन्त्यनुराजानं धर्मं पौलस्त्यनन्दन ॥

पौलस्त्यनन्दन “விசுவநரின் புதல்வ !  
 शिष्टा: அறிந்தவர்கள்  
 अनुराजानं மன்னனுக்கு  
 शास्त्रेषु சாஸ் திரங்களில்  
 अनागतं ஒப்புக்கொள்ளப்  
 படாத

धर्मं वा தர்மத்தையும்  
 अर्थे वा அர்த்தத்தையும்  
 कामं यदि காமத்தையும்  
 व्यवस्यन्ति நன்கு எடுத்துக்  
 காட்டுகின்றனர்.

राजा धर्मश्च कामश्च द्रव्याणां चोत्तमो निधिः । धर्मः शुभं वा पापं वा राजमूलं भवति ॥

राजा च “மன்னன்  
 धर्मः தர்மமாகிரான்.  
 कामः च காமமுமாகிரான்.  
 द्रव्याणां அர்த்தங்களுக்கு  
 उत्तमः உத்தமமான  
 निधिः च நிதியாகவுமாகிரான்.

धर्मः தர்மமும்  
 शुभं वा புன்யமும்  
 पापं वा பாபமும்  
 राजमूलं அரசனடியாக  
 भवति ஒவ்வொன்றும் உல  
 கில் கிழ்கிறது.

पापस्वभावश्चपलः कथं त्वं रक्षसां वर । ऐश्वर्यमभिसंप्राप्तो विमानपिव दुष्कृतिः ॥ १० ॥

रक्षसां वर “அரக்கர்களில் உத்தம !  
 चपलः முன்பின் வேகியாது  
 எதற்குந் தூணியும்

पापस्वभावः துஷ்டஸ்வபாவ  
 त्वं நீ, [முடைய  
 दुष्कृतिः பாசியொருவன்

विमानं ஸ்வர்க்கத்தை அடை  
 விக்குள் விமானத்தை  
 इव அடைவதுபோல்  
 ऐश्वर्यं ஐசுவர்யத்தை  
 कथं எப்படி  
 अभिसंप्राप्तः அடைந்தனை ?



कामं स्वभावो यो यस्य न शक्यः परिमार्जितुम् । न हि दुष्टात्मनामार्थमावसत्यालये चिरम् ॥

यस्य	“ எவனொருவனுக்கு	न शक्यः	முடியாது.
यः स्वभावः	எதொன்று பிறவிக்கு ணமோ அதை	हि	ஆகையால் தான்
परिमार्जितुं	சீர்திருத்த	दुष्टात्मनां	பாபிகளுடைய
कामं	முயலுகிறவன் என்ன பாடுபட்டாலும்	आलये	சேர்க்கையில்
		आयं	பாக்கியம்
		चिरं	நீடித்தகாலம்
		न आवसति	இருக்கிறதில்லை.

विषये वा पुरे वा ते यदि रामो महाबलः । नापराध्यति धर्मात्मा कथं तस्यापराध्यसि ॥

महाबलः	“ மகா பலவானும்	न अपराध्यति	குற்றம் செய்யவில்லை.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகிய	यदि	ஆப்படியிருக்கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	कथं	என்ன காரணத்தைக் கொண்டு
ते	உனது	तस्य	அவருக்கு
विषये वा	கடவடிக்கையிலோ	अपराध्यसि	நிமை செய்கின்றாய்?
पुरे वा	ககரிலோ		

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ १३ ॥

शूर्पणखाहेतोः	“ சூர்ப்பணகையின் பொருட்டு	अतिवृत्तः यदि	நியாயம் பீறியவனாய் பொருக்கு வந்ததால்
जनस्थानगतः	ஐனஸ்தானத்தி லிருந்த	अक्लिष्टकर्मणा	குற்றமற எதையும் செய்யும்
खरः	கரன்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
पूर्वं	முதலில்	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

अत्र ब्रूहि यथातत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः । यस्य त्वं लोकनाथस्य हृत्वा भार्यां गमिष्यसि ॥

अत्र	“ இன்னிஷ்டத்தில்	त्वं हृत्वा	நீ திருடி,
यथातत्त्वं	கடந்தபடி உண்மை	गमिष्यसि	செல்லுகின்றனையோ (அந்த)
ब्रूहि	நீயே சொல். [யை	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
यस्य	எந்த	व्यतिक्रमः	குற்றம்
लोकनाथस्य	லோகநாதருடைய	कः	என்ன?
भार्या	மனைவியை		

क्षिप्रं विसृज वेदेर्हो मा त्वा घोरेण चक्षुषा । दहेदहनकल्पेन वृत्रमिन्द्राशनिर्यथा ॥ १५ ॥

वेदेर्हो	“ சீதரதேவியை	दहनकल्पेन	அக்னியை நிகர்த்த
क्षिप्रं विसृज	உடனே விட்டுவிடு,	घोरेण	நிச்சுணமான
वृत्रं	விருத்திரசகரனை	चक्षुषा	பார்வைவால்
इन्द्रासनिः	இந்திரனது அஹோயு தம்	त्वा	உன்னை
यथा	எப்படியோ ஆய் டியே	मा दहेत्	அவர் எரிக்காதிருக் கட்டும்.

सर्पमाशीविपं वदूश्वा वस्त्रान्ते नावबुध्यसे । श्रीवायां प्रतिसक्तं च कालपाशं न पश्यसि ॥

आशीविपं	" கொடிய விஷமுள்ள	कालपाशं	யமனது பாசத்தை
सर्पं	பாம்பை	श्रीवायां	கழுத்தில்
वस्त्रान्ते	வஸ்திரத்தில்	प्रतिसक्तं च	மாட்டிக்கொண்ட
बद्धा	முடிந்துகொண்டு		தாகவும்
नावबुध्यसे	உள்ளபடி அறியா	न पश्यसि	அறியா திருக்கின்றாய்.

स भारः सौम्य भर्तव्यो यो नरं नावसादयेत् । तदन्नपि भोक्तव्यं जीर्यते यदनामयम् ॥

सौम्य	" குணத்தைக்கொள்	सः भर्तव्यः	அதுதான் சுமக்கக்
	ளும் குணவாளே !	यत् भक्षं	எந்த உணவு [கூடும்.
यो भारः	எந்த ஒரு சுமை	अनामयं	கொய்க்கிடமின்றி
नरं	ஓர் மனிதனை	जीर्यते	ஜீர்ணமாகுமோ
न अवसादयेत्	அழுக்கி விடாதே !	तत् अपि	அதுதான்
		भोक्तव्यम्	புசிக்கத்தகுந்தது.

यत्कृत्वा न भवेद्धर्मो न कीर्तिर्न यशो भुवि । शरीरस्य भवेत् खेदः कस्तत्कर्म समाचरेत् ॥

भुवि	" உலகில்	यशः न	பெருமை உண்டாகா
यत् कृत्वा	எதென்னாற செய்து,	शरीरस्य	சரீரத்திற்கு [தோ,
धर्मः	தர்மம்	खेदः	கிரமம், தான்
न भवेत्	உண்டாகாதோ,	भवेत्	உண்டாகுமோ,
कीर्तिः न	புகழ் உண்டாகாதோ,	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
		कः समाचरेत्	எவன் செய்வான் ?

षष्टिर्वर्षसहस्राणि मम जातस्य रावण । पितृपैतामहं राज्यं यथावदनुतिष्ठतः ॥ १९ ॥

रावण	" ராவண !	अनुतिष्ठतः	பரிபாலித்துவரும்
पितृपैतामहं	பாம்பரையாய் வந்த	मम जातस्य	நான் பிறந்து
राज्यं	ராஜ்யத்தை	षष्टिः	அறுபதாண்டுகள் வர
यथावत्	முறைப்படி	वर्षसहस्राणि	ஷக்களாசின்றண்ட.

वृद्धोऽहं त्वं युवा धन्वी सरथः कवची शरी । तथाप्यादाय वैदेहीं कुशली न गमिष्यसि ॥

अहं वृद्धः	" நான் சிறுவன் ;	तथा अपि	அப்படியிருந்தும்
त्वं युवा	நீயோ பலவான் ;	वैदेहीं	ஈதாதேவியை
धन्वी	விற்றியுத்தவன் ;	आदाय	துக்கிக்கொண்டு,
सरथः	சதத்திலிருப்பவன் ;	कुशली	கேதமலாய்
कवची	கவசம் பூண்டவன் ;	न गमिष्यसि	செல்லமாட்டாய்.
शरी	பாணமுண்டவன்.		

न शक्तस्त्वं वलाद्धर्तुं वेदेहीं मम पश्यतः । हेतुभिर्न्यायसंयुक्तैर्भुवां वेदश्रुतीमिव ॥ २१ ॥

त्वं "நீ,  
மம நான்  
पश्यतः பார்த்துக்கொண்ட  
ருக்கையில்  
न्यायसंयुक्तैः உக்தியுத்தமன  
हेतुभिः காரணங்களால்

भुवां ஒரு பொருளுடைய  
वेदश्रुती வேதார்த்தத்தை  
इव எப்படி மாற்றமுடியா  
தோ அப்படியே  
वेदेहीं சீதாதேவியை  
ममात् பலாத்காரமாக  
हेतुं न शक्तः திருடமுடியாது.

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण । शयिष्यसे हतो भूमौ यथा पूर्वं स्वस्तथा ॥

रावण "ராவண!  
शूरः சூரனாக  
यदि असि நீ இருக்கின்றாயென்  
றால்  
युध्यस्व போர்ப்புகி;  
मुहूर्तं சற்று  
तिष्ठ நில்லு.

पूर्वं இதற்கு முன்  
स्वः கான்  
यथा तथा எப்படியோ அப்படியே  
हतः கொல்லப்பட்டி  
भूमौ பூமியில்  
शयिष्यसे நின்ற தூயில் கொள்  
வாய்.

असकृत् संयुगे येन निहता दैत्यदानवाः । न चिराचीरवासास्त्वां रामो युधि वधिष्यति ॥

येन "எவனால்  
दैत्यदानवाः தைத்யர்களுக்கும் தான்  
संयुगे போரில் [வர்களுக்கும்  
असकृत् பலமுறைமையில்,  
निहताः கொல்லப்பட்டார்  
கனோ, ஆந்த

चिरवासाः மாவுரியடுத்திய  
रामः ஸ்ரீராமர்  
युधि போரில்  
त्वां உன்னை  
न चिरात् சீக்கிரத்திலேயே  
वधिष्यति கொல்வார்.

किं नु शक्यं मया कर्तुं गतौ दूरं नृपात्मजौ । शिष्यं त्वं नश्यसे नीच तपोर्भीतो न संशयः ॥

दूरं गतौ "வெகுதூரத்திலிருக்க  
ும்  
नृपात्मजौ { சக்ரவர்த்தி குமாரர்  
இருவர்கள்,  
ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்  
களுக்கு  
कर्तुं தமயன்கொடுப்பதற்கு  
मया என்னால் [பதற்கு

किं नु शक्यं எப்படி முடியும்?  
नीच அஃப!  
तयोः அவ்விருவர்களுக்கு  
भीतः பயத்தோடுகிற  
त्वं நீ  
शिष्यं नश्यसे இதை அழிக்கிறாய்.  
न संशयः இதற்கையமில்லை.

नहि मे जीवमानस्य नयिष्यसि शुभामिमाम् । सीतां कमलपत्राक्षीं रामस्य महिषीं प्रियाम् ॥

मे "நான்  
जीवमानस्य உயிருடனிருக்கும்  
வகையில்  
कमलपत्राक्षीं { தாமரை சிதழ்ப்பொன்  
ற கண்களையுடைய  
வாளும்,  
शुभा புண்பயத்திரமால்

इमां இந்த  
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு  
प्रियां அருமையான  
महिषीं பட்டமகிஷியாகிய  
सीतां சீதாதேவியை  
न नयिष्यसि हि நீ எடுத்துப்போகவே  
முடியாது.

अवश्यं तु मया कार्यं मियं तस्य महात्मनः । जीवितेनापि रामस्य तथा दशरथस्य च ॥

तस्य महात्मनः	“அந்த மகாத்மாவான	मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	जीवितेन अपि	உயிரைக்கொடுத்தா
तथा	எப்படியே		வது
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	अवश्यं	அவசியம்
मियं	இவ்விடமானது	कार्यं तु	செய்யத்தக்கதே.

तिष्ठ तिष्ठ दशमीव मुहूर्ते पश्य रावण । युद्धातिथ्यं प्रदास्यामि यथाप्राणं निशाचर ॥

दशमीव	“தசமீவ!	युद्धातिथ्यं	யுத்தகிருந்த
तिष्ठ तिष्ठ	ஓடாது நில், நில்.	प्रदास्यामि	நான், அளிப்பேன்.
निशाचर	அரக்கா!	रावण	ராவண!
यथाप्राणं	நீ உயிருடனிருக்கும்	मुहूर्ते	சற்று
	வகையில்	पश्य	நேரில் அனுபவி.

वृन्तादिव फलं त्वां तु पातयेयं रथोत्तमात् ॥ २८ ॥

वृन्तात्	“காம்பிளிருந்து	त्वां	உன்னை
फलं	பழத்தை	रथोत्तमात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
इव	எப்படியோ அப்ப	तु	இப்பொழுதே
	டியே	पातयेयम्	ஹீழ்த்துவேன்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8407



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1695

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தொன்றாவது வர்க்கம் ॥ १२ ॥

जटायूरावणयुद्धम्—ஐடாயுஷீனுண்டயவும் ராவண்ணுண்டயவும் யுத்தம்.

इत्युक्तस्य यथान्यायं रावणस्य जटायुषा । क्रुद्धस्याग्निभाः सर्वा रेजुर्विशतिदृष्टयः ॥

इति	இவ்வாறு	रावणस्य	ராவண்ணது
जटायुषा	ஐடாயுஷால்	विशतिदृष्टयः	இருபது கண்கள்
यथान्यायं	நியாயமாய்	सर्वाः	எல்லாமும்
उक्तस्य	கேள்வப்பட்டதனால்	अग्निभिः	அக்கரிவைய நிகர்ந்து
क्रुद्धस्य	கிரகங்கொண்ட	रेजुः	ஐவலித்தன.

संरक्तनयनः क्रोधात्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । राक्षसेन्द्रोऽभिद्राव पतगेन्द्रमर्षणः ॥ २ ॥

संरक्तनयनः	நல்ல பொன்குண்ட	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனால்
	லக்கணணிந்த	पतगेन्द्रं	பகிராஜனை
क्रोधात्	ராக்ஷஸமன்னன்		(ஐடாயுஷை)
तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சகிக்காதவனால்	अभिद्राव	யிரைநித்திரிந்தால்.
राक्षसेन्द्रः	கேரபத்தால்		

स संहारस्तुमुलस्तयोस्तस्मिन् महावने । बभूव वातोद्भृतयोर्मध्ययोगने यथा ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அந்த	வானுத்தயோ:	பெருக்காற்றால்
महावने	பெருக்காணில்		மேல்தூண்ட
तयो:	அவ் விருவர்களுக்கும்	मेवयो:	இரு மேகங்களுக்குள்
तुमुल:	கடுமையான	यथा	எப்படியோ அப்
सः संहारः	அந்த புத்தமானது		படியே
गगने	ஆகாயத்தில்	बभूव	உண்டானது.

तद्बभूवाद्भुतं युद्धं गृध्राक्षसयोस्तदा । सपक्षयोर्माल्यवतोर्महापर्वतयोर्गिव ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	माल्यवतो:	மால்யவாணென்கிற
गृध्राक्षसयो:	கழுஞ்சுக்கும் அரக்க	महापर्वतयो:	இரு மகா பர்வதக்க
	னுக்கும்		ளுக்கும்
अद्भुतं	ஆச்சரியமான	इव	எப்படியோ
तत् युद्धं	அந்த போர்		அப்படியே
सपक्षयो:	கிறகுக்கொடியை	बभूव	கொடுத்தது.

ततो नालीकनारचैस्तीक्ष्णायैश्च विकर्णिभिः । अभ्यवर्षन्महाघोरैर्गृध्रराजं महाबलः ॥ ५ ॥

महाबलः	மகா பலவானுக்குமவன்	नालीकनाराचै:	{ 'நாலிகம் நாரகம்' என்னும் பரணக்க ளரனுய் 'விகர்ணி' யெனும் பரணக்களானும்
ततः	அப்பொழுது	विकर्णिभिः च	
महाघोरै:	மிகக் கொடிய	गृध्रराजं	கழுஞ் அரசன் மீது
तीक्ष्णायै:	கூரிய முனைகளுடைய	अभ्यवर्षन्	பொழிந்தான்.

स तानि शरजालानि गृध्रः पत्ररथेश्वरः । जटायुःप्रतिजघाह रावणास्त्राणि संयुगे ॥ ६ ॥

सः	அந்த	रावणास्त्राणि	ராவணனால் எடுக்கப்
पत्ररथेश्वरः	பகதிராஜனுடைய		பட்ட
जटायुः	ஜடாயுவென்ற	तानि	அந்த
गृध्रः	கழுஞ்	शरजालानि	பாணவந்தக்களை
संयुगे	போரில்	प्रतिजघाह	விடிகரித்தார்.

तस्य तीक्ष्णनखाभ्यां तु चरणाभ्यां महाबलः । चकार बहुधा गात्रे व्रणान् पतासत्तमः ॥

महाबलः	மகா பலவானுடைய	चरणाभ्यां तु	இரு காக்கையாக்
पतासत्तमः	பறவைகளிலுத்தம		கொண்டு
	ரா.சுமவர்	बहुधा	பலவிடக்களில்
तस्य गात्रे	அவனது உடலில்	व्रणान् चकार	காயம் பண்ணினார்.
तीक्ष्णनखाभ्यां	கூரிய நகங்களுள்ள		



अथ क्रोधादशयीवो जग्राह दश मार्गणान् । मृत्युदण्डनिभान् घोरान्छद्रुमर्दनकांक्षया ॥

अथ	அப்பொழுது	दश	பத்து
दशयीवः	தசக்கிரீவன்	मृत्युदण्डनिभान्	மானதண்டத்திற்கிட்டா
क्रोधात्	கோபந்தால்	घोरान्	பயங்கரமானவர்கள் [ன
शत्रुमर्दन- } कांक्षया }	சத்ருவை யொழிப்ப தில் ஊக்கத்தால்	मार्गणान्	பாணங்களை
		जग्राह	எடுத்தான்.

स तैर्वाणैर्महावीर्यैः पूर्णमुक्तरजिह्वगैः । विभेद निशित्स्तीक्ष्णैर्गृध्रं घोरैश्शिलीमुखैः ॥

महावीर्यैः	மகா வீரவகான்கும்	तीक्ष्णैः	விஷம் பூசப்பெற்ற
सः	ஆவன்		வைகளுக்கும்,
पूर्णमुक्तैः	{ பலக்கொண்டு இழுத்த தவிடப்பட்டவைக ளும்,	घोरैः	கொடியவைகளுக்கும்,
अजिह्वगैः	நொக்கச் செல்பவை களும்,	शिलीमुखैः	துலியில் முள்ளுள்ள வைகளுமாய்
निशित्स्तीक्ष्णैः	உரியவைகளும்,	तैः वाणैः	ஆந்த பாணங்களால்
		गृध्र	கழுதை
		विभेद	எய்தான்.

स रावणरथे पश्यञ्जानकीं वाष्पलोचनाम् । अचिन्तयित्वा तान् वाणात्राक्षसं समभिद्ववन् ॥

सः	ஆவர்	पश्यन्	கவனித்துக்கொண்டிரு
जानकीं	ஜானகியை	तान् वाणान्	ஆந்த பாணங்களை
रावणरथे	ராவணரதத்தில்	अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
वाष्पलोचनां	கண்களில் நீர் தடும்பி பவளாய்	राक्षसं	ஆசக்களை
		समभिद्ववन्	விவாதித்த திர்த்தாரர்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुक्तामणिविभूषितम् । चरणाभ्यां महातेजा वभञ्ज पतगेश्वरः ॥

महातेजाः	மிக வலுவுடைய	मुक्तामणि- } विभूषितं }	முத்தும் மாணிக்கமு மிழைக்கப்பெற்ற
पतगेश्वरः	பநிராஜன்	चापं	வில்லை
ततः	அப்பொழுது	सशरं	பாணங்களோடுகூட
अस्य	இவனது	चरणाभ्यां	இரு கால்களாலும்
		वभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.

ततोऽन्यद्दनुरादाय राक्षसः क्रोधमूर्च्छितः । ववर्ष शरवर्षाणि शतशोऽथ सहस्रशः ॥ १२ ॥

ततः	அதனால்	अथ	அப்பொழுது
राक्षसः	ராக்ஸன்	शरवर्षाणि	பாணவள் ஷக்களை
क्रोधमूर्च्छितः	கொபா கொங்கிலான்	शतशः	துநூதங்களைக்கா
अन्यत्	வேறொரு [டவனும்]		கவும்
घनुः	வில்லை	महस्रशः	ஆரீசக்களைக்கா கவரும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	ववर्ष	யொழிந்தான்.

शरैरावारितस्तस्य संयुगे पतमेश्वरः । कुलायमुपसंप्राप्तः पक्षीव स बभौ तदा ॥ १३ ॥

संयुगे	போயில்	कुलाय	கட்டில்
तस्य	அவனுடைய	उपसंप्राप्तः	பதுக்கிய
शरैः	பாணங்களால்	पक्षी इव	பாக்ஷிபோல்
आवारितः	முடிண்ட	तदा	அப்பொழுது
सः पतमेश्वरः	அந்த பக்திராஜர்	बभौ	விகங்கினார்.

स तानि शरजालानि पक्षाभ्यां तु विभूय च । चरणाभ्यां महातेजा बभञ्जास्य महद्भुः ॥

महातेजाः	மிக வலுவூற்ற	विभूय	உதறித் தள்ளிவிட்டு,
सः	ஆவர்	अस्य	இவனது
तानि	அந்த	महद् भुः च	பெரும் தணுசையும்
शरजालानि	பாண வரங்களை	चरणाभ्यां तु	இரு கால்களினாலேயே
पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளாலும்	बभञ्ज	முறித்தெறித்தார்.

तच्चाग्निसदृशं दीप्तं रावणस्य शरावरम् । पक्षाभ्यां स महावीर्यो व्यधुनोत्पतमेश्वरः ॥ १५ ॥

सः	அந்த	दीप्तं	இவலிக்கும்
महावीर्यः	மிக பலமுற்ற	तत्	அந்த
पतमेश्वरः	பக்தி ஆரதன்	शरावरं च	கவசத்தையும்
रावणस्य	ராவணனது	पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளால்
अग्निसदृशं	அக்னியை நிகர்த்து	व्यधुनोत्	அகண்டினார்.

काञ्चनोरशुद्धान्दिव्यान्पिशाचवदमान् खरान् । तांश्वस्य जवसम्पन्नाञ्जघान समरे बली ॥

बली	பலவானாகும் ஆவர்	पिशाचवदमान्	போய்முக்கங்களுற்றவரும்,
समरे	போயில்	जवसम्पन्नान्	மிக வேகம் பெற்றவரையடைய
अस्य	இவனது	खरान् च	கோவேறகமுறைகளையும்
तान्	அந்த	जघान	கொன்றுவிழ்த்தினார்.
काञ्चनोरशुद्धान्	பொன்மயமான கவசங்களையுடையவரும்,		
दिव्यान्	சிறந்தவரும்,		

वरं त्रिवेणुसम्पन्नं कामगं पावकार्षिणम् । मणिहेमविचित्राङ्गं बभञ्ज च महारथम् ॥ १७ ॥

वरं	சிறந்ததும்,	मणिहेमविचित्राङ्गं	{ ரத்னங்களையுடைய பொன்னும் செய்யப் பட்டு அழகுடையவந்த சக்கிரங்களை யுடைய தாமரன்         }
त्रिवेणुसम्पन्नं	எங்காவாகும்    அடைய		
कामगं	விளைந்ததாய் செல்லவல்லதும்,	महारथं च	பெரிய ரதத்தையும்
पावकार्षिणम्	இவ்வள துவலிக்கிறதும்,	बभञ्ज	முறித்தெறித்தார்.

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं छत्रं च व्यजनैस्सह । पातयामास वेगेन ग्राहिभी राक्षसैस्सह ॥ १८ ॥

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं	பூர்ணசந்திரனை யொத்த	ग्राहिभिः	அவைகளைப் பிடித்துக்கொண்டிருந்த
छत्रं च	குண்டையையும்	राक्षसैः सह	அரக்கர்களைநடுகட
व्यजनैः सह	சாமரங்களைநடுகடவும்	वेगेन	வேகமாய் [வே
		पातयामास	விட்டுத்தித்தவள்ளினார்.

सारथेश्चास्य वेगेन तुण्डेनैव महच्छिरः । पुनर्व्यापाहरच्छ्रीमान् पक्षिराजो महाबलः ॥

महाबलः	மகா வலிவற்றவரும்	महत् शिरः च	பெரும் தலையையும்
श्रीमान्	சீமானாகிய	तुण्डेन एव	பூக்கிளுவேயே
पक्षिराजः	பகலி அரசர்	वेगेन	வேகமாய்
अस्य	இவளது	पुनः	கிட்டு கிட்டு
सारथेः	சாரதியினுடைய	व्यापाहरत्	கொத்தி எறிந்தார்.

स भगधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । अङ्केनादाय वैदेहीं पपात भुवि रावणः ॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்	हतसारथिः	சாரதியின்றவனும்
भगधन्वा	வில் முறிந்தவனும்	वैदेहीं	வைதேகிதேவியை
विरथः	ரதமொழிந்தவனும்	अङ्केन	மடையில்
हताश्वः	குதிரைகளிழந்தவனும்	आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
		भुवि	பூமியில்
		पपात	வந்துவிட்டார்.

दृष्ट्वा निपतितं भूमौ रावणं भगवाहनम् । साधु सध्विति भूतानि गृध्रराजमपूजयन् ॥

भूतानि	பிரானிகள்	दृष्ट्वा	கண்டு,
रावणं	ராவணனை	साधु साधु इति	“சாது சாது” என்று
भगवाहनम्	வாகனமிழந்தவனும்		என்று
भूमौ	தரையில்	गृध्रराजं	கழுஞ் அரசனை
निपतितं	விழ்சின்றவனும்	अपूजयन्	வாழ்த்தினார்கள்.

परिश्रान्तं तु तं दृष्ट्वा जरया पक्षियूथपम् । उत्पपात पुनर्दृष्टो मैथिलीं गृह्य रावणः ॥

रावणः	ராவணன்,	तु	அதனால்
तं	அந்த	दृष्टः	மனங்களித்தவனும்
पक्षियूथपं	பகலிராஜனை	मैथिलीं	சிதாதேவியை
जरया	சிழுத்தவன்மையால்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
परिश्रान्तं	களைப்படைந்திருப்	पुनः	பீளவும்
दृष्ट्वा	கண்டு, [பவனால்	उत्पपात	உயர்த்தினம்பினார்.

तं महृष्टं निधायङ्क्ते गच्छन्तं जनकात्मजाम् । गृध्रराजस्समुत्पत्य समभिद्रुत्य रावणम् ।  
समावार्य महातेजा जटायुरिदमब्रवीत् ॥ २३ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	गच्छन्तं	போகும்
गृध्रराजः	கழுமூலராசரரசூர்	तं रावणं	அந்த ராவணனை
जटायुः	ஜடாயு,	समुत्पत्य	உயர் க்கினம்பி,
जनकात्मजां	ஜனகானையை	समभिद्रुत्य	எதிர் ச்சேதாடி,
अङ्के	மடிபரில்	समावार्य	மடக்கிக்கொண்டு,
निधाय	எடுத்துக்கொண்டு,	इत्	பின் வருமாறு
महृष्टं	மந்தேதாவதமுத்தவனாய்	अब्रवीत्	பொழிந்தார்.

वज्रसंस्पर्शवाणस्य भार्या रामस्य रावण । अल्पबुद्धे हरस्येनां वधाय खलु रक्षसाम् ॥

अल्पबुद्धे	“ புல்லறிவாளனாகிய	एनां	இவளை
रावण	ராவண !	रक्षसां	அடக்கற்களுடைய
वज्रसंस्पर्श- वाणस्य	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்நீ த பாணங்களுடைய	वधाय खलु	வதைக்காகவே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	हरसि	நீ தீரமுக்கொண்டு
भार्या	தர்மபத்னியாகிய		போகின்றனை.

समिन्नबन्धुस्सामात्यस्सवलस्सपरिच्छदः । विषयानं विवस्येतत्पिपासित इवोदकम् ॥ २५ ॥

समिन्नबन्धुः	“ பித்திரர்களோடு கூட வும் பந்துக்களோடு கூடவர்து,	सपरिच्छदः	பரிவாரக்களோடு கூடவும்,
सामात्यः		विपासितः	தாகியெடுத்தவன்
सवलः	மத்திரிகளோடு கூடவும்,	उदकं	ஐலத்தை
	ससैन्यिकणोः கூடவும்,	इव	எப்படியோ அப்ப
		एतन्	இவ்விதமாகிய [டியே
		विषयानं	விடத்தை
		विवसि	நீ குடுக்கின்றனை.

अनुबन्धमजानन्तः कर्मणामविचक्षणाः । शीघ्रमेव विनश्यन्ति यथा त्वं विनशिष्यसि ॥

अविचक्षणाः	“ புல்லறிவாளர்கள்	शीघ्र एव	சீக்கிரத்தினேயே
कर्मणां	அவர்களது செய்கை களின்	विनश्यन्ति	அழிவடைகின்றனர்
अनुबन्धं	பயனை	यथा	அப்படியே [கன்.
अजानन्तः	அறியாதவர்களாய்	त्वं	நீ
		विनशिष्यसि	அழியப்போகின்றனை.

वदस्त्वं कालपाशेन क्व गतस्तस्य मोक्षयसे । वधाय वदिशं गृह्य सामिपं जलजो यथा ॥

सामिपं	“ மரமிசத்தோடு கூடி	वदः	கட்டுண்ட
वदिशं	துண்டமுண்டை [ய	त्वं	நீ
वधाय	இறப்பதற்கு	क्व गतः	எங்குசென்று
गृह्य	பற்றியபின்னர்,	तस्य	அதிலிருந்து (மரணத் தீயிருந்து)
जलजः यथा	நீண்டபோல	मोक्षयसे	கப்பப்போகின்றனை ?
कालपाशेन	காலனது பாசத்தால்		



न हि जातु दुराधर्षो काकुत्स्थो तव रावण । धर्षणं चाश्रमस्वास्य क्षमिष्येते तु राघवौ ॥

रावण	“ ராவணா !	तव	உனது
दुराधर्षो	எவராலும் வெல்ல முடிவாதவர்களும், கஞ்சல்தவம்சத்தவர்களுமான	अस्य	இந்த
काकुत्स्थो	கஞ்சல்தவம்சத்தவர்களுமான	आश्रमस्य च	ஆசிரமத்தினுடைய
राघवौ तु	ஸ்ரீராமனாசந்தமணர் கனோ	धर्षणं	அவாதிப்பைய
		जातु हि	ஒருபொழுதுமே
		न क्षमिष्येते	மன்னிக்கமாட்டார் கள்.

यथा त्वया कृतं कर्म भीरुणा लोकगर्हितम् । तस्कराचरितो मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

भीरुणा त्वया	“ பயந்த உன்னால்	एषः मार्गः	இந்த எடையாக்கை
लोकगर्हितं	உலகத்தாரால் கித்திக்கப்பட்ட	तस्कराचरितः	திருடர்களால் கையா டப்பட்டது ;
कर्म	காரியம்	न वीर-	வீரர்களால் கையாட
यथा कृतं	எப்படிச் செய்யப் பட்டதோ,	निषेवितः }	பட்டதன்று.

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण ॥ ३० ॥

शयिष्यसे हतो भूमौ यथा भ्राता स्वरस्तथा ॥ ३१ ॥

रावण	“ ராவணா !	स्वरः	கரன்
शूः	சூரனாக	यथा तथा	எப்படியோ அப்படி யே
यदि असि	இருக்கின்றாயென்றால்	हतः	கொல்லப்பட்டு
युध्यस्व	போர்ப்புரி;	भूमौ	பூமியில்
मुहूर्तं	சற்று	शयिष्यसे	நீண்ட ஊழில் கொள்வாய்.
तिष्ठ	கின்று;		
भ्राता	தம்பியாகிய		

परेतकाले पुरुषो यत्कर्म प्रतिपद्यते । विनाशायान्मनोऽधर्म्यं प्रतिपन्नोऽसि कर्म तत् ॥

परेतकाले	“ மரணம் கிட்டியிருக்க	अधर्म्यं कर्म	பாபகாரியத்தை
पुरुषः	ஓர் மனிதன் [ஊழில்	प्रतिपद्यते	ஆணுத்திட்டானோ,
आत्मनः	தனது	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
विनाशाय	அழிப்பொருட்டு	प्रतिपन्नः	ஆணுத்திட்டவனாய்
यत्	எந்த ஒரு	असि	ஆகின்றனை.

पापानुबन्धो वै यस्य कर्मणः कर्म को नु तत् । कुर्वीत लोकाधिपतिः स्वयंभूर्भगवानपि ॥

यस्य कर्मणः	“ எந்தச் செயலுக்கு	स्वयंभूः	பிரம்ம
पापानुबन्धः वै	பாபமே பலமோ,	भगवान् अपि	தேவர் என்னாலும்
तत् कर्म	அந்தச் செயலை [ய	कः नु	எவன் தான்
लोकाधिपतिः	கிரிவோகர திபதியாகி-	कुर्वीत	செய்வான் ?





जटायुस्तमभिक्रम्य तुण्डेनास्य स्वगाधिपः । वामबाहून्दश तदा व्यपाहस्दरिन्दमः ॥३९॥

शरिन्दमः	பலகவர்சரளிள் கொட்ட டமடக்கவல்ல	दश	பத்து
स्वगाधिपः	புள்ளரசாகிய	वामबाहून्	இடக்கைகளை
जटायुः	ஜடாயு	तुण्डेन	முக்கால்
तं अभिक्रम्य	அவனைத் தாக்கி,	तदा	அப்பொழுது
अस्य	இவனுட	व्यपाहस्	துண்டித்தெறிந்தார்.

संछिन्नबाहोस्सद्यैव बाह्वस्सहसाऽभवन् । विषज्वालावलीयुक्ता वल्मीकादिव पद्मगाः ॥

संछिन्नबाहोः	கைகளறுந்த அவ னுக்கு	इव	எப்படியோ அப்படி யே,
विषज्वाला- वलीयुक्ताः	மிசுத்த விஷத்வாலை களைபுடைய	बाहवः	கைகள்
पद्मगाः	சர்ப்பங்கள்	सद्य एव	உடனேயே
वल्मीकात्	புற்றினின்ற	सहसा	ஏககாலத்தில்
		अभवन्	முளைத்தன.

ततः क्रोधादशश्रीवस्सीतामुत्सृज्य वीर्यवान् । मुष्टिभ्यां चरणाभ्यां च गृधराजमपोथयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	गृधराजं	கழுகரனை
वीर्यवान्	பலசாலியாகும்	मुष्टिभ्यां	இரு கை முஷ்டிகளா லும்
दशश्रीवः	தசக்கீர்வன்	चरणाभ्यां च	இரு காண்களாலும்
सीतां	சீதாதேவியை	क्रोधात्	கோபத்தால்
उत्सृज्य	கீழே விடுத்த,	अपोथयत्	புடைத்தான்.

ततो मुहूर्तं सङ्ग्रामो बभूवातुलवीर्ययोः । राक्षसानां च मुख्यस्य पक्षिणां प्रवरस्य च ॥

ततः	அப்பொழுது	पक्षिणां प्रवरस्य च	புள்ளரசனுக்கும்
अतुलवीर्ययोः	அதிலீர்வவாண்களா கிய	मुहूर्तं	சிறிது நேரம்
राक्षसानां मुख्यस्य च	அரக்கர் தலைவனுக் கும்	सङ्ग्रामः	பெரும் போர்
		बभूव	நிகழ்ந்தது.

तस्य व्यायच्छमानस्य रामस्यार्थेऽथ रावणः ।

पक्षौ पार्थ्वौ च पादौ च खड्गमुद्धृत्य सोऽच्छिनत्

॥ ४३ ॥

अथ	அப்பொழுது	पक्षौ	பக்க
सः रावणः	அந்த ராவணன்	पक्षौ च	இரு கிதகுகளைபும்,
रामस्य अर्थे	ராமருக்காக	पादौ च	இரு கால்களைபும்,
व्यायच्छमानस्य	பாடின	खड्गं उद्धृत्य	வாலை உருவி
तस्य	அவரது	अच्छिनत्	விவட்டி. துள் கிற்றும்.

स छिन्नपक्षस्सहसा रक्षसा रौद्रकर्मणा । निपपात ततो गृध्रो ध्रुण्यामल्पजीवितः ॥

ரौட்கர்மணா	கொடுஞ்செயல்	ச: ருத்:	அந்தக் கழுஞ்சு
ரக்ஷஸா	அசக்கனும் [புரியும்	தத:	அப்பொழுது
சஹஸா	முரட்டுத்தனமாய்	அल्पஜீவீத:	குந்தயிராக
छिन्नपक्ष:	கிதகுதன் அறுக்கப் பட்ட	ध्रुण्यां	பூமியில்
		निपपात	விழுந்தார்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ क्षतजाई जटायुपम् । अभ्यधावत वैदेही स्वबन्धुमिव दुःखिता ॥

வீடேஹி	சிதாதேவி	स्वबन्धु	தன் தகப்பனாரிடம்
तं जटायुपे	அந்த ஜடாயுவை	इव	எவ்வண்ணமோ
क्षतजाई	குருதிபடிந்து		அப்படியே
भूमौ	தரையில்	दुःखिता	கொகப்படுகிறவனாய்
पतितं	விழுந்தவராய்	अभ्यधावत	ஆவரை நோக்கி
दृष्ट्वा	பார்த்து,		இடி குன்ற.

तं नीलजीमूतनिकाशकल्पं सुपाण्डुरोरस्कमुदारवीर्यम् ।

ददर्श लङ्काधिपतिः पृथिव्यां जटायुपं शान्तमिवाग्निदावम् ॥ ४६ ॥

लङ्काधिपतिः	இலங்கைமன்னன்	तं जटायुपं	அந்த ஜடாயுவை
नीलजीमूत-	கார்டோகத்தின் காந்தி வை நிகர்த்தவரும்,	पृथिव्यां	பூமியில்
निकाशकल्पं		शान्तं	அடக்கிய
सुपाण्डुरोरस्कं	மிக வெளுத்த மார்பு டையவரும்	अग्निदावम् इव	காட்டுதையைப் போலி அப்பவராய்
उदारवीर्यं	ஆதி பஸகானியுமாகிய	ददर्श	கவனித்தான்.

ततस्तु तं पत्नरथं महीतले निपातितं रावणवेगमर्दितम् ।

पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना सरोद् सीता जनकात्मजा तदा ॥ ४७ ॥

ततः	அதன்பிறகு	महीतले	தரையில்
शशिप्रभानना	சந்திரகாந்தித்திரு முடிமுண்டைய	निपातितं	விழுத்தப்பட்ட
		तं पत्नरथे	அந்தக் கழுதை
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமணமாரும்	तदा	அப்பொழுது
सीता	சிதாதேவி	परिष्वज्य	இயைகத் கழுவி,
रावणवेग-	ராவணன் முரட்டுத்த னத்தால் புடைக்கப் பட்டு	पुनः तु	உணந்து உணந்து
मर्दितं		सरोद्	கடந்தான்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 42 ||

सीताविलापः—சீதை அழுவது.

तपल्पजीवितं भूमौ स्फुरन्तं राक्षसाधिपः । ददर्श गृध्रं पतितं समीपे राघवाश्रमात् ॥ १ ॥

राक्षसाधिपः	ராசாசாஸமன்வன்	अल्पजीवितं	குற்றயிராக
राघवाश्रमात्	ஸ்ரீராகவாசரமத்	पतितं	விழுந்து
समीपे	அருகில் [திந்து]	स्फुरन्तं	துடித்துக்கொண்டி.
तं गृध्रं	அந்தக் கழுகை		சூக்கிரதாய்
भूमौ	தரையில்	दर्श	கண்டான்.

सा तु ताराधिपमुखी रावणेन समीक्ष्य तम् । गृध्रराजं विनिहतं विललाप सुदुःखिता ॥

ताराधिपमुखी	சந்திரன்போன்ற முகத்தையுடைய	विनिहतं	முற்றிலும் காயப் படுத்தப்பட்டவனாய்
सा तु	அவளே,	समीक्ष्य	பார்த்து,
तं गृध्रराजं	அந்தக் கழுகரசை	सुदुःखिता	மிகவும் துக்கித்து
रावणेन	ராவணனால்	विललाप	பின்வருமாறு கதறி அழுதான்.

निमित्तं लक्षणज्ञानं शकुनिस्वरदर्शनम् । अवश्यं सुखदुःखेषु नराणां प्रतिदृश्यते ॥ ३ ॥

नराणां	“ மனிதர்களுடைய	शकुनिस्वर-)	பறவைகளின் கூவுத
सुखदुःखेषु	சுகதுக்கவிஷயக் களில்	दर्शनं )	லின் அனுபவமுமான
लक्षणज्ञानं	கண்டதுடித்தல் முதலிய அனுபவமும்	निमित्तं	சகுனம்
		भवश्यं	தவறாது
		प्रतिदृश्यते	காணப்படுகிறது.

नूनं राम न जानासि महद्द्वयसनमात्मनः । धावन्ति नूनं काकुत्स्थं मर्दर्थं मृगपक्षिणः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	नूनं	ஆகையால்,தான்
आत्मनः	தேவரீகுடைய	मर्दर्थं	எனக்காக
महद् द्वयसनं	பெரும் ஆபத்தை	मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பகலி
नूनं	இப்பொழுது	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம் [கரும்
न जानासि	கண்டீளிர்.	धावन्ति	ஒடுகின்றன.

अयं हि पापचारेण मां त्रातुमभिसङ्गतः । शेते विनिहतो भूमौ समाभग्याद्विहङ्गमः ॥ ५ ॥

मां त्रातुं	“ என்னை சுகழிக்க	विनिहतः	புடைக்கப்பட்டு
अभिसंगतः	வந்த	मम	எனது
अयं	இந்த	अभग्यात्	தொல்பாக்கியத்தால்
विहङ्गमः हि	பறவையும்	भूमौ	தரையில்
पापचारेण	கொடியவனால்	शते	விழுந்துகிடக்கிறது”.

ब्राहि मामद्य काकुत्स्थ लक्ष्मणेति वराङ्गना । सुसंयस्ता समाक्रन्दच्छृण्वतां तु यथाऽन्तिके ॥

वराङ्गना	பெண்மணியாகும் ஆயன்	इति तु	பின்வருமாறும்
सुसंयस्ता	பிகழ்த் திசில் கொண்	समाक्रन्द	கூவி அழுதவன்.
अन्तिके	சமீபத்தில் [டவளாய்	काकुत्स्थ	“கருள் தவம்சத்திய
शृण्वतां	கேட்கின்றவர்களுக்கு	लक्ष्मण	எசுத்தமணு !
यथा	செவியில் விழும வண்ணம்	मां	என்னை
		अद्य	இப்பொழுது
		ब्राहि	காப்பாற்றும்”.

तां ह्यष्टमाल्याभरणां विलपन्तीमनाथवत् । अभ्यधावत् वैदेहीं रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	சாக்ஷஸமன்னனாகும்	अनाथवत्	நாதனிலாதவன்
रावणः	சாவணன்,	विलपन्ती	கதறி அழும் [போல்
ह्यष्टमाल्याभरणां	மாலைகளும் ஆபரணங் களாகக் குகிர்ந்து	तां	அந்த
		वैदेहीं	வைதேகையை
		अभ्यधावत्	அழுதுகொண்.

तां लतामिव वेश्न्तीमालिङ्गन्तीं महाद्रुमान् । मुञ्च मुञ्चेति बहुशः प्रवदन् राक्षसाधिपः ॥

क्रोशन्तीं राम रामेति जघाहान्तकसन्निभः । ॥ ९ ॥

अन्तकसन्निभः	யமனுக்கொப்பான	क्रोशन्तीं	கூவி அழுதுகொண் டிருக்கும்
राक्षसाधिपः	சாக்ஷஸமன்னன்	तां	அவளை
वेश्न्तीं	கற்றிக்கொண்டிருக் கும்	मुञ्च मुञ्च	“ விட்டுவிடு விட்டு கீடு ”
लतां इव	கொடிவையப்போல	इति	என்று
महाद्रुमान्	பெரும் மாக்களை	बहुशः	பலதடவை
आलिङ्गन्तीं	கொட்டிக்கொண்டு	प्रवदन्	கொல்லிக்கொண்டு
राम राम	‘ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம!’	अमाह	பிடித்திழுத்தான்.
इति	என்று		

प्रधर्षितायां सीतायां बभूव सचराचरम् । जगत्सर्वममर्यादं तपसाऽन्धेन संवृतम् ॥ १० ॥

सीतायां	சீதாதை	अमर्यादं	இயற்கை மாறியதாய்
प्रधर्षितायां	தொடப்பட்டவளவில்	अन्धेन	கார்
सचराचरं	ஸ்தரவாஜங்கம பொ ருள்களுள் விட்ட	तपसा	இருனால்
जगत्	உலகு	संवृतं	மூடப்பெற்றதாய்
सर्वं	எல்லாரும்	बभूव	ஆனது.

न वाति मास्तस्तत्र निष्पभोऽभूद्दिवाकरः ॥ ११ ॥

तत्र	அப்பொழுது	दिवाकरः	சூரியபகவான்
मास्तः	வாயுபகவான்	निष्पभः	ஒளி குன்றியவராய்
न वाति	விசுவிலை,	अभूत्	இருந்தார்.



दृष्ट्वा दीनां परामृष्टां सीतां दिव्येन चक्षुषा । कृतं कार्यमिति श्रीमान् व्याजहार पितामहः ॥

श्रीमान्	கலாகார்த்தனாகும்	दृष्ट्वा	அறிந்து
पितामहः	பிதாமதேவர்,	कार्य	ஆகவேண்டிய காரியம்
दिव्येन चक्षुषा	நூலக்கண்ணால்	कृतं	ஆகியிட்டது ;
सीतां	சீதைையை	इति	என்று
दीनां	ஆபத்தற்று	व्याजहार	சொல்லிக்கொண்டார்.
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவளாய்		

प्रहृष्टा व्यथिताश्वासन् सर्वे ते परमर्षयः । दृष्ट्वा सीतां परामृष्टां दण्डकारण्यवासिनः ॥  
शोकेन महताऽऽविष्टा बभूवुर्गतचेतसः । रावणस्य विनाशं च प्राप्तं बुद्ध्वा यदृच्छया ॥

दण्डकारण्यवासिनः	தண்டகாரண்யத்தில் வாஸிக்கும்	गतचेतसः	மெய்மறந்தவர்களாய்
ते परमर्षयः	அந்த மகரிஷிகள்	व्यथिताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	आसन्	ஆனார்கள்.
सीतां	வீராதேவியை	यदृच्छया	தெய்வா தீனமாய்
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவ	प्राप्तं	பெற்றத
दृष्ट्वा	பார்த்து, [ளாக	रावणस्य	ராவணனின்
महता	பெரும்	विनाशं च	அழிவைவயும்
शोकेन	வருத்தத்தால்	बुद्ध्वा	கிணீந்து,
आविष्टाः	பீடிக்கப்பட்டவர் களாய்	प्रहृष्टाः च	சந்தேகமடைந்த வர்களாகவும்
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

स तु तां राम रामेति रुदन्ती लक्ष्मणेति च । जगामादाय चाकाशं रावणो राक्षसेश्वरः ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகும்	रुदन्ती	கூலி அழுதுகொண் டிருக்கும்
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां तु	அவளையே
राम राम	" ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம! "	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு,
इति	என்றும்	आकाशं	ஆகாசத்திற்கு
लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண "	जगाम	சென்றான்.
इति च	என்றும்		

तस्माभरणवर्णाङ्गी पीतकौशेयवासिनी । रराज राजपुत्री तु विद्युत्सौदाமிनी यथा ॥ १६ ॥

राजपुत्री	மன்னன் மகளாகிய அவளும்	पीतकौशेय-	} மஞ்சள் பட்டாடை
तु	அப்பொழுதும்	वासिनी	
तस्माभरण-	} ஜவலிக்கும் ஆபரணங் களால் அழகுறைய்ந் த திருமேனிமுடைய வளராய்	विद्युत्	பளபளவெனும்
वर्णाङ्गी		सौदामिनी यथा	யின்னற்கொடிபேரல
		रराज	விளங்கினான்.

उद्धूतेन च वस्त्रेण तस्याः पीतेन रावणः । अधिकं प्रतिवभ्राज गिरिर्दीप्त इवाग्निना ॥

रावणः रा.வணன் ;  
 तस्याः அவளது  
 उद्धूतेन காற்றால் ஆகாசத்த  
 पीतेन वस्त्रेण च பந்தரம் ஆடையால்

अग्निना அக்கனியினால்  
 दीप्तः ஜ்வலிக்கின்ற  
 गिरिः इव மலைபோல  
 अधिकं प्रतिवभ्राज மிக விளங்கினான்.

तस्याः परमकल्याण्यास्ताम्राणि सुरभीणि च । पद्मपत्राणि वैदेह्या अभ्यकीर्यन्त रावणम् ॥

तस्याः அந்த  
 परमकल्याण्याः மகா உத்தமர்களிய  
 वैदेह्याः வைதேஹியினது  
 ताम्राणि சிவந்ததும்

सुरभीणि च சுறுமணல் கமழ்கின்ற  
 வைககுறுமான  
 पद्मपत्राणि தாமரைபித்தங்கள்  
 रावणं ராவணம்பீது  
 अभ्यकीर्यन्त சிதறின.

तस्याः कौशेयमुद्धूतमाकाशे कनकप्रभम् । वभौ चादित्यरागेण ताम्रमभ्रमिवातपे ॥

तस्याः அவளது  
 कनकप्रभं பொன்னிறமான  
 कौशेयं च பட்டாடையம்,  
 आकाशे ஆகாசத்தில்  
 उद्धूतं காற்றால் ஆகாசவதாய்

आतपं மானையில்  
 आदित्यरागेण சூரிய ஜூனியால்  
 ताम्रं சிவந்த  
 अभ्रं इव மேகம்போல்  
 वभौ விளங்கிற்று.

तस्यास्तत्सुनसं ववत्रमाकाशे रावणाङ्गम् । न रराज विना रामं विनालमिव पद्मम् ॥

तस्याः அவளது  
 सुनसं அழகிய சூக்கை  
 ववत्रमाकाशे யுடைய  
 तत् ववत्रं அந்தத் திருமுகம்  
 आकाशे ஆகாசத்தில்

रामं विना ராமனை விட்டுப்  
 பிரிந்ததாய்  
 रावणाङ्गम् ராவணன் மடியிலிருக்  
 विनालं காம்பறந்த [கிறதாய்  
 पद्मं इव தாமரைப்பூப்போல்  
 न रराज ஜூனிருள் நியிருந்தது.

वभूव जलदं नीलं भिच्वा चन्द्र इवोदितः । सुललाटं सुकेशान्तं पद्मगर्भाभमव्रणम् ॥

शुक्लं सुविमलैर्दन्तैः प्रभावद्भिरलङ्कृतम् । तस्यास्ताद्विमलं ववत्रमाकाशे रावणाङ्गम् ॥

तस्याः அவளது  
 तत् अந்த [யுடையதும்  
 सुललाटं அழகிய செற்றியை-  
 सुकेशान्तं அழகிய சூழையுடை  
 யதும்  
 पद्मगर्भाभं தாமரை மலரின் உட்  
 புற நிறமுள்ளதும்  
 अवणं பருவற்றதும்  
 शुक्लैः सुविमलैः வெளுத்து பரிசுத்  
 प्रभावद्भिः ஜூனிக்கும் [கமாய்  
 दन्तैः பற்களால்

अलङ्कृतं அழகுற்று  
 विमलं மாசற்றதுமாகிய  
 वन्त् திருமுகம்  
 आकाशे ஆகாசத்தில்  
 रावणाङ्गम् ராவணன் மடியிலிருக்  
 கின்றதாய்  
 नीलं जलदं கறுத்த மேகத்தை  
 भिच्वा பினந்துகொண்டு,  
 उदितः உதித்த  
 चन्द्रः इव சந்திரன்போல்  
 वभूव இருந்தது.

रुदितं व्यपमृष्टासं चन्द्रवत्प्रियदर्शनम् । सुनेत्रं चारुताम्रोष्पाकाशे हाटकप्रभम् ॥ २३ ॥

राक्षसेन्द्रसमाधूतं तस्यास्तद्वदनं शुभम् । शुशुभे न विना रामं दिवा चन्द्र इवोदितः ॥

चन्द्रवत्	சந்திரன்போல்	रामं विना	ராமனை விட்டுப்
प्रियदर्शनं	இறியதும்,	आकाशे	பிரிந்ததாய்
सुनेत्रं	அழகிய கண்களை புடையதும்,	राक्षसेन्द्रसमाधूतं	ஆகாசத்தில் ராக்ஷஸமன்னனை
चारुताम्रोष्ठं	அழகிய சிவந்த உதடு களைபுடையதும்,	व्यपमृष्टासं	அடைந்ததாய் ஒயாது கண்ணீரைப் பெருக்கிக்கொண்டு
हाटकप्रभं	செம்பொன்னிற முற்றதும்,	रुदितं	அழுதுகொண்டிருக்க கின்றதாய்
शुभं	அழகியதுமான	दिवा उदितः	பகலில் உதித்த
तस्याः	அவளது	चन्द्रः इव	சந்திரன்போல்
तत् वदनं	அந்தத் திருமுகம்	न शुशुभे	சோழிக்கவில்லை.

सा हेमवर्णा नीलाङ्ग मैथिली राक्षसाधिपम् । शुशुभे काञ्चनी काञ्ची नीलं मणिमिवाश्रिता ॥

नीलाङ्ग	கருமேனியான	काञ्ची	ஒட்டியாணம் ஒன்று
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை	नीलं	கறுத்த
आश्रिता	அடைந்திருந்த	मणि	மண்பாண்டத்தை அ டைந்து எவ்வண்ண மே அப்படியே
सा	அந்த	इव	
हेमवर्णा	பொன்னிறமுற்ற	शुशुभे	தோன்றினான்.
मैथिली	சிதாதேவி		
काञ्चनी	பொன்		

सा पद्मगौरी हेमाभा रावणं जनकात्मजा । विच्युद्धनमिवाविश्य शुशुभे तप्तभूषणा ॥ २४ ॥

पद्मगौरी	தாமரை மலரின் அழ குடையவளும்,	रावणं	ராவணனை
हेमाभा	பொன்னிறமுடைய வளும்,	आविश्य	அடைந்து,
तप्तभूषणा	ஐவலிக்குமரபாணகிக னைபணிந்தவளுமான	विच्युत्	யின்னல்
सा जनकात्मजा	அந்த ஜானகி,	घनं इव	மேகத்தை அடைந்து எப்படியோ அப்படி யே
		शुशुभे	

तरुप्रवालरक्ता सा नीलाङ्ग राक्षसेश्वरम् । प्राशोभयत वैदेही गजं कश्यपेव काञ्चनी ॥ २५ ॥

तरुप्रवालरक्ता	{ (கொபத்தால்) இளந் தலிர்போல் சிவந்த கிறமுள்ள	काञ्चनी	பொன்
सा वैदेही		कश्यप	கச்சா
नीलाङ्ग	அந்த ஜானகி	गजं	ஓர் யானையை
राक्षसेश्वरं	கருமேனியான	इव	எவ்வண்ணமே அப்படியே
	ராக்ஷஸமன்னனை	प्राशोभयत	விளக்கிச் செய்தான்.

तस्या भूषणघोषेण वैदेह्या राक्षसेश्वरः । वभौ सचपलो नीलस्सघोष इव तोयदः ॥२८॥

ராக்ஷசேஷ்வர: ராக்ஷசராமன் னன்  
 தஸ்யா: அந்த  
 வீதேஹ்யா: ஜானகியின  
 பூஷண஘ோஷேண ஆபரணங்கலின்  
 சப்தத்தால்

சவபல: பின்னனுடன்  
 கடியதும்  
 ச஘ோ: முழுக்குசிறதுமான  
 மீல: கரிய  
 தோயத: இய  
 வமீ இருந்தான்.

उत्तमाङ्गाच्छ्रुता तस्याः पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । सीताया हियमाणायाः पपात धरणीतले ॥

ஹியமாணாயா: தூக்கிக்கொண்டு  
 போகப்படுகிற  
 தஸ்யா: அந்த  
 சீதாயா: சீதாதேவியினது  
 உத்தமாங்கா: கிரஹிலிருந்து

பயுதா: உதிர்ந்த  
 புஷ்பவृஷ்டி: பூமரி  
 ஧ரணீதலே பூமியில்  
 சமன்மத: நான பக்கக்கலினும்  
 பபாத விழுந்தது.

सा तु रावणवेगेन पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । समाभूता दशधीवं पुनरेवाभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

சா அந்த  
 புஷ்பவृஷ்டி: து ஜானகியும்  
 ராவணவேஜேன ராவணனது  
 சமன்மத: எல்லாப்பக்கக்கலினும்

சமாபூதா சிததுண்டதாய்  
 டசாதிவ் ராவணன்யீது  
 புன: எய மீளவும்  
 அப்யவர்தத விழ்ச்சது.

अभ्यवर्तत पुष्पाणां धारा वैश्रवणानुजम् । नक्षत्रमाला विमला मेरुं नगमिवोच्चतम् ॥ ३१ ॥

புஷ்பாணா் புஷ்பாபக்கலின்  
 ஧ாரா வர்ஷம்  
 வீஷ்வணானுஜே ராவணனை  
 உச்சத உயர்ந்த

மேரூ நகம் மேருபர்வதத்தை  
 விமலா நிர்மலமான  
 நக்ஷத்ரமாலா நகத்தகிரமண்டலம்  
 இவ போல  
 அப்யவர்தத அடைந்தது.

चरणान्पुरं भ्रष्टं वैदेह्या रत्नभूषितम् । विद्युन्मण्डलसंकाशं पपात मधुरस्वरम् ॥ ३२ ॥

சரணான்புரம் காலிலிருந்து நழுவிட  
 வீதேஹ்யா: ஜானகியினுடைய  
 ரத்னபூஷிதம் ரத்னங்கலினுடைய  
 நபுரம் கிணம்பு

விद्यுன்மண்டலசங்காசம் பின்னற்கொடிபோன்  
 ததாய்  
 மதுரஸ்வர் துணிய ஒலியுடன்  
 பபாத விழ்ச்சது.

तां महोल्काभिवाकाशे दीप्यमानां स्वतेजसा । जहाराकाशमाविश्य सीतां वैश्रवणानुजः ॥

வீஷ்வணானுஜ: ராவணன்  
 அகாசே ஆகாசத்தில்  
 மஹோல்கா விண்விழ்க் கொல்லி  
 இவ போல்  
 ச்வதேஜசா தன்னைரியால்

தீப்யமானா் த்வலிக்கும்  
 தா் சீதா சீதாதேவியை  
 அகாசத்தில்  
 அவிஷ்ய புருந்து,  
 ஜஹார திருடிச் சென்றான்.

तस्यास्तान्यश्रिवर्णानि भूपणानि महीतले । सद्योषाण्यवकीर्यन्त क्षीणास्तारा इवाम्बरात् ॥

तस्याः	அவளது	क्षीणाः	புண்ணியங்களுன்றிய
अश्रिवर्णानि	நெருப்புப் போன்ற	ताराः	நகரத்திரக்கள்
तानि	அந்த	इव	போல
भूपणानि	ஆபாணங்கள்	महीतले	பூமியில்
सद्योषाणि	சந்தித்துக்கொண்டு	अवकीर्यन्त	இதறி விழுந்தன.
अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று		

तस्याः स्तनान्तराद्भ्रष्टो हारस्ताराधिपद्युतिः । वैदेह्या निपतन् भाति गङ्गेव गगनाच्च्युता ॥

तस्याः	அந்த	भ्रष्टः	நழுவி
वैदेह्याः	வைதேகியினது	निपतन्	விழுந்து
ताराधिपद्युतिः	சந்திரகாந்திகொண்ட	गगनात्	ஆகாயத்தினின்று
हारः	ஹாரம்	च्युता	நழுவின
स्तनान्तराद्	மார்பிலிருந்து	गङ्गा इव	கங்காநதிபோல்
		भाति	தோன்றிற்று.

उत्पन्नवाताभिहता नानाद्विजगणायुताः । मा भैरिति विधूताया व्याजहृरिव पादपाः ॥

उत्पन्न- वाताभिहताः	} விளம்பிய காற்றினால் மோதுண்டு	नानाद्विज-	} பல பறவைகளைக்க ளோடுகடியவைகளு விரிசுந்தங்கள் [மான் "நீ பயப்படாதே" என்று கொல்லின்போலும்.
विधूतायाः		गणायुताः	
	அசையும் துணிகளைய டைபவைகளையும்	पादपाः	
		मा भैः	
		इति	
		व्याजहृः इव	

नलिन्यो ध्वस्तकमलास्तमीनजलेचराः । सखीमिव गतोच्छ्वासामन्वशोचन्त मैथिलीम् ॥

नलिन्यः	நாமரை ஓடைகள்	ध्वस्तकमलाः	} ஆடி அசையும் நாம ரை மலர்களையுடைய வைகளாய்
स्तमि- नजलेचराः	} பயத்தால் அக்குழித் ரும் ஓடும் மீன் முத லிய ஐந்துக்களையு டையவைகளாய்	गतोच्छ्वासां	
			सखी
		मैथिली	
		अन्वशोचन्त इव	

समन्तादभिसंपत्य सिद्ध्युद्यमृगद्विजाः । अन्वधावंस्तदा रोपालीतां छायानुगामिनः ॥३८॥

सिद्ध्युद्य- मृगद्विजाः	} சிக்கங்கள், புலிகள், மரங்கள், பசுவிகள், நாலாபக்கங்களிலி ருந்து	छायानुगामिनः	நிழலைத் தொடர்ந்த
समन्तात्		அபிசம்பய	सीतां
		तदा	அப்பொழுது
		रोपात्	சினத்தால்
		अन्वधावन्	தொடர்ந்துசென்றன.



जलप्रपातासमुखाः शृङ्गेरुच्छ्रितवाहवः । सीतायां हियमाणायां विक्रोशन्तीव पर्वताः ॥ ३९ ॥

सीतायां	சிதைதளி	शृङ्गेः	சிகரங்கவரால்
हियमाणायां	திரும்பிக்கொண்டுபோகப்படுகிறபோது	उच्छ्रित-	} உயரவெடுக்கப்பட்ட
पर्वताः	பர்வதங்கள்	वाहवः	
जलप्रपातास-	} அருவிவளாகிற கண்ணீரொழுகும் முகமுடையவைகளால்,	विक्रोशन्ति इव	கதறினபோதும்.
मुखाः			

हियमाणान्तु वैदेहीं दृष्ट्वा दीनो दिवाकरः । प्रविध्वस्तप्रभः श्रीमानायात्याण्डरमण्डलः ॥

श्रीमान्	பேரொளியுற்ற	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
दिवाकरः	சூரியபகவான்	दीनः	மனம் தெரந்து
वैदेहीं	ஐரணியை	प्रविध्वस्तप्रभः	குணிகுன்றி
हियमाणं	திரும்பிக்கொண்டுபோகப்படுகிறவனால்,	पाण्डरमण्डलः	பழுப்பு நிறமுற்ற மண்டலமுடையவரால்
		आसीत्	ஆனால்.

नास्ति धर्मः कुतस्सत्यं नार्जवं नानृशंसता । यत्र रामस्य वैदेहीं भार्यी हरति रावणः ।

इति सर्वाणि भूतानि गणशः पर्यदेवयन्		॥ ४१ ॥	
रामस्य	ஸ்ரீராமமுடைய	कुतः	எது? (இங்கே)
भार्यी	மனைவியாகிய	आर्जवं न	நியமம் இங்கே ;
वैदेहीं	ஐரணியை	अनृशंसता न	தனய இங்கே ;
रावणः	ராவணன்	इति	என்று
हरति	திரும்பச் செல்லிறான்.	सर्वाणि भूतानि	எல்லாப் பிரானிகளும்
यत्र धर्मः नास्ति	இதில் தர்மம் இல்லை.	गणशः	சட்டநகரத்தார்
सत्यं	சைத்தியம்	पर्यदेवयन्	புலம்பின.

वित्रस्तका दीनमुखा रुरुदुर्ममपोतकाः । उद्दीक्ष्योद्दीक्ष्य नयनैरास्रपाताविलेक्षणाः ॥ ४२ ॥

सुगपोतकाः	மான் குட்டிகள்	आस्रपाता-	} கண்ணீர் பெருகி கைத் தீய கண்ணீரமுடைய
वित्तस्तकाः	பயந்தவைகளால்	विलेक्षणाः	
दीनमुखाः	வாடிய முகமுடையவைகளால்	नयनैः	உயரவெடுத்தபார்வையை பார்த்துப் பார்த்து, அழுகை.
		उद्दीक्ष्य उद्दीक्ष्य	
		रुरुदुः	

सुप्रवेपितगात्राथ बभूवुर्बनदेवताः । विक्रोशन्ती दहं सीतां दृष्ट्वा दुःखं तथा गताम् ॥ ४३ ॥

बनदेवताः च	வனதேவதைகளும்	सीतां	சிதைதனய
तथा	ஆப்படியால்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
दुःखं	துக்கநிலை	सुप्रवेपितगात्राः	மிக உடல் நடுக்கியவர்களால்
गतां	ஆடைந்து		
दहं विक्रोशन्ती	கதறிக்கொண்டிருக்கின்ற	बभूवुः	ஆனால்.

तां तु लक्ष्मण रामेति क्रोशन्तीं मधुरस्वरम् । अवक्षमाणां बहुशो वैदेहीं धरणीतलम् ॥  
 सीतामाकुलकेशान्तां विभ्रमृष्टविशेषकाम् । जहारात्मविनाशाय दशग्रीवो मनस्विनीम् ॥४४॥

दशग्रीवः	தசக்ரீவன்,	आकुल-	அழிந்து கிடக்கும்
लक्ष्मण	“ஏ! லக்ஷ்மணு!	केशान्तां	கடந்த துடைப்பானும்,
राम	ஏ! ராம! ”	विभ्रमृष्ट-	அழிந்த திணைமுறை—
इति	என்று	विशेषकां	யவனும்,
मधुरस्वरं	இனிமைய குரலில்	मनस्विनीं	மன பதின்மதவுமான
क्रोशन्तीं	கதறிக் கொண்டு நுக்கி	तां	அந்த
	தலனும்,	वैदेहीं	விதேகமன்னரின்
धरणीतलं	பூமியை		திருமகனான
बहुशः	பலபக்கங்களிலும்	सीतां तु	சீதைதையே
अवक्षमाणां	விழித்துப் பார்த்துக்	आमविनाशाय	தனது அழிவிற்சாக
	கொண்டிருப்பவனும்,	जहार	திருடிச்சென்றான்.

ततस्तु सा चारुदती शुचिस्मिता विनाकृता बन्धुजनेन मैथिली ।  
 अपश्यती राघवलक्ष्मणानुभौ विवर्णवक्त्रा भयभारपीडिता ॥ ४६ ॥

चारुदती	அழகிய பற்களை	राघवलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
	யுடையவனும்,	उभौ	இருவர்களையும்
शुचिस्मिता	அழகிய புன்சிரிப்புள்	अपश्यती	காணாதவனாய்
सा	அந்த [வனமுனை	भयभारपीडिता	அதிகபயத்தால்
मैथिली तु	ஐனையும்		பிடிக்கப்பட்டு
ततः	அப்பொழுது	विवर्णवक्त्रा	முகம் வெளுத்தவ
बन्धुजनेन } विनाकृता }	பந்தனும் ஒருவரும் பக்கலில் இல்லாதவ		ளாக ஆயினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
 आरण्यकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8500

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1788



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

राचणनिन्दा—ராவணனை நிந்திப்பது

खमुत्पतन्तं तं दृष्ट्वा मैथिली जनकात्मजा । दुःखिता परमोद्दिष्टा भये महति वर्तिनी ॥ १ ॥

जनकात्मजा	ஐனகர் திருமகனாரும்	परमोद्दिष्टा	பரிதவும் மனக்கவல்க்கி
मैथिली	மீதாதேவி	महति	பெரும்
तं	அவளை	भये	பயத்தில்
खं	ஆகாசத்தில்	वर्तिनी	மூழ்கியவளாய்
उत्पतन्तं	கிளம்பிப் போகிறவளாய்	दुःखिता	தாயருற்றினர்.
दृष्ट्वा	கண்டு,		

रोपरोदनताम्राक्षी भीमाक्षं राक्षसाधिपम् । रुदन्ती करुणं सीता ह्रियमाणेदमब्रवीत् ॥

ह्रियमाणा	கொண்டுபோகப்படும்	भीमाक्षं	கறுகண்ணனாகிய
सीता	சிதாதேவி	राक्षसाधिपं	ராட்சாஸ மன்னனைப்
करुणं	பரிதாபமாய்		பார்த்து
रुदन्ती	ஆழுதுகொண்டு,	इदं	பின்வருமாறு
रोपरोदनताम्राक्षी	{ கொபத்தரளும் ஆழு வகயாளும் சிவந்த கண்களுற்றவளாகி	अववांश्व	மொழிந்தாள்.

न व्यपत्रपसे नीच कर्मणाऽनेन रावण । भर्त्राविरहितां यो मां चोरयित्वा पलायसे ॥

यः	“எந்த நீ	अनेन	இந்த
भर्त्राविरहितां	கணவனை விட்டு தனி யாரிருந்த	कर्मणा	காரியத்தால்,
मां	என்னை	नीच	ஆற்ப!
चोरयित्वा	திருடிக்கொண்டு,	रावण	ராவண!
पलायसे	ஓடுகிறாயே,	न व्यपत्रपसे	நீ வெட்கப்படாதிருக்க கிறாயே!

त्वयैव नूनं दुष्टात्मन् भीरुणा हर्तुमिच्छता । ममापवाहितो भर्ता मृगरूपेण मायया ॥ ४ ॥

दुष्टात्मन्	“கொடியவனே!	मृगरूपेण	மாணுருக்கொண்டு
हर्तुं	திருட	मम	எனது
इच्छता	நிலைத்தவனும்	भर्ता	கணவர்
भीरुणा	பயங்கரவியுமான	अपवाहितः	அப்புறப்படுத்தப் பட்டார்;
त्वया एव	உன்னாலேயே	नूनम्	இது நிச்சயம்.
मायया	மாணயால்		

यो हि मासुद्यतस्त्रातुं सोऽप्ययं विनिपातितः । शूद्रराजः पुराणोऽसौ श्वशुरस्य सखा मम ॥

यः	“எந்த	शूद्रराजः हि	கழுகரசம்,
असौ	இந்த	मां सातुं	என்னை சாதிக்க
पुराणः	வயது முதிர்ந்தவரும்	उद्यतः	முயன்றுகொ,
मम	எனது	सः	அந்த
श्वशुरस्य	மாமனாது	अयं अपि	இவரும்
सखा	கிதாழனுமான	विनिपातितः	விடுத்தம்பட்டார்.

परमं खलु ते वीर्यं दृश्यते राक्षसाधम । विश्राव्य नामधेयं हि युद्धेनास्मि जिता त्वया ॥

राक्षसाधम	“இராக்கதப்பதரே!	नामधेयं	பெயரை
ते	உனது	विश्राव्य	சுறி,
वीर्यं	வீர்யம்	युद्धेन	போர்செய்து
परमं खलु	பிகச் சிறந்ததாகவே	अस्मि	நாம்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	जिता हि	ஊதிக்கப்பட்டோனல் லவா!
त्वया	உன்னால்		

ईदृशं गृहितं कर्म कथं कृत्वा न लज्जसे । स्त्रियाश्च हरणं नीच रहिते तु परस्य च ॥ ७ ॥

नीच	"அற்பா !	गृहितं	நிகத்தனைபாண
परस्य	அயனா ஊடைய	कर्म च	காரியத்தையே
स्त्रियाः च	மனை விரைய	कृत्वा	செய்துகிட்டு
रहिते तु	ஒருவருமில்லாத சம யத்திலும்	कथं	எப்படி
हरणं	திருடிக்கறதாசிய	न लज्जसे	நீ வெட்கப்படாதிருக் கின்றனை !
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட		

कथयिष्यन्ति लोकेषु पुरुषाः कर्म कुत्सितम् । सुशंसमथर्मिष्ठं तव शौण्डीर्यमानिनः ॥

शौण्डीर्यमानिनः	"வீரயலானெனச் சொல்லிகொள்ளும்	सुशंस	புகழ் கொடியதாயும்
तव	உனது	अथर्मिष्ठं	தர்மவிரூத்தமானதா
कर्म	செயலை	लोकेषु	உலகங்களில் [கவும்]
कुत्सितं	அற்பமானதாயும்	पुरुषाः	ஊனங்கள்
		कथयिष्यति	தூற்றுவார்கள்.

धित्के शौर्यं च सत्त्वं च यत्त्वं कथितवांस्तदा । कुलाक्रोशकरं लोके धित्के चारित्रमीदृशम् ॥

तदा	"இதற்கு முன்	धित्के	சடு.
त्वं	நீ	ते	உனது
यत्	எதை	लोके	உலகத்தில்
कथितवान्	பெருமையாய்ச் சொல் வினையோ, அந்த	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
ते	உனது	कुलाक्रोशकरं	குலத்திற்கு சாபத் தை வினைவிக்கிற
शौर्यं च	வீரயத்தையும்,	चारित्रं	நடத்தையை
सत्त्वं च	பலத்தையும்	धित्के	சடு.

किं कर्तुं शक्यमेवं हि यज्जवेनैव भावसि । मुहूर्तमपि तिष्ठ त्वं न जीवन्प्रतियास्यसि ॥ १० ॥

एवं	"இப்படி	मुहूर्तं अपि	சுண்ணிராமாவது
जवेन एव	வேகமாதலே	तिष्ठ	தாமதித்துப்பார்,
भावसि	நீ தடுகின்றனை.	त्वं	நீ
यत् हि	என்றாலும்	जीवन्	உயிருடன்
किं कर्तुं	என்னசெய்ய	न प्रतियास्यसि	திரும்பிய போக மாட்டாய்.
शक्यं	உன்னால், முடியும்?		

न हि चक्षुष्यथं प्राप्य तयोः पार्थिवपुत्रयोः । ससैन्योऽपि समर्थस्त्वं मुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

तयोः	"அவ்வீரன்டு	ससैन्यः	சைன்யங்களினோடு
पार्थिवपुत्रयोः	சக்கிரவர் திருமாரர் சுருடைய	अपि	இருந்தபோதிலும்
चक्षुष्यथं	கண்களுக்கு புலப்படு	मुहूर्तं अपि	ஒரு முகூர்த்தம்கூட
प्राप्य हि	அடைந்தால், [வதை	जीवितुं	உயிரோடிருக்க
त्वं	நீ	समर्थः न	வல்லவனுதாய்,

न त्वं तयोः शरस्पर्शं सोढुं शक्तः कथंचन । वने प्रज्वलितस्येव स्पर्शमग्नेर्विहङ्गमः ॥ १२ ॥

वने	"காட்டில்	त्वं	நீ
विहङ्गमः	நீர் பறவை	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
प्रज्वलितस्य	கொழுந்தாவிட்டெ	शरस्पर्शं	பாணவிழ்ச்சியை
अग्नेः	தீவினது [நீயர்,	कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டா
स्पर्शं	வாபர் தலைத		லாம்
इव	எவ்வண்ணமோ	सोढुं	பெறற்க்க
	ஆப்படியே	शक्तः न	முடிந்தவனுக்காய்.

साधु कृत्वऽऽत्मनः पथ्यं साधु मां मुञ्च रावण ॥ १३ ॥

रावण	"ராவண !	कृत्वा	செய்க்கொண்டு,
साधु	பொனது போகட்டும்.	मां	என்னை
आत्मनः	தனக்கு	साधु	சீயாமாய்
पथ्यं	தன்மையை	मुञ्च	விட்டுவிடு.

मत्पथ्येणरुष्टो हि भ्रात्रा सह पतिर्मम । विश्वास्यति विनाशाय त्वं मां यदि न मुञ्चसि ॥

मां	"என்னை	सह	சுட
त्वं	நீ	मत्पथ्येणरुष्टः	என்னை திருடினதில் சி
मुञ्चसि न यदि	விடாமற்போனால்		வக்கொண்டவராய்,
मम	எனது	विनाशाय हि	உன்னைக் கொல்வதற்
पतिः	கணவர்		குத்தான்
आत्मा	தம்பியோடு	विश्वास्यति	நிரம்பளிப்பார்.

येन त्वं व्यवसायेन बलान्मां हर्तुमिच्छसि । व्यवसायः स ते नीच भविष्यति निरर्थकः ॥

त्वं	"நீ	नीच	ஆற்ப !
येन व्यवसायेन	எந்த எண்ணத்தால்	ते	உனது
मां	என்னை	सः	அந்த
बलात्	பலாத் தகராசமாய்	व्यवसायः	நியாயை
हर्तुं	திருடிச்செல்ல	निरर्थकः	பரியோ நனமற்றதாக
इच्छसि	ஆணிர்த்திருக்கியோ,	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ह्यहं तमपश्यन्ती भर्तारं विबुधोपमम् । उत्सहे शत्रुवशगा प्राणान्धारयितुं चिरम् ॥ १६ ॥

अहं	"நான்	शत्रुवशगा	சத்ருவசத்தில் சிக்கிக்
विबुधोपमं	தேவகுங்கொப்பமான		கொண்டவனாய்;
ते	அந்த	प्राणान्	உயிரை
भर्तारं	கணவரை	चिरं	கொஞ்சநேரம்
अपश्यन्ती	நாணுதவனாய்	धारयितुं	வைத்திருக்க
		न हि उत्सहे	ஒருகொளும்மாட்டேன்.



न नूनं चात्मनः श्रेयः पथ्यं वा समवेक्षसे । मृत्युकाले यथा मर्त्यो विपरीतानि सेवते ॥

मर्त्यः	“ஒரு மானிடன்	आत्मनः	தனது
मृत्युकाले	சாகும்போதே வந்த	श्रेयः च	கேதமத்தனதையும்
	பொழுது	पथ्यं वा	நலிதத்தனதையும்
विपरीतानि	அடாத காரியங்களை	नूनं	இப்பொழுது
सेवते यथा	செய்கிறதுபோல,	समवेक्षसे न	நீ வகழியம்மொய்வா
			திருக்கின் தனை.

सुमूर्धूणां हि सर्वेषां यत्पथ्यं तन्न रोचते । पश्याम्यद्य हि कण्ठे त्वां कालपाशावपाशितम् ॥

सुमूर्धूणां	“காலங்கிட்டி னவர்களு	अद्य हि	இப்பொழுதே
सर्वेषां हि	எல்லோருக்குமே[க்கு	त्वां	உன்னை,
पथ्यं	நன்மை	कण्ठे	கழுத்தில்
यत्	எதுவோ,	कालपाशाव-	} காலபாசத்தால் சுருக்
तत्	அது	पाशितम्	
न रोचते	பிரகங்காது.	पश्यामि	நான், நினைக்கிறேன்.

यथा चास्मिन्भयस्थाने न विभेषि दशानन । व्यक्तं हिरण्मयान्हि त्वं संपश्यसि महीरुहान् ॥

दशानन	“ஒ ராவண!	त्वं	நீ
अस्मिन्	இந்த	महीरुहान् हि	விருகநகங்களின்
भयस्थाने	பயப்படவேண்டிய		மெல்லாம்
	இடத்தில்	हिरण्मयान्	பொன் மயமாயிருப்ப
विभेषि न	நீ பயப்படாமலிருக்		வைகனாய்
	கின் தனை.	संपश्यसि	நினைக்கின் தனை.
यथा च	அதனால்	व्यक्तम्	இது விச்சயம்.

नदीं वैतरणीं घोरां रुधिरौघप्रवाहिनीम् । असिपत्नवनं चैव भीमं पश्यसि रावण ॥ २० ॥

रावण	“ராவண!	भीमं	பயங்கரமான
रुधिरौघ-	} சத்தவெள்ள	असिपत्नवनं च	} கத்திகளையே இலைக
प्रवाहिनी			
घोरां	அண்டையமான		பத்ரவளமென்ப
वैतरणीं	நரகத்திலிருக்கும்		தையும்
	வையதரணியெனும்	पश्यसि	இதோ அனுபவிக்கப்
नदीं च	நதிகளையும்,		பேசுகின் தனை.

तप्तकाञ्चनपुष्पां च वैदूर्यप्रवरच्छदाम् । द्रक्ष्यसे शाल्मलीं तीक्ष्णैरायसैः कण्टकैश्चिताम् ॥

तप्तकाञ्चनपुष्पां	} இவலிக்கும் பொன்	आयसैः कण्टकैः	இருப்புமுட்களால்
		புத்தப்பக்களையுடைய	चितां च
वैदूर्यप्रवर-	} சிறத்த வைநீர்ய இலை	शाल्मलीं	நரகத்திலுள்ள சால்ம
च्छदां		களையுடையதும்	
तीक्ष्णैः	கூரிய	द्रक्ष्यसे	அனுபவிக்கப்போ
			கின் தனை

न हि त्वयीदृशं कृत्वा तस्यालीकं महात्मनः । चरितुं शक्यसि चिरं विपं पीत्येव निर्दृणः ॥

त्वं	“நீ	विपं	விவந்ததை
तस्य	அந்த	पीत्या	குடித்து
महात्मनः	மகாத்மாவிற்கு	इव	எப்படியாவே அப்படி- யே
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	चिरं	வெகுநாளம்
अलीकं	அலாயத்தனாத	चरितुं हि	உயிருடனிருக்கவே,
कृत्वा	செய்துகிட்டு,	शक्यसि न	முடியாத.
निर्दृणः	சாகத் தூவாதவன்,		

वद्धस्त्वं कालपाशेन दुर्निवारेण रावण । क्व गतो लप्स्यसे शर्म मम भर्तुर्महात्मनः ॥ २३ ॥

रावण	“ராவணு!	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
दुर्निवारेण	தடுக்க முடியாத	भर्तुः	கணவரை கிட்டு
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	क्व	எங்கு
वद्धः	கட்டுண்ட	गन्तः	ஒடியவனுய்
त्वं	நீ	शर्म	பாதுகாப்பை
मम	எனது	लप्स्यसे	அடையப்போகின் தனை.

निमेषान्तरमात्रेण विना भ्रातरमाहवे । राक्षसा निहता येन सहस्राणि चतुर्दश ॥ २४ ॥

कथं स राघवो वीरस्सर्वास्त्रकुशलो बली । न त्वां हन्याच्छरैस्तीक्ष्णैरिष्टभार्यापहारिणम् ॥

येन	“எவனால்	बली	பலசாலியும்
आहवे	பேசவில்	वीरः	தனி வீரனுமாகிய
निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு சொடிப்பொழு	राघवः	ரூராமர்
भ्रातरं विना	தம்பியமின்றி [தில்	इष्टभार्या-	} தருமபத்தனியைத் திருடியவனாகிய
सहस्राणि चतुर्दश	பதனான்கு ஆயிரம்	पहारिणं	
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	त्वां	உன்னை
निहताः	மடிக்கப்பட்டார்	तीक्ष्णैः	கூர்ய
सः	அந்த [களை,	शरैः	பானங்களால்
सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா ஆஸ்திரங்களின் ஆம் தேர்த்தவரும்	कथं	எப்படி
		न हन्यात्	கொல்லா திருப்பார்.”

एतच्चान्यच्च परुषं वैदेही रावणाङ्गना । भयशोकसमाविष्टा करुणं विललाप ह ॥ २६ ॥

रावणाङ्गना	ராவணன் மயாரிக்கு க்கும்	एतत् च	மேற்கண்டதும்
वैदेही	வைதி	अन्यत् च	இன்னும் பலவிதமு மான
भयशोक-	} பயத்தாலும் அக்கத் தாலும் கொண்ட மனம்	परुषं	திந்தனைச் சொல்லை
समाविष्टा		करुणं ह	பரிதாபமாகவே,
		विललाप	சொன்னான்.

तथा भृशार्ता बहु चैव भाषिणीं विलापपूर्वं करुणं च भामिनीम् ।

जहार पापः करुणं विवेष्टीं नृपात्मजाभागतगात्रवैपथुम् ॥ २७ ॥

पापः	அந்தப் பாவி	आगतगात्रवैपथुं	உடல் கடுக்கமுதந்து
तथा	ஆப்படி	करुणं	தினமாய்
भृशार्ता	மிகத் துயரமுற்று	विवेष्टीं	மனம் துடிப்பவனாகு மர்ண
बहु च एव	பலவாறு	नृपात्मजां	மன்னவர் திருமகனார்
विलापपूर्वं	புலம்பிக்கொண்டு	भामिनीं	கட்டழகியை [சிய
करुणं	பரிதாபமாய்	जहार	கவர்ந்தசென்றான்.
भाषिणीं च	பேசுகிறவனும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8527



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1815

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திராங்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

लङ्काप्रतिः—லங்கையடைவது.

ह्रियमाणा तु वैदेही कंचिन्नाथमपश्यती । ददर्श गिरिशृङ्गस्थान्यञ्च वानरपुङ्गवान् ॥ १ ॥

ह्रियमाणा	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படும்	अपश्यती	காணாதவனாய்
वैदेही तु	ஐரணியும்	गिरिशृङ्गस्थान्	ஓர் மலைக்கிரகத்தினி
नाथं	காப்பவர்	पञ्च	ஐந்து [குந்த
कञ्चित्	ஒருவரையும்	वानरपुङ्गवान्	வானரோத்தமர்களை
		ददर्श	கண்டாள்.

तेषां मध्ये विशालाक्षी कौशोभं कनकप्रभम् । उत्तरीयं वरारोहा शुभान्याभरणानि च ॥

मुमोच यदि रामाय संसेयुरिति मैथिली ॥ २ ॥

विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையு டைய	उत्तरीयं च	மேலாடைமையும சேர்த்து
वरारोहा	ஸ்ரீராதன்மாரும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
मैथिली	ஐரணி	संसेयुः	அறியிப்பார்கள்
शुभानि	சிறந்த	इति	என்று
आभरणानि	ஆபரணங்களை	यदि	அதனால்
कनकप्रभं	பொன்னிறமுற்ற	तेषां मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்
कौशोभं	பட்டு	मुमोच	எறிந்தாள்.

वत्समुत्सृज्य तन्मध्ये निक्षिप्तं सह भूषणम् । संभ्रमात्तु दशमीवस्तत्कर्म न स बुद्धवान् ॥

तन्मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
वस्त्रं	ஆடைமைய	सः	அந்த
उत्सृज्य	கிழித்து	दशमीवः	தசமீவன்
सह भूषणं	ஆபரணங்களை	सम्भ्रमात् तु	கலவாந்தரால்
निक्षिप्तं	எறியப்பட்டதாகிற	न बुद्धवान्	அறியவில்லை.

पिङ्गाक्षास्तां विशालाक्षीं नेत्रैरनिभिर्परिव । विक्रान्तती तथा सीतां ददृशुर्वानरर्षभाः ॥

पिङ्गाक्षाः	கிவந்த கண்டகளை யு எட்டி,	विशालाक्षी	அகன்ற கண்டகளை யுடைய
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	तां	அந்த
तथा	அவ்வாறு	सीतां	சிதாதேவியை
विक्रान्तती	அழுதுகொண்டிரு க்கும்,	नेत्रैः अनिभिर्परिः इव	கண்மலிமையானது பார்த்தார்கள்.
		ददृशुः	

स च पम्पामतिक्रम्य लङ्कामभिमुखः पुरीम् । जगाम रुदतीं गृह्य वैदेहीं राक्षसेश्वरः ॥ ५ ॥

सः	அந்த	पम्पां	பம்பாநதியை
राक्षसेश्वरः	அரக்கர் மன்னன்,	अतिक्रम्य	கடந்து,
रुदतीं	அழுதீன்ற	लङ्काम् पुरीं	இலங்கை நகரை
वैदेहीं	ஜானகியை	अभिमुखः च	தொக்கியே
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,	जगाम	சென்றான்.

तां जहार सुसहृष्टो रावणो मृत्युमात्मनः । उत्सङ्गेनैव भुजगीं तीक्ष्णदंष्ट्रां महाविषाम् ॥

रावणः	ராவணன்	महाविषां	கொடும் கிவமுண்ட யதுமான
सुसहृष्टः	மகா சந்தேராவதம் கொ தனக்கு [ண்டவனும்,	भुजगीं	பாம்புமாகிற
आत्मनः	எமனும்	तां	அவளை
मृत्युं	கடைய பற்களுடைய	उत्सङ्गेन एव	மதும் தேயே
तीक्ष्णदंष्ट्रां	ஆம்,	जहार	எடுத்துக் கொள்ளுன்.

वनानि सरितः शैलान् सरांसि च विहायसा । स क्षिप्रं समतीयाय शरश्यापादिव च्युतः ॥

सः	அவன்	क्षिप्रं	கிரைவில்
वनानि	காடுகளையும்,	श्यापार्	கிவலிளின்று
सरितः	ஆறுகளையும்,	च्युतः	கீட்டுபட்ட
शैलान्	மலைகளையும்,	शरः इव	பாணம்போல்
सरांसि च	தடாகங்களையும்	समतीयाय	கடந்தான்.
विहायसा	ஆகாசமாரக்கமரல்		

तिमिनक्रनिकेतं तु वरुणालयमक्षयम् । सरितां शरणं गत्वा समतीयाय सागरम् ॥ ८ ॥

तिमिनक्रनिकेतं	{ திமிங்குளங்களுக்கும் (முத கைளும் வகைக்கல் பெற்றதும்	वरुणालयं तु	வருணனுக்கு காணல் தளமுமாகிய
अक्षयं	என்றும் வற்றாததும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
सरितां	நதிகளுக்கு	गावा	ஆடைத்து,
शरणं	புகுந்தபுயல்	समतीयाय	கடக்குகொள்ளுன்.



संभ्रमात्परिवृत्तोर्षी रुद्धमीनमहोरगः । वैदेह्यां हियमाणायां बभूव वरुणालयः ॥ ९ ॥

वरुणालयः	சமுத்திரம்	परिवृत्तोर्षी:	அலை ஒய்ந்ததாயும்
हियमाणायां	திருடிக்கொண்டோர் கட்பாடும்	रुद्धमीनमहोरगः	பீன் கனகும் பாம்புக னும் ஓடப்படாத தாயும்
वैदेह्यां	ஐான சிலிவடித்தில்	बभूव	ஆனது.
संभ्रमात्	கலவரத்தால்		

अन्तरिक्षगता वाचस्ससृजुश्चाराणास्तदा । एतदन्तो दशग्रीव इति सिद्धास्तदाऽब्रुवन् ॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசவாசிகளான	वाचः	சொற்களை
चाराणाः	சாரணர்கள்	ससृजुः	சொல்லிக்கொண்டார்
तदा	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும் [கள்.
दशग्रीवः	“தசகிரீவன்	तदा	அப்படியே
एतदन्तः	இதெனடு முடிந்தான்”	अब्रुवन्	வொல்லிக்கொண்டார் கள்.
इति	என்று		

स तु सीतां विवेष्टन्तीमङ्केनादाय रावणः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां रूपिणीं मृत्युमात्मनः ॥

सः	அந்த	विवेष्टन्ती तु	தாடித்துக்கொண்டிரு க்கின் தவளரகடுவ
रावणः	ராவணன்	मङ्केना	மடிவில்
आत्मनः	தனக்கு	आदाय	வைத்துக்கொண்டு
मृत्युं	பயத்தை	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
रूपिणीं	ஸ்திரீ உருவெடுத்து	प्रविवेश	அடைந்தான்.
सीतां	ஸீதைையை [வந்த		

सोऽभिगम्य पुरीं लङ्कां सुविभक्तमहापथाम् । संरुहकक्ष्याबहुलं स्वमन्तःपुरमाविशत् ॥

सः	அவன்	संरुहकक्ष्या	மறைக்கப்பட்ட ஏகா
सुविभक्तमहापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜஸி திகழையுடைய	बहुलं	நதன்தலங்கள் நிறைந
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	स्व	தனது [ந்துள்ள
अभिगम्य	அடைந்து,	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திலுள்
		आविशत्	புகுந்தான்.

तत्र तामसितापाङ्गां शोकमोहपरायणाम् । निदधे रावणस्सीतां मयो मायापिवासुरीम् ॥

रावणः	ராவணன்,	मायां	மாயா சிருவடி யாகிய
शोकमोहपरायणां	சோகத்தால் மெய்மற	असुरीं	மற்றொரு ஆகான் மனைநியாகிய ஆகான்
तां	அந்த [ந்து தவிக்கும்	इव	என்பவனை
असितापाङ्गां	கறுத்த கடைக்கண் கொடியுடைய	तत्र	எப்படியோ அப்படி யே
सीतां	சீதாதேவியை	निदधे	அள்ளி,த்தில் சிறைபிட்டான்.
मयाः	மயன் (ஆசார்களின் விஸ்வகர்மாய்)		



अब्रवीच्च दशमीवः पितार्चाधोर्दर्शनाः । यथा नेमां पुमान् स्त्री वा सीतां पश्यत्यसंमतः ॥

दशमीवः	தசமீவன்	इमां	இவளை
धोर्दर्शनाः	பொருடையக்காரத்தோற்ற முண்டைய	पुमान्	எவனைனுமொரு ஆணயினும்
पितार्चाः च	ஆரக்கிகளைப்பார்த்து	स्त्री वा	பெண்ணாயினும்
यथा	பின்வருமாறு	असंमतः	அனுமதியின்றி
अब्रवीत्	சொன்னான் :-	पश्यति न	பார்க்கக்கூடாது.
सीतां	" சிவையென்ற		

मुक्तामणिसुवर्णानि वस्त्राण्याभरणानि च । यद्यदिच्छेत्तदेवास्या देयं मच्छन्दतो यथा ॥

मुक्तामणि- } सुवर्णानि }	முத்துக்கள், மணிகள், பொன்கள், இவைகளையும்	इच्छेत्	கேட்கிறானோ,
वस्त्राणि	ஆடைகளையும்	तन् एव	அதெல்லாமும்
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	अस्याः	இவளுக்கு
यत् यत्	எதெதை	मच्छन्दतः यथा	என் இஷ்டமென்ற படி.
		देयं	கொடுக்கத்தக்கது.

या च वक्ष्यति वैदेहीं वचनं किञ्चिदप्रियम् ।

अज्ञानाद्यदि वा ज्ञानाच्च तस्या जीवितं म्रियम् ॥ १६ ॥

या च	எவளைனுமொருவள்	किञ्चित्	எதெதுமொன்றை
वैदेहीं	சிவையினிடம்	वक्ष्यति यदि	மொழியாள் என்றால்
अज्ञानात्	தெரியாமலானோ,	तस्याः	அவளுக்கு
ज्ञानात् वा	தெரிந்தோ	जीवितं	உயிர்
अप्रियं	பிரியமற்ற	म्रियं न	இஷ்டமானதாய் ஆகாது.
वचनं	சொல்		

तथोक्त्वा राक्षसीस्तास्तु राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ।

निष्क्रम्यान्तःपुरात्तस्मार्त्कि कृत्यमिति चिन्तयन् ॥ १७ ॥

ददर्शाष्टौ महावीर्यान्राक्षसान् पिशिताशनान् ॥ १८ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானாகிய	चिन्तयन्	ஆலோசித்ததுக்
राक्षसेन्द्रः	ராட்சஸ மன்னன்	तस्मात्	அந்த [கொண்டு]
ताः	அவச	अन्तःपुरात्	அகத்தப்புறத்திலி ருந்து
राक्षसीः	ஆரக்கிகளைப்பார்த்து	निष्क्रम्य	வெளிவந்து,
तु	இதுவிரயத்திலி ல்	पिशिताशनान्	பசித உணர்களாகிய
तथा	மேற்கண்டவாறு	महावीर्यान्	மகா பலசாலிகளாகிய
उक्त्वा	கொல்லிவிட்டு,	अष्टौ	எட்டு
किं कृत्यं	செய்யவேண்டிய தென்ன	राक्षसान्	ராட்சஸர்களை
हति	என்று	ददर्श	பார்த்தான்.



तं लिदानीमहं हत्वा स्वरदूषणघातिनम् । रामं शर्मोपलप्स्यामि धनं लब्ध्वेव निर्धनः ॥

ஸரீபுணவாதினம்	"கரணியும் தூஷண கிரியும் கொன்ற	निर्धनः	வறுமைபுற்றவன்
तं	அந்த	धनं	பொருளை
रामं	ராமனை	लब्ध्वा	அடைந்தால்
अहं	நான்	इव	எவ்வண்ணமோ அப்படியே
इदानीं तु	இப்பொழுதே	रामं	மனசாழ்வடியை
हत्वा	கொன்று,	उपलप्स्यामि	அடைவேன்.

जनस्थाने वसद्भिस्तु भवद्भी राममाश्रिता । प्रवृत्तिरुपनेतव्या किं करोतीति तच्चतः ॥

जनस्थाने	"ஜனஸ்தானத்தில்	हनि	என்கிற
वसद्भिः	வசிக்கும்	प्रवृत्तिः	நடவடிக்கை
भवद्भिः तु	உங்களாலேயே	तच्चतः	உள்ளபடி
रामं आश्रिता	ராமனைப்பற்றிய	उपनेतव्या	கொண்டுவரப்பட வேண்டியது.
किं करोति	"என்ன செய்கின்றான்"		

अभ्रमादाच्च गन्तव्यं सर्वैरेव निशाचरैः । कर्तव्यश्च सदा यत्रो राघवस्य वधं प्रति ॥२६॥

अभ्रमादाच्च	"அஜாக்கிரததனில் றியே	राघवस्य	ராமனது
गन्तव्यं	செல்லத்தக்கது.	वधं प्रति	கொலையைப்பற்றி
निशाचरैः	ஆரக்கர்கள்	यत्रः	பிரயத்தனம்
सर्वैः एव	எல்லாராலும்	सदा च	எப்பொழுதும்
		कर्तव्यः	செய்யத்தக்கது.

युष्मार्कं हि बलशोऽहं बहुशो रणमूर्धनि । अतश्चास्मिञ्जनस्थाने मया यूयं नियोजिताः ॥

रणमूर्धनि	"போர்முகத்தில்	अस्मिन्	இந்த
बहुशः	பலதடவைகளில்	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்,
अहं	நான்	यूयं च	நீக்களை
युष्मार्कं	உங்களுடைய	मया	என்னால்
बलशः	வல்லமையைபற்றி	नियोजिताः	வியரிக்கப்பட்டி. குக்கிரர்கள்."
अतः हि	அதனாலேயே [கண்.		

ततः भियं वाक्यमुपेत्य राक्षसा महार्थमष्टावभिवाच्य रावणम् ।

विहाय लङ्कां सहिताः प्रतस्थिरे यतो जनस्थानमलक्ष्यदर्शनाः ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	सहिताः	ஒன்றிசென்றது,
अष्टौ राक्षसाः	எட்டு ராக்ஷஸர்கள்	अलक्ष्यदर्शनाः	ஒருவருக்கும் புலப் படாதவர்களாய்
वाक्यं	ஆக்கிரையை	लङ्कां विहाय	இலங்கைகளை விட்டு,
त्रियं	நயித்தமனதாயும்	यतः	இருந்த இடத்தி விருந்தே
महार्थं	பெரும் பயனுற்றதா	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
उपेत्य	எண்ணி, [யும்,	प्रतस्थिरे	பிரயாணமாணர்கள்.
रावणं	ராவணனை		
अभिवाच्य	நாஸ்கரித்தது		

ततस्तु सीतामुपलभ्य रावणः सुसंप्रहृष्टः परिगृह्य मैथिलीम् ।  
प्रसज्य रामेण च वैरमुत्तमं बभूव मोहान्मुद्रितः स रावणः

॥ २९ ॥

रावणः	ராவணன்	सः	அந்த
मैथिली	இணைத் திருமகனாகிய,	रावणः	ராவணன்
सीतां तु	சிதாதேவியையே	रामेण च	ஸ்ரீராமரோடேயே
उपलभ्य	அடைந்து,	उत्तमं	பெரும்
ततः	அவ்விடத்தில்	वैरं	தீவெதத்தை
परिगृह्य	சிறைபிட்டு,	प्रसज्य	பெற்று,
सुसंप्रहृष्टः	அனல்கடந்த ஆனந்தம் தம்கொண்டான்.	मोहान्	மடையால்
		मुद्रितः	மகிழ்ச்சிநூற்றவனாக
		बभूव	இருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे चतुष्यञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 8556

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकः 1844



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தீஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

सीताप्रलोभनम्—சீதைக் காசை காட்டுவது.

सन्दिश्य राक्षसान् घोरान् रावणोऽष्टौ महाबलान् ।  
आत्मानं बुद्धिवैकल्यात्कृतकृत्यममन्यत

॥ १ ॥

रावणः	ராவணன்	सन्दिश्य	ஆக்குறியிட்டு
महाबलान्	மகா பலகாலிகளும்	बुद्धिवैकल्यात्	விபரீதபுத்தியால்
घोरान्	கொடியவர்களிடையே	आत्मानं	தன்னை
अष्टौ	எட்டு	कृतकृत्यं	சிறுதகிசூத்தியனாய்
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	अमन्यत	கண்ணிக்கொண்டான்.

स चिन्तयानो वैदेहीं कामवाणसमर्पितः । प्रविवेश गृहं रम्यं सीतां द्रष्टुमभित्वरन् ॥ २ ॥

सः	அவன்	सीतां	சிதாதேவியை
कामवाणसमर्पितः	காமவாணசமர்ப்பிட்டு பட்டவனாய்	इदं	பார்க்க
वैदेहीं	வீதேவியை	अभित्वरन्	பரபரப்புற்றவனாய்
चिन्तयानः	இடைவிடாது நினைக்க கின்றவனாய்	रम्यं	அழகிய
		गृहं	ஆரண்மனைக்குள்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

ச ப்விஷ்ய து த்ஹீஸ ம ராவணோ ராஜசேஷர: | அபய்யதாஹஸீமய்யே சீதா த் சோகபராயணாம் ||  
 அஸ்துபூர்ணமூர்தீ தீநா த் சோகமாராவபீடீதாம் | வாயுவேரீரீவாக்ரான்தா மஜ்ஜந்தீ நாவமர்ணவே || ௪ ||  
 மூமயூத்பரிஹ்ராத் மூரீ த் த்விபரிவாஹீதாம் | அஸ்துமூர்தீமூர்தீ தீநாமய்யேத்ய ச நிஷாசர: ||  
 தா து த் சோகவஸா தீநாமவஸா ராஜசாஹிப: | ச வநாஹீரீயாமாச சூஹ் தேவமூஹோபமம் || ௬ ||  
 ஹம்யபாஸாத்ஸேவாத் த்ரீசஹ்ஸநிபேவீதம் | நானா பஹிமரீரீரீபுத் நானா ரத்ரவிபூஷிதம் || ௭ ||  
 காஹ்நேஸ்தாபநாரீயத்ரீ ச்஫ாஹீகீ ராஜதீர்பி | வஜ்ரவீஹ்யேசிரீத்ரீத்ரீ த்ரீஸ்தம்மேஹீஹிமநாஹீ: || ௮ ||

ச: ராஜசேஷர: அந்த அரசுக்கள் மன்ன  
 ராவண: ராவணன் [ஊசிய  
 வந: வேசம் அந்த அரசன்மனைக்  
 ப்விஷ்ய புகுந்து [ஊள்  
 ராஜசேஷிகளின் நடுவில்  
 ராஜசாஹிப: சோகத்தில் மூழ்கிக்  
 கிடப்பவனும்,  
 அஸ்துபூர்ணமூர்தீ கண்ணீர் நிறைந்த  
 முகமூடையவனும்,  
 தீநா திக்கற்று  
 சோகாதிசயத்தால் து  
 கடலில் [ஊபுற்றவனும்  
 வாயுவே: புயர்க்காற்றுகளால்  
 அடிபுண்டு  
 மஜ்ஜந்தீ முழுகுகிற [ஊதம்,  
 நாவம்மாரீபீடீயிருப்பவ-  
 மான்கட்டங்களிலிரு  
 நாம்களால் [ஊது கழுவி  
 மூழ்ப்பட்ட [ஊனும்,  
 பெண்மாரீபீடீயிற்  
 கந்ததகளிலிருப்பவ  
 னாய்  
 அஸ்துமூர்தீமூர்தீ து  
 கண்ணீர் பார்த்தவ  
 ண்டேயிருப்பவ  
 னும்,  
 சீதா லீ தாதேசுவை  
 அபய்ய அண்டான்.  
 ச: ராஜசாஹிப: அந்த ராஜாஸையின்  
 நிஷாசர: அரசுக்கள் [ஊசிய  
 அவஸா தானும் ஊள் மய செய்  
 மய்யுடைய தளையால்  
 தீநா திதம் ஊள் தி

சோகத்தில் மூழ்கிக்  
 கிடப்பவனும்,  
 தீநாமய்யே அவனை அணுகி  
 அவன்  
 ஹம்யபாஸாத்ஸேவாத் பெரிய விடுகளை தும்  
 ஆரண்மனைகளை தும்  
 நிறைந்தவனும்,  
 த்ரீசஹ்ஸநிபேவீதம் பல ஸ்திரீகளால் வசிக்  
 கப்பெற்றதும்,  
 நானாபஹிமரீ: பலவகை பகழிக்கட்  
 டங்களால்  
 சூஹ் நிறைபப்பெற்றதும்,  
 நானா ரத்ரவிபூஷிதம் பலவகை ரத்ரங்களால்  
 விழைக்கப்பெற்றதும்  
 காபநீரீ: சத்த [ஊனும்,  
 காஹ்நே: ச பெண் ஊளையை-  
 ண்பக க்களானவை  
 ணைகளும்,  
 ராஜதீ: அபி வெள்ளியானவைக  
 வைக்களை தும் [ஊதம்  
 வஜ்ரவீஹ்யேசிரீ: வைநீயங்களும்  
 துழைக்கப்பெற்ற  
 வைகளும்,  
 ஹிமநாஹீ: ச கண்களைக் கவருகின்  
 தவைகளும்  
 சரீர: துண்களை தும்  
 தேவமூஹோபம் தேவமாளிகைகளுக்  
 கு தீகராய் வினங்கும்  
 அரசன்மனையை  
 சூஹ் அவன் உள்ளத்தையா  
 வது கண்களையாவ  
 து செலுத்தாதிருக்  
 கையில்,  
 வநா: சட்டிக்காட்டி ஊள்.  
 ஹீரீயாமாச



दिव्यदुन्दुभिनिर्हादिं तप्तकाञ्चनतोरणम् । सोपानं काञ्चनं चित्रमास्रोह तथा सह ॥९॥

दिव्यदुन्दुभि- निर्हादिं	} திவ்ய துந்துபுகோல ங்களால் விளங்கு வதும்	चित्रं	அழகாய்
		काञ्चनं	பொன்னுற்க் கொய்த துமர
तप्तकाञ्चनतोरणं	{ நல்ல தங்கத்தால் கொ ய்யப்பட்ட சுதவை புடையதும்,	सोपानं	படிமில்
		तथा सह	அவனைத் தூக்கிக்கொ வறினான். [ண்
		आस्रोह	

दान्तका राजताश्चैव गवाक्षाः प्रियदर्शनाः । हेमजालावृताश्वासंस्तत्र प्रासादपङ्क्तयः ॥१०॥

दान्तकाः	அவ்விடத்தில் தந்தங்களினாலான வைகளும்,	गवाक्षाः एव	ஐண்ணல்களும்
राजताः च	வெள்ளியாலானவை களும்,	हेमजालावृताः	பொன்மயமாய் மூடப் பெற்ற
प्रियदर्शनाः	அழகு வாய்ந்தவை களையான	प्रासादपङ्क्तयः च	மேடைகளின் அணை கங்களும்,
		आसन्	இருந்தன.

सुधामणिविचित्राणि भूमिभागानि सर्वशः । दशर्थावः स्वभवने प्रादर्शयत् मैथिलीम् ॥११॥

दशर्थावः	தசகீவன்	भूमिभागानि	தரைகளை
स्वभवने	தன் அரண்மனையில்	सर्वशः	எங்கும்
सुधामणि- विचित्राणि	} வெண்முத்துக்களால் அழகுற்ற	मैथिली	சீதாதேவிக்கு
			प्रादर्शयत्

दीर्घिकाः पुष्करिण्यश्च नानावृक्षसमन्विताः । रावणो दर्शयामास सीतां शोकपरायणाम् ॥

रावणः	ராவணன்,	नानावृक्ष- समन्विताः	} பலவகை மரங்கள் ஆடர்ந்த
शोकपरायणा	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்	पुष्करिण्यः च	
सीतां	சீதாதேவியிடம்	दर्शयामास	இருக்கின் தனவென் று கொண்டுள்ளான்.
दीर्घिकाः	நடைமரங்களையும்,		

दर्शयित्वा तु वैदेहाः कृत्स्नं तद्भवनोत्तमम् । उवाच वाक्यं पापात्मा रावणो जनकात्मजाम् ॥

पापात्मा	கெட்ட மகன் வற்ற	दर्शयित्वा तु	காட்டிவிட்டு,
रावणः	ராவணன்	जनकात्मजां	ஐனையைப் பார்த்து
वैदेहाः	சீதாதேவிக்கு	वाक्यं	ஒரு வசல்கை
सत्	அந்த	उवाच	சில் வகுபுற வு
भवनोत्तमं	சிறந்த மரவிவக		
कृत्स्नं	முழுமையும்		கொண்டான்.

दश राक्षसकोट्यश्च द्वाविंशतिरथापराः । तेषां प्रभुरहं सीते सर्वेषां भीमकर्मणाम् ॥ १४ ॥

सीते	“ சிலையே!	भीमकर्मणां	அரிய செயல்களைப் புரியும்
दश	பத்து	तेषां	அவர்கள்
राक्षसकोट्यः	கோட்டாரக்ஷஸர்களும்,	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अथ	அதோடுகூட	अहं	நான்
अपराः	வேறு சில	प्रभुः	சகன்.
द्वाविंशतिः च	இருபத்திரண்டும்		

वर्जयित्वा जरावृद्धान् बालान्श्च रजनीचरान् । सहस्रमेकमेकस्य मम कार्यपुरःसरम् ॥ १५ ॥

जरावृद्धान्	“ கிழந்தனத்தால் முடிவாக நவர்களும்	एकं	ஒர்
बालान् च	சிறு குழந்தைகளு	सहस्रं	ஆயிரம்
रजनीचरान्	ஆசக்கர்களை [மான	मम	என்
वर्जयित्वा	நின்று	एकस्य	ஒருவனுக்கு
		कार्यपुरःसरं	பணிகளைப் பரிமா
			ரம்.

यदिदं राजतन्त्रं मे त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । जीवितं च विशालाक्षि त्वं मे प्राणिगरीयसी ॥

मे	“எனது	च	அப்படியே வைக்கப் பட்டுகிட்டது.
राजतन्त्रं	அரசாளுமை	विशालाक्षि	விசாலாட்சி!
यत्	எதுவோ	त्वं	நீ
इदं सर्वं	இது எல்லாமும்	प्राणिः	என் உயிரினம்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	मे	எனக்கு
प्रतिष्ठितं	வைக்கப்பட்டுகிட்	गरीयसी	அருமையானவர்.
जीवितं	உயிரும் [டது.		

बहूनां स्त्रीसहस्राणां मम योऽसौ परिग्रहः । तासां त्वमीश्वरी सीते मम भार्या भव प्रिये ॥

शिवे	“ அன்பார்ந்த	मम	எனக்கு
सीते	சிலையே!	तासां	அவர்களுக்கும்,
यः	எந்த	त्वं	நீ
असौ	இவன்	मम	எனக்கு
बहूनां	பல	भार्या	பார்வையாய்,
स्त्रीसहस्राणां	ஆயிரம் ஸ்திரீகளுக்கு	ईश्वरी	எஜமானியாய்
परिग्रहः	கொண்டனா, அந்த	भव	ஆகு

साधु किं तैऽन्यथा बुद्ध्या रोचयस्व वचो मम । भजस्व माऽभितप्तस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

अन्यथा	“ இதல்லாத வேறு	मा भजस्व	சக்தினை அங்கீகரி.
बुद्ध्या	போதுகையால்	अभितप्तस्य	உனக்காகத் தயிக்கும்
क्वै	உனக்கு		எனக்கு
किं	என்ன பிரயோஜனம்?	प्रसादं	அனுக்கூறுதலை
मम	எனது	कर्तुं	செய்ய
साधु वचः	சிறையான சொல்ல	अर्हसि	நீ இய்யப்படவேண்
रोचयस्व	ஏற்றக்கொள்.		டும்.

परिश्रिता समुद्रेण लङ्केयं शतयोजना । नेयं धर्षयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ १९ ॥

इयं शतयोजना “ இந்த  
‘அறு யோஜனை’ தூர முள்ள  
लङ्का इலக்கை  
समुद्रेण சமுத்திரத்தினால்  
परिश्रिता சூழப்பட்டிருக்கிறது.

इयं शतयोजना “ இது  
செந்திர ஆள் ளரிட்ட  
सेन्द्रैः अपि நேவர்களார லும் அக  
सुरासुरैः अपि ரர்களார லும் கூட  
धर्षयितुं எதிர்த்த  
न शक्या முடியாதது.

न देवेषु न यक्षेषु न गन्धर्वेषु पक्षिषु । अहं पश्यामि लोकेषु यो मे वीर्यसमो भवेत् ॥

लोकेषु “ முன் லுகைக்களிலும்  
यः எவ்வெவருவன்  
मे எனக்கு  
वीर्यसमः ஒப்பான பராக்கிரம  
முள்ளவனுக்கு  
भवेत् ஆகுமானோ, அவனை  
देवेषु தேவர்களிலும்,

अहं நான்  
न पश्यामि கண்டிலேன்.  
यक्षेषु யக்ஷர்களிலும்  
न கண்டிலேன்.  
गन्धर्वेषु கந்தர்வர்களிலும்  
पक्षिषु பறவைகளிலும்  
न கண்டிலேன்.

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तापसेन गतायुषा । किं करिष्यसि रामेण मानुषेणाल्यतेजसा ॥ २१ ॥

अल्पतेजसा “ ஆண்மைபெற்றி  
राज्यभ्रष्टेन ராஜ்யத்திலிருந்து  
தூர்த்தப்பட்ட  
दीनेन தினனாகி  
तापसेन தபகொசய்துகொண்  
சூருக்கும்,

गतायुषा அற்ப ஆயுளுடைய  
मानुषेण மானிடனாகிய  
रामेण ராமனோடு  
किं करिष्यसि நீ என்னசெய்யயப்போ  
கின்றனை ?

भजस्य सीते मामेव भर्ताऽहं सदृशस्तव । यौवने ह्यधुवं भीरु रमस्येह मया सह ॥ २२ ॥

सीते “ சீதாய்!  
मां एव என்னையே  
भजस्य ஏற்றுக்கொள் ;  
अहं நான்  
सह உனக்கு  
सहृयाः நன்ற  
भर्ता கணவன் ;

भीरु பயந்தவனே !  
यौवने இளமை  
अधुवं हि சிலையற்றதன்னோ !  
मया எனனோடு  
सह கூட  
इह இவ்விடத்தில்  
रमस्य கரலங்கழி.”

दर्शने मा कृथा बुद्धि राघवस्य वरानने । काऽस्य शक्तिरिहागन्तुमपि सीते मनोरथैः ॥

वरानने “ கந்தரமுடைய !  
राघवस्य ராமனை  
दर्शने பார்க்கும் விஷயத்தில்,  
बुद्धि எண்ணந்த  
मा कृथाः நீ கொள்ளாதே.  
सीते சீதாய்!

मनोरथैः अपि மனலியபாசகணா  
इह இங்கு [ஆங்கு  
आगन्तु வர  
अस्य இன்னனுக்கு  
का शक्तिः என்ன சக்தி இருக்கி  
றது ?

न शक्यो वायुराकाशे पार्श्वेदुं महाजवः । दीप्यमानस्य वाप्यग्नेर्घृहीतुं विमला शिखा ॥

महाजवः	“வெகு வெகமுற்ற	दीप्यमानस्य	கொழுந்தூவிட்டெரி
वायुः	காற்றுணது	अग्नेः	அக்னியினது [ஆம்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	विमला शिखा	புகைகலந்த ஜுவாலை
पार्श्वे	காதுகளால்	घृहीतुं	கையால் பிரிக்க
दुं न शक्यः	கட்டமுடியாது.	अपि वा	அதுபோலவே

முடியாததே.

त्रयाणामपि लोकानां न तं पश्यामि शोभने । विक्रमेण नयेद्यस्त्वां मद्राहुपरिपालिताम् ॥

शोभने	“கட்டழகி	नयेत्	எடுத்துப்போகானோ,
मद्राहु-	எனது பாகுபலத்தால்	तं	அவனை
परिपालितां		பரிபாலிக்கப்பட்ட	நான்
त्वां	உன்னை	त्रयाणां	உலகங்களுக்கும்
यः	எவனெனருவன்	लोकानां	என்றாலும்
विक्रमेण	வலிமையால்	अपि	நான் கண்டுகொள்,

लङ्कायां सुमहद्राज्यमिदं त्वमनुपालय । त्वत्प्रेष्या मद्रिधाश्चैव देवाश्चापि चराचराः ॥२६॥

त्वं	“நீ	मद्रिधाः च	என்போன்றவர்களும்
लङ्कायां	இலங்கையில்	देवाः च	தேவர்களும்
इदं	இந்த	चराचराः एव	சரசரங்களும்
सुमहत राज्यं	மிகப்பெரிய ராஜ்யத்-	त्वप्रेष्याः अपि	உன்னடிமையினர்
अनुपालय	பரிபாலனம் பண்ணு.		வார்களே !

अभिषेकोदकक्षिप्त्वा तुष्टा च रमयस्व माम् ॥ २७ ॥

तुष्टा	“சந்தோஷமுற்ற	मां च	என்னையும்
अभिषेको-	ஆடிவேக தீர்த்தங்க	रमयस्व	நீ, சந்தோஷப்படுத்து.
दकक्षिप्त्वा		ளால் ஸ்காணம் செய்	
	கப்பெற்றவனாய்		

दुष्कृतं यत्पुरा कर्म वनवासेन संगतम् । यश्च ते सुकृतो धर्मस्तस्येह फलमाप्नुहि ॥ २८ ॥

पुरा	“பூர்வஜன்மத்தில்	ते	உனக்கு
यत्	எது	सुकृतः	பண்டத்தால் கிளைபும்
दुष्कृतं	பாபத்தால் கிளைந்த	धर्मः	தர்மமாகிறது
कर्म	பயனோ,	यः च	எதுபிவர்,
वनवासेन	வனவாசத்துடன்	तस्य फलं	அதனது பயனை
तत्	அது	इह	இப்பொழுது
संगतं	ஒழிந்துவிட்டது ;	आप्नुहि	அனுபவி.

इह माल्यानि सर्वाणि दिव्यगन्धानि मैथिलि । भूषणानि च मुख्यानि सेवस्व च मया सह ॥

मैथिलि	“மைதிலி !	मुख्यानि	சிறந்த
इह	இங்கு	भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்,
दिव्यगन्धानि	பரிமள வாசனைபூக்கள்	सर्वाणि च	மற்றெல்லாவற்றை
माल्यानि च	மாலிகளையும்	मया सह	என்னொடுகூட [ஆம்
		सेवस्व	நீ, அனுபவி.



पुष्पकं नाम सुश्रोणि भ्रातृवैश्रवणस्य मे । विमानं सूर्यसङ्काशं तरसा निर्जितं मया ॥३०॥

सुश्रोणि मे	“மெல்லிடையாளே ! எனது	सूर्यसङ्काशं विमानं	சூர்ய ஓளிகொண்ட விமானமெனது
भ्रातृ:	தமயனுவிய	मया	என்னால்
वैश्रवणस्य	சுபேரனது	तरसा	ஆண்மையால்
पुष्पकं नाम	புஷ்பகம் என்ற	निर्जितम्	புரித்துக்கொண்டு வரப்பட்டிருக்கிறது.

विशालं रमणीयं च तद्विमानं मनोजवम् । तत्र सीते मया सार्धं विहरस्व यथासुखम् ॥

तत्	“அந்த	सीते	சீதாய்!
विमानं	விமானமே,	तत्र	அதில்
मनोजवं	மனம்போல் வேக முடையது.	यथासुखं	உன் இன்பம்போல்
विशालं	விசாலமானது.	मया सार्धं	என்னோடுகூட
रमणीयं च	மிக அழகானது.	विहरस्व	இன்பமாய் காலக்கழி.

वदनं पद्मसङ्काशं विमलं चारुदर्शनम् । शोकात् तु वरारोहे न भ्राजति वरानने ॥ ३२ ॥

वरानने	சந்தரியான	वदनं तु	முகமும்
वरारोहे	ஸ்திரீர்த்னமே!	शोकात्	சோகத்தால் பிடிக்கப் பட்டதாய்
पद्मसङ्काशं	தாமரைப்பூவை நிகர்	न भ्राजति	ஒளிரும் தியிருக்கிறது.”
विमलं	மாசற்றதும் [த்தும்		
चारुदर्शनं	அழகானதுமான		

एवं वदति तस्मिन्सा वस्त्रान्तेन वराङ्गना । पिथायेन्दुनिभं सीता मुखमश्रुण्यवर्तयत् ॥

एवं	மெற்கண்டவாறு	मुखं	முகத்தை
तस्मिन्	அவள்	वस्त्रान्तेन	ஆடையின் முந்தா னைமால்,
वदति	பேசுகையில்	पिथाय	முடிக்கொண்டு
वराङ्गना	ஸ்திரீர்த்னமாகிய	अश्रुणि	கண்ணீரை
सा सीता	அந்த சீதாதேவி	अवर्तयत्	பெருக்கினாள்.
इन्दुनिभं	சந்திரனை நிகர்த்த		

ध्यायन्ती तामिवास्वस्थां दीनां चिन्ताहतप्रभाम् । उवाच वचनं पापो रावणो राक्षसेश्वरः ॥

अस्वस्थां	{ தேவதேதிலும் மனம் செலுத்தமுடியாத வளராய்,                 }	तां इव	அவனையே பார்த்து
ध्यायन्ती		पापः	பாபியும்
दीनां	பரமாத்மாவையே தயாணிப்பவளாய்,	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸ மன்னனு மாகிய
चिन्ताहतप्रभां	கவந்தத்திலிருப்பவ ளாய்,	रावणः	ராவணன்
	கவலைமால் ஒளிரும் தியவளராயிருக்கும்	वचनं	இன்னொரு சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு கூறினான்.



अलं व्रीडेन वैदेहि धर्मलोपकृतेन ते । आर्षोऽयं देवनिष्यन्दो यस्त्वाभिगमिष्यति ॥

वैदेहि	“வைதேகி !	यः	எனது
धर्मलोपकृतेन	{ “ஸ்திரீகளின் மாரியா கைகளுக்கு குறைவு என்பால் விவந்த	त्वा	உன்னை
வீடேன	நாணத்தால்	अभिगमिष्यति	அடைவப்போகிறதேதா
ते	உனக்கு [தும்	अयं	இது
अलं	இதுவரைபிறும் போ	आर्षः	மாஸிடர்களுக்கு கிட்டாது,
		दैवनिष्यन्दः	பாக்கியத்தின் பயன்.

एतौ पादौ महास्निग्धौ शिरोभिः परिपीडितौ । प्रसादं कुरु मे क्षिप्रं वयस्यो दासोऽहमस्मि ते ॥

महास्निग्धौ	“முற்றிலும் கண்க கைப்பறிக்கும்	क्षिप्रं	காசாதாமதமின்றி
एतौ	உன்னிரண்டு	कुरु	செய்.
पादौ	நாட்கள்	ते	உனது
शिरोभिः	என் தலைகளால்	वयस्यः	மனம்கொணுது கடக்கும்
परिपीडितौ	தரிக்கப்படுகின்றன.	दासः	அடிமைபாய்
मे	எனக்கு	अहं	நான்
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை	अस्मि	இருக்கிறேன்.

इमाः शून्या मया वाचः शुष्यमाणेन भापिताः । न चापि रावणः काञ्चिन्मूर्धा स्त्रीं प्रणमेत ह ॥

शुष्यमाणेन	“உன்கதாகத் தலிக்	रावणः	ராவணன்
मया	என்னால் [தும்	काञ्चिद्	ஒரு
इमाः	இந்த	स्त्री च	பெண்ணையும்
वाचः	வாக்குதத்தங்கள்	सुभ्रां	தலைபால்
शून्याः	கபடமற்றவைகளால்,	प्रणमेत अपि न ह	வணக்கவேமாட்டா வன்றே.”
भापिताः	மொழியப் பட்டன.		

एवमुक्त्वा दशमीवो मैथिलीं जनकात्मजाम् । कृतान्तवशमापन्नो ममेयमिति मन्यते ॥३८॥

दशमीवः	தசமீவன்	कृतान्तवशं	சுமார்வாத்தில்
जनकात्मजां	இனகர் திருமகனான	आपन्नः	செய்க்கொண்டவனாய்
मैथिलीं	மாதிலீதேவியை பார்த்து,	इयं	“இவள்
एवं	மேற்கண்டவாறு	मम	எனக்கு”
उक्त्वा	கொல்லிவிட்டு,	इति	என்றே. [கிறான்.
		मन्यते	எண்ணிக்கொள்ளு-

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

पट्टञ्जाराः सर्गः—ஐம்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் || ५६ ||

संवत्सरावधिकरणम्—ஒருவருஷ கடிவு கொடுப்பது

सा तथोक्ता तु वैदेही निर्भया शोककशिता । तृणमन्तरतः कृत्वा रावणं प्रत्यभाषत ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	तृणं	ஓர் துரும்பை
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	अन्तरतः	இடைநில்
सा	அந்த	कृत्वा	பேசட்டு
वैदेही	ஐனகியார்	तु	அதன் பின்னர்
निर्भया	உன்னம் என்னவும் சரியாதவளாய்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
शोककशिता	துயரத்தால், தித்திக கொண்டிருப்பவளாய்	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தான்.

राजा दशरथो नाम धर्मसेतुरिवाचलः । सत्यसन्धः परिज्ञातो यस्य पुत्रः स राघवः ॥

दशरथः नाम	“ தசரதரென்ற சக்கிரவர்த்தியார்	परिज्ञातः	தரிணாகப்பிரசித்தி பெற்றவர்.
राजा	வழுவாத	यस्य	எவரோ அவருடைய
अचलः	தர்மத்தின் எல்லைக்	पुत्रः	திருக்குமாரன்
धर्मसेतुः	பேன்ற [கல்]	सः	அந்த
इव	சத்யசந்தர்.	राघवः	ஸ்ரீராமர்.

रामो नाम स धर्मात्मा त्रिषु लोकेषु विद्युतः । दीर्घबाहुर्विशालाक्षो दैवतं हि पतिर्मम ॥

राम	“ எனது	त्रिषु	மூன்று
पतिः	கணவரான	लोकेषु	உலகங்களிலும்
रामः नाम	ஸ்ரீராமரென்ற	विद्युतः	பிரசித்திபெற்றவர்.
सः हि	அவரே	दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளுற்றவர்,
दैवतं	பிரத்தியக்ஷை தலம்.	विशालाक्षः	அகன்ற கண்களுற்ற வர்.
धर्मात्मा	தர்மமே உருவெடுத்து வந்தவர்.		

इक्ष्वाकूणां कुले जातः सिंहस्कन्धो महाद्युतिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा यस्ते प्राणान्हरिष्यति ॥

भ्रात्रा	“ தம்பியாகிய	इक्ष्वाकूणां	இவ்வீரவாசுக்களுடைய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	कुले	குலத்தில்
ते	உனது	जातः	அவதரித்திருக்கிறார்.
प्राणान्	உயிரை	सिंहस्कन्धः	சிம்மத்திற்குச் சமமான மாகிய உடலுற்றவர்.
यः	எவரொருவர்	महाद्युतिः	அளவுகடந்த பெரு மை வாய்ந்தவர்.
हरिष्यति	வாங்கப்போகிறாரோ, ஆவர்		

प्रत्यक्षं यद्यहं तस्य त्वया स्यां धर्षिता बलात् । शयिता त्वं हतः सङ्घे जनस्थाने यथा खरः॥

அஃ "நான்  
 तस्य "அவரது  
 प्रत्यक्षं கண்முன்  
 त्वया உன்முன்  
 बलात् செருக்கால்  
 धर्षिता தொடப்பட்டவனாக  
 यदि स्यां ஆகியானால்,

त्वं நீ  
 जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்  
 संघे பேரூரில்  
 खरः यथा கரன்போலவே  
 हतः மாண்டவனாக  
 शयिता லாடும் ஆகில்கொண்  
 4 ரூப்பாய்.

य एते राक्षसाः भोक्ता घोररूपा महाबलाः ।

ये "எந்த  
 राक्षसाः ஆரக்கர்கள்  
 घोररूपाः பயக்கரமான ரூபமு  
 महाबलाः ணையவர்களென்றும்  
 மகாபலிசீர்ப்படர்களென்  
 றும்

राघवे निर्विषाः सर्वे सुपर्णे पन्नगा यथा ॥

सर्वे எல்லோரும்  
 सुपर्णे கருடனிடத்தில்  
 पन्नगाः சர்பங்கள்  
 यथा எல்லாண்டோர் ஆல்  
 வண்ணமே

भोक्ताः கொல்லப்பட்டார்கள்  
 एते இத்த [னோ,

राघवे ஸ்ரீராகவனிடத்தில்  
 निर्विषाः செயலற்றவர்கள்.

तस्य ज्याविप्रमुक्तास्ते शराः काञ्चनभूषणाः ।

तस्य "அவரது  
 काञ्चनभूषणाः பொன் பூசைந்தலை  
 ज्याविप्रमुक्ताः நாளிலிருந்து விடப்பட  
 ட்டவைகளுமான  
 शराः பாணங்கள்  
 ते உளது

शरीरं विधमिष्यन्ति गङ्गाकूलपिवोर्ययः ॥

शरीरं உடலை  
 उर्मयः மீரவா உரங்கள்  
 गङ्गाकूलं கங்கைக் கரைவை  
 इव எப்படியோ அப்  
 படியே  
 विधमिष्यन्ति ஆறுக்கப்படுகின்  
 றன.

असुरैर्वा सुरैर्वा त्वं यद्यवभ्योऽसि रावण ।

रावण "ராவண!  
 असुरैः वा ஆசுரர்களாலும்  
 सुरैः वा தேவர்களாலும்  
 त्वं நீ [னும்,  
 अवभ्यः கொள்ளமுடியாதவ-  
 असि यदि இருக்கிறாயென்றானால்.

उत्पाद्य सुमहद्वैरं जीवन्तस्य न मोक्ष्यसे ॥

तस्य அவரது  
 सुमहत् மிக அசுரவமான  
 वैरं த்வேடித்தை  
 उत्पाद्य ஸம்பாதித்து,  
 जीवन् உயிரடன்  
 न मोक्ष्यसे தப்பாவிட்டாய்.

स ते जीवितशेषस्य राघवोऽन्तकरो बली ।

जीवितशेषस्य "வாழ்நாளின் முடிவை  
 ते உனக்கு [க்கண்ட  
 बली பலசாலியாகிய  
 सः ஆந்த  
 राघवः ஸ்ரீராமர்  
 अन्तकरः மரணத்தை விளைவி  
 பவரவராய்.

पशोगुणगतस्यैव जीवितं तव दुर्लभम् ॥ ९ ॥

युगन्तस्य உரக்கார்பத்தை  
 पशोः பசுவிற்ரு [படைந்த  
 इव எப்படியோ அப்ப  
 तव உனக்கு [டியே  
 जीवितं உயிரிருப்பது  
 दुर्लभम् அசாதத்தியம்.

यदि पश्येत्स रामस्त्वां रोषदीप्तेन चक्षुषा । रक्षस्त्वमद्य निर्दग्धो गच्छेः सद्यः पराभवम् ॥

सः रामः	“ அந்த ஸ்ரீராமர்	सद्यः	உடனே
रोषदीप्तेन	கேரபத்தால் சிவந்த	रक्षः	அரக்கனாகிய
चक्षुषा	கண்ணால்	त्वं	நீ
त्वां	உன்னை	निर्दग्धः	தறுவிக்கப்பட்டவனாய்
अद्य	இப்பொழுது	पराभवः	நாசத்தை
पश्येत् यदि	பார்க்கினார் என்றால்	गच्छेः	அடைவாய்.

यश्चन्द्रं नभसो भूमौ पातयेन्नाशयेत् वा । सागरं शोषयेद्वाऽपि स सीतां मोचयेदिह ॥

यः	“ எவர்	सागरं अपि	சமுத்திரத்தையும்
नभसः	ஆகாயத்திலிருந்து	शोषयेत्	வற்ற வடிக்கவும்
चन्द्रं वा	சந்திரனையும்உட	सः	அவர் [வல்லரோ,
भूमौ	தரையில்	सीतां	லாக்கலபத்திலி
पातयेत्	தள்ளவல்லரோ,		றுண்டான என்னை
नाशयेत् वा	வேண்டுமென்றால் அ	इह	இப்பொழுது
	ழிக்கவும் வல்லரோ,	मोचयेत्	விடுகிறார்.

गतायुस्त्वं गतश्रीको गतसच्चो गतेन्द्रियः । लङ्का वैधव्यसंयुक्ता त्वत्कृतेन भविष्यति ॥

त्वं	“ நீ	गतेन्द्रियः	கொழுப்பொழிந்த
गतायुः	ஆயுள் முடிந்தவன்.	त्वत्कृतेन	உன்நிமித்தம் [வன்
गतश्रीकः	வசந்தியால் கைவிடப்	लङ्का	இலங்கை நகர்
	பட்டவன்.	वैधव्यसंयुक्ता	வைகைமத்தன்மை
गतसच्चः	பாக்கியொழிந்தவன்.		யுற்றதாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते पापमिदं कर्म सुखोदकं भविष्यति । याऽहं नीता विनाभावं पतिपार्श्वान्वया वने ॥

या	“ எவன்	अहं	நான்
वने	காட்டில்	इदं	இந்த
पतिपार्श्वान्	கணவனது பக்கிலி	पापं	பீய
	ருந்து	कर्म	தொழில்
विनाभावं	பிரிந்திருப்பதை	ते	உனக்கு
त्वया	உன்னால்	सुखोदकं	கலந்தருவதாய்
नीता	அடைவிக்கப்பட்டா	न भविष्यति	ஆகாது.
	ரோ, அவன்		

स हि देवरसंयुक्तो मम भर्ता महाद्युतिः । निर्भयो वीर्यमाश्रित्य शून्ये वसति दण्डके ॥

मम	“ எனது	वीर्यं	வீர்ப்பத்தை
भर्ता	கணவர்	आश्रित्य	கொண்டு,
महाद्युतिः	அளவுகடந்த மகிமை	शून्ये	ஐவரந்நாரமற்ற
सः	அவர் [வாய்ந்தவர்.	दण्डके	தண்டகரவளத்தில்
देवरसंयुक्तः	கொழுந்தனரோடு	निर्भयः हि	பயமற்றவராகினோ,
	இருக்கிறவராய்	वसति	வசிக்கின்றார்.



स ते दर्पं बलं वीर्यमुत्सेकं च तथाविधम् । अपनेष्यति गात्रेभ्यः शरवर्षेण संयुगे ॥ १५ ॥

ते	“உணது	उत्सेकं च	{ வரம்பு மீறி நடக்கும் திகப்பிரசங்கித்தன தையும்
दर्पं	செருக்கையுமும்,	संयुगे	
बलं	ஆற்றலையும்,	शरवर्षेण	பாணமாரியால்
वीर्यं	வீரத்தையும்,	गात्रेभ्यः	உள் ஆவயவங்கள்
तथाविधं	அப்படிப்பட்டதா	सः	ஆவர் [சீருந்து
	சீருந்திற்	अपनेष्यति	அழித்துவிடப் போகினார்.

यदा विनाशो भूतानां दृश्यते कालचोदितः । तदा कार्यं प्रमाद्यन्ति नराः कालवदोगताः ॥

भूतानां	“பிராணிகளுக்கு	तदा	அப்பொழுது
कालचोदितः	யமனுல்விடுக்கப்பட்ட	कालवदोगताः	யமனுக்களப்பட்ட
विनाशः	மரணம்	नराः	மரணிடர்கள்
यदा	எப்பொழுது	कार्यं	கடவாக்கையால்
दृश्यते	நேருகிறதோ,	प्रमाद्यन्ति	தடுமாறுகின்றார்கள்.

मां प्रधृष्य स ते कालः प्राप्नोऽयं राक्षसाधम । आत्मनो राक्षसानां च वधायान्तःपुरस्य च ॥

राक्षसाधम	“ராக்கவப்பதரே!	अन्तःपुरस्य च	அந்தப்புர ஸ்திரீஸ்து கத்திற்கும்
मां	என்னை	वधाय	நாசத்தின்பொருட்டு
प्रधृष्य च	தொட்டமைபால்	सः कालः	அந்த அழிவுகாலம்
आत्मनः	உனக்கும்,	अयं	இதோ
राक्षसानां	ஆரக்கர்களுக்கும்,	प्राप्तः	வந்தனிட்டது.
ते	உணது		

इदमन्तःपुरं रम्यं रत्नस्थापितमीदृशम् । रामवाणानलः सर्वं दग्धं तत्र करिष्यति ॥ १८ ॥

नव	“உணது	अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்
ईदृशं	இப்படி	रम्यं	என்கொவந்தபடி
रत्नस्थापितं	ரத்னங்களால் லீஸழக கப்பெற்றது	रामवाणानलः	ராமவாணபாக் பொருது,
रम्यं	ஆழகுவாய்ந்த	दग्धं	உருக்குண்டதொ
इदं	இந்த	करिष्यति	செய்யப்பெறாது.

न शक्या यज्ञमध्यस्था वेदिःसुभाण्डमण्डिता । द्विजातिमन्त्रपूता च चण्डालेनावमर्दितुम् ॥

यज्ञमध्यस्था	{ “யாகசாஸ்திரின் மந்திர லில் ஸ்தாபிக்கப்பட் டதாம்	द्विजाति- )	{ அந்தணர்களால் வேத மந்திரங்களால் புனித பாக்ஷப்பட்டதுமான வேதியானது
सुभाण्ड- )		मन्त्रपूता च )	
मण्डिता )	யாகபாக்ஷர்கள்	अवमर्दितुं )	நீண்டாதவன் ஒருவ நீண்ட [குல்
	விளங்குதலாம்	न शक्या	முடியாது.



तथाऽहं धर्मनित्यस्य धर्मपत्नी पतिव्रता । त्वया स्पृष्टुं न शक्याऽस्मि राक्षसाधम पापिना ॥

राक्षसाधम	“ இராக்கதப்பதிரே ! அவ்வண்ணமே தர்மத்தினின்றும் கழு வாதவருண்டவ தர்மபத்னியும் கணவனையே சர்வமு மாய்க் கொண்டவ ளுமான,	अहं	நான்
तथा		पापिना	பாபியாகிய
धर्मनित्यस्य		त्वया	உன்னால்
धर्मपत्नी		स्पृष्टुं	தீண்ட
पतिव्रता		न शक्या	முடியாதவளாக
		अस्मि	இருக்கிறேன்.

क्रीडन्ती राजहंसेन पद्मपण्डेषु नित्यदा । हंसी सा तृणपण्डस्यं कथं पश्येत पद्मकम् ॥

नित्यदा	“ எப்பொழுதும் நாமரைபூக்கள் நி தைந்த ஓடைகளில் அரசு அன்வத்திரை விளையாடும் அந்த	हंसी	பெண்ணக்களம்
पद्मपण्डेषु		राजहंसेन	புல் நிரம்பிய செந்நி விருக்கும்
कीदन्ती		कथं पश्येत	நீர்க்காக்கையை கண்ணெடுத்துப்பார் க்குமா ? பாராது.
सा			

इदं शरीरं निःसंज्ञं बन्ध वा स्वादयस्व वा । नेदं शरीरं रक्षिष्ये जीवितं चाऽपि राक्षस ॥

राक्षस	“ இராக்கஸா ! அறிவு அவருக்கு அர்ப்பணமாகி அத னால் ஜடமாயிருக்கிற இந்த சரீரத்தை வைத்தியாகத் தான் அ வைத்துவை ?	स्वादयस्व वा	தின்னவாவது தின்று
निःसंज्ञं		जीवितं	உயிரை [விடு ;
इदं शरीरं		न रक्षिष्ये	வைத்திரேன்.
बन्ध वा		इदं	இந்த
		शरीरं	சரீரத்தைப்பற்றி
		अपि च	எனக்காவதென்ன ?

न तु शक्याम्युपक्रोशं पृथिव्यां दातुमात्मनः ॥ २३ ॥

पृथिव्यां	“ உலகில்	उपक्रोशं दातुं	இகழ்ச்சுதுபேசுவதற்கு
आत्मनः तु	என்னைப்பற்றி	न शक्यामि	நான் இடம் கொடுக்க மாட்டேன்.”

एवमुक्त्वा तु वैदेही क्रोधात्सुखरूपं वचः । रावणं मैथिली तत्र पुनर्नोवाच किञ्चन ॥ २४ ॥

मैथिली	ம்திலைக்கோள் திரும	तत्र	அப்பொழுது
वैदेही	ஜானகியார் [கனாகும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तु	இதுளியடித்தில்	पुनः	அதன்மேல் இப்பொ ழுது
क्रोधान्	கோபத்தால்	किञ्चन	வேறெதொன்றையும பேசா திருந்தான்.
सुखरूपं	பிகக்குரமான	उवाच न	
वचः	சொல்லை		

सीताया वचनं श्रुत्वा परुषं रोमहर्षणम् । मन्थुवाच ततः सीतां भयसन्दर्शनं वचः ॥

सीतायाः	சி.தா.தேவியினது	ततः	அ.தன்மேல்
रोमहर्षणं	மொழிகூச் செறிபும்படி.	सीतां	சி.தா.தேவியைப்
	யான		பார்த்து
परुषं	வன்	भयसन्दर्शनं	பயத்தை வினாவிக்கிற
वचनं	மொழியை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	मन्थुवाच	பதிலையுரைத்தான்.

शृणु मैथिलि मद्राक्यं मासान्द्वादश भाषिणि । कालेनानेन नाभ्येपि यदि मां चारुहासिनि ॥  
ततस्त्वां प्रातराशार्थं मूदाश्छेत्स्यन्ति लेशशः ॥ २६ ॥

मैथिलि	"மேதிலி !	चारुहासिनि	{ மனக்களைக் கொள்ளை கொள்ளும் புண்கிரிப் புற்றவனே !
मद्राक्यं	எனது சொல்லை	ततः	அ.தன்மேல்
द्वादश	பன்னிரண்டு	त्वां	உன்னை
मासान्	மாதங்களுக்குள்	प्रातराशार्थं	காலைப்பொசுனத்திற் காக
शृणु	பெருமைப்படுத்தி அ தன்படி நட.	मूदाः	சமையற்காரர்கள்
भाषिणि	கட்டழகியே !	लेशशः	அண்டர் அண்டமாய்
अनेन कालेन	இதற்குள்ளாக	छेत्स्यन्ति	வேட்டுவார்கள்."
मां	என்னை		
न अभ्येपि यदि	நீ அங்கீகரிக்காதபடி த்தில்		

इत्युक्त्वा परुषं वाक्यं रावणः शत्रुरावणः । राक्षसीश्च ततः क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥

शत्रुरावणः	சத்ருக்களைக் கடற அடிக்கும்	इति	மேற்கண்டவாறு
रावणः	ராவணன்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
क्रुद्धः	கோபம் தலைக்கேறிய வனாகி	ततः	அ.தன்மேல்
परुषं	பருவமான	राक्षसीः	ராக்ஷஸிகளைப்
वाक्यं	சொல்லை	इदं	பின்வரும் [பார்த்து மொழியையும் உதினான்.
		वचनं च	
		अब्रवीत्	

शीघ्रमेव हि राक्षस्यो विकृता घोरदर्शनाः । दर्पमस्या विनेष्यध्वं मांसशोणितभोजनाः ॥

मांसशोणित- भोजनाः	{ "மீட்டிசுத்தையும் சத் தக்கைய முண்ணா கக்கொண்டு	राक्षस्यः	அ.ரக்கினன் !
घोरदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்ற முள்ள	शीघ्र एव	சீக்கிரத்திலேயே
विकृताः	அறிமுகமில்லாதவர் கவரகிய	अस्याः हि	இவளுடையவும்
		दर्पं	செருக்கை
		विनेष्यध्वम्	நீங்கள் அடக்கவே ண்டும்."

वचनादेव तास्तस्य सुधोरा राक्षसीगणाः । कृतमाङ्गलयो भूत्वा मैथिलीं पर्यवारयन् ॥

सुधोराः	மிக்க சொடிய	तस्य	அவனது
ताः	ஆந்த	वचनात् एव	ஆக்கினையாலேயே
राक्षसीगणाः	ராக்ஷசினி களாக்ஷன்	मैथिली	மைத்திலியாரை
कृतमाङ्गलयः	அழகுநீறுமல்தர்	पर्यवारयन्	குற்றது நின்றால்கொண்டிருந்தார்கள்.
भूत्वा	ஆகி, [கனரய]		

स ताः प्रोवाच राजा तु रावणो घोरदर्शनः । प्रचाल्य चरणोत्कपैर्दारयन्निव मेदिनीम् ॥

सः घोरदर्शनः	ஆந்த பயக்கரமான தேரற்றமுடைய	मेदिनी	மீடினியை
राजा	மன்னனாகும்	दारयन् इव	பிணக்கிறவன்போல
रावणः	ராவணன்		லாகி
प्रचाल्य	எழுந்துநின்றது, கால்களை உயரந் தூக்கித் தூக்கி வைக்கும் டிகளால்.	ताः	அவர்களைப் பார்த்து
चरणोत्कपैः		तु	இன்னும்படியும்
		प्रोवाच	ஆக்குரபித்தான்.

अशोकवनिकामध्ये मैथिली नीयतामियम् । तत्रेयं रक्ष्यतां गृहं युष्माभिः परिवारिता ॥

इयं मैथिली	" இந்த சிதை	इयं	இவள்
अशोकवनिकामध्ये	அசோகவனப் பிரதேசத்தில்	तस्य	அவ்விடத்தில்
		युष्माभिः	உங்களால்
नीयतां	உக்கரைக் கொண்டு போய் செர்க்கப்படும்.	परिवारिता	குழப்பட்டவளாய்
		गृहं	ரகல்யமாய்
		रक्ष्यताम्	காப்பாற்றப்படும்.

तत्रैनां तर्जनैर्घोरैः पुनः सान्त्वैश्च मैथिलीम् । आनयध्वं वशं सर्वाः वन्यां गजवधूमिव ॥

वन्यां	* காட்டு	तर्जनिः	பயம் விளைவிக்கும் சொற்களாலும்
गजवधुं	பெண்யானையை	सान्त्वैः च	இன்சொற்களாலும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	एनां मैथिलीं	இந்த சிதைகளை
तस्य	அவ்விடத்தில்	सर्वाः	நீக்கள் எல்லோருமாய்
पुनः	இனிமேலும்	वशी	வழிக்கு
घोरैः	கொடிய	आनयध्वम्	கொண்டுவரருக்கள். "

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षस्यो रावणेन ताः । अशोकवनिकां जग्मुर्मैथिलीं प्रतिपृह्य तु ॥

सर्वकामफलैर्दृक्षैर्नान्पुष्पफलैस्तम् । सर्वकान्धर्मदंश्वापि द्विजैः समुपसेविताम् ॥ ३४ ॥

**सर्वकामफलैः** { விரும்பிய வல்லவாக்  
 கனிதனை யுடை யவளவு  
 களும்  
**नानादुष्फलैः** { பலவித புய்ப்பங்களை  
 புய்கனிதனை யுடை  
 யவளவுகளான  
**वृक्षैः** விருகழங்களால்  
**वृतां च** நிலைநக்துள்ளன  
**सर्वकालमदैः** எக்காலத்தினும்  
 கொழுந்த  
**द्विजैः** புருகளை  
**समुपसेवितां** } செருக்கி விளக்கிக்  
**अपि** } கொண்டிருக்கிற  
 டான

**अशोकवनिकां** அசோகவனத்திற்கு  
**रावणेन** ராவணனால்  
**इति** இவ்வாறு  
**प्रतिवमादिष्टाः** புவமாதிக்கப்பட்ட  
 வர்களை  
**ताः** அவை  
**राक्षस्यः** ராக்ஷசன்  
**मैथिली** மைதிலியை  
**प्रतिगृह्य तु** எதிர்த்துக்  
 கொண்டு  
**जमुः** ஜமுந்  
 கரையால்

सा तु शोकपरीताङ्गी मैथिली जनकात्मजा । राक्षसीवशमापन्ना व्याघ्रीणां हरिणी यथा ॥

**व्याघ्रीणां** புலிகளிடையில்  
**हरिणी यथा** பெண்மான்போல  
**सा** அவை  
**जनकात्मजा** ஜனகர் திருமகனாகும்  
**मैथिली तु** மைதிலியாளும்

**शोकपरीताङ्गी** சோகத்தால் மலம்பு  
 க்தவளாகி  
**राक्षसीवशं** ராக்ஷசர் களுடைய  
 வசத்தில்  
**आपन्ना** சிக்கிக்கொண்டாள்.

शोकेन महता ग्रस्ता मैथिली जनकात्मजा । न शर्म लभते भीरुः पाशवद्धा मृगी यथा ॥


**जनकात्मजा** ஜனகர் திருமகனாகும்  
**मैथिली** மைதிலியார் [ண்ட  
**पाशवद्धा** விலையில் சிக்கிக்கொ-  
**मृगी यथा** பெண்மான்போல,  
**महता** இத்தன்மைபெற்று  
 கொல்லமுடியாத

**शोकेन** மனவேதனையால்  
**ग्रस्ता** செடுக்குண்டவளாய்,  
**भीरुः** உள்ளம் கடுங்கி  
**शर्म** ஆபத்தினின்றும்  
 பும் வழியை  
**न लभते** காணவில்லை.

न विन्दते तत्र तु शर्म मैथिली विरूपनेत्राभिरतीव तर्जिता । पतिं स्मरन्ती दयिते सलक्ष्मणं विचेतनाऽभूद्भयशोकपीडिता ॥ ३७ ॥

**तत्र** அப்பொழுது  
**मैथिली** மைதிலியார்  
**विरूप-** ) உருக்கரமான கண்க  
**नेत्राभिः** ) ளையுடைய ஆகங்க  
**अतीव** மிகவும் [ளால்  
**तर्जिता** பிரட்டப்பட்டவளாய்  
**शर्म तु** மல்வார்த்தை ஒன்றை  
**न विन्दते** அடைவதில்லை. [க்கூட

**भयशोकपीडिता** பயசோகத்தால் முழக்கிட  
 க்குமவள்,  
**सलक्ष्मणं** சலக்ஷ்மணருடனிரு  
**दयिते** அன்பார்த்த [க்கும்  
**पतिं** தன்வரை  
**स्मरन्ती** தயாளிப்பவளாய்  
**विचेतना** மயிழைநி டுமநிலிழை  
**अभूत्** திருந்தாள். [தவளாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥  
 आदितः श्लोकाः 8631  आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1919



சதபञ்சாசா: சரீ:—ஐம்பத்திவழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௩ ॥

துர்நிமித்தர்ஷனம்—அபசகுணம் காண்பது.

ராக்ஷச மூரூபேண சரன்த் காமரூபிணம் । நிடத்ய ராமோ மாரீசீன தூர்ண பதி நிவர்ததே ॥ ௧ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	மாரீசீன	மாரீசீனை
காமரூபிண	வேண்டியவுருவமெடுக்க வான்லலும்	நிடத்ய	கொண்டுவிட்டு
மூரூபேண	மாணுருவம் கொண்டு	தூர்ண	சீக்கிரத்திலேயே
சரன்த்	திரியும்	பதி	வழியில்
ராக்ஷச	அரக்கனுமாதிய	நிவர்ததே	திரும்பிவந்துகொண்டிருந்தவர்.

தஸ்ய சந்தரமாணஸ்ய த்ரஹுகாமஸ்ய மீதிலீஸு । கூர்ஸரோஸ்த் கோமாயுர்விநநாடாஸ்ய பூஹுத: ॥ ௨ ॥

மீதிலீஸு	மைதிலியை	பூஹுத:	பின்னும்
த்ரஹுகாமஸ்ய	பார்க்க விரிந்த	அய	அப்பொழுது
தஸ்ய	அவர்	கோமாயு:	ஓர் கரி
சந்தரமாணஸ்ய	சீக்கிரம் வந்துகொண்டிருக்கையில்	கூர்ஸர:	அபசகுணமாய் ஊளைவிடுகிறதாய்
அஸ்த	இவரது	விநநாத்	ஊளையிட்டது.

ச தஸ்ய ச்ரமஜாய தாரூண ரோமஹர்ஷணம் । சின்தயாமாச கோமாயோ: ச்ரேண பரிசக்ஷித: ॥

ச:	அவர்	ச்ரேண	ஊளையை
தஸ்ய	அந்த	பரிசக்ஷித:	கவனித்து,
கோமாயோ:	கரியினது	சின்தயாமாச	ஊளைவால்
ரோமஹர்ஷணம்	மயிர்க்குச்செறியும்படி	விந்நயாமாச	உள்ளம் கடுங்கியவர்
தாரூண	கர்ணகடேசமாதிரி		கவனியுற்றார். [௪௪]

அசுமீன வத மந்யேஹ் கோமாயுர்வாஸ்யதே யதா । ச்ரஸ்தி ச்யாத்ய வுதேஹ் ராக்ஷசேர்ஷணம் விநா ॥௪॥

கோமாயு: வத	"கரி ஏனோ இப்படி	அய	இப்பொழுது
வாஸ்யதே	ஊளையிடுகிறது!	வுதேஹ்	எவ்வேதெக்கொரு
யதா	ஆண்படியால்	ராக்ஷசை:	அரக்கர்களால்
அசுமீன	ஆபத்தை	ர்ஷணம் விநா	விழுவக்கப்பட்டதபடி
ஹ்	நான்	ச்ரஸ்தி	கேதமம்
மந்யே	எதிர்பார்த்தேன்.	ச்யாத்	உண்டாகவிண்ணும்.

மாரீசீன து விஜாய ச்ரமாலக்ஷ்ய மாமகம் । விஹுத் மூரூபேண லக்ஷண: ஶ்ருயாவதி ॥ ௫ ॥

லக்ஷண:	லக்ஷணவான்	விஹுத்	ஆபத்திவிருப்பதாய்
மூரூபேண	மாணுருவம் கொண்ட	து	உதவியை கொடுக்கிறதாய்
மாரீசீன	மாரீசீனும்	ஷ்ருயாவதி	உருக்கால் [௫]
மாமக ச்ர	எனது குரலை		கேட்டுவிட்டானோ
லக்ஷ்ய	கண்டு,		என்னமோ!
விஜாய	தெரிந்துகொண்டு		



स सौमित्रिः स्वरं श्रुत्वा तां च हित्वा तु मैथिलीम् । तथैव प्रहितः क्षिप्रं मत्सकाशमिद्वैष्यति ॥

सः	ஆந்த	नया एव	அவளாலேயும்
सौमित्रिः	வசந்தமணன்	प्रहितः	அனுப்பப்பட்டவனாய்
स्वरं	நடவியதை	इह	இப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு,	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
तां	ஆந்த	मत्सकाशं	என்னிடம்
मैथिलीं	மைதிலியை [இம்]	एष्यति च	வந்துகிடப்போகின்
हित्वा तु	தனியாய் விட்டுவிட்டு-		ருகே !

राक्षसैःसहितैर्नूनं सीताया ईप्सितो वधः । काञ्चनश्च मृगो भूत्वा व्यपनीयाश्रमात्तु माम् ॥  
दूरं नीत्वा तु मारीचो राक्षसोऽभूच्छराहतः । हा लक्ष्मण हतोऽस्मीति यद्वाक्यं व्याजहार ह ॥

राक्षसः	ஆர்க்கன்களும்	हा लक्ष्मण	“அப்பா வசந்தமண !
मारीचः	மாரீசன்	हतः अस्मि	என் மாண்டேன் ”
काञ्चनः	பொன் மயமான	इति	என்ற
मृगः	மரணுக	यत्	எந்த ஒரு
भूत्वा	ஆகி	वाक्यं	கொல்லை
मां	என்னை	व्याजहार ह	உரத்த குரலில்
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	तु	அதனால் [கவிருக்கே !
व्यपनीय	அப்புறப்படுத்தி	राक्षसैः	ஆர்க்கர்கள்
दूरं च	கொஞ்ஞூரமுடன்	सहितैः	எல்லோர்களாலும்
नीत्वा	இழுத்துச்சென்று	सीतायाः	வரிதைவினாடைய
नराहतः	சர்க்கரைக் கண்ணடக	वधः	வதை
अभूत्	ஆயினான் ; [ஒரு	ईप्सितः	கொடப்பட்டிருக்க
तु	அச்சமடத்தில்	नूनम्	இது வீச்சமட [கந்த

लक्ष्मणस्तद्वचः श्रुत्वा मत्सकाशमिद्वैष्यति । अपि स्वस्ति भवेत्ताभ्यां रहिताभ्यां मया वने ॥  
जनस्थाननिमित्तं हि कृतवैरोऽस्मि राक्षसैः ॥ ९ ॥

लक्ष्मणः	வசந்தமணன்	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
तव	ஆந்த	स्वस्ति	ஆபத்தின்மை
वचः	உத்தரவே	अपि भवेत्	எப்படியாவது ஏற்பட
श्रुत्वा	கேட்டு,		வேண்டும் !
मत्सकाशं	என்னிடத்திலிரு	अस्मि हि	எனவே
इह	இப்பொழுது	जनस्थाननिमित्तं	ஊனஸ்தான சிபித்த
एष्यति	வருவான்.		மாக
वने	வனத்தில்	राक्षसैः	ஆர்க்கர்களால்
मया	என்னைவிட்டு	कृतवैरः	கடுவதிக் கப்பட்டவ
रहिताभ्यां )	பிரிந்திருக்கும்		ஒயிருக்கிறேன்.

निमित्तानि च घोरानि दृश्यन्तेऽहं बहूनि च । इत्येवं चिन्तयन् रामः श्रुत्वा गोमायुनिस्वनम् ॥  
आत्मनश्चापनयनं मृगरूपेण रक्षसा । आजगाम जनस्थानं राघवः परिशङ्कितः ॥ ११ ॥

राघवः	சகுனத்திணைக்காய	मृगरूपेण	மாணுருவங்கொண்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்,	रक्षसा	அரக்கனார்
गोमायुनिःस्वनं	மாயின் கனியை	आत्मनः	தன்னை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अपनयनं च	இழுத்துவிடப்பட்ட கதையும்
अ	அதனாலும்,	चिन्तयन्	நினைக்கின்ற மனமாய்
अत्र	இப்பொழுது	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
बहूनि	இன்னும் பல	परिशङ्कितः	உள்ளம் நடுங்கியவரை
घोरानि	அப	जनस्थानं	ஜனம் தரணத்தை [ய் கொக்கி
निमित्तानि	சகுனங்கள்	आजगाम	திரும்பிவந்தார்.
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.		
च	அதனாலும்		

तं दीनमनसो दीनमासेदुर्मृगपक्षिणः । सव्यं कृत्वा महात्मानं घोरान्थ ससृजुः स्वरान् ॥

दीनमनसः	வேதனைப்படும்	आसेदुः	விட்டார்.
मृगपक्षिणः	மிருகக்களும் பகலி களும்	सव्यं	இடதுபுறமாய்
दीनं	மனவேதனையுற்ற	कृत्वा	வந்து
तं	அந்த	घोरान् च	அபசகுனங்களை குசி கட்ச்சங்களை [ப்பிக்கும்
महात्मानं	மகாத்மாவை	स्वरान्	இட்டன.
		ससृजुः	

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि महाघोरानि राघवः । न्यवर्तताथ त्वरितो जवेनाश्रममात्मनः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	त्वरितः	வேகமாய் நடக்கின்ற
तानि	அந்த	आत्मनः	தனது [வராகி
महाघोरानि	மிகக் கடுமையான	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
निमित्तानि	அபசகுனங்களை	अथ	அப்பொழுது
दृष्ट्वा	கவனித்து,	न्यवर्तत	வந்துகொண்டிருந்த தார்.
जवेन	அவசரத்தால்		

स तु सीतां वरारोहां लक्ष्मणं च महाबलम् । आजगाम जनस्थानं चिन्तयन्नेव राघवः ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	நினைத்துக்கொண்டே
वरारोहां	வந்திர்தனமாகும்	जनस्थानं	ஜனம் தரணத்தை கொக்கி
सीतां तु	வீதாய்விசாட்டியா காயும்	आजगाम	திரும்பி நடந்துகொ ண்டிருந்தார்.
महाबलं	மகாத்மாவை		

ततो लक्ष्मणमायान्तं ददर्श विगतप्रभम् ॥ १५ ॥

ततः  
लक्ष्मणं  
अप्यपोप्राप्तुः  
வகந்தமணரை

विगतप्रभं  
आयान्तं  
ददर्श  
குவிசூன் றி  
வருபவராக  
பார்த்தார்.

ततोऽविदूरे रामेण समीपेण स लक्ष्मणः । विषण्णस्सुविषण्णेन दुःखितो दुःखभागिना ॥

ततः  
अविदूरे  
सः  
दुःखितः  
विषण्णः  
लक्ष्मणः  
अप्यपोप्राप्तुः  
சார்பத்திரேயே,  
அந்த  
துக்கப்பட்டு  
முகம் வாடிக்கிடந்த  
வகந்தமணர்

दुःखभागिना  
सुविषण्णेन  
रामेण  
समीपेण  
கவலையால் உன்னம்  
உருகி  
அதிகமாய் முகம்  
வாடிக்கிடந்த  
ராமேய  
இருந்தார்.

संजगद्देश्यं ते भ्राता दृष्ट्वा लक्ष्मणमागतम् । विहाय सीतां विजने वने राक्षससेविते ॥

राक्षससेविते  
विजने  
वने  
सीतां  
विहाय  
आगतं  
राक्षसஸர்களடர்ந்த  
தும்  
மானிடர்களில்லாத  
காட்டில் [துமான  
சிதாப்பிராட்டியாரை  
தனித்துவிட்டு,  
வந்திருக்கும்

सं  
लक्ष्मणं  
भ्राता  
दृष्ट्वा  
अयं  
संजगद्  
அந்த  
லட்சுமணரை  
தமயனாகுமவர்  
பார்த்து  
அப்பொழுது  
முன்னிலுமிதிகமாய்  
மனம்இரந்தார்.

गृहीत्वा च करं सव्यं लक्ष्मणं रघुनन्दनः । उवाच मधुरोदकमिदं वचनमार्तवन् ॥ १६ ॥

रघुनन्दनः  
लक्ष्मणं  
सव्यं करं  
गृहीत्वा  
इदं  
श्रीरாமர்  
வகந்தமணரை  
இடது கையில்  
பிடித்துக்கொண்டு,  
பின்வரும்

वचनं  
आर्तवन् च  
मधुरोदकं  
उवाच  
வார்த்தையை  
மனம் கொந்துகிடக்  
கையிலும்  
தென்னிலிந்தாய்  
மொழிந்தார்.

अहो लक्ष्मण गर्ह्यं ते कृतं यत्त्वं विहाय ताम् । सीतामिहागतस्सौम्य क्वचित्स्वस्ति भवेदिह ॥

सौम्यं  
लक्ष्मण  
त्वं  
तां  
सीतां  
विहाय  
इह  
आगतः  
ते  
“अहंपार்த்த  
வகந்தமணரை!  
நீ  
அந்த  
சீதையை  
தனிமையில் விட்டு  
கிட்டு  
இவ்விடத்திற்கு  
வந்துவிட்டீர்.  
உளது

कृतं  
यत्  
गर्ह्यं  
अहो  
इह  
स्वस्ति  
भवेत् क्वचित्  
கார்ப்பாதேதது  
எதிலே அது  
தவறு.  
ஆயோ காள் உன்னை  
இற்கு எதிர்பார்க்க  
சென்றீயே;  
இப்பொழுது  
கொண்டீர்  
உங்கள் இருக்கிறுளோ  
உன்னமேல்  
\* 51

न मेऽस्ति संशयो वीर सर्वथा जनकात्मजा । विनष्टा भक्षिता वाऽपि राक्षसैर्वनचारिभिः ॥  
अशुभान्येव भूयिष्टं यथा प्रादुर्भवन्ति मे ॥ २० ॥

मे	“ எனக்கு	வினஷா வா	{ திருட்டும் கொண்டு போகப்பட்டாளை; அல்லது தில் துகிரிடப்பட்டுக்கிடகுரளை! [டாளை; எய்ப்படியும், எனக்கு துடில் சந்தேகம் இல்லை.
भूयिष्टं	கடுமைபாய்	भक्षिता अपि	
अशुभानि एव	அபசகுணங்களே	वीर	
प्रादुर्भवन्ति	உண்டாகின்றன.	सर्वथा	
यथा	என்கிறபடியால்	मे	
वनचारिभिः	வனவாசிகளாகிய	संशयः	
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	न भस्ति	
जनकात्मजा	ஜானகி		

अपि लक्ष्मण सीतायाः सामर्थ्यं प्राप्नुयावहे । जीवन्त्यः पुरुषव्याघ्र सुताया जनकस्य वै ॥

पुरुषव्याघ्र	“ புருஷோத்தம!	जीवन्त्यः	உயிருடனிருப்பவ
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		ளாய்
जनकस्य	ஜனகராஜரது	सामर्थ्यं वै	செய்தகதை
सुतायाः	சுருமகனாகிய	प्राप्नुयावहे अपि	காய் காணப்படுபரு
सीतायाः	சிதையினுடைய		வேரமா?

यथा वै मृगसङ्घात् गोमायुश्चैव भैरवम् । वाश्यन्ते शकुनाश्चापि प्रदीप्तमभितो दिशम् ॥  
अपि स्वस्ति भवेत्तस्या राजपुत्र्या महाबल ॥ २३ ॥

मृगसङ्घाः च	“ மான்கூட்டங்களும் ஓர்நரியும் (பல நரிகள் கத்தினால் அபசகுண மல்ல; ஓர்நரி கத்தி னால் அபசகுணம்.)	भैरव एव	நிகழ்பரிதரபமாநிலை,
गोमायुः च		वाश्यन्ते वै	வாசியின்கின்றன,
शकुनाः च		यथा	என்கிறபடியால்
प्रदीप्तां		महाबल	பேராதிறதுடை
दिशं			யானே!
अभितः अपि	पறவைகளும்	राजपुत्र्याः	மன்னர்மகனாகிய
	குரியனிருக்கும்	तस्याः	அவளுக்கும்
	திக்குக்கு	स्वस्ति	திக்கின்றமை
	அருகிலேயே	भवेत् अपि	எற்படுமோ என்ன மோ!

इदं हि रक्षो मृगसन्निकाशं प्रक्षोभ्य मां दूरमनुप्रयान्तम् ।

हतं कथञ्चिन्महता श्रेमेण स राक्षसोऽभून्त्रयमाण एव ॥ २४ ॥

इदं	“ இந்த	महता	அதிக
मृगसन्निकाशं	மானாய் தோற்றிய	श्रेमेण	நிரவரவையோடு
रक्षः	அரக்கள்	हतं	கொல்லப்பட்டான்.
मां हि	என்னையும்	सः	அவன்
दूरं	வெகுதூரம்	श्रियमाणः एव	சாகும்பொழுது
अनुप्रयान्तं	தூரத்திலிருக்கிறவனாய்	राक्षसः	அரக்களுக
प्रक्षोभ्य	மோசம்செய்து,	अभूत्	ஆயினால்.
कथञ्चिन्	வெகு கஷ்டப்பட்டு		

मनश्च मे दीनमिहाप्रहृष्टं चक्षुश्च सख्यं कुरुते विकारम् ।  
असंशयं लक्ष्मण नास्ति सीता हता मृता वा पथि वर्तते वा ॥ २५ ॥

इह	" இப்பொழுது,	सीता	சீதை
मे	எனது	अस्ति न	இருக்கமாட்டாள்
मनः च	மனமும்	असंशयं	இதற்கைதயவில்லை
दीने	ஆடிக்கின்றதாய்	मृता वा	மாண்டவளாகவேலா
अप्रहृष्टं	சாந்தமற்றிருக்கின்றது.	हता	ஆல்லது திருடிக்கொண்டுபோ கப்பட்டவளாய்
सख्यं	இடது	पथि	அசந்நல்லன
चक्षुः च	கண்ணும்	वर्तते वा	கய்தத்தில் உயிரோடிருக்கிரு ளோ என்னமோ ? "
विकारं	அபசகுணமாய்		
कुरुते	ஆடிக்கின்றது.		
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !		

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे समुपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8656

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1944



अष्टपञ्चाशः सर्गः—இம்பத்திஎட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

सीतागुणानुवादः—சீதயின் குணங்களைச் சொல்வது.

स दृष्ट्वा लक्ष्मणं दीने शून्ये दशरथात्मजः । पर्यपृच्छत धर्मात्मा वैदेहीमामतं विना ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்ம தர்மவாகும்	दीने	மனம் கொடுத்து மூகம்
सः	அந்த		வாடி
दशरथात्मजः	தாசரதி	आमतं	துவகிடம் வந்திருக்
शून्ये	ஒருவாறுமில்லாத இடத்தில்,	लक्ष्मणे	கல்தபணமாய்
वैदेही	வைதேகியை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
विना	தனியில் விட்டு	पर्यपृच्छत	பிச்குமாத கிணகி

प्रस्थितं दण्डकारण्यं या भामनुजगाम ह । क सा लक्ष्मण वैदेही यां हित्वा त्वमिहागतः

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !	त्वं	ஈ
दण्डकारण्यं	தண்டகரவளத்திரங்கு	हित्वा	தனியில் விட்டு,
प्रस्थितं	புறப்பட்ட	इह	இங்கு
मां	என்னை	आगतः	வந்திருக்கின்றனைபோ
या	எவளை அருவள்	सा	அந்த
भनुजगाम ह	ஆடர்ந்தவள்தனளை	वैदेही	ஐனகி
यां	எவளை அருவளை	क	எங்கே ?



राज्यभ्रष्टस्य दीनस्य दण्डकान्परिधावतः । क सा दुःखसहाया मे वैदेही तनुमध्यमा ॥३॥

राज्यभ्रष्टस्य	" <i>நாஜ்யந்ஹைதாபிழந்த</i>	दुःखसहाया	<i>கஷ்டத்தினும் 11க்கவி</i>
दीनस्य	<i>எனினையுற்ற</i>		<i>னெயெயிருக்கிறவனும்</i>
दण्डकान्	<i>தண்டகாலனந்திவ</i>	तनुमध्यमा	<i>நாணனிடையானுமா</i>
परिधावतः	<i>காங்கடையாய்கிரியும்</i>	सा	<i>அந்த</i> [கிய,
मे	<i>எனக்கு</i>	वैदेही	<i>ஐனகி</i>
		क	<i>எங்கே ?</i>

यां विना नोत्सहे वीर मुहूर्तमपि जीवितुम् । क सा प्राणसहाया मे सीता सुरसुतोपमा ॥

वीर	" <i>வீர !</i>	सा	<i>அந்த</i>
यां	<i>எவனொருவனை</i>	मे	<i>எனது</i>
विना	<i>கிட்பிலின்றது [தும்</i>	प्राणसहाया	<i>உயிர்த் தோழியும்</i>
मुहूर्तं अपि	<i>ஒரு கொடிய்பொழு-</i>	सुरसुतोपमा	<i>தெய்வப்பெண்ணென</i>
जीवितुं	<i>உயிர் வைத்திருக்க</i>		<i>யினக்குபவளுமான</i>
न उत्सहे	<i>நான் ஒப்பமாட்டே</i>	सीता	<i>சினத</i>
	<i>னே,</i>	क	<i>எங்கே ?</i>

पतित्वममराणां वा पृथिव्याश्चापि लक्ष्मण । तां विना तपनीयाभां नेच्छेयं जनकात्मजाम् ॥

लक्ष्मण	" <i>லக்ஷ்மண !</i>	अमराणां वा	<i>அமர்களுக்குத்தானு</i>
तपनीयामां	<i>பொன்நிறத்தாளான</i>		<i>கட்டும்</i>
तां	<i>அந்த</i>	पृथिव्याः च	<i>உலகுக்குத்தானுய-</i>
जनकात्मजां	<i>ஐனகையை</i>	पतिव्वं अपि	<i>அரணயும்கட [இம்</i>
विना	<i>பிரிந்து</i>	न इच्छेयं	<i>நான் பெரிதெனக்</i>
			<i>கொள்ளேன்.</i>

कश्चिज्जीवति वैदेही प्राणैःमियतरा मम । कश्चित्प्राज्ञने सौम्य न मे मिथ्या भविष्यति ॥

सौम्य	" <i>உய்யா !</i>	कश्चि जीवति	<i>பிழைத்திருக்கின்</i>
मम	<i>எனக்கு</i>	मे	<i>எனது</i> [நானா ?
प्राणैः	<i>உயிரினும்</i>	प्राज्ञने	<i>வணவரசும்</i>
मियतरा	<i>அரிய</i>	मिथ्या	<i>பயனற்றதாயும்</i>
वैदेही	<i>ஐனகி</i>	न भविष्यति कश्चि	<i>போகாமலிருக்குமா ?</i>

सीतानिमिचं सौमित्रे मृते मयि गते त्वयि । कश्चित् सकामा सुखिता कैकेयी सा भविष्यति ॥

सौमित्रे	" <i>லக்ஷ்மண !</i>	कैकेयी	<i>கைகேசி அம்மாள்</i>
सीतानिमिचं	<i>சினதகாரணமாய்</i>	सकामा	<i>இஷ்டமானதைப்</i>
मयि	<i>நான்</i>		<i>பெற்று</i>
मृते	<i>மானவும்,</i>	सुखिता	<i>மனத்திருப்தி கொண்</i>
त्वयि	<i>நீ</i>		<i>டவனாய்</i>
गते	<i>திரும்புகிடம்பொழு</i>	कश्चि	<i>ஆகப்பொகிறுனோ</i>
सा	<i>அந்த</i> [அ	भविष्यति	<i>என்னபோ !</i>

तां पुत्रराज्यसिद्धार्थां मृतपुत्रा तपस्विनी । उपस्थास्यति कौसल्या कञ्चित्सौम्य न केकयीम् ॥

சௌம்ய	"ஆப்பா!	புவராஜ- ) சித்தார்த்த )	புத்திரராஜ்யம் பாசுவதமாய் கிடைக்க வழிபெற்றவனாவ தைவிட ஆப்பாளை
மூதபுத்ரா	புதல்வனைப் பறிகொ டுத்த	கேகயீ	தைவிட ஆப்பாளை
கௌசல்யா	கௌசல்யாதேவிபாய்	ந உபஸ்தாச்யதி	ஒருக்கருக்காமலிருப்ப
தபஸ்வினீ	மறமம் கொடுத்த	கञ्चित	பாடுகள என்னடுமா?
तां	அந்த		

यदि जीवति वैदेही गमिष्याम्याश्रमं पुनः । सुवृत्ता यदि वृत्ता सा प्राणांमन्यक्ष्यामि लक्ष्मणा ॥

लक्ष्मण	"வகந்தமண!	சுவருத்தா	புதிக்கிருந்தவாளும்
வீடேஹி	ஊரனகி	சா	ஆவள்
जीवति यदि	உயிருடனிருக்கின்	वृत्ता यदि	மாண்டாள் என்றும்
पुनः	மீளவும் [கொள்ளும்	प्राणां	உயினை
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	मन्यक्ष्यामि	கான் கிடப்போகி தேன்.
गमिष्यामि	கொழும்பிப் போவீயோ கிறேன்.		

यदि मामाश्रमगतं वैदेही नाऽभिभाषते । पुनः प्रहसिता सीता विनशिश्यामि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"வகந்தமண!	மா	என்னைப்பார்த்து
सीता	ஆயோனிகையா கிய	प्रहसिता	புன்னகைகொண்டு
वैदेही	ஊரனகி	न अभिभाषते यदि	பேசாதபடித்தில்
पुनः	கொழும்பி	विनशिश्यामि	உயினைத் தறக்கப் போகிறேன்.
आश्रमगतं	ஆசிரமத்திற்கு வந்த		

बृहि लक्ष्मण वैदेही यदि जीवति वा न वा । त्वयि प्रमत्ते रक्षोभिर्भक्षिता वा तपस्विनी ॥

लक्ष्मण	"வகந்தமண!	प्रमत्ते	உன் கவமையைச்செய் பத்தவறியிருக்கையில்
वैदेही	ஊரனகி	तपस्विनी	காப்பவரைக்காணாத வளாய்
जीवति वा	உயிருடனிருக்கிற வா?	रक्षोभिः	ஆக்கர்களால்
न वा	இல்லையா?	भक्षिता वा	புதித்தகிடப்பட்டு பாடுமா? என்ன சொன்னது.
यदि	ஒருக்கால்	बृहि	
त्वयि	நீ		

सुकुमारी च बाला च नित्यं चादुःखदर्शिनी । महियोगेन वैदेही व्यक्तं शोचति दुर्मनाः ॥

सुकुमारी च	மெல்லியளும்	महियोगेन	எனது மகிவால்
बाला च	கிறியவளும்	दुर्मनाः	உள்ளமொழிந்து
अदुःखदर्शिनी च	துக்கநிலைப்படுத கண் புராதவளமுடைய	नित्यं	இடைவிடாது
वैदेही	ஊரனகி	शोचति	கதறிக்கொண்டிருக்க கின்றான்.
		व्यक्तं	இது திண்ணம்.

सर्वथा रक्षसा तेन जिह्वेन सुदुरात्मना । वदता लक्ष्मणेत्युच्चैस्तवापि जनितं भयम् ॥१३॥

सर्वथा	"எல்லாப்பிரகாரத்தி	उच्चैः	உரத்த குரலில்
सुदुरात्मना	யிகக் கொடிய [ஆம்	वदता	கூலியவனுமான
रक्षसा	ஆரக்களும்,	तेन	அவனால்
जिह्वेन	மாயையால்	तव अपि	உனக்கும்
लक्ष्मण	"எகந்தமனா!"	भयं	பயங்க்கவலை
इति	என்ற	जनितम्	உண்டாக்கப்பட்டது.

श्रुतश्च शङ्के वैदेह्या सः स्वरः सदृशो मम । ऋस्तया प्रेषितस्त्वं च द्रष्टुं मां शीघ्रमागतः ॥१४॥

मम	"என் னுடையது	मां	என்னை
सदृशः	போன்ற	द्रष्टुं	பார்க்க
सः स्वरः	அந்த குரல்	प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டு
वैदेह्या च	கைதேகியா ஆம்	त्वं	நீ
श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது,	शीघ्रं	அவசரமாய் [றும்
	என்றும்	आगतः च	வந்து விட்டபின் யென்-
स्तया	நடுக்கமுற்ற அவனால்	शङ्के	நான் ஊகிக்கிறேன்.

सर्वथा तु कृतं कृष्टं सीतामुत्सृजता वने । प्रतिकर्तुं नृशंसानां रक्षसां दत्तमन्तरम् ॥ १५ ॥

वने	காட்டில்	रक्षसां	ஆரக்கர்களுக்கும்
सीतां	சீதையை	प्रतिकर्तुं	தீங்குசெய்ய
उत्सृजता	தனிமையில்விட்டு	अन्तरं	அவகாசமாக
	வந்தஉன்னால்,	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டு
तु	இப்பொழுது	सर्वथा	முற்றிலும் [டது.
कृतं	செய்யப்பட்ட காரி	कष्टम्	அடையப்பட்டுவிட்ட-
नृशंसानां	கிராதர்களுடைய [யம்		

दुःखिताः खरघातेन राक्षसाः पिशिताशनाः । तैः सीता निहता घोरैर्भविष्यति न संशयः ॥

पिशिताशनाः	"மாமிகத்தை புஜிக்கும்	तैः	அவர்களால்
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	सीता	சீதை
खरघातेन	கரளைக் கொன்றமை	निहता	கொல்லப்பட்டவ
	யால்	भविष्यति	ஆவாள். [என்க
दुःखिताः	பணம் கொந்திருந்தார்	संशयः	சந்தேகம்
घोरैः	கொடிய [கன.	न	இல்லை.

अहांऽस्मि व्यसने मग्नस्सर्वथा शक्नुमः । किं निदानीं करिष्यामि शङ्के माप्तव्यमीदृशम् ॥

शक्नुमः	"சத்ருசம்மதாரக!	इदानीं	இப்பொழுது
अहां	ஐயோ என்ன கஷ்டம்!	किं तु	எதைத்தான்
सर्वथा	எவ்வகையிலும்	करिष्यामि	செய்யவேன்?
व्यसने	கஷ்டத்தில்	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதை
मग्नः	முழ்கிக் கிடக்கின்ற	माप्तव्यं	விதிவசத்தால் வந்த
	வனராய்		தாய்
अस्मि	நான் ஆகிறேன்.	शङ्के	நான் நினைக்கிறேன்.

इति सीतां वरारोहां चिन्तयन्नेव राघवः । आजगाम जनस्थानं त्वरया सहलक्ष्मणः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	கவலைப்பட்டிக் கொண்டே,
वरारोहां	வரரோஹ் தனடாகிய	सह लक्ष्मणः	சஹ் லக்ஷ்மணர்கூட
सीतां	சீதைகையப்பற்றி	त्वरया	ஆசிரீவரயாக
इति	இதற்கண்டவாறு	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
		आजगाम	வந்ததுவென்றதார்.

विगर्हमाणोऽनुजपतिरूपे क्षुधा श्रमाच्चैव पिपासया च ।

विनिःश्वसन् शुष्कमुखो विवर्णः प्रतिश्रयं प्राप्य समीक्ष्य शून्यम् ॥ १९ ॥

स्वमाश्रमं संप्रविगाह्य वीरो विहारदेशाननुसृत्य काञ्चित् ।

एतत्तदित्येव निवासभूमौ प्रहृष्टोऽपि व्यथितो बभूव ॥ २० ॥

वीरः	வீரராகுமவர்	संप्रविगाह्य	எங்கும் துணுந்து
आलेरूपं	ஆதிக துன்பமுறும்	काञ्चित्	பார்த்துகிட்டும்,
अनुजे	தம்பிரையப் பார்த்து	विहारदेशान्	சில
विगर्हमाणः	கடிந்துபேசிக் கொண்டு	निवासभूमौ	வினாபாடும் பிரதேசங்க கனிதும்
क्षुधा	பசியினாலும்	अनुसृत्य	இரவுகளில் காலக்க ழிக்குமிடத்திலும்
श्रमाच्च	மனலேதனை யினாலும்	एतत्	தென்னிட்ட,
पिपासया एव	தாகத்தாலும்	तत् एव	" துது (தான் எண்ணி யது)
विनिःश्वसन् च	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டும்,	इति	அப்படியே ஆகிவிட் டதே!"
प्रतिश्रयं	ஆச்சிரமமாகிவி	प्रहृष्टोऽपि	என்று சொல்லிக் கொண்டு
प्राप्य	யடைந்து,	व्यथितः	மயிர்க்கஞ்செற்கது
शून्ये	சூன்யமாகிருப்பதாய் கண்டு,	बभूव	துன்பத்திற் சூழ்சிய வராய்,
समीक्ष्य	முகம் வாய்		
शुष्कमुखः	ஒளி குன்றியவராகி		
विवर्णः	தளத		
स्व	ஆச்சிரமத்திலும்		
आश्रमं			

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥





एकोनपष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்திஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௧௨ ||

लक्ष्मणागमननिन्दा—லக்ஷ்மணரின் வரவை நீக்தித்தது.

अथाऽऽश्रमादुपावृत्तमन्तरा रघुनन्दनः । परिपश्यच्छ सौमित्रि रामो दुःखार्दितं पुनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ரகுநுலதிலகராசிய	दुःखार्दितं	{ மனவேதனைப்பாட்டுக் கொண்டிருப்பவரு மான வழிமணைவர் யினரும் [பார்த்து பின்வருமாறு நேட்டார்.
रामः	ராமர்	सौमित्रि	
अथ	அப்பொழுது	पुनः	
आश्रमान्	ஆசிரமத்தினின்றும்	परिपश्यच्छ	
अन्तरा	பக்கலில்		
उपावृत्तं	திரும்பியவரும்		

तमुवाच किमर्थं त्वमागतोऽपास्य मैथिलीम् । यदा सा तव विश्वासाद्दने विरहिता मया ॥

वने	“ காட்டில்	मैथिली	சினையை
तव	உன்விடம்	अपास्य	தனியேவிட்டு,
विश्वासात्	சம்பிக்கையால்	त्वं	நீ
मया	என்னால்	किमर्थं आगतः	ஏன் வந்தனை ?”
सा	அவள்	तं	அவரைப்பார்த்து
विरहिता	விடப்பட்டாள்.	उवाच	பின்வருமாறும்
यदा	ஆப்படியிருக்கையில்		மொழிந்தார்.

दृष्ट्वाभ्यागतं त्वां मे मैथिलीं त्यज्य लक्ष्मण । शङ्कमानं महत्पापं यत्सत्यं व्यथितं मनः ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,
मैथिलीं	சினையை	मे मनः	எனது மனம்
त्यज्य	கிட்டுவிட்டு	महत् पापं	பெரும் கவலத்ததை
अभ्यागतं	வந்த	शङ्कमानं	நினைக்கின்றதால்
त्वां	உன்னை	व्यथितम्	கலங்கிற்று;
		यत् सत्यं	இது உண்மையே.

स्फुरते नयनं सव्यं बाहुश्च हृदयं च मे । दृष्ट्वा लक्ष्मण दूरे त्वां सीताविरहितं पथि ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	मे	எனது
पथि	வழியில்	सव्यं	இடது
त्वां	உன்னை	नयनं	கண்
सीताविरहितं	சினையின் நியிருந்த வாறுய்	स्फुरते	தடித்தது.
दूरे	வெகுதூரத்தில்	हृदयं	மனமும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	बाहुः च	கையும்
		च	ஆப்படியே தடித்தன.



एवमुक्तस्तु सौमित्रिर्लक्ष्मणश्शुभलक्षणः । भूयो दुःखसमाविष्टो दुःखितं राममब्रवीत् ॥

एवं மேற்கண்டவாறு  
 तु இவ்விஷயத்தில்  
 उक्तः சொல்லப்பட்டதற்கு  
 सौमित्रिः கமி,ந்ராஜி,தனிபின்  
 शुभलक्षणः சங்குணகாலியமாகிய  
 लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்

सूयः மூன்றிலும்திகமால்  
 दुःखसमाविष्टः துக்கத்தில் சூழ்ச்சியல  
 राय  
 दुःखितं துக்கப்பட்டுக்கொண்  
 मं இருக்கும்  
 रामं ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து  
 अब्रवीत् பின்வருமாறு பதினா  
 षத்தர.

न स्वयं कामकारेण तां त्यक्त्वाऽहमिहागतः । प्रचोदितस्तेषां वैश्वत्सकाशमिहागतः ॥

अहं “நான்  
 तां அவளை  
 त्यक्त्वा விட்டுவிட்டு,  
 स्वयं எனது  
 कामकारेण மனோபிஷ்டமால்  
 इह இவ்விடத்திற்கு  
 आगतः न வந்தேனில்கை.

तथा एव अथवा  
 उग्रैः अசுந்நயமான வன்  
 मो,நிகள் கொண்டு  
 प्रचोदितः தூத்தப்பட்டவனாய்  
 त्वत्सकाशं தேவரீர் சன்னிதிக்கு  
 इह இப்பொழுது  
 आगतः வந்தேன்.

आर्येणैव पराकुष्टं हा सीते लक्ष्मणेति च । परिहाहीति यद्वाक्यं मैथिल्यास्तच्छ्रुतिं गतम् ॥

हा सीते “ஓ சீதே!  
 इति च என்று கூறியும்  
 लक्ष्मण 'ஓ லக்ஷ்மண!  
 परिहाही 'ஃ வந்து உதவிபுரி'  
 इति என்றதாகிய  
 यत् என்த ஒரு  
 वाक्यं சொல்

आर्येण பூஜ்யராகிய தேவரீர்  
 इव போலவே, [நான்  
 पराकुष्टं சங்குவால் கூலப்பட்  
 तत् अது [பேசு;  
 मैथिल्या: சீதாப்பிராய்யா  
 श्रुतिं செவ்வீள் [கடைய  
 गतम् விழுந்தது.

सा तमातिस्वरं श्रुत्वा तव स्नेहेन मैथिली । गच्छ गच्छेति मामाह रुदन्ती भयविह्वला ॥

सा “அந்த  
 मैथिली சீதாப்பிராய்யா  
 तं अந்த  
 भातिस्वरं அழுமைக்குரலை  
 श्रुत्वा கேட்டு,  
 तव தேவரீர்விடத்திலுள்ள

स्नेहेन பத்திமையால் [அ,  
 भयविह्वला பயத்தால் மேலமந்-  
 रुदन्ती கதமிழுந்தகொண்டு  
 मां அங்கொப்பார்த்து  
 गच्छ गच्छ इति 'ஃ' போயென்று' பல  
 आह 'ஃ' க்குள். [முறை

प्रचोद्यमानेन मया गच्छेति बहुशस्तया । प्रत्युक्ता मैथिली वाक्यामिदं त्वत्प्रत्ययान्वितम् ॥

तथा “அவளால்  
 बहुशः பலமுறை  
 गच्छ इति “ஃ' போம்” என்று  
 प्रचोद्यमानेन ஆக்குகிறபிக்கப்படும்  
 मया என்னால்  
 मैथिली சீதாப்பிராய்யா

इदं பின்வரும்  
 त्वत्प्रत्ययान्वितं { தேவரீருடைய பெரு  
 மையைய நன்குகிளந்  
 कक्काட்டுகின்றதாகிய  
 वाक्यं சொல்ல  
 प्रत्युक्त्वा சொல்லப்பட்டாள்.



जातः वा	{ ஏற்கனவேயுண்டாய் நுக்கிறவனென்ற லும் சரி உண்டாகிறவனென் றாலும் சரி             }	पराजयेत्	வெல்லுவானே,
जायमानः वा		न अस्ति	இல்லை.

न जय्यो राघवो युद्धे देवेशकपुरोगमैः ॥ १५ ॥

शकपुरोगमैः	“இந்திரனைத் தலை மைமயாகவுண்டய	युद्धे	போரில்
देवैः	தேவர்களாலும்	राघवः न जय्यः	ஸ்ரீராமர் வெல்லமுடிவ் தவரன்று”.

एवमुक्त्वा तु वैदेही परिमोहितचेतना । उवाचाश्रूणि मुञ्चन्ती दारुणं मामिदं वचः ॥ १६ ॥

एवं	“மேற்கண்டவாறு	अश्रूणि	கண்ணீரை
तु	இவ்விலையத்தில	मुञ्चन्ती	பெருகவிட்டுக் கொண்டு,
उक्त्वा	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்ட	मां	என்னைப்பார்த்து
वैदेही	சிதாப்பிரசாத்தியார்	दारुणं	அசுண்டமாரிடுக்கும்
परिमोहितचेतना	முற்றிலும் உள்ளம் கலங்கினவளாகி	इदं वचः	பின்வரும் சொல்லி
		उवाच	கொன்னான்.

भावो मयि तवात्यर्थ पापभावो निवेशितः । विनष्टे भ्रातरि प्राप्तुं न च त्वं मामवाप्स्यसि ॥

मयि	“என்னிடத்தில்	त्वं	நீ,
तव	உனக்கு	भ्रातरि	தமையன்
अत्यर्थ भावः	மிக ஆசை.	विनष्टे च	மரண்டபின்னரும்
प्राप्तुं	அடைவதற்கு	मां	என்னை
पापभावः } निवेशितः }	தித்தொழிலுக்கு மன தைசொல்லுத்திலிட்ட	न अवाप्स्यसि	அடையமாட்டாய்.

सङ्केताद्भस्तेन त्वं रामं समनुगच्छसि । क्रोशन्तं हि यथात्यर्थं नैनमभ्यवपश्यसे ॥ १८ ॥

अत्यर्थ	“மிகவும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रोशन्तं	கதறிக்஑வும்	भस्तेन	பாதலேடுவி
एने	இவரை [கின்றனை	सङ्केतात्	செய்தகொண்டிருக் கும் சூழ்ச்சியால்
न अभ्यवपश्यसे	நீ அடையாதிருக்-	समनुगच्छसि	தொடர்ந்துவந்திருக் கின்றனை.
यथा हि	என்கிறபடியால்தான்		
त्वं	நீ		

रिपुः प्रच्छन्नचारी त्वं मर्दधमनुगच्छसि । राघवस्यान्तरिक्षेस्तथैनं नाभिपश्यसे ॥ १९ ॥

त्वं	“நீ	मर्दधं	என்னை உத்தேசித்து
प्रच्छन्नचारी	கல்லவெண்ணாடிக்கும்	अनुगच्छसि	நீ பின்னுடர்ந்து வந்தி ருக்கின்றனை
रिपुः	சத்துரு	तथा	அப்படியிருப்பதால்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	एने	இவரிடம் [தான்
अन्तरिक्षेऽप्युः	முடிவாக பிரசார்த்திப்ப வனாய்	न अभिपश्यसे	போகாதிருக்கின்றனை”

एवमुक्तो हि वैदेह्या संख्यो रक्तलोचनः । क्रोधात् प्रस्फुरमाणोऽपि आश्रमाद्भिर्निर्गतः ॥

वैदेह्या	"வைதேகியாரால்	रक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रस्फुरमाणोऽपि	உதடுகள் துடிக்க
उक्तः	சொல்லப்பட்டான்,	संख्यः	கலகரமடைந்தவனாய்
हि	அதனால்	आश्रमान्	ஆசிரமத்திலிருந்து
क्रोधात्	கோபத்தால்	अभिर्निर्गतः	வெளிப்புறப்பட்டு கிட்டேன்."

एवं ब्रुवाणं सौमित्रिं रामः सन्तापमोहितः । अत्रवीदुष्कृतं सौम्यं तां विना यन्वमागतः ॥

जानन्नपि समर्थं मां रक्षसां विनिवारणे । अनेन क्रोधवाक्येन मैथिल्या निःसृतो भवान् ॥

सन्तापमोहितः	மனவிதனயால் மெய்	जानन् अपि	உள்ளபடி அறிந்தவ னாயிருக்கையில்
रामः	ராமர் [மறந்திருந்த,	मैथिल्या	ஜானகியினுடைய
एवं	மேற்கண்டவாறு	अनेन	இந்த
ब्रुवाणं	மொழியும்	क्रोधवाक्येन	கேடமொழியைக் கொண்டு
सौमित्रिं	எசுமணரைப் பார்	निःसृतः	வெளிப்புறப்பட்டு
अत्रवीत्	அங்குமேயுள்ள "என்னை [ந்தார்.	त्वं	நீ
मां	அரக்கர்களை	तां विना	அவளைத் தனிமையில்
रक्षसां	அணுகவிடாது செய்	आगतः	வந்துவிட்டனை [விட்டு
विनिवारणे	வதில்	सौम्य	குழந்தாய்!
समर्थं	சக்தியுடையவனாய்	यत्	அந்த இது
भवान्	நீ	दुष्कृतं	தப்பான காரியம்.

न हि ते परितुष्यामि त्यक्त्वा यद्यासि मैथिलीम् । क्रुद्धायाः परुषं श्रुत्वा स्त्रियाश्च त्वमिहागतः ॥

क्रुद्धायाः	"சினக்கொண்டிருந்த	मैथिलीं च	ஜானகியையும்
स्त्रियाः	பெண்களின்னை யினது	तन्वया	தனியில் கிட்டுகிட்டு,
परुषं	கொடிய சொல்லை	यासि	நீ வந்துசேர்க்கிருக் கின்றனை.
श्रुत्वा	பெருமைப்படுத்தி,	यत्	ஆனதுபற்றி
इह	இங்கு	ते हि	உன்னையும்கூட
अगतः	வந்துவிட்டனை.	न परितुष्यामि	கான் மெச்சவில்லை.

सर्वथा त्वपनीतं ते सीतया यत्प्रचोदितः । क्रोधस्य वशमापन्नो नाकरोः शासनं मम ॥

सीतया	சிதையால்	अकरोः म	நீ செய்யத் தவறிவிட்
प्रचोदितः	அஜாப்சிவிடப்பட்டவ	ते तु	உனக்கு [டனை.
क्रोधस्य	கோபத்திற்கு [னாய்,	यत्	அந்த இது
वशं आपन्नः	ஆளாகி	सर्वथा	எப்படிப்பார்ந்தாலும்
मम	எனது	अपनीतम्	வாபாவிரிந்தமாக
शासनं	உத்திரவை		சூழிதது.



असौ हि राक्षसः शेते शरणाभिहतो मया । मृगरूपेण येनाहमाश्रमादपवाहितः ॥ २५ ॥

मृगरूपेण	“மாண்டுமாதம் கொண்ட	असौ	இங்,க
येन	எவனால்	राक्षसः हि	ஆகக்கண்டான்,
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	मया	என்னால்
अहं	நான்	शरण	பாணத்தால்
अपवाहितः	{ எமாற்றி வெகுதூரம் இழுத்துச் செல்லப் பட்டேனே,	अभिहतः	அடியண்டவனுப்,
		शेते	மாண்டுவிடக்கிறான்.

विकृष्य चापं प्रणिधाय सायकं सलीलबाणेन च ताडितो मया ।

मार्गी तमुं त्यज्य सविक्रवस्वरो बभूव केयूरधरः स राक्षसः ॥ २६ ॥

सः	“ஆவன்,	ताडितः	அடிக்கப்பட்டவனுய்
चापं	விடையை	मार्गी	மார்
विकृष्य	வளைத்து	तमुं	உருவத்தை
सायकं	பாணத்தை	त्यज्य	விட்டு
प्रणिधाय	தொடுத்தி,	केयूरधरः	தொன்வளைபவரித்த
मया	என்னால்	सविक्रवस्वरः	பரிதரபமான குரலோடு கூடிய
सलील- बाणेन च	{ விளைவாட்டாய் போட ப்பட்ட ஒரு பாணத் தினாலேயே	राक्षसः	ஆகக்கூக
		बभूव	தொன்றினான்.

शराहतेनैव तदाऽऽर्तया गिरा स्वरं ममालम्ब्य सुदूरसंश्रवम् ।

उदाहृतं तद्वचनं सुदारुणं त्वमागतो येन विहाय मैथिलीम् ॥ २७ ॥

तदा	“அப்பொழுது	वचनं	மொழி
शराहतेन एव	பாணத்தால்வாய்க்கண்ட அவனுலேயே	सुदूरसंश्रवं	வெகுதூரம் கேட்கும் வண்ணமாய்
मम	எனது	उदाहृतं	கூறப்பட்டது.
स्वरं	குரலை	येन	இதனுலேயே
आलम्ब्य	ஆணைரித்து,	त्वं	நீ
आर्तया	கண்டபொழுது	मैथिलीं	இரணையை
गिरा	கொற்கொண்டு	विहाय	தனித்தவிட்டு,
सुदारुणं	நிதக்கவாய்முண்டாக	आगतः	வந்துசென்றிருக் கிறாய்”.
तद्	அந்த [கும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥





पष्टितमः सर्गः—அறுவதாவது ஸர்க்கம் || ६० ||

श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम्—ராமலக்ஷ்மணர்கள் சூத்ரமத்திற்கு வருவது.

भृशमात्रजमानस्य तस्याधोवामलोचनम् । पास्फुरच्चास्वलद्रामो वेपथुश्चाप्यजायत ॥ १ ॥

भृशमात्रजमानस्य	திரும்திரவந்துகொண்	पास्फुरत्	தடித்தது.
तस्य	அவருக்கு [டிருந்த	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
अधोवामलोचनं च	இடதுகண்ணின் கீழி மையம்	अस्वलत्	சடுமாற்றமடைந்தார்.
भृशं	விட்டுவிட்டு	वेपथुः च	உடல் நடுக்கமும்
		अजायत	உண்டாகிற்று.

उपालक्ष्य निमित्तानि सोऽशुभानि मुहुर्मुहुः । अपि क्षेमं तु सीताया इति वै व्याजहार च ॥

सः	ஆவர்	क्षेमं	நீங்கு கிளை யாமை,
निमित्तानि	சகுணங்களை	अपि तु	எற்பெடுமோ
अशुभानि	அசுபங்களை குறிக்க கின்றவைகளாய்,	इति च	என்ற சொல்லிக்கொ
उपालक्ष्य	கவனித்து,	मुहुः मुहुः	பன்முறை [ண்டே
सीतायाः	" சிதைக்கு	व्याजहार च	வாய்விட்டுக் கதறினார்.

त्वरमाणो जगामाय सीतादर्शनलालसः । शून्यमावसथं दृष्ट्वा बभूवोद्विषमानसः ॥ ३ ॥

भावसथं	பர்ணசாலை	सीतादर्शन-)	சினையைக் கண்டுபிடி
शून्यं	குன்யமாயிருப்பதாய்	लालसः )	க்க ஆத்திரத்துடனி
दृष्ट्वा	கவனித்து		ருப்பவராய் [ராய்
उद्विषमानसः	மனம் கொந்தவராய்,	त्वरमाणः	அவசரப்படுகின்றவ-
बभूव	ஆயினார்.	जगाम	அங்குமிங்கும்
अथ	இப்பொழுது		போனார்.

उद्भ्रमन्निव वेगेन विक्षिपन्नपुनन्दनः । तत्र तद्योऽजस्थानमभिवीक्ष्य समन्ततः ॥ ४ ॥  
ददर्श पर्णशालां च सीतया रहितां तदा । श्रिया विरहितां ध्वस्तां हेमन्ते पश्चिनीमिव ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
विक्षिपन्	மனம் சிதறியவராய்,	सीतया रहितां	சினையில்கூட திருக்கிற
वेगेन	ஆத்திரத்தால்	पर्णशालां	பர்ணசாலையை
उद्भ्रमन् इव	அங்குமிக்கும் சென்றுகொண்டே	हेमन्ते	பணிக்காலத்தில்
उदजस्थानं	பர்ணசாலையை	श्रिया विरहितां	அழிகொழிந்து
तत्र तत्र	அங்குமிக்கும்	ध्वस्तां	அழிந்துபோன
समन्ततः च	எங்குமே	पश्चिनी इव	தாமரை ஒடைபோ
अभिवीक्ष्य	தெடிப்பார்த்து,	दर्शने	விருக்கிறதாய் எண்ணினார்.

रुदन्तपिव वृक्षैश्च म्रानपुष्पमृगद्विजम् । श्रिया विहीनं विध्वस्तं संत्यक्तवनदेवतम् ॥ ६ ॥

विप्रकीर्णाजिनकुशं विप्रविद्धशुसीकटम् । दृष्ट्वा शून्यं निजस्थानं विललाप सुदुःखितः ॥ ७ ॥

निजस्थानं	தன திருப்பிடத்தை	संत्यक्तवनदेवतं	வனதேவதைகளில்லா
शून्यं	ஞன்யமாய்		மலிருப்பதாயும்,
वृक्षैः	மாக்களை	विप्रकीर्णा- )	செதற்கிடக்கும் மான்
रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருப்பதை	जिनकुशं )	தோல்களையும் தர்ப்பைகளையுமுடையதாயும்,
इव	போலிருப்பதாயும்	विप्रविद्ध- )	தாதுமாலுய்க்கிடக்
म्रानपुष्प- )	வாட்டமுற்ற புஷ்பங்களை	शुसीकटं च )	கும் தர்ப்பாசனங்களை
सृगद्विजे )	யும், மான்களையும், பறவைகளையுமுடையதாயும்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
श्रिया विहीनं	ஒன்றிசுன்றியதாயும்,	सुदुःखितः	மிக மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
विध्वस्तं	அவங்கொலமாயிருப்பதாயும்,	विललाप	பின்வருமாறு

हता मृता वा नष्टा वा भक्षिता वा भविष्यति । निर्लिनाऽप्यथ वा भोरुथवा वनमाश्रिता ॥८॥

हता	“ஆவள் திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டனளோ என்னமோ? மான் ஓடிப்பாளோ என்னமோ?”	भविष्यति वा	ஆகிக்கொள்ளோ
मृता वा		अथवा	அல்லது [எமோ?
नष्टा वा	“வழிதெரியாது என்கேளுமிருக்கிறாளோ என்னமோ?”	भीरुः	பயந்தவளாய்
भक्षिता		निर्लिना	சிறையில் வைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாளோ என்னமோ?
	बाराणास्यत्वात्	अथवा	அல்லது
	पक्षित्वात्	वने आश्रिता अपि	வனத்தினேயே இருக்கிறாளோ என்னமோ?

गता विचेतुं पुष्पाणि फलान्यपि हि वा पुनः । अथवा पश्चिनीं याता जलार्थं वा नदीं गता ॥९॥

पुष्पाणि हि	“பூக்களையும்	याता अथवा	போயிருப்பாளோ
फलानि अपि	பழங்களையும்		என்னமோ?
विचेतुं	பறிக்க	जलार्थं	தீர்த்தம் கொண்டுவர
पुनः गता वा	யீளவும் போயிருக்கிறாளோ என்னமோ?	नदीं	தீக்கு
पश्चिनीं	தாமிரைபோடைக்கு	गता वा	போயிருப்பாளோ

यत्रान्मृगयमाणस्तु नाससाद् वने श्रियाम् । शोकरक्षयः शोकादुन्मत्त इव लक्ष्यते ॥१०॥

यत्रान्	“இரக்கிரதைவாய்	शोकात्	மனவேதனையால்
श्रियां	காதலியை	उन्मत्तः इव	வெறிபிடித்தவர்போலவும்
वने	காட்டில்	शोकरक्षयः	துலால் சிவந்த கன்
मृगयमाणः	தேடிக்கொண்டிருக்கும்	लक्ष्यते	கருந்தவராயும்
न आससाद्	கண்டாகில்லை. [மவர்,		காணப்பட்டார்.
तु	ஆதலும்		

दृक्षाद्भूतं प्रधावन् स गिरेश्चाद्रिं नदाब्जदीम् । बभूव विलपन् रामः शोकार्णवपरिभ्रुतः ॥

ச:	அந்த	गिरः	ஓர் மலைவிலிருந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	अद्रि	மற்றொரு மலைக்கும்
शोकार्णव-	சோகசாகாத்தில் மூற்	नदाब्	ஓர் நதியிலிருந்து
परिभ्रुतः		पुलम्पिक्कொண்டே	नदी
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	प्रधावन् च	அலைந்தோடுகின்றவ
बभूव	ஓர் மரத்தினின்று		रायम्
वृक्षं	மற்றொரு மரத்திற்கும்	बभूव	இருக்கார்.

अपि कश्चिन्वया दृष्टा सा कदम्बप्रिया मम । कदम्ब यदि जानीषे शंस सीतां शुभाननाम् ॥

कदम्ब	“கதம்பவிலிருக்கிறே! ”	शुभाननां	ஆழகுற்ற முகமு
कदम्बप्रिया	கதம்பபுஷ்பத்தில்		உடைய
सा	அவள் [ஆசையுள்ள	सीतां	சீதைமைய
त्वया	உன்னால்	जानीषे यदि	நீயறிவாயாகில்,
दृष्टा कश्चिन् अपि	பார்க்கப்பட்டாளா	मम	எனக்கு
	என்ன?	शंस	கொல்லு.

स्निग्धपल्लवसङ्काशा पीतकौशेयवासिनी । शंसस्य यदि वा दृष्टा विल्व विल्वोपमस्तनी ॥

विल्व	பில்வமரமே!	विल्वोपम-	வில்வப்பழக்களை சிக
		स्तनी	
स्निग्धपल्लव-	மனதைக் கவரும் தளி		உடையவனுமான
सङ्काशा		ரை நிகர்த்தவளும்	दृष्टा यदि वा
पीतकौशेयवासिनी	மஞ்சள் பட்டாடை	शंसस्य	உன்னால் பார்க்கப்பட்
	படித்தியவளும்		டவளாக ஆகில்
			நீ எனக்குச் சொல்ல
			க்கடவாய்.

अथवाऽर्जुन शंस त्वं प्रियां तामर्जुनप्रियाम् । जनकस्य सुता भीरुर्यदि जीवति वा न वा ॥

अर्जुन	“ மருதமரமே! ”	न वा	இல்லையென்றாலும்
भीरुः	கொழு மனத்தின	अर्जुनप्रियां	மருத புஷ்பத்திலிரை
जनकस्य	ஐனகரின் [வாகிய	सां	அந்த [புள்ள
सुता	மகள் [என்றாலும்	प्रियां	காதலியைப்பற்றி
जीवति वा यदि	உயிருடனிருக்கிறு-	त्वं	நீ
अथवा	அல்லது	शंस	உள்ளபடி சொல்லு.

ककुभः ककुभोरुं तां व्यक्तं जानाति मैथिलीम् । यथा पल्लवपुष्पाक्षयो भाति शेष वनस्पतिः ॥

ककुभः	“ அந்த	ककुभोरुं	கருமருதுபோன்ற
ककुभः	கருபமெனும் கருமரு		துடைகளை யுடைய
वनस्पतिः	மரம் [தென்ற	तां	அந்த
पल्लवपुष्पाक्षयः	துளிர்களும் புஷ்பக்	मैथिलीं	ஐனமையை
	களும் விவற்றது	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
भाति	விளக்குகிறது.	जानाति	அது கண்டுநிற்கிறது.
यथा हि	ஆப்படியிருப்பதால்		

भ्रमररूपगोतश्च यथा द्रुमवरो ह्ययम् । एष व्यक्तं विजानाति तिलकस्तिलकप्रियाम् ॥१६॥

अयं द्रुमवरः "இந்த மரக்கவிற்சிற  
 तिलकः तिलकவிருஷமம் [சுத  
 भ्रमरैः வண்டுகளால்  
 उपगीतः பாடப்பெற்று விளங்  
 குறித்து.

एषः இது,  
 तिलकप्रियां திலகத்திலாணையுள்ள  
 ஆகளை  
 व्यक्तं சந்தேகமின்றி  
 विजानाति हि உன்னபடி ஆறித்திருக்  
 கிறது.

अशोक शोकापनुद् शोकोपहतचेतसम् । त्वन्नामानं कुरु क्षिप्रं प्रियासंदशनाद्दि माम् ॥ १७॥

शोकापनुद् "சோகத்தைப் போக்  
 கடிக்கும்  
 अशोक அசோகவிருஷமே!  
 शोकोपहतचेतसं சோகத்தால் தவிக்கும்  
 मां என்னை [மனமுடைய

क्षिप्रं இப்பவே  
 प्रियासंदशनात् हि காத்தலையைக் காண்பி  
 சிப்பதால்  
 त्वन्नामानं உன் பெருமையவனாய்  
 कुरु செய். [(அசோகனாய்)

यदि ताल त्वया दृष्टा पकतालफलस्तनी । कथयस्व वरारोहां कारुण्यं यदि ते पयि ॥

ताल "பனைமரமே!  
 त्वया உன்னால்  
 पकताल- } கன்கு பழுத்த பனம்  
 फलस्तनी } பழங்களை நிகர்த்த  
 கொக்கைகளை யுடைய  
 ஆவன்,  
 दृष्टा यदि { பார்க்கப்பட்டவளாக  
 இருக்கும்படித்தி  
 ளும்,

ते உனக்கு  
 पयि என்னிடத்தில்,  
 कारुण्यं यदि பக்தி உண்டெனில்,  
 वरारोहां ஸ்திரீர தன்மாத்ருமவ  
 னாய்ப்பற்றி,  
 कथयस्व விளக்க விளம்பு.

यदि दृष्टा त्वया सीता जम्बु जाम्बूनदप्रभा । प्रियां यदि विजानीषे निःशङ्कं कथयस्व मे ॥

जम्बु "நாவல்மரமே!  
 जाम्बूनदप्रभा ஸ்வர்ணநிறமுற்று  
 सीता சிதை [விளங்கும்  
 त्वया உன்னால்  
 दृष्टा यदि { பார்க்கப்பட்டவளாக  
 இருக்கும்படித்தி  
 ளும்,

प्रियां காத்தலையப்பற்றி  
 विजानीषे } எதேனும் சீயந்திருக்  
 यदि } கிருய் என்கிறபடி  
 க்த்திலும்,  
 मे எனக்கு  
 निःशङ्कं எலகவுமொளிக்காது,  
 कथयस्व விளக்க விளம்பு.

अहो त्वं कर्णिकाराय सुपुण्यैः शोभसे भुशम् । कर्णिकारप्रिया साध्वी शंस दृष्टा प्रिया यदि ॥

अहो कर्णिकार "ஓ சாக்கொன்றை  
 अश्व இப்பொழுது [மரமே!  
 सुपुण्यैः கல்ல புஷ்பங்களால்  
 त्वं ீ  
 भुशं மிக்க  
 शोभसे அழகுவாய்ந்து விளங்கி  
 குறிப்பின.

कर्णिकारप्रिया { சாக்கொன்றைப் புஷ்ப  
 பங்களாலானையுள்ள  
 வளம்,  
 साध्वी புண்பவ சிபுமான  
 प्रिया என் காத்தல்,  
 दृष्टा यदि பார்க்கப்பட்டவளாக  
 இருக்கும்படித்தில்  
 शंस விளக்க விளம்பு." १ 53



चूतनीपमहासालान् पनसान् कुरवांस्तथा । दाडिमानपि तान् गत्वा दृष्ट्वा रामो महायशाः ॥  
मल्लिकामाधवांश्चैव चम्पकान् केतकीस्तथा । पृच्छन्नावां वने भ्रान्त उन्मत्त इव लक्ष्यते ॥

ராம: வேலாபிராமரென  
மहाயசா: த்ரிவேலாகப்பிரகித்தி  
பெற்ற  
ராம: ஸ்ரீராமர்,  
வனே காட்டில்  
தானு அந்த  
சூதநீய- } மா, கடம்பு, பெரிய  
மஹாசாலா } ஆச்சாமரங்களையும்,  
பனசானு பனாமரங்களையும்,  
கூரவானு தா மருதாணிமரங்களை  
யும்,  
தாடிமானு அபி மர, தள மரங்களையும்,

மஹிகா: வ மல்லிகைக்கொடிகளை  
யும்,  
மாபவா: ஏவ முல்லைக்கொடிகளை  
யும்,  
சம்பகானு சம்பகமரங்களையும்,  
கேதகி: ததா தாண்டாமரங்களையும்  
ராவா கிட்டி  
தூடா பார்த்து  
பூசுநு அனா: வினாவிக்கொண்டே  
புத்தி சித்தி  
அந்மத: இவ வெறிபிடித்தவர்போல  
லக்ஷயதே காணப்பட்டார்.

अथ वा मृगशावाक्षीं मृग जानासि मैथिलीम् । मृगविप्रेक्षणी कान्ता मृगीभिः सहिता भवेत् ॥

மூக "மரணே!  
மூகவிபேக்ஷணி மா ன்களைப்போல  
விழிக்கும்  
கான்தா என் காத்தி  
மூகி: பெண்மாத்களோடு  
சஹிதா கூடி இருப்பவளாய்

மவேத் அய இருப்பனே,  
மூகாசாவாக்ஷி மா ன்குட்டிகள் போன்  
ற கண்களுந்ற  
மேயிலி ஜானகியைப்பற்றி  
கானாசி வா நீ ஏதேனும்  
அறிவாயோ?

गज सा गजनासोरुयदि दृष्टा त्वया भवेत् । तां मन्ये विदितां तुभ्यमाख्याहि वरवारण ॥

வரவாரண { "நற்குளத்தில் பிறந்த  
பாணிகளிலொன்று  
கிவ  
ரகஜ யானையே!  
தா அயனை  
துமய உளக்கு  
விதிதா தெரிந்தவளாக  
மனயே நினைக்கிறேன்.

ரகஜனாசூர: { யானைத்துக்கைகள்  
போன்ற துண்டுகளை  
யுண்டவ  
சா அவன்,  
தவா உன்னால்  
தூடா பார்த்தப்பட்டவளாக,  
மவேத் பதி இருக்கும்படியத்தில்  
மாபவாஹி நீ விளக்க விளம்பு.

शार्दूल यदि सा दृष्टा प्रिया चन्द्रनिभानना । मैथिली मम विस्मयः कथयस्व न ते भयम् ॥

சார்டூல் "புலியே!  
சா அந்த  
சந்த்ரிபானநா சந்திரனை நிகர்த்த மு  
கமுண்டவளாகும்  
மம என்னு  
பிரியா காதலியுமாகிய  
மேயிலி ஜானகி,

தூடா யதி பார்த்தப்பட்டவளாய்  
ஆகில்,  
விஸ்மய: எகா க்ர சித்தனாய்  
கதயஸ்வ நீ எல்லா வற்றையு  
நே உளக்கு [சொல்லு.  
மயே மந்தவர்களிடமிருந்து  
ஆபத்தென்பது  
ந உண்டாகமாட்டாது.



किं धावसि मिये नूनं दृष्टाऽसि कमलेक्षणे । वृक्षैराच्छाद्य चात्मानं किं मां न प्रतिभाषसे ॥

कमलेक्षणे	"தாமரைபிதழ்ப்பொ ன்ற கண்களுற்ற காதலியே !	आत्मानं	உன்னை
मिये	காதலியே !	वृक्षैः	மரக்களால்
नूनं	இப்பவும்	आच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு,
दृष्टा असि	கண்முன்னிருக்கின்	मां च	என்னிடமும்
किं	ஏன் [ரூய்.	किं	ஏன்
धावसि	ஓடுகிறாய் ?	न प्रतिभाषसे	வார்த்தையாடாதி ருக்கின்றனை.

तिष्ठ तिष्ठ वरारोहे न तेऽस्ति करुणा मयि । नात्यर्थं हास्यशील्याऽसि किमर्थं मामुपेक्षसे ॥

वरारोहे	"அம்மணி !	मयि	என்னிடத்தில்
तिष्ठ तिष्ठ	பொது; பொது;	करुणा	கருணை
मां	என்னை	अस्ति न	இல்லையா என்ன ?
किमर्थं	ஏன்	अत्यर्थं	அளவுமிற்கி
उपेक्षसे	எட்டுப்பிரிக்கிருக்	हास्यशीला	பரிசுடாசத்திசீடுபட்
ते	உனக்கு [கின்றனை ?	असि न	இ இராதி. [உனகாய்

पीतकौशेयकेनासि सूचिता वरवर्णिनि । धावन्त्यपि मया दृष्टा तिष्ठ यद्यस्ति सौहृदम् ॥

वरवर्णिनि	"ஸ்ரீரத்தனமே !	मया	என்னால்
पीतकौशेयकेन	மஞ்சள்ப்பட்டாடை யால்	दृष्टा	இ பார்க்கப்பட்டவ ளாகிறாய்.
सूचिता	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட	सौहृदं	ஆன்பு
असि	இருக்கிறாய். [வளாய்	यदि अस्ति	உண்டெனில்;
धावन्ती अपि	ஓடிக்கொண்டிருப்பவ ளாயிருக்கக்காரினும்	तिष्ठ	தூடமல் தில்.

नैव सा नूनमथवा हिंसिता चारुहासिनी । कुरुं प्राप्तं न मां नूनं यथापेक्षितुमर्हति ॥

सा	"ஆவன்	अथवा	ஒருக்கால்
न एव	{ இல்லைதான்; காண மல் போய்விட்டாள் தான்.	हिंसिता	வேதனைப்படுத்தப் பட்டாளா என்ன கெட்டத்தை [மேர ?
चारुहासिनी	ஆழகிய புன்னகையு டைவாரலாசுமவன்	कुरुं	அடைந்திருக்கும்
नूनं	இப்பொழுது	प्राप्तं	என்னை எட்டுப்பிரிக் மாட்டாள். [திருக்க தின்றமை.
व्यक्तं सा भक्षिता बाला राक्षसैः पिशिताशनैः । विभज्याद्भानि सर्वाणि मया विरहिता मिया ॥		मां उपेक्षितुं यथा अर्हसि न नूनं	

व्यक्तं सा भक्षिता बाला राक्षसैः पिशिताशनैः । विभज्याद्भानि सर्वाणि मया विरहिता मिया ॥

मया विरहिता	"என்னைவிட்டு பிரிந்த	अद्भानि	அவயவங்கள்
सा बाला	ஆந்த பேசையாகிய	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
मिया	காதலி	विभज्य	துண்டித்து;
पिशिताशनैः	பிசிந்த வணர்களாகிய	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்	भक्षिता	புஜித்துக்கப்பட்ட டான்.

नूनं तच्छुभदन्तोष्टं सुनासं शुभकुण्डलम् । पूर्णचन्द्रमिव अस्तं मुखं निष्पभतां गतम् ॥ ३१ ॥  
 भक्षितं भयशीलाक्षं सास्रपाताविलेक्षणम् । सा हि चम्पकवर्णाभा श्रीवा प्रैवेयशोभिता ॥  
 कोमला विलपन्त्यास्तु कान्ताया भक्षिता शुभा ॥ ३२ ॥

शुभदन्तोष्टं { "அழகிய பற்களை யும் உதிகளை யுடைய தும்,  
 सुनासं { "அழகிய மூக்கையுடைய தும்,  
 शुभकुण्डलं { "தெஜோமயமாய் விளங்கும் காதுகளை யுடைய தும்,  
 अस्तं { "காதுவால் பிடிக்கப்பட்ட  
 पूर्णचन्द्र इव { "பூர்ணச் சந்திரனைப் போல  
 निष्पभतां गतं { "ஒளி குன்றியிருத்தலை அடைந்த தும்,  
 भयशीलाक्षं { "பயத்தால் சலிக்கும் கண்களை யுடைய தும்,  
 कोमला { "கண்ணிர் பெருக்கால் கண்களையுடைய துமான  
 शुभा { "அழகுற்ற துமான  
 सा श्रीवा { "அந்த கழுத்து  
 कान्तायाः तु { "காதலி [ஸையிலேயே  
 भक्षिता हि { "அழுதுகொண்டிருக்கின்ற துவிடப்பட்ட  
 டதேவா Pn

सास्रपाताविलेक्षणं { "கண்ணிர் பெருக்கால் கண்களையுடைய துமான  
 तत्र मुखं { "அந்த முகமான தும்  
 भक्षितं नूनं { "தின் துவிடப்பட்ட தேவ என்னதேவ P  
 चम्पकवर्णाभा { "சம்பகப்பூவின் சிறமுடைய தும்  
 प्रैवेयशोभिता { "அட்டிகைகனரால் அழகுற்ற விளக்குகிற மிருதுவான தும் [தும்  
 कोमला { "அழகுற்ற துமான  
 शुभा { "அந்த கழுத்து  
 सा श्रीवा { "அந்த கழுத்து  
 कान्तायाः { "காதலி [ஸையிலேயே  
 विलपन्त्याः तु { "அழுதுகொண்டிருக்கின்ற துவிடப்பட்ட  
 भक्षिता हि { "தின் துவிடப்பட்ட  
 டதேவா Pn

नूनं विशिष्यमाणौ तौ बाहू पल्लवकोमलौ । भक्षितौ वेपमानायौ सहस्ताभरणाङ्गदौ ॥

पल्लवकोमलौ { "தனிச்சேரல் மிருதுவானவைகளும்  
 वेपमानायौ { "சலிக்கும் விசல்களை யுடையவைகளும்  
 सहस्ताभरणाङ्गदौ { "கைவளைகள் தேரளவிகள் இவைகளையளையாதி பெற்றவைகள்துமான

तौ { "இவ்விரண்டு  
 बाहू { "கைகளும்  
 विशिष्यमाणौ { "உத்தம்பாடுகின்ற நனைகளால்  
 भक्षितौ नूनम् { "தின் துவிடப்பட்டன தேவ என்னதேவ P

मया विरहिता बान्धा रक्षसां भक्षणाय वै ॥ ३४ ॥

बान्धा { "பேரைநயாகுருகவர்  
 रक्षसां { "அரக்கர்களுக்கு  
 भक्षणाय वै { "உணவிற்காகவா

मया { "என்னால்  
 विरहिता { "தனியாய் விட்ட  
 रक्षसां { "பட்டரள்.

सा वनेऽस्मिन् परित्यक्ता भक्षिता बहुबान्धवा ॥ ३५ ॥

बहुबान्धवा { "பல பந்துக்களையுடைய  
 सा { "அவள்  
 अस्मिन् { "இந்த

वने { "காட்டில்  
 परित्यक्ता { "தனித்து விடப்பட்ட  
 भक्षिता { "உணவால் தின் துவிடப்பட்டாள்.

हा लक्ष्मण महाबाहो पश्यसि त्वं मियां क्वचित् ॥ ३६ ॥

हा लक्ष्मण  
महाबाहो  
त्वं

“ஆ லக்ஷ்மணா!  
மகாபாஹூயே!  
ஃ”

मियां  
क्वचित्  
पश्यसि

காதலியை  
எங்கேயாவது  
காண்கிறாயா?

हा मिये क गता भद्रे हा सीतेति पुनः पुनः ॥ ३७ ॥

भद्रे  
हा मिये  
क गता  
पुनः पुनः

“உத்தமியாகிய  
ஆ காதலி!  
எங்குபோய்க்விட்டாள்?  
பிண்பும் பிண்பும்”

हा सीता  
इति

“ஐயோ என்ன கஷ்ட  
டம் ஆயிவாளிணை  
யியாந்தே ஆவள்.”  
என்றெண்ணினார்.

इत्येवं विलपन् रामः पर्यधावद्वनाद्वनम् । क्वचिदुद्धमते वेगात् क्वचिद्विभ्रमते वयात् ॥

क्वचिन्मत्त इवाभाति कान्तान्वेषणतत्परः ॥ ३८ ॥

रामः

ஸ்ரீராமர்

कान्तान्वेषण-  
तत्परः

காதலியைத் தேடுவ  
தொண்ணறையே சர்வவு  
மாய்க்கொண்டவராய்

वेगात्

ஆன்பிண திசயத்தால்

उद्धमते

திமகத்து நிற்கின்றார்.

क्वचित्

சிலவிடத்தில்

वयात्

ஆவேசத்தால்

विभ्रमते

திசுறுற்று திரிகின்

क्वचित्

சிலவிடத்தில் [ஐயர்.

मत्तः इव

பைத்தியம்பிடித்த  
வன்போல்

आभाति

தோண்டுகிறார்.

इति एवं  
विलपन्

தேற்கண்டவாறு  
புலம்பிக்கொண்டு

वनात्

ஐயர் வனத்திலிருந்து

वनं

மற்றொரு வனத்திற்கு

पर्यधावत्

ஐயினார்.

क्वचित्

சிலவிடத்தில்

स वनानि नदीः शैलान् गिरिप्रस्रवणानि च । काननानि स्र वेगेन भ्रमत्यपरिसंस्थितः ॥

सः

ஆவர்

अपरिसंस्थितः

மணலிம்பதிவில்லாதவ

वेगेन

விவரவில் [சாய்,

वनानि

வணங்கலையும்,

नदीः

நதிகளையும்,

शैलान्

மலைகளையும்,

गिरिप्रस्रवणानि च

மலையருவிகளையும்,

काननानि

அடர்ந்த காடுகளையும்

अमलि स्र

சுற்றித்திரிந்தார்.

तथा स गत्वा विपुलं महद्वनं परित्य सर्वं त्वय मैथिलीं प्रति ।

अनिष्टिताशः स चकार मार्गणे पुनः प्रियायाः परमं परिश्रमम् ॥ ४० ॥

सः

ஆவர்

मैथिलीं प्रति

ஐயாளியை உத்தேச

विपुलं

விசுவமான [சித்து

महत् वनं

அடர்ந்த வனப்பிர

सर्वं

எங்கும் [தேசத்தை

गत्वा तु

சென்றும்

परीत्य अथ

கற்றித்திரிந்தார்

तथा

அப்படியாகியும்

सः

ஆவர்

अनिष्टिताशः

தொடர்வாத ஆணை

பையுண்டவராய்,

पुनः

இன்னும்

प्रियायाः

காதலியை

मार्गणे

தேடுவதில்,

परमं परिश्रमं

மெண்டிய முயற்சியை

चकार

செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥

एकपद्यितमः सर्गः—अथपत्नीं वृक्षेणवदु वार्त्तकम् ॥ ६१ ॥

सीतान्वेषणम्—சீதையைத் தேடுதல்.

दृष्ट्वाश्रमपदं शून्यं रामो दशस्थात्मजः । रहितां पर्णशालां च प्रविद्धान्यासनानि च ॥ १ ॥  
अदृष्ट्वा तत्र वैदेहीं संनिरीक्ष्य च सर्वशः । उवाच रामः प्राकृत्य प्रगृह्य रुचिरौ मुजौ ॥

दशस्थात्मजः	{ दशरथசக்கிரவர்த்தி யின் குமாரராய் விளக்கிய	दृष्ट्वा	கண்டு,
रामः	வேலாபிராமராகிய	तत्र	அப்பொழுது
रामः	மூராமர்,	सर्वशः	எக்கும்
आश्रमपदं	ஆசிரமப்பாதேசத்தை	सन्निरीक्ष्य च	தேடியும்,
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாய்	वैदेहीं	ஜானகியை
पर्णशालां च	பர்ணசாலையையும் [ம்,	अदृष्ट्वा	காணாது,
रहितां	வெறிதாயிருப்பதா	रुचिरौ	அழகிய
आसनानि	ஆஸனக்களை [யும்	मुजौ	இருவைககளையும்
प्रविद्धानि च	குறித்துக்கிடத்திறதா கவும்,	प्रगृह्य	தூக்கிக்கொண்டு
		प्राकृत्य	கட்குரலிட்டு,
		उवाच	பின்வருமாறு பேசி னார்.

इ नु लक्ष्मण वैदेही कं वा देशमितो गता । केनाहता वा सौमित्रे केन वा भक्षिता प्रिया ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	केन वा	எவனால்தான்
वैदेही क नु	ஜானகி எங்கே?	आहता	திருடிக்கொண்டு போ கப்பட்டாள்?
इतः	இக்கிருந்து	प्रिया	காதலியாகுமவள்
कं	எந்த	केन वा	யாரால்தான்
देश वा	இடத்திற்குத்தான்	भक्षिता	புஜித்துகிடப்பட்டு டாள்?
गता	போய்விட்டாள்?		
सौमित्रे	சமீத்திரையின் புதல்வ!		

वृक्षेणावार्य यदि मां सीते हसितुमिच्छसि । अलं ते हसितेनाद्य मां भजस्व सुदुःखितम् ॥

सीते	“ சீதே !	ते हसितेन	உன் விளையாட்டு
वृक्षेण	மரத்தால்	अलं	போதும்.
आवार्य	மறைத்துக்கொண்டு,	अद्य	இப்பொழுது
मां	என்னை	सुदुःखितं	மிகமனவருந்தமுதும்
हसितुं	பரிஹாசம் பண்ண	मां	என்னை
इच्छसि यदि	கிளைக்கிரயப்போதும்.	भजस्व	அணுகு.

यैः सह कीडसे सीते विश्वस्तैर्मृगपोतकैः । एते हीनास्त्वया सीते ध्यायन्त्यास्त्राविलेक्षणाः ॥

सीते	“ சீதே !	सीते	சீதே !
विश्वस्तैः	ஆன் புள்ள	त्वया हीनाः	உன்னை விட்டு பிரிந்த வைகளாய்
यैः	எந்த	आस्त्राविलेक्षणाः	சண்டலிர் ததும்பிய சண்டனஞ்றநவைகளாய்
मृगपोतकैः	மாள் குட்டி களை	ध्यायन्ति	பிரிந்த தது கிளைத்து உருகுபின் நன.
सह	கூட		
कीडसे	கி வினையாடுவாயோ ;		
एते	இவைகள்		

सीतया रहितोऽहं वै न हि जीवामि लक्ष्मण ॥ ६ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	न जीवामि वै	பிழைத்திருக்கமாட் டேன்.
सीतया रहितः	சீதைமின்றி	हि	இது திண்ணம்.
अहं	நான்		

मृतं शोकेन महता सीताहरणजेन माम् । परलोके महाराजो नूनं दृश्यति मे पिता ॥

सीताहरणजेन	“ சீதைமின்றி பிரிவால் வினைந்த	मां	என்னை
महता	ஆசந்றயமான	मे	எனது
शोकेन	சோகத்தால்	पिता	திருத் தந்தையாகிய,
मृतं	உயிரையிழந்த	महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
		परलोके	பரலோகத்தில்
		दृश्यति नूनं	பார்க்கவே போகிறார்.

कथं प्रतिज्ञां संश्रुत्य मया त्वमभियोजितः । अपूरयित्वा तं काले मत्सकाशमिहागतः ॥  
कामवृत्तमनार्यं मां मृषावादिनमेव च । धित्त्वामिति परे लोके व्यक्तं वक्ष्यति मे पिता ॥

प्रतिज्ञां	“ பிர திக்ஷரணை	मृषावादिनं	சொன்ன சொல் தவ நியவனாய்
संश्रुत्य	எத்தற்கொண்டு,	कामवृत्ते	மனம் போடபடியெல் லாம் நடக்கும்
मया	என்னால்	अनार्यं	அநீடனாகிய
अभियोजितः	ஆக்குநர் பிக்கப்பட்ட கி	त्वां	உன்னை
त्वं	அந்த	धिक् एव	நான் கண்ணெடுத்துப்
तं	செய்தே முடிக்கவேண் டியதாகிய பாக்கயத்தை	इति	என்ற [பாரேன்”
कालं		परे लोके	பரலோகத்தில்
अपूरयित्वा	முடிக்காது,	मे	எனது
इह	இப்பொழுதே	पिता च	திருத் தந்தையும்
मत्सकाशं	என் சன்னதிக்கு	मां	என்னைப் பார்த்து
कथं	எப்படி	व्यक्तं	நிச்சயமாயும்
आगतः	வந்துவரத்தலை”	वक्ष्यति	எசுவார்.



विवशं शोकसन्तप्तं दीनं भ्रमननोरथम् । मामिहोत्सृज्य करुणं कीर्तिनरमिवानृजुम् ॥ १० ॥  
 क गच्छसि वरारोहे मां नोत्सृज सुमध्यमे । त्वया विरहितश्चाहं मोक्षये जीवितमात्मनः ॥

वरारोहे	“ ஸ்தீர தன்மே !	करुणं	கஷ்டத்தில்
भ्रमननोरथं	மடுவோதம் முறிந்து	उत्सृज्य	தள்ளிவிட்டு,
शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் பரிதாபி ந்து	क गच्छसि	“ நீ எங்கே போயிருக்கீ ன்றீ ?
विवशं	மெய்ப்பறந்து	सुमध्यमे	துண்ணிவைப்பானே !
दीनं	கஷ்டப்படும்	मां	என்றீ
मां	என்றீ	न उत्सृज्य	விட்டுவிடாதே.
अनृजुं	மனைவியினிடம் ஆண் புனைவக்காத	अहं	நான்
नरं	ஓர் மனிதனை	त्वया विरहितः च	உன்றை விட்டுப் பிரிந் தவன் என்றால்
कीर्तिः	சீர்த்தி	आत्मनः	எனது
इव	எப்படியோ அப்படி	जीवितं	உயிரை
इह	இப்பொழுது (இய)	मोक्षये	விட்டுவிடுவேன்.

इतीव विलपन् रामः सीतादर्शनलालसः । न ददर्श सुदुःखार्तो राघवो जनकात्मजाम् ॥

सीतादर्शनलालसः	சீதைதனயக்காண ஆத் திரத்துடனிருந்த	इति इव	மேற்கண்டவாறு
राघवः	ரகுலத்தலைகாரகைய	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
रामः	மூராமர்	जनकामजां	ஜானகியை
सुदुःखार्तः	மிகத்தான் துக்கத்தால் தபிக்கின்றவராய்	न ददर्श	காணவில்லை.

अनासादयमानं तं सीतां दशरथात्मजम् । पङ्कभासाद्य विपुलं सीदन्तमिव कुञ्जरम् ॥  
 लक्ष्मणो राममत्यर्थमुवाच हितकाम्यया ॥ १३ ॥

सीतां	சீதாப்பிராட்டியை	तं	அந்த
अनासादयमानं	காணுதிருக்கிறவரும்	रामं	மூராமரைப்பார்த்து
पङ्क	சேற்றை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
भासाद्य	அடைந்து,	अत्यर्थं	பிரிகவும்
विपुलं	ஆதிக	हितकाम्यया	{ எந்த உதவியைப் புரி யவேண்டுமெனும் எண்ணத்தால்
सीदन्तं	கஷ்டப்படும்	उवाच	பின் வருமாறு
कुञ्जरं इव	யானை மைய்யோலி குப்பவரும்		வெறுநீந்தார்.
दशरथात्मजं	{ தசரதசக்கிரவர்ந்தி யாரின் திருக்குமார முகைய		

मा विषीद् महाबाहो कुरु यज्ञं मया सह । इदं च हि वनं शूर बहुकन्दरशोभितम् ॥ १४ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	कुरु	செய்தருளுகும்;
मा विषीद्	தேவரீர் துக்கத்தில் முழுசினிடலாகாது.	शूर	சூரரே!
मया सह	என்றோடுகூட	इदं	இந்த
यज्ञं	செண்டிய முயற்சி	वनं हि	வனமே
	எய்	बहुकन्दर- } शोभितं च)	பல குகைகளைக் கொண்டது.

प्रियकाननसञ्चारा वनोन्मत्ता च मैथिली । सा वनं वा प्रविष्टा स्यान्नलिनी वा सुपुष्पिताम् ॥

मैथिली	“கைமகிளிவார்	सा	அவள்
प्रियकानन- } सञ्चारा }	வனாவனத்தில் ஆனா வையத்தவள்,	वनं वा	காட்டித்தோ
च	ஆன்றியும்	सुपुष्पितां	நன்கு பூத்த
वनोन्मत्ता	{ ஆடம்பிரதேசங்களில் அதிக ஆனாவைத்த வள்.	नलिनी वा	தாமரை ஆடைக்கோ
		प्रविष्टा स्यात्	போயிருந்தா லும். போயிருப்பாள்.

सरितं वापि संप्राप्ता मीनवञ्जुलसेविताम् । स्नातुकामा निर्लीना स्याद्दासकामा वनं कञ्चित् ॥

जिज्ञासमाना वैदेही त्वं मां च पुरुषर्षभ । तस्या हन्वेषणे श्रीमन् शिप्रमेव यतावहै ॥ १७ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம!	जिज्ञासमाना	{ “எப்படிக்கண்டுபிடிக்க கின்றோம் என்பதை ஆறிய கிரும்பியவ காட்டில் [காய், எய்தா ஒரு தூடத்தில் மறைந்த கொண்டு இருந்தாலும் திருக் சூரியனே! [கலாம், அவனை தேடுவதேனவே காலதாமதமில்லா மனே காம்புவரும் கிடாமு யற்சி கொண்டோம்.
वैदेही	வைதேகியார்,	वनं	வனம்
स्नातुकामा	ஸ்னாசம்செய்ய எண்ணி	कश्चिद्	செந்திலாம். [யும்
मीनवञ्जुलसेवितां	மீன்களுக்கும் கிட்டுகாச்சி களும் நிறைந்த	निर्लीना	கொகத்தில்
सरितं	நதியை	स्यात्	மறைந்த கொண்டு
संप्राप्ता अपि	அடைந்திருந்தாலும் இருக்கலாம்;	श्रीमन्	இருந்தாலும் திருக் சூரியனே! [கலாம், அவனை
वा	அல்லது	तस्याः	தேடுவதேனவே
हासकामा	பரிஹாசம்செய்ய எண்ணி,	अन्वेषणे हि	காலதாமதமில்லா மனே
त्वां	தேய்வீனாயும்	शिप्रं एव	காம்புவரும் கிடாமு யற்சி கொண்டோம்.
मां च	என்றையும்	यतावहै	

वनं सर्वं विचिनुवो यत्र सा जनकात्मजा । मन्यसे यदि काकुत्स्थ मा स्म शोके मनः कृथाः ॥

काकुत्स्थ	“சூராம!	वनं सर्वं	வனம் எல்லாவற்றை
मन्यसे यदि	ஏன்மகிள்களை நீர் என் யில்	विचिनुवः	தேடுவீலாம். [யும்
सा	அந்த	शोके	கொகத்தில்
जनकात्मजा	சூரணி	मनः	மனத்தை
यत्र	எங்கே, அந்த	मा स्म कृथाः	தேவரீர் செலுத்தலா காது.

एवमुक्तस्तु सौहार्दाद्धक्षणेन समाहितः । सह सौमित्रिणा रामो विचेतुसुपचक्रमे ॥ १९ ॥

சौஹார்ட்	பக்தியரல்	तु	இப்பொழுது
लक्षणेन	ஸக்திமணரரல்	समाहितः	மணதை ஒருவாராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு		தேற்றிக்கொண்டு
उक्तः	சொல்லப்பட்டதை	सौमित्रिणा सह	ஸக்திமணரோடுகூட
	கேட்டருளிய	विचेतु	தேட
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपचक्रमे	உடன்பட்டார்.

तौ वनानि गिरींश्चैव सरितश्च सरांसि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ सीतां दशरथात्मजौ ॥  
तस्य शैलस्य सानूनि गुहाश्च शिखराणि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ नैव तामभिजग्मतुः ॥

दशरथात्मजौ	தசரதசக்கிரவர் த்தியா	तस्य	அந்த
	ரது குமாரர்களாகும்	शैलस्य	மலைபினது
तौ	அவ்விருவர்களும்	सानूनि	தாழ்வனாகளையும்
वनानि च	வனங்களையும்	गुहाः	குகைகளையும்
गिरीन् एव	மலைகளையும்	शिखराणि च	சிகரங்களையும்
सरितः च	ஆறுகளையும்	निखिलेन	எனதையும் விடாமல்
सरांसि च	ஓடைகளையும்	विचिन्वन्तौ	தேடுகின்ற தவர்களாய்,
निखिलेन	எனதையும்விடாமல்	तां	அந்த
विचिन्वन्तौ	தேடினவர்களாய்	सीतां एव	சீதைையை மட்டும்
च	அதன்மீதும்	न अभिजग्मतुः	எங்கும்

विचित्य सर्वतः शैलं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । नेह पश्यामि सौमित्रे वैदेहीं पर्वते शुभाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	वैदेहीं	ஐரணியை
शैलं	மலைபை	पर्वते	பர்வதத்தில்
सर्वतः विचित्य	எங்கும் தேடிவிட்டு,	इह	இப்பொழுது
लक्ष्मणं	ஸக்திமணரைப்பார்	न पश्यामि	நான் காணப்பெறவில்
सौमित्रे	"ஸக்திமணர்"   த்து		கையே" என்று
शुभां	புன்யவதிபாகிய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततो दुःखाभिसन्तप्तो लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । विचरन् दण्डकारण्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥  
भास्यसि त्वं महाप्राज्ञ मैथिलीं जनकात्मजाम् । यथा विष्णुर्महाबाहुर्वलिं बद्ध्वा महीषिमास् ॥  
एवमुक्तस्तु वीरेण लक्ष्मणेन स राघवः । उवाच दीनया वाचा दुःखाभिहतचेतनः ॥२५॥

ततः	அதனால்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
लक्ष्मणः	ஸக்திமணர்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
दुःखाभिसन्तप्तः	மனமீலதனைபால்	महाप्राज्ञ	"ஸ்ரீவநூனிதியே!
	தயிக்கின்றவராகி	त्वं	தேவரீர்
दीप्ततेजसं	{ சகிக்கமுடியாத அப	महाबाहुः	மஹாபாஹுவாகிய
	சாரத்தால் அதிசி	विष्णुः	விஷ்ணுபகஸாக்
	னங்கொண்டிருக்கும்	वलिं	பலிசக்கிரவர் த்தியை
भ्रातरं	தமவநூரைப்பார்ந்து	बद्ध्वा	கட்டி,

इमां	இந்த	वीरिण	ஹதரியசரஸியான
महीं	உலகை	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
यथा	அனாதத்தெய்ப்படி யோ அப்படியே	एवं	மேற்கண்டவாறு
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்	उक्तः	சொல்லியதற்கு செவி
विचरन्	தேடுகின்றவராய்	सः	அந்த [சாற்றிய
जनकाभ्यां	ஐனகரின் திருமகனா ரும்	राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்
मेथिलीं	மைதிலியானா	दुःखासिंहत-	துக்கத்தால் முறிந்த
प्राप्यसि	அடைவிர். "	चतनः	மணத்தினராகி
		दीनया	பரிதாபமாய்
		वाचा	சொற்கொண்டு
		उवाच	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.

वनं सर्वं सुविचितं पश्चिन्यः फुल्लपङ्कजाः । गिरिश्रायं महामात्र बहुकन्दरनिर्झरः ॥ २५ ॥

महामात्र	"மகா புத்திமாதிரை!	अयं	இந்த
वनं सर्वं	காடெல்லாமும்	बहुकन्दरनिर्झरः	பல குகைகளையும் அ குவிக்கையுமுடைய
सुविचितं	நன்கு தேடப்பட்டது.	गिरिः	மலையும்
फुल्लपङ्कजाः	மணந்த தாமரைப் புஷ்பங்களுள்ள	च	அய்விதமே நன்கு தேடப்பட்டன.
पश्चिन्यः	தாமரை ஒடைகளும்,		

न हि पश्यामि वैदेहीं प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् ॥ २६ ॥

प्राणेभ्यः अपि	"உயிரினும்	वैदेहीं हि	ஐனகையைமீது
गरीयसीं	இனிய	न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்."

एवं स विलपन् रामः सीताहरणकर्षितः । दीनः शोकसमाविष्टो मुहूर्तं विह्वलोऽभवत् ॥

सः	அந்த	शोकसमाविष्टः	சோகம் அதிகரித்தவ ராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்த காலம்
सीताहरणकर्षितः	சீதைையைக் காணாமல் யால் மனம் கொந்து	विह्वलः	தூண்டு செய்து என்று தெரியாதவ ராய்
दीनः	பரிதாபமாய்	अभवत्	இருந்தார்.
एवं	மேற்கண்டவாறு		
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு		

स विह्वलितसर्वाङ्गो गतबुद्धिर्विचेतनः । निषसादातुरो दीनो निःश्वस्याशीतमायतम् ॥

सः	அவர்	दीनः	பரிதாபமாய்
विह्वलितसर्वाङ्गः	{ துவலியுற்ற எல்லா அங்கங்களையும் உடையவராய்	आतुरः	கஷ்டப்படுகின்றவ
गतबुद्धिः	உணர்ச்சியற்று	अशीतं	வெப்பமாகவும் [ராய்,
विचेतनः	மனமும் முறித்து	आयतं	நீர்க்கமலாகவும்
		निःश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு
		निषसाद्	ஏக்கக்கிடந்தார்.

बहुशः स तु निःश्वस्य रामो राजीवलोचनः । हा प्रियेति विचुक्रोश बहुशो वाष्पगद्गदः ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண னுகிய	बहुशः	மிகவும்
सः	அந்த	वाष्पगद्गदः	கண்ணீரால் நெஞ்சு டைத்துக்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	हा प्रिये इति तु	“அன்பாரந்த கா தலி யே” என்றும்
बहुशः	மீண்டும் மீண்டும்	विचुक्रोश	வாய்க்கட்டுக்கதறினார்.
निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து		

तं ततः सान्त्वयामास लक्ष्मणः प्रियवान्धवः । बहुप्रकारं धर्मज्ञः प्रथितं प्रश्रिताञ्जलिः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रश्रिताञ्जलिः	வணக்கத்துடன் அஞ் ஜலிதூண்டுதராகி
धर्मज्ञः	தர்மறிந்தவரும்	तं	அவரை
प्रियवान्धवः	பக்தியுள்ள தம்பிய மான்,	बहुप्रकारं	பலவாறாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रथितं	வணக்கமாய்
		सान्त्वयामास	தேந்தரவுபடுத்தினார்.

अनाहत्य तु तद्वाक्यं लक्ष्मणोऽप्युदाच्युतम् । अपश्यंस्तां प्रियां सीतां प्राक्रोशत्स पुनः पुनः ॥

सः	அவர்	तां	அந்த
लक्ष्मणोऽप्युदात्	லக்ஷ்மணர் வாய்க்கி ருந்து	प्रियां	காதலியாகிய
च्युतं	வந்த	सीतां	சீதைையை
तत् वाक्यं तु	அந்தச் சொல்லையும்	अपश्यन्	காணாதவராய்,
अनाहत्य	கவனியாது,	पुनः पुनः	முன்னிலும்திரும்ப கதறினார்.
		प्राक्रोशत्	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदिनः श्लोकः 8775

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकः 2063



द्विषष्टितमः सर्गः—अनु-द्विंशोऽखण्डोऽस्ति षोडशोऽखण्डः ॥ ६२ ॥

श्रीरामविलापः—श्रीरामर्षेण पुलम्बलम्.

सीतामपश्यन् धर्मात्मा कामोपहतचेतनः । विललाप महाबाहू रामः कमललोचनः ॥ १ ॥

कमललोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண மகாபாகுவும் [ஓய்	अपश्यन्	காணாதவராய்
महाबाहुः	தர்ம தர்ம வுமான	कामोपहतचेतनः	{ காதலியை நினைந்து உள்ளம் கொந்தவ ராகி
धर्मात्मा	ஸ்ரீராமர்	विललाप	புலம்பினார்.
रामः	சீதைையை		
सीतां			



पश्यन्निव स तां सीतामपश्यन्मदनार्दितः । उवाच राघवो वाक्यं विलापाश्रयदुर्वचम् ॥ २ ॥

सः राघवः	அந்த புதிதாயர்	पश्यन् इव	என்முன் பார்க்கின்ற வர்போலாகி
तां	அந்த	वाक्यं	இனிவரும் சொல்லை
सीतां	சிதைையை	विलापाश्रय-	அழுங்காட்டன் கலர்ந்த சொல்லமுடியாத
अपश्यन्	காணாதவராய்	दुर्वचं	
मदनार्दितः	உதம்பாறுவிடாழிந்த வராய்	उवाच	சொன்னார். [படி

त्वमशोकस्य शाखाभिः पुष्पप्रियतया प्रिये । आश्रुणोपि शरीरं ते मम शोकविवर्धनी ॥ ३ ॥

प्रिये	"காதலியே!	त्वं	நீ
पुष्पप्रियतया	பூப்பங்கனில் ஆரை யுள்ளதால்	मम	எனது
अशोकस्य	ஆசிகாமரத்தினது	शोकविवर्धनी	சோகத்தை வளர்க்கின்றவளாய்,
शाखाभिः	கிளைகளால்	आश्रुणोपि	மறைத்துக்கொள் கின்றனை.
ते	உனது		
शरीरं	தேகத்தை		

कदलीकाण्डसदृशौ कदल्या संवृतावुभौ । ऊरु पश्यामि ते देवि नासि शक्ता निगृहीतुम् ॥

देवि	"தேவி!	उमौ	இரண்டு
ते	உனது	ऊरु	துடைகளையும்
कदलीकाण्डसदृशौ	வாழைமரங்களை நிகர் த்தவைகளும்	पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.
कदल्या	வாழைமரத்தால்	निगृहीतुं	மறைத்துக்கொள்ள
संवृशौ	மறைக்கப்பட்டவை களுமான்	शक्ता	சாய்த்தியமுடையவ ளாய்
		असि न	நீ சூகமாட்டாய்.

कर्णिकारवनं भद्रे हसन्ती देवि सेवसे । अलं ते परिहासेन मम वाधावहेन वै ॥ ५ ॥

देवि	"தேவி!	भद्रे	நல்லார்!
कर्णिकारवनं	சரக்கொன்றைவனத் திரு	मम	எனக்கு
हसन्ती	நீ சிரித்துக்கொண்டே	वाधावहेन वै	வேதனையை விளைவிக்க
सेवसे	பேரகின்றனை.	ते	உனது [கின்ற
		परिहासेन अहम्	பரிதாபம் பேரதும்.

परिहासेन किं सीते परिश्रान्तस्य मे प्रिये । अयं स परिहासोऽपि साधु देवि न रोचते ॥

प्रिये	"காதலியாகிய	देवि	தேவி!
सीते	சீதே!	सः	அப்படியிருக்கும்
परिश्रान्तस्य	ஊன்பய்வுக்குக்கொ	अयं	இந்த
मे	எனக்கு [ண்டிருக்கும்	परिहासः	கிளையாட்டு
परिहासेन किं	பரிதாபம் என்ன வென்றுயிர்த்துள்ளார்.	साधु अपि	துலிகூட
		न रोचते	படிக்கவில்லை.

विशेषेणाश्रमस्थाने हासोऽयं न प्रशस्यते । अवगच्छामि ते शीलं परिहासप्रियं प्रिये ॥

विशेषेण	“முக்கயமாய்	प्रिये	காதலி!
आश्रमस्थाने	ஆசிராமத்தில்	ते	உனது
अयं	இந்த	शीलं	ஸம்பரவத்தை
हासः	வினையாட்டு	परिहासप्रियं	வினையாட்டில் ஆசை
न प्रशस्यते	ஒப்புக்கொள்ளப்படு கிறதில்லை.		யுள்ளதாய்
		अवगच्छामि	கான் அறிவேன்.

आगच्छ त्वं विशालाक्षि शून्योऽयमुदजस्तव ॥ ८ ॥

विशालाक्षि	“தடங்கண்ணாய்!	शून्यः	பாழாய்க் கிடக்கிறது.
तव	உனது	त्वं	நீ
अयं उदजः	இந்த ஆசிராமம்	आगच्छ	வந்துசேர்.

सुव्यक्तं राक्षसैः सीता भक्षिता वा हताऽपि वा । न हि सा विलपन्तं मामुपसम्प्रैति लक्ष्मण ॥

सा	“அவள்	सीता	சீதை
विलपन्तं	அழுதுகொண்டிருக்க கும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
मां	என்னை	भक्षिता वा	தின் துகிடப்பட்டா னோ என்னமோ?
न उपसम्प्रैति	வந்தடைவா திருக்கின் றாள்.	हता अपि वा	{ திருடிக்கொண்டு செல்லப்பட்டனனோ என்னமோ?
हि	ஆனபடியால்	सुव्यक्तम्	இது திண்ணம்.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!		

एतानि मृगयूथानि साश्रुनेत्राणि लक्ष्मण । शंसन्तीव हि वैदेहीं भक्षितां रजनीचरैः ॥ १० ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	रजनीचरैः	அரக்கர்களால்
एतानि	இந்த	वैदेहीं	வூனகியை
मृगयूथानि	மான் கூட்டங்கள்	भक्षितां हि	தின் துகிடப்பட்டவ ளாயே,
साश्रुनेत्राणि	{ கண்ணீர் பெருக்கும் கண்களையுடையவை களாய்,	शंसन्ति इव	தெரிவிக்கின்றனையோ லிருக்கின்றன.

हा ममार्ये क यातासि हा साध्वि वरवर्णिनि । हा सकामा त्वया देवी कैकेयी सा भविष्यति ॥

हा	“ஆ	हा	என்ன ஆச்சரியம்!
मम आर्ये	எனது கொளவத்திற் குபாத்திரமாயிய	सा	அந்த
साध्वि	பதிலிருதையாகும்	कैकेयी	கைகேயி
वरवर्णिनि	ஸ்திரீர்தனமே!	देवी	தேவி,
क याता असि	எக்கு நீ சென்றிருக்க கின்றன?	त्वया	உன்னால்
हा	ஐயோ நானல்லவோ துடிக்கின்றேன்.	सकामा	{ மனோரதம் நரசுவத மாய் வககூடப்பெற் தவளாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.

सीतया सह निर्यातो विना सीतामुपागतः । कथं नाम प्रवेक्ष्यामि शून्यमन्तःपुरं पुनः ॥

सीतया " சீதைபோடு  
 सह கூட  
 निर्यातः வெளியேறப்பட்டு  
 पुनः மீண்டும் [நான்,  
 सीतां विना சீதையின் தி

उपागतः திரும்பிவந்தவனாய்  
 शून्यं அல்லலில்லாத  
 अन्तःपुरं அந்தப்புரத்தினுள்  
 कथं नाम எப்படித்தான்  
 प्रवेक्ष्यामि புகுவேன்?

निर्णीय इति लोकोऽयं निर्दयश्चेति वक्ष्यति । कातरत्वं प्रकाशं हि सीतापनयनेन मे ॥

अयं " இதை  
 लोकः च ஜனமெல்லாமும்  
 निर्णीयः इति வீரத்தனமில்லாதவை  
 निर्दयः इति எருமையல்லாதவை  
 वक्ष्यति பழிகறும். [என்றும்

सीतापनयनेन சீதைக்கு நேர்ந்த அ  
 मे எனது [பகாரத்தரல்  
 कातरत्वं கையாலாகாதவனது  
 प्रकाशं हि விளக்க விளக்கும்.

निवृत्तवनवासश्च जनकं मिथिलाधिपम् । कुशलं परिपृच्छन्तं कथं शक्ये निरीक्षितुम् ॥

निवृत्तवनवासः च "வனவாசம் முடித்து  
 कुशलं குசலத்தை  
 परिपृच्छन्तं வினாவுகின்ற  
 मिथिलाधिपं மிதிலமன் என்கும்

जनकं ஜனகரை  
 निरीक्षितुं காண்கின்றதுப் பார்  
 कथं எப்படி [க  
 शक्ये கான் கூறியபுகொண்  
 वेண்?

विदेहराजो नूनं मां दृष्ट्वा विरहितं तथा । दुहितृक्षेहसन्तप्तो मोहस्य वशमेष्यति ॥ १५ ॥

विदेहराजः "துண்கமன்னர்  
 तथा विरहितं அவரின் நிமிசுக்கும்  
 मां दृष्ट्वा என்னைப் பார்த்து  
 नूनं தகுணமே

दुहितृक्षेहसन्तप्तः { பெண்ணிடத்தினுள்  
 मोहस्य वशी एष्यति { னவாதலையத்தால்  
 तप्तो தடிக்கின்றவராகி  
 वशमेष्यति { மெய்ப்படுத்திக் கத்தல்  
 अण्डकार.

अथ वा न गमिष्यामि पुरीं भरतपालिताम् । स्वर्गोऽपि सीतया हीनः शून्य एव मनो मम ॥

भरतपालितां "பாதலுள் பாதுகாக்க  
 पुरीं நகருக்கு [ப்பட்ட  
 न गमिष्यामि போகாதிடிகளுக்கி  
 अथ वा என்ஊறபகைத்திலை

सीतया हीनः சீதைமீன்  
 स्वर्गोः अपि ஸ்வர்க்கமும்  
 शून्यः एव வெண்டாதது என்ப  
 मम எனது [துதான்,  
 मनः சென்னை.

मामिहोत्सृज्य हि वने गरुडार्याध्यां पुरीं शुभाम् । न त्वहं तां विना सीतां जीवेयं हि कथञ्चन ॥

इह 4 இப்பொழுது  
 वने காட்டில்  
 मां हि என்னை நான்த்திரை  
 उत्सृज्य விட்டுக்கிடக்கி,  
 शुभा புன்சுபாயை  
 अयोध्यां पुरीं அயோத்யைநகருக்கு

गच्छ போய்க் கோ,  
 हि வினையில்  
 अहं तु 44  
 मां सीतां विना 45  
 कथञ्चन 46  
 जीवेयं न 47  
 विना 48  
 त्वहं 49  
 तां 50  
 विना 51  
 सीतां 52  
 जीवेयं 53  
 हि 54  
 कथञ्चन 55  
 न 56

गाहमाश्लिष्य भरतो वाच्यो मद्दचनाचव्या । अनुज्ञातोऽसि रामेण पालयेति वसुन्धराम् ॥

भरतः	“பாதன்	असि	நீ ஆகின் தனை
त्वया	உன்னால்	वसुन्धरां	பூமியை
गाहं आश्लिष्य	இறங்கத் தழுவி,	पालय	நீ பரிபாலி’
मद्दचनाच्	என் சொல்லாய்	इति	என்று
रामेण	‘பூராமரால்	वाच्यः	சொல்லப்பட்டவேண்டிய.
अनुज्ञातः	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவனாய்		யவன்.

अम्बा च मम कैकेयी सुमित्रा च त्वया विभो । कौसल्या च यथान्यायमभिवाद्या ममाज्ञया ॥

विभो	“சாமர் நயசாரியே	मम	எனக்கு
भवता	பக்கலிவிருப்பவனாய்	अम्बा च	நன்மை கிளைவித்த தாயுமாகிய
युक्तकारिणा	ஏதையும் சரியாய் செ ய்கின் தவனுமான்	कैकेयी	சைகையிதேவியாகும்,
त्वया	உன்னால்	सुमित्रा च	கமித்திராதேவியா ரும்,
मम	எனது	कौसल्या च	கொசல்யாதேவியா
आज्ञया	ஆக்கிரமரால்	यथान्यायं	முறையப்படி. [ரும்
प्रयत्नेन	ஐரக்கிரமையுடன்	अभिवाद्याः	ஸேவிக்கப்பட்டவேண் டியவர்கள்.
रक्षणीया	கவனிக்கவேண்டிய வனாய்		

सीतायाश्च विनाशोऽयं मम चापित्रसूदन । विस्तरेण जनन्या मे विनिवेद्यस्त्वया भवेत् ॥

अपित्रसूदन	“சத்ருசம்ஹாரக	जनन्याः	தாயாருக்கு
सीतायाः च	சீதைவினாசையையும்	विस्तरेण	விவரமாய்
मम च	என்னுடையதும்	त्वया	உன்னால்
अयं विनाशः	இந்த அழிவு	विनिवेद्यः	தெரிவிக்கவேண்டிய
मे	எனது	भवेत्	ஆகட்டும். [தாய்

इति विलपति राघवे सुदीने वनसुपगम्य तथा विना सुकेश्या ।

भयविकलमुखस्तु लक्ष्मणोऽपि व्यथितमना भृशमातुरो बभूव ॥ २१ ॥

यनं	காட்டிந்து	विलपति	புலம்பிக்கதறுகையில்
उपगम्य	வந்து,	भयविकलमुखः	கஷ்டத்தால் வாய்ப [முகமுடையவராய்
सुकेश्या	கந்தலழகியாகிய	व्यथितमनाः	மனம் களங்கியவராய்
तथा विना तु	ஆவளை விட்டுப் பிரிந்ததால்	लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்
सुदीने	நிக்க மனம்மீடாதது	भृशं	மிகவும்
राघवे	பூராமர்	आतुरः	கவலைபற்றவராய்
इति	மேற்கண்டவாறு	बभूव	ஆயினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्विपष्ठितयः सर्गः ॥

विपश्चित्तमः सर्वः—அறுபத்திழைந்துவது ஸர்க்கம் || ६३ ||

लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्—லக்ஷ்மணர் ஸ்ரீராமரை தேற்றதல்.

स राजपुत्रः प्रियया विहीनः कामेन शोकेन च पीड्यमानः ।

विपादयन् भ्रातरमतिरूपो भूयो विपादं प्रविवेश तीव्रम्

|| १ ||

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்	भतिरूपः	அதிகேதவிப்படுகின்
सः	அவர் [குமாரராகும்		நவராய்
प्रियया विहीनः	காதலியை விட்டுப்பிரி ந்தவராய்	भ्रातरं	தம்பியை
कामेन	அன்பினதொத்தால்	भूयः	இன்னும் திகமாய்
शोकेन च	சோகத்தாலும்	विपादयन्	தூக்கப்படுத்திக்கொ
पीड्यमानः	தூன்பப்படுத்தப்படு கின்றவராய்	तीव्रं	பெரும் [ண்டு
		विपादं	தூன்பத்தை
		प्रविवेश	அடைந்தார்.

स लक्ष्मणं शोकवशाभिपन्नं शोके निमग्नो विपुले तु रामः ।

उवाच वाक्यं व्यसनानुरूपमुष्णं विनिःश्वस्य रुदन् सशोकम्

|| २ ||

विपुलं	பெரும்	व्यसनानुरूपं	{ உலகத்தார் தூக்கப்ப டும்பொழுது பேச வதுபோன்றதாயிரு க்கிறதும்
शोके	தூக்கத்தில்	सशोकं	மனவேதனைவைவிளக் கக்காட்டுகிறதாயினிய பின்வரும் மொழியை
निमग्नः	மூழ்கிக்கிடக்கும்	वाक्यं	கொண்டால்
सः	அந்த	विनिःश्वस्य	பெறுவதுக்கெதிக் து கொண்டு,
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	रुदन्	அழுதகொண்டே
शोकवशाभिपन्नं	சோகமதிகரித்து மெய் மறந்திருந்த	उवाच	மொழிந்தார்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து		

न मद्भिषो दुष्कृतकर्मकारी मन्ये द्वितीयोऽस्ति वसुन्धरायाम् ।

शोकेन शोको हि परम्पराया मामेति भिन्दन् हृदयं मनथ

|| ३ ||

मद्भिषः	“என்னைப்போல்	परम्परायाः	ஒன்றன்பின் ஒன்றாய்
दुष्कृतकर्मकारी	பாபம் செய்தவன்	शोकेन शोकः	சோகத்தின்மேல் சோ
द्वितीयः	வேறொருவன்	हृदयं	மனதையும் [கம்,
वसुन्धरायां	இவ்வளவில்	मनः च	அறிவையும்
अस्ति न	இல்லையென,	भिन्दन्	பிளந்துகொண்டு
मन्ये	பான் என நறுகிறேன்.	मां	என்னை
हि	அகற்றுகிறேன்.	एति	அடைகிறது.



पूर्व मया नूनमभीप्सितानि पापानि कर्माण्यसकृन् कृतानि ।  
तत्रायमद्यापतितो विषाको दुःखेन दुःखं यदहं विशामि ॥ ४ ॥

पूर्व	" பூர்வஜன் மத்தில்	विषाकः	பயனாகிய
असकृन्	பலமுறை	अयं	இது
पापानि कर्माणि	தீவினைகள்	अद्य	இப்பொழுது
अभीप्सितानि	மனம் போனபடியெல் லாம் உண்டானவை	आपतितः	சம்பலித்திருக்கிறது.
नूनं	நிச்சயமாய் [களாய்]	यत्	ஆகையால்தான்
मया	என்னால்	अहं	நான்
कृतानि	செய்யப்பட்டன.	दुःखेन दुःखं	துக்கத்தின்மேல் துக்கத்தை
सह	அதன்	विशामि	அனுபவிக்கின்றேன்.

राज्यप्रणाशः स्वजनैर्वियोगः पितुर्विनाशो जननीवियोगः ।  
सर्वाणि मे लक्ष्मण शोकवेगमापूरयन्ति प्रविचिन्तितानि ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா! [தாம்]	सर्वाणि	எல்லாமும்
राज्यप्रणाशः	ராஜ்யத்தைபிழைந்த-	प्रविचिन्तितानि	அடிக்கடி நினைக்கப் பட்டவைகளாய்
स्वजनैः वियोगः	பந்துக்களை விட்டுப் பிரிந்ததும்	मे	எனது
पितुः	திருந்தந்தையின்	शोकवेगं	மனவேதனைபின் சகிக் கக்கடிய எல்லையை
विनाशः	மரணமும்	आपूरयन्ति	அடைந்துகிடக் கின்றன.
जननीवियोगः	தாய்மார்களை விட்டுப் பிரிந்ததுமாகிய		

सर्वं तु दुःखं मम लक्ष्मणेदं शान्तं शरीरे वनमेत्य शून्यम् ।  
सीतावियोगात्पुनरप्युदीर्णं काष्ठैरिवाग्निः सहसा प्रदीप्तः ॥ ६ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	इदं	இது
वनं पत्य	காட்டை அடைந்த,	पुनः अपि	நினைவும்
मम शरीरे	எனது உடலில்	काष्ठैः	விதருகளைக்கொண்டு
दुःखं	மனவேதனை	प्रदीप्तः	மூட்டப்பட்ட
सर्वं तु	எல்லாமும்	अग्निः इव	கொடுப்பு, போலவே
शून्यं	இல்லாதபடி	सीतावियोगात्	சிதையைபிழைந்த
शान्तं	அணைந்துகிடந்த தாகிய	सहसा	அவற்றையமாய் [கால்]
		उदीर्णम्	மண்டி எடுக்கிறது.

सा नूनमार्या मम राक्षसेन ब्रभ्याहता खं सुमुपेत्य भीरुः ।  
अपस्वरं सस्वरविपलापा भयेन विकन्दित्वत्यभीक्ष्णम् ॥ ७ ॥

மம	“ எனது	भयेन	ஆபத்தை நினைந்து
आर्था	விதிக்கு எதுமானவியா	सस्वरविप्रलापा	குரலிடம்புலம்பிக்
सा हि	ஆவளும் [கிய		கொண்டு
राक्षसेन	அரக்கனென்றுவளும்	अभीष्टां	அசத்யமாய்
अभ्याहता	திருடிக்கொண்டு போ	अपस्वरं	ஆபத்திலிருக்கும்
	கப்பட்டவளாய்		குரலில்
खं	ஆகாசத்தை		
समुपत्य	அடைந்து,	विकन्धितवनी	{ கண்டோசிரக்கும்படி
भीष्टः	உள்ளம் எடுக்கியவ		ஆழ்துகொண்டிரு
	ளாய்	नूनम्	க்கிள்ளுள்.
			இது திண்ணம்.

तौ लोहितस्य प्रियदर्शनस्य सदोचितावृत्तमचन्दनस्य ।

वृत्तौ स्तनौ शोणितपङ्कद्विद्यौ नूनं प्रियाया मम नाभिभातः ॥ ८ ॥

प्रियदर्शनस्य	“ இனிய	वृत्तौ	நிரண்ட
लोहितस्य	சிவந்த	स्तनौ	சளக்கள்
उत्तमचन्दनस्य	சிறந்த சந்தனத்திற்கு	शोणितपङ्क-	குருதிக்குழம்பால் பூ
सदा उचितौ	ஸதா ஏற்றவைகளான	द्विद्यौ }	சப்பெத்தவைகளாய்
मम प्रियायाः	எனது காதலியின்	अभिभातः न	ஒளியழித்து போகின்
तौ	அவ்விரண்டு	नूनम्	இது திண்ணம். [நன.

तच्छ्लक्ष्णसुव्यक्तमृदुमलापं तस्या मुखं कुञ्चितकेशभारम् ।

रक्षोवशं नूनमुपागताया न भ्राजते राहुमुखे यथेन्दुः ॥ ९ ॥

इन्दुः	“ சந்திரன்	श्लक्ष्णसुव्यक्त-	} இனிகையாகவும் தெ
राहुमुखे	ராகுலின் வாயில்	मृदुमलापं }	
	{ அகப்பட்டுக்கொண்		கவும் பேச வண்டதும்
यथा		டது எப்படியோ	कुञ्चित-
	அப்படியே	केशभारं }	தந்தகிடக்கும் குழ
रक्षोवशं	அரக்கனது வசத்தில்		அடைவதுமான
उपागतायाः	சிக்கிக்கொண்ட	तन् मुखं	உத்தமகமாளது
तस्याः	அவளது	न भ्राजते	விளங்காதிருக்கும்;
		नूनम्	இது திண்ணம்.

तां हारपाशस्य सदोचिताया ग्रीवां प्रियाया मम सुव्रतायाः ।

रक्षांसि नूनं परिपीतवन्ति शून्ये हि भिक्षा रुधिराशनानि ॥ १० ॥

मम	“ எனது	ग्रीवां	கழுத்தை
सुव्रतायाः	மெச்சத்தக்க கல்லொ	रुधिराशनानि	உதிர்த்தை புணவாக
	ழுக்கமுண்டையவளும்	रक्षांसि	அரக்கர்கள் [வுண்டவ
हारपाशस्य	ஆழசிய ஹரிக்கு	शून्ये	ஒருவருயில்லாத இ
सदा उचितायाः	எப்பொழுதும் ஏற்ற	भिक्षा	முடித்து [டத்தில்
	வளுமாயி	परिपीतवन्ति	குருதியைக் குடித்தி
प्रियायाः	காதலியின்		ருப்பார்கள்.
तां	அந்த	नूनं हि	இது திண்ணம்.

मया विहीना विजने वने या रक्षोभिराहत्य विकृष्यमाणा ।  
 नूनं विनादं कुरसीव दीना सा मुक्तवत्यायतकान्तनेत्रा ॥ ११ ॥

आयतकान्तनेत्रा	“ अकंठ अमुकिय कण्ठकण्डे पुण्डप	आहत्य	எடுக்கப்பட்டு,
या	எவள்	विकृष्यमाणा	இழுக்கப்படுகிறவ ளாய்
विजने	திரீனமான	दीना	உன்னம் நொந்து
वने	காட்டில்	कुरसी इव	கிரொனஞ்சப்பகதி
मया विहीना	என்னை விட்டுப்பிரிந்	विनादं	போல் அழுக்கக்குரகி
सा	அவள் [தானோ,	मुक्तवती नूनम्	விட்டிருப்பாள்.
रक्षोभिः	அரக்கர்க்களால்		

अस्मिन् मया सार्द्धमुदारशीला शिलातले पूर्वमुपोपविष्टा ।

कान्तस्मिता लक्ष्मण जातहासा मामाह सीता बहु वाक्यजातम् ॥ १२ ॥

लक्ष्मण	“ ஸக்திமணியு ! அந்தக்கரணகந்தியு ன்ன ஒழுக்கமுண்ட பவனும்,	जातहासा	உத்தொ துமடைந்த வளராய்
उदारशीला		मया सार्द्धं	என்னொடுகட்டுவே
कान्तस्मिता	அழகிய புன்னகை புண்டபவனான	उपोपविष्टा	பக்களில்உட்கார்ந்து- கொண்டு
सीता	சீதை	मां *	என்னிடம்
पूर्वं	முன்னொருகால்	बहु वाक्यजातं	பல பேச்சுகளை ஒன் றில் பின் ஒன்றாய்
अस्मिन् शिलातले	இந்த கற்பலாறையில்	आह	பேசினான்.

गोदावरीयं सरितां वरिष्ठा प्रिया प्रियाया मम नित्यकालम् ।

अप्यत्र गच्छेदिति चिन्तयामि नैकाकिनी याति हि सा कदाचित् ॥ १३ ॥

सरितां	“ நதிகளில்	अस	இதற்கு
वरिष्ठा	சிறந்ததாகிய	गच्छेत् इति अपि	* போயிருப்பனோ என்னமோ * என
इयं	இந்த	चिन्तयामि	நினைக்கின்றேன்.
गोदावरी	கோதாவரீரீ	सा	அவள்
मम	என் ளுடைய	कदाचित्	ஒருபொழுதும்
प्रियायाः	காதலிக்கு	एकाकिनी	தனிவாக
नित्यकालं	எவ்வேளையிலும்	न याति हि	போகமாட்டாளே !
प्रिया	இஷ்டமானது ;		

पद्मानना पद्मविशालनेत्रा पद्मानि वाऽऽनेतुमभिप्रयाता ।

तदप्ययुक्तं न हि सा कदाचित् मया विना गच्छति पद्मजानि ॥ १४ ॥

पद्मानना	“ தாமரைப்பூம்போன்ற முகமுடையவனும்	पद्मानि	தாமரைப்பூக்களை
पद्मविशालनेत्रा	{ தாமரைப்பூம்போன்ற அகன்ற கண்களைபு டையவளான அவள்	आनेतुं	கொண்டுவர
		अभिप्रयाता वा	போயிருப்பாளோ
		तत् अपि	அதுவும்[என்னமோ ?

अयुक्तं	ஊழலிண்க்கவும் இடமல்	कदाचित्	ஒருக்காலும்
सा	அவள் [லாறது.	पञ्जानि हि	தாமரைப்பூக்களிட
मया विना	நரணின் தி	न गच्छति	போகமாட்டாள். [மே

कामं दिवदं पुष्पितवृक्षपण्डं नानाविधैः पक्षिगणैरुपेतम् ।

वनं मयाता नु तदप्ययुक्तमेकाकिनी साऽतिविभेति भीरुः

॥ १५ ॥

कामं तु	“ஒருக்கால்	मयाता नु	போயிருப்பானோ எ
पुष्पितवृक्षपण्डं	பூத்த மரங்களடர்ந்த	तव अपि	அதுவும் [ன்னமோ?
नानाविधैः	பலபல [ளும்	अयुक्तं	ஊழலிண்க இடமில்லா
पक्षिगणैः	பலபிக் கூட்டக்கணரல்	भीरुः	கொழுமனத்தினளா
उपेतं	நிறயப்பெற்றதுமான	सा एकाकिनी	அவள்தனியால் [கிய
इदं वनं	இந்த காட்டிற்கு	अतिविभेति	மிகவும் பயப்படுவள்.

आदित्य भो लोककृताकृतज्ञ लोकस्य सत्यानुत्कर्मसाक्षिन् ।

मम प्रिया सा क मता हता वा शंसस्व मे शोकवशस्य सत्यम्

॥ १६ ॥

लोककृता- कृतज्ञ	“மாவீட்டுருடைப புணர் யக்களையும் பாபங்க ளையும் தானே அறிய வல்லவரும்	मम प्रिया	எனது காதலியாரும்
लोकस्य	உலகத்தினது	सा	அவள் [றனள்?
सत्यानुत्कर्म- साक्षिन्	உண்மைச் செயல்களை யும்பெரியமைச் செய ல்களையும் கண்டபா ய் பாசீப்பவருமான	क मता	என்கு போயிருக்கின்-
भो आदित्य	ஓ சூர்யபகவானே!	हता वा	{ அல்லது யாரால் அப ஹரிக்கப்பட்டிருக்கி ன்றனள்?
		शोकवशस्य	சோகத்தில் சூழ்கிக்
		मे	எனக்கு [சிடக்கும்
		सत्यं	உண்மையை
		शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக.

लोकेषु सर्वेषु च नास्ति किञ्चिद्यत्ते न नित्यं विदितं भवेत्तु ।

शंसस्व वायो कुलशालिनीं तां हता मृता वा पथि वर्तते वा

॥ १७ ॥

वायो	“வாயுபகவானே!	कुलशालिनीं	உயர்குலத்தில் வாழ்க் கைப்பட்ட
नित्यं	எப்பொழுதும்	तां	உவளைப்பதற்
ते	தேவர்களுக்கு	हता	யாரால் அபஹரிக்கப் பட்டாள்?
न विदितं	தெரிவாததாய்	मृता वा	யாரால் கொல்லப்பட்ட டாள்?
यत्	எது	पथि	எங்கேயாகிலும்
सर्वेषु	இருக்குமோ,	वर्तते वा	கவிநூடவர்க்கிருளார என்ன என்பதை
लोकेषु च	அது	शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக
किञ्चित्	எல்லா		
न अस्ति	உலகங்களிலும்		
	ஒன்றும்		
	இல்லை		



इतीव तं शोकविधेयदेहं रामं विसृजं विलपन्तमेवम् ।

उवाच सौमित्रिरदीनसत्त्वो न्याये स्थितः कालयुतं च वाक्यम् ॥ १८ ॥

एवं शोकविधेयदेहं	இப்படியாக சோகத்தில் மூழ்கிய உடலுற்ற	अदीनसत्त्वः	இதர்ப்பத்தையின் ஊகலி டாதவராய் பெரிசெயர்கலிடத்தில்
विसृजं	மெய்மறந்த	न्याये	இருக்கவேண்டிய மர்வாதையில்
इतीव	மேற்கண்டவாறு	स्थितः	
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	कालयुतं	சமயத்திற்கேற்ற
तं	அந்த	वाक्यं च	பின்வரும் சொல்லையே
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்.
सौमित्रिः	சங்கீமணர்		

शोकं विमुञ्चय्य धृतिं भजस्व सोत्साहता चास्तु विमार्गणेऽस्व्याः ।

उत्साहवन्तो हि नरा न लोके सीदन्ति कर्मस्वतिदुष्करेषु ॥ १९ ॥

आर्यं शोकं विमुञ्च धृतिं भजस्व अस्याः विमार्गणे सोत्साहता च आस्तु	“ அண்ணா! மனச்சேர்வை விட்டுப் பிரிக்க அருள் இதர்ப்பத்தை [புரியும், மேற்கொள்ள அருள் இவளை [புரியும், தேடும் விஷயத்தில் விடாமூலங்கியுடனிரு ஏற்பட்டும் [த்தலும்	उत्साहवन्तः	மனோஇதர்ப்பம் படைக் கப்பெற்ற
		नराः हि	மனிதர்கள் தான்
		लोके	உலகில்
		अतिदुष्करेषु	பிகச் சிரமசாத்தியமான கார்ப்பங்களில்
		कर्मसु	தளர்ச்சியடைபயமாட் டார்கள்.”
		न सीदन्ति	

इतीव सौमित्रिमुदग्रपौरुषं ब्रुवन्तमार्तो रघुवंशवर्द्धनः ।

न चिन्तयामास धृतिं विमुक्तवान् पुनश्च दुःखं महद्भ्युपागमत् ॥ २० ॥

धृतिं	மனோஇதர்ப்பத்தை	इतीव	மேற்கண்டவாறு
विमुक्तवान्	வகலிட்டிருந்த	ब्रुवन्तं	சொல்லிக்கொண்டிரு க்கும்
रघुवंशवर्द्धनः	ரகுசூலத் திலகரான ஸ்ரீராமர்	सौमित्रि	சங்கீமணருக்கு
आर्तः	துன்பத்தில் மூழ்கிய வராய்	न चिन्तयामास	செலிக்கொடுக்கவில்லை.
		पुनः च	இன்னும்
उदग्रपौरुषं	பாவறும் மெச்சத்தக்க மானிடச் செய்கைய ந்தவரும்	महत्	மஹத்தான
			दुःखं
		अभ्युपागमत्	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिपशितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8816

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2104

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वादशोऽङ्के वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்வீதம் புராதனமான ஸ்ரீராமாயணத்தில் பன்னிரண்டாவது திணத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரசங்கம் முடிவுபெற்றது.





[पुरा कुरुलवाभ्यां धीरामसत्रिधौ भ्रश्ममेधयज्ञवाटे त्रयोदशोऽह्नि आरण्यकाण्डे  
चतुःषष्टितमसर्गादारभ्य पञ्चसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (8817—9252 श्लोकाः)  
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 436 ॥ ]

[ஆறுமீட்டில் குசன் ஸவன் தூயர்க்கால் ஸ்ரீராமன் ஸ்திரீயின் அகலமேதயாகசாஸ்திரியில்  
பதினாண்டுகள் து தினத்தில் ஆராய்க்காண்டத்தில் 64 முதல் 75-வது வரைக்கம்  
வரை (8817—9252) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று காணம்  
செய்யப்பட்ட சனோக சக்கியை 436.]

चतुःषष्टितमः सर्गः—अनुपத்தीनाङ्कवावतु ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

रामकोधः—ஸ்ரீராமரின் கோபம்.

स दीनो दीनया वाचा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥ १ ॥

दीनः	தாயர்முத்திரந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்
सः	ஆவர்		த்த
दीनया	தீனமாயிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
वाचा	சொற்கொண்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

शीघ्रं लक्ष्मण जानीहि गत्वा गोदावरीं नदीम् । अपि गोदावरीं सीता पद्मान्यानयितुं गता ॥

सीता	“ சீதை	लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
पद्मानि	நாபகளைமண்களை	गोदावरीं नदीं	கோதாவர் நதிக்கு
आनयितुं	கொண்டுவர	शीघ्रं	கிரைகில்
गोदावरीं	கோதாவரிநதிக்கு	गत्वा	சென்று,
अपि गता	போயிருப்பகொ என்னமே ?	जानीहि	கிணங்கப்பார்த்த வருவாயாக.”

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः पुनरेव हि । नदीं गोदावरीं रम्यां जगाम लघुविक्रमः ॥ ३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रम्यां	மழகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	गोदावरीं	கோதாவர்
उक्तः	சொல்லியதற்குச் சென்கொற்றிய	नदीं	நதிக்கு
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்	लघुविक्रमः तु	கிரைகில் கொடுக்கிறவ
पुनः एव	மீளவும்	जगाम	சென்றார். [ராகவே

तां लक्ष्मणस्तीर्थवतीं विचित्रा राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
तां तीर्थवतीं	ஆறுநீர் தீர்த்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
विचित्रा	கேள்வியிடிகை வ, உரைத்தார்.		

नैनां पश्यामि तीर्थेषु क्रोशतो न शृणोति मे । कं नु सा देशमापन्ना वैदेही क्लेशनाशिनी ॥  
न ह्यहं वेदं तं देशं यत्र सा जनकात्मजा ॥ ५ ॥

तीर्थेषु "என்றானத் தூண்களில்  
एनां இவ்வளை  
न पश्यामि நான் கண்டதிலேன்.  
क्रोशतः உரக்கக்கூடிய  
मे எனக்கு  
न शृणोति அவன் பதில் சொல்ல  
வில்லை.  
क्लेशनाशिनी மனக்கலலைகளை ஒழி  
க்க வல்லவளும்  
जनकात्मजा ஜனகர் திருமகனும்

सा हि பிரத்தியக்து மனகலலைத்  
सा अर्थात् [பிரயுமானிய  
वैदेही ஜானகியார்  
यत्र எய்விடத்தில்  
कं नु எந்த ஒரு  
देशं பிரதேசத்தை  
आपन्ना அடைந்திருக்கிறார்களோ,  
तं देशं அந்த இடத்தை  
अहं நான்  
न वेद् अनुभूति

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दीनः सन्तापमोहितः । रामः समभिचकाम स्वयं गोदावरीं नदीम् ॥

दीनः மனம் கொந்து  
सन्तापमोहितः சொகத்தால் மெய்மற  
ந்துகிடந்த  
रामः ஸ்ரீராமர்  
लक्ष्मणस्य லக்ஷ்மணரது

वचः சொல்லி  
श्रुत्वा கேட்டு,  
गोदावरीं नदीं கோதாவரி நதிக்கு  
स्वयं தாமே  
समभिचकाम சென்றார்.

स तामुपस्थितो रामः क सीतेत्येवमब्रवीत् ॥ ७ ॥

एवं இப்படி  
तां அதை  
उपस्थितः கிட்படிய  
सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்

सीता "சீதை  
क என்னோ ?  
इति என்று  
अब्रवीत् வினாவினார்.

भूतानि राक्षसेन्द्रेण वधाहेण हुतामपि । न तां शशंसु रामाय तथा गोदावरी नदी ॥ ८ ॥

भूतानि பிரானிகளும்  
तथा அப்படியே  
गोदावरी नदी अपि கோதாவரிநதியும்  
वधाहेण கொலைக்காளாகிய  
राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸமன்னரும்,

तां அவளை  
हुतां திருடிக்கொண்டிருப்பதாக  
रामाय ஸ்ரீராமருக்கு  
न शशंसु: சொல்லவில்லை.

ततः प्रचोदिता भूतैः संसास्य तां प्रियामिति । न तु साभ्यवदत्सीतां पृष्टा रामेण शोचता ॥

शोचता துக்கித் துக்கொண்ட  
रामेण ஸ்ரீராமரால் [அந்த  
सीतां சீதையைப்பற்றி  
पृष्टा வினாப்பட்டதாய்,  
भूतैः பிரானிகளால்  
तां 'அந்த  
प्रियां பிரியமானவளைப்பற்றி  
अस्य இவருக்கு

संस नी 'நெரிசுப்படுத்து'   
इति என்று  
ततः அப்பொழுது  
प्रचोदिता तु வெண்டிக்கொண்டாப்ப  
ட்டதாகவிருந்தும்  
सा அது  
न अभ्यवदत् 'பெரிமலிந்து' துணி  
८-७०.

रावणस्य च तद्रूपं कर्माणि च दुरात्मनः । ध्यात्वा भयानु वैदेहीं सा नदी न शशंस ताम् ॥

दुरात्मनः	துஷ்டனாய்	भयान्	பயத்தால்
रावणस्य	சாவணனது	सा मदी तु	அந்த நதியும்
तत् रूपं च	யாவருக்கும் தெரிந்த பிறலிகுணத்தையும்,	तां	அந்த
कर्माणि च	செய்கைகளையும்	वैदेहीं	ஜானகியைப்பற்றி
ध्यात्वा	நினைத்து,	न शशंस	ஒன்றும் தெரியப்படுத்து தா திருந்துகூடாது.

निराशस्तु तथा नद्या सीताया दर्शने कृतः । उवाच रामस्सौमित्रि सीतादर्शनकश्चितः ॥

सीताऽदर्शन- कश्चितः	} சிதைவையக் காணாத தால் நொந்துகிடந்த	निराशः	{ ஏதோ ஒரு உதவிபுரி யுமென தான் கொ ண்டிருந்த மனைதை ர்யம்முத்தவராய் செய்யப்பட்டு
रामः		कृतः	
तथा	ஆந்த	तु	அதனால்
नद्या	நதியால்	सौमित्रि	சக்தமணசைப்பார்த்
सीतायाः	சிதைவைய	उवाच	பின்வருமாறு [அ மொழிந்தார்.
दर्शने	காணும் விஷயத்தில்		

एषा गोदावरी सौम्य किञ्चिन्न प्रतिभाषते । किं नु लक्ष्मण वक्ष्यामि समेत्य जनकं वचः ॥  
मातरं चैव वैदेह्या विना तामहमप्रियम् ॥ १२ ॥

सौम्य	“ அப்பா !	मातरं एव	தாயையும்
एषा	இந்த	अहं	நான்
गोदावरी	கோதாவரிநதி	समेत्य	செட்டி,
किञ्चिन्	எதொன்றையும்	अप्रियं	{ சென்கொடுத்துக் கேட்கவும் அசத்ய மாக
न प्रतिभाषते	சொல்லாமலிருக்கின்	वचः	சொல்லீ
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண ! [றது.	किं नु	எப்படித்தான்
तां विना	அவளை விட்டு	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன் ?
जनकं च	ஜனகமன்னரையும்,		
वैदेह्याः	ஜானகியின்		

या मे राज्यविहीनस्य वने वन्येन जीवतः । सर्वं व्यपनयेच्छोकं वैदेहीं क नु सा गता ॥

राज्यविहीनस्य	சாஜ்யத்தனதமிழந்து	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वने	காட்டில்	या	எவள்
वन्येन	காட்டுக்காங்கனிகளை க்கொண்டு	व्यपनयेत्	நீர்நாதடிப்படுகை,
जीवतः	காலக்கழிக்கும்	सा	அந்த
मे	எனது	वैदेहीं	ஜானகி
शोकं .	மனவேதனை	क नु	எந்தெ
		गता	போய்க்கிட்டாள் ?

ज्ञातिपक्षविहीनस्य राजपुत्रीमपश्यतः । मन्ये दीर्घा भविष्यन्ति रात्रयो मम जायतः ॥

ज्ञातिपक्षविहीनस्य	“தந்தைதனையும் பதவி வையுழிழந்து	मम	எனக்கு
राजपुत्री	ராஜபுத்திரியையும்	रात्रयः	இரவுகள்
अपश्यतः	காணாதவனாய்	दीर्घाः	வளர்த்தனைவகையாய்
जायतः	தூக்கமில்லாமலிருக்கும்	भविष्यन्ति	தேரற்றும்மென
		मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

मन्दाकिनीं जनस्थानमिमं प्रस्रवणं गिरिम् । सर्वाण्यनुचरिष्यामि यदि सीता हि दृश्यते ॥

सीता	சீதை	इमं	இந்த
दृश्यते यदि	ஒருக்கால் காணப்பட்டால்	प्रस्रवणं	பிரஸாவண
हि	ஐயுடையால்	गिरि	மலையை
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி நிலையையும்,	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
जनस्थानं	கூணஸ்தானத்தையும்	अनुचरिष्यामि	தேடிப்பார்க்கின்றேன்

एते मृगा महावीर्या मामीक्षन्ते मुहुर्मुहुः । वक्तुकामा इव हि मे इक्षितान्युपलक्षये ॥ १६ ॥

महावीर्याः	“மகத்தான பெருமைபுள்ள	इक्षितानि	{ மனதிலுள்ள பாவங்களை வெளிக்காட்டும் அவயவ சேஷ்டைகளையும்
एते	இந்த	उपलक्षये	
मृगाः	மாண்கள்	हि	{ ஏதோ சொல்ல என்னும் கொண்டவைகள் போலிருக்கின்றன.
मुहुः मुहुः	விட்டுவிட்டு அடிக்கடி	मे	
मां	என்னை	वक्तुकामाः इव	
ईक्षन्ते	உற்று நோக்கின்றன.		

तास्तु दृष्ट्वा नरव्याघ्रो राघवः प्रत्युवाच ह । क सीतेति निरीक्षन् वै वाप्यसंरुद्धया दृशा ॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	तान्	அவைகளை
राघवः	ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	அப்பொழுது	सीता	“ சீதை
वाप्यसंरुद्धया	கண்ணீரால் மறைந்த	क	எங்கிடெ”
दृशा	பார்வையுடன்	इति	என்று
निरीक्षन् वै	{ இமைகொட்டாது கவனித்துப் பார்க்கின்றவராயிருந்துகொண்டு	प्रत्युवाच	கேட்டனர்.
		ह	காண்!

एवमुक्त्वा नरेन्द्रेण ते मृगास्सहस्रोत्थिताः । दक्षिणाभिमुखस्सर्वे दर्शयन्तो नभःस्थलम् ॥  
मैथिली द्वियमाणा सा दिशं यापन्वपद्यत । तेन मार्गेण धावन्तो निरीक्षन्ते नराधिपम् ॥

नरेन्द्रेण	புருஷோ த்தமரால்	दर्शयन्तः	உத்தரகாட்டுகின்ற
एवं	இவ்வாறு	सा	அந்த [வைகனாய்
उक्त्वाः	வினாவப்பட்ட	मैथिली	ஆனகியார்
ते	அந்த	द्वियमाणा	திருடப்பட்டவளாய்
मृगाः	மாண்கள்	यां दिशं	எந்த திசையாய்
सर्वे	எல்லா மும்	अन्वपद्यत	பொறுளை,
दक्षिणाभिमुखाः	தென் திசையை தொக்கியவைகளாய்	तेन मार्गेण	அதே வழியாய்
सहसा	உடனே	धावन्तः	சுடுகின் தகைவளாய்
उत्थिताः	கிளம்பியவைகளாய்	नराधिपं	புருஷோ த்தமரை
नभःस्थलं	ஆகாசத்தை	निरीक्षन्ते	விழித்து விழித்துப் பார்த்தன.

येन मार्गं च भूमिं च निरीक्षन्ते स्म ते मृगाः । पुनश्च मार्गमिच्छन्ति लक्ष्मणेनोपलक्षिताः ॥

येन	மேற்கண்டதரணத்	मार्गं च	அதன்மேலுள்ள ஆகா
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால் [தால்	निरीक्षन्ते स्म	சாய்தேசத்தை (மீ)
उपलक्षिताः	கவனிக்கப்பட்ட	पुनः	உற்றுநோக்கின.
ते	அந்த	मार्गं च	மீளவும்
मृगाः	மாண்கள்,	इच्छन्ति	சென்ற மார்த்தமே
भूमिं च	சென்ற பிரதேசத் தையும்		செல்ல
			இருட்ப்பசென்றன.

तेषां वचनसर्वस्वं लक्ष्यामास चेद्भित्तम् । उवाच लक्ष्मणो ज्येष्ठं धीमान् भ्रातरमार्तिवन् ॥

धीमान्	புத்தியானாகிய	लक्ष्यामास	கவனித்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	ज्येष्ठं	முத்த [து,
तेषां	அவைகளின்	भ्रातरं	தகையனாகப் பார்த்த-
वचनसर्वस्वं	மனோசிப்பிராயத்தை எல்லாம் கிளங்கக் கா ட்டுகிற	आर्तिवन् च	துக்கத்தால் போசமுடி யாதவண்ணமே
इद्भित्तं	அவையகிசஷ்டையை	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

क सीतेति त्वया पृष्टा यथेमे सहस्रोत्थिताः । दर्शयन्ति क्षितिं चैव दक्षिणां च दिशं मृगाः ॥

त्वया	“தேவரீரால்	उत्थिताः	கிளம்பியவைகளாய்,
सीता	‘ சிதை	क्षितिं च	பூமியையும்
क	எங்கு’	दक्षिणां	தெற்கு
इति	என்று	दिशं एव	திசையையும்
पृष्टाः	வினாவப்பட்ட	दर्शयन्ति यथा	{ செவ்வடகளால் காட் டுகின்றனபோலிருக் கின்றன.
इमे मृगाः च	இந்த மாண்களும்		
सहसा	உடனே		



साधु गच्छावहै देव दिशमेतां हि नैर्ऋतिम् । यदि स्यादागमः कश्चिदार्या वा साऽथ लक्ष्यते ॥

देव	ஸ்வாமிதேவ !	आर्या	மாதா
साधु	திருவடிகள் அப்படியும்	लक्ष्यते यदि	காணப்பட்டாலும்
एतां	இந்த [கிள்]	वा	அல்லது [படலாம்]
नैर्ऋतिं	தென்மேற்கு	कश्चित्	எதேனும்மாதிரி
दिशं हि	திக்கை கோக்கியே	आगमः	{ நமக்குத் தெரிந் திராத தானிய புதிய சாஸ காரம்
गच्छावहै	நடமிருவரும் மோலோம்.	स्यात्	கிடைத்தாலும் கிடைக்கலாம்.
अथ	அப்படிச் செய்தால்		
सा	அந்த		

वाढमित्येव काकुत्स्थः प्रस्थितो दक्षिणां दिशम् । लक्ष्मणानुगतः श्रीमान् वीक्षमाणो वसुन्धराम् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	वसुन्धरां	பூப்பிரதேசத்தை
काकुत्स्थः	ஸ்ரீசாமர்	वीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
वाढं हति एव	{ "அப்படியே செய் மோம்" என்று சொல் விவிட்டு	दक्षिणां	தெற்கு
लक्ष्मणानुगतः	வசந்தமணர் பின் துடர்ந்துவர	दिशं	திக்கைகோக்கி
		प्रस्थितः	பிரயாணமாணர்.

एवं सम्भाषमाणौ तावन्योन्यं भ्रातरावुभौ । वसुन्धरायां पतितं पुष्पमार्गमपश्यताम् ॥२५॥

एवं	இப்படியாய்	उभौ	இருவர்களும்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	वसुन्धरायां	பூப்பிரதேசத்தில்
सम्भाषमाणौ	பேசிக்கொண்டிருக் கும்	पतितं	விழுந்து சிதறிக் கிடக்கும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	पुष्पमार्गं	புஷ்ப்பங்களை
तौ	அந்த	अपश्यताम्	கவனித்தார்கள்.

तां पुष्पवृष्टिं पतितां दृष्ट्वा रामो महीतले । उवाच लक्ष्मणं वीरो दुःखितो दुःखितं वचः ॥

दुःखितः	நெஞ்சக்கவலக்கிய	पुष्पवृष्टिं	மலர்மாரியை
वीरः	சைவியசாஸியாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
रामः	ஸ்ரீசாமர்	लक्ष्मणं	வசந்தமணரைப் பார்த்
महीतले	பூப்பிரதேசத்தில்	दुःखितं	விசனமான [து]
पतितां	விழுந்திருந்த	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तां	அந்த	उवाच	கொன்னார்.

अभिजानामि पुष्पाणि तानीमानिह लक्ष्मण । अपिनद्धानि वैदेह्या मया दत्तानि कानने ॥

लक्ष्मण	"வசந்தமணி !	दत्तानि	கொடுக்கப்பட்ட
इमानि	இந்த	वैदेह्या	ஜானகியால்
पुष्पाणि	புஷ்ப்பங்களை	अपिनद्धानि	குட்டிக்கொள்ளப்பட்ட
कानने	காட்டில்	तानि	அவைகளைப் பெற [பு]
मया	என்னால்	इह	இப்பொழுது
		अभिजानामि	கான் நினைக்கிறேன்.

मन्ये सूर्यश्च वायुश्च मेदिनी च यशस्विनी । अभिरक्षन्ति पुष्पाणि प्रकुर्वाणा मम मियम् ॥

सूर्यः च	“ சூரியபகவானும்	प्रकुर्वाणाः	செய்ய எண்ணம்
वायुः च	வாயுபகவானும்	पुष्पाणि	கொண்டவர்களாய்
यशस्विनी	அருவமாளன்	अभिरक्षन्ति	புஷ்பங்களை
मेदिनी च	பூநீதலியும்	मन्ये	உருமாறுது கார்த்துக்
मम	எனக்கு		கொண்டிருக்கிறார்கள்
मियं	நயிதற்கை		என

एवमुक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं पुरुषर्षभम् । उवाच रामो धर्मात्मा गिरिं प्रभवणाकुलम् ॥२९॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	एवं	அவர்கண்டவாறு
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	उक्त्वा	கொல்லிட்டு,
रामः	ராமர்	प्रभवणाकुलं	மலையாளிகள்
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமராகிய		நைநந்துள்ள
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்	गिरिं	மலையைப் பார்த்து
	பார்த்து	उवाच	பின்வருமாறு
			பேசினார்.

कश्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्ट्वा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने हस्मिन् मया विरहिता स्वया ॥

क्षितिभृतां	“ கிரிகளின்	सर्वाङ्गसुन्दरी हि	சகல அங்கங்களி
नाथ	அரனே!		ளும் அழகுவாய்க்து
अस्मिन्	இந்த	रामा	யினக்கும்
रम्ये	அழகிய	स्वया	ஒரு ஸ்திரீ
वने	காட்டில்	दृष्ट्वा कश्चिन्	உள்ளால்
मया विरहिता	என்னை விட்டுப்		பார்க்கப்பட்டாளா
	பிரிந்த		என்ன? ”

कुन्दोऽब्रवीद्गिरिं तत्र सिंहः भुद्रभृगं यथा ॥ ३१ ॥

सह	அப்பொழுது	भुद्रभृगं	அல்பப் பிராணியைப்
कुन्दः	முன்னி அமரிகளாய்	यथा	பார்த்து
गिरिं	கிணங்கொண்டவராகி	अब्रवीत्	எப்படியோ
	அந்த மலையைப்		அப்படியே
	பார்த்து		பின்வருமாறு
सिंहः	ஓர் சிங்கம்		பேசினார்.

तां हेमवर्गीं हेमाभां सीतां दर्शय पर्वत । यावत्सर्वाणि सानूनि न ते विभ्वंसयाम्यहम् ॥

पर्वत	“ ஓ மலையே!	न विभ्वंसयामि	பொடியாக்கிவிடவே
ते	உனது	वाचम्	ண்டாமென்றபகைத்
सानूनि	தாழ்வரைகள்	हेमवर्गीं	பொன்னிறமுற்று[தில்
सर्वाणि	எல்லவற்றையும்	हेमाभां	பொன்னொளிகொண்
अहं	நான்	तां सीतां	அந்த சிந்தையை [உ
		दर्शय	காட்டிடு. ”

एवमुक्तस्तु रामेण पर्वतो मैथिलीं प्रति । शंसन्निव ततस्सीतां नादर्शयत् राघवे ॥ ३३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इव	போலிருந்தது.
मैथिलीं प्रति	சீதைையைப் பற்றி	ततः	என்றாலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு *	राघवे	ஸ்ரீராமருக்கு
उक्तः	கினுவப்பட்ட	सीतां तु	சீதைையையோ வெளில்
पर्वतः	பர்வதம்	आदर्शयत् न	காண்பிக்கவில்லை.
शंसन्	எதிரொளியால் இப் படிக்குறிக்கிறதது §		

[ \* அதாவது

कश्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्ट्वा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने ह्यस्मिन्मया विरहिता त्वया ॥

§ क्षितिभृतां नाथ = மண்ணார்களின் மன்னா! अस्मिन् रम्ये वने = இந்த அழகிய வனத்தில் मया दृष्ट्वा = என்னால் பார்க்கப்பட்ட सर्वाङ्गसुन्दरी = எல்லா அங்கங்களிலும் அழகு வாய்ந்தவனாகிய रामा = ஒரு கந்திரி त्वया विरहिता कश्चित् = உன்னைவிட்டுப் பிரிந்தவனோ என்னமோ? ]

ततो दाशरथी राम उवाच च शिलोच्चयम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	शिलोचयं	பர்வதத்தைப்
दाशरथिः	தசரதரின் குமாரராகிய	उवाच च	பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்		இன்னும்படியும் பேசினார்.

मम वाणाग्निनिर्देशो भस्मीभूतो भविष्यसि । असेव्यः सन्ततं वै निसृणुद्रुमपङ्कवः ॥ ३५ ॥

मम	" எனது	सन्ततं	எக்காலத்திலும்
वाणाग्निनिर्देशः	{ பாணங்களின் அக்கி னியால் எரிவுண்டதாயும்	असेव्यः एव	ஒருவராலும் எப்படிப் பார்க்கப்படாததாயும்
निसृणुद्रुमपङ्कवः च	புல், மரம், தளிர் எல்லாம் ஒழிந்ததாயும்,	भस्मीभूतः	நீறினதாய்
		भविष्यसि	நீ ஆகப்போகிறாய்.

इमां वा सरितं चाद्य शोषयिष्यामि लक्ष्मण । यदि नाख्याति मे सीतामद्य चन्द्रनिभाननाम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	आख्याति न यदि	தொலிக்காத பசுபத்
अद्य	இப்பொழுது	अद्य च	இப்பொழுதே [கில்
चन्द्रनिभाननां	சந்திரனை நிகர்த்த முகமுடைய	इमां	இந்த
सीतां	சீதைையைப் பற்றி	सरितं वा	நதிகளையும்
मे	எனக்கு	शोषयिष्यामि	வந்தும்படி செய்கிறேன்.



मन्ये लक्ष्मण वैदेही राक्षसैः कामरूपिभिः । भिच्वा भिच्वा विभक्ता वा भक्षिता वा भविष्यति ॥

लक्ष्मण कामरूपिभिः	" लக்ஷ்மணனு ! நிலைத் தப்படி உருவமெ டுக்கவல்ல	विभक्ता भक्षिता वा	பக்கிடப்பட்டு தின் துகிடப்பட்ட வளராய்
राक्षसैः वैदेही भिच्वा भिच्वा	அசுக்கள்களால் ஜானகி தண்டந் துண்ட மாக்கி,	भविष्यति वा मन्ये	ஆய்விடுவாரினால் என்னமோ ? என்னது நிலைக்கிண்டுறவர்.

तस्या निमित्तं वैदेया द्वयोर्विदमानयोः । बभूव युद्धं सौमित्रे घोरं राक्षसयोरिह ॥ ४३ ॥

सौमित्रे तस्याः वैदेयाः निमित्तं विदमानयोः राक्षसयोः	" लக்ஷ்மணனு ! அந்த ஜானகியின் பொருட்டு வாதாடும் ராட்சஸர்கள்	द्वयोः इह घोरं युद्धं बभूव	இருவர்களுக்கு இந்த ஸ்தலத்தில் பெரும் போர் நடைபெற்றிருக்கிறது.
---	---	--	---

मुक्तामणिचितं चेदं तपनीयविभूषितम् । धरण्यां पतितं सौम्य कस्य भ्रमं महद्भुः ॥

सौम्य मुक्तामणिचितं तपनीय- विभूषितं	" அப்பா ! முத்துகளாலும் வை ரங்களாலும்பூசிக்க ப்பெற்றதும் தங்கத்தாலும்பூசிக்க ப்பெற்றதும்	काञ्चनं धरण्यां भ्रमं पतितं इदं महद्भुः कस्य च	பொன்னால் செய்யப் பூமியில் [பட்டதும் முறிந்து விழுந்துகிடக்கிறது இந்த [மான், பெரிய தனுசு யாருடையதோ ?
--	---	--	---

तरुणादित्यसङ्काशं वैदूर्यगुलिकाचितम् । विशीर्णं पतितं भूमौ क्वचं कस्य काञ्चनम् ॥

तरुणादित्यसङ्काशं वैदूर्यगुलिकाचितं काञ्चनं भूमौ	இளம்சூர்யனை நிகர்த தனும் வைரிரிசமணிகளால் பூசிக்கப்பெற்றதும் பொன்னால் செய்யப் பூமியில் [பட்டதும்,	विशीर्णं पतितं क्वचं कस्य	சிதறி விழுந்துகிடக்கிறது மரகிய கவசம் யாருடையதோ ?
---	---	------------------------------------	--

छत्रं शतशलाकं च दिव्यमाल्योपशोभितम् । भद्रदण्डमिदं कस्य भूमौ सौम्य निपातितम् ॥

सौम्य शतशलाकं दिव्यमाल्योप- शोभितं भद्रदण्डं	" அப்பா ! பல சுப்பிகளூற்றதும் தீவ்ரமான புத்தபங்க ளாலும்பூசிக்கப்பெ ற்றதும் கைப்பிடி முறிந்து	भूमौ निपातितं इदं छत्रं कस्य च	பூமியில் விழுந்தப்பட்டுக்கிடக் கிறதுமான் இந்த குடை யாருடையதோ ?
--	---	--	---



काञ्चनोरुद्धदक्षिमे पिशाचवदनाः खराः । भीमरूपा महाकायाः कस्य वा निहता रणे ॥

काञ्चनोरुद्धाः	கொற்கவரங்களைப் பூண்டவைகளும்	रणे	போரில் [நடுமான
पिशाचवदनाः	பேய்முதலானவையை	निहताः च	மாண்டுபோனவைக-
महाकायाः	பேருடலுந்து [களுந்	इमे	இதேசனிடக்கும்
भीमरूपाः	பயங்கரமானவைகளும்	खराः	கொவேறுகழுமைகள்
		कस्य वा	யானுடையவைகளினா?

दीक्षपावकसङ्काशो युतिमान् समरध्वजः । अपविद्रश्च भयश्च कस्य सांग्रामिको रथः ॥

दीक्षपावक-)	கொழுந்துவிட்டெரி	भयः	உறுக்குவந்து
सङ्काशः )	யும் அக்கனியை விடத் ந்து	अपविद्रः च	திரிமுழை விடக்கிற
युतिमान्	ஒளிவெண் ① விளக்குகிறதும்,	सांग्रामिकः	போர் [நடுமான
समरध्वजः	போற்கொடி புந்ததும்	रथः	ரதம்
		कस्य च	யானுடையதோ?

रथाक्षमात्रा विशिखास्तपर्नीयविभूषणाः । कस्येमेऽभिहता बाणाः प्रकीर्णा घोरकर्मणः ॥

अभिहताः	பிரயோகிக்கப்பெற்று	प्रकीर्णाः	எங்கும் சிதறிக்கிடக் கின்றவைகளாயின
विशिखाः	கூர்கள் ஓடிந்து	इमे	இந்த
रथाक्षमात्राः	தேவிரூப அளவுள்ள வைகளும்	बाणाः	பாணங்கள்
तपर्नीय- )	தங்கத்தால் அலங்க	कस्य	எந்த
विभूषणाः )	ரிக்கப்பட்டவைகளும்	घोरकर्मणः	துண்டனுடையவை களோ?

शरावरो शरैः पूर्णौ विश्वस्तौ पश्य लक्ष्मण । प्रतोदाभीपुहस्तो वै कस्यायं सारथिर्हतः ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	प्रतोदाभीपुहस्तः	{ சமரக்கடியில் உடலான க்கொடியை கையில் பி டித்துக்கொண்டிருக் கும்வண்ணமே
शरैः	பாணங்களால் [கும்;	हतः	
पूर्णौ	நிறைந் திருப்பவைக-	अयं सारथिः	இந்த சாரதி
विश्वस्तौ	சிறைதக்கப்பட்டிருக் கின்றவைகளையுமான	कस्य वै	யானைக்கோ? தவனோ?
शरावरो	அம்புரா த்து ஸ்திரி		
पश्य	பார். [ரண்டையும்		

कस्येमौ पुरुषव्याघ्र शयाते निहतौ युधि । चामरग्राहिणौ सौम्य सोष्णीपमणिकुण्डलो ॥

सौम्य	“ அம்பலா !	युधि	போரில்
पुरुषव्याघ्र	புருஷவாக்ஷா !	निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்க ளாய்
चामरग्राहिणौ	{ சாமரங்களை கையில் பி டித்துக்கொண்டிருக் கின்றவர்களும்	शयाते	இருவர் படுக்குக்கிட க்கின்றார்கள்.
सोष्णीपमणि- )		நிசைப்பனவைகளையும்	इमौ
कुण्डलो )	மாணிக்கமுண்டலாக கொடியும் அணிந்தவர்க ளும்	कस्य	யானைக்கோ? தவன் களோ?

पद्वी पुरुषस्यैषा व्यक्तं कस्यापि रक्षसः । वैरं शतगुणं पश्य ममेदं जीवितान्तकम् ॥

कस्य अपि	யாரோ ஒரு	वैरं	யுதிக்குப்பழி வரங்கு கிறதை
रक्षसः पुरुषस्य	ராக்ஷஸனுடைய	शतगुणं	அனயுக்குமிஞ்சிய
पद्वी	வியாபாரம்	मम	எனக்கு [கரம்]
पुषा	இடம்.	जीवितान्तकं	உயிருக்கு முடிவாகி
व्यक्तं	இரு திண்ணம்.	पश्य	கவனி. [நுக்கிறதாய்]
इदं	இந்த		

सा घोरहृदयैः सौम्य राक्षसैः कामरूपिभिः । हता मृता वा सीताऽपि भक्षिता वा तपस्विनी ॥

सौम्य	"குழந்தாய்!	राक्षसैः	ஆரக்கர்க்கால்
सा तपस्विनी	அந்த மகா பதிகிரு	हता	அபறறித்துவிடப் பட்டாளோ?
सीता अपि	சீதையும் [காதலாகிய	मृता वा	மொன்றாகிவிட்ட பாளோ?
कामरूपिभिः	நகைத்த உருவமெ டுக்க வல்லவர்களும்	भक्षिता वा	தின்றிவிட்டபட்ட ளோ என்னமோ?
घोरहृदयैः	கண்ணெஞ்சர்களு யாவ,		

न धर्मस्त्रायते सीतां द्वियमाणां महावने ॥ ५४ ॥

महावने	பெருக்காவில்	धर्मः	பாதிருத்தியம்
द्वियमाणां	திருடிக்கொண்டிருக்கும்	सायते न	உதவிபுரியா திருக்கி றது.
सीतां	சீதைையை,		

भक्षितायां हि वैदेह्यां हतायामपि लक्ष्मण । के हि लोकेऽपियं कर्तुं शक्ताः सौम्य ममेश्वराः ॥

सौम्य	குழந்தாய்!	लोके	உலகில்
वैदेह्यां	ஆனகி	मम हि	எனக்கும்
भक्षितायां हि	தின்றிவிட்டபட்ட மொன்றாயும்	अपियं	அபயாபத்தை
हतायां अपि	திருடிக்கொண்டிருக்க ப்பட்ட மொன்றாயும்	कर्तुं	விளைவிக்க
लक्ष्मण	வசிட்டனு!	शक्ताः	ஆணிவகொண்ட
		ईश्वराः	ஆற்றலுடையவர்கள்;
		के	யாரிருக்கிறார்கள்?

कर्तारमपि लोकानां शूरं करुणवेदिनम् । अज्ञानादवमन्येरन् सर्वभूतानि लक्ष्मण ॥ ५६ ॥

लक्ष्मण	"கவசிட்டனு!	करुणवेदिनं	{ தண்ணளியால் காணாத யும் பொருத்தநுட்ப வருமான;
सर्वभूतानि	நொண்டுகொண்டிருக்கும்	लोकानां कर्तारं	மொககர்த்தாவைய
शूरं	எல்லா வல்லாரும்	अज्ञानान्	மடமைமால்
अपि	அய்யாயிருந்தார்	अवमन्येरन्	உதிரிய, திருக்கின் மனை.

शुद्धं लोकहिते युक्तं दान्तं करुणवेदिनम् । निर्वीर्यं इति मन्यन्ते नूनं मां त्रिदशेश्वराः ॥

शिवशेश्वराः	தேவோத்தமர்கள்	करुणवेदिनं	கருணையால் வருகையும்
लोकहिते	உலகுக்கு நன்மை புரிவதில்	मां	என்னை
युक्तं	சேர்ப்பது	निर्वीर्यं:	'வீரமற்றவன்'
दान्तं	கடவர்களைத் தடைதல்	इति	என்று
	பொருட்படுத்தாது,	मन्यन्ते नूनम्	பேசும் குறிச்செய்தல்
शुद्धं	இரக்கமுற்றது		போல என்னலோ?

मां प्राप्य हि गुणो दोषस्तद्वृत्तः पश्य लक्ष्मण । अथैव सर्वभूतानां रक्षसामभवाय च ॥

लक्ष्मण	" ஸகீழ்மனனா !	रक्षसां एव	ஆக்கர்களுடையவும்
मां	என்னை	अभवाय च	காசத்தின் பொருட்
गुणः	தண்ணலியாகிய	अथ	இப்பொழுது [தே
	குணம்,	दोषः हि	அளிவட்டகதை கினை
प्राप्य	ஆடைத்து		விக்கும் கோலமாய்
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளு	संवृतः	ஆசினிப்புருக்கிறது.
	டையவும்	पश्य	பார்.

संहृत्यैव शशिन्योत्स्रां महान् सूर्य इवोदितः । संहृत्यैव गुणान् सर्वान् मम तेजः प्रकाशते ॥

शशिन्योत्स्रां	நிலையை	सर्वान् एव	எல்லாவற்றையுமே
संहृत्य	தொலைத்து,	संहृत्य	கிட்டெழுந்த,
महान्	ஒளிகொண்டு	मम	என்னுடைய
उदितः सूर्यः	உதித்த சூர்யன்	तेजः एव	அபகார்களை மன்னி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்		யாத குணமே
	வண்ணமே,	प्रकाशते	இதோ வெளிப்படப்
गुणान्	கருணை முதலிய		பொகிறது.
	குணங்கள்		

नैव यक्षा न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । किन्नरा वा मनुष्या वा सुखं प्राप्स्यन्ति लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	" ஸகீழ்மனனா !	पिशाचाः	பிசாசர்களுடைய
यक्षाः	பயலர்கள்	न	அடைபட்டார்கள்.
सुखं	குறைவற்ற வாய்வை	राक्षसा वा	காசகலர்களும்
प्राप्स्यन्ति न	ஆடைமாரட்டார்கள்.	किन्नराः वा	விண்ணர்களும்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்	मनुष्याः एव	மனிதர்களும்
न	அடைமாரட்டார்கள்.	न	அடைபட்டார்கள்.

ममाक्षवाणसंपूर्णमाकाशं पश्य लक्ष्मण । निःसंपातं करिष्यामि ह्यथ त्रैलोक्यचारिणाम् ॥

लक्ष्मण	" ஸகீழ்மனனா !	पश्य	பேசுவார்.
आकाशं	ஆகாசத்தை	अथ हि	இப்பொழுதே
मम	எனது	त्रैलोक्यचारिणां	முடிவாகவாசிகளுக்கும்
अक्षवाण- } सम्पूर्णं }	அவ் திராக்களாலும் பாணங்களாலும்	निःसंपातं	பாட்டமின்றி
	அறக்குள் வந்தால்	करिष्यामि	கினை விக்கப் பொசுதேன்.



आकर्णपूर्णेऽपि पुभिर्जीवलोकं दुरावरैः । करिष्ये मैथिलीहेतोरपिशाचमराक्षसम् ॥ ६५ ॥

மேதிலீஹேதோ:	“தூண்கிரீன்.நிபித்தம்	अपिशाचं	{ பிறர்களுக்கும் தீங்கு
आकर्णपूर्णे:	கர்ணாபிவந்தபிரேதத்தை		விடமாட்டிப் பணர்வலின்
	விடப்பட்டவைகளுக்கும்,		புண்டற்றதாயும்,
दुरावरैः	பாவாபாவம் தலைகயமு	अराक्षसे	பாசுதலம் புண்டற்ற
	டியாதவைகளுமுள்ள		தாயும்
इपुभिः	பாணகந்தளால்	करिष्ये	என் செய்வப்போகி
जीवलोकं	பிரவிடவலை		தேன்.

मम रोषप्रयुक्तानां सायकानां वलं सुराः । द्रक्ष्यन्त्यथ विमुक्तानामतिदूरातिगाமிनाम् ॥

சுரா:	தேவர்கள்	अतिदूराति- गामिनां	{ செய்குதலுமும் செய்கு
			தேவரும் செல்ல வல்
अथ	இப்பொழுது	विमुक्तानां	வலைகளால்
मम	எனது	सायकानां	பொடப்பட்ட
		वलं	பாணங்களின்
		दृश्यन्ति	தங்களை
रोषप्रयुक्तानां	சினம் : விவசிட்		பார்க்கப்படுபவர்கள்.

नैव देवा न दैतेया न पिशाचा न राक्षसाः । भविष्यन्ति मम क्रोधानैलोक्ये विमणाशिने ॥

मम	எனது	दैतेयाः	ஆசுர்களுள்
क्रोधात्	கோபத்தால்	न	இருக்கமாட்டார்கள்.
खिलोक्ये	நுழைவகளுக்கும்	पिशाचाः	பிசாசர்களுக்கும்
विमणाशिने	காசாமண்டியப்பினால்	न	இருக்கமாட்டார்கள்
देवाः	தேவர்கள் [முது	राक्षसाः एव	ஆசுர்க்கர்களுள்
न भविष्यन्ति	இருக்கமாட்டார்கள்.	न	இருக்கமாட்டார்கள்.

देवदानवयक्षाणां लोका ये रक्षसामपि । बहुधा न भविष्यन्ति वाणो वैशकलीकृताः ॥

देवदानव- )	தேவர்களுடையவரும்,	वाणो वै:	பாணவர்க்க்களால்
यक्षाणां )	ஆசுர்களுடையவரும்,	बहुधा	பாட்பபவால்
	யக்ஷர்களுடையவரும்,	शकलीकृताः	ஆசுரால் பிடிப்பபுண்ட
रक्षसां अपि	ஆசுர்க்கர்களுடையவரும்		வலைகளால்
लोकाः	உலகங்கள் [கள்,	न भविष्यन्ति	இருக்கப்படுவதே
ये	வலைகளிலோர் ஆணவ-		தென்ப

निर्मर्षादानिमान् लोकान् करिष्याम्यथ सायकैः ।

हतां मृतां वा सौमित्रे न दास्यन्ति ममेश्वराः ॥ ६९ ॥

சௌமित्रே	“வகந்தமண!	दास्यन्ति न	ஆதிகர்க்கப்போகிறதே
	{ திருநாடு விடுவாண்டுபோ	अथ	இப்பொழுதுதே [விடுவ
हतां	வாய்விட்டவர்களை	सायकैः	பாணங்களால்
	ன்பதைதலாய்த	इमान्	இவ்வ
मृतां वा	கொல்லப்பட்டவர்களை	लोकान्	உலகங்களை
	கொன்றவர்களை	निर्मर्षादान्	தீயிருகின்றவலைகளால்
मम	எனக்கு	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.
ईश्वराः	தேவர்கள்		



तथारूपां हि वैदेहीं न दास्यन्ति यदि प्रियाम् । नाशयामि जगत्सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

प्रियां वैदेहीं	“காதலியாகிய ஐரணியை	सचराचरं	அனை பொருள் அனை யாப்பொருளடங்கிய,
तथारूपां हि	{ எல்லாப்பிரகாரத்தி லும் முன்போலிருக் கின்றவனாகவே,	जगत्सर्वं	எனக்கெல்லாநூ டாகிய
न दास्यन्ति यदि	{ கொண்டு வந்து சேர்த் தாவிடாமலிருக்கின் றார்கள் என்கிறபடி த்தில்	त्रैलोक्यं	நூறுலகையம்
		नाशयामि	இப்பவே அழிப்பென் றேன்.

इत्युक्त्वा रोषताम्राक्षो रामो निष्पीडय कार्मुकम् । शरमादाय संदीप्तं घोरमाशीविषोपमम् ॥  
संदधे धनुषि श्रीमान् रामः परपुरञ्जयः । युगान्ताग्निरिव क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥ ७२ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமான்	निष्पीक	வளைத்து,
परपुरञ्जयः	பிறர்கொட்டத்தை உடக்குபகருமான	आशीविषोपमम्	சர்பத்தை நிகர்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	घोरं	பயங்கரமாய்
युगान्ताग्निः	ஐழித்தி	संदीप्तं	ஐவலிக்கும்
इव	போல்	शरं	பாணத்தை
क्रुद्धः	கிளங்கொண்டவராய்	आदाय	எடுத்து,
रोषताम्राक्षः	கொபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி	धनुषि	வில்லில்
इति	மேற்கண்டவாறு	संदधे	தொடுத்தார்,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	रामः	ஸ்ரீராமர்
कार्मुकं	கில்லை	इदं	பின்வரும்
		वचनं	சொல்லியும்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यथा जरा यथा मृत्युर्यथा काळो यथा विधिः । नित्यं न प्रतिहन्यन्ते सर्वभूतेषु लक्ष्मण ॥  
तथाऽहं क्रोधसंयुक्तो न निवार्योऽस्मि सर्वथा ॥ ७३ ॥

लक्ष्मण सर्वभूतेषु	“லக்ஷ்மணு! எல்லாம் திராசனிகள் விரையத்திலும்	विधिः	தர்மத்தின் பயனுய் வி னையும் பாக்காரும், எப்பொழுதும்
यथा	எப்படி	नित्यं	தமிழ்க்காராய் தனை கவிரா,
जरा	வயதும்,	प्रतिहन्यन्ते न	அவ்வண்ணமே
यथा	எப்படி	तथा	கிளங்கொண்டிருந் தான்
मृत्युः	மரணமும்,	क्रोधसंयुक्तः	சர்ப்பும்
यथा	எப்படி	अहं	எப்படியும்
काळः	பாபங்களின் பயனுய் வினையமணிவட்டமும்,	सर्वथा	வாவராலும் தடுக்கமு டியாதவனாக
यथा	எப்படி	निवार्यः न	இருக்கிறேன்.
		अस्मि	

पुरेव मे चारुदतीमनिन्दितां दिशन्ति सीतां यदि नाद्य मैथिलीम् ।  
सदेवगन्धर्वमनुष्यपन्नगं जगत्सशैलं परिवर्तयाम्यहम् ॥ ७४ ॥

अद्य	இப்பொழுது	जगत्	உலகமாக
मैथिलीं	ஆங்காங்கமாக அடிய	सदेवगन्धर्व-	) தேவர்கள், கந்தர்வர்கள்
सीतां	சீதைமைய	मनुष्यपन्नगं	
पुरा इव	முன்போலவே		மன்னர்கள் இவர்கள்
चारुदतीं	முன்னையபாண்டியர்		கடுளரடும்
अनिन्दितां	தொடர் தாழ்த்தியவரும்	सशैल	பல்லத்தங்கினரடும்
मे	என்மீடம்	अहं	நான்
न दिशन्ति )	தொண்டுவந்து விடுகி	परिवर्तयामि	தகிசீழாய்த் தடுமாற
यदि )	யிருக்களில்லைபெண்		அடித்துவிடுகிறேன்.
	முல்,		

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे चतुःपष्ठितमः सर्गः ॥

आश्रितः श्लोकाः 8890

आरण्यकाण्डे आश्रितः श्लोकाः 2178



पञ्चपष्ठितमः सर्गः—अथपत्तित्तिन्नतावतु णांक्कम् ॥ ६५ ॥

शोधोपसंहारप्रार्थनम्—கொபத்தனதயக் கப்பீளாத்தீப்பயது.

तप्यमानं तथा रामं सीताहरणकथितम् । लोकानामभवे युक्तं संवत्कमिवानलम् ॥ १ ॥  
वीक्षमाणं धनुस्सज्यं निश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । हन्तुकामं पशुं रुद्रं क्रुद्धं दक्षकतौ यथा ॥ २ ॥  
दग्धुकामं जगत्सर्वं युगान्ते तु यथा हरम् ॥ ३ ॥  
अहष्टपूर्वं संक्रुद्धं दृष्ट्वा रामं तु लक्ष्मणः । अत्रवीत्माञ्जलिर्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥ ४ ॥

रामं	முன்னையவர்	सज्यं	அமைத்தப்பட்ட
सीताहरणकथितं	சீதை காதலும், சீதை கதை	धनुः	தனாக
	தில் உள்ள கதைகளை	वीक्षमाणं	பார்த்து
तप्यमानं	தாழ்த்துகக்கொண்டிருக்கிறவராகயும்,	सुहुः सुहुः	கட்டுகிட்டி
तथा	அப்படியே	निश्वसन्तं	} பெருங்கச்செறித்து கொண்டிருக்கிறவராகயும்,
संवत्कं	காலம்	दक्षकतौ	
अनले इव	நினைப்போலவே		வாகத்தில்
लोकानां	உலகங்களின்	हन्तुकामं	அழிக்கக்கூடிய
अभवे	இல்லாதாக்குவதில்		வித்து
युक्तं	நினைப்போலத்துகப்பட்டதாயும்,	क्रुद्धं	கொண்டிருக்கிற

पशुं                    பாலா தீமாவாயிய  
 ह्यं                     சிவபெருமாரை  
 वथा                   போலிருப்பவராகவும்,  
 युगान्ते              பிரளயகாலத்தில்  
 जगत्                   உலகம்  
 सर्वं                   எல்லாவற்றையும்  
 कथुकामं            தகிக்கத் தலைப்பட்ட  
 हर्षं                   மகாதேவரை  
 यथा तु                பொலியுப்பவரும்,  
 रामं तु                லோகாபிராமராகும்  
அவரைபோ

संकुलं                அளவுமிஞ்சி சினங்க  
கொண்டவராய்  
 अद्भुतपूर्वं           { இதுவரைவில் இப்படி  
எப்பொழுதுமிருந்தி  
ரா தவராகவும்  
 लक्ष्मणः            லக்ஷ்மணர்  
 वृष्टा                   அழிந்து,  
 परिशुष्यता        வாட்டமுற்ற  
 मुखेन               முகத்தோடு  
 प्राणसिः            அஞ்சலி ஹன் தராகி  
 वाक्यं                பின்வருஞ்சொல்லை  
 अवधीत्            மொழிந்தார்.

पुरा भूत्वा सदुदान्तः सर्वभूतहिते रतः । न क्रोधवशमापन्नः प्रकृतिं हातुमर्हसि ॥ ५ ॥

पुरा                    இதற்குமுன்  
 दान्तः                   இதே தீரியராய்  
 सदुः                    தண்ணளியுடையவ  
ராய்  
 सर्वभूतहिते        { சகலப்பிராணிகளுந்  
கும் நன்மைவிளைவி  
ப்பதில்  
 रतः                    ஊக்கமுடையவராக  
வுள்

भूत्वा                    இருந்துவிட்டு,  
 क्रोधवशं            கோபத்தில் சடுபட்டு  
 आपन्नः              மெய்மதந்தவராய்  
 प्रकृतिं                பிறவி நற்குணத்தை  
 हातुं                    துறக்க  
 अर्हसि न            தேவரீர் திருவுளம்  
பற்றலாகா து.

चन्द्रे लक्ष्मीः मभा सूर्ये गतिर्वायौ भुवि क्षमा । एतच्च नियतं सर्वं त्वयि चानुत्तमं यशः ॥

चन्द्रे                   சந்திரனிடத்தில்  
 लक्ष्मीः              திருவும்,  
 सूर्ये                   சூர்யனிடத்தில்  
 मभा                    ஒளியும்,  
 वायौ                   வாயினிடத்தில்  
 गतिः                   எங்கும் விபாமித்தி  
ருத்தலும்,  
 भुवि                    பூமியில்  
 क्षमा                    பொதுமைவும்,  
றது.

एतच्च                மேற்கண்ட  
 सर्वं च                ஒவ்வொன்றும்  
 अनुत्तमं              ஒப்புயர்கின்றி  
 यशः च                { மாவராலும் கொண்  
டாடப்படும்வண்ண  
மே  
 त्वयि                    தேவரீரிடத்தில்  
 नियतम्              குறுகொண்டிருக்கி  
றது.

एकस्य नापराधेन लोकान् हन्तुं त्वमर्हसि । अन्यद्ददामि राजेन्द्र निदानं सर्वसम्पदाम् ॥

एकस्य                ஒருவனுடைய  
 अपराधेन            அபகாரத்தால்  
 लोकान्               உலகங்களை  
 हन्तुं                   அழிக்க  
 त्वं                      தேவரீர்  
 अर्हसि न            திருவுளம் நற்க்க  
டா து.

राजेन्द्र              சகரவர்த்தியாரே!  
 अन्यत्                இதன்றி  
 सर्वसम्पदां        சகலகாரியசுத்திக  
ளுக்கும்  
 निदानं              எதற்கும் மேற்கண்ட  
டனத  
 वदामि                விண்ணப்பம்  
செய்கிறேன்.

धर्मं जयति नार्धमः कदाचिदपि चोभयोः । सीता पतिव्रता लक्ष्मीर्न नाशं वै गमिष्यति ॥

उभयोः च	“ இருவர்களின்	पतिव्रता	கணபதியை நெய்வா மணக்கொண்ட
धर्मं	{ தருமத்தில் நிலைபெற நிறுப்பவன் விகற்பவத் தில்	लक्ष्मीः	சக்தியியாகும்
अर्धमः	அதர்மமானது	सीता	சிதாபதிமடையவள்
कदाचिन् अपि	ஒருபொழுதும்	नाशं	துன்பத்தை
न जयति	தலைக்காட்டாது.	गमिष्यति न वै	அடைவதென மரட்டான்.

न तु जानामि कस्यार्थं भग्नसांघामिको रथः । केन वा कस्य वा हेतोः स्याद्युधस्सपरिच्छदः ॥

अर्थं	“ இந்த	कस्य तु	யாருடையதென்றாய்
सायुधः	ஆயுதக்கலையாடு இருக்கிறதும்	कस्य हेतोः वा	எந்த உத்தேசத்தால்
सपरिच्छदः	பரிசுரக்கலையாடுகிற	केन	என்னால்
सांघामिकः	பேரர் [யன்றதுமான	भग्नः वा	முறிக்கப்பட்டிருக்க கிறதென்பதை
रथः	ரதமானது	न जानामि	நான் அறிகிறேன்.

खुरनेमिक्षतश्चायं सिक्तो रुधिरविन्दुभिः । देशो निर्दत्तसङ्ग्रामस्सुघोरः पार्थिवात्मज ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज	“ கோமகனே!	रुधिरविन्दुभिः	ரத்தத்துளிகளால்
अर्थं	இந்த	सुघोरः	மிகப்பயக்கரமாய்
देशः	பிரதேசமானது	सिक्तः	நனைத்துவிடக்கிறது.
खुरनेमिक्षतः	{ குளம்புகளுடையவும். சங்கிரகங்களுடைய வும், அயர்ச்சவநிலை யதரையிருக்கிறது.	च	அதனால்
		निर्दत्तसङ्ग्रामः	பொருட்டற்ற இட மாகிறது.

एकस्य तु विमर्दोऽथ न द्वयोर्विदतां वर । न हि वृत्तं हि पश्यामि बलस्य महतः पदम् ॥

वदतां	“ விதியிதீப்பவர்களால்	हि	எனினால்
वर	உத்தமரே!	महतः	பெரும்
अथ विमर्दः	இந்த அழிவானது	बलस्य	சைன்யத்தினுடைய
एकस्य तु	ஒருவரத்தரானதே	पदं	உத்தமரால்
द्वयोः	இருவரத்தாரளுடைய	वृत्तं हि	தீதீது...ன் திருத்த உத்தமம்
न	ஆகாது. [தாய்	न पश्यामि	நான் காணவில்லை.

नैकस्य तु कृते लोकान् विनाशयितुमर्हसि । युक्तदण्डा हि मृदवः प्रशान्ता वसुधाधिपाः ॥

वसुधाधिपाः	மண்ணர்கள்	हि	ஆகாது
मृदवः	கிணத்திற்கிடங்கொ டாதவர்களாய்	एकस्य कृते	ஒருவன் காரணமாய்
प्रशान्ताः	மணைதர சித்தமீடா தவர்களாய்	लोकान् तु	உலகங்களை வெல்லாமல்
युक्तदण्डाः	{ சூத்திரங்களுக்கெத்க்க தண்டனைகளை விதிக்க கின்றவர்களைப்போலக்க வெண்டும்.	विनाशयितुं	அழிக்க
		अर्हसि न	தேவரீர் கிருவாசம் பற்றலாகாது.

सदा त्वं सर्वभूतानां शरण्यः परमा गतिः । को नु दारमणांशं ते साधु मन्येत राघव ॥

सदा	"எக்காலத்திலும்	खं	தேவரீர்.
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்	राघव	சீராம!
परमा	வேண்டியவைகளை அளிக்கவல்ல	ते	தேவரீரது
गतिः	புகழிடமும்	दारमणांशं	மனையாட்டி காணாமல் போகிருப்பதை
शरण्यः	{ அப்படிப்பட்டவர்களுக்கு "களைக்கண்ணாராகிறவரும்" }	साधु	தியாயமாய்
		को नु	எவன் தான்
		मन्येत	நினைப்பான்?

[\*] அதாவது சரணாகதி செய்தவர்களின் மனக்குறைகளை ஒழிக்கிறாராம்.]

सरितः सागराः शैला देवगन्धर्वदानवाः । नालं ते विप्रियं कर्तुं दीक्षितस्येव साधवः ॥

दीक्षितस्य	{ "எவனுடையமுன்னோர்கள் ஜீவோதிஷ்டோமம் முதலிய மகாயாசங்களைச் செய்திருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்டவராகிய	सरितः	நதிகளும்,
ते इव	தேவரீருக்கும்	सागराः	கடல்களும்,
विप्रियं	அபகாரத்தை	शैलाः	மலைகளும்,
कर्तुं	செய்ய	देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்களும் கந்தரவர்களும் தரணவர்களும்
		साधवः	அதர்மக்களுக்குப் பயப்படுகிறவர்களும்
		अलं न	உடன்பட மாட்டார்கள்.

येन राजन् हता सीता तमन्वेपितुर्हसि । मद्द्वितीयो धनुष्पाणिः सहायैः परमर्षिभिः ॥

राजन्	"நாதரீ!	सहायैः	இது அளித்தபத்திலுள்ள புரியும்
येन	எவனொருவனால்	परमर्षिभिः	முனிவர் பெருமான் களைக்கொண்டும்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	मद्द्वितीयः	என்னையும் துணையாகக்கொண்டும்
हता	திருடிக்கொண்டுபோய்ப்பட்டிருக்கிறீனோ,	अन्वेपितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
तं	அவனை	अर्हसि	தேவரீர் மிக்கவிடும்.
धनुष्पाणिः	கோ தண்டபாளையம்		

समुद्रं च विचेष्यामः पर्वताश्च वनानि च । गुहाश्च विविधा घोरा नदीः पशवनानि च ॥

समुद्रं च	"சமுத்திரத்தையும்,	गुहाः च	குளக்களையும்,
पर्वतान् च	மலைகளையும்,	नदीः	நதிகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,	पशवनानि च	தாயாசலுடைகளையும்
विविधाः	பல	विचेष्यामः	காம் தேடித்திரிவேராம்.
घोराः	இருண்டர்க்க		



देवगन्धर्वान् लोकान् च विचेप्यामः समाहिताः । यावन्नाधिगमिष्यामस्तत्र भार्यापहारिणम् ॥

तत्र	" தேவரீர ழு	समाहिताः	மணக் தளர்ச்சிக்கிடப்பல்
भार्यापहारिणम्	மண்கிணயத் திருப்ப பேரணவலை	देवगन्धर्व- ) लोकान् च )	கொடர்தவர்கணாய் தேவ ழைகக்கலை யார், கந்தர்வகொகக்கலை யார் கூட
अधिगमिष्यामः न यावत्	} நாம் கண்டுபிடிக்காதி நிற்குநவரையிலும்	विचेप्यामः	தேய்ப்பார்ப்பிப்போம்.

न चेत्साम्ना प्रदास्यन्ति पर्वा ते त्रिदशेश्वराः । कोसलेन्द्र ततः पश्चात्यामकाण्डं करिष्यसि ॥

ते	" தேவரீர ழு	वेत्	என்பதும்
पर्वा	பத்தினியை	ततः पश्चात्	அதன் பின்னர்
त्रिदशेश्वराः	தேவோத்தமர்கள்	कोसलेन्द्र	கொசல தேசமன்னு!
साम्ना	கல்லபடியாக	प्राप्तकाण्डं	அகாணத்திற்கேற்ற கொழிகை
प्रदास्यन्ति न	கொணர்ந்து கொடா திருக்கின்றார்கள்	करिष्यसि	தேவரீர் புரியலாம்.

शिवेन साम्ना विनयेन सीतां नयेन न प्राप्स्यसि चेन्नरेन्द्र ।

ततस्समुत्सादय हेमपुङ्खैर्महेन्द्रवज्रप्रतिभैः शरौघैः

॥ १८ ॥

मोन्द्र	" புருகொத்தமர் !	ततः	அதன் பின்
सीतां	சினையை	महेन्द्रवज्रप्रतिभैः	இந்திரனது வஜ்ராய சத்தை புகர்த்த
शिवेन	கல்லபடியாக	हेमपुङ्खैः	கொண்டுகொண்டிருந்த
साम्ना	கல்லவார்த்தையாலும்	शरौघैः	பாணவர்க்கணால்
विनयेन	மரியாதையாலும்	समुत्सादय	தலைகொட்டித்திரிமாறச் செய்யும்."
नयेन	தர்மணி திப்பிரகாரமா கவும்		
प्राप्स्यसि न चेत्	தேவரீர் பெறாதபொ னும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥



पदपिष्टनमः सर्गः—சரூபந்திக்குறுவது ஊர்க்கம் || ௨௬ ||

श्रीरामाश्वासनम्—ஸ்ரீராமரைத் தேர்வதல்.

ते तथा शोकसन्तप्तं विलपन्तमनाथवत् । मोहेन महताऽऽविष्टं परिच्यूनमचेतनम् ॥ १ ॥  
 ततः सौमित्रिराश्वास्य मुहुर्तादिव लक्ष्मणः । रामं संबोधयामास चरणौ चाभिपीडयन् ॥

சौமீலி:	சுமி, தாரை விளிக் புதல்வர, சிய	அச்சம்	அறிவிழந்து
லக்ஷ்மண:	லக்ஷ்மணர்	பரிசூன்	வருத்தமுற்றுப்பவரு மரண
ததா	அப்படிவரய்	சம் ராமம்	அந்த ஸ்ரீராமரை
शोकसन्तप्तं	{ சோகத்தால் தயித் துக்கொண்டிருந்த வரும்	मुहुर्तादिव	சற்றுநேரம்
अनाथवत् विलपन्तं	திரமையற்றவர் போல் புலம்பிக்கொண்டிருந் தவரும்	आश्वास्य	நல்வார்த்தை சொல் லித் தேற்றி
महता	அளவுகடந்த	ततः	அதன்பின்னர்
मोहेन	அன்பின திசயத்தால்	चरणौ	திருவடிகளை
आविष्टं	பற்றப்பட்டவராய்	अभिपीडयन् च	பிடித்துக்கொண்ட வண்ணமே
		संबोधयामास	பின்வருமாறு விவர மாய் விளக்கினார்.

महता तपसा राम महता चापि कर्मणा । राज्ञा दशरथेनासि लब्धोऽमृतमिवामरैः ॥ ३ ॥

ராம	"ஸ்ரீராம!	மஹதா	கடுமையான
दशरथेन	தசரத	तपसा च	சாயக்கலைசந்தரனும்
राज्ञा	சக்கரவர்த்தியரால்	महता	கிறந்த
अमरैः	தேவர்களால்	कर्मणा अपि	புண்யகிருத்யக்களினி பயனானும்
अमृतं	அமிருதமானது	लब्धः असि	தேவரீர் அடையப் பட்டார்.
इव	அடையப்பட்டது எ ப்படியோ அப்படியே		

तव चैव गुणैर्वदस्त्वद्वियोगान्महीपतिः । राजा देवन्वमापन्नो भरतस्य यथा श्रुतम् ॥ ४ ॥

भरतस्य	"பரதனுக்கு	महीपतिः	உலகவரும்
यथा	உள்ளபடி	राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியார்
श्रुते च	தெரிந்தவிஷயம் து.	वद्वियोगान्	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்தமையால்
तव	தேவரீரது	देवन्व	ஸ்வர்க்கவர வாய்ப்பாடு விடுதலை
गुणैः पूव	குணக்களைக் கொண்டே	आपन्नः	அடைந்தார்.
वदः	பேரன்பு வைத்திருந்த		

यदि दुःखमिदं प्राप्तं काकुत्स्थ न सहिष्यसे । प्राकृतश्चाल्पसन्वथ इतरः कः सहिष्यति ॥

काकुत्स्थ	" ஸ்ரீராம !	इतरः	வேறு சாதாரணமான
प्राप्तं	விதிப்பாஷாய்		வனமும்
	வினாந்த	प्राकृतः	சந்தறிவில்லாதவனும்
इदं	இந்த	अल्पसन्वः च	அल्प பலமுள்ளவனு
दुःखं	கஷ்டத்தை		மரண
न सहिष्यसे यदि	தேவரீர் சகிக்கா திருந்	कः च	எவன் தான்
	நின்றுகொண்டால்	सहिष्यति	சகிப்பான் ?

दुःखितो हि भवांष्टोकांस्तेजसा यदि धक्ष्यते । आर्ताःप्रजा नरव्याघ्र क नु यास्यन्ति निर्दृतिम् ॥

भवान् हि	" தேவரீரே	नरव्याघ्र	புருஷோத்தம !
दुःखितः	மனவேதனையால்	आर्ताः	துன்பப்படிம்
	மெய்மறந்தவராய்	प्रजाः	பிரஜைகள்
लोकान्	பிரஜைகளை	निर्दृतिं	துன்பங்களின் தீதி
तेजसा	ஆற்றலால்		குந்தியை
धक्ष्यते यदि	துன்புறுத்துகிறீர்	क नु यास्यन्ति	எவளிடம் அடைவப்
	என்றால்		போகின்றார்கள் ?

लोकस्वभाव एवैष ययातिर्नहुपात्मजः । गतशक्त्रेण सालोक्यमपतत्स तमः सृशन् ॥ ७ ॥

एवः	" இது	शक्त्रेण	இத்திரகேடு
लोकस्वभावः एव	{ லோக ஜனங்களாக் குச்	सालोक्यं	தேவபதவியை
	{ சாதாரணயாய்ச் சம்	गतः	அடைந்து
	{ பவிக்கிறதான்.	तमः	* செய்தத்தகாத பிரஜை
नहुपात्मजः	நகுஷனின் புதல்வ	सृशन्	பற்றியவாய் ஒன்றை
	சாகிய	अपतत्	மாளிட உள்கிற்று வக்
सः ययातिः	அந்த பயாதி என்பவர்		குடேசர்தார்.

[\* அதாவது உள்கில் உத்தமன் வாரீசை இத்திரன் அவரை இனும், அதற்கு அகல்கா எத்தால் நான்தான் என்று சொல்லிய குற்றமாகிற துரை]

महर्षियो वसिष्ठस्तु यः पितुर्नः पुरोहितः । अहो पुत्रशतं जज्ञे तथैवास्य पुनर्दत्तम् ॥ ८ ॥

पितुः	" தந்தைக்கும	अहो	ஓஹோ
नः तु	நமக்கும்	इतं	மரணமுண்டானது.
पुरोहितः	குறுகுறு	महर्षिः	மகர்ஷி
यः	எவரீசோ அந்த	यः	எவரீசோ அந்த இவர்
वसिष्ठः	வசிஷ்ட பகவான்	पुनः	உப்படியாகியும்
पुत्रशतं	நூறு புதல்வர்களை	तथा एव	{ மன்வோலவே இருந்
जज्ञे	பெற்றார். (ஆர்வம்)		{ தவர். (அதாவது
अस्य	இந்த சாற்றுவருக்கும்		{ மனவேதனைப்படா
			{ திருத்தனர்.)

या चेयं जगतो माता देवी लोकनमस्कृता । अस्याश्च चलनं भूमेर्दृश्यते सत्यसंश्रय ॥९॥

<p>सत्यसंश्रय</p> <p>या</p> <p>जगतः</p> <p>माता</p> <p>यो धर्मो जगतां नेत्रौ यत्र सर्वं प्रतिष्ठितम् ।</p> <p>यो</p> <p>धर्मो</p> <p>जगतां</p> <p>नेत्रौ</p> <p>यत्र</p> <p>सर्वं</p>	<p>“பிரவாகர்களுக்கு நமிக மே புரிசிறதென்றும் சத்தியம் குடி கொண் டிருக்கப்பெற்ற ஆம் எவள் [மரணம்! உலகத்திற்கு தாயும்</p> <p>“எவர்கள் தர்மாத்மர்க்களோ, உலகங்களுக்கு இருகண்களாக விளங்க குகிரர்களோ, எங்கிரண்டில் உலககாரர்வு எல்லாம்</p>	<p>लोकनमस्कृता</p> <p>इयं च</p> <p>देवी</p> <p>अस्याः भूमेः च</p> <p>चलनं</p> <p>दृश्यते</p> <p>आदित्यचन्द्रौ ग्रहणमभ्युपेतौ महाबलौ ॥</p> <p>प्रतिष्ठितं</p> <p>महाबलौ</p> <p>आदित्यचन्द्रौ</p> <p>ग्रहणं</p> <p>अभ्युपेतौ</p>	<p>பிரவாகர்களால் நமஸ்க ரிக்கப்பட்டவளுமாகி இவள் தான் [ய பூமிகள். இந்த பூமிகளுக்கும் புகம்பம் [கூட எற்படுகிறது. இந்திரசூரிய ஆந்த மகா சக்திவான்களா கிய சூரியனும் சந்திரனும் ராசுகிரனால் பிடிபடுதலை ஆணுபவிக்கின்றார்கள்.</p>
---	---	--	--

सुमहान्त्यपि भूतानि देवाश्च पुरुषर्षभ । न दैवस्य प्रमुञ्चन्ति सर्वभूतादिदेहिनः ॥ ११ ॥

<p>पुरुषर्षभ</p> <p>सुमहान्ति</p> <p>भूतानि अपि</p> <p>सर्वभूतादि- देहिनः</p>	<p>“புருஷோத்தம! பிகப்பெரிய பிராவிகளும் எல்லாப் பிராணிகளி லும் சிறந்த மானி டர்களும்,</p>	<p>देवाः च</p> <p>दैवस्य</p> <p>प्रमुञ्चन्ति न</p>	<p>தேவர்களும் விதிட்டாயின தவிர்க்கமுடியாது.</p>
---	---	--	---

शकादिष्वपि देवेषु वर्तमानौ नयानयौ । श्रूयते नरशार्दूल न त्वं व्यथितुर्महसि ॥ १२ ॥

<p>शकादिषु</p> <p>देवेषु अपि</p> <p>नयानयौ</p> <p>वर्तमानौ</p>	<p>“இந்திரன் முதலிய தேவர்களிடத்திலும் கடதுக்கமகிற இரண்டின் இருகிந்தென்று</p>	<p>श्रूयते</p> <p>नरशार्दूल</p> <p>न त्वं</p> <p>व्यथितुं</p> <p>महसि न</p>	<p>கூறப்படுகின்றன. புருஷோத்தம! தேவரீர் ஆல்புறுவதற்கு இடங்கொடுக் கலாகாது.</p>
--	--	---	--

नष्टायामपि वैदेह्यां हतायामपि चानथ । शोचितुं नार्हसे वीर यथाज्यः प्राकृतस्तथा ॥१३॥

<p>अनथ</p> <p>वैदेह्यां</p> <p>हतायां अपि</p> <p>नष्टायां अपि</p> <p>वीर</p>	<p>“பரிசுத்தமூர்த்தி! சீதாபிராட்டியார் திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டே காணப்படாமலிருக் கையில் சூரரே!</p>	<p>अनथः</p> <p>प्राकृतः</p> <p>यथा तथा च</p> <p>शोचितुं</p> <p>न अर्हसे</p>	<p>சாதாரண கற்றநிபாநவன் எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே மனவொதனைப்பட்ட தேவரீர் இடங்கொடுக் கக் கூடாது.</p>
--	--	---	---

त्वद्विधा न हि शोचन्ति सततं सत्यदर्शनाः । सुमहत्स्वपि कृच्छेषु रामानिर्विण्णदर्शनाः ॥

ராம	ஸ்ரீராம!	त्वद्विधा: हि	தேவரீர்போன்றவர்
सततं	எக்காலத்திலும்		கள் என்றால்
सत्यदर्शनाः	பரமாத்மநூலிகளார்.	सुमहम्	பிகக் கடுமைபாண
अनिर्विण्ण- दर्शनाः	} விதிப்பயனால் வந்த ஆ பத்துக்களில் மனம் சலிவா திருக்கவேண் டுமென்பதை ஆதிந் தவர்களாமான	कृच्छेषु अपि	ஆபத்துக்களிலும்
		शोचन्ति न	மனத்தவாட்ச்சியடை கின்றார்களில்லை.

तत्त्वतो हि नरश्रेष्ठ बुद्ध्या समनुचिन्तय । बुद्ध्या युक्ता महाप्राज्ञा विजानन्ति शुभाशुभे ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	बुद्ध्या	} அறிவைச் சிதறவிடா மட்டுக்கின்றவர்க ளாய்தான்
बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டு	युक्ता: हि	
तत्त्वतो:	சிதறவிடாமலே	शुभाशुभे	செய்யத்தக்கவையும் செய்யத்தகாதவையும்
स अनुचिन्तय	நீர்க்கவனோசனை செய்கிராம!	विजानन्ति	பகுத்தறிவுள்ளார்கள்.
महाप्राज्ञा:	மகாபுத்திரமான்கள்		

अदृष्टगुणदोषाणामश्रुतानां तु कर्मणाम् । नान्तरेण क्रियां तेषां फलमिष्टं भवति ॥ १६ ॥

अदृष्टगुणदोषाणां	“தன்மை நிலைகளை அ குத்தறிய முடியாத	क्रियां	பிரதிகாரத்தை
तेषां	அந்த	अन्तरेण तु	செய்யாவிடவோ
अश्रुतानां	புல்லறிவாளர்களு	इष्टं	மனோரதமாகிய
कर्मणां	செயல்களுக்கு [டைய	फलं	பிரயோஜனம்
		न भवति	உண்டாகாட்டாது.

त्वमेव हि पुरा राम मामेवं बहुशोऽन्वशाः । अनुशिष्यादि को नु त्वामपि साक्षाद्दृश्यतिः॥

राम	“ஸ்ரீராம!	हि	உமையே நன்களில்
पुरा	முன்னொருக்கால்	त्वां	தேவரீருக்கு
बहुशः	எத்தனையோ தரம்	कः नु	எவன் தான்
एवं	மேற்கண்டவாறு	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
मां हि	ஆயிரவனுக்கீச	दृश्यतिः अपि	பிரகஸ்பதியென் ருளும்
एवं एव	தேவரீரே	अनुशिष्यात्	உள்ளதெசியான்?
अन्वशाः	உட்படுத்தி இருக்கின் தீர்.		

बुद्धिश्च ते महाप्राज्ञ देवैरपि दुरन्वया । शोकेनाभिप्रसुप्तं ते ज्ञानं संवोधयाम्यहम् ॥ १७ ॥

महाप्राज्ञ	“அர்ஜுனராகியே!	शोकन	தயாத்தால்
ते	தேவரீர்தான்	अभिप्रसुप्तं	தயக்கொண்டிருக் கும்
बुद्धिः च	மனோபலமேன	ज्ञानं	பரமாத்ம ஸ்ரூபத்தை தான்
देवैः अपि	தேவர்களாலான்கூட	संवोधयामि	விண்ணாய்த் செய்து கொள்கிறேன்.
दुरन्वया	அறியமுடியாதவாறு		
ते	தேவரீர்தான்		



दिव्यं च मानुषं च त्वमात्मनश्च पराक्रमम् । इक्ष्वाकुवृषभावेक्ष्य यतस्व द्विषतां वधे ॥

इक्ष्वाकुवृषभ त्वं	இக்ஷ்வாகுவருகுமாத்மி தேவரீர் [ஓம்!]	पराक्रमे च अवेक्ष्य	பராக்ரமக்கலைதமே திருவுளத்தில்
आत्मनः	தேவரீரது		கொண்டு
दिव्यं च	அமரனும்தயமாய் விளக்குகிறதும்	द्विषतां	அபகாரப்பட்டவர் களுடைய
मानुषं च	மனித உலகிற்கு நான் எம பயக்குகிறதாய் மிருக்கிற	वधे	வதயின்
		यतस्व	முயற்சிக்கொள்ள வேண்டும்.

किं ते सर्वविनाशेन कृतेन पुरुषर्षभ । तमेव त्वं रिपुं पापं विज्ञायोद्धर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

पुरुषर्षभ सर्वविनाशेन	"புருஷோத்தம! எல்லோருக்கும் அழி வை விளைவிக்கின்ற	पापं सि	அபகாரப்பட்ட அந்த
कृतेन	செயலால் [தான்]	रिपुं एव विज्ञाय	சத்துருவை மட்டும் கண்டறிந்து,
ते	தேவரீருக்கு	उद्धर्तुं अर्हसि	வேரோடொழிக்க திருவுளம் பற்ற வேண்டும்."
किं	என்ன பிரயோஜனம்;		
त्वं	தேவரீர்		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 8931

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकः 2219



सप्तषष्टितमः सर्गः—अष्टपत्तीशुभावतु षर्ककम् ॥ ६७ ॥

जटायुर्दर्शनम्—तुदायुवैवत्कान्छापतु.

पूर्वजोऽप्युक्तमात्रस्तु लक्ष्मणेन सुभाषितम् । सारमाही महासारं प्रतिजग्वाह राघवः ॥ १ ॥

पूर्वजः	இயேஷ்டரும்	उक्तमातः तु	செய்திக்கொண்டதமே
सारमाही अपि	நான் என நிவாளரு	महासारं	மகத்தான சகல்யத் வத
राघवः	ஸ்ரீராமர் [மான்]	प्रतिजग्वाह	திருவுளத்தில் பற்றி குறர்.
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்		
सुभाषितं	இனிவாய்வாய்ச் சொல் ஸ்ப்பட்டதை		

सन्निपृह्य महाबाहुः प्रहृदं कोपमात्मनः । अवष्टभ्य धनुश्चित्रं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ २ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய	चित्रं	ஸர்க்கை த்கிருஷ்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	धनुः	கிள்ளை [மகிய]
आत्मनः	தனது	अवष्टभ्य	நாளைக்கயற்றிகிட்ட வர்ப்பாணலை.
प्रहृदं	மகத்தான	लक्ष्मणं	
कोपं	கொபத்தை	अब्रवीत्	பார்த்து பின்வருமாறு சொ பிந்தான்.
सन्निपृह्य	முற்றிலும் குறித்து,		

किं करिष्यावहे वत्स क वा गच्छाव लक्ष्मण । केनोपायेन पश्येय सीतामिति विचिन्तय ॥

வச	"சூழந்தாய்!	उपायम्	உபாயத்தால்
किं करिष्यावहे	'எதை நாம் செய்	सीतां	சீதையை
क वा	'எங்கே [போம்,]	पश्येयं	என் காண்பென்?
गच्छाव	நாம் போவோம்?'	इति	என்பதை
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	विचिन्तय	ஆலோசித்துச்
केन	'எந்த		சொல்".

तं तथा परितापार्तं लक्ष्मणो राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

तथा	அப்படியாய்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரைப்
परितापार्तं	பரிதாபப்பட்டும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பார்த்து
	கொண்டிருந்த	अब्रवीत्	பென்வருமாறு
			பதில் சொன்னார்.

इदमेव जनस्थानं त्वमन्वेपितुमर्हसि । राक्षसैर्वहुभिः कीर्णं नानाद्रुमलतायुतम् ॥ ५ ॥

बहुभिः	"பல	इदं	இந்த
राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்	जनस्थाने एव	ஜனத்தானத்தையே
कीर्णं	நிறைந்துள்ளதும்,	अन्वेपितुं	தெய்ப்பார்க்க
नानाद्रुम-	பல மரங்களும் கொடி	त्वे	தேவரீர்
लतायुतं	களும் ஆடர்ந்துள்ள	अर्हसि	ஒப்புக்கொள்வீராக.
	துமாகிய		

सन्तीह गिरिदुर्गाणि निर्दराः कन्दराणि च । गुहाश्च विविधा घोरा नानामृगगणाकुलाः ॥

आवासाः किञ्चराणां च गन्धर्वभवनानि च । तानि युक्तो मया सार्धं त्वमन्वेपितुमर्हसि ॥

इह	"இவ்விடத்தில்	गुहाः च	பள்ளத்தாக்குகளும்
गिरिदुर्गाणि	மலைகளில் புகழமுடைய	किञ्चराणां	கிஞ்சரர்களுடைய
	இடங்களும்,	आवासाः च	விடங்களும்
निर्दराः	களைகளும்,	गन्धर्वभवनानि च	கந்தரீசுவரர்களால்
कन्दराणि च	குடைகளும்,	सन्ति	இருக்கின்றன. [களும்
विविधाः	பல	मया सार्धं	என்ஜோடு கூட
घोराः	பயங்கரமான	युक्तः	இருந்துகொண்டு
नानामृग-	பலவகை துஷ்டமிரு	तानि	உவைகளை
गणाकुलाः	கங்களால் நிறைந்து	अन्वेपितुं	தெய்ப்பார்க்க
	ள்ள துமான	त्वे	தேவரீர்
		अर्हसि	இணங்கவேண்டும்.

त्वद्विधा बुद्धिसम्पन्ना महात्मानो नरर्षभ । आपत्सु न प्रकम्पन्ते वायुवेगैरिवाचलाः ॥ ८ ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தம!	वायुवेगैः	புயல்காற்றுகளால்
बुद्धिसम्पन्नाः	நல்லறிவு படைக்கப்	अचलाः इव	மலைகள் போலவே
	பெற்ற	आपत्सु	ஆபத்துக்காலங்களில்
महात्मानः	மகா தீவர்க்களாகிய	न प्रकम्पन्ते	மனஞ்சலியாதிருக்
वद्विधाः	உம்மைப்போன்ற		கின்றார்கள்".
	வர்கள்		

इत्युक्तस्तद्वनं सर्वं विचचार सलक्ष्मणः । कुब्जो रामः शरं घोरं सन्धाय धनुषि क्षुरम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शरं	பாணத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிராற்றிய	धनुषि	வில்லில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सन्धाय	பூட்டிக்கொண்டு,
कुब्जः	ஆத்கிரத்துடனிருப்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரை
घोरं	கொடிய [பவராய]	तन्	அந்த [கட்டளை]
क्षुरं	கூரிய	घनं सर्वं	காடு முழுமையும
		विचचार	தேடித்திரிந்தார்.

ततः पर्वतकूटाभं महाभागं द्विजोत्तमम् । ददर्श पतितं भूमौ क्षतजाई जटायुषम् ॥  
तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ १० ॥

ततः	அங்கிடத்தில்	ददर्श	பார்த்தார்.
पर्वतकूटाभं	மலைக் கிசுரத்தை சிகர் த்தியிருக்கிறதும்	गिरिशृङ्गाभं	மலைக் கிசுரத்தைப் போலிருக்கிற
महाभागं	மகாபுண்யாத்மாவும்	तं	அவரை
द्विजोत्तमम्	பலிசனிலுத்தமரும்	दृष्ट्वा	கண்முன் காண்டு
भूमौ	தரையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
क्षतजाई	உடம்பெல்லாம் சத் தம் தோய்ந்து	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
पतितं	விழுந்துகிடக்கிறது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் னார்.
जटायुषं	ஜடாயுவை [மரண]		

अनेन सीता वैदेही भक्षिता नात्र संशयः । गृध्ररूपमिदं व्यक्तं रक्षो भ्रमति कानने ॥

वैदेही	4 விதேகமன்னின்	कानने	காட்டில்
सीता	சீதை [புதல்விடான]	व्यक्तं	வெளிவேஷமாய்
अनेन	இதனால்	गृध्ररूपं	ஈழகு உருக்கொண்ட
भक्षिता	தின்னுண்டப்பட்டான்.	इदं रक्षः	தீர்த அரசர்கள்
अत्र	இதில்	अमति	தரையில் புரண்டுகொ ண்டிருக்கிறான்.
न संशयः	சந்தேகமில்லை.		

भक्षयित्वा विशालार्क्षीमास्ते सीतां यथासुखम् । एनं वधिष्ये दीप्तास्यैवांरैर्वाणैरजिह्वमैः ॥

विशालार्क्षी	"மடல் கண்ணாசிய	दीप्तास्यैः	இவசிக்ரும் முனைகளு டையதும்
सीतां	சீதையை	घोरं:	பவக்காமரண
भक्षयित्वा	தின்னுண்டு,	अजिह्वी:	குறிதப்பாது செல்ல வல்லவைகளுமான
यथासुखं	ஸ்வேசன்சயால்	वाणैः	பாணங்களால்
आस्ते	விழுந்துகிடக்கிறது.	वधिष्ये	கொல்லப்படுகிறான்.
एनं	இதை		

इत्युक्त्वाऽभ्यपतद्गृध्रं सन्धाय धनुषि हुरम् । क्रुद्धो रामस्समुद्रान्तां चालयन्निव मेदिनीम् ॥

கூடி:	ஆக்ஷிதம் தடவியும் கும்	நாலயந் ஐய	கலங்கமுறத் செய்கிற வழிபாணாகி
ராம:	ஸ்ரீராமர்	சுரம்	கூரிய பாணத்தை
ஹி	மேற்கண்டவாறு	பனுபி	விஸ்சில்
வக்யா	சொல்லிவிட்டு,	சந்நாய	கெட்டாயாய்ப் பிடித்து
சமுத்ரான்தா	சமுத்திரங்களை எல்லாம் கையாடவருண்டாய	சுத்ரம்	கடிகாண்டு,
மேடினி	நிலவுகளை	அப்யபநத்	கழுதை கிட்டினார்.

तं दीनो दीनया वाचा सफेनं रुधिरं वमन् । अभ्यभाषत पक्षी तु रामं दशरथात्मजम् ॥

தீன:	அதிகஷ்டத்தைசுமந்து	வாசா	சொற்கொண்டு
பக்ஷி	கழுஞ்சூ [கூக்கும்	தசரதாத்தமஜம்	தசரதர் குமாரராய
சஃபேனம்	துறையோடுகூடிய	தம்	அந்த
ரூதிரம்	சத்தத்தை	ராமம்	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
வமந்	கக்கிக்கொண்டு	து	இச் சமயத்தில்
தீனயா	வாய்திறந்து பேசமுடி வாது வெளியாகுகிற	அப்யபாஸத்	இவ்வருமாறு சொழி ந்தது.

यामोषधिर्मवायुष्मन्वेषसि महावने । सा देवी मम च प्राणा रावणेनोभयम् हतम् ॥

ஆயுஷ்மந்	" கிரஞ்சிகி !	ஸா	அந்த
யா	எவ்வளவு வருவதோ	தேவி	தேவியும்
மஹாவநே	பெருங்காட்டில்	மம	எனது
ஆஷி	முனிவைகளை	பிராணா: ச	உயிருள்
ஐவ	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	அபயம்	கூடிய அந்த தீரண்
அந்வேஸி	தேடிக்கொண்டு திரோ ;	ராவணே	ராவணனால் [தும்
		ஹதம்	கொல்லப்பட்டுவிட்டன.

त्वया विरहिता देवी लक्ष्मणेन च रावव । हियमाणा मया दृष्टा रावणेन बलीयसा ॥

ராவ	" ஸ்ரீராம!	வலியயா	குமாரனால்
வ்யா	உம்மையுள்	ராவணே	ராவணனால்
லக்ஷ்மணே ச	லக்ஷ்மணரையும்	ஹியமாணா	தாக்கிக்கொண்டு போ கப்படுகிறவனாய்
விரஹிதா	விட்டுப்பிடுகிறிருந்த	மயா	என்னால்
தேவி	தேவியார்	தூஷா	காணப்பட்டார்.

सीतामभ्यवपन्नोऽहं रावणश्च रणे मया । विध्वंसितरथच्छत्रः पातितो धरणीतले ॥ १७ ॥

அஹம்	" நான்	ராவண: ச	ராவணனால்
சீதா	சிதாபிராட்டியைக்கா	விஹ்ஸித-	சுதமம் குண்டாயும்
அப்யவபந்:	மீட்டி முயன்றேன்.	ரத்சத்ர:	முறிக்கப்பட்டதனும்
மயா	என்னால்	பரணீதலே	தரைமீது
ரணே	போரில்	பாதித:	விழுந்தப்பட்டார்.

एतदस्य धनुर्भ्रमेतदस्य शरावरम् । अयं तु सारथिस्तस्य मत्पक्षनिहतो युधि ॥  
अयमस्य रणे राम भग्नः सांघामिको रथः ॥ १८ ॥

भग्नः	“முறிந்து கிடக்கிற	अयं तु	இவன் தான்
एतत्	இதே தர இருக்கிற	तस्य सारथिः	அவனது ஸாரதி.
धनुः	வில்லு	राम	ஸ்ரீராம!
अस्य	இவனுடையது.	रणे	போரில்
एतत्	இதே தர இருக்கும்	भग्नः	உருவழிக்கப்பட்ட
शरावरं	கவசம்	अयं	இயிதர இருக்கும்
अस्य	இவனுடையது.	सांघामिकः	போர்
युधि	போரில்	रथः	ரதம்
मत्पक्षनिहतः	{ எனது சிறகுகளால் கொன்று வீழ்த்தப் பட்டுக் கிடக்கும்	अस्य	இவனுடையது.

परिभ्रान्तस्य मे पक्षौ छित्वा खड्गेन रावणः । सीतामादाय वैदेहीमुत्पपात विहायसम् ॥

रावणः	“ராவணன்	वैदेही	விதேகமன்னரின்
परिभ्रान्तस्य	சொர்க்கதுபோல		புதல்விபாகிய
मे	எனது	सीतां	வீ, தாப்பிராட்டி
पक्षौ	இருசிறகுகளையும்		யார
खड्गेन	கத்தியால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி விட்டு,	विहायसं	ஆகாயத்தில்
		उत्पपात	கிளம்பிச் சென்றான்.

रक्षसा निहतं पूर्वं न मां हन्तुं त्वमर्हसि ॥ २० ॥

रक्ष	“ஏற்கனவே	मां	அடியேனை
सा	அரக்கனால்	हन्तुं	கொல்ல
निहतं	குற்றுமீறால் வீழ்த்த தப்பட்டு கிடக்கும்	नं	தேவமீர்
		न अर्हसि	திருவுளம் பற்ற வாக்காது.”

रामस्तस्य तु विज्ञाय वाप्यपूर्णमुखस्तदा । द्विगुणो कृततापार्तः सीतासक्तां शियां कथाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமன்	शियां	பிரயோஜனமாய்
तस्य	அப்பொழுது		மிருக்கிற
तस्य	அதனது (ஐடாயினி னது)	कथां	விண்ணப்பத்தை
		विज्ञाय तु	அறிந்துகொண்டு
		द्विगुणीकृत-}	முன்னிலுமிருமடங்
		तापार्तः }	கு மனவேதனை யால்
			தழிக்கின்றவராய்
सीतासक्तां	{ வீ, தாப்பிராட்டியாரி டமுள்ள பக்தியை நன்கு விளக்கிக் கா ட்டுகிறதும்	वाप्यपूर्णमुखः	{ முகமெல்லாம் கண் னீர் வடிக்கின்றவரா னார்.



गुह्यराजं परिष्वज्य परित्यज्य महद्भुः । निपपातावशो भूमौ रुरोद् सहस्रक्ष्मणः ॥ २२ ॥

महद् भुः	மகத் தரன் தணவை	सहस्रक्ष्मणः	வசத் தமண்குருடுகட
परित्यज्य	இழை விட்டுநிந்து	भूमौ	கிருக்குமவர்
गुह्यराजं	புள்ளரரசை [கிட்டி,	निपपात	தனையில்
परिष्वज्य	கட்டி தீதழுவி,	रुरोद्	படுத்திநிட்டார்.
अवशः	இயம்பறந்தவராய்		வாய்க்கிட்டுக் கத நின்று.

एकमेकायने दुर्गे निःश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । समीक्ष्य दुःखितो रामः सौमित्रिमिदमब्रवीत् ॥

रामः	ராமர்	निःश्वसन्तं	பெருவூச்செறிந்து
एकायने	மனதை ஒருமைப்படு	समीक्ष्य	கொண்டிருக்குமவரை
	த்திய வேலையாகிற	दुःखितः	பார்த்து
दुर्गे	அந்தியகால் ஆபத்		துன்பம் துன்பப்பட்ட
	துத்தனையில்		வராய்
एकं	உதவிபுரிபவரின்றி	सौमित्रि	வசத் தமணரைப்
	தனிமைமையாய்	इदं	பார்த்து
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
			மொழிந்தார்.

राज्याञ्छो वने वासः सीता नष्टा द्विजो हतः । ईदृशीयं ममालक्ष्मीनिर्दहेदपि पावकम् ॥

राज्याञ्छो	“நாட்டி கிருந்து	हतः	கொல்லப்பட்டருக்கி
अंशः	பிரிவு ஏற்பட்டது.	ईदृशी	மது
वने	வனத்தில்	इयं	இப்பாப்பட்டதாகிய
वासः	வாஸமேற்பட்டது.	मम	இந்த
सीता	சீதை	अलक्ष्मीः	எனது
नष्टा	காணாமல் போய்கிட	पावकं अपि	தாதிர்த்தம்
	டான்.	निर्दहेत्	அக்கனையையும்
द्विजः	சமுத		எரித்தகனிடம்.

संपूर्णमपि चेदद्य प्रतरेयं महोदधिम् । सोऽपि नूनं ममालक्ष्म्या विशुष्येत्सरितां पतिः ॥

अद्य	“இப்பொழுது	सः अपि	அதையும்
सम्पूर्णं	பூரணமாய் நினைந்	मम	எனது
महोदधि	பெருங்கடலை [துணை	अलक्ष्म्या अपि	தாதிர்த்தத்தி
प्रतरेयं चेत्	பற்றுவேனாகில்		குடிகையே
सरितां पतिः	நதிகளுக்கு புருகிட	नूनं	தீச்சயமாய்
	மாகும்	विशुष्येत्	வற்றியப்போய்க்கிடம்.

नास्त्यभाग्यतरो लोके मत्तोऽस्मिन्सचराचरे । येनेयं महती प्राप्ता मया व्यसनवागुरा ॥

अस्मिन्	"இந்த	अस्ति न	இல்லை.
सचराचरे	{ அகாசப் பிரானுள் அய கையாப்பொருடைக் கிய	येन	ஆனாயால் தான்
लोके	உலகில்	इयं	இந்த
मत्तः	என்னிலும்	महती	பெரும்
अभाग्यतरः	பாக்யவழிவன் ஒருவ னும்	व्यसनवागुरा	துயரமாகிற படுகுழி
		मया	என்னால் [யானது
		प्राप्ता	அடைவப்பட்டது.

अयं पितृवयस्यो मे गृध्रराजो जरान्वितः । शेते विनिहतो भूमौ मम भाग्यविपर्ययात् ॥

अयं	"இந்த	मम	எனது
मे पितृवयस्यः	எனது தந்தையின்	भाग्यविपर्ययात्	தர திரிஷ்டத்தால்
	தொழரும்	भूमौ	தரையில்
जरान्वितः	முதுமைப்படுவ தகை யடைந்தவருமாகிய	विनिहतः	குத்துயிராய் அடிக்க ப்பட்டதாய்
गृध्रराजः	புள்ளராக	शेते	படுத்துக்கிடக்கிறது."

इत्येवमुक्त्वा बहुशो राघवः सहलक्ष्मणः । जटायुषं च पस्पर्श पितृस्रोहं विदर्शयन् ॥ २८ ॥

सहलक्ष्मणः	உகந்தபணரோடிருந்த	पितृस्रोहं	தந்தையரினிடத்திலு ள்ள பந்தியை
राघवः	பூரீராமர்	विदर्शयन् च	வெளிநிட்டுக் காட்டிக் கொண்டே
इति एवं	மேற்கண்டவாறும்	जटायुषं	ஜடாயுவை
बहुशः	இன்னும் பலவிதமாக வும்	पस्पर्श	தடவிற்கொடுத்தார்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		

निकृत्तपक्षं ह्यधिरावसिक्तं तं गृध्रराजं परिरभ्य रामः ।

ॐ मैथिली प्राणसमा गतेति विमुच्य वाष्पं निषपात भूमौ

॥ २९ ॥

रामः	பூரீராமர்	प्राणसमा	"உயிருக்கொப்பரான
निकृत्तपक्षं	கிருதுகள் அறுக்கப்ப ட்டு	मैथिली	ஊனடி [ள் 29
ह्यधिरावसिक्तं	உத்தம் கொட்டுகிட க்கும்	ॐ गता	எங்கே போய்விட்டா-
तं गृध्रराजं	அந்தப்புள்ளராகை	इति	என்று சொல்லிக்கொ
परिरभ्य	இறுக்கக் கட்டிக்கொ ண்டு,	वाष्पं	கண்ணீரை [ண்டே
		विमुच्य	விடுத்து.
		भूमौ	தரையில்
		निषपात	விழுந் துவிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तपष्ठितमः सर्गः ॥



अष्टपञ्चितमः सर्गः—अष्टपञ्चिंति எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६८ ॥

जटायुस्संस्कारः—ஜடாயு ஸம்ஸ்காரம்.

रामः संश्लेष्य तं गृध्रं भुवि रौद्रेण पातितम् । सौमित्रि मित्रसंपन्नमिदं वचनपत्रवीत् ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं गृध्रं	அந்தக் கழுதை
रौद्रेण	கொடியானால்	संश्लेष्य	கண்ணிரக் கடைசித்
भुवि	தரையில்		தருளி,
पातितं	வீழ்த்தப்பட்டுகிடக் கின்றவரும்	सौमित्रि	வசந்தமணரைப் பார்த்து
मित्रसम्पन्नं	{ தொழருக்கு உபிரைக் கொடுத்து உதவிபுரி ந்தவகுரான	इदं	பின்வரும்
		वचनं	சொல்லை
		अत्रवीत्	மொழிந்தார்.

मयायं नूनपर्येषु यतमानो विहङ्गमः । राक्षसेन हतः संख्ये प्राणांस्त्यजति दुस्त्यजान् ॥२॥

अयं	" இந்த	हतः	குற்றுயிராய்ப்புடைக் கப்பட்டதாய்
विहङ्गमः	கழுஞ்சு	दुस्त्यजान्	யாவருக்கும் விட மனம் வராததாகிய
मम	எனது	प्राणान्	உபிரை
अर्थेषु	கைக்கல்யங்களில்	नूनं	இதோ
यतमानः	ஒருபட்டமனமுற்ற	त्यजति	விடப்போகிறது.
सङ्ख्ये	போலில் [தாய்		
राक्षसेन	அரக்கனால்		

अयमस्य शरीरेऽस्मिन्प्राणो लक्ष्मण विद्यते । तथा हि स्वरहीनोऽयं विकृष्वः समुदीक्षते ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணு!	विद्यते	இருக்கிறது.
अस्य	இதனுடைய	तथा हि	ஆகையால்தான்
अस्मिन्	இந்த	अयं	இது
शरीरे	உடலில்	स्वरहीनः	குரல்கிழந்து
अयं प्राणः	{ இந்த எல்லாம் ஒடுக்கி ய உயிர் ஒன்று மாத் திரம்	विकृष्वः	தவிமாத் தழுந்து
		समुदीक्षते	விழித்துவிழித்துப் பார்க்கிறது.

जटायो यदि शक्रोपि वाक्यं व्याहरितुं पुनः । सीतामाख्याहि भद्रं ते वधमाख्याहि चात्मनः ॥

जटायो	" ஜடாயோயே!	आख्याहि	கிவரமாய் கிளம்பு.
पुनः	இன்னும்	आत्मनः	உனது
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	वधे च	கவையைப்பற்றியும்
व्याहरितुं	காய் திரந்து சொல்ல	आख्याहि	கிவரமாய்க் சொல்லு.
शक्रोपि यदि	கீர் முடிந்தவருகில்	ते भद्रम्	உனக்கு தெய்வானு க்காகம் கிடைக்கும்.
सीतां	சீதைமாய்ப்பற்றி		

किं निमित्तोऽहस्सीतां रावणस्तस्य किं मया । अपराधं तु यं दृष्ट्वा रावणेन हुता मिया ॥

रावणः	" ராவணன் "	यं	எந்த
सीतां	சீதைையை	अपराधं	குற்றத்தை
किं निमित्तः	என்ன உத்தேசமாய்	दृष्ट्वा तु	கண்டுபிடித்தால்,
अहस्त	திருடிச் சொன்னால் ?	रावणेन	ராவணனால்
तस्य	அவனுக்கு	मिया	காதலி
मया	என்னால்	हुता	திருடிக்கொண்டுபோ
किं	கேள்விதென்ன ?		கப்பட்டாள் ?

कथं तच्चन्द्रसङ्काशं मुखमासीन्मनोहरम् । सीतया कानि चोक्तानि तस्मिन्काले द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	" புள்ளர்தே !	आसीत्	இருந்தது ?
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்ந்து	तस्मिन्	அந்த
मनोहरं	மனதைக் கொண்டே	काले	காலத்தில்
	கொள்ளும்	सीतया	சீதையால்
तत् सुखं	அந்த முகம்	उक्तानि च	மொழியப்பட்ட
कथं	எப்படி	कानि	என்ன ? [சொற்கள்

कथं वीर्यः कथं रूपः किं कर्मा स च राक्षसः । क चास्य भवनं तात ब्रूहि मे परिपृच्छतः ॥

तात	" அப்பனே !	किं	எப்படிப்பட்ட
सः राक्षसः	அந்த ராக்ஷஸன்	कर्मा च	செய்துற்றவன் ?
कथं	எப்படிப்பட்ட	अस्य	இவனுடைய
वीर्यः	வீர்ப்புள்ளவன் ?	भवनं च	கிடும்
कथं	எப்படிப்பட்ட	क	எங்கிருக்கிறது ?
रूपः	ரூபமுள்ளவன் ?	परिपृच्छतः	இவைகளைக் கேட்கும்
		मे	எனக்கு
		ब्रूहि	பதிலுரை. "

तमुद्दीक्ष्याथ दीनात्मा विलपन्तमनन्तरम् । वाचाऽतिसन्नया रामं जटायुः रदमब्रवीत् ॥ ८ ॥

अथ	அப்பொழுது	अतिसन्नया	{ பேசமுடிவாகு மிகவும் கஷ்டப்பட்டு வெளிவரும்
दीनात्मा	குற்றுயிராய்க்கிடந்த	वाचा	சொற்கொண்டு
जटायुः	இடாயு	इरं	பின்வருமாறு
अनन्तरं	ஒரளவு	अब्रवीत्	பதிலுரைந்தது.
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்		
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை		
उदीक्ष्य	பார்த்து,		

हुता सा राक्षसेन्द्रेण रावणेन विहायसा । मायामास्थाय विपुलां वातदुर्दनसंकुलाम् ॥९॥

सा	" அவள் "	विपुलां	இந்தன்மைபதென
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்		அறியமுடிவாத
रावणेन	ராவணனால்	मायां आस्थाय	மாயையை பற்றி,
वातदुर्दिन- संकुलां }	புயல்காற்றொடுகூடிய காசிருள்போன்று கலக்கமுற்று	विहायसा	ஆகா வளர்க்கமால்
		हुता	தூக்கிக் கொண்டுபோ கப்பட்டாள்.



परिश्रान्तस्य मे तात पक्षौ छित्वा स राक्षसः । सीतामादाय वैदेहीं प्रयातो दक्षिणां दिशम् ॥

तात	"அப்பவே !	வீதேஹீ	ஜனகர் திருமகனாகிய
सः राक्षसः	அந்த அரசுக்கன்	सीतां	சிதாதேவியை
परिश्रान्तस्य	கொன்ற துடிடந்த	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
मे	எனது [முன்	दक्षिणां	தெற்கு
पक्षौ	இறக்கைகளைக்கொண்ட-	दिशं	திசை நோக்கி
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி விட்டு,	प्रयातः	செல்லுக.

उपरुध्यन्ति मे प्राणा दृष्टिभ्रमति राघव । सर्वकेशविमुक्तं मां बाहुभ्यां संपरिष्वज ॥११॥

राघव	"ஸ்ரீராம !	मां	அடியேனை
मे प्राणाः	எனது உயிர்	सर्वकेशविमुक्तं	என் உடலைக்கட்டிவிட்டும்
उपरुध्यन्ति	துடிக்கிறது.	संपरिष्वज	தேவரீர் ஆசைக்கணம் சேய்தருள்க.
दृष्टिः	பார்வை		
भ्रमति	தடுமாறுகிறது. [தும்		
बाहुभ्यां	இரு திருக் கரங்களால்-		

पश्यामि वृक्षान्सौवर्णानुशीरकृतमूर्धजान् ॥ १२ ॥

वृक्षान्	"மரங்களை	उशीरकृत- } सुर्धजान् }	கிராமச்சம் வேர்களால் உண்டான தூள்களால் உடம்பையைக்கொண்ட நான் சித்தப்பிரமம் கொள்கிறேன்.
सौवर्णान्	பொன்னிற முத்தலை	पश्यामि	

येन याति मुहूर्तेन सीतामादाय रावणः । विप्रनष्टं धनं क्षिप्रं तस्वामी प्रतिपद्यते ॥ १३ ॥

विन्दो नाम मुहूर्तोसौ स च काकुत्स्थ नाबुधत् । त्वत्पयां जानकीं हत्वा रावणो राक्षसेश्वरः ।

अपवद्धदिशं गृह्य क्षिप्रमेव विनश्यति ॥ १४ ॥

रावणः	"ராவணன் என்பவன்	प्रतिपद्यते	சென்றி தலைகொண்டு.
येन मुहूर्तेन	எந்த வேளையில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம !
सीतां	உத்தாதேவியை	त्वन्पियां	தேவரீர் தவி
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	जानकीं	தூளையொன்ற [யுகிய
याति	செல்லுகிறது	हत्वा	சென்று,
असौ	ஆதான்	सः च	தவறுள்.
विन्दः नाम	விந்தமென்கிற (அல்லது அகிலியமென்கிற)	न अबुधत्	உணர்வா திருந்துவிட்டான்.
मुहूर्तः	மணிவேளை.	राक्षसेश्वरः	ராட்சசன்மன்னனாகிய
त्वं	நீண்டபற்றி	रावणः	ராவணன்
विप्रनष्टं	காணாமல் போன	वदिशं गृह्य	தூண்டினை கவ்விய
धनं	பொருளை	अपवत्	மீளேன
क्षिप्रं	சீக்கிரமே	क्षिप्रं एव	ஸ்ரீதேவ
स्वामी	மனைந்தார்	विनश्यति	அழிவடைவப் போகிறான்.



न च त्वया व्यथा कार्या जनकस्य सुतां प्रति । वैदेहां रंस्यसे क्षिप्रं हत्वा तं राक्षसं रणे ॥

जनकस्य	" ஜனகனது "	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
सुतां प्रति	நிருபகனிடம்	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
त्वया	நீதவரால்	हत्वा	கொன்று,
व्यथा च	கவலையென்பதே	वैदेहां	ஜானகியார் விவரயத் தில்
न कार्या	கொள்ளத்தக்கதன்று.	रंस्यसे	நிருபகம் உவந்து விளங்குவீர். "
रणे	போரில்		

असंमूढस्य वृधस्य रामं प्रत्यनुभाषतः । आस्यात्सुखाव हृषिरं द्वियमाणस्य सामिपम् ॥

रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	प्रत्यनुभाषतः	விஞ்ஞாபனம்செய்து
वृधस्य	கழுஞ்	आस्यात्	முக்கிவிருந்து
असंमूढस्य	அறிவுகொடைய	हृषिरं	ரத்தம்
द्वियमाणस्य	பிரணன்போகும்போது	सामिपं	கக்கலும் கரைசலும்
	கொண்டிருந்து	सुखाव	வழிந்தது. [ 108 ]

पुत्रो विश्रवसः साक्षाद्भ्राता वैश्रवणस्य च । इत्युत्त्वा दुर्लभान्प्राणान्मुषोच पतगेश्वरः ॥

विश्रवसः	" விசுவசுவரணியார் "	उत्त्वा	கொண்டெறிட்டு,
साक्षात्	ஒரேசம	पतगेश्वरः	புள்ளராக
पुत्रः	புதல்வன்,	दुर्लभान्	திரிளை கப் பிரவரித்தி
वैश्रवणस्य	சுபேரனுடைய		பெற்ற
भ्राता	நம்பி,	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
इति च	மேற்கண்டவத மட்டுமே	सुमोच	தந்தது.

ब्रूहि ब्रूहीति रामस्य ब्रुवाणस्य कृताञ्जलेः । त्यक्त्वा शरीरं वृधस्य जसुः प्राणा विहायसम् ॥

कृताञ्जलेः	அஞ்சலிநயன், தராய்	वृधस्य	கழுஞ்சு
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	प्राणाः	ஆத்மா
ब्रूहि ब्रूहि इति	" இன்னும் கொஞ்சம், பெரும் இன்னும் கொஞ்சம் பேசும் " என்று	शरीरं	உடலை
ब्रुवाणस्य	பெயர்ந்து பெயர்ந்து சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்	त्यक्त्वा	விட்டுப்பிரிந்து,
		विहायसं	ஆகாயமளக்கமாய்
		जसुः	சென்றது.

स निक्षिप्य शिरो भूमौ प्रसार्या चरणौ तथा । विक्षिप्य च शरीरं स्वं पपात धरणीतले ॥

सः	அது	प्रसार्यं	நீட்டிக்கொண்டு,
शिरोः	தலையை	स्वं शरीरं	தனது உடலை
भूमौ	தரையில்	धरणीतले	தரையில்
निक्षिप्य	கிடத்தி,	विक्षिप्य च	பரப்பிக்கொண்டும்,
तथा	அப்படியே	पपात	சாய்ந்துவிட்டது.
चरणौ	கால்களை		

तं गृध्रं प्रेक्ष्य ताम्राक्षं गतासुमचलोपमम् । रामस्तु बहुभिर्दुःखैर्दीनस्सौमित्रिमवर्षात् ॥२०॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	து:சுவை:	மனவேதனை விளைவிக்கின்ற துன்பக்கவரால்
தாமிராக்ஷம்	நீலநீல கண்களுற்ற அந்தக் கழுதை	தீன:	பிரிக மனம் கொண்டவ
தே குய்	மலிமலி கிண்கீது	சௌமியி	வாய்ப்பாணமாய் [ராமர் பார்த்து
அவலோபம்	பிணமாய்க் கிடக்கிற	அவயீன	பின்புறமுடைய
கதாசு	பார்த்து. [தாய்		கொண்டு.
பிரேக்ஷ	துணைகளிசெவ்வாண		
சுவது:மி:			

बहूनि रक्षसां वासे वर्षाणि वसता सुखम् । अनेन दण्डकारण्ये विशीर्णमिह पक्षिणा ॥

रक्षसां	" ஆரக்ஷர்களின்	वसता	காண்கழித்துவந்த
वासे	இருப்பிடமாயிய	अनेन	இந்த
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தின்	पक्षिणा	கழுதால்
बहूनि	பல	इह	இப்பொழுது
वर्षाणि	வருஷக்காலம்	विशीर्णम्	உயிர் தறக்கப்பட்ட
सुखं	இன்புற்று		டது.

अनेकवार्पिको यस्तु चिरकालसमुत्थितः । सोऽयमद्य हतशोते कालो हि दुरतिक्रमः ॥

यः	" எவரொருவர்	अद्य	இப்பொழுது
अनेकवार्पिकः	பல ஆண்டுக்கொக்கண்டு	हतः	கொல்லப்பட்டு
	டதம்	शोते	கொடுக்க தயிர்கொண்டு
चिरकालसमुत्थितः	வெகுநாடும்நூதலின்		கிடக்கிறது.
	நீலாழ்ந்துவந்ததும்	कालः हि	கிதி மீகத்தீர்.
यः	எதுகொ	दुरतिक्रमः	யாவாறும் தளிக்க
सः अयं तु	அந்த இதுவே		முடியாது.

पश्य लक्ष्मण गृध्रोऽयमुपकारी हतश्च मे । सीतामभ्यवपन्नो वै रावणेन बलीयसा ॥२१॥

पश्य	" பார்.	अभ्यवपन्नः वै	பிண்கத்துணைந்த
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணன்	अयं गृध्रः च	இந்த கழுதும்
मे	எனக்கு	बलीयसा	முட்டாள
उपकारी	பெருதணிபுரிசிறதாய்	रावणेन	ராவணனும்
सीतां	சீதைகொய	हतः	கொல்லப்பட்டது.

गृध्रराज्यं परित्यज्य पितृपैतामहं महत् । मम हेतोरयं प्राणान् मुमोच पतगेश्वरः ॥ २४ ॥

अयं	" இந்த	गृध्रराज्यं	கழுதூராய்தனை
पतगेश्वरः	புள்ளரரச	परित्यज्य	கைவிட்டு,
	{ தகப்பன் பாட்டன்	मम हेतोः	என் கிமித்தமாய்
पितृपैतामहं	{ தலைமுறை,மயழியாகக்	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
	கிடைத்த	मुमोच	தறந்தது.
महत्	பெரிய		

सर्वत्र खलु दृश्यन्ते साधवो धर्मचारिणः । शूराश्शरण्यास्सौमित्रे निर्यग्योनिगतेष्वपि ॥

சௌமீசெ	} " லக்ஷ்மணா! ஜூரீய பீரானிகளி லும் (அதாவது பகு த்தறிவுள்ள மானிட மல்லாத பீரானிகளி நல்லவைகளும், (ஆம்)	धर्मचारिणः	தர்மவொழுக்கமுடை யவைகளும்,
निर्यग्योनि- गतेषु भवि		शूराः	சீர்ப்புள்ளவைகளும்
साधवः		शरण्याः	ஆடுத்தவர்களை கர்ப் பவைகளும்
		सर्वत्र खलु दृश्यन्ते	எக்காலத்திலுமே காணப்படுகின்றன.

सीताहरणजं दुःखं न मे सौम्य तथागतम् । यथा विनाशो गृध्रस्य मत्कृते च परन्तप ॥

சௌம்ய	" சூழந்தாய்!	यथा	{ எவ்வளவு மனவேத னைவை வினைவித்தி ருக்கிறதோ, சினையைக் காணாமல் பேரணதா லுண்டான மனவேதனை அதற்கிடா வதாய் இல்லை.
परन्तप	சூரனே!	सीताहरणजं	
गृध्रस्य	கழுகினது	दुःखं	
मत्कृते च	என்றிமித்தமாய் வினைந்த	तथागतं	
		न	
विनाशः	மரணமானது		
मे	எனக்கு		

राजा दशरथः श्रीमान् यथा मम महायशाः । पूजनीयश्च मान्यश्च तथाऽयं पतगेश्वरः ॥

महायशाः	" மிக்கப் புகழ் படை ந்த	मान्यः	பக்திக்குப் பாத்திர மானவரோ,
श्रीमान्	புதுமானதும்	पूजनीयः च	பணிந்து போற்றப்பட த்தக்கவரோ,
दशरथः	தசரத	तथा	அப்படியே
राजा	சகரவர் தீயார்	अयं	இந்த
मम	எனக்கு	पतगेश्वरः च	புள்ளரசரும்.
यथा	எப்படி.		

सौमित्रे हर काष्ठानि निर्माथिव्यामि पावकम् । गृध्रराजं हि धक्ष्यामि मत्कृते निधनं गतम् ॥

சௌமீசெ	" லக்ஷ்மணா!	मत्कृते	என்றிமித்தமாய்
काष्ठानि	கட்டைகளை	निधनं गतं	சீணமாய்க் கிடக்கும்
हर	செகரித்துக் கொண்டு	गृध्रराजं	புள்ளரசை
पावकं	அக்கிரையை [வா	धक्ष्यामि हि	காளை தகவந்து செய் யப்போகிறேன்.
निर्माथिव्यामि	கடைத்து எடுக்கின் தேன்.		

नाथं पतगलोकस्य चितामारोपयाम्यहम् । इमं धक्ष्यामि सौमित्रे हतं रौद्रेण रक्षसा ॥

சௌமீசெ	" லக்ஷ்மணா!	इमं	இவரை
रौद्रेण	கொடியவனான	अहं	காளை
रक्षसा	ஆரக்கனும்	चितां	செதயில்
हतं	கொல்லப்பட்ட	आरोपयामि	எடுத்துவைக்கிறேன்.
पतगलोकस्य	பகழிடலகின்	धक्ष्यामि	திறனைந் செய்யப் போகிறேன்
नाथं	நாதராகிய		

4





गीघ देह तजि धरि हरिहिपा । भयन बहु पट पीत अनूपा ॥  
 श्याम गत बिसाल भुज चारी । अम्नुति करत नयन धरि वारी ॥



गोदावर्यास्तटे शुभ्रे चितां कुरु महाभुज । एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं समालक्ष्य जटायुषम् ॥  
समुद्रस्य गतिः श्रीमान् गोदावर्यास्तटे प्रति । ततो गत्वा तु तर्क्षरे शुभ्रे कुशसमान्विते ॥  
अवतीर्याथ निक्षिप्य मथित्वाग्निं महायशाः । लक्ष्मणेनाहूतैः काष्ठैश्चितां कृत्वा महाभुजः ॥  
या गतिर्यज्ञशीलानामाहिताग्नेश्च या गतिः । अपरावर्तिनां या च या च भूमिप्रदायिनाम् ॥  
मया त्वं समनुज्ञातो गच्छ लोकाननुत्तमान् । गृध्रराज महासत्त्व संस्कृतश्च मया व्रज ॥  
एवमुक्त्वा चितां दीप्तामारोप्य पतगोश्वरम् । ददाह रामो धर्मान्मा स्वबन्धुमिव दुःखितः ॥

महाभुज	“ வீர !	काष्ठैः	கட்டைகளைக்
शुभ्रे	புண்பமான	चितां कृ वा	சிதையை செய்து
गोदावर्याः	கோதாவரியின்	अग्निं	அக்களியை
तटे	கரைநில்	मथित्वा	கடைந்தெடுத்து
चितां	சிறையை	गृध्रराज	“ புள்ளரகே !
कुरु	எற்படுத்து.”	महासत्त्व	மகா புண்பாத்தமாவே !
महाभुजः	வீரரும்	यज्ञशीलानां	யாகம் செய்கிறவர்
महायशाः	பெரும் புகழ் படைத் தவரும்	या गतिः	எது போய்ச்சேரு களுக்கு
गतिः	ஸர்வசரண்யரும்		மட்டமோ,
श्रीमान्	ஸ்ரீமாளும்	आहिताग्नेः	{ பஞ்சாக்கனி மத்தியில் தவஞ்செய்யும் வான ப்பிரஸ்தருக்கு
धर्मान्	தர்மாத்மாவும் கிய	या गतिः च	எது போய்ச்சேரு மட்டமோ
रामः	ஸ்ரீராமர்		{ போர்க்களத்தில் பின் வாங்காத மாண்ட விட்களுக்கு
सौमित्रिं	சகந்தமணாரை	या च	எது போய்ச்சேரு மட்டமோ
समालक्ष्य	பார்த்து	अपरावर्तिनां	{ போர்க்களத்தில் பின் வாங்காத மாண்ட விட்களுக்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்	या च	எது போய்ச்சேரு மட்டமோ
एवं	மேற்கண்டவாறு	भूमिप्रदायिनां	புகாரம் செய்கின்ற வர்களுக்கு
उक्त्वा	ஆக்குமித்துவிட்டு	या च	எது போய்ச்சேரு மட்டமோ
जटायुषं	ஜடாயுவை		{ கச்சிதந்த உட்கக்களுக்கு
समुद्रस्य	எடுத்துக்கொண்டு	गच्छ	சொல்.
गोदावर्याः	கோதாவரியின்	मया	என்னால்
तटं प्रति	கரையை நோக்கி	समनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்ட பவனால்
ततः	அவ்விடத்திலின்றி		
गत्वा	சென்று		
शुभ्रे	புனிதமான		
कुशसमान्विते	தற்புவைகள் நிறைந்த		
तर्क्षरे	அதன் கரையில்		
अवतीर्य	இறக்கி		
निक्षिप्य	எவத்தா		
अथ तु	அதன்மேல் உடனே		
लक्ष्मणेन	சகந்தமணனால்		
आहूतैः	கொண்டுவரப்பட்ட		

संस्कृतः	உந்தரக்கிரியை செய் யப்பட்டவனாய்	चितां	கிண்காரில்
च	அவைகளை	आरोप्य	தூக்கிவைத்தா
वव	அடை	स्वयम्भु इव	தகப்பனாகும்கு எப்ப முடைய அட்டமடிவே
एवं उक्तवा	என்று சொல்லிவிட்டு,	दुःखितः	மனவிடைதனை மீட்டிநுப்பு வராய்
पतगोश्वरं	புண்ணரசரை	इदाह	தழறனைவிடெய்தரு ளினர்.
द्रीपतां	கொழுந் துளிட்டுடீர்		

रामोऽथ सहसौमित्रिवनं गत्वा स वीर्यवान् । स्थूलान् हत्वा महारोहीननु तस्तार तं द्विजम् ॥

अथ	அதன்பேயல்	तं	அந்த
सः	அந்த	द्विजे अनु	கழுதை உத்தேசித்து
वीर्यवान्	வீர்யவானான	स्थूलान्	கொழுத்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	महारोहीन्	கொழுந் மான்களை
सहसौमित्रिः	சக்சமணிகேடுகூட	हत्वा	கொன்று,
वनं गत्वा	காட்டிற்குச்சென்று	तस्तार	கொண்டுவந்தே செர்த் தார்.

रोहिमांसानि चोत्कृत्य पेशीकृत्वा महायशाः । शकुनीनां ददौ रामो रम्ये हरितशादूले ॥

महायशाः	பெரும் புகழ்படைத்த	पेशीकृत्वा	பிண்டக்கனாய்ச்
रामः	ஸ்ரீராமர்	रम्ये	அழகிய [செய்து
रोहिमांसानि	மாண்மான்னைகளை	हरितशादूले	பசும்பந்தரைசலில்
उत्कृत्य	செதித்தா,	शकुनीनां	கழுஞ்சுக்குக்கு
		ददौ च	பிண்டம் கொடுத்தார்.

यत्तमेतस्य मर्त्यस्य कथयन्ति द्विजातयः । तत्स्वर्गगमनं तस्य पित्र्यं रामो जजाप ह ॥

द्विजातयः	பிராமணர்கள்	यत् तत्	எந்த ஒன்றை
मर्त्यस्य	மரணம்	कथयन्ति	ஐயிக்கின்றார்கள்மொ,
प्रेतस्य	பிரைத்திற்கு	तत्	அதை
पित्र्यं	பிதருகம்பாவகிற தம்	रामः	ஸ்ரீராமர்
स्वर्गगमने	ஸ்வர்கத்தைப் படை யிக்கிற துமான	तस्य ह	அதற்கும் (ஐடாய் வுக்கும்)
		जजाप	ஐயித்தருளினார்.

गोदावरीमयातां तौ नदीं नरवरात्मजौ ॥ ३९ ॥

नरवरात्मजौ	சுந்தரவந்தி குமாரர் கணவன்	गोदावरी	கொடாவரி
तौ	அவ்விருவர்களும்	नदीं	நதிக்கு
		अयातां	சென்றார்கள்.

शास्त्रदृष्टेन विधिना जले तत्र च राष्यौ । स्नात्वा तौ गृधराजाय उदकं चक्रतुस्तदा ॥४०॥

राष्यौ	பாசியர் களாகிய	गृधराजाय	புள்ளாசியர்க்கு
तौ	அவ்விருவர்களும்	उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
सज जले	அந்த நீர் க்கத்தில்	शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரக்களில்
स्नात्वा	ஸ்னானம்செய்து		சொல்லியபடி
	விட்டு,	विधिना	விதிப்படி
तदा	அதன்பின்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

स गृधराजः कृतवान्यशस्करं सुदृष्करं कर्म रणे निपातितः ।

महर्षिकल्पेन च संस्कृतस्तदा जगाम पुण्यां गतिमात्मनश्शुभाम् ॥ ४१ ॥

यशस्करं	வினாடி புகழைத்தந்த கிதவரும்	महर्षिकल्पेन	{ மகர்ஷிகளால்யத்தப் பட்ட ஆறு மெதராக் கர்களில் ஆழல்தா கிற கல்பத்தில் கண் பட்ட நனைத்து
सुदृष्करं	நிரால் செய்பமுடி யாதகுமரன்	आत्मनः	உத்தரக்கிரமிகள்
कर्म	தொழிலை	संस्कृतः	செய்யப்பெற்றதாய்
रणे	போரில்	तदा च	அதனாலும்
कृतवान्	புரிந்ததாய்,	शुभां	கல்லதானதும்
निपातितः	மாண்ட	पुण्यां गतिं	புண்யமுடான கதியை
सः गृधराजः	அந்தப் புள்ளாசிய	जगाम	அடைந்தது.

कृतोदकौ तावपि पक्षिसत्तमे स्थिरां च बुद्धिं प्रणिधाय जग्मतुः ।

प्रवेश्य सीताधिगमे ततो मनो वनं सुरेन्द्राविव विष्णुवासवौ ॥ ४२ ॥

सुरेन्द्रौ	தேவச்சீரவ்டர்களாகிய	बुद्धिं	செய்தியை
विष्णुवासवौ	விஷ்ணுவாசவரும் இவ்வி ரணையும்.	प्रणिधाय	நினைத்த,
इव	போன்றவர்களாகிய	ततः	அதனால்
तौ अपि	அவ்விருவர்களும்	सीताधिगमे	சீதைையை தகையும்
पक्षिसत्तमे	புள்ளாசிகளையத்தில்		விடையத்தில்
कृतोदकौ	தர்ப்பணம் செய்தவர் களாய்	मनः च	மனதை முற்றிலும்
स्थिरां	மறவக் கொடுத்தியை	प्रवेश्य	உட்கர்.
	காந்தப்படுத்திய	वनं	காட்டில்
		जग्मतुः	வழிபட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टपद्यितमः सर्गः ॥



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தி ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௨௭ ||

अयोमुखीकवन्धयोर्दर्शनम्—அயோமுகியையும் கபந்தனைடும் பார்ப்பது.

कुर्वैवमुदकं तस्मै प्रस्थितौ रामलक्ष्मणौ । अवेक्षन्तौ वने सीतां पश्चिमां जन्मतुर्दिशम् ॥ १ ॥

तस्मै	அதற்கு	प्रस्थितौ	நிற்காமைபாண
एवं	மெற்கண்டவாறு	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமமும் லக்ஷ்மணமும்
उदकं	தர்ப்பணத்தை		மும்
कुत्वा	செய்துவிட்டு,	पश्चिमां	மேற்கு
सीतां	சீதையை	दिशं	திக்கைகொக்கி
वने	காட்டில்	जन्मतुः	சற்று கழிந்தடைந்தார்
अवेक्षन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்		கள்,

तौ दिशं दक्षिणां गत्वा शरचापासिधारिणौ । अविप्रहतदैक्ष्वाकौ पन्थानं प्रतिजन्मतुः ॥ २ ॥

ऐक्ष्वाकौ	இசுத்தவாகுவம்சத்த வர்களான	अविप्रहतं	ஐசக்கன் நடக்கப் பொருத
तौ	அவ்விருவரும்	पन्थानं	வழி ஒன்றை
शरचापासि- धारिणौ	பாணம், கில், கத்தி, இனவகளை தரித்த வர்களாய்	गत्वा	அடைந்து,
		दक्षिणां दिशं	தென் திக்கை கொக்கி
		प्रतिजन्मतुः	திரும்பி நடந்தார்கள்.

गुल्मैर्दृक्षैश्च बहुभिलताभिश्च प्रवेष्टितम् । आवृतं सर्वतो दुर्गं गहनं घोरदर्शनम् ॥ ३ ॥

व्यतिक्रम्य तु वेगेन व्यालसिंहनिषेवितम् । सुभीमं तन्महारण्यं व्यतियातौ महाबलौ ॥

महाबलौ	மகா பலவீரர்களாகி	घोरदर्शनं	பார்க்க படங்கரமாய்
वेगेन तु	வேகமாய் [ப அவர்கள்	गहनं	அடர்ந்த
व्यतिक्रम्य	நடந்து,	आवृतं	இருளுந்து
एत्	அந்த	दुर्गं	புகழடியாதனும்,
बहुभिः	பல	व्यालसिंह- निषेवितं च)	தாண்டிநிற்கக்கொள லும் சிக்கக்கொள லும்
गुल्मैः	புதர்களாலும்		காவலஞ் செய்யப்
दृक्षैः	மரக்களாலும்		பெற்றதுமான
लताभिः च	கொடிகளாலும்	महारण्यं	மகா ரண்யத்தை (தண்ட டகரவனத்தை)
प्रवेष्टितं	நினைந்துள்ளதும்,	व्यतियातौ	நடந்தார்கள்.
सर्वतः	முற்றிலும்		
सुभीमं	மிக்க கொடியதாய்		

ततः परं जनस्थानात्त्रिकोशं गम्य राघवौ । कौश्वारण्यं विविशतुर्गहनं तौ महौजसौ ॥ ५ ॥

महौजसौ	மகா பலசாலிகளான	त्रिकोशं	ஆடு மையல் தூரம்
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணமும்	गम्य	சென்றது,
जनस्थानात्	ஐயன் தானத்தியி ருந்த	गहनं	அடர்ந்த
ततः परं	அதன்பின்	कौश्वारण्यं	கொளஞ்சாரண்யமென ள் லும். வனத்தின்
		विविशतुः	புகுந்தார்கள்.



नानामेघघनप्रख्यं प्रहृष्टमिव सर्वतः । नानापक्षिगणैर्जुष्टं नानाव्याजमूर्धुर्युतम् ॥ ६ ॥  
 दिदृक्षमाणौ वैदेहीं तदने तौ विचिन्वतुः । तत्र तत्रावतिष्ठन्तौ सीताहरणकर्षितौ ॥ ७ ॥

தீ	அவ்விரிஞ்சுவிர்களுக்கும்	तत् वनं	அந்த வனத்தில்
नानामेघघनप्रख्यं	பலமேகங்கட்டங்களிலே	सीताहरण- कर्षितौ	சிதை காணாமல்போனதில் தவர்க்கியடைந்தவர்களால்
सर्वतः	எங்கும் [தீகள் தந்ததும்,	तत्र तत्र	அங்கங்கட
प्रहृष्टं इव	மகிர்க்குக்கொழியும்]	अवतिष्ठन्तौ	உட்கார்ந்து இளைப்பாறியவர்களால்
नानापक्षिगणैः जुष्टं	பலவகை பகவிக் கூட்டங்களால் நிறைந்துள்ளதும்,	वैदेहीं	இளகையை
नानाव्याज- सुरीः युते	பல ஆக்கடமிருக்கக்கொண்ட நிறைந்துள்ள ஆடாண	दिदृक्षमाणौ	காணவில்லை
		विचिन्वतुः	இத உத்திரிக்கார்கள்.

ततः पूर्वेण तौ गत्वा त्रिकोशं भ्रातरौ तदा । क्रौञ्चारण्यपतिक्रम्य मतङ्गाश्रमपन्तरे ॥ ८ ॥  
 दृष्ट्वा तु तदने घोरं बहुभीमसृगद्विजम् । नानासत्वसमाकीर्णं सर्वं गहनपादपम् ॥ ९ ॥  
 ददृशाते तु तौ तत्र दरीं दशरथात्मजौ । पातालसमगंभीरां तपसा नित्यसंवृताम् ॥ १० ॥

தீ	அந்த	सर्वं	எங்கும்
भ्रातरौ	இரு சகோதரர்களும்	गहनपादपं तु	கடந்த மரங்களால்
क्रौञ्चारण्यं	கிளைந்துள்ள கிளை	तत् वनं	அந்த வனத்தில்
अतिक्रम्य	தாண்டி,	तदा दृष्ट्वा	அப்போது உட்கார்க்க
ततः	அதிலிருந்து	दशरथात्मजौ	காந்த தவர்களால்
मतङ्गाश्रमं	மதங்காசிரமத்திற்கு	नौ	இவ்விருவர்களுக்கும்
पूर्वेण	முன்புதியே	तत्र	அதில்
त्रिकोशं गत्वा	ஆறுகூடைகள் சென்றது,	पातालसम- गंभीरां	பாடாலைக்கதை போல்தந்த
अन्तरं	இடைவிடில்	तपसा	நித்யமடைந்ததால்
घोरं	பயங்கரமானதால்	नित्यसंवृतां	எங்கும் உட்கார்ந்ததால்
बहुभीम- सृगद्विजं	பல கொடிய கிள்க்கு களும் பலவகை மூர் நிசாவிரிமிருந்ததால்	दरीं तु	குறுகையையும்
नानासत्व- समाकीर्णं	பல ஆக்கடங்களால் நிறைந்ததால்	दृशाते	காணவில்லை.



आसाद्य तौ नरव्याघ्रौ दर्यास्तस्याविदूरतः । दृश्याते महारूपां राक्षसीं विकृतेश्याम् ॥

नरव्याघ्रौ  
तौ  
तस्याः दर्याः  
अविदूरतः  
महारूपां

புருஷோத்தமர்களா  
அவ்விருவர்களும் [கும்  
அந்த ஞானகரீனது  
அப்பேத்திலேயே  
பெரிய வடிவத்தையு  
டையவனும்

विकृतेश्यां  
राक्षसीं  
आसाद्य  
दृश्याते

கொடியான தேச நற் றத்  
தை யுடையவளுமாய்  
னார் அரக்கியை  
கிட்டி,  
கண்முன் கண்டார்  
கள்.

भयदामल्पसत्वानां वीभत्सां रौद्रदर्शनाम् । लम्बोदरीं तीक्ष्णदंष्ट्रां करालां परुषत्वचम् ॥  
भक्षयन्तीं मृगान्भीमान्विकटां मुक्तमूर्धजाम् । मैक्षेतां तौ तदा तत्र भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तदा  
भ्रातरौ  
रामलक्ष्मणौ  
तौ  
तत्र  
अल्पसत्वानां  
भयदां  
वीभत्सां  
रौद्रदर्शनां  
लम्बोदरीं

அப்பொழுது  
சகோதரர்களாகிய  
ஸ்ரீராமரும் ஸக்தமண  
ருமாகிய  
அவ்விருவர்களும்  
அங்கிடத்தில்  
மனத்திடமுற்ற சிரா  
ணிகளுக்கு  
பயத்தை விளைவிப்ப  
வனும்  
அருவகுப்பானவரும்  
கொடிய தேச நற் றத்  
வையுடையவனும்  
சரிந்த வயிறுடையவ  
னும்

तीक्ष्णदंष्ट्रां  
करालां  
परुषत्वचं  
भीमान्  
मृगान्  
भक्षयन्तीं  
मुक्तमूर्धजां  
विकटां  
मैक्षेताम्

கரான பற்களுள்ள  
வனும்  
அவலகைநடைமாளவ  
னும்  
காடுமுரடான தேசனை  
கொட [யுடையவனும்  
மிருகங்களை  
பசிப்பவனும்  
நிரிந்த கந்தலுடைய  
வனும்  
தன்னைக் கட்டழகியெ  
ன எண்ணிக்கொண்  
டிருந்தவளுமாய்  
அவளை  
உற்று சிகரக்கிணர்கள்.

सा समासाद्य तौ वीरौ व्रजन्तं भ्रातुरग्रतः । एहि संस्यावहेत्युक्त्वा समालम्ब्य लक्ष्मणम् ॥

सा  
वीरौ  
तौ  
समासाद्य  
भ्रातुः  
अग्रतः  
व्रजन्तं

அவள்  
வீரர்களான  
அந்த இருவர்களையும்  
கிட்டி,  
தமையனுக்கு  
முன்னே [கும்  
பெயர்க்கொண்டிருள்

लक्ष्मणं  
एहि  
संस्यावहे  
इति उक्त्वा  
समालम्ब्य

ஸக்தமணசாரப் பார்  
த்து  
'ஊர்  
காமிருவரும் விளைவா  
டுவோம்'  
என்று சொல்லிக்கிட்டி,  
பற்றிக்கொண்டார்.

उवाच चैनं वचनं सौमित्रिसुपगुह्य सा ॥ १५ ॥

सा  
एनं सौमित्रि  
उपगुह्य

அவள்  
இந்த ஸக்தமணரை  
அனைத்துக் கட்டிக்  
கொண்டு,

वचनं च  
उवाच

பிணவரும் கொல்லியும்  
உவா  
பொய் வனும்.

अहं त्वयोमुखी नाम लाभस्ते त्वमसि प्रियः । नाथ पर्वतकूटेषु नदीनां पुलिनेषु च ।  
 आयुशोपमिमं वीर त्वं मया सह रंस्यसे ॥ १६ ॥

अहं तु	“ நான் தான்”	वीर	கணவரே !
अयोमुखी	ஆயோ:யு:யிபென்று	पर्वतकूटेषु	பர்ப்பதகூடுகளிலும்
नाम	பெயர்	नदीनां	நதிகளினால்
त्वं	நீ	पुलिनेषु च	புலிநெய்தல்களிலும்
प्रियः	பிரியமானவரே	मया सह	என்ஹேகுடும்ப
	பிரயத்திரஸம்	त्वं	நீ
असि	ஆசின் நனை ;	इमं	இம்
लाभः	பெறும் பல்கியமிது	आयुशोपं	மிகுந்தவாழ்வு
ते	உனக்கு.		நாட்களை
नाथ	என்னைக் காத்தருளும்	रंस्यसे	உணர்வக்கூடுகொடுக்க.

एवमुक्तस्तु कुपितः स्वङ्गमुद्रित्य लक्ष्मणः । कर्णनासौ स्तनो चास्या विचकर्तारिमूढनः ॥

अश्मुक्तः	சுற்று வாய்வாரகரான	उद्रित्य	உருளி
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अस्याः	ஆவளது
एवं	இவ்வாறு	कर्णनासौ	காதுதயம் மூக்கை
उक्तः	கொண்டிருந்தார்		யும்
	கொண்டிருந்தார்	स्तनो च	மூலைகளிலும்
तु	உடனே	विचकर्त	அடித்துத் தள்ளி
कुपितः	கொண்டிருந்தார்		விட்டார்.
खड्गं	கத்தியை		

कर्णनासे निकृते तु विस्वरं सा विनद्य च । यथागतं प्रदुद्राव राक्षसी भीमदर्शना ॥

सा	அந்த	विस्वरं	விஸ்வரான குரூ
भीमदर्शना	பீமங்காண மீதார்		டன்
	நினைதயமுடைய	विनद्य च	கூச்சுட்டுக் கதவி
राक्षसी	ஆரக்ஷி		விட்டு.
कर्णनासे	காதுதயம் மூக்கு	यथागतं	யாதவாறு
निकृते तु	அடிக்கப்பட்டவரின்	प्रदुद्राव	அடிக்கட்டார்.

तस्यां गतायां गहनं व्रजन्ती वनशोभसा । आसेदतुरमित्रघ्नो भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तस्यां	அங்கம்	भ्रातरौ	தம்பனாரும் தம்பிய
गतायां	சென்றவரின்		மான்
वनशोभसा	வனத்திவந்தவர்களை	रामलक्ष्मणौ	ராமரும் லக்ஷ்மண
	யும்		ரும்
व्रजन्ती	வட்டிடுகிறவள்	गहनं वने	அடர்ந்த ஓர் காட்டை
अमित्रघ्नौ	அமிதிரஸம்	आसेदतुः	அடைந்தார்கள்.

लक्ष्मणस्तु महातेजाः सखवान् शीलवान् शुचिः । अत्र शीत्याञ्जलिर्वाक्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥

महातेजाः	மகா மேன்மை பெற்ற வரும்	लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணர்
सखवान्	சாத்தியசகலியும்	दीप्ततेजसे	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
शीलवान्	சல்லிணைமுக்கருணன்வ வரும்	भ्रातरं	தாயனானைப் பார்ந்து
शुचिः तु	சுல்லிணைமுக்கருணன்வ வரும்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிமொன், தராகி
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லி
		अववीक्ष	பொன்னார்.

स्पन्दते मे हृदं बाहुरुद्विप्रमिव मे मनः । प्रायशश्चाप्यनिष्ठानि निमित्तान्युपलक्ष्ये ॥ २१ ॥

मे बाहुः	"எனது இடது கை	अधि	இதுவுமன்றி
हृदं	பிதகவும்	प्रायशः	பெரும்பாலும்
स्पन्दते	தடிக்கிறது.	अनिष्ठानि	ஆபத்தைச் சூசிப்பதில்
मे मनः	எனது மனம்		கின்ற
उद्विप्रमिव	முற்றிலும் கலவரமடைந்திருக்கின்றது.	निमित्तानि च	ஆபசூனங்களைப்போ
		उपलक्ष्ये	காண்கின்றேன்.

तस्मात्सज्जीभवार्य त्वं कुरुष्व वचनं हितम् । समैव हि निमित्तानि सद्यः संसन्ति संभ्रमम् ॥

निमित्तानि हि	"ஆபசூனங்களை	सम	எனது
सद्यः एव	உடனேயே	वचनं	விண்ணப்பத்தை
संभ्रमं	வரப்போகிற ஆபத்	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க
संसन्ति	தெரிவிக்கின்றன. [இதை		காள்
तस्मात्	ஆகையினால்	कुरुष्व	திருவுளத்தில்பற்றும்.
आर्य	அண்ணா!	सजीभव	முன் எச்சரிக்கையு
त्वं	தேவரீர்		டையவராய் இரும்.

एष वज्रुलको नाम पक्षी परमदारुणः । आवयोर्विजयं युद्धे संसन्निव विनर्दति ॥ २३ ॥

परमदारुणः	மிகக் கொடிய	आवयोः	மய்விருவர் கருங்கும்
एषः	இந்த	विजयं	வெற்றியை
वज्रुलकः नाम	வஞ்சலகமென்ற	संसन्निव	சூசிப்பிக்கிறது என்
पक्षी	பகலி		நடையுடைய
युद्धे	காட்டத்தில்	विनर्दति	கவகிறது "

तयोरन्येषतोरेवं सर्वे तद्वनमोजसा । संज्ञे विपुलशब्दः प्रभञ्जन्निव तद्वनम् ॥ २४ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तद्वनं	அந்தக் காட்டை
ओजसा	சாத்தியக்கொண்டு	प्रभञ्जन् इव	முறிக்கிறதுபோன்ற
तत् वनं	அந்தக்காடு		காடைய
सर्वे	எங்கும்	विपुलः	ஒரு பெரிய
तयोः	அங்கிருவர்கள்	शब्दः	சப்தம்
अन्येषतोः	தேடிச் செல்லையில்	संज्ञे	உண்டாவிற்று.



संवेष्टितमिवात्यर्थं गगनं मातरिश्वना । वनस्य तस्य शब्दोऽभूद्विवमापूरयन्निव ॥ २५ ॥

मातरिश्वना	மாற்றிசுவனம்	वनस्य	வனத்தில்
अन्वर्थ	அன்பு	शब्दः	சத்தமாவது
संवेष्टितं	சம்பந்தப்பட்ட	दिवमिव	அந்தரிக்கடிமங்கும்
गगनं इव	ஆகாயத்தைப்போல	आपूरयन्	பரையதாய்
तस्य	அந்த [மிவ	अभूत्	இருந்தது.

तं शब्दं काक्षमाणस्तु रामः कक्षे सहानुजः । ददर्श सुमहाकायं राक्षसं विपुलोरसम् ॥

सहानुजः	தம்பியுடனிருந்த	सुमहाकायं	மிகப் பெரிய உடம்பும்
रामः	ராமர்		உண்பவனும்
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	विपुलोरसं	அகன்ற பரையையும்
काक्षमाणः तु	{ இன்னவதென்தந்திய கண்ணங்கொண்ட வராயிருக்கையில்	राक्षसं	ஓர் அரக்கனை
कक्षे	கடிக் காட்டில் ஓர் பிர தேசத்தில்	ददर्श	கண்டார்.

आसेदतुस्ततस्तत्र तावुभौ प्रमुखे स्थितम् । विवृद्धमशिरोघ्रीवं कवन्धमुदरेमुखम् ॥ २७ ॥

रोमभिर्निचितैस्तीक्ष्णैर्षहागिरिमिवोक्षितम् । नीलमेघनिभं रौद्रं मेघस्तनितनिस्वनम् ॥

अग्निज्वालानिकाशेन ललाटस्थेन दीप्यता । महापक्ष्मेण पिङ्गेन विपुलेनायतेन च ॥

एकेनोरसि घोरेण नयनेनाशुदर्शिना । महादंष्ट्रोपपन्नं तं लेलिहानं महामुखम् ॥ ३० ॥

भक्षयन्तं महायोरानृक्षसिंहमृगद्विपान् । घोरीं भुजौ विकुर्वागमुभौ योजनमायतौ ॥ ३१ ॥

कराभ्यां विविधान् गृह्य ऋक्षान्पक्षिगणान् मृगान् । आकर्षन्तं विकर्षन्तमनेकान् मृगयुयपान् ।

स्थितमावृत्य पन्थानं तयोभ्रात्रोः प्रपन्नयोः ॥ ३२ ॥

सतः	அங்கு	उच्छ्रितं	வளர்ந்தவனும்
सतः	அப்பொழுது	नीलमेघनिभं	காசிமேகத்தை மிகத் தவணம்
तौ उभौ	அவ்விருவர்களும்	मेघस्तनित-)	மேகத்துணைய மிகர்
प्रमुखे	எதிரில்	निस्वनं )	சத்த குரலுடையவ னார்
स्थितं	இருக்கின்ற தவணம்	अग्निज्वाला-	{ மிக் கொடுவ திணை மிக
विवृद्धं	பெரிய பிரதாந்தமுற்ற	निकाशेन दीप्यता )	{ தது உலகித்தாக் கொண்டிருக்கிறது
अशिरोघ्रीवं	தலைமேல் கழுக்காய் இன்னதவணம்	महापक्ष्मेण	பெரிய திணைகளுள் எனது
उदरेमुखं	வயிற்றில் வாய்ப்பு கடைக்கப்பெற்றதவணம்	पिङ्गेन	பழுப்பு நெற்றதும்
महागिरिं इव	பெரும் மலைமைய மிக க்கு	विपुलेन	மிக அகன்றதும்
निचितैः	அடங்கி	आयतेन	மிக நீண்டதும்
तीक्ष्णैः	மிகுண்ட		
रोमभिः	மயிரிடம்		

धोरण	பயங்கரமானதும்	भुजौ	கைகளை
आशुदशिता	மிகச் சீக்கிரம் பார்க்க வல்லதும்	विकुवांणं	விளித்த தர்கொண்டிருந் திறவணம்
उरसि	மார்பினமைக்கப்பட்ட	कराभ्यां	ஆரூகைகளினும்
लखाटस्थेन	நெற்றியிலிருக்கிறதா மான	विविधान्	பல
एकेन	ஒரு	कक्षान्	காடி களை யும்
सयनेन	கண்ணால்	पक्षिगणान्	பறவிகளைக்களையும்
रौद्रं	ஆச்சர்யமுடையதோ ற்றமுள்ளவனும்	सृगान्	மான்டபிருகைக்களையும்
महावद्भोपपन्नं	பெரிய கோரைப்பற்க ளை யுடையவனும்	गृह	மிகு தாய
लेलिहानं	காக்கை நீட்டி ஆடிக்க டி கக்கிக்கொண்ட ருக்கின்றவனும்	जाकषंनं	வைத்ததுக்கொண்டிரு பல
महामुखं	பெருமுகமுள்ளவ	अनेकान्	[க்கிறவனும்
महाधोरान्	மிகப் பெரிய [னும்	सृगामूषपान्	செந்தைய மான்களை
कक्षसिंह- सृगद्विपान् }	காடிதன் சிக்கங்கள், மான்கள், யானைகள் இவைகளை	विकषंन्तं	கொன்றுகொண்டு இ ருக்கிறவனும்
भक्षयन्तं	சிக்கின்றவனும்	प्रपन्नयोः	எதிரில் வரும்
धोवनं आयतौ	எட்டு மைல்கள் நீண்ட	तयोः	ஆந்த
उभौ	இரு	भ्रान्तोः	எகோதரர்களுடைய
धोरी	பெரிய	पन्थाने	வழிபாய
		आवृष	மறைத்துக்கொண்டு
		स्थितं च	நின்றனுகொண்டிருந்த வனுமாவ
		तं	ஆந்த
		कवन्धं	கபந்தன் என்பவனை
		आसेदतुः	கிட்டினார்கள்.

अथ तौ समभिक्रम्य क्रोशमात्रे ददर्शतुः । महान्तं दारुणं भीमं कवन्धं भुजसंवृतम् ।  
कवन्धमिव संस्थानादतिधोरप्रदर्शनम् ॥ ३३ ॥

तौ	அய்விருவர் களும்	अतिधोरप्रदर्शनं	மிகப் பயங்கரமான தோற்றமுடையவனும்
अथ समभिक्रम्य	சந்தராதாரம் சென்று,	महान्तं	பெரிய உடலுடையவ னும்
क्रोशमात्रे	கப்பிடுகாமாதரத் தில்	दारुणं	அருகருக்கத்தக்கவ
कवन्धं	தலைநாக்கப்பட்டுஉயி ருடனிரகக்கும் உட்கி.	भीमं	கொடியவனும் [னும்
इव	போன்றதாய்	भुजसंवृतं	விளிங்கப்பட்ட கைகளை யுடையவனுமாவ
संस्थानान्	உருவாகல்	कवन्धं	கபந்தன் என்பவனை
		ददर्शतुः	கண்டார்கள்.



स महाबाहुरत्यर्थं प्रसार्य विपुलौ भुजौ । जगद् सहितावेव राघवौ पीडयन् बलात् ॥

महाबाहुः	நீண்ட, கைகளுண்டாய்	सहितौ एव	ஒன்றிச்சேர்ந்தே
सः	அவன்	बलात्	பலத்தால்
विपुलौ भुजौ	நீண்ட இரத்தினகளை யுள்	पीडयन्	இறுகக் கட்டி
अपथे प्रसार्ये	கிசாஸமாறப் பரப்பி	जगद्	பிரதேசத்தொண்டான்
राघवौ	சூரியாவதையும் கைநீட்டி மணங்கையும்		

सङ्घिनौ दृढघ्न्यानी तिभ्मतेजोवपुर्धरो । आतरो विवशं प्राप्नो कृष्यमाणो महाबलौ ॥३५॥

कृष्यमाणौ	உழைத்துக்கொடுக்கின்ற	निभ्मतेजो- वपुर्धरो	பகையான எரிக்கும் உறுதல்வாடல் கி ளக்கும் திருமெனிய வையல்களுமான்
महाबलौ	மகா பலவாகிகளும்	आतरो	கடிகாதாரகன இரு வரும்
सङ्घिनौ	வானைத்தனித்தவர் களும்	विवशं	என்னவாய் சரியாதி ருக்கும் தன்மையை அடைந்து விளக்கி ளுர்கள்.
दृढघ्न्यानी	உறுதியான கிறிபிடித் தவர்களும்	प्राप्नो	

तत्र धैर्येण शूरस्तु राघवो नैव विव्यथे । बाल्यादनाश्रयत्वाच्च लक्ष्मणस्त्वभिविव्यथे ॥

तत्र	அப்பொழுது	बाल्यात्	{ தானாய் ஒன்றுக்குணி ந்துசெய்யும் பக்குவ பின்வராதும்
शूरः	சூரராகும்	अनाश्रयत्वाच्च	{ ஆக்கின வராவயால் வெண் : பட தலிமில்லா மற்றந்தகமயா துள்
राघवः	சூரியாகிரைவெனில்	अभिविव्यथे	{ முற்றுப் பின்னம் கன ர்கினார்.
धैर्येण एव	எதற்குள்ளெனியாத தன்மையானேயே		
न विव्यथे	சனியா திருந்தார்.		
लक्ष्मणः तु	கைநீட்டிவெனில்		

उवाच च विपण्णस्सत्रायवं राघवानुजः ॥ ३७ ॥

राघवानुजः	கைநீட்டினார்	राघवे च	சூரியாவதையும் ... து
विपण्णः सन्	இன்னது செய்கிறதெ ன்ற தெரியாதவராகி	उवाच	நின்றமையது சொன் னார்.

पश्य मां वीर विवशं राक्षसस्य वशं गतम् । मयैकेन विनियुक्तः परिमुञ्चस्व राघव ॥३८॥

वीर	வீரரே!	राघव	சூரியே!
राक्षसस्य	அடக்கவாங்கு	मया एकेन	என் திருவகுறதி
वशं गतं	அடக்கப்பட்டவரெனில்	विनियुक्तः	நித்தவராகி
मां	என்னை	परिमुञ्चस्व	விடுவார் கிடுகிந்துக் கொள்ளும்.
विवशं	உடங்கு அடக்கிடுகாதல்		
पश्य	இது, உத்திரிந்து		

मां हि भूतबलिं दत्त्वा फलायस्व यथासुखम् ॥ ३९ ॥

मां	"என்னை	दत्त्वा	கொடுத்தான்
भूतबलिं	உயிர்ப்பலியாக	फलायस्व	தப்பித்துக்கொள் ளும்.
यथासुखं हि	மனக் குவையிலேமா ம		
	வேறேய		

अधिगन्तासि वेदेहीमचिरेणेति मे मतिः ॥ ४० ॥

वेदेही	"கூனகியான	इति	என்பது
अचिरेण	சீக்கிரமே	मे	எனது
अधिगन्तासि	அடைவீர் "	मतिः	நீர்மனம்.

प्रतिलभ्य च काकुत्स्थ पितृपैतामहीं महीम् । तत्र मां राम राज्यस्थः स्मर्तुमर्हसि सर्वदा ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்த!	राज्यस्थः च	ராஜ்யத்தை ஆண்டத
पितृपैतामहीं	தகப்பன் பாட்டன்	तत्र	அங்கும் [வாசகியும்]
	முறையே கிடைத்த	सर्वदा	எப்பொழுதும்
महीं	உண்க	मां स्मर्तु	அடிவேலை நினைக்க
प्रतिलभ्य	அடைந்து	अर्हसि	அருள் புரியவேண்
राम	ஸ்ரீராம!		இம். "

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामः सौमित्रिमब्रवीत् । मा स त्रासं कृथा वीर न हि त्वाद्दृग्बिपीदति ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	वीर	"வீர!
एवं	மேற்கண்டவாறு	वासं	மனக் கருச்சலத்தை
उक्तः	கொண்டதற்கு செவி	मा कृथाः स	நீ மனடவனாகாது.
	சாற்றிய	त्वाद्दृक् हि	உன்னைப்போன்றவ
रामः तु	ஸ்ரீராமனிடமிடமில்		கொண்டு
सौमित्रि	லக்ஷ்மணனாய்	न विपीदति	மனப்பிரசாரவை
	பார்த்து		மனடவனாட்டான். "
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொ		
	ழித்தார்.		

एतस्मिन्नन्तरे क्रूरो भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । एषच्छ घननिर्घोषः कबन्धो दानवोत्तमः ॥

एतस्मिन्	இந்த	घननिर्घोषः	மிகவும் வலியுடைய
अन्तरे	காலத்தின்	भ्रातरौ	அகோ நாயக்களாகிய
क्रूरः	கொடியவனும்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமனாயும் லக்ஷ்ம
दानवोत्तमः	ஆகிரோத்தமனும்		ணனாயும் பாய்ந்து
	இய	एषच्छ	பின்வருமாறு விஷயம்
कबन्धः	கடந்தன்,		ஆறும்.



कालस्य सुमहद्वीर्यं सर्वभूतेषु लक्ष्मण । त्वां च मां च नर्व्याध व्यसनेः पश्य मोहितो ॥

लक्ष्मण	" लक्ष्मண! "	नर्व्याध	புறும்பொத்தம!
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் கவ்யங்கனிதும்	त्वां च	உன்னையும்
कालस्य	காலம்	मां च	என்னையும்
वीर्यं	பயன்	व्यसनेः )	கவ்யங்களால் தீமை
सुमहत्	மிகுந்தார். வெவ்வேற காலத்து.	मोहितो )	முயிர்கள் பட்டவர்க ளால் திடுக்கிடப்பதை
		पश्य	பிசா க்குப் பார்.

नातिभारोऽस्ति दैवस्य सर्वभूतेषु लक्ष्मण । शूराश्च बलवन्तश्च कृतास्त्राश्च रणाजिरे ।  
कालाभिपन्नाः सीदन्ति यथा बालुकसेतवः ॥ ५० ॥

लक्ष्मण	" लक्ष्मण! "	कृतास्त्राः च	அந்திரவித்தைதயில் நிபுணர்களும்,
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் கவ்யங்கனிதும்	कालाभिपन्नाः	காலிகைய வெல்ல முடி பாதவர்களாகி
दैवस्य	கிதியை	बालुकसेतवः	மணலனைகள்
अतिभारः	மேற்கொண்டக் கூடிய	यथा	எவ்வண்ணமே
न भस्ति	எதவுமில்லை. [செயல்	सीदन्ति	அழிவண்ணமே
शूराः च	சூரர்களும்		கவ்யத்தால் கவையத்து பொகிறார்கள். "
बलवन्तः च	பலவர்களும்		
रणाजिरे	பொருள்		

इति वृषाणो दृढसत्यविक्रमो महायशा दाशरथिः प्रतापवान् ।

अवेक्ष्य सौमित्रिसुदारविक्रमः स्थिरां तदा स्वां मतिमात्मनाऽकरोत् ॥ ५१ ॥

दृढसत्यविक्रमः	{ கக்காலத்திலும் கிண்பொகாத பல க்கிரமமுடையவரும்	अवेक्ष्य	பார் க்கு,
उदारविक्रमः	சரியாத மனோகைய முடையவரும்	इति	மேற்கண்டவாறு
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற	वृषाणः	கொள்ளிக்கொண்டே
प्रतापवान्	மேன்மைபுற்றவருமா	स्वां	பிறகிக் குணமாகிய
दाशरथिः	சூரமர் [கிய	स्थिरां	எதற்கும் சரியாத
सौमित्रि	உயர்மனமார்	मतिं	மனோபவத்தை
		तदा	அப்பொழுது
		आत्मना	தானே
		अकरोत्	மேற்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥





सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் || 30 ||

कवन्धहस्तच्छेदनम्—கபந்தனின் கைகளை வெட்டுவது

तौ तु तत्र स्थितौ दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बाहुपाशपरिक्षिप्तौ कवन्धो वाक्यमब्रवीत् ॥

कवन्धः	கபந்தன்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மண சூரியன்
तत्र	அங்கியாழை	तौ तु	அங்கியாழை
बाहुपाशपरिक्षिप्तौ	வாசுபாசம் கட்டிய பாசம் கட்டப்பட்டு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
स्थितौ	நின்ற நிலை	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
भ्रातरौ	பிரதந்தர்களை	अब्रवीत्	சொல்லிக்கொண்ட பார்.

तिष्ठतः किं नु मां दृष्ट्वा क्षुधानं क्षत्रियर्षभौ । आहारार्थं तु संदिष्टौ दैवेन गतचेतसौ ॥ २ ॥

दैवेन	“ தெய்வத்தால்	क्षुधानं	பசிபட்டிருக்கும்
आहारार्थं	உணவிற்காக	मां	என்னை
संदिष्टौ	அனுப்பப்பட்டு	दृष्ट्वा तु	பார்த்தும்
गतचेतसौ	அறிவிழந்த	किं नु तिष्ठतः	என் உயிரிழந்து கின்றார்களா ? ”
क्षत्रियर्षभौ	கந்திரியர் தமர் கள்		

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणो वाक्यं प्राप्तकालं हितं तदा । उवाचार्ति समापन्नो विक्रमे कुतनिश्चयः ॥

आर्ति	கந்தத்தில்	कुतनिश्चयः	திடீராகத் தோண்டுவ
समापन्नः	கிடைக்கொண்ட	तदा	உயிரிழந்து [பாசி
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्राप्तकालं	சம்பந்தித்தேந்ததும்
तत्र	அங்க	हितं	என்ற படிக்கத்தக்க சூரியன்
धुवा	சொல்லிற்று.	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
विक्रमे	கொட்டத்தொடங்கு வதில்	उवाच	சொன்னார்.

त्वां च मां च पुरा तूर्णमादत्ते राक्षसाधमः ॥ ४ ॥

राक्षसाधमः	“ ராட்சஸப் பதர்	पुरा	முதலில்
त्वां च	நீகொன்றாயும்	तूर्णं	விடையில்
मां च	என்றீராயும்	आदत्ते	பற்றிக்கொண்டிருக் கிறான்.

तस्मादसिभ्यामखाशु बाहू लिन्दावहै गुरु ॥ ५ ॥

तस्मात्	“ தூதர்களால்	असिभ्यां	திருகத்தினால்
अस्य	இவனது	आशु	காலதாமதமின்றி
गुरु बाहू	நீண்ட கைகளின் மேல்	लिन्दावहै	காமிருவரும் வெட்டித் தன்னருவோம்.



भीषणोऽयं महाकायो राक्षसो भुजविक्रः । लोकं ह्यतिजितं कृत्वा हावां हन्तुमिहेच्छति ॥

अयं	" தூய, த	लोकं हि	ஜன ஸமுதாயத்தையே
महाकायः	பெரிய, உடல் உடைய	अतिजितं	தூண்டி, துத்தப்பட்ட
	உய்வான்	कृत्वा	செய்து [தாய்
भीषणः	பயங்கரமான உய்வான்	आवां हि	எம்பிரியுலையையும்
भुजविक्रमः	தேவரீராளியுடையவா	हन्तुं	பெரல்ல
	उपकरण	इह	இப்பொழுது
राक्षसः	அரக்கன்	इच्छति	தணித்திருக்கின்றான்.

निक्षेत्रानां वधो राजन् कुत्सितो जगतीपते । क्रतुमध्योपनीतानां पशूनामिव राघव ॥ ७ ॥

जगतीपते	" உலகை உடிக் குள்	इव	அது த்தல் எவ்வண்ண
राजन्	சர்சுவர்த்தியாகிய		மே அவ்வண்ணமே
राघव	சூரமாம்!	निक्षेत्रानां	நிப்தை செய்வாய்
क्रतुमध्यो- )	யாககாரியரின் இடை		தவர்களை
पनीतानां )	யில் வளர்த்தப்பட்ட	वधः	வதைத்தல்
पशूनां	அக்கனிகளை	कुत्सितः	நினைதயாகும்".

एतत्संजल्पितं श्रुत्वा तयोः क्रुद्धस्तु राक्षसः । विद्वार्यास्यं तदा रौद्रस्तौ भक्षयितुमारभत् ॥

रौद्रः	கொடியவனாகிய	तदा	அதனால்
राक्षसः	அரக்கன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	आस्यं विद्वार्यं	வரையை திறந்து,
एतत्	மேற்கண்ட	तौ तु	அவ்விருவர்களுடையும்
संजल्पितं	மொழிவைய	भक्षयितुं	விழுங்க
श्रुत्वा	கேட்டு,	आरभत्	எத்தணித்தான்.

ततस्तौ देशकालज्ञौ खड्गाभ्यामेव राघवौ । अच्छिन्दतां सुसंहृष्टौ बाहू तस्यांसदेशयोः ॥

देशकालज्ञौ	தேசத்தையும் காலத்	अंसदेशयोः	தேவரீராளிகளில்
	தையும் அறிந்த	तस्य	அவனது
तौ राघवौ	அந்த சூரமரும்	बाहू	இருணைகளை யும்
	வசுந்தரணரும்	खड्गाभ्यां एव	இருவரின் களர்தலும்
ततः	அப்பொழுது	अच्छिन्दतां	அறுக்கலாற்றினார்.
सुसंहृष्टौ	உத்தமரீரிகள்கண்ட		
	வர்களுடைய		

दक्षिणौ दक्षिणं बाहुमसक्तपसिना ततः । विच्छेद् रामो वेगेन सव्यं वीरस्तु लक्ष्मणः ॥

ततः	அப்பொழுது	असिना	வாளால்
दक्षिणः	சாய்ந்திவசாலையா	विच्छेद्	அறுத்துத்தவர் விரைவர்.
रामः	சூரமாம், [குள்	वीरः	ஆரமரும்
वेगेन	வலுக்கொண்டு	लक्ष्मणः	வசுந்தரணர்
दक्षिणं	வலது	सव्यं	இடது கையை
बाहुं	கையை	तु	அகுவனமே அறுத்து
असिनां	சுடக்கொள்		த்தவர் விரைவர்.





विरूपं यच्च मे रूपं प्राप्तं हविनयाद्यथा । तन्मे शृणु नर्व्याघ्र तत्ततः शंसतस्तव ॥ २० ॥

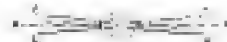
नर्व्याघ्र	" श்ரீமநிவாஹீதாஹி!	तवतः	எனதுபயிரெனலிக்கொண்ட
मे	எனது	यथा हि	கடந்தபடியிலே
रूपं	ரூபம்	तव	தேவரீருக்கு
अविनयात्	அவினயாதல்	शंसतः	சொல்லுதல்
यत्	எப்படி	मे	உயிரெனக்கு
विरूपं	விருபம்	शृणु	சொல்லிவந்து
प्राप्तं च	புதுவந்தது		யாதுகொண்டதாக.
त्वा	உமக்கு		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9073

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2361



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௩ ॥

कवन्धेन स्ववृत्तान्तकथनम्—கபந்தன் தனது லிருத்தூர்த்தனைதன் சொல்லுது

पुरा राम महाबाहो महाबलपराक्रम । रूपमार्सान्ममाचिन्त्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतम् ।

यथा सोमस्य शकस्य सूर्यस्य च यथा वपुः ॥ १ ॥

महाबाहो	" மஹா வீரான்களே	यथा	அதன் உப்பதப்பட்டு
	புலகை		தேர்,
महाबल- } पराक्रम }	தம்பினோகப்பிரலித் திலிந்தா லீண்டினோ கா பதாந்திரமம் ப காடக்கொற்ற	सूर्यस्य	சூர்ய ஸகை
		च	செய்த உப்பதப்பட்டு
			தேர் அப்பதிலே
राम	சூரிமாம்!	त्रिषु	திரிசு
पुरा	பூர்வத்தின்	लोकेषु	லோகங்களிலுள்
सोमस्य	சோமஸஸகை	विश्रुतं	விசுத்திபெற்றது
वपुः	வபு	अचिन्त्यं	அசுத்தாசுத்தகை
यथा	எப்படியப்பட்டுத்த		தேவரீ
शकस्य	சூர்யஸகை	मम रूपं	எனது ரூபம்
		भासीत्	துவந்தது

सोऽहं रूपमिदं कृत्वा लोकविवासेन महत् । कर्षान्वनगतात्राम वासयामि ततस्ततः ॥

राम	" சூரிமாம்!	कृत्वा	சாதித்தகைகொண்ட
सः अहं	அக, நான்	इदं	துவக்கெடுத்தேன்
लोकविवासेन	லோகவிவாசனோடு	ततस्ततः	எங்கும்
	செய்து வந்தேன்	वनगतान्	வனம் சென்றவர்களை
महत् रूपं	பூரிமாமரூபம்	कषीन्	காசிக்கெ
		तापयामि	வாசிக்கொடுத்தேன்



ततः स्थूलशिरा नाम महर्षिः कोपितो मया । संचिन्वन् विविधं वन्यं रूपेणानेन धर्षितः ॥

ततः	"அப்பொழுது	महर्षिः	முனிவர் பெருமான்
विविधं	பலவகை	अनेन	இந்த
वन्यं	காட்டுப் பழங்களை	रूपेण	உருவத்தோடேயே
संचिन्वन्	பறித்துக்கொண்டிருக்கும்	मया	என்னால்
स्थूलशिराः	வந்து கசியவேண்டு	धर्षितः	அவமானப்படுத்தப்பட்டு
नाम	பெயரையடைப	कोपितः	கோபமுட்பட்டார்.

तेनाहमुक्तः प्रेष्यैवं घोरशपाभिधायिना । एतदेव वृशंसं ते रूपमस्तु विगर्हितम् ॥ ४ ॥

एवं	"மேற்கண்டதை	ते	'உனக்கு
प्रेष्य	அவர் சிந்தையில் கொண்டு	एतत्	இந்த
घोरशपाभिधायिना	கொடிய சரபத்தை	विगर्हितं	எல்லாவரலும் வெறுக்கப்பட்ட
तेन	அவரால் [யீடும்]	वृशंसं	கோரமான
अहं	நான்	रूपं एव	உருவமே
उक्तः	சின்வருமாறு சபிக்கப்பட்டுடன்.	अस्तु	காசுவதமாயிருக்கக்கூடவது.'

स मया याचितः क्रुद्धशपास्यान्तो भवेदिति । अभिशापकृतस्येति तेनेदं भाषितं वचः ॥

अभिशापकृतस्य	"அபசாரத்தால்	सः	அவர்
शपास्य	சரபத்திற்கு [வினைந்த	याचितः	பாசிக்கப்பட்டார்.
अन्तः	விமோசனம்	इति	இக்காரணத்தால்
भवेत्	எற்படவேண்டும்	तेन	அவரால்
इति	என்று	एवं	சின்வரும்
मया	என்னால்	वचः	மொழியானது
क्रुद्धः	கொண்டிருந்த	भाषितं	சொல்லப்பட்டது.

यदा छिन्वा भुजो रामस्त्वां दहेद्विजने वने । तदा त्वं प्राप्यसे रूपं स्वमेव विपुलं शुभम् ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	दहद	தகனம் செய்கிறாரோ
भुजो	இருகாங்களை	तदा	அப்பொழுது
छिन्वा	செத்தது	त्वं एव	நீயும்
त्वां	உன்னை	विपुलं	அசீர்தியமானதும்
विजने	விஜயமான	शुभं	அழகான துமான
वने	காட்டில்	स्व रूपं	உனது சிந்தை உருவ
यदा	அப்பொழுது	प्राप्यसे	அடைவார்.' [நம்ப



श्रिया विराजितं पुत्रं दानोस्त्वं विद्धि लक्ष्मण । इन्द्रकोपादिदं रूपं प्राप्तमेवं रणाजिरे ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணு!	विद्धि	திருவுளத்தில் பற்றும்
एवं	தேவரீர்	एवं	இப்போ திருக்கும்
दानोः	தானுவெனும் தானல்	इदं रूपं	இந்த ரூபமானது
श्रिया	அழகுடன் [வந்து	रणाजिरे	போரில் [நால்
विराजितं	விளங்கும்	इन्द्रकोपात्	இந்திரனது கோபத்-
पुत्रं	புதல்வனுப் பன்னை	प्राप्तं	அடைபெய்ப்பட்டது.

अहं हि तपसोऽग्ने पितामहमनोपयम् । दीर्घमायुः स मे प्रादात्ततो मां विभ्रमोऽस्पृशत् ॥

अहं	" நான்	प्रादात्	அனுக்கிரகத்தருளி
अग्ने तपसा	உக்கிரமரண தவத்தி	ततः	அப்பிபாது தழுதல்
पितामहं	பிரம்மதேவரை [நால்	मां	என்னை
अनोपयं	உன்னக்குளிர்க் செய்	विभ्रमः	{ மன தக்கு வந்தப என்கயம் செய்தலை ஈப்த
हि	அதனால் [தேன்.	अस्पृशत्	பற்றிற்று.
सः	ஆவர்		
मे	எனக்கு		
दीर्घ आयुः	நீண்ட ஆயுளை		

दीर्घमायुर्मया प्राप्तं किं मे शक्रः करिष्यति । इत्येवं बुद्धिमास्थाय रणे शक्रमवर्षयम् ॥

मया	" எனனால்	इति एवं	இப்படிப்பட்டதாகவே
दीर्घ आयुः	நீண்ட ஆயுள்	बुद्धि	எண்ணத்தை
प्राप्तं	அடைபெய்ப்பட்டது ;	आस्थाय	தொண்டு
शक्रः	இந்திரன்	शक्रं	இந்திரனை
मे	எனக்கு	रणे	போரில்
किं करिष्यति	என்னசெய்யமுடியும்;	अवर्षयम्	எதிர்த்தேன்.

तस्य बाहुप्रभुक्तेन वज्रेण शतपर्षणा । सविथनी चैव सूर्धा च शरीरे संमवेशितम् ॥१०॥

तस्य	" அவரது	शरीरे	உடம்பத்தில்
बाहुप्रभुक्तेन	கையால் விடப்பட்ட	समवेशितं	புகைக்கப்பட்டது.
शतपर्षणा	பல சுணுக்களுற்ற	सविथनी च	தீருதகைகளும்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	च एव	உடம்பமே புகைக்கப்
सूर्धा	தலைபும்		பட்டன.

स पया याच्यमानः सन्ननयद्यमसादनम् । पितामहवचः सत्यं तदस्त्विति ममावधीत् ॥

सः	" ஆவர்	पितामहवचः	பிரம்மதேவரின்
मया	எனனால்		ஆக்களது
याच्यमानः सन्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட வரையிருக்கிறார்	सत्यं	உண்மைவாதமே
यमसादनं	எனதேவரைக்கிட்டு	अस्तु	ஆகக்கூடவத;
न अनयत्	அறியாமலிம்மை.	इति	என்ற
सन्	ஆர்.	सम	எனக்கு
		अम गीर	பிரம்மதேவரின்

अनाहारः कथं शक्तो भग्नसक्थिशिरोमुखः । वज्रेणाभिहतः कालं सुदीर्घमपि जीवितुम् ॥  
 एवमुक्तस्तु मे शक्रो बाहू योजनमायतौ । प्रादादास्यं च मे कुक्षौ तीक्ष्णदंष्ट्रमकल्पयत् ॥

एवं	" பின் கண்டவாறு	उक्तः	வினாடிப்பட்ட
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தினால்	शक्रः	இசுக்ரன்
अभिहतः	அடியுண்டு	तु	அதன்மேல்
भग्नसक्थि- शिरोमुखः }	சொறுங்கிப்போன	मे	எனக்கு
	தடைகளையும், நனை	योजनं आयतौ	எட்டுமைல் நீளமுள்ள
	வையும் வாயையும்	बाहू	இருகைகளை
	உடைபவனாகி	प्रादात्	அனுக்கிரகித்தருளி
अनाहारः	ஆகாரம் சும்பாதிக்க		னார்.
	முடியாதவனாய் நான்	तीक्ष्णदंष्ट्रं	கூரிய பற்களையுடை
सुदीर्घं कालं	நீண்ட காலம்	आस्यं च	வாயையும் [யதாய்
जीवितुं	நீனித்திருக்க	मे	எனது
कथं शक्तः	எப்படித்தான் முடி	कुक्षौ	வயிற்றில்
अपि	சென்று [யும்	अकल्पयत्	உண்டாக்கார்.

सोऽहं भुजाभ्यां दीर्घाभ्यां संकृष्यासिन्वनेचरान् ।  
 सिंहद्विपमृगव्याघ्रान् भक्षयामि समन्ततः ॥ १४ ॥

सः अहं	" அந்த நான்	सिंहद्विपमृग- व्याघ्रान् }	சிக்கங்களையும், யானை களையும், மான்களை யும், புலிகளையும்
दीर्घाभ्यां	நீண்ட		
भुजाभ्यां	இரு கரங்களாலும்	समन्ततः	நான்கு பக்கங்களிலி
अस्मिन्	இதில்,		ருகிலும்
वनेचरान्	வனத்தில் வாழும்	संकृष्य भक्षयामि	பிடித்திழுத்து புசித்துவருகிறேன்.

स तु मामवर्षादिन्द्रो यदा रामः सलक्ष्मणः । छेत्स्यते समरे बाहू तदा स्वर्गं गमिष्यसि ॥

सः	" அந்த	समरे	போரில்
इन्द्रः	இந்திரன்	बाहू	இருகைகளை
मां	என்னைப் பார்த்து	यदा	எப்பொழுது
तु	அப்பொழுது இப்ப டியும்	छेत्स्यते	அறுத்துத் தள்ளு வாரோ
अवर्षात्	சொல்லியருளினார்.	तदा	அப்பொழுது
सलक्ष्मणः	* லக்ஷ்மணருடன் கூட	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	गमिष्यसि	நீயடைவாய்.

अनेन वपुषा राम वनेऽस्मिन् राजसत्तम । यद्यत् पश्यामि सर्वस्य ग्रहणं साधु रोचये ॥

राजसत्तम	" ராஜேத்தம!	पश्यामि	நான் பார்க்கின்றேனோ
राम	ஸ்ரீராம!	सर्वस्य	அதெல்லாவற்றையும்
अस्मिन् वने	இந்த காட்டில்	ग्रहणं	ஸ்வீகரிப்பதில்
अनेन वपुषा	இந்த உருவத்தோடு	साधु	முற்றிலும்
यत् यत्	எதெதை	रोचये	பாண்பாராநட்டுகிறேன்.



रावणेन हता सीता मम भार्या यशस्विनी । निष्क्रान्तस्य जनस्थानात्सह भ्रात्रा यथासुखम् ॥

आवा सह	" தம்பியுடன்	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
जनस्थानात्	जनஸ்தானத்திலிருந்து	सीता	சீதை
निष्क्रान्तस्य	நிஷ்க்ரந்தத்திலிருந்து	रावणेन	ராவணனால்
मम	எனது	यथासुखं	அவ்வளவுநிறி
भार्या	காதலியாகிய	हता	தீரடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்.

नाममात्रं तु जानामि न रूपं तस्य रक्षसः । निवासं वा प्रभावं वा वयं तस्य न विद्महे ॥

तस्य	" அந்த	निवासं वा	இருப்பிடத்தைத் தானாகட்டும்,
रक्षसः	ஆரக்களின்	प्रभावं वा	பராக்ரமத்தைத் தானாக
नाममात्रं तु	பெயரை மாதிரி	वयं	நான்கள் [கட்டும்]
जानामि	என் தெரிந்துகொண்டிருக்கின்றேன்.	न विद्महे	அறியாதீர்கள்;
तस्य	அவனது	रूपं	வடிவரூபத்தை
		न	அறியாதீர்கள். [யும்]

शोकार्त्तानामनाथानामेवं विपरिधावताम् । कारुण्यं सदृशं कर्तुमुपकारे च वर्तताम् ॥

उपकारे च	" பிறருக்குதனிபரிவதி செய்து	एवं	இப்படி.
वर्ततां	{ १) பட்டு காலத்தைக் கழித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களும் २) துக்கத்தினால் துன்புறுத்திப்பவர்களும் ३) காணாதவர்களும்	विपरिधावतां	எங்கும்கிடைத்திரியும் எங்களுக்கு
शोकार्त्तानां		कारुण्यं	ஓர் உதவி
अनाथानां		कर्तुं	உன்னால் செய்ய
		सदृशम्	தக்கது.

काष्ठान्यानीय शुष्काणि काले भग्नानि कुञ्जरैः । धन्यामस्त्वां वयं वीर श्वश्रे महति कल्पिते ॥

वीर	" சூரனே!	आनीय	கொண்டுவந்து
कुञ्जरैः	பாளைகளால்	कल्पिते	கொட்ப்பட்ட
काले	வேளுகாலமாய்	महति श्वश्रे	ஓர் பெரிய சூழியில்
भग्नानि	புறிக்கப்பட்டும்	त्वां	உங்களை
शुष्काणि	உலர்ந்தநூல்கள்	वयं	நான்கள்
काष्ठानि	கட்டைகளை	धन्यामः	நகனம் செய்கிறோம்.

स त्वं सीतां समाचक्ष्व येन वा यत्र वा हता । कुरु कल्याणमत्यर्थं यदि जानासि तत्त्वतः ॥

सः	" அந்த	सीतां	சீதைபற்றி
त्वं	நீ	समाचक्ष्व	எல்லாம் சொல்லு.
त्वतः	உன்னால்	येन वा	என்ன உத்தேசமாய்
जानासि यदि	அறிவாயின்	हता	தீரடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்?
अत्यर्थं	பெரும்பலனைத்தரும்	यत्र वा	எங்கேயிருக்கிறார்?
कल्याणं कुरु	உதவியை செய்.		



एवमुक्तस्तु रामे ग बावपं दनुरनुत्तमम् । प्रोवाच कुशलो वक्तुं वक्तारमपि राघवम् ॥२६॥

रामेण	ஸ்ரீராமனால்	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	वक्तारं	கிராமத்தோடுகவ
उक्तः	கிறுவப்பட்டவனார்.		குறுவகி
कुशलः तु	மற்பாச்யத்தை யடைந் திருக்கின்றவனுமாவ	वक्तुं अपि	வினாவிடப்படுகியவதற்
		अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த [காகவே
दनुः	தனு (கபத்தன்) என் பவன்	वाक्यं	செய்வதும் கொண்டு
		प्रोवाच	கொண்டான்.

दिव्यमस्ति न मे ज्ञानं नाभिजानामि मैथिलीम् ।

यस्तां ज्ञास्यति तं वक्ष्ये दग्धः स्वं रूपमास्थितः

॥ २७ ॥

मे	" எனக்கு	दग्धः	தகவற்செய்யப்பட்ட
दिव्यं	எனதையும் அறியவல்ல ஆமரணத்தையமர்வ	स्वं रूपं	சீதம்பெருமா [வரும்
ज्ञानं	ஞானம்	आस्थितः	துடைக்கவருகி வான்
अस्ति न	இல்லை.	तां	அவளை
मैथिलीं	ஜானகியைப்பற்றி	यः	எவனென்குறுவன்
न अभिजानामि	அறியாதிருக்கின் றென்.	ज्ञास्यति	கண்டுபிடிப்பானென
		तं	அவளை
		वक्ष्ये	தெரிசிய்பென்.

अदग्धस्य हि विज्ञातुं शक्तिरस्ति न मे प्रभो । राक्षसं तं महावीर्यं सीता येन हता तव ॥

प्रभो	" உவாமி!	हता	திருடம்போகப்பட்ட
अदग्धस्य	சாபகிரமேசுவ மடைவாத	तं	அந்த [டானோ
मे हि	எனக்குவெனில்	महावीर्यं	மகானுடைகுதல்
तव	தேவரீரது	राक्षसं	காக்கிவைப்பதில்
सीता	சீதாப்பிரசுப்பவார்	विज्ञातुं	எல்லாவதிகையாய்றிய
येन	எவனால்	शक्तिः	கூடு
		न अस्ति	இல்லை.

विज्ञानं हि मम भ्रष्टं शापदोषेण राघव । स्वकृतेन मया प्राप्तं रूपं लोकविगर्हितम् ॥२९॥

शापदोषेण	" சாபத்தால் கிரமையப் கட்டத்தால்	स्वकृतेन	எனது செயலால்
मम	எனது	लोकविगर्हितं	கொத்தால் வெறுக்க ப்படும்
विज्ञानं हि	கல்லைறிவு எல்லாவதும்	रूपं	உருவமானது
भ्रष्टं	ஒழிந்தது.	मया	எவனால்
राघव	ஸ்ரீராம!	प्राप्तम्	அடைவப்பட்டது.



किं तु यावन्न यास्यस्तं सविता श्रान्तवाहनः । तावन्मामवटे क्षिप्त्वा दह राम यथाविधि ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	न याति	ஆனாடபாதிருக்கின்
किं तु	என்னுலகக்கடவுடையா வேழில்லை.	यावत् तावत्	ஆதற்கு முந்தியே
सविता	சூரியபகவான்	मां	என்னை
श्रान्तवाहनः	புகந்தோபாக்கு ஒழிக்க வாணம்	अच्ये	குழியில்
अस्तं	ஆஸ்தமனத்தை	क्षिप्त्वा	தள்ளி
		यथाविधि	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		दह	தேவரீர் தகனஞ்செய்ய தருவீரீராக.

दग्धस्त्वयाऽहमवटे न्यायेन रघुनन्दन । वक्ष्यामि तमहं वीर यस्तं ज्ञास्यति राक्षसम् ॥

वीर	"ஸ்ரீராம!	यः	எவனெனருவான்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	तं	ஆந்த
न्यायेन	ஸாஸ்திரம் மகரணியே	राक्षसे	ஆரக்களை
त्वया	தேவரீரால்[ஊவாகிய	ज्ञास्यति	இன்னவனெனக் கறபட டிக்கொடுப்பனே
अहं	நான்	तं	ஆவனை
अवटे	குழியில்	अहं	நான்
इत्यः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட டவனாகி	वक्ष्यामि	தெரியப்படுத்துவேன்.

तेन सख्यं च कर्तव्यं न्यायवृत्तेन राघव । कल्पयिष्यति ते प्रीतस्साहाय्यं लघुविक्रमः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	च	ஆதனும்
न्यायवृत्तेन	நதருணமமைந்த	प्रीतः	மனத்திருப்தி கொண் டவனும்
तेन	அவனென	ते	தேவரீருக்கு
सख्यं	உப்பு	साहाय्यं	வேண்டிய உதவியை
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.	कल्पयिष्यति	செய்வான்.
लघुविक्रमः	{ எங்கும் பிரயாணசா ன்றி செல்லவல்ல ப ராக்ரமம் படைத்த ஆவன்		

न हि तस्यास्यविज्ञातं त्रिषु लोकेषु राघव । सर्वान् परिसृतो लोकान् पुरा वै कारणान्तरे ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	हि	ஆனபடி யால்
पुरा	முன்னெரு காலத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்	त्रिषु	முன்று
सर्वान् लोकान् वै	எல்லா உலகங்களையும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
परिसृतः	ஆவன் சுற்றிவந்தான் என.	अविज्ञातं	தெரியாதிரதான் றான்
		अस्ति न	இல்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥



द्विसप्ततितमः सर्गः—பெழபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம்

सीताप्राप्त्युपायकथनम्—ஸீதைதளையடைய வழ்சொல்லது.

एवमुक्तौ तु तौ वीरौ कवन्धेन नरेश्वरौ । कृतवन्तौ च महतीं चितां गिरिगुहोपमां ॥

कवन्धेन	கபந்தனும்	नरेश्वरौ च	புருஷோத்தமர்களுமா
एव	மேற்கண்டவாறு	तौ तु	அவர்களுக்களும் [ஆய
उक्ती	சொல்லப்பட்டதற்கு	गिरिगुहोपमां	மலைக்குகைக்கு நகர்
	செவிகாற்றிய	महतीं	பிகப்பெரிய [ந்த
वीरौ	வீரர்களும்	चितां	சிகையை
		कृतवन्तौ	செய்துமுடித்தார்கள்

ततः कवन्धमारोप्य चितां ज्वलितेजसौ । बाहू च सुपहाबाहू योजनायतविस्तृतौ ॥  
लक्ष्मणस्तु महोल्काभिर्ज्वलिताभिस्समन्ततः । चितामादीपयामास सा प्रज्ज्वाल सर्वतः ॥

ज्वलित- } तेजसौ }	ஒலிகொண்டு விசைக் கும் சித்தவெளிகளும்	ततः	அதன்மேல்
	பிக்க அழகுறாய்ந்த திருக்காங்களை யுண்ட	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमहाबाहू	யவர்களுமான அவ விரல்களும்	ज्वलिताभिः	சொளுந்துகிட்டெரி யர்
योजनायत- } विस्तृतौ }	பெருத்து எட்டு மைல் செண்ட	महोल्काभिः	கொண்டிருக்கிற கொண்ட
बाहू	இருகைகளையும்	चितां	சிகையை
कवन्धे च	கபந்தனையும்	समन्ततः	எங்கெங்கே திணும்
चितां	சிகையில்	आदीपयामास	நீண்டது கொளுத்தி
आरोप्य	துக்கிவைத்து,	सा तु	அதுமே [ளுர்.
		सर्वतः	எங்கும்
		प्रज्ज्वाल	புணைகெண்டி எரித்தது.

तां प्रेक्ष्य सर्वतो दीप्तां चितां हृदयनुर्दरः । विस्मयान इदं वाक्यं राघवं लक्ष्मणोऽब्रवीत् ॥

हृदयनुर्दरः	சரமந்திவகாவிடாகி ய துண்டப்பாணியாவ	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विस्मयानः	அச்சரிவங்கொண்ட காரணம்
तां	அந்த	राघवं	ரூட்சமருக்கு
सर्वतः	எங்கெங்கும்	इदं	பின்வரும்
दीप्तां	பற்றி எரியும்	वाक्यं	சொல்லை
चितां	சிகையை	अब्रवीत्	கொண்டார்.

दग्धो जयायुः पूर्वं तु सीतामन्वेषता त्वया । अयं द्वितीयो निर्दग्धस्तृतीयं किं नु वक्ष्यसि ॥

सीतां	"சிதாப்பிராட்டியா	द्वितीयः	இரண்டாவதாய்
अन्वेषता	தேடுகின்ற [யார்]	अयं तु	இவன் இப்பொழுது
त्वया	தேவரீரால்	निर्दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட
पूर्वं	முதலில்	किं नु	எதை [யார்]
जयायुः	ஐடாய்	तृतीयं	மூன்றாவதாய்
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட [யார்]	वक्ष्यसि	அருளிச் செய்வப் போகிறீரா ?"

महाभ्रशिश्वरप्रख्यं कबन्धमनलो महान् । अन्तरिक्षं महोत्काभिरावृणोत्स सहस्रशः ॥ ६ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக் கணக்கான	महाभ्रशिश्वर-प्रख्यं	பெரும் மேகத்தையும் மலைச் சிகரத்தையும் சிகர்த்த
महोत्काभिः	பெருங்கொள்ளிக்கட்டு வடகளால்	कबन्धं	கபந்தனையும்
महान्	மூண்ட	अन्तरिक्षं	ஆகாயத்தையும்
सः	அந்த	आवृणोत्	மறைத்தது.
अनलः	அக்னியானது		

तच्छरीरं कबन्धस्य घृतपिण्डोपमं महत् । मेदसा पच्यमानस्य मन्दं दहति पावकः ॥ ७ ॥

मेदसा	அதிக தசைக் கொழுப்போடு	महत्	பெரிய
पच्यमानस्य	எரிந்துகொண்டிருக்கும்	घृतपिण्डोपमं	விழுதுநெய்யை நிகர் உடலை [த்த]
कबन्धस्य	கபந்தனுடைய	शरीरं	அக்னி
तत्	அந்த	पावकः	மெதுவரக
		मन्दं	தகனஞ்செய்கிறது.
		दहति	

स विभूय चितामाशु विभूमोऽग्निरिवोत्थितः । अरजे वाससी विभ्रन्मालां दिव्यां महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலவரலீலாகிய	दिव्यां	அழகிய
सः	அவன்	मालां	மாலையையும்
आशु	உடனே	विभ्रन्	அணிந்தவனுய்
चितां	சினையை	विभूमः	புகையற்ற
विभूय	விட்டு,	अग्निः इव	அக்னியோலம் நவனுய்
अरजे	ஏன்மலமான	उत्थितः	தொன் நின்று.
वाससी	இருவஸ்திரக்களையும்		

ततश्चिताया वेगेन भास्वरो विमलाम्बरः । उत्पप्ताशु संदृष्टस्सर्वप्रत्यङ्गभूषणः ॥ ९ ॥

भास्वरः	மகா தெஜஸ்வலியாகிய	ततः	அப்பொழுது
विमलाम्बरः	மத்தலஸ்திரங்கள் தரித்தவனும்	वेगेन	மனோதம் சித்தித்த தால்
सर्वप्रत्यङ्ग-भूषणः	எல்லா அங்கங்களிலும் ஆபரணங்கள் அணிவப்பெற்றவனுடைய	संदृष्टः	மிக மனத்திருப்தி கொண்டவனுய்
	மான அவன்	चितायाः	சினையினின்ற
		आशु	விசைவில்
		उत्पपान	சென்றில் வந்தான்.

विमाने भास्वरे तिष्ठन् हंसयुक्ते यशस्करे । प्रभया च महातेजा दिशो दश विराजयन् ॥  
सोऽन्तरिक्षगतो रामं कवन्धो वाक्यमब्रवीत् । शृणु राघव तत्त्वेन यथा सीतामवाप्स्यसि ॥

सः	அந்த	विराजयन्	ஒளிக்கச்செய்துகொண்டு
कवन्धः	கபந்தன்		
भास्वरे	ஒளிபெற்று விளக்குகிறதும்,	अन्तरिक्षगतः	வானில் சென்றுகொண்டு
यशस्करे	சிந்தி விளைவிக்கிற தும்,	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
हंसयुक्तं	அன்னங்கள் சூட்டப் பட்டதுமான	वाक्यं	பெண்மறும் சொல்லு
विमाने	தெய்வவிமான மொன்றில்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு	राघव	"ஸ்ரீராம!
महातेजाः	அறி ஒளிகொண்டு விளக்குகின்றவனும்	यथा	எப்படி.
प्रभया	ஒளியால்	सीतां	சிதாப்பிரசாத்தியாவா
दश	பத்து	तत्त्वेन	நிச்சயமாய்
दिशः च	திக்குகளையும்	अवाप्स्यसि	அடைவீரே!
रामं पश्युक्त्यो लोके याभिः सर्वं विमृश्यते ॥ १२ ॥		शृणु	{ அந்தச் சொல்லெ னக்குச் சொல்லித் யருள்வீராக.
रामं लोके	"ஸ்ரீராம! உலகில்	याभिः	அந்த இனங்களால்
पश्युक्त्यः	{ ஒன்றையறியும் விஷய த்தில் ஆறு பிரமான க்களுண்டு. }	सर्वं	எல்லாமும்
		विमृश्यते	அறிவப்படுகிறது.

\* [1. பிரத்யஸ்தம். அதாவது காலை மெல்ல காணல். 2. திருநாளைப். தெரிந்த விஷயங்களைக் கொண்டு இதை பிரமாணங்களையடைதல். 3. உபமாதம். ஸாதிரசமானவைகளால் அறிதல். 4. சம்தா. வெறும் தாதைய சம்கர்க்கிக் கொண்டு அறிதல். 5. அனுபலப்தி. காணாமையால் துணியென அறிதல். 6. அர்த்தபாத்தி. பார்த்தனைகள் செய்தவகல் இவைகளைக் கொண்டு மற்றவை களை அறித்தல். இவ் விவாக்யானங்களில் "படி யுக்ய:" என்பதற்கு அது உபய க்தவெனவு வளரத்திருக்கின்றார்கள். ஆறு உபாயங்களாவன. 1. அரதி. அதாவது நட்பாக்கல். 2. விசிறதம். அதாவது பகையாக்கல். 3. மானக். உபாய சத்தரு வின்பீறு படைபெடுத்தல் செய்தல். 4. ஆலாபம்; சத்தருவை எதிர்பார்த்திருந்து காத்திருத்தல். 5. வளவதிபாயம்; அதாவது மிக் நகைத்தல். 6. வளர்த்தாயம்; அதாவது மணிக் துபேதம்.

கக்கிரீவனுடன் சக்யம் செய்து சொல்லவேண்டியது என்று சொல்லும் பிரசாந்தியில் பணைவர்கள் விஷயத்தில் மேல்கொண்டவ உபாயங்களை கபந்தன் சூரியபெட்டருக்கவே காட்டான். 6 பிரமாணங்களைய கபந்தன் குறிப்பித்தருக்க வேண்டும்.]



परिमृष्टो दशान्तेन दशाभागेन सेव्यते । दशाभागगतो हीनस्त्वं हि रामस्सलक्ष्मणः ॥

यत्कृते व्यसनं प्राप्तं त्वया दारप्रर्षणम् ॥ १३ ॥

यकृते	"எவனொருவன் விஷயத்தில்	रामः	ஸ்ரீராமராய் விளக்கும்
दशाभागेन	கட்டத்தொ அணுகித்தொ	वं हि	தேவரீரொ
दशान्तेन	கட்டத்தின் அந்திய கத்தொ அண்டத்தொ குலணம்	दशाभागगतः	கட்டத்தொசரிசீருத் கின்றவராரி
परिमृष्टः	புடிபெற்றவன்	हीनः	மனம்மொகந்திருக்கின் றீர்.
सेव्यते	பேருதவி புரியப்படு கொள்.	त्वया	தேவரீரால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருட கொக்கும்	दारप्रर्षणं	மகோவி அணாமற்பொ யிருக்கிறதாகிய
		व्यसनं	கட்டம்
		प्राप्तम्	அடைபட்டிருக் கிறது.

तदवश्यं त्वया कार्यस्स सुहृत्सुहृदां वर । अकृत्वा हि न ते सिद्धिपहं पश्यामि चिन्तयन् ॥

सुहृदां वर	"ஆபத்தில் காத்தருள் பவர்களில் உத்தமரீர]	अहं	நான்
तत्	ஆவையால்	चिन्तयन् हि	தீர்க்காமோசகோ செய்தும்
सः	அவன்	अकृत्वा	அப்படிச்செய்யா
सुहृत्	கிடுகிதராக	ते	தேவரீருக்கு [கிடில்
त्वया	தேவரீரால்	सिद्धिं	காரியம் கைகடும் வகைகளை
अवश्यं	அவசியமாய்	न पश्यामि	நான் அறியேன்.
कार्यः	அடையத்தக்கவன்.		

श्रूयतां राम वक्ष्यामि सुग्रीवो नाम वानरः । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन वालिना शक्रसुनुना ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	शक्रसुनुना	இந்திரனது புதல்வ னும்
वक्ष्यामि	விளக்கக் கூறுகின் றேன்.	क्रुद्धेन	கொங்கொண்டவனும்
श्रूयतां	செவி சொற்றப்பட்ட	भ्रात्रा	தமையனுமார
सुग्रीवः	சுகரீவன் [டும்.	वालिना	வாலியால்
नाम	என்ற	निरस्तः	வரைகிட்டிடுத் தூரத் தப்பட்டிருக்கிறான்.
वानरः	வானரன்		

ऋश्यमूके गिरिवरे पम्पापयन्तशोभिते । निवसत्यात्मवान् वीरशत्रुभिः सह वानरैः ॥ १६ ॥

आत्मवान्	"கத்திக்கையற்ற	पम्पापयन्त- शोभिते	மம்பாபத்திக்கையரில் அழகுமாய்ந்து வி ளக்கும்
वीरः	நூரணுமவன்	ऋश्यमूकं	நிர்யமூகமொணும்
शत्रुभिः	வாளுக்கு	गिरिवं	உத்தம மகோவில்
वानरैः	நூரம், நூரமொடு	निवसति	வாஸப்பெய்து வருகிறான்
सह	கூட		



वानरेन्द्रो महावीर्यस्तेजोवानमितप्रभः । सत्यसन्धो विनीतश्च धृतिमान् मतिमान् महान् ॥  
 दक्षः प्रगल्भो द्युतिमान् महाबलपराक्रमः । भ्रात्रा विवासिनो राम राज्यहेतोर्महाबलः ॥

ராம  
 महावीर्यः  
 तेजोवान्  
 अमितप्रभः  
 सत्यसन्धः  
 विनीतः  
 धृतिमान्  
 मतिमान्  
 महान्  
 दक्षः

“ ஸ்ரீராம!  
 மகா வீரவீரவீரவீரவீரம்,  
 மகா தேஜஸ்வியம்,  
 ஆபரிமித ஆழகு  
 வாய்ந்தவனும்,  
 சொன்ன சொல்  
 நவநுநவனும்,  
 ஓதேந் தீரீயனும்,  
 உறுதியாபிநுப்பவ  
 னும்,  
 மல்ல புத்திமனனும்,  
 மகானும்,  
 சாமந்தீயசாஸீயம்,

प्रगल्भः  
 द्युतिमान्  
 महाबलः  
 महाबल-  
 पराक्रमः च )  
 वानरेन्द्रः  
 भ्रात्रा  
 राज्यहेतोः  
 विवासितः

பெரும்புகழ் படைக்  
 கட்டுத்தவனும்,  
 மிகப் போருமை வாய்ந்  
 தவனும்,  
 மகா பலவானும்,  
 எப்பொழுதும் வீரம்  
 போகாத விடாநுயற்  
 தீபுடையவனுமாய்  
 வானசொத்தகடன்  
 நலையனும்  
 ஈடுயத்தின்  
 சொகுட்டு  
 னவனாசுட்டுத் தரத்த  
 ப்பட்டுக்கொண்.

स ते सहायो मित्रं च सीतायाः परिमार्गणे । भविष्यति हि ते राम मा च शोकं मनः कृथाः ॥

राम  
 सीतायाः  
 परिमार्गणे  
 ते  
 सः  
 सहायः हि

“ ஸ்ரீராம!  
 சீதாப்பிராட்டியாளை  
 தேடும் விஷயத்தில்  
 தேவரீருக்கு  
 அவன்  
 பேருகவி புரிபவனு  
 களும்

ते  
 मित्रं च  
 भविष्यति  
 शोकं  
 मनः च  
 मा कृथाः

தேவரீருகடைய  
 ஆய்தேவிக்கொடு  
 ஆகுமான். [சகம்  
 கடுகத்தில்  
 மனனை  
 தேவரீர் தெழுத்தவ  
 னும்.

भवितव्यं हि यच्चापि न तच्छक्यमिदानीयथा । कर्तुमिध्वाकुशाईल कालो हि दुरतिक्रमः ॥

इक्ष्वाकुशाईल  
 कालः हि  
 दुरतिक्रमः  
 हि  
 शक्यं

“ இவ்விதமான  
 சிலகாலம்!  
 விதம் பயன் மட்டும்  
 ஒருவராலும் வெல்ல  
 முடியாதது.  
 சூலயாபாத்  
 இவ்வளவில்

भवितव्यं  
 यत् च  
 तत् अपि  
 अन्यथा  
 कर्त्तुं न शक्यम्

செய்யவேண்டிய  
 தகவிலைவாசியை  
 மற்றவர்களுடைய  
 உதவியை  
 தவிர  
 வேறுதர மட்டும்  
 முடியாதது.  
 செய்யமுடியாதது.

गच्छ शीघ्रमितो राम सुग्रीवं तं महाबलम् । वयस्यं तं कुरु शिप्रमितो गत्वाऽथ राघव ॥  
अद्रोहाय समागम्य दीप्यमाने विभावसौ ॥ २१ ॥

ராம                    " ஸ்ரீராம!  
 சீக்ர                    இப்பொழுதே  
 இது                    இங்கிருந்து  
 ராஜ                    எழுந்தருளும்.  
 அथ                    இப்பொழுது  
 இது                    இங்கிருந்து  
 ருத்வா                    சென்று  
 மஹாபலம்            மகாபலசாலியாகிய  
 தம்                    அந்த  
 சுகிரீவம்              சக்ரீவனை  
 சமா஘மய            அடைந்து

राघव                    ஸ்ரீராம!  
 अद्रोहाय              { சினேகிதர்களாரிருக்க  
                                   குழுடன்படி மாற  
 दीप्यमाने              { திருக்கும்பொருட்டு  
                                   கொழுந்துளித்  
                                   டெரியும்  
 विभावसौ              அக்னிசந்திதியில்  
 तं                            அவனை  
 शिप्रं                      இப்பொழுதே  
 वयस्यं                    ஆபத்துசினேகிதனாக  
 कुरु                      செய்துகொள்ளவும்.

न च ते सोऽवमन्तव्यः सुग्रीवो वानराधिपः । कृतज्ञः कामरूपी च सहायार्थी च वीर्यवान् ॥

वानराधिपः            " வானரத் தலைவரும்  
 सहायार्थी              உதவியைப் பிரார்த  
                                   திக்கின்றவனும்  
 कृतज्ञः च                சன்றி மறவாதவனும்  
 कामरूपी च            நினைத்த உருவமெழிக்  
                                   கவல்லவனும்

वीर्यवान् च            வீர்யவானுடைய  
 सः                        அந்த  
 सुग्रीवः                சக்ரீவன்  
 ते                         தேவரீரால்  
 अवमन्तव्यः न        அமைதியம் செய்யத்  
                                   தக்கவனல்லன்.

शक्तौ ह्य युवां कर्तुं कार्यं तस्य चिकीर्षितम् । कृतार्थो वाऽकृतार्थो वा कृत्यं तव करिष्यति ॥

अथ                      " இப்பொழுது  
 तस्य                      அவனது  
 चिकीर्षितं              மனோதமாகிய  
 कार्यं                    கார்பத்தை  
 कर्तुं                      செய்துமுடிக்க  
 युवां हि                  வீச்சளரிருவருமே  
 शक्तौ                    வல்லவர்கள்.  
 तव                        தேவரீருடைய

कृत्यं                      காரியத்தை  
 कृतार्थः वा              { காரியம் கைகூடப்பெ  
                                   ற்றவனுயிருந்தாலு  
                                   ள்கூட  
 अकृतार्थः वा            { காரியம் கைகூடப்பெ  
                                   றாதவனுயிருந்தாலு  
                                   ள்கூட  
 करिष्यति                செய்துமுடிப்பான்.

स कक्षरजसः पुत्रः पम्पापटति शङ्कितः । भास्करस्यौरसः पुत्रो वालिना कृतकिल्बिषः ॥

सः                        " அவன்  
 कक्षरजसः              சிவராஜன் என்ற  
                                   வானரனுடைய  
 पुत्रः                      புதல்வன்.  
 भास्करस्य              சூரியபகவானுடைய  
 औरसः                  சிருஷ்டி  
 पुत्रः                      புதல்வன்.

वालिना                வாலினினால்  
 कृतकिल्बिषः            துவேஷிக்கப்பட்டவ  
                                   னாய்  
 शङ्कितः                னதா ஆபத்திற்கஞ்சி  
                                   யவனாய்  
 पम्पा                    பம்பாநதிரி கணையால்  
 अपटति                சஞ்சரித் துவருகிறான்.

सन्निधायायुधं क्षिप्रमृश्यमूकालयं कपिम् । कुरु राघव सत्येन वयस्यं वनचारिणम् ॥२५॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	वयस्यं	வயசாக
क्षिप्रं	காசாதாமதமின்றி	आयुधे	ஆயுதத்தின்கீழும்
क्षिप्रमृश्यालयं	கிசியுறும் பங்குதத்தி நிகுக்கும்	सत्येन	} நேரமிடும்
वनचारिणं	வனவாசியாக	सन्निधाय	
कपि	வானரனை	कुरु	செய்துகொள்ளும்.

स हि स्थानानि सर्वाणि कात्स्न्येन कपिपुङ्गवः । नरमांसाशिनां लोके नैपुण्यादधिगच्छति ॥

सः	" அந்த	सर्वाणि	சங்களை
कपिपुङ्गवः	வானர சிவந்தவன்	स्थानानि हि	இடங்கள் சங்களை யும்
लोके	உலகில்	कात्स्येन	குந்திக்கும்
नरमांसाशिनां	நரமாமம்சம் தின்பவன் கவின்	नैपुण्यात्	நாயத்தியத்தால்
		अधिगच्छति	அறிந்திருக்கிறான்.

न तस्माविदितं लोके किञ्चिदस्ति हि राघव । यावत्सूर्यः प्रतपति महस्त्रांशुरगिन्द्रम् ॥

अगिन्द्रम्	" சந்திரனம் துராக!	लोकं	அந்த உலகத்தில் உலகம்
राघव	ஸ்ரீராம!	तस्य	அவனுக்கு
महस्त्रांशुः	பல கிரணங்களுற்ற	अविदितं	இதற்குத் த
सूर्यः	சூர்யபகவான்	किञ्चिद् हि	யாதென்றும்
यावत् प्रतपति	எதுவரைதில் ஒளி விக்கிறுமினு	अस्ति न	இல்லை.

स नदीर्विपुलाञ्छैलान् गिरिदुर्गाणि कन्दरान् । अन्विष्य वानरैः सार्धं पर्वीं तेऽधिमिष्यति ॥

सः	" அவன்	वानरैः	வானர சிவந்த
नदीः	நதிகளினும்	सार्धं	சுட
विपुलान्	அடர்ந்த	अन्विष्य	த
शैलान्	மலைகளினும்	ते	இதகீழ்
गिरिदुर्गाणि	மலைக்குகைகவிழும்	पर्वीं	மலைகளை
कन्दरान्	பிரைக்கவிழும்	अधिमिष्यति	கண்டு போகின்.

वानरांश्च महाभागान् प्रेषयिष्यति राघव । दिशो विचेतुं तां सीतां त्वद्वियोगेन शोचतीम् ॥

राघव	" ஸ்ரீராம!	सीतां	சிதையை
सः	அவன்	विचेतुं	த
त्वद्वियोगेन	உம்மைப் பிரிந்ததால்	दिशः च	எல்லா திசுக்களுக்கும்
शोचती	இரண்டிடங்களிலும் புறும்	महाभागान्	மகா புகழ்பாத்தவர்களை
तां	அந்த	वानरान्	வானர சிவந்த
		प्रेषयिष्यति	அனுப்புவான்.

स यास्यति वरारोहां निर्मलां रावणालये ॥ ३० ॥

ச:	ஆவன்	நிர்மலா	கற்புக்குத் தேவதை
रावणालये	ராவணனது		முண்டாகாதவளாய்
	கிசுகந்தில்	यास्यति	கண்டுபிடிப்பான்.
वरारोहां	அந்த உத்தமியாவா		

स मेरुशृङ्गाग्रगतामनिन्दितां प्रविश्य पातालतलेऽपि वाऽऽश्रिताम् ।

प्लवङ्गमानां प्रवरस्तव प्रियां निहत्य रक्षांसि पुनः प्रदास्यति ॥ ३१ ॥

प्लवङ्गमानां	வானவர்களுக்கும்	आश्रितां वा	இருப்பவளாயிருந்தாலும் சரி
प्रवरः	உத்தமனாகும்	अनिन्दितां अपि	தேவதைகளைதயாகவே
सः	ஆவன்	प्रविश्य	கண்டு,
तव	தேவரீரது	रक्षांसि	காக்காதனை
प्रियां	மனைகிளை	निहत्य	கொன்றா,
मेरुशृङ्गाग्रगतां	{ மேருசிகரத்தினுள் நின்றுப்பவளாயிருந்தாலும் சரி	पुनः	மீளவும்
पातालतले	பாதாள நிலைகளில்	प्रदास्यति	கொண்டுவந்து கொடுப்பான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9138

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2426



त्रिसप्ततितमः सर्गः—एतदुपத்திமுன்றூவது ஸர்க்கம் ॥ 33 ॥

कदम्बकाचलमार्गप्रदर्शनम्—ரிசயமுதகமலைபின் வழியைக்காட்டுவது.

निदर्शयित्वा रामाय सीतायाः प्रतिपादने । वाक्यमन्वर्थमर्थज्ञः कबन्धः पुनरब्रवीत् ॥१॥

अर्थज्ञः	புத்திரர் குடிய	अन्वर्थ	உதிரியோ ஊன்
कबन्धः	கடந்தன்		மனைகிள்கிறதாகிய
सीतायाः	சீதாதேவையை	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
प्रतिपादने	பிட்டுப் ப் பவத்தின்	पुनः	மீளவும்
रामाय	ராமாயணம்	अब्रवीत्	பின்வந்துள்ள பொய்ச்சொல்லை
निदर्शयित्वा	விவரங்களை காட்டுவது		தான்.

एष राम शिवः पन्था यत्रैते पुष्पिता द्रुमाः । प्रतीची दिशमाश्रित्य प्रकाशन्ते मनोरमाः ॥

अम्बुप्रियालपनसप्लवङ्गन्यग्रोधतिन्दुकाः । अश्वन्थाः कर्णिकाराश्च चूताश्चान्ये च पादपाः ॥

धन्वना नागवृक्षाश्च तिलका नक्तमालकाः । नील्याशांकाः कदम्बाश्च कर्वाशाश्च पुष्पिताः ॥

अशोकास्त्वितिमुक्ताश्च सुभद्राः पारिभद्रकाः ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
एने	இந்த
पुष्पिताः	மண்கு புஷ்பித்த
मनोरमाः	அழகாபிரும்பித்த
द्रुमाः	மரக்கனா கித
जम्बु-	} விவம்
विशाल-	
पतर-	
पुक्ष-	
न्यग्रोप-	
विन्दुकाः	தும்ஸப
अश्वत्थाः	அசுவ
कर्णिकाराः च	சரங்கோக்ஷர
चूताः च	சூட்டுமர
धन्वनाः	வேல்
नागवृक्षाः च	நாகம்
तिलकाः	திலகம்
नक्षमालकाः	புக்து

नीलाशोकाः	நீலாசோகா
कट्याः च	கடம்ப
पुष्पिताः	மண்கு புஷ்பித்த
करवीराः च	அரவி
अशोकाः तु	அசோகம்
अतिमुक्ताः च	அதிமுத்தம்
सुभद्राः	சுபந்திரம்
गारिमद्रकाः	காரிமந்திரம்
अन्ये च	தூவகளை மற்ற மரம்
पाद्याः	பாக்கா [வேறு
वत	வந்த
प्रसौची	பேசூசி
विशं	திக்கை
अश्वित्य	அசுவத்தி
प्रकाशान्त	விளக்குகின்றன வெ
एवः	இதுதான்
शिवः	சிவமேந்தி
पन्थाः	பொதுவந்தி.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा च तान् वलात् । फलान्यमृतकल्पानि भक्षयन्तो गमिष्यथः ॥

सान्	"அனைவரில்
आख्य	ஏறியோ
अथवा	இப்படிச் செய்யாது
सान्	அனைவரளை
भूमौ	பூமியில்
थलात्	வலாக் கொண்டு

पातयित्वा च	வலாக் கொ
अमृतकल्पानि	அமிருதக்கை
फलानि	களை
भक्षयन्तो	தின்றுகொண்டு
गमिष्यथः	வழி பெயர்ச்செய்து

तदतिक्रम्य काकुत्स्थ वनं पुष्पितपादपम् । नन्दनप्रतिमं चान्यत् कुरवो कुत्तरा इव ॥  
 सर्वकामफला वृक्षाः पादपास्तु मधुस्रवाः । सर्वे च ऋतवस्तत्र वने चैव रथे यथा ॥ ७ ॥  
 फलभारानताश्चैव महाविष्टपधारिणः । शोभन्ते सर्वतस्तत्र मेघपर्वतसन्निभाः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!
तम्	அதை
अतिक्रम्य	கடந்தி
अन्यत्	வேறொரு
पुष्पितपादपं	மண்கு பூத்த மரக்க எடையித்தது
नन्दनप्रतिमं	{ இங்கிரானது மற்ற வனத்ததை சிவந்த புஷ்பித்த

वनं च	வனம்
तस हि	அதிலே
सर्वतः	எங்கு எடையிலும்
उपवाः	கடந்து
कुरवः इव	குரவர்க்கென
सर्वकामफलाः	{ எல்லா வே பாக்களும் மரங்களிலே [மரம் மரங்களிலே அந் திருவனாவது



மதுசுவா: இதனைப் பெருக்குகிற  
வைகளுமா என  
பூஷா: மரங்களுள்  
பலங்களின் மாரத்தா  
ல் வளைந்தவைகளும்  
மகாவிடபதாரிண: பெருங்கிளைகளை யுட  
பவைகளும்  
மேவபர்வத- } மெகங்களை யும் பர்வ  
சரிபா: புவ } தங்களை யும் மிகுத்த  
வைகளுமா என

பாடபா: ச மரங்களும்  
சோமனே சிறப்பாய் விளங்கு  
கின்றன.  
சைவர்த் குப்பிரணது சைவர  
தமெனும்  
வன வளத்தில்  
யபா எப்படியோ அப்ப  
தல அதில் [அடிய  
மயே கதவ: ச எல்லா நுதுக்களும்  
எக்காளத்தி நுமுண்டு.

तानाख्याथवा भूमौ पातयित्वा यथासुखम् । फलान्यमृतकल्पानि लक्ष्मणस्ते प्रदास्यति ॥

लक्ष्मण: " வசும்மணர்  
யதாசுலம் இவ்வப்படி  
தான் அவைகளில்  
அங்கம் எந்நிலை,  
அதவா அப்படிச் செய்வது  
பூமீ பூமியில்

பாதுயிவா வளைத்தேதா,  
அமृतகல்பானி அமிர்தத்தை மிகுத்த  
பலானி பழங்களை  
தே தேவரீருக்கு  
புடாசயிதி அளிப்பார்.

चङ्क्रमन्तो वरान् देशान् शैलाच्छैलं वनाद्वनम् । ततः पुष्करिणीं वीरौ पम्पां नाम गमिष्यथः॥  
अशर्करामविभ्रंशां समतीर्थापशैवलाम् । राम सञ्जातवालुकां कमलोत्पलशोभिताम् ॥ ११ ॥

ராம " ஸ்ரீராம!  
தத: அங்கிருந்து  
வரான் சிறந்த  
देशान् தேசங்களையும்  
शैलाश् சூர் மலைகளின்  
शैलं மற்ருெரு மலைமையும்  
वनात् சூர் வனத்திலிருந்து  
वनं மற்ருெரு வனத்தையு  
चङ्क्रमन्तौ கடந்துசெல்லும்  
वीरौ வீரர்களாகிய நீங்கள்  
अशर्करां அத்களில்லாததும்

பம்பாள் பாசியில்லாததாய்  
அவிப்ரம் வழுக்காது  
சமதீர்த்தா சரியான பழகளை  
புடைமதுள்  
சஞ்ஜாதவாலுக் மணல் மாய்ந்ததும்  
கமலோத்பல- } தாமரைகளாலும் ஆய்  
சோபிதா } பங்களாலும் அழகு  
வாய்ந்த விளங்குகி  
நதுமான  
பம்பா  
என்ற  
புஷ்கரிணி மயர்வலை  
கமிய்யத: அடைவீர்களாக.

तत्र हंसा: पुवा: क्रौञ्चा: कुरराश्चैव राघव । वल्युखना निकृजन्ति पम्पासलिलगोचरा: ॥

राघव " ஸ்ரீராம!  
तल அவனிடத்தில்  
हंसा: நறும்வைகளும்  
पुवा: வாத்துகளும்  
क्रौञ्चा: கிரௌ எஃசபய்களும்  
कुररा: च பின்மொத்திகளும்

पम्पासलिल- } பம்பா ஆனத்தில் வசிக்  
गोचरा: च } கின்றவைகளாய்  
वल्युखना: கரறுக்கினிய ஒளி  
கொண்டு  
निकृजन्ति உலிக்கிகர னாடி நு  
கூறுள்.

नोद्विजन्ते नरान् दृष्ट्वा वधस्याक्रोविदाः पुरा ।

घृतपिण्डोपमान् स्थूलास्तान् द्विजान् भक्षयिष्यथः

॥ १३ ॥

पुरा	"இதற்கு முன்	घृतपिण्डोपमान्	஘்ருத பிண்ட உபமானம்
वधस्य	கொலைசெய்யப்பட்டு		உதற்க்கு
	வகை	स्थूलास्तान्	பெருமடல்கொண்ட
अक्रोविदाः	கண்டிப்பாத அனாவகன்	तान्	அந்த
नरान्	மாமரிடர்களை	द्विजान्	புறவகளை
दृष्ट्वा	கண்டு,	भक्षयिष्यथः	உண்ணுதற்க்கு
न उद्विजन्ते	பயப்படுகிறதில்லை.		திண்ணகாம்.

रोहितान् वक्रतुण्डांश्च नलमीनांश्च राघव । पम्पायामिषुर्भिर्भक्ष्यस्यास्तत्र राम वरान् हतान् ॥

निस्त्वक्पक्षानयस्तस्मान्कृशानेककण्टकान् । तत्र भवत्या समायुक्ता लक्ष्मणस्सम्पदास्यति ॥

राघव	"ரகுவர தலைகராகிய	हतान्	கொல்லப்பட்டவரை
राम	சூரம!		கொல்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	निस्त्वक्पक्षान्	செதிதும் பறிநும்
रोहितान्	ரோகிதமென்றவரை		துண்டா தரவகளை யும்
	களுமும்	अकृशानेक- कण्टकान् )	சிறிய பல எலும்பு கள் போக்கப்பட்ட வைகளை யும்
वक्रतुण्डान् च	வகர துண்டமென்ற வைகளுமும்	अयलसान्	குலத்தில் கடப்பட்ட வைகளை யும்
नलमीनान् च	நலமீன் என்றவை	भवत्या	பத்தியோடு
वरान्	உயர்ந்த [கருமான	समायुक्तः	கூடி
मत्स्यान्	மீன்களை	तत्र	அங்கு
तत्र	அந்த	संपदास्यति	கொடுப்பார்.
पम्पायां	பம்பாசரலில்		
इषुभिः	பானாக்களால்		

भृशं ते खादतो मत्स्यान् पम्पायाः पुष्पसञ्चये । पद्मगन्धि शिवं वारि स्वादु शीतमनामयम् ॥

उद्धृत्य सितमक्लिष्टं रूप्यस्फटिकसंज्ञभम् । अथ पुष्करपत्रेण लक्ष्मणः पाययिष्यति ॥ १७ ॥

मत्स्यान्	"மதன்யங்களை	अनामयं	ஆனாமயனாகத்
खादतः	அருந்தும்	अक्लिष्टं	அகுகிஸ்டாததம்
ते	தேவர்க்கு	रूप्यस्फटिक-	மெய்க்கவகை யான கருவம்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	सचिर्मं )	குடிக்கவகை கெடுத்த மெய்க்கவகை யுகுகிற
पम्पायाः	பம்பாசரலில்	शिवं	சிவத்ததை
पुष्पसञ्चये	புஷ்பவகை த்தில்	वारि	தாமகையில் த்தொன் கடுத்தவகை [மெய்க் கூடி
पद्मगन्धि	புடமகைப்பூவகை மீனவகை	पुष्करपत्रेण	புஷ்கரபத்ரேண
शिवं	சிவத்தமகை	उद्धृत्य	உத்தரூத்ய
स्वादु	இனிமையானதும்	अथ	அப்பொழுது
शीतं	குளிர்க்கையானதும்	भृशं	மெய்க்கவகை
		पाययिष्यति	பாடிக்கொடுப்பார்.

स्थूलान् गिरिगुहाशय्यान् वराहान् वनचारिणः । अपां लोभादुपावृत्तान् वृषभानिव नर्दतः ॥

रूपान्वितांश्च पम्पायां द्रक्ष्यसि त्वं नरोत्तम

॥ १८ ॥

नरोत्तम	" புருஷோத்தமம் !
स्थूलान्	பெருத்தலைவர்களும்
गिरिगुहाशय्यान्	மலைக் குகைகளில் பாடு க்கிடந்தலைவர்களும்
वनचारिणः	வனத்தில் சந்தர்ப்பம் கிடைத்தவைகளும்
वृषभान्	காளைகளை
इव	போல
नर्दतः	சத்திக்கொண்டிருப்ப வைகளும்

रूपान्वितान्	அழகுடையவர்களும்
अपां	ஐயத்தை
लोभात्	பருக எண்ணத்தால்
उपावृत्तान् च	வந்திருக்கின்றவை களும்பாவ
वराहान्	பன்றிகளையும்
पम्पायां	பம்பாயாவளில்
त्वं	நீதவரீர்
द्रक्ष्यसि	பார்ப்பீர்.

सायाह्ने विचरन् राम दर्शयिष्यति लक्ष्मणः । पद्मपण्डयुतं स्वादु कूजत्पक्षिगणैर्युतम् ॥ १९ ॥

शीतोदकं च पम्पाया दृष्ट्वा शोकं विहास्यसि

॥ २० ॥

सुमनोभिश्चितांस्तत्र तिलकान्नक्तमालकान् ।

उत्पलानि च फुल्लानि पङ्कजानि च राघव ॥

राम	" ஸ்ரீராம !
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
पम्पायाः	பம்பாயாவளின்
पद्मपण्डयुतं	தாமரைப்பூக்களால் நிறைந்தும்
कूजत्पक्षिगणैः	கூஜம் பசுவிகளால்
युतं	விளங்குகிறதும்,
स्वादु च	இனிமையுமான
शीतोदकं	குளிர்ந்த நீர்ந்தந்ததை
दर्शयिष्यति	காண்பிரப்பார்.
राघव	ஸ்ரீராம !
सायाह्ने	சாயங்காலவேளையில்
विचरन्	நேவரீர் உலாவிக் கொண்டு

तत्र	அங்கிடத்தில்
सुमनोभिः	புஷ்பங்களால்
चितान्	நிறைந்தவ்வவை களால்
तिलकान्	திலகமரக்களையும்
नक्तमालकान्	நத்தமரவமரக்களையும்
फुल्लानि	மலர்ந்த
उत्पलानि च	ஆம்பல்களையும்
पङ्कजानि च	தாமரைகளையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
शोकं	கோகத்தை
विहास्यसि	விட்டுவிடுவீர்.

न तानि कश्चिन्माल्यानि तत्रारोपयिता नरः । न च वै म्लानतां यान्ति न च शीर्यन्ति राघव ॥

राघव	" ஸ்ரீராம !
तत्र	அங்கிடத்தில்
तानि माल्यानि	அந்த புஷ்பங்களை
आरोपयिता	சூட்டிக்கொள்கிற
नरः	மனிதன்
कश्चिन्	ஒருவரும்

न	இல்லை;
च	அப்படியிருந்தும்
म्लानतां	வாடிப்போகும் தன்மைடைய
न यान्ति वै	அடைகிறவாயில்லை;
न च शीर्यन्ति	" திடுக்கிடாதினும்.

मत्तङ्गशिष्यास्तत्रासन्नृषयस्सुसमाहिताः । तेषां भाराभितप्तानां वन्यमाहरतां गुरोः ॥२३॥  
 ये प्रपेतुर्महि तूर्णं शरीरात्स्वेदविन्दवः । तानि माल्यानि जातानि मुनीनां तपसा तदा ।  
 स्वेदविन्दुसमुत्थानि न विनश्यन्ति रायव ॥ २४ ॥

रायव " ஸ்ரீராம!  
 तत्र अய்விடத்தில்  
 सुसमाहिताः தெய்வபக்தியுள்ள  
 मत्तङ्गशिष्याः மதங்க முனிவரது  
 शिष्यர்கள்  
 ऋषयः முனிவர்கள்  
 आसन् இருந்தார்கள்.  
 गुरोः குருவுக்கு  
 वन्यं காய் சீழ்க்குதளை  
 तेषां ஆவர்கள்  
 आहरतां கொண்டு வந்து  
 भाराभितप्तानां பாரத்கால் மினைத்தி  
 रुக்கையில்  
 शरीरात् உடலிலிருந்து  
 तेषामद्यापि तत्रैव दृश्यते परिचारिणी । श्रमणी शवरी नाम काकुत्स्थ चिरजीविनी ॥

ये எந்த  
 स्वेदविन्दवः வெர்வைத்துவனிகள்  
 मही மூலியில்  
 तूर्णं வெகுவாக  
 प्रपेतुः சித்தினவோ  
 तानि ஆணைகள்  
 मुनीनां முனிவர்களுடைய  
 तपसा தவமசிறையால்  
 तदा அப்பொழுது  
 माल्यानि பூக்கள்களாக  
 जातानि ஆயின.  
 स्वेदविन्दु- ) வெர்வைத்துவர்களால்  
 समुत्थानि ) உண்டான ஆணைகள்  
 न विनश्यन्ति வாடிப்போகாததில்லை.

काकुत्स्थ " ஸ்ரீராம!  
 अद्या अपि இப்பொழுதும்  
 तत्र एव அய்விடத்திலேயே  
 तेषां ஆவர்களுக்கு  
 त्वां तु धर्मं स्थिता नित्यं सर्वभूतनमस्कृतम् । दृष्ट्वा देवोपमं राम स्वर्गलोकं गमिष्यति ॥

परिचारिणी தொண்டுசெய்து  
 கொண்டுருக்கிற  
 चिरजीविनी வயது முதிர்ந்த  
 शवरी नाम சபரி எனப்பெயர்கொ  
 श्रमणी பெண்டாதை (சம்-  
 दृश्यते काணப்படுவாள்,  
 त्वां என்னப்பிராணிக்கொ  
 सर्वभूत- ) ஸ்ரீராமவர்களுக்கு  
 नमस्कृतं तु) பட்டவராயுதள்ள  
 त्वां தெய்வீகர  
 दृष्ट्वा தரிசனம்செய்தகைட்டு  
 स्वर्गलोकं ஸர்கலோகத்தை  
 गमिष्यति அடைப்பொக்கினர்.

राम " ஸ்ரீராம!  
 नित्यं இடைவிடாது  
 धर्मं பரமாத்மத்  
 स्थिता தியானத்தில்  
 देवोपमं ஈடுபட்டிருக்கும்வள்  
 पश्यन्ति பரமாத்மாவின்  
 आश्रमस्थानमतुलं गुह्यं काकुत्स्थ पश्यति ॥

आसाद्य அடைந்து  
 ततः அய்விடத்தில்  
 अनुलं குட்பற்றத்தம்  
 गुह्यं மறைத்தவாயுள்ளது  
 आश्रमस्थानं தமையவனத்தாக [பரமாத்  
 पश्यति] மான்பிரி.

काकुत्स्थ " காசுஸ்தரோ!  
 राम ஸ்ரீராம!  
 तत् ஆணையால்  
 पश्यायाः பம்பாநதிரின்  
 पश्चिमं மேற்கு  
 तीरं கரைமைய

आसाद्य அடைந்து  
 ततः அய்விடத்தில்  
 अनुलं குட்பற்றத்தம்  
 गुह्यं மறைத்தவாயுள்ளது  
 आश्रमस्थानं தமையவனத்தாக [பரமாத்  
 पश्यति] மான்பிரி.

न तत्राक्रमितुं नागाः शक्नुवन्ति तमाश्रमम् । विविधास्तत्र वै नागा वने तस्मिन् पर्वते ॥

தர வனே வை  
தஸ்மிந்  
பர்வதே ச  
நாगा:  
வिवிधा:

"அந்த வனத்திலும்  
அந்த  
பர்வதத்திலும்  
யானைகள்  
பலவகைகள்

இருக்கின்றன.

தர  
நாगा:  
ச  
ஆசிரமம்  
ஆகமிது  
ந ஶ்நுவந்தி

அப்படியிருந்தும்  
யானைகள்  
அந்த  
ஆசிரமத்தில்  
உட்புகுவதற்கு  
முடியாதிருக்கின்றன.

ऋषेस्तस्य मतङ्गस्य विधानात्तच्च काननम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दन ॥ २९ ॥

ரஶுநந்ந  
தஸ்ய  
மதங்கஸ்ய ஶ்ரீ:  
விதானாத் ச

"ஸ்ரீராம!  
அந்த  
மதக்கமுனிவருடைய  
சிருஷ்டியானடாடியால்

தத் கானநம்  
மதங்கவநம்  
இதி ஏவ  
விஷ்ருதம்

அந்த வனம்  
'மதக்கவனம்'  
என்றே  
வழங்கப்படுகிறது.

तस्मिन्नन्दनसंकाशे देवारण्योपमे वने । नानाविहगसंकीर्णं रंस्यसे राम निर्वृतः ॥ ३० ॥

ராம  
நந்நநஸஶுஷோ  
தேவாரண்யோபமே

"ஸ்ரீராம!  
இத்திராணது நத்தவன  
த்தை நிகர்த்ததாய்  
தெய்வவகைகளை  
நிகர்த்ததாயும்

நானாவிஶா-  
ஸங்கீர்ணம்  
தஸ்மிந் வநே  
நிர்வூத:  
ரஸ்யஸே

பலவகைப் பஶிகளால்  
நிறையப்பெற்றது  
அந்த வனத்தில் [மரண  
மனக்கவலையை  
மறந்தவராய்  
காலக்கழிப்பீர்.

कश्यमूकस्तु पम्पायाः पुरस्तात् पुष्पितद्रुमः । सुदुःखारोहणो नाम शिशुनागाभिरक्षितः ॥

उदारो ब्रह्मणा चैव पूर्वकाले विनिर्मितः

பம்பாயா:  
புரஸ்தாத்  
புஷ்பிதத்ரும:  
சுது:ஸாரோஶண:  
சிஷுநாஶாமி-  
ரக்ஷித: சு

"பம்பாயாவிற்கு  
எதிரே [யதா,  
பூத்த மரங்களுடைய  
எதற்கு நகரிகரணம்,  
யானைக்குட்டிகளால்  
எல்லாப்பக்கங்களிலும்  
ஆய் குழந்தைகளைப்  
பெற்றது.

॥ ३२ ॥

உதார: ச  
கஸ்யமூக: நாம  
பூர்வகாலே  
வஶ்ணா ஏவ  
வினிர்மித:

வளமுற்று விளங்கு  
கிறதுமான  
நிசயமுகமெனப்படும்  
பர்வதம்  
ஆதிகாலத்தில்  
பிராமணரேலியே  
சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

शयानः पुरुषो राम तस्य शैलस्य मूर्धनि । यत्स्वप्ने लभते वित्तं तत्प्रबुद्धोऽधिगच्छति ॥

ராம  
தஸ்ய  
சைலஸ்ய  
மூர்ஶனி  
சயான:  
புரூஷ:  
யத்

"ஸ்ரீராம!  
அந்த  
மலையின்  
உச்சியில்  
உறங்கிக்கொண்டிருக்க  
லார் மனிதன் [சும்  
எந்த

வித்  
ஸப்  
லபதே  
நத்  
ப்ரபுத்:  
அதிஶக்ஷதி

பொருளை  
எவ்வளவுதான்  
காண்கின்றானோ  
அதைதேய  
கண்விழித்துக்கொ  
ண்டவனாய் அவன்  
அடைகிறான்.



न त्वेनं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति ॥ ३४ ॥

तु विषमाचारः	"என்றாலும் வேள்கசம்நிரதாயங்க குக்கு மாறாய்	पापकर्मा एनं अधिरोहति न	நியத்தொழில் புரிய இதில் [மொருவர் ஏதற்கடக்காது.
-----------------	--	-------------------------------	--

यस्तु तं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति । तत्रैव प्रहरन्त्येनं सुसमादाय राक्षसाः ॥ ३५ ॥

विषमाचारः	"உவகசம்நிரதாயங்க குக்கு மாறாய்	सव सुसं	அவ்விடத்தில் சூங்கிரகொண்டிருக் கும்
पापकर्मा	நியத்தொழில் புரிபவன்	एनं एव राक्षसाः	இவனை மட்டும் அடக்கர்கள்
यः तं अधिरोहति तु	எவனை மொருவர் அதில் ஏறுகிறான் என்றால்	आदाय प्रहरन्ति	எடுத்துகொண்டு, கொண்டுவிடுகிறார்கள்.

तत्रापि शिशुनागानामाक्रन्दः श्रूयते महान् । क्रीडतां राम पम्पायां मतङ्गाश्रमवासिनाम् ॥

राम सत अपि पम्पायां क्रीडतां	"ஸ்ரீராம! அங்கேயும் பம்பாய்திக் களையில் உல்லாசமாய்த் திரிந்து	मतङ्गाश्रम-) वासिनां शिशुनागानां महान् आक्रन्दः श्रूयते	மதக்க ஆசிரமத்தில் வாசினா சஞ்சரிக்கும் விஷுநாநா மஹான் அக்ரந்த சூயதே
---------------------------------------	---	--	---

सिक्ता रुधिरधाराभिः संहत्य परमद्विपाः । प्रचरन्ति पृथक्कीर्णा मेघवर्णास्तरस्विनः ॥ ३७ ॥

मेघवर्णाः	"மேகவர்ணமுடைய வவகளும்	संहत्य	ஒன்றோடொன்று நியத்துக்கொண்டு
तरस्विनः	கொழுத்தவைகளு மான	रुधिरधाराभिः सिक्ताः	ரத்தகாரைகளால் நனைத்தவைகளாய்
परमद्विपाः	சிறந்த உரணிகள்	पृथक्कीर्णाः प्रचरन्ति	கனித்தனியெனிக் சஞ்சரிக்கின்றன.

ते तत्र पीत्वा पानीयं विमलं शीतमव्ययम् । निर्वृताः संविगाहन्ते वनानि वनगोचराः ॥

वनगोचराः ते सत विमलं अव्ययं	"வனத்தில் திரியும் அலைகள் அவ்விடத்தில் பரிசுத்தமானதும் எப்பொழுதும் வந்து கடும்	शीतं पानीयं पीत्वा निर्वृताः वनानि संविगाहन्ते	குளிர்க் காலமான நீரை குடித்துவிட்டு, நிறம்பெயவைகளாய் காடுகளில் புகுந்து விடுகின்றன.
---	---	---	--

कक्षांश्च द्वीपिनश्चैव नीलकोमलकप्रभान् । ररुनपेतापजयान्दृष्ट्वा शोकं जयिष्यसि ॥३९॥

कक्षांश्च	"கவரூகளைப்பும்	अपेतापजयान्	மறைக்குவதாய் நிறைவைக
द्वीपिनः च	புலிகளையும்	ररुन् एव	மாங்களைப்பும் (குறுபரண
नीलकोमलक-	நீலக்கல்லி மலம் ஆழகு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रभान्		शोकं	கோகத்தை
	ந்ற காத்கிளையவுடை	जयिष्यसि	நீர் சந்த மறப்பீர்.
	யவைகளும்		

राम तस्य तु शैलस्य महती शोभते गुहा । शिलापिथाना काकुत्स्थ दुःखं चास्याः प्रवेशनम् ॥

राम	" ஸ்ரீராம!	गुहा	குஃ குவா
तस्य	ஆத்க	शोभते	விளங்குகிறது
शैलस्य तु	பசியில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
शिलापिथाना	கிலாபிதானமென்ற	अस्याः च	சூதலும்
	பெயரைமுடைய	प्रवेशनं	புகுகொடுப்பது
महति	பெரிய	दुःखम्	கஷ்டம்.

तस्यां गुहायां प्राङ्द्वारे महान् शीतोदको हृदः । बहुमूलफलो रम्यो नानामृगगणायुतः ॥

तस्यां गुहायां	ஆந்த குவாயில்	नानामृग-	பலவித மிருகங்களால்
प्राङ्द्वारे		முகத்திற்கெதிரில்	
शीतोदकः	குளிர்ந்த ஜலமுடை	रम्यः	அழகிய துமான
	யதம்	महान्	பெரிய
बहुमूलफलः	பல கிழங்குகளையும்	हृदः	குஃ மடுகிடுக்கிறது.
		பலக்களையமுடைய	
	தம்		

तस्यां वसति सुयीवश्चतुर्भिस्सह वानरैः । कदाचिच्छिखरे तस्य पर्वतस्यावतिष्ठते ॥ ४२ ॥

तस्यां	" அதில்	कदाचित्	சிலசமயங்களில்
वसतिः	வாங்கு	तस्य	ஆத்க
वानरैः सह	வானரர்களுடன்	पर्वतस्य	பர்வதத்திவகு
सुयीवः	சுயீவின தும் குஃ	शिखरं	உச்சியில்
	வானரன்	अवतिष्ठते	நிற்கிறான்.
वसति	வசிக்கிறான்.		

कथन्धस्त्वनुनास्यैवं तावुभौ रामलक्ष्मणौ । स्रग्वा भास्करवर्गभिः खे व्यरोचत वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவான குவ	अनुनास्य	கொல்லிவிட்டு,
कथन्धः	கயந்தன்	सर्वा	மாலைபணிந்தவனாயும்
नौ	நான்	भास्कर-	புகழமுடைய குஃ
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் வசும்மணர்-	वर्गामः तु	வய நினைத்தவையையும்
उभौ	இருவர்களுக்கும்	खे	ஆகாயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	व्यरोचत	விளங்கினான்.

तं तु स्वस्थं महाभागं कवन्धं रामलक्ष्मणौ । प्रस्थितौ त्वं व्रजस्येति वाक्यमूचतुरन्तिके ॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமனும் லக்ஷ்மணனும்	अन्तिके	அந்திக்கு
स्वस्थं	ஆகாயத்தில் [மும் நிற்கின்ற பவனும்	प्रस्थितौ	சென்று
महाभागं	மகா பாகவாதி [ந் [வனுமான்	त्वं	நீ
तं	அந்த	व्रजस्य	பொய்ச்சேர்
कवन्धं तु	கவந்தலை [நகல்	इति	என்கிற
		वाक्यं	கொண்ட
		उचतुः	கொண்டார்கள்.

गम्यतां कार्यसिद्धयर्थमिति तावद्वीन्स च । सुधीतो तावनुज्ञाप्य कवन्धः प्रस्थितस्तदा ॥

सः च	அவனும்	कवन्धः	கவந்தன்
तौ	அவ்விருவர்களையும் பார்த்து	तदा	அப்பொழுது
कार्यसिद्धयर्थं	"காரியம் என்கடுவ தற்காக	सुधीतो	மிக சந்தேகமாய் குக்கும்
गम्यतां	எழுந்தருள்ப்பட்ட	तौ	அவ்விருவர்களிடம்
इति	என்று [டும்"	अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுத் கொண்டு
अवधीत्	கொண்டான்.	प्रस्थितः	புறப்பட்டான்.

स तत् कवन्धः प्रतिपद्य रूपं वृतः श्रिया भास्करतुल्यदेहः ।

निदर्शयन् रामपवेक्ष्य स्वस्थः सख्यं कुरुष्वेति तदाभ्युवाच

॥ ४६ ॥

सः कवन्धः	அந்த கவந்தன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तत्	அந்த	अवेक्ष्य	பார்த்த
रूपं	ரூபத்தை	निदर्शयन्	{ இன்னொருதரம் எண்ணப்பட்ட செம் கிள் தவனும்
प्रतिपद्य	அடைந்து	तदा	அப்பொழுது
श्रिया	அழகால்	सख्यं	"அன்னியனது கட்டு தவன
वृतः	விடைக்குகின் தவனும்	कुरुष्व	செய்தகொள் ளும்
भास्करतुल्य-	சூரியனை நிகர்ந்த	इति	என்ற
देहः	உடையவனும்	अभ्युवाच	மீளவும் கொண்டான்.
स्वस्थः	ஆகாயத்தில் நின்று கொண்டே		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥



चतुःसप्ततितमः सर्गः—ஒழுபத்தினைக் காவது ஸர்க்கம் || 34 ||

शबरीस्वर्गगतिः—சபரி ஸ்வர்க்கமடைவது.

तौ कवन्धेन तं मार्गं पम्पाया दर्शितं वने । आतस्थतुर्दिशं गृह्य प्रतीचीं नृवरात्मजौ ॥१॥

नृवरात्मजौ	சகரவாந்திதித் திருக் குமாரர்களாகிய	तं	அந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	मार्गं गृह्य	வழியைப் பற்றி
पम्पायाः	பம்பைக்கு	वने	காட்டில்
कवन्धेन	கயந்தனால்	प्रतीचीं	மேற்கு
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்ட	दिशं	திக்கைமேற்க்கி
		आतस्थतुः	சென்றார்கள்.

तौ शैलेष्वाचितान् वृक्षान् क्षौद्रकल्पफलान् द्रुमान् । वीक्षन्तौ जम्बतुर्दृष्टुं सुग्रीवं रामलक्ष्मणौ ॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண குமாகிய	क्षौद्रकल्पफलान्	} தேன்போன்ற கனி களைபுடைய மரங்க ளையும்
तौ	அவ்விருவர்களும்	द्रुमान्	
शैलेषु	மலைகளில்	वीक्षन्तौ	பார்த்துக்கொண்டே
आचितान्	பூக்கள் நிறைந்த	सुग्रीवं द्रष्टुं	சகீவனைப் பார்க்க
वृक्षान्	மரங்களையும்	जम्बतुः	வழிநடந்தார்கள்.

कृत्वा च शैलपृष्ठे तु तौ वासं रघुनन्दनौ । पम्पायाः पश्चिमं तीरं राघवावुपतस्थतुः ॥

रघुनन्दनौ	ரகுநுவழினை கனா	वासं कृत्वा	ஓர் இரவு தங்கியிட்டு
तौ	அந்த [கிய	तु	அதன்பின்னர்
राघवौ च	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ரும்.	पम्पायाः	பம்பையின் து
शैलपृष्ठे	மலைபின் அடிவாசத் தில்	पश्चिमं	மேற்கு
		तीरं	கரைக்கு
		उपतस्थतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तौ पुष्करिण्याः पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् । अपश्यतां ततस्तत्र शबर्या रम्यमाश्रमम् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तत्र	அங்கு
पम्पायाः	பம்பைய	ततः	அப்பொழுது
पुष्करिण्याः	ஸரளில்	शबर्याः	சபரியின்
पश्चिमं	மேற்கு	रम्यं	அழகாக விளங்கும்
तीरं	கரையை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
आसाद्य	அடைந்தார்	अपश्यताम्	கண்டார்கள்.

74]

चतुःसप्ततितमः सर्गः

तौ तमाश्रममासाद्य द्रुपेर्वहुभिरावृतम् । सुरम्यमभिर्वाक्षन्तौ शवरीमभ्युपेयतुः ॥ ५ ॥

தீ	அல்லிநுலர்களும்	தீ	ஆந்த ஆர்மாதத்தினால்
बहुभिः	பல	आश्राय	அடைபடுத்து
द्रुमैः	மரங்களால்	अभिवीक्षन्तौ	காற்றுறழும் சுற்றிப்
आवृतं	நிறைபுப்பெற்று		பார்க்கின்ற நவர்களால்
सुरम्यं	மிக்க அழகுடையது	शवरी	சவரிய
	நினைந்துகொள்ள	अभ्युपेयतुः	உட்புகுந்துகொள்.

तौ तु दृष्ट्वा तदा सिद्धा समुत्थाय कृताञ्जलिः । रामस्य पादौ जग्राह लक्ष्मणस्य च धीमतः ॥

सिद्धा	சந்திரமங்களில் சித்தி கொண்ட ஆவல்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तदा	அப்பொழுது	पादौ	திருவடிகளை
तौ तु	அல்லிநுலர்களையும்	जग्राह	கிழங்கு குகைத்தளம்
दृष्ट्वा	கண்டு,	धीमतः	சுற்றநிற்குவதாகிய
समुत्थाय	எழுந்தது,	लक्ष्मणस्य	கங்கமணருடைய
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி	च	{ திருவடிகளும் அப் புகுவ கிழங்கு குகைத்தளம்.

पाद्यमाचमनीयं च सर्वं प्रादाद्यथाविधि ॥ ७ ॥

पाद्यं	பாத்யத்தையும்	यथाविधि	முறைப்படி
आचमनीयं	ஆசமனியத்தையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
		प्रादात्	கொடுத்தான்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं शंसितव्रताम् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	तां श्रमणीं	அந்த பெண்களை
रामः	ஸ்ரீராமர்		உயற்பார்க்கு
शंसितव्रतां	கொண்டதற்க்க தர்மநெறியில்லின்ற	उवाच	பின்வருவது விவரி கூர்.

कच्चित्ते निर्जिता विद्याः कच्चित्ते वर्द्धते तपः । कच्चित्ते नियतः क्रोध आहारश्च तपोधने ॥

तपोधने	“தவச்செல்வமே!	ते	உணத
ते	உன்னுடைய	क्रोधः	கொபம்
विद्याः	இல்லறப்பற்றுகள்	नियतः कच्चित्	நினைந்துகா ?
निर्जिताः कच्चित्	ஒழிக்கப்பட்டனவா ?	आहारः	உணவு
ते तपः	உனது தவம்	च	கொடுக்கப்பட்ட உதவ ?
कच्चित् वर्द्धते	நான்க்குறவர் வளம் அவற்றொத்தா ?		



कच्चित्ते नियमाः प्राप्ताः कच्चित्ते मनसः सुखम् । कच्चित्ते गुरुशुभ्र्या सफला चारुभाषिणि ॥

चारुभाषिणि	“பலியொழியானே!	ते कच्चित्	உனக்கிருக்கிறதா ?
ते	உனது	ते	உனது
नियमाः	விதிகள்	गुरुशुभ्र्या	} பெரியோர்களுக்குச் செய்த தொண்டு
प्राप्ताः कच्चित्	முடிவு பெற்றனவா ?	सफला कच्चित्	
मनसः सुखं	மனத்திருப்தி		

रामेण तापसी पृष्टा सा सिद्धा सिद्धसम्पत्ता । शशंस शवरी वृद्धा रामाय प्रत्युपस्थिता ॥

रामेण	ஸ்ரீராமால்	शुद्धा	சிழுநியுமான
पृष्टा	சினுஅயப்பட்ட	शवरी	சயர்
सा	அந்த	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तापसी	து தனிப்பெண்ணாய்,	प्रत्युपस्थिता	எதிரில் நின்று
सिद्धसम्पत्ता	சீத்தர்களைக் கொண்டு படப்பட்ட		கொண்டு
सिद्धा	தீயவர்களைக் கிழித்து நவனும்,	शशंस	விண்ணப்பஞ்செய் தரள்.

अथ प्राप्ता तपःसिद्धिस्तव सन्दर्शनान्मया । अथ मे सफलं तप्तं गुरुवश्च सुपूजिताः ॥१२॥

तव	“தேவர்களுடைய	मे	எனது
सन्दर्शनान्	நினைத்தால்	तप्तं	தவம்
अथ	இப்பொழுது	सफलं	ஸாஹயம் பிற்று.
मया	என்னால்	गुरुवः	ஆசிரியர்கள்
तपःसिद्धिः	தவத்தின் பயன்	सुपूजिताः च	நன்கு பூஜிக்கப்பட்ட வர்களைக் ஆணர்கள்.
प्राप्ता	அடைபட்டது.		
अथ	இப்பொழுது		

अथ मे सफलं जन्म स्वर्गश्चैव भविष्यति । त्वयि देववरे राम पूजिते पुरुषर्षभ ॥ १३ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம!	अथ च	இப்பொழுது நான்
राम	ஸ்ரீராம!	मे	எனது
देववरे	தேவர்தி தேவராகிய	जन्म	பிறவி
त्वयि	தேவரின்	सफलं	வாழ்வுற்றதாகிறது.
पूजिते	பூஜிக்கப்பட்ட பொழுது	स्वर्गः एव	ஸ்வர்க்கமும்
		भविष्यति	கிடைக்கப்போகிறது.

चक्षुषा तव सौम्येन पूताऽस्मि रघुनन्दन । गमिष्याम्यक्षयान् लोकान् त्वय्यसादादरिन्दम ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	अरिन्दम	பாபங்களை யொழிப்ப வனே!
तव	தேவரது	त्वय्यसादान्	தேவரது பிரஸாதத்
सौम्येन	குளிர்ந்த	अक्षयान्	செய்வதமான [கால்
चक्षुषा	கடாவிடந்தால்	लोकान्	உலகங்களை
पूता	பரிசுத்தமாய்	रमित्वास्मि	அடைபட்டபொழுதென்.
अस्मि	ஆகிறேன்.		

चित्रकूटं त्वयि प्राप्ते विमानैरनुत्प्रभैः । इतस्ते दिवमारूढा यानहं पर्यचारिषम् ॥ १५ ॥

यान्	" वा யான்களானுத்	प्राप्ते	எழுந்தருளிய
अहं	நான்		விபாழுதது
पर्यचारिषं	தெரண்கூட்டுபவர்களு	अनुत्प्रभैः	தூய்ப்பற்ற ஒளிதெரண்கூட்டு
	வந்திடுவதென		திணைகூடும்
ते	ஆகர்கள்	विमानैः	தேய்வகரிமரணங்களை
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து		கொடுக்கெரண்கூட்டு
त्वयि	தேவரீர்	दिवं	யான்க்கக்கிற்றே
चित्रकूटं	சித்தாகூடத்தில்	आरूढाः	எழுந்தருளி
			விட்டார்கள்.

तैश्चाहमुक्त्वा धर्मज्ञैर्महाभागैर्महर्षिभिः । आगमिष्यति ते रामः सुपुण्यमिममाश्रमम् ॥ १६ ॥

धर्मज्ञैः	" தர்மஞானமுடைய	उक्त्वा	பின்னகண்டவாறு ஆன்
	பவர்களுடன்		கூறிக் கப்பாட்டினர்.
महाभागीः	மகா புண்பாத்தமக்க	रामः	" சூரியன்
	ளும்	सुपुण्यं	மகா புனிதமாயிய
महर्षिभिः	முனிவர்பெருமான்க	इमं	இந்த
	ளுமாகிய	ते	வனது
तैः च	ஆகர்களாலேயே	आश्रमं	ஆசிரமத்தில்
अहं	நான்	आगमिष्यति	எழுந்தருள்
			போகின்றார்.

स ते प्रतिगृहीतव्यः सौमित्रीसहितोऽतिथिः । तं च दृष्ट्वा वरान लोकानभयांस्त्वं गमिष्यसि ॥

सौमित्रिसहितः	" 'வகந்தமணிரோடுகூட	त्वं च	நீயும்
	இருக்கும்	सं	ஆகையால்
सः	ஆகார்	दृष्ट्वा	தரிசித்த கண்டிடு
ते	உண்டார்	अभयान्	நாசியாதவரால்
अतिथिः	ஆதிதிகள்	वरान्	தேய்வ
प्रतिगृहीतव्यः	புதுகிண்பாட்டுவெண்ட	लोकान्	உலகங்களை
	யவர்க;	गमिष्यसि	கொண்டுகள்.

मया तु विविधं वन्यं संचितं पुरुषर्षभ । त्वार्थे पुरुषव्याघ्र पम्पायास्तौरसंभवम् ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம!	पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!
पम्पायाः	மண்பாடி	तव अर्थे तु	தேவரீருக்கென்தே
वीरसंभवं	கவ. யிறுண்டாகிய	मया	உய்யினால்
विविधं	பலவகை	संचितम्	சேமிக்கப்பட்டவைக்கப்
वन्यं	கனிவிழங்குகள்		பட்டிருக்கிறது.

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा शवर्या शवरीभिदम् । राघवः प्राह विज्ञाने तां नित्यमवहिष्कृताम् ॥  
 २१ दनोः सकाशात्तत्त्वेन प्रभावं ते महात्मनः । श्रुतं प्रत्यक्षमिच्छामि संद्रष्टुं यदि मन्यसे ॥

शवर्या	‘சபரியர்’	प्राह	திருவாய்மொழித் தருளி
एवं	மேற்கண்டவாறு	विज्ञाने	பிரும்புகளுமை [ஊர், பெற்றவனே !
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிகாற்றிய	महात्मनः	மகா தீமாவாகிய
धर्मात्मा	தர்மாவாகிய	दनोः सकाशात्	தனது கயர், தனிட
राघवः तु	ஸ்ரீராமரே	ते	உனது [பிரும்புகு
नित्यं	சாசுவதமாய்	प्रभावं	தவமகிணை
अवहिष्कृतां	{ சீழ்மக்களில் பிறந்தவ என்று தள்ளிவை க்கப்பட்டதவளாகி விட்ட	तत्त्वेन	உள்ளபடி
तां	அந்த	श्रुतं	என்னுள் கேட்கப் பட்டது.
शवरीं	சபரியைப்பார்த்து	मन्यसे यदि	நீ இஷ்டப்படுகிற
इदं	பின்வருமாறு	प्रत्यक्षं	நேரில் [யாகில்
		संद्रष्टुं	பார்க்க
		इच्छामि	விரும்புகிறேன். ”

एतच्च वचनं श्रुत्वा रामवक्त्राद्दिनिःसृतम् । शवरी दर्शयामास तावुभौ तद्वनं महत् ॥२१॥

रामवक्त्रात्	ஸ்ரீராமர் வாயினின்ற	तु	அதன்மேல்
दिनिःसृतं	வெளிவந்த	तौ उभौ	அவ்விருவர்களுக்கும்
एतत्	மேற்கண்ட	तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை	महत्	மகா
शवरी	சபரி	वनं	வனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दर्शयामास	காண்பித்தான்.

पश्य मेघघनप्रख्यं सृगपक्षिसमाकुलम् । मत्तद्वनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दनं ॥ २२ ॥

रघुनन्दनं	“ஸ்ரீராம!”	मत्तद्वनं	‘மதக்கவனம்’
मेघघनप्रख्यं	மேகக்கூட்டங்களைப் போன்றதும், பிரும்புகளாலும் பகலி களாலும் நிறையப் பெற்ற வகைக்குறித து.	इति	என்று
सृगपक्षिसमाकुलं	{	विश्रुतं एव	பிரவரித்தமாய் வழங் குறிததுமாகிய இதை
		पश्य	பார்க்குருமே.

इह ते भावितात्मानो गुरवो मे महामते । जुहवांचक्रिरे तीर्थं मन्त्रवन्मन्त्रपूजितम् ॥ २३ ॥

महामते	{ “எல்லோராலும் பெ ருமைமையத் கொண் டபட்டபெவனே!	गुरवः	ஆசிரியர்கள்
मे	எனது	इह	இவ்விடத்தில்
ते	அந்த	मन्त्रवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
भावितात्मानः	பரமாத்மனானவர்க ளாகிய	मन्त्रपूजितं	மந்திரத்தால் புகரித்த மாக்கப்பட்ட
		तीर्थं	யாகத்தை
		जुहवांचक्रिरे	செய்தார்கள்.

इयं मृत्यवस्थली वैदिर्यत्र ते पुरुषर्षभाः । पुष्योपहारं कुर्वन्ति श्रमाद्दुष्टेपिभिः करैः ॥२४॥

इयं	" இது	यव	அந்த இதில்
मृत्यवस्थली	பிரத்யக்ஷத்தலி எனப் பெயருற்ற	श्रमान्	தவகாயக்கிலைதக்கால்
वैदिः	வேதி.	उष्टेपिभिः	நடுக்குகின்ற
ते	அந்த	करैः	வைகனரால்
पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்	पुष्योपहारं	புஷ்பஹர்ச்சனைவை
		कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.

तेषां तपःप्रभावेन पश्याद्यापि रघूत्तम । द्योतयन्ति दिशः सर्वाः श्रिया वेद्योऽनुत्प्रभाः ॥

रघूत्तम	" ரகுலத்தலைமே!	सर्वाः	எல்லா
तेषां	அவர்களுடைய	दिशः	திருகுகளையர்
तपःप्रभावेन	தவத்தின்மகிமைமால்	अद्य अपि	இன்றும்கூட
वेद्यः	யாக்ஷியதலைகள்	द्योतयन्ति	ஒளிபெற்று விளக்கச் செய்கின்றன.
अनुत्प्रभाः	ஒப்பற்ற ஒளியற்ற	पश्य	கவனித்தருளும்.
श्रिया	ஒளியால் [வைகனரால்]		

अशक्रुवद्विस्तैर्गन्तुमुपवासश्रमालसैः । चिन्तितेऽभ्यागतान् पश्य सहितान मम सागरान् ॥

उपवास- श्रमालसैः	உபவாஸத்தாலும் தி யாணத்தாலும் இளை போக	सहितान्	ஒன்றுசேர்ந்து
गन्तुं		अभ्यागतान्	இடுகா வந்துசேர்க்கி குக்குள்
अशक्रुवद्विः	முடியாதிருந்த	मम	எழு
तैः	அவர்களால்	सागरान्	சமுத்திரத்திந்தம் களைமம்
चिन्तिते	நினைக்கப்பட்ட மாத் திரத்தில்	पश्य	தேவரீர்கவனிப்பிராக.

कृताभिपेक्षैस्तैर्न्यस्ता वल्कलाः पादपेष्विह । अद्यापि नैव शुष्यन्ति प्रदेशे रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	" ஸ்ரீராம!	पादपेषु	மாத்களில்
इह	இந்த	न्यस्ताः	வைக்கப்பட்ட
प्रदेशे	பிரதேசத்தில்	वल्कलाः एव	மரநீர்களும்த
कृताभिपेक्षैः	வினைஞ்செய்த	अद्य अपि	இன்றும்கூட
तैः	அவர்களால்	शुष्यन्ति न	உலராம. இவ்வன்றன

देवकार्याणि कुर्वद्भिर्यानीमानि कृतानि वै । पुण्यैः कुवलर्यैः सार्द्धं म्लानत्वं न तु यान्ति वै ॥

देवकार्याणि	" தெய்வபூஜைகளை	कृतानि वै	செய்திக்கப்பட்டவை
कुर्वद्भिः	செய்கின்ற ஆவர் களால்	यानि	எவைகளோ [கண்
कुवलर्यैः सार्द्धं	கருவியத்தல்புஷ்பம் களைஒருகூடவே	इमानि	அந்த திவைகள்
पुण्यैः वै	மற்ற புஷ்பங்களாலும்	तु	திண்ணம்
		म्लानत्वं	வாடுகளை
		न यान्ति	கூடையவில்லை.

कृत्स्नं वनमिदं दृष्टं श्रोतव्यं च श्रुतं त्वया । तदिच्छाम्यभ्यनुज्ञाता त्यक्तुमेतत् कलेवरम् ॥

इदं	" இந்த	श्रुतं	கேட்கப்பட்டத,
वनं	காடு	त्य	ஆகையால்
कृत्स्नं	எல்லாநூல்	अभ्यनुज्ञाता	தேவரீர் ஆங்கினை
दृष्टं	பார்க்கப்பட்டது.	एतत्	இந்த [பிறந்தவனாய்]
त्वया	உமையால்	कलेवरं	உடலை
श्रोतव्यं च	கேட்கவேண்டிய உதவி காண்	त्यक्तुं	ஒழிக்க
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

तेषामिच्छाम्यहं गन्तुं समीपं भावितात्मनाम् । मुनीनामाश्रमो येषामहं च परिचारिणी ॥

आश्रमः	" ஆர்மணஸ்து	तेषां	ஆந்த
येषां च	எவர்களுடையதோ,	भावितात्मनां	ஆத்மனூ ணிகளுடைய
मुनीनां	வந்த முனிவர்களுக்கு	समीपं गन्तुं	எண்ணிதர னத்திற்கு
अहं	நான்	अहं	நான் [போக]
परिचारिणी	பொண்டிபிடிப்பவனோ,	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

धर्मिष्ठं तु वचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । प्रहर्षमतुलं लेभे आश्चर्यमिति तच्चतः ॥ ३१ ॥

सहलक्ष्मणः	உகந்தமண ணுடனிருந்த	राघवः	உள்ளபடி
राघवः	புதீராமர்	आश्चर्यं	ஆச்சரணத்தையால்
धर्मिष्ठं तु	{ தர்மத்தின் பயனை நன்கு விளக்கக் கா ட்டுகின்ற	इति	இருந்தமையால்
वचः	சொல்லை	अतुलं	ஆளவுகடந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रहर्षं	சந்தேசவந்ததை
		लेभे	ஆடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं संशितव्रताम् । अर्चितोऽहं त्वया भद्रे गच्छ कामं यथासुखम् ॥

ततः	அப்பொழுது	उवाच	பின்வருமாறு திருவா
रामः	புதீராமர்	भद्रे	யமகன்ற தருவாரூர்.
संशितव्रतां	{ ஸங்கலிப்த் தந்தொன்ற உகந்தவத முத்தி யும் முடித்த	यथा	" ஸ்திரீர த்னமே!
तां	உந்த	अहं	உன்னால்
श्रमणीं	தாளைப் பெண்ணைப் பார்க்கு	अर्चितः	நான் [கேள்.
		यथासुखं	புழிக்கப்பட்டவனாகி-
		कामं	என் மனோசு தப்புகிற
		गच्छ	பாரபா த்ரவரை
			ஆகட்ட.

इत्युक्त्वा जटिला वृद्धा र्षप्रकृष्णाजिनांवरा । तस्मिन् मुहूर्ते शबरी देहं जीर्णं जिहासती ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	वृद्धा	உள்ளபடி பாரமந்திர
उक्त्वा	சொல்லப்பட்ட		வை ஆழிக்கு
चीरकृष्णा- जिनांवरा }	மரவுரியல் மரத்தேர் ஆழித்த	जटिला	{ உலகப்பற்றை முற்று கொழித்த துறவியி பெண்ணாகிய



सा	ஆந்த	अनुज्ञा	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவளாய்
शबरी	சபரி	आन्मानं एव	மன்கையே
तस्मिन्	அந்த	शुभाशने	ஆக்கிரமில்
सुहृते	முகூர்த்தத்திள்	हुवा	சமர்ப்பணத்தெய்து
जीणे	சிதிலமரண	खलपावक-	இவலிக்கும் ஆக்கிரமி
देहे	உடலை	संकाशा	பிரம்பு போன்றவ
जिहासती	ஒழிக்கவெண்வரி	स्वर्ग	மாவர்க்கத்திரி
तु	இதுகிரித்திள்	जगात्	முதப்பட்டு
रामेण	முதியவரால்		

दिव्याभरणसंयुक्ता दिव्यमाल्यानुलेपना । दिव्याम्बरवरा तत्र वभूव प्रियदर्शना ॥ ३१ ॥

तत्र	அப்பொழுது	दिव्याम्बरवरा	தீவ்யமரண ஆடைகளை
दिव्याभरण- संयुक्ता	தீவ்யமரணங்களை யணித்தவளாய்	प्रियदर्शना	மிக அழகுற்றவளாய்
दिव्यमाल्या- नुलेपना	தீவ்ய மாலிகளையும் சந்தனப் பூச்சுக்களையு முண்டையவளாய்,	वभूव	விளங்கி நுள்.

विराजयन्ती तं देशं विद्युत्सौदामिनी यथा । प्रणम्य शिरसा रामे स्वर्गता सुप्रभानना ॥

विद्युत्सौदामिनी	ஒளிக் கம் யின்னந் கொடியை	विराजयन्ती	ஒளிபெர்த்தெடுத்த
यथा	போலவே	रामं	முதியவரை [கொண்டு
सुप्रभानना	மிக ஒளிகொண்ட மு கமுண்டையவளாகி	शिरसा	முத்தாடித்தி
तं	ஆந்த	प्रणम्य	வணிக் கிட்டுகிட்டு,
देशं	பிரதேசத்தை	स्वर्गता	மாவர்க்கம் சென்ற வளாய்.

यत्र ते सुकृतात्मानो विहरन्ति महर्षयः । तत् पुण्यं शबरी स्थाने जगामात्मसमाधिना ॥

सुकृतात्मानः	உத்திருக்குடமரண மரண ந் தூய்மைபுற்று	पुण्यं	புண்யமாய்
ते महर्षयः	ஆந்த மகரிஷிகள்	स्थाने	இசைக்கொத்திருக்கு
यत्र	எங்கிடத்தில்	शबरी	சபரி
विहरन्ति	வலிக்கின்றார்கள்	आत्मसमाधिना	தனது பரிமாற்றம் தியா வதெய்க கிரிச்சுண்டாய்
तत्	அந்த	जगाम	கொண்டு சென்றவளாய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥



प्रनष्टमशुभं यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	" நமஸ்காரணம்!	समुपस्थितं	கிட்டு விட்டது.
अशुभं	மனநிலை தலைமையாகிவிட்ட வித்தகரகிறது.	तेन	அது மூலம்
यत्	எனதுமேலாக	मे	எனது
तत्	அது	मनः	மனம்.
प्रनष्टं	நுழிந்தது.	संप्रति	இப்பொழுது
कल्याणं	நன்மைமையாகிவிட்ட கிறது.	तत्त्वेन	அதனால்
		हृष्टम्	கிட்டுகிறது என்று கூறு.

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भविष्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	" புருஷேந்திரன்!	हृदये	காயகாலத்தில்
हि	ஆண்படியால்	शुभे	நிலை இயக்கில்
		आविर्भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । कश्यमूको गिरियत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत्	" ஆண்படியால்	प्रकाशते	விளங்குகிறது.
आगच्छ	வா.	तां	அந்த
यव	எனக்கு	प्रियदर्शनां	அழகிய
कश्यमूकः	கிசியமூக	पम्पां	பம்பாய்க்கிண்கு
गिरिः	கிரி	गमिष्यावः	போவோம்.
नातिदूरे	அருகாமையில்		

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोऽशुमतः सुतः । नित्यं बालिभयात्तूस्तथतुभिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	" தர்ம தர்மவாகும்	वसः	பயந்தவராய்
अशुमतः	சூரியபகவானது	चतुभिः	நான்கு
सुतः	புதல்வராகிய	वानरैः	வானரர்களுடன்
सुग्रीवः	சுகிரீவரும்,	सह	கூட
बालिभयात्	வாலியினிடத்தில்	यस्मिन्	அதில்
	உள்ள அச்சத்தால்	वसति	வசிக்கிறான்.
नित्यं	எப்பொழுதும்		

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् । तदर्शनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभे च	வானரோத்தமனுடைய	सौम्य	சுமய!
तं सुग्रीवं	அந்த சுகிரீவனை	मे	எனது
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	உரிக்கரை
अभित्वरं	பாடுபடுவேன்.	परिमार्गणं	பிடிவெத
हि	எனென்றால்	तदर्शनम्	உணர் போகுப்பு.

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம || 34 ||

पपादर्शनम्—பம்பா தரிசனம்.

दिवं तु तस्यां यातायां शबर्यां स्वेन तेजसा । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चिन्तयामास राघवः ॥

तस्यां	அந்த	राघवः	ஸ்ரீராமர்
शबर्यां	சபர்	भ्राता	தம்பிரியாவ
स्वेन	தனது	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तेजसा	தவப்பயனும்	चिन्तयामास	பல விஷயங்களைப்பற்றி பேசிக்கொண்டிருந்தார்.
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தில்		
यातायां तु	சென்றபின்னர்,		

स चिन्तयित्वा धर्मात्मा प्रभावं तं महात्मनाम् । हितकारिणमेकाग्रं लक्ष्मणं राघवोऽब्रवीत् ॥

सः	அந்த	एकाग्रं	ஒரே பிடிவாதமாய்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	हितकारिणं	தனது நன்மைக்கே பாடுபடுபவராகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.
तं	அந்த		
प्रभावं	ஆமாளாய்த் தக்திவை		
चिन्तयित्वा	ஸ்மரித்து,		

दृष्टोऽयमाश्रमः सौम्य बृहश्वर्यो महात्मनाम् । विश्वस्तमृगशार्दूलो नानाविहगसेवितः ॥

सौम्य	" அப்பா !	नानाविहग-}	பலவிதப் பறவைக
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	सेवितः }	ளால் வாழப்பெற்ற தாயும்
अश्रमं	இந்த	बृहश्वर्यः	பிக ஆச்சரியகரமாய் ருக்கிற ஆமான
विश्वस्तमृग-}	துண்டுடொன்று கட	आश्रमः	ஆச்சமமானது
शार्दूलः }	புகொண்ட மாண்க ளையும் பூக்களையும் உடையதாயும்,	दृष्टः	நம்மால் தர்சனம்செய் யப்பட்டது.

सप्तानां च समुद्राणामेषु तीर्थेषु लक्ष्मण । उपस्पृष्टं च विधिवत्पितरश्चापि तर्पिताः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !	विधिवत् च	சாஸ்திரப்படிபடி
सप्तानां	ஏழு	उपस्पृष्टं	ஸ்கானம் செய்யப்பட்ட தது.
समुद्राणां	சமுத்திரங்களின்	पितरः च अपि	பிதருதேவதைகளும்
एषु	இந்த	तर्पिताः	தர்ப்பணத்தால் திருப் திரெய்வம் நட்பாங்கள்.
तीर्थेषु च	புண்ணியதீர்த்தங்களில்		

प्रनष्टमशुभे यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	" மகிழ்ச்சியே!	समुपस्थितं	கிட்டு வந்திருக்கிறது.
अशुभं	மனமில்லாத காலம் வந்திருக்கிறது.	तेन	அது, அதனால்
यत्	எது	मे	எனக்கு
तत्	அது	मनः	மனம்
प्रनष्टं	நீடிந்திருக்கிறது.	संप्रति	இப்பொழுது
कल्याणं	நல்லகாலம் வந்திருக்கிறது.	तत्त्वेन	அதனால்
		हृष्टम्	கிழ்ச்சி கொண்டு வந்திருக்கிறது.

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भविष्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	" புருஷோத்தம!	हृदये	காயத்தில் உள்ள
हि	ஆனபடியால்	शुभं	நல்லது
		आविर्भविष्यति	உண்டாகப் போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । कश्यमूको गिरियत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत्	" ஆனபடியால்	प्रकाशते	விளங்குகிறது.
आगच्छ	வா.	तां	அந்த
यत्	எனக்கு	प्रियदर्शनां	அழகிய
कश्यमूकः	நிச்சயமாக	पम्पां	பம்பாய்க்கிணறு
गिरिः	கிரி	गमिष्यावः	போகுவாம்.
नातिदूरे	அருகாமையில்		

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुशीवोऽशुमतः सुतः । नित्यं बालिभयात्स्तथतुभिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	" தர்மம் தர்மவாகும்	ततः	அதற்க்காலம்
अशुमतः	சூரியபகவானது	तुभिः	எனக்கு
सुतः	புதல்வராகிய	वानरैः	வானரர்களோடு
सुशीवः	சுகூலமும்,	सह	கூட
बालिभयात्	வாலியினிடத்தில்	यस्मिन्	அதில்
नित्यं	உள்ள அச்சத்தால்	वसति	வசிக்கிறான்.
	எப்பொழுதும்		

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुशीवं वानरर्षभम् । तदर्शीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभे च	வானரோத்தமனாகிய	सौम्य	சுமைய!
ते सुशीवे	அந்த சுகூலியனை	मे	எனக்கு
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	சீதையை
अभित्वरं	பாடுபடுவான்.	परिमार्गणं	பிடிவது
हि	எனக்குள்ளே	तदर्शीनम्	அவன் பொருட்படி.



इति ब्रुवाणं तं वीरं रामं सौमित्रिरब्रवीत् । गच्छावस्त्वरितं तत्र ममापि त्वरते पनः ॥

सौमित्रिः	கனகநாமினி	तत्र	“ஆய்நிலிடத்திற்கு
इति	மெற்கண்டவாறு	त्वरितं	சிக்கிரமாகவே
ब्रुवाणं	நினைக்கிக்கொண்ட	गच्छावः	போகவேண்டும்.
तं	அந்த	मम	எனது
वीरं	புரராசிய	मनः अपि	மனமும்
रामं	சூரபாண்டியர்ந்து	त्वरते	ஆக, சிரமமில்லாமல்
अब्रवीत्	பின்வந்தான்		தயா.”

आश्रमात्तु ततस्तस्मान्निर्गत्य च विशांपतिः । आजगाम ततः पम्पां लक्ष्मणेन सहाभिभूः ॥

ततः	அதன்பின்னாலு	निर्गत्य	வெளியேறப்பட்டு,
अभिभूः	பார்வாந்திருந்து	ततः	அப்பொழுது
	கான	पम्पां तु	பம்பாய்திசைய
विशांपतिः च	கொண்டகரகாமவர்	लक्ष्मणेन	கைத்தமணனோடு
तस्मात्	அந்த	सह	கூட
आश्रमात्	சூரபாண்டியருந்து	आजगाम	அணைந்தார்.

समीक्षमाणः पुष्याद्वयं सर्वतो विपुलद्रुमम् । कोयष्टिकैश्चार्जुनकैः शतपत्रैश्च कीरकैः ॥१२॥  
एतैश्चान्यैश्च विविधैर्नादितं तद्वनं महत् । स रामो विविधान् वृक्षान् सरांसि विविधानि च ॥  
पश्यन् कामाभिसन्तप्तो जगाम परमं हृदम् । स तामासाद्य वै रामो दूरादुदकवाहिनीम् ॥  
मतङ्गसरसं नाम हृदं समवगाहत । ततो जम्भतुरव्यग्रौ राघवौ हि समाहितौ ॥ १५ ॥

सः	அந்த	नादिनं	சத்திக்கப்பெற்ற
रामः	சூரபாயர்	तन् वनं	அந்த வனத்தை
कामाभिसन्तप्तः	சீதைதனைய நிரிந்துத் தவிக்கிறவராய்	समीक्षमाणः च	பார்த்துக்கொண்டும்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	विविधान्	பல
पुष्याद्वयं	பூக்காடர்ந்து	वृक्षान्	மரங்களையும்
विपुलद्रुमं	பெரிய மரக்களுடை	विविधानि	பல
महत्	அழகானதும் [யதாய்	सरांसि च	நுடைகளையும்
कोयष्टिकैः च	கொண்டகரகளும்	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
अर्जुनकैः	மரிகளாலும்	परमं	உத்தமமான
शतपत्रैः च	கொக்குகளாலும்	हृदं	சரவிற்து
कीरकैः	காணவந்தரன் சூருவகளாலும்	जगाम	வந்துசென்றார்.
एतैः च	இவைகளாலும்	सः	அந்த
अन्यैः	மற்ற	रामः	சூரபாயர்
विविधैः च	பலவகைய் பலவகை — லும்	दूरान्	தூரத்திலிருந்து
		तां	அந்த
		उदकवाहिनीं	நீதியை
		आसाद्य वै	உடத்து,

மதஹ்சரம்	மதஹ்சரம்	சமாதிநீ	சுந்தரம் தீபம் தீபம்
நாம	பாஷித		சூம்
ஹ்	மடுவில்	ராவீ ஹி	பூரிமாமுடும்
சமவகாஹ	சொப்பனம் செய்தார்.		வசந்தமணமுடும்
அந்யயீ	சாரந்தமணம் தீபம்	ரத:	புஷ்பித தீபம்
	சாரயிசுந்த	ஜம்மயு:	வாழிசுந்த தீபம்

ச து ஶோகசமாவிஸ்தோ ராமோ ட்ஷரதாஹ்மஜ: | விவேஷ நாலிநீ பம்யா பஹ்நேஷ் சமாவ்ரதாஹ் ||  
 திலகாஶோகபுஷ்பாஶகலுலோஹலகாஷிநீஹ் | ரம்யோபவநசம்வாஶா பவசம்யோஹிதோஹ் || 17 ||  
 ஶ்ஶடிகோபமதோயாஹ்யா ஶ்ஷ்ஷ்ணவாலுஶ்ஶததாஹ் | மத்யக்ஷ்ணபவசம்வாஶா தீரஸ்த்ரமஸோஶிதாஹ் ||  
 சரீரீபிரிவ யுக்தாஶிஸ்தாஶிரிஸுவேஸ்திதாஹ் | கிவரோரஶமந்வயக்ஷரஶ்ஷசஸேவிதாஹ் || 19 ||  
 நானாத்ரமலதாஶீரீநா ஶீதவாரிநிஶி ஶுபாஹ் | பஶீ: சோஶந்நிஶ்கேஸ்தாஶ்ரீ ஶுக்ரீ க்ஷுமடமஶ்ஶ: ||  
 நீலா க்ஷுலயேநாநிவேஹ் க்ஷுபாஶிவ | ஶரவிந்ஶோஶ்ஶ்ஶவநீ பஶ்மோஶந்நிஶ்காஶுதாஹ் || 21 ||  
 புஷ்பிதாஶ்ரவணோபேதா வஶிணோஶ்ஷுஶ்ஷாஶிதாஹ் | ச தா ஶ்ஷு தத: பம்யா ராம: சோஶிஶ்ரிணா ஶஹ் ||  
 விஸ்தாப ச தேஜஸீ காமாஶ்ஷரதாஶ்மஜ: | திலகேவீஜபூரீஷ் வரீ: ஶுக்ரஶ்ரமேஸ்ததா |

புஷ்பிதீ: கரவீரீஷ் புஷ்பாஶீஷ் ஶுபுஷ்பிதீ: || 22 ||  
 மாலதீகுந்ஶ்ஶுலயேஷ் ஶாஷ்ஶரீநிசுலேஸ்ததா | ஶஷோகே: சஶ்பஶீஷ் கேதகேரதிஸுக்தகே: || 23 ||  
 அந்யேஷ் விவிஶ்வேஸ்தீ: ப்ரமஶாஶிவ ஶூஸிதாஹ் || 24 ||

ச:	அந்த	பவசம்யோஹிதோஶ்	சாரயிசுந்த தீபம்
ஶ்ஷரதாஶ்மஜ:	தகாஶரீஷ் திரிசுந்தமுடா		சொப்பனம் தீபம்
ராம:	பூரிமாமுடும் [சாரயிசுந்த]	ஶ்ஶடிகோபம-)	பரிசுந்த தீபம்
ஶோகசமாவிஸ்த: து	சொப்பனம் தீபம்	தோயாஶ்யா )	சொப்பனம் தீபம்
	தகாஶரயீ	ஶ்ஷ்ஷ்ணவாலுஶ்)	சொப்பனம் தீபம்
பஶ்வே:	தகாஶரயீ வசந்தமணம்	மலதா )	சொப்பனம் தீபம்
சமாவ்ரதா	விஸ்தாப தீபம்	மத்யக்ஷ்ணப-)	பரிசுந்த தீபம்
திலக-	விஸ்தாப [சாரயிசுந்த]	சம்வாஶா )	சொப்பனம் தீபம்
ஶஷோக-	அஶோகம்,	தீரஸ்த்ரம-)	சொப்பனம் தீபம்
புஷ்பா-	புஷ்பம்,	ஶிஸிதா )	சொப்பனம் தீபம்
வகூல-	வகூலம்,	யுக்தாஶி:	சொப்பனம் தீபம்
ஶஶலகாஷிநீ	{ ச. தீபம் தீபம் திரிசுந்த சாரயிசுந்த தீபம் சொப்பனம் தீபம்	சரீரீபி:	சொப்பனம் தீபம்
	{ அஶோகம் தீபம் விஸ்தாப தீபம்	ஶ்ஷ:	சொப்பனம் தீபம்
ரம்யோபவநசம்வாஶா	{ அஶோகம் தீபம் விஸ்தாப தீபம்	ஸ்தாமி:	சொப்பனம் தீபம்
	தீபம்	அநுவேஸ்தி:	சொப்பனம் தீபம்

किन्नरोरगान्धर्व- यक्षराक्षससेवितां }	கின்னரர்கள், உரகர் கள், கந்தர்வர்கள், பகஷர்கள், ராக்ஷஸர் கள் இவர்களால் உ டைபெற்று வினங்கு கிறதும்	सः रामः सौमित्रिणा सह तिलकैः	அந்த ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணரோடு உட திலகலிருந்துவந்தார் ஆம்
नानाद्रुम- ) लताकीर्णां )	பல்வகை மரங்களா லும் கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்	बीजपूरीः च चैः शुकदुर्मैः तथा	மா தலை மரங்களா லும் கிறந்த வெள்ளொ லுத்திரமரங் களாலும்
शीतवारिनिधिं	குளிர்ந்த நீர் நிறைந்த தும்	पुष्पितैः करवीरैः च सुपुष्पितैः पुष्पागैः च	நன்குபூத்த அகரிகளாலும் நன்கு பூப்பித்த புள்ளுகமங்களாலும்
पथैः सौगन्धिकैः	செந்தாமரைகளாலும் செங்கழநீர் புஷ்பங்க ளாலும்	मालती- कुन्दगुल्मैः च ) भाण्डीरैः निचुलैः तथा अशोकैः सप्तपर्णैः च	முல்லை, குந்தம் இவை களின் புதர்களாலும் ஆலமங்களாலும் நீர்நொச்சிகளாலும் அசோகங்களாலும் எழிலிப்பாலைமரங் களாலும்
ताम्रां कुमुदमण्डलैः शुक्लं जातैः कुवलयैः नीलां बहुवर्णां	சிவந்ததாயும் ஆம்பல்குளியங்களால் வெண்மையாயும் சிறந்த கருநெய்தல்களால் கருத்ததாயும் பலவண்ணங்களுடன்	केतकैः अतिमुक्तकैः	தாழைகளாலும் அதிமுகத்தமங்களா லும்
कुर्यां इव	பெரும்பையவைசெய்ய ப்பெற்ற சந்நகம்ப ளத்தைப்போலிருக் கிறதும்	अन्यैः विविधैः वृक्षैः च प्रमदां इव भूषितां	மற்றுமுள்ள பல மரங்களாலும் கட்டழகியைப்போல அழகுவாய்த்து விளங்க கொடுவான
अरविन्दो- ) श्यामवतीं )	வெந்தாமரை கரு நெய்தல்களால் நிறை யப்பெற்றதும்	तां पद्मां नतः दृष्ट्वा तेजस्वी दशरथामजः	அந்த பம்மாசரவை ஆப்பொழுது பார்த்து, தேஜஸ்வியாயும் தசரதன் குமாரரு மாதிரி
पथ- सौगन्धिकयुतां }	செந்தாமரை, கல்நொ ரர் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்	सः कामाव विलयाथ	அவர் அன்பினை திசயத்தால் அழுதார்.
पुष्पितारुवणो- ) पेतां )	பூத்த மரங்களை களால் நிறைந்ததும்		
वर्हिणोद्घुष्ट- ) नादितां )	மடில்களின்ஒலிகளால் சய்திக்கப்பெற்றதும்		
शुभां च पद्मां नलिनीं विवेश	அழகாய் விளங்கியது பம்பை [மரண ஸரணிற்ரு வந்தார்.		

अस्यास्तीरे तु पूर्वोक्तः पर्वतो धातुमण्डितः । ऋश्यमूक इति ख्यातश्चित्रपुष्पितकाननः ॥

अस्याः	" இகனக	पूर्वोक्तः तु	{ முன்னமேயே (கபந்த னூல்) சொல்லப்பட்ட துமாகிய
तीरि	கரைமீல்	ऋश्यमूकः इति	சிச்யமூகமென்று
धातुमण्डितः	நாடாக்ககல் சிறைநந்த னூம்	ख्यातः	பிரஸித்திபெற்று விள ங்குகிறதுமாகிய
चित्रपुष्पितकाननः	அழகாய் பூந்த கோலை களைபுண்டயனூம்	पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.

हरेर्ऋक्षरजोनाभः पुत्रस्तस्य महात्मनः । अध्यास्ते तं महावीर्यः सुग्रीव इति विश्रुतः ॥

तस्य	" அந்த	महावीर्यः	மகா வீரவீரனூம்
महात्मनः	மகாத்மாவான	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவனு LEET
ऋक्षरजोनाभः	சிக்ஷரஜன் என்ற பெயருள்ள	सुग्रीवः इति	சுகீரவன் என்பவன்
हरेः	வானரத்தின்	तं	அதில்
पुत्रः	புதல்வனூம்	अध्यास्ते	வசிக்கிறான்.

सुग्रीवमभिगच्छ त्वं वानरेन्द्रं नरर्षभ । इत्युवाच पुनर्वाक्यं लक्ष्मणं सत्यविक्रमम् ॥२८॥

नरर्षभ	" புருஷோத்தம!	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
वानरेन्द्रं	வானரோத்தமனான	इति	மெற்கண்டவாறு அரு ளிச்செய்து
सुग्रीवं	சுகீரீவனிடம்	पुनः	மீண்டும்
त्वं	நீ	वाक्यं	மிகவும் சொல்லிய சொன்னார்.
अभिगच्छ	போய்கா."	उवाच	
सत्यविक्रमं	வீரப்போக பரக்கி மெய்யுடைய		

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तस्यामासक्तचेतसा । कथं मया विना शक्यं सीतां लक्ष्मण जीवितुम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண!	आसक्तचेतसा	{ உயிரை அப்பணம் செய்து விட்டவனு மாத
राज्यभ्रष्टेन	ராஜ்யத்தைதவிழ்த்து	मया	என்னால்
दीनेन	பரிதாபிக்கொண்டு அருள்பவனூம்	सीतां विना	சீதலின் உயிருடனிருக்க
तस्यां	அவளிடத்தில்	जीवितुं	எப்படி முடியும்?
		कथं शक्यम्	

इत्येवमुक्त्वा मदनाभिपीडितः स लक्ष्मणं वाक्यमनन्यचेतसम् ।  
विवेश पम्पां नलिनीं मनोरमां रघूत्तमः शोकविषादयन्त्रितः ॥ ३० ॥

मदनाभिपीडितः	அன்பின் திரயத்தால் மனம் சென்றது	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शोकविषाद- यन्त्रितः	शोक, कं, त्रि, नूनं, शो, रं, व द, त्, क, व, नु, म, र, ण	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
सः रघूत्तमः		उक्तवा	சொல்லியிட்டு
अनन्यचेतसं	அந்த ஸ்ரீராமர்	मनोरमां	மிக்க அழகிய
लक्ष्मणं	சகந்திரசித்தமுடைய லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	पम्पां	பம்பை
		नलिनीं	ஸரஸ்வதிற்கு
		विवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

ततो महद्वर्त्म सुदूरसंक्रमः क्रमेण गत्वा प्रविलोकयन् वनम् ।  
ददर्श पम्पां शुभदर्शकाननामनेकनानाविधपक्षिसङ्कुलाम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	गत्वा	கடந்து
सुदूरसंक्रमः	வெகுதூரம் நடந்து வந்த அவர்	शुभदर्शकाननां	அழகிய சொல்லுகளை முடையதும்,
महद्वर्त्म	அடர்ந்த நீண்ட வழி	अनेकनानाविध- पक्षिसङ्कुलाम्	அநேக பலவித பகவிக வால் நிறைந்து விள ங்குகிறதும்வால்
वनं	காட்டை [யாழிய]		
प्रविलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே	पम्पां	பம்பா கரணை
क्रमेण	கொந்தம் கொஞ்ச மாய்	ददर्श	கண்டார் கண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
आरण्यकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 9252

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकः 2540

॥ इत्यारण्यकाण्डे समाप्तम् ॥



अस्यानन्तरं किष्किन्धाकाण्डः अविष्यति । नम्यायामाद्यः श्लोकः

स तां पुष्करणीं गत्वा पशोत्पलक्षपाकुलाम् ।  
रामः सौमित्रिसहितो विललापाकुलेन्द्रियः ॥ १ ॥

॥ शुभं भवान् ॥



## ॥ शुद्धिपत्रम् ॥

श्लोकेषु ॥

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	अशुद्धम्	शुद्धम्
7	2	2	वदर्श	दुदर्श
32	5	27	प्रियातिथीम्	प्रियातिथिम्
33	5	35	गमिष्यति	गमिष्यसि
52	9	14	पाणि आत्ता	पाणिभ्रांत्ता
88	12	37	वज्र	वज्रं
102	14	2	लक्ष्मणौ	लक्ष्मणौ
102	14	2	ब्रुवाणो	ब्रुवाणौ
110	15	5	पुष्पशोद्	पुष्पकुशोद्
128	17	20	खामा	खमा
149	21	5	उत्तिष्टोत्तिष्ट	उत्तिष्टोत्तिष्ट
150	21	12	मालिनी	मालिनि
160	23	14	सह्योन	सह्योन
199	,	26	एकोनविंशः	एकोनविंशः
211	30	31	महर्षिभि	महर्षिभिः
247	35	31	मापः	मापाः
255	37	3	महावीर्ये	महावीर्ये
268	39	9	पूर्ववै	पूर्ववैर
278	40	28	तत्तथा	तत्तथा
293	43	14	सम्पन्न	सम्पन्न
334	48	2	सापत्न्यः	सापन्नः
339	49	4	विभिन्नां	विभिन्नां
350	50	16	बद्ध्वा	बद्ध्वा
366	52	26	विलुद्धन	विलुद्धन
368	,	35	ताराधिप	ताराधिप
373	53	13	कुत्वाऽऽत्मनः	कुत्वाऽऽत्मनः
376	54	2	कौशेयं	कौशेयं
402	57	21	जीवन्त्याः	जीवन्त्याः
408	59	3	व्यथितं	व्यथितं
425	61	17	त्वं	त्वां
474	68	19	प्रसायं	प्रसायं

श्लोकम्	सर्गम्	श्लोकम्	अशुद्धम्	शुद्धम्
477	68	31	कुशासमान्विते	कुशासमन्विते
492	70	10	दक्षिणौ	दक्षिणो
497	71	11	सन्ननय	सन्नानय
515	73	24	मर्हि	मर्ही
523	74	17	सौमिश्री	सौमित्रि
"	"	18	विविधं	विविधं

### अवयवार्थेषु ॥

श्लोकम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम्
32	5	29	5	ब्राह्म्याः	ब्राह्म्याः
36	6	5	26	अद्रिपट	आद्रिपट
36	6	7	5	धरं	वरं
40	6	25	2	मृणीवर्	मृणीवर्
59	10	10	3	समागम्या	समागम्य
60	10	15	1	राघवः	राघव
63	11	8	7	मृणीवरा	मृणीवरा.
64	11	15	3	विद्युच्चलित	विद्युच्चलित
86	12	31	3	धर्मचारी	धर्मचारी
101	13	64	3	पञ्चम्य	पञ्चम्य
103	15	32	2	शुक्लीपौली	शुक्लीपौली
124	16	44	6	सनन्दी	सनन्दी
128	17	21	9	वक्ष्यामि	वक्ष्यामि
131	18	3	3	भ्राता	भ्राता
185	26	17	18	पाशिताः	पाशिताः
195	28	13	10	वन्धन्नादेता	वन्धन्नादेता
197	28	22	6	पर्वभिः	पर्वभिः
214	31	5	6	श्रा	श्राप्ते
263	38	16	7	तदाश्रमं	तदाश्रमं
276	40	20	8	वाक्यानुपकं	वाक्यानुरूपकं
291	43	4	4	शङ्कमानं	शङ्कमानः
294	43	17	1	नरात्	नरात्
308	45	6	8	अन्वयार्थं	अन्वयार्थं
309	45	10	5	गन्धर्वः	गन्धर्व

शुद्धम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम्
316	46	6	2	श्रिय	श्रिय
335	48	2	"	सापत्न्यः	सापत्नः
339	49	4	5	विभिन्नां	विभिन्नां
343	49	22	6	अभितर्ज्य	अभितर्ज्य
357	51	25	15	குடுக்கின் தலை	குடிக்கின் தலை
359	51	37	10	தன் னரிஞன்	தான் னரிஞன்
367	52	29	5	स्युताः	स्युता
"	"	33	9	अविश्य	भाविश्य
368	"	37	2	लसामिन	लसामीन
377	54	8	7	गावा	गवा
378	"	10	5	एतदन्तः	एतदन्तः
399	57	8	19	உரத்த	உரத்த
402	57	21	6	जीवन्त्याः	जीवन्त्याः
412	59	22	13	मैथिल्या	मैथिल्याः
424	61	11	17	उत्सृज्य	उत्सृज
455	64	74	13	सशैल	सशैलं
463	66	14	8	कृच्छेषु	कृच्छेषु
"	"	15	6	बुद्ध्या	बुद्ध्या
464	"	20	3	कृतेन	कृतेन
473	68	12	3	கனரப்	கனரப்
479	"	41	2	கிறவரும்	கிறதும்
482	69	12	7	திடமுற்ற	திடமுற்ற
483	"	16	9	நாட்களை	நாட்களை
489	"	48	8	व्यसनं	व्यसनं
497	71	9	6	முடியும்	முடியும்
518	73	40	5	महती	महती
519	"	45	3	सिद्धयर्थं	सिद्धयर्थं
"	"	46	9	सस्यः	सस्यः
529	75	9	6	सौम्य	सौम्य
532	"	23	"	கிறந்த	கிறந்த

